॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

॥ युद्धकाण्डम् ॥

SRI RAM PUBLISHERS

22, Armenian Street,

MADRAS-1.

4.7.75

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

प्रथमखण्डः ॥

M. N. RAMASWAMY IYER MEMORIAL EDITION

Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER

Dharmalaya, Mylapore

Published by

SRI RAM PUBLISHERS

321, Thambu Chetty Street

MADRAS-1

Price : Rs. 12/-

Third Edition:
January 1972.

Printed at
RAMAYANA PRINTING WORKS,
MADRAS-4

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥७॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरहः सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी। पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥१५॥
श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम्। काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम्॥१६॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥१७॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम्।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराड् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥

॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी।
देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥ २ ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम्। एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा। स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे। रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते। वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा। अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत्। अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥९॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः। यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥१०॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते। मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात्।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥

॥ श्री वैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे ।
वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥१०॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥४॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥१२॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥ १३ ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥१६॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥

॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्व विघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥
भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥
मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥
चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥१२॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम्।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम्।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम्।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥

आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम्। लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम्।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम्।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम्।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम्। कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥२५॥

मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥२७॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥२८॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

॥ इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

प्रथमखण्डः ॥



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे विंशतितमेऽह्नि युद्धकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य चतुर्विंशतिसर्गपर्यन्तं (14676—15564 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 889.]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாக சாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபதாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 1-வது ஸர்க்கம் முதல் 24-வது ஸர்க்கம் வரை (14676—15564) கானம் செய்யப் பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 889.]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

हनुमत्प्रशंसा—ஹனுமாரைப் புகழ்தல்

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं यथावदभिभाषितम् । रामः प्रीतिसमायुक्तो वाक्यमुत्तरमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रीतिसमायुक्तः	மனஸந்துஷ்டியுடன் கூடியவராய்
हनुमतः	ஹனுமாரின்	उत्तरं वाक्यं	பதில்சொல்லை
यथावत्	உள்ளபடி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
अभिभाषितं	சொல்லப்பட்ட		
वाक्यं	மொழியை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		

कृतं हनुमता कार्यं सुमहद्भुवि दुष्करम् । मनसाऽपि यदन्येन न शक्यं धरणीतले ॥२॥

धरणीतले	உலகத்தில்
अन्येन	மற்றொருவனாலும்
मनसा अपि	மனத்தினாலும்கூட
यत्	எது
शक्यं न	அசாத்தியமோ அந்த
दुष्करं	அரும்
सुमहत्	மிகப்பெரிய
कार्यं	காரியமானது
भुवि	உலகில்
हनुमता	ஹனுமாரால்
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

न हि तं परिपश्यामि यस्तरेत महार्णवम् । अन्यत्र गरुडाद्वायोरन्यत्र च हनूमतः ॥३॥

गरुडात्	கருடபகவானையும்
वायोः	வாயுபகவானையும்
अन्यत्र	தவிர்த்து
हनूमतः च	ஹனுமாரையும்
अन्यत्र	தவிர்த்து வேறு
यः	எவன்
महार्णवं हि	பெருங்கடலையே
तरेत	தாண்டுவானோ
तं	அவனை
परिपश्यामि न	நான் கண்டிலேன்.

देवदानवयक्षाणां गन्धर्वोरगरक्षसाम् । अप्रधृष्यां पुरीं लङ्कां रावणेन सुरक्षिताम् ॥
प्रविष्टः सत्त्वमाश्रित्य जीवन् को नाम निष्क्रमेत् ॥ ४ ॥

देवदानवयक्षाणां	தேவர்கள், அசுரர்கள், யக்ஷர்கள், இவர்களுக்கும்
गन्धर्वोरगरक्षसां	கந்தர்வர்கள், உரகர்கள், அரக்கர்கள், இவர்களுக்கும்
अप्रधृष्यां	புகமுடியாததும்
रावणेन	ராவணனால்
सुरक्षितां	நன்கு பாதுகாக்கப் பட்டதுமான
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரினுள்
कः नाम	எவன்தான்
सत्त्वं आश्रित्य	மனோவலிமையால்
प्रविष्टः	புகுந்துவிட்டு
जीवन्	உயிருடன்
निष्क्रमेत्	திரும்பிவருவான்?

को विशेत्सुदुराधर्षां राक्षसैश्च सुरक्षिताम् । यो वीर्यबलसंपन्नो न समः स्याद्धनूमतः ॥५॥

राक्षसैः	அரக்கர்களால்
सुदुराधर्षां	ஒருவராலும் புகமுடியாததாய்
सुरक्षितां	நன்றாகப் பாதுகாக்கப் பட்டதினுள்
कः	எவன்
विशेत्	புகுவான்?
हनूमतः	ஹனுமாருக்கு
समः	நிகரான
वीर्यबलसम्पन्नः	ஆண்மையும் ஆற்றலும் நிறைந்தவன்
यः च	எவனும்
स्यात् न	இல்லை.

भृत्यकार्यं हनुमता सुग्रीवस्य कृतं महत् । एवं विधाय स्वबलं सदृशं विक्रमस्य च ॥६॥

हनुमता	ஹனுமாரால்
विक्रमस्य	மனோவலிமைக்கு
सदृशं	ஏற்றதாயிருக்கிற
स्वबलं	தனது சக்தியை
विधाय च	காண்பித்துக்கொண்டு
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனுக்கு
भृत्यकार्यं	அடிமைசெய்யவேண்டியகாரியம்
एवं	இப்படியாய்
महत्	மெச்சும்வண்ணமாய்
कृतम्	செய்துமுடிக்கப் பட்டது.

यो हि भृत्यो नियुक्तः सन्भर्त्रा कर्मणि दुष्करे । कुर्यात्तदनुरागेण तमाहुः पुरुषोत्तमम् ॥

यः	எந்த ஒரு	अनुरागेण	(எஜமானனுக்குக்குறைவரக்கூடாதெனும்) பத்திமையோடு
भृत्यः	வேலைக்காரன்	कुर्यात्	செய்துமுடிக்கின்றானோ
भर्त्रा	எஜமானனால்	तं हि	அவனைத்தான்
दुष्करे	கஷ்டமான	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனென
कर्मणि	ஒரு காரியத்தில்	आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லியிருக்கின்றார்கள்.
नियुक्तः सन्	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்		
तत्	அதை		

नियुक्तो यः परं कार्यं न कुर्यान्नृपतेः प्रियम् । भृत्यो युक्तः समर्थश्च तमाहुर्मध्यमं नरम् ॥

यः	எவனேனுமொரு	नृपतेः	மன்னனுக்கு
युक्तः	அனுபவசாலியும்	प्रियं	நன்மைவிளைவிக்கத்தக்கதாய்
समर्थः च	சாமர்த்தியசாலியுமான	न कुर्यात्	செய்யவில்லையோ
भृत्यः	வேலைக்காரன்	तं	அவனை
नियुक्तः	ஒருகாரியத்திலேவப்பட்டவனாய்	मध्यमं	நடுத்தரமான
परं	பெரும்	नरं	மானிடனாக
कार्यं	காரியத்தை	आहुः	பெரியோர்கள் சொல்கின்றார்கள்.

नियुक्तो नृपतेः कार्यं न कुर्याद्यः समाहितः । भृत्यो युक्तः समर्थश्च तमाहुः पुरुषाधमम् ॥

यः	எவனேனுமொரு	नृपतेः	மன்னனது
युक्तः	அனுபவசாலியும்	कार्यं	காரியத்தை
समर्थः च	சாமர்த்தியசாலியுமான	न कुर्यात्	அப்படியே செய்யாதிருக்கின்றானோ
भृत्यः	வேலைக்காரன்	तं	அவனை
नियुक्तः	ஒருகாரியத்திலேவப்பட்டவனாய்	पुरुषाधमं	புருஷாதமனென
समाहितः च	எதை எப்படிச் செய்யவேண்டுமென்று ஆக்கினைபெற்றவனாகியும்	आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகின்றார்கள்.

तन्नियोगे नियुक्तेन कृतं कृत्यं हनूमता । न चात्मा लघुतां नीतः सुग्रीवश्चापि तोषितः ॥

तन्नियोगे	அக்காரியத்தில்	आत्मा च	பிறவிக்குணமும்
नियुक्तेन	நியமிக்கப்பட்ட	लघुतां	தாழ்மையை
हनूमता	ஹனுமாரால்	नीतः न	அடையச் செய்யப்படவில்லை.
कृत्यं	செய்யவேண்டிய காரியம்	सुग्रीवः अपि च	சுக்ரீவனும்
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டது.	तोषितः	உள்ளங்குளிரச் செய்யப்பட்டான்.

अहं च रघुवंशश्च लक्ष्मणश्च महाबलः । वैदेह्या दर्शनेनाद्य धर्मतः परिरक्षिताः ॥ ११ ॥

अहं च	நானும்	धर्मतः	தர்மமேபயனென்றபடி
रघुवंशः च	ரகுகுலமும்	दर्शनेन	கண்டுவந்ததினல்
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	अद्य	இப்பொழுது
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	परिरक्षिताः	நன்கு பேருதவி செய்யப்பெற்ருேம்.
वैदेह्याः	ஜானகியை		

इदं तु मम दीनस्य मनो भूयः प्रकर्षति । यदिहास्य प्रियाख्यातुर्न कुर्मि सदृशं प्रियम् ॥

प्रियाख्यातुः	பிரியமான சமாசாரத்தைச்சொன்ன	यत् तु	அப்படியிருப்பதால் தான்
अस्य	இவனுக்கு	दीनस्य	வருத்தப்பட்டுக் கொண்டிருக்கிற
सदृशं	ஏற்ற	मम मनः	எனது மனத்தை
प्रियं	உதவியை	भूयः	பின்னும்
इह	இப்பொழுது	इदं	இது
न कुर्मि	செய்யமுடியாதிருக்கிறேன்.	प्रकर्षति	வாட்டுகின்றது.

एष सर्वस्वभूतस्तु परिष्वङ्गो हनूमतः । मया कालमिमं प्राप्य दत्तस्तस्य महात्मनः ॥

इमं	இந்த	हनूमतः	ஹனுமானுக்கு
कालं	காலத்தை	सर्वस्वभूतः	எல்லாவற்றிலும் மேம்பட்டதான
प्राप्य	அடைந்து		
मया	என்னுல்	एषः	இந்த
महात्मनः	மகாத்மாவான	परिष्वङ्गः तु	ஆலிங்கனம்தான்
तस्य	அந்த	दत्तः	செய்யப்படுகிறது.

इत्युक्त्वा प्रीतिहृष्टाङ्गो रामस्तं परिषस्वजे । हनूमन्तं महात्मानं कृतकार्यमुपागतम् ॥ १४॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतकार्यं	(ஆகவேண்டிய)காரியத்தை செய்துமுடித்து
इति	மேற்கண்டவாறு	उपागतं	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	महात्मानं	மகாத்மாவான
प्रीतिहृष्टाङ्गः	பேருதவியால் உள்ளம் பூரித்தவராகி	तं हनूमन्तं	அந்த ஹனுமாரை
		परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்தருளிஞர்.

ध्यात्वा पुनरुवाचेदं वचनं रघुसत्तमः । हरीणामीश्वरस्यैव सुग्रीवस्योपशृण्वतः ॥ १५ ॥

रघुसत्तमः	ஸ்ரீராகவர்	ध्यात्वा	சிறிது ஆலோசித்து,
हरीणां	வானரர்களுடைய	पुनः	அதன்மேல்
ईश्वरस्य	மன்னனுகிய	इदं	பின்வரும்
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவன்	वचनं	சொல்லை
उपशृण्वतः एव	கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே	उवाच	மொழிந்தார்.

सर्वथा सुकृतं तावत्सीतायाः परिमार्गणम् । सागरं तु समासाद्य पुनर्नष्टं मनो मम ॥१६॥

सीतायाः	ஸீதையை	सागरं	சமுத்திரத்தை
परिमार्गणं	தேடிக்கண்டுபிடிப்பது	समासाद्य	நினைத்து
सर्वथा	எப்படியும்	मम	எனது
सुकृतं	நன்குசெய்து முடிக்கப் பட்டது.	मनः तु	மனமும்
		पुनः	மீளவும்
तावत्	என்றாலும்,	नष्टम्	கலங்கிவிட்டது.

कथं नाम समुद्रस्य दुष्पारस्य महाम्भसः । हरयो दक्षिणं पारं गमिष्यन्ति समाहिताः ॥

महाम्भसः	அளவுகடந்த ஜல முடையதும்	दक्षिणं पारं	தென் கரையை
		हरयः	வானரர்கள்
दुष्पारस्य	தாண்டமுடியாதது மான	समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
		कथं नाम	எப்படித்தான்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது	गमिष्यन्ति	அடைவார்கள்?

यद्यप्येष तु वृत्तान्तो वैदेह्या गदितो मम । समुद्रपारगमने हरीणां किमिवोत्तरम् ॥ १८॥

वैदेह्याः	ஜானகியின்	हरीणां	வானரர்களுடைய
एषः	இந்த	समुद्रपारगमने	சமுத்திரத்தின் அக்கரையை அடைதல் விஷயத்தில்
वृत्तान्तः	விருத்தாந்தம்		
तु	இப்பொழுது		
मम	எனக்கு		
गदितः	சொல்லப்பட்டது;	उत्तरं इव	உனதுதீர்மானந்தான்
यदि अपि	ஆனாலும்	किम्	என்ன?

इत्युक्त्वा शोकसंभ्रान्तो रामः शत्रुनिबर्हणः । हनुमन्तं महाबाहुस्ततो ध्यानमुपागमत् ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்துருக்களை வருத்து பவரும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
		शोकसंभ्रान्तः	சோகத்தால் கலங்கிய வராய்
महाबाहुः	மகாபாகுவுமான		
रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः	அப்பொழுது
हनुमन्तं	ஹனுமாரை பார்த்து	ध्यानं	சிந்தையில்
इति	மேற்கண்டவாறு	उपागमत्	ஆழ்ந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14694 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 19

सुग्रीवेण श्रीरामप्रोत्साहनम्—ஸுக்ரீவன் ஸ்ரீராமரை உற்சாகப்படுத்துதல்

तं तु शोकपरिद्यूनं रामं दशरथात्मजम् । उवाच वचनं श्रीमान्सुग्रीवः शोकनाशनम् ॥१॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	तु	இவ்விஷயத்தில்
शोकपरिद्यूनं	சோகத்தால் நைந்துருகும்	शोकनाशनं	சோகத்தைப்போக்க வல்ல
दशरथात्मजं	தசரதரின் புதல்வராகிய	वचनं	சொல்லை
तं	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

किं त्वं संतप्यसे वीर यथाऽन्यः प्राकृतस्तथा ॥ २ ॥

वीर	வீரரே!	यथा तथा	போலவே
अन्यः	மற்ற	त्वं	தேவரீர்
प्राकृतः	சாதாரண மானிடன்	किं संतप्यसे	ஏன் வருந்துகின்றீர் ?

मैवं भूस्त्यज संतापं कृतघ्न इव सौहृदम् ॥ ३ ॥

कृतघ्नः	நன்றிகொன்றவன்	सन्ताप	மனக்கவலையை
सौहृदं	சினேகத்தை	त्यज	அகற்றுவீராக;
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	एवं मा भूः	இப்படி தேவரீர் இருத்தல் கூடாது.

संतापस्य च ते स्थानं न हि पश्यामि राघव । प्रवृत्तावुपलब्धायां ज्ञाते च निलये रिपोः ॥

राघव	ஸ்ரீராம!	ज्ञाते च	தெரிந்துவிட்டிருக்கையிலும்,
प्रवृत्तौ	தற்காலநிலைமை		
उपलब्धायां च	தெரிந்துவிட்டிருக்கையிலும்,	ते	தேவரீருடைய
		सन्तापस्य	மனக்கவலைக்கு
रिपोः	சத்துருவினது	स्थानं हि	காரணமென்பதையே
निलये	இருப்பிடம்	पश्यामि न	நான் அறியவில்லை.

मतिमाञ्छास्त्रवित्प्राज्ञः पण्डितश्चासि राघव । त्यजेमां पापिकां बुद्धिं कृतात्मेवार्थदूषणीम् ॥

राघव	ஸ்ரீராம! (நீர்)	कृतात्मा	மனச்சாந்திகண்டவன்
मतिमान्	பேரறிவாளர்,	अर्थदूषणीं	அடைந்த பயனைக் கெடுக்கிறதை
शास्त्रवित्	சாஸ்திரங்களை நன்கு அறிந்தவர்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्राज्ञः	எதையும் ஆராய்ந்து செய்யத்தகுந்தவர்,	इमां	இந்த
पण्डितः च असि	எதிலும் சாமர்த்திய சாலியாயுமிருக்கிறீர்;	पापिकां	நன்மையைத்தராத
		बुद्धिं	மனோபாவத்தை
		त्यज	அகற்றியருள்க.

समुद्रं लङ्घयित्वा तु महानक्रसमाकुलम् । लङ्कामारोहयिष्यामो हनिष्यामश्च रावणम् ॥६॥

महानक्रसमाकुलं	பெரும் முதலைக்கூட்டங்களால் நிரம்பிய
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
लङ्घयित्वा	தாண்டி
लङ्कां	இலங்கையில்
तु	இப்பொழுது
आरोहयिष्यामः	புகுவோம்,
रावणं च	ராவணனையும்
हनिष्यामः	வதைப்போம்.

निरुत्साहस्य दीनस्य शोकपर्याकुलात्मनः । सर्वार्था व्यवसीदन्ति व्यसनं चाधिगच्छति ॥

निरुत्साहस्य	உத்ஸாஹத்தைக் கைவிட்டு
दीनस्य	மனஏக்கங்கொண்டு
शोकपर्याकुलात्मनः	சோகத்தில் மூழ்கிய ஒருவனுக்கு
सर्वार्थाः	காரியங்களெல்லாம்
व्यवसीदन्ति	பாழாய்விடுகின்றன,
व्यसनं च	(எதிர்பாராத)ஆபத்தும்
अधिगच्छति	விளைகிறது.

इमे शूराः समर्थाश्च सर्वे नो हरियूथपाः । त्वत्प्रियार्थं कृतोत्साहाः प्रवेष्टुमपि पावकम् ॥

नः	நமது
इमे	இந்த
शूराः	சூரர்களும்
समर्थाः	சமர்த்தர்களுமான
हरियूथपाः	வானரச்சேனைத்தலைவர்கள்
सर्वे	எல்லோருமே
त्वत्प्रियार्थं अपि	தேவரீருக்கு நன்மையேற்படின்
पावकं च	அக்னியிலும்
प्रवेष्टुं	குதிப்பதற்கு
कृतोत्साहाः	சலியாதவர்கள்.

एषां हर्षेण जानामि तर्कश्चास्मिन्दृढो मम ॥ ९ ॥

एषां	இவர்களுடைய
हर्षेण	முகமலர்ச்சியால்
जानामि	அறிகிறேன்,
अस्मिन्	இதில்
मम	எனது
तर्कः	காரணம்
दृढः च	எப்படியும் அசையவொண்ணாதது.

विक्रमेण समानेष्ये सीतां हत्वा यथा रिपुम् । रावणं पापकर्माणं तथा त्वं कर्तुमर्हसि ॥

पापकर्माणं	பாபச்செயலுடைய
रिपुं	சத்துருவாகிய
रावणं	ராவணனை
यथा	எப்படிச்செய்தால்
विक्रमेण	பராக்கிரமத்தால்
हत्वा	கொன்று
सीतां	ஸீதாதேவியை
समानेष्ये	கொண்டுவருவேனோ,
तथा	அப்படி
त्वं कर्तुं	தேவரீர் ஆஜ்ஞாபிக்க
अर्हसि	திருவுளம் கொள்ளவேண்டும்.

सेतुरत्र यथा बध्येद्यथा पश्येम तां पुरीम् । तस्य राक्षसराजस्य तथा त्वं कुरु राघव ॥

राघव	ஸ்ரீராம!	अत्र	(இப்பொழுதே) இங்கேயே
तस्य	அந்த	यथा	எப்படி
राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	सेतुः	அணை
तां	அந்த	बध्येत	கட்டப்படவேண்டுமோ,
पुरीं	நகரை	तथा	அவ்வண்ணமே
यथा	எப்படியானால்	त्वं	தேவரீர்
पश्येम	நேரில் காண்போமோ	कुरु	ஆக்ஞாபித்தருள்க.

दृष्ट्वा तां तु पुरीं लङ्कां त्रिकूटशिखरे स्थिताम् । हतं च रावणं युद्धे दर्शनादुपधारय ॥

त्रिकूटशिखरे	த்ரிகூடமலையின் சிகரத்தில்	दर्शनात् तु	கண்டதுமே
स्थितां	நிர்மிக்கப்பட்டுள்ள	युद्धे	போரில்
तां	அந்த	रावणं च	ராவணனையும்
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	हतं	மாண்டுபோய்விட்டவனாக
दृष्ट्वा	கண்டு	उपधारय	முடிவுகொள்ளும்.

अबद्ध्वा सागरे सेतुं घोरे तु वरुणालये । लङ्का न मर्दितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

वरुणालये	வருணனுக்கிருப்பிடமாகிய	सेन्द्रैः	இந்திரனுள்பட
घोरे	பயங்கரமான	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலுங்கூட
सागरे	சமுத்திரத்தில்	लङ्का	இலங்கை நகர்
सेतुं	அணையை	मर्दितुं	மேற்கொள்ள
अबद्ध्वा तु	கட்டாமல்	न शक्या	முடியாதது.

सेतुर्बद्धः समुद्रे च यावल्लङ्कासमीपतः । इमे हि समरे शूरा हरयः कामरूपिणः ॥ १४ ॥

लङ्कासमीपतः	இலங்கை எல்லைவரைக்கும்	कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்	इमे	இந்த
सेतुः बद्धः	அணை கட்டியாய்விட்டது	हरयः	வானரர்கள்
यावत् च	என்றாலோ	समरे	போரில்
		शूराः हि	வெல்லவல்லவர்களே.

तदलं विक्लवा बुद्धी राजन्सर्वार्थनाशिनी । पुरुषस्य हि लोकेऽस्मिञ्छोकः शौर्यापकर्षणः ॥

राजन्	சக்கரவர்த்தியே!	हि	ஏனெனில்
सर्वार्थनाशिनी	எல்லாக் காரியத்தையும் பாழாக்குகின்ற	अस्मिन्	இந்த
विक्लवा	சலனமாகிற	लोके	உலகில்
बुद्धिः	எண்ணமானது	शोकः	மனவேதனையானது
तत्	இப்பொழுதே	पुरुषस्य	ஒரு மனிதனுடைய
अलं	முற்றிலுமொழிக்கப்படட்டும்.	शौर्यापकर्षणः	ஆற்றலைக் கரைத்துவிடுகிறது.

यत्तु कार्यं मनुष्येण शौण्डीर्यमवलम्बता । अस्मिन्काले महाप्राज्ञ सत्त्वमातिष्ठ तेजसा ॥

महाप्राज्ञ	பேரறிஞரே!
अवलम्बता	ஒரு காரியத்தை ஆச்ரயித்திருக்கிற
मनुष्येण	ஒரு மனிதனால்
यत् शौण्डीर्यं	எந்த ஆண்மை
कार्यं	கொள்ளத்தக்கதோ அந்த
सत्त्वं तु	மனோதைரியத்தையே
अस्मिन्	இந்த
काले	காலத்தில்
तेजसा	பிறவிக்குணத்தால்
आतिष्ठ	மேற்கொண்டருள்வீராக.

शूराणां हि मनुष्याणां त्वद्विधानां महात्मनाम् । विनष्टे वा प्रणष्टे वा शोकः सर्वार्थनाशनः॥

शूराणां	சூரர்களும்
महात्मनां	மகாத்மாக்களுமாகிய
त्वद्विधानां	தேவரீர்போன்ற
मनुष्याणां	மானிடர்களுக்கு
विनष्टे वा	காணமற்போயிருப்பதில்தானுகட்டும்
प्रनष्टे वा	முற்றிலும் ஒழிந்துவிட்டதில்தானுகட்டும்
शोकः	துயரமென்பது
सर्वार्थनाशनः हि	எல்லாக்காரியங்களின் பயனையும்அழிக்குமே.

त्वं तु बुद्धिमतां श्रेष्ठः सर्वशास्त्रार्थकोविदः । मद्विधैः सचिवैः सार्धमरिं जेतुमिहार्हसि ॥

त्वं तु	தேவரீரோ
बुद्धिमतां	பேரறிவாளர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமர்,
सर्वशास्त्रार्थ कोविदः	எல்லா சாஸ்திர நுட்பங்களிலும் நிபுணர்,
मद्विधैः	என்போன்ற
सचिवैः सार्धं	மந்திரிகளோடு கூட,
अरिं	சத்ருவை
जेतुं	வெல்ல
इह	இப்பொழுது
अर्हसि	தீர்மானித்தருளவேண்டும்:

न हि पश्याम्यहं कञ्चित्त्रिषु लोकेषु राघव । गृहीतधनुषो यस्ते तिष्ठेदभिमुखो रणे ॥

राघव	ஸ்ரீராம!
रणे	போரில்
गृहीतधनुषः	கையில் விற்பிடித்த
ते	தேவரீருக்கு
अभिमुखः	எதிர்த்து
यः	எவன்
तिष्ठेत्	நிற்பானோ அப்படிப்பட்ட
कञ्चित् हि	ஒருவனையும்
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
अहं	நான்
पश्यामि न	கண்டிலேன்.

वानरेषु समासक्तं न ते कार्यं विपत्स्यते। अचिराद्द्रक्ष्यसे सीतां तीर्त्वा सागरमक्षयम्॥

वानरेषु	வானரர்களிடத்தில்
समासक्तं	ஒப்படைக்கப்பட்ட
ते	தேவரீரது
कार्यं	கார்யமானது
विपत्स्यते न	கெடாது.
अक्षयं	அழிவற்ற
सागरं	சமுத்திரத்தை
तीर्त्वा	தாண்டி
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
द्रक्ष्यसे	காணப்போகின்றீர்.

तदलं शोकमालम्ब्य क्रोधमालम्ब भूपते । निश्चेष्टाः क्षत्रिया मन्दाः सर्वे चण्डस्य बिभ्यति ॥

भूपते	சக்கிரவர்த்தியாரே !	चण्डस्य	கோபங்கொண்டவனுக்கு
मन्दाः	கோழைமனத்தினர்களும்	बिभ्यति	நடுங்குகின்றார்கள்;
निश्चेष्टाः	முயற்சி செய்யாதவர்களுமான	तत्	ஆகையால்
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்கள்	शोकं	மனவேதனை
सर्वे	எல்லோரும்	आलम्ब्य अलं	பற்றியிருந்தது இத்துடன் விடப்படட்டும்.
		क्रोधं	சினத்தை
		आलम्ब	மேற்கொள்ளும்.

लङ्घनार्थं च घोरस्य समुद्रस्य नदीपतेः । सहास्माभिरिहोपेतः सूक्ष्मबुद्धिर्विचारय ॥२२॥

इह	இப்பொழுது	घोरस्य	பயங்கரமானதும்
अस्माभिः	எங்களோடு	नदीपतेः	நதீபதியுமான
सह	கூட	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தை
उपेतः	இருந்துகொண்டு	लङ्घनार्थं च	கடக்கும் விஷயம் ஒன்றைமட்டும்
सूक्ष्मबुद्धिः	நுண்ணறிவாளராகிய தேவரீர்	विचारय	கவனியும்.

सर्वं तीर्णं च मे सैन्यं जितमित्युपधार्यताम् ॥ २३ ॥

मे	எனது	जितं च इति	ஜெயம் பெற்றுவிட்டதாகவும்
सैन्यं	சைனியம்	उपधार्यताम्	நிச்சயமாய் எண்ணத்தக்கது.
सर्वं	எல்லாமும்		
तीर्णं	தாண்டிவிட்டதாகவும்		

इमे हि हरयः शूरा विक्रान्ताः कामरूपिणः । तानरीन्विधमिष्यन्ति शिलापादपवृष्टिभिः ॥

शूराः	சூரர்களும்	अरीन्	சத்துருக்களை
विक्रान्ताः	ஆண்மையுற்றவர்களும்	शिलापाद-पवृष्टिभिः	பாறை. மரங்கள், இவைகளின் வர்ஷங்களால்
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களுமான	विधमिष्यन्ति	ஊதிவிடப்போகின்றார்கள்.
इमे	இந்த	हि	இதில் சந்தேகம் வேண்டாம்.
हरयः	வானரர்கள்		
तान्	அந்த		

कथञ्चित्संतरिष्यामस्ते वयं वरुणालयम् । हतमित्येव तं मन्ये युद्धे शत्रुनिबर्हण ॥ २५ ॥

शत्रुनिबर्हण	சத்துருஸம்ஹாரக !	युद्धे	போரில்
ते वयं	இந்த நாம்	तं	அவனை
वरुणालयं	சமுத்திரத்தை	हतं एव	கொல்லப்பட்டுவிட்டவனாகவே
कथञ्चित्	எப்படியாவது	मन्ये	நான் உறுதிகொண்டிருக்கிறேன்.
सन्तरिष्यामः	தாண்டியேதீருவோம்;		
इति	ஆகவே		

किमुक्त्वा बहुधा चापि सर्वथा विजयी भवान् । निमित्तानि च पश्यामि मनो मे संप्रहृष्यति ॥

बहुधा	பலவாறு	निमित्तानि च	சுபசகுனங்களையும்
उक्त्वा किं	சொல்லிப் பயனென்	पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்,
भवान्	தேவரீர், [னே?	मे मनः	எனது மனமும்
सर्वथा अपि	எப்படியும்	संप्रहृष्यति	உத்ஸாகத்துடன்
विजयी च	வெற்றிபெற்றவரே.		விளங்குகிறது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14720 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 45

तृतीयः सर्गः— மூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ३ ॥

लङ्काया दुर्गादिकथनम्—இலங்கையின் துர்க்கம் முதலியவற்றைக் கூறுதல்

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा हेतुमत्परमार्थवित् । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो हनुमन्तमथाब्रवीत् ॥१॥

परमार्थवित्	உண்மைப் பொருளுணர்ந்தவராகிய	श्रुत्वा	கேட்டு
		प्रतिजग्राह	அங்கீகரித்தார்;
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	अथ	அதன்மேல்
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது	हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து
हेतुमत्	யுக்தியுக்தமான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वचः	சொல்லை		மொழிந்தார்.

तपसा सेतुबन्धेन सागरोच्छोषणेन वा । सर्वथा सुसमर्थोऽस्मि सागरस्यास्य लङ्घने ॥

तपसा	தவமகிமையாலோ,	अस्य	இந்த
सेतुबन्धेन	அணைகட்டுவதாலோ,	सागरस्य	சமுத்திரத்தை
सागरोच्छोषणेन वा	அல்லது சமுத்திரத்தை வற்றச்செய்வதாலோ,	लङ्घने	கடக்கும் விஷயத்தில்
		सुसमर्थः	முற்றிலும் சமர்த்தனாகவே
सर्वथा	எப்படியோ	अस्मि	நான் இருக்கிறேன்.

कति दुर्गाणि दुर्गाया लङ्काया ब्रूहि तानि मे । ज्ञातुमिच्छामि तत्सर्वं दर्शनादिव वानर ॥
बलस्य परिमाणं च द्वारदुर्गक्रियामपि । गुप्तिकर्म च लङ्काया रक्षसां सदनानि च ॥४॥

वानर	வானரரே!	लङ्कायाः	இலங்கையை
दुर्गायाः	புகமுடியாத	गुप्तिकर्म च	பாதுகாக்கும் விதத்தையும்,
लङ्कायाः	இலங்கைக்கு		
दुर्गाणि कति	துர்க்கங்கள் எத்தனை?	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तानि	அவைகளையும்	सदनानि च	வீடுகளையும்
बलस्य	சைன்யத்தினுடைய	मे ब्रूहि	எனக்குச் சொல்லும்;
परिमाणं च	அளவையும்,	तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
द्वारदुर्गक्रियां अपि	வாயில்களின் துர்க்கங்களின் அமைப்பையும்,	दर्शनात् इव	நேரில் கண்டதுபோல
		ज्ञातुं इच्छामि	அறியவிரும்புகிறேன்.

यथासुखं यथावच्च लङ्कायामसि दृष्टवान्। सर्वमाचक्ष्व तत्त्वेन सर्वथा कुशलो ह्यसि ॥५॥

लङ्कायां	இலங்கையில்
यथासुखं	அமைதியுடனும்,
यथावत् च	உள்ளபடியும்
दृष्टवान् असि	எல்லாவற்றையும் பார்த்திருக்கின்றனை;
तत्त्वेन	எதையும் விடாமல்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आचक्ष्व	சொல்லும்,
हि	ஏனெனில்
सर्वथा	எல்லாவற்றாலும்
कुशलः असि	நீ சமர்த்தன்.

श्रुत्वा रामस्य वचनं हनुमान्मारुतात्मजः। प्रणम्य शिरसा रामं प्राञ्जलिः सुसमाहितः॥
वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो रामं पुनरथाब्रवीत् ॥ ६ ॥

मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வரும்
वाक्यविदां	சொல் நுட்பநிபுணர்களில்
श्रेष्ठः	உத்தமருமான
हनुमान्	ஹனுமார்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
सुसमाहितः	மிக ஊக்கமுடையவராகி
प्राञ्जलिः	கைதொழுது,
अथ पुनः	பதிலாய் பின்வருமாறு
वाक्यं अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

श्रूयतां सर्वमाख्यास्ये दुर्गकर्मविधानतः। गुप्ता पुरी यथा लङ्का रक्षिता च यथा बलैः॥
राक्षसाश्च यथा स्निग्धा रावणस्य च तेजसा। परां समृद्धिं लङ्कायाः सागरस्य च भीमताम्॥
विभागं च बलौघस्य निर्देशं वाहनस्य च ॥ ८ ॥

दुर्गकर्मविधानतः	துர்க்கவகைகளின் அமைப்பால்
यथा	எப்படி
लङ्का	இலங்கை
पुरी	நகர்
गुप्ता	காப்பாற்றப்பட்டிருக்கிறதோ,
यथा	எவ்வாறு
बलैः च	சைன்யங்களால்
रक्षिता	காக்கப்பட்டிருக்கிறதோ,
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
यथा	எப்படி
स्निग्धाः च	அன்புடனிருக்கிறார்களோ,
रावणस्य	ராவணனுடைய
तेजसा	பிரபாவத்தால்
लङ्कायाः	இலங்கையின்
परां	அளவுகடந்த
समृद्धिं च	செல்வச்செழிப்பு எவ்வளவோ அவ்வளவையும்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
भीमतां च	பயங்கரமான தோற்றமெதுவோ அதையும்,
बलौघस्य	சேனை சமூகத்தினது
विभागं च	வகுப்பு எத்தனையோ அத்தனையும்,
वाहनस्य	வாஹனத்தின்
निर्देशं च	தொகை எவ்வளவோ அதையும்,
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आख्यास्ये	விண்ணப்பஞ்செய்கின்றேன்.
श्रूयताम्	செவிசாய்க்கப்படட்டும்.

एवमुक्त्वा कपिश्रेष्ठः कथयामास तत्त्वतः ॥ ९ ॥

कपिश्रेष्ठः	வானரோத்தமர்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तत्त्वतः	உள்ளபடியே
कथयामास	பின்வருமாறு விளங்க விளம்பினார்.

हृष्टप्रमुदिता लङ्का मत्तद्विपसमाकुला । महती रथसंपूर्णा रक्षोगणसमाकुला ॥
वाजिभिश्च सुसंपूर्णा सा पुरी दुर्गमा परैः ॥ १० ॥

सा	அந்த
लङ्का	இலங்கை
पुरी	நகர்
हृष्टप्रमुदिता	வளமும் வனப்பு முற்றது;
मत्तद्विप-समाकुला	கொழுத்த யானைகளால் நிறைந்தது;
रथसंपूर्णा	ரதங்களால் நிறைந்தது;
रक्षोगण-समाकुला	ராக்ஷஸகணங்களால் நிறைந்தது;
वाजिभिः	குதிரைகளால்
सुसम्पूर्णा	மிக்கநிரம்பியது;
महती	மிகவிசாலமானது;
परैः च	இதரர்களாலே
दुर्गमा	புகமுடியாதது.

दृढबद्धकवाटानि महापरिघवन्ति च । द्वाराणि विपुलान्यस्याश्चत्वारि सुमहान्ति च ॥

अस्याः	இதற்கு
दृढबद्ध-कवाटानि	உறுதியாயமைக்கப்பட்ட கதவுகளையுடையனவும்
महापरिघवन्ति च	பெரும் உழலை மரங்களையுடையனவும்
सुमहान्ति च	மிகப்பெரியனவும்
विपुलानि	விசாலமானவும்
चत्वारि	நான்கு
द्वाराणि	வாயில்களிருக்கின்றன.

तत्रेषूपलयन्त्राणि बलवन्ति महान्ति च । आगतं परसैन्यं तु तत्र तैः प्रतिहन्यते ॥१२॥

तत्र	அவைகளில்
बलवन्ति	உறுதியானவையும்
महान्ति च	பெரியவையுமான
इषूपलयन्त्राणि	கற்களுக்கும் அம்புகளுக்குமுரிய யந்திரங்களிருக்கின்றன;
तैः	அவைகளால்
आगतं	வந்த
परसैन्यं	சத்ருசைன்யமானது
तत्र तु	அப்பொழுதே
प्रतिहन्यते	கொன்றுவிடப்படுகிறது.

द्वारेषु संस्कृता भीमाः कालायसमयाः शिताः । शतशो रचिता वीरैः शतघ्न्यो रक्षसां गणैः ॥

द्वारेषु	வாயில்களில்
रक्षसां	அரக்கர்களின்
वीरैः	சூர
गणैः	கூட்டங்களால்
भीमाः	பயங்கரமானவைகளும்
कालायसमयाः	எஃகினால் செய்யப்பட்டவைகளுமான
शिताः	கூர்மையான
शतघ्न्यः	'சதக்னி' என்ற ஆயுதங்கள்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
संस्कृताः	எப்பொழுதும் சித்தமாயிருக்கிறவைகளாகவும்
रचिताः	வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

सौवर्णश्च महांस्तस्याः प्राकारो दुष्प्रधर्षणः । मणिविद्रुमवैडूर्यमुक्ताविरचितान्तरः ॥ १४ ॥

तस्याः — அதற்கு
मणिविद्रुमवैडूर्यमुक्ताविरचितान्तरः — மாணிக்கம், பவழம், வைடூர்யம், முத்து, இவைகள் இடைவெளிகளில் பதிக்கப்பெற்றதும்
सौवर्णः — பொன்னாலெடுக்கப்பட்டதும்
दुष्प्रधर्षणः — அசைக்கமுடியாததாய்
महान् च — பெரியதாயுமிருக்கின்ற
प्राकारः — ஒரு மதிலிருக்கிறது.

सर्वतश्च महाभीमाः शीततोयवहाः शुभाः । अगाधा ग्राहवत्यश्च परिखा मीनसंकुलाः ॥

सर्वतः — நாற்புறத்திலும்
शीततोयवहाः — குளிர்ந்த ஜலம் நிரம்பியவைகளும்
शुभाः — அழகியவைகளும்
अगाधाः — அளவிடமுடியாத ஆழமுடையவைகளும்
ग्राहवत्यः च — முதலைகள் நிறைந்தவைகளும்
मीनसंकुलाः — மீன்கள் நிறைந்தவைகளும்
महाभीमाः च — மகாபயங்கரமானவைகளுமான
परिखाः — அகழிகள் இருக்கின்றன.

द्वारेषु तासां चत्वारः संक्रमाः परमायताः । यन्त्रैरुपेता बहुभिर्महद्भिर्गृहपंक्तिभिः ॥१६॥

तासां — இவைகளின்
द्वारेषु — வாயில்களில்
परमायताः — மிகவிசாலமானவைகளும்
बहुभिः — பல
यन्त्रैः — யந்திரங்களாலும்
महद्भिः — விசாலமான
गृहपंक्तिभिः — வீடுவரிசைகளாலும்
उपेताः — பக்கலிலிருக்கப்பெற்றனவுமான
चत्वारः — நான்கு
संक्रमाः — பாலங்களிருக்கின்றன.

त्रायन्ते संक्रमास्तत्र परसैन्यागमे सति । यन्त्रैस्तैरवकीर्यन्ते परिखासु समन्ततः ॥१७॥

तत्र — அவ்விடத்தில்
संक्रमाः — பாலங்கள்
त्रायन्ते — நன்கு பாதுகாக்கப்படுகின்றன.
परसैन्यागमे सति — சத்ருசைன்யம் வந்தபொழுது
तैः — அந்த
यन्त्रैः — யந்திரங்களால்
समन्ततः — நாற்புறமும்
परिखासु — அகழிகளில்
अवकीर्यन्ते — தள்ளப்படுகின்றன.

एकस्त्वकम्प्यो बलवान्संक्रमः सुमहादृढः । काञ्चनैर्बहुभिः स्तम्भैर्वेदिकाभिश्च शोभितः ॥

एकः — ஒரு
संक्रमः तु — பாலம் மட்டும்
सुमहादृढः — மிக உறுதியாய்
अकम्प्यः — அசைக்கவொண்ணாததாய்
बलवान् — ஸ்திரமாயிருக்கிறது.
बहुभिः — பல
काञ्चनैः — பொன்
स्तम्भैः — ஸ்தம்பங்களாலும்
वेदिकाभिः च — திண்ணைகளாலும்
शोभितः — அழகுற்று விளங்குகிறது.

स्वयं प्रकृतिसंपन्नो युयुत्सू राम रावणः । उत्थितश्चाप्रमत्तश्च बलानामनुदर्शने ॥ १९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
रावणः	ராவணன்
स्वयं	தனது
प्रकृतिसंपन्नः	பிறவிக்குணங்களோடு விளங்கிக்கொண்டு
युयुत्सुः	போரை விரும்பி
उत्थितः	ஊக்கமுடனிருப்ப [வனாய்
बलानां	சைன்யங்களை
अनुदर्शने	மேற்பார்வை பார்ப்பதில்
अप्रमत्तः च	ஜாக்கிரதையுடனுமிருக்கின்றான்.

लङ्का पुनर्निरालम्बा देवदुर्गा भयावहा । नादेयं पार्वतं वान्यं कृत्रिमं च चतुर्विधम् ॥

लङ्का	இலங்கைநகர்
निरालम्बा	ஏறுவதற்கு ஒருவகைப்பிடிப்புமின்றி தனித்திருக்கிறது;
देवदुर्गा	தேவர்களாலும் புகமுடியாதது;
भयावहा	பயங்கரமானது.
पुनः	இதுவுமின்றி
चतुर्विधं	நான்குவகையாகிற
नादेयं	நீரரண்,
पार्वतं	மலையரண்,
वान्यं	காட்டரண்,
कृत्रिमं च	நிலவரணுமிருக்கின்றன.

स्थिता पारे समुद्रस्य दूरपारस्य राघव । नौपथोऽपि च नास्त्यत्र निरादेशश्च सर्वतः ॥

राघव	ஸ்ரீராம!
दूरपारस्य	வெகுதூரத்துக்கப்பால் கரைகளையுடைய
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
पारे	எட்டாக்கையின் மத்தியில்
स्थिता	இருக்கின்றது;
अत्र	அத்திக்கில்
नौपथः अपि	கப்பல் வழியும்
अस्ति न	இல்லை,
सर्वतः	எங்கும்
निरादेशः च	சமாசாரங்களின் போக்குவரத்தும் அப்படியே இல்லை.

शैलाग्रे रचिता दुर्गा सा पूर्देवपुरोपमा । वाजिवारणसंपूर्णा लङ्का परमदुर्जया ॥ २२ ॥

सा	அந்த
लङ्का	இலங்கை
पूः	நகர்
शैलाग्रे	ஓர் மலையின் உச்சியில்
रचिता	அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது;
दुर्गा	எவராலும் புகமுடியாதது;
देवपुरोपमा	தேவநகரம்போன்றது;
वाजिवारणसंपूर्णा	குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் நிறைந்துள்ளது;
परमदुर्जया	எவ்வகையாலும் வெல்லமுடியாதது.

परिखाश्च शतघ्न्यश्च यन्त्राणि विविधानि च । शोभयन्ति पुरीं लङ्कां रावणस्य दुरात्मनः ॥

दुरात्मनः	கொடிய
रावणस्य	ராவணனது
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
परिखाः च	அகழிகளும்
शतघ्न्यः	'சதக்னி' எனும் ஆயுதங்களும்
विविधानि	மற்றும்பலவித
यन्त्राणि च	யந்திரங்களும்
शोभयन्ति	விளங்கச்செய்கின்றன.

अयुतं रक्षसामत्र पूर्वद्वारं समाश्रितम्। शूलहस्ता दुराधर्षाः सर्वे खड्गाग्रयोधिनः ॥ २४ ॥

अत्र	இதில்	सर्वे	எல்லோரும்
पूर्वद्वारं	கிழக்குவாயிலை	शूलहस्ताः	சூலங்களைக்கையிற் கொண்டவர்கள்;
रक्षसां अयुतं	பதினாயிரம் அரக்கர்கள்	दुराधर्षाः	ஒருபொழுதும்வெல்ல முடியாதவர்கள்;
समाश्रितं	காத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.	खड्गाग्रयोधिनः	கத்திமுனையால் போர் புரிபவர்கள்.

नियुतं रक्षसामत्र दक्षिणद्वारमाश्रितम्। चतुरङ्गेण सैन्येन योधास्तत्राप्यनुत्तमाः ॥ २५ ॥

अत्र	இதில்	आश्रितं	காக்கின்றார்கள்;
रक्षसां नियुतं	லக்ஷம் அரக்கர்கள்	तत्र	அவ்விடத்தில்
दक्षिणद्वारं	தென் வாயிலை	योधाः	போர்வீரர்கள்
चतुरङ्गेण	சதுரங்க	अनुत्तमाः	ஒப்புயர்வில்லாதவர்கள்.
सैन्येन अपि	சைன்யத்தோடுகூடவே		

प्रयुतं रक्षसामत्र पश्चिमद्वारमाश्रितम्। चर्मखड्गधराः सर्वे तथा सर्वास्त्रकोविदाः ॥ २६ ॥

अत्र	இதில்	सर्वे	எல்லோரும்
रक्षसां प्रयुतं	பத்துலக்ஷம் அரக்கர்கள்	चर्मखड्गधराः	கேடயமும், கத்தியுமேந்தியவர்கள்,
पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா அஸ்திரங்களிலும் நிபுணர்கள்.
आश्रितं	காக்கின்றார்கள்;		
तथा	அப்படியே		

न्यर्बुदं रक्षसामत्र उत्तरद्वारमाश्रितम्। रथिनश्चाश्ववाहाश्च कुलपुत्राः सुपूजिताः ॥ २७ ॥

अत्र	அதில்	अश्ववाहाः च	குதிரைகளிலிருந்து போர்புரிபவர்கள்,
न्यर्बुदं रक्षसां	ஆயிரம்லக்ஷம் அரக்கர்கள்	कुलपुत्राः	நற்குலத்திற்பிறந்தவர்கள்,
उत्तरद्वारं	வடக்குவாயிலை	सुपूजिताः	நன்கு கௌரவிக்கப்பட்டவர்கள்.
आश्रितं	காக்கின்றார்கள்;		
रथिनः च	ரதங்களிலிருந்து போர்புரிபவர்கள்,		

शतशोऽथ सहस्राणि मध्यमं स्कन्धमाश्रिताः। यातुधाना दुराधर्षाः शतकोटिश्च रक्षसाम्॥

शतकोटिः	நூறுகோடி	स्कन्धं	பிரதேசத்தை
यातुधानाः	யாதுதானர்கள்	आश्रिताः	காக்கின்றார்கள்;
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	रक्षसां सहस्राणि अथ	ஆயிரம் அரக்கர்களும்
दुराधर्षाः	எவராலும் வெல்ல முடியாதவர்களாய்	च	அப்படியே காக்கின்றார்கள்.
मध्यमं	மத்திய		

बलैकदेशः क्षपितो राक्षसानां दुरात्मनाम् ॥ २९ ॥

दुरात्मनां	துஷ்டர்களான	बलैकदेशः	சைன்யத்தின் ஒரு பங்கு
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களுடைய	क्षपितः	நாசமாக்கப்பட்டது.

ते मया संक्रमा भग्नाः परिखाश्चावपूरिताः । दग्धा च नगरी लङ्का प्राकाराश्चावसादिताः॥

मया	என்னால்	लङ्का	இலங்கை
ते	அந்த	नगरी च	நகரும்
संक्रमाः	பாலங்கள்	दग्धा	எரிக்கப்பட்டது;
भग्नाः	முறிக்கப்பட்டன;	प्राकाराः च	மதில்களும்
परिखाः च	அகழ்களும்	अवसादिताः	இடித்துத் தள்ளப்பட்டன.
अवपूरिताः	தூர்க்கப்பட்டன;		

येन केन च मार्गेण तराम वरुणालयम् ॥ ३१ ॥

येन	எவ்விதமாவது	वरुणालयं	சமுத்திரத்தை
केन च	ஏதோ ஒரு	तराम	நாம் கடந்து விடுவோம்.
मार्गेण	உபாயத்தால்		

हतेति नगरी लङ्का वानरैरवधार्यताम् ॥ ३२ ॥

वानरैः	வானரர்களால்	हता	அழிக்கப்பட்டு விட்டது
		इति	என்று
लङ्का	இலங்கை	अवधार्यताम्	திருவுள்ளத்தில் கொள்ளப்படட்டும்.
नगरी	நகர்		

अङ्गदो द्विविदो मैन्दो जाम्बवान्पनसो नलः । नीलः सेनापतिश्चैव बलशेषेण किं तव ॥
प्लवमाना हि गत्वा तां रावणस्य महापुरीम् । सपर्वतवनां भित्त्वा सखातां सप्रतोरणाम् ॥
सप्राकारां सभवनामानयिष्यन्ति मैथिलीम् ॥ ३४ ॥

अङ्गदः	அங்கதனும்,	सपर्वतवनां	மலைகளோடும் வனங்களோடும் கூடவும்,
द्विविदः	த்விவிதனும்,		
मैन्दः	மைந்தனும்,	सखातां	அகழ்களோடு கூடவும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,	सप्रतोरणां	கோட்டை வாயில்களோடு கூடவும்,
पनसः	பனஸனும்,		
नलः	நளனும்	सप्राकारां	மதில்களோடு கூடவும்,
सेनापतिः	சேனைத்தலைவனான	सभवनां	மாளிகைகளோடு [கூடவும்
नीलः एव	நீலனும்	भित्त्वा	உருவழித்து
रावणस्य	ராவணனது	मैथिलीं	மைதிலியாரை
महापुरीं	பெரும் நகருக்கு	आनयिष्यन्ति	கொண்டுவருவார்கள்.
प्लवमानाः हि	பாய்ந்தே	बलशेषेण	மீதிய சைன்யத்தினால்
गत्वा	சென்று	तव	தேவரீருக்கு
तां	அதை	किं च	இப்பொழுது ஆவதொன்றுமில்லை.

एवमाज्ञापय क्षिप्रं बलानां सर्वसंग्रहम् । मुहूर्तेन तु युक्तेन प्रस्थानमभिरोचय ॥ ३५ ॥

बलानां	சைன்யங்களின்	आज्ञापय	ஆக்ஞாபித்தருளும்.
सर्वसंग्रहं	எல்லாக் கணங்களையும்	युक्तेन	நன்மை பயக்கும்
	பார்த்து	मुहूर्तेन तु	முகூர்த்தத்திலேயே
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रस्थानं	பிரயாணத்தை
क्षिप्रं	இப்பொழுதே	अभिरोचय	நிச்சயித்தருளும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14755 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 80

चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

ससैन्यस्य श्रीरामस्य समुद्रतीरगमनम्—ஸைன்யங்களுடன் ஸ்ரீராமர் ஸமுத்திரதீரத்தை அடைதல்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं यथावदनुपूर्वशः । ततोऽब्रवीन्महातेजा रामः सत्यपराक्रमः ॥१॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	यथावत्	உள்ளபடியே
सत्यपराक्रमः	வீண்படாத பராக்கிரம	अनुपूर्वशः	ஒன்றும் விடாது
	சாலியுமான	श्रुत्वा	கேட்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்	ततः	அதன்மேல்
हनुमतः	ஹனுமாருடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वाक्यं	சொல்லை		மொழிந்தார்.

यां निवेदयसे लङ्कां पुरीं भीमस्य रक्षसः । क्षिप्रमेनां वधिष्यामि सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥

भीमस्य	பயங்கரனான	क्षिप्रं	இதோ
रक्षसः	அரக்கனது	वधिष्यामि	நாசம்பண்ணிவிடப்
यां	எந்த		போகிறேன்;
लङ्कां	இலங்கை	ते	உனக்கு
पुरीं	நகரை	एतत्	இதை
निवेदयसे	தெரிவிக்கின்றீரோ	सत्यं	உறுதியாய்
एनां	இதை	ब्रवीमि	உரைக்கிறேன்.

अस्मिन्मुहूर्ते सुग्रीव प्रयाणमभिरोचय । युक्तो मुहूर्तो विजयः प्राप्तो मध्यं दिवाकरः ॥३॥

दिवाकरः	சூரியபகவான்	विजयः	விஜயமெனப்படுவது.
मध्यं	உச்சியை	सुग्रीव	ஸுக்ரீவ !
प्राप्तः	அடைந்திருக்கிறது	अस्मिन्	இந்த
	ஆகிய	मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
मुहूर्तः	முகூர்த்தமானது	प्रयाणं	பிரயாணத்தை
युक्तः	ஏற்றது.	अभिरोचय	ஏற்றுக் கொள்வாயாக.

अस्मिन्मुहूर्ते विजये प्राप्ते मध्यं दिवाकरे। सीतां हृत्वा तु मे जातु क्वासौ यास्यति यास्यतः॥

दिवाकरे	சூரியபகவான்	यास्यत:	பிரயாணமாகையில்.
मध्यं	உச்சியை	असौ	இவன்
प्राप्ते	அடைந்திருக்கையில்	सीतां तु	ஸீதையையும்
अस्मिन्	இந்த	हृत्वा	திருடிவிட்டு,
विजये	விஜயமெனும்	जातु	எப்படித்தான்
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திலே,	क्व	எங்குதான்
मे	நான்	यास्यति	ஓடிவிடப்போகிறான்?

सीता श्रुत्वाऽभियानं मे आशामेष्यति जीविते। जीवितान्तेऽमृतं स्पृष्ट्वा पीत्वा विषमिवातुरः॥

विषं	விஷத்தை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் [வண்ணமே
पीत्वा	குடித்துவிட்டு	मे	எனது
आतुरः	துன்பப்படும்ஒருவன்	अभियानं	பிரயாணத்தை
जीवितान्ते	பிராணன் போகும் வேளையில்	श्रुत्वा	கேட்டு
		सीता	ஸீதை
अमृतं	அமிருதத்தை	जीविते	பிராணன்மீது
स्पृष्ट्वा	கண்டு	आशां एष्यति	ஆசையைப்பெறுவாள்.

उत्तराफल्गुनी ह्यद्य श्वस्तु हस्तेन योक्ष्यते ॥ ६ ॥

अद्य हि	இன்றோ	हस्तेन	ஹஸ்தநக்ஷத்திரத்தோடு
उत्तराफल्गुनी	உத்திரநக்ஷத்திரம் [1]		
श्वः तु	நாளையோவென்றால்	योक्ष्यते	விளங்கப்போகிறது.[2]

[1. ஸ்ரீராமருடைய ஜன்மநக்ஷத்திரமாகிய புனர்வசுவுக்கு ஆறுவது நக்ஷத்திரம் ஆகையால் இது ஸாதகத்தாரை.]

[2. புனர்வஸுவுக்கு 7-வது நக்ஷத்திரமாகையால் வதத்தாரை]

अभिप्रयाम सुग्रीव सर्वानीकसमावृताः ॥ ७ ॥

सुग्रीव	ஸுக்ரீவனே!	अभिप्रयाम	நாம் பிரயாணம் செய்வோம்.
सर्वानीक-समावृताः	எல்லாப்படைளாலும் சூழப்பட்டவர்களாய்		

निमित्तानि च धन्यानि यानि प्रादुर्भवन्ति च।
निहत्य रावणं संख्ये ह्यानयिष्यामि जानकीम् ॥ ८ ॥

धन्यानि	பாக்கியங்களை விளைவிக்கும்	हि	ஆனபடியால்
		संख्ये	போரில்
निमित्तानि	நற்சகுனங்கள்	रावणं च	ராவணனையும்
यानि च	எவைகளோ அவைகள்	निहत्य	கொன்று
		जानकीं	ஜானகியை
प्रादुर्भवन्ति	பிரத்யக்ஷத்தில் தோன்றுகின்றன.	आनयिष्यामि	கொண்டுவரப்போகிறேன்.

उपरिष्टाद्धि नयनं स्फुरमाणमिदं मम । विजयं समनुप्राप्तं शंसतीव मनोरथम् ॥ ९ ॥

मम	எனது
इदं नयनं	இந்தக் கண்
उपरिष्टात्	மேலே
स्फुरमाणं	துடித்துக் கொண்டிருக்கிறது
हि	என்கிற காரணத்தால்
मनोरथं	மனோரதமாயிருக்கிற
विजयं	வெற்றியை
समनुप्राप्तं इव	கிட்டிவிட்டதாகவே
शंसति	அறிவிக்கிறது.

ततो वानरराजेन लक्ष्मणेन च पूजितः । उवाच रामो धर्मात्मा पुनरप्यर्थकोविदः ॥१०॥

अर्थकोविदः	விஷயங்களை நன்கறிந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः	இச்சமயத்தில்
वानरराजेन	வானரமன்னனாலும்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராலும்
पूजितः	புகழ்ந்து கொண்டாடப்பட்டவராய்.
पुनः अपि	மீளவும்
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

अग्रे यातु बलस्यास्य नीलो मार्गमवेक्षितुम् । वृतः शतसहस्रेण वानराणां तरस्विनाम् ॥

नीलः	நீலன்
तरस्विनां	பலசாலிகளான
वानराणां	வானரர்களின்
शतसहस्रेण	நூறாயிரத்தால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
मार्गं अवेक्षितुं	வழியை சோதிக்க
अस्य	இந்த
बलस्य	ஸைன்யத்தின்
अग्रे	முன்னே
यातु	செல்லட்டும்.

फलमूलवता नील शीतकाननवारिणा । पथा मधुमता चाशु सेनां सेनापते नय ॥ १२ ॥

सेनापते	சேனாபதியான
नील	நீலனே !
फलमूलवता	பழங்களும் கிழங்குகளும் நிறைந்ததும்,
शीतकाननवारिणा	குளிர்ந்தசோலைகளும் நீருமுள்ளதும்
मधुमता च	தேன் நிறைந்ததுமான
पथा	வழியாக
आशु	விரைவில்
सेनां	சேனையை
नय	நடத்திச்செல்.

दूषयेयुर्दुरात्मानः पथि मूलफलोदकम् । राक्षसाः परिरक्षेथास्तेभ्यस्त्वं नित्यमुद्यतः ॥१३॥

दुरात्मानः	கொடிய
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
पथि	வழியில்
मूलफलोदकं	கிழங்குகளையும் பழங்களையும் ஜலங்களையும்
दूषयेयुः	விஷமிட்டுக்கெடுப்பார்கள்.
त्वं	நீ
नित्यं	எப்பொழுதும்
उद्यतः	ஜாக்கிரதையுடையவனாய்
तेभ्यः	அவர்களிடமிருந்து
परिरक्षेथाः	பாதுகாத்துக்கொள்ள வேண்டும்.

निम्नेषु वनदुर्गेषु वनेषु च वनौकसः। अभिप्लुत्याभिपश्येयुः परेषां निहतं बलम् ॥१४॥

निम्नेषु	பள்ளத் தாக்குகளிலும்	निहतं	அங்குள்ள
वनदुर्गेषु	அடர்ந்த காடுகளிலும்	परेषां	இதரர்களின்
वनेषु च	வனங்களிலும்	बलं	சைன்யத்தை
वनौकसः	வானரர்கள்	अभिपश्येयुः	ஆராய்ச்சி செய்ய வேண்டும்.
अभिप्लुत्य	பாய்ந்து		

यच्च फल्गु बलं किञ्चित्तदत्रैवोपयुज्यताम्। एतद्धि कृत्यं घोरं नो विक्रमेण प्रयुज्यताम्॥

यत्	எந்த	हि	ஏனெனில்
बलं	சைன்யம்	नः	நமது
किञ्चित्	சிறிது	एतत्	இந்த
फल्गु	ஆற்றலற்றதோ	घोरं	பயங்கரமான
तत्	அது	कृत्यं	காரியமானது
अत्र एव	இங்கேயே	विक्रमेण च	ஆண்மையாலேயே
उपयुज्यतां	இருக்கச்செய்யப் படட்டும்.	प्रयुज्यताम्	முடிக்கப்படவேண்டியது.

सागरौघनिभं भीममग्रानीकं महाबलाः। कपिसिंहाः प्रकर्षन्तु शतशोऽथ सहस्रशः ॥१६॥

सागरौघनिभं	கடல்நீர்பெருக்குக்குச் சமானமானதும்	कपिसिंहाः	வானரத்தலைவர்கள்
भीमं	பயங்கரமானதுமான	अथ	இப்பொழுது
अग्रानीकं	சிறந்த ஸேனையை	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளான	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
		प्रकर्षन्तु	நடத்திச் செல்லட்டும்.

गजश्च गिरिसङ्काशो गवयश्च महाबलः। गवाक्षश्चाग्रतो यान्तु गवां दृप्ता इवर्षभाः ॥१७॥

गिरिसंकाशः	மலையை நிகர்த்த	ऋषभाः	எருதுகள்
गजः च	கஜனும்	गवां	பசுக்களின்
महाबलः	மகாபலம்பொருந்திய	इव	முன்னே எப்படியோ அப்படியே,
गवयः च	கவயனும்		
गवाक्षः च	கவாக்ஷனும்,	अग्रतः	முன்னே
दृप्ताः	கொழுத்த	यान्तु	செல்லட்டும்.

यातु वानरवाहिन्या वानरः प्लवतां वरः। पालयन् दक्षिणं पार्श्वमृषभो वानरर्षभः ॥१८॥

प्लवतां	பாய்ந்துசெல்பவர்களுக்குள்	वानरवाहिन्याः	வானர ஸேனைக்கு
वरः	சிறந்தவனும்	दक्षिणं	வலது
वानरर्षभः	வானரோத்தமனுமான	पार्श्वं	பக்கத்தை
ऋषभः	ரிஷபன் என்ற	पालयन्	பாதுகாத்துக்கொண்டு
वानरः	வானரன்	यातु	போகட்டும்.

गन्धहस्तीव दुर्धर्षस्तरस्वी गन्धमादनः। यातु वानरवाहिन्याः सव्यं पार्श्वमधिष्ठितः॥

दुर्धर्षः	வெல்லமுடியாதவனும்	वानरवाहिन्याः	வானரஸேனையின்
गन्धहस्ती इव	கொழுத்த யானையென	सव्यं पार्श्वं	இடது பக்கத்தை
तरस्वी	மகா பலசாலியுமான	अधिष्ठितः	ஆஜ்ஞாபிக்கின்றவனாய்
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்	यातु	போகட்டும்.

यास्यामि बलमध्येऽहं बलौघमभिहर्षयन्। अधिरुह्य हनूमन्तमैरावतमिवेश्वरः॥ २०॥

अहं	நான்	अधिरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
ईश्वरः	தேவராஜன்	बलौघं	ஸைன்யவெள்ளத்தை
ऐरावतं	ஐராவதத்தின்மேல்	अभिहर्षयन्	உத்ஸாஹப்படுத்திக் கொண்டு
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	बलमध्ये	ஸைன்யத்தின் நடுவில்
हनूमन्तं	ஹனுமான்மீது	यास्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

अङ्गदेनैष संयातु लक्ष्मणश्चान्तकोपमः। सार्वभौमेन भूतेशो द्रविणाधिपतिर्यथा॥ २१॥

भूतेशः	பூத கணங்களுக்கு அதிபதியான	अङ्गदेन	அங்கதன் மீது
द्रविणाधिपतिः	தனாதிபதி (குபேரன்)	अन्तकोपमः	யமதர்மராஜனையொத்த
सार्वभौमेन	ஸார்வபௌமமெனும் யானையின் மீது	एषः	இந்த
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
		संयातु च	செல்லட்டும்.

जाम्बवांश्च सुषेणश्च वेगदर्शी च वानरः। ऋक्षराजो महासत्त्वः कुक्षिं रक्षन्तु ते त्रयः॥

ते	அந்த	सुषेणः च	ஸுஷேணனும்,
त्रयः	மூவர்களாகிய	वेगदर्शी	வேகதர்சி என்ற
ऋक्षराजः	கரடிமன்னனும்	वानरः च	வானரனும்
महासत्त्वः	அளவில்லா ஆற்றலுடைய	कुक्षिं	வயிற்றுப் பாகத்தை
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்,	रक्षन्तु	பாதுகாக்கட்டும்.

राघवस्य वचः श्रुत्वा सुग्रीवो वाहिनीपतिः। व्यादिदेश महावीर्यान्वानरान्वानरर्षभः॥

वाहिनीपतिः	ஸேனாநாயகனும்	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
वानरर्षभः	வானரோத்தமனுமாகிய	महावीर्यान्	மகாபராக்கிரமசாலிகளான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	वानरान्	வானரர்களை
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	व्यादिदेश	அங்ஙனமே நியமித்தார்.
वचः	ஆக்கினையை		

ते वानरगणाः सर्वे समुत्पत्य युयुत्सवः । गुहाभ्यः शिखरेभ्यश्च आशु पुप्लुविरे तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	आशु	விரைவில்
ते वानरगणाः	அந்த வானரகணங்	गुहाभ्यः	குகைகளிலிருந்தும்
सर्वे	எல்லோரும் [கள்	शिखरेभ्यः च	பர்வத சிகரங்களி
युयुत्सवः	போரில் ஆசை கொண்டவர்களாய்	समुत्पत्य	கிளம்பி [லிருந்தும்
		पुप्लुविरे	பறந்துசென்றார்கள்.

ततो वानरराजेन लक्ष्मणेन च पूजितः । जगाम रामो धर्मात्मा ससैन्यो दक्षिणां दिशम् ॥

वानरराजेन	வானரமன்னனாலும்	दक्षिणां	தெற்கு
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனாலும்	दिशं	திக்கை நோக்கி
पूजितः	மரியாதை செய்யப் பட்ட	ततः	அப்பொழுது
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	ससैन्यः	ஸைன்யத்தோடு கூடவே
रामः	ஸ்ரீராமர்	जगाम	பிரயாணமானார்.

शतैः शतसहस्रैश्च कोटीभिरयुतैरपि । वारणाभैश्च हरिभिर्ययौ परिवृतस्तदा ॥ २६ ॥

तदा	அப்பொழுது	अयुतैः अपि	பதினாயிரக்கணக்காகவும்
वारणाभैः	யானைகளை நிகர்த்த	शतसहस्रैः च	லக்ஷக்கணக்காகவும்
हरिभिः	வானரர்களால்	कोटीभिः च	கோடிக்கணக்காகவும்
शतैः	நூற்றுக் கணக்காகவும்	परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்
		ययौ	சென்றார்.

तं यान्तमनुयाति स्म महती हरिवाहिनी ॥ २७ ॥

यान्तं	எழுந்தருளிச் செல்லும்	महती	அளவுகடந்த
		हरिवाहिनी	வானரச்சேனை
तं	அவரை	अनुयाति स्म	பின்பற்றிச் சென்றது.

हृष्टाः प्रमुदिताः सर्वे सुग्रीवेणाभिपालिताः । आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः ॥
क्ष्वेलन्तो निनदन्तस्ते जग्मुर्वै दक्षिणां दिशम् ॥ २८ ॥
भक्षयन्तः सुगन्धीनि मधूनि च फलानि च । उद्वहन्तो महावृक्षान्मञ्जरीपुञ्जधारिणः ॥

सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்	निनदन्तः	பெருங்கூச்சலிடுகின்றவர்களும்
अभिपालिताः	பாதுகாக்கப்பட்ட		
ते प्लवङ्गमाः	அந்த வானரர்கள்	सुगन्धीनि	நறுமணமுள்ள
सर्वे	எல்லோரும்	मधूनि च	தேன்களையும்
हृष्टाः	உத்ஸாஹங் கொண்டவர்களும்	फलानि च	பழங்களையும்
		भक्षयन्तः	புசிக்கின்றவர்களும்
प्रमुदिताः	களிப்புற்றவர்களும்	मञ्जरीपुञ्ज-धारिणः	பூங்கொத்துக்கள் விளங்குகிறதான
आप्लवन्तः	குதிக்கின்றவர்களும்		
प्लवन्तः च	கூத்தாடுகின்றவர்களும்	महावृक्षान्	பெருவிருக்ஷங்களை
गर्जन्तः	அட்டகாசம் செய்கின்றவர்களும்	उद्वहन्तः च	கையிலேந்தியவர்களுமாக
		दक्षिणां	தென்
क्ष्वेलन्तः	குதித்துத் தாவிச் செல்லுகின்றவர்களும்	दिशं	திக்கைநோக்கி
		जग्मुः वै	சென்றார்கள்.

अन्योन्यं सहसा दृप्ता निर्वहन्ति क्षिपन्ति च । पततश्चाक्षिपन्त्यन्ये पातयन्त्यपरे परान् ॥

दृप्ताः	செருக்குற்ற அவர்கள்	पततः च	கீழே விழுந்தவர்களைப்பார்த்து
सहसा	திடீரென	आक्षिपन्ति	ஏளனம்செய்கின்றார்கள்;
अन्योन्यं	ஒருவனையொருவன்	अपरे	வேறுசிலர்
निर्वहन्ति	தூக்கிக்கொள்கிறார்கள்;	परान्	மற்றவர்களை
क्षिपन्ति च	எறிகிறார்கள்;	पातयन्ति	கீழே தள்ளுகிறார்கள்.
अन्ये	சிலர்		

रावणो नो निहन्तव्यः सर्वे च रजनीचराः । इति गर्जन्ति हरयो राघवस्य समीपतः ॥

रावणः	ராவணன்	इति	என்று
नः	நம்மால்	हरयः	வானரர்கள்
निहन्तव्यः	கொல்லப்படவேண்டியவன்;	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
रजनीचराः	ராக்ஷஸர்கள்	समीपतः	அருகில்
सर्वे	எல்லோரும்	गर्जन्ति	அட்டகாசஞ் செய்கின்றனர்
च	அப்படியே கொல்லப்படவேண்டியவர்கள்		

पुरस्तादृषभो वीरो नीलः कुमुद एव च । पन्थानं शोधयन्ति स्म वानरैर्बहुभिः सह ॥

वीरः	வீரனான	वानरैः	வானரர்களோடு
ऋषभः	ரிஷபனும்,	सह	கூட
नीलः च	நீலனும்,	पन्थानं	வழியை
कुमुदः एव	குமுதனும்,	पुरस्तात्	முன்பாக
बहुभिः	பல	शोधयन्ति स्म	சோதித்தார்கள்.

मध्ये तु राजा सुग्रीवो रामो लक्ष्मण एव च । बहुभिर्बलिभिर्भीमैर्वृताः शत्रुनिबर्हणाः ॥

रामः च	ஸ்ரீராமரும்	बहुभिः	பல
लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரும்	भीमैः	பயங்கரர்களான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவ	बलिभिः	பலிஷ்டர்களால்
राजा तु	மன்னனுமாகிய	मध्ये	நடுவில்
शत्रुनिबर्हणाः	சத்ருஸம்ஹாரகராகிய இவர்கள்	वृताः	சூழப்பட்டிருந்தார்கள்.

हरिः शतबलिर्वीरः कोटीभिर्दशभिर्वृतः । सर्वामेको ह्यवष्टभ्य ररक्ष हरिवाहिनीम् ॥ ३४॥

वीरः	சூரனான	एकः हि	தான் ஒருவனே
शतबलिः	சதபலியென்ற	हरिवाहिनीं	வானரஸைன்யம்
हरिः	வானரன்	सर्वां	எல்லாவற்றையும்
दशभिः	பத்து	अवष्टभ्य	அருகிலிருந்துகொண்டு
कोटीभिः	கோடிகளால்		
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	ररक्ष	காத்தான்.

कोटीशतपरीवारः केसरी पनसो गजः । अर्कश्चातिबलः पार्श्वमेकं तस्याभिरक्षति ॥ ३५ ॥

केसरी	கேஸரி
कोटीशतपरीवारः	நூறுகோடி பரிவாரங்களுடையவனுய்
तस्य	அதன்
एकं पार्श्वं	ஒரு பக்கத்தை
अभिरक्षति	பாதுகாக்கிருன்.
पनसः	பனஸனும்
गजः	கஜனும்
अतिबलः	மகாபலசாலியான
अर्कः	அர்க்கனும்
च	அப்படியே (ஒவ்வொருவரும் ஒரு பக்கத்தைப் பாதுகாக்கிருர்கள்.)

सुषेणो जाम्बवांश्चैव ऋक्षैश्च बहुभिर्वृतौ । सुग्रीवं पुरतः कृत्वा जघनं संररक्षतुः ॥ ३६ ॥

सुषेणः च	ஸுஷேணனும்
जाम्बवान् एव	ஜாம்பவானும்
बहुभिः ऋक्षैः च	பல கரடிகளால்
वृतौ	சூழப்பட்டவர்களாய்
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
पुरतः कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
जघनं	பின்பக்கத்தை
संररक्षतुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

तेषां सेनापतिर्वीरो नीलो वानरपुङ्गवः । संपतन्पततां श्रेष्ठस्तद्बलं पर्यपालयत् ॥ ३७ ॥

तेषां	அவர்களுடைய
सेनापतिः	சேனுபதியும்
वीरः	சூரனும்
पततां	பாய்ந்துசெல்பவர்களில்
श्रेष्ठः	தலைவனும்
वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனுமான
नीलः	நீலன்
संपतन्	பாய்ந்துசென்று
तत्	அந்த
बलं	ஸைன்யத்தை
पर्यपालयत्	எங்கும் பாதுகாத்துக்கொண்டே வந்தான்.

दरीमुखः प्रजङ्घश्च रम्भोऽथ रभसः कपिः । सर्वतश्च ययुर्वीरास्त्वरयन्तः प्लवङ्गमान् ॥

दरीमुखः	தரீமுகனும்
प्रजङ्घः च	பிரஜங்கனும்
रम्भः	ரம்பனும்
रभसः	ரபஸனெனும்
कपिः च	வானரனுமாகிய
वीराः	வீரர்கள்
सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
त्वरयन्तः	துரிதப்படுத்திக்கொண்டு
अथ	அப்பொழுது
ययुः	சென்றுர்கள்.

एवं ते हरिशार्दूला गच्छन्तो बलदर्पिताः । अपश्यंस्ते गिरिश्रेष्ठं सह्यं द्रुमलतायुतम् ॥
सरांसि च सुफुल्लानि तटाकानि वनानि च ॥ ३९ ॥

ते	அந்த
बलदर्पिताः	பலத்தால் செருக்குற்ற
हरिशार्दूलाः	வானரோத்தமர்கள்
एवं	இவ்வாறு
गच्छन्तः	சென்றுகொண்டே
द्रुमलतायुतं	மரங்களும் கொடிகளும்
सह्यम्	ஸஹ்யமெனும் சிறந்த
गिरिश्रेष्ठं	மலையரசையும்
च ते	இன்னும் அவர்கள்
सुफुल्लानि	நன்கு மலர்ந்த
सरांसि	தாமரையோடைகளையும்
तटाकानि	தடாகங்களையும்
वनानि च	வனங்களையும்
अपश्यन्	கண்டார்கள்.

रामस्य शासनं ज्ञात्वा भीमकोपस्य भीतवत् । वर्जयन्नगराभ्याशांस्तथा जनपदानपि ॥
सागरौघनिभं भीमं तद्वानरबलं महत् । निःससर्प महाघोषं भीमघोष इवार्णवः ॥ ४१ ॥

भीमघोषः	பயங்கரச்சப்தமிடும்
अर्णवः इव	சமுத்திரம்போல்
महाघोषं	பேரொலியுடையதும்
सागरौघनिभं	சமுத்திரத்தின் நீர்ப் பெருக்கை நிகர்த்து
भीमं	பயங்கரமானதும்
महत्	அளவற்றதுமான
तत्	அந்த
वानरबलं	வானரஸேனை
भीमकोपस्य	பயங்கரமாய் கோபம் வரும்

रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शासनं	ஆஜ்ஞையை
ज्ञात्वा	சிரமேற்கொண்டு
भीतवत्	பயத்துடன்கூடியதாய்
नगराभ्याशान्	நகர அருகாமைப்பிர தேசங்களையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
जनपदान् अपि	தேசங்களையும்
वर्जयत्	விலக்கி
निःससर्प	சென்றது.

तस्य दाशरथेः पार्श्वे शूरास्ते कपिकुञ्जराः । तूर्णमापुप्लुवुः सर्वे सदश्वा इव चोदिताः ॥

ते	அந்த
शूराः	சூரர்களான
कपिकुञ्जराः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
चोदिताः	உத்ஸாஹப்படுத்தி ஓட்டப்பட்ட

सदश्वाः इव	நற்குதிரைகள் எனவே
तूर्णं	விரைவில்
तस्य	அந்த
दाशरथेः	ஸ்ரீராமரது
पार्श्वे	பக்கலில்
आपुप्लुवुः	பறந்துசென்றார்கள்.

कपिभ्यामूह्यमानौ तौ शुशुभाते नरोत्तमौ । महद्भ्यामिव संस्पृष्टौ ग्रहाभ्यां चन्द्रभास्करौ ॥

कपिभ्यां	இரு வானரர்களால்
ऊह्यमानौ	தூக்கிக்கொண்டு போகப்படுகிற
तौ	அந்த
नरोत्तमौ	புருஷோத்தமர்கள்
महद्भ्यां	மகா

ग्रहाभ्यां	இருகிரகங்களோடு (சுக்கிரபிரஹஸ்பதிகளோடு)
संस्पृष्टौ	கூடிய
चन्द्रभास्करौ इव	சந்திரசூரியர்கள்போல்
शुशुभाते	விளங்கினார்கள்.

तमङ्गदगतो रामं लक्ष्मणः शुभया गिरा । उवाच परिपूर्णार्थः स्मृतिमान्प्रतिभानवान् ॥

परिपूर्णार्थः	மனத்திருப்தியையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவரும்
स्मृतिमान्	நல்ல ஞாபகசாலியும்
प्रतिभानवान्	மேல்மேலும் விஷயங்கள் விளங்கப்பெற்றவரும்
अङ्गदगतः	அங்கதன் மீது எழுந்தருளியிருந்தவருமான

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शुभया	இனிய
गिरा	சொற்கொண்டு
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

हृतामवाप्य वैदेहीं क्षिप्रं हत्वा च रावणम् । समृद्धार्थः समृद्धार्थामयोध्यां प्रतियास्यसि ॥

रावणं — ராவணனை
क्षिप्रं — விரைவில்
हत्वा — கொன்றுவிட்டு,
हृतां — திருடிக் கொண்டு போகப்பட்ட
वैदेहीं च — வைதேகியாரையும்
अवाप्य — அடைந்து,
समृद्धार्थः — மனோரதம் கைகூடப் பட்டவராய்
समृद्धार्थां — பொருளால் செழித்த
अयोध्यां — அயோத்திக்கு
प्रतियास्यसि — திரும்பியெழுந்தருளப்போகிறீர்.

महान्ति च निमित्तानि दिवि भूमौ च राघव । शुभानि तव पश्यामि सर्वाण्येवार्थसिद्धये ॥

राघव — ஸ்ரீராம!
तव — தேவரீரது
अर्थसिद्धये — காரியம் கைகூடும்பொருட்டு
दिवि च — ஆகாசத்திலும்
भूमौ च — பூமியிலும்
महान्ति — சிறந்த
सर्वाणि — எல்லா
शुभानि — நல்ல
निमित्तानि एव — சகுனங்களையே
पश्यामि — நான் காண்கின்றேன்.

अनुवाति शुभो वायुः सेनां मृदुहितः सुखः ॥ ४७ ॥

वायुः — வாயுபகவான்
शुभः — மங்களகரமாய்
मृदुहितः — மிருதுவாய் வீசுகின்றவராய்
सुखः — இனியராய்
सेनां — ஸேனைக்கு
अनुवाति — வீசுகின்றார்.

पूर्णवल्गुस्वराश्चेमे प्रवदन्ति मृगद्विजाः ॥ ४८ ॥

इमे — இங்குள்ள
मृगद्विजाः च — மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
पूर्णवल्गुस्वराः — நிறைந்து இனிய குரலிட்டு
प्रवदन्ति — கூவுகின்றன.

प्रसन्नाश्च दिशः सर्वा विमलश्च दिवाकरः । उशनाश्च प्रसन्नार्चिरनु त्वां भार्गवो गतः ॥

दिशः — திக்குகள்
सर्वाः च — எல்லாமும்
प्रसन्नाः — மாசற்று விளங்குகின்றன,
दिवाकरः च — சூரியபகவானும்
विमलः — நிர்மலமாகப்பிரகாசிக்கின்றார்.
प्रसन्नार्चिः — தெளிவுற்ற ஒளியுடையவரும்
भार्गवः — பிருகுமஹரிஷியின் புதல்வருமான
उशना: च — சுக்கிரரும்
त्वां अनु — தேவரீருக்குப்பின்னே
गतः — இருக்கின்றார்.

ब्रह्मराशिर्विशुद्धश्च शुद्धाश्च परमर्षयः । अर्चिष्मन्तः प्रकाशन्ते ध्रुवं सर्वे प्रदक्षिणम् ॥५०॥

ब्रह्मराशिः च — துருவமண்டலமும்
विशुद्धः — மாசற்று விளங்குகிறது;
शुद्धाः — பரிசுத்தர்களும்
अर्चिष्मन्तः — மிக்க ஒளியுடையவர்களுமான
परमर्षयः — பரமரிஷிகள்
सर्वे च — எல்லோரும்
ध्रुवं — த்ருவரை
प्रदक्षिणं — வலம் வந்து
प्रकाशन्ते — விளங்குகின்றார்கள்

त्रिशङ्कुर्विमलो भाति राजर्षिः सपुरोहितः । पितामहवरोऽस्माकमिक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ॥

महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த	सपुरोहितः	உபாத்தியாயருடன் கூடவே
अस्माकं	நமது [வர்களுக்குள்		
पितामहवरः	சிறந்த மூதாதையரும்	विमलः	நிர்மலமாகவே
राजर्षिः	ராஜரிஷியுமான	भाति	விளங்குகிருர்.

विमले च प्रकाशेते विशाखे निरुपद्रवे । नक्षत्रवरमस्माकमिक्ष्वाकूणां महात्मनाम् ॥

विशाखे	இரட்டையான விசாக நக்ஷத்திரங்களும்	महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய
निरुपद्रवे	க்ரூரக்கிரகசம்பந்த மில்லாதவைகளாய்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுக்கும்
		अस्माकं च	நமக்கும்
विमले	தெளிவுற்று	नक्षत्रवरम्	மேன்மைபெற்று விளங்கும் நக்ஷத்திரமிது.
प्रकाशेते	பிரகாசிக்கின்றன;		

नैर्ऋतं नैर्ऋतानां च नक्षत्रमभिपीड्यते । मूलो मूलवता स्पृष्टो धूप्यते धूमकेतुना ॥

नैर्ऋतं	நிர்ருதியை தேவதையாய்க்கொண்டதும்	अभिपीड्यते	பாபக்கிரகங்களால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிறது;
नैर्ऋतानां च	அரக்கர்களுக்குரியதுமான	मूलः	மூல நக்ஷத்திரம்
		मूलवता	பக்கலிலிருக்கும்
		धूमकेतुना	தூமகேதுவால்
नक्षत्रं	(மூலம்) நக்ஷத்திரமானது	स्पृष्टः	தீண்டப்பட்டதாய்
		धूप्यते	எரிக்கப்படுகின்றது.

सर्वं चैतद्विनाशाय राक्षसानामुपस्थितम् । काले कालगृहीतानां नक्षत्रं ग्रहपीडितम् ॥

कालगृहीतानां	யமனுக்காட்பட்டு	नक्षत्रं	நக்ஷத்திரம்
राक्षसानां	அரக்கர்களின் [விட்ட	सर्वं च	முழுவதும்
विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு	ग्रहपीडितं	க்ரகத்தால் பீடிக்கப்பட்டதாயும்
काले	(அந்திக்)காலத்தில்		
एतत्	இந்த	उपस्थितम्	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

प्रसन्नाः सुरसाश्चापो वनानि फलवन्ति च । प्रवान्त्यभ्यधिकं गन्धान्यथर्तुकुसुमा द्रुमाः ॥

आपः	தீர்த்தங்கள்	यथर्तुकुसुमाः	ருதுக்களில் எப்படியோ அப்படியே புஷ்பங்களையுடையவைகளாய்
प्रसन्नाः	தெளிவாயும்		
सुरसाः च	நல்ல ருசியுள்ளனவாயுமிருக்கின்றன;		
वनानि	வனங்கள்	गन्धान्	நறுமணங்களை
फलवन्ति च	கனிகளால் நிரம்பியிருக்கின்றன;	अभ्यधिकं	மிகவும்
द्रुमाः	விருக்ஷங்கள்	प्रवान्ति	வீசுகின்றன.

व्यूढानि कपिसैन्यानि प्रकाशन्तेऽधिकं प्रभो । देवानामिव सैन्यानि सङ्ग्रामे तारकामये ॥

प्रभो	பிரபுவே !
व्यूढानि	அணிவகுக்கப்பட்ட
कपिसैन्यानि	வானரஸேனைகள்
संग्रामे	போரில்
तारकामये	நக்ஷத்திரங்களின் மத்தியில்
देवानां	தேவர்களுடைய
सैन्यानि इव	ஸைன்யங்களென
अधिकं	மிகவும்
प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றன.

एवमार्य समीक्ष्यैतान्प्रीतो भवितुमर्हसि । इति भ्रातरमाश्वास्य हृष्टः सौमित्रिरब्रवीत् ॥

आर्य	அண்ணா !
एतान्	இவைகளை
समीक्ष्य	கவனித்து
प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்டவராய்
भवितुं	ஆக
अर्हसि	திருவுள்ளங்கொள்ள வேண்டும்.
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
हृष्टः	உத்ஸாஹத்துடனிருப்பவராய்
इति एवं	மேற்கண்டவாறும் இன்னும் பலவாறும்
भ्रातरं	தமையனாரை
आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி
अब्रवीत्	பேசினார்.

अथावृत्य महीं कृत्स्नां जगाम महती चमूः । ऋक्षवानरशार्दूलैर्नखदंष्ट्रायुधैर्वृता ॥ ५८ ॥

नखदंष्ट्रायुधैः	நகங்களையும் பற்களையும் ஆயுதங்களாகக் கொண்ட
ऋक्षवानर-शार्दूलैः	சிறந்த கரடிகளாலும் வானரங்களாலும்
वृता	நிறைந்துள்ள
महती चमूः	பெரும் சேனையானது
महीं	பூமியை
कृत्स्नां	எங்கும்
अथ	இப்பொழுது
आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
जगाम	சென்றது.

कराग्रैश्चरणाग्रैश्च वानरैरुत्थितं रजः । भीममन्तर्दधे लोकं निवार्य सवितुः प्रभाम् ॥५९॥

वानरैः	வானரர்களால்
कराग्रैः	கைகளின் நுனிகளாலும்
चरणाग्रैः च	கால்களின் நுனிகளாலும்
उत्थितं	கிளப்பப்பட்ட
रजः च	புழுதி
सवितुः	சூரியபகவானது
प्रभां	ஒளியை
निवार्य	மறைத்துக்கொண்டு
लोकं	உலகை
भीमं	பயங்கரமாய்
अन्तर्दधे	இருளடையச்செய்தது.

सपर्वतवनाकाशां दक्षिणां हरिवाहिनी । छादयन्ती ययौ भीमा द्यामिवाम्बुदसंततिः ॥

भीमा	பயங்கரமான
हरिवाहिनी	வானரஸேனை,
सपर्वत-वनाकाशां	பர்வதங்கள், வனங்கள், வெளிப்பிரதேசங்களுள்ளிட்ட
दक्षिणां	தென்திசையை
अम्बुदसन्ततिः	மேகவரிசை
द्यां	ஆகாசத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
छादयन्ती	மறைத்துக்கொண்டு
ययौ	சென்றது.

उत्तरन्त्यां च सेनायां सन्ततं बहुयोजनम् । नदीस्रोतांसि सर्वाणि सस्यन्दुर्विपरीतवत् ॥

सेनायां	ஸேனை
सन्ततं	இடைவிடாமல்
उत्तरन्त्यां च	கடந்துசெல்லும் பொழுது
नदीस्रोतांसि	நதிகளின் பிரவாஹங்கள்
सर्वाणि	எல்லாமும்
बहुयोजनं	பல யோஜனை தூரம்
विपरीतवत्	எதிர்த்து
सस्यन्दुः	பெருகின.

सरांसि विमलाम्भांसि द्रुमकीर्णांश्च पर्वतान् । समान्भूमिप्रदेशांश्च वनानि फलवन्ति च ॥
मध्येन च समन्ताच्च तिर्यक्चाधश्च साऽऽविशत् ॥ ६२ ॥

विमलांभांसि	தெளிந்த நீர்நிரம்பிய
सरांसि	தடாகங்களையும்,
द्रुमाकीर्णान्	மரங்களடர்ந்த
पर्वतान् च	பர்வதங்களையும்
समान्	சமமாகவிருக்கும்
भूमिप्रदेशान् च	பூமிப்பிரதேசங்களை
फलवन्ति	கனிகள் நிறைந்த[வும்
वनानि च	வனங்களையும்
मध्येन च	இடைவெளியாலோ
समन्तात् च	சுற்றியோ
तिर्यक् च	குறுக்காகவோ
अधः च	கீழாகவோ
सा	அது
आविशत्	புகுந்துசென்றது.

समावृत्य महीं कृत्स्नां जगाम महती चमूः ॥ ६३ ॥

महती	பெரும்
चमूः	ஸேனையானது
महीं	உலகம்
कृत्स्नां	முழுவதையும்
समावृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
जगाम	சென்றது.

ते हृष्टमनसः सर्वे जग्मुर्मारुतरंहसः । हरयो राघवस्यार्थे समारोपितविक्रमाः ॥ ६४ ॥

ते	அந்த
हरयः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
अर्थे	கைங்கர்யத்தில்
समारोपित- विक्रमाः	அர்ப்பணஞ்செய்து விட்ட ஆண்மையுடையவர்களாய்
हृष्टमनसः	மனத்திருப்தி கொண்டவர்களாய்
मारुतरंहसः	வாயுபகவானது ஆற்றலுற்று
जग्मुः	சென்றார்கள்.

हर्षवीर्यबलोद्रेकान्दर्शयन्तः परस्परम् । यौवनोत्सेकजान्दर्पान्विविधांश्चक्रुरध्वनि ॥ ६५ ॥

हर्षवीर्य- बलोद्रेकान्	உத்ஸாஹம், வீர்யம், பலம், இவைகளின் அதிகங்களை
परस्परं	ஒருவர் மற்றொருவருக்கு
दर्शयन्तः	காண்பித்துக்கொண்டு
यौवनोत्सेकजान्	யௌவனத்தின் பெருக்கால் உண்டாகும்
विविधान्	பல
दर्पान्	முரட்டுத்தனங்களை
अध्वनि	வழியில்
चक्रुः	வெளியிட்டார்கள்.

तत्र केचिद्द्रुतं जग्मुरुत्पेतुश्च यथाऽपरे। केचित्किलकिलां चक्रुर्वानरा वनगोचराः॥६६॥

वनगोचराः	வனத்தில் வசிப்பவர்	अपरे च	வேறுசிலர்
वानराः	வானரர்கள் [களாகிய	उत्पेतुः	(முன்சென்றவர்களை நோக்கிப்) பறந்து
तत्र	அப்பொழுது	केचित्	சிலர் [சென்றார்கள்;
द्रुतं	வேகமாக	किलकिलां चक्रुः	கிலகிலவெனும் சத்தமிட்டனர்.
जग्मुः	சென்றார்கள்;		
तथा	அப்படியே		

प्रास्फोटयंश्च पुच्छानि संनिजघ्नुः पदान्यपि। भुजान्विक्षिप्य शैलांश्च द्रुमानन्ये बभञ्जिरे॥

पुच्छानि च	வால்களையும்	अन्ये	வேறுசிலர்
प्रास्फोटयन्	உதறினார்கள்,	भुजान्	கைகளை
पदानि अपि	கால்களையும்	विक्षिप्य	பரப்பி
संनिजघ्नुः	ஒன்றோடொன்றாய் அடித்துக்கொண்டார்கள்,	शैलान्	மலைகளையும்
		द्रुमान् च	விருக்ஷங்களையும்
		बभञ्जिरे	பிளந்தார்கள்.

आरोहन्तश्च शृङ्गाणि गिरीणां गिरिगोचराः। महानादान्विमुञ्चन्ति क्ष्वेलामन्ये प्रचक्रिरे॥

गिरिगोचराः	வனவாசிகளாகிய	महानादान्	பெரும் கோஷங்களை
अन्ये	சிலர்	विमुञ्चन्ति	இட்டார்கள்.
गिरीणां	மலைகளின்	क्ष्वेलां च	மற்றவர்களைப்பார்த்து பரிகாசத்தையும்
शृङ्गाणि	சிகரங்களில்		
आरोहन्तः	ஏறிக்கொண்டு	प्रचक्रिरे	செய்தார்கள்.

ऊरुवेगैश्च ममृदुर्लताजालान्यनेकशः। जृम्भमाणाश्च विक्रान्ता विचिक्रीडुः शिलाद्रुमैः॥

ऊरुवेगैः	தொடையின் வேகத்தால்	विक्रान्ताः	பராக்கிரமசாலிகளாய்
		जृम्भमाणाः च	எங்கும் பறந்துகொண்டு
लताजालानि च	கொடி சமூகங்களையும்	शिलाद्रुमैः	மலைகளையும் மரங்களையுங்கொண்டு
अनेकशः	ஏராளமாய்		
ममृदुः	அழித்தார்கள்;	विचिक्रीडुः	விளையாடினார்கள்.

शतैः शतसहस्रैश्च कोटीभिश्च सहस्रशः। वानराणां तु घोराणां यूथैः परिवृता मही॥

मही	பூமியானது	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
घोराणां	பயங்கரமான	शतसहस्रैः च	லக்ஷக்கணக்காவும்,
वानराणां	வானரர்களின்	कोटीभिः च	கோடிக்கணக்காகவும்,
यूथैः	கூட்டங்களால்	तु	இப்பொழுது
शतैः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,	परिवृता	மறைக்கப்பட்டிருந்தது.

सा स्म याति दिवारात्रं महती हरिवाहिनी । हृष्टा प्रमुदिता सेना सुग्रीवेणाभिरक्षिता ॥

सा	அந்த
हरिवाहिनी	வானரர்களால் நடத்தப்பட்டதும்
सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனுல்
अभिरक्षिता	பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
महती	பெரும்
सेना	ஸேனை
हृष्टा	மனத்திருப்திகொண்டு
प्रमुदिता	களித்து
दिवारात्रं	பகலும் இரவும்
याति स्म	சென்றுகொண்டேயிருந்தது.

वानरास्त्वरितं यान्ति सर्वे युद्धाभिनन्दिनः । मुमोक्षयिषवः सीतां मुहूर्तं क्वापि नासत ॥

वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
युद्धाभिनन्दिनः	போரில் உத்ஸாஹம் கொண்டவர்களாய்
त्वरितं	விரைந்தே
यान्ति	சென்றூர்கள்.
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
मुमोक्षयिषवः	விடுவிக்க ஆத்திரங் கொண்டவர்களாய்
मुहूर्तं अपि	ஒருநிமிஷமேனும்
क्व	எங்கும்
आसत न	தங்கவில்லை.

ततः पादपसंबाधं नानामृगसमायुतम् । सह्यपर्वतमासेदुर्मलयं च महीधरम् ॥ ७३ ॥

ततः	பிறகு
पादपसंबाधं	மரங்களடர்ந்ததும்
नानामृग-समायुतं	பலமிருகங்களால் வசிக்கப்பெற்றதுமான
सह्यपर्वतं	ஸஹ்யபர்வதத்தையும்
मलयं	மலய
महीधरं च	பர்வதத்தையும்
आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

काननानि विचित्राणि नदीप्रस्रवणानि च । पश्यन्नभिययौ रामः सह्यस्य मलयस्य च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
सह्यस्य	ஸஹ்யமலையினுடையவும்
मलयस्य च	மலயமலையினுடையவும்
विचित्राणि	அழகிய
काननानि	சோலைகளையும்
नदीप्रस्रवणानि च	நதிகளையும் அருவிகளையும்
पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
अभिययौ	சென்றூர்.

बकुलांस्तिलकांश्चूतानशोकान्सिन्धुवारकान् । करवीरांश्च तिमिशान्भञ्जन्ति स्म प्लवङ्गमाः॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
बकुलान्	வகுள விருக்ஷங்களையும்
तिलकान्	மஞ்சாடிமரங்களையும்
चूतान्	மாமரங்களையும்
अशोकान्	அசோகமரங்களையும்
सिन्धुवारकान्	நொச்சிமரங்களையும்
करवीरान्	அலரிகளையும்
तिमिशान् च	திமிசங்களையும்
भञ्जन्ति स्म	முறித்துவீழ்த்திஞர்கள்.

अङ्कोलांश्च करञ्जांश्च प्लक्षन्यग्रोधतिन्दुकान् । जम्बूकामलकान्नीपान्भञ्जन्ति स्म प्लवङ्गमाः ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
अङ्कोलान् च	அழிஞ்சில்களையும்
करञ्जान्	புங்குகளையும்
प्लक्षन्यग्रोध-तिन्दुकान्	இரளிகளையும், ஆல மரங்களையும், திந்துக மரங்களையும்
जम्बूकामलकान्	நாவல்மரங்களையும் நெல்லிமரங்களையும்
नीपान् च	கடம்புகளையும்
भञ्जन्ति स्म	முறித்து வீழ்த்தினார்கள்.

प्रस्तरेषु च रम्येषु विविधाः काननद्रुमाः । वायुवेगप्रचलिताः पुष्पैरवकिरन्ति गाम् ॥

रम्येषु	அழகிய
प्रस्तरेषु च	சமமான பிரதேசங்களிலும்
विविधाः	பலவகை
काननद्रुमाः	காட்டுமரங்கள்
वायुवेग-प्रचलिताः	வாயுவேகத்தால் அசைவனவாய்
पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
गां	பூமியில்
अवकिरन्ति	தூவின.

मारुतः सुखसंस्पर्शो वाति चन्दनशीतलः । षट्पदैरनुकूजद्भिर्वनेषु मधुगन्धिषु ॥ ௭௮ ॥

मारुतः	வாயுபகவான்
मधुगन्धिषु	தேன்மணம் கமழும்
वनेषु	வனங்களில்
अनुकूजद्भिः	இடைவிடாது பாடும்
षट्पदैः	வண்டுகளோடு
सुखसंस्पर्शः	சுகஸ்பரிசமுடையவராய்
चन्दनशीतलः	சந்தனம்போல் குளிர்ச்சியாய்
वाति	வீசுகிறார்.

अधिकं शैलराजस्तु धातुभिः सुविभूषितः ॥ ௭௯ ॥

शैलराजः तु	மலையரசும்
धातुभिः	காவிக்கற்களால்
अधिकं	மிகவும்
सुविभूषितः	அழகுவாய்ந்து விளங்-[கிற்று

धातुभ्यः प्रसृतो रेणुर्वायुवेगविघट्टितः । सुमहद्वानरानीकं छादयामास सर्वतः ॥ ௮௦ ॥

धातुभ्यः	காவிக்கற்களினின்று
प्रसृतः	கிளம்பிய
रेणुः	தூளி
वायुवेग-विघट्टितः	காற்றின் வேகத்தால் அடிக்கப்பட்டு
सुमहत्	மிகப்பெரிய
वानरानीकं	வானரசேனையை
सर्वतः	நாற்புறமும்
छादयामास	மறைத்துவிட்டது.

गिरिप्रस्थेषु रम्येषु सर्वतः संप्रपुष्पिताः । केतक्यः सिन्धुवाराश्च वासन्त्यश्च मनोरमाः ॥

रम्येषु	அழகிய
गिरिप्रस्थेषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
सर्वतः	எங்கும்
संप्रपुष्पिताः	நன்றாகப் பூத்து விளங்கிக்கொண்டிருந்த
केतक्यः	தாழைகளும்
सिन्धुवाराः च	நொச்சிகளும்
मनोरमाः	அழகிய
वासन्त्यः च	முல்லைகளும்,

माधव्यो गन्धपूर्णाश्च कुन्दगुल्माश्च पुष्पिताः । चिरिबिल्वा मधूकाश्च बकुलाः प्रियकास्तथा ॥
स्फूर्जकास्तिलकाश्चैव नागवृक्षाश्च पुष्पिताः । चूताः पाटलयश्चैव कोविदाराश्च पुष्पिताः ॥
मुचुलिन्दार्जुनाश्चैव शिंशुपाः कुटजास्तथा । धवाः शालमलयश्चैव रक्ताः कुरवकास्तथा ॥
हिन्तालास्तिमिशाश्चैव चूर्णका नीपकास्तथा । नीलाशोकाश्च वरणा अङ्कोलाः पद्मकास्तथा ॥
प्लवमानैः प्लवङ्गैस्तु सर्वे पर्याकुलीकृताः ॥ ८५ ॥

गन्धपूर्णाः	வாசனை நிரம்பிய
माधव्यः च	மாதவீ எனும்
पुष्पिताः	பூத்த [முல்லைகளும்
कुन्दगुल्माः च	குருந்தப்புதர்களும்
चिरिबिल्वाः	புங்கமரங்களும்
मधूकाः च	இலுப்பை மரங்களும்
बकुलाः	மகிழமரங்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
प्रियकाः	பந்துாகங்களும்
स्फूर्जकाः च	ஸ்பூர்ஜகங்களும்
तिलकाः इव	திலகங்களும்
नागवृक्षाः च	சிருகப்பூமரங்களும்
पुष्पिताः	நன்றாகப் பூத்த
चूताः च	மாமரங்களும்
पाटलयः एव	பாதிரிமரங்களும்
पुष्पिताः	பூத்த
कोविदाराः च	மலையகத்திகளும்
मुचुलिन्दाः अर्जुनाः च	முசுளிந்தங்களும் மருதமரங்களும்
शिंशुपाः एव	சிம்சுபங்களும்
कुटजाः तथा	வெட்பாலைகளும்
धवाः च	தவமரங்களும்
शालमलयः एव	இலவுகளும்
तथा	அவ்வண்ணமே
रक्ताः	சிவந்த
कुरवकाः	மருதாணிகளும்
हिन्तालाः च	கூந்தற்பனைகளும்
तिमिशाः एव	திமிசமரங்களும்
चूर्णकाः	சூர்ணகமரங்களும்
तथा	அப்படியே
नीपकाः	கடம்புகளும்
नीलाशोकाः च	நீலாசோகமரங்களும்
वरणाः	மாவலிங்கமரங்களும்
अङ्कोलाः	அழிஞ்சில்களும்
तथा	அப்படியே
पद्मकाः	பத்மகங்களும்
सर्वे तु	அனைத்தும்
प्लवमानैः	பறந்துசெல்லும்
प्लवङ्गैः	வானரர்களால்
पर्याकुलीकृताः	நிலைகுலைக்கப்பட்டன.

वाप्यस्तस्मिन्गिरौ शीताः पल्वलानि तथैव च । चक्रवाकानुचरिताः कारण्डवनिषेविताः ॥
प्लवैः क्रौञ्चैश्च संकीर्णा वराहमृगसेविताः ॥ ८६ ॥
ऋक्षैस्तरक्षुभिः सिंहैः शार्दूलैश्च भयावहैः । व्यालैश्च बहुभिर्भीमैः सेव्यमानाः समन्ततः ॥

तस्मिन्	அந்த
गिरौ	பர்வதத்தில்
चक्रवाकानुचरिताः	சக்கிரவாகங்களால் வசிக்கப்பெற்றவைகளும்
कारण्डवनिषेविताः	காரண்டவங்களால் வசிக்கப்பெற்றவைகளும்
प्लवैः	நீர்காக்கைகளாலும்
क्रौञ्चैः च	க்ரௌஞ்சங்களாலும்
सङ्कीर्णाः	நிரம்பியவைகளும்
वराहमृगसेविताः	பன்றிகள், மான்கள், இவைகள் வசிக்கப் பெற்றவைகளும்,
ऋक्षैः	கரடிகளாலும்
तरक्षुभिः	சிறுத்தைகளாலும்

सिंहैः	சிங்கங்களாலும்
भयावहैः	பயங்கரமான
शार्दूलैः च	புலிகளாலும்
बहुभिः	பல
भीमैः	பயங்கரமான
व्यालैः च	யானைகளாலும்
समन्ततः	எங்கும்
सेव्यमानाः	சஞ்சரிக்கப்பட்டவை
शीताः	குளிர்ந்த [களுமான
वाप्यः	நடைவாபிகளும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே
पल्वलानि च	குட்டைகளு மிருந்தன.

पद्मैः सौगन्धिकैः फुल्लैः कुमुदैश्चोत्पलैस्तथा । वारिजैर्विविधैः पुष्पै रम्यास्तत्र जलाशयाः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
फुल्लैः	மலர்ந்த
पद्मैः	தாமரைகளாலும்
सौगन्धिकैः	செங்கழுநீர்களாலும்
कुमुदैः	ஆம்பல்களாலும்
तथा	அப்படியே
उत्पलैः	கருநெய்தல்களாலும்
विविधैः	பல
वारिजैः	ஜலத்திலுண்டாகும்
पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
रम्याः	அழகுவாய்ந்த
जलाशयाः	ஓடைகள் இருந்தன.

तस्य सानुषु कूजन्ति नानाद्विजगणास्तथा ॥ ८९ ॥

तस्य	அதனது
सानुषु	தாழ்வரைகளில்
तथा	அப்படியே
नानाद्विजगणाः	பல பறவைகணங்கள்
कूजन्ति	கூவிக்கொண்டிருக்கின்றன.

स्नात्वा पीत्वोदकान्यत्र जले क्रीडन्ति वानराः। अन्योन्यं प्लावयन्ति स्म शैलमारुह्य वानराः

अत्र	அவ்விடத்தில்
वानराः	வானரர்கள்
स्नात्वा	ஸ்நானம்பண்ணி
उदकानि पीत्वा	தீர்த்தங்களை அருந்தி
जले	ஜலத்தில்
क्रीडन्ति	விளையாடுகின்றார்கள்.
वानराः	வானரர்கள்
शैलं	மலைமீது
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
अन्योन्यं	ஒருவர்மீதொருவர்
प्लावयन्ति स्म	வாரி இறைக்கின்றார்கள்.

फलान्यमृतगन्धीनि मूलानि कुसुमानि च । बुभुजुर्वानरास्तत्र पादपानां मदोत्कटाः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
मदोत्कटाः	செருக்குற்ற
वानराः	வானரர்கள்
पादपानां	விருக்ஷங்களுடைய
अमृतगन्धीनि	அமிருதம்போல் மணக்கும்
फलानि	பழங்களையும்
मूलानि	கிழங்குகளையும்
कुसुमानि च	புஷ்பங்களையும்
बुभुजुः	புசித்தார்கள்.

द्रोणमात्रप्रमाणानि लम्बमानानि वानराः । ययुः पिबन्तो हृष्टास्ते मधूनि मधुपिङ्गलाः ॥

मधुपिङ्गलाः	தேன்போன்ற நிறமுடைய
ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
हृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்
द्रोणमात्रप्रमाणानि	பதக்களவுகொண்டு
लम्बमानानि	தொங்கிக்கொண்டிருக்கும்
मधूनि	தேன்களை
पिबन्तः	குடித்துக்கொண்டு
ययुः	சென்றார்கள்.

पादपानवभञ्जन्तो विकर्षन्तस्तथा लताः । विधमन्तो गिरिवरान्प्रययुः प्लवगर्षभाः ॥९३॥

प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
पादपान्	விருக்ஷங்களை
अवभञ्जन्तः	முறித்துத் தள்ளிக் கொண்டும்
तथा	அவ்வண்ணமே
लताः	கொடிகளை
विकर्षन्तः	இழுத்துக்கொண்டும்
गिरिवरान्	சிறந்த மலைகளை
विधमन्तः	நொறுக்கிக்கொண்டும்
प्रययुः	சென்றார்கள்.

वृक्षेभ्योऽन्ये तु कपयो नर्दन्तो मधुदर्पिताः । अन्ये वृक्षान्प्रपद्यन्ते प्रपतन्त्यपि चापरे ॥

अन्ये अपरे च	சிற்சில
कपयः	வானரர்கள்
मधुदर्पिताः	தேன் வெறிகொண்டு
नर्दन्तः	ஆர்ப்பரிக்கின்றவர்களாய்
वृक्षेभ्यः तु	மரங்களிலிருந்து
प्रपतन्ति	பூமியில் குதிக்கின்றார்கள்;
अन्ये अपि	வேறுசிலரோ
वृक्षान्	மரங்களில்
प्रपद्यन्ते	பாய்ந்தேறுகின்றார்கள்

बभूव वसुधा तैस्तु संपूर्णा हरियूथपैः । यथा कलमकेदारैः पक्वैरिव वसुन्धरा ॥ ९५ ॥

पक्वैः	நன்றாக முற்றிய
कलमकेदारैः	செந்நெற்பயிர்களால்
वसुन्धरा	பூமியானது
यथा तु	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
तैः	அந்த
हरियूथपैः	வானரச்சிரேஷ்டர்களால்
वसुधा	பூமியானது
सम्पूर्णा	நிறைந்திருந்ததாய்
इव	முற்றிலும்
बभूव	திகழ்ந்தது.

महेन्द्रमथ संप्राप्य रामो राजीवलोचनः । अध्यारोहन्महाबाहुः शिखरं द्रुमभूषितम् ॥

अथ	அப்பொழுது
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக் கண்ணருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
महेन्द्रं	மகேந்திர பர்வதத்தை
संप्राप्य	அடைந்து,
द्रुमभूषितं	மரங்களால் அழகுற்று விளங்கும்
शिखरं	சிகரத்தில்
अध्यारोहत्	ஏறினார்.

ततः शिखरमारुह्य रामो दशरथात्मजः । कूर्ममीनसमाकीर्णमपश्यत्सलिलाकरम् ॥ १७ ॥

दशरथात्मजः	தசரதர் திருக்குமாரரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
शिखरं	சிகரத்தில்
आरुह्य	ஏறி
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
कूर्ममीनसमाकीर्णं	ஆமை, மீன், இவைகள் நிரம்பிய
सलिलाकरं	சமுத்திரத்தை
अपश्यत्	பார்த்தார்.

ते सह्यं समतिक्रम्य मलयं च महागिरिम् । आसेदुरानुपूर्व्येण समुद्रं भीमनिस्वनम् ॥

ते	அவர்கள்
सह्यं	சஹ்யமலையையும்
मलयं	மலயமென்ற
महागिरिं च	மகாபர்வதத்தையும்
समतिक्रम्य	கடந்து
भीमनिस्वनं	பயங்கரமாக ஒலிக்கும்
समुद्रं आनुपूर्व्येण	கடலை வரிசை தவறாது
आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

अवरुह्य जगामाशु वेलावनमनुत्तमम् । रामो रमयतां श्रेष्ठः ससुग्रीवः सलक्ष्मणः ॥ ९९ ॥

रमयतां श्रेष्ठः	எல்லாருடைய மனங்களையும் கவர்கின்றவர்களிலுத்தமரான	अवरुह्य	இறங்கி
रामः	ஸ்ரீராமர்	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்த
ससुग्रीवः	ஸுக்ரீவனோடும்	वेलावनं	கடற்கரைக் கானகத்திற்கு
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்	आशु	விரைவில்
		जगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

अथ धौतोपलतलां तोयौघैः सहसोत्थितैः । वेलामासाद्य विपुलां रामो वचनमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீ ராமர்	विपुलां	விசாலமான
सहसोत्थितैः	திடீர் திடீர் என்று கி[ளம்பும்	वेलां	கரையை
तोयौघैः	பேரலைகளால்	आसाद्य	அடைந்து
धौतोपलतलां	நன்கு கழுவப்பட்ட கற்பாறையோரங்களையுடைய	वचनं	ஒரு சொல்லை
		अथ	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

एते वयमनुप्राप्ताः सुग्रीव वरुणालयम्। इहेदानीं विचिन्ता सा या नः पूर्वं समुत्थिता ॥

सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!	पूर्वं	இதற்கு முந்தி
एते	இதோ	या	எந்தவொரு
वयं	நாம்	विचिन्ता	கவலையோ,
वरुणालयं	சமுத்திரத்திற்கு	सा	அதுவே
अनुप्राप्ताः	வந்து சேர்ந்து விட்டோம்.	इह	இவ்விடத்தில்
		इदानीं	இப்பொழுது
नः	நமக்கு	समुत्थिता	உண்டாகிவிட்டது.

अतः परमतीरोऽयं सागरः सरितां पतिः । न चायमनुपायेन शक्यस्तरितुमर्णवः ॥१०२॥

सरितां पतिः	நதிகளின் பதியும்	अयं	இந்த
परमतीरः	வெகு தூரத்திற்கப்பால் கரையையுடையதுமாகிய	अर्णवः	ஸமுத்திரமானது
		अनुपायेन च	ஒருவித உபாயமும் இல்லாமல்
सागरः	ஸமுத்திரம்	अतः	இங்கிருந்து
अयं	இது.	तरितुं न शक्यः	தாண்ட முடியாதது

तदिहैव निवेशोऽस्तु मन्त्रः प्रस्तूयतामिति। यथेदं वानरबलं परं पारमवाप्नुयात् ॥१०३॥

तत्	ஆகையால்	परं पारं	அக்கரையை
इह एव	இவ்விடத்திலேயே	यथा	எவ்வாறு
निवेशः	ஸேனையிறங்குதல்	अवाप्नुयात्	அடையுமோ,
अस्तु	ஏற்படட்டும்.	इति	அதைப்பற்றி
इदं	இந்த	मन्त्रः	மந்திராலோசனை
वानरबलं	வானரசைன்யம்	प्रस्तूयताम्	செய்யப்படட்டும்.

इतीव स महाबाहुः सीताहरणकर्शितः । रामः सागरमासाद्य वासमाज्ञापयत्तदा ॥१०४॥

सः	இந்த	सागरं	ஸமுத்திரத்தை
महाबाहुः	மஹாபாகுவும்	आसाद्य	அடைந்து
सीताहरण-कर्शितः	ஸீதாதேவியின் அபஹரணத்தால்சிந்தை நொந்து கிடக்கின்ற	तदा	அப்பொழுது
		वासं	தங்குதலைப்பற்றி
		इति एव	பின்வருமாறு
रामः	ஸ்ரீராமர் [வருமான	आज्ञापयत्	ஆஜ்ஞாபித்தருளினர்.

सर्वाः सेना निवेश्यन्तां वेलायां हरिपुङ्गव । संप्राप्तो मन्त्रकालो नः सागरस्येह लङ्घने ॥

हरिपुङ्गव	வானரோத்தம !	लङ्घने	தாண்டும் விஷயத்தில்
सर्वाः सेनाः	ஸேனைகளெல்லாமும்	मन्त्रकालः	ஆலோசனைசெய்யும் காலமானது
वेलायां	கரையில்		
निवेश्यन्तां	தங்கச்செய்யப் படட்டும்;	इह	இப்பொழுது
		नः	நமக்கு
सागरस्य	சமுத்திரத்தை	सम्प्राप्तः	வந்துவிட்டது.

स्वां स्वां सेनां समुत्सृज्य मा च कश्चित्कुतो व्रजेत् ।
गच्छन्तु वानराः शूरा ज्ञेयं छन्नं भयं च नः ॥ १०६ ॥

कश्चित्	ஒருவனும்	वानराः	வானர
स्वां स्वां	அவனவனது	शूराः च	சூரர்கள் மட்டும்
सेनां	ஸைன்யத்தை	गच्छन्तु	வெளியில் போகட்டும்;
समुत्सृज्य	விட்டுவிட்டு	छन्नं	கபடாய் செய்யப்பட்
कुतः	எக்காரணத்தைக் கொண்டும்	भयं	ஆபத்து [டிருக்கும்
		नः	நமக்கு
मा व्रजेत्	போகக்கூடாது.	ज्ञेयं च	அறியத்தக்கதே.

रामस्य वचनं श्रुत्वा सुग्रीवः सहलक्ष्मणः । सेनां न्यवेशयत्तीरे सागरस्य द्रुमायुते॥१०७॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	सागरस्य	சமுத்திரத்தினது
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு கூட	द्रुमायुते	மரங்களடர்ந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய [வே	तीरे	கரையில்
वचनं	ஆக்கினையை	सेनां	ஸேனையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	न्यवेशयत्	தங்கச்செய்தார்.

विरराज समीपस्थं सागरस्य च तद्बलम् । मधुपाण्डुजलः श्रीमान्द्वितीय इव सागरः ॥

सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	श्रीमान्	அழகிய
समीपस्थं	பக்கலில் தங்கியிருந்த	द्वितीयः	இரண்டாவது
तत् बलं	அந்த ஸேனை	सागरः	சமுத்திரம்
मधुपाण्डुजलः	தேன்போல் பிங்கள வர்ணமுற்ற	इव च	போலவே
		विरराज	பிரகாசித்தது.

वेलावनमुपागम्य ततस्ते हरिपुङ्गवाः । निविष्टाः परमं पारं काङ्क्षमाणा महोदधेः ॥१०९॥

ते	அந்த	परमं पारं	அக்கரையை
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	कांक्षमाणाः	காண ஆவல்கொண்டு
वेलावनं	கரையின் வனத்தை	ततः	அவ்விடத்தில்
उपागम्य	அடைந்து	निविष्टाः	தங்கியிருந்தார்கள்.
महोदधेः	பெருங்கடலின்		

तेषां निविशमानानां सैन्यसन्नाहनिस्वनः । अन्तर्धाय महानादमर्णवस्य प्रशुश्रुवे ॥११०॥

तेषां	அவர்கள்	अर्णवस्य	சமுத்திரத்தினது
निविशमानानां	தங்கியிருக்கும்பொழுது	महानादं	பேரொலியை
सैन्यसन्नाह-निस्वनः	ஸைன்யங்களின் உற்சாகத்தால் உண்டான சத்தமானது	अन्तर्धाय	அடக்கிக்கொண்டு
		प्रशुश्रुवे	கேட்டது.

सा वानराणां ध्वजिनी सुग्रीवेणाभिपालिता । त्रिधा निविष्टा महती रामस्यार्थपराऽभवत्॥

सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்	सा	அது
अभिपालिता	ரக்ஷிக்கப்பட்ட	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वानराणां	வானரர்களின்	अर्थपरा	கைங்கரியம் ஒன்றையே சர்வமாய்க் கொண்டதாய்
महती	பெரும்		
ध्वजिनी	ஸேனை		
त्रिधा	மூன்று வகுப்பாக		
निविष्टा	தங்கச்செய்யப்பட்டது;	अभवत्	விளங்கிற்று.

सा महार्णवमासाद्य हृष्टा वानरवाहिनी । वायुवेगसमाधूतं पश्यमाना महार्णवम् ॥११२॥

वानरवाहिनी	வானரஸைன்யம்	वायुवेगसमाधूतं	வாயுவேகத்தால் அலைப்புண்ட
महार्णवं	சமுத்திரத்தை	महार्णवं	சமுத்திரத்தை
आसाद्य	அடைந்து	पश्यमाना	பார்த்தவண்ணமேயிருந்தது.
हृष्टा	களிப்புற்றிருந்தது;		
सा	அது		

दूरपारमसंबाधं रक्षोगणनिषेवितम् । पश्यन्तो वरुणावासं निषेदुर्हरियूथपाः ॥ ११३ ॥
झषनक्रग्रहं घोरं क्षपादौ दिवसक्षये । हसन्तमिव फेनौघैर्नृत्यन्तमिव चोर्मिभिः ॥११४॥
चन्द्रोदयसमाधूतं प्रतिचन्द्रसमाकुलम् । चण्डानिलमहाग्राहैः कीर्णं तिमितिमिङ्गिलैः ॥
दीप्तभोगैरिवाकीर्णं भुजगैर्भुजगालयम् । अवगाढं महासत्त्वैर्नानाशैलसमाकुलम् ॥
सुदुर्गं दुर्गमार्गं तमगाधमसुरालयम् ॥ ११६ ॥

हरियूथपाः	வானரச்ரேஷ்டர்கள்
दूरपारं	வெகுதூரத்திற்கப்பால் கரையுள்ளதும்
असंबाधं	மிகப்பரந்ததும்
रक्षोगण-निषेवितं	ராக்ஷஸகணங்களால் வசிக்கப்பெற்றதும்
झषनक्रग्राहं	மீன்களும்முதலைகளும் இடங்கர்களெனும் முதலையினங்களுமுள்ளதும்
घोरं	பயங்கரமானதும்
दिवसक्षये	மாலையில்
क्षपादौ	இரவின் ஆரம்பத்தில்
फेनौघैः	நுரை சமூகங்களால்
हसन्तं इव	சிரிப்பதுபோலிருக்கிறதும்
ऊर्मिभिः	அலைகளால்
नृत्यन्तं इव	குதிக்கிறதுபோலிருக்கிறதும்
चन्द्रोदय-समाधूतं	சந்திரோதயத்தால் பொங்குகிறதும்
प्रतिचन्द्र-समाकुलं	பிரதிபிம்பங்களாகிற சந்திரன்களால்விளங்கப்பெற்றதும்
चण्डानिल-महाग्राहैः	புயற்காற்றை நிகர்த்த கொடிய முதலைகளாலும்
तिमितिमिङ्गिलैः	திமியெனும் பெருமீன்களாலும் திமிகிலத்தினும் பெருமீன்களாலும்
कीर्णं	நிறைந்ததும்
दीप्तभोगैः	ஜ்வலிக்கும் உடலுற்ற
भुजगैः	பாம்புகளால்
आकीर्णं	நிறைந்து
भुजगालयं इव	பாம்புகளின் இருப்பிடம் போன்றதும்
महासत्त्वैः	பெரிய பிராணிகளால்
अवगाढं	நிறைந்ததும்
नानाशैल-समाकुलं	பல மலைகளால் நிறைந்ததும்
दुर्गं	கிட்ட முடியாததும்
दुर्मार्गं	கடக்கமுடியாததும்
अगाधं	அகாதமும்
असुरालयं च	அஸுரர்கள் வசிக்கும் இடமுமான
तं	அந்த
वरुणावासं	சமுத்திரத்தை
पश्यन्तः	பார்த்துக்கொண்டே
निषेदुः	தங்கியிருந்தார்கள்.

मकरैर्नाकभोगैश्च विगाढा वातलोलिताः । उत्पेतुश्च निपेतुश्च प्रवृद्धा जलराशयः ॥११७॥

मकरैः	முதலைகளாலும்
नाकभोगैः च	சுறுமீன்களாலும் பாம்புகளாலும்
विगाढाः	நிறைந்துள்ளவைகளும்
वातलोलिताः	காற்றுல் அலைப்புண்டு
प्रवृद्धाः	வளர்ந்தவைகளாய்
जलराशयः	அலைகள்
उत्पेतुः च	உயரக்கிளம்பின;
निपेतुः च	அடங்கித்தணிந்து சென்றன.

अग्निचूर्णमिवाविद्धं भास्वराम्बु महोरगम् । सुरारिविषयं घोरं पातालविषयं सदा ॥११८॥
सागरं चाम्बरप्रख्यमम्बरं सागरोपमम् । सागरं चाम्बरं चेति निर्विशेषमदृश्यत॥११९॥

अग्निचूर्णं इव	நெருப்புப்பொரி போன்றனவும்
आविद्धं	பொங்குகிறதும்
भास्वराम्बु	நிர்மலமான ஜலமுடையதும்
महोरगं	பெரும்பாம்புகளையுடையதும்
सुरारिविषयं	தேவசத்துருக்கள் வசிக்குமிடமும்

घोरं	பயங்கரமானதும்
सदा	எக்காலத்திலும்
पाताल-विषयं च	பாதாளலோகங்களில் இருக்கும் இடமானது மான
सागरं	சமுத்திரமானது
अम्बरप्रख्यं	ஆகாசத்தை நிகர்த்திருக்கிறது,
अम्बरं च	ஆகாசமும்
सागरोपमं	சமுத்திரத்தை நிகர்த்திருக்கிறது;
सागरं	சமுத்திரமும்
अम्बरं च	ஆகாசமும்
इति	(ஆகிய) இது
निर्विशेषं	பேதமில்லாமல்
अदृश्यत	காணப்பட்டது.

संपृक्तं नभसाऽप्यम्भः संपृक्तं च नभोऽम्भसा । तादृग्रूपे स्म दृश्येते तारारत्नसमाकुले ॥

अम्भः	சமுத்திரமானது
नभसा अपि	ஆகாசத்தோடே
संपृक्तं	பிணைந்திருக்கிறது,
नभः च	ஆகாசமும்
अम्भसा	கடலோடு
संपृक्तं	பிணைந்திருக்கிறது.
तारारत्न-समाकुले	நக்ஷத்திரங்களாலும், முத்துக்களாலும் நிறைந்த இவ்விரண்டும்
तादृग्रूपे	சமமான தோற்றமுடையவைகளாய்
दृश्येते स्म	காணப்பட்டன.

समुत्पतितमेघस्य वीचिमालाकुलस्य च । विशेषो न द्वयोरासीत्सागरस्याम्बरस्य च ॥

समुत्पतितमेघस्य	மேலெழும் மேகங்களைக் கொண்ட
अम्बरस्य च	ஆகாயத்திற்கும்
वीचिमाला-कुलस्य	அலைவரிசைகளின் பெருக்குக்களையுடைய
सागरस्य च	சமுத்திரத்திற்கும்
द्वयोः	இந்த இரண்டிற்கும்
विशेषः	வேறுபாடு
आसीत् न	யாதொன்றுமில்லை.

अन्योन्यमाहताः सक्ताः सस्वनुर्भीमनिस्वनाः । ऊर्मयः सिन्धुराजस्य महाभेर्य इवाहवे ॥

आहवे	யுத்தக் களத்தில்
महाभेर्यः	பெரிய பேரிகைவாத்யங்கள்
इव	போலவே
सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தினது
भीमनिस्वनाः	பேரொலிகொண்ட
ऊर्मयः	அலைகள்
अन्योन्यं	ஒன்றோடொன்று
आहताः	மோதி
सक्ताः	தடுக்கப்பட்டவைகளாய்
सस्वनुः	ஒலித்தன.

रत्नौघजलसन्नादं विषक्तमिव वायुना । उत्पतन्तमिव क्रुद्धं यादोगणसमाकुलम् ॥ १२३ ॥
ददृशुस्ते महात्मानो वाताहतजलाशयम् । अनिलोद्धूतमाकाशे प्रवल्गन्तमिवोर्मिभिः ॥ १२४ ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
ते	அவர்கள்
वाताहत-जलाशयं	காற்றால் அலைப்புண்ட சமுத்திரத்தை
रत्नौघजल-सन्नादं	ரத்னக்குவியல்களோடுகூடிய ஜலத்தின் ஒலியுடையதாயும்
वायुना	வாயுவோடு
विषक्तं इव	கலந்துவிட்டதுபோலிருக்கிறதாகவும்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு
उत्पतन्तं इव	உயரக்கிளம்புகிறது போலிருக்கிறதாகவும்
यादोगण-समाकुलं	நீர்வாழுயிர்களால் நிறைந்துள்ளதாயும்
अनिलोद्धूतं	காற்றினால் அலைப்புண்டு
ऊर्मिभिः	அலைகளால்
आकाशे	ஆகாயத்தில்
प्रवल्गन्तं इव	நடக்கிறதுபோன்றதாகவும்
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

ततो विस्मयमापन्ना ददृशुर्हरयस्तदा । भ्रान्तोर्मिजलसन्नादं प्रलोलमिव सागरम् ॥ १२५ ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रलोलं इव	கலவரப்படுவது போன்றதாகவும்
हरयः	வானரர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள்;
सागरं	சமுத்திரத்தை	ततः	அதனால்
भ्रान्तोर्मि-जलसंनादं	அசையும் அலைகளின் ஜலஓசையுடையதாயும்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
		आपन्नाः	அடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14880 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 205

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५ ॥

श्रीरामविलापः—ஸ்ரீராமவிலாபம்

सा तु नीलेन विधिवत्स्वारक्षा सुसमाहिता । सागरस्योत्तरे तीरे साधु सेना निवेशिता ॥

स्वारक्षा	நற்காப்பைப்பெற்றதும்	सागरस्य	கடலின்
सुसमाहिता	அச்சமற்றதுமான	उत्तरे तीरे	வடகரையில்
सा	அந்த	विधिवत्	முறைப்படி
सेना	படையானது	साधु तु	நன்கு அப்பொழுது
नीलेन	நீலனால்	निवेशिता	அமைக்கப்பெற்றது.

मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ तत्र वानरपुङ्गवौ । विचेरतुश्च तां सेनां रक्षार्थं सर्वतो दिशम् ॥ २ ॥

वानरपुङ्गवौ	வானரோத்தமர்களான	तां	அந்த
मैन्दः च	மைந்தனும்	सेनां	ஸேனையை
द्विविदः च	த்விவிதனுமாகிய	रक्षार्थं	பாதுகாப்பதற்காக
उभौ	இருவர்களும்	सर्वतः दिशं च	எல்லா திக்கிலும்
तत्र	அப்பொழுது	विचेरतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

निविष्टायां तु सेनायां तीरे नदनदीपतेः । पार्श्वस्थं लक्ष्मणं दृष्ट्वा रामो वचनमब्रवीत् ॥

नदनदीपतेः	சமுத்திரத்தினுடைய	पार्श्वस्थं	பக்கலிலிருந்த
तीरे	கரையில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
सेनायां	ஸேனை	दृष्ट्वा	பார்த்து
निविष्टायां तु	தங்கியதும்,	वचनं	ஒரு சொல்லை
रामः	ஸ்ரீ ராமர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

शोकश्च किल कालेन गच्छता ह्यपगच्छति । मम चापश्यतः कान्तामहन्यहनि वर्धते ॥

शोकः च	சோகம் என்பது	कान्तां	காதலியை
कालेन गच्छता	காலம் கழியக்கழிய	अपश्यतः	காணப்பெறாத
अपगच्छति	போய்விடுகிறதுஎன்று	मम हि	எனக்கோவென்றால்
किल	பெரியோர்கள் சொல்வதுண்டு;	अहनि अहनि	நாளுக்குநாள்
		वर्धते	வளருகின்றது.

न मे दुःखं प्रिया दूरे न मे दुःखं हृतेति वा । एतदेवानुशोचामि वयोऽस्या ह्यतिवर्तते ॥

दूरे	தூரத்தில்	दुःखं न	மனக்கவலையை விளை
प्रिया	காதலியிருக்கின்றாள்	हि	ஆனால் [விக்கவில்லை:
मे	எனக்கு [என்பது	अस्याः	இவளது
दुःखं नं	மனவேதனையை விளைவிக்கவில்லை,	वयः	(உயிரோடிருப்பதாய் பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்ட) ஜீவிதகாலம்
हृता	அபஹரிக்கப்பட்டாள்	अतिवर्तते	கடந்துவருகிறதே,
इति वा	என்பதும்	अनुशोचामि	இடைவிடாது மனம்
मे	எனக்கு		நொந்துருகுகின்றேன்.

*[சுந்தரகாண்டம் 40-ாம் ஸர்க்கம் 11, 12 சுலோகங்களில் धारयिष्यामि मासं तु जीवितं शत्रुसूदन । मासादूर्ध्वं न जीविष्ये त्वया हीना नृपात्मज என்று சொன்னபடி 'ஒரு மாதமே உம்பொருட்டு உயிருளேன்; அதன்மேல் உம்மைப் பிரிந்து உயிர் வாழேன்' என்று சீதாப்பிராட்டியார் ஹனுமாரிடத்தில் ஸ்ரீராமபிரானுக்கு சொல்லிவிடுத்த உறுதி மொழியிது.

वाहि वात यतः कान्ता तां स्पृष्ट्वा मामपि स्पृश । त्वयि मे गात्रसंस्पर्शश्चन्द्रे दृष्टिसमागमः ॥

वात	வாயுபகவானே!	स्पृश	ஸ்பர்சிப்பீராக;
यतः	எவ்விடத்தில்	चन्द्रे	மனோகரமாய் விளங்
कान्ता	காதலியிருக்கிறாளோ	त्वयि	தேவரீரிடத்தில் [கும்
वाहि	சஞ்சரியும். [(அங்கு)	मे	எனக்கு
तां	அவளை	गात्रसंस्पर्शः	உடல்ஸ்பர்சமாய்
स्पृष्ट्वा	ஸ்பர்சித்துவிட்டு	दृष्टिसमागमः	ஞானேந்திரியத்தால்
अपि	அதன்பின்னர்		ஏற்படும்.
मां	என்னை		

तन्मे दहति गात्राणि विषं पीतमिवाशये । हा नाथेति प्रिया सा मां ह्रियमाणा यदब्रवीत् ॥

सा	அந்த	तत्	அது
प्रिया	காதலி	मे आशये	எனது உள்ளத்தில்,
ह्रियमाणा	திருடிக்கொண்டு போகப்படும்பொழுது	पीतं	உட்கொண்ட
		विषं	விஷமானது
मां	என்னை அழைத்து	गात्राणि	அவயவங்களை
हा नाथ	'ஹா, நாத!'	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
इति	என்று		
यत्	எதை	दहति	துன்புறுத்திக்கொண்டேயிருக்கிறது.
अब्रवीत्	சொன்னாளோ,		

तद्वियोगेन्धनवता तच्चिन्ताविपुलार्चिषा । रात्रिंदिवं शरीरं मे दह्यते मदनाग्निना ॥ ८॥

तद्वियोगेन्धनवता	அவளை விட்டுப்பிரிதலாகிற விறகையுடையதும்
तच्चिन्ताविपुलार्चिषा	அவளைப்பற்றிய கவலையாகிற தீக்ஷ்ணமான ஜ்வாலையுடையதுமான
मदनाग्निना	அன்பினதிசயமாகிற அக்னியால்
मे	எனது
शरीरं	சரீரம்
रात्रिंदिवं	இரவுபகலும்
दह्यते	வாட்டப்படுகிறது.

अवगाह्यार्णवं स्वप्स्ये सौमित्रे भवता विना । कथंचित्प्रज्वलन्कामः स मा सुप्तं जले दहेत् ॥

सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!
भवता	உன்னை
विना	விட்டுப்பிரிந்து
अर्णवं	சமுத்திரத்தில்
अवगाह्य	முழுகி
स्वप्स्ये	தூங்குகின்றேன்;
जले	ஜலத்தில்
सुप्तं	படுத்துத் தூங்கும்
मा	என்னை
सः	அந்த
कामः	மனோரதமானது
प्रज्वलन्	அணையாது மூண்டதாய்
कथञ्चित्	நான் எவ்வுபாயம் தேடினும்
दहेत्	வருத்தியே தீரும்.

बह्वेतत्कामयानस्य शक्यमेतेन जीवितुम् । यदहं सा च वामोरुरेकां धरणिमाश्रितौ ॥१०॥

वामोरुः	தொடையழகுற்ற
सा	அவளும்
अहं च	நானும்
एकां	ஒரே
धरणिं	மானிட உலகில்
आश्रितौ	இருக்கின்றோம்,
यत्	எந்த
एतत्	இது
बहु	மகா விசேஷமானது;
एतेन	இதனாலே
कामयानस्य	மனோரதமொன்றிலேயே மனம்நாடிக்கிடக்கும் எனக்கு
जीवितुं	உயிர்வைத்திருக்க
शक्यम्	சாத்தியமாகிறது.

केदारस्येव केदारः सोदकस्य निरूदकः । उपस्नेहेन जीवामि जीवन्तीं यच्छृणोमि ताम् ॥

निरूदकः	நீரற்ற
केदारः	கழனியானது
सोदकस्य	நீருள்ள
केदारस्य	கழனியினது
उपस्नेहेन	கசிவால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तां	அவளை
जीवन्तीं	உயிருடனிருப்பவளாக
शृणोमि	(கேட்டு) அறிகிறேன்
यत्	(என்பது எதுவோ) இதனால்தான்
जीवामि	பிழைத்திருக்கின்றேன்

कदा नु खलु सुश्रोणीं शतपत्रायतेक्षणाम् । विजित्य शत्रून्द्रक्ष्यामि सीतां स्फीतामिव श्रियम् ॥

शत्रून्	சத்துருக்களை	स्फीतां	ஜகத் வ்யாபினியாகிய
विजित्य	வென்று,	श्रियं इव	மகாலக்ஷ்மிபோன்ற வளுமாகிய
सुश्रोणीं	அறநெறியுடையவளும்,	सीतां	சீதையை
शतपत्रायतेक्षणां	தாமரையிதழ்போன்ற அகன்ற கண்களையுடையவளும்	कदा खलु नु	எப்பொழுதுதான்
		द्रक्ष्यामि	காணப்பெறுவேனே?

कदा नु चारुबिम्बोष्ठं तस्याः पद्ममिवाननम् । ईषदुन्नम्य पास्यामि रसायनमिवातुरः ॥

तस्याः	அவளது	रसायनं	(உயிர்போகாது காப்பாற்றும்) ரஸாயனத்தை
चारुबिंबोष्ठं	அழகிய கோவைக்கனி போன்ற அதரத்தையுடையதும்	इव	(கண்டால்) எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
पद्मं	தாமரைமலரை	ईषत्	கொஞ்சம்
इव	ஒத்ததுமான	उन्नम्य	நிமிர்ந்து
आननं	முகத்தை,	कदा नु	எப்போதுதான்
आतुरः	ஓர் நோயாளி	पास्यामि	கண்குளிரக் காணப் பெறுவேனே?

तस्यास्तु संहतौ पीनौ स्तनौ तालफलोपमौ । कदा नु खलु सोत्कम्पौ हसन्त्या मां भजिष्यतः ॥

हसन्त्याः	புன்முறுவலுற்ற	सोत्कम्पौ	துடித்துக்கொண்டிருப்பவைகளுமான
तस्याः	அவளது	स्तनौ तु	தனங்களிரண்டும்
संहतौ	நெருங்கியவைகளும்,	मां	என்னை
पीनौ	பெருத்தவைகளும்,	कदा नु खलु	எபபொழுதுதான்
तालफलोपमौ	பனம்பழத்தை நிகர்த்தவைகளும்,	भजिष्यतः	களிப்புறச் செய்யுமோ?

सा नूनमसितापाङ्गी रक्षोमध्यगता सती । मन्नाथा नाथहीनेव त्रातारं नाधिगच्छति ॥

असितापाङ्गी	கரிய கடைக்கண்களையுடையவளும்	नाथहीना	கணவனில்லாதவள்
सती	மகா பதிவிரதையுமான	इव	போலவே
सा	அவள்	रक्षोमध्यगता	அரக்கிகளின் நடுவில் சிக்கிக்கொண்டவளாய்
मन्नाथा	என்னைக்கணவனைக் கொண்டும்	त्रातारं	தன்னைக் காப்பாற்றுபவனை
नूनं	இப்பொழுது	अधिगच्छति न	காணப்பெறுதிருக்கின்றுள்.

कथं जनकराजस्य दुहिता सा मम प्रिया । राक्षसीमध्यगा शेते स्नुषा दशरथस्य च ॥

दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரது
स्नुषा	மருமகளும்
जनकराजस्य	ஜனகமன்னரது
दुहिता	பெண்ணும்
मम	எனது
प्रिया च	காதலியுமான
सा	அவள்
राक्षसीमध्यगा	அரக்கிகள் நடுவிலிருந்து கொண்டு
कथं	எவ்விதம்
शेते	கண்வளர்ப்பாள்?

कदा विक्षोभ्य रक्षांसि सा विधूयोत्पतिष्यति । विधूय जलदान्नीलाञ्छशिरेखा शरत्स्विव ॥

शरत्सु	சரத்காலங்களில்
नीलान्	கறு
जलदान्	மேகங்களை
विधूय	விலக்கிக்கொண்டு
शशिरेखा	சந்திரன் ரேகை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सा	அவள்
रक्षांसि	அரக்கஜனங்களை
विक्षोभ्य	உருக்குலைத்து
विधूय	உதறிவிட்டு
कदा	எப்பொழுது
उत्पतिष्यति	வெளிவரப்போகிறாளோ?

स्वभावतनुका नूनं शोकेनानशनेन च । भूयस्तनुतरा सीता देशकालविपर्ययात् ॥१८॥

स्वभावतनुका	பிறவியாலேயே மெலியவளான
सीता	ஸீதை
शोकेन	தன் வேதனையினாலேயும்
अनशनेन	உணவில்லாமையினாலும்
देशकाल-विपर्ययात् च	இடமும் காலமும் தடுமாறிக்கிடப்பதாலும்
नूनं	இப்பொழுது
भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்
तनुतरा	இளைத்திருப்பாள்.

कदा नु राक्षसेन्द्रस्य निधायोरसि सायकान् । सीतां प्रत्याहरिष्यामि शोकमुत्सृज्य मानसम् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
उरसि	மார்பில்
सायकान्	அம்புகளை
निधाय	ஏற்றிவிட்டு
मानसं	மனத்திலேயே அண்டியிருக்கும்
शोकं	துயரத்தை
उत्सृज्य	களைந்தெறிந்து
सीतां	ஸீதையை
कदा नु	எப்பொழுதுதான்
प्रत्याहरिष्यामि	திருப்பிக்கொண்டுவரப் போகிறேனோ?

कदा नु खलु मे साध्वी सीता सुरसुतोपमा । सोत्कण्ठा कण्ठमालम्ब्य मोक्ष्यत्यानन्दजं पयः ॥

सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண் போன்றவளாய்
साध्वी	உலகப்பற்றைக்கடந்தவளும்
सोत्कण्ठा	(எப்பொழுது என்னை காணப்பெறுவேன் என்று) தியானித்துக் கொண்டிருக்கிறவளுமான
सीता	ஸீதை
मे कण्ठं	என்பக்கலிலிருத்தலை
आलम्ब्य	பெற்று
आनन्दजं पयः	ஆனந்தக்கண்ணீரை
कदा नु	எப்பொழுதுதான்
मोक्ष्यति खलु	பெருக்குவளோ?

कदा शोकमिमं घोरं मैथिलीविप्रयोगजम् । सहसा विप्रमोक्ष्यामि वासः शुक्लेतरं यथा ॥

शुक्लेतरं	அழுக்கு	घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
वासः	வஸதிரத்தை	इमं	இந்த
सहसा	உடனே [அப்படியே	शोकं	மனவேதனையை
यथा	நீக்குவது எப்படியோ	कदा	எப்பொழுது
मैथिली-विप्रयोगजं	மைதிலியின் பிரிவாலுண்டாயிருக்கும்	विप्रमोक्ष्यामि	களைந்தெறிவேனோ?

एवं विलपतस्तस्य तत्र रामस्य धीमतः । दिनक्षयान्मन्दरुचिर्भास्करोऽस्तमुपागमत् ॥२२॥

तत्र	அப்பொழுது	दिनक्षयात्	பகற்பொழுது கழிந்ததால்
तस्य	அந்த		
धीमतः	பேரறிவாளராகிய		
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	भास्करः	சூரியபகவான்
एवं	மேற்கண்டவாறு	मन्दरुचिः	ஒளிகுறைந்தவனாய்
विलपतः	நொந்துக்கொண்டிருக்கையில்	अस्तं उपागमत्	அஸ்தமித்தான்.

आश्वासितो लक्ष्मणेन रामः संध्यामुपाविशत् । स्मरन्कमलपत्राक्षीं सीतां शोकाकुलीकृतः ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	स्मरन्	நினைத்து
आश्वासितः	தேற்றரவு பண்ணப்	शोकाकुलीकृतः	மனவேதனையால்இன்னது செய்கிறதென்று தெரியாதவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர் பட்ட		
कमलपत्राक्षीं	தாமரையிதழ் போன்ற கண்களையுடைய	सन्ध्यां	மாலைச்சந்தியை
सीतां	ஸீதாதேவியை	उपाविशत्	உபாஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14903 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 228

षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६ ॥

रावणमन्त्रालोचनम्—ராவணனது மந்திராலோசனை

लङ्कायां तु कृतं कर्म घोरं दृष्ट्वा भयावहम् । राक्षसेन्द्रो हनुमता शक्रेणेव महात्मना ॥
अब्रवीद्राक्षसान्सर्वान्ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥ १ ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸராஜன்	दृष्ट्वा	சிந்தித்து
शक्रेण इव	இந்திரனையொத்த	ह्रिया	வெட்கத்தால்
महात्मना	மகாத்மாவான	किञ्चित्	சிறிது
हनुमता तु	ஹனுமாராலேயே	अवाङ्मुखः	தலைதாழ்ந்து,
लङ्कायां	இலங்கையில்	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
कृतं	விளைவிக்கப்பட்ட	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
भयावहं	பயங்கரமானதும்		
घोरं	அஸஹ்யமானது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
कर्म	செயலை [மான		

धर्षिता च प्रविष्टा च लङ्का दुष्प्रसहा पुरी । तेन वानरमात्रेण दृष्टा सीता च जानकी ॥

वानरमात्रेण — அற்ப வானரஜாதியாகிய
तेन — அதனால்
दुष्प्रसहा — புகமுடியாததான
लङ्का पुरी च — இலங்கை நகரும்
प्रविष्टा — புகப்பட்டது,
धर्षिता च — உருக்குலைக்கவும் பட்டது;
जानकी — ஜனகரின் மகளாகிய
सीता च — ஸீதையும்
दृष्टा — கண்டுகொள்ளப்பட்டாள்.

प्रासादो धर्षितश्चैत्यः प्रवरा राक्षसा हताः । आकुला च पुरी लङ्का सर्वा हनुमता कृता ॥

हनुमता — ஹனுமான் ஒருவனால்
चैत्यः — குலதெய்வம் ஆவாஹனம் செய்துவைக்கப்பட்டிருந்த
प्रासादः — ஆலயமும்
धर्षितः — அழிக்கப்பட்டது,
प्रवराः — பெயர்பெற்ற
राक्षसाः — ராக்ஷஸர்களும்
हताः — கொல்லப்பட்டார்கள்,
लङ्का — இலங்கை
पुरी — நகர்
सर्वा च — முழுவதுமே
आकुला — உருக்குலைந்ததாய்
कृता — செய்யப்பட்டது.

किं करिष्यामि भद्रं वः किं वा युक्तमनन्तरम् । उच्यतां नः समर्थं यत्कृतं च सुकृतं भवेत् ॥

भद्रं वः — (என்ன ஆனபோதிலும்) உங்களுக்கு ஆபத்து விளையாது;
अनन्तरं — இனி
युक्तं वा — ஏற்றதுதான்
किं — என்ன?
किं — எதை
करिष्यामि — இனி நான் செய்ய [வேண்டும்?
यत् — எது
समर्थं — ஏற்றதாய்
कृतं — செய்யப்பட்டு
नः — நமக்கு
सुकृतं — நன்மை பயப்பதாய்
भवेत् च — ஆகுமோ (அது)
उच्यताम् — சொல்லப்படட்டும்.

मन्त्रमूलं हि विजयं प्राहुरार्या मनस्विनः । तस्माद्वै रोचये मन्त्रं रामं प्रति महाबलाः ॥

महाबलाः — மகா சக்திவான்களே!
मनस्विनः — பேரறிவாளராகிய
आर्याः — பெரியோர்கள்
विजयं — வெற்றியானது
मन्त्रमूलं हि — ஆலோசனையைப் பொறுத்ததுதானென்று
प्राहुः — சொல்லுகிறார்கள்;
तस्मात् वै — ஆகையால்
रामं प्रति — ராமன்விஷயத்தைப் [பற்றி
मन्त्रं — ஆலோசனையை
रोचये — நான் இப்பொழுது விரும்புகின்றேன்.

त्रिविधाः पुरुषा लोके उत्तमाधममध्यमाः ॥ ६ ॥

लोके — உலகில்
पुरुषाः — மனிதர்கள்
उत्तमाधम-मध्यमाः — உத்தமர்கள், மத்திமர்கள், அதமர்களென்று
त्रिविधाः — மூன்று வகுப்பினர்கள் ஆவர்.

तेषां तु समवेतानां गुणदोषौ वदाम्यहम् ॥ ७ ॥

तेषां	அவர்கள்
समवेतानां तु	எல்லோருடையவும்,
गुणदोषौ	குண தோஷங்களிரண்டையும்
अहं	நான்
वदामि	சொல்லுகிறேன்.

मन्त्रिभिर्हितसंयुक्तैः समर्थैर्मन्त्रनिर्णये । मित्रैर्वाऽपि समानार्थैर्बान्धवैरपि वा हितैः ॥८॥
सहितो मन्त्रयित्वा यः कर्मारंभान्प्रवर्तयेत् । दैवे च कुरुते यत्नं तमाहुः पुरुषोत्तमम्॥९॥

यः	எவனொருவன்
हितसंयुक्तैः	நன்மையை செய்வதில் கருத்துள்ளவர்களும்
मन्त्रनिर्णये	ஆலோசனை விதிப்பதில்
समर्थैः	சமர்த்தர்களுமான
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடாவது,
समानार्थैः	சுகதுக்கங்களை சமமாய் பாவிக்கின்ற
मित्रैः अपि वा	மித்திரர்களோடாவது,
हितैः	நன்மையை நாடும்
बान्धवैः अपि वा	பந்துக்களோடாவது
सहितः	ஒருமித்து
मन्त्रयित्वा	ஆலோசித்து
कर्मारम्भान्	காரியப்பிரவர்த்திகளை
प्रवर्तयेत्	செய்கிருனே,
दैवे	தெய்வத்தின்மீது
यत्नं च	பாரத்தையும்
कुरुते	வைக்கிருனே,
तं	அவனை
पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனென
आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகின்றூர்கள்.

एकोऽर्थं विमृशेदेको धर्मे प्रकुरुते मनः । एकः कार्याणि कुरुते तमाहुर्मध्यमं नरम्॥१०॥

अर्थं	ஒரு காரியத்தை
एकः	(தான்) ஒருவனே
विमृशेत्	ஆராய்கிறவன்,
एकः	(தான்) ஒருவனே
मनः	மனத்தை
धर्मे	தர்மத்தில்
प्रकुरुते	செலுத்துகிறவன்,
एकः	(தான்) ஒருவனே
कार्याणि	காரியங்களை
कुरुते	செய்கிறவன்
तं	எவனே, அந்த
नरं	மானிடனை
मध्यमं	மத்திமனென
आहुः	பெரியோர் சொல்லுகின்றூர்கள்.

गुणदोषावनिश्चित्य त्यक्त्वा दैवव्यपाश्रयम् । करिष्यामीति यः कार्यमुपेक्षेत्स नराधमः ॥

यः	எவனொருவன்
गुणदोषौ	குண தோஷங்களை
अनिश्चित्य	ஆராய்ந்தறியாது,
दैवव्यपाश्रयं	தெய்வம் உண்டென்பதை
त्यक्त्वा	மறந்து,
कार्यं	ஒரு காரியத்தை
करिष्यामि इति	'நானே செய்வேன்' என்று சொல்லிவிட்டு
उपेक्षेत्	செய்யமுடியாது நிற்கிருனே,
सः	அவன்
नराधमः	அதமபுருஷனுவான்.

यथेमे पुरुषा नित्यमुत्तमाधममध्यमाः । एवं मन्त्रा हि विज्ञेया उत्तमाधममध्यमाः ॥१२॥

इमे पुरुषाः	இந்த மானிடர்கள்	एवं	அப்படியே
नित्यं	எப்பொழுதும்	मन्त्राः हि	மந்திராலோசனைகளும்
यथा	எவ்வாறு	उत्तमाधम-मध्यमाः	உத்தமம், மத்திமம், அதமம், என
उत्तमाधम-मध्यमाः	உத்தமர்கள் மத்திமர், கள், அதமர்கள்,எனப் படுகிறார்களோ	विज्ञेयाः	அறியத்தக்கவை.

ऐकमत्यमुपागम्य शास्त्रदृष्टेन चक्षुषा । मन्त्रिणो यत्र निरतास्तमाहुर्मन्त्रमुत्तमम् ॥१३॥

मन्त्रिणः	மந்திராலோசனை செய்பவர்கள்	उपागम्य	அடைந்து
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திராப்பியாசமென்ற	निरताः	ஆமோதிக்கிறார்களோ
चक्षुषा	கண்ணைக்கொண்டு	तं	அதை
यत्र	எந்தவிஷயத்தில்	उत्तमं	உத்தம
ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை	मन्त्रं	மந்திராலோசனையென
		आहुः	பெரியோர்கள் சொல்லுகிறார்கள்.

बह्व्योऽपि मतयो भूत्वा मन्त्रिणामर्थनिर्णये । पुनर्यत्रैकतां प्राप्ताः स मन्त्रो मध्यमः स्मृतः ॥

अर्थनिर्णये	விஷயத்தை நிர்ணயிப்பதில்	पुनः	முடிவில்
यत्र	எதில்	एकतां	ஒற்றுமையை
मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுடைய	प्राप्ताः	அடைகின்றனவோ
मतयः	அபிப்பிராயங்கள்	सः	அந்த
बह्व्यः	பலவிதமாக	मन्त्रः	ஆலோசனை
भूत्वा अपि	இருந்தாலும்	मध्यमः	மத்திமமென
		स्मृतः	கொள்ளப்படுகிறது.

अन्योऽन्यं मतिमास्थाय यत्र संप्रतिभाष्यते । न चैकमत्ये श्रेयोऽस्ति मन्त्रः सोऽधम उच्यते ॥

यत्र	எதில்	श्रेयः च	ஒரு முடிவும்
अन्योन्यं	அவரவர்	अस्ति न	இல்லையோ,
मति	அபிப்பிராயத்தை	सः	அந்த
आस्थाय	பிடிவாதப்படுத்தி	मन्त्रः	ஆலோசனை
संप्रतिभाष्यते	வ்யவகரிக்கப்படுகிறதோ,	अधमः	அதமமென
ऐकमत्ये	ஒற்றுமை விஷயத்தில்	उच्यते	(பெரியோர்களால்) சொல்லப்படுகிறது.

तस्मात्सुमन्त्रितं साधु भवन्तो मन्त्रिसत्तमाः । कार्यं संप्रतिपद्यन्तामेतत्कृत्यं मतं मम ॥

तस्मात्	ஆகையால்	कार्यं	செய்யவேண்டிய காரியத்தை
सुमन्त्रितं	நன்கு ஆலோசிக்கப்பட்டது	संप्रतिपद्यन्तां	ஒற்றுமையுடன் தீர்மானியுங்கள்.
साधु	நன்மை பயக்கும்.	एतत् कृत्यं	இவ்விதமான கார்யம்
मन्त्रिसत्तमाः	மந்திரிகளில் சிறந்த	मम	எனக்கு
भवन्तः	நீங்கள்	मतम्	இஷ்டமானது.

वानराणां हि वीराणां सहस्रैः परिवारितः । रामोऽभ्येति पुरीं लङ्कामस्माकमुपरोधकः ॥

रामः हि	ராமனும்
वानराणां	வானர
वीराणां	வீரர்களின்
सहस्रैः	பலரால்
परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
अस्माकं	நமக்கு
उपरोधकः	இடையூறுசெய்கிறவனாய்
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரைநோக்கி
अभ्येति	வந்துகொண்டிருக்கிறான்.

तरिष्यति च सुव्यक्तं राघवः सागरं सुखम् । तरसा युक्तरूपेण सानुजः सबलानुगः ॥
समुद्रमुच्छोषयति वीर्येणान्यत्करोति वा ॥ १८ ॥

राघवः	ராமன்
सानुजः	தம்பியோடுகூடவும்
सबलानुगः	ஸைன்யங்களோடும் பரிவாரங்களோடும் கூடவும்
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
युक्तरूपेण	ஏற்றதான
तरसा	வல்லமையால்
उच्छोषयति	வற்றச்செய்தாலுஞ்
वीर्येण	சக்தியால்[செய்வான்,
अन्यत् वा	வேறெதையேனும்
करोति	செய்வான்;
सागरं च	சமுத்திரத்தையும்
सुव्यक्तं	நிச்சயமாய்
सुखं	ஆயாசமின்றி
तरिष्यति	கடந்தே தீருவான்.

खरो येन हतः संख्ये तस्य वीर्येण लक्ष्यते ॥ १९ ॥

येन	எவனால்
संख्ये	போரில்
खरः	கரன்
हतः	கொல்லப்பட்டானோ,
तस्य	அவனுடைய
वीर्येण	சக்தியால்
लक्ष्यते	(என்னால் இது எல்லாமும்) ஊகிக்கப்படுகிறது.

अस्मिन्नेवंगते कार्येऽविरुद्धे वानरैः सह । हितं पुरे च सैन्ये च सर्वं संमन्त्र्यतां मम ॥

वानरैः सह	வானரர்களோடு கூட
अविरुद्धे	விரோதத்திற்குக் காரணமில்லாத
अस्मिन्	இந்த
कार्ये	கார்யம்
एवंगते	இப்படிசம்பவித்திருக்கையில்
पुरे च	நகர்விஷயத்திலும்
सैन्ये च	சைன்யவிஷயத்திலும்
हितं	ஹிதமானது
सर्वं	எல்லாமும்
मम	எனக்கு
संमन्त्र्यताम्	நன்கு எடுத்துரைக்கப்படட்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षष्ठः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14923 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 248

सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

राक्षसोक्तिः — ராக்ஷஸர்களது வசனம்

इत्युक्ता राक्षसेन्द्रेण राक्षसास्ते महाबलाः । ऊचुः प्राञ्जलयः सर्वे रावणं राक्षसेश्वरम् ॥

ते	அந்த	सर्वे	எல்லோரும்
महाबलाः	மகா பலவான்களான	प्राञ्जलयः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	राक्षसेश्वरं	அரக்கமன்னனை
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
इति	மேற்கண்டவாறு	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
उक्ताः	வினவப்பட்டவர்களாய்		

द्विषत्पक्षमविज्ञाय नीतिबाह्यास्त्वबुद्धयः । अविज्ञाय स्वपक्षं च राजानं भेदयन्ति हि ॥

नीतिबाह्याः	நீதிக்குப் புறம்போனவர்களான	स्वपक्षं	தன்பக்ஷத்தை
अबुद्धयः	அறிவீனர்கள்	अविज्ञाय च	உள்ளபடி அறியாதும்
द्विषत्पक्षं	சத்துருவினது பக்ஷத்தை	राजानं	மன்னனை
अविज्ञाय तु	உள்ளபடி அறியாதும்	भेदयन्ति	கலக்குகின்றார்கள்
		हि	அன்றோ!

राजन्परिघशक्त्यृष्टिशूलपट्टिशसङ्कुलम् । सुमहन्नो बलं कस्माद्विषादं भजते भवान् ॥ ३ ॥

राजन्	அரசே!	सुमहत्	மிகத்திரண்டதுமான
नः	நமக்கு	बलं	ஸேனையிருக்கிறதே!
परिघशक्त्यृष्टि-शूलपट्टिशसङ्कुलं	பரிகாயுதம், வேல், கத்தி, சூலம், பட்டயக்கத்தி இவைகளை தரித்ததும்	कस्मात्	எக்காரணத்தால்
		भवान्	தேவரீர்
		विषादं भजते	மனச்சோர்வுக்கிடங் கொடுக்கின்றீர்?

त्वया भोगवतीं गत्वा निर्जिताः पन्नगा युधि । कैलासशिखरावासी यक्षैर्बहुभिरावृतः ॥
सुमहत्कदनं कृत्वा वश्यस्ते धनदः कृतः ॥ ४ ॥

भोगवतीं	போகவதி எனும் [நகருக்கு	यक्षैः	யக்ஷர்களால்
गत्वा	சென்று,	आवृतः	சூழப்பட்டவனுமான
पन्नगाः	பன்னகர்கள்	धनदः	குபேரன்
युधि	போரில்	सुमहत्	பெரும்
त्वया	தேவரீரால்	कदनं	போரை
निर्जिताः	வெல்லப்பட்டார்கள்;	कृत्वा	செய்து
कैलास-शिखरावासी	கைலாஸமலையின் சிகரத்தில் வசிப்பவனும்	ते	தேவரீருக்கு
बहुभिः	பல	वश्यः	அடங்கினவனாக
		कृतः	செய்யப்பட்டான்.

स महेश्वरसख्येन श्लाघमानस्त्वया विभो । निर्जितः समरे रोषाल्लोकपालो महाबलः ॥

विभो	பிரபுவே!
महेश्वरसख्येन	மகேச்வரனது நட்பின் காரணத்தால்
महाबलः	மகா பலவானெனவும்
लोकपालः	லோகபாலனெனவும்
श्लाघमानः सः	செருக்குற்ற அவன்
त्वया	தேவரீரால்
समरे	போரில்
रोषात्	கோபத்தால்
निर्जितः	வெல்லப்பட்டான்.

विनिहत्य च यक्षौघान्विक्षोभ्य च विगृह्य च । त्वया कैलासशिखराद्विमानमिदमाहृतम् ॥

यक्षौघान्	யக்ஷசமூகங்களை
विगृह्य च	அடக்கியும்,
विक्षोभ्य च	நடுங்கச்செய்தும்,
विनिहत्य च	புடைத்தும்,
कैलासशिखरात्	கைலாஸசிகரத்தினின்று
इदं	இந்த
विमानं	(புஷ்பக) விமானம்
त्वया	தேவரீரால்
आहृतम्	பறித்துக்கொண்டுவரப்பட்டது.

मयेन दानवेन्द्रेण त्वद्भयात्सख्यमिच्छता । दुहिता तव भार्यार्थे दत्ता राक्षसपुङ्गव ॥७॥

राक्षसपुङ्गव	ராக்ஷஸோத்தம!
त्वद्भयात्	உங்களிடத்திலுள்ள [பயத்தால்
सख्यं	நட்பை
इच्छता	விரும்பிய
दानवेन्द्रेण	அஸுரமன்னனான
मयेन	மயனால்
दुहिता	மகள் (மண்டோதரி)
तव	தேவரீருக்கு
भार्यार्थे	மனைவியாக
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டாள்.

दानवेन्द्रो मधुर्नाम वीर्योत्सिक्तो दुरासदः । विगृह्य वशमानीतः कुम्भीनस्याः सुखावहः ॥

दुरासदः	எவனாலும் வெல்லமுடியாதவனும்
वीर्योत्सिक्तः	வீர்யத்தால் செருக்குற்றவனும்
कुम्भीनस्याः	கும்பீநசிக்கு
सुखावहः	உலகவாழ்வுக்குக்காரணபூதனுமான
मधुः	மது
नाम	என்ற
दानवेन्द्रः	அஸுரமன்னன்
विगृह्य	அடக்கி
वशं	அடிமைத்தனத்தில்
आनीतः	கொண்டுவரப்பட்டான்.

निर्जितास्ते महाबाहो नागा गत्वा रसातलम् । वासुकिस्तक्षकः शङ्खो जटी च वशमाहृताः ॥

महाबाहो	மகாபாகுவே!
रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு
गत्वा	சென்று
ते	அந்த
नागाः	நாகர்கள்
निर्जिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
वासुकिः	வாஸுகியும்,
तक्षकः	தக்ஷகனும்,
शङ्खः	சங்கனும்,
जटी च	ஜடி என்பவனும்
वशं	அடிமைத்தனத்தில்
आहृताः	கொண்டுவரப்பட்டார்கள்.

अक्षया बलवन्तश्च शूरा लब्धवराः पुनः । त्वया संवत्सरं युद्ध्वा समरे दानवा विभो ॥
स्वबलं समुपाश्रित्य नीता वशमरिन्दम । मायाश्चाधिगतास्तत्र बहवो राक्षसाधिप ॥११॥

राक्षसाधिप	ராக்ஷஸமன்ன!	संवत्सरं	ஒருவருஷகாலம்
अरिन्दम	சத்துருஸம்ஹாரக!	समरे युद्ध्वा	போரிட்டு
विभो	பிரபுவே!	त्वया	தேவரீரால்
पुनः	மேலும்	वशं	அடிமைத்தனத்தில்
लब्धवराः	வரம்பெற்று	नीताः	கொண்டுவரப்பட்டார்கள்;
अक्षयाः	அழிவற்ற		
बलवन्तः	பலசாலிகளும்	तत्र	அவ்விடத்தில்
शूराः च	சூரர்களுமான	मायाः च	மாயாவித்தைகளும்
दानवाः	அஸுரர்கள்	बहवः	பல
स्वबलं	தேவரீரது பலத்தை	अधिगताः	தெரிந்துக்கொள்ளப்பட்டன.
समुपाश्रित्य	கொண்டு		

शूराश्च बलवन्तश्च वरुणस्य सुता रणे । निर्जितास्ते महाबाहो चतुर्विधबलानुगाः॥१२॥

महाबाहो	மகாபாகுவே!	ते	அந்த
बलवन्तः च	பலசாலிகளும்	वरुणस्य	வருணனது
शूराः च	சூரர்களும்	सुताः	புதல்வர்கள்
चतुर्विध-बलानुगाः	நான்குவித ஸேனபரிவாரங்களையுடையவர்களுமான	रणे	போரில்
		निर्जिताः	வெல்லப்பட்டார்கள்.

मृत्युदण्डमहाग्राहं शाल्मलिद्रुममण्डितम् । कालपाशमहावीचिं यमकिङ्करपन्नगम् ॥१३॥
अवगाह्य त्वया राजन्यमस्य बलसागरम् । जयश्च विपुलः प्राप्तो मृत्युश्च प्रतिषेधितः ॥१४॥

राजन्	அரசே!	यमकिङ्करपन्नगं	யமகிங்கரர்களாகிய பாம்புகளையுடையதுமான
मृत्युदण्ड-महाग्राहं	மிருத்யுதண்டமாகிய பெரும் முதலைகளையுடையதும்	यमस्य	யமனது
		बलसागरं	ஸேனஸமுத்திரத்தில்
शाल्मलिद्रुम-मण्डितं	சால்மலியெனும் ஆயுதங்களாகிய விருக்ஷங்களால் நிறைந்துள்ளதும்	अवगाह्य	புகுந்து
		त्वया	தேவரீரால்
		विपुलः जयः च	மகத்தான வெற்றியும்
		प्राप्तः	அடையப்பட்டது,
कालपाश-महावीचिं	காலபாசமாகிற பேரலைகளையுடையதும்	मृत्युः च	எமனும்
		प्रतिषेधितः	ஓட்டிவிடப்பட்டான்.

सुयुद्धेन च ते सर्वे लोकास्तत्र सुतोषिताः ॥ १५ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	सुयुद्धेन	நல்லபோரால்
लोकाः	லோகவாஸிகளான	सुतोषिताः	ஸந்தோஷப்படுத்தப் பட்டார்கள்.
ते	அவர்கள்		
सर्वे च	எல்லோரும்		

क्षत्रियैर्बहुभिर्वीरैः शक्रतुल्यपराक्रमैः । आसीद्वसुमती पूर्णा महद्भिरिव पादपैः ॥ १६ ॥

वसुमती	பூலோகமானது,	शक्रतुल्यपराक्रमैः	இந்திரனுக்கொப்பான ஆண்மையுற்ற
महद्भिः	பெரும்	वीरैः	சூரர்களான
पादपैः	விருக்ஷங்களால்	बहुभिः	பல
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	क्षत्रियैः	க்ஷத்திரியர்களால
		पूर्णा	நிறைந்ததாய்
		आसीत्	இருந்தது.

तेषां वीर्यगुणोत्साहैर्न समो राघवो रणे । प्रसह्य ते त्वया राजन्हताः परमदुर्जयाः ॥१७॥

राजन्	அரசே!	समः न	சமானனன்று.
तेषां	அவர்களுக்கு	परमदुर्जयाः	வெல்லற்கரியர்களாகிய
वीर्यगुणोत्साहैः	ஆண்மை, ஆற்றல், குணம், உத்ஸாஹம், இவைகளில்	ते	அவர்கள்
रणे	போரில்	त्वया	தேவரீரால்
राघवः	ராமன்	प्रसह्य	பலாத்கரித்து
		हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

तिष्ठ वा किं महाराज श्रमेण तव वानरान् । अयमेको महाबाहुरिन्द्रजित्क्षपयिष्यति ॥

महाराज	மகாராஜரே!	वानरान्	வானரர்களை
तिष्ठ	தேவரீர் இங்கேயே இருந்தருளலாம்;	क्षपयिष्यति	நாசஞ்செய்துவிடுவான்.
महाबाहुः	மகாபாகுவான	तव	தேவரீருக்கு
अयं	இந்த	श्रमेण वा किम्	மனக்கவலையென்பதுதான் ஏன்?
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
एकः	ஒருவனே		

अनेन हि महाराज माहेश्वरमनुत्तमम् । इष्ट्वा यज्ञं वरो लब्धो लोके परमदुर्लभः॥१९॥

महाराज	மகாராஜா!	इष्ट्वा	புரிந்து
अनेन हि	இவனுலோ	लोके	உலகில்
अनुत्तमं	மிகச் சிறந்ததும்	परमदुर्लभः	மிகவும் கிடைத்தற்கரியதாகிய
माहेश्वरं	சிவபெருமானுக்கு ப்ரீதியை விளைவிக்கிறதுமான	वरः	வரமானது
यज्ञं	யாகத்தை	लब्धः	அடையப்பட்டிருக்கிறது.

शक्तितोमरमीनं च विनिकीर्णान्त्रशैवलम् । गजकच्छपसंबाधमश्वमण्डूकसंकुलम् ॥ २० ॥
रुद्रादित्यमहाग्राहं मरुद्वसुमहोरगम् । रथाश्वगजतोयौघं पदातिपुलिनं महत् ॥ २१ ॥
अनेन हि समासाद्य देवानां बलसागरम् । गृहीतो दैवतपतिर्लङ्कां चापि प्रवेशितः ॥ २२ ॥

शक्तितोमरमीनं	ஈட்டி, தோமரங்களாகிற மீன்களையுடையதும்,
विनिकीर्णान्त्र-शैवलं	சிதறிக்கிடக்கும் நரம்புகளாகிற பாசிகளையுடையதும்,
गजकच्छपसंबाधं	யானைகளாகிற ஆமைகளால் நிறைந்ததும்,
अश्वमण्डूकसंकुलं	குதிரைகளாகிற தவளைகளால் நிறைந்ததும்,
रुद्रादित्य-महाग्राहं	ருத்திரர்களையும், ஆதித்யர்களையும் பெரும் முதலைகளாக உடையதும்,
मरुद्वसु-महोरगं	மருத்துக்களும் வஸுக்களுமாகிய பெரும் பாம்புகளையுடையதும்,
रथाश्व-गजतोयौघं	ரதங்கள், குதிரைகள், யானைகளாகிற நீர்ப் பெருக்குகளையுடையதும்
पदाति-पुलिनं च	பதாதிகளாகிற மணற் குன்றுகளையுடையதுமான
देवानां	தேவர்களது
महत	பெரும்
बलसागरं	ஸேனாஸமுத்திரத்தில்
समासाद्य	புகுந்து
अनेन हि	இவனாலேயே
दैवतपतिः	தேவேந்திரன்
गृहीतः	சிறைப்படுத்தப்பட்டான்,
अपि	அதோடு
लङ्कां च	இலங்கைக்கும்
प्रवेशितः	கொண்டுவந்துசேர்க்கப்பட்டான்.

पितामहनियोगाच्च मुक्तः शम्बरवृत्रहा । गतस्त्रिविष्टपं राजन्सर्वदेवनमस्कृतः ॥ २३ ॥

राजन्	அரசே!
शम्बरवृत्रहा	சம்பராசுரனையும் விருத்திராசுரனையும் கொன்றவனும்
सर्वदेवनमस्कृतः	எல்லாதேவர்களாலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவனுமான அவன்
पितामहनि-योगात् च	பிரம்மதேவரது ஆஜ்ஞையால்தான்
मुक्तः	சிறைவிடுவிக்கப்பட்டு
त्रिविष्टपं	இந்திரலோகம்
गतः	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तमेव त्वं महाराज विसृजेन्द्रजितं सुतम् ॥ २४ ॥

महाराज	மகாராஜாவே!
सुतं	புதல்வனை
तं	அந்த
इन्द्रजितं एव	இந்திரஜித்தையே
त्वं	தேவரீர்
विसृज	அனுப்புவீராக.

यावद्वानरसेनां तां सरामां नयति क्षयम् ॥ २५ ॥

यावत्	தத்க்ஷணமே
सरामां	ராமனுள்ளிட்ட
तां	அந்த
वानरसेनां	வானரசைனியத்தை
क्षयं नयति	ஒழித்துவிடுவான்.

राजन्नापदयुक्तेयमागता प्राकृताज्जनात् । हृदि नैव त्वया कार्या त्वं वधिष्यसि राघवम् ॥

राजन्	அரசே!	त्वया	தேவரீரால்
प्राकृतात्	மூடனான	हृदि	மனத்தில்
जनात्	ஒருவனிடத்திலிருந்து	न कार्या	கொள்ளத்தக்கதன்று;
आगता	தேவரீருக்கு எட்டியி	त्वं एव	தேவரீர்தான்
इयं	இந்த [ருக்கிற	राघवं	ராமனை
अयुक्ता आपत्	ஏற்றதல்லாத வினை	वधिष्यसि	கொல்லப்போகிறீர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14949 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 274

अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८ ॥

प्रहस्तादिवचनम्—பிரஹஸ்தன் முதலியவரது வசனம்

ततो नीलाम्बुदनिभः प्रहस्तो नाम राक्षसः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं शूरः सेनापतिस्तदा ॥

ततः	அதற்கப்பால்	प्रहस्तः नाम	பிரஹஸ்தன் என்ற
तदा	அப்பொழுது	राक्षसः	அரக்கன்
नीलाम्बुदनिभः	நீலமேகத்தை நிகர்த்	प्राञ्जलिः	கைக்கூப்பிக்கொண்டு
शूरः	சூரனும் [தவனும்	वाक्यं	பின்வரும் வாக்யத்தை
सेनापतिः	சேனாதிபதியுமான	अब्रवीत्	சொன்னான்.

देवदानवगन्धर्वाः पिशाचपतगोरगाः । न त्वां धर्षयितुं शक्ताः किं पुनर्वानरा रणे ॥२॥

देवदानवगन्धर्वाः	தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களும்	त्वां	தேவரீரை
		धर्षयितुं	வெல்ல
		शक्ताः न	வல்லவர் அல்லர்;
पिशाचपतगोरगाः	பிசாசர்களும், பதகர்களும், உரகர்களும்	वानराः	வானரர்கள்
		किं	என்றால்
रणे	போரில்	पुनः	எம்மாத்திரம்?

सर्वे प्रमत्ता विश्वस्ता वञ्चिताः स्म हनूमता । न हि मे जीवतो गच्छेज्जीवन्स वनगोचरः ॥

सर्वे	எல்லோரும்	वञ्चिताः स्म	ஏமாற்றப்பட்டுவிட்
विश्वस्ताः	(நமக்குத் தீங்கு செய்	मे	நான் [டார்கள்.
	யும் சத்ருக்கள் இல்லை	जीवतः	உயிருடனிருக்கிற
	யென்ற) மனோதைரி	वनगोचरः	வானரமான [வரையில்
	யமுடையவர்களாய்	सः	அது
प्रमत्ताः	அஜாக்கிரதையுடனி	जीवन्	உயிருடன்
	ருந்தவர்களாய்	गच्छेत् हि न	திரும்பிப்போகவே
हनूमता	ஹனுமானால்		மாட்டாது.

सर्वां सागरपर्यन्तां सशैलवनकाननाम् । करोम्यवानरां भूमिमाज्ञापयतु मा भवान् ॥४॥

भवान् தேவரீர்
मां அடியேனை
आज्ञापयतु ஆஜ்ஞாபித்தருளும்-
सागरपर्यन्तां சமுத்திரம்வரையிலுள்ளதும்
सशैलवनकाननां மலைகளையும் காடுகளையும் சோலைகளையும் உள்ளிட்டதுமான
भूमि सर्वां பூமிமுழுவதையும்
अवानरां வானரப்பூண்டற்றதாய்
करोमि (இதோ)செய்கிறேன்.

रक्षां चैव विधास्यामि वानराद्रजनीचर । नागमिष्यति ते दुःखं किंचिदात्मापराधजम् ॥

रजनीचर அரக்கரே!
वानरात् குரங்குகளிடத்தினின்று
रक्षां च (யாதொரு) தீங்கு வராமையையும்
विधास्यामि நான் முடித்துவைக்கப்போகிறேன்.
आत्मापराधजं தேவரீர் செய்த பிழையால் உண்டாகிய
दुःखं மனக்கவலையென்பது
ते தேவரீருக்கு
किञ्चित् एव கொஞ்சமேனும்
आगमिष्यति न சம்பவிக்கப்போவதில்லை.

अब्रवीत्तु सुसंक्रुद्धो दुर्मुखो नाम राक्षसः । इदं न क्षमणीयं हि सर्वेषां नः प्रधर्षणम् ॥

दुर्मुखः துர்முகன்
नाम என்ற
राक्षसः அரக்கன்
सुसंक्रुद्धः மிகச் சினங்கொண்டவனாய்
तु இவ்விஷயத்தில்
अब्रवीत् பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
इदं இந்த
प्रधर्षणं துர்மார்க்கம்
नः நமக்கு
सर्वेषां हि எல்லோருக்குமே
क्षमणीयं न பொறுக்கத்தகாதது.

अयं परिभवो भूयः पुरस्यान्तःपुरस्य च । श्रीमतो राक्षसेन्द्रस्य वानरेण प्रधर्षणम् ॥७॥

पुरस्य பட்டணத்தையும்
अन्तःपुरस्य च அந்தப்புரத்தையும்
वानरेण प्रधर्षणं ஒரு குரங்கு தாக்கினது
श्रीमतः ஸ்ரீமானாகிய
राक्षसेन्द्रस्य அரக்கர்மன்னனுக்கு
अयम् இது
भूयः परिभवः மிக்க அவமரியாதையாகிறது.

अस्मिन्मुहूर्ते हत्वैको निवर्तिष्यामि वानरान् । प्रविष्टान्सागरं भीममम्बरं वा रसातलम् ॥

अस्मिन् मुहूर्ते இக்ஷணத்திலே
भीमं பயங்கரமான
सागरं சமுத்திரத்திலோ
रसातलं பாதாளலோகத்திலோ
अम्बरं वा ஆகாயத்திலோ
प्रविष्टान् புகுந்துக்கிடக்கின்ற
वानरान् வானரர்களை
एकः ஒருவனாக
हत्वा கொன்றுவிட்டு
निवर्तिष्यामि திரும்பிவரப்போகிறேன்.

ततोऽब्रवीत्सुसंक्रुद्धो वज्रदंष्ट्रो महाबलः । प्रगृह्य परिघं घोरं मांसशोणितरूषितम् ॥ ९ ॥

ततः	அதன்மேல்	मांसशोणित-रूषितं	மாம்சத்தாலும் ரத்தத்தாலும் பற்றியிருந்த
महाबलः	மகா பலம்பொருந்திய	घोरं	பயங்கரமான
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்பவன்	परिघं	பரிகாயுதத்தை
सुसंक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனாகி	प्रगृह्य	பற்றிக்கொண்டு
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

किं नो हनुमता कार्यं कृपणेन तपस्विना । रामे तिष्ठति दुर्धर्षे ससुग्रीवे सलक्ष्मणे ॥१०॥

रामे	ராமன்	तिष्ठति	எதிர்த்து வந்திருக்கையில்,
ससुग्रीवे	சுக்ரீவனுடனும்,	कृपणेन	அற்பனும்
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனுடனும்,	तपस्विना	அப்பாவியுமான
दुर्धर्षे	செருக்கு தலைக்கேறியவனாய்	हनुमता	ஹனுமானோடு
		नः	நமக்கு
		किं कार्यम्	ஆவது என்ன ?

अद्य रामं ससुग्रीवं परिघेण सलक्ष्मणम् । आगमिष्यामि हत्वैको विक्षोभ्य हरिवाहिनीम् ॥

अद्य	இப்பொழுதே	एकः	நான் ஒருவனாய்
रामं	ராமனை	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
ससुग्रीवं	ஸுக்ரீவனோடுகூடவும்	हरिवाहिनीं	வானரஸைன்யத்தை
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்	विक्षोभ्य	கலக்கமுறச்செய்து
परिघेण	பரிகாயுதத்தால்	आगमिष्यामि	திரும்பிவரப்போகிறேன்.

इदं ममापरं वाक्यं शृणु राजन्यदीच्छसि । उपायकुशलो ह्येव जयेच्छत्रूनतन्द्रितः ॥१२॥

राजन्	அரசே !	शृणु	செவிசாய்த்தருளும்;
मम	எனது	उपायकुशलः	உபாயங்களில் நிபுணனாய்
अपरं	மற்றொரு	अतन्द्रितः हि	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கிற ஒருவன்தான்
वाक्यं	விண்ணப்பமாகிற	शत्रून् एव	சத்ருக்களை எல்லோரையுமே
इदं	இதற்கு	जयेत्	வெல்வான்.
इच्छसि	இஷ்டப்படுகிறீர்		
यदि	என்றால்,		

कामरूपधराः शूराः सुभीमा भीमदर्शनाः । राक्षसानां सहस्राणि राक्षसाधिप निश्चिताः ॥

राक्षसाधिप	ராக்ஷஸமன்ன !	भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்களெனவும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்குள்	कामरूपधराः	நினைத்த உருவம் எடுக்கவல்லவர்களெனவும்
सहस्राणि	பல	निश्चिताः	தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
शूराः	சூரர்கள்		
सुभीमाः	மிகக்கொடியவர்களெனவும்		

काकुत्स्थमुपसंगम्य बिभ्रतो मानुषं वपुः । सर्वे ह्यसंभ्रमा भूत्वा ब्रुवन्तु रघुसत्तमम् ॥

सर्वे	எல்லோரும்	काकुत्स्थं	ராமனை
मानुषं	மானிட	उपसङ्गम्य	அடைந்து
वपुः	உருவம்	असंभ्रमाः हि	பதருதவர்களாகவே
बिभ्रतः	கொண்டவர்களாய்	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
रघुसत्तमं	ரகுஸத்தமனை	ब्रुवन्तु	பின்வருமாறு தெரிவிக்கட்டும்.

प्रेषिता भरतेन स्म भ्रात्रा तव यवीयसा । स हि सेनां समुत्थाप्य क्षिप्रमेवोपयास्यति ॥

तव	தேவரீரது	यवीयसा	தம்பியோடு (லக்ஷ்மணனேடு)
भ्रात्रा	தம்பியாகிய	सेनां	ஸேனையை
भरतेन	பரதனுல்	समुत्थाप्य	திரட்டிக்கொண்டு
प्रेषिताः स्म	செய்தியுடன் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறேம்.	क्षिप्रं	விரைவில்
हि	அதனுல்	उपयास्यति	அவ்விடம் நோக்கிப் போவான்.
सः एव	அவனும்		

ततो वयमितस्तूर्णं शूलशक्तिगदाधराः । चापबाणासिहस्ताश्च त्वरितास्तत्र याम ह ॥१६॥

तत्र ह	அப்பொழுது	चापबाणासि-हस्ताः च	வில், பாணம், கத்தி, இவைகளை கையில் கொண்டவர்களாய்
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	त्वरिताः	ஊக்கமுடையவர்களாய்
तूर्णं	விரைவில்	वयं	நாம்
ततः	அவ்விடத்திற்கு	याम	செல்வோம்.
शूलशक्ति-गदाधराः	சூலம், சக்தி, கதை, இவைகளை தரித்தவர்களாய்		

आकाशे गणशः स्थित्वा हत्वा तां हरिवाहिनीम् । अस्त्रशस्त्रमहावृष्ट्या प्रापयाम यमक्षयम् ॥

आकाशे	ஆகாசத்தில்	तां	அந்த
गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக	हरिवाहिनीं	வானரஸேனையை
स्थित्वा	நின்றுகொண்டு	हत्वा	கொன்று
अस्त्रशस्त्रमहा-वृष्ट्या	அஸ்திரசஸ்திரங்களின் வர்ஷத்தால்	यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
		प्रापयाम	அனுப்புவோம்.

एवं चेदुपसर्पेतामनयं रामलक्ष्मणौ । अवश्यमपनीतेन जहतामेव जीवितम् ॥ १८ ॥

एवं चेत्	இப்படியாகில்	अपनीतेन एव	சூழ்ச்சியினுலேயே
रामलक्ष्मणौ	ராமனும் லக்ஷ்மணனும்	जीवितं	உயிரை
अनयं	சூதில்	अवश्यं	அவச்யம்
उपसर्पेतां	சிக்கிக்கொள்வார்கள்;	जहताम्	விடட்டும்.

कौम्भकर्णिस्ततो वीरो निकुम्भो नाम वीर्यवान् । अब्रवीत्परमक्रुद्धो रावणं लोकरावणम् ॥

कौम्भकर्णिः — கும்பகர்ணனின் புதல்வனும்
वीर्यवान् — வீர்யசாலியுமான
निकुम्भः — நிகும்பன்
नाम — என்ற
वीरः — சூரன்
परमक्रुद्धः — மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
लोकरावणं — உலகைக் கதறச்செய்யும்
रावणं — ராவணனைப்பார்த்து
ततः — அப்பொழுது
अब्रवीत् — பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

सर्वे भवन्तस्तिष्ठन्तु महाराजेन सङ्गताः । अहमेको हनिष्यामि राघवं सहलक्ष्मणम् ॥ सुग्रीवं च हनूमन्तं सर्वानेव च वानरान् ॥ २० ॥

भवन्तः — நீங்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
महाराजेन सङ्गताः — மகாராஜரோடுகூட
तिष्ठन्तु — இங்கேயே இருங்கள்.
अहं — நான்
एकः — ஒருவனாகவே
सहलक्ष्मणं — லக்ஷ்மணனோடுகூட
राघवं — ராமனையும்
सुग्रीवं च — ஸுக்ரீவனையும்
हनूमन्तं च — ஹனுமானையும்
वानरान् — வானரர்கள்
सर्वान् एव — எல்லோரையுமே
हनिष्यामि — கொல்லப்போகிறேன்.

ततो वज्रहनुर्नाम राक्षसः पर्वतोपमः । क्रुद्धः परिलिहन्वक्त्रं जिह्वया वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः — அதன்மேல்
पर्वतोपमः — மலைக்கொப்பான
वज्रहनुः — வஜ்ரஹனு
नाम — என்ற
राक्षसः — அரக்கன்
क्रुद्धः — சினங்கொண்டவனாகி
जिह्वया — நாக்கினால்
वक्त्रं — வாயை
परिलिहन् — துழாவிக்கொண்டு
वाक्यं — ஒரு சொல்லை
अब्रवीत् — பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

स्वैरं कुर्वन्तु कार्याणि भवन्तो विगतज्वराः । एकोऽहं भक्षयिष्यामि तान्सर्वान्हरियूथपान् ॥

भवन्तः — நீங்கள்
विगतज्वराः — கவலையொழிந்தவர்களாய்
स्वैरं — உங்களது இஷ்டம்போல்
कार्याणि — காரியங்களை
कुर्वन्तु — செய்யுங்கள்;
अहं — நான்
एकः — ஒருவனாகவே
तान् — அந்த
हरियूथपान् — வானரத்தலைவர்களையும்,
सर्वान् — மற்றுமுள்ள எல்லோரையும்
भक्षयिष्यामि — புசித்துவிடப்போகிறேன்.

स्वस्थाः क्रीडन्तु निश्चिन्ताः पिबन्तो मधुवारुणीम् ॥ २३ ॥

निश्चिन्ताः — கவலையற்றவர்களாய்
मधुवारुणीं — மதுவெனும் சாராயத்தை
पिबन्तः — குடித்துக்கொண்டு
स्वस्थाः — குறையற்றவர்களாய்
क्रीडन्तु — பொழுதுபோக்குங்கள்.

अहमेको वधिष्यामि सुग्रीवं सहलक्ष्मणम् । अङ्गदं च हनूमन्तं रामं च रणकुञ्जरम् ॥

अहं	நான்	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனையும்,
एकः	ஒருவனாகவே	हनूमन्तं	ஹனுமானையும்,
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட	अङ्गदं च	அங்கதனையும்,
रणकुञ्जरं	போர்வீரனான	वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.
रामं च	ராமனையும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14973 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 228

नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ९ ॥

विभीषणोक्तिः—விபீஷணனது வசனம்

ततो निकुम्भो रभसः सूर्यशत्रुर्महाबलः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च महापार्श्वमहोदरौ ॥ १ ॥

अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च राक्षसः । इन्द्रजिच्च महातेजा बलवान्रावणात्मजः ॥ २ ॥

प्रहस्तोऽथ विरूपाक्षो वज्रदंष्ट्रो महाबलः । धूम्राक्षश्चातिकायश्च दुर्मुखश्चैव राक्षसः ॥ ३ ॥

परिघान्पट्टिशान्प्रासाञ्छक्तिशूलपरश्वधान् ।
चापानि च सबाणानि खड्गांश्च विपुलाञ्छितान् ॥ ४ ॥

प्रगृह्य परमक्रुद्धाः समुत्पत्य च राक्षसाः । अब्रुवन्रावणं सर्वे प्रदीप्ता इव तेजसा ॥ ५ ॥

ततः	அதன்மேல்	इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்,
निकुम्भः	நிகும்பனும்,	प्रहस्तः अथ	பிரஹஸ்தனும்,
रभसः	ரபஸனும்,	विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷனும்,
महाबलः	மகாபலவானான	वज्रदंष्ट्रः च	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனும்,
सूर्यशत्रुः	ஸூர்யசத்துருவும்,	महाबलः	மகாபலவானான
सुप्तघ्नः	சுப்தக்னனும்,	धूम्राक्षः च	தூம்ராக்ஷனும்,
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்,	अतिकायः च	அதிகாயனும்,
महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்ச்வனும், மகோதரனும்,	दुर्मुखः	துர்முகனென்ற
		राक्षसः एव	அரக்கனும்,
दुर्धर्षः	வெல்லற்கரிய	सर्वे	ஆகிய எல்லா
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
रश्मिकेतुः	ரச்மிகேதுவென்ற	परिघान्	பரிகாயுதங்களையும்
राक्षसः च	அரக்கனும்,	पट्टिशान्	பட்டயக்கத்திகளையும்
		प्रासान्	முள்ளாயுதங்களையும்
महातेजाः	மகாபராக்கிரமசாலியும்	शक्तिशूल-परश्वधान्	வேல்களையும் சூலங்களையும் கோடாரிகளையும்
बलवान्	பலவானும்		
रावणात्मजः	ராவணனது புதல்வனுமான	सबाणानि	கணைகளுடன் கூடிய

चापानि च	விற்களையும்
विपुलान्	பெரிய
शितान् च	கூரிய
खड्गान् च	கத்திகளையும்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
परमक्रुद्धाः	மிகச் சினங்கொண்டவர்களாய்
समुत्पत्य	துள்ளிக்குதித்து
तेजसा	தேஜஸால்
प्रदीप्ताः इव	ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अद्य रामं वधिष्यामः सुग्रीवं च सलक्ष्मणम् । कृपणं च हनूमन्तं लङ्का येन प्रधर्षिता ॥

अद्य	இதோ
रामं	ராமனையும்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும் [கூடவே
येन	எவனால்
लङ्का	இலங்கைநகர்
प्रधर्षिता	துன்புறுத்தப் பட்டதோ அந்த
कृपणं	அற்பமான
हनूमन्तं च	ஹனுமானையும்
वधिष्यामः	நாங்கள் கொல்லப் போகிறோம்.

तान्गृहीतायुधान्सर्वान्वारयित्वा विभीषणः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं पुनः प्रत्युपवेश्य तान् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
तान्	அந்த
गृहीतायुधान्	கையில் ஆயுதங்களை தரித்திருந்த
सर्वान्	எல்லோரையும்
वारयित्वा	மறுத்து,
तान्	அவர்களை
प्रत्युपवेश्य पुनः	உட்காரவும் செய்து
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக் கொண்டு
वाक्यं	அபிப்ராயத்தை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வெளியிட்டார்.

अप्युपायैस्त्रिभिस्तात योऽर्थः प्राप्तुं न शक्यते । तस्य विक्रमकालांस्तान्युक्तानाहुर्मनीषिणः ॥

तात	அண்ணா !
यः	எந்த
अर्थः	காரியசித்தி
त्रिभिः	மூன்று
उपायैः अपि	(சாம, தான பேதமென்ற) உபாயங்[களாலே
प्राप्तुं	பெற
शक्यते न	முடியாதிருக்கிறதோ
तस्य अपि	அதற்குத்தான்
तान्	அந்த
विक्रमकालान्	தண்டனைவிதிகளை
युक्तान्	உபயோகப்படுத்தப் படுகின்றவைகளா(ய்
मनीषिणः	பெரியோர்கள்
आहुः	சொல்லியிருக்கிறார்கள்.

प्रमत्तेष्वभियुक्तेषु दैवेन प्रहतेषु च । विक्रमास्तात सिद्ध्यन्ति परीक्ष्य विधिना कृताः ॥

तात	அண்ணா,
प्रमत्तेषु	அஜாக்கிரதையுடன் இருப்பவர்கள் இடத்[திலும்
दैवेन	தெய்வத்தால்
प्रहतेषु	கைவிடப்பட்ட
अभियुक्तेषु च	ஜாக்கிரதையுடனிருப் பவர்களிடத்திலுந்தான்
विधिना	விதியைக்கொண்டு
परीक्ष्य	ஆராய்ச்சிசெய்து
कृताः	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட
विक्रमाः	தண்டனைகள்
सिद्ध्यन्ति	சித்திக்கின்றன.

अप्रमत्तं कथं तं तु विजिगीषुं बले स्थितम् । जितरोषं दुराधर्षं प्रधर्षयितुमिच्छथ ॥१०॥

अप्रमत्तं	வெகு ஜாக்கிரதையுடனிருப்பவரும்	जितरोषं	கோபத்தை வென்றவரும்
विजिगीषुं	ஜயம்பெறும் போர்வீரரும்	दुराधर्षं	அணுகமுடியாதவருமான
बले स्थितं	தெய்வபலம் பெற்றவரும்	तं तु	அவரையும்
		कथं प्रधर्षयितुं	எங்ஙனம் எதிர்க்க
		इच्छथ	நினைக்கின்றீர்கள் ?

समुद्रं लङ्घयित्वा तु घोरं नदनदीपतिम् । कृतं हनुमता कर्म दुष्करं तर्कयेत वा ॥ ११॥

नदनदीपतिं	நதங்களுக்கும் நதிகளுக்கும் புகலிடமும்	हनुमता	ஹனுமாரால்
घोरं	பயங்கரமுமான	कृतं	செய்யப்பட்டதும்
समुद्रं तु	சமுத்திரத்தையும்	दुष्करं	மற்றெவராலும் செய்யமுடியாததுமான
लङ्घयित्वा	ஒரே தாண்டாய்த் தாண்டி	कर्म वा	காரியத்தையாவது
		तर्कयेत	நினைத்துப்பாருங்கள்.

बलान्यपरिमेयानि वीर्याणि च निशाचराः । परेषां सहसाऽवज्ञा न कर्तव्या कथंचन ॥

निशाचराः	அரக்கர்களே !	कथञ्चन	எப்படியும்
परेषां	சத்ருக்களுடைய	सहसा	அவசரப்பட்டு
बलानि	சைனியங்களும்	अवज्ञा	அலக்ஷியம்
वीर्याणि च	பெருமைகளும்	कर्तव्या न	செய்யத்தக்கதன்று.
अपरिमेयानि	கண்டறியமுடியாதவைகள்.		

किं च राक्षसराजस्य रामेणापकृतं पुरा । आजहार जनस्थानाद्यस्य भार्यां यशस्विनः ॥

यशस्विनः	மகா புகழ்படைத்த	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
यस्य	எவருடைய	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னருக்கு
भार्यां	தர்மபத்னியை	पुरा	அதற்கு முந்தி
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து	अपकृतं च	செய்யப்பட்ட குற்றந்தான்
आजहार	திருடிவந்தாரோ, அந்த	किम्	யாது ?

खरो यद्यतिवृत्तस्तु रामेण निहतो रणे । अवश्यं प्राणिनां प्राणा रक्षितव्या यथाबलम् ॥

खरः	கரன்	प्राणिनां	பிராணிகளின்
अतिवृत्तः	வரம்புகடந்து அக்கிரமத்திற்கு வந்தவனாய்	प्राणाः	ப்ராணங்கள்
यदि तु	இருக்கையிலேதான்	यथाबलं	தம்மால் கூடியமட்டும்
रणे	போரில்	अवश्यं	அவச்யமாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रक्षितव्याः	ரக்ஷித்துக்கொள்ளத்தக்கனவே.
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.		

अयशस्यमनायुष्यं परदाराभिमर्शनम् । अर्थक्षयकरं घोरं पापस्य च पुनर्भवम् ॥ १५ ॥

परदाराभिमर्शनं	பிறர்மனைவியை கண்ணெடுத்தும் பார்ப்பதென்பது
अयशस्यं	புகழுக்குக்கேடானது;
अनायुष्यं	ஆயுளைக் குறைப்பது;
अर्थक्षयकरं	புருஷார்த்தங்களை ஒழிப்பது;
घोरं	எதையும் ஒழிக்கும் கொடிய விஷம்;
पुनः	மேலும்
पापस्य च	பாபமெல்லாவற்றிற்கும்
भवम्	கைகொடுத்து வளர்ப்பது.

एतन्निमित्तं वैदेह्या भयं नः सुमहद्भवेत् । आहृता सा परित्याज्या कलहार्थे कृतेन किम् ॥

एतन्निमित्तं	மேற்கண்ட காரணங்களால்
वैदेह्याः	விஹேதமன்னரின் [புதல்வியால்
नः	நமக்கு
सुमहत्	கொஞ்சமும் சகிக்க முடியாததாகிய
भयं	விபத்து
भवेत्	விளைந்தே தீரும்;
आहृता	அபகரித்துக்கொண்டு வரப்பட்டிருக்கும்
सा	அவள்
परित्याज्या	திருப்பிச்சமர்ப்பிக்கப் படவேண்டியவள்.
कलहार्थे	கலகத்தையுண்டுபண்ணுவதற்கான
कृतेन किम्	செய்கையால் என்ன ஆகும்?

न नः क्षमं वीर्यवता तेन धर्मानुवर्तिना । वैरं निरर्थकं कर्तुं दीयतामस्य मैथिली ॥१७॥

धर्मानुवर्तिना	தர்மத்தை எள்ளளவும் வழுவாதுபற்றி நடப்பவரும்
वीर्यवता	சிறந்த ஆற்றல் கொண்டவருமான
तेन	அவரோடு
निरर्थकं	நம்மால் நிர்வகிக்க இயலாத
वैरं	துவேஷத்தை
कर्तुं	பாராட்டுவது
नः	நமக்கு
क्षमं न	ஏற்றதன்று.
मैथिली	மைதிலியார்
अस्य	இவருக்கு
दीयताम्	சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்.

यावन्न सगजां साश्वां बहुरत्नसमाकुलाम् । पुरीं दारयते बाणैर्दीयतामस्य मैथिली ॥१८॥

सगजां	யானைகள் நிறைந்ததும்
साश्वां	குதிரைகள் நிறைந்ததும்
बहुरत्न- समाकुलां	ஏராளமான ரத்னங்களால் நிறைந்து விளங்குகிறதுமான
पुरीं	நகரை
बाणैः	பாணங்களால்
दारयते न यावत्	சிதற அடிக்குமுன்னமேயே
मैथिली	மைதிலியார்
अस्य	இவருக்கு
दीयताम्	சமர்ப்பித்துவிடப்படட்டும்.

यावत्सुघोरा महती दुर्धर्षा हरिवाहिनी । नावस्कन्दति नो लङ्कां तावत्सीता प्रदीयताम् ॥

सुघोरा	மிக்க பயங்கரமான தும்	लङ्कां	இலங்கையை
दुर्धर्षा	வெல்லமுடியாதது	अवस्कन्दति यावत् तावत् न	தகைவதற்கு முற்று கையிடுமுன்னமேயே
महती	பெரும் [மான	सीता	ஸீதாதேவியார்
हरिवाहिनी	வானரசேனை	प्रदीयताम्	சமர்ப்பித்துவிடப் படட்டும்.
नः	நமது		

विनश्येद्धि पुरी लङ्का शूराः सर्वे च राक्षसाः । रामस्य दयिता पत्नी स्वयं न यदि दीयते ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	पुरी	நகர்
दयिता	பிரீதிக்குப் பாத்திர	विनश्येत्	நாசமாகிவிடும்;
पत्नी	மனைவியார் [மான	शूराः	சூரர்களாகிய
स्वयं	தேவரீராலேயே திருவுளமுவந்து	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
दीयते यदि न	திருப்பிச் சமர்ப்பிக்கப் படவில்லையென்றால்	च	அப்படியே (நாசமடைவார்கள்)—
लङ्का	இலங்கை	हि	இது திண்ணம்.

प्रसादये त्वां बन्धुत्वात्कुरुष्व वचनं मम । हितं तथ्यं त्वहं ब्रूमि दीयतामस्य मैथिली ॥

बन्धुत्वात्	(அண்ணனெனும்) அன்பினால்	अहं	அடியேன்
		हितं	நன்மையையும்
त्वां	தேவரீரை	तथ्यं तु	உண்மையையுமே
प्रसादये	மனமிசைந்தருள மன்றாடுகின்றேன்;	ब्रूमि	விண்ணப்பிக்கின்றேன்;
		मैथिली	மைதிலியார்
मम	அடியேனது	अस्य	இவருக்கு
वचनं	விண்ணப்பத்தை	दीयताम्	திருப்பிச் சமர்ப்பித்து விடப்படட்டும்.
कुरुष्व	அங்கீகரித்தருள்வீராக		

पुरा शरत्सूर्यमरीचिसन्निभान्नवाग्रपुङ्खान्सुदृढान्नृपात्मजः ।
सृजत्यमोघान्विशिखान्वधाय ते प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ २२ ॥

शरत्सूर्य- मरीचिसंनिभान्	சரத்காலக்கதிரவன் கதிர்களை நிகர்த்தவைகளும்	विशिखान्	பாணங்களை
		ते वधाय	உம்மை நீருக்க
		नृपात्मजः	கோமானின் திருமகனார்
नवाग्रपुङ्खान्	தீட்டிய முனைக்கூர்களையுடையவைகளும்	सृजति पुरा	பொழியும் முன்னர்
सुदृढान्	மிக உறுதியானவைகளும்	मैथिली	மைதிலியார்
		दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अमोघान्	பொய்க்காதவைகளுமான	प्रदीयताम्	திருப்பிச்சமர்ப்பித்து விடப்படட்டும்.

त्यजाशु कोपं सुखधर्मनाशनं भजस्व धर्मं रतिकीर्तिवर्धनम् ।
प्रसीद जीवेम सपुत्रबान्धवाः प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ २३ ॥

सुखधर्मनाशनं	நலத்தையும் நன்னெறியையும் நலிவுபடுத்[தும்	प्रसीद	எல்லோரையும் அனுக்கிரகித்தருளும்;
कोपं	சினத்தை	सपुत्रबान्धवाः	மக்களுடனும் சுற்றத்தாருடனும்
आशु	இக்கணமே	जीवेम	நாம் உயிர்வாழ்வோமாக;
त्यज	களைந்துவிடும்.	मैथिली	மைதிலியார்
रतिकीर्तिवर्धनं	மனச்சாந்தியையும் புகழையும் வளர்க்கின்றதான	दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
धर्मं	அறநெறியை	प्रदीयताम्	திருப்பிச்சமர்ப்பித்து விடப்படட்டும்.
भजस्व	அனுஷ்டித்தருளும்,		

विभीषणवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः । विसर्जयित्वा तान्सर्वान्प्रविवेश स्वकं गृहम् ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு
रावणः	ராவணன்	स्वकं	தனது
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	गृहं	மாளிகைக்கு
श्रुत्वा	கேட்டுவிட்டு	प्रविवेश	திரும்பிப்போய்ச் சேர்ந்தான்.
तान्	அந்த		
सर्वान्	எல்லோரையும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 14997 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 322

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १० ॥

विभीषणहितोपदेशः—விபீஷணனது ஹிதோபதேசம்.

ततः प्रत्युषसि प्राप्ते प्राप्तधर्मार्थनिश्चयः । राक्षसाधिपतेर्वेश्म भीमकर्मा विभीषणः ॥ १ ॥
शैलाग्रचयसंकाशं शैलशृङ्गमिवोन्नतम् । सुविभक्तमहाकक्ष्यं महाजनपरिग्रहम् ॥ २ ॥
मतिमद्भिर्महामात्रैरनुरक्तैरधिष्ठितम् । राक्षसैश्चाप्तपर्याप्तैः सर्वतः परिरक्षितम् ॥ ३ ॥
मत्तमातङ्गनिश्वासैर्व्याकुलीकृतमारुतम् । शङ्खघोषमहाघोषं तूर्यनादानुनादितम् ॥ ४ ॥
प्रमदाजनसंबाधं प्रजल्पितमहापथम् । तप्तकाञ्चननिर्यूहं भूषणोत्तमभूषितम् ॥ ५ ॥
गन्धर्वाणामिवावासमालयं मरुतामिव । रत्नसंचयसंबाधं भवनं भोगिनामिव ॥ ६ ॥
तं महाभ्रमिवादित्यस्तेजोविस्तृतरश्मिवान् । अग्रजस्यालयं वीरः प्रविवेश महाद्युतिः ॥७॥

ततः	அதன்மேல்
प्रत्युषसि प्राप्ते	மறுநாள் சூரியோதயமானதும்,
प्राप्तधर्मार्थनिश्चयः	தர்மம், அர்த்தம் இவைகளில் நிச்சித புத்தியை அடைந்தவரும்,
भीमकर्मा	எவரும் செய்யாத செயலுடையவரும்,
महाद्युतिः	மகா தேஜஸ்வியும்,
वीरः	(தர்ம) வீரருமான
विभीषणः	விபீஷணர்
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனுன
अग्रजस्य	தமயனது
आलयं	இருப்பிடமானதும்
शैलाग्रचयसङ्काशं	மலையின் பல சிகரங்களை நிகர்த்ததும்,
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை
इव	நிகர்த்து
उन्नतं	உயர்ந்திருக்கிறதும்,
सुविभक्तमहाकक्ष्यं	நன்ருக வகுத்துக்கட்டப்பட்ட பெரும் கட்டுக்களையுடையதும்,
महाजनपरिग्रहं	பெரியோர்களால் நாடி வரப்பட்டதும்,
मतिमद्भिः	புத்தியிற்சிறந்தவர்களும்
अनुरक्तैः	துரோகம் நினையாதவர்களுமான
महामात्यैः	பிரதானமந்திரிகளால்
अधिष्ठितं	விளங்கப்பெற்றதும்,
आप्तपर्याप्तैः	நம்பிக்கையானவர்களும் சாமர்த்தியசாலிகளுமான
राक्षसैः च	அரக்கர்களாலும்
सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
परिरक्षितं	நன்கு பாதுகாக்கப்பட்டதும்,
मत्तमातङ्गनिश्वासैः	கொழுத்த யானைகளின் பெருமூச்சுக்களோடு
व्याकुलीकृतमारुतं	கலந்து வரும் காற்றையுடையதும்,
शङ्खघोषमहाघोषं	சங்ககோஷங்களாலுண்டாகிய பெரும் முழக்கத்தையுடையதும்,
तूर्यनादानुनादितं	தூர்யவாத்யங்களின் ஒலிகளால் ப்ரதித்வனி ஒலிக்கப்பெற்றதும்,
प्रमदाजनसंबाधं	களிப்புற்ற பெண்டிர்களால் நிரம்பப்பெற்றதும்,
प्रजल्पितमहापथं	ஜனங்களால் கலகலவென்று பேசப்பெற்ற ராஜவீதிகளையுடையதும்,
तप्तकाञ्चननिर्यूहं	பத்தரைமாற்றுத்தங்கத்தால் செய்யப்பட்ட கதவுகளையுடையதும்
भूषणोत्तमभूषितं	சிறந்த அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்,
गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களின்
आवासं इव	மாளிகையை நிகர்த்ததும்,
मरुतां	தேவதைகளின்
आलयं इव	ஆலயத்தை நிகர்த்ததும்,
भोगिनां	சர்ப்பராஜர்களின்
रत्नसञ्चयसंबाधं	ரத்னக்குவியல்களால் இழைக்கப்பெற்ற
भवनं इव	மாளிகையை நிகர்த்ததுமாகிய
तं	அந்த
वेश्म	மாளிகையினுள்,
तेजोविस्तृतरश्मिवान्	ஒளியால் எங்கும் பரவும் கிரணங்களையுடைய
आदित्यः	சூரியபகவான்
महाभ्रं	பெரும் மேகத்தினுள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रविवेश	புகுந்தார்.

पुण्यान्पुण्याहघोषांश्च वेदविद्भिरुदाहृतान् । शुश्राव सुमहातेजा भ्रातुर्विजयसंश्रितान् ॥

सुमहातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான அவர்	उदाहृतान्	ஜபிக்கப்பட்ட
वेदविद्भिः	வேதவித்துக்களால்	पुण्यान्	பரிசுத்தமான
भ्रातुः	தமையனது	पुण्याहघोषान् च	புண்யாஹகோஷங்களையும்
विजयसंश्रितान्	ஜயத்தை உத்தேசித்து	शुश्राव	கேட்டார்.

पूजितान्दधिपात्रैश्च सर्पिर्भिः सुमनोक्षतैः । मन्त्रवेदविदो विप्रान्ददर्श सुमहाबलः ॥ ९ ॥

मन्त्रवेदविदः	மந்திரங்களிலும் வேதங்களிலும் நிபுணர்களான	दधिपात्रैः	தயிர் நிறைந்த பாத்திரங்களோடும்
पूजितान्	கொண்டாடப்பட்ட	सर्पिर्भिः	நெய்களோடும்
विप्रान्	வேதபாராயணம் செய்து கொண்டிருந்த அரக்கர்களை	सुमनोक्षतैः च	புஷ்பாக்ஷதைகளோடும்
		सुमहाबलः	மகாபலவானான அவர்
		ददर्श	கண்டார்.

स पूज्यमानो रक्षोभिर्दीप्यमानः स्वतेजसा । आसनस्थं महाबाहुर्ववन्दे धनदानुजम् ॥

स्वतेजसा	தனது ஒளியால்	सः	அவர்
दीप्यमानः	விளங்குகிறவரும்	आसनस्थं	ஆஸனத்தில் வீற்றிருந்த
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	धनदानुजं	குபேரன் தம்பியை (ராவணனை)
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவரும்	ववन्दे	ஸேவித்தார்.
महाबाहुः	மகாபாகுவுமான		

स राजदृष्टिसंपन्नमासनं हेमभूषितम् । जगाम समुदाचारं प्रयुज्याचारकोविदः ॥ ११ ॥

आचारकोविदः	மரியாதைகளில் நிபுணரான	राजदृष्टि-संपन्नं	மன்னனது கண்ஜாடையால் சமர்ப்பிக்கப்பட்டதும்
सः	அவர்	हेमभूषितं	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
समुदाचारं	மரியாதானுஷ்டானத்தை	आसनं	ஆஸனத்தை
प्रयुज्य	செய்துவிட்டு	जगाम	அடைந்தார்.

स रावणं महात्मानं विजने मन्त्रिसन्निधौ । उवाच हितमत्यर्थं वचनं हेतुनिश्चितम् ॥
प्रसाद्य भ्रातरं ज्येष्ठं सान्त्वेनोपस्थितक्रमः । देशकालार्थसंवादी दृष्टलोकपरावरः ॥१३॥

देशकालार्थ-संवादी	இடம், காலம், பிரயோஜனம், இவைகளுக்குத் தக்கபடி உரைப்பவரும்	दृष्टलोक-परावरः	உலகசம்பிரதாய அனுஷ்டானங்களை நன்கறிந்தவருமான
		सः	அவர்

उपस्थितक्रमः	வந்தனுதிமரியாதைகளைச்செய்தவராகி
ज्येष्ठं भ्रातरं	தமயனும்
महात्मानं	மகா ஆற்றலுடையவனுமான
रावणं	ராவணனை
सान्त्वेन	நல்வார்த்தையால்
प्रसाद्य	உள்ளங்குளிரச்செய்து
मन्त्रिसंनिधौ	மந்திரிமார்கள் முன்னிலையில்
विजने	சாதாரணஜனமில்லாதபொழுது
हेतुनिश्चितम्	(நன்னோக்கால்) நிச்சயிக்கப்பட்டதும்
अत्यर्थं	அளவில்லாது
हितं	நன்மை பயக்குகிறதுமாகிற
वचनं	ஒரு மொழியை
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

यदाप्रभृति वैदेही संप्राप्तेह परन्तप । तदाप्रभृति दृश्यन्ते निमित्तान्यशुभानि नः ॥१४॥

परंतप	சத்ருஸம்ஹாரக !
वैदेही	வைதேகியார்
इह	இவ்விடத்தில்
यदाप्रभृति	எப்பொழுது
संप्राप्ता	வந்து நுழைந்தாரோ
तदाप्रभृति	அதுமுதல்
नः	நமக்கு
अशुभानि	தீங்கையறிவிக்கும்
निमित्तानि	அபசகுனங்கள்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

सस्फुलिङ्गः सधूमार्चिः सधूमकलुषोदयः । मन्त्रसंधुक्षितोऽप्यग्निर्न सम्यगभिवर्धते ॥

अग्निः	ஓமாக்னியானது
मन्त्रसन्धुक्षितः	மந்திரங்களால் வளர்க்கப்பட்டதாய்
अपि	இருக்கையிலும்
सस्फुलिङ्गः	தீப்பொறிகளோடுகூடியதாயும்
सधूमार्चितः	புகை கலந்த ஜ்வாலைகளையுடையதுமாயும்
सधूमकलुषोदयः	புகையோடு மங்கலாய் வெளிவருகிறதுமாய்
सम्यक्	நன்ருக
अभिवर्धते न	வளர்கிறதில்லை.

अग्निष्ठेष्वग्निशालासु तथा ब्रह्मस्थलीषु च । सरीसृपाणि दृश्यन्ते हव्येषु च पिपीलिकाः ॥

अग्निष्ठेषु	அக்னிகளை உபாஸிக்கும்
अग्निशालासु	யாகசாலைகளிலும்
ब्रह्मस्थलीषु च	வேதாத்தியயனம் பண்ணுமிடங்களிலும்
सरीसृपाणि	பாம்புகளும்
तथा	அவ்வண்ணமே
हव्येषु	ஹவ்யங்களில்
पिपीलिकाः च	எறும்புகளும்
दृश्यन्ते	தென்படுகின்றன.

गवां पयांसि स्कन्नानि विमदा वीरकुञ्जराः । दीनमश्वाः प्रहेषन्ते न च ग्रासाभिनन्दिनः ॥

गवां	பசுக்களின்
पयांसि	பால்
स्कन्नानि	வற்றிப்போய்விட்டது;
वीरकुञ्जराः	வீரயானைகள்
विमदाः	மதமடங்கிக்கிடக்கின்றன;
अश्वाः च	குதிரைகளும்
ग्रासाभिनन्दिनः न	உணவைத்தீண்டாதவைகளாய்
दीनं	எளிமையாக
प्रहेषन्ते	கனைக்கின்றன.

खरोष्ट्राश्वतरा राजन्भिन्नरोमाः स्रवन्ति नः । न स्वभावेऽवतिष्ठन्ते विधानैरपि चिन्तिताः ॥

राजन्	அரசே!	स्रवन्ति	கண்ணீர் வடிக்கின்றன,
नः	நமது	विधानैः	சிகித்ஸைகளால்
खरोष्ट्राश्वतराः	கோவேறுகழுதைகள், ஒட்டகங்கள், அச்வதரங்கள்,	चिन्तिताः अपि	கவனிக்கப்பட்டவைகளாக ஆயினும்
भिन्नरोमाः	மயிர் உதிர்ந்தவைகளாய்	स्वभावे	பூர்வஸ்திதியில்
		अवतिष्ठन्ते न	வராமலிருக்கின்றன.

वायसाः सङ्घशः क्रूरा व्याहरन्ति समन्ततः । समवेताश्च दृश्यन्ते विमानाग्रेषु संघशः ॥

वायसाः	காக்கைகள்	सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாக
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாக	समवेताः	ஒன்றுகூடி
समन्ततः	எங்கும்	विमानाग्रेषु	விமானங்களின் உச்சிகளில்
व्याहरन्ति	கத்துகின்றன;		
क्रूराः च	வல்லூறுகளும்	दृश्यन्ते	தென்படுகின்றன.

गृध्राश्च परिलीयन्ते पुरीमुपरि पिण्डिताः । उपपन्नाश्च सन्ध्ये द्वे व्याहरन्त्यशिवं शिवाः ॥

गृध्राः च	கழுகுகளும்	द्वे सन्ध्ये	காலையிலும் மாலையிலும்
पिण्डिताः	ஒன்றுகூடி		
पुरीं उपरि	நகரின்மீது	उपपन्नाः	அருகில் வந்தவைகளாய்
परिलीयन्ते	வட்டமிடுகின்றன;	अशिवं	அமங்களமாக
शिवाः च	நரிகளும்	व्याहरन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

क्रव्यादानां मृगाणां च पुरद्वारेषु सङ्घशः । श्रूयन्ते विपुला घोषाः सविस्फूर्जथुनिःस्वनाः ॥

पुरद्वारेषु	நகர்வாயில்களில்	घोषाः च	கோஷங்களும்
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமான	सविस्फूर्जथु-निःस्वनाः	மனவேதனைகளால் மெதுவான கர்ஜனைகளோடு கூடியவைகளாய்
क्रव्यादानां	மாம்சங்களைப் புசிக்கும்		
मृगाणां	விலங்குகளின்		
विपुलाः	பெரும்	श्रूयन्ते	கேட்கப்படுகின்றன.

तदेवं प्रस्तुते कार्ये प्रायश्चित्तमिदं क्षमम् । रोचते यदि वैदेही राघवाय प्रदीयताम् ॥

तत्	ஆகையால்	प्रायश्चित्तं	பரிகாரமாக
एवं	இவ்வாறு	रोचते यदि	தேவரீருக்குத் தோன்றுமாகில்
प्रस्तुते	நடைபெற்ற	वैदेही	வைதேகியார்
कार्ये	காரியத்தில்	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
इदं	இது	प्रदीयताम्	(திருப்பிச்) சமர்ப்பித்து விடப்படட்டும்.
क्षमं	ஏற்ற		

इदं च यदि वा मोहाल्लोभाद्वा व्याहृतं मया । तत्रापि च महाराज न दोषं कर्तुमर्हसि ॥

महाराज	மகாராஜரே!	यदि वा	அல்லது
तत्र अपि	(அங்கே என்றாலும்) அங்கேயும்	लोभात्	பேராசையாலோ
		व्याहृतं	சொல்லப்பட்டதாக
इदं च	இதுவும்	दोषं	தீங்கை விளைவிப்ப
मया	என்னால்	कर्तुं	கொள்ள(க்) [தாய்
मोहात् वा	கலவரத்தாலோ	अर्हसि न	கூடாது.

अयं च दोषः सर्वस्य जनस्यास्योपलक्ष्यते । रक्षसां राक्षसीनां च पुरस्यान्तःपुरस्य च ॥

अयं	இந்த	अस्य	இந்த
दोषः च	அசுபக்குறியும்	पुरस्य	பட்டணத்து
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்	जनस्य	ஜனம்
राक्षसीनां	அரக்கிகளுக்கும்	सर्वस्य च	எல்லோருக்குமே
अन्तःपुरस्य	அந்தப்புரஜனங்களுக்கும்	उपलक्ष्यते	தென்படுகிறது.

प्रापणे चास्य मन्त्रस्य निवृत्ताः सर्वमन्त्रिणः । अवश्यं च मया वाच्यं यद्दृष्टमपि वा श्रुतम् ॥

सर्वमन्त्रिणः	மந்திரிகளெல்லோரும்	दृष्टं अपि	பார்க்கப்பட்டது தானாகட்டும்,
अस्य	இந்த	श्रुतं वा	கேட்கப்பட்டது தானாகட்டும்,
मन्त्रस्य	ஆலோசனையை	यत् च	எதுவாயினும் அது
प्रापणे च	செவியிற்போடும் விஷயத்தில்	मया	என்னால்
		अवश्यं	எதையும் ஒளிக்காமல்
निवृत्ताः	தயங்கி நின்றுவிட்டார்கள்;	वाच्यम्	தெரிவிக்கப்படவேண்டியது.

संप्रधार्य यथान्यायं तद्भवान्कर्तुमर्हति ॥ २६ ॥

भवान्	தேவரீர்	तत्	அதை
यथान्यायं	நியாயம் இன்னதென்	कर्तुं	செய்ய
सम्प्रधार्य	நிச்சயித்து [பதை	अर्हति	வேண்டும்.

इति स्म मन्त्रिणां मध्ये भ्राता भ्रातरमूचिवान् । रावणं राक्षसश्रेष्ठं पथ्यमेतद्विभीषणः ॥

भ्राता	தம்பியாகிய	मन्त्रिणां	மந்திரிகளது
विभीषणः	விபீஷணர்	मध्ये	முன்னிலையில்
भ्रातरं	தமயனும்	इति	மேற்கண்டவாறு
राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனுமான	एतत्	இந்த
		पथ्यं	நன்மை பயப்பதை
रावणं	ராவணனை (நோக்கி)	ऊचिवान् स्म	சொல்லிமுடித்தார்.

हितं महार्थं मृदु हेतुसंहितं व्यतीतकालायतिसंप्रतिक्षमम् ।
निशम्य तद्वाक्यमुपस्थितज्वरः प्रसङ्गवानुत्तरमेतदब्रवीत् ॥ २८ ॥

हितं	நலமானதும்	तत्	அந்த
महार्थं	பெரும்பயனையளிக்கத் தக்கதும்	वाक्यं	சொல்லை
मृदु	இனியதானதும்	निशम्य	கேட்டு,
हेतुसंहितं	காரணங்களோடுகூடியதும்	उपस्थितज्वरः	கோபம் தலைக்கேறியவனாய்,
व्यतीतकालायतिसंप्रतिक्षमं	கடந்ததும் வருவதும் நிகழ்வதுமான காலங்களுக்கேற்றதுமான	प्रसङ्गवान्	பெண்பித்தனாய்,
		एतत्	பின்வரும்
		उत्तरं	பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

भयं न पश्यामि कुतश्चिदप्यहं न राघवः प्राप्स्यति जातु मैथिलीम् ।
सुरैः सहेन्द्रैरपि सङ्गतः कथं ममाग्रतः स्थास्यति लक्ष्मणाग्रजः ॥ २९ ॥

अहं	நான்	लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணன் தமையனாகுமவன்
कुतश्चित्	எவ்விதத்திலும்	सहेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
भयं अपि	ஆபத்தென்பதையே	सुरैः	தேவர்களோடு
पश्यामि न	காணவில்லை,	सङ्गतः	கூடினவனாக
राघवः	ராமன்	अपि	ஆயினும்
जातु	ஒருபொழுதும்	मम अग्रतः	என்முன்
मैथिलीं	ஜானகியை	कथं	எவ்விதம்
प्राप्स्यति न	அடையப்போகிறதில்லை.	स्थास्यति	நிற்பான்?

इतीदमुक्त्वा सुरसैन्यनाशनो महाबलः संयति चण्डविक्रमः ।
दशाननो भ्रातरमाप्तवादिनं विसर्जयामास तदा विभीषणम् ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	आप्तवादिनं	ஹிதத்தை மொழிந்த
संयति	போரில்	भ्रातरं	தம்பியான
चण्डविक्रमः	அளவுகடந்த ஆண்மையுற்றவனும்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்	इति इदं	மேற்கூறிய இதை
सुरसैन्यनाशनः	தேவர்களின் சைன்யங்களைச்சிதற அடித்தவனுமான	उक्त्वा	பதிலாய்ச்சொல்லிவிட்டு
दशाननः	ராவணன்	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे दशमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15027 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 352

पुना रावणमन्त्रालोचनम्—மறுபடியும் ராவணனது மந்திராலோசனை

स बभूव कृशो राजा मैथिलीकाममोहितः । असंमानाच्च सुहृदां पापः पापेन कर्मणा ॥

मैथिली-काममोहितः	மைதிலியாரிடத்தில் காமவெறிகொண்டிருந்த
सः	அந்த
पापः राजा	பாபியான மன்னன்
पापेन	அடாத
कर्मणा	காரியமென்பதாலும்
सुहृदां	அன்பர்களின்
असंमानात् च	அவமானத்தாலும்
कृशः	சிந்தாக்கிராந்தனாக
बभूव	ஆயினன்.

अतीतसमये काले तस्मिन्वै युधि रावणः । अमात्यैश्च सुहृद्भिश्च प्राप्तकालममन्यत ॥ २ ॥

रावणः	ராவணன்
अतीतसमये	(ஆலோசிக்கவேண்டிய) காலத்தை சோரவிட்ட
तस्मिन् काले	அந்த காலத்தில்
अमात्यैः च	மந்திரிமார்களோடும்
सुहृद्भिः च	அன்பர்களோடும்
युधि वै	போர்விஷயத்தில்
प्राप्तकालं	ஏற்றகாலமாக
अमन्यत	தீர்மானித்தான்.

स हेमजालविततं मणिविद्रुमभूषितम् । उपगम्य विनीताश्वमारुरोह महारथम् ॥ ३ ॥

सः	அவன்
हेमजालविततं	பொன்சாளரங்கள் நிரம்பியதும்
मणिविद्रुमभूषितं	ரத்னங்களாலும் பவழங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
विनीताश्वं	வேண்டியபடி இணங்கிச் செல்லும் குதிரைகளால் பூட்டப்பெற்றதுமான
महारथं	சிறந்த ரதமொன்றை
उपगम्य	அடைந்து
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

तमास्थाय रथश्रेष्ठं महामेघसमस्वनम् । प्रययौ राक्षसश्रेष्ठो दशग्रीवः सभां प्रति ॥ ४ ॥

राक्षसश्रेष्ठः	ராக்ஷஸோத்தமனான
दशग्रीवः	ராவணன்
महामेघ-समस्वनं	பெரும் மேகத்தை நிகர்த்த ஒலியுடன் விளங்கும்
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதமாகிய
तं	அதில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सभां	சபையை
प्रति	நோக்கி
प्रययौ	சென்றான்.

असिचर्मधरा योधाः सर्वायुधधरास्तथा । राक्षसा राक्षसेन्द्रस्य पुरतः संप्रतस्थिरे ॥ ५ ॥

असिचर्मधराः	கத்திகளையும் கேடயங்களையும் தரித்தவர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
सर्वायुधधराः	எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்தவர்களுமான
योधाः	போர்வீரர்களான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது
पुरतः	முன்புறத்திலே
संप्रतस्थिरे	சென்றார்கள்.

नानाविकृतवेषाश्च नानाभूषणभूषिताः । पार्श्वतः पृष्ठतश्चैनं परिवार्य ययुस्ततः ॥ ६ ॥

नानाविकृत-वेषाः च	பலவகை விதவிதமான ஆடைகளை யணிந்தவர்களும்	ततः	அப்பொழுது
नानाभूषण-भूषिताः	பல ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களும்	पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்
एनं	இவனை	पृष्ठतः च	பின்புறத்திலும்
		परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
		ययुः	சென்றார்கள்.

रथैश्चातिरथाः शीघ्रं मत्तैश्च वरवारणैः । अनूत्पेतुर्दशग्रीवमाक्रीडद्भिश्च वाजिभिः ॥ ७ ॥
गदापरिघहस्ताश्च शक्तितोमरपाणयः । परश्वधधराश्चान्ये तथाऽन्ये शूलपाणयः ॥ ८ ॥

अतिरथाः	அதிரதர்கள்	शक्तितोमर-पाणयः	சக்திகளையும், தோமரங்களையும் கையிலுடைய[வர்களும்
रथैः च	ரதங்கள் மீதும்	अन्ये	சிலர்
मत्तैः	கொழுத்த	परश्वधधराः	கோடாரிகளைக் கையிலுடையவர்களும்
वरवारणैः च	சிறந்த யானைகளின் மீதும்	तथा अन्ये	அப்படியே வேறுசிலர்
आक्रीडद्भिः	நாட்டிய	शूलपाणयः च	சூலங்களைக் கையிலேந்தியவர்களுமாய்
वाजिभिः च	குதிரைகளின் மீதும்	दशग्रीवं	ராவணனை
गदापरिघ-हस्ताः च	கதைகளையும், உழலைத் தடிகளையும் கையிலுடையவர்களும்	शीघ्रं	விரைவில்
		अनूत्पेतुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

ततस्तूर्यसहस्राणां संजज्ञे निस्वनो महान् । तुमुलः शङ्खशब्दश्च सभां गच्छति रावणे ॥

ततः	மேலும்	महान्	பெரும்
रावणे	ராவணன்	निस्वनः	முழக்கம்
सभां	சபைக்கு	संजज्ञे	உண்டாயிற்று;
गच्छति	செல்லும்பொழுது	तुमुलः	அதிகமான
तूर्यसहस्राणां	பல தூர்யவாத்யங்களுடைய	शङ्खशब्दः च	சங்குகளின் முழக்கமும் அப்படியே உண்டாயிற்று.

स नेमिघोषेण महान्सहसाऽभिविनादयन् । राजमार्गं श्रिया जुष्टं प्रतिपेदे महारथः ॥

महान्	பிரஸித்திபெற்ற	अभिविनादयन्	பிரதித்வனி ஒலிக்கச் செய்துகொண்டு
महारथः	மகாரதனை	श्रिया जुष्टं	செல்வவளமுற்ற
सः	அவன்	राजमार्गं	ராஜவீதிக்கு
नेमिघोषेण	சக்கரவட்டைகளின் [ஒலியால்	प्रतिपेदे	வந்துசேர்ந்தான்.
सहसा	திடீரென		

विमलं चातपत्राणं प्रगृहीतमशोभत । पाण्डुरं राक्षसेन्द्रस्य पूर्णस्ताराधिपो यथा ॥ ११ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
प्रगृहीतं	பிடிக்கப்பட்ட
विमलं	பரிசுத்தமான
पाण्डुरं आतपत्राणं	வெண்குடை
पूर्णः	பூர்ண
ताराधिपः	சந்திரன்
यथा च	போலவே
अशोभत	விளங்கிற்று.

हेममञ्जरिगर्भे च शुद्धस्फटिकविग्रहे । चामरव्यजने चास्य रेजतुः सव्यदक्षिणे ॥ १२ ॥

अस्य	இவனது
सव्यदक्षिणे	இடது புறத்திலும் வலது புறத்திலும்,
हेममञ्जरिगर्भे च	நடுவில் பொன்சரங்கள் கட்டப்பெற்றவைகளும்
शुद्धस्फटिक-विग्रहे	சுத்தஸ்படிகத்தாலான தண்டத்தையுடையவைகளுமான
चामरव्यजने च	இரு சாமரங்களும்
रेजतुः	விளங்கின.

ते कृताञ्जलयः सर्वे रथस्थं पृथिवीस्थिताः । राक्षसा राक्षसश्रेष्ठं शिरोभिस्तं ववन्दिरे ॥

पृथिवीस्थिताः	பூமியில் நின்றுகொண்டிருந்த
ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
रथस्थं	ரதத்திலிருந்த
तं	அந்த
राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை
कृताञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
शिरोभिः	தலைகளால்
ववन्दिरे	வணங்கினார்கள்.

राक्षसैः स्तूयमानोऽसौ जयाशीर्भिररिन्दमः । आससाद महातेजाः सभां विरचितां शुभाम् ॥

अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகனும்
महातेजाः	மகா ஆற்றலுடையவனுமான
असौ	இவன்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
जयाशीर्भिः	வெற்றிதரும் வாழ்த்துக்களால்
स्तूयमानः	தோத்திரம் செய்யப்படுகின்றவனாய்
शुभां	அழகாய்
विरचितां	நிருமிக்கப்பட்ட
सभां	சபைக்கு
आससाद	வந்துசேர்ந்தான்.

सुवर्णरजतास्तीर्णां विशुद्धस्फटिकान्तराम् । विराजमानो वपुषा रुक्मपट्टोत्तरच्छदाम् ॥
तां पिशाचशतैः षड्भिरभिगुप्तां सदा शुभाम् । प्रविवेश महातेजाः सुकृतां विश्वकर्मणा ॥

महातेजाः	அதி ஆற்றலுடைய
वपुषा	சரீரத்தால்
विराजमानः	பிரகாசித்துக்கொண்டு அவன்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
सुवर्णरजता-स्तीर्णां	தங்கத்தாலும் வெள்ளியாலுமான தளத்தையுடையதும்
विशुद्ध-स्फटिकान्तरां	சுத்தமான பளிங்குக்கற்களிழைக்கப்பெற்ற மத்தியப்பிரதேசங்களையுடையதும்
रुक्मपट्टोत्त-रच्छदां	தங்கமுலாம் பூசப்பெற்ற மேற்கட்டுகளையுடையதுமாய்

शुभ्रं	அழகியதாய்	पिशाचशतैः	நூறுராக்ஷஸர்களால்
सुकृतं	நன்கு அமைக்கப் பட்டதும்	अभिगुप्तां	நன்கு பாதுகாக்கப் பட்டதுமான
सदा	எக்காலத்திலும்	तां	அதனுள்
षड्भिः	ஆறு	प्रविवेश	நுழைந்தான்.

तस्यां तु वैडूर्यमयं प्रियकाजिनसंवृतम् । महत्सोपाश्रयं भेजे रावणः परमासनम् ॥ १७॥

रावणः	ராவணன்	सोपाश्रयं	இதர உப ஆசனங் களுடையதாய்
तस्यां तु	அதில்		
वैडूर्यमयं	வைடூர்யக்கற்களால் செதுக்கப்பெற்றதும்	महत्	விசாலமுமான
प्रियकाजिनसंवृतं	ப்ரியகமெனும் மான் தோலால் விரிக்கப் பெற்றதும்	परमासनं	சிங்காதனத்தை
		भेजे	அடைந்தான்.

ततः शशासेश्वरवद्दूतांल्लघुपराक्रमान् । समानयत मे क्षिप्रमिहैतान्राक्षसानिति ॥ १८ ॥
कृत्यमस्ति महज्जातं समर्थ्यमिह नो महत् ॥ १९ ॥

इह	இப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
नः	நமக்கு	इह	இவ்விடத்திற்கு
महत्	பெருமுயற்சிகொண்டு	क्षिप्रं	விரைவில்
समर्थ्यं	செய்யவேண்டியதான	समानयत	அழைத்துவாருங்கள்,
महत्	அரிய	इति	என்று
कृत्यं	காரியம்	लघुपराक्रमान्	வேகமாய்ச் செல்ல வல்ல
जातं अस्ति	சம்பவித்திருக்கிறது;		
ततः	ஆகையால்	दूतान्	தூதர்களை நோக்கி
मे	எனது	ईश्वरवत्	ஈச்வரன்போல
एतान्	இந்த	शशास	ஆஜ்ஞாபித்தான்.

राक्षसास्तद्वचः श्रुत्वा लङ्कायां परिचक्रमुः । अनुगेहमवस्थाय विहारशयनेषु च ॥
उद्यानेषु च रक्षांसि चोदयन्तो ह्यभीतवत् ॥ २० ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अभीतवत् हि	தயங்காமலே
तद्वचः	அந்த ஆக்கினையை	अनुगेहं	வீடுவீடாக
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	अवस्थाय	புகுந்து
विहारशयनेषु च	விளையாடுமிடங்களி லும் படுக்கையறை களிலும்	रक्षांसि	அரக்கர்களை
		चोदयन्तः	ஏவுகின்றவர்களாய்
		लङ्कायां	இலங்கையிலெங்கும்
उद्यानेषु च	உத்யானவனங்களி லும்	परिचक्रमुः	சுற்றித்திரிந்தார்கள்.

ते रथान्रुचिरानेके दृप्तानेके पृथग्घयान् । नागानन्येऽधिरुरुहुर्जग्मुश्चैके पदातयः ॥२१॥

ते	அவர்கள்	हयान्	குதிரைகளிலும்
एके	சிலர்	अन्ये	வேறுசிலர்
रुचिरान्	அழகிய	नागान्	யானைகளிலும்
रथान्	ரதங்களிலும்	अधिरुरुहुः	ஏறிச்சென்றார்கள்;
एके	சிலர்	एके	சிலர்
पृथक्	தனித்தனியே	पदातयः च	பதாதிகளாகவும்
दृप्तान्	கொழுத்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.

सा पुरी परमाकीर्णा रथकुञ्जरवाजिभिः । संपतद्भिर्विरुरुचे गरुत्मद्भिरिवाम्बरम् ॥ २२ ॥

सा	அந்த	अम्बरं	ஆகாசம்
पुरी	பட்டணம்	संपतद्भिः	பறக்கின்ற
रथकुञ्जर-वाजिभिः	ரதங்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும்	गरुत्मद्भिः	கருடன்களால்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
परमाकीर्णा	முற்றிலும் நிறைந்ததாய்,	विरुरुचे	அழகுற்று விளங்கிற்று.

ते वाहनान्यवस्थाप्य यानानि विविधानि च । सभां पद्भिः प्रविविशुः सिंहा गिरिगुहामिव ॥

ते	அவர்கள்	सभां	ஸபைக்குள்
वाहनानि	யானைமுதலிய வாகனங்களையும்,	पद्भिः	கால்நடையாய்
विविधानि	பல	गिरिगुहां	மலைக்குகைக்குள்
यानानि च	சிவிகைமுதலிய வாகனங்களையும்	सिंहाः	சிங்கங்கள்
		इव	போலவே
अवस्थाप्य	வெளியில் நிறுத்தி விட்டு	प्रविविशुः	நுழைந்தார்கள்.

राज्ञः पादौ गृहीत्वा तु राज्ञा ते प्रतिपूजिताः । पीठेष्वन्ये बृसीष्वन्ये भूमौ केचिदुपाविशन् ॥

ते	அவர்கள்	अन्ये	சிலர்
राज्ञः	மன்னனது	पीठेषु	பீடங்களிலும்,
पादौ	கால்களில்	अन्ये	சிலர்
गृहीत्वा	விழுந்து சேவித்துவிட்டு	बृसीषु	தர்பாஸனங்களிலும்,
राज्ञा तु	மன்னனாலும்	केचित्	சிலர்
प्रतिपूजिताः	பதில்மரியாதைபெற்றவர்களாய்,	भूमौ	தறையிலும்,
		उपाविशन्	உட்கார்ந்தார்கள்.

ते समेत्य सभायां वै राक्षसा राजशासनात् । यथार्हमुपतस्थुस्ते रावणं राक्षसाधिपम् ॥

ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்	यथार्हं	அவர்களுக்கேற்றபடி
राजशासनात्	ராஜனது ஆக்கினையால்	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை
सभायां वै	சபையில்	रावणं	ராவணனை
समेत्य	ஒன்றுகூடி,	उपतस्थुः	சுற்றிக்காத்து நின்றுகொண்டிருந்தார்கள்.
ते	அவர்கள்		

मन्त्रिणश्च यथा मुख्या निश्चयार्थेषु पण्डिताः । अमात्याश्च गुणोपेताः सर्वज्ञा बुद्धिदर्शनाः॥
समेयुस्तत्र शतशः शूराश्च बहवस्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	गुणोपेताः	நற்குணங்களமையப் பெற்று
तत्र	அவ்விடத்தில்	सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்களா
निश्चयार्थेषु	காரியங்களை நிச்சயிக்கும் விஷயங்களில்	बुद्धिदर्शनाः च	நற்புத்தி புகலும் [ன
पण्डिताः	நிபுணர்களாகிய	अमात्याः	சகாக்களாகிய
मुख्याः	சிறந்த	बहवः शूराः च	பல சூரர்களும்
मन्त्रिणः च	மந்திரிமார்களும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
यथा	அப்படியே	समेयुः	வந்துகூடினார்கள்.

सभायां हेमवर्णायां सर्वार्थस्य सुखाय वै । रम्यायां राक्षसेन्द्रस्य समेयुस्तत्र सङ्घशः ॥

हेमवर्णायां	பொன்நிறமுற்று	सुखाय वै	நன்மையின் பொருட்டு
रम्यायां	அழகிய	तत्र	அவ்விடத்தில்
सभायां	சபையில்	सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாய்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	समेयुः	கூடினார்கள்.
सर्वार्थस्य	சகலகாரியத்தின்		

ततो महात्मा विपुलं सुयुग्यं वरं रथं हेमविचित्रिताङ्गम् ।
शुभं समास्थाय ययौ यशस्वी विभीषणः संसदमग्रजस्य ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	हेमविचित्रिताङ्गं	பொன்னலலங்கரிக்கப் பட்ட உருவுடையதும்
महात्मा	மகாத்மாவும்	शुभं	அழகானதும்
यशस्वी	புகழ்பெற்றவருமாகிய	वरं	சிறந்ததுமான
विभीषणः	விபீஷணர்	रथं	ரதமொன்றில்
विपुलं	விசாலமானதும்	समास्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सुयुग्यं	நல்ல குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்	अग्रजस्य संसदं	தமயனது ஸபைக்கு
		ययौ	வந்துசேர்ந்தார்.

स पूर्वजायावरजः शशंस नामाथ पश्चाच्चरणौ ववन्दे ।
शुकः प्रहस्तश्च तथैव तेभ्यो ददौ यथार्हं पृथगासनानि ॥ २९ ॥

सः	அந்த	शुकः	சுகனும்
अवरजः	தம்பி	प्रहस्तः च	பிரஹஸ்தனும்
पूर्वजाय	தமையனுக்கு	तथा एव	அப்படியே செய்தார் [கள்.
अथ	முதலில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
नाम शशंस	அபிவாதனம் பண்ணினர்,	यथार्हं	அவரவர்களுக்கு தக்கபடி
पश्चात्	அதன்மேல்	पृथक्	தனித்தனியாக
चरणौ	கால்களில்	आसनानि	ஆஸனங்களை
ववन्दे	விழுந்துசேவித்தார்;	ददौ	கொடுத்தார்.

सुवर्णनानामणिभूषणानां सुवाससां संसदि राक्षसानाम् ।
तेषां परार्ध्यागरुचन्दनानां स्रजश्च गन्धाश्च ववुः समन्तात् ॥ ३० ॥

सुवर्णनानामणिभूषणानां — தங்கத்தினாலும் பல ரத்னங்களினாலுமான ஆபரணங்களையுடையவர்களும்
सुवाससां — நல்ல ஆடைகளையணிந்தவர்களுமான
तेषां — அந்த
राक्षसानां — அரக்கர்களுடைய
संसदि — ஸபையில்
परार्ध्यागरुचन्दनानां च — சிறந்த அகிற்சந்தனங்களுடையவும்
स्रजः च — மாலைகளினுடையவும்
गन्धाः — மணங்கள்
समन्तात् ववुः — எங்கும் கமழ்ந்தன.

न चुक्रुशुर्नानृतमाह कश्चित्सभासदो नैव जजल्पुरुच्चैः ।
संसिद्धार्थाः सर्व एवोग्रवीर्या भर्तुः सर्वे ददृशुश्चाननं ते ॥ ३१ ॥

सभासदः — ஸபையில் வந்திருந்தவர்கள்
चुक्रुशुः न — சத்தமிடவில்லை;
उच्चैः एव — உரத்த குரலிட்டே
जजल्पुः न — பேசவில்லை;
कश्चित् — ஒருவனும்
अनृतं — வெளிவேஷமான சொல்லை
आह न — சொல்லவில்லை;
सर्वे एव — எல்லோரும்
संसिद्धार्थाः — மனோரதங்கள் கைகூடப்பெற்றவர்கள்;
उग्रवीर्याः — மகத்தான வீர்யம் படைத்தவர்கள்;
ते — அவர்கள்
सर्वे — எல்லோருமே
भर्तुः — எஜமானனது
आननं — முகத்தை
ददृशुः च — பார்த்தவண்ணமேயிருந்தார்கள்.

स रावणः शस्त्रभृतां मनस्विनां महाबलानां समितौ मनस्वी ।
तस्यां सभायां प्रभया चकाशे मध्ये वसूनामिव वज्रहस्तः ॥ ३२ ॥

सः — அந்த
मनस्वी — பிடிவாதஸ்வபாவமுடைய
रावणः — ராவணன்
तस्यां — அந்த
सभायां — ஸபையில்
मनस्विनां — வெகு ஊக்கத்துடனிருக்கும்
महाबलानां — மகத்தான ஆற்றலுடைய
शस्त्रभृतां — சஸ்திரபாணிகளுடைய
समितौ — சங்கத்தில்
वसूनां — வஸுக்களின்
मध्ये — இடையில்
वज्रहस्तः — இந்திரன்
इव — போலவே
प्रभया — ஒளியால்
चकाशे — விளங்கினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15059 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 384

नवमः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ९ ॥

कुम्भकर्णप्रतिज्ञा—கும்பகர்ணனது பிரதிஜ்ஞை

स तां परिषदं कृत्स्नां समीक्ष्य समितिञ्जयः । प्रचोदयामास तदा प्रहस्तं वाहिनीपतिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्स्नां समीक्ष्य	முற்றும் பார்த்து
समितिञ्जयः	போரில்வெற்றிபெறும்	वाहिनीपतिं	சேனுபதியான
सः	அவன்	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனே நோக்கி
तां	அந்த	प्रचोदयामास	பின்வருமாறு ஆஜ்ஞாபித்தான்.
परिषदं	ஸபையை		

सेनापते यथा ते स्युः कृतविद्याश्चतुर्विधाः । योधा नगररक्षायां तथा व्यादेष्टुमर्हसि ॥

सेनापते	சேனுபதியே!	योधाः	போர்வீரர்கள்
ते	அந்த	नगररक्षायां	நகரை ரக்ஷிப்பதில்
कृतविद्याः	நன்ருகக்தேர்ச்சியடைந்த	यथा	எப்படிச்செய்தால்
चतुर्विधाः	(தேர்வீரர், யானைவீரர், குதிரைவீரர், காலாள் வீரர் என்ற) நான்கு வகை	स्युः	இருப்பார்களோ
		तथा	அப்படியே
		व्यादेष्टुं अर्हसि	நியமிக்கவேண்டும்.

स प्रहस्तः प्रणीतात्मा चिकीर्षन्राजशासनम् । विन्यक्षिपद्बलं सर्वं बहिरन्तश्च मन्दिरे ॥

सः	அந்த	मन्दिरे	அரண்மனையில்
प्रणीतात्मा	உத்திரவுப்படி நடக் [கும்	बहिः	வெளியிலும்
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	अन्तः च	உள்ளிலும்
राजशासनं	மன்னனது ஆக்கினேயை	बलं	ஸைன்யம்
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
चिकीर्षन्	செய்துமுடிப்பதில் ஊக்கமுடையவனுகி	विन्यक्षिपत्	கொண்டுவந்து நிறுத்தினுன்.

ततो विनिक्षिप्य बलं पृथङ्नगरगुप्तये । प्रहस्तः प्रमुखे राज्ञो निषसाद जगाद च ॥४॥

प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	राज्ञः	மன்னரது
ततः	அதன்மேல்	प्रमुखे	முன்னிலேயில்
पृथक्	வேறு	जगाद	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தான்;
बलं	சைன்யத்தை		
नगरगुप्तये	நகரத்தைப்பாதுகாப்பதில்	च	அதன்பின்னர்
		निषसाद	உட்கார்ந்துகொண்டான்.
विनिक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு		

निहितं बहिरन्तश्च बलं बलवतस्तव । कुरुष्वाविमनाः क्षिप्रं यदभिप्रेतमस्तु ते ॥ ५ ॥

बलवतः	வெகுபலம்பொருந்திய	क्षिप्रं	விரையில்
तव	தேவரீரது	अविमनाः	யாதொரு கவலையுமில்லாதவராய்
बलं	சைனியம்	अभिप्रेतं	உள்ளத்திலுள்ளதை
बहिः	வெளியிலும்	कुरुष्व	செய்வீராக;
अन्तः च	உள்ளிலும்	यत्	எதுவோ அது
निहितं	அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது;	ते	தேவரீருக்கு
		अस्तु	கைகூடட்டும்.

प्रहस्तस्य वचः श्रुत्वा राजा राज्यहिते रतः । सुखेप्सुः सुहृदां मध्ये व्याजहार स रावणः ॥

सः	அந்த	राजा	மன்னன்
राज्यहिते	ராஜ்யத்தின் நன்மையில்	प्रहस्तस्य	பிரஹஸ்தனுடைய
रतः	ஊக்கமுடையவனும்	वचः	சொல்லை
सुखेप्सुः	தற்காலமனச்சஞ்சலத்திற்குச் சாந்தியைக் கோருபவனுமான	श्रुत्वा	கேட்டுவிட்டு,
रावणः	ராவண	सुहृदां	ஸுஹ்ருத்துக்களுடைய
		मध्ये	மத்தியில்
		व्याजहार	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

प्रियाप्रिये सुखं दुःखं लाभालाभौ हिताहिते । धर्मकामार्थकृच्छ्रेषु यूयमर्हथ वेदितुम् ॥

धर्मकामार्थकृच्छ्रेषु	தர்மத்தினுடையவும் காமத்தினுடையவும் பயன்களையடைய ஏற்படும் சங்கடங்களில்	दुःखं	மனத்திற்குக் கசந்ததையும்
प्रियाप्रिये	நன்மை பயப்பதையும் நன்மை பயக்காததையும்	लाभालाभौ	பிரயோஜனமாயிருப்பதையும் நிஷ்ப்ரயோஜனமாயிருப்பதையும்
सुखं	மனத்திற்கு உகந்ததையும்	हिताहिते	ஏற்றதையும் ஏலாததையும்
		यूयं	நீங்கள்
		वेदितुं	பகுத்தறிய
		अर्हथ	தகுந்தவர்களாயிருக்கிறீர்கள்,

सर्वकृत्यानि युष्माभिः समारब्धानि सर्वदा । मन्त्रकर्मनियुक्तानि न जातु विफलानि मे ॥

सर्वदा	எக்காலத்திலும்	मे	எனது
युष्माभिः	உங்களால்	सर्वकृत्यानि	காரியங்கள் எவையும்
मन्त्रकर्मनियुक्तानि	ஆலோசனைகளின் பயனாய் அனுமதிக்கப்பட்டு	जातु	ஒருபொழுதும்
समारब्धानि	மேற்கொள்ளப்பட்ட	विफलानि	நிஷ்ப்ரயோஜனமானவைகளாக
		न	இல்லை.

स सोमग्रहनक्षत्रैर्मरुद्भिरिव वासवः । भवद्भिरहमत्यर्थं वृतः श्रियमवाप्नुयाम् ॥ ९ ॥

वासवः இந்திரன்
सोमग्रहनक्षत्रैः சந்திரன் முதலிய கிரகங்களாலும் நக்ஷத்திரங்களாலும்
मरुद्भिः மருத்துக்களாலும்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भवद्भिः உங்களால்
वृतः சூழப்பட்ட
सः அந்த
अहं நான்
अत्यर्थं குறையற்ற
श्रियं க்ஷேமத்தை
अवाप्नुयाम् அடைவேன்.

अहं तु खलु सर्वान्वः समर्थयितुमुद्यतः । कुम्भकर्णस्य तु स्वप्नान्नेममर्थमचोदयम् ॥ १० ॥

वः உங்கள்
सर्वान् तु எல்லோருக்கும்
समर्थयितुं ஒருவிஷயத்தைப் பற்றி அறிவிக்க
अहं நான்
उद्यतः ஆவலுடையவனாகயிருந்தேன்;
तु ஆயினும்
कुम्भकर्णस्य கும்பகர்ணனது
स्वप्नात् खलु தூக்கத்தால்தான்
इमं இந்த
अर्थं விஷயத்தை
अचोदयं न வெளியிடாதிருந்தேன்.

अयं हि सुप्तः षण्मासान्कुम्भकर्णो महाबलः । सर्वशस्त्रभृतां मुख्यः स इदानीं समुत्थितः ॥

अयं இந்த
महाबलः மகா பலவானான
कुम्भकर्णः கும்பகர்ணன்
षट् मासान् ஆறுமாதங்களாய்
सुप्तः தூங்கிக்கொண்டிருந்தான்;
सर्वशस्त्रभृतां ஆயுதபாணிகளிலெல்லோரிலும்
मुख्यः सः சிறந்தவனான அவன்
इदानीं हि இப்பொழுதுதான்
समुत्थितः விழித்துக்கொண்டான்.

इयं च दण्डकारण्याद्रामस्य महिषी प्रिया । रक्षोभिश्चरिताद्देशादानीता जनकात्मजा ॥

रक्षोभिः அரக்கர்களால்
चरितात् வசிக்கப்பெற்ற
देशात् இடமான
दण्डकारण्यात् च தண்டகாரண்யத்திலிருந்துதான்
जनकात्मजा ஜனகரின் மகளான
इयं रामस्य இந்த ராமனது
महिषी प्रिया பட்டமகிஷி
आनीता கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறாள்.

सा मे न शय्यामारोढुमिच्छत्यलसगामिनी ॥ १३ ॥

अलसगामिनी அழகுநடையுள்ள
सा அவள்
मे எனது
शय्यां படுக்கையில்
आरोढुं ஏற
इच्छति न இணங்காதிருக்கிறாள்.

त्रिषु लोकेषु चान्या मे न सीतासदृशी मता ॥ १४ ॥

सीतासदृशी	ஸீதைக்கு நிகரான
अन्या च	வேறொரு ஸ்த்ரீயே
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
न	இல்லையென்பது
मे	எனக்கு
मता	தெரிந்த விஷயம்.

तनुमध्या पृथुश्रोणी शारदेन्दुनिभानना । हेमबिम्बनिभा सौम्या मायेव मयनिर्मिता ॥

तनुमध्या	நுண்ணிடையாள்;
पृथुश्रोणी	பெருவிடைப்புறமுடையாள்;
शारदेन्दु-निभानना	சரத்காலத்துத் திங்களென முகம்பெற்றவள்;
हेमबिम्बनिभा	பொற்பதுமையன்னாள்;
सौम्या	மனத்தை கொள்ளையிடும் அழகி;
मयनिर्मिता	மயன் ஸ்ருஷ்டித்த
माया इव	மாயைபோன்றவள்.

सुलोहिततलौ श्लक्ष्णौ चरणौ सुप्रतिष्ठितौ । दृष्ट्वा ताम्रनखौ तस्या दीप्यते मे शरीरजः ॥

तस्याः	அவளது
सुलोहिततलौ	மிகச் சிவந்த குதிப்புறங்களையுடையவைகளும்
ताम्रनखौ	சிவந்த நகங்களையுடையவைகளும்
श्लक्ष्णौ	நல்வனப்புற்றவைகளும்
सुप्रतिष्ठितौ	நல்லமைப்புற்றவைகளுமான
चरणौ	இரு கால்களையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
मे	எனது
शरीरजः	இன்ப வேட்கை
दीप्यते	வளர்கிறது.

हुताग्नेरर्चिसङ्काशामेनां सौरीमिव प्रभाम् । दृष्ट्वा सीतां विशालाक्षीं कामस्य वशमेयिवान् ॥

हुताग्नेः	ஓமத்தீயினது
अर्चिसङ्काशां	ஜ்வாலையை நிகர்த்தவளும்
सौरीं	சூரியபகவானுக்கே உரிய
प्रभां इव	காந்திபோன்றவளும்
विशालाक्षीं	தடங்கண்ணாளுமான
एनां	இந்த
सीतां	ஸீதையை
दृष्ट्वा	பார்த்து
कामस्य	அனங்கனுக்கு
वशं एयिवान्	ஆட்பட்டுவிட்டேன்.

उन्नसं वदनं वल्गु विपुलं चारुलोचनम् । पश्यंस्तदाऽवशस्तस्याः कामस्य वशमेयिवान् ॥

तस्याः	அவளது
उन्नसं	நிமிர்ந்த நாஸிகையுடையதும்
चारुलोचनं	நல்லெழில் நயனமமைந்ததும்
वल्गु	அழகுடையதுமான
विपुलं	பரந்த
वदनं	முகத்தை
पश्यन् तदा	கண்டதுமே
अवशः	தன்னறிவு குன்றி
कामस्य	அனங்கனுக்கு
वशं एयिवान्	ஆட்பட்டுவிட்டேன்.

क्रोधहर्षसमानेन दुर्वर्णकरणेन च । शोकसन्तापनित्येन कामेन कलुषीकृतः ॥ १९ ॥

क्रोधहर्षसमानेन	கோபத்திலும் சந்தோஷத்திலும் ஒரே மாதிரியாயிருக்கிறதும்
दुर्वर्णकरणेन च	முகக்களையைக் கலைகிறதும்
शोकसंतापनित्येन	மனவேதனையிலும் வியாதியிலும் மாறாதிருக்கிறதுமாகிய
कामेन	காமத்தால்
कलुषीकृतः	நலங்குலைக்கப்பெற்றேன்.

सा तु संवत्सरं कालं मामयाचत भामिनी । प्रतीक्षमाणा भर्तारं राममायतलोचना ॥
तन्मया चारुनेत्रायाः प्रतिज्ञातं वचः शुभम् ॥ २१ ॥

आयतलोचना	கழற்கண்ணுளும்
भामिनी	கட்டழகியுமான
सा तु	அவளோ
रामं	ராமனை
प्रतीक्षमाणा	எதிர்பார்க்கின்றவளாய்
भर्तारं	கணவனையே
मां	என்னிடம்
अयाचत	வேண்டினுள்.
तत्	அப்பொழுது
मया	என்னால்
वचः	உறுதிமொழியொன்று
संवत्सरं कालं	ஒரு வருஷகாலம் வரைக்கும்
शुभं	ஆபத்திற்கிடமாகாத
चारुनेत्रायाः	கண்ணழகிக்குத்
प्रतिज्ञातम्	வாக்களிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

श्रान्तोऽहं सततं कामाद्यातो हय इवाध्वनि ॥ २२ ॥

अध्वनि	வெகுதூரம்
यातः	நடந்த
हयः इव	குதிரை போலவே
सततं	இடைவிடாது
कामात्	காமவேட்கையால்
अहं	நான்
श्रान्तः	களைத்துவிட்டேன்.

कथं सागरमक्षोभ्यमुत्तरन्ति वनौकसः । बहुसत्त्वझषाकीर्णं तौ वा दशरथात्मजौ ॥ २३ ॥

अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததும்
बहुसत्त्वझषाकीर्णं	பல நீர்வாழுவனவாலும்பெருமீன்களாலும் நிறைந்ததுமான
सागरं	சமுத்திரத்தை
वनौकसः	வானரர்கள்தாகட்டும்
दशरथात्मजौ तौ वा	தசரதரின் இரு புதல்வர்கள்தாகட்டும்
कथं उत्तरन्ति	எங்ஙனம் கடப்பர்?

अथ वा कपिनैकेन कृतं नः कदनं महत् । दुर्ज्ञेयाः कार्यगतयो ब्रूत यस्य यथा मतिः ॥२४॥

अथ वा	அல்லது (வேறொன்று நினைக்கவேண்டியது தான்).
कपिना	குரங்கு
एकेन	ஒன்றால்
नः	நமக்கு
महत् कदनं	அஸஹ்யமான அழிவு
कृतं	விளைவிக்கப்பட்டிருக்கிறது;
कार्यगतयः	காரியத்தின் போக்குகள்
दुर्ज्ञेयाः	சரிவர அறியமுடியாமலிருக்கின்றன.
यस्य	எவனுக்கு
यथा मतिः	எப்படி அபிப்ராயம் ஏற்படுகிறதோ அதை
ब्रूत	வெளியிடுங்கள்.

मानुषान्मे भयं नास्ति तथापि तु विमृश्यताम् । तदा देवासुरे युद्धे युष्माभिः सहितोऽजयम्॥
ते मे भवन्तश्च तथा सुग्रीवप्रमुखान्हरीन् ॥ २५ ॥
परे पारे समुद्रस्य पुरस्कृत्य नृपात्मजौ । सीतायाः पदवीं प्राप्तौ संप्राप्तौ वरुणालयम् ॥

तदा	ஒருகால்	नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிருவரும்
देवासुरे युद्धे	தேவாஸுரயுத்தத்தில்	सुग्रीवप्रमुखान्	ஸுக்ரீவனைத் தலைமையாய்க்கொண்ட
युष्माभिः	உங்களோடு	हरीन्	வானரர்களை
सहितः	கூட இருந்தவனாய்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
अजयं	நான் வெற்றியடைந்திருக்கிறேன்.	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
भवन्तः च	நீங்கள்தான்	परे पारे	அக்கரையில்
ते	அவர்கள்.	वरुणालयं तथा	சமுத்திரத்தையும்
मे तु	எனக்கோ	संप्राप्तौ	கிட்டிவந்துசேர்ந்திருக்கின்றார்கள்.
मानुषान्	மனிதனிடத்திலிருந்து	तथा अपि तु	இதெல்லாம் இப்படியிருப்பதால்
भयं	ஆபத்து	मे	எனக்காக
अस्ति न	உண்டாகாது.	विमृश्यताम्	தக்க ஆராய்ச்சிசெய்யப்படட்டும்.
सीतायाः	ஸீதையின்		
पदवीं	இருக்குமிடத்தை		
प्राप्तौ	அறிந்துகொண்ட		

अदेया च यथा सीता वध्यौ दशरथात्मजौ । भवद्भिर्मन्त्र्यतां मन्त्रः सुनीतं चाभिधीयताम्॥

यथा	எப்படியானால்	मन्त्रः	ராஜாங்க சூழ்ச்சியானது
सीता	ஸீதை	भवद्भिः	உங்களால்
अदेया	கொடுக்கப்படவேண்டாமோ	मन्त्र्यतां	ஆலோசிக்கப்படட்டும்;
दशरथात्मजौ	தசரதகுமாரர்களிருவரும்	सुनीतं च	தீங்குவிளையாத ராஜ்ய உபாயமே
वध्यौ च	கொல்லப்படுவார்களோ, அவ்விதமான	अभिधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.

न हि शक्तिं प्रपश्यामि जगत्यन्यस्य कस्यचित् । सागरं वानरैस्तीर्त्वा निश्चयेन जयो मम॥

जगति	உலகில்	शक्तिं	சக்தியை
अन्यस्य	சாதாரண	प्रपश्यामि न	நான் அறிந்திலேன்;
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்	हि	ஆகையால்
वानरैः	வானரர்களோடு	निश्चयेन	நிச்சயமாய்
सागरं	சமுத்திரத்தை	मम	எனக்கு
तीर्त्वा	தாண்டிச்சேர	जयः	வெற்றியே.

तस्य कामपरीतस्य निशम्य परिदेवितम् । कुम्भकर्णः प्रचुक्रोध वचनं चेदमब्रवीत् ॥२९॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	प्रचुक्रोध	மிகச்சினங்கொண்டான்;
कामपरीतस्य	காமத்தால் கவரப்பட்ட	इदं	பின்வரும்
तस्य	அவனது	वचनं च	மொழியையும்
परिदेवितं निशम्य	புலம்பலைக்கேட்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

यदा तु रामस्य सलक्ष्मणस्य प्रसह्य सीता खलु सा इहाहृता ।
सकृत्समीक्ष्यैव सुनिश्चितं तदा भजेत चित्तं यमुनेव यामुनम् ॥ ३० ॥

सकृत्	இதற்கு முந்தியே
सलक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனோடிருக்கும்
रामस्य	ராமனுடைய
सा	அந்த
सीता एव	ஸீதை
प्रसह्य	பலாத்கரித்து
यदा	எப்பொழுது
इह	இவ்விடத்திற்கு
आहृता	கொண்டுவரப்பட்டாளோ,
तदा तु	அப்பொழுதே
समीक्ष्य	நன்கு ஆராய்ச்சி செய்து
चित्तं	உத்தேசமானது
खलु	நிச்சயமாய்
सुनिश्चितं	நன்கு ஒரு தீர்மானத்தில்
यमुना	யமுனாநதி
यामुनं	(அதன் மடுவாகிய) யாமுனமென்பதில்
इव	(விழுகிறது)போலவே
भजेत	வந்திருக்கவேண்டும்.

सर्वमेतन्महाराज कृतमप्रतिमं तव । विधीयेत सहास्माभिरादावेवास्य कर्मणः ॥ ३१ ॥

महाराज	மகாராஜரே!
अस्य	இந்த
कर्मणः	காரியத்தினது
आदौ एव	ஆரம்பத்திலேயே
तव	உமது
अप्रतिमं	நிகரற்ற
कृतं	காரியத்தைப்பற்றி
एतत्	இந்த
सर्वं	எல்லாமும்
अस्माभिः सह	எங்களோடுகூட
विधीयेत	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும்.

न्यायेन राजकार्याणि यः करोति दशानन । न स संतप्यते पश्चान्निश्चितार्थमतिर्नृपः ॥

दशानन	ராவணா!
यः	எந்த ஒரு
नृपः	மன்னன்
न्यायेन	ராஜநீதி வழுவாது
निश्चितार्थमतिः	முன் தீர்மானிக்கப்பட்ட அபிப்பிராயமுடையவனாய்
राजकार्याणि	ராஜகாரியங்களை
करोति	செய்கிறானோ
सः	அவன்
पश्चात्	பின்னால்
संतप्यते न	பச்சாத்தாபப்படுகிறதில்லை.

अनुपायेन कर्माणि विपरीतानि यानि च । क्रियमाणानि दुष्यन्ति हवींष्यप्रयतेष्विव ॥

अनुपायेन	வழிதவறி
क्रियमाणानि	செய்யப்படுகிற
कर्माणि	காரியங்கள்
यानि च	எவைகளோ அவைகளெல்லாமும்
विपरीतानि	அனிஷ்டத்தை விளைவிக்கின்றவைகளாய்
अप्रयतेषु	ஐம்பொறிகளை அடக்காதவர் விஷயத்தில்
हवींषि इव	யாகங்கள்போலவே
दुष्यन्ति	கேடுவிளைவிக்கின்றன.

यः पश्चात्पूर्वकार्याणि कर्माण्यभिचिकीर्षति । पूर्वं चापरकार्याणि न स वेद नयानयौ ॥

यः	எவனொருவன்
पूर्वकार्याणि	முன் செய்யவேண்டிய
कर्माणि	காரியங்களை
पश्चात्	பின்னும்,
अपरकार्याणि	அப்புறம் செய்ய வேண்டியகாரியங்களை
पूर्वं च	முன்னமேயும்,
अभिचिकीर्षति	செய்யத்தீர்மானிக்கின்றானோ,
सः	அவன்
नयानयौ	நன்மை பயப்பதையும் தீமை பயப்பதையும்
वेद न	பகுத்தறியாதிருக்கின்றான்.

चपलस्य तु कृत्येषु प्रसमीक्ष्याधिकं बलम् । क्षिप्रमन्ये प्रपद्यन्ते क्रौञ्चस्य खमिव द्विजाः॥

चपलस्य	முன்னாலோசனை செய்யாத ஒருவனுடைய
अधिकं	அதிகமான
बलं तु	தனது பலத்தையே
प्रसमीक्ष्य	பெரிதாய் எண்ணிய
कृत्येषु	காரியங்களில்
अन्ये	மற்றவர்கள்
द्विजाः	பக்ஷிகள்
क्रौञ्चस्य	க்ரௌஞ்சமலையினது
खं	ரந்திரத்தை
इव	*எப்படியோ அப்படியே
क्षिप्रं	விரைவில்
प्रपद्यन्ते	அடைகின்றார்கள்.

*[ஷண்முக எம்பிரானால் வேற்கணைக்கொண்டு துளைக்கப்பட்ட க்ரௌஞ்சகிரியின் வளைவழியே அன்னப்பறவைகள் மானஸப்பொய்கைக்குச் செல்லுகின்றன என்று ஸ்காந்தபுராணக்கதை.]

त्वयेदं महदारब्धं कार्यमप्रतिचिन्तितम् । दिष्ट्या त्वां नावधीद्रामो विषमिश्रमिवामिषम्॥

त्वया	உன்னால்
अप्रतिचिन्तितं	முன்னாலோசனை செய்யப்படாததான
इदं	இந்த
महत् कार्यं	அடாத செயல்
आरब्धं	ஆரம்பிக்கப்பட்டது;
विषमिश्रं	விஷங்கலந்த
आमिषं इव	உணவு போன்ற
रामः	ராமன்
त्वां	உம்மை
दिष्ट्या	ஆயுற்பாக்கியமிருப்பதால்
अवधीत् न	கொல்லாது விட்டிருக்கிறான்.

तस्मात्त्वया समारब्धं कर्म ह्यप्रतिमं परैः । अहं समीकरिष्यामि हत्वा शत्रूंस्तवानघ ॥३७॥

परैः	மற்றவைகளோடு
अप्रतिमं	ஒப்பிடமுடியாதது
त्वया हि	உம்மாலேயே
समारब्धं	ஆரம்பிக்கப்பட்டது;
तस्मात्	ஆகையால்
अनघ	பிறர்களிடமிருந்து ஆபத்திற்கிடமில்லாதவரே!
अहं	நான்
तव	உமது
शत्रून्	சத்ருக்களை
हत्वा	கொன்று
कर्म	காரியத்தை
समीकरिष्यामि	சரிப்படுத்தப்போகிறேன்.

अहमुत्सादयिष्यामि शत्रूंस्तव विशां पते । यदि शक्रविवस्वन्तौ यदि पावकमारुतौ ॥
तावहं योधयिष्यामि कुबेरवरुणावपि ॥ ३८ ॥

शक्रविवस्वन्तौ यदि	இந்திர சூரியர்களாயினும் சரி
पावकमारुतौ यदि	அக்னி வாயுக்களாயினும் சரி
कुबेरवरुणौ अपि	குபேர வருணர்களாயினும் சரி
तौ	அவ்விருவர்களை
अहं	நான்
योधयिष्यामि	போரில் தாக்குவேன்.
विशां पते	மன்னரே!
अहं	நான்
तव	தேவரீரது
शत्रून्	சத்துருக்களை
उत्सादयिष्यामि	நாசஞ்செய்யப் போகிறேன்.

गिरिमात्रशरीरस्य महापरिघयोधिनः । नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य बिभियाद्वै पुरन्दरः ॥ ३९ ॥

गिरिमात्रशरीरस्य	மலையளவு சரீரமுடையவனும்
महापरिघयोधिनः	பெரும் உழலைத்தடிகளால் போர்புரிபவனும்
तीक्ष्णदंष्ट्रस्य	கூரிய கடவாய்ப்பற்களையுடையவனும்
नर्दतः	சிம்மநாதஞ்செய்கின்றவனுமான எனக்கு
पुरन्दरः वै	இந்திரனும்
बिभियात्	நடுங்குவான்.

पुनर्मां स द्वितीयेन शरेण निहनिष्यति । ततोऽहं तस्य पास्यामि रुधिरं काममाश्वस ॥

सः	அவன்
द्वितीयेन	இரண்டாவது
शरेण	பாணத்தால்
मां	என்னை
निहनिष्यति पुनः	அடிக்கும் முன்னமேயே
अहं	நான்
तस्य	அவனுடைய
रुधिरं	இரத்தத்தை
पास्यामि	உறிஞ்சிவிடுவேன்;
ततः	ஆகையால்
कामं	இஷ்டப்படி
आश्वस	சுகமேயிரும்.

वधेन वै दाशरथेः सुखावहं जयं तवाहर्तुमहं यतिष्ये ।
हत्वा च रामं सह लक्ष्मणेन खादामि सर्वान्हरियूथमुख्यान् ॥ ४१ ॥

दाशरथेः	ராமனுடைய
वधेन	வதையால்
तव	உமக்கு
सुखावहं	சுகத்தையளிக்கும்
जयं	வெற்றியை
आहर्तुं	விளைவிக்க
अहं	நான்
यतिष्ये वै	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கிறேன்;
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடு கூட
रामं च	ராமனையும்
हरियूथमुख्यान्	வானரசேனைத் தலைவர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
हत्वा	கொன்று
खादामि	தின்றுவிடுவேன்.

रमस्व कामं पिब चाग्र्यवारुणीं कुरुष्व कार्याणि हितानि विज्वरः ।
मया तु रामे गमिते यमक्षयं चिराय सीता वशगा भविष्यति ॥ ४२ ॥

कामं	இஷ்டம்போல்
रमस्व	இன்பமாய்க் காலங் கழியும்;
अग्र्यवारुणीं च	சிறந்த மதுவையும்
पिब	பருகும்;
विज्वरः	கவலையற்றவராய்
हितानि	இஷ்டமான
कार्याणि	காரியங்களை
कुरुष्व	செய்யும்;
मया तु	என்னாலேயே
रामे	ராமன்
यमक्षयं	யமனது மாளிகைக்கு
गमिते	அனுப்பப்பட்ட பிறகு
चिराय	முடிவாய்
सीता	ஸீதை
वशगा	இணங்கியவளாய்
भविष्यति	ஆவாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15101 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 426

त्रयोदशः सर्गः—பதின்மூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

रावणमहापार्श्वसंवादः—ராவணனுக்கும் மஹாபார்சுவனுக்கும் ஸம்வாதம்

रावणं क्रुद्धमाज्ञाय महापार्श्वो महाबलः । मुहूर्तमनुसंचिन्त्य प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥ १ ॥

महाबलः	வெகு பலசாலியான
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்
रावणं	ராவணனை
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருப்பவனாக
आज्ञाय	அறிந்து
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
अनुसंचिन्त्य	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்து
प्राञ्जलिः	கூப்பிய கையனாய்
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.

यः खल्वपि वनं प्राप्य मृगव्यालसमाकुलम् । न पिबेन्मधु संप्राप्तं स नरो बालिशो भवेत् ॥

यः	எந்த ஒரு
नरः	மானிடன்
मृगव्यालसमाकुलं	மான்களும் துஷ்டமிருகங்களும் நிறைந்த
वनं अपि	காட்டையும்
प्राप्य	அடைந்து
संप्राप्तं	கையில் கிட்டிய
मधु	தேனை
पिबेत् न	குடிக்காமலிருக்கிறானோ
सः खलु	அவன் தான்
बालिशः	புல்லறிவாளனாய்
भवेत्	கொள்ளப்படுகிறான்.

ईश्वरस्येश्वरः कोऽस्ति तव शत्रुनिबर्हण । रमस्व सह वैदेह्या शत्रूनाक्रम्य मूर्धसु ॥ ३ ॥

शत्रुनिबर्हण	சத்ருஸம்ஹாரக!
ईश्वरस्य	யாவருக்கும் மேம்பட்டவராகிய
तव	தேவரீருக்கு
ईश्वरः	மேம்பட்டவன்
कः	எவன்
अस्ति	இருக்கிறான்?
शत्रून्	சத்ருக்களை
मूर्धसु	தலைகளில்
आक्रम्य	அடித்து,
वैदेह्या सह	ஸீதையோடுகூட
रमस्व	இன்புறுவீராக.

बलात्कुक्कुटवृत्तेन वर्तस्व सुमहाबल । आक्रम्याक्रम्य सीतां वै तथा भुङ्क्ष्व रमस्व च ॥

सुमहाबल	மிக்க வலிமையுள்ள வரே!	सीतां च	ஸீதையையும்
कुक्कुटवृत्तेन	வஞ்சகச்செய்கையால்	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக் கொள்ளும்;
बलात् वर्तस्व	பலாத்கரியும்;	तथा वै	அப்படியே
आक्रम्य आक्रम्य	மெள்ளமெள்ளக்கிட்டி	रमस्व	மனம் மகிழும்.

लब्धकामस्य ते पश्चादागमिष्यति यद्भयम् । प्राप्तमप्राप्तकालं वा सर्वं प्रतिसहिष्यसि ॥५॥

लब्धकामस्य	கோரிக்கையை நிறை வேற்றிக்கொண்ட	आगमिष्यति	வரப்போகிறதோ அது
		अप्राप्तकालं	சம்பவிக்க முடியாது;
ते	தேவரீருக்கு	प्राप्तं वा	சம்பவித்துவிட்டதாக ஆயினும்
पश्चात्	அதன்மேல்		
यत्	எந்த ஒரு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
भयं	ஆபத்து	प्रतिसहिष्यसि	தாங்கிக்கொள்வீர்.

कुम्भकर्णः सहास्माभिरिन्द्रजिच्च महाबलः । प्रतिषेधयितुं शक्तौ सवज्रमपि वज्रिणम् ॥

अस्माभिः	எங்களோடு	सवज्रं	வஜ்ராயுதத்தோடு வரும்
सह	கூட		
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணரும்	वज्रिणं अपि	இந்திரனையும்
महाबलः	மகாபலசாலியான	प्रतिषेधयितुं	ஓட்டித்துரத்திவிட
इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்	शक्तौ	வல்லவர்கள்.

उपप्रदानं सान्त्वं वा भेदं वा कुशलैः कृतम् । समतिक्रम्य दण्डेन सिद्धिमर्थेषु रोचय ॥

कुशलैः	நல்வழிகளால்	भेदं वा	பிரித்துவைத்தலேயோ
कृतं	அனுஷ்டிக்கப்பட்ட	समतिक्रम्य	விட்டொழித்து,
उपप्रदानं	தானம் கொடுத்தலே யோ,	अर्थेषु	காரியங்களில்
		दण्डेन	போர் உபாயம் ஒன்று லேயே
साम्त्वं वा	நல்வார்த்தை சொல் வதையோ,	सिद्धिं	சித்தியை
		रोचय	தீர்மானியும்.

इह प्राप्तान्वयं सर्वाञ्छत्रूंस्तव महाबल । वशे शस्त्रप्रतापेन करिष्यामो न संशयः ॥७॥

महाबल	மகா பலசாலியே!	शस्त्रप्रतापेन	சஸ்திரத்தின் வல்லமையால்
वयं	நாங்கள்		
इह	இப்பொழுது	वशे	நம் வசம்
प्राप्तान्	வந்துசேர்ந்திருக்கிற	करिष्यामः	ஆக்கிவிடப்போகி றோம்;
तव	தேவரீரது		
शत्रून्	சத்ருக்கள்	संशयः न	இதற்கையமே இல்லை.
सर्वान्	எல்லோரையும்		

एवमुक्तस्तदा राजा महापार्श्वेन रावणः। तस्य संपूजयन्वाक्यमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	तस्य	அவனது
महापार्श्वेन	மஹாபார்ச்வனுல்	वाक्यं	சொல்லை
एवं	மேற்கண்டவாறு	संपूजयन्	மிக்க மெச்சி
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிசாய்த்த	इदं	பின்வரும்
		वचनं	சொல்லை
रावणः राजा	ராவணமன்னன்	अब्रवीत्	சொன்ஞன்,

महापार्श्व निबोध त्वं रहस्यं किंचिदात्मनः। चिरवृत्तं तदाख्यास्ये यदवाप्तं मया पुरा ॥

महापार्श्व	மகாபார்ச்வ!	मया	என்னுல்
आत्मनः	என்னைப்பற்றிய	यत्	எதொன்று
चिरवृत्तं	முன்நடந்ததான	अवाप्तं	அடையப்பட்டதோ
रहस्यं	ரஹஸ்யம்	तत्	அதை
किञ्चित्	ஒன்றிருக்கிறது;	आख्यास्ये	சொல்லுகிறேன்,
पुरा	முன்ெருக்கால்	त्वं निबोध	நீ கவனமாய்க் கேள்.

पितामहस्य भवनं गच्छन्तीं पुञ्जिकस्थलाम्। चञ्चूर्यमाणामद्राक्षमाकाशेऽग्निशिखामिव ॥

आकाशे	ஆகாயத்தில்	गच्छन्तीं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
अग्निशिखां इव	அக்னிஜ்வாலைபோன்றவளும்,	पुञ्जिकस्थलां	புஞ்சிகஸ்தலையெனும் அப்ஸரஸ்த்ரீயை
पितामहस्य	பிரம்மதேவரது		
भवनं	திருமாளிகைக்கு		
चञ्चूर्यमाणां	பயத்தால் பதுங்கி	अद्राक्षम्	நான் கண்டேன்.

सा प्रसह्य मया भुक्ता कृता विवसना ततः। स्वयंभूभवनं प्राप्ता लोलिता नलिनी यथा ॥

मया	என்னுல்	लोलिता	கசங்கிய
सा	அவள்	नलिनी यथा	தாமரைக்கொடிபோல்
प्रसह्य	பலாத்கரிக்கப்பட்டு	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
विवसना कृता	துயிலுரியப்பட்டு	स्वयंभूभवनं	பிரம்மதேவரது திருமாளிகைக்கு
भुक्ता	அனுபவிக்கப்பட்டாள்;	प्राप्ता	போய்ச்சேர்ந்தாள்.

तस्य तच्च तदा मन्ये ज्ञातमासीन्महात्मनः। अथ संकुपितो देवो मामिदं वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा	அப்பொழுது	अथ	அப்பொழுது
तस्य	அந்த	देवः	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவுக்கு	संकुपितः	மிகச்சினங்கொண்டவராய்
तत् ज्ञातं च	அது தெரிந்துவிட்டதாகவே	मां	என்னைக்குறித்து
आसीत्	ஆகிவிட்டது என்று	इदं वाक्यं	பின்வரும் சாபத்தை
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்;	अब्रवीत्	இட்டார்.

अद्यप्रभृति यामन्यां बलान्नारीं गमिष्यसि। तदा ते शतधा मूर्धा फलिष्यति न संशयः॥

अद्यप्रभृति	இன்று முதல்	तदा	அப்பொழுதே
अन्यां	வேறு	ते मूर्धा	உனது தலை
यां नारीं	எந்த ஒரு ஸ்த்ரீயை	शतधा	நூறு சுக்கலாக
बलात्	பலாத்கரித்து	फलिष्यति	வெடித்துவிடும்;
गमिष्यसि	அணுகுவாயோ	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

इत्यहं तस्य शापस्य भीतः प्रसभमेव ताम्। नारोपये बलात्सीतां वैदेहीं शयने शुभे॥

तस्य	அந்த	तां	அந்த
इति	மேற்கண்ட	सीतां	ஸீதையை
शापस्य	சாபத்திற்கு	शुभे	இனிய
प्रसभं	அவச்யமாய்	शयने	படுக்கையில்
भीतः	பயமடைந்திருக்கும்	बलात् एव	பலாத்கரித்து
अहं	நான்	आरोपये न	ஏற்றிவைக்காமலிருக்கிறேன்.
वैदेहीं	விதேக மன்னரின் புதல்வியான		

सागरस्येव मे वेगो मारुतस्येव मे गतिः। नैतद्दाशरथिर्वेद ह्यासादयति तेन माम्॥१६॥

मे वेगः	எனது ஆண்மை	दाशरथिः	ராமன்
सागरस्य	சமுத்திரத்திற்கு	एतत्	இதை
इव	சமமானது;	वेद न	அறியவில்லை;
मे	எனது	तेन हि	அதனுல்தான்
गतिः	போக்கு	मां	என்னை
मारुतस्य	வாயுவுக்கு	आसादयति	எதிர்க்க வந்துகொண்டிருக்கிறுன்
इव	சமமானது;		

यस्तु सिंहमिवासीनं सुप्तं गिरिगुहाशये। क्रुद्धं मृत्युमिवासीनं प्रबोधयितुमिच्छति॥१७॥

यः तु	எவன் தான்	आसीनं	சும்மாயிருக்கும்
गिरिगुहाशये	மலைக்குகையில்	क्रुद्धं	கொடிய
सुप्तं	உறங்கி	मृत्युं इव	யமன் போன்றவனு
आसीनं	படுத்துக்கிடக்கும்	प्रबोधयितुं	எழுப்ப [மான என்னை
सिंहं इव	சிங்கம் போன்றவனும்	इच्छति	துணிவான் ?

न मत्तो निशितान्बाणान्द्विजिह्वानिव पन्नगान्। रामः पश्यति संग्रामे तेन मामभिगच्छति॥

रामः	ராமன்	संग्रामे	போரில்
निशितान्	கூரியவைகளும்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
द्विजिह्वान्	இரு நாக்குகளையுடைய	पश्यति न	கண்டதில்லை;
पन्नगान् इव	பாம்புகள் போன்றவைகளுமான	तेन	அதனுல்
		मां	என்னை
बाणान्	பாணங்களை	अभिगच्छति	எதிர்க்கவருகிறுன்.

क्षिप्रं वज्रोपमैर्बाणैः शतधा कार्मुकच्युतैः ।
राममादीपयिष्यामि उल्काभिरिव कुञ्जरम् ॥ १९ ॥

कार्मुकच्युतैः	வில்லிலிருந்து வெளி வரும்	कुञ्जरं	ஓர் யானையை
वज्रोपमैः	வஜ்ராயுதங்களை நிகர்த்த	उल्काभिः	கொள்ளிக்கட்டைகளால்
शतधा	நூற்றுக்கணக்கான	इव	எப்படியோ அப்படியே,
बाणैः	பாணங்களால்	रामं	ராமனை
क्षिप्रं	சீக்கிரமே,	आदीपयिष्यामि	எரித்துவிடப்போகிறேன்.

तच्चास्य बलमादास्ये बलेन महता वृतः । उदयन्सविता काले नक्षत्राणामिव प्रभाम् ॥

काले	அதிகாலையில்	महता	பெரும்
उदयन्	உதிக்கும்	बलेन	ஸைன்யத்தால்
सविता	சூரியன்	वृतः	சூழப்பட்ட நான்
नक्षत्राणां	நக்ஷத்திரங்களுடைய	अस्य	இவனது
प्रभां	ஒளியை	तत्	அந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	बलं च	பலத்தையும்
		आदास्ये	வாங்கிவிடுவேன்.

न वासवेनापि सहस्रचक्षुषा युधाऽस्मि शक्यो वरुणेन वा पुनः ।
मया त्वियं बाहुबलेन निर्जिता पुरी पुरा वैश्रवणेन पालिता ॥ २१ ॥

अस्मि	நான்	पुरा	முற்காலத்தில்
सहस्रचक्षुषा	ஆயிரம் கண்ணனுன	वैश्रवणेन	குபேரனல்
वासवेन अपि	இந்திரனல் தானுகட்டும்	पालिता	பாதுகாக்கப்பட்ட
		इयं	இந்த
वरुणेन वा पुनः	வருணனல் தானுகட்டும்	पुरी	நகர்
		मया तु	என்னுலேயே
युधा	போர்புரிய	बाहुबलेन	தோள்வலியால்
शक्यः न	அணுகவொண்ணுதவன்;	निर्जिता	அடையப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15122 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 447

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

विभीषणेन सीताप्रत्यर्पणकथनम्—விபீஷணன் ஸீதையைத் திருப்பிக் கொடுக்கச் சொல்லுதல்

निशाचरेन्द्रस्य निशम्य वाक्यं स कुम्भकर्णस्य च गर्जितानि ।
विभीषणो राक्षसराजमुख्यमुवाच वाक्यं हितमर्थयुक्तम् ॥ १ ॥

सः	அந்த
विभीषणः	விபீஷணர்
निशाचरेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனது
वाक्यं	சொல்லையும்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
गर्जितानि	கர்ஜனைகளையும்
निशम्य	கேட்டு,
राक्षसराज- मुख्यं	தலைமைபெற்றுவிளங்கும் ராக்ஷஸமன்னனைப்பார்த்து
हितं	யுக்தமானதும்
अर्थयुक्तं	நல்ல பிரயோஜனத்தோடுகூடியதுமான
वाक्यं उवाच	சொல்லை பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

वृतो हि बाह्वन्तरभोगराशिश्चिन्ताविषः सुस्मिततीक्ष्णदंष्ट्रः ।
पञ्चाङ्गुलीपञ्चशिरोतिकायः सीतामहाहिस्तव केन राजन् ॥ २ ॥

बाह्वन्तर- भोगराशिः	தோள்களின் இடைப் பாகமாகியபடத்தையுடையதும்
चिन्ताविषः	சிந்தையாகிய விஷத்தையுடையதும்
सुस्मिततीक्ष्णदंष्ट्रः	புன்சிரிப்பாகிய கோரப்பற்களையுடையதும்
पञ्चांगुली- पञ्चशिरोतिकायः	ஐந்து விரல்களாகிற ஐந்து தலையுடைய கொடிய உருவமுள்ளதுமான
सीतामहाहिः	ஸீதையாகிய கொடிய விஷமுள்ள சர்ப்பமானது,
राजन्	அரசே!
तव	தேவரீருக்கு
केन हि	யாரால்தானோ
वृतः	பொறுக்கியெடுக்கப் பட்டது?

यावन्न लङ्कां समभिद्रवन्ति वलीमुखाः पर्वतकूटमात्राः ।
दंष्ट्रायुधाश्चैव नखायुधाश्च प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ ३ ॥

पर्वतकूटमात्राः च	பர்வதசிகரப் பருமனுள்ளவர்களும்
दंष्ट्रायुधाः एव	கோரப் பற்களை ஆயுதங்களாகவுடையவர்களும்
नखायुधाः च	நகங்களை ஆயுதமாகவுடையவர்களுமான
वलीमुखाः	வானரர்கள்
लङ्कां	இலங்கையை
समभिद्रयन्ति न यावत्	தாக்கும் முன்னமேயே
मैथिली	மைதிலியார்
दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रदीयताम्	திருப்பிச் சமர்ப்பிக்கப் படட்டும்.

यावन्न गृह्णन्ति शिरांसि बाणा रामेरिता राक्षसपुङ्गवानाम् ।
वज्रोपमा वायुसमानवेगाः प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ ४ ॥

वज्रोपमाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்தவைகளும்	राक्षसपुङ्गवानां	ராக்ஷஸோத்தமர்களுடைய
वायुसमानवेगाः	காற்றைப்போல்கடிந்து செல்பவைகளுமான	शिरांसि	சிரங்களை
बाणाः	பாணங்கள்	गृह्णन्ति न यावत्	வாங்கும் முன்னரே
रामेरिताः	ஸ்ரீராமரால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளாய்	मैथिली	மைதிலியார்
		दाशरथाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		प्रदीयताम्	திருப்பிச்சமர்ப்பித்து விடப்படட்டும்.

न कुम्भकर्णेन्द्रजितौ न राजा तथा महापार्श्वमहोदरौ वा ।
निकुम्भकुम्भौ च तथाऽतिकायः स्थातुं न शक्ता युधि राघवस्य ॥ ५ ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	न	அப்படியே வல்லவரல்லர்;
युधि	போரில்	महापार्श्वमहोदरौ	மகாபார்சுவனும் மஹோதரனும்
स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க	न	வல்லவரல்லர்;
निकुम्भकुम्भौ च	நிகும்பனும், கும்பனும்	राजा वा	மன்னரேயாயினும்
अतिकायः तथा	அதிகாயனும்	तथा	அங்ஙனம்தான்.
शक्ताः न	வல்லவரல்லர்;		
कुम्भकर्णेन्द्रजितौ	கும்பகர்ணனும் இந்திரஜித்தும்		

जीवंस्तु रामस्य न मोक्ष्यसे त्वं गुप्तः सवित्राऽप्यथ वा मरुद्भिः ।
न वासवस्याङ्कगतो न मृत्योर्नभो न पातालमनुप्रविष्टः ॥ ६ ॥

त्वं	தேவரீர்,	मृत्योः	யமனுடையவோ
सवित्रा	சூர்யபகவானலோ	अङ्कगतः	மடிமீதமர்ந்தவராயினும்
अथवा	அல்லது	न	உயிருடன் திரும்ப மாட்டீர்;
मरुद्भिः	தேவதைகளாலோ	नभः	ஆகாயத்திலும்
गुप्तः अपि	பாதுகாக்கப்பட்டவராயினும்	न	தப்பீர்;
रामस्य तु	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து மட்டும்	पातालं	பாதாளத்தில்
जीवन्	உயிருடையவராய்	अनुप्रविष्टः	புகுந்திடினும்
मोक्ष्यसे न	திரும்பமாட்டீர்;	न	தப்பீர்.
वासवस्य	இந்திரனுடையவோ		

भित्त्वा न तावत्प्रविशन्ति कायं प्राणान्तिकास्तेऽशनितुल्यवेगाः ।
शिताः शरा राघवविप्रमुक्ताः प्रहस्त तेनैव विकत्थसे त्वम् ॥ ७ ॥

प्रहस्त	பிரஹஸ்த!	ते	உனது
अशनितुल्यवेगाः	இடியை நிகர்த்த ஆற்றலுள்ளவைகளும்	कायं	உடலை
प्राणान्तिकाः	உயிரை மாய்த்தே தீருபவைகளும்	भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
शिताः	கூரியவையுமான	तावत्	இன்னும்
शराः	பாணங்கள்	प्रविशन्ति न	உட்புகவில்லை;
राघवविप्रमुक्ताः	ஸ்ரீராமரால் போடப்பட்டவைகளாய்	तेन एव	அதனால்தான்
		त्वं	தேவரீர்
		विकत्थसे	பெருமையடித்துக் கொள்ளுகிறீர்.

निशम्य वाक्यं तु विभीषणस्य ततः प्रहस्तो वचनं बभाषे ।
न नो भयं विद्म न दैवतेभ्यो न दानवेभ्यो ह्यथ वा कुतश्चित् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	नः	எமக்கு
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	दैवतेभ्यः अथ	தேவர்களிடமிருந்தும்
विभीषणस्य	விபீஷணனது	भयं	ஆபத்தை
तु	இவ்விஷயத்தில்	विद्म न	நாமறியோம்,
वाक्यं निशम्य	உபதேசத்தைக் கேட்டு,	दानवेभ्यः वा	அசுரர்களிடமிருந்தும் கூட
वचनं	ஒரு சொல்லை	न	அறியோம்,
बभाषे	மொழிந்தார்;	कुतश्चित् हि	எங்கிருந்தாவது
		न	அறிந்திலோம்.

न यक्षगन्धर्वमहोरगेभ्यो भयं न संख्ये पतगोत्तमेभ्यः ।
कथं नु रामाद्भविता भयं नो नरेन्द्रपुत्रात्समरे कदाचित् ॥ ९ ॥

संख्ये	போரில்	नरेन्द्रपुत्रात्	மானிடமன்னனின் புதல்வரான
यक्षगन्धर्व-महोरगेभ्यः	யக்ஷர், கந்தர்வர், மஹோரகரிடமிருந்தும்	रामात्	ராமனிடமிருந்து
भयं न	ஆபத்து கிடையாது,	नः भयं	நமக்கு ஆபத்து
पतगोत्तमेभ्यः न	பறப்பவையினின்றும் கிடையாது.	कदाचित् नु	எப்பொழுதேனும்
समरे	போரில்	कथं भविता	எப்படி ஏற்படும்?

प्रहस्तवाक्यं त्वहितं निशम्य विभीषणो राजहितानुकाङ्क्षी ।
ततो महात्मा वचनं बभाषे धर्मार्थकामेषु निविष्टबुद्धिः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	राजहितानुकांक्षी	அரசருக்கு நன்மையை நாடியவராய்
धर्मार्थकामेषु	தர்மம், அர்த்தம், காமம், இவைகளில்,	अहितं	தீங்குவிளைவிக்கும்
निविष्टबुद्धिः	தேர்ச்சிபெற்ற மனத்தினராகிய	प्रहस्तवाक्यं	பிரஹஸ்தனது சொல்லை
महात्मा	மகாத்மாவான	निशम्य तु	கேட்டபின்னர்
विभीषणः	விபீஷணர்	वचनं	ஒரு சொல்லை
		बभाषे	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

प्रहस्त राजा च महोदरश्च त्वं कुम्भकर्णश्च यथार्थजातम् ।
ब्रवीथ रामं प्रति तन्न शक्यं यथा गतिः स्वर्गमधर्मबुद्धेः ॥ ११ ॥

प्रहस्त	பிரஹஸ்த !
राजा च	மன்னரும்
महोदरः	மகோதரனும்
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
त्वं च	நீயும்
रामं प्रति	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
अर्थजातं	மந்திராலோசனையை
ब्रवीथ यथा	எவ்வண்ணமுரைக்கிறீர்களோ,
तत्	அது
अधर्मबुद्धेः	மனத்தூய்மையற்றவனுக்கு
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
गतिः	அடைதல்
यथा	எங்ஙனமோ அங்ஙனமே
शक्यं न	சாத்யமன்று

वधस्तु रामस्य मया त्वया वा प्रहस्त सर्वैरपि राक्षसैर्वा ।
कथं भवेदर्थविशारदस्य महार्णवं तर्तुमिवाप्लवस्य ॥ १२ ॥

प्रहस्तः	பிரஹஸ்த !
अर्थविशारदस्य	இதுவரையில் செய்த காரியங்களில் பிரசித்திபெற்றவராகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
वधः तु	வதையென்பது
मया	என்னால் தானாகட்டும்,
त्वया वा	உன்னால் தானாகட்டும்,
राक्षसैः	அரக்கர்கள்
सर्वैः अपि वा	எல்லோராலுமென்றாலும்,
अप्लवस्य	ஓடமில்லாதவனுக்கு
महार्णवं	சமுத்திரத்தை
तर्तुं	தாண்ட
इव	எப்படியோ அப்படியே
कथं भवेत्	ஒருபொழுதும் முடியாது.

धर्मप्रधानस्य महारथस्य इक्ष्वाकुवंशप्रभवस्य राज्ञः ।
प्रहस्त देवाश्च तथाविधस्य कृत्येषु शक्तस्य भवन्ति मूढाः ॥ १३ ॥

प्रहस्त	பிரஹஸ்த !
धर्मप्रधानस्य	புருஷார்த்தங்களில் தர்மமொன்றையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவரும்
महारथस्य	மஹாரதரெனும் பட்டம் பெற்றவரும்
तथाविधस्य	அப்பேர்ப்பட்ட க்யாதியுடையவராய்
इक्ष्वाकुवंशप्रभवस्य	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் அவதரித்தவரும்
शक्तस्य	சர்வசக்தனுமாகிய
राज्ञः	மன்னரது
कृत्येषु	காரியவிஷயங்களில்
देवाः च	தேவர்களும்
मूढाः	உள்ளபடி அறிய முடியாதவர்களாய்
भवन्ति	இருக்கின்றார்கள்.

तीक्ष्णा नता यत्तव कङ्कपत्रा दुरासदा राघवविप्रमुक्ताः ।
भित्त्वा शरीरं प्रविशन्ति बाणाः प्रहस्त ते नैव विकत्थसे त्वम् ॥ १४ ॥

प्रहस्त	பிரஹஸ்த !
तीक्ष्णाः	கூரானவைகளும்
नताः	கொஞ்சம் நுனிவளைந்திருக்கின்றவைகளும்
कङ्कपत्राः	கழுகுச்சிறகு கட்டப்பட்டவைகளும்
दुरासदाः	மாறுசெய்ய முடியாதவைகளுமான

ते बाणाः	அந்தப் பாணங்கள்	प्रविशन्ति न	உட்புகவில்லை—
राघवविप्रमुक्ताः	ஸ்ரீராகவரால்போடப் பட்டவைகளாய்	यत् एव	இக்காரணத்தால்
		त्वं	நீ [தான்
तव शरीरं	உனது உடலை	विकत्थसे	பெருமையடித்துக்
भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு		கொள்ளுகிறாய்.

न रावणो नातिबलस्त्रिशीर्षो न कुम्भकर्णोऽस्य सुतो निकुम्भः ।
न चेन्द्रजिद्दाशरथिं प्रसोढुं त्वं वा रणे शक्रसमं समर्थाः ॥ १५ ॥

शक्रसमं	இந்திரனுக்குச்	त्रिशीर्षः न	திரிசீர்ஷனுமாகான்,
	சமானரான	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணனும்
दाशरथिं	ஸ்ரீராமரை	अस्य	இவனது
रणे	போரில்	सुतः	புதல்வனான
प्रसोढुं	மேற்கொள்ள	निकुम्भः	நிகும்பனும்
समर्थाः	சமர்த்தர்களாய்	इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்
रावणः न	ராவணனுமாகான்,	न	ஆகார்கள்;
अतिबलः	அதிகபலம் பொருந்	त्वं वा	நீயும்
	திய	न	ஆகாய்.

देवान्तको वाऽपि नरान्तको वा तथाऽतिकायोऽतिरथो महात्मा ।
अकम्पनश्चाद्रिसमानसारः स्थातुं न शक्ता युधि राघवस्य ॥ १६ ॥

देवान्तकः अपि वा	தேவாந்தகன் தானா கட்டும்	अतिरथः	அதிரதன் தானாகட்டும்
		अद्रिसमानसारः	மலையை நிகர்த்த உறுதியுடைய
नरान्तकः वा	நராந்தகன் தானாகட்		
तथा	அப்படியே [டும்	अकम्पनः च	அகம்பனன் தானாகட்
अतिकायः	அதிகாயன் தானாகட் [டும்	युधि	போரில் [டும்
		राघवस्य	ஸ்ரீராகவரை
महात्मा	மகத்தான ஆற்றலு	स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க
	டைய	न शक्ताः	சக்தர்கள் ஆகார்கள்.

अयं हि राजा व्यसनाभिभूतो मित्रैरमित्रप्रतिमैर्भवद्भिः ।
अन्वास्यते राक्षसनाशनार्थे तीक्ष्णः प्रकृत्या ह्यसमीक्ष्यकारी ॥ १७ ॥

अयं राजा हि	இந்த மன்னரோ	अमित्रप्रतिमैः	சத்துருக்களே ஆகி
प्रकृत्या तीक्ष्णः	பிறவியில் கொடியவர்;	मित्रैः	மித்திரர்களாகிய [ன்ற
असमीक्ष्यकारी	முன்யோசியாது துடுக்	भवद्भिः	உங்களால்
	காய்ச்செய்கிறவர்;	राक्षसनाशनार्थे	அரக்கர்களின் அழி
व्यसनाभिभूतः हि	செய்யத்தகாத காரியங் களைச் செய்கிறவரே;*		விற்காக
		अन्वास्यते	அனுசரிக்கப்படுகிறார்.

*[வைதல், குற்றத்திற்கு மீறிய தண்டனை விதித்தல், பொருளை நாசஞ்செய்தல், குடி, பரஸ்த்ரீகமனம், காலமில்லாத காலத்தில் வேட்டையாடுதல், சூது, இவைகள் கொண்டவர்.]

अनन्तभोगेन सहस्रमूर्ध्ना नागेन भीमेन महाबलेन ।
बलात्परिक्षिप्तमिमं भवन्तो राजानमुत्क्षिप्य विमोचयन्तु ॥ १८ ॥

अनन्तभोगेन	பெரும் உடல் படைக் கப்பெற்றதும்	परिक्षिप्तं	சுற்றிக்கொள்ளப்பட் [டிருக்கும்
सहस्रमूर्ध्ना	ஆயிரம் தலைகளையுடை	इमं	இந்த
भीमेन	கொடியதும் [யதும்	राजानं	மன்னரை
महाबलेन	கடும்விஷமுடையது	भवन्तः	நீங்கள்
नागेन	பாம்பால் [மான	बलात् उत्क्षिप्य	பலாத்கரித்து தூக்கி
		विमोचयन्तु	விடுவிக்கக்கடவீர்கள்.

यावद्धि केशग्रहणात्सुहृद्भिः समेत्य सर्वैः परिपूर्णकामैः ।
निगृह्य राजा परिरक्षितव्यो भूतैर्यथा भीमबलैर्गृहीतः ॥ १९ ॥

परिपूर्णकामैः	வேண்டிய அளவெல் லாம் வேண்டியபடி பெற்ற	केशग्रहणात् यावत्	குடுமியில் பிடித்திழுப் பதாலுமென்றாலும்
सुहृद्भिः	நண்பர்களாகிய	यथा	எப்படியோ அப்படியே,
सर्वैः	எல்லோராலும்,	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
भीमबलैः	கொடியவலிமை	राजा	மன்னர்
भूतैः	பேய்களால் [கொண்ட	निगृह्य हि	பலாத்கரித்தும்
गृहीतः	பிடிக்கப்பட்டவனொரு வன்	परिरक्षितव्यः	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டி யவர்.

सुवारिणा राघवसागरेण प्रच्छाद्यमानस्तरसा भवद्भिः ।
युक्तस्त्वयं तारयितुं समेत्य काकुत्स्थपातालमुखे पतन्सः ॥ २० ॥

सुवारिणा	அளவுகடந்த ஜலமு டைய	सः	அந்த
		अयं	இவர்
राघवसागरेण	ராமராகிய கடலினல்	भवद्भिः तु	உங்களாலேயே
प्रच्छाद्यमानः	மறைக்கப்பட்டு	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
काकुत्स्थपातालमुखे	ராமராகிற வடவாக்கி னியில்	तरसा	பலாத்காரமாய்
		तारयितुं	ஆபத்தினின்று தப்பு விக்க
पतन्	விழுந்துக்கொண்டிருக் கும்	युक्तः	ஏற்றவர்.

इदं पुरस्यास्य सराक्षसस्य राज्ञश्च पथ्यं ससुहृज्जनस्य ।
सम्यग्घि वाक्यं स्वमतं ब्रवीमि नरेन्द्रपुत्राय ददातु मैथिलीम् ॥ २१ ॥

सराक्षसस्य	அரக்கர்களோடு	नरेन्द्रपुत्रात्	சக்கிரவர்த்திகுமார ருக்கு
अस्य	இந்த [கூடிய		
पुरस्य	நகரத்திற்கும்	ददातु	அவர் திருப்பிக்கொடு த்துவிடட்டும்என்கிற
ससुहृज्जनस्य	நண்பர்களோடுகூடிய		
राज्ञः च	மன்னருக்கும்	इदं वाक्यं	இந்த நியாயவிதி
पथ्यं	நன்மை பயக்கிற தாகிற	स्वमतं	என்மனத்திற்கிசைந்
		सम्यक् हि	ஒளியாமலே [தெதன
मैथिलीं	மைதிலியாரை	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

परस्य वीर्यं स्वबलं च बुद्ध्वा स्थानं क्षयं चैव तथैव वृद्धिम् ।
तथा स्वपक्षेऽप्यनुमृश्य बुद्ध्या वदेत्क्षमं स्वामिहितं च मन्त्री ॥ २२ ॥

मन्त्री	ஓர் மந்திரியென்பவன்
परस्य	சத்ருவினுடைய
वीर्यं	சக்தியையும்
स्वबलं च	தனது சக்தியையும்
बुद्ध्वा	ஆராய்ந்தறிந்து,
तथा एव	அப்படியே
स्थानं	உத்தேசத்தையும்
क्षयं	பாக்யக்குறைவையும்
वृद्धिं च	தெய்வபலத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
स्वपक्षे अपि	தன்னிடத்திலும்
बुद्ध्या	நுண்ணறிவு கொண்டு
अनुमृश्य	ஆராய்ந்தறிந்து,
स्वामिहितं	எஜமானனுக்கு நன்மை பயக்கத்தக்கதையும்
क्षमं च एव	யுக்தமானதையுமே
वदेत्	சொல்லவேண்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15144 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 469

पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

इन्द्रजिद्विभीषणविवादः—இந்திரஜித்திற்கும் விபீஷணனுக்கும் நடந்த விவாதம்

बृहस्पतेस्तुल्यमतेर्वचस्तन्निशम्य यत्नेन विभीषणस्य ।
ततो महात्मा वचनं बभाषे तत्रेन्द्रजिन्नैर्ऋतयोधमुख्यः ॥ १ ॥

नैर्ऋतयोधमुख्यः	ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களில் முக்யனான
महात्मा	அளவில்லா ஆற்றலுடைய
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
तत्र	அப்பொழுது
बृहस्पतेः	பிருஹஸ்பதிக்கு
तुल्यमतेः	ஒப்பான புத்தியையுடைய
विभीषणस्य	விபீஷணரது
तत्	அந்த
वचः	சொல்லை
यत्नेन	நெஞ்சம் பதைக்க
निशम्य	கேட்டு
ततः	அதன்மேல்
वचनं	ஒரு மொழியை
बभाषे	பின்வருமாறு சொன்னான்.

किं नाम ते तात कनिष्ठवाक्यमनर्थकं चैव सुभीतवच्च ।
अस्मिन्कुले योऽपि भवेन्न जातः सोऽपीदृशं नैव वदेन्न कुर्यात् ॥ २ ॥

तात	அப்பா!
कनिष्ठवाक्यं	உமது கடைசித்தம்பியின் உபதேசமானது
अनर्थकं च	நன்மை பயக்காததாய்
सुभीतवत् च	பயங்கொள்ளித்தனத்தைக் காட்டுகின்றதாயும்
ते एव	தேவரீருக்கே
किं नाम	எவ்வளவு இழிவை விளைவிக்கும்
अस्मिन्	இந்த
कुले	குலத்தில்
यः	எவனேனுமொருவன்
जातः न	பிறவாதவனாக
भवेत् अपि	இருப்பினும்
सः अपि	அவனும்
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதை
वदेत् न एव	சொல்லவும் மாட்டான்;
न कुर्यात्	அனுஷ்டிக்கவும் மாட்டான்.

सत्त्वेन वीर्येण पराक्रमेण शौर्येण धैर्येण च तेजसा च ।
एकः कुलेऽस्मिन्पुरुषो विमुक्तो विभीषणस्तात कनिष्ठ एषः ॥ ३ ॥

तात	அப்பா!	तेजसा च	அவமானத்தை பொறுக்காது மேல் விழுந்து தாக்கும் தன்மையாலும்
अस्मिन्	இந்த	विमुक्तः	அணுகாமலிருக்கின்ற
कुले	குலத்தில்	पुरुषः	புருஷர்
सत्त्वेन	பிறவிக்குணத்தாலும்	एषः	இந்த
वीर्येण	பெருமையாலும்	कनिष्ठः	கடைசித்தம்பியாகிய
पराक्रमेण	ஆண்மையாலும்	विभीषणः	விபீஷணர்
शौर्येण	ஆற்றலாலும்	एकः च	ஒருவர்தான்.
धैर्येण	ஆபத்தில் மனத்தைச் சிதறவிடாதிருக்கும் தன்மையாலும்		

किं नाम तौ राक्षस राजपुत्रावस्माकमेकेन हि राक्षसेन ।
सुप्राकृतेनापि मतौ निहन्तुं शक्यौ कुतो भीषयसे स्म भीरो ॥ ४ ॥

भीरो	பயங்கொள்ளியான	सुप्राकृतेन	மகா அல்பனாகிய
राक्षस	விபீஷணரே!	राक्षसेन एकेन अपि	அரக்கனொருவனாலேயே
मतौ	உம்மால் புகழ்ந்து கூறப்பட்ட	निहन्तुं	கொல்வதற்கு
तौ	அவ்விரு	शक्यौ	சாத்தியமானவர்கள்;
राजपुत्रौ	ராஜபுத்திரர்கள்	हि	ஆனபடியால்
किं नाम	எம்மாத்திரம்?	कुतः	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
अस्माकं	எங்களில்	भीषयसे स्म	பயமுறுத்திவிட்டீர்?

त्रिलोकनाथो ननु देवराजः शक्रो मया भूमितले निविष्टः ।
भयार्दिताश्चापि दिशः प्रपन्नाः सर्वे तथा देवगणाः समग्राः ॥ ५ ॥

मया	என்னால்	सर्वे	எல்லோரும்
त्रिलोकनाथः	திரிலோகநாதனும்	समग्राः	ஒன்றுகூடி
देवराजः	தேவராஜனுமான	भयार्दिताः	பயத்தால் நடுக்கமுற்றவர்களாய்
शक्रः	இந்திரன்	दिशः च	எல்லாதிக்குகளிலும்
भूमितले	மானிடஉலகில்	प्रपन्नाः	ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்;
निविष्टः	அடக்கிக்கொண்டு வந்து சேர்க்கப்பட்டான்;	ननु अपि	இது உண்மை இல்லையா என்ன?
तथा	அப்படியே		
देवगणाः	தேவகணங்கள்		

ऐरावतो विस्वरमुन्नदन्स निपातितो भूमितले मया तु ।
विकृष्य दन्तौ तु मया प्रसह्य वित्रासिता देवगणाः समग्राः ॥ ६ ॥

सः	அந்த
एरावतः	ஐராவதம்
दन्तौ	இருதந்தங்களிலும்
विकृष्य	பிடித்திழுத்து
मया तु	என்னாலேயே
भूमितले	பூலோகத்தில்
विस्वरं	விகாரமாய்
उन्नदन्	கூச்சலிடுவதாய்
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டது;
तथा	அப்படியே
देवगणाः	தேவகணங்கள்
समग्राः	எல்லாம்
मया तु	என்னாலேயே
प्रसह्य	மேற்கொள்ளப்பட்டு
वित्रासिताः	நடுங்கச்செய்யப்பட்டனர்.

सोऽहं सुराणामपि दर्पहन्ता दैत्योत्तमानामपि शोकदाता ।
कथं नरेन्द्रात्मजयोर्न शक्तो मनुष्ययोः प्राकृतयोः सुवीर्यः ॥ ७ ॥

सुराणां अपि	தேவர்களுடையவும்
दर्पहन्ता	செருக்கையொழித்தவனும்
दैत्योत्तमानां अपि	தைத்யோத்தமர்களுக்கும்
शोकदाता	ஏக்கமுண்டாக்கியவனும்
सुवीर्यः	வீர்யவானென பிரசித்திபெற்றவனுமான
सः	அந்த
अहं	நான்
प्राकृतयोः	அற்பர்களான
मनुष्ययोः	மானிடரிருவர்களான
नरेन्द्रात्मजयोः	மானிடமன்னனின் புதல்வர் விஷயத்தில்
कथं	எவ்வாறு
शक्तः न	வல்லமை உடையவனாக மாட்டேன்?

अथेन्द्रकल्पस्य दुरासदस्य महौजसस्तद्वचनं निशम्य ।
ततो महार्थं वचनं बभाषे विभीषणः शस्त्रभृतां वरिष्ठः ॥ ८ ॥

शस्त्रभृतां	ஆயுதமேந்தியவர்களுக்குள்
वरिष्ठः	உத்தமரான
विभीषणः	விபீஷணர்
महौजसः	அளவில்லா ஆற்றலுடையவனாய்
दुरासदस्य	ஒருவராலும் தகையமுடியாதவனாய்
इन्द्रकल्पस्य	இந்திரனுக்குச்சமானமாகிய அவனுடைய
तद्वचनं	அம்மொழியை
निशम्य	கேட்டு
ततः	அப்பொழுது
अथ	பின்வரும்
महार्थं	குறையற்ற நன்மையையளிக்கவல்ல
वचनं	ஹிதோபதேசத்தை
बभाषे	அருளிச்செய்தார்.

न तात मन्त्रे तव निश्चयोऽस्ति बालस्त्वमद्याप्यविपक्वबुद्धिः ।
तस्मात्त्वया ह्यात्मविनाशनाय वचोऽर्थहीनं बहु विप्रलप्तम् ॥ ९ ॥

तात	குழந்தாய்!
मन्त्रे	ஆலோசனைவிஷயத்தில்
तव	உனக்கு
निश्चयः	ஆராய்ந்து பகுத்தறிவென்பது
अस्ति न	இல்லை,
त्वं बालः	நீ குழந்தை,
अद्य अपि	இன்னும்
अविपक्वबुद्धिः	தெளியா அறிவுடையவன்;
तस्मात् हि	அதனால்தான்
त्वया	உன்னால்
आत्मविनाशनाय	தனது அழிவு காரணமாய்
अर्थहीनं	அர்த்தமில்லாத
वचः	சொல்
बहु	பலவாறு
विप्रलप्तम्	வாயில் வந்தபடி பேசப்பட்டது.

पुत्रप्रवादेन तु रावणस्य त्वमिन्द्रजिन्मित्रमुखोऽसि शत्रुः ।
यस्येदृशं राघवतो विनाशं निशम्य मोहादनुमन्यसे त्वम् ॥ १० ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தே!
राघवतः	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
यस्य	எந்த இவருக்கு
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதான
विनाशं	அழிவென்பதை
निशम्य	கேட்டு
मोहात्	(விஷய நுட்பங்களையுணராத)பேதைமையால்
त्वं	நீ
अनुमन्यसे	ஆமோதிக்கின்றனை;
तु	அப்படியிருப்பதால்
पुत्रप्रवादेन	புத்திரனெனும் வியாஜத்தால்
मित्रमुखः	மித்திரனெனவெளித்தோற்றமுடையவனாய்
त्वं रावणस्य	நீ ராவணனுக்கு
शत्रुः	சத்ருவாய்
असि	ஏற்பட்டிருக்கின்றனை.

त्वमेव वध्यश्च सुदुर्मतिश्च स चापि वध्यो य इहानयत्त्वाम् ।
बालं दृढं साहसिकं च योऽद्य प्रावेशयन्मन्त्रकृतां समीपम् ॥ ११ ॥

सुदुर्मतिः	மிக்க துன்மதியுடைய
त्वं एव	நீதான்
इह	இப்பொழுது
वध्यः च	விதிப்பயனை அனுபவித்தே தீருவாய்;
यः	எவர்
बालं	சிறுவனும்
साहसिकं	துணிவுள்ளவனும்
दृढं	கொடியனுமாகிய
त्वां च	உன்னையும்
मन्त्रकृतां	மந்திரிகளின்
समीपं	ஸதஸ்ஸில்
आनयत्	வரவழைத்தாரோ
यः	எவர்
प्रावेशयत् च	கூடவும் வைத்துக்கொண்டாரோ
सः अपि	அவரும்
अद्य	இப்பொழுது
वध्यः च	மரணமாகிற விதிப்பயனைக் கண்டே தீரப்போகிறார்.

मूढः प्रगल्भोऽविनयोपपन्नस्तीक्ष्णस्वभावोऽल्पमतिर्दुरात्मा ।
मूर्खस्त्वमत्यन्तसुदुर्मतिश्च त्वमिन्द्रजिद्बालतया ब्रवीषि ॥ १२ ॥

त्वं	நீ	दुरात्मा	மஹாதுஷ்டன்;
मूढः	தர்மவரம்பை அறியாதவன்;	मूर्खः	விவேக சூன்யன்;
प्रगल्भः	தன்னால் இயலாதது ஒன்றுண்டென அறியாதவன்;	अत्यन्त-सुदुर्मतिः च	எப்பொழுதும் தீங்கிலேயே புத்தியைச் செலுத்துபவன்.
अविनयोपपन्नः	பெரியோர்களுக்கடங்கா சிகாமணி;	इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தே!
		त्वं	நீ
तीक्ष्णस्वभावः	கொடிய செயலுற்றவன்;	बालतया	விஷயம் அறியாமையால்
अल्पमतिः	அற்பபுத்தியுடையவன்;	ब्रवीषि	தெரிந்ததுபோல் பிதற்றுகிறாய்.

को ब्रह्मदण्डप्रतिमप्रकाशानर्चिष्मतः कालनिकाशरूपान् ।
सहेत बाणान् यमदण्डकल्पान्समक्षमुक्तान् युधि राघवेण ॥ १३ ॥

ब्रह्मदण्डप्रतिम-प्रकाशान्	பிரம்மதண்டத்திற்கொப்பான காந்தியுடையவைகளும்,	बाणान्	பாணங்களை
		युधि	போரில்
अर्चिष्मतः	ஜ்வாலைபெற்றவைகளும்,	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
		समक्षमुक्तान्	கட்புலனாய் விடுக்கப்பட்டவைகளாய்
कालनिकाश-रूपान्	எமனை நிகர்த்த உருவமுடையவைகளும்,	कः	எவன்
यमदण्डकल्पान्	யமதண்டத்தை நிகர்த்தவைகளுமான	सहेत	சகிப்பான்?

धनानि रत्नानि विभूषणानि वासांसि दिव्यानि मणींश्च चित्रान् ।
सीतां च रामाय निवेद्य देवीं वसेम राजन्निह वीतशोकाः ॥ १४ ॥

राजन्	மன்னவரே !	दिव्यानि	சிறந்த
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	विभूषणानि	ஆபரணங்களையும்
सीतां	ஸீதா	वासांसि च	ஆடைகளையும்
देवीं च	தேவியாரையும்	इह	இப்பொழுதே
रत्नानि	நம்மால் விசேஷமாய்க் கொண்டாடப்பட்ட	निवेद्य	சமர்ப்பித்துவிட்டு
		वीतशोकाः	மனக்கவலையொழிந்தவர்களாய்
धनानि	தனங்களையும்		
चित्रान्	உத்கிருஷ்டமான	वसेम	உயிருடன் வாழ்வோமாக.
मणीन्	ரத்னங்களையும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15158 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 483

रावणेन विभीषणनिन्दनम्—ராவணன் விபீஷணனை நிந்தித்தல்

सुनिविष्टं हितं वाक्यमुक्तवन्तं विभीषणम् । अब्रवीत्परुषं वाक्यं रावणः कालचोदितः ॥

कालचोदितः	யமனால் அழைக்கப்பெற்ற	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
रावणः	ராவணன்	परुषं	கர்ணகடூரமாயிருக்கிற
हितं	நன்மை பயப்பதான	वाक्यं	பதிலை
वाक्यं	ஆலோசனையை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
सुनिविष्टं उक्तवन्तं	நெஞ்சில் நன்கு பதியும்படியாய்சொல்லிய		

वसेत्सह सपत्नेन क्रुद्धेनाशीविषेण वा । न तु मित्रप्रवादेन संवसेच्छत्रुसेविना ॥ २ ॥

सपत्नेन	சத்ருவோடு என்றும்	मित्रप्रवादेन	மித்திரனாய் விளங்கிக் கொண்டு
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	शत्रुसेविना तु	சத்ருவினிடத்தில் விச்வாஸம் உடையவனோடு மட்டும்
आशीविषेण वा	பாம்போடுஎன்றாலும்		
सह	கூடி		
वसेत्	வசிக்கலாம்;	संवसेत् न	வசிக்கவே கூடாது.

जानामि शीलं ज्ञातीनां सर्वलोकेषु राक्षस । हृष्यन्ति व्यसनेष्वेते ज्ञातीनां ज्ञातयः सदा ॥

राक्षस	அரக்கா!	एते ज्ञातयः	இந்த ஜ்ஞாதிகள்
सर्वलोकेषु	எல்லாஉலகங்களிலும்	ज्ञातीनां	(தமது) ஜ்ஞாதிகளின்
ज्ञातीनां	ஜ்ஞாதிகளினுடைய	व्यसनेषु	இக்கட்டுகளில்
शीलं	ஸ்வபாவத்தை	सदा	எப்பொழுதும்
जानामि	நான் நன்றாக அறிவேன்.	हृष्यन्ति	உள்ளம் பூரிக்கின்றார்கள்.

प्रधानं साधनं वैद्यं धर्मशीलं च राक्षस । ज्ञातयो ह्यवमन्यन्ते शूरं परिभवन्ति च ॥ ४ ॥

राक्षस	அரக்கா!	धर्मशीलं	வழுவாத அறநெறியுற்றவனும்
प्रधानं	குலத்தில் ஜ்யேஷ்டனும்	शूरं च	சூரனுமாகிய ஒருவனை
साधनं	காரியங்களைகுறையின்றிமுடிக்கின்றவனும்	ज्ञातयः हि	ஜ்ஞாதிகள் மாத்திரம்
		अवमन्यन्ते	அவமதிக்கின்றார்கள்,
वैद्यं	கற்றறிந்தவனும்	परिभवन्ति च	ஆபத்தையும் விளைவிக்கின்றார்கள்.

नित्यमन्योन्यसंहृष्टा व्यसनेष्वाततायिनः । प्रच्छन्नहृदया घोरा ज्ञातयस्तु भयावहाः ॥

ज्ञातयः	ஜ்ஞாதிகள்	प्रच्छन्नहृदयाः	கபடமனதுடையவர்களாய்,
नित्यं	எக்காலத்திலும்		
अन्योन्यसंहृष्टाः	கூடிக்குலாவுபவர்களாய்,		
व्यसनेषु	ஆபத்துக்களில்	घोराः	கொடிய
आततायिनः	தீட்டிய கத்தியுடன் கொல்லத்தயாராயிருக்கின்றவர்களாய்,	भयावहाः तु	துரோகம் பண்ணுபவர்களே,

श्रूयन्ते हस्तिभिर्गीताः श्लोकाः पद्मवने क्वचित् । पाशहस्तान्नरान्दृष्ट्वा शृणु तान्गदतो मम ॥

क्वचित्	ஒரு காலத்தில்
पद्मवने	பத்மவனமென்ற
नरान्	மனிதர்களை [காட்டில்
पाशहस्तान् दृष्ट्वा	கையுங்கயிறுமாக இருப்பவர்களாகப் பார்த்து
श्लोकाः	பின்வரும் சுலோகங்கள்
हस्तिभिः	யானைகளால்
गीताः	பாடப்பட்டன என்று
श्रूयन्ते	வழங்கப்படுகின்றன;
तान्	அவைகளை
गदतः	உரைக்கும்
मम	எனக்கு
शृणु	செவி கொடுத்துக் கேள்.

नाग्निर्नान्यानि शस्त्राणि न नः पाशा भयावहाः ।
घोराः स्वार्थप्रयुक्तास्तु ज्ञातयो नो भयावहाः ॥ ६ ॥

नः	நமக்கு
पाशाः	பாசங்கள்
भयावहाः न	ஆபத்தை விளைவிப்பவைகள் அல்ல;
अग्निः	அக்னியும்
न	இல்லை;
अन्यानि शस्त्राणि	வேறு ஆயுதங்களும்
न	இல்லை;
ज्ञातयः तु	ஜ்ஞாதிகள் தான்
स्वार्थप्रयुक्ताः	தங்களது நன்மையில் மாத்திரம் ஈடுபட்டவர்களாய்
घोराः	கொடியவர்களாய்
नः	நமக்கு
भयावहाः	ஆபத்தை விளைவிக்கின்றார்கள்.

उपायमेते वक्ष्यन्ति ग्रहणे नात्र संशयः । कृत्स्नाद्भयाज्ज्ञातिभयं सुकष्टं विदितं च नः ॥

एते	இவர்கள்
ग्रहणे	பிடிக்கும் விஷயத்தில்
उपायं	உபாயத்தை
वक्ष्यन्ति	சொல்லுவார்கள்—
अत्र	இதில்
संशयः न	ஐயமில்லை.
कृत्स्नात्	எல்லா
भयात्	ஆபத்தைவிட
ज्ञातिभयं	ஜ்ஞாதிகளால் விளையும் தீங்கு
सुकष्टं	மிக அஸஹ்யமா [னது—
नः	நமக்கு
विदितं च	இது தெரிந்த விஷயமே.

विद्यते गोषु संपन्नं विद्यते ब्राह्मणे दमः । विद्यते स्त्रीषु चापल्यं विद्यते ज्ञातितो भयम् ॥

गोषु	பசுக்களிடத்தில்
सम्पन्नं	சர்வ பாக்யமும்
विद्यते	விளங்குகிறது;
ब्राह्मणे	பிராம்மணர்களிடத்தில்
दमः	இந்திரிய நிக்ரகம்
विद्यते	விளங்குகிறது;
स्त्रीषु	பெண்களிடத்தில்
चापल्यं	காரியமில்லாததில் அவசரமென்பது
विद्यते	விளங்குகிறது;
ज्ञातितः	ஜ்ஞாதிகளிடமிருந்து
भयं	ஆபத்து
विद्यते	ஏற்படுகிறது.

ततो नेष्टमिदं सौम्य यदहं लोकसत्कृतः। ऐश्वर्यमभिजातश्च रिपूणां मूर्ध्न्यवस्थितः ॥

सौम्य	அப்பா!	रिपूणां	சத்ருக்களின்
अहं	நான்	मूर्ध्नि अवस्थितः	கொட்டமடக்கி வைத்திருக்கிறேன்;
लोकसत्कृतः	உலகத்தாரால் கௌரவிக்கப்பட்டிருக்கிறேன்;	यत् ततः	என்கிறபடியால்தான்
ऐश्वर्यं च	ஸகல ஸம்பத்தையும்	इदं	இது
अभिजातः	பெற்று விளங்குகிறேன்;	इष्टं न	உனக்குப் பிடித்ததாய் இல்லை.

यथा पुष्करपर्णेषु पतितास्तोयबिन्दवः। न श्लेषमुपगच्छन्ति तथाऽनार्येषु सौहृदम् ॥११॥

पुष्करपर्णेषु	தாமரை இலைகளில்	उपगच्छन्ति न	அடைவதில்லை;
पतिताः	விழுந்த	यथा तथा	அப்படித்தான்
तोयबिन्दवः	நீர்த்துளிகள்	अनार्येषु	அற்பர்களிடம்
श्लेषं	ஒட்டுதலை	सौहृदम्	அன்பென்பது.

यथा मधुकरस्तर्षाद्रसं विन्दन्न विद्यते। तथा त्वमपि तत्रैव तथाऽनार्येषु सौहृदम् ॥१२॥

मधुकरः	வண்டு	यथा तथा	அம்மாதிரிதான்
तर्षात्	ஆசையால்	त्वं अपि	நீயுமிருக்கின்றனை.
रसं	புஷ்பரஸத்தை	अनार्येषु	அற்பர்களிடத்தில்
विन्दन्	குடித்துவிட்டு	सौहृदं एव	அன்பென்பதும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	तथा	அப்படித்தான்.
विद्यते न	இருக்கிறதில்லை;		

यथा पूर्वं गजः स्नात्वा गृह्य हस्तेन वै रजः। दूषयत्यात्मनो देहं तथाऽनार्येषु सौहृदम्॥

यथा	எப்படி	आत्मनः	தனது
गजः	ஓர் யானை	देहं	உடலில்
पूर्वं	முதலில்	दूषयति	போட்டுக்கெடுத்துக் கொள்கிறதோ,
स्नात्वा	முழுகிவிட்டு		
हस्तेन वै	தும்பிக்கையாலேயே	तथा	அப்படித்தான்
रजः	மண்ணை	अनार्येषु	அற்பர்களிடத்தில்
गृह्य	வாரி	सौहृदम्	அன்பு.

यथा शरदि मेघानां सिञ्चतामपि गर्जताम्। न भवत्यम्बुसंक्लेदस्तथाऽनार्येषु सौहृदम् ॥

शरदि	சரத்காலத்தில்	अम्बुसंक्लेदः	(பூமியை) மழையால் நனைத்தலென்பது
सिञ्चतां	நீருண்டு		
गर्जतां अपि	பெரும் கர்ஜனை மட்டும் செய்யும்	न भवति	உண்டாகமாட்டாதோ
		तथा	அப்படித்தான்
मेघानां	மேகங்களுக்கு	अनार्येषु	அற்பர்களிடத்தில்
यथा	எப்படி	सौहृदम्	அன்பு.

अन्यस्त्वेवंविधं ब्रूयाद्वाक्यमेतन्निशाचर । अस्मिन्मुहूर्ते न भवेत्त्वां तु धिक्कुलपांसनम् ॥

एतत्	இந்த	न भवेत्	அவன் (உயிருடன்) இரான்.
एवंविधं	இப்படிப்பட்டதான	निशाचर	அரக்க!
वाक्यं	உபதேசத்தை	कुलपांसनं	குலத்தைக்கெடுக்கும் (கோடாலிக்காம்பான)
अन्यः तु	வேறொருவன் மட்டும்	त्वां तु	உன்னையோவெனில்
ब्रूयात्	சொல்வானாகில்	धिक्	கண்ணெடுத்தும் பாரேன்.
अस्मिन्	இதே		
मुहूर्ते	நிமிஷத்தில்		

इत्युक्तः परुषं वाक्यं न्यायवादी विभीषणः । उत्पपात गदापाणिश्चतुर्भिः सह राक्षसैः ॥

न्यायवादी	ராஜாங்கதர்மநெறியையே உரைசெய்யும்	गदापाणिः	கதையைகையிலேந்தியவராய்
विभीषणः	விபீஷணர்	चतुर्भिः	நான்கு
इति	மேற்கண்ட	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
परुषं	நெஞ்சையறுக்கும்	सह	கூட
वाक्यं	சொல்லை	उत्पपात	பூமியிலிருந்து உயரக்கிளம்பினார்.
उक्तः	கேட்டவராய்		

अब्रवीच्च तदा वाक्यं जातक्रोधो विभीषणः। अन्तरिक्षगतः श्रीमान्भ्रातरं राक्षसाधिपम् ॥

तदा	அப்பொழுது	अन्तरिक्षगतः	ஆகாசத்தையடைந்தவராகி
श्रीमान्	பிரசித்திபெற்றவராகிய	भ्रातरं	தமையனை
विभीषणः	விபீஷணர்	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
जातक्रोधः	கோபம் மூட்டப்பெற்றவராய்	वाक्यं	ஒருசொல்லை
च	அதனால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

स त्वं भ्राताऽसि मे राजन्ब्रूहि मां यद्यदिच्छसि ॥ १८ ॥

राजन्	அரசே!	यत्	ஆனபடியால்
सः त्वं	அந்த தேவரீர்	मां	அடியேனைப்பார்த்து
मे	அடியேனுக்கு	यत्	எதை
भ्राता	தமையனாக	इच्छसि	இஷ்டப்படுகிறீரோ
असि	இருக்கின்றீர்;	ब्रूहि	(அதை)சொல்லலாம்.

ज्येष्ठो मान्यः पितृसमो न च धर्मपथे स्थितः । इदं तु परुषं वाक्यं न क्षमाम्यनृतं तव॥

ज्येष्ठः	மூத்தவர்	तु	அப்படியிருப்பதால்
पितृसमः	தந்தைக்குச்சமானராய்	तव	தேவரீரது
मान्यः	கௌரவிக்கப்படவேண்டியவர்;	अनृतं	தர்மத்திற்கு மாறாயிருக்கிறதும்
च	ஆனாலோ	परुषं	நெஞ்சையறுக்கிறதுமான
धर्मपथे	ஸன்மார்க்கத்தில்	इदं	இந்த
स्थितः न	நிலைநிற்காதிருக்கின்றீர்—	वाक्यं	சொல்லுக்கு
		क्षमामि न	உடன்படமுடியாதிருக்கின்றேன்.

सुनीतं हितकामेन वाक्यमुक्तं दशानन । न गृह्णन्त्यकृतात्मानः कालस्य वशमागताः ॥

दशानन	தசமுகரே!	वाक्यं	ஆலோசனையை
हितकामेन	க்ஷேமமொன்றையே நாடியவனால்	कालस्य	யமனது
उक्तं	விண்ணப்பம் செய்யப் பட்ட	वशं	வலையில்
		आगताः	சிக்கிக்கொண்ட
सुनीतं	முற்றிலும் தர்மத்தோடு இயைந்ததாயிருக்கிற	अकृतात्मानः	மன அடக்கமில்லாதவர்கள்
		गृह्णन्ति न	ஏற்றுக்கொள்ளமாட்டார்கள்.

सुलभाः पुरुषा राजन्सततं प्रियवादिनः । अप्रियस्य तु पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

राजन्	அரசே!	पथ्यस्य तु	நன்மை பயப்பதை மட்டும்
प्रियवादिनः	உள்ளங்குளிர உரைக்கும்		
पुरुषाः	மானிடர்கள்	वक्ता	சொல்லுகிறவன்
सततं	எப்பொழுதும்	दुर्लभः	கிடைப்பதரிது,
सुलभाः	ஏராளமாய்க் கிடைப்பார்கள்;	श्रोता	சொல்லப்பட்டதை ஏற்றுக்கொள்கிறவன்
अप्रियस्य	உள்ளத்திற்கினிமை விளைவிக்காததாயும்	च	அப்படியே கிடைப்பதரிது.

बद्धं कालस्य पाशेन सर्वभूतापहारिणा । न नश्यन्तमुपेक्षेयं प्रदीप्तं शरणं यथा ॥ २२ ॥

कालस्य	யமனது	प्रदीप्तं	தீப்பற்றியெரியும்
सर्वभूतापहारिणा	எல்லாப்பிராணிகளின் உயிரை மாய்க்கும்	शरणं	வீட்டை
		यथा	கவனியாது எப்படியிருக்கமுடியாதோ அப்படியே
पाशेन	பாசத்தினால்		
बद्धं	கட்டுண்டு		
नश्यन्तं	அழிய இருக்கிற தேவரீரை	उपेक्षेयं न	என் கடமையைச் செய்யாது நானிரேன்.

दीप्तपावकसङ्काशैः शितैः काञ्चनभूषणैः । न त्वामिच्छाम्यहं द्रष्टुं रामेण निहतं शरैः ॥

दीप्तपावकसङ्काशैः	கொழுந்துவிட்டெரியும் தீபோல் பிரகாசிக்கிறவைகளும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
		त्वां	தேவரீரை
शितैः	கூரானவைகளும்	निहतं	கொல்லப்பட்டவராய்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான	द्रष्टुं	(என் கடமையைச் செய்யாது) பார்க்க
शरैः	பாணங்களால்	अहं इच्छामि न	நான் துணியேன்.

शूराश्च बलवन्तश्च कृतास्त्राश्च रणाजिरे । कालाभिपन्नाः सीदन्ति यथा वालुकसेतवः ॥

रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	कृतास्त्राः च	ஆயுதப்பயிற்சியில் நிபுணர்களுமான
वालुकसेतवः	மணலால் கட்டப்பட்ட அணைகள்	शूराः च	சூரர்களும் [வர்களாய்
यथा	போலவே	कालाभिपन्नाः	யமனுக்கு ஆட்பட்ட-
बलवन्तः च	பலவான்களும்	सीदन्ति	நாசமடைகின்றனர்.

तन्मर्षयतु यच्चोक्तं गुरुत्वाद्धितमिच्छता । आत्मानं सर्वथा रक्ष पुरीं चेमां सराक्षसाम् ॥

हितं इच्छता	நன்மையை நாடிய	सर्वथा	எப்படியாவது
यत्	எது [என்னால்	सराक्षसां	ராக்ஷஸர்கள் உள்ளிட்ட
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ	इमां	இந்த
तत् च	அதெல்லாவற்றையும்	पुरीं च	நகரையும்
गुरुत्वात्	பெரியவராகையால்	आत्मानं	தேவரீரையும்
मर्षयतु	தேவரீர் மன்னித்தருளவேண்டும்;	रक्ष	(அழியாது) ரக்ஷியும்.

स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि सुखी भव मया विना ॥ २६ ॥

गमिष्यामि	நான் இதைவிட்டு போய்விடுகிறேன்,	मया विना	என்னை விட்டுப் பிரிந்து
ते	தேவரீருக்கு	सुखी	குறைவற்ற வாழ்வுற்றவராய்
स्वस्ति	க்ஷேமமே		
अस्तु	இருக்கக்கடவது;	भव	ஆகுவீராக.

निवार्यमाणस्य मया हितैषिणा न रोचते ते वचनं निशाचर ।
परीतकाला हि गतायुषो नरा हितं न गृह्णन्ति सुहृद्भिरीरितम् ॥ २७ ॥

निशाचर	நிசாசரரே!	गतायुषः	ஆயுள் முடிந்து
हितैषिणा	நன்மையை நாடிய	परीतकालाः	யமனால் கட்டுண்ட
मया	என்னால்	नराः हि	மானிடர்களோ
निवार्यमाणस्य	தடுக்கப்பட்டவரான	सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
ते	தேவரீருக்கு	ईरितं	உரை செய்யப்பட்ட
वचनं	என்சொல்	हितं	ஹிதமான சொல்லை
न रोचते	பிடிக்கவில்லை;	गृह्णन्ति न	ஏற்றுக்கொள்ள மாட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15185 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 510

सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

विभीषणशरणागतिः—விபீஷண சரணாகதி

इत्युक्त्वा परुषं वाक्यं रावणं रावणानुजः । आजगाम मुहूर्तेन यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥

रावणानुजः	ராவணன் தம்பி விபீஷணர்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
इति	மேற்கண்டவாறு	मुहूर्तेन	ஒரு முகூர்த்தகாலத் [திற்குள்
परुषं	(ராவணன் செவிக்கு) ஒவ்வாத	रामः	ஸ்ரீராமர்
		सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
वाक्यं	சொல்லை	यत्र	எங்கிருந்தாரோ அங்கு
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

तं मेरुशिखराकारं दीप्तामिव शतह्रदाम् । गगनस्थं महीस्थास्ते ददृशुर्वानराधिपाः ॥ २ ॥

ते	அந்த	दीप्तां	பளிச்சென மின்னும்
महीस्थाः	பூமியில் நிற்கின்ற	शतह्रदां इव	மின்னல்போலவே
वानराधिपाः	வானரத்தலைவர்கள்	गगनस्थं	ஆகாசத்திலிருக்கும்
मेरुशिखराकारं	மேருமலைச்சிகரம் போல் உருக்கொண்டவராய்	तं	அவரை
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

स हि मेघाचलप्रख्यो महेन्द्रसमविक्रमः । सर्वायुधधरो वीरो दिव्याभरणभूषितः ॥ ३ ॥

सः हि	அவரோ	सर्वायुधधरः	எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்து
मेघाचलप्रख्यः	மேகத்தையும் மலையையும் நிகர்த்தவர்,	दिव्याभरण-भूषितः	திவ்யமான ஆபரணங்களையணிந்து கொண்டிருந்த
महेन्द्रसमविक्रमः	இந்திரனை நிகர்த்த ஆண்மையுடையவர்,	वीरः	சூரர்.

ये चाप्यनुचरास्तस्य चत्वारो भीमविक्रमाः । तेऽपि सर्वायुधोपेता भूषणैश्चापि भूषिताः ॥

तस्य	அவரது	सर्वायुधोपेताः च	எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்து
अनुचराः	கூட்டாளிகள்	भूषणैः अपि	ஆபரணங்களாலும்
चत्वारः	நால்வர்கள்	भूषिताः अपि	அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
ये च	எவர்களோ	भीमविक्रमाः	மெச்சத்தக்க ஆண்மையுடையவர்கள்.
ते अपि	அவர்களும்		

तमात्मपञ्चमं दृष्ट्वा सुग्रीवो वानराधिपः । वानरैः सह दुर्धर्षश्चिन्तयामास बुद्धिमान् ॥

वानराधिपः	வானரமன்னனும்	सह	கூட
दुर्धर्षः	எவராலும் வெல்லமுடியாதவனும்	आत्मपञ्चमं	ஐவர்களில் ஒருவராகிய
बुद्धिमान्	புத்திமானும் ஆகிய	तं	அவரை
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
वानरैः	வானரர்களோடு	चिन्तयामास	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனை செய்தான்.

चिन्तयित्वा मुहूर्तं तु वानरांस्तानुवाच ह । हनुमत्प्रमुखान्सर्वानिदं वचनमुत्तमम् ॥ ६ ॥

मुहूर्तं तु	ஒரு நிமிடம்	सर्वान्	எல்லோரையும் நோக்கி
चिन्तयित्वा	ஆலோசனை செய்து	इदं	பின்வரும்
हनुमत्प्रमुखान्	ஹனுமாரைத் தலைமையாய்க்கொண்ட	वचनं	சொல்லை
तान्	அந்த	उत्तमं ह	எதிலும் மேம்பட்டதாய்
वानरान्	வானரர்கள்	उवाच	சொன்னான்.

एष सर्वायुधोपेतश्चतुर्भिः सह राक्षसैः । राक्षसोऽभ्येति पश्यध्वमस्मान्हन्तुं न संशयः ॥

एषः	இந்த	अस्मान्	நம்மை
राक्षसः	அரக்கன்	हन्तुं	கொல்ல
सर्वायुधोपेतः	வேண்டிய ஆயுதம்	अभ्येति	வந்திருக்கிறான்;
चतुर्भिः	நன்கு [தரித்தவனாய்	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை;
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	पश्यध्वम्	நீங்களும் கவனியுங் கள்.
सह	கூட		

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा सर्वे ते वानरोत्तमाः । सालानुद्यम्य शैलांश्च इदं वचनमब्रुवन् ॥

ते	அந்த	सालान्	ஆச்சாமரங்களையும்
वानरोत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்	शैलान् च	மலைகளையும்
सर्वे	எல்லோரும்	उद्यम्य	கையிலெடுத்துக் [கொண்டு
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது	इदं	பின்வரும்
वचः	சொல்லை	वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

शीघ्रं व्यादिश नो राजन्वधायैषां दुरात्मनाम् । निपतन्तु हताश्चैते धरण्यामल्पतेजसः ॥

राजन्	வேந்தே!	व्यादिश	ஆக்ஞை தந்தருளும்;
दुरात्मनां	கெட்ட எண்ண [முடைய	अल्पतेजसः	அற்பமான ஆற்றலு [டைய
एषां	இவர்களை	एते च	இவர்களும்
वधाय	கொல்வதற்கு	हताः	கொல்லப்பட்டவர் [களாய்
नः	எங்களுக்கு	धरण्यां	பூமியில்
शीघ्रं	இப்போதே	निपतन्तु	வந்துவிழட்டும்.

तेषां संभाषमाणानामन्योन्यं स विभीषणः । उत्तरं तीरमासाद्य खस्थ एव व्यतिष्ठत ॥

सः	அந்த	उत्तरं	வட
विभीषणः	விபீஷணர்	तीरं	கரையை
तेषां	அவர்கள்	आसाद्य	அடைந்து
अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்	खस्थः एव	ஆகாசத்திலிருந்தவ ராகவே
संभाषमाणानां	பேசிக்கொண்டிருக் கையில்	व्यतिष्ठत	காத்துநின்றார்.

उवाच च महाप्राज्ञः स्वरेण महता महान् । सुग्रीवं तांश्च संप्रेक्ष्य खस्थ एव विभीषणः ॥

महाप्राज्ञः	பேரறிஞரும்	महता स्वरेण	பெருங்குரலால்
महान्	மஹானுமான	खस्थः एव	ஆகாசத்திலிருந்த வண்ணமே
विभीषणः	விபீஷணர்		
सुग्रीवं च	ஸுக்ரீவனையும்	उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்.
तान् च संप्रेक्ष्य	அவர்களையும் பார்த்து		

रावणो नाम दुर्वृत्तो राक्षसो राक्षसेश्वरः । तस्याहमनुजो भ्राता विभीषण इति श्रुतः ॥

दुर्वृत्तः	கொடிய நடத்தை	अनुजः	அப்பாற்பிறந்த
	உள்ள	भ्राता	தம்பி
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனை	अहं	நான்—
रावणः नाम	ராவணனென்ற	विभीषणः	விபீஷணன்
राक्षसः	அரக்கனிருக்கிறான்.	इति	என்று
तस्य	அவனுக்கு	श्रुतः	பெயர் பூண்டவன்.

तेन सीता जनस्थानाद्धृता हत्वा जटायुषम् । रुद्धा च विवशा दीना राक्षसीभिः सुरक्षिता ॥

तेन च	அவனாலேயே	विवशा	எதுவும் செய்யமுடி
जटायुषं	ஜடாயுவெனும்		யாதவளாய்
हत्वा	கொன்று [கழுதை	दीना	உள்ளம் நொந்து
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தி	रुद्धा	சிறைப்படுத்தப்பட்ட
	லிருந்து	राक्षसीभिः	அரக்கிகளால் [வளாய்
हृता	அபஹரிக்கப்பட்ட	सुरक्षिता	ஜாக்கிரதையாய் காவல்
सीता	ஸீதாதேவியார்		காக்கப்படுகிறாள்.

तमहं हेतुभिर्वाक्यैर्विविधैश्च न्यदर्शयम् । साधु निर्यात्यतां सीता रामायेति पुनः पुनः ॥

अहं	நான்	विविधैः	பல
सीता	'ஸீதாதேவியார்	हेतुभिः	காரணங்களோடு
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு		கூடிய
निर्यात्यतां	திருப்பிக்கொடுத்து	वाक्यैः च	சொற்களால்
	விடப்படட்டும்'	साधु	என்னுலியன்றமட்டும்
इति	என்று	तं	அவனுக்கு
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	न्यदर्शयम्	அறிவூட்டினேன்.

स च न प्रतिजग्राह रावणः कालचोदितः । उच्यमानं हितं वाक्यं विपरीत इवौषधम् ॥

कालचोदितः	யமனுக்காட்பட்ட	विपरीतः	சாகத்துணிந்தவன்
सः	அந்த	औषधं	மருந்தை
रावणः च	ராவணனோ	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
उच्यमानं	சொல்லிய		வண்ணமே
हितं	நன்மை பயக்கவல்ல	प्रतिजग्राह न	ஏற்றுக்கொள்ள
वाक्यं	சொல்லை		வில்லை.

सोऽहं परुषितस्तेन दासवच्चावमानितः । त्यक्त्वा पुत्रांश्च दारांश्च राघवं शरणं गतः ॥

तेन	அவனால்	पुत्रान् च	புதல்வர்களையும்
परुषितः	கடிந்துபேசப்பட்ட	दारान् च	மனைவிமார்களையும்
दासवत्	அடிமைபோல் [வனும்	त्यक्त्वा	துறந்துவிட்டு
अवमानितः च	அவமானஞ்செய்யப்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
	பட்டவனுமான	शरणं गतः	சரணமாக வந்த
सः अहं	அந்த நான்		டைந்துவிட்டேன்.

सर्वलोकशरण्याय राघवाय महात्मने । निवेदयत मां क्षिप्रं विभीषणमुपस्थितम् ॥ १७ ॥

सर्वलोकशरण्याय	எல்லா உலகுக்கும் சரண்யராய்
महात्मने	மகாத்மாவாகிய
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
उपस्थितं	இங்குவந்து சேர்ந்திருக்கும்
मां	அடியேனை
विभीषणं	விபீஷணனை
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி
निवेदयत	தெரிவிப்பீர்களாக.

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सुग्रीवो लघुविक्रमः । लक्ष्मणस्याग्रतो रामं संरब्धमिदमब्रवीत् ॥ १८ ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
एतत्	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
लघुविक्रमः	பறந்துசெல்லுகின்றவனாகி
रामं	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
अग्रतः	முன்னிலையில்
संरब्धं तु	நெஞ்சம் பதைபதைக்கவே
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தார்.

रावणस्यानुजो भ्राता विभीषण इति श्रुतः । चतुर्भिः सह रक्षोभिर्भवन्तं शरणं गतः ॥

रावणस्य	ராவணனுக்கு
अनुजः	பின்பிறந்த
भ्राता	தம்பியான
विभीषणः	விபீஷணன்
इति	என்ற
श्रुतः	பெயர்பூண்டவன்
चतुर्भिः	நான்கு
रक्षोभिः सह	அரக்கர்களோடு கூட
भवन्तं	தேவரீரை
शरणं	சரணமாக
गतः	வந்துசேர்ந்திருக்கிறான்.

मन्त्रे व्यूहे नये चारे युक्तो भवितुमर्हसि । वानराणां च भद्रं ते परेषां च परन्तप ॥

परन्तप	சத்துருக்களை தபிக்க அடிப்பவரே,
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்
परेषां च	சத்துருக்களுடையவும்
मन्त्रे	உத்தேசத்திலும்
व्यूहे	சைனியஅமைப்பிலும்
नये	தர்மநோக்கிலும்
चारे	தர்ம அனுஷ்டானத்திலும்
युक्तः	ஆராய்ந்து அறிந்தவராக
भवितुं अर्हसि	ஆகக்கடவீர்.
ते भद्रम्	இப்படிச்செய்ய திருவுளமிசைந்தருள்வீராக.

अन्तर्धानगता ह्येते राक्षसाः कामरूपिणः । शूराश्च निकृतिज्ञाश्च तेषु जातु न विश्वसेत् ॥

एते	இந்த
राक्षसाः हि	அரக்கர்களோ
अन्तर्धानगताः	கண்ணுக்கு தெரியாதபடி சஞ்சரிக்கவல்லவர்கள்;
कामरूपिणः	நினைத்த ரூபமெடுக்கவல்லவர்கள்;
शूराः च	சூரர்கள்;
निकृतिज्ञाः च	வஞ்சனைகளில் நிபுணர்கள்;
तेषु	அவர்களிடத்தில்
जातु	ஒருபொழுதும்
विश्वसेत् न	நம்பிக்கை வைக்கக்கூடாது.

प्रणिधी राक्षसेन्द्रस्य रावणस्य भवेदयम् । अनुप्रविश्य सोऽस्मासु भेदं कुर्यान्न संशयः ।।

अयं இவன்
राक्षसेन्द्रस्य ராக்ஷஸமன்னனுன
रावणस्य ராவணனது
प्रणिधिः வேவுகாரனுக
भवेत् இருக்கலாம்;
सः அவன்
अस्मासु நம்மிடத்தில்
अनुप्रविश्य புகுந்து
भेदं தீங்கை
कुर्यात् விளைவிக்கலாம்—
संशयः न இதில் ஐயமில்லை.

अथवा स्वयमेवैष छिद्रमासाद्य बुद्धिमान् । अनुप्रविश्य विश्वस्ते कदाचित्प्रहरेदपि ।।

अथवा இதில்லையெனில்
बुद्धिमान् தந்திரசாலியான
एषः இவன்
अनुप्रविश्य புகுந்து,
विश्वस्ते (நம்பி) தைர்யமாயிருக்கும் தேவரீர் விஷயத்தில்
छिद्रं அஜாக்கிரதையாயிருக்கும் சமயத்தை.
आसाद्य கண்டு,
कदाचित् ஒருக்கால்,
स्वयं एव சிரமம் சிறிதுமின்றி
प्रहरेत् अपि தீங்கு விளைவிக்கலாமே.

मित्रादपि बलं चैव मौलं भृत्यबलं तथा । सर्वमेतद्बलं ग्राह्यं वर्जयित्वा द्विषद्बलम् ।।२४।।

द्विषद्बलं சத்துருப்படையை
वर्जयित्वा தவிர்த்து
बलं च एव படையும்
मौलं மன்னர்களைசேவித்து அனுபவமுடையதும்
भृत्यबलं तथा அடிமையாகியபலமும்
मित्रात् अपि சிநேகிதனிடத்திலிருந்துதான்
एतत् सर्वं எதுவும்
बलं படையாக
ग्राह्यम् ஏற்றுக்கொள்ளத் தக்கது

प्रकृत्या राक्षसो ह्येष भ्राताऽमित्रस्य ते प्रभो । आगतश्च रिपोः पक्षात्कथमस्मिन्हि विश्वसेत् ।।

प्रभो பிரபுவே!
एषः हि இவனே
प्रकृत्या இயல்பாகவே
राक्षसः அரக்கன்;
ते தேவரீரது
अमित्रस्य சத்துருவினது
भ्राता தம்பி.
रिपोः சத்துருவின்
पक्षात् च கட்சியிலிருந்துதான்
आगतः வந்துசேர்த்திருக்கிருன்.
हि ஆகையால்
अस्मिन् இவ்விஷயத்தில்
कथं எப்படித்தான்
विश्वसेत् நம்பக்கூடும்?

रावणेन प्रणिहितं तमवेहि विभीषणम् । तस्याहं निग्रहं मन्ये क्षमं क्षमवतां वर ।। २६ ।।

क्षमवतां वर பொறுமையுடையவரில் சிறந்தவரே!
तं அந்த
विभीषणं விபீஷணனை
रावणेन ராவணனுல்
प्रणिहितं அனுப்பப்பட்டவனுக
अवेहि கருதுவீராக;
तस्य அவனுக்கு
निग्रहं தண்டனை விதிப்பதையே
क्षमं ஏற்றதாக
अहं நான்
मन्ये நினைக்கிறேன்.

राक्षसो जिह्मया बुद्ध्या संदिष्टोऽयमुपागतः । प्रहर्तुं मायया छन्नो विश्वस्ते त्वयि चानघ ॥

अनघ	வஞ்சகமில்லாத நெஞ்சகத்தவரே !
अयं	இந்த
राक्षसः	அரக்கன்
जिह्मया बुद्ध्या	கபட எண்ணத்தோடு
संदिष्टः	அனுப்பப்பட்டு
मायया	மாயையால்
छन्नः	மறைந்து
विश्वस्ते	நம்பிக்கையால் தைரியமாயிருக்கும்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
प्रहर्तुं च	தீங்குவிளைவிக்கத்தான்
उपागतः	வந்து சேர்ந்திருக்கிறான்.

प्रविष्टः शत्रुसैन्यं हि प्राप्तः शत्रुरतर्कितः । निहन्यादन्तरं लब्ध्वा उलूक इव वायसान् ॥

प्राप्तः हि	வந்திருக்கப் பட்டவனோ
शत्रुः	வைரி,
अतर्कितः	நம்மால் எதிர்பார்க்கப் பட்டவனில்லை;
शत्रुसैन्यं	சத்ருசைனியத்தில்
प्रविष्टः	புகுந்தவனாய்
अन्तरं	ஏற்றசமயத்தை
लब्ध्वा	அடைந்து,
उलूकः	ஒரு கோட்டான்
वायसान्	காக்கைகளை
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
निहन्यात्	கொல்வான்.

बध्यतामेष दण्डेन तीव्रेण सचिवैः सह । रावणस्य नृशंसस्य भ्राता ह्येष विभीषणः ॥

एषः	இந்த
विभीषणः	விபீஷணன்
नृशंसस्य	கொடியவனாகிய
रावणस्य	ராவணனது
भ्राता	தம்பி.
हि	ஆகையால்
एषः	இவன்
सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு [கூட
तीव्रेण	கொடிய
दण्डेन	தண்டனையால்
वाध्यताम्	கொல்லப்பட வேண்டும்.

एवमुक्त्वा तु तं रामं संरब्धो वाहिनीपतिः । वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं ततो मौनमुपागमत् ॥

वाक्यज्ञः	உரையாளனும்
वाहिनीपतिः	சேனைத்தலைவனுமான அவன்
संरब्धः	பரபரப்புற்றவனாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்
वाक्यकुशलं	மொழிகளின் நுட்பங்களை அறிபவராகிய
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரிடம்
उक्त्वा	விண்ணப்பஞ்செய்து
ततः	அதன்மேல் [விட்டு
मौनं उपागमत्	மௌனமாயிருந்தான்.

सुग्रीवस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा रामो महायशाः । समीपस्थानुवाचेदं हनुमत्प्रमुखान्हरीन् ॥

सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது
तद्वाक्यं	அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்தருளிய
महायशाः	பெரும் புகழ்படைத்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
समीपस्थान्	பக்கலிலிருந்த
हनुमत्प्रमुखान्	ஹனுமார் முதலிய
हरीन्	வானரர்களைப் பார்த்து
तु	இவ்விஷயத்தில்
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

यदुक्तं कपिराजेन रावणावरजं प्रति । वाक्यं हेतुमदर्थ्यं च भवद्भिरपि तच्छ्रुतम् ॥ ३२ ॥

रावणावरजं प्रति	ராவணன் கடைசித் தம்பியைப்பற்றி	अर्थ्यं	நமக்குத் தெரிந்திருக்கவேண்டியதாயும்
कपिराजेन	வானரமன்னனால்	उक्तं च	சொல்லப்பட்டதோ
यत् वाक्यं	எந்த ஒரு மொழி	भवद्भिः अपि	உங்களாலும் [அது
हेतुमत्	நல்ல காரணங்களோடிருப்பதாயும்	श्रुतम्	செவிகொள்ளப் பட்டது.

सुहृदा ह्यर्थकृच्छ्रेषु युक्तं बुद्धिमता सता । समर्थेनापि संदेष्टुं शाश्वतीं भूतिमिच्छता ॥

अर्थकृच्छ्रेषु हि	ஒரு காரியத்தை நிர்ணயிக்க முடியாத சமயங்களிலோவென்றால்	सुहृदा	நன்னேக்குடையவ
		बुद्धिमता	புத்திமானும் [னும்
		सता	நல்லவனும்
		समर्थेन अपि	சாமர்த்திய சாலியுமாகிய இவனுக்கும்
शाश्वतीं	சாச்வதமான		
भूतिं	பாக்கியத்தை	संदेष्टुं	ஆலோசனை சொல்வ
इच्छता	கருதும்	युक्तम्	உரிமையுண்டு. [தற்கு

इत्येवं परिपृष्टास्ते स्वं स्वं मतमतन्द्रिताः । सोपचारं तदा राममूचुर्हितचिकीर्षवः ॥

तदा	அப்பொழுது	स्वं स्वं	அவரவர்கள்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	मतं	அபிப்பிராயத்தை
परिपृष्टाः	வினவப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
ते	அவர்கள்		
हितचिकीर्षवः	நன்மையை நாடி	सोपचारं	மிக்க வணக்கத்தோடு
अतन्द्रिताः	ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்	ऊचुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்.

अज्ञातं नास्ति ते किञ्चित्त्रिषु लोकेषु राघव । आत्मानं सूचयञ्जानन् पृच्छस्यस्मान्सुहृत्तया ॥

राघव	ஸ்ரீராம!	सुहृत्तया	கருணையால்
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களிலும்	आत्मानं	தங்களுக்கே உரிய பிறவிக் குணத்தை
ते	தேவரீருக்கு		
अज्ञातं	தெரியாதது	सूचयन्	வெளிப்படையாய் காட்டுபவராய்
किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை		
जानन्	ஸர்வக்ஞராகிய தேவரீர்	अस्मान्	எங்களை
		पृच्छसि	வினவி அருளுகிறீர்.

त्वं हि सत्यव्रतः शूरो धार्मिको दृढविक्रमः । परीक्ष्यकारी स्मृतिमान्निसृष्टात्मा सुहृत्सु च ॥

त्वं हि	தேவரீரோ	धार्मिकः	தர்மமொன்றையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவர்.
सत्यव्रतः	சத்தியத்தை நோன்பாகக் கொண்டவர்,		
शूरः	(தனி) வீரர்,		

दृढविक्रमः	யாவராலும் அசைக்க வொண்ணுத ஆண் மையுடையவர்,	स्मृतिमान्	ஞாபகசக்தியுள்ளவர்.
परीक्ष्यकारी	ஆராய்ந்தறிந்தே எதையும் செய்பவர்,	सुहृत्सु	அடிமைப்பட்டவர் களிடத்தில்
		निसृष्टात्मा च	ஆத்மசமர்ப்பணம் செய்தவருமாகின்றீர்.

तस्मादेकैकशस्तावद्ब्रुवन्तु सचिवास्तव। हेतुतो मतिसंपन्नाः समर्थाश्च पुनः पुनः ॥३७॥

तस्मात्	ஆகையால்	तव	தேவரீருக்கு
पुनः पुनः	இன்னும் எங்களைவிட	हेतुतः	காரணத்துடன்
समर्थाः	சமர்த்தர்களும்	एकैकशः	ஒவ்வொருவராய்
मतिसंपन्नाः च	புத்தியிற் சிறந்தவர் களுமான	तावत्	இப்பொழுது
सचिवाः	ஆலோசனைசொல்லத் தக்கவர்களிருக்கின் றனர்;	ब्रुवन्तु	சொல்லட்டும்.

इत्युक्ते राघवायाथ मतिमानङ्गदोऽग्रतः। विभीषणपरीक्षार्थमुवाच वचनं हरिः ॥ ३८ ॥

राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு	अग्रतः	முதலில்
इति उक्ते	இவ்வாறு தெரிவிக்கப் பட்டதும்	विभीषण-परीक्षार्थं	விபீஷணரை விசாரித் தறியும்பொருட்டு
मतिमान्	வெகு புத்திமானுன	अथ	பின்வரும்
अङ्गदः	அங்கதனெனும்	वचनं	சொல்லை
हरिः	வானரன்	उवाच	சொன்னுன்.

शत्रोः सकाशात्संप्राप्तः सर्वथा शङ्क्य एव हि। विश्वासयोग्यः सहसा न कर्तव्यो विभीषणः ॥

विभीषणः हि	விபீஷணனே	शङ्क्यः एव	சந்தேகிக்கப்படவேண் டியவனே
शत्रोः	சத்ருவினது	सहसा	உடனே
सकाशात्	கட்சியிலிருந்து	विश्वासयोग्यः	நம்பிக்கைக்குரியவ னுக
संप्राप्तः	வந்தவனுயிருக்கிருன்,	कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கவனு கான்.
हि	ஆனபடியால்		
सर्वथा	எல்லாவிதத்திலும்		

छादयित्वाऽऽत्मभावं हि चरन्ति शठबुद्धयः। प्रहरन्ति च रन्ध्रेषु सोऽनर्थस्तत्कृतो भवेत् ॥

शठबुद्धयः	வஞ்சகநெஞ்சத் தினர்கள்	प्रहरन्ति	தீங்கு விளைவிக்கிருர் கள்.
आत्मभावं	உட்கருத்தை	हि	ஆகையால்
छादयित्वा	ஒளித்துக்கொண்டு	सः	அந்த
चरन्ति	நடக்கிருர்கள்;	अनर्थः	தீங்கு
रन्ध्रेषु च	வாய்த்த சமயங்களி லோ	तत्कृतः	அவர்களால் விளைந் ததாய்
		भवेत्	ஏற்படும்.

अर्थानर्थौ विनिश्चित्य व्यवसायं भजेत ह । गुणतः संग्रहं कुर्याद्दोषतश्च विसर्जयेत् । ४१॥

अर्थानर्थौ	நன்மைதீமைகளை	गुणतः	நன்மையுண்டெனில்
विनिश्चित्य	ஆராய்ந்தறிந்து	संग्रहं	நம்முடன் சேர்த்துக் கொள்வதை
व्यवसायं	ஒரு தீர்மானத்தை	कुर्यात्	செய்யலாம்,
भजेत ह	ஒருவன் அடைய வேண்டும்.	दोषतः च	தீமையாகில்
		विसर्जयेत्	விட்டுவிடவேண்டும்.

यदि दोषो महांस्तस्मिंस्त्यज्यतामविशङ्कितम् । गुणान्वापि बहून् ज्ञात्वा संग्रहः क्रियतां नृप॥

नृप	மன்னரே!	वा	அல்லது
तस्मिन्	அவனிடத்தில்	बहून्	பல
महान्	பெரும்	गुणान्	குணங்களை
दोषः	தோஷம்	ज्ञात्वा अपि	கண்டுவிட்டால்
यदि	உண்டெனில்	संग्रहः	நம்முடன் சேர்த்துக் கொள்வது
अविशङ्कितं	நம்பாது		
त्यज्यतां	விட்டுவிடப்படட்டும்.	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

शरभस्त्वथ निश्चित्य साध्यं वचनमब्रवीत् । क्षिप्रमस्मिन्नरव्याघ्र चारः प्रतिविधीयताम्॥

शरभः	சரபன்	नरव्याघ्र	புருஷோத்தமரே!
साध्यं	செய்யவேண்டியதை	अस्मिन्	இவன் விஷயத்தில்
निश्चित्य तु	ஆலோசனைசெய்து	क्षिप्रं	இப்போதே
अथ	பின்வரும்	चारः	ஓர் ஒற்றன்
वचनं	சொல்லை	प्रतिविधीयताम्	அனுப்பப்படட்டும்.
अब्रवीत्	மொழிந்தான்:		

प्रणिधाय हि चारेण यथावत्सूक्ष्मबुद्धिना । परीक्ष्य च ततः कार्यो यथान्याय्यं परिग्रहः॥

सूक्ष्मबुद्धिना	நுண்ணறிவையுடைய	ततः	அதன்மேல்
चारेण हि	ஓர் ஒற்றனாலேயே	परिग्रहः	(நமது ஆதரவில்) ஏற்றுக்கொள்ளலென்பது
यथावत्	முறைப்படி		
परीक्ष्य	விசாரித்தறிந்து		
प्रणिधाय	ஒருவித தீர்மானத்திற்கு வந்து	यथान्याय्यं च	சாத்யமாகில்
		कार्यः	செய்யத்தக்கது.

जाम्बवांस्त्वथ संप्रेक्ष्य शास्त्रबुद्ध्या विचक्षणः । वाक्यं विज्ञापयामास गुणवद्दोषवर्जितम्॥

विचक्षणः	சாமர்த்தியசாலியான	दोषवर्जितं	தோஷமில்லாததும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்	गुणवत् तु	நல்லதுமான
शास्त्रबुद्ध्या	சாஸ்திரஞானத்தால்	वाक्यं	மொழியை
संप्रेक्ष्य	ஆராய்ச்சிசெய்து	विज्ञापयामास	விஜ்ஞாபனஞ் செய்தார்.
अथ	பின்வரும்		

बद्धवैराच्च पापाच्च राक्षसेन्द्राद्विभीषणः । अदेशकाले संप्राप्तः सर्वथा शङ्क्यतामयम् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	सम्प्राप्तः	வந்துசேர்ந்திருக்கி
बद्धवैरात् च	தீப்பகைகொண்ட	सर्वथा	எப்படியும் [றுன்.
पापात् च	பாபியுமான [வனும்	अयं	இவன்மேல்
राक्षसेन्द्रात्	ராக்ஷஸமன்னனிட மிருந்து	शङ्क्यताम्	சந்தேகம் கொள்ளப் படவேண்டும்.
अदेशकाले	காலமில்லாக் காலத்தில்		

ततो मैन्दस्तु संप्रेक्ष्य नयापनयकोविदः । वाक्यं वचनसंपन्नो बभाषे हेतुमत्तरम् ॥४७॥

ततः	அனந்தரம்	संप्रेक्ष्य	தீர்க்காலோசனை செய்து
नयापनय- कोविदः	நீதி அநீதிகளில் நிபுணனும்	हेतुमत्तरं	சிறந்த காரணங் களோடிசைந்த
वचनसंपन्नः तु	எடுத்துரைப்பதில் தேர்ச்சி பெற்ற	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
मैन्दः	மைந்தன் [வனுமான	बभाषे	சொன்னுன்.

वचनं नाम तस्यैष रावणस्य विभीषणः । पृच्छ्यतां मधुरेणायं शनैर्नरवरेश्वरः ॥ ४८ ॥

नरवरेश्वरः	புருஷோத்தம!	वचनं	சொன்னதைப்பற்றி
एषः	இந்த	अयं नाम	இவனே
विभीषणः	விபீஷணன்	मधुरेण	இனிமையாகவும்
तस्य	அந்த	शनैः	மெதுவாகவும்
रावणस्य	ராவணனுக்கு	पृच्छ्यताम्	விஞவப்படட்டும்.

भावमस्य तु विज्ञाय ततस्तत्त्वं करिष्यसि । यदि दुष्टो न दुष्टो वा बुद्धिपूर्वं नरर्षभ ॥

नरर्षभ	புருஷோத்தம!	न दुष्टः वा	நல்லவனுகவாவது
ततः	அதனல்	यदि	இருக்கிறபடி
अस्य	இவனது	बुद्धिपूर्वं	மனச்சாக்ஷிக்கேற்ற
भावं	உட்கருத்தை	तु	அப்பொழுது [படி
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	तत्त्वं	நியாயமானதை
दुष्टः	துஷ்டனுகவாவது	करिष्यसि	தேவரீர் செய்வீராக.

अथ संस्कारसंपन्नो हनुमान्सचिवोत्तमः । उवाच वचनं श्लक्ष्णमर्थवन्मधुरं लघु ॥५०॥

अथ	அதன்மேல்	अर्थवत्	சிறந்த பொருளுடை
संस्कारसंपन्नः	சாஸ்திர சிகாமணியும்	मधुरं	இனியதும், [யதும்,
सचिवोत्तमः	மந்திரிகளில் உத்த மருமான	लघु	தோஷரஹிதமுமான
हनुमान्	ஹனுமார்	वचनं	சொல்லை
श्लक्ष्णं	அழகியதும்,	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

न भवन्तं मतिश्रेष्ठं समर्थं वदतां वरम् । अतिशाययितुं शक्तो बृहस्पतिरपि ब्रुवन् ॥५१॥

मतिश्रेष्ठं	புத்தியில் எவருக்கும் மேம்பட்டவரும்
वदतां	பேசுபவர்களில்
वरं	(எவருக்கும்) மேம்பட்டவரும்
समर्थं	எதிலும் சமர்த்தரு[மான
भवन्तं	தேவரீருக்கு
बृहस्पतिः	பிருகஸ்பதி
ब्रुवन् अपि	பேசினபோதிலும்
अतिशाययितुं	மேம்பட்டவராயிருக்க
न शक्तः	முடியாது.

न वादान्नापि सङ्घर्षान्नाधिक्यान्न च कामतः । वक्ष्यामि वचनं राजन्यथार्थं राम गौरवात्॥

राजन्	ஸ்வாமியே!
राम	ஸ்ரீராம!
वचनं	ஒரு சொல்லை
यथार्थं	எனக்குத் தோன்றுகிறபடியே
गौरवात् अपि	(தேவரீரிடத்திலுள்ள) பூஜார்ஹத்தன்மையால்
वक्ष्यामि	சொலவேன்;
वादात्	(பிறர் சொல்லியவைகளை அல்லவென்று) எதிர் நியாயம் எடுத்துரைப்பதால்
न	இல்லை;
सङ्घर्षात्	எவருக்கும் மேம்பட்டவனாகயிருக்க வேண்டுமெனும் எண்ணத்தாலும்
न	இல்லை;
आधिक्यात्	மேன்மையாலும்
न	இல்லை;
कामतः च	பக்ஷபாதத்தாலும்
न	இல்லை.

अर्थानर्थनिमित्तं हि यदुक्तं सचिवैस्तव । तत्र दोषं प्रपश्यामि क्रिया न ह्युपपद्यते ॥५३॥

तव	தேவரீரது
सचिवैः	அன்பர்களால்
अर्थानर्थनिमित्तं	குணதோஷங்களையறியும் விஷயத்தில்
उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यत्	எதுவோ,
तत्र हि	அதிலோ
दोषं	நன்மை பயக்காததாக
प्रपश्यामि	நான் நினைக்கின்றேன்.
क्रिया हि	உபாயமும்
उपपद्यते न	சாத்தியமானதாயில்லை.

ऋते नियोगात्सामर्थ्यमवबोद्धुं न शक्यते ॥ ५४ ॥

नियोगात् ऋते	(ஒரு கார்யத்தில்) ஏவலாகச் செய்யப் பார்த்தாலன்றி
सामर्थ्यं	ஏற்றதை
अवबोद्धुं	கண்டறிய
न शक्यते	முடியாது.

सहसा विनियोगो हि दोषवान्प्रतिभाति मा ॥ ५५ ॥

सहसा	விசாரியாது
विनियोगः हि	ஒரு கார்யத்தில் ஏவுவதென்பதும்
दोषवान्	பிசகென
मा	எனக்கு
प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது.

चारप्रणिहितं युक्तं यदुक्तं सचिवैस्तव । अर्थस्यासंभवात्तत्र कारणं नोपपद्यते ॥ ५६ ॥

तव	தேவரீரது
सचिवैः	அன்பர்களால்
चारप्रणिहितं	'சாரனையனுப்புவது
युक्तं	யுக்த'மென
यदुक्तं	எது சொல்லப்பட்ட
कारणं	அந்த உபாயம் [தோ
अर्थस्य	(அனுப்பவேண்டிய) அவச்யத்திற்கு
असंभवात्	இடமில்லாமலிருக்கிற படியால்
तत्र	இச்சமயத்தில்
उपपद्यते न	ஏற்றதன்று.

अदेशकाले संप्राप्त इत्ययं यद्विभीषणः । विवक्षा तत्र मेऽस्तीयं तां निबोध यथामति ॥ स एष देशः कालश्च भवतीति यथा तथा ॥ ५७ ॥

अयं	இந்த
विभीषणः	விபீஷணர்
अदेशकाले	(சாஸ்திரப்பிரமாணங்களுக்கு விலகியும்) காலமில்லாக்காலத்திலும்
सम्प्राप्तः	வந்திருக்கின்றார்'
इति यत्	என்ற
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
यथामति	திற்றறிவிற்கெட்டியவாறு
मे विवक्षा	அடியேன் தெரிவிக்கவேண்டியதாய்
इति	பின்கண்டவாறு
इयं	இதொன்று
अस्ति	இருக்கிறது.
तां	அதற்கு
निबोध	செவிசாய்த்தருள்வீராக.
यथा तथा	முன்பின் ஆராய்ச்சி செய்யுங்கால்
सः	அந்த
कालः	ஏற்றகாலமென்பது
एषः	இதுதானென
भवति	விளங்குகிறது.
देशः च	அப்படியே சாஸ்திரப் பிரமாணங்களுக்கு விருத்தமில்லாததாகவுமிருக்கிறது.

पुरुषात्पुरुषं प्राप्य तथा दोषगुणावपि । दौरात्म्यं रावणे दृष्ट्वा विक्रमं च तथा त्वयि ॥ युक्तमागमनं तस्य सदृशं तस्य बुद्धितः ॥ ५८ ॥

रावणे	ராவணனிடத்தில்
दौरात्म्यं च	துஷ்டஸ்வபாவத்தை
तथा	அப்படியே [யும்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
विक्रमं	(ஆதரித்தருளும்) சக்தியையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
दोषगुणौ अपि	(தான் செய்யும் காரியத்திலுள்ள) தோஷங்கள், குணங்கள் ஆகிய இவ்விரண்டையும்
दृष्ट्वा	ஆராய்ச்சிசெய்து
प्राप्य	ஒருவித தீர்மானத்திற்கு வந்து
पुरुषात् पुरुषं	அற்பனிடமிருந்து மகானிடம்
आगमनं	போய்ச்சேர்தலென்
तस्य	அவருக்கு [பது
युक्तं	ஏற்றது;
तस्य	அவரது
बुद्धितः	புத்திக்கும்
सदृशम्	ஏற்றது

अज्ञातरूपैः पुरुषैः स राजन्पृच्छ्यतामिति । यदुक्तमत्र मे प्रेक्षा काचिदस्ति समीक्षिता ॥

राजन्	ஸ்வாமியே!
सः	'அவர்
अज्ञातरूपैः	முகப்பரிச்சயமில்லாத
पुरुषैः	தூதர்களால்
पृच्छ्यतां	வினவப்படட்டும்'
इति	என்று
यत्	எதொன்று
उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டதோ
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
मे	அடியேனுடைய
समीक्षिता	தீர்க்காலோசனை செய்து முடிவிற்கு வந்ததாயுள்ள
प्रेक्षा	அபிப்பிராயம்
काचित्	ஒன்று
अस्ति	இருக்கிறது.

पृच्छ्यमानो विशङ्केत सहसा बुद्धिमान्वचः । तत्र मित्रं प्रदुष्येत मिथ्या पृष्टं सुखागतम् ॥

बुद्धिमान्	புத்திமானாகும் ஒருவன்
सहसा	திடீரென
पृच्छ्यमानः	வினவப்பட்டவனாய்
वचः	கேள்வியில்
विशङ्केत	சந்தேகங்கொள்வான்.
तत्र	அப்படியாகில்
सुखागतं	நல்லஎண்ணங்கொண்டுவந்த
मित्रं	மித்திரன்
मिथ्या	கபடமாக
पृष्टं	வினவப்பட்டவனாய்
प्रदुष्येत	அநியாயமாய் அழிவான்.

अशक्यः सहसा राजन्भावो वेत्तुं परस्य वै । अन्तःस्वभावैर्गीतैस्तैर्नैपुण्यं पश्यता भृशम् ॥

राजन्	ஸ்வாமியே!
भृशं	மிக
नैपुण्यं	பெருங்காரியங்களில் தேர்ச்சியை
पश्यता वै	கண்டறிந்தவனாலும்
तैः	அந்த
अन्तःस्वभावैः	உண்மை வெளிப்படாதிருக்கும்
गीतैः	சொற்களைக்கொண்டு
परस्य	அயலானுடைய
भावः	உட்கருத்து
सहसा	அவசரமாய்
वेत्तुं	உள்ளபடி அறிய
अशक्यः	முடியாது.

न त्वस्य ब्रुवतो जातु लक्ष्यते दुष्टभावता । प्रसन्नं वदनं चापि तस्मान्मे नास्ति संशयः ॥

अस्य	இவர்
ब्रुवतः तु	பேசும்பொழுதெல்லாம்
जातु	ஒருதடவையேனும்
दुष्टभावता	அகமும் புறமும் ஒரே மாதிரியில்லா ஸ்வபாவம்
न लक्ष्यते	காணப்படவில்லை.
वदनं अपि	முகமும்
प्रसन्नं	உள்ளத்தில் உள்ளபடியே உறுத்துகிறது.
तस्मात्	ஆகையால்
संशयः च	ஆபத்து சம்பவிக்குமெனுங்கவலை
मे	எனக்கு
अस्ति न	இல்லை.

अशङ्कितमतिः स्वस्थो न शठः परिसर्पति । न चास्य दुष्टा वाक् चापि तस्मान्नास्तीह संशयः ॥

शठः	வஞ்சகன்
अशङ्कितमतिः	உத்தேசத்தில் சங்கையற்றவனாய்
स्वस्थः	மேற்கொண்டகாரியம் கைகூடுமெனும் நம்பிக்கையுடையவனாய்

परिसर्पति न	துணிந்துவரான்;
अस्य	இவரது
वाक् अपि	விண்ணப்பமும்
दुष्टा च	குறையுற்றதாகவும்
न	இல்லை;
तस्मात्	ஆகையால்
इह	இவ்விஷயத்தில்
संशयः न	ஆபத்திற்கிடமென்பதே
न अस्ति	இல்லை.

आकारश्छाद्यमानोऽपि न शक्यो विनिगूहितुम् । बलाद्धि विवृणोत्येव भावमन्तर्गतं नृणाम् ॥

आकारः	முகக்குறியானது
छाद्यमानः अपि	மறைக்கப்படுகிறதாக ஆயினும்
विनिगूहितुं	பிறர் அறியாத வண்ணம் மறைப்பதற்கு
शक्यः न	முடியாது.
नृणां	மானிடர்களுடைய
अन्तर्गतं	உள்ளத்தில் பதிந்து கிடக்கும்
भावं	நோக்கை
बलात् हि	எப்படியோ
विवृणोति एव	வெளியிட்டே விடுகிறது.

देशकालोपपन्नं च कार्यं कार्यविदां वर । सफलं कुरुते क्षिप्रं प्रयोगेणाभिसंहितम् ॥६५॥

कार्यविदां वर	எதையும் உள்ளபடி அறிபவர்களுள் உத்தமரே!
देशकालोपपन्नं	பிரமாணங்களுக்கும் ஏற்ற காலத்திற்கும் உபயுக்தமான
प्रयोगेण	காரியமுறைவிதியோடு
अभिसंहितं च	முற்றிலும் கூடியிருக்கிறதுமான
कार्यं	ஒரு காரியம்
सफलं	அதன் பயனை
क्षिप्रं	விரைவில்
कुरुते	அளிக்கிறது.

उद्योगं तव संप्रेक्ष्य मिथ्यावृत्तं च रावणम् । वालिनश्च वधं श्रुत्वा सुग्रीवं चाभिषेचितम् ॥ अमर्षी भ्रातरं त्यक्त्वा भवन्तं शरणं गतः । देशकालोपपन्नश्च तत्कुलीनश्च राक्षसः ॥६७॥ राज्यं प्रार्थयमानश्च बुद्धिपूर्वमिहागतः ॥ ६८ ॥

देशकालोपपन्नः	சாஸ்திரப்பிரமாணங்களையும் ஏற்றகாலங்களையும் நன்கு அறிந்தவரும்
तत्कुलीनः च	மகா பிரசித்திபெற்ற நற்குலத்தில் பிறந்தவருமான
राक्षसः	அரக்கராகுமிவர்
रावणं	ராவணனிடம்
राज्यं	செங்கோல் செலுத்தும் விஷயத்தில்
प्रार्थयमानः	ப்ரார்த்திப்பவராக
अमर्षी	அதர்மத்தை பொறுக்கமுடியாதவராகி
तव	தேவரீரது
उद्योगं च	கடமைக்காரியத்தையும்
संप्रेक्ष्य च	நன்கு ஆராய்ந்து கண்டுகொண்டும்
वालिनः	வாலியினது
वधं च	வதையையும்
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவரை
अभिषेचितं च	பட்டாபிஷேகமடைந்தவராகவும்
श्रुत्वा	அறிந்து
मिथ्यावृत्तं	கொடிய தொழிலுற்ற
भ्रातरं च	தமயனையும்
त्यक्त्वा	துறந்து
बुद्धिपूर्वं	கபடின்றி
भवन्तं	தேவரீரை
शरणं गतः	சரணமாகக்கொண்டு
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगतः	வந்திருக்கிறார்.

एतावत्तु पुरस्कृत्य युज्यते त्वस्य संग्रहः । यथाशक्ति मयोक्तं तु राक्षसस्यार्जवं प्रति ॥
त्वं प्रमाणं तु शेषस्य श्रुत्वा बुद्धिमतां वर ॥ ६९ ॥

एतावत्	இதையெல்லாம்	उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டு விட்டது.
तु	இப்பொழுது	बुद्धिमतां	அறிஞரில்
पुरस्कृत्य	தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் கௌரவித்து	वर	உத்தமரே!
अस्य संग्रहः तु	இவரை அங்கீகரிப்ப	श्रुत्वा तु	செவிகொடுத்து
युज्यते	யுக்தமானது. [துதான்	तु	இவ்விஷயத்தில்
राक्षसस्य	அரக்கரது	शेषस्य	இனிச்செய்யவேண்டியதற்கு
आर्जवं प्रति	கபடின்மையைப்பற்றி	प्रमाणं	சர்வ அதிகாரமும் வகிக்கின்றவர்
यथाशक्ति	அடியேன் அற்ப புத்திக்கெட்டியவரையில்	त्वं तु	தேவரீர் ஒருவரே.
मया	அடியேனால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15254 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 579

अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १८ ॥
विभीषणसंग्रहः—விபீஷணரை அங்கீகரிப்பது

अथ रामः प्रसन्नात्मा श्रुत्वा वायुसुतस्य ह । प्रत्यभाषत दुर्धर्षः श्रुतवानात्मनि स्थितम् ॥

अथ	அச்சந்தர்ப்பத்தில்	वायुसुतस्य	வாயுபுதல்வனுக்கு
प्रसन्नात्मा	கருணையாலான மனமுடையவரும்,	श्रुत्वा	செவிகொடுத்தருளி
		आत्मनि	திருவுள்ளத்தில்[விட்டு
श्रुतवान्	வேதங்களே உருவெடுத்து வந்தவரும்,	स्थितं	சாச்வதமாய் குடிகொண்டிருந்ததை
दुर्धर्षः	எவராலும் தீங்கு செய்ய முடியாதவரு	प्रत्यभाषत ह	பின்வருமாறு பதிலாய் திருவாய் மலர்த்தருளினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர் [மான		

ममापि तु विवक्षाऽस्ति काचित्प्रति विभीषणम् ।
श्रोतुमिच्छामि तत्सर्वं भवद्भिः श्रेयसि स्थितैः ॥ २ ॥

मम अपि	எனக்கு	श्रेयसि	எனது க்ஷேமத்தில்
विभीषणं प्रति	விபீஷணனைப்பற்றி	स्थितैः	ஈடுபட்டுக்கிடக்கும்
विवक्षा	முடிவான அபிப்பி	भवद्भिः तु	உங்களாலும்
काचित्	ஒன்று [ராயம்	श्रोतुं	கேட்டு (அறிந்து) கொள்ள
अस्ति	இருக்கிறது.		
तत् सर्वं	அதை முற்றும்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

मित्रभावेन संप्राप्तं न त्यजेयं कथञ्चन। दोषो यद्यपि तस्य स्यात्सतामेतदगर्हितम् ॥३॥

मित्रभावेन	உள்ளன்புகொண்டு	स्यात् यदि अपि	இருக்கிறதாயிருந்தாலும் அப்படியே கைவிடமாட்டேன்.
संप्राप्तं	வந்தடைந்தவனை		
कथञ्चन	எக்காரணத்தைக்கொண்டும்	एतत्	இதுதான்
न त्यजेयं	நான் கைவிடமாட்டேன்.	सतां	பெரியோர்களுக்கு
तस्य	அவனுக்கு	अगर्हितम्	நிந்தனைக்கிடமாகாதது.
दोषः	தோஷமென்பது		

सुग्रीवस्त्वथ तद्वाक्यमाभाष्य च विमृश्य च। ततः शुभतरं वाक्यमुवाच हरिपुङ्गवः ॥

अथ	அப்பொழுது	ततः	அதன்மேல்
हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனான	शुभतरं	நல்வித்தேர்ச்சியை விளங்கக்காட்டுகிற
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்		
तद्वाक्यं तु	அவரது திருவாக்கை		
विमृश्य च	நன்கு ஆராய்ந்து	वाक्यं	சொல்லை
आभाष्य च	தெரிவிக்கவேண்டியதாய் விண்ணப்பித்துக்கொண்டு	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

सुदुष्टो वाऽप्यदुष्टो वा किमेष रजनीचरः ॥ ५ ॥

एषः रजनीचरः	இவன் அரக்கன்,	अदुष्टः वा	துஷ்டனில்லாதவனாகயிருந்தாலும் சரி
सुदुष्टः वा	மிகக் கொடியவனாகயிருந்தாலும் சரி	किं अपि	நமக்காவதென்ன?

ईदृशं व्यसनं प्राप्तं भ्रातरं यः परित्यजेत्। को नाम स भवेत्तस्य यमेष न परित्यजेत् ॥

यः	எவன்	सः	அவன்
तस्य	அவனது	कः नाम	எம்மட்டுடையவனாகத்தான்
ईदृशं व्यसनं	இப்படிப்பட்ட சங்கடத்தை	न भवेत्	ஆகமாட்டான்?
प्राप्तं	அடைந்திருக்கும்	एषः	இவன்
भ्रातरं	தமயனை	यं	யாரையும்
परित्यजेत्	கைவிட்டானோ	परित्यजेत्	கைவிட்டுவிடுவான்.

वानराधिपतेर्वाक्यं श्रुत्वा सर्वानुदीक्ष्य च। ईषदुत्स्मयमानस्तु लक्ष्मणं पुण्यलक्षणम् ॥
इति होवाच काकुत्स्थो वाक्यं सत्यपराक्रमः ॥ ७ ॥

सत्यपराक्रमः	எதற்கும்சலியா ஆண்மையுற்ற	तु	அவன் சொல்லில்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	ईषत्	கொஞ்சம்
वानराधिपतेः	வானரமன்னனது	उत्स्मयमानः	பரிகாசத்தால் புன்னகைபுரிந்தவராகி,
वाक्यं	சொல்லை		
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு	सर्वान् च	எல்லோரையும்
पुण्यलक्षणं	புண்யமே உருவெடுத்துவந்த	उदीक्ष्य	பார்த்து
		इति वाक्यं	பின்வரும் வாக்கை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	उवाच ह	திருவாய்மலர்ந்தருளினார், காண்!

अनधीत्य च शास्त्राणि वृद्धाननुपसेव्य च। न शक्यमीदृशं वक्तुं यदुवाच हरीश्वरः ॥८॥

हरीश्वरः	வானரமன்னன்
यत्	எதை
उवाच	சொன்னானோ அதை
शास्त्राणि	சாஸ்திரங்களை
अनधीत्य च	ஓதாமலும்
वृद्धान्	பெரியோர்களை
अनुपसेव्य च	பணியாமலும்
ईदृशं	இவ்விதமாய்
वक्तुं	சொல்வதற்கு
न शक्यम्	முடியாது

अस्ति सूक्ष्मतरं किंचिद्यदत्र प्रतिभाति मे। प्रत्यक्षं लौकिकं वाऽपि विद्यते सर्वराजसु ॥

मे	எனக்கு
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது
यत्	எதுவோ அந்த
किञ्चित्	ஒன்று
सूक्ष्मतरं	மிக சூக்ஷ்மமாக
अस्ति	இருக்கிறது.
अपि वा	ஆயினும்
सर्वराजसु	எல்லா ராஜாக்களிடத்திலும்
लौकिकं	லோகசித்தமாயும்
प्रत्यक्षं	பிரத்யக்ஷமாயும்
विद्यते	விளங்குகிறது.

अमित्रास्तत्कुलीनाश्च प्रातिदेश्याश्च कीर्तिताः। व्यसनेषु प्रहर्तारस्तस्मादयमिहागतः॥

तत्कुलीनाः च	ஞாதிகளும்
प्रातिदेश्याः च	பிறநாட்டார்களும்
व्यसनेषु	ஆபத்துகளில்
प्रहर्तारः	துன்பம் விளைவிக்கும்
अमित्राः	சத்துருக்களென
कीर्तिताः	சொல்லப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்
अयं	இவன்
इह	இங்கு
आगतः	வந்துசேர்ந்திருக்கின்றான்.

अपापास्तत्कुलीनाश्च मानयन्ति स्वकान्हितान्। एष प्रायो नरेन्द्राणां शङ्कनीयस्तु शोभनः॥

अपापाः	குற்றமற்ற
तत्कुलीनाः	ஜ்ஞாதிகள்
हितान्	நன்மை புரியும்
स्वकान्	தனது இனத்தவர்களை
मानयन्ति	கொண்டாடுகின்றார்கள்.
तु	இருந்தபோதிலும்
प्रायः	சாதாரணமாய்
नरेन्द्राणां	மன்னர்களுக்கு
शोभनः	தர்மமே சர்வமுமாய்க் கொண்ட
एषः	இப்படிப்பட்ட ஜ்ஞாதி (இவன்)
शङ्कनीयः च	அவநம்பிக்கைப்பட வேண்டியவனே.

यस्तु दोषस्त्वया प्रोक्तो ह्यादानेऽरिबलस्य च। तत्र ते कीर्तयिष्यामि यथाशास्त्रमिदं शृणु॥
न वयं तत्कुलीनाश्च राज्यकांक्षी च राक्षसः ॥१२॥

अरिबलस्य	சத்துருவைச் சேர்ந்தவனை
आदाने	அங்கீகரிக்கும் விஷயத்தில்
यः	எதொன்று
दोषः	தோஷமாக
त्वया	உன்னால்
प्रोक्तः	சொல்லப்பட்டதோ
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
यथाशास्त्रं	சாஸ்திரவிதியெதுவோ

इदं	இதை
ते	உனக்கு
कीर्तयिष्यामि	விவரமாய்ச் சொல்லப் போகிறேன்,
शृणु	கவனமாய்க் கேள்.
वयं	நாம்
तत्कुलीनाः च	அவன் குலத்தில் பிறந்தவராகவும்,
राक्षसः हि	அரக்கனாகவும்,
राज्यकांक्षी च	ராஜ்யத்தில் ஆசை வைத்தவனாகவும்
न	இல்லை.

पण्डिता हि भविष्यन्ति तस्माद्ग्राह्यो विभीषणः ॥ १३ ॥

पण्डिताः	தர்மஞானிகளும்
भविष्यन्ति हि	இருப்பார்கள் அன்றோ ?
तस्मात्	ஆகையால்
विभीषणः	விபீஷணன்
ग्राह्यः	அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டியவன்.

अव्यग्राश्च प्रहृष्टाश्च न भविष्यन्ति सङ्गताः । प्रणादश्च महानेष ततोऽस्य भयमागतम् ॥
इति भेदं गमिष्यन्ति तस्माद्ग्राह्यो विभीषणः ॥ १४ ॥

सङ्गताः	ஒன்றுசேர்ந்து அவர்கள்
अव्यग्राः च	சச்சரவில்லாதவர்களாகவும்
प्रहृष्टाः च	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவர்களாகவும்
भविष्यन्ति न	இருக்கமாட்டார்கள்;
इति	அப்படித்தான்
भेदं	பிளவை
गमिष्यन्ति	அடைகின்றார்கள்;
अस्य	இவனுக்கு
भयं	ஆபத்து
आगतं	கிட்டியிருக்கிறது;
ततः च	ஆனதுபற்றித்தான்
एषः	இந்த
प्रणादः	(உதவியை வேண்டும்) கூப்பாடு
महान्	உருக்கமாயிருக்கிறது;
तस्मात्	ஆகையால்
विभीषणः	விபீஷணன்
ग्राह्यः	அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டியவன்.

न सर्वे भ्रातरस्तात भवन्ति भरतोपमाः । मद्विधा वा पितुः पुत्राः सुहृदो वा भवद्विधाः ॥

तात	அப்பனே!
भ्रातरः	தம்பிமார்கள்
सर्वे	எல்லோருமே
भरतोपमाः	பரதனுக்கு ஒப்பானவர்களாகவும்,
पितुः	ஓர் தந்தையினிடமிருந்து
मद्विधाः	என்போன்ற
पुत्राः वा	புதல்வர்களும்,
भवद्विधाः	உன்போன்ற
सुहृदः वा	பேரன்பினர்களும்
भवन्ति न	இல்லை.

एवमुक्तस्तु रामेण सुग्रीवः सहलक्ष्मणः । उत्थायेदं महाप्राज्ञः प्रणतो वाक्यमब्रवीत् ॥

महाप्राज्ञः	மகாபிராஜ்ஞனாகிய
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூட
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனாய்,
उत्थाय	எழுந்து
प्रणतः तु	பணிந்து இன்னும்
इदं वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னான்.

रावणेन प्रणिहितं तमवेमि विभीषणम् । तस्याहं निग्रहं मन्ये क्षमं क्षमवतां वर ॥ १७ ॥

क्षमवतां	பொறுமை உள்ளவர்களுள்
वर	உத்தமரே!
तं	அந்த
विभीषणं	விபீஷணனை
रावणेन	ராவணனால்
प्रणिहितं	அனுப்பப்பட்டவனாய்
अवेमि	நான் அறிகின்றேன்;
तस्य	அவனை
निग्रहं	வதைப்பது
क्षमं	நல்லதென
अहं	நான்
मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

राक्षसो जिह्मया बुद्ध्या संदिष्टोऽयमिहागतः । प्रहर्तुं त्वयि विश्वस्ते प्रच्छन्नो मयि वाऽनघ ॥
लक्ष्मणे वा महाबाहो स वध्यः सचिवैः सह । रावणस्य नृशंसस्य भ्राता ह्येष विभीषणः ॥

अनघ	தோஷரஹிதரே!
महाबाहो	மஹாபாஹுவே!
एषः	இந்த
विभीषणः	விபீஷணன்
नृशंसस्य	கொடிய கருத்துள்ள
रावणस्य	ராவணனது
भ्राता	தம்பி,
अयं राक्षसः	இந்த அரக்கன்
जिह्मया	கபடான
बुद्ध्या	எண்ணங்கொண்டு
विश्वस्ते	நம்பிக்கைவைத்த
त्वयि	தேவரீர்விஷயத்திலும்
मयि वा	அடியேன் விஷயத்திலும்
लक्ष्मणे वा	லக்ஷ்மணன் விஷயத்திலும்
प्रच्छन्नः	கபடுள்ளத்தை நல்ல வேஷத்தால் மறைத்துக்கொண்டு
प्रहर्तुं	தீங்குபுரிய
संदिष्टः	நியமிக்கப்பட்டவனாய்
इह	இங்கு
आगतः	வந்துசேர்ந்திருக்கிறான்;
हि	ஆனபடியால்
सः	அவன்
सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு கூட
वध्यः	கொல்லப்படவேண்டியவன்.

एवमुक्त्वा रघुश्रेष्ठं सुग्रीवो वाहिनीपतिः । वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं ततो मौनमुपागमत् ॥

वाहिनीपतिः	சேனாதிபதியும்
वाक्यज्ञः	பேசுவதில் சமர்த்தனுமான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்,
वाक्यकुशलं	பேசுவதில் ச்ரேஷ்டனாகிய
रघुश्रेष्ठं	ரகூத்தமரிடம்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்பிறகு
मौनं उपागमत्	மௌனமாயிருந்தான்.

सुग्रीवस्य तु तद्वाक्यं रामः श्रुत्वा विमृश्य च । ततः शुभतरं वाक्यमुवाच हरिपुङ्गवम् ॥

सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது
तद्वाक्यं श्रुत्वा	அம்மொழியைக்கேட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः च	அப்பொழுதுதான்
तु	தனக்குவேண்டியபடி
विमृश्य	சமயம் கிடைத்ததென திருவுள்ளத்திற்கொண்டு
हरिपुङ्गवं	வானரோத்தமனைப் பார்த்து
शुभतरं	பெருமைவிளங்கக்காட்டுகிற
वाक्यं	திருவாக்கை
उवाच	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

स दुष्टो वाऽप्यदुष्टो वा किमेष रजनीचरः । सूक्ष्ममप्यहितं कर्तुं ममाशक्तः कथञ्चन ॥

सः	அவன்	किं एषः	எனக்கு இவன் எம்மட்டும்?
दुष्टः	துஷ்டனுயிருந்தாலும் சரி,	कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டா[லும்
अदुष्टः वा	துஷ்டனில்லாதவனு யிருந்தாலும் சரி,	मम	எனக்கு
रजनीचरः वा	அரக்கனுகவேயிருந் தாலும் சரி,	अहितं	தீங்கை
		सूक्ष्मं अपि	எள்ளளவேனும்
		कर्तुं अशक्तः अपि	செய்யமுடியாதவனே.

पिशाचान्दानवान्यक्षान्पृथिव्यां चैव राक्षसान् । अङ्गुल्यग्रेण तान्हन्यामिच्छन्हरिगणेश्वर ॥

हरिगणेश्वर	வானர கண மன்னு!	तान्	அந்த
पृथिव्यां	உலகில்	राक्षसान् एव	அரக்கர்களையும்
पिशाचान्	பிசாசுகளையும்	इच्छन्	கருதினுல்
दानवान्	அசுரர்களையும்	अङ्गुल्यग्रेण	விரல்நுனியால்
यक्षान् च	யக்ஷர்களையும்	हन्याम्	(எனக்கு) ஒழிக்க முடியும்.

श्रूयते हि कपोतेन शत्रुः शरणमागतः । अर्चितश्च यथान्यायं स्वैश्च मांसैर्निमन्त्रितः ॥

शत्रुः	சத்ரு	मांसैः च	மாம்சங்களைக் கொண்டே
शरणं आगतः	சரணமடைந்தவனுகி	निमन्त्रितः	விருந்துண்ண வரிக்கப் பட்டான் என்று
कपोतेन हि	ஒரு புருவினுலேயே	श्रूयते	வழங்கப்படுகிறது.
यथान्यायं	சாஸ்திரவிதிப்படி		
अर्चितः च	அர்ச்சிக்கப்பட்டவ[னுய்		
स्वैः	தனது		

(ஒரு வேடன் ஒரு வனத்தில் விலங்கினங்களையும் புள்ளினங்களையும் வருத்தி வயிர் வளர்க்கும் கொடியனுய் வாழுங்கால், ஒரு நாள் புயலோடு மழை பொழிய குளிர்நடுக்கங்கொண்ட அவ்வேடன் வழியில் மழையால் மதிமயங்கிக் கிடக்கும் ஒரு பெண்புருவை கண்டெடுத்து, கூட்டில் அடைத்துக்கொண்டு குளிர்காயவும் பசி தீர்க்கவும் வழிகாணுதவனுய், அருகில் ஒரு மரத்தடிக்கேக, அங்கு தனது புருப்பேடு வாரா வருத்தத்தால் வாடும் ஆண்புருவை நோக்கி, கூட்டிலிருக்கும் பெண்புரு, நான் "இதோ சத்துரு கைப்பட்டேன், எனக்காக வருந்தாதே. சத்துருவாயினும் இவன் குளிரைப்போக்கவும் உணவை வேண்டியும் நமது மரத்தடிக்கு அதிதியாய் வந்திருக்கிறுன்; அவனை உபசரித்து நலம் பெறுவாய்," என்று சொல்லக் கேட்ட ஆண் கபோதம் விறகுகளைக் கூட்டித்தீமூட்டி வேடனைவேண்டி குளிர்காய்வித்து உணவின் பொருட்டு உடலையுமீய மீண்டும் சரது களைக் கொளுத்தி அதில் வீழ்ந்திறந்தது என்பது கதை).

स हि तं प्रतिजग्राह भार्याहर्तारमागतम् । कपोतो वानरश्रेष्ठ किं पुनर्मद्विधो जनः ॥

वानरश्रेष्ठ	வானரோத்தம!	प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டது;
सः	அந்த	जनः	மானிடனை
कपोतः हि	ஒரு புருவே	मद्विधः	என் போன்றவன்
भार्याहर्तारं	மனைவியைக்கவர்ந்து	किं पुनः	ஏற்றுக்கொள்ளாதிருத்தலும் தர்மமாகுமோ?
आगतं	வந்தடைந்த		
तं	அவனை		

ऋषेः कण्वस्य पुत्रेण कण्डुना परमर्षिणा । शृणु गाथां पुरा गीतां धर्मिष्ठां सत्यवादिनीम् ॥

पुरा	முன்னொருக்கால்	धर्मिष्ठां	உத்தமதர்மத்தை உபதேசிப்பதுமான
कण्वस्य ऋषेः	கண்வரிஷியினது	सत्यवादिनीं	சாஸ்த்திரவிதிகளின் ஸூக்ஷ்மதத்வத்தை பிரதர்சிப்பதுமான
पुत्रेण	புதல்வரும்	गाथां	பாட்டை
कण्डुना	கண்டுவெனும்	शृणु	(சொல்லுகிறேன்) கேள்.
परमर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்		
गीतां	பாடப்பெற்றதும்		

बद्धाञ्जलिपुटं दीनं याचन्तं शरणागतम् । न हन्यादानृशंस्यार्थमपि शत्रुं परन्तप ॥२७॥

परन्तप	பகைவரைத் தபிக்கச் செய்பவனே!	याचन्तं	இரந்து
शत्रुं अपि	சத்ருவாயிருந்தாலும்	शरणागतं	சரண்புகுந்தவனை
बद्धाञ्जलिपुटं	கைகூப்பியவனாய்	आनृशंस्यार्थं	கருணையின் பேரில்
दीनं	ஏழையாய்	न हन्यात्	கைவிடலாகாது.

आर्तो वा यदि वा दृप्तः परेषां शरणागतः । अरिः प्राणान्परित्यज्य रक्षितव्यः कृतात्मना ॥

आर्तः	நொந்தவனாயிருந்தாலும் சரி,	कृतात्मना	தர்மத்திற்கு விலக்கானதில் புகாதசித்தமுடையஒருவனால்
दृप्तः यदि वा	செருக்குற்றவனாயிருந்தாலும் சரி,	प्राणान्	உயிரை
परेषां	இதரர்களுடைய	परित्यज्य	கொடுத்தும்
शरणागतः	உதவியை வேண்டி வந்தடைந்தவன்	रक्षितव्यः	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டியவன்.
अरिः वा	சத்ருவாயினும்		

स चेद्भयाद्वा मोहाद्वा कामाद्वाऽपि न रक्षति। स्वया शक्त्या यथासत्त्वं तत्पापं लोकगर्हितम्॥

सः	அவன்	स्वया	தனது
भयात् वा	பயத்தாலோ	शक्त्या	சக்தியைக்கொண்டு
मोहात् वा	அறியாமையாலோ	रक्षति न चेत्	ரக்ஷியாதிருக்கின்றானென்றால்
कामात् अपि वा	(வேறு) மனப்போக்காலோ	तत्	அந்த
यथासत्त्वं	தன்னால் இயன்றமட்டும்	पापं	குற்றம்
		लोकगर्हितम्	உலகநிந்தனைக்குட்பட்டதாகும்.

विनष्टः पश्यतस्तस्य रक्षिणः शरणागतः । आदाय सुकृतं तस्य सर्वं गच्छेदरक्षितः ॥

रक्षिणः	காப்பாற்ற சக்தியுடைய
तस्य	அவன்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே
शरणागतः	சரணாகதன்
अरक्षितः	காப்பாற்றப்படாது,
विनष्टः	ஆபத்தை அடைந்தவனாய்,
तस्य	அவனது
सुकृतं सर्वं	புண்யசமுச்சயத்தை
आदाय गच्छेत्	அழித்துவிடுவான்.

एवं दोषो महानत्र प्रपन्नानामरक्षणे ॥ ३१ ॥

प्रपन्नानां	தஞ்சமாய் வந்தடைந்தவர்களை
अरक्षणे	காப்பாற்றாது கைவிடும்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
एवं	மேற்சொல்லியபடி
महान्	மகத்தான
दोषः	தோஷமிருக்கிறது.

अस्वर्ग्यं चायशस्यं च बलवीर्यविनाशनम् । करिष्यामि यथार्थं तु कण्डोर्वचनमुत्तमम् ॥

अस्वर्ग्यं च	ஸ்வர்க்கத்தை தராதது இது;
अयशस्यं च	புகழை ஒழிக்கவல்லது இது;
बलवीर्यविनाशनं	ஆற்றல், ஆண்மை இரண்டையும் அகற்றுவது இது;
तु	இவ்விஷயத்தில்
कण्डोः	கண்டுமகரிஷியினது
उत्तमं	சர்வோத்கிருஷ்டமான
वचनं	உபதேசத்தை
यथार्थं	உள்ளபடி
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

धर्मिष्ठं च यशस्यं च स्वर्ग्यं स्यात्तु फलोदये ॥ ३३ ॥

धर्मिष्ठं च	தர்மத்தை வளர்த்தும் அது,
यशस्यं च	புகழைத்தருவதும் அது,
फलोदये	தர்மத்தின் பயன் பலிக்கும் வேளையில்
स्वर्ग्यं तु	ஸ்வர்க்கத்தை அளிப்பதாகவும்
स्यात्	ஆகும்.

सकृदेव प्रपन्नाय तवास्मीति च याचते । अभयं सर्वभूतेभ्यो ददाम्येतद्व्रतं मम ॥ ३४ ॥

प्रपन्नाय	கஷ்டமடைந்து
तव अस्मि	'உனது பொருள் நான்''
इति	என்று
याचते	வேண்டுகிறவனுக்கு
सकृदेव	எக்காலத்திலும்
सर्वभूतेभ्यः च	எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலிருந்தும்
अभयं	அபயத்தை
ददामि	கொடுக்கிறேன்—
एतत्	இது
मम व्रतम्	எனது ஸங்கல்பம்.

आनयैनं हरिश्रेष्ठ दत्तमस्याभयं मया । विभीषणो वा सुग्रीव यदि वा रावणः स्वयम् ॥

हरिश्रेष्ठ	வானரோத்தம!
मया	என்னால்
अस्य	இவனுக்கு
अभयं	அபயமானது
दत्तं	கொடுத்துவிடப்பட்டது.
सुग्रीव:	ஸுக்ரீவ!
विभीषणः वा	விபீஷணனாகத்தானிருக்கட்டும்
स्वयं	ஸாக்ஷாத்
रावणः यदि वा	ராவணனாகத்தானிருக்கட்டும்
एनं	இவனை (வந்திருக்கிறவனை)
आनय	நீ அழைத்துவருவாயாக.

रामस्य तु वचः श्रुत्वा सुग्रीवः प्लवगेश्वरः । प्रत्यभाषत काकुत्स्थं सौहार्देन प्रचोदितः ॥

प्लवगेश्वरः	வானரமன்னன
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वचः	சொல்லை,
सौहार्देन	அன்பினதிசயத்தால்
प्रचोदितः	தூண்டப்பட்டவனாய்
तु	இப்பொழுது
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்.

किमत्र चित्रं धर्मज्ञ लोकनाथ सुखावह । यत्त्वमार्यं प्रभाषेथाः सत्त्ववान्सत्पथे स्थितः ॥

धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவரே!
लोकनाथ	லோகரக்ஷகரே!
सुखावह	யாவருக்கும் நன்மையளிப்பவரே!
सत्त्ववान्	சத்துவகுணமே உருக்கொண்டு
सत्पथे	தர்மநெறியில்
स्थितः	பிறழாது ஒழுகும்
त्वं	தேவரீர்
यत्	எந்த
आर्यं	பூஜார்ஹச்சொல்லை
प्रभाषेथाः	அருளினீரோ,
अत्र	இதில்
किं चित्रम्	ஆச்சர்யமென்ன?

मम चाप्यन्तरात्माऽयं शुद्धं वेत्ति विभीषणम् । अनुमानाच्च भावाच्च सर्वतः सुपरीक्षितः ॥

अनुमानात् च	முன்நடவடிக்கையின் ஒற்றுமையாலும்
भावात् च	தற்கால நடவடிக்கையாலும்
सर्वतः	சர்வப்பிரகாரத்திலும்
सुपरीक्षितः	நன்கு ஆராய்ச்சி செய்யப்பெற்ற
मम	அடியேனது
अयं अन्तरात्मा च	இந்த உள்ளமும்
विभीषणं	விபீஷணரை
शुद्धं अपि	உள்ளும் புறமும் ஒரே மாதிரியென
वेत्ति	உணர்கிறது.

तस्मात्क्षिप्रं सहास्माभिस्तुल्यो भवतु राघव । विभीषणो महाप्राज्ञः सखित्वं चाभ्युपैतु नः ॥

राघव	ஸ்ரீராம!
तस्मात्	ஆகையால்
क्षिप्रं	தாமதமின்றி
महाप्राज्ञः	மகா புத்திமானாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
अस्माभिः सह	எங்களோடுகூட
तुल्यः	ஸமானராக
भवतु	ஆகட்டும்,
नः	நமது
सखित्वं च	ஸகாவாயிருக்கும் தன்மையையும்
अभ्युपैतु	அடையட்டும்.

ततस्तु सुग्रीववचो निशम्य तद्धरीश्वरेणाभिहितं नरेश्वरः ।
विभीषणेनाशु जगाम सङ्गमं पतत्रिराजेन यथा पुरन्दरः ॥ ४० ॥

नरेश्वरः	புருஷோத்தமர்	पतत्रिराजेन	கருடபகவானோடு
ततः	அப்பொழுது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
तत्	அந்த	हरीश्वरेण	வானரமன்னனால்
सुग्रीववचः	ஸுக்ரீவனது சொல்லை	अभिहितं	ஏற்றுக்கொள்ளப் பட்டதாகிய
निशम्य तु	செவிக்கொண்ட	सङ्गमं	சினேகபாவத்தை
आशु	தத்க்ஷணமே	जगाम	அடைந்தார்.
विभीषणेन	விபீஷணரோடு,		
पुरन्दरः	இந்திரன்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15294 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 619

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாம் ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

दर्भशयनम्—தர்ப்பைகளில் படுத்தல்

राघवेणाभये दत्ते संनतो रावणानुजः । विभीषणो महाप्राज्ञो भूमिं समवलोकयत् ॥ १ ॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	विभीषणः	விபீஷணர்
अभये दत्ते	அபயம் அளிக்கப் பட்டவளவில்	संनतः	உத்தேசம் கைகூடப் பெற்றவராய்
रावणानुजः	ராவணன் தம்பியும்	भूमिं	பூமியை
महाप्राज्ञः	மகா புத்திமானுமான	समवलोकयत्	பார்த்தார்.

खात्पपातावनीं हृष्टो भक्तैरनुचरैः सह ॥ २ ॥

हृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவராகி	खात्	ஆகாயத்தினின்று
भक्तैः	பக்திமான்களான	अवनीं	பூதலத்தில்
अनुचरैः	மந்திரிமார்களோடு		
सह	கூட	पपात	வந்திறங்கினர்.

स तु रामस्य धर्मात्मा निपपात विभीषणः । पादयोः शरणान्वेषी चतुर्भिः सह राक्षसैः ॥

सः	அந்த	राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
शरणान्वेषी	(யாவரும்) புகுமிடத்தைத் தேடிவரும்	सह	கூட
		रामस्य	ஸ்ரீராமரது
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	पादयोः	திருவடிகளில்
विभीषणः	விபீஷணர்	तु	இப்பொழுது
चतुर्भिः	நான்கு	निपपात	விழுந்து ஸேவித்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामं वाक्यं तत्र विभीषणः । धर्मयुक्तं च युक्तं च सांप्रतं संप्रहर्षणम् ॥ ४ ॥

तदा	அதன்மேல்	सांप्रतं	இப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்	संप्रहर्षणं च	எல்லோருக்கும் சந்தோஷத்தை விளைவிக்கிறதுமான
विभीषणः	விபீஷணர்		
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து		
धर्मयुक्तं च	தர்மத்தை ஒத்திருக்கிறதும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு
युक्तं च	ஏற்றதாயிருக்கிறதும்		மொழிந்தார்.

अनुजो रावणस्याहं तेन चाप्यवमानितः । भवन्तं सर्वभूतानां शरण्यं शरणागतः ॥५॥

अहं	அடியேன்	सर्वभूतानां अपि	எல்லா பிராணிகளுக்கும்
रावणस्य	ராவணனது		
अनुजः	தம்பி,	शरण्यं	அடைக்கலமாகிய
		भवन्तं	தேவரீரை
तेन च	அவனாலும்	शरणागतः	சரணமாக அடைந்திட்டேன்.
अवमानितः	அவமதிக்கப்பட்டேன்.		

परित्यक्ता मया लङ्का मित्राणि च धनानि वै । भवद्गतं मे राज्यं च जीवितं च सुखानि च॥

मया	அடியேனால்	मे	அடியேனது
लङ्का	இலங்கை நகர்	राज्यं च	ராஜ்யமும்
परित्यक्ता	கைகழுவப்பட்டது,	भवद्गतं	தேவரீரதீனம்;
मित्राणि	மித்திரர்களும்	जीवितं	உயிரும்
धनानि वै	ஸர்வஸ்வமும்	च	அப்படியே தேவரீரதீனம்;
च	அப்படியே கைகழுவப்பட்டன;	सुखानि	நற்கதிகளும்
		च	தேவரீரதீனமே.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामो वचनमब्रवीत् । वचसा सान्त्वयित्वैनं लोचनाभ्यां पिबन्निव ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वचसा	முகமன்மொழிகொண்டு
तस्य	அவரது		
तद्वचनं	அம்மொழியை	एनं	இவரை
श्रुत्वा	செவியுற்று,	सान्त्वयित्वा	உள்ளங்குளிரச் செய்து,
लोचनाभ्यां	இரு திருக்கண்களாலும்		
पिबन् इव	குளிரக் கடாக்ஷிப்பதாலுறிஞ்சிப் பருகுபவர்போன்ருகி	वचनं	ஒரு மொழியை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

आख्याहि मम तत्त्वेन राक्षसानां बलाबलम् ॥ ८ ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களது	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளவாறு
बलाबलं	பலாபலத்தை	आख्याहि	நீர் விளங்கச் சொல்லும்.
मम	எனக்கு		

एवमुक्तं तदा रक्षो रामेणाक्लिष्टकर्मणा । रावणस्य बलं सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	रक्षः	அரக்கர்,
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாஸமாயெதையும் செய்யவல்ல	रावणस्य	ராவணனது
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	बलं	பலத்தைப்பற்றி
एवं	இங்ஙனம்	सर्वं	எதையும் விடாது
उक्तं	வினவப்பட்ட	आख्यातुं	விளங்கச்சொல்ல
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.

अवध्यः सर्वभूतानां गन्धर्वासुररक्षसाम् । राजपुत्र दशग्रीवो वरदानात्स्वयंभुवः ॥ १० ॥

राजपुत्र	சக்கிரவர்த்தித் திருமகனே!	गन्धर्वासुररक्षसां	கந்தர்வர், அசுரர், அரக்கர், இவர்களுக்கும்
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	सर्वभूतानां	பிரமனது சிருஷ்டிக்குட்பட்ட எவ்வகை பிராணிக்கும்
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரிடமிருந்து		
वरदानात्	கிடைத்த வரத்தினால்	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவன்.

रावणानन्तरो भ्राता मम ज्येष्ठश्च वीर्यवान् । कुम्भकर्णो महातेजाः शक्रप्रतिबलो युधि ॥

रावणानन्तरः	ராவணனுக்கு நேரிளைய	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
भ्राता	தம்பியும்	युधि	போரில்
मम	அடியேனுக்கு	शक्रप्रतिबलः	இந்திரனை எதிராகக் கொள்ளத்தக்க
ज्येष्ठः च	தமையனுமான	महातेजाः	மகத்தான ஆற்றலுடையோன்.
वीर्यवान्	பராக்கிரமசாலியாகிய		

राम सेनापतिस्तस्य प्रहस्तो यदि वा श्रुतः । कैलासे येन संग्रामे माणिभद्रः पराजितः ॥

राम	ஸ்ரீராம!	माणिभद्रः	குபேரனது சேனாதிபதியான மாணிபத்திரன்
तस्य	அவனுக்கு		
सेनापतिः	சேனாதிபதி	पराजितः	தோற்கடிக்கப்பட்டான்—
प्रहस्तः	பிரகஸ்தனென்பவன்		
येन	எந்த இவனால்	यदि वा	இது தேவரீரும்
कैलासे	கைலாஸத்தில்	श्रुतः	கேள்வியுற்றிருக்கக்கூடும்.
संग्रामे	போரில்		

बद्धगोधाङ्गुलित्राणस्त्ववध्यकवचो युधि । धनुरादाय यस्तिष्ठन्नदृश्यो भवतीन्द्रजित् ॥१३॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து என்பவன்	अवध्यकवचः	பிளக்கவொண்ணாத கவசம் பூண்டு
यः	எவனோ அவன்	धनुः	தனுஸை
युधि	போரில்	आदाय	கையிலேந்திக் கொண்டு
बद्धगोधाङ्गुलित्राणः	உடும்புத்தோலாலாகிய விரற்சட்டையணிந்து	तिष्ठन् तु	நின்றவாறே
		अदृश्यः	பிறருக்குக்கட்புலனாகாதவனாய்
		भवति	ஆகிறான்.

संग्रामसमयव्यूहे तर्पयित्वा हुताशनम् । अन्तर्धानगतः शत्रूनिन्द्रजिद्धन्ति राघव ॥१४॥

राघव	ஸ்ரீராம!	संग्राम- समयव्यूहे	போர்புரியும் வேளையி லணிவகுக்கப்பட்ட படையினிடையில்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்	अन्तर्धानगतः	பிறர் காணாவண்ணமி [ருந்து
हुताशनं	அக்னிபகவானை	शत्रून्	சத்ருக்களை
तर्पयित्वा	உள்ளங்குளிரச் செய்து	हन्ति	கொல்வான்.

महोदरमहापार्श्वौ राक्षसश्चाऽप्यकम्पनः । अनीकस्थास्तु तस्यैते लोकपालसमा युधि ॥१५॥
दश कोटिसहस्राणि रक्षसां कामरूपिणाम् । मांसशोणितभक्षाणां लङ्कापुरनिवासिनाम् ॥

तस्य	அவனது	कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்,
अनीकस्थाः तु	சேனையிலுள்ள	मांसशोणित- भक्षाणां	ஊனையும், உதிரத்தை யுமுணவாய்க்கொண் டவர்களும்,
महोदर- महापार्श्वौ अपि	மகோதரனென்பவனும், மகாபார்ச்வனென்பவனும்,	लङ्कापुरनिवा- सिनां	இலங்கை நகரவாசி களுமான
अकम्पनः	அகம்பனனென்ற	रक्षसां	அரக்கர்களின்
राक्षसः च	அரக்கனுமாகிய	दश कोटिसह- स्राणि	பதினாயிரம் கோடியும்
एते	இவர்களெல்லாம்	च	அங்ஙனமே லோகபாலர்களை நிகர்த்தது.
युधि	போரில்		
लोकपालसमाः	லோகபாலர்களை நிகர்த்தவர்கள்;		

स तैस्तु सहितो राजा लोकपालानयोधयत् ॥ १७ ॥

सः	அந்த	सहितः तु	சேர்ந்தே
राजा	மன்னன்	लोकपालान्	லோகபாலர்களை
तैः	அவர்களோடு	अयोधयत्	போரிலெதிர்த்தான்.

सह देवैस्तु ते भग्ना रावणेन महात्मना ॥ १८ ॥

ते	அவர்கள் லோகபாலர்	महात्मना	மகத்தான ஆற்றலு [டைய
देवैः	தேவர்களோடு	रावणेन	ராவணனால்
सह तु	கூடவே	भग्नाः	முறியடிக்கப்பட்டார் கள்.

विभीषणवचः श्रुत्वा रामो दृढपराक्रमः । अन्वीक्ष्य मनसा सर्वमिदं वचनमब्रवीत् ॥१९॥

दृढपराक्रमः	எதற்கும் சலியா ஆண்மையுடைய	मनसा	மனத்தினுள்ளேயே
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वीक्ष्य	ஆராய்ந்து
विभीषणवचः	விபீஷணனது சொல்	इदं	பின்வரும்
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு [லை	वचनं	திருவாக்கை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.

यानि कर्मापदानानि रावणस्य विभीषण । आख्यातानि च तत्त्वेन ह्यवगच्छामि तान्यहम् ॥

विभीषण	விபீஷணு !	तानि च	அவைகளை
रावणस्य	ராவணனது	तत्त्वेन	உள்ளபடி
कर्मापदानानि	சூரத்தொழில்களாய்	अहं	நான்
यानि	எவைகள்	अवगच्छामि	இப்பொழுது
आख्यातानि हि	சொல்லப்பட்டவை களோ		அறிகின்றேன்.

अहं हत्वा दशग्रीवं सप्रहस्तं सबान्धवम् । राजानं त्वां करिष्यामि सत्यमेतद्ब्रवीमि ते ॥

अहं	நான்	राजानं	மன்னனுக
दशग्रीवं	தசக்ரீவனை	करिष्यामि	ஆக்கப்போகிறேன் —
सप्रहस्तं	பிரகஸ்தனுடனும்	एतत्	இதை
सबान्धवं	பந்துக்களுடனும்	ते	உனக்கு
हत्वा	கொன்று	सत्यं	ஸத்தியமாக
त्वां	உன்னை	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

रसातलं वा प्रविशेत्पातालं वाऽपि रावणः । पितामहसकाशं वा न मे जीवन्विमोक्ष्यते ॥

रावणः	ராவணன்	पितामह- सकाशं वा	பிரம்ம தேவரின் சன்னிதிக்குத்தானு
रसातलं वा	ரஸாதலத்திற்குத் தானுகட்டும்	प्रविशेत् अपि	சென்றாலும் [கட்டும்
		जीवन्	உயிருடன்
पातालं वा	பாதாளத்திற்குத் தானுகட்டும்	मे	எனக்கு
		विमोक्ष्यते न	தப்பான்.

अहत्वा रावणं संख्ये सपुत्रबलबान्धवम् । अयोध्यां न प्रवेक्ष्यामि त्रिभिस्तैर्भ्रातृभिः शपे ॥

संख्ये	போரில்	प्रवेक्ष्यामि न	புகப்போகிறதில்லை;
रावणं	ராவணனை	तैः	அந்த
सपुत्रबल- बान्धवं	புத்திரர்களுடனும், சேனைகளுடனும், பந்துக்களுடனும்,	त्रिभिः	மூன்று
अहत्वा	கொல்லாது	भ्रातृभिः	தம்பிமார்களின் மீது
अयोध्यां	அயோத்திமா நகருக்குள்	शपे	ஆணையிட்டுச் சொல்லுகின்றேன்.

श्रुत्वा तु वचनं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः । शिरसाऽऽवन्द्य धर्मात्मा वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

अक्लिष्टकर्मणः	எளிதில் எதையும் செய்யவல்ல	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவர்
		शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तस्य	அந்த	आवन्द्य	நமஸ்கரித்தபின்னர்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	वक्तुं एव	பின்வருமாறு பதிலை யும் உரைக்க
वचनं	சொல்லை		
श्रुत्वा तु	கேட்டு	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.

राक्षसानां वधे साह्यं लङ्कायाश्च प्रधर्षणम् । करिष्यामि यथाप्राणं प्रवेक्ष्यामि च वाहिनीम् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
वधे	வதைவிஷயத்தில்
साह्यं	துணைபுரிவதையும்
लङ्कायाः च	இலங்கையின்
प्रधर्षणं	அழித்தலையும்
यथाप्राणं	என்னாலியன்றமட்டும்
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்;
वाहिनीं च	ஸேனையிலும்
प्रवेक्ष्यामि	ஒருவனாகச் சேரப் போகிறேன்.

इति ब्रुवाणं रामस्तु परिष्वज्य विभीषणम् । अब्रवील्लक्ष्मणं प्रीतः समुद्राज्जलमानय ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
इति	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	சொல்லுகிற
विभीषणं	விபீஷணரை
परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு,
प्रीतः	மனச்சந்துஷ்டி கொண்டவராகி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆஜ்ஞாபித்தார்;
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து
जलं	தீர்த்தத்தை
आनय	கொண்டுவருவாயாக.

तेन चेमं महाप्राज्ञमभिषिञ्च विभीषणम् । राजानं रक्षसां क्षिप्रं प्रसन्ने मयि मानद ॥

मानद	பெரியோர்களை மதித்திருப்பவனே !
मयि	நான்
प्रसन्ने	உள்ளமுவந்திருக்கிறபடியால்
इमं	இந்த
महाप्राज्ञं	மகாப்பிராஜ்ஞரான
विभीषणं	விபீஷணரை
तेन च	அதைக்கொண்டே
रक्षसां	அரக்கர்களின்
राजानं	மன்னனாக
क्षिप्रं	இப்போதே
अभिषिञ्च	அபிஷேகம் செய்து வைப்பாயாக.

एवमुक्तस्तु सौमित्रिरभ्यषिञ्चद्विभीषणम् । मध्ये वानरमुख्यानां राजानं रामशासनात् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்
उक्तः	ஆக்கினைபெற்ற
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
विभीषणं	விபீஷணரை
वानरमुख्यानां	வானரோத்தமர்களுடைய
मध्ये	நடுவில்
रामशासनात्	ஸ்ரீராமரது கட்டளைப்படி
राजानं	மன்னராக
अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்து வைத்தார்.

तं प्रसादं तु रामस्य दृष्ट्वा सद्यः प्लवङ्गमाः । प्रचुक्रुशुर्महात्मानं साधु साध्विति चाब्रुवन् ॥

तु	அப்பொழுது
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
सद्यः	நொடிப்பொழுதில்
तं	அந்த [உண்டான
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு
महात्मानं	மகாத்மாவைப்பார்த்து
साधु साधु	"நன்று நன்று"
इति अब्रुवन्	என்று புகழ்ந்தார்கள்.
प्रचुक्रुशुः च	ஆனந்த கோஷமுமிட்டார்கள்.

अब्रवीच्च हनूमांश्च सुग्रीवश्च विभीषणम् ॥ ३० ॥

सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினார்கள் (ஆர்ஷம்).
हनूमान् च	ஹனுமாரும்		
विभीषणं च	விபிஷணரைப்பார்த்து		

कथं सागरमक्षोभ्यं तराम वरुणालयम् । सैन्यैः परिवृताः सर्वे वानराणां महौजसाम् ॥

महौजसां	மகாபலசாலிகளான	अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததும்
वानराणां	வானரர்களுடைய	वरुणालयं	வருணனுக்கிருப்பிடமுமான
सैन्यैः	சேனைகளால்	सागरं	சமுத்திரத்தை
परिवृताः	சூழப்பட்டிருக்கும்	कथं	எப்படி
सर्वे	நாம் எல்லோரும்	तराम	தாண்டுவோம்?

उपायं नाधिगच्छामो यथा नदनदीपतिम् । तराम तरसा सर्वे ससैन्या वरुणालयम् ॥
एवमुक्तस्तु धर्मज्ञः प्रत्युवाच विभीषणः ॥ ३२ ॥

ससैन्याः	ஸேனைகளோடுகூடிய	उपायं	(அந்த) உபாயத்தை
सर्वे	நாங்களெல்லோரும்	अधिगच्छामः न	காணாதிருக்கிறோம்.—
नदनदीपतिं	நதங்களுக்கும் நதிகளுக்கும் நாயகனாக விளங்கும்	एवं	இவ்விதம்
		उक्तः	வினவப்பட்ட
		धर्मज्ञः	தர்மஜ்ஞராகிய
वरुणालयं	சமுத்திரத்தை	विभीषणः	விபீஷணர்
तरसा	வேகமாய்	तु	இவ்விஷயத்தில்
यथा	எப்படி	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
तराम	தாண்டுவோமோ,		

समुद्रं राघवो राजा शरणं गन्तुमर्हति ॥ ३३ ॥

राजा	சக்கரவர்த்தியாகிய	शरणं गन्तुं	சரணமாக அடைய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अर्हति	திருவுளங்கொள்ள வேண்டும்.
समुद्रं	சமுத்திரத்தை		

खानितः सगरेणायमप्रमेयो महोदधिः । कर्तुमर्हति रामस्य ज्ञात्वा कार्यं महामतिः ॥

अप्रमेयः	அளவிடமுடியாத	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
अयं	இந்த	कार्यं	கார்யத்தை
महोदधिः	சமுத்திரமானது	ज्ञात्वा	உணர்ந்து
सगरेण	சகரமன்னரால்	कर्तुं	தக்க கைம்மாறு செய்ய
खानितः	வெட்டி உண்டாக்கப்பட்டது.		
महामतिः	பேரறிவுடைய இது	अर्हति	உடன்படவேண்டும்.

एवं विभीषणेनोक्तो राक्षसेन विपश्चिता । आजगामाथ सुग्रीवो यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥

अथ	அப்பொழுது	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,
विपश्चिता	மகாஜ்ஞானியாகிய	रामः	ஸ்ரீராமர்
राक्षसेन	அரக்கரான	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
विभीषणेन	விபீஷணரால்	यत्र	எங்கு இருந்தாரோ அங்கு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	आजगाम	வந்து சேர்ந்தான்.
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செரிசாற்றிய		

ततश्चाख्यातुमारेभे विभीषणवचः शुभम् । सुग्रीवो विपुलग्रीवः सागरस्योपवेशनम् ॥ प्रकृत्या धर्मशीलस्य राघवस्याप्यरोचत ॥ ३६ ॥

विपुलग्रीवः	பெருங்கழுத்தையுடைய	धर्मशीलस्य	தர்ம ஒழுக்கமுடைய
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமருக்கும்
शुभं	நல்லதாயிருக்கிற	सागरस्य	ஸமுத்திரராஜனை
विभीषणवचः	விபீஷணரது ஆலோசனையை	उपवेशनं च	சரணமடைதலானது
ततः	அவ்விடத்தில்	प्रकृत्या	மானிடப்பிறவி என்பதால்
आख्यातुं	தெரிவிக்க	अरोचत	திருவுளத்திற்கிசைந்திருந்தது.
आरेभे	ஊக்கங்கொண்டான்.		

स लक्ष्मणं महातेजाः सुग्रीवं च हरीश्वरम् । सत्क्रियार्थं क्रियादक्षः स्मितपूर्वमुवाच ह ॥

क्रियादक्षः	காரியங்களில் நிபுணரும்	सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும் பார்த்து
महातेजाः	மகாபராக்கிரம	सत्क्रियार्थं ह	நற்காரியத்தின் விஷயமாய்
सः	அவர் [சாலியுமாகிய	स्मितपूर्वं	புன்னகையுடன்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்	लक्ष्मणः	பின்வருமாறு வினவினார்.
हरीश्वरं	வானரமன்னனாகிய		

विभीषणस्य मन्त्रोऽयं मम लक्ष्मण रोचते । ब्रूहि त्वं सहसुग्रीवस्तवापि यदि रोचते ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!	त्वं	நீ
विभीषणस्य	விபீஷணரது	सहसुग्रीवः	ஸுக்ரீவனுடன்
अयं मन्त्रः	இந்த ஆலோசனை	तवापि	உனக்கும் [கலந்து
मम	எனக்கு	रोचते यदि	சம்மதமாயிருக்கும்
रोचते	பிடித்திருக்கிறது;	ब्रूहि	சொல்லு. [பக்ஷத்தில்

सुग्रीवः पण्डितो नित्यं भवान्मन्त्रविचक्षणः । उभाभ्यां संप्रधार्यार्थं रोचते यत्तदुच्यताम् ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	संप्रधार्य	தீர்க்காலோசனை செய்து
नित्यं	எப்பொழுதும்		
पण्डितः	வெகு புத்திமான்;	उभाभ्यां	உங்களிருவர்க்கும்
भवान्	நீ	यत्	எதொன்று
मन्त्रविचक्षणः	ஆலோசனை சொல்லுவதில் சமர்த்தன்;	रोचते	பிடிக்கிறதோ
		तत्	அது
अर्थं	காரியத்தை	उच्यताम्	சொல்லப்படட்டும்.

एवमुक्तौ तु तौ वीरावुभौ सुग्रीवलक्ष्मणौ । समुदाचारसंयुक्तमिदं वचनमूचतुः ॥ ४० ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	इदं	பின்வரும்
उक्तौ	வினவப்பட்ட	वचनं	பதிலை
वीरौ	சூரர்களும்	समुदाचर संयुक्तं	பெரியோர்களிடம் விண்ணப்பம் செய்யும் மரியாதையுடன்
सुग्रीवलक्ष्मणौ	ஸுக்ரீவனும் லக்ஷ்மணனுமான	ऊचतुः	சொன்னார்கள்.
तौ	அந்த		
उभौ तु	இருவர்களும்		

किमर्थं नौ नरव्याघ्र न रोचिष्यति राघव । विभीषणेन यच्चोक्तमस्मिन्काले सुखावहम् ॥

नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!	विभीषणेन	விபீஷணரால்
राघव	ஸ்ரீராம!	उक्तं च	சொல்லப்பட்டதோ அது
अस्मिन्	இந்த	नौ	எங்களிருவருக்கும்
काले	காலத்தில்	किमर्थं	ஏன்
सुखावहं	நன்மை பயக்கத் தக்கதாய்	रोचिष्यति न	பிடியாமல் போய் விடும்?
यत्	எதொன்று		

अबद्ध्वा सागरे सेतुं घोरेऽस्मिन्वरुणालये । लङ्का नासादितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

अस्मिन्	இந்த	अबद्ध्वा	கட்டாமல்
घोरे	பயங்கரமான	सेन्द्रैः	இந்திரனையுள்ளிட்ட
वरुणालये	வருணனது இருப்பிடமான	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்கூட
सागरे	ஸமுத்திரத்தில்	लङ्का आसादितुं	இலங்கை கிட்ட
सेतुं	அணையொன்றை	शक्या न	முடிந்ததாக ஆகாது.

विभीषणस्य शूरस्य यथार्थं क्रियतां वचः । अलं कालात्ययं कृत्वा समुद्रोऽयं नियुज्यताम् ॥
यथा सैन्येन गच्छामः पुरीं रावणपालिताम् ॥ ४३ ॥

शूरस्य	சூரரான	पुरीं	நகருக்கு
विभीषणस्य	விபீஷணரது	यथा	எப்படியானால்
वचः	சொல்	सैन्येन	சைனியத்தோடு
यथार्थं	சொல்லப்பட்ட வண்ணமே	गच्छामः	நாம் போய்ச்சேருவோமோ அப்படி
क्रियतां	அனுஷ்டிக்கப்படட்டும்.	अयं	இந்த
कालात्ययं	காலதாமதம்	समुद्रः	சமுத்திரராஜன்
कृत्वा अलं	செய்தது போதும்.	नियुज्यताम्	ப்ரார்த்திக்கப் படட்டும்.
रावणपालितां	இராவணனால் பாதுகாக்கப்படும்		

एवमुक्तः कुशास्तीर्णे तीरे नदनदीपतेः । संविवेश तदा रामो वेद्यामिव हुताशनः ॥ ४४॥

तदा	அப்பொழுது	तीरे	கரையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुशास्तीर्णे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்குச் செவிசாற்றிய	वेद्यां	யாகவேதிகையில்
		हुताशनः	அக்னிபகவான்
रामः	ஸ்ரீராமர்	इव	போல
नदनदीपतेः	சமுத்திரத்தின்	संविवेश	சயனித்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15338 —o— युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 663

विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

शुकसन्देशः—சுகனிடம் தூதனுப்புதல்

ततो निविष्टां ध्वजिनीं सुग्रीवेणाभिपालिताम् । ददर्श राक्षसोऽभ्येत्य शार्दूलो नाम वीर्यवान् ॥

सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்	वीर्यवान्	அதிபராக்கிரமமுள்ள
अभिपालितां	பாதுகாக்கப்பட்டதும்	शार्दूलः नाम	சார்த்தூலன் என்ற
ततः	அவ்விடத்தில்	राक्षसः	அரக்கன்
निविष्टां	தங்கியிருந்ததுமான	अभ्येत्य	கிட்டி
ध्वजिनीं	ஸேனையை	ददर्श	பார்த்தான்.

चारो राक्षसराजस्य रावणस्य दुरात्मनः । तां दृष्ट्वा सर्वतोऽव्यग्रं प्रतिगम्य स राक्षसः ॥
प्रविश्य लङ्कां वेगेन रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥ २ ॥

राक्षसराजस्य	அரக்கர்கள் மன்னனும்,	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு
		वेगेन	விரைவில்
दुरात्मनः	துராத்மாவுமான	प्रतिगम्य	திரும்பி
रावणस्य	ராவணனுடைய	लङ्कां	லங்கைக்கு
चारः	ஒற்றனான	प्रविश्य	வந்துசேர்ந்து
सः	அந்த	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
राक्षसः	அரக்கன்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तां	அதை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
सर्वतः	முழுமையும்		
व्यग्रं	கவனமாய்		

एष वानरऋक्षौघो लङ्कां समभिवर्तते । अगाधश्चाप्रमेयश्च द्वितीय इव सागरः ॥ ३ ॥

अगाधः	உள்ளே பிரவேசிக்க முடியாததும்	वानरऋक्षौघः	வானரர்களும் கரடிகளுமடங்கிய பெரும் திரளானது
अप्रमेयः च	அளவிடமுடியாததும்		
द्वितीयः	இரண்டாவது		
सागरः	சமுத்திரம்	लङ्कां	இலங்கையைநோக்கி
इव च	போலிருக்கிறதுமான	समभिवर्तते	வந்துகொண்டிருக்கிறது.
एषः	இந்த		

पुत्रौ दशरथस्येमौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । उत्तमायुधसंपन्नौ सीतायाः पदमागतौ ॥ ४ ॥

दशरथस्य	தசரதனது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராம லக்ஷ்மணர்
पुत्रौ	புதல்வர்களும்	इमौ	இவர்கள் [களுமான
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்,	सीतायाः	ஸீதையின்
उत्तमायुध-सम्पन्नौ	சிறந்த ஆயுதங்களுடன் விளங்குகின்றவரும்	पदं	இருப்பிடத்தை
		आगतौ	கண்டுகொண்டு விட்டார்கள்.

एतौ सागरमासाद्य संनिविष्टौ महाद्युती ॥ ५ ॥

महाद्युती	மகாதேஜஸ்விகளான	आसाद्य	அடைந்து
एतौ	இவ்விருவர்களும்	सन्निविष्टौ	காத்துத்தங்கியிருக்கின்றார்கள்.
सागरं	சமுத்திரத்தை		

बलमाकाशमावृत्य सर्वतो दशयोजनम् । तत्त्वभूतं महाराज क्षिप्रं वेदितुमर्हसि ॥ ६ ॥

महाराज	மகாராஜரே!	आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
बलं	ஸைன்யமானது	तत्त्वभूतं	உள்ளபடி இருப்பதை
आकाशं	சுற்றுப்பிரதேசத்தை	क्षिप्रं	விரைவில்
सर्वतः	நாற்புறத்திலும்	वेदितुं	தெரிந்துகொள்ள
दशयोजनं	பத்துயோஜனை தூரம்	अर्हसि	வேண்டும்.

तव दूता महाराज क्षिप्रमर्हन्त्यवेक्षितुम् ॥ ७ ॥

महाराज	மகாராஜாவே!	अवेक्षितुं	மேல் நடக்கவேண்டியதைக் கண்டறிய
तव दूताः	தேவரீரது தூதர்கள்		
क्षिप्रं	விரைவில்	अर्हन्ति	வேண்டும்.

उपप्रदानं सान्त्वं वा भेदो वाऽत्र प्रयुज्यताम् ॥ ८ ॥

अत्र	இவ்விஷயத்தில்	भेदः वा	அவர்களுக்குள் ஒருவருக்கொருவர் பேதம்செய்தலோ
उपप्रदानं	திருப்பிக்கொடுத்து விடுதலோ		
सान्त्वं वा	நல்வார்த்தைச் சொல்லி இணங்குதலோ	प्रयुज्यताम्	அனுஷ்டிக்கப்பட வேண்டும்.

शार्दूलस्य वचः श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः । उवाच सहसा व्यग्रः संप्रधार्यार्थमात्मनः ॥
शुकं नाम तदा रक्षो वाक्यमर्थविदां वरम् ॥ ९ ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான	संप्रधार्य	ஒருவகையாய்த் தீர்மானித்து
रावणः	ராவணன்	तदा	அப்பொழுது
शार्दूलस्य वचः श्रुत्वा	சார்தூலனது சொல்லைக் கேட்டு	अर्थविदां	காரியமறிந்தவர்களுள்
सहसा	உடனே	वरं	சிறந்தவனான
व्यग्रः	ஊக்கமுடையவனாகி	शुकं नाम	சுகன் என்ற
अर्थं	விஷயத்தை	रक्षः	அரக்கனைப்பார்த்து
आत्मनः	தனக்குள்	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
		उवाच	சொன்னான்.

सुग्रीवं ब्रूहि गत्वा त्वं राजानं वचनान्मम । यथासंदेशमक्लीबं श्लक्ष्णया परया गिरा ॥

त्वं	நீ	यथासंदेशं	ஆக்கினைப்படி
मम	எனது	परया	மிக
वचनात्	ஆக்கினையைக்	श्लक्ष्णया	இனிய
गत्वा	சென்று [கொண்டு	गिरा	சொற்கொண்டு
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவ	अक्लीबं	மனதைச்சிதறவிடாது
राजानं	மன்னனிடம்	ब्रूहि	சொல்லு.

त्वं वै महाराज कुलप्रसूतो महाबलश्चर्क्षरजःसुतश्च ।
न कश्चिदर्थस्तव नास्त्यनर्थस्तथा हि मे भ्रातृसमो हरीश ॥ ११ ॥
अहं यद्यहरं भार्यां राजपुत्रस्य धीमतः ।
किं तत्र तव सुग्रीव किष्किन्धां प्रतिगम्यताम् ॥ १२ ॥

हरीश	வானரேச்வரா!	अहरं	அபகரித்துவந்திருக்
सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!	यदि	என்றால் [கிறேன்
महाराज	மகாராஜரே!	तत्र	இவ்விஷயத்தில்
त्वं वै	நீரோ	तव	உமக்கு
कुलप्रसूतः	உயர்குலத்தில்	किं	என்ன சம்பந்தம்?
	பிறந்தவர்;	अर्थः	உமக்கு
ऋक्षरजःसुतः	ரிக்ஷரஜஸின்புதல்வர்;	अर्थः	ஆகவேண்டியது
महाबलः	மிகுந்த பலமுடைய	कश्चित् हि	ஒன்றுமே
च	இதன்றி [வர்;	न	இல்லை,
मे	எனக்கு	अनर्थः च	நஷ்டமென்பதும்
भ्रातृसमः	ப்ராதாவுக்குச் சமான	अस्ति न	இல்லை.
	மானவர்.	तथा	இப்படியெல்லாமிருப்
धीमतः	புத்திமானுன		பதால்
राजपुत्रस्य	ராஜகுமாரனது	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
भार्यां	மனைவியை	प्रतिगम्यताम्	உம்மால் திரும்பிச்
अहं	நான்		செல்லப்படட்டும்.

न हीयं हरिभिर्लङ्का शक्या प्राप्तुं कथञ्चन । देवैरपि सगन्धर्वैः किं पुनर्नरवानरैः ॥ १३॥

इयं	இந்த	शक्या न	முடியாதது.
लङ्का	இலங்கை நகர்	हि	ஆகையால்
सगन्धर्वैः	கந்தர்வர்கள்	हरिभिः	மானிடர்களாலும்
	உள்ளிட்ட	नरवानरैः	மானிடர்களுக்குச்
देवैः अपि	தேவர்களாலுங்கூட		சமானமான வான
कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டா		ரர்களாலும்
प्राप्तुं	அடைய [லும்	किं पुनः	எவ்வாறு புகமுடியும்?

स तथा राक्षसेन्द्रेण संदिष्टो रजनीचरः । शुको विहङ्गमो भूत्वा तूर्णमाप्लुत्य चाम्बरम् ॥
स गत्वा दूरमध्वानमुपर्युपरि सागरम् । संस्थितो ह्यम्बरे वाक्यं सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥
सर्वमुक्तं यथादिष्टं रावणेन दुरात्मना ॥ १५ ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்
तथा	இப்படியாய்
संदिष्टः	நியமனம்பெற்ற
सः	அந்த
शुकः	சுகனென்ற
रजनीचरः	அரக்கன்
विहङ्गमः	பறவையாக
भूत्वा	ஆகி,
तूर्णं	சடக்கென
अम्बरं	ஆகாசத்தில்
आप्लुत्य	பாய்ந்து
सागरं	சமுத்திரத்தில்
उपर्युपरि	வெகு உயரத்தில்
दूरं अध्वानं	வெகு தூரம்
गत्वा	சென்று,
अम्बरे	ஆகாசத்தில்
संस्थितः हि	நிற்கின்றவனாகவே
सः	அவன்
दुरात्मना	துராத்மாவான
रावणेन	ராவணனால்
यथादिष्टं	ஆஜ்ஞாபித்தவண்ணமே
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
इदं	இந்த
वाक्यं	சொல்
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனிடம்
अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

तं प्रापयन्तं वचनं तूर्णमाप्लुत्य वानराः । प्राप्यन्त दिवं क्षिप्रं लोप्तुं हन्तुं च मुष्टिभिः ॥

वचनं	தூதுச் செய்தியை
प्रापयन्तं	கொண்டுவந்திருக்கிற
तं	அவனை
वानराः	வானரர்கள்
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளால்
क्षिप्रं	விரைவில்
लोप्तुं	புடைக்கவும்
हन्तुं च	வதைக்கவும்
दिवं	ஆகாசத்தில்
तूर्णं आप्लुत्य	சடக்கெனப் பாய்ந்து
प्राप्यन्त	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

स तैः प्लवङ्गैः प्रसभं निगृहीतो निशाचरः । गगनाद्भूतले चाशु परिगृह्य निपातितः ॥ १७ ॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்
तैः	அந்த
प्लवङ्गैः	வானரர்களால்
प्रसभं	பலாத்காரமாய்
परिगृह्य	பிடித்து
निगृहीतः	கட்டப்பட்டவனாய்
गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
भूतले	பூமிப்பிரதேசத்தில்
आशु	விரைவில்
निपातितः च	வீழ்த்தவும்பெற்றான்.

वानरैः पीड्यमानस्तु शुको वचनमब्रवीत् । न दूतान्घ्नन्ति काकुत्स्थ वार्यन्तां साधु वानराः ॥

वानरैः	வானரர்களால்
पीड्यमानः	பீடிக்கப்படுகிறவனான
शुकः तु	சுகனும்
वचनं	ஒரு மொழியை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
दूतान्	தூது கொண்டுவந்தவர்களை
घ्नन्ति न	கொல்வதில்லை.
वानराः	வானரர்கள்
साधु	ஏற்றபடி
वार्यन्ताम्	தடுக்கப்படட்டும்.

यस्तु हित्वा मतं भर्तुः स्वमतं संप्रभाषते । अनुक्तवादी दूतः सन्स दूतो वधमर्हति॥१९॥

दूतः सन्	தூதுகொண்டு வந்தவனாயிருந்துகொண்டு	हित्वा	விட்டு
अनुक्तवादी	சொல்லாததைச் சொல்லுகின்றவனாய்	स्वमतं	தனது அபிப்பிராயத்தை
यः तु	எவனொருவன்	संप्रभाषते	சொல்லுகின்றானோ;
भर्तुः	எஜமானனது	सः दूतः	அந்த தூதன்
मतं	அபிப்பிராயத்தை	वधं	கொலைக்கு
		अर्हति	பாத்திரமாகிறான்.

शुकस्य वचनं श्रुत्वा रामस्तु परिदेवितम् । उवाच मा वधिष्टेति घ्नतः शाखामृगर्षभान् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	घ्नतः	புடைக்கும்
शुकस्य	சுகனது	शाखामृगर्षभान्	வானரோத்தமர்களைப் பார்த்து
परिदेवितं	அழுகைக்குரலுடன் வந்த	मा वधिष्ट	'கொல்லாதீர்கள்'
वचनं	சொல்லை	इति	என்று
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே	उवाच	ஆஜ்ஞாபித்தார்.

स च पत्रलघुर्भूत्वा हरिभिर्दर्शिते भये । अन्तरिक्षस्थितो भूत्वा पुनर्वचनमब्रवीत् ॥२१॥

हरिभिः	வானரர்களால்	अन्तरिक्षस्थितः	ஆகாசத்தில் நிற்கின்றவனாக
भये दर्शिते	அச்சமுறுத்தப்பட்டிருக்கையில்	भूत्वा च	ஆகியும்
सः	அவன்	पुनः	இன்னும்
पत्रलघुः	சிறகுகளால் வேகம் செல்லுகின்றவனாக	वचनं	ஒரு சொல்லை
भूत्वा	ஆகி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

सुग्रीव सत्त्वसंपन्न महाबलपराक्रम । किं मया खलु वक्तव्यो रावणो लोकरावणः ॥२२॥

सत्त्वसंपन्न	நற்குணமமைந்தவரே!	लोकरावणः	உலகத்தைக் கதற [அடிக்கும்
महाबलपराक्रमः	மகத்தான ஆற்றலும் ஆண்மையுமுடையவரே!	रावणः	ராவணன்
सुग्रीव	ஸுக்ரீவரே!	मया	என்னால்
		किं खलु	என்னதான்
		वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டியவன்?

स एवमुक्तः प्लवगाधिपस्तदा प्लवङ्गमानामृषभो महाबलः ।
उवाच वाक्यं रजनीचरस्य चारं शुकं तूर्णमदीनसत्त्वः ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	ऋषभः	உத்தமனும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	महाबलः	மஹா பலசாலியும்
उक्तः	வினவப்பட்டவனும்	अदीनसत्वः	எதற்கும்சலியா ஆண்மையுடையவனும்
प्लवङ्गमानां	வானரர்களுக்குள்		

प्लवगाधिपः	வானரமன்னனுமாகிய
सः	அவன்
रजनीचरस्य	அரக்கனது
चारं	தூதனான

शुकं	சுகனைப்பார்த்து
वाक्यं	ஒரு மொழியை
तूर्णं उवाच	உடனே பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

न मेऽसि मित्रं न तथाऽनुकम्प्यो न चोपकर्ताऽसि न मे प्रियोऽसि ।
अरिश्च रामस्य सहानुबन्धः स मेऽसि वालीव वधार्ह वध्यः ॥ २४ ॥

मे	எனக்கு
मित्रं	சிநேகிதனாக
असि न	ஆகமாட்டாய்;
तथा	அப்படியே
अनुकम्प्यः न	கருணைக்குப் பாத்திரனுமாகாய்;
उपकर्ता च	உபகாரம்புரிந்தவனும்
असि न	நீ இல்லை;
मे	எனக்கு
प्रियः	இஷ்டமானவனும்
असि न	நீ இல்லை;

रामस्य	ஸ்ரீராமரது
अरिः	சத்துரு;
सहानुबन्धः च	பந்துக்களோடு கூடவே
मे	எனது
वध्यः	வதைக்குப் பாத்திரனை
सः	அந்த
वधार्ह	கொலைக்குப் பாத்திரனவனே!
वाली	வாலி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ
असि	ஆகின்றனை.

निहन्म्यहं त्वां ससुतं सबन्धुं सज्ञातिवर्गं रजनीचरेश ।
लङ्कां च सर्वां महता बलेन क्षिप्रं करिष्यामि समेत्य भस्म ॥ २५ ॥

रजनीचरेश	அரக்கர் மன்னா!
अहं	நான்
त्वां	உன்னை
ससुतं	புதல்வர்களோடு கூடவும்
सबन्धुं	பந்துக்களோடு கூடவும்
सज्ञातिवर्गं	தாயாதிக்கூட்டங்களோடுகூடவும்

क्षिप्रं	இதோ
निहन्मि	கொல்லுகின்றேன்;
महता	பெரும்
बलेन	ஸைன்யத்தோடு
समेत्य	வந்துசேர்ந்து
लङ्कां	இலங்கை
सर्वां च	முழுவதையுமே
भस्म	சாம்பலாக
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

न मोक्ष्यसे रावण राघवस्य सुरैः सहेन्द्रैरपि मूढ गुप्तः ।
अन्तर्हितः सूर्यपथं गतो वा तथैव पातालमनुप्रविष्टः ॥ २६ ॥

मूढ रावण	மூடா! ராவணா!
सहेन्द्रैः	இந்திரனை உள்ளிட்ட
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்டவனாக ஆயினும்,
सूर्यपथं	ஸூர்யபகவானது த்வாரத்தை
गतः	அடைந்து

अन्तर्हितः	மறைந்துகொண்டவனாக ஆயினும்,
पातालं	பாதாளலோகத்தில்
अनुप्रविष्टः वा	புகுந்துகொண்டவனாகத் தானாகட்டும்,
तथा एव	எப்படியாகிலும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
मोक्ष्यसे न	நீ தப்பமாட்டாய்.

तस्य ते त्रिषु लोकेषु न पिशाचं न राक्षसम् । त्रातारमनुपश्यामि न गन्धर्वं न चासुरम् ॥

तस्य	அந்த	अनुपश्यामि न	நான் அறிந்திலேன்,
ते	உன்னை	राक्षसं	அரக்கனொருவனை
त्रिषु	மூன்று	न	நான் அறிந்திலேன்,
लोकेषु	உலகங்களிலும்	गन्धर्वं	கந்தர்வனொருவனை
त्रातारं	காக்கும் சாமர்த்தியமுள்ள	न	நான் அறிந்திலேன்,
		असुरं च	அஸுரனொருவனையும்
पिशाचं	பிசாசனொருவனை	न	நான் அறிந்திலேன்.

अवधीर्यज्जरावृद्धमक्षमं किं जटायुषम् ॥ २८ ॥

जरावृद्धं	முதுமையால் தளர்ந்து	जटायुषं	ஜடாயுவை
		अवधीः	நீ கொன்றுவிட்டனை;
अक्षमं	போருக்குத்திறமையற்ற	यत्	இந்த இது
		किम्	எம்மாத்திரம்?

किं नु ते रामसान्निध्ये सकाशे लक्ष्मणस्य वा । हृता सीता विशालाक्षी यां त्वं गृह्य न बुध्यसे ॥

विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையுடைய	हृता किं नु	அபஹரிக்கப்பட்டனளா என்ன?
सीता	ஸீதாதேவியார்	यां	எந்த அவளை
रामसान्निध्ये	ஸ்ரீராமருடைய முன்னிலையிலாவது	गृह्य	கவர்ந்து
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	त्वं	நீ
सकाशे वा	முன்னிலையிலாவது	न बुध्यसे	இப்போதும் நல்லறிவு பெறாதிருக்கின்றனை.
ते	உன்னால்		

महाबलं महात्मानं दुर्धर्षममरैरपि । न बुध्यसे रघुश्रेष्ठं यस्ते प्राणान्हरिष्यति ॥ ३० ॥

यः	எவரொருவர்	महात्मानं	மகாத்மாவெனவும்
ते	உனது	अमरैः अपि	தேவர்களாலும் கூட
प्राणान्	உயிரை	दुर्धर्षं	தகைய முடியாதவரெனவும்
हरिष्यति	வாங்கிவிடப்போகிறாரோ அந்த		
रघुश्रेष्ठं	ரகூத்தமரை		
महाबलं	மகத்தான ஆற்றலுடையவரெனவும்	बुध्यसे न	நீ அறியாதிருக்கின்றனை.

ततोऽब्रवीद्वालिसुतस्त्वङ्गदो हरिसत्तमः । नायं दूतो महाराज चारिकः प्रतिभाति मे ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	महाराज	மகாராஜரே!
वालिसुतः	வாலியின் புதல்வனும்	अयं	இவன்
हरिसत्तमः	வானரோத்தமனுமான	दूतः न	தூதுகொண்டு வந்தவனல்லன் எனவும்
अङ्गदः	அங்கதன்	चारिकः तु	வேவுகாரன் எனவும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.	मे	எனக்கு
		प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது.

तुलितं हि बलं सर्वमनेनात्रैव तिष्ठता । गृह्यतां मा गमल्लङ्कामेतद्धि मम रोचते ॥ ३२ ॥

तिष्ठता	இதோ இருக்கும்	हि	ஆகையால்
अनेन	இவனால்	लङ्कां	லங்கைக்கு
अत्र एव	இவ்விடத்தில்	मा गमत्	இவன் போக
बलं	ஸேனை		வேண்டாம்,
सर्वं	எல்லாமும்	गृह्यतां	பிடித்துவைக்கப்படட்
तुलितं	இவ்வளவென்று	एतत् हि	இதுதான் [டும்—
	கண்டுகொண்டு	मम	எனக்கு
	விடப்பட்டது.	रोचते	இஷ்டமாயிருக்கிறது.

ततो राज्ञा समादिष्टाः समुत्प्लुत्य वलीमुखाः । जगृहुश्च बबन्धुश्च विलपन्तमनाथवत् ॥ ३३॥

ततः	அதன்மேல்	अनाथवत्	ரக்ஷகரின்றி
राज्ञा	ராஜாவினால்	विलपन्तं	கதறுமவனை
समादिष्टाः	கட்டளையிடப்பட்ட	जगृहुः च	பிடித்துக்கொண்டார்
वलीमुखाः	வானரர்கள்		கள்;
समुत्प्लुत्य	பாய்ந்து	बबन्धुः च	கட்டியும்விட்டார்கள்.

शुकस्तु वानरैश्चण्डैस्तत्र तैः संप्रपीडितः । व्याक्रोशत महात्मानं रामं दशरथात्मजम् ॥
लुप्येते मे बलात्पक्षौ भिद्येते च तथाऽक्षिणी ॥ ३४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	व्याक्रोशत	பின்வருமாறு கூறிக்
चण्डैः	கோபாவேசத்திலிருக்	मे	எனது [கதறினன்:
तैः	அந்த [கும்	पक्षौ	இறகுகளிரண்டும்
वानरैः	வானரர்களால்	बलात्	முரட்டுத்தனமாய்
संप्रपीडितः	மிக்க துன்புறுத்தப்	लुप्येते	குத்தப்படுகின்றன;
शुकः तु	சுகனும், [பட்ட	तथा	அப்படியே
दशरथात्मजं	தசரதரின் திருமகனும்	अक्षिणी च	கண்களிரண்டும்
महात्मानं	மஹாத்மாவுமான	भिद्येते	துன்புறுத்தப்படுகின்
रामं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி		றன.

यां च रात्रिं मरिष्यामि जाये रात्रिं च यामहम् । एतस्मिन्नन्तरे काले यन्मया ह्यशुभं कृतम्॥
सर्वं तदुपपद्येथा जह्यां चेद्यदि जीवितम् ॥ ३५ ॥

जीवितं	உயிரை	अन्तरे	இடையிலுள்ள
जह्यां चेत् यदि	நான் விடுகின்றே	काले	வாழ்நாளில்
	னென்றால்	यत्	எந்த ஒரு
यां रात्रिं	எந்த இரவில்	अशुभं	பாபமானது
अहं जाये च	நான் ஜனித்தேனோ,	मया	என்னால்
यां	எந்த	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
रात्रिं	இரவில்	तत्	அது
मरिष्यामि च	சாகின்றேனோ,	सर्वं हि	எல்லாவற்றையும்
एतस्मिन्	இந்த	उपपद्येथाः	நீர் அடையவேண்டும்.

नाघातयत्तदा रामः श्रुत्वा तत्परिदेवनम् । वानरानब्रवीद्रामो मुच्यतां दूत आगतः ३६॥

तदा	அப்பொழுது	वानरान्	வானரர்களைப்
रामः	ஸ்ரீராமர்	दूतः	'தூதனாக [பார்த்து
तत्परिदेवनं	அவனது புலம்பலை	आगतः	வந்த இவன்
श्रुत्वा	கேட்டு	मुच्यतां	விட்டுவிடப்படட்டும்' என்று
अघातयत् न	கொல்லாது தப்பு		
रामः	ஸ்ரீராமர் [வித்தார்;	अब्रवीत्	ஆஜ்ஞாபித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15374 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 699

एकविंशः सर्गः—இருபத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २१ ॥

समुद्रसंक्षोभः श्रीरामक्रोधः—சமுத்திரத்தின் திகில்; ஸ்ரீராமரது கோபம்

ततः सागरवेलायां दर्भानास्तीर्य राघवः । अञ्जलिं प्राङ्मुखः कृत्वा प्रतिशिश्ये महोदधेः ॥
जातरूपमयैश्चैव भूषणैर्भूषितं पुरा । बाहुं भुजगभोगाभमुपधायारिसूदनः ॥ २ ॥

अरिसूदनः	சத்துருசம்ஹாரக	जातरूपमयैः	தங்கமயமான
राघवः	ஸ்ரீராமர் [ரான	भूषणैः	ஆபரணங்களால்
सागरवेलायां	சமுத்திரக்கரையில்	भूषितं च	அலங்கரிக்கப்பெற்ற தும்
दर्भान् आस्तीर्य	தர்ப்பைகளைப் பரப்பி		
महोदधेः	சமுத்திரத்திற்கு	भुजगभोगाभं एव	பாம்பின் உடல்போன்
प्राङ्मुखः	எதிர்முகமாகி	बाहुं	கையை [றதுமான
अञ्जलिं कृत्वा	அஞ்ஜலியைச் செய்து	उपधाय	தலையணையாகவைத் துக்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது		
पुरा	இதற்குமுன்	प्रतिशिश्ये	படுத்துவிட்டார்.

वरकाञ्चनकेयूरमुक्ताप्रवरभूषणैः । भुजैः परमनारीणामभिमृष्टमनेकधा ॥ ३ ॥
चन्दनागरुभिश्चैव पुरस्तादधिवासितम् । बालसूर्यप्रतीकाशैश्चन्दनैरुपशोभितम् ॥ ४ ॥
शयने चोत्तमाङ्गेन सीतायाः शोभितं पुरा । तक्षकस्येव संभोगं गङ्गाजलनिषेवितम् ॥५॥
संयुगे युगसङ्काशं शत्रूणां शोकवर्धनम् । सुहृदानन्दनं दीर्घं सागरान्तव्यपाश्रयम् ॥६॥
अस्यता च पुनः सव्यं ज्याघातविगतत्वचम् । दक्षिणो दक्षिणं बाहुं महापरिघसन्निभम् ॥
गोसहस्रप्रदातारमुपधाय महद्भुजम् । अद्य मे मरणं वाऽथ तरणं सागरस्य वा ॥ ८ ॥
इति रामो मतिं कृत्वा महाबाहुर्महोदधिम् । अधिशिश्ये स विधिवत्प्रयतो नियतो मुनिः ॥

दक्षिणः	சாமர்த்தியசாலியும்	वरकाञ्चन-केयूरमुक्ता-प्रवरभूषणैः	சிறந்த தங்கக்கைவளைகளாலும் சிறந்த முத்தாபரணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட
महाबाहुः	மஹாபாஹுவுமான		
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்		
अनेकधा	பலமுறை [டைய		
परमनारीणां	உத்தம தாய்மார்களு-		

भुजैः	கரங்களால்
अभिमृष्टं	வாத்ஸல்யத்தால் குலாவித் தட்டிக் கொடுக்கப்பெற்றதும்,
पुरस्तात्	இதற்குமுன்
चन्दनागरुभिः	சந்தனம் அகில் முதலியவைகளால்
अधिवासितं च	வாஸனையுண்டாக்கப் பெற்றதும்,
बालसूर्यप्रती-काशैः	பாலசூரியனது ஒளிபோன்ற
चन्दनैः	சந்தனங்களால்
उपशोभितं एव	அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்,
पुरा	இதற்குமுன்
शयने	படுக்கையில்
सीतायाः	ஸீதாதேவியின்
उत्तमाङ्गेन	சிரஸால்
शोभितं च	விளங்கப்பெற்றதும்,
गङ्गाजलनिषेवितं	கங்காஜலத்திலிருக்கும்
तक्षकस्य	தக்ஷகனெனும் ஸர்ப்பராஜனது
संभोगं इव	உடலை ஒத்திருக்கிறதும்,
युगसङ्काशं	நுகத்தடிபோன்றதும்,
संयुगे	போரில்
शत्रूणां	சத்ருக்களுடைய
शोकवर्धनं	துயரத்தை வளர்க்கிறதும்,
सुहृदानन्दनं	நண்பர்களுக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்குகிறதும்,
दीर्घं	நீண்டதும்
सागरान्त-व्यपाश्रयं	சமுத்திரம் வரையில் பூமிக்கு ஆதாரமானதும்,
पुनः	அடிக்கடி
सव्यं	இடப்பக்கமாக
अस्यता	(பாணங்களை) எறிவதால்
ज्याघातविग-तत्वचं	நாணிழுத்து உண்டான தழும்புடையதும்,
महापरिघसंनिभं	பெரும் உழல்தடி போன்றதும்,
गोसहस्रप्रदातारं	பசுக்களை ஆயிரக்கணக்காக தானஞ் செய்ததும்,
महद्भुजं	பூஜார்ஹமான கையுமாகிய
दक्षिणं	வலது
बाहुं	கையை
उपधाय च	தலையணையாக வைத்துக்கொண்டு
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
प्रयतः	வணக்கமுடையவராகவும்
नियतः	நியமமுடையவராகவும்
मुनिः	மன அடக்கமுடையவராகவுமாகி
अद्य	இப்பொழுது
मे	'எனக்கு
सागरस्य	சமுத்திரத்தை
तरणं वा	கடத்தலாவது
अथ वा	அல்லது
मरणं	மரணமாவது ஏற்பட வேண்டும்'
इति	என்று
मतिं	சங்கல்பத்தை
कृत्वा	செய்துகொண்டு
महोदधिं	சமுத்திரராஜனை உத்தேசித்து
अधिशिश्ये	படுத்துவிட்டார்.

तस्य रामस्य सुप्तस्य कुशास्तीर्णे महीतले । नियमादप्रमत्तस्य निशास्तिस्रोऽतिचक्रमुः ॥

तस्य	அந்த	कुशास्तीर्णे	தர்ப்பைப் படுக்கை மீது
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	सुप्तस्य	படுத்திருக்கையில்
अप्रमत्तस्य	ஊக்கங்கொண்டு	तिस्रः	மூன்று
नियमात्	நோன்பு வழுவாது	निशाः	இரவுகள்
महीतले	பூப்பிரதேசத்தில்	अतिचक्रमुः	கழிந்தன.

स त्रिरात्रोषितस्तत्र नयज्ञो धर्मवत्सलः । उपासत तदा रामः सागरं सरितां पतिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	त्रिरात्रोषितः	மூன்றிரவு சயனித்துக்கொண்டிருக்கின்ற
तत्र	அவ்விடத்தில்	सरितां	நதிகளின் [வராய்
नयज्ञः	ஸம்பிரதாய அனுஷ்டானங்களை நன்கறிந்தவரும்	पतिं	நாதனுகிய
धर्मवत्सलः	தர்மவத்ஸலருமான	सागरं	சமுத்திரராஜனை உத்தேசித்து
सः	அந்த	उपासत	தவம் புரிந்தார். (ஆர்ஷம்)
रामः	ஸ்ரீராமர்		

न च दर्शयते रूपं तदा रामस्य सागरः । प्रयत्नेनापि रामेण यथार्हमभिपूजितः ॥ १२ ॥

प्रयत्नेन	நோன்புமுறை வழுவாத	सागरः	சமுத்திரராஜன்
रामेण अपि	ஸ்ரீராமராலேயே	रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்
यथार्हं	தகுதிக்கு ஏற்றபடி	रूपं	உருவத்தை
अभिपूजितः	பிரார்த்திக்கப்பட்டவரான	तदा	அப்பொழுது
		दर्शयते न	காட்டவில்லை.

समुद्रस्य ततः क्रुद्धो रामो रक्तान्तलोचनः । समीपस्थमुवाचेदं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥

ततः	அப்பொழுது	शुभलक्षणं	சிறந்த குணங்களமைந்த
समुद्रस्य	சமுத்திரராஜன்மீது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்[து
रक्तान्तलोचनः	கடைக்கண் சிவக்க	इदं	பின்வருமாறு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவரான	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		
समीपस्थं	அருகிலிருக்கும்		

अवलेपः समुद्रस्य न दर्शयति यत्स्वयम् ॥ १४ ॥

समुद्रस्य	சமுத்திரராஜனுக்கு	स्वयं	நேரில்
अवलेपः	செருக்கு அதிகம்,	न दर्शयति	பிரத்தியக்ஷமாகாதிருக்கிறன்.
यत्	அக்காரணத்தால்தான்		

प्रशमश्च क्षमा चैव आर्जवं प्रियवादिता । असामर्थ्यं फलन्त्येते निर्गुणेषु सतां गुणाः ॥

सतां பெரியோர்களின்
गुणाः குணங்களாகிய
एते பின்கண்ட
प्रशमः च க்ஷோபமின்மையும்
क्षमा च பொறுமையும்
आर्जवं பணிவும்
प्रियवादिता एव இனிமையாகப் பேசுதலும்
निर्गुणेषु அற்பர்கள் விஷயத்தில்
असामर्थ्यं சாமர்த்தியமின்மையை
फलन्ति விளைவிக்கின்றன.

आत्मप्रशंसिनं दुष्टं धृष्टं विपरिधावकम् । सर्वत्रोत्सृष्टदण्डं च लोकः सत्कुरुते नरम् ॥

लोकः உலகம்
आत्मप्रशंसिनं தற்புகழ்ச்சியுடையவ[னும்
दुष्टं அற்பனும்
धृष्टं முரடனும்
विपरिधावकं யாரையும் கிட்ட அணுகவிடாதவனும்
सर्वत्र எல்லாரிடத்திலும்
उत्सृष्टदण्डं च செருக்கைக்காட்டுகிறவனுமான
नरं மானிடனை
सत्कुरुते கௌரவிக்கிறது.

न साम्ना शक्यते कीर्तिर्न साम्ना शक्यते यशः ।
प्राप्तुं लक्ष्मण लोकेऽस्मिञ्जयो वा रणमूर्धनि ॥ १७ ॥

लक्ष्मण லக்ஷ்மணா !
अस्मिन् இந்த
लोके உலகில்
रणमूर्धनि போர்முகத்தில்
जयः சத்ருவை அடக்கி விடுதல் தானாகட்டும்
कीर्तिः वा புகழ் தானாகட்டும்
साम्ना ஸாமோபாயத்தால்
प्राप्तुं அடைய
शक्यते न முடியாது;
यशः புகழும்
साम्ना ஸாமோபாயத்தால்
शक्यते न உண்டாகமாட்டாது.

अद्य मद्बाणनिर्भिन्नैर्मकरैर्मकरालयम् । निरुद्धतोयं सौमित्रे प्लवद्भिः पश्य सर्वतः ॥ १८ ॥

सौमित्रे லக்ஷ்மணா !
अद्य இப்பொழுது
मकरालयं சமுத்திரத்தை
सर्वतः முற்றிலும்
निरुद्धतोयं நீரொழிந்ததாய்
मद्बाणनिर्भिन्नैः எனது பாணங்களால் பிளவுண்டு
प्लवद्भिः தரையில் விழுந்து துடிக்கும்
मकरैः पश्य சுறாமீன்களோடு பார்.

महाभोगानि मत्स्यानां करिणां च करानिह । भोगिनां पश्य नागानां मया छिन्नानि लक्ष्मण

लक्ष्मण லக்ஷ்மணா !
मत्स्यानां மீன்களுடையவும்
भोगिनां கடற்பாம்புகளுடையவும்
नागानां (மனித முகமும் பாம்பு உடலுமுடைய) நாகங்களுடையவும்
महाभोगानि பெரும் உடல்களை
मया என்னால்
छिन्नानि சேதிக்கப்பட்டவைகளாகவும்
करिणां நீர்யானைகளின்
करान् துதிக்கைகளையும்
च அப்படியே சேதிக்கப் பட்டவைகளாகவும்
इह இப்பொழுது
पश्य பார்.

सशङ्खशुक्तिकाजालं समीनमकरं शरैः । अद्य युद्धेन महता समुद्रं परिशोषये ॥ २० ॥

सशङ्ख-शुक्तिकाजालं	சங்கங்கள், முத்துச் சிப்பிகள், இவைகளின் தொகுதிகளையுடையதும்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
		शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு
		महता	அஸஹ்யமான
समीनमकरं	மீன்களோடும் முதலைகளோடும் கூடியதுமான	युद्धेन	புடைத்தலால்
		अद्य	இதோ
		परिशोषये	வற்ற அடிப்பேன்.

क्षमया हि समायुक्तं मामयं मकरालयः । असमर्थं विजानाति धिक् क्षमामीदृशे जने ॥

अयं	இந்த	विजानाति	எண்ணுகிறான்.
मकरालयः	சமுத்திரராஜன்	ईदृशे	இப்படிப்பட்ட
क्षमया	பொறுமையுடன்	जने	ஜனத்தினிடம்
समायुक्तं	கூடியிருக்கும்	क्षमां धिक्	பொறுமையைக்காட்டினது அசட்டுத்தனம்.
मां हि	என்னையும்		
असमर्थं	கையாலாகாதவனாக		

न दर्शयति साम्ना मे सागरो रूपमात्मनः ॥ २२ ॥

सागरः	சமுத்திரராஜன்	आत्मनः	தனது
मे	எனது	रूपं	ரூபத்தை
साम्ना	ஸாமோபாயத்தால்	दर्शयति न	காட்டாதிருக்கிறான்.

चापमानय सौमित्रे शरांश्चाशीविषोपमान् । सागरं शोषयिष्यामि पद्भ्यां यान्तु प्लवङ्गमाः ॥

सौमित्रे	லக்ஷ்மணா!	सागरं	சமுத்திரத்தை
चापं	வில்லையும்	शोषयिष्यामि	வற்ற அடிக்கப்போகிறேன்;
आशीविषोपमान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
शरान् च	பாணங்களையும்	पद्भ्यां यान्तु	காலால் நடந்து செல்லட்டும்.
आनय	எடுத்துக்கொண்டுவா,		

अद्याक्षोभ्यमपि क्रुद्धः क्षोभयिष्यामि सागरम् ॥ २४ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்ட நான்	अद्य	இப்பொழுதே
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததான	क्षोभयिष्यामि	கலக்கிவிடப்போகிறேன்.
सागरं अपि	சமுத்திரத்தையும்		

वेलासु कृतमर्यादं सहसोर्मिसमाकुलम् । निर्मर्यादं करिष्यामि सायकैर्वरुणालयम् ॥ २५ ॥

वेलासु	கரைகளில்	सायकैः	பாணங்களால்
कृतमर्यादं	புரண்டோடாததாகிய சங்கல்பமுடையதும்	निर्मर्यादं	கரைபுரண்டோடும் சங்கல்பமுடையதாய்
ऊर्मिसमाकुलं	அலைகளால் நிறைந்துள்ளதுமான	सहसा	வலுக்கொண்டு
वरुणालयं	சமுத்திரத்தை	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

महार्णवं क्षोभयिष्ये महादानवसङ्कुलम् ॥ २६ ॥

महादानवसंकुलं பெரியதானவர்கள் நிரம்பியிருக்கும்
महार्णवं பெருங்கடலை
क्षोभयिष्ये கலக்கிவிடப்போகிறேன்.

एवमुक्त्वा धनुष्पाणिः क्रोधविस्फारितेक्षणः । बभूव रामो दुर्धर्षो युगान्ताग्निरिव ज्वलन् ॥

दुर्धर्षः எதற்கும் சலியாத
रामः ஸ்ரீராமர்
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு
धनुष्पाणिः வில்லைக்கையிலேந்தியவராய்
क्रोधविस्फारितेक्षणः கோபத்தால் விரித்த கண்களையுடையவராய்
युगान्ताग्निः इव ஊழித்தீயைன
ज्वलन् ஜ்வலித்துக்கொண்டு
बभूव விளங்கினார்.

संपीड्य च धनुर्घोरं कम्पयित्वा शरैर्जगत् । मुमोच विशिखानुग्रान् वज्रानिव शतक्रतुः ॥

घोरं பயங்கரமான
धनुः संपीड्य வில்லை வளைத்து
शरैः பாணங்களால்
जगत् च உலக முழுவதையும்
कम्पयित्वा நடுங்கச்செய்து
शतक्रतुः இந்திரன்
वज्रान् வஜ்ராயுதங்களை
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उग्रान् கொடுமைசெய்யும்
विशिखान् பாணங்களை
मुमोच விடுத்தார்.

ते ज्वलन्तो महावेगास्तेजसा सायकोत्तमाः । प्रविशन्ति समुद्रस्य सलिलं त्रस्तपन्नगम् ॥

महावेगाः மகா சக்தியுடையவைகளான
ते அந்த
सायकोत्तमाः உத்தமமான பாணங்கள்
तेजसा தேஜஸால்
ज्वलन्तः ஜ்வலிக்கின்றவைகளாய்
समुद्रस्य சமுத்திரத்தினது
सलिलं ஜலத்தில்
त्रस्तपन्नगं சர்ப்பங்கள் நடுங்கும்படி
प्रविशन्ति போய் விழுந்தன.

तोयवेगः समुद्रस्य सनक्रमकरो महान् । संबभूव महाघोरः समारुतरवस्तदा ॥ ३१ ॥

तदा அப்பொழுது
समुद्रस्य சமுத்திரத்தின்
तोयवेगः பேரலையானது
सनक्रमकरः முதலைகளோடும் மீன்களோடும் கூடினதாயும்
महान् மிகப்பெரிதாய்
समारुतरवः காற்று ஒலியுடன் கூடினதாயும்
महाघोरः மிகப்பயங்கரமாயும்
संबभूव தோன்றிற்று.

महोर्मिमालाविततः शङ्खशुक्तिसमावृतः । सधूमपरिवृत्तोर्मिः सहसाऽऽसीन्महोदधिः ॥

महोदधिः பெருங்கடலானது
महोर्मिमालाविततः பெரும் அலைகளால் எங்கும் கரைபுரளுகிறதாகவும்
शङ्खशुक्तिसमावृतः சங்குகளும் சிப்பிகளும் குழம்பிக்கிடக்கிறதாகவும்
सधूमपरिवृत्तोर्मिः புகைமூடிய அலைகளோடுகூடியிருக்கிறதாகவும்
सहसा ஒருநொடிப்பொழுதில்
आसीत् ஆயிற்று.

व्यथिताः पन्नगाश्चासन्दीप्तास्या दीप्तलोचनाः । दानवाश्च महावीर्याः पातालतलवासिनः ॥

दीप्तास्याः	ஜ்வலிக்கும் முகமுடையவைகளும்	पातालतल-वासिनः	பாதாளத்தில் வஸிக்கும்
दीप्तलोचनाः	ஜ்வலிக்கும் கண்களையுடையவைகளுமான	महावीर्याः	மஹாவீர்யசாலிகளான
पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்	दानवाः च	தானவர்களும்
व्यथिताः	துன்பமடைந்தவைகளாய்	च	அப்படியே துன்பமடைந்தவர்களாக
आसन्	ஆயின;		ஆயினர்.

ऊर्मयः सिन्धुराजस्य सनक्रमकरास्तदा । विन्ध्यमन्दरसङ्काशाः समुत्पेतुः सहस्रशः ॥

सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தினது	विन्ध्यमन्दर-सङ्काशाः	விந்தியமலையையும் மந்தரமலையையும் நிகர்த்தவைகளாகவும்
ऊर्मयः	அலைகள்		
तदा	அப்பொழுது		
सनक्रमकराः	முதலைகளோடும் மீன்களோடும் கூடினவைகளாகவும்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
		समुत्पेतुः	உயரக்கிளம்பின.

आघूर्णिततरङ्गौघः संभ्रान्तोरगराक्षसः । उद्वर्तितमहाग्राहः संवृत्तः सलिलाशयः ॥ ३४ ॥

सलिलाशयः	சமுத்திரமானது	संभ्रान्तोरग-राक्षसः	குழப்பமடைந்த பாம்புகளையும் அரக்கர்களையுமுடையதாகவும்
आघूर्णिततरङ्गौघः	சுழலுகின்ற அலைவரிசைகளையுடையதாகவும்	उद्वर्तितमहाग्राहः	உயரக் கிளம்பிய வன்முதலைகளையுடையதாயும்
		संवृत्तः	ஆயிற்று.

ततस्तु तं राघवमुग्रवेगं प्रकर्षमाणं धनुरप्रमेयम् ।
सौमित्रिरुत्पत्य समुच्छ्वसन्तं मा मेति चोक्त्वा धनुरालम्बे ॥ ३५ ॥

ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अप्रमेयं	இத்தன்மையதென்று அறிவிற்கெட்டாத	उत्पत्य	எழுந்து
		मा	'வேண்டாம்
धनुः	வில்லை	मा	வேண்டாம்'
समुच्छ्वसन्तं	பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு	इति	என்று
		उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
उग्रवेगं	மிகக்கடினமாய்	धनुः तु	தனுஸ்ஸையும்
प्रकर्षमाणं	வளைத்துக்கொண்டிருக்கும்	आलम्बे	கையால் பற்றிக் கொண்டார்.

एतद्विनाऽपि ह्युदधेस्तवाद्य संपत्स्यते वीरतमस्य कार्यम् ।
भवद्विधाः क्रोधवशं न यान्ति दीर्घं भवान्पश्यतु साधुवृत्तम् ॥ ३६ ॥

वीरतमस्य	சிறந்த வீர்யம் படைக்கப்பெற்ற	भवद्विधाः	தேவரீர்போன்றவர்கள்
तव	தேவரீருடைய	क्रोधवशं	கோபத்திற்காட்படுவதை
कार्यं	காரியமானது	यान्ति न	அடையார்கள்;
अद्य	இப்பொழுது	भवान्	தேவரீர்
उदधे	சமுத்திரத்திற்கு	साधुवृत्तं	சான்றோர்களின் அனுஷ்டானத்தை
एतत्	இது		
विना अपि	இல்லாமலேயே	दीर्घं	எக்காலத்திலும்
संपत्स्यते हि	கைகூடுமே!	पश्यतु	பற்றுவீராக.

अन्तर्हितैश्चापि तथाऽन्तरिक्षे ब्रह्मर्षिभिश्चैव सुरर्षिभिश्च ।
शब्दः कृतः कष्टमिति ब्रुवद्भिर्मा मेति चोक्त्वा महता स्वरेण ॥ ३७ ॥

तथा	அப்படியே	सुरर्षिभिः च	தேவரிஷிகளாலும்
अन्तरिक्षे	ஆகாசத்தில்	महता	பெரும்
अन्तर्हितैः च	மறைந்திருந்தவர்களும்	स्वरेण	குரலோடு
		मा	'வேண்டாம்,
कष्टं	'ஐயோ, இது என்ன ஆபத்து'	मा	வேண்டாம்'
इति	என்று	इति च	என்றும்
ब्रुवद्भिः अपि	சொல்லுகின்றவர்களுமான	उक्त्वा	சொல்லி
		शब्दः एव	ஆரவாரசப்தமும்
ब्रह्मर्षिभिः च	பிரமரிஷிகளாலும்	कृतः	இடப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15411 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 736

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २२ ॥

सेतुबन्धः समुद्रतरणं च—அணைகட்டுதலும், ஸமுத்ரத்தைத் தாண்டுதலும்

अथोवाच रघुश्रेष्ठः सागरं दारुणं वचः । अद्य त्वां शोषयिष्यामि सपातालं महार्णव ॥

रघुश्रेष्ठः	ஸ்ரீரகூத்தமர்	महार्णव	பெருங்கடலே!
सागरं	சமுத்திரத்தைப் பார்த்து	त्वां	உன்னை
		सपातालं	பாதாளலோகமுள்பட
अथ	பின்வரும்	अद्य	இப்பொழுது
दारुणं	கடுமையான	शोषयिष्यामि	வற்ற அடிக்கப்போகிறேன்.
वचः	சொல்லை		
उवाच	மொழிந்தார்:		

शरनिर्दग्धतोयस्य परिशुष्कस्य सागर । मया शोषितसत्त्वस्य पांसुरुत्पद्यते महान् ॥ २॥

सागर	ஸாகரா !	शोषितसत्त्वस्य	ஜலஜந்துக்கள் மாண்டதாய், (உனக்கு)
मया	என்னால்	महान्	பெரும்
शरनिर्दग्धतोयस्य	பாணங்களால் ஜலம் கொதிப்புண்டதாய்,	पांसुः	புழுதி
परिशुष्कस्य	வறண்டதாய்,	उत्पद्यते	உண்டாகப்போகின்றது.

मत्कार्मुकविसृष्टेन शरवर्षेण सागर । पारं तेऽद्य गमिष्यन्ति पद्भिरेव प्लवङ्गमाः ॥ ३ ॥

सागर	ஸாகரமே !	ते	உனது
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	पारं	அக்கரையை
मत्कार्मुक-विसृष्टेन	எனது கோதண்டத்திலிருந்து வெளிவரும்	पद्भिः एव	கால்நடையாகவே
शरवर्षेण	பாணஸமூஹத்தால்	अद्य	இப்பொழுது
		गमिष्यन्ति	அடையப்போகிறார்கள்.

विचिन्वन्नाभिजानासि पौरुषं वाऽपि विक्रमम् । दानवालय सन्तापं मत्तो नाधिगमिष्यसि॥

दानवालय	தானவர்களின் இருப்பிடமே !	अभिजानासि न	நீ அறியாதிருக்கின்றனை;
पौरुषं	எனது ஆற்றலைத் தானாகட்டும்	विचिन्वन् अपि	தீர்க்காலோசனை செய்கிறவனாகியும்
विक्रमं वा	எனது ஆண்மையைத்தானாகட்டும்	मत्तः	என்னால் விளையும்
		सन्तापं	ஆபத்தை
		अधिगमिष्यसि न	நீயறியப்போவதில்லை

ब्राह्मेणास्त्रेण संयोज्य ब्रह्मदण्डनिभं शरम् । संयोज्य धनुषि श्रेष्ठे विचकर्ष महाबलः ॥

महाबलः	மகா சக்திமானானவர்	शरं	பாணத்தை
श्रेष्ठे	சிறந்த	ब्राह्मेण अस्त्रेण	பிரம்மாஸ்திரத்தினால்
धनुषि	வில்லில்	संयोज्य	அபிமந்திரித்து
ब्रह्मदण्डनिभं	பிரமதண்டத்திற்கொப்பான	विचकर्ष	இழுக்கலானார்.

तस्मिन्विकृष्टे सहसा राघवेण शरासने । रोदसी संपफालेव पर्वताश्च चकम्पिरे ॥ ६ ॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	रोदसी	ஆகாயமும் பூமியும்
सहसा	வலுக்கொண்டு	संपफाल इव	பிளந்துவிட்டவைகள் போலிருந்தன, (ஒருமை ஆர்ஷம்)
तस्मिन्	அந்த		
शरासने	வில்	पर्वताः च	பர்வதங்களும்
विकृष्टे	நாணேற்றி இழுக்கப்பட்டபொழுது	चकम्पिरे	நடுநடுங்கின.

तमश्च लोकमावव्रे दिशश्च न चकाशिरे । परिचुक्षुभिरे चाशु सरांसि सरितस्तथा ॥ ७ ॥

लोकं च	உலகமெங்கும்
तमः	இருள்
आवव्रे	மூடிவிட்டது;
दिशः च	திசைகள் எல்லாமும்
चकाशिरे न	ஒளியற்றிருந்தன;
सरांसि	பொய்கைகளும்
सरितः तथा	ஆறுகளும்
आशु च	தத்க்ஷணத்திலேயே
परिचुक्षुभिरे	குழம்பிவிட்டன.

तिर्यक्च सह नक्षत्रैः सङ्गतौ चन्द्रभास्करौ । भास्करांशुभिरादीप्तं तमसा च समावृतम् ॥
प्रचकाशे तदाऽऽकाशमुल्काशतविदीपितम् । अन्तरिक्षाच्च निर्घाता निर्जग्मुरतुलस्वनाः ॥

चन्द्रभास्करौ	சந்திரசூரியர்கள்
नक्षत्रैः	நக்ஷத்திரங்களோடு
सह	கூட
तिर्यक् च	வக்ரமாகவே
सङ्गतौ	சேர்ந்துவிட்டார்கள்;
तदा	அப்பொழுது
आकाशं	ஆகாயம்
भास्करांशुभिः	சூரியகிரணங்களால்
आदीप्तं	சிறிது ஒளிகொண்டு
तमसा	இருளால்
समावृतं च	மூடப்பட்டதாகவும்
उल्काशत-विदीपितं	பல கொள்ளிக்கட்டைகளால் எரிக்கப்பட்ட [தாகவும்
प्रचकाशे	விளங்கிற்று;
निर्घाताः च	இடிகளும்
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திலிருந்து
अतुलस्वनाः	(காதுகொடுத்து) கேட்கமுடியாத ஒலி (முழக்கம்) உடையவைகளாய்
निर्जग्मुः	வெளிவந்தன.

पुस्फुरुश्च घना दिव्या दिवि मारुतपङ्क्तयः ॥ १० ॥

दिवि	ஆகாயத்தில்
मारुतपङ्क्तयः	புயற்காற்றுகளும்,
दिव्याः घनाः च	மகா மேகங்களும்
पुस्फुरुः	திடீரென்று தோன்றின.

बभञ्ज च तदा वृक्षाञ्जलदानुद्वहन्नपि । अरुजंश्चैव शैलाग्रान्छिखराणि प्रभञ्जनः ॥ १२॥

प्रभञ्जनः	புயற்காற்றானது
तदा	அப்பொழுது
जलदान्	மேகங்களை
उद्वहन् अपि	தூக்கிச்செல்கின்ற [தாய்
वृक्षान् च	மரங்களையும்
बभञ्ज	முறித்துத்தள்ளிற்று.
शैलाग्रान् च	மலைச்சிகரங்களையும்
शिखराणि एव	சிறு குன்றுகளையும்
अरुजन्	பெயர்த்துத்தள்ளிற்று (பன்மை ஆர்ஷம்)

दिविस्पृशो महामेघाः सङ्गताः समहास्वनाः । मुमुचुर्वैद्युतानग्नींस्ते महाशनयस्तदा ॥

दिविस्पृशः	ஆகாயத்தையளாவும்
महामेघाः	பெருமேகங்கள்
समहास्वनाः	பேரொலியுடன் கூடியவைகளாய்
तदा	அப்பொழுது
सङ्गताः	ஒன்றுசேர்ந்தன;
ते	அந்த
महाशनयः	பேரிடிகள்
वैद्युतान्	மின்னல்களாகிய
अग्नीन्	நெருப்புக்களை
मुमुचुः	உண்டாக்கின.

यानि भूतानि दृश्यानि चुक्रुशुश्चाशनेः समम् । अदृश्यानि च भूतानि मुमुचुर्भैरवस्वनम् ॥

दृश्यानि	கண்ணுக்குப்புலப்படும்	चुक्रुशुः	அலறின;
भूतानि	பிராணிகள்	अदृश्यानि	கண்ணுக்குப் புலப்
यानि च	எவைகளோ அவை	भूतानि च	பூதங்களும் [படாத
अशनेः	இடிக்கு [கள்	भैरवस्वनं	பேரொலியை
समं	ஒப்பாய்	मुमुचुः	இட்டன.

शिश्यिरे चापि भूतानि संत्रस्तान्युद्विजन्ति च ।
संप्रविव्यथिरे चापि न च पस्पन्दिरे भयात् ॥ १४ ॥

भूतानि च	பிராணிகளெல்லாமும்	अपि च	அதோடு
संत्रस्तानि च	மிக்க அச்சமடைந்த வைகளாய்	संप्रविव्यथिरे	மிக்க மன ஏக்கங் கொண்டன;
शिश्यिरे	படுத்துவிட்டன;	भयात् अपि	பயத்தினாலேயே
उद्विजन्ति च	துயரமடைந்தன;	पस्पन्दिरे न	நகராதிருந்தன.

सह भूतैः सतोयोर्मिः सनागः सहराक्षसः । सहसाऽभूत्ततो वेगाद्भीमवेगो महोदधिः ॥

महोदधिः	சமுத்திரமானது	सनागः	பாம்புகளோடுகூடவும்
ततः	அப்பொழுது	सहराक्षसः	அரக்கர்களோடு கூடவும்
वेगात्	படும்பாட்டால்		
भूतैः	பூதங்களோடு	सहसा	திடீரென
सह	கூடவும்	भीमवेगः	மிகவும் தத்தளிக்கிற தாக
सतोयोर्मिः	நீரோடும் அலைகளோடும் கூடவும்	अभूत्	ஆயிற்று.

योजनं व्यतिचक्राम वेलामन्यत्र संप्लवात् । तं तदा समतिक्रान्तं नातिचक्राम राघवः ॥
समुद्धतममित्रघ्नो रामो नदनदीपतिम् ॥ १६ ॥

वेलां अन्यत्र	கரையை விட்டு	समुद्धतं	செருக்கடைந்திருந்
संप्लवात्	நீர்ப்பெருக்கால்	तदा	அப்பொழுது [ததும்
योजनं	ஒரு யோஜனை தூரம்	समतिक्रान्तं	பின்வாங்கி ஓடுகிறது
व्यतिचक्राम	பின்வாங்கி ஓடிற்று;	तं	அந்த [மான
राघवः	ரகுகுலதிலகரும்	नदनदीपतिं	சமுத்திரத்தை
अमित्रघ्नः	சத்துருக்களை ஒழிப்ப	अतिचक्राम न	துன்புறுத்தாதி ருந்தார்.
रामः	ஸ்ரீராமர் [வருமான		

ततो मध्यात्समुद्रस्य सागरः स्वयमुत्थितः । उदयन्हि महाशैलान्मेरोरिव दिवाकरः ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	मेरोः	மேருவிலிருந்து
सागरः	சமுத்திரராஜன்	उदयन्	உதயமாகும்
समुद्रस्य	கடலினது	दिवाकरः इव	சூரியபகவான் போல,
मध्यात्	மத்தியினின்று,	स्वयं हि	தானே
महाशैलात्	மகாபர்வதமாகிய	उत्थितः	தோன்றினான்.

पन्नगैः सह दीप्तास्यैः समुद्रः प्रत्यदृश्यत । स्निग्धवैडूर्यसंकाशो जाम्बूनदविभूषितः ॥
रक्तमाल्याम्बरधरः पद्मपत्रनिभेक्षणः । सर्वपुष्पमयीं दिव्यां शिरसा धारयन्स्रजम् ॥ १९ ॥
जातरूपमयैश्चैव तपनीयविभूषितैः । आत्मजानां च रत्नानां भूषितो भूषणोत्तमैः ॥ २० ॥
धातुभिर्मण्डितः शैलो विविधैर्हिमवानिव । एकावलीमध्यगतं तरलं पाण्डुरप्रभम् ॥ २१ ॥
विपुलेनोरसा बिभ्रत्कौस्तुभस्य सहोदरम् । आघूर्णिततरङ्गौघः कालिकानिलसङ्कुलः ॥
देवतानां सुरूपाणां नानारूपाभिरीश्वरः । गङ्गासिन्धुप्रधानाभिरापगाभिः समावृतः ॥

स्निग्धवैडूर्य-सङ्काशः	வழுவழுப்பான வைடூர்யங்களை நிகர்த்தவனும்,
जाम्बूनद-विभूषितः	பொன்னலலங்கரிக்கப்பட்டவனும்,
रक्तमाल्याम्बरधरः	சிறந்த மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் தரித்தவனும்,
पद्मपत्रनिभेक्षणः	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களைப் பெற்றவனும்,
सर्वपुष्पमयीं	சர்வவித புஷ்பங்கள் சேர்த்துக்கட்டப்பெற்ற
दिव्यां स्रजं	அழகிய மாலையை
शिरसा	தலையில்
धारयन्	அணிந்திருக்கிறவனும்,
जातरूपमयैः	பொன்னலிணைக்கப் பெற்ற
आत्मजानां	தன்னிடத்திலுண்டான
रत्नानां	ரத்தினங்களுடைய
भूषणोत्तमैः च	சிறந்த ஆபரணங்களாலும்
तपनीय-विभूषितैः एव	பொன்னலான ஆபரணங்களாலும்
विविधैः	பலவித
धातुभिः	காவிக்கற்களால்
मण्डितः	நிறைந்து விளங்கும்
हिमवान् शैलः इव	இமயமலைபோல
भूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவனும்,

कौस्तुभस्य	கௌஸ்துபமணியோடு
सहोदरं	உண்டானதும்
पाण्डुरप्रभं	வெண்காந்தியுடையதுமான
तरलं	நடுநாயகமணியை
एकावलीमध्यगतं	முத்துமாலையில் நடுவில் பதிக்கப்பெற்றதாய்
विपुलेन	அகன்ற
उरसा	மார்பில்
बिभ्रत्	தரித்துக்கொண்டிருக்கிறவனும்
आघूर्णिततरङ्गौघः	சலிக்கும் அலைகளின் சமூகங்களோடுகூடினவனும்,
कालिकानिल-संकुलः	மேகவரிசைகளோடும் காற்ருேடும் கூடினவனும்,
सुरूपाणां	நல்ல உருவமுடைய
देवतानां	தேவதைகளுக்கு
ईश्वरः	யஜமானனும்,
नानारूपाभिः	பலவகை
गङ्गासिन्धु-प्रधानाभिः	கங்கை, சிந்து, இவைகளை பிரதானமாகவுடைய
आपगाभिः	நதிகளால்
समावृतः च	சூழப்பட்டவனுமான
समुद्रः	சமுத்திரராஜன்
दीप्तास्यैः	ஜ்வலிக்கும் வாய்களையுடைய
पन्नगैः सह	சர்ப்பங்களோடு கூட
प्रत्यदृश्यत	கட்புலனானன்.

उद्वर्तितमहाग्राहः संभ्रान्तोरगराक्षसः । सागरः समुपक्रम्य पूर्वमामन्त्र्य वीर्यवान् ॥२४॥
अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं राघवं शरपाणिनम् ॥ २५ ॥

उद्वर्तित-महाग्राहः	துள்ளும் பெருமுதலை களையுடையவனும்
संभ्रान्तोरग-राक्षसः	குழப்பமடைந்த பாம்பு களையும் ராக்ஷஸர் களையுமுடையவனும்
वीर्यवान्	வீர்யவானுமான
सागरः	சமுத்திரராஜன்
शरपाणिनं	பாணமும் கையுமாய் நிற்கும்
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
समुपक्रम्य	கிட்டி,
पूर्वं	முதலில்
आमन्त्र्य	முகமன் கூறி,
वाक्यं	ஓர் விண்ணப்பத்தை
अब्रवीत्	பின் வருமாறு தெரி வித்தான்.

पृथिवी वायुराकाशमापो ज्योतिश्च राघव । स्वभावे सौम्य तिष्ठन्ति शाश्वतं मार्गमाश्रिताः ॥

सौम्य	சாந்தமூர்த்தியே!
राघव	ஸ்ரீராம!
पृथिवी	பூமி,
वायुः	வாயு,
आकाशं	ஆகாசம்,
आपः	ஜலம், [எல்லாம்
ज्योतिः च	அக்னி, ஆகிய இவை-
शाश्वतं	எப்பொழுதுமுள்ள
मार्गं	அனுஷ்டானத்தை
आश्रिताः	பற்றியவைகளாய்
स्वभावे	இயற்கையில்
तिष्ठन्ति	பிரளாமலிருக்கின் றன.

तत्स्वभावो ममाप्येष यदगाधोऽहमप्लवः । विकारस्तु भवेद्गाध एतत्ते प्रवदाम्यहम् ॥

अहं	நான்
अप्लवः	(ஒரு தாண்டலாய்) தாண்டமுடியாதவன்,
अगाधः	ஆழம் அளவிடமுடியா தவன்,
यत् तत् अपि	அதுதான்
मम	எனது
स्वभावः	இயற்கைக்குணம்;
गाधः	தரைகாணப்படுபவ [ைக
भवेत् तु	ஆகிவிடில்
एषः	இது
विकारः	சிருஷ்டிகுணத்திற்கு மாருனதாகும்—
एतत्	இதை
ते	தேவரீருக்கு
प्रवदामि	தெரிவிக்கின்றேன்.

न कामान्न च लोभाद्वा न भयात्पार्थिवात्मज । ग्राहनक्राकुलजलं स्तम्भयेयं कथञ्चन ॥

पार्थिवात्मज	சக்கரவர்த்தித் திரு மகனுரே!
ग्राहनक्राकुलजलं	வன்மீன்களும் முதலை களும் நிரம்பிய நீரை
कथञ्चन	நான் என்ன பிரயா சைகொண்டாலும்
कामात्	பக்தியைக்கொண்டும்
न स्तम्भयेयं	நான் ஸ்தம்பனம் செய்யமுடியாது;
वा लोभात् च	அல்லது கிட்டாததைப் பெற முயன்ருலும்
न	(அப்படியே நான் ஸ்தம்பனம்செய்ய) முடியாது;
भयात्	(ஆபத்தில்) பயத் தாலும்
न	(நான் ஸ்தம்பனம் செய்யமுடியாது).

विधास्ये राम येनापि विषहिष्ये ह्यहं तथा । ग्राहा न प्रहरिष्यन्ति यावत्सेना तरिष्यति ॥ हरीणां तरणे राम करिष्यामि यथास्थलम् ॥ २९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
येन	எப்படியானால்
अहं अपि	யானும்
विषहिष्ये	பொறுப்பேனே
तथा हि	அவ்வண்ணமே
विधास्ये	செய்வேன்;
सेना	ஸேனையானது
तरिष्यति यावत्	அக்கரை சேரும் பரியந்தம்
ग्राहाः	முதலைகள்
प्रहरिष्यन्ति न	தீங்கு செய்யமாட்டா.
राम	ஸ்ரீராம!
हरीणां	வானரர்களுடைய
तरणे	கடக்கும் விஷயத்தில்
यथास्थलं	எப்படியானால் ஒரு வழியேற்படுமோ
करिष्यामि	செய்வேன். [அதை

तमब्रवीत्तदा राम उद्यतो हि नदीपते । अमोघोऽयं महाबाणः कस्मिन्देशे निपात्यताम् ॥

तदा	அச்சமயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்
तं	அவனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினார்:
नदीपते	சமுத்திரராஜனே!
उद्यतः	தொடுத்துவிட்ட
अयं	இந்த
महाबाणः	மஹாபாணமானது
अमोघः	வீணாகாதது;
हि	ஆனபடியால்
कस्मिन् देशे	எந்த இடத்தில்
निपात्यताम्	வீழ்த்தப்பட வேண்டும்?

रामस्य वचनं श्रुत्वा तं च दृष्ट्वा महाशरम् । महोदधिर्महातेजा राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
महोदधिः	சமுத்திரராஜன்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	வாக்கை
श्रुत्वा	கேட்டு,
महाशरं	மஹாபாணத்தையும்
तं	அந்த
राघवं च	ஸ்ரீராமரையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

उत्तरेणावकाशोऽस्ति कश्चित्पुण्यतमो मम । द्रुमकुल्य इति ख्यातो लोके ख्यातो यथा भवान्

मम	எனக்கு
पुण्यतमः	மிக்கப்புண்யத்தலமான
कश्चित्	ஒரு
अवकाशः	பிரதேசமானது
उत्तरेण अस्ति	வடக்கிலிருக்கிறது,
भवान्	தேவரீர்
लोके	உலகில்
यथा ख्यातः	பிரசித்திபெற்று விளங்குகிறீரோ அப்படியே
द्रुमकुल्यः	துருமகுல்யம்
इति	எனப் பெயர் பூண்டு
ख्यातः	பிரசித்திபெற்று விளங்குகிறது.

उग्रदर्शनकर्माणो बहवस्तत्र दस्यवः । आभीरप्रमुखाः पापाः पिबन्ति सलिलं मम ॥३३॥

तत्र அவ்விடத்தில்
बहवः பலர்
उग्रदर्शनकर्माणः கொடியதோற்றத்தையும் தொழில்களையுமுடையவர்களான
पापाः பாபிகள்
आभीरप्रमुखाः * ஆபீரர் என்பவர்களைத் தலைமையாய்க் கொண்டவர்களாய்,
दस्यवः எதற்குமஞ்சாது யாவர்க்கும் தீங்குபுரிபவர்களாய்,
मम எனது
सलिलं ஜலத்தை
पिबन्ति குடிக்கின்றார்கள்.

* [பிராமணனுக்கும் அற்பஜாதிப் பெண்களுக்கும் பிறந்தவர் ஆபீரர் என்பவர்கள்.]

तैस्तु संस्पर्शनं प्राप्तैर्न सहे पापकर्मभिः । अमोघः क्रियतां राम तत्र तेषु शरोत्तमः ॥

प्राप्तैः அங்கிருக்கும்
पापकर्मभिः தீத்தொழில் புரியும்
तैः அவர்களால்
संस्पर्शनं तु தொடுதலையும்
न सहे நான் பொறுக்கமாட்டேன்.
राम ஸ்ரீராம!
तत्र அவ்விடத்தில்
तेषु அவர்கள்மீது
शरोत्तमः உத்தமபாணமானது
अमोघः வீண்போகாததாக
क्रियताम् செய்யப்படட்டும்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सागरस्य स राघवः । मुमोच तं शरं दीप्तं वीरः सागरदर्शनात् ॥

वीरः வீரரான
सः அந்த
राघवः ஸ்ரீராமர்
तस्य அந்த
सागरस्य சமுத்திரராஜனது
तद्वचनं அந்த விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा செவிக்கொண்டு
दीप्तं ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்த
तं அந்த
शरं பாணத்தை
सागरदर्शनात् சமுத்திரராஜனது விண்ணப்பத்தின்படி
मुमोच விடுத்தார்.

तेन तन्मरुकान्तारं पृथिव्यां खलु विश्रुतम् । निपातितः शरो यत्र दीप्ताशनिसमप्रभः ॥

दीप्ताशनिसमप्रभः ஜ்வலிக்கும் இடிக்குச் சமானமான ஒலிகொண்ட
शरः பாணமானது
यत्र எவ்விடத்தில்
निपातितः வீழ்த்தப்பட்டதோ
तत् அந்தப் ப்ரதேசம்
तेन அதனால்
पृथिव्यां உலகில்
मरुकान्तारं மருகாந்தாரமெனும்
विश्रुतं खलु பெயருடன் விளங்குவதன்றோ!

ननाद च तदा तत्र वसुधा शल्यपीडिता । तस्माद्व्रणमुखात्तोयमुत्पपात रसातलात् ॥

तदा அப்பொழுது
तत्र அவ்விடத்தில்
शल्यपीडिता பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட
वसुधा பூமியானது
ननाद च அலறிற்று;
तस्मात् அந்த
व्रणमुखात् பிளப்புகளின் வாயிலிருந்து
रसातलात् பாதாளத்திலிருந்து
तोयं ஜலமானது
उत्पपात பொங்கிவந்தது.

स बभूव तदा कूपो व्रण इत्यभिविश्रुतः । सततं चोत्थितं तोयं समुद्रस्येव दृश्यते ॥
अवदारणशब्दश्च दारुणः समपद्यत ॥ ३८ ॥

सः	அது	तोयं च	ஜலமானது
तदा	அதுமுதல்	समुद्रस्य इव	சமுத்திரத்தைப் போன்றதாக
व्रणः कूपः इति	விரண கூபம் என	दृश्यते	காணப்படுகிறது;
अभिविश्रुतः	பெயர்கொண்டு விளங்கிற்று;	अवदारणशब्दः च	பிளக்கும்சப்தமானது
सततं	எக்காலத்திலும்	दारुणः	மிக பயங்கரமாய்
उत्थितं	பொங்கிவரும்	समपद्यत	உண்டாயிற்று.

तस्मात्तद्बाणपातेन त्वपः कुक्षिष्वशोषयत् ॥ ३९ ॥

तस्मात्	அக்காரணத்தால்	कुक्षिषु	பள்ளத்தாக்குகளில்
तत्	அப்பொழுது [பின்னல்	अपः तु	ஜலங்களையும்
बाणपातेन	பாணத்தின் வீழ்ச்சி—	अशोषयत्	வற்ற அடித்தார்.

विख्यातं त्रिषु लोकेषु मरुकान्तारमेव तत् । शोषयित्वा ततः कुक्षिं रामो दशरथात्मजः ॥
वरं तस्मै ददौ विद्वान्मरवेऽमरविक्रमः ॥ ४० ॥

तत्	அது	विद्वान्	ஸர்வஜ்ஞரான
त्रिषु	மூன்று	रामः	ஸ்ரீராமர்
लोकेषु	உலகங்களிலும்	ततः	அவ்விடத்தில்
मरुकान्तारं एव	மருகாந்தாரமென்றே	कुक्षिं	பள்ளத்தாக்கை
विख्यातं	பிரசித்திபெற்று வழங்கிவருகிறது.	शोषयित्वा	வற்றச்செய்துவிட்டு
		तस्मै	அந்த
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருக் குமரராய்	मरवे	மருகாந்தாரத்திற்கு
		वरं	ஒரு வரத்தை
अमरविक्रमः	தெய்வசக்திகொண்ட	ददौ	அளித்தார்.

पशव्यश्चाल्परोगश्च फलमूलरसायुतः । बहुस्नेहो बहुक्षीरसुगन्धिर्विविधौषधः ॥ ४१ ॥
एवमेतैर्गुणैर्युक्तो बहुभिः सततं मरुः । रामस्य वरदानाच्च शिवः पन्था बभूव ह ॥४२॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது [யே	बहुक्षीर-सुगन्धिः	ஏராளமான பாலையுடையதாயும் நறுமணங்களையுடையதாயும்,
वरदानात्	வரம்பெற்றதனுலே-		
मरुः	மருகாந்தாரமானது		
पशव्यः च	பசுக்களுக்கு நன்மை பயப்பதாயும்,	विविधौषधः	பலவகை ஓஷதிகளையுடையதாகவும்,
अल्परोगः च	வியாதி என்பதே அபூர்வமாய் விளங்குகிறதாயும்,	एवं	இப்படியாய்
		एतैः	மேற்கண்ட
		बहुभिः गुणैः	பலநற்குணங்களால்
फलमूलरसायुतः	கனி, கிழங்கு, தேன், இவைகள் நிரம்பியதாயும்,	सततं	எக்காலத்திலும்
		युक्तः च	விளங்குகிறதாய்
बहुस्नेहः	ஏராளமான நெய்யுடையதாயும்,	शिवः पन्थाः	மங்களகரமான
		बभूव ह	ஆயிற்று. [இடமாக

तस्मिन्दग्धे तदा कुक्षौ समुद्रः सरितां पतिः । राघवं सर्वशास्त्रज्ञमिदं वचनमब्रवीत् ॥४३॥

तदा	அப்பொழுது	समुद्रः	சமுத்திரராஜன்
तस्मिन्	அந்த	सर्वशास्त्रज्ञं	ஸர்வசாஸ்திர நிபுணராகிய
कुक्षौ	பள்ளத்தாக்கு	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
दग्धे	எரிக்கப்பட்டவளவில்	इदं वचनं	இவ்வாறு
सरितां	நதிகளுக்கு	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.
पतिः	நாயகனாகிய		

अयं सौम्य नलो नाम तनुजो विश्वकर्मणः । पित्रा दत्तवरः श्रीमान्प्रतिमो विश्वकर्मणा ॥

सौम्य	சாந்தமூர்த்தியே!	तनुजः	புதல்வன்,
अयं	இதோ இருக்குமிவன்	पित्रा	தந்தையால்
नलः	நளனென்ற	दत्तवरः	வரம்பெற்ற
नाम	பெயருடையவன்,	श्रीमान्	பாக்கியசாலி;
विश्वकर्मणः	விச்வகர்மாவினுடைய	विश्वकर्मणः	விச்வகர்மாவோடு
		प्रतिमः	சமானமானவன்.

एष सेतुं महोत्साहः करोतु मयि वानरः । तमहं धारयिष्यामि तथा ह्येष यथा पिता ॥

एषः	இந்த	तं	அதை
वानरः	வானரன்	धारयिष्यामि	ஜாக்கிரதையாய் பாதுகாப்பேன்;
महोत्साहः	மிக ஊக்கங்கொண்டு		
सेतुं	ஓர் அணையை	पिता	தந்தை
मयि	என்மீது	यथा	எப்படியோ
करोतु	கட்டட்டும்,	तथा हि	அப்படியேதான்
अहं	நான்	एषः	இவனும்.

एवमुक्त्वोदधिर्नष्टः समुत्थाय नलस्तदा । अब्रवीद्वानरश्रेष्ठो वाक्यं रामं महाबलः ॥४६॥

उदधिः	சமுத்திரராஜன்	वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனுமான
एवं	மேற்கண்டவாறு	नलः	நளன்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	समुत्थाय	எழுந்து
नष्टः	அந்தர்தானமானான்.	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
तदा	அபபொழுது	वाक्यं	ஒருமொழியை
महाबलः	மகாசக்திமானும்	अब्रवीत्	கூறினான்.

अहं सेतुं करिष्यामि विस्तीर्णे वरुणालये । पितुः सामर्थ्यमास्थाय तत्त्वमाह महोदधिः ॥

अहं	நான்	सेतुं	அணையை
विस्तीर्णे	விஸ்தாரமான	करिष्यामि	கட்டுவேன்;
वरुणालये	சமுத்திரத்தின் மீது	महोदधिः	சமுத்திரராஜன்
पितुः	தந்தையினது	तत्त्वं	உள்ளத்தை உள்ளபடியே
सामर्थ्यं	சாமர்த்தியத்தை		
आस्थाय	கைப்பற்றி	आह	சொன்னான்.

दण्ड एव वरो लोके पुरुषस्येति मे मतिः । धिक् क्षमामकृतज्ञेषु सान्त्वं दानमथापि वा॥

लोके	உலகில்	अकृतज्ञेषु	நன்றிகெட்டவர்கள் விஷயத்தில்
पुरुषस्य	ஒரு மானிடனுக்கு	क्षमां अपि	பொறுமையையாவது
दण्डः एव	தண்டோபாயம்தான்	सान्त्वं अथ	நல்வார்த்தையை யாவது
वरः	எதிலும் சிறந்தது	दानं वा	தானத்தையாவது
इति	என்பது	धिक्	காட்டுவது அசட்டுத்தனமே.
मे	எனது		
मतिः	கொள்கை;		

अयं हि सागरो भीमः सेतुकर्म दिदृक्षया । ददौ दण्डभयाद्गाधं राघवाय महोदधिः ॥

अयं	இந்த	दिदृक्षया हि	தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொள்ள வேண்டும் என்னும் எண்ணத்தாலேயே
सागरः	ஸகரமன்னரால் உண்டான	सेतुकर्म	ஸேதுகாரியத்திற்காக
भीमः	பயங்கரமான	गाधं	மேடு பூமியை
महोदधिः	சமுத்திரராஜன்	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
दण्डभयात्	தண்டனைக்குப் பயந்து	ददौ	கொடுத்தான்.

मम मातुर्वरो दत्तो मन्दरे विश्वकर्मणा । औरसस्तस्य पुत्रोऽहं सदृशो विश्वकर्मणा ॥

मन्दरे	மந்தரமலையில்	अहं	நான்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்	तस्य	அவரது
मम मातुः	எனது அன்னைக்கு	औरसः पुत्रः	ஔரஸ புத்திரன்,
दत्तः	கொடுக்கப்பட்ட	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவோடு
वरः	அனுக்கிரகமாகிய	सदृशः	சமானமானவன்.

स्मारितोऽस्म्यहमेतेन तत्त्वमाह महोदधिः । न चाप्यहमनुक्तो वै प्रब्रूयामात्मनो गुणान्॥

महोदधिः	சமுத்திரராஜன்	अपि च	அன்றியும்
तत्त्वं	உள்ளது உள்ளபடியே	अनुक्तः	பிறரால் சொல்லப் [படாதவனாய்
आह	சொன்னான்;	आत्मनः	எனது
एतेन	இதனால்	गुणान्	குணங்களை
अहं	நான்	अहं वै	நானே
स्मारितः	நினைப்பூட்டப்பட்ட	प्रब्रूयां न	சொல்லிக்கொள்ள மாட்டேன்.
अस्मि	ஆகிறேன். [வனாக		

समर्थश्चाप्यहं सेतुं कर्तुं वै वरुणालये । काममद्यैव बध्नन्तु सेतुं वानरपुङ्गवाः ॥ ५२ ॥

वरुणालये अपि	சமுத்திரத்தின்மீது	कामं च	அப்படியிருப்பதால்
सेतुं	சேதுவை [கூட	अद्य एव	இப்பொழுதே
कर्तुं	கட்ட	वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
अहं	நான்	सेतुं	ஸேதுவை
समर्थः वै	வல்லமையுள்ளவன்;	बध्नन्तु	கட்டட்டும்.

ततोऽतिसृष्टा रामेण सर्वतो हरियूथपाः । अभिपेतुर्महारण्यं हृष्टाः शतसहस्रशः ॥ ५३ ॥

ततः	அதன்மேல்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
अतिसृष्टाः	விடைகொடுத்து விடுக்கப்பட்ட
हरियूथपाः	வானரஸேனைத்தலைவர்கள்
शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
सर्वतः	நாற்புறமும்
हृष्टाः	மனச்சந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்
महारण्यं	பெருங்காட்டிற்கு
अभिपेतुः	ஓடிச்சென்றார்கள்.

ते नगान्नगसंकाशाः शाखामृगगणर्षभाः । बभञ्जुर्वानरास्तत्र प्रचकर्षुश्च सागरम् ॥

तत्र	அப்பொழுது
ते	அந்த
नगसङ्काशाः	மலைகளை நிகர்த்தவர்களும்
शाखामृगगणर्षभाः च	வானரக்கூட்டத் தலைவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
नगान्	விருக்ஷங்களை
बभञ्जुः	வேரோடு பெயர்த்தார்கள்,
सागरं	ஸமுத்திரத்திற்கு
प्रचकर्षुः	இழுத்துக்கொண்டு வந்தார்கள்.

ते सालैश्चाश्वकर्णैश्च धवैर्वंशैश्च वानराः । कुटजैरर्जुनैस्तालैस्तिलकैस्तिमिशैरपि ॥ ५५ ॥
बिल्वैश्च सप्तपर्णैश्च कर्णिकारैश्च पुष्पितैः । चूतैश्चाशोकवृक्षैश्च सागरं समपूरयन् ॥ ५६ ॥

ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
सालैः च	ஆச்சாமரங்களாலும்
अश्वकर्णैः च	அச்வகர்ணமரங்களாலும்
धवैः	தவமரங்களாலும்
वंशैः च	மூங்கில்களாலும்
कुटजैः	வெட்பாலைகளாலும்
अर्जुनैः	மருதுமரங்களாலும்
तालैः	பனைகளாலும்
तिलकैः	திலகமரங்களாலும்
तिमिशैः अपि	திமிசங்களாலும்
बिल्वैः च	பில்வமரங்களாலும்
सप्तपर्णैः च	ஏழிலைப்பாலைமரங்களாலும்
पुष्पितैः	மலர்கள் நிறைந்த
कर्णिकारैः च	கர்ணிகாரமரங்களாலும்
चूतैः च	மாமரங்களாலும்
अशोकवृक्षैः च	அசோகமரங்களாலும்
सागरं	ஸமுத்திரத்தை
समपूरयन्	நிரப்பினார்கள்.

समूलांश्च विमूलांश्च पादपान्हरिसत्तमाः । इन्द्रकेतूनिवोद्यम्य प्रजह्रुर्हरयस्तरून् ॥ ५७ ॥

हरिसत्तमाः	வானரோத்தமர்களாகிய
हरयः	வானரர்கள்
पादपान् च	சில மரங்களை
समूलान्	வேருடனும்
तरून् च	சில மரங்களை
विमूलान्	வேரில்லாமலும்
इन्द्रकेतून्	இந்திரத்வஜங்களை
इव	போலவே
उद्यम्य	ஏந்தித் தூக்கி
प्रजह्रुः	கொண்டுவந்துச் சேர்த்தார்கள்.

तालान्दाडिमगुल्मांश्च नारिकेलान्विभीतकान् । बकुलान्खदिरान्निम्बान्समाजह्रुः समन्ततः ॥

समन्ततः	எங்குமிருந்து
तालान्	பனைகளையும்
दाडिमगुल्मान्	அடர்ந்த மாதுளைகளை [யும்
नारिकेलान्	தென்னைமரங்களையும்
विभीतकान्	தான்றிகளையும்
बकुलान्	மகிழமரங்களையும்
खदिरान्	கருங்காலிகளையும்
निम्बान्	வேம்புகளையும்
समाजह्रुः	கொண்டுவந்து சேர்த்தார்கள்.

हस्तिमात्रान्महाकायाः पाषाणांश्च महाबलाः । पर्वतांश्च समुत्पाट्य यन्त्रैः परिवहन्ति च ॥

महाकायाः	பெருமுடலுடையவர்களும்
महाबलाः च	மகா பலவான்களுமான அவர்கள்
हस्तिमात्रान्	யானையளவுள்ள
पाषाणान् च	பெரும்பாறைகளையும்
पर्वतान् च	பர்வதங்களையும்
समुत्पाट्य	பெயர்த்து
यन्त्रैः	தூக்குவதற்கு சமயத்திற்கேற்ற யந்திரங்களில்
परिवहन्ति	தூக்கிவந்தார்கள்.

प्रक्षिप्यमाणैरचलैः सहसा जलमुद्धतम् । समुत्पतितमाकाशमुपासर्पत्ततस्ततः ॥ ६० ॥

सहसा	வலுக்கொண்டு
प्रक्षिप्यमाणैः	போடப்படும்
अचलैः	மலைகளால்
उद्धतं	உயரக்கிளம்பும்
जलं	ஜலமானது
आकाशं	ஆகாசம் வரையில்
समुत्पतितं	கிளம்பியதாய்
ततस्ततः	இங்குமங்கும்
उपासर्पत्	சிதறிற்று.

आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । समुद्रं क्षोभयामासुर्वानराश्च समन्ततः ॥
सूत्राण्यन्ये प्रगृह्णन्ति ह्यायतं शतयोजनम् ॥ ६१ ॥

आप्लवन्तः	ஒரே பாய்ச்சலாய் பாய்ந்து செல்பவர்களும்
प्लवन्तः च	தங்கித்தங்கிப் பாய்ந்து செல்பவர்களும்
गर्जन्तः च	ஆரவாரம் செய்கின்றவர்களுமான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
समन्ततः	நான்கு பக்கங்களிலே
समुद्रं	சமுத்திரத்தை [யும்
क्षोभयामासुः	கலக்கினார்கள்;
अन्ये	வேறுசில
वानराः च	வானரர்களும்
शतयोजनं	நூறுயோஜனை தூரம்
ह्यायतं	நீண்ட
सूत्राणि	நூல்களை
प्रगृह्णन्ति	பிடித்தார்கள்.

नलश्चक्रे महासेतुं मध्ये नदनदीपतेः । स तथा क्रियते सेतुर्वानरैर्घोरकर्मभिः ॥ ६२ ॥

नलः	நளன்
नदनदीपतेः	சமுத்திரத்தின்
मध्ये	நடுவில்
महासेतुं	மஹாஸேதுவை
चक्रे	கட்டினான்;
सः	அந்த
सेतुः	சேது
घोरकर्मभिः	பெருந்தொழில் புரியும்
वानरैः	வானரர்களால்
तथा	அவ்விதம்
क्रियते	கட்டப்படுகிறது.

दण्डानन्ये प्रगृह्णन्ति विचिन्वन्ति तथा परे ॥ ६३ ॥

अन्ये	சிலர்	तथा	அப்படியே
दण्डान्	அளவுகோல்களை	परे	வேறுசிலர்
प्रगृह्णन्ति	பிடிக்கின்றார்கள்;	विचिन्वन्ति	குவியல் குவியலாய் சேர்க்கின்றுகள்.

वानराः शतशस्तत्र रामस्याज्ञापुरस्सराः । मेघाभैः पर्वताग्रैश्च तृणैः काष्ठैर्बबन्धिरे ॥

तत्र	அப்பொழுது	मेघाभैः	மேகங்களை நிகர்த்த
वानराः	வானரர்கள்	पर्वताग्रैः	மலைச்சிகரங்களாலும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	तृणैः	நாணல்களாலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	काष्ठैः च	கட்டைகளாலும்
आज्ञापुरःसराः	ஆஜ்ஞைப்படி நடக்கின்றவர்களாய்	बबन्धिरे	கட்டினார்கள்.

पुष्पिताग्रैश्च तरुभिः सेतुं बध्नन्ति वानराः ॥ ६५ ॥

वानराः	வானரர்கள்	तरुभिः च	மரங்களாலும்
पुष्पिताग्रैः	புஷ்பித்தநுனிகளோடு கூடிய	सेतुं	ஸேதுவை
		बध्नन्ति	கட்டுகின்றார்கள்.

पाषाणांश्च गिरिप्रख्यान् गिरीणां शिखराणि च । दृश्यन्ते परिधावन्तो गृह्य वारणसन्निभाः ॥

वारणसन्निभाः	யானைகளை நிகர்த்தவர்கள்	गिरीणां	பர்வதங்களுடைய
गिरिप्रख्यान्	மலைகளை நிகர்த்த	शिखराणि च	சிகரங்களையும்
पाषाणान् च	பெரும் கற்பாறைகளையும்	गृह्य	கையிலேந்திக்கொண்டு
		परिधावन्तः	ஓடிச்செல்பவர்களாய்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றார்கள்.

शिलानां क्षिप्यमाणानां शैलानां च निपात्यताम् । बभूव तुमुलः शब्दस्तदा तस्मिन्महोदधौ ॥

तदा	அப்பொழுது	शैलानां	மலைகள்
तस्मिन्	அந்த	निपात्यतां च	விழுத்தப்படுகையிலும்
महोदधौ	சமுத்திரத்தில்	तुमुलः	பெரிய
शिलानां	பாறைகள்	शब्दः	சப்தமானது
क्षिप्यमाणानां	எறியப்படுகையிலும்	बभूव	உண்டாயிற்று.

सहेलं हनुमाञ्छैलं यं यं विपुलमाक्षिपत् । तं तं करेण वामेन सलीलं जगृहे नलः ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	तं तं	அததை
यं यं	எந்தெந்த	नलः	நளன்
विपुलं	பெரிய	वामेन करेण	இடது கையினால்
शैलं	கற்பாறையை	सलीलं	அனாயாசமாய்
सहेलं	அனாயாசமாய்	जगृहे	பிடித்துக்கொண்டான்.
आक्षिपत्	எறிந்தாரோ,		

कृतानि प्रथमेनाह्ना योजनानि चतुर्दश । प्रहृष्टैर्गजसंकाशैस्त्वरमाणैः प्लवङ्गमैः ॥ ६९ ॥

प्रहृष्टैः	மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவர்களும்	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
गजसङ्काशैः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்	प्रथमेन अह्ना	முதலாவதுநாள்
त्वरमाणैः	பரபரப்புடன் தொழில் புரிகின்றவர்களுமான	चतुर्दश	பதினான்கு
		योजनानि	யோஜனைகள்
		कृतानि	கட்டப்பட்டன.

द्वितीयेन तथा चाह्ना योजनानि तु विंशतिः । कृतानि प्लवगैस्तूर्णं भीमकायैर्महाबलैः ॥

भीमकायैः तु	பெரும் சரீரமுடையவர்களும்	तथा	அப்படியே
महाबलैः च	மஹா பலவான்களுமான	द्वितीयेन अह्ना	இரண்டாவது தினத்தில்
प्लवगैः	வானரர்களால்	विंशति	இருபது
तूर्णं	விரைவில்	योजनानि	யோஜனைகள்
		कृतानि	கட்டப்பட்டன.

अह्ना तृतीयेन तथा योजनानि कृतानि तु । त्वरमाणैर्महाकायैरेकविंशतिरेव च ॥ ७१ ॥

तथा एव	அப்படியே	महाकायैः च	பெரும் சரீரமுடையவர்களுமான அவர்களால்
तृतीयेन	மூன்றாவது	एकविंशतिः	இருபத்தொரு
अह्ना	தினத்தில்	योजनानि	யோஜனைகள்
त्वरमाणैः तु	பரபரப்புடன் தொழில் புரிகின்றவர்களும்	कृतानि	கட்டப்பட்டன.

चतुर्थेन तथा चाह्ना द्वाविंशतिरथापि च । योजनानि महावेगैः कृतानि त्वरितैस्तु तैः ॥

महावेगैः अपि	மஹா சாமர்த்தியமுடையவர்களும்	तथा च	அப்படியே
त्वरितैः तु	பரபரப்புடனிருந்தவர்களுமான	चतुर्थेन	நான்காவது
तैः च	அவர்களாலேயே	अह्ना	தினத்தில்
अथ	அப்பொழுது	द्वाविंशतिः	இருபத்திரண்டு
		योजनानि	யோஜனைகள்
		कृतानि	கட்டப்பட்டன.

पञ्चमेन तथा चाह्ना प्लवगैः क्षिप्रकारिभिः । योजनानि त्रयोविंशत्सुवेलमधिकृत्य वै ॥

क्षिप्रकारिभिः	விரைவில் காரியங்களை முடிககும்	अधिकृत्य वै	முடிவு எல்லையாக வைத்துக்கொண்டு
प्लवगैः	வானரர்களால்	त्रयोविंशत्	இருபத்துமூன்று
पञ्चमेन	ஐந்தாவது	योजनानि	யோஜனைகள்
अह्ना	தினத்தில்	तथा च	அப்படியே கட்டிமுடிக்கப்பட்டன.
सुवेलं	சுவேலபர்வதத்தை		

स वानरवरः श्रीमान्विश्वकर्मात्मजो बली । बबन्ध सागरे सेतुं यथा चास्य पिता तथा ॥

वानरवरः	வானரோத்தமனும்	यथा	எப்படிப்பட்டவனோ
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तथा च	அப்படிப்பட்டானுமான
बली	வெகுபலசாலியும்	सः	அவன்
विश्वकर्मात्मजः	விச்வகர்மாவின் புதல்வனுமான	सागरे	சமுத்திரத்தில்
अस्य	இவனது	सेतुं	ஸேதுவை
पिता	தந்தை	बबन्ध	கட்டிமுடித்தான்.

स नलेन कृतः सेतुः सागरे मकरालये । शुशुभे सुभगः श्रीमान्स्वातीपथ इवाम्बरे ॥

मकरालये	சுறுமீன்கள் வசிக்குமிடமாகிய	स्वातीपथः	ஸ்வாதிநக்ஷத்திரம் செல்லும் வழி
सागरे	சமுத்திரத்தில்	इव	போலவே
नलेन कृतः	நளனால் கட்டப்பட்ட	श्रीमान्	மகிமை பொருந்தியதாகவும்
सः	அந்த	सुभगः	அழகுவாய்ந்ததாக[வும்
सेतुः	ஸேதுவானது	शुशुभे	விளங்கிற்று.
अम्बरे	ஆகாயத்தில்		

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । आगम्य गगने तस्थुर्द्रष्टुकामास्तदद्भुतम् ॥

ततः	அப்பொழுது	अद्भुतं	அதிசயத்தை
सगन्धर्वाः	கந்தவர்களுள்ளிட்ட	द्रष्टुकामाः	பார்க்கஅவாக்கொண்டவர்களாய்
देवाः	தேவர்களும்	गगने	ஆகாயத்தில்
सिद्धाः	சித்தர்களும்	आगम्य	வந்து
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்	तस्थुः	நின்றார்கள்.
तत्	அந்த		

दशयोजनविस्तीर्णं शतयोजनमायतम् । ददृशुर्देवगन्धर्वा नलसेतुं सुदुष्करम् ॥ ७७ ॥

देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்	सुदुष्करं	வேறு எவராலும் செய்யமுடியாததுமான
दशयोजन-विस्तीर्णं	பத்துயோஜனை அகலமுள்ளதும்	नलसेतुं	நளனால் கட்டப்பட்ட ஸேதுவை
शतयोजनं	நூறுயோஜனை	ददृशुः	கண்ணாரக்கண்டார்கள்.
आयतं	நீளமுள்ளதும்		

तदचिन्त्यमसह्यं च अद्भुतं रोमहर्षणम् । ददृशुः सर्वभूतानि सागरे सेतुबन्धनम् ॥

सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்	रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிலிர்ப்பெறியப் பண்ணுகிறதும்
सागरे	சமுத்திரத்தில்	अद्भुतं च	ஆச்சரியகரமானது[மான
अचिन्त्यं	நினைக்க முடியாததும்	तत्	அந்த
असह्यं	கடவுள் அருளின்றி செய்து முடிக்கமுடியாததும்	सेतुबन्धनं	ஸேதுபந்தத்தை
		ददृशुः	பிரத்தியக்ஷமாகப் பார்த்தார்கள்.

तानि कोटिसहस्राणि वानराणां महौजसाम् । बध्नन्तः सागरे सेतुं जग्मुः पारं महोदधेः॥

महौजसां	மகாபலசாலிகளான	सेतुं	அணையை
वानराणां	வானரர்களுடைய	बध्नन्तः	கட்டி முடித்தவர்களாய்
तानि	அந்த	महोदधेः	சமுத்திரத்தின்
कोटिसहस्राणि	கோடிக்கணக்கான பலமும்	पारं	அக்கரைக்கு
सागरे	சமுத்திரத்தில்	जग्मुः	பிரயாணமானார்கள்.

विशालः सुकृतः श्रीमान्सुभूमिः सुसमाहितः । अशोभत महासेतुः सीमन्त इव सागरे ॥

महासेतुः	மகா ஸேதுவானது	सुसमाहितः	வெடுப்பில்லாததாயும்
विशालः	விசாலமாயும்	सागरे	சமுத்திரத்தில்
सुकृतः	உறுதியாயிருப்ப [தாயும்	सीमन्तः इव	உச்சிக் கூந்தலின் வகிடென
श्रीमान्	அழகியதாயும்	अशोभत	விளங்கிற்று.
सुभूमिः	மேடுபள்ளமில்லாத தாயும்		

ततः पारे समुद्रस्य गदापाणिर्विभीषणः । परेषामभिघातार्थमतिष्ठत्सचिवैः सह ॥ ८१ ॥

ततः	அப்பொழுது	सह	கூடவே
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	परेषां	சத்துருக்களை
पारे	அக்கரையில்	अभिघातार्थं	வதைப்பதின் பொருட்டு
विभीषणः	விபீஷணர்	अतिष्ठत्	காத்து நின்று கொண்டிருந்தார்.
गदापाणिः	கதாயுதமுங்கையுமாக		
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு		

सुग्रीवस्तु ततः प्राह रामं सत्यपराक्रमम् । हनुमन्तं त्वमारोह अङ्गदं चापि लक्ष्मणः ॥

ततः	அப்பொழுது	त्वं	தேவரீர்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	हनुमन्तं तु	ஹனுமான்மீதே
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாப்பராக்கிரமமுடைய	आरोह	ஏறிக்கொள்வீராக,
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्राह	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தான்:	अङ्गदं	அங்கதன் மீது
		अपि च	அப்படியே ஏறிக் கொள்ளட்டும்.

अयं हि विपुलो वीर सागरो मकरालयः ॥ ८३ ॥

वीर	சூரரே!	अयं	இந்த
मकरालयः	சுறுமீன்களுக்கிருப்பிடமாகிய	सागरः हि	சமுத்திரமோ
		विपुलः	மிக நீண்டது.

वैहायसौ युवामेतौ वानरौ तारयिष्यतः ॥ ८४ ॥

वैहायसौ	ஆகாசமார்க்கமாய்ச் செல்லும்	वानरौ	வானரர்களிருவரும்
एतौ	இந்த	युवां	உங்களிருவர்களையும்
		तारयिष्यतः	தாண்டுவிப்பார்கள்.

अग्रतस्तस्य सैन्यस्य श्रीमान्रामः सलक्ष्मणः । जगाम धन्वी धर्मात्मा सुग्रीवेण समन्वितः ॥

तस्य	அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
सैन्यस्य	ஸேனைக்கு	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு கூட
अग्रतः	முன்பாக	सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	समन्वितः	பின்பற்றப்பட்டுவராய்
धन्वी	வில்வீரனும்		
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	जगाम	செல்லலானார்.

अन्ये मध्येन गच्छन्ति पार्श्वतोऽन्ये प्लवङ्गमाः । सलिले प्रपतन्त्यन्ये मार्गमन्ये न लेभिरे ॥

अन्ये	சில	अन्ये	வேறுசிலர்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	सलिले	ஜலத்தில்
मध्येन	நடுவிலும்	प्रपतन्ति	நீந்திச்செல்கின்றார்[கள்;
अन्ये	வேறுசிலர்	अन्ये	வேறுசிலர்
पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்	मार्गं	போகும்வழியை
गच्छन्ति	செல்லுகிறார்கள்;	लेभिरे न	பெறவில்லை.

केचिद्वैहायसगताः सुपर्णा इव पुप्लुवुः ॥ ८७ ॥

केचित्	சிலர்	वैहायसगताः	ஆகாசத்தை அடைந்தவர்களாய்
सुपर्णाः	கருடபகவான்கள்		
इव	போலவே	पुप्लुवुः	பறந்துச் சென்றார்கள்.

घोषेण महता तस्य सिन्धोर्घोषं समुच्छ्रितम् । भीममन्तर्दधे भीमा तरन्ती हरिवाहिनी ॥

भीमा	பயங்கரமான	तस्य सिन्धोः	அந்த சமுத்திரத்தின்
हरिवाहिनी	வானரசேனையானது	भीमं	பயங்கரமாய்
तरन्ती	கடந்து செல்கிறதாய்	समुच्छ्रितं	கிளம்பும்
महता	பெரும்	घोषं	சத்தத்தை
घोषेण	சத்தத்தால்	अन्तर्दधे	அடக்கிவிட்டது.

वानराणां हि सा तीर्णा वाहिनी नलसेतुना । तीरे निविविशे राज्ञो बहुमूलफलोदके ॥

वानराणां	வானரர்களின்	तीर्णा हि	கடந்துவந்து சேர்ந்ததாய்
राज्ञः	மன்னனது	बहुमूल-फलोदके	பல கிழங்குகளும், கனிகளும் தீர்த்தங்களும் நிறைந்த
सा	அந்த		
वाहिनी	ஸேனை		
नलसेतुना	நளன் கட்டிய ஸேது வழியாய்	तीरे	அக்கரையில்
		निविविशे	இறங்கிற்று.

तदद्भुतं राघवकर्म दुष्करं समीक्ष्य देवाः सह सिद्धचारणैः ।
उपेत्य रामं सहसा महर्षिभिः समभ्यषिञ्चन् सुशुभैर्जलैः पृथक् ॥ ९० ॥

देवाः	தேவர்கள்	अद्भुतं	அதிசயத்தை
सिद्धचारणैः	சித்தர்களோடும் சாரணர்களோடும்	समीक्ष्य	பார்த்து,
महर्षिभिः	மகர்ஷிகளோடும்	सहसा	தக்ஷணமே
सह	கூடவே,	रामं	ஸ்ரீராமரை
तत्	அந்த	उपेत्य	கிட்டி,
दुष्करं	பிறரால் செயற்கரியதும்	सुशुभैः	மிகப்புண்ணிய
राघवकर्म	ஸ்ரீராமரது காரியமுமான	जलैः	தீர்த்தங்களால்
		पृथक्	தனித்தனியே
		समभ्यषिञ्चन्	அபிஷேகம் செய்து வைத்தார்கள்.

जय स्वशत्रून्नरदेव मेदिनीं ससागरां पालय शाश्वतीः समाः ।
इतीव रामं नरदेवसत्कृतं शुभैर्वचोभिर्विविधैरपूजयन् ॥ ९१ ॥

नरदेवसत्कृतं	மானிடர்களாலும் தேவர்களாலும் வணங்கப்படும்	मेदिनीं	உலகை
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,	शाश्वतीः समाः	பல்லாண்டு பல்லாண்டாய்
नरदेव	"சக்கரவர்த்தியே!	पालय	பரிபாலனம் பண்ணி அருளவேண்டும்,"
स्वशत्रून्	தேவரீரது சத்ருக்களை	इति एव	இப்படியும், இன்னும்
क्षय	ஒழிப்பீராக;	विविधैः	பல
ससागरां	சமுத்திரங்களுள்ளிட்ட	शुभैः	மங்கள
		वचोभिः	ஆசிமொழிகளால்
		अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15502 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 827

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

लङ्काप्रस्थानम्—இலங்கைக்குப் புறப்படுதல்

निमित्तानि निमित्तज्ञो दृष्ट्वा लक्ष्मणपूर्वजः । सौमित्रिं संपरिष्वज्य इदं वचनमब्रवीत् ॥

निमित्तज्ञः	சகுன சாஸ்திரத்தில் நிபுணரும்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமையனுருமாகிய அவர்	संपरिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து
निमित्तानि	சகுனங்களை	इदं	பின்வரும்
दृष्ट्वा	கவனித்து	वचनं	சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

परिगृह्योदकं शीतं वनानि फलवन्ति च । बलौघं संविभज्येमं व्यूह्य तिष्ठेम लक्ष्मण ॥२॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!	इमं	இந்த
शीतं	குளிர்ந்த	बलौघं	சேனா சமூகத்தை
उदकं	தீர்த்தத்தையும்	संविभज्य	பிரித்து
फलवन्ति	கனிகள் நிரம்பிய	व्यूह्य	அணிவகுத்து,
वनानि च	சோலைகளையும்	तिष्ठेम	நாமிங்கிருப்போம்.
परिगृह्य	கண்டுகொண்டு,		

लोकक्षयकरं भीमं भयं पश्याम्युपस्थितम् । निबर्हणं प्रवीराणामृक्षवानररक्षसाम् ॥ ३ ॥

प्रवीराणां	மிகச் சூரர்களாகிய	लोकक्षयकरं	உலகத்திற்கே அழிவைச் செய்கிறதும்,
ऋक्षवानर-रक्षसां	கரடிகளுக்கும், வானரர்களுக்கும், அரக்கர்களுக்கும்	भीमं	பயங்கரமானதுமான
		भयं	பெரும் விபத்தை
निबर्हणं	நாசத்தை விளைவிக்கிறதும்	उपस्थितं	நெருங்கிவிட்டதாக
		पश्यामि	நான் பார்க்கிறேன்.

वाताश्च कलुषा वान्ति कम्पते च वसुन्धरा । पर्वताग्राणि वेपन्ते पतन्ति च महीरुहाः ॥

वाताः	காற்றுகள்	पर्वताग्राणि	மலைச்சிகரங்கள்
कलुषाः च	புழுதியுண்டவைகளாய்	वेपन्ते	குலுங்குகின்றன,
वान्ति	வீசுகின்றன,	महीरुहाः च	விருக்ஷங்களும்
वसुन्धरा च	பூமியும்	पतन्ति	(முறிந்து) விழுகின்றன.
कम्पते	நடுநடுங்குகின்றது,		

मेघाः क्रव्यादसङ्काशाः परुषा परुषस्वनाः । क्रूराः क्रूरं प्रवर्षन्ति मिश्रं शोणितबिन्दुभिः ॥

मेघाः	மேகங்கள்	क्रूराः	பயங்கரமானவைகளுமாய்
क्रव्यादसङ्काशाः	பேய்பிசாசுகளை நிகர்த்தவைகளாய்	शोणितबिन्दुभिः	ரத்தபிந்துக்களோடு
परुषाः	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவொண்ணாதவைகளாய்	मिश्रं	கலந்ததாய்
परुषस्वनाः	கர்ணகொடூரமாக கர்ஜிக்கின்றவைகளாய்	क्रूरं	அஸஹ்யமாய்
		प्रवर्षन्ति	வர்ஷிக்கின்றன.

रक्तचन्दनसङ्काशा सन्ध्या परमदारुणा । ज्वलतः प्रपतत्येतदादित्यादग्निमण्डलम् ॥

सन्ध्या	ஸந்தியாகாலமானது	ज्वलतः	ஜ்வலிக்கும்
रक्तचन्दनसङ्काशा	செஞ்சந்தனத்தை நிகர்த்ததாய்	आदित्यात्	ஸூர்யபகவானிடமிருந்து
		एतत्	இந்த
परमदारुणा	மிகப் பயங்கரமாயிருக்கிறது;	अग्निमण्डलं	அக்னிபிண்டம்
		प्रपतति	கீழே விழுகிறது.

दीना दीनस्वराः क्रूराः सर्वतो मृगपक्षिणः । प्रत्यादित्यं विनर्दन्ति जनयन्तो महद्भयम् ॥

क्रूराः	அதிக ஆண்மையையுடைய
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
दीनाः	ஏக்கம்பிடித்தவைகளாய்,
दीनस्वराः	பரிதாபமான குரலுற்றவைகளாய்,
महत् भयं	அதிக பயத்தை
सर्वतः	எங்கும்
जनयन्तः	உண்டுபண்ணுகின்றவைகளாய்,
आदित्यं प्रति	ஸூர்யபகவானைப்பார்த்தவண்ணமே
विनर्दन्ति	பேரொலிசெய்கின்றன.

रजन्यामप्रकाशस्तु सन्तापयति चन्द्रमाः । कृष्णरक्तांशुपर्यन्तो लोकक्षय इवोदितः ॥
ह्रस्वो रूक्षोऽप्रशस्तश्च परिवेषः सुलोहितः ॥ ८ ॥

चन्द्रमाः	சந்திரனும்
अप्रकाशः तु	ஒளி குன்றியவனாகவே
रजन्यां	இரவில்
संतापयति	தபிக்கச்செய்கிறான்;
परिवेषः	சந்திரனது ஊர்கோள்
कृष्णरक्तांशुपर्यन्तः	கறுத்துச் சிவந்த நுனிக்கிரணங்களையுடையதாய்
ह्रस्वः	சுருங்கினதாயும்
रूक्षः	கொடுமையாகவும்
सुलोहितः	மிகச் சிவந்ததாயும்
अप्रशस्तः च	அமங்களமாயும்
लोकक्षये इव	உலகத்திற்கழிவென
उदितः	தோன்றிற்று.

आदित्ये विमले नीलं लक्ष्म लक्ष्मण दृश्यते ॥ ९ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
विमले	நிர்மலமான
आदित्ये	ஸூர்யபகவானிடத்தில்
नीलं	நீலமான
लक्ष्म	களங்கம்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

रजसा महता चापि नक्षत्राणि हतानि च । युगान्तमिव लोकानां पश्य शंसन्ति लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்களும்
महता	பெரும்
रजसा	புழுதியால்
हतानि च	மூடப்பட்டவைகளாய்
लोकानां अपि	உலகங்களுக்கெல்லா [மே
युगान्तं च	நாசத்தையே
शंसन्ति इव	ஆசிக்கின்றனபோலிருக்கின்றது-
पश्य	(நீயும்) கவனி.

काकाः श्येनास्तथा गृध्रा नीचैः परिपतन्ति च । शिवाश्चाप्यशिवान्नादान्नदन्ति सुमहाभयान्

काकाः	காக்கைகளும்
श्येनाः	பருந்துகளும்
तथा	அப்படியே
गृध्राः च	கழுகுகளும்
नीचैः	கீழ்நோக்கி
परिपतन्ति	விழுகின்றன.
अपि	இன்னும்
शिवाः च	நரிகளும்
सुमहाभयान्	மிகப்பயங்கரமும்
अशिवान्	அமங்களகரமானவை [களுமான
नादान्	சத்தங்களை
नदन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

शैलैः शूलैश्च खड्गैश्च विसृष्टैः कपिराक्षसैः । भविष्यत्यावृता भूमिर्मांसशोणितकर्दमा ॥

भूमिः	பூமியானது	खड्गैः च	கத்திகளாலும்
कपिराक्षसैः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	आवृता	நிரம்பியதாயும்
विसृष्टैः	எறியப்பட்ட	मांसशोणित-कर्दमा	மாம்சம், ரத்தம், இவைகளாலான சேறையுடையதாய்
शैलैः	மலைகளாலும்		
शूलैः च	சூலங்களாலும்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

क्षिप्रमद्यैव दुर्धर्षां पुरीं रावणपालिताम् । अभियाम जवेनैव सर्वतो हरिभिर्वृताः ॥ १३ ॥

हरिभिः	வானரர்களால்	रावणपालितां	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
सर्वतः	நான்கு பக்கங்களிலும்	पुरीं	(இலங்கை) நகருக்கு
वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்	अद्य एव	இப்பொழுதே
दुर्धर्षां	(இதுவரையில்) ஒருவராலும் தகையப்படாதிருந்ததும்	क्षिप्रं	காலவிளம்பம்செய்யாது
		जवेन एव	அதிவேகமாகவே
		अभियाम	தாம் செல்வோமாக.

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धन्वी संग्रामहर्षणः । प्रतस्थे पुरतो रामो लङ्कामभिमुखो विभुः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
धन्वी	வில்வீரரும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
विभुः	சர்வவ்யாபகரும்	लङ्कां	இலங்கையை
संग्रामहर्षणः	போரில் உத்ஸாஹப்படுபவருமான	अभिमुखः	நோக்கி
		पुरतः	யாவருக்கும்முன்னே
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रतस्थे	பிரயாணமானார்.

सविभीषणसुग्रीवास्ततस्ते वानरर्षभाः । प्रतस्थिरे विनर्दन्तो निश्चिता द्विषतां वधे ॥ १५ ॥

सविभीषण-सुग्रीवाः	விபீஷணனையும்ஸுக்ரீவனையும் உள்ளிட்ட	निश्चिताः	சந்தேகமென்பதே தோன்றாதவர்களாய்
ते	அந்த	विनर्दन्तः	அட்டகாசம் செய்கின்றவர்களாய்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்		
द्विषतां	சத்துருக்களை	ततः	அப்பொழுது
वधे	வதைப்பதில்	प्रतस्थिरे	சென்றார்கள்.

राघवस्य प्रियार्थं तु धृतानां वीर्यशालिनाम् । हरीणां कर्मचेष्टाभिस्तुतोष रघुनन्दनः ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	वीर्यशालिनां	வீர்யசாலிகளான
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	हरीणां	வானரர்களின்
प्रियार्थं तु	நன்மைக்குக் காரணம் என்கிறபடியால்	कर्मचेष्टाभिः	காரியமுயற்சிகளால்
धृतानां	ஊக்கமுடைய	तुतोष	சந்தோஷமடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15518 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 843

चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

रावणात्मश्लाघा—ராவணனது தற்புகழ்ச்சி

सा वीरसमिती राज्ञा विरराज व्यवस्थिता । शशिना शुभनक्षत्रा पौर्णमासीव शारदी ॥

सा	அந்த	पौर्णमासी	பௌர்ணமாஸி இரவு
वीरसमितिः	வீரர்களின் சமூகமானது	शशिना	சந்திரனால்
व्यवस्थिता	அணிவகுக்கப்பட்ட	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शारदी	சரத்காலத்து [தாய்	राज्ञा	ஸர்வஸ்வாமியால் (இராகவனால்)
शुभनक्षत्रा	நிர்மலநக்ஷத்திரங்களையுடைய	विरराज	விளங்கிற்று.

प्रचचाल च वेगेन त्रस्ता चैव वसुन्धरा । पीड्यमाना बलौघेन तेन सागरवर्चसा ॥ २॥

वसुन्धरा	பூமியானது	वेगेन	கடுமையாய்
तेन	அந்த	पीड्यमाना च	மிதியுண்டதாய்
सागरवर्चसा	சமுத்திரம்போல் அளவிடமுடியாதிருந்த	त्रस्ता एव	நடுநடுங்கியதாய்
बलौघेन च	சேனைசமூகத்தால்	प्रचचाल	கிடுகிடென்று அசைந்துவிட்டது.

ततः शुश्रुवुराक्रुष्टं लङ्कायां काननौकसः । भेरीमृदङ्गसंघुष्टं तुमुलं रोमहर्षणम् ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்படியாயிருக்கிறதுமான
काननौकसः	வானரர்கள்	भेरीमृदङ्गसंघुष्टं	பேரீமிருதங்கங்களின் முழக்கத்தையும்,
लङ्कायां	இலங்கையில்	शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்.
आक्रुष्टं	கோலாகலத்தையும்,		
तुमुलं	அதிகமாயிருக்கிறதும்		

बभूवुस्तेन घोषेण संहृष्टा हरियूथपाः । अमृष्यमाणास्तं घोषं विनेदुर्घोषवत्तरम् ॥ ४ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலை	तं घोषं	அந்த கோஷத்தை
तेन	அந்த [வர்கள்	अमृष्यमाणाः	பொறுக்க மனம் வராதவர்களாய்
घोषेण	முழக்கத்தால்	घोषवत्तरं	அதிலுமதிகமான கோஷத்தை
संहृष्टाः	சந்தோஷமடைந்தவர்	विनेदुः	செய்தார்கள்.
बभूवुः	ஆயினார்; [களாக		

राक्षसास्तु प्लवङ्गानां शुश्रुवुश्चापि गर्जितम् । नर्दतामिव दृप्तानां मेघानामम्बरे स्वनम् ॥

राक्षसाः तु	ராக்ஷஸர்களும்	इव	நிகர்த்து
दृप्तानां	செருக்குற்று	नर्दतां	கர்ஜிக்கும்
अम्बरे	ஆகாசத்தில்	प्लवङ्गानां	வானரர்களுடைய
मेघानां	மேகங்களுடைய	गर्जितं च अपि	கர்ஜனையையும்
स्वनं	இடியொலியை	शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்.

दृष्ट्वा दाशरथिर्लङ्कां चित्रध्वजपताकिनीम् । जगाम मनसा सीतां दूयमानेन चेतसा ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்
चित्रध्वज-पताकिनीं	அழகிய த்வஜங்களோடும் கொடிகளோடும் விளங்கும்
लङ्कां	இலங்கை நகரை
दृष्ट्वा	பார்த்து

दूयमानेन	நொந்துகிடக்கின்ற
चेतसा	மனத்தால்
सीतां	ஸீதாதேவியைப்பற்றி
मनसा जगाम	பின்வருமாறு நினைத்தார்.

अत्र सा मृगशावाक्षी रावणेनोपरुध्यते । अभिभूता ग्रहेणेव लोहिताङ्गेन रोहिणी ॥ ७ ॥

अत्र	இவ்விடத்தில்
मृगशावाक्षी	மான்குட்டியின் கண்கள்போன்ற கண்களையுடைய
सा	அவள்
लोहिताङ्गेन	அங்காரக

ग्रहेण	கிரகத்தால்
अभिभूता	பீடிக்கப்பட்ட
रोहिणी इव	ரோகிணிபோல்
रावणेन	ராவணனால்
उपरुध्यते	சிறைப்படுத்தப்பட்டிருக்கிறாள்.

दीर्घमुष्णं च निश्वस्य समुद्वीक्ष्य च लक्ष्मणम् । उवाच वचनं वीरस्तत्कालहितमात्मनः ॥

वीरः	சூரரான அவர்
दीर्घं	தீர்க்கமாவும்
उष्णं च	உஷ்ணமாகவும்
निश्वस्य च	பெருமூச்சு விட்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
समुद्वीक्ष्य	பார்த்து

आत्मनः	தனக்கு
तत्कालहितं	அக்காலத்திற்கேற்றதாயிருக்கிற
वचनं	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்

आलिखन्तीमिवाकाशमुत्थितां पश्य लक्ष्मण । मनसेव कृतां लङ्कां नगाग्रे विश्वकर्मणा ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
नगाग्रे	மலையின் உச்சியில்
आकाशं	ஆகாசத்தை
आलिखन्तीं	உராய்கிறது
इव	போலவே
उत्थितां	உயரக்கிளம்பியிருக்கிறதாய்

विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
मनसा इव	மனத்தாலேயே
कृतां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதான
लङ्कां	இலங்கை நகரை
पश्य	பார்.

विमानैर्बहुभिर्लङ्का सङ्कीर्णा हि विराजते । विष्णोः पदमिवाकाशं छादितं पाण्डुरैर्घनैः ॥

लङ्का	இலங்கை நகர்
बहुभिः	பல
विमानैः	மாளிகைகளால்
सङ्कीर्णा	நிறைந்ததாய்
पाण्डुरैः	வெண்
घनैः	மேகங்களால்

छादितं	மறைக்கப்பட்ட
विष्णोः	சூர்யபகவானது
पदं	இருப்பிடமாகிய
आकाशं	ஆகாயம்
इव हि	போலவே
विराजते	விளங்குகிறது.

पुष्पितैः शोभिता लङ्का वनैश्चैत्ररथोपमैः । नानापतङ्गसंघुष्टैः फलपुष्पोपगैः शुभैः ॥ ११ ॥

लङ्का	இலங்கை நகர்
पुष्पितैः	நன்கு புஷ்பித்தவைகளும்
नानापतङ्ग-सङ्घुष्टैः	பலவிதப் பறவைகளால் சப்திக்கப் பெற்றவைகளும்
शुभैः	சிறந்த
फलपुष्पोपगैः	கனிகளாலும் புஷ்பங்களாலும் நிரம்பியவைகளும்
चैत्ररथोपमैः	குபேரனது சைத்ரரதமெனும் உத்தியானத்தை நிகர்த்தவைகளுமான
वनैः	சோலைகளால்
शोभिता	அழகுவாய்ந்ததாய் விளங்குகிறது.

पश्य मत्तविहङ्गानि प्रलीनभ्रमराणि च । कोकिलाकुलषण्डानि दोधवीति शिवोऽनिलः ॥

अनिलः	காற்று
मत्तविहङ्गानि	கொழுத்த பறவைகளையும்
प्रलीनभ्रमराणि	அடங்கிக்கிடக்கும் வண்டுகளையும்
कोकिलाकुल-षण्डानि च	தாறுமாறாய் திரியும் கோகிலங்களின் சமூகங்களையும்
शिवः	ஸுகமாய்
दोधवीति	அசைக்கிறது,
पश्य	பார்.

इति दाशरथी रामो लक्ष्मणं समभाषत ॥ १३ ॥

दाशरथिः	தசரத புத்திரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம்
इति	இவ்வாறு
समभाषत	பேசிமுடித்தார்.

**बलं च तद्वै विभजञ्छास्त्रदृष्टेन कर्मणा । शशास कपिसेनाया बलमादाय वीर्यवान् ॥
अङ्गदः सह नीलेन तिष्ठेदुरसि दुर्जयः ॥ १५ ॥**

शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரத்திற்கண்ட
कर्मणा वै	விதிப்படி
तत्	அந்த
बलं च	ஸேனையை
विभजन्	அணிவகுக்கிறவராய்
शशास	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டார்:
दुर्जयः	எவரும் வெல்லமுடியாத
वीर्यवान्	வீர்யவானான
अङ्गदः	அங்கதன்
नीलेन सह	நீலனோடு கூட
बलं	தனது ஸேனையை
आदाय	கூட வைத்துக்கொண்டு
कपिसेनायाः	வானரஸேனையின்
उरसि	மார்பின்ஸ்தானத்தில்
तिष्ठेत्	இருக்கட்டும்.

तिष्ठेद्वानरवाहिन्या वानरौघसमावृतः । आश्रित्य दक्षिणं पार्श्वमृषभो वानरर्षभः ॥ १६ ॥

वानरर्षभः	வானரோத்தமனான
ऋषभः	ரிஷபன்
वानरौघ-समावृतः	வானரக்கூட்டத்தால் சூழப்பட்டவனாய்
वानरवाहिन्याः	வானரஸைன்யத்தின்
दक्षिणं पार्श्वं	வலதுபக்கத்தை
आश्रित्य	அடைந்து
तिष्ठेत्	அங்கே இருக்கட்டும்.

गन्धहस्तीव दुर्धर्षस्तरस्वी गन्धमादनः । तिष्ठद्वानरवाहिन्याः सव्यं पार्श्वं समाश्रितः ॥
मूर्ध्नि स्थास्याम्यहं युक्तो लक्ष्मणेन समन्वितः ॥ १७ ॥

गन्धहस्ती	மதயானை	समाश्रितः	அடைந்து
इव	போல	तिष्ठेत्	அங்கு இருக்கட்டும்.
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாதவனும்	अहं	நான்
तरस्वी	மிக்கப் பலவானுமான	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்	समन्वितः	கூட
वानरवाहिन्याः	வானரஸேனையின்	युक्तः	ஜாக்கிரதையுடன்
सव्यं	இடது	मूर्ध्नि	தலைப்பக்கத்தில்
पार्श्वं	பக்கத்தை	स्थास्यामि	நிற்கின்றேன்.

जाम्बवांश्च सुषेणश्च वेगदर्शी च वानरः । ऋक्षमुख्या महात्मानः कुक्षिं रक्षन्तु ते त्रयः ॥

ते	அந்த	सुषेणः च	சுஷேணனும்
महात्मानः	மகாத்மாக்களும்	वानरः	வானரனான
ऋक्षमुख्याः	கரடிகளின் தலைவர்களும்	वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்
त्रयः	மூவர்களுமான	कुक्षिं	வயிற்றுப்பாகத்தை
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	रक्षन्तु	பாதுகாத்துவரட்டும்.

जघनं कपिसेनायाः कपिराजोऽभिरक्षतु । पश्चार्धमिव लोकस्य प्रचेतास्तेजसा वृतः ॥

तेजसा	தேஜஸ்ஸுடன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वृतः	விளங்கும்	कपिराजः	வானரமன்னன்
प्रचेताः	வருணபகவான்	कपिसेनायाः	வானரஸேனையின்
लोकस्य	உலகின்	जघनं	பின்பாகத்தை
पश्चार्धं	மேற்குப்பாகத்தை	अभिरक्षतु	ரக்ஷித்துவரட்டும்.

सुविभक्तमहाव्यूहा महावानररक्षिता । अनीकिनी सा विबभौ यथा द्यौः साभ्रसंप्लवा ॥

सा	அந்த	अनीकिनी	ஸேனை
सुविभक्त-महाव्यूहा	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட அணிவகுப்பையுடையதும்	साभ्रसंप्लवा	மேகக்கூட்டங்களுடன்கூடின
महावानररक्षिता	சிறந்த வானரர்களால் ரக்ஷிக்கப்பட்டதுமான	द्यौः यथा	ஆகாயமென
		विबभौ	விளங்கிற்று.

प्रगृह्य गिरिशृङ्गाणि महतश्च महीरुहान् । आसेदुर्वानरा लङ्कां विमर्दयिषवो रणे ॥ २१ ॥

वानराः	வானரர்கள்
लङ्कां	இலங்கையை
रणे	போரில்
विमर्दयिषवः	அழித்துவிட ஆவலுற்றவர்களாய்
गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்
महतः	பெரும்
महीरुहान् च	மரங்களையும்
प्रगृह्य	கையிலேந்திக்கொண்டு
आसेदुः	காத்துநின்றனர்.

शिखरैर्विकिरामैनां लङ्कां मुष्टिभिरेव वा । इति स्म दधिरे सर्वे मनांसि हरिसत्तमाः ॥

हरिसत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
शिखरैः	மலைச்சிகரங்களாலும்
मुष्टिभिः वा	முஷ்டிகளாலும்
एनां लङ्कां एव	இந்த இலங்கையையும்
विकिराम	பொடியாக்கிவிடுவோம்
इति	என்று
मनांसि दधिरे स्म	நினைத்தார்கள்.

ततो रामो महातेजाः सुग्रीवमिदमब्रवीत् । सुविभक्तानि सैन्यानि शुक एष विमुच्यताम् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனைப் பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சொன்னார்:
सैन्यानि	ஸேனைகள்
सुविभक्तानि	நன்கு அணிவகுக்கப்பட்டுவிட்டன.
ततः	ஆனபடியால்
एषः	இந்த
शुकः	சுகன்
विमुच्यताम्	விட்டுவிடப்படட்டும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा वानरेन्द्रो महाबलः । मोचयामास तं दूतं शुकं रामस्य शासनात् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான
वानरेन्द्रः	வானரமன்னன்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वचनं श्रुत्वा	ஆஜ்ஞையைக் கேட்டு,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शासनात्	ஆஜ்ஞை என்கிறபடியால்
तं	அந்த
दूतं	தூதனை
शुकं	சுகனை
मोचयामास	விடுவித்தான்.

मोचितो रामवाक्येन वानरैश्चाभिपीडितः । शुकः परमसंत्रस्तो रक्षोऽधिपमुपागमत् ॥२५॥

वानरैः	வானரர்களால்
अभिपीडितः च	மிகத் துன்புறுத்தப்பட்டவனும்
परमसंत्रस्तः	மிக நடுநடுங்கிக்கிடந்தவனும் [வனுமான
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமரது ஆஜ்ஞையால்
मोचितः	விடுவிக்கப்பெற்ற
शुकः	சுகன்
रक्षोधिपं	ராக்ஷஸமன்னனிடம்
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தான்.

रावणः प्रहसन्नेव शुकं वाक्यमभाषत । किमिमौ ते सितौ पक्षौ लूनपक्षश्च दृश्यसे ॥ कच्चिन्नानेकचित्तानां तेषां त्वं वशमागतः ॥ २६ ॥

रावणः	ராவணன்
शुकं	சுகனைப் பார்த்து
प्रहसन् एव	பரிகாசமாய் நகைத்துக்கொண்டே
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
ते	உனது
इमौ पक्षौ	இவ்விரண்டு சிறகுகளும்
किं	ஏன்
सितौ	கட்டப்பட்டிருக்கின்றன.
लूनपक्षः च	காயப்படுத்தப்பட்ட சிறகுகளையுடையவனாகவும்
दृश्यसे	காணப்படுகின்றனை.
त्वं	நீ
अनेकचित्तानां	மனம் ஒருநிலையில்நில்லாத
तेषां	அவர்களுடைய
वशं आगतः न	அதீனத்தில் சிக்கிக்கொண்டு விட்டவனாய் இல்லையென
कच्चित्	நினைக்கின்றேன்.

ततः स भयसंविग्नस्तथा राज्ञाऽभिचोदितः । वचनं प्रत्युवाचेदं राक्षसाधिपमुत्तमम् ॥

ततः	அப்பொழுது
भयसंविग्नः	பயத்தால் நடுங்கிக்கிடந்தவனும்
राज्ञा	மன்னனால்
तथा	மேற்கண்டவாறு
अभिचोदितः	கேட்கப்பட்டவனுமான
सः	அவன்
उत्तमं	பெரியவனாகிய
राक्षसाधिपं	அரக்கமன்னனைப் பார்த்து
इदं	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலாய்ச் சொன்னான்.

सागरस्योत्तरे तीरे ब्रुवंस्ते वचनं तथा । यथा सन्देशमक्लिष्टं सान्त्वयं श्लक्ष्णया गिरा ॥

सागरस्य	சமுத்திரத்தின்
उत्तरे	வட
तीरे	கரையில்
ते	தேவரீரது
सन्देशं	ஆஜ்ஞையாகிற
वचनं	சொல்லை
यथा तथा	சொன்னபடியே
ब्रुवन्	சொல்லுகின்றவனாய்
अक्लिष्टं	தைரியமாய்
श्लक्ष्णया	இனிய
गिरा	சொற்கொண்டு
सान्त्वयम्	சமாதானமாய் கூறினேன். (ஆர்ஷம்).

क्रुद्धैस्तैरहमुत्प्लुत्य दृष्टमात्रैः प्लवङ्गमैः । गृहीतोऽस्म्यपि चारब्धो हन्तुं लोप्तुं च मुष्टिभिः ॥

दृष्टमात्रैः	கண்டுவிட்டவர்களும்
क्रुद्धैः	சினங்கொண்டவர்களுமான
तैः	அந்த
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
उत्प्लुत्य	கிளம்பி
	நான்
गृहीतः अस्मि	பிடிக்கப்பட்டவனாக ஆனேன்.
अपि च	இதோடுகூட
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளால்
लोप्तुं	புடைக்கவும்
हन्तुं च	மற்றபடி துன்புறுத்தப்படவும்
आरब्धः	ஆளாயினேன்.

नैव संभाषितुं शक्याः संप्रश्नोऽत्र न लभ्यते। प्रकृत्या कोपनास्तीक्ष्णा वानरा राक्षसाधिप॥

राक्षसाधिप	ராக்ஷஸமன்னா !
वानराः	வானரர்கள்
प्रकृत्या	இயல்பாகவே
कोपनाः	கோபமுள்ளவர்களாகவும்
तीक्ष्णाः	கொடியவர்களாகவுமிருக்கின்றார்கள்.
संप्रश्नः	முகங்கொடுத்து பேசுதலென்பது
अत्र	இவர்கள் விஷயத்தில்
लभ्यते न	கிடைக்கமாட்டாது.
संभाषितुं एव	எதையும் சொல்வதற்கும்
न शक्याः	சாத்தியமானவர்கள் இல்லை.

स च हन्ता विराधस्य कबन्धस्य खरस्य च। सुग्रीवसहितो रामः सीतायाः पदमागतः॥

विराधस्य	விராதனையும்
कबन्धस्य	கபந்தனையும்
खरस्य च	கரனையும்
हन्ता	கொன்றவனும்
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவனுடன் கூட்டுறவுகொண்டவனுமான
सः	அந்த
रामः	ராமன்
सीतायाः	ஸீதையின்
पदं च	இருப்பிடத்தை
आगतः	அறிந்துக்கொண்டுவிட்டான்.

स कृत्वा सागरे सेतुं तीर्त्वा च लवणोदधिम्। एष रक्षांसि निर्धूय धन्वी तिष्ठति राघवः॥

सः	அந்த
राघवः	ராமன்
सागरे	சமுத்திரத்தில்
सेतुं	ஸேதுவை
कृत्वा	கட்டி
लवणोदधिं	உவர்கடலை
तीर्त्वा	தாண்டிவிட்டு
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்
निर्धूय	திருணமாய் நினைத்து
धन्वी	வில்லும் கையுமாய்
एषः तिष्ठति	இதோ வந்துசேர்ந்திருக்கின்றான்.

ऋक्षवानरसङ्घानामनीकानि सहस्रशः। गिरिमेघनिकाशानां छादयन्ति वसुन्धराम् ॥३३॥

गिरिमेघ-निकाशानां	மலைகளையும் மேகங்களையும் நிகர்த்த
ऋक्षवानर-सङ्घानां	கரடிகளுடையவும் வானரர்களுடையவும் கூட்டங்களின்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
अनीकानि	ஸேனைகள்
वसुन्धरां	பூமியை
छादयन्ति	மூடிக்கொண்டிருக்கின்றன.

राक्षसानां बलौघस्य वानरेन्द्रबलस्य च। नैतयोर्विद्यते सन्धिर्देवदानवयोरिव ॥ ३४ ॥

देवदानवयोः	தேவர்களுக்கும் அஸுரர்களுக்கும்
इव	எப்படியோ அப்படியே
एतयोः	இவ்விரண்டான
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
बलौघस्य	ஸேனை சமூகத்திற்கும்
वानरेन्द्रबलस्य च	வானரமன்னனது ஸேனைக்கும்
सन्धिः	ஒற்றுமையுடனிருத்தல்
विद्यते न	கிடைக்கமாட்டாது.

पुरा प्राकारमायान्ति क्षिप्रमेकतरं कुरु । सीतां वाऽस्मै प्रयच्छाशु सुयुद्धं वा प्रदीयताम् ॥

प्राकारं	மதிற்சுவரை நோக்கி	कुरु	செய்வீராக.
आयान्ति	வந்து கொண்டிருக்கின்றார்கள்;	आशु	உடனே
पुरा	வந்து சேர்வதற்கு முந்தியே	सीतां वा	ஸீதையையாவது
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி	अस्मै	இவருக்கு
एकतरं	பின்வரும் இரண்டிலொன்றை	प्रयच्छ	திருப்பிக்கொடுத்து [விடும்;
		वा	அல்லது
		सुयुद्धं वा	பெரும் போரானது
		प्रदीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.

शुकस्य वचनं श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् । रोषसंरक्तनयनो निर्दहन्निव चक्षुषा ॥ ३६ ॥

रावणः	ராவணன்	रोषसंरक्तनयनः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனாய்
शुकस्य	சுகனது	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	अब्रवीत्	புகன்றான்;
चक्षुषा	கண்ணால்		
निर्दहन् इव	எரித்துவிடுபவன் போன்று		

यदि मां प्रति युद्ध्येरन्देवगन्धर्वदानवाः । नैव सीतां प्रदास्यामि सर्वलोकभयादपि ॥ ३७ ॥

देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அஸுரர்கள்	सर्वलोक- भयात् अपि	எல்லா லோகங்களிலிருந்தும் பயம் ஏற்படுகிறது என்றாலும் சரி;
मां प्रति	என்னை எதிர்த்து	सीतां एव	ஸீதையை மாத்திரம்
युध्येरन्	போர் புரிகின்றார்கள்	प्रदास्यामि न	திருப்பிக் கொடேன்.
यदि	என்றாலும் சரி;		

कदा नामाभिधावन्ति राघवं मामकाः शराः । वसन्ते पुष्पितं मत्ता भ्रमरा इव पादपम् ॥

वसन्ते	வஸந்தகாலத்தில்	मामकाः	என்னால் விடப்படும்
मत्ताः भ्रमराः	கொழுத்த வண்டுகள்	शराः	பாணங்கள்
पुष्पितं	புஷ்பித்திருக்கும்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
पादपं	ஒரு மரத்தை	कदा नाम	எப்பொழுதுதான்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अभिधावन्ति	மொய்க்கப் போகின்றனவோ?

कदा तूणीशयैर्दीप्तैर्गणशः कार्मुकच्युतैः । शरैरादीपयाम्येनमुल्काभिरिव कुञ्जरम् ॥ ३९ ॥

दीप्तैः	எரிகின்றவைகளும்	गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக
तूणीशयैः	அம்புறாத்தூணியில் கிடப்பவைகளும்	कार्मुकच्युतैः	வில்லிலிருந்து வெளிவருகின்றவையுமான

शरैः	பாணங்களால்	कुञ्जरं	யானையை
एनं	இவனை	इव	எப்படியோ அப்படியே
उल्काभिः	கொள்ளிக்கட்டைகளால்	कदा	எப்பொழுது
		आदीपयामि	கொளுத்துவேனோ?

तच्चास्य बलमादास्ये बलेन महता वृतः । ज्योतिषामिव सर्वेषां प्रभामुद्यन्दिवाकरः ॥४०॥

उद्यन्	உதயமாகும்	महता	பெரும்
दिवाकरः	சூரியன்	बलेन	ஸேனையால்
सर्वेषां	மற்றுள்ள எல்லா	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
ज्योतिषां	கிரகங்களுடைய	अस्य	இவனது
प्रभां	ஒளியை	तत्	அந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	बलं च	பலத்தையும்
		आदास्ये	வாங்கிவிடுவேன்.

सागरस्येव मे वेगो मारुतस्येव मे गतिः । न हि दाशरथिर्वेद तेन मां योद्धुमिच्छति ॥

मे	எனது	दाशरथिः हि	ராமன் மாத்திரம்
वेगः	ஆற்றல்	वेद न	இதை அறியாதிருக்கிறான்.
सागरस्य इव	சமுத்திரத்திற்கு நிகரானது;	तेन	அதனால்தான்
मे	எனது	मां	என்னுடன்
गतिः	போக்கு	योद्धुं	போர்புரிய
मारुतस्य इव	வாயுவுக்கு நிகரானது;	इच्छति	துணிகிறான்.

न मे तूणीशयान्बाणान्सविषानिव पन्नगान् । रामः पश्यति संग्रामे तेन मां योद्धुमिच्छति ॥

रामः	ராமன்	पन्नगान्	பாம்புகளை
संग्रामे	போரில்	इव	நிகர்த்தவைகளென
मे	எனது	पश्यति न	அறிந்திலன்.
तूणीशयान्	அம்புருத்தூணியிலிருக்கும்	तेन	அதனால்தான்
बाणान्	பாணங்களை	मां	என்னுடன்
सविषान्	விஷத்தோடுகூடிய	योद्धुं	போர்புரிய
		इच्छति	துணிகிறான்.

न जानाति पुरा वीर्यं मम युद्धे स राघवः ॥ ४३ ॥

सः	அந்த	मम वीर्यं	எனது வீர்யத்தை
राघवः	ராமன்	पुरा	இதற்குமுன்
युद्धे	போரில்	जानाति न	கண்டதில்லை.

**मम चापमयीं वीणां शरकोणैः प्रवादिताम् । ज्याशब्दतुमुलां घोरामार्तभीतमहास्वनाम् ॥
नाराचतलसन्नादां तां ममाहितवाहिनीम् । अवगाह्य महारङ्गं वादयिष्याम्यहं रणे ॥४५॥**

अहं	நான்
रणे	போரில்
मम	எனது
तां	அந்த
अहितवाहिनीं	பகைவர்களின் ஸேனையாகிற
महारङ्गं	நாடகமேடையில்
अवगाह्य	புகுந்து
शरकोणैः	சரங்களாகிற (மீட்டும்) கருவிகளால்
प्रवादितां	மீட்டப்பெற்றதும்
घोरां	பயங்கரமாய்
ज्याशब्दतुमुलां	நாணொலியாகிய அடர்ந்த ஒசையுடையதும்
आर्तभीत-महास्वनां	பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்தவர்களின் பேரொலியையுடையதும்
नाराचतल-संनादां	நாராசபாணத்தின் கோஷமுடையதாயுமிருக்கிற
चापमयीं	வில்லாகிய
वीणां	வீணையை
वादयिष्यामि	வாசிக்கப்போகிறேன்.

**न वासवेनापि सहस्रचक्षुषा यथाऽस्मि शक्यो वरुणेन वा स्वयम् ।
यमेन वा धर्षयितुं शराग्निना महाहवे वैश्रवणेन वा पुनः ॥ ४६ ॥**

सहस्रचक्षुषा	ஆயிரம் கண்கள் படைத்த
वासवेन अपि	இந்திரனால் தானகட்டும்
स्वयं	ஸாக்ஷாத்
वरुणेन वा	வருணனால் தானகட்டும்
यमेन वा	யமனால் தானகட்டும்
वैश्रवणेन वा	குபேரனால் தானகட்டும்
महाहवे	பெரும்போரில்
शराग्निना	கணைத்தீயால்
यथा पुनः	எப்படியும்
धर्षयितुं	அடக்க
अस्मि	நான்
शक्यः न	முடியாதவன்.

**इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥**

आदितः श्लोकाः 15564 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 889

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे विंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபதாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे एकविंशेऽह्नि युद्धकाण्डे पञ्चविंशसर्गमारभ्य पञ्चाशसर्गपर्यन्तं (15565—16665 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 1101]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தோராவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 25-வது ஸர்க்கம் முதல் 50-வது ஸர்க்கம் வரை (15565—16665) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 1101

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

शुकसारणवचनम्—சுகஸாரணர்களது வசனம்

सबले सागरं तीर्णे रामे दशरथात्मजे। अमात्यौ रावणः श्रीमानब्रवीच्छुकसारणौ ॥ १ ॥

दशरथात्मजे	தசரதரின் திருமகனா[ராகிய	रावणः	ராவணன்
रामे	ஸ்ரீராமர்	अमात्यौ	மந்திரிகளான
सबले	ஸேனையுடன்	शुकसारणौ	சுகனையும், ஸாரணனையும் பார்த்து
सागरं	ஸமுத்திரத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :
तीर्णे	தாண்டியதும்		
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான		

समग्रं सागरं तीर्णं दुस्तरं वानरं बलम्। अभूतपूर्वं रामेण सागरे सेतुबन्धनम् ॥ २ ॥

वानरं	வானர	सागरे	சமுத்திரத்தில்
बलं	ஸேனை	रामेण	ராமனொருவனால்
समग्रं	எல்லாமும்	अभूतपूर्वं	இதுவரையும் ஒருவரும் செய்திராத
दुस्तरं	தாண்டமுடியாத	सेतुबन्धनम्	அணைக்கட்டு ஏற்பட்டிருக்கிறது.
सागरं	சமுத்திரத்தை		
तीर्णं	தாண்டிவிட்டது.		

सागरे सेतुबन्धं तु न श्रद्दध्यां कथञ्चन। अवश्यं चापि संख्येयं तन्मया वानरं बलम् ॥

सागरे	சமுத்திரத்தில்	अपि तु	ஆனால்இப்பொழுதோ
सेतुबन्धं च	அணைகட்டுதலென்பதையே	तत्	அந்த
कथञ्चन	யார் சொல்லியிருந்தபோதிலும்	वानरं बलं	வானரஸேனை
श्रद्दध्यां न	நான் நம்பிக்கை கொள்ளேன்.	मया	என்னால்
		अवश्यं	அவச்யமாய்
		संख्येयम्	கணக்கிடத்தக்கதாயிருக்கிறது.

भवन्तौ वानरं सैन्यं प्रविश्यानुपलक्षितौ। परिमाणं च वीर्यं च ये च मुख्याः प्लवङ्गमाः॥
मन्त्रिणो ये च रामस्य सुग्रीवस्य च संमताः। ये पूर्वमभिवर्तन्ते ये च शूराः प्लवङ्गमाः॥
स च सेतुर्यथा बद्धः सागरे सलिलार्णवे। निवेशं च यथा तेषां वानराणां महात्मनाम्॥
रामस्य व्यवसायं च वीर्यं प्रहरणानि च। लक्ष्मणस्य च वीरस्य तत्त्वतो ज्ञातुमर्हथः॥

भवन्तौ	நீங்களிருவர்களும்
वानरं सैन्यं	வானரஸேனைக்குள்
अनुपलक्षितौ	அவர்களால் கண்டு கொள்ளப்படாதவர்களாய்,
प्रविश्य	புகுந்து
परिमाणं च	அளவையும்,
वीर्यं च	வீர்யத்தையும்,
मुख्याः	தலைமையான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்,
रामस्य	ராமனுடையவும்,
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனுடையவும்,
सम्मताः	இஷ்டமான
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்,
पूर्वं	முதலில்
ये	எவர்கள்
अभिवर्तन्ते च	நிற்கின்றார்களோ அவர்களையும,
प्लवङ्गमाः	வானர
शूराः	சூரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களையும்,
सलिलार्णवे	நீர் நிரம்பிய
सागरे	சமுத்திரத்தில்
सः	அந்த
सेतुः	அணை
यथा बद्धः च	எப்படிக் கட்டப்பட்டதோ அதையும்,
महात्मनां	மகா ஆற்றலுடைய
तेषां	அந்த
वानराणां	வானரர்கள்
निवेशं	வாழுமிடம்
यथा च	எதுவோ அதையும்,
रामस्य च	ராமனுடையவும்
वीरस्य	சூரனை
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
व्यवसायं	உபாயத்தையும்
वीर्यं	வீர்யத்தையும்
प्रहरणानि च	ஆயுதங்களையும்
तत्त्वतः	உள்ளபடி
ज्ञातुं	அறிந்துகொள்ள
अर्हथः	கடவீர்கள்.

कश्च सेनापतिस्तेषां वानराणां महौजसाम्। एतज्ज्ञात्वा यथातत्त्वं शीघ्रमागन्तुमर्हथः॥८॥

महौजसां	மகா ஆற்றலுடைய
तेषां	அந்த
वानराणां	வானரர்களுக்கு
सेनापतिः कः	சேனாபதி யார்?
एतत् च	இதையும்
यथातत्त्वं	உள்ளபடி
ज्ञात्वा	கண்டுகொண்டு
शीघ्रं	விரைவில்
आगन्तुं	திரும்பிவர
अर्हथः	கடவீர்கள்.

इति प्रतिसमादिष्टौ राक्षसौ शुकसारणौ। हरिरूपधरौ वीरौ प्रविष्टौ वानरं बलम् ॥ ९ ॥

वीरौ	வீரர்களான
शुकसारणौ	சுகஸாரண
राक्षसौ	அரக்கர்கள்
इति	மேற்கண்டவாறு
प्रतिसमादिष्टौ	இவ்விஷயத்திலாஜ்ஞைபெற்றவர்களாய்
हरिरूपधरौ	வானரவுரு எடுத்துக் கொண்டு
वानरं बलं	வானரஸேனைக்குள்
प्रविष्टौ	புகுந்தார்கள்.

ततस्तद्वानरं सैन्यमचिन्त्यं रोमहर्षणम् । संख्यातुं नाध्यगच्छेतां तदा तौ शुकसारणौ ॥

तौ	அந்த
शुकसारणौ	சுகனும் ஸாரணனும்
तदा	அப்பொழுது
ततः	அவ்விடத்தில்
तत्	அந்த
अचिन्त्यं	மனத்தால் நினைக்கவொண்ணாததும்
रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிலிர்க்கச் செய்கிறதுமான
वानरं सैन्यं	வானரஸேனையை
संख्यातुं	இவ்வளவென்த் தொகையிட
अध्यगच्छेतां न	முடியவில்லை.

संस्थितं पर्वताग्रेषु निर्झरेषु गुहासु च । समुद्रस्य च तीरेषु वनेषूपवनेषु च ॥ ११ ॥
तरमाणं च तीर्णं च तर्तुकामं च सर्वशः । निविष्टं निविशच्चैव भीमनादं महाबलम् ॥
तद्बलार्णवमक्षोभ्यं ददृशाते निशाचरौ ॥ १२ ॥

तत्	அந்த
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாத
बलार्णवं	ஸேனைசமுத்திரமான
महाबलं	பெருஞ்சேனையை
पर्वताग्रेषु	மலையின் சிகரங்களிலும்
निर्झरेषु	மலையருவிகளிலும்
गुहासु च	குகைகளிலும்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்
तीरेषु च	கரைகளிலும்
वनेषु	காடுகளிலும்
उपवनेषु च	தோட்டங்களிலும்
संस्थितं	இருப்பதாகவும்,
तरमाणं च	தாண்டிக்கொண்டிருக்கிறதாகவும்,
तीर्णं च	தாண்டிவிட்டதாகவும்
तर्तुकामं च	தாண்டத்தயார் செய்கிறதாகவும்
निविष्टं	உட்கார்ந்துவிட்டதாகவும்,
निविशत् च	உட்காரவிருக்கிறதாகவும்,
सर्वशः	எங்கும்
भीमनादं एव	பேரொலி செய்கிறதாகவும்,
निशाचरौ	அரக்கர்களிருவர்களும்
ददृशाते	கவனித்தார்கள்.

तौ ददर्श महातेजाः प्रच्छन्नौ च विभीषणः ॥ १३ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான
विभीषणः	விபீஷணர்
प्रच्छन्नौ	மாறுவேஷத்துடனிருக்கும்
तौ च	அவ்விருவர்களையும்
ददर्श	கண்டுகொண்டுவிட்டார்.

आचचक्षेऽथ रामाय गृहीत्वा शुकसारणौ ॥ १४ ॥

अथ	அப்பொழுது
शुकसारणौ	சுகனையும் ஸாரணனையும்
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு
रामाय	ராமருக்கு
आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்:

तस्येमौ राक्षसेन्द्रस्य मन्त्रिणौ शुकसारणौ । लङ्कायाः समनुप्राप्तौ चारौ परपुरञ्जय ॥

परपुरञ्जय	சத்துருக்களின் நகர்களை வெல்லுபவரே!
इमौ	இந்த
शुकसारणौ	சுகனும் ஸாரணனும்
तस्य	அந்த
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர் மன்னனது
मन्त्रिणौ	மந்திரிகள்;
लङ्कायाः	லங்கையிலிருந்து
समनुप्राप्तौ	இங்கு வந்திருக்கும்
चारौ	ஒற்றர்கள்,

तौ दृष्ट्वा व्यथितौ रामं निराशौ जीविते तदा । कृताञ्जलिपुटौ भीतौ वचनं चेदमूचतुः ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்
रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
तदा	அப்பொழுது
व्यथितौ	உள்ளம் அவிந்து
जीविते	உயிரின் மேல்
निराशौ	ஆசை ஒழிந்தவர்களாய்
भीतौ च	அச்சமடைந்தவர்களாயும்
कृताञ्जलिपुटौ	அஞ்சலிபண்ணிக்கொண்டு
इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
ऊचतुः	சொன்னார்கள்:

आवामिहागतौ सौम्य रावणप्रहितावुभौ । परिज्ञातुं बलं कृत्स्नं तवेदं रघुनन्दन ॥१७॥

सौम्य	சாந்தமூர்த்தியே!
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!
आवां उभौ	நாங்கள் இருவர்களும்
तव	தேவரீரது
इदं	இந்த
बलं	ஸேனையைப்பற்றி
कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்,
परिज्ञातुं	நன்கு அறிவதற்காக
रावणप्रहितौ	ராவணனால் அனுப்பப்பட்டவர்களாக
इह	இங்கு
आगतौ	வந்திருக்கின்றோம்.

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा रामो दशरथात्मजः । अब्रवीत्प्रहसन्वाक्यं सर्वभूतहिते रतः ॥ १८ ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கரவர்த்தியின் திருமகனும்
सर्वभूतहिते	எல்லாப்ராணிகளின் நன்மையில்
रतः	ஊக்கமுடையவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तत् वचनं	அந்தச்சொல்லை
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு
प्रहसन्	புன்னகைசெய்து
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

यदि दृष्टं बलं कृत्स्नं वयं वा सुसमीक्षिताः । यथोक्तं वा कृतं कार्यं छन्दतः प्रतिगम्यताम् ॥

बलं कृत्स्नं	ஸேனை எல்லாமும்	यथोक्तं	நியமனம்பெற்றவாறு
दृष्टं	கண்டறியப்பட்டதாக[வும்	कृतं	முடிந்ததாகவும்,
वयं	நாங்கள்	यदि वा	இருக்குமாயின்
सुसमीक्षिताः वा	விசாரித்தறியப்பட்டவர்களாகவும்,	छन्दतः	இஷ்டப்படி
कार्यं	வந்த காரியம்	प्रतिगम्यताम्	திரும்பிச்செல்லப்படட்டும்.

अथ किंचिददृष्टं वा भूयस्तद्द्रष्टुमर्हथः ॥ २० ॥

भूयः	இன்னும்	वा	இருக்குமாகில்
अदृष्टं	கண்டறியாதது	तत् अथ	அதையும்
किञ्चित्	ஏதேனுமொன்று	द्रष्टुं अर्हथः	கண்டறியக்கடவீர்கள்.

विभीषणो वा कार्त्स्न्येन भूयः संदर्शयिष्यति ॥ २१ ॥

वा	வேண்டுமானால்	कार्त्स्न्येन	எதையும் விடாமல்
विभीषणः	விபீஷணர்	भूयः	இன்னும்
		संदर्शयिष्यति	காட்டுவார்.

न चेदं ग्रहणं प्राप्य भेतव्यं जीवितं प्रति । न्यस्तशस्त्रौ गृहीतौ वा न दूतौ वधमर्हथः ॥

इदं	இந்த	गृहीतौ च	பிடிபட்டவர்களுமான
ग्रहणं	கைதித்தன்மையை	दूतौ वा	தூதர்களாகிய நீங்களிருவர்களும்
प्राप्य	அடைந்து	वधं	கொலைக்கு
जीवितं प्रति	உயிரைப்பற்றி	अर्हथः न	உரியவர்களாகீர்கள்.
भेतव्यं न	சிந்தையுறவேண்டாம்;		
न्यस्तशस्त्रौ	கையிலாயுதமில்லாதவர்களாகவும்		

पृच्छमानौ विमुञ्चैतौ चारौ रात्रिंचरावुभौ । शत्रुपक्षस्य सततं विभीषण विकर्षणौ ॥२३॥

विभीषण	விபீஷண !	चारौ	வேவுகாரர்களும்
सततं	எக்காலத்திலும்	रात्रिञ्चरौ	அரக்கர்களுமான
शत्रुपक्षस्य	சத்ருபக்ஷத்திற்கு	एतौ उभौ	இந்த இருவர்களையும்
विकर्षणौ	அஹிதம் செய்பவர்களும்	पृच्छमानौ	கெஞ்சிப் பிரார்த்திக்கின்றவர்களாய்
		विमुञ्च	விட்டோட்டிவிடும்.

प्रविश्य नगरीं लङ्कां भवद्भ्यां धनदानुजः । वक्तव्यो रक्षसां राजा यथोक्तं वचनं मम ॥

लङ्कां	இலங்கை	धनदानुजः	குபேரனது தம்பி
नगरीं	நகருக்கு	मम	எனது [(ராவணன்)
प्रविश्य	சென்று,	वचनं	சொல்லை
भवद्भ्यां	உங்களிருவர்களாலும்	यथोक्तं	நான் சொல்லுகிறபடி
रक्षसां	அரக்கர்களின்	वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டியவன்.
राजा	மன்னனானவ		

यद्बलं च समाश्रित्य सीतां मे हृतवानसि । तद्दर्शय यथाकामं ससैन्यः सहबान्धवः ॥२५॥

यत् बलं च	எந்த பலத்தையே
समाश्रित्य	பெரிதாய் பாராட்டி
मे	எனது
सीतां	ஸீதையை
हृतवान् असि	அபஹரித்தவனாய் ஆகிறாயோ
तत्	அதை
ससैन्यः	ஸைன்யங்களுடன் கூடினவனாயும்,
सहबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடினவனாயும்,
यथाकामं	இயன்றமட்டும்
दर्शय	நீ நேரில் காட்டுவாயாக.

श्वः काल्ये नगरीं लङ्कां सप्राकारां सतोरणाम् । राक्षसं च बलं पश्य शरैर्विध्वंसितं मया ॥

श्वः	நாளை
काल्ये	காலையில்
मया	என்னால்
शरैः	பாணங்களால்
लङ्कां नगरीं	இலங்கைநகரை
सप्राकारां	மதிற்சுவர்களுடனும்
सतोरणां	தோரணவாயில்களுடனும்
राक्षसं	அரக்க
बलं	சேனையையும்
च	ஆகிய எல்லாவற்றையும்
विध्वंसितं	நாசம்பண்ணிவிடப்பட்டதாக
पश्य	(நீ ப்ரத்யக்ஷத்தில்) பார்ப்பாயாக.

घोरं रोषमहं मोक्ष्ये बलं धारय रावण । श्वः काल्ये वज्रवान्वज्रं दानवेष्विव वासवः ॥

रावण	ராவணா !
वज्रवान्	வஜ்ரபாணியாகிய
वासवः	இந்திரன்
दानवेषु	அஸுரர்கள்மீது
वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अहं	நான்
श्वः काल्ये	நாளைக் காலையில்
घोरं	அஸஹ்யமாய் விளங்கும்
रोषं	கோபாவேசத்தை
मोक्ष्ये	வெளிக்காட்டப் போகின்றேன்;
बलं	ஸைன்யத்தை
धारय	சேர்த்துவைத்துக் கொள்.

इति प्रतिसमादिष्टौ राक्षसौ शुकसारणौ । जयेति प्रतिनन्द्यैतौ राघवं धर्मवत्सलम् ॥
आगम्य नगरीं लङ्कामब्रूतां राक्षसाधिपम् ॥ २८ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு
प्रतिसमादिष्टौ	இவ்விஷயத்தில் நியமனம் பெற்ற
राक्षसौ	அரக்கர்களான
एतौ	இந்த
शुकसारणौ	சுகனும் ஸாரணனும்
धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் சலியாப் பற்றுடைய
राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
जय	'ஜெயம்பெறுவீராக'
इति	என்று
प्रतिनन्द्य	வாழ்த்திவிட்டு
लङ्कां नगरीं	இலங்கைநகருக்கு
आगम्य	திரும்பிச்சென்று
राक्षसाधिपं	அரக்கமன்னனிடம்
अब्रूताम्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:

विभीषणगृहीतौ तु वधार्हौ राक्षसेश्वर । दृष्ट्वा धर्मात्मना मुक्तौ रामेणामिततेजसा ॥

राक्षसेश्वर	அரக்கர்மன்னு!	अमिततेजसा	அளவிலா ஆற்றலு டைய
वधार्हौ	வதைக்குரியவர்	धर्मात्मना	தர்மாத்மாவான
दृष्ट्वा	கண்டு [களென	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
विभीषणगृहीतौ	விபீஷணரால் பிடிக் கப்பட்டர்வர்களான நாங்களிருவர்களும்	तु	அப்பொழுது
		मुक्तौ	விடுவிக்கப்பட்டோம்.

एकस्थानगता यत्र चत्वारः पुरुषर्षभाः । लोकपालोपमाः शूराः कृतास्त्रा दृढविक्रमाः ॥
रामो दाशरथिः श्रीमांल्लक्ष्मणश्च विभीषणः । सुग्रीवश्च महातेजा महेन्द्रसमविक्रमः ॥३१॥

पुरुषर्षभाः	புருஷோத்தமர்களும்	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்
लोकपालोपमाः	லோகபாலர்களுக்கு நிகரானவர்களும்	महेन्द्रसम-विक्रमः	இந்திரனை நிகர்த்த விக்ரமசாலியும்
कृतास्त्राः	அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுடைய	श्रीमान्	லக்ஷ்மீகடாக்ஷமுடை
शूराः	சூரர்களும்	रामः	ராமனும் [யவனுமான
दृढविक्रमाः	சலியா ஆண்மையுடை யவர்களுமான	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்
चत्वारः	நால்வர்களான	विभीषणः च	விபீஷணனும்
दाशरथिः	தசரதரின் மகனும்	सुग्रीवः च	ஸுக்ரீவனும்
		यत्र	ஓரிடத்தில் [டார்கள்.
		एकस्थानगताः	ஒன்றுசேர்ந்துவிட்

एते शक्ताः पुरीं लङ्कां सप्राकारां सतोरणाम् । उत्पाट्य संक्रामयितुं सर्वे तिष्ठन्तु वानराः ॥

एते	இவர்கள்	उत्पाट्य	வேரொடு பெயர்த்து
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	संक्रामयितुं	வீசி எறிவதற்கு
सप्राकारां	மதிற்சுவர்களுடனும்	शक्ताः	சமர்த்தர்கள்;
सतोरणां	தோரணவாயில்களு டனும்	वानराः	வானரர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
		तिष्ठन्तु	இருக்கட்டும்.

यादृशं तस्य रामस्य रूपं प्रहरणानि च । वधिष्यति पुरीं लङ्कामेकस्तिष्ठन्तु ते त्रयः ॥

तस्य	அந்த	एकः	அவன் ஒருவனே
रामस्य	ராமரது	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
रूपं	வடிவழகும்	वधिष्यति	அழித்துவிடுவான்.
प्रहरणानि च	ஆயுதங்களும் ஆகிய இதெல்லாம்	ते त्रयः	அந்த மற்று மூவர்கள்
यादृशं	எப்படிப்பட்டது !	तिष्ठन्तु	இருக்கட்டும்.

रामलक्ष्मणगुप्ता सा सुग्रीवेण च वाहिनी । बभूव दुर्धर्षतरा सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ ३४॥

सुग्रीवेण च	ஸுக்ரீவனுலும்	सुरासुरैः अपि	தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்கூட
रामलक्ष्मणगुप्ता	ராமனுலும், லக்ஷ்மணனுலும் பரிபாலிக்கப்பட்ட	दुर्धर्षतरा	என்ன பாடுபட்டாலும் அணுகமுடியாததாய்
सा	அந்த	बभूव	விளங்குகிறது.
वाहिनी	ஸேனையானது		
सेन्द्रैः	இந்திரனுட்பட்ட		

प्रहृष्टरूपा ध्वजिनी वनौकसां महात्मनां संप्रति योद्धुमिच्छताम् ।
अलं विरोधेन शमो विधीयतां प्रदीयतां दाशरथाय मैथिली ॥ ३५ ॥

सम्प्रति	இப்பொழுது	विरोधेन अलं	விரோதத்தால் (இதுவரையில்) ஆனது
योद्धुं	போர்புரிய	शमः	ஸமாதானம் [போதும்
इच्छतां	துணிவுகொண்டிருக்கிற	विधीयतां	விதிக்கப்படட்டும்.
महात्मनां	மகா ஆற்றலுடைய	दाशरथाय	ராமனுக்கு
वनौकसां	வானரர்களின்	मैथिली	ஸீதை
ध्वजिनी	ஸேனையானது	प्रदीयताम्	திருப்பிக்கொடுத்துவிடப்படட்டும்.
प्रहृष्टरूपा	உத்ஸாகக்குறிகளுடன் விளங்குகிறது.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15599 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 924

षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாருவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

वानरसेनादर्शनम्—வானரஸேனையைக் காண்பித்தல்

तद्वचः पथ्यमक्लीबं सारणेनाभिभाषितम् । निशम्य रावणो राजा पर्यभाषत सारणम् ॥

रावणः राजा	ராவணமன்னன்	अक्लीबं	சிறந்ததாயிருக்கிறதுமான
सारणेन	ஸாரணனுல்	वचः	சொல்லை
अभिभाषितं	சொல்லப்பட்ட	निशम्य	கேட்டு
तत्	அந்த	सारणं	ஸாரணனைப் பார்த்து
पथ्यं	ஹிதமாயிருக்கிறதும்	पर्यभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

यदि मामभियुञ्जीरन्देवगन्धर्वदानवाः । नैव सीतामहं दद्यां सर्वलोकभयादपि ॥ २ ॥

देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அஸுரர்கள்	सर्वलोकभयात् अपि	எல்லா உலகத்தினின்றும் ஆபத்து சம்பவிக்கிறது என்றுலும்
मां	என்னுடன்	अहं	நான்
अभियुञ्जीरन्	போர்புரிய வருகின்றுர்கள்	सीतां एव	ஸீதையை மட்டும்
यदि	என்றுலும் சரி	दद्यां न	திருப்பிக்கொடுக்க மாட்டேன்.

त्वं तु सौम्य परित्रस्तो हरिभिस्तर्जितो भृशम् । प्रतिप्रदानमद्यैव सीतायाः साधु मन्यसे ॥

सौम्य	தைர்யமற்றவனே !	अद्य एव	இப்பொழுதே
त्वं हरिभिः	நீ வானரர்களால்	सीतायाः	ஸீதையை
तर्जितः	மிரட்டப்பட்டவனாய்	प्रतिप्रदानं	திருப்பிக்கொடுத்தலை
भृशं	மிகவும்	साधु	நல்லதென
परित्रस्तः तु	உள்ளம் நடுங்கிவிட்டமையால்	मन्यसे	நினைக்கின்றனை.

को हि नाम सपत्नो मां समरे जेतुमर्हति ॥ ४ ॥

समरे	போரில்	सपत्नः	சத்துருவான
मां	என்னை	कः नाम हि	எவன்தான்
जेतुं	வெல்ல	अर्हति	வல்லவனாவான் ?

इत्यब्रवीत्स परुषं रावणो राक्षसाधिपः ॥ ५ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான	इति	மேற்கண்டவாறு
सः	அந்த	परुषं	மறுக்க இடமின்றி
रावणः	ராவணன்	अब्रवीत्	பேசிமுடித்தான்.

आरुरोह ततः श्रीमान्प्रासादं हिमपाण्डरम् । बहुतालसमुत्सेधं रावणोऽथ दिदृक्षया ॥६॥

अथ	அதன்மேல்	बहुतालसमुत्सेधं	பல பனைமரங்களினுயரத்தையுடைய
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	प्रासादं	மாளிகையில்
रावणः	ராவணன்	दिदृक्षया	நேரில் காணவேண்டுமென்ற அவாவினால்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
हिमपाण्डरं	வெண்ணிறமான	आरुरोह	ஏறினான்.

ताभ्यां चराभ्यां सहितो रावणः क्रोधमूर्च्छितः । पश्यमानः समुद्रं च पर्वतांश्च वनानि च ॥
ददर्श पृथिवीदेशं सुसंपूर्णं प्लवङ्गमैः ॥ ८ ॥

रावणः	ராவணன்	चराभ्यां	ஒற்றர்களோடு
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் தலைக்கேறியவனாய்	सहितः	கூடவே
		पश्यमानः	பார்க்கின்றவனாய்
समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
पर्वतान् च	மலைகளையும்	सुसम्पूर्णं	நிரம்பப்பெற்ற
वनानि च	வனங்களையும்	पृथिवीदेशं	பூப்பிரதேசத்தை
ताभ्यां	அவ்விரு	ददर्श	கண்டான்.

तदपारमसङ्ख्येयं वानराणां महद्बलम् । आलोक्य रावणो राजा परिपप्रच्छ सारणम् ॥

रावणः राजा	ராவணமன்னன்	महत्	பெரும்
वानराणां	வானரர்களுடைய	बलं	ஸைன்யத்தை
तत्	அந்த	आलोक्य	பார்த்து
अपारं	எல்லை காணமுடியாததும்	सारणं	ஸாரணனை நோக்கி
असंख्येयं	கணக்கிடமுடியாததுமான	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு வினவினான்.

एषां वानरमुख्यानां के शूराः के महाबलाः ॥ १० ॥

वानरमुख्यानां	வானரோத்தமராகிய	महाबलाः के	மகா பலிஷ்டர்கள்
एषां	இவர்களுள்		
शूराः के	சூரர்கள் எவர்கள்?		எவர்கள்?

के पूर्वमभिवर्तन्ते महोत्साहाः समन्ततः ॥ ११ ॥

समन्ततः	எப்பொழுதும்	पूर्वं	முதலில்
महोत्साहाः	மிகவும் உத்ஸாகம்	के	எவர்கள்
	கொண்டவர்களாய்	अभिवर्तन्ते	நிற்கின்றார்கள்?

केषां शृणोति सुग्रीवः के वा यूथपयूथपाः ॥ १२ ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	यूथपयूथपाः	ஸேனைக்கூட்டங்
केषां	எவர்களது		களின் தலைவர்
शृणोति	சொல்லை கேட்கிறான்?	के वा	யாவர்?

सारणाचक्ष्व मे सर्वं के प्रधानाः प्लवङ्गमाः ॥ १३ ॥

सारण	ஸாரண!	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रधानाः	முக்கிய	मे	எனக்கு
प्लवङ्गमाः के	வானரர் யாவர்?	आचक्ष्व	விளங்க விளம்பு.

सारणो राक्षसेन्द्रस्य वचनं परिपृच्छतः । आचचक्षेऽथ मुख्यज्ञो मुख्यांस्तत्र वनौकसः ॥

मुख्यज्ञः	முக்கியமானவர்களை	तत्र	அங்கு
	நன்கறிந்திருந்த	मुख्यान्	முக்கியமான
सारणः	ஸாரணன்,	वनौकसः	வானரர்களைப்பற்றி
परिपृच्छतः	வினவும்	वचनं	பதிலை
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு	आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரி
अथ	அப்பொழுது		வித்தான்.

एष योऽभिमुखो लङ्कां नर्दंस्तिष्ठति वानरः । यूथपानां सहस्राणां शतेन परिवारितः ॥

यस्य घोषेण महता सप्राकारा सतोरणा । लङ्का प्रवेपते सर्वा सशैलवनकानना ॥ १६ ॥

सर्वशाखामृगेन्द्रस्य सुग्रीवस्य महात्मनः । बलाग्रे तिष्ठते वीरो नीलो नामैष यूथपः ॥

यः	எந்த	शतेन	நூற்றால்
वानरः	வானரன்	परिवारितः	சூழப்பட்டிருக்கிறானோ,
लङ्कां	இலங்கைக்கு	सर्वशाखा-मृगेन्द्रस्य	எல்லா வானரர்களுக்
अभिमुखः	எதிர்முகமாக		கும் மன்னனும்
नर्दन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு	महात्मनः	மகா ஆற்றலுமுடைய
तिष्ठति	நிற்கிறானோ,	सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது
यूथपानां	ஸேனைகளின்	बलाग्रे	ஸேனையின் முன்னி
सहस्राणां	ஆயிரங்களின்	तिष्ठते	நிற்கிறானோ, [லையில்

यस्य	எவனது
महता	பெரும்
घोषेण	கர்ஜனையால்
लङ्का	இலங்கைநகர்
सर्वा	முற்றிலும்
सप्राकारा	மதிற்சுவர்களுடனும்
सतोरणा	தோரணவாயில்களுடனும்
सशैलवन-कानना	மலைகளுடனும் வனங்களுடனும் சோலைகளுடனும்
प्रवेपते	நடுங்குகிறதோ,
एषः नीलः	இவன், நீலனென்
नाम	பெயர் புனைந்தவன்;
एषः यूथपः	இவன் சேனைத்தலை
वीरः	சூரன். [வன்;

बाहू प्रगृह्य यः पद्भ्यां महीं गच्छति वीर्यवान्। लङ्कामभिमुखः क्रोधादभीक्ष्णं च विजृम्भते॥
गिरिशृङ्गप्रतीकाशः पद्मकिञ्जल्कसन्निभः ॥ १८ ॥
स्फोटयत्यभिसंरब्धो लाङ्गूलं च पुनः पुनः। यस्य लाङ्गूलशब्देन स्वनन्ति प्रदिशो दश ॥
एष वानरराजेन सुग्रीवेणाभिषेचितः। यौवराज्येऽङ्गदो नाम त्वामाह्वयति संयुगे ॥ २० ॥
वालिनः सदृशः पुत्रः सुग्रीवस्य सदा प्रियः। राघवार्थे पराक्रान्तः शक्रार्थे वरुणो यथा ॥
एतस्य सा मतिः सर्वा यद्दृष्टा जनकात्मजा। हनूमता वेगवता राघवस्य हितैषिणा ॥ २२ ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்
गिरिशृङ्ग-प्रतीकाशः	மலைச்சிகரத்தை யொத்தவனும்
पद्मकिञ्जल्क-सन्निभः	மலர்ந்த தாமரை போன்றவனுமான
यः	எவன்
बाहू	இருகரங்களையும்
प्रगृह्य	உயர்த்தி,
पद्भ्यां	கால்களால்
महीं	பூமியில்
गच्छति	நடந்துகொண்டிருக்கிறானோ,
लङ्कां	இலங்கையை
अभिमुखः	பார்த்துக்கொண்டு
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி
विजृम्भते च	துள்ளுகிறானோ.
अभिसंरब्धः	அதி உக்கிரம் கொண்
लाङ्गूलं च	வாலையும் [டவனாய்
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
स्फोटयति	சுழற்றி அடிக்கிறானோ,
यस्य	எவனது
लाङ्गूलशब्देन	வாலோசையால்
दश प्रदिशः	பத்து திக்குகளும்
स्वनन्ति	எதிரொலிக்கின்றன
एषः	இவன் [னவோ,
अङ्गदः	அங்கதனென
नाम	பெயர் புனைந்தவன்.
वानरराजेन	வானரமன்னனான
सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்
यौवराज्ये	இளவரசு பட்டத்தில்
अभिषेचितः	முடிசூட்டப் பெற்ற
वालिनः	வாலிக்கு [வன்;
सदृशः	ஏற்ற
पुत्रः	புதல்வன்;
सदा	எப்பொழுதும்
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனுக்கு
प्रियः	மனங்கோணாது நடக்கிறவன்;
शक्रार्थे	இந்திரன் விஷயத்தில்
वरुणः	வருணபகவான்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राघवार्थे	ஸ்ரீராமர் கைங்கர்யத்தில்
पराक्रान्तः	திடங்கொண்டவன்;

राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
हितैषिणा	நன்மைசெய்யவேண்டி
वेगवता	ஆண்மையுற்று விளங்கிய
हनूमता	ஹனுமானால்,
जनकात्मजा	ஜானகி
दृष्टा	காணப்பட்டாள்
यत्	என்பதெதுவோ
सा सर्वा	அதெல்லாமும்
एतस्य	இவனது
मतिः	நுண்ணறிவு;
त्वां	தேவரீரை
संयुगे	போர் நிமித்தமாய்
आह्वयति	அறைகூவுகிறான்.

बहूनि वानरेन्द्राणामेष यूथानि वीर्यवान् । परिगृह्याभियाति त्वां स्वेनानीकेन दुर्जयः ॥
अनु वालिसुतस्यापि बलेन महता वृतः । वीरस्तिष्ठति संग्रामे सेतुहेतुरयं नलः ॥ २४ ॥
ये तु विष्टभ्य गात्राणि क्ष्वेलयन्ति नदन्ति च । उत्थाय च विजृम्भन्ते क्रोधेन हरिपुङ्गवाः॥
एते दुष्प्रसहा घोराश्चण्डाश्चण्डपराक्रमाः। अष्टौ शतसहस्राणि दशकोटिशतानि च ॥ २६ ॥
य एनमनुगच्छन्ति वीराश्चन्दनवासिनः । एषैवाशंसते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम् ॥२७॥

ये	எந்த
हरिपुङ्गवाः	வானரச்ரேஷ்டர்கள்
गात्राणि	அவயவங்களை
विष्टभ्य	முறித்துக்கொண்டு
क्ष्वेलयन्ति	விளையாடுகின்றார்களோ,
नदन्ति च	கர்ஜிக்கின்றார்களோ,
क्रोधेन	கோபத்தால்
उत्थाय	எழுந்து
विजृम्भन्ते च	துள்ளிக்குதிக்கின்றார்களோ அவர்களும்,
दुष्प्रसहाः	அணுகவொண்ணாதவர்களும்,
घोराः	பயங்கரமானவர்களும்
चण्डाः	கொடியவர்களும்,
चण्डपराक्रमाः	மஹாபராக்ரமசாலிகளுமான
एते	இவர்களும்,
अष्टौशतसहस्राणि	எண்ணூறாயிரங்களும்
दश कोटि-शतानि च	பத்து நூறுகோடிகளும்,
ये	எந்த
चन्दनवासिनः	சந்தனக்காட்டில் வஸிக்கும்
वीराः	வீரர்களும்
एनं	இவனை
अनुगच्छन्ति	பின்பற்றி வருகின்றார்களோ,
अयं एव	இவன் தான்
सेतुहेतुः	ஸேதுவிற்குக் காரணமான
नलः	நளன் என்ற
वीर्यवान्	வீரியசாலி.
एषः	இவன்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களின்
बहूनि	அநேகம்
यूथानि	கூட்டங்களை
परिगृह्य	திரட்டிக்கொண்டு
स्वेन	தனது
अनीकेन	ஸேனையுடன் கூடி
दुर्जयः	பிறர் அணுகமுடியாதவனாய்
त्वां	தேவரீரை
अभियाति	எதிர்த்து வருகிறான்.
वालिसुतस्य	வாலிமைந்தனுக்கு
अनु अपि	பின்னாக
महता	பெரும்
बलेन	ஸேனையால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்

संग्रामे — போரின் நிமித்தம்
तिष्ठति — காத்துநிற்கிறான்.
वीरः — வீரனான
एषः — இவன்
स्वेन — தனது

अनीकेन तु — ஸேனையைக்கொண் [டே
लङ्कां — இலங்கையை
मर्दितुं — உருவழிக்க
आशंसते — உத்தேசம் கொண்டிருக்கிறான்.

श्वेतो रजतसंकाशश्चपलो भीमविक्रमः । बुद्धिमान्वानरो वीरस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २८ ॥
तूर्णं सुग्रीवमागम्य पुनर्गच्छति सत्वरः । विभजन्वानरीं सेनामनीकानि प्रहर्षयन् ॥ २९ ॥

श्वेतः — ச்வேதனென்ற
वानरः — வானரன்
रजतसङ्काशः — வெள்ளியின் நிறமுள்ளவன்;
चपलः — வேகநடையுற்றவன்;
भीमविक्रमः — வெகு கொடிய பராக்கிரமசாலி;
बुद्धिमान् — புத்திகூர்மையுள்ளவன்;
त्रिषु लोकेषु — மூன்று உலகங்களிலும்
वीरः — வீரனென
विश्रुतः — பிரசித்திபெற்றவன்.

वानरीं सेनां — வானர ஸேனையை
सत्वरः — பரபரப்புடன்
विभजन् — அணிவகுத்துக் கொண்டும்,
अनीकानि — ஸேனைகளை
प्रहर्षयन् — உத்ஸாகப்படுத்திக் கொண்டும்
सुग्रीवं — ஸுக்ரீவனை
आगम्य — கண்டுவிட்டு
पुनः — திரும்பி
तूर्णं — வேகமாய்
गच्छति — வந்துகொண்டிருக்கிறான்.

यः पुरा गोमतीतीरे रम्यं पर्येति पर्वतम् । नाम्ना सङ्कोचनो नाम नानानगयुतो गिरिः ॥
तत्र राज्यं प्रशास्त्येष कुमुदो नाम यूथपः । योऽसौ शतसहस्राणां सहस्रं परिकर्षति ॥३१॥
यस्य वाला बहुव्यामा दीर्घा लाङ्गूलमाश्रिताः ।
ताम्राः पीताः सिताः श्वेताः प्रकीर्णा घोरदर्शनाः ॥ ३२ ॥
अदीनो रोषणश्चण्डः संग्राममभिकाङ्क्षति । एषोऽप्याशंसते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम् ॥

गोमतीतीरे — கோமதீக்கரையில்
नानानगयुतः — பல சிறுகுன்றுகளு [டன் கூடி
नाम्ना — பெயரால்
सङ्कोचनः नाम — சங்கோசனம் என்ற பிரசித்திபெற்ற
गिरिः — ஓர் மலையிருக்கிறது.
यः — எவன்
पुरा — இதற்குமுன்
रम्यं — அழகிய
पर्वतं — இந்த மலையில்
पर्येति — சஞ்சரித்து வருகிறானோ

तत्र — அதில்
राज्यं प्रशास्ति — ராஜ்யபரிபாலனத்தை செய்துவருகிறானோ,
यः — எவன்
शतसहस्राणां — லக்ஷத்தின்
सहस्रं — ஆயிரத்தை
परिकर्षति — கொண்டுவந்திருக்கிறானோ,
यस्य — எவனுடைய
लाङ्गूलं आश्रिताः — வாலிலிருக்கின்ற
वालाः — மயிர்கள்
बहुव्यामाः — பல மார்பளவு

दीर्घाः	நீண்டவைகளாய்
ताम्राः	சிவந்தும்
पीताः	மஞ்சள் நிறமுற்றும்
श्वेताः	வெளுத்தும்
सिताः	சுருண்டு
प्रकीर्णाः	அடர்ந்து
घोरदर्शनाः	பார்க்க பயங்கரமாய் இருக்கின்றனவோ,
एषः	இவன்
कुमुदः नाम	குமுதனென்று பெயர்பூண்ட
यूथपः	ஸேனைத்தலைவன்;
अदीनः	எதற்கும் சலியாதவன்;
रोषणः	கோபிஷ்டன்;
चण्डः	கொடியவன்;
असौ	இவன்
संग्रामं	போரை
अभिकांक्षति	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறான்.
एषः	இவன்
स्वेन	தனது
अनीकेन अपि	ஸேனையைக் கொண்டே
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
आशंसते	உத்தேசங்கொண்டிருக்கிறான்.

यस्त्वेष सिंहसङ्काशः कपिलो दीर्घकेसरः । निभृतः प्रेक्षते लङ्कां दिधक्षन्निव चक्षुषा ॥
विन्ध्यं कृष्णगिरिं सह्यं पर्वतं च सुदर्शनम् । राजन्सततमध्यास्ते रम्भो नामैष यूथपः ॥
शतं शतसहस्राणां त्रिंशच्च हरिपुङ्गवाः । यमेति वानराः शूराश्चण्डाश्चण्डपराक्रमाः ॥
परिवार्यानुगच्छन्ति लङ्कां मर्दितुमोजसा ॥ ३६ ॥

राजन्	அரசே!
सिंहसङ्काशः	சிங்கத்தை நிகர்த்தவ
कपिलः	கபிலவர்ணனாய் [னாய்
दीर्घकेसरः	நீண்டமயிருடையவனாய்
निभृतः यः	த்ருடசித்தனான எவன்
लङ्कां	இலங்கையை
चक्षुषा	கண்ணால்
दिधक्षन् इव	எரித்துவிடுகிறவன் போலவே
प्रेक्षते	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறானோ,
विन्ध्यं	விந்தியமலையிலும்
कृष्णगिरिं	கிருஷ்ணமலையிலும்
सुदर्शनं	மிக்க அழகிய
सह्यं	ஸஹ்யமெனும்
पर्वतं च	பர்வதத்திலும்
सततं	எப்பொழுதும்
अध्यास्ते	வசித்துவருகிறானோ,
यं	எவனை
शतसहस्राणां शतं त्रिंशत्	மூவாயிரம் லக்ஷம்
शूराः	சூரர்களும்
चण्डाः	கொடியவர்களும்
चण्डपराक्रमाः	மஹா பராக்ரமசாலிகளும்
हरिपुङ्गवाः च	வானரர்களில் சிறந்தவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
अनुगच्छन्ति	பின்பற்றி வருகின்றனரோ [களோ
एषः	இவன்
यूथपः	ஸேனைத்தலைவனான
रम्भः	ரம்பன்
नाम	எனப் பெயர் பூண்டவன்.
एषः तु	இவனும் [வன்.
ओजसा	ஆற்றலால்
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं एति	உருவழிக்க வந்து கொண்டிருக்கிறான்.

यस्तु कर्णौ विवृणुते जृम्भते च पुनः पुनः । न च संविजते मृत्योर्न च युद्धाद्विधावति ॥
प्रकम्पते च रोषेण तिर्यक् च पुनरीक्षते । पश्यंल्लाङ्गूलमपि च क्ष्वेलते च महाबलः ॥
महाजवो वीतभयो रम्यं साल्वेयपर्वतम् । राजन्सततमध्यास्ते शरभो नाम यूथपः ॥३९॥

राजन्	அரசே!
महाबलः	மஹாபலசாலியும்
महाजवः	மஹாவேகசாலியும்
वीतभयः	பயத்தை ஒழித்தவனுமான
यः	எவன்
कर्णौ	காதுகளிரண்டையும்
विवृणुते	அகற்றிக்கொண்டிருக்கிறானே,
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
जृम्भते च	துள்ளிக்குதிக்கின்றானே,
मृत्योः च	எமனுக்கும்
संविजते न	பயப்படாதிருக்கிறானே,
युद्धात्	போரில் நின்று
विधावति न च	புறங்காட்டி ஓடாதிருக்கிறானே,
रोषेण	கோபத்தால்
प्रकम्पते च	துடித்துக்கொண்டிருக்கிறானே,
पुनः च	மீண்டும் மீண்டும்
तिर्यक्	குறுக்காக
ईक्षते	பார்க்கிறானே,
लाङ्गूलं अपि	வாலையும்
पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டே
क्ष्वेलते च	சிங்கநாதம் செய்கிறானே,
सततं	எப்பொழுதும்
रम्यं	அழகிய
साल्वेयपर्वतं	ஸால்வேயபர்வதத்தில்
अध्यास्ते तु	வஸிக்கின்ற இவன்தான்
शरभः नाम	சரபனென்ற
यूथपः	ஸேனைத்தலைவன்.

एतस्य बलिनः सर्वे विहारा नाम यूथपाः । राजञ्छतसहस्राणि चत्वारिंशत्तथैव च ॥

राजन्	ராஜன்!
तथा एव	அவ்வண்ணமே
एतस्य	இவனது
यूथपाः	ஸேனைத்தலைவர்கள்
सर्वे च	எல்லோருமே
बलिनः	மஹாபலசாலிகள்.
चत्वारिंशत्-शतसहस्राणि	நாற்பது லக்ஷம்
विहाराः नाम	விஹாரர்கள் என்ற பெயர் பூண்டவர்கள்.

यस्तु मेघ इवाकाशं महानावृत्य तिष्ठति । मध्ये वानरवीराणां सुराणामिव वासवः ॥
भेरीणामिव सन्नादो यस्यैष श्रूयते महान् । घोषः शाखामृगेन्द्राणां संग्राममभिकाङ्क्षताम् ॥
एष पर्वतमध्यास्ते पारियात्रमनुत्तमम् । युद्धे दुष्प्रसहो नित्यं पनसो नाम यूथपः ॥४३॥

यः	எவன்
सुराणां	தேவர்களுக்குள்
वासवः इव	இந்திரன் போலவே,
वानरवीराणां	வானரவீரர்களின்
मध्ये	நடுவில்
महान् मेघः	பெரும் மேகம்
आकाशं इव	ஆகாசத்தை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आवृत्य	மறைத்துக்கொண்டு
तिष्ठति	நிற்கிறானே
संग्रामं	போருக்கு

अभिकांक्षतां	காத்து நிற்கும்
यस्य	எவனைச் சேர்ந்த
शाखामृगेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களுடைய
महान् घोषः	பெரும் கோஷமானது
भेरीणां	பேரிவாத்தியங்களின்
संनादः इव	பேரொலிபோன்றதாய்
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறதோ,
अनुत्तमं	(எவன்) சிறந்த
पारियात्रं	பாரியாத்ரமென்ற
पर्वतं	பர்வதத்தில்
अध्यास्ते	வஸிக்கின்றானோ,
एषः तु	இவன்தான்
पनसः नाम	பனஸன் என்ற
यूथपः	ஸேனைத்தலைவன்.
एषः	இவன்
नित्यं	எப்பொழுதும்
युद्धे	போரில்
दुष्प्रसहः	அஸஹ்யமானவன்.

एनं शतसहस्राणां शतार्धं पर्युपासते । यूथपा यूथपश्रेष्ठं येषां यूथानि भागशः ॥ ४४ ॥

येषां	எவைகளின்
यूथानि	சமூகங்கள்
भागशः	அணிவகுக்கப்பட்டபடியே
शतसहस्राणां शतार्धं	ஐம்பது லக்ஷம்
यूथपाः	ஸேனைத்தலைவர்களோ அவர்கள்,
यूथपश्रेष्ठं	ஸேனைத்தலைவர்களிலுத்தமனை
एनं	இவனிடம்
पर्युपासते	காத்து நிற்கின்றனர்.

यस्तु भीमां प्रवल्गन्तीं चमूं तिष्ठति शोभयन् । स्थितां तीरे समुद्रस्य द्वितीय इव सागरः ॥
एष दर्दरसंकाशो विनतो नाम यूथपः । पिबंश्चरति पर्णासां नदीनामुत्तमां नदीम् ॥ ४६॥

दर्दरसङ्काशः	தர்தரமலையை நிகர்த்தவனும்
द्वितीयः	இரண்டாவது
सागरः	சமுத்திரம்
इव	போன்றவனுமான
यः	எவன்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்
तीरे	கரையில்
स्थितां	தங்கியிருக்கிறதும்
भीमां	பயங்கரமானதும்
प्रवल्गन्तीं	குதித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான
चमूं	ஸேனையை
शोभयन्	விளங்கச்செய்துகொண்டு
तिष्ठति	இருக்கிறானோ,
नदीनां	நதிகளுள்
उत्तमां	சிறந்த
पर्णासां	பர்ணாஸம் என்ற
नदीं	நதிதீர்த்தத்தை
पिबन्	குடித்துக்கொண்டு
चरति	வஸித்துவருகிறானோ,
एषः तु	இவன்தான்
विनतः नाम	வினதன் என்ற
यूथपः	ஸேனைத்தலைவன்.

षष्टिः शतसहस्राणि बलमस्य प्लवङ्गमाः ॥ ४७ ॥

अस्य	இவனது
बलं	ஸேனை,
षष्टिः	அறுபது
शतसहस्राणि	லக்ஷம்
प्लवङ्गमाः	வானரர்களாலானது.

त्वामाह्वयति युद्धाय क्रोधनो नाम यूथपः । विक्रान्ता बलवन्तश्च यथायूथानि भागशः ॥

यथायूथानि	கூட்டங்கூட்டமாய்
भागशः च	அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற இவர்
बलवन्तः	மகா ஆற்றலுடையவர்கள்;
विक्रान्ताः	மகா ஆண்மையுடையவர்கள்;
क्रोधनः नाम	க்ரோதனனென்ற
यूथपः	இவருடைய ஸேனைத்தலைவன்
त्वां	தேவரீரை
युद्धाय	போருக்கு
आह्वयति	அறைகூவுகிறான்.

यस्तु गैरिकवर्णाभं वपुः पुष्यति वानरः । अवमत्य सदा सर्वान्वानरान्बलदर्पितान् ॥
गवयो नाम तेजस्वी त्वां क्रोधादभिवर्तते । एनं शतसहस्राणि सप्ततिः पर्युपासते ॥५०॥

यः	எந்த
तेजस्वी	ஆற்றலுடைய
वानरः	வானரன்
बलदर्पितान्	பலத்தால் செருக்குற்ற
वानरान्	வானரர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
सदा	எப்பொழுதும்
अवमत्य	ஏளனஞ்செய்துகொண்டு
गैरिकवर्णाभं	காவிக்கல்போன்ற காந்தியுடைய
वपुः	உடலை
पुष्यति तु	வளரச்செய்துகொண்டிருக்கிறானோ,
गवयः नाम	(அவன்தான்) கவயன் என்ற பெயர்புனைந்தவன்.
एनं	இவனை
सप्ततिः	எழுபது
शतसहस्राणि	லக்ஷத்தவர்கள்
पर्युपासते	சேவிக்கின்றார்கள்.
त्वां	தேவரீரை
क्रोधात्	சினத்தால்
अभिवर्तते	அணுகியிருக்கிறான்.

एष त्वाशङ्कते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम् ॥ ५१ ॥

एषः स्वेन	இவன் தனது
अनीकेन तु	ஸேனையைக்கொண்டே
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
आशङ्कते	உத்தேசம் கொண்டிருக்கிறான்.

शतं शतसहस्राणि शतकोटिशतानि च । हरीणां यूथपाः सन्ति बलिनां च महौजसाम् ॥

बलिनां च	மிக சக்தியுடையவர்களும்
महौजसां	மிக ஆற்றலுடையவர்களுமான
हरीणां	வானரர்களின்
यूथपाः	ஸேனைத்தலைவர்கள்,
शतं	நூற்றுக்கணக்காகவும்,
शतसहस्राणि	லக்ஷக்கணக்காகவும்,
शतकोटि शतानि च	பதினாயிரமகோடி கணக்காகவும்
सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.

एते दुष्प्रसहा घोरा बलिनः कामरूपिणः । यूथपा यूथपश्रेष्ठा एषां यूथानि भागशः ॥

एते	இந்த
यूथपाः	ஸேனைத்தலைவர்கள்
यूथपश्रेष्ठाः	ஸேனைத்தலைவர்களில் உத்தமர்கள்;
दुष्प्रसहाः	போரில் அணுகமுடியாதவர்கள்;
घोराः	கொடிய வல்லமையுடையவர்கள்;
बलिनः	மகா ஆற்றலுடையவர்கள்;
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்கள்.
एषां	இவர்களுடைய
यूथानि	ஸேனைகள்
भागशः	அணியணியாக நிற்கின்றன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15652 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 977

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

वानरपराक्रमादिकथनम्—வானரர்களது பராக்ரமம் முதலியன சொல்லுதல்

तांस्तु तेऽहं प्रवक्ष्यामि प्रेक्षमाणस्य यूथपान् । राघवार्थे पराक्रान्ता ये न रक्षन्ति जीवितम् ॥

राघवार्थे	ராமகைங்கர்யத்தில்
पराक्रान्ताः	திடங்கொண்டவர்களாய்
ये	எவர்கள்
जीवितं	உயிரை
रक्षन्ति न	பொருட்படுத்தாதிருக்கின்றார்களோ,
तान्	அந்த
यूथपान् तु	ஸேனைத்தலைவர்களையும்
प्रेक्षमाणस्य	பார்த்துக்கொண்டி
ते	தேவரீருக்கு [ருக்கும்
अहं	நான்
प्रवक्ष्यामि	சொல்லுகின்றேன்.

स्निग्धा यस्य बहुव्यामा वाला लाङ्गूलमाश्रिताः ।
ताम्राः पीताः सिताः श्वेताः प्रकीर्णा घोरकर्मणः ॥ २ ॥
प्रगृहीताः प्रकाशन्ते सूर्यस्येव मरीचयः । पृथिव्यां चानुकृष्यन्ते तारो नामैष यूथपः ॥
यं पृष्ठतोऽनुगच्छन्ति शतशोऽथ सहस्रशः । द्रुमानुद्यम्य सहसा लङ्कारोहणतत्पराः ॥
यूथपा हरिराजस्य किङ्कराः समुपस्थिताः ॥ ४ ॥

घोरकर्मणः	கொடுந்தொழிலை
यस्य	எவனுடைய [யுடைய
लांगूलमाश्रिताः	வாலிலிருக்கின்ற
वालाः	மயிர்கள்
स्निग्धाः	மழமழவென்றும்,
बहुव्यामाः	பலமார்பளவு நீண்டவைகளாகவும்,
ताम्राः	சிவந்தும்
पीताः	மஞ்சள் நிறமுற்றும்
श्वेताः	வெளுத்தும்
सिताः	சுருண்டும்
प्रकीर्णाः	அடர்ந்துமிருக்கின்றனவோ,

सूर्यस्य	சூரியபகவானது
प्रगृहीताः	பரப்பப்பட்ட
मरीचयः इव	கிரணங்கள் போலவே
प्रकाशन्ते	விளங்குகின்றனவோ,
पृथिव्यां	பூமியில்
अनुकृष्यन्ते च	இழைகின்றனவோ,
यं	எவனை
हरिराजस्य	வானரமன்னனது
किङ्कराः	கிங்கரர்களென்ற
यूथपाः	ஸேனைத்தலைவர்கள்
शतशः	நூற்றுக் கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
सहसा	லக்ஷ்யமின்றி
द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
उद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
लङ्कारोहण-तत्पराः	இலங்கையின்மீது ஏறுவதொன்றிலேயே மனம் நாடியவர்களாய்
समुपस्थिताः	சித்தமாயிருந்துகொண்டு
पृष्ठतः	பின்
अनुगच्छन्ति	பற்றிவருகின்றார்களோ,
एषः अथ	இவன்தான்
तारः नाम	தாரன் என்ற
यूथपः	ஸேனைத்தலைவன்.

नीलानिव महामेघांस्तिष्ठतो यांस्तु पश्यसि । असिताञ्जनसङ्काशान्युद्धे सत्यपराक्रमान् ॥
असंख्येयाननिर्देश्यान्परं पारमिवोदधेः । नखदंष्ट्रायुधान् वीरांस्तीक्ष्णकोपान् भयावहान् ॥
पर्वतेषु च ये केचिद्विषमेषु नदीषु च । एते त्वामभिवर्तन्ते राजनृक्षाः सुदारुणाः ॥ ७ ॥

राजन्	அரசே!
महामेघान् इव	நீருண்ட மேகங்கள் போல
नीलान्	கறுத்தநிறமுடையவர்களும்,
असिताञ्जन-सङ्काशान्	கறுத்த மையை நிகர்த்தவர்களும்,
युद्धे	போரில்
सत्यपराक्रमान्	சலியாப்பராக்ரமம் கொண்டு
तिष्ठतः	நிற்கின்றவர்களும்,
उदधेः	சமுத்திரத்தின்
परं पारं इव	அக்கரையைப் போலவே
अनिर्देश्यान्	காணமுடியாதவர்களும்,
असंख्येयान्	கணக்கிடமுடியாதவர்களும்,
नखदंष्ट्रायुधान्	நகங்களையும் பற்களையும் ஆயுதமாயுடையவர்களும்,
वीरान्	வீரர்களும்
तीक्ष्णकोपान्	கடுங்கோபங்கொண்டவர்களும்,
भयावहान् च	பயத்தைத் தருகின்றவர்களுமான
यान् तु	எவர்களையே
पश्यसि	தேவரீர் பார்க்கின்றீரோ,
पर्वतेषु	பர்வதங்களிலும்,
विषमेषु	பள்ளத்தாக்குகளிலும்,
नदीषु	நதிகளிலும்,
ये केचित् च	எவர்கள் சிலருண்டோ,
एते	இந்த
सुदारुणाः	மிகக்கொடிய
ऋक्षाः	கரடிகள்
त्वां	தேவரீரை
अभिवर्तन्ते	எதிர்த்து வருகின்றார்கள்.

एषां मध्ये स्थितो राजन्भीमाक्षो भीमदर्शनः । पर्जन्य इव जीमूतैः समन्तात्परिवारितः ॥
ऋक्षवन्तं गिरिश्रेष्ठमध्यास्ते नर्मदां पिबन् । सर्वर्क्षाणामधिपतिर्धूम्रो नामैष यूथपः ॥ ९ ॥

राजन्	அரசே!
पर्जन्यः	மழைக்கடவுள்
जीमूतैः	மேகங்களால்
समन्तात्	நாற்புறமும்
परिवारितः इव	சூழப்பட்டிருப்பது போல்,
एषांमध्ये	இவர்களுடையநடுவில்
भीमाक्षः	பயங்கரமான கண்களுடையவனாய்
भीमदर्शनः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனாய்
स्थितः	நின்றுகொண்டிருக்கின்ற
एषः	இவன்
यूथपः	ஸேனைத்தலைவனாகிய
धूम्रः नाम	தூம்ிரனென்ற பெயர் புனைந்தவன்;
सर्वर्क्षाणां- अधिपतिः	எல்லா கரடிகளுக்கும் அதிபதி.
नर्मदां पिबन्	நர்மதாநதியின் தீர்த்தத்தை குடித்துக் கொண்டு
ऋक्षवन्तं	ரிக்ஷவான் என்ற
गिरिश्रेष्ठं	சிறந்த மலையில்
अध्यास्ते	வசித்துவருகிறான்.

यवीयानस्य तु भ्राता पश्यैनं पर्वतोपमम् । भ्रात्रा समानो रूपेण विशिष्टस्तु पराक्रमैः ॥

अस्य	இவனுக்கு
यवीयान् भ्राता	இளைய தம்பி
रूपेण तु	உருவத்திலல்மட்டும்
भ्राता समानः	ஸஹோதரனுக் கொப்பானவன்;
पराक्रमैः तु	பராக்கிரமங்களிலோ
विशिष्टः	அவனினும் மேம்பட்டவன்.
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்த
एनं	இவனை (தேவரீர்)
पश्य	பார்ப்பீராக.

स एष जाम्बवान्नाम महायूथपयूथपः । प्रशान्तो गुरुवर्ती च संप्रहारेष्वमर्षणः ॥ ११ ॥

सः एषः च	அந்த இவனே
जाम्बवान् नाम	ஜாம்பவான் என்ற
महायूथपयूथपः	ஸேனைத்தலைவர்களில் தலைமைத் தலைவன்.
प्रशान्तः	மாசற்ற மனத்தினன்.
गुरुवर्ती	ஆசானிடம் அமைந்தொழுகுபவன்.
संप्रहारेषु	போர்களில்
अमर्षणः	வெல்லற்கரியன்.

एतेन साह्यं सुमहत्कृतं शक्रस्य धीमता । दैवासुरे जाम्बवता लब्धाश्च बहवो वराः ॥१२॥

धीमता	புத்திமானான
एतेन	இந்த
जाम्बवता	ஜாம்பவானால்
दैवासुरे	தேவாஸுரயுத்தத்தில்
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
सुमहत् साह्यं	பேருதவி
कृतं	புரியப்பட்டது.
च	அக்காரணத்தால்
बहवः वराः	பல வரங்களும்
लब्धाः	அடையப்பட்டன.

आरुह्य पर्वताग्रेभ्यो महाभ्रविपुलाः शिलाः । मुञ्चन्ति विपुलाकारा न मृत्योरुद्विजन्ति च ॥
राक्षसानां च सदृशाः पिशाचानां च लोमशाः । एतस्य सैन्या बहवो विचरन्त्यग्नितेजसः ॥

एतस्य	இவனது
विपुलाकाराः	பெருமுடலுடைய வர்களும்
अग्नितेजसः	அக்னி ஒளியுடைய
बहवः	பல [வர்களுமான
सैन्याः	ஸேனைகள்
विचरन्ति	திரிந்துகொண்டிருக் கின்றார்கள்.
लोमशाः	மயிரடர்ந்த இவர்கள்
राक्षसानां च	அரக்கர்களுக்கும்
पिशाचानां च	பிசாசர்களுக்கும்
सदृशाः	ஒப்பானவர்களாய்
मृत्योः	எமனுக்கும்
उद्विजन्ति न	அஞ்சாதிருக்கின்றார்
आरुह्य	ஏறிச்சென்று [கள்;
पर्वताग्रेभ्यः	மலைகளின் உச்சிகளி னின்று
महाभ्रविपुलाः	மகா மேகங்கள் போல்
शिलाः	மலைகளை [பெருத்த
मुञ्चन्ति च	வீசியும் எறிகின்றார் கள்.

यं त्वेनमभिसंरब्धं प्लवमानमिव स्थितम् । प्रेक्षन्ते वानराः सर्वे स्थिता यूथपयूथपम् ॥
एष राजन्सहस्राक्षं पर्युपास्ते हरीश्वरः । बलेन बलसंपन्नो दम्भो नामैष यूथपः ॥ १६ ॥

राजन्	மன்னா!
अभिसंरब्धं	மிகச் சினங்கொண்டு
प्लवमानं इव	துள்ளிக்குதிக்கின்ற வனாகவே
स्थितं	நிற்கின்றவனும்
यूथपयूथपं	ஸேனைத்தலைவர்களுக் குத் தலைவனுமான
यं	எந்த
एनं	இவனை
स्थिताः	அங்கிருக்கும்
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
प्रेक्षन्ते	பார்த்துக்கொண்டிருக்
एषः	இந்த [கிறார்களோ,
यूथपः तु	ஸேனைத்தலைவன்தான்
दंभः नाम	தம்பனெனப் பெயர்
एषः	இந்த [கொண்டவன்.
बलसम्पन्नः	பரிபூர்ணபலசாலியான
हरीश्वरः	வானரோத்தமன்
बलेन	தனது பலத்தால்
सहस्राक्षं	இந்திரனை
पर्युपास्ते	ஆச்ரயிக்கிறான்.

यः स्थितं योजने शैलं गच्छन्पार्श्वेन सेवते । ऊर्ध्वं तथैव कायेन गतः प्राप्नोति योजनम् ॥
यस्मान्न परमं रूपं चतुष्पादेषु विद्यते । श्रुतः सन्नादनो नाम वानराणां पितामहः ॥ १८ ॥

यः	எவன்
योजने स्थितं	ஒரு யோஜனை தூரத்
शैलं	மலைக்கு [திலிருக்கும்
गच्छन्	ஒரு அடி வைத்தவ
पार्श्वेन	பக்கலில் [னாய்
सेवते	இருக்கிறானோ,
तथा एव	அப்படியே
कायेन	உடலைக்கொண்டு
ऊर्ध्वं गतः	உயரே நிற்கின்றவனாய்
योजनं	ஒரு யோஜனை அளவு
प्राप्नोति	அடைகிறானோ,
यस्मात्	எவனைவிட
परमं रूपं	பெரியதான வடிவம்
चतुष्पादेषु	விலங்குகளில்
विद्यते न	கிடையாதோ, அவன்
वानराणां	வானரர்களுக்கு
पितामहः	பாட்டனாய்
श्रुतः	பிரசித்திபெற்ற
सन्नादनः	ஸன்னாதனென
नाम	பெயர்கொண்டவன்.

येन युद्धं पुरा दत्तं रणे शक्रस्य धीमता । पराजयश्च न प्राप्तः सोऽयं यूथपयूथपः ॥१९॥

पुरा	முன்காலத்தில்
धीमता	புத்திமானுன
येन	எவனுல்
शक्रस्य रणे	இந்திரனது போரில்
युद्धं दत्तं	போர் செய்யப் பட்டதோ
पराजयः च	தோல்வியும்
प्राप्तः न	அடையப்பட வில்லையோ
सः यूथपयूथपः	அப்படிப்பட்ட ஸேனுதிபதி
अयम्	இவன்.

यस्य विक्रममाणस्य शक्रस्येव पराक्रमः । एष गन्धर्वकन्यायामुत्पन्नः कृष्णवर्त्मनः ॥ तदा दैवासुरे युद्धे साह्यार्थं त्रिदिवौकसाम् ॥ २१ ॥

तदा	அப்பொழுது
दैवासुरे युद्धे	தேவர்களுக்கும் அஸுரர்களுக்கும் நடந்த போரில்
विक्रममाणस्य	பராக்கிரமத்தைக் காட் டிக்கொண்டிருக்கிற
यस्य	எவனது
पराक्रमः	பராக்கிரமமானது
शक्रस्य इव	இந்திரனுக்கு சமான மாயிருந்ததோ அந்த
एषः	இவன்
त्रिदिवौकसां	தேவர்களுக்கு
साह्यार्थं	உதவி புரிவதற்காக
कृष्णवर्त्मनः	கிருஷ்ணவர்த்ம னென்பவனுக்கு
गन्धर्वकन्यायां	கந்தர்வஸ்த்ரீயினிடம்
उत्पन्नः	உண்டானவன்.

यस्य वैश्रवणो राजा जम्बूमुपनिषेवते । यो राजा पर्वतेन्द्राणां बहुकिन्नरसेविनाम् ॥२२॥ विहारसुखदो नित्यं भ्रातुस्ते राक्षसाधिप । तत्रैव वसति श्रीमान्बलवान्वानरर्षभः ॥ युद्धेष्वकत्थनो नित्यं क्रथनो नाम यूथपः । वृतः कोटिसहस्रेण हरीणां समुपस्थितः ॥

राक्षसाधिप	ராக்ஷஸமன்ன!
यस्य	எவ்விடத்திலிருக்கும்
जम्बूं	நாவல்விருக்ஷத்தை
वैश्रवणः राजा	குபேரமன்னர்
उपनिषेवते	சேவிக்கிருரோ,
यः	எது
बहुकिन्नरसेविनां	பல கின்னர்களால் வசிக்கப்பெற்ற
पर्वतेन्द्राणां	சிறந்த பர்வதங்
राजा	அரசனே, [களுக்கு
ते	(எது) தேவரீரது
भ्रातुः	தமயனுருக்கு
नित्यं	எக்காலத்திலும்
विहारसुखदः	உல்லாசமாய் காலங் கழிக்கிற சுகத்தைத் தருகிறதோ,
तत्र	அவ்விடத்தில்
एषः	இந்த
क्रथनः नाम	க்ரதனனென்ற பெயர் புனைந்தவன்
वसति	வசிக்கிருன்.
श्रीमान्	மிகப்பிரசித்திபெற்ற
बलवान्	மிக்க பலசாலி; [வன்;
वानरर्षभः	வானரர்களிலுத்தமன்;
यूथपः	ஸேனைத்தலைவன்;
नित्यं	எக்காலத்திலும்
युद्धेषु	போர்களில்
अकत्थनः	தற்புகழ்ச்சி செய்யா தவன்;
हरीणां	வானரர்களுடைய
कोटिसहस्रेण	ஆயிரம் கோடியால்
वृतः	சூழப்பட்டவனுய்
समुपस्थितः	(போருக்குத் தயாராய்) வந்திருக்கிருன்.

यो गङ्गामनु पर्येति त्रासयन्हस्तियूथपान् । हस्तिनां वानराणां च पूर्ववैरमनुस्मरन् ॥२५॥
एष यूथपतिर्नेता गच्छन्गिरिगुहाशयः । गजान्योधयते वन्यान्गिरींश्चैव महीरुहान् ॥२६॥
हरीणां वाहिनीमुख्यो नदीं हैमवतीमनु । उशीरबीजमाश्रित्य पर्वतं मन्दरोपमम् ॥
रमते वानरश्रेष्ठो दिवि शक्र इव स्वयम् ॥ २७ ॥
एनं शतसहस्राणां सहस्रमनुवर्तते । वीर्यविक्रमदृप्तानां नर्दतां बलशालिनाम् ॥ २८ ॥
स एष नेता चैतेषां वानराणां महात्मनाम् ॥ २९ ॥
स एष दुर्धरो राजन्प्रमाथी नाम यूथपः । वातेनेवोद्धतं मेघं यमेनमनुपश्यसि ॥ ३० ॥
अनीकमपि संरब्धं वानराणां तरस्विनाम् । उद्धूतमरुणाभासं पवनेन समन्ततः ॥
विवर्तमानं बहुधा यत्रैतद्बहुलं रजः ॥ ३१ ॥

राजन्	அரசே!
यः	எவன்
हस्तिनां	யானைகளுக்கும்
वानराणां च	வானரர்களுக்கும்
पूर्ववैरं	முன்னுள்ள த்வேஷத்தை
अनुस्मरन्	பாராட்டி
गङ्गां अनु	கங்காப்பிரதேசத்தில்
हस्तियूथपान्	யானைக்கூட்டங்களை
त्रासयन्	நடுக்கமுறச்செய்துகொண்டு
पर्येति	திரிந்துகொண்டிருக்கின்றானோ,
वातेन	காற்றால்
उद्धतं	கிளப்பப்பட்ட
मेघं इव	மேகம்போன்ற
यं	எந்த
एनं	இவனையும்
तरस्विनां	மகா ஆற்றலுடைய
वानराणां	வானரர்களுடைய
उद्धूतं	கிளப்பப்பட்ட
एतत्	இந்த
बहुलं	அதிகமான
अरुणाभासं रजः	செம்புழுதியை
बहुधा	பலவாறாய்
समन्ततः	எங்கும்
पवनेन	காற்றோடு
विवर्तमानं	வாரித்தூவுகிறதும்

संरब्धं	துருதுருவென்றிருக்கிறதுமான
अनीकं अपि	ஸேனையையும்
यत्र	எவ்விடத்தில்
अनुपश्यसि	தேவரீர் பார்க்கின்றீரோ,
सः	அந்த
एषः	இவன்
प्रमाथी नाम	பிரமாதி என்ற
यूथपः	வானரத்தலைவன்;
एनं	இவனை
बलशालिनां	பலசாலிகளும்
नर्दतां	அட்டஹாஸம் பண்ணும்
वीर्यविक्रमदृप्तानां	ஆற்றல், ஆண்மை இவைகளால் செருக்குற்றவர்களுடைய
शतसहस्राणां	லக்ஷத்தின்
सहस्रं	ஆயிரங்கள்
अनुवर्तते	அனுசரித்து நடக்கின்றார்கள்.
सः	அந்த
एषः च	இவன்தான்
एतेषां	இந்த
महात्मनां	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய
वानराणां	வானரர்களுக்கு
नेता	எஜமானன்.

दुर्धरः	எவராலும் அணுக முடியாதவன்;
यूथपतिः	ஸேனைகளுக்குத் தலைவன்;
नेता	அடக்கி ஆளுகிறவன்;
गिरिगुहाशयः	மலைகளின் குகைகளில் வசிப்பவன்;
हरीणां	வானரர்களுடைய
वाहिनीमुख्यः	ஸேனையில் சிறந்தவன்;
वानरश्रेष्ठः	வானரர்களிலுத்தமன்;
एषः	இவன்
गच्छन्	நடந்துகொண்டே
वन्यान्	காட்டு
गजान् च	யானைகளையும்
गिरीन् एव	மலைகளையும்
महीरुहान्	விருக்ஷங்களையும்
योधयते	எதிர்த்துத் தாக்குகின்றான்.
हैमवतीं नदीं अनु	கங்காநதியைச் சார்ந்ததும்
मन्दरोपमं	மந்தரமலையை நிகர்த்ததுமான
उशीरबीजं	உசீரபீஜமென்னும்
पर्वतं	மலையை
आश्रित्य	அடைந்து
दिवि	தேவலோகத்தில்
स्वयं	ஸாக்ஷாத்
शक्रः	இந்திரன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रमते	காலங்கழிக்கிறான்.

एतेऽसितमुखा घोरा गोलाङ्गूला महाबलाः । शतं शतसहस्राणि दृष्ट्वा वै सेतुबन्धनम् ॥
गोलाङ्गूलं महावेगं गवाक्षं नाम यूथपम् । परिवार्याभिवर्तन्ते लङ्कां मर्दितुमोजसा ॥३३॥

एते	இந்த
असितमुखाः	கருப்புவர்ணமான முகமுடையவர்களும்
घोराः	பயங்கரமானவர்களும்
महाबलाः	மகாபலம் பொருந்தியவர்களும்
शतं	நூறு
शतसहस्राणि	லக்ஷம்
गोलाङ्गूलाः	கோலாங்கூலமென்ற வானரர்கள்
सेतुबन्धनं	ஸேதுபந்தனத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
महावेगं	மகாசக்தியுடையவனும்
यूथपं	ஸேனைத்தலைவனுமான
गोलाङ्गूलं	கோலாங்கூல வானரனான
गवाक्षं नाम	கவாக்ஷனென்பவனை
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
ओजसा	ஆற்றலால்
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
अभिवर्तन्ते वै	எதிர்த்து வருகின்றார்கள்.

भ्रमराचरिता यत्र सर्वकामफलद्रुमाः । यं सूर्यस्तुल्यवर्णाभमनु पर्येति पर्वतम् ॥ ३४ ॥
यस्य भासा सदा भान्ति तद्वर्णा मृगपक्षिणः । यस्य प्रस्थं महात्मानो न त्यजन्ति महर्षयः ॥
सर्वकामफला वृक्षाः सदा फलसमन्विताः । मधूनि च महार्हाणि यस्मिन्पर्वतसत्तमे ॥
तत्रैष रमते राजन्रम्ये काञ्चनपर्वते । मुख्यो वानरमुख्यानां केसरी नाम यूथपः ॥३७॥

राजन्	அரசனே !
यत्र	எதில்
भ्रमराचरिता:	வண்டினம் மொய்க்கும்
सर्वकाम- फलद्रुमा:	விரும்பிய பழங்கள் யாவற்றையுமளிக்கும் தருக்களிருக்கின்ற
यं	எந்த [னவோ,
तुल्यवर्णाभं	தனக்கு நிகரான ஒளியுற்ற
पर्वतं	பர்வதத்திற்கு
सूर्य:	சூரியன்
अनु पर्येति	அருகில் செல்லுகின்
यस्य	எதனுடைய [ருனோ,
भासा	காந்தியால்
मृगपक्षिण:	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
तद्वर्णा:	அதன் நிறங்கொண்டவைகளாய்
सदा	எப்பொழுதும்
भान्ति	பிரகாசிக்கின்றனவோ
यस्य	எதனது
प्रस्थं	தாழ்வரையை
महात्मान:	மஹாத்மாக்களான
महर्षय:	மஹாமுனிவர்கள்
त्यजन्ति न	விட்டகலாதிருக்கின்
यस्मिन्	எந்த [றனரோ,
पर्वतसत्तमे	உயர்மலையில்
सर्वकामफला:	கோரிய யாவும் கொடுக்கவல்லதும்
सदा फल- समन्विता:	எக்காலத்தும் பழங்களையுடையவைகளு [மான
वृक्षा:	மரங்களும்
महार्हाणि	மிகச்சிறந்த
मधूनि च	தேனடைகளுமிருக்
तत्र	அந்த [கின்றனவோ,
रम्ये	மனதைக்கவரும்
काञ्चनपर्वते	காஞ்சனமலையில்
वानरमुख्यानां मुख्य:	வானரத்தலைமைத் தலைவனுன
यूथप:	சேனுநாயகனுகிய
केसरी नाम	கேஸரி என்ற
एष:	இவன்
रमते	இன்பமாய் வசித்து வருகிருன்.

षष्टिर्गिरिसहस्राणां रम्याः काञ्चनपर्वताः । तेषां मध्ये गिरिवरस्त्वमिवानघ रक्षसाम् ॥

अनघ	குறையற்றவரே !
गिरिसहस्राणां षष्टि:	அறுபதினுயிரம் மலைத் தொடருற்ற
रम्या:	அழகிய
काञ्चनपर्वता:	காஞ்சனபர்வதங்கள் இருக்கின்றன.
रक्षसां	அரக்கர்களுக்குள்
त्वं	தேவரீர்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेषां	அவைகளின்
मध्ये	நடுவில்
गिरिवर:	மலையரசொன்றிருக்கிறது.

तत्रैते कपिलाः श्वेतास्ताम्रास्या मधुपिङ्गलाः । निवसन्त्युत्तमगिरौ तीक्ष्णदंष्ट्रा नखायुधाः ॥

तत्र उत्तमगिरौ	அந்த மலையரசில்
एते	இந்த
कपिला:	கபிலநிறமுடையவர்களும்
श्वेता:	வெள்ளைநிறமுடையவர்களும்
ताम्रास्या:	சிவந்த வாயையுடையவர்களும்
मधुपिङ्गला:	தேன்போன்ற பிங்கல நிறமுடையவர்களும்
तीक्ष्णदंष्ट्रा:	கூரிய கோரைப்பற்களுடையவர்களும்
नखायुधा:	நகங்களை ஆயுதமாகவுடையவர்களும்
निवसन्ति	வசிக்கின்ருர்கள்.

सिंहा इव चतुर्दंष्ट्रा व्याघ्रा इव दुरासदाः । सर्वे वैश्वानरसमा ज्वलिताशीविषोपमाः ॥

सर्वे	எல்லோரும்
सिंहाः	சிங்கங்கள்
इव	போன்ற
चतुर्दंष्ट्राः	நான்கு கோரைப்பற்களுடையவர்கள்;
व्याघ्राः इव	வேங்கைகள்போலவே
दुरासदाः	அணுக முடியாதவர்கள்;
वैश्वानरसमाः	அக்னிக்குச்சமானர்கள்;
ज्वलिताशीविषोपमाः	சீறிவரும் சர்ப்பங்கள் போன்றவர்கள்.

सुदीर्घाञ्चितलाङ्गूला मत्तमातङ्गसन्निभाः । महापर्वतसङ्काशा महाजीमूतनिस्वनाः ॥४१॥

सुदीर्घाञ्चितलाङ्गूलाः	மிக நீண்ட அழகிய வால்களையுடையவர்கள்;
मत्तमातङ्गसन्निभाः	மதம்பிடித்த யானைகளுக்கொப்பானவர்கள்;
महापर्वतसङ्काशाः	பெரும் பர்வதங்களைப் போன்றவர்கள்;
महाजीमूतनिस्वनाः	பெரும் மேகங்களின் கர்ஜனையையுடையவர்கள்.

वृत्तपिङ्गलरक्ताक्षा भीमभीमगतिस्वराः । मर्दयन्तीव ते सर्वे तस्थुर्लङ्कां समीक्ष्य ते ॥४२॥

वृत्तपिङ्गलरक्ताक्षाः	உருண்டு, பிங்களவர்ணமாகவும், சிவப்பாகவுமிருக்கும் கண்களையுடையவர்கள்;
भीमभीमगतिस्वराः	அதிபயங்கரமான செயலும் குரலுமுடையவர்கள்.
ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
ते	தேவரீரது
लङ्कां	இலங்கை நகரை
समीक्ष्य	பார்த்து
मर्दयन्ति इव	இப்பொழுதே அழிக்கின்றவர்கள்போல
तस्थुः	நிற்கின்றார்கள். [வே

एष चैषामधिपतिर्मध्ये तिष्ठति वीर्यवान् ॥ ४३ ॥
जयार्थी नित्यमादित्यमुपतिष्ठति बुद्धिमान् ॥ ४४ ॥
नाम्ना पृथिव्यां विख्यातो राजञ्छतबलीति यः । एषैवाशंसते लङ्कां स्वेनानीकेन मर्दितुम् ॥

राजन्	அரசே!
एषां	இவர்களின்
मध्ये	நடுவில்
अधिपतिः	நாயகனாய்
यः	எவன்
तिष्ठति	நிற்கிறானோ,
एषः च	இவன் தான்
शतबली: इति	சதபலி என்ற
नाम्ना	பெயரால்
पृथिव्यां	உலகில்
विख्यातः	பிரசித்திபெற்றவன்;
वीर्यवान्	வீரியசாலி;
बुद्धिमान्	நுண்ணறிவாளன்;
नित्यं	எக்காலத்திலும்
जयार्थी	ஜயத்தைக்கோரியவனாய்
आदित्यं	சூர்யபகவானை
उपतिष्ठति	உபாசிக்கிறான்;
एषः	இவன்
स्वेन	தனது
अनीकेन एव	ஸேனையைக்கொண்டே
लङ्कां	இலங்கையை
मर्दितुं	உருவழிக்க
आशंसते	உத்தேசங்கொண்டிருக்கிறான்.

विक्रान्तो बलवाञ्छूरः पौरुषे स्वे व्यवस्थितः । रामप्रियार्थं प्राणानां दयां न कुरुते हरिः॥

विक्रान्तः	மிக ஆண்மையுடையவனும்
बलवान्	மிக ஆற்றலுடையவனும்
शूरः	சூரனும்
स्वे	தனது
पौरुषे	பராக்கிரமத்தில்
व्यवस्थितः	முற்றிலும் நம்பிக்கையுடையவனும்
हरिः	வானரனுமான இவன்
रामप्रियार्थं	ராமனுக்கு நன்மை செய்யவேண்டி
प्राणानां	உயிரிலும்
दयां	ஆசை
न कुरुते	கொள்ளவில்லை.

गजो गवाक्षो गवयो नलो नीलश्च वानरः । एकैक एव यूथानां कोटिभिर्दशभिर्वृतः ॥

गजः	கஜனும்,
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்
गवयः	கவயவனும்
नलः	நளனும்
वानरः	வானரனான
नीलः च	நீலனும்
एकैकः एव	ஒவ்வொருவனும் தனித்தனியே
यूथानां	ஸேனைகளின்
दशभिः	பத்து
कोटिभिः	கோடிகளால்
वृतः	சூழப்பட்டிருக்கிறான்.

तथाऽन्ये वानरश्रेष्ठा विन्ध्यपर्वतवासिनः । न शक्यन्ते बहुत्वात्तु संख्यातुं लघुविक्रमाः ॥

तथा	அப்படியே
अन्ये	மற்ற
वानरश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்
विन्ध्यपर्वत-वासिनः	விந்தியமலையில் வசிப்பவர்கள்;
लघुविक्रमाः	ஓரிடத்திலிராது ஓடியவண்ணமே இருப்பவர்கள்;
बहुत्वात् तु	அதிகமாயிருப்பதாலும்
संख्यातुं	கணக்கிட
शक्यन्ते न	முடியாதவர்கள்.

सर्वे महाराज महाप्रभावाः सर्वे महाशैलनिकाशकायाः ।
सर्वे समर्थाः पृथिवीं क्षणेन कर्तुं प्रविध्वस्तविकीर्णशैलाम् ॥ ४९ ॥

महाराज	மகாராஜரே!
सर्वे	எல்லோரும்
महाप्रभावाः	மிக மகிமையுள்ளவர்கள்;
सर्वे	எல்லோருமே
महाशैल-निकाशकायाः	பெரியமலையைநிகர்த்த உடலுள்ளவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்
क्षणेन	ஒரு நாடிப்பொழுதில்
पृथिवीं	உலகை
प्रविध्वस्त-विकीर्णशैलां	பொடியாக்கி இறைக்கப்பட்ட மலைகளையுடையதாய்
कर्तुं	செய்ய
समर्थाः	வல்லவர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15701 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1026

अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

वानरसङ्ख्याकथनम्—வானரர்களது கணக்கைச் சொல்வது.

सारणस्य वचः श्रुत्वा रावणं राक्षसाधिपम् । बलमादिश्य तत्सर्वं शुको वाक्यमथाब्रवीत् ॥

शुकः	சுகன்
सारणस्य	சாரணனுடைய
वचः	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	செவிகொடுத்துக் கேட்டுவிட்டு,
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை
रावणं	ராவணனுக்கு
तत्	அந்த
बलं	ஸேனை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आदिश्य	விரலால்சுட்டிக்காட்டி
वाक्यं	ஒரு மொழியை
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

स्थितान्पश्यसि यानेतान्मत्तानिव महाद्विपान् । न्यग्रोधानिव गाङ्गेयान्सालान्हैमवतानिव ॥
एते दुष्प्रसहा राजन्बलिनः कामरूपिणः । दैत्यदानवसङ्काशा युद्धे देवपराक्रमाः ॥ ३ ॥

राजन्	அரசே!
यान्	எந்த
मत्तान्	கொழுத்த
महाद्विपान्	பெரும் யானைகளை
इव	போலிருப்பவர்களும்,
गाङ्गेयान्	கங்கைக் கரையில் முளைத்துள்ள
न्यग्रोधान्	அத்திமரங்களை
इव	போலிருப்பவர்களும்
हैमवतान्	இமயமலையில் முளைத்துள்ள
सालान् इव	ஆச்சாமரங்களைப் போலிருப்பவர்களும்
स्थितान्	கண்முன் நிற்கின்ற வர்களுமான
एतान्	இவர்களை
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,
एते	இவர்கள்
दुष्प्रसहाः	எவராலும் வெல்ல முடியாதவர்கள்;
बलिनः	மஹா பலசாலிகள்;
कामरूपिणः	இஷ்டமான உருவம் கொள்ளும் வல்லமை உள்ளவர்கள்;
दैत्यदानवसङ्काशाः	(திதியின் புதல்வர்களான) தைத்தியர்களுக்கும் (தக்ஷரின் புதல்வியான தனுவுக்கும் காச்யபருக்கும் பிறந்த) தானவர்களுக்கும் சமமானவர்கள்;
युद्धे	போரில்
देवपराक्रमाः	தேவர்களுக்கொப்பான பராக்கிரமம்படைக்கப்பெற்றவர்கள்.

एषां कोटिसहस्राणि नव पञ्च च सप्त च । तथा शङ्खसहस्राणि तथा बृन्दशतानि च ॥

एषां	இவர்களுடைய,
नव पञ्च च सप्त च	இருபத்தோராயிரம்
कोटिसहस्राणि	கோடிகணக்குகளும்
तथा	அப்படியே
शङ्खसहस्राणि	ஆயிரம் சங்கக்கணக்குகளும்
तथा	அப்படியே
बृन्दशतानि च	நூறு பிருந்தக்கணக்குகளும் இருக்கின்றுர்கள்.

[இக்கணக்குகளின் அளவை வால்மீகிபகவானே இந்த ஸர்க்கத்தின் முடிவில் விளங்க அருளிச் செய்திருக்கிருர்.]

एते सुग्रीवसचिवाः किष्किन्धानिलयाः सदा । हरयो देवगन्धर्वैरुत्पन्नाः कामरूपिणः ॥

एते	இந்த	कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.
हरयः	வானரர்கள்	देवगन्धर्वैः	தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும்
सदा	எப்பொழுதும்	उत्पन्नाः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டவர்கள்.
किष्किन्धानिलयाः	கிஷ்கிந்தாவாசிகள்.		
सुग्रीवसचिवाः	ஸுக்ரீவனுடைய மந்திரிகள்.		

यौ तौ पश्यसि तिष्ठन्तौ कुमारौ देवरूपिणौ । मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ ताभ्यां नास्ति समो युधि ॥

यौ	"எந்த	पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,
देवरूपिणौ	தேவ அழகுற்றவர்களாய்	तौ च	அவ்விருவர்கள் தான்
कुमारौ	இளமைப் பருவத்திலிருக்கின்றவர்களுமான	मैन्दः	மைந்தனென்பவனும்
उभौ	இருவர்களை	द्विविदः च	துவிதனென்பவனும்.
तिष्ठन्तौ	எதிரில் நிற்கின்றவர்களாய்	युधि	போரில்
		ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கு
		समः	சமானமான
		अस्ति न	ஒருவன் கிடையாது.

ब्रह्मणा समनुज्ञातावमृतप्राशिनावुभौ । आशंसेते युधा लङ्कामेतौ मर्दितुमोजसा ॥ ७ ॥

एतौ उभौ	இவ்விருவர்களும்	युधा	போரைக்கொண்டு
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	ओजसा	ஆற்றலால்
समनुज्ञातौ	அனுமதிக்கப்பட்டவர்களாய்	लङ्कां	இலங்கையை
अमृतप्राशिनौ	அமிருதம் உண்டவர்கள்;	मर्दितुं	உருவழிக்க
		आशंसेते	உத்தேசங்கொண்டிருக்கின்றனர்.

यं तु पश्यसि तिष्ठन्तं प्रभिन्नमिव कुञ्जरम् । यो बलात्क्षोभयेत्क्रुद्धः समुद्रमपि वानरः ॥
एषोऽभिगन्ता लङ्काया वैदेह्यास्तव च प्रभो । एनं पश्य पुरा दृष्टं वानरं पुनरागतम् ॥

यं	எவனை	एषः तु	இவன்தான்
प्रभिन्नं	மதம் பிடித்த	प्रभो	பிரபுவே!
कुञ्जरं	யானையை	लङ्कायाः	இலங்கையையும்
इव	போலவே	वैदेह्याः	ஸீதையையும்
तिष्ठन्तं	எதிரிலிருக்கின்றவனைய்	तव च	தேவரீரையும்
पश्यसि	பார்க்கின்றீரோ,	अभिगन्ता	நேரில் கண்டறிந்தவன்,
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	पुरा	முன்னம்
यः वानरः	எந்த வானரன்	दृष्टं	பார்க்கப்பட்ட
बलात्	சக்தியால்	एनं वानरं	இந்த வானரனை
समुद्रं अपि	சமுத்திரத்தையும்	पुनः	திரும்பி
क्षोभयेत्	கலக்கிவிடுவானோ,	आगतं	வந்திருக்கிறவனைய்
		पश्य	கவனிப்பீராக.

ज्येष्ठः केसरिणः पुत्रो वातात्मज इति श्रुतः । हनुमानिति विख्यातो लङ्घितो येन सागरः ॥

केसरिणः	கேஸரியின்	इति	என்று
ज्येष्ठः पुत्रः	மூத்த புதல்வன்.	विख्यातः	பெயர்கொண்டு ப்ரஸி த்திபெற்றவன்.
वातात्मजः	'வாயுபுதல்வன்'	येन	(எவனே) இவனுல்
इति	என்று	सागरः	சமுத்திரமானது
श्रुतः	பிரசித்திபெற்றவன்,	लङ्घितः	தாண்டப்பட்டது.
हनुमान्	'ஹனுமான்'		

कामरूपी हरिश्रेष्ठो बलरूपसमन्वितः । अनिवार्यगतिश्चैव यथा सततगः प्रभुः ॥ ११ ॥

कामरूपी	நினைக்கும் உருவம் கொள்ள வல்லவன்;	प्रभुः	பிரபுவாகிய
हरिश्रेष्ठः	வானரர்களின் தலைவன்;	सततगः	வாயுபகவான்
बलरूपसमन्वितः	ஆற்றலுமழகுமமைய ப்பெற்றவன்;	यथा एव	போலவே
		अनिवार्यगतिः च	எங்கும் தடைபடாத போக்குள்ளவன்,

उद्यन्तं भास्करं दृष्ट्वा बालः किल पिपासितः । त्रियोजनसहस्रं तु अध्वानमवतीर्य हि ॥
आदित्यमाहरिष्यामि न मे क्षुत्प्रतियास्यति । इति संचिन्त्य मनसा पुरैष बलदर्पितः ॥
अनाधृष्यतमं देवमपि देवर्षिदानवैः । अनासाद्यैव पतितो भास्करोदयने गिरौ ॥ १४ ॥

पुरा	முன்னொருகால்	इति	என்று
बालः	கைக்குழந்தையாயி ருந்த	मनसा सञ्चिन्त्य	நினைத்து
एषः	இவன்	त्रियोजनसहस्रं	மூவாயிரம் யோசனை தூரம்
पिपासितः	பால்பருக ஆசையுற்ற வனாய்	अध्वानं	வழியை
बलदर्पितः	பலத்தால் செருக்குற் றவனாய்	अवतीर्य तु	கடந்தும்
उद्यन्तं	உதயமாகும்	देवर्षिदानवैः अपि	தேவர்கள், ரிஷிகள், தானவர்கள் இவர்க ளாலுங்கூட
भास्करं	ஸூர்யபகவானை	अनाधृष्यतमं	கிட்டமுடியாத
दृष्ट्वा	பார்த்து	देवं	கடவுளை
आदित्यं	'ஸூர்யனை	अनासाद्य एव	அடையாமலே
आहरिष्यामि	பறித்துவரப்போகி றேன்.	भास्करोदयने	சூர்யபகவான் உதய [மாகும்
हि	அப்படியாகில்	गिरौ	மலையில்
मे	எனக்கு	पतितः	விழுந்துவிட்டான் என்று
क्षुत्	பசி	किल	எனக்குச் சொல்லக் கேள்வி.
प्रतियास्यति न	இராது.'		

पतितस्य कपेरस्य हनुरेका शिलातले । किंचिद्भिन्ना दृढहनोर्हनुमानेष तेन वै ॥ १५ ॥

दृढहनोः	உறுதியான கன்னங்களையுடைய	किञ्चित्	கொஞ்சம்
अस्य	இந்த	भिन्ना	முறிந்தது.
कपेः	வானரன்	तेन वै	அதனால்தான்
शिलातले	மலைப்பிரதேசத்தில்	एषः	இவன்
पतितस्य	விழுந்தபொழுது	हनुमान्	ஹனுமானெனப் படுகிறான்.
एका हनुः	ஒரு கன்னம்		

सत्यमागमयोगेन ममैष विदितो हरिः । नास्य शक्यं बलं रूपं प्रभावो वापि भाषितुम् ॥

एषः	இந்த	अस्य	இவனது
हरिः	வானரன்	बलं	பலந்தானாகட்டும்,
आगमयोगेन	முன் வந்த காரணத்தால்	रूपं	பிறவிகுணந்தானாகட்டும்
मम	எனக்கு	प्रभावः	பிரபாவம்தானாகட்டும்
सत्यं	உள்ளபடி	अपि वा	இதிலெதுவும்
विदितः	எல்லாந்தெரிந்தவனாயிருக்கிறான்.	भाषितं	உள்ளபடி வர்ணிக்க
		न शक्यम्	முடியாது.

एष आशंसते लङ्कामेको मर्दितुमोजसा । येन जाज्वल्यतेऽसौ वै धूमकेतुस्तवाद्य वै ॥
लङ्कायां निहितश्चापि कथं विस्मरसे कपिम् ॥ १८ ॥

एषः	இவன்	निहितः च	இடப்பட்டதான
एकः	தான் ஒருவனாகவே	असौ	இந்த
ओजसा	ஆற்றலால்	धूमकेतुः वै	அக்னியும்
लङ्कां	இலங்கையை	अद्य अपि	இன்னும்
मर्दितं	உருவழிக்க	जाज्वल्यते	எரிந்துகொண்டிருக்கிறதோ, அந்த
आशंसते	உத்தேசம் கொண்டிருக்கிறான்.		
येन	எவனால்	कपिं	குரங்கை
तव	தேவரீரது	कथं	எப்படி
लङ्कायां वै	இலங்கைநகரிலேயே	विस्मरसे	மறப்பீர்?

यश्चैषोऽनन्तरः शूरः श्यामः पद्मनिभेक्षणः । इक्ष्वाकूणामतिरथो लोके विख्यातपौरुषः ॥
यस्मिन्न चलते धर्मो यो धर्मं नातिवर्तते । यो ब्राह्ममस्त्रं वेदांश्च वेद वेदविदां वरः ॥२०॥
यो भिन्द्याद्गगनं बाणैः पर्वतानपि दारयेत् । यस्य मृत्योरिव क्रोधः शक्रस्येव पराक्रमः ॥
यस्य भार्या जनस्थानात् सीता चापहृता त्वया । स एष रामस्त्वां योद्धुं राजन् समभिवर्तते ॥

शूरः	சூரனும்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுள்
श्यामः	ச்யாமள நிறமுடையவனும்	अतिरथः	அதிரதனும்
पद्मनिभेक्षणः	தாமரையிதழுக்கொப்பான கண்களமைந்தவனும்	लोके	உலகில்
		विख्यातपौरुषः	பெயர்பெற்ற பராக்கிரமமுள்ளவனுமான

यः	எவன்
अनन्तरः	பக்கலிருக்கிருனே,
यस्मिन्	எவனிடத்தில்
धर्मः	தர்மமானது
चलते न	தடுமாருதிருக்கிறதோ,
यः	எவன்
धर्मं	தர்மத்தை
अतिवर्तते न	மீருதிருக்திருனே,
यः	எவன்
ब्राह्मं अस्त्रं	ப்ரம்மாஸ்திரத்தையும்
वेदान् च	மந்திரங்களையும்
वेद	கற்றுணர்ந்தவனே,
वेदविदां	வேதமறிந்தவர்களுள்
वरः	உத்தமனே,
यः	எவன்
बाणैः	பாணங்களால்
गगनं	ஆகாயத்தை
भिन्द्यात्	கிழித்துவிடுகிருனே,
पर्वतान् अपि	பர்வதங்களையும்
दारयेत्	பிளந்துவிடுகிருனே,

यस्य	எவனது
क्रोधः	கோபமானது
मृत्योः इव	யமனுடையதற்கு நிகரானதோ,
पराक्रमः	பராக்கிரமமானது
शक्रस्य	இந்திரனுடையதற்கு
इव	நிகரானதோ,
यस्य	எவருடைய
भार्या	தருமபத்னியான
सीता	ஸீதை
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து
त्वया	தேவரீரால்
अपहृता	கவர்ந்துவரப்பட்டாளோ,
सः	அந்த
एषः च	இவன்தான்
रामः	ராமன்.
राजन्	அரசே!
एषः	இவன்
त्वां	தேவரீருடன்
योद्धुं	போர்புரிய
समभिवर्तते	வந்திருக்கிருன்.

यस्यैष दक्षिणे पार्श्वे शुद्धजाम्बूनदप्रभः । विशालवक्षास्ताम्राक्षो नीलकुञ्चितमूर्धजः ॥

यस्य	(எந்த) இவனது
दक्षिणे	வலது
पार्श्वे	பக்கத்திலிருக்கும்
एषः	இவன்
शुद्धजाम्बूनद-प्रभः	பத்தரை மாற்றுத்தங்க ஒளிகொண்டவன்.

विशालवक्षाः	அகன்ற மார்புடையவன்,
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்றவன்.
नीलकुञ्चित-मूर्धजः	கறுத்து சுருண்ட தலைமயிருடையவன்.

एषोऽस्य लक्ष्मणो नाम भ्राता प्राणसमः प्रियः । नये युद्धे च कुशलः सर्वशास्त्रविशारदः ॥

लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணன் எனப் பெயர்பூண்டவன்;
एषः	இவன்
अस्य	இவனுக்கு (ராமனுக்கு)
भ्राता	தம்பி;
प्राणसमः	உயிருக்கு நிகரானவன்;

प्रियः	எக்காலத்தும் மனங்கோணுது நடப்பவன்;
नये	நீதிசாஸ்திரத்திலும்
युद्धे च	போரிலும்
कुशलः	நிபுணன்;
सर्वशास्त्र-विशारदः	சாஸ்திரங்களெல்லாவற்றையும் நன்கு அறிந்தவன்.

अमर्षी दुर्जयो जेता विक्रान्तो बुद्धिमान् बली । रामस्य दक्षिणो बाहुर्नित्यं प्राणो बहिश्चरः ॥

अमर्षी	அபராதிகளை அடி யோடெழிப்பவன்,	बुद्धिमान्	நுண்ணறிவாளன்,
दुर्जयः	எவனாலும் வெல்ல முடியாதவன்,	बली	மகா ஆற்றலுடையவன்,
जेता	எவனையும் வெல்பவன்,	नित्यं	எக்காலத்திலும்
विक्रान्तः	மகா ஆண்மையுடையவன்.	रामस्य	ராமனது
		दक्षिणः बाहुः	வலதுகை,
		बहिश्चरः	வெளியில் சஞ்சரிக்கும்
		प्राणः	உயிர்.

न ह्येष राघवस्यार्थे जीवितं परिरक्षति ॥ २६ ॥

एषः	இவன்	जीवितं हि	உயிரையும்
राघवस्यार्थे	ராமனுக்காக	परिरक्षति न	மதியான்.

एषैवाशंसते युद्धे निहन्तुं सर्वराक्षसान् ॥ २७ ॥

एषः एव	"இவனே	सर्वराक्षसान्	அரக்கர் யாவரையும்
युद्धे	போரில்	निहन्तुं	மாய்க்க
		आशंसते	நினைக்கிறான்.

यस्तु सव्यमसौ पक्षं रामस्याश्रित्य तिष्ठति । रक्षोगणपरिक्षिप्तो राजा ह्येष विभीषणः ॥

यः	எவன்	रक्षोगणपरिक्षिप्तः	ராக்ஷஸகணங்களால் கைவிடப்பட்டவன்.
रामस्य	ராமரை	एषः	இந்த
आश्रित्य	கிட்டி	विभीषणः	விபீஷணன்
सव्यं पक्षं	இடதுபக்கலில்	राजा हि	மன்னனுமாயிருக்கிறான்.
तिष्ठति तु	இருக்கின்றானோ		
असौ	இவன்		

श्रीमता राजराजेन लङ्कायामभिषेचितः । त्वामेव प्रतिसंरब्धो युद्धायैषोऽभिवर्तते ॥ २९ ॥

श्रीमता	ஸ்ரீமானாகிய	एषः एव	இவனும்
राजराजेन	சக்கரவர்த்தியால்	प्रतिसंरब्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
लङ्कायां	இலங்கைநிமித்தமாய்	त्वां	உம்மிடம்
अभिषेचितः	பட்டாபிஷேகம் பண்ணப்பட்டான்	युद्धाय	போர்புரிய
		अभिवर्तते	வந்திருக்கிறான்.

यं तु पश्यसि तिष्ठन्तं मध्ये गिरिमिवाचलम् । सर्वशाखामृगेन्द्राणां भर्तारमपराजितम् ॥
तेजसा यशसा बुद्ध्या ज्ञानेनाभिजनेन च । यः कपीनतिबभ्राज हिमवानिव पर्वतान् ॥
किष्किन्धां यः समध्यास्ते गुहां सगहनद्रुमाम् । दुर्गां पर्वतदुर्गस्थां प्रधानैः सह यूथपैः ॥
यस्यैषा काञ्चनी माला शोभते शतपुष्करा । कान्ता देवमनुष्याणां यस्यां लक्ष्मीः प्रतिष्ठिता॥
एतां च मालां तारां च कपिराज्यं च शाश्वतम् । सुग्रीवो वालिनं हत्वा रामेण प्रतिपादितः॥

मध्ये	நடுவில்
अचलं	அசையாத
गिरिं	மலையை
इव	போலவே
तिष्ठन्तं	இருக்கிறவனும்,
सर्वशाखामृगेन्द्राणां	எல்லா வானரோத்தமர்களுக்கும்
अपराजितं	ஒருவராலும் வெல்லமுடியாத
भर्तारं	எஜமானுமாகிய
यं	எவனை
पश्यसि तु	பார்க்கின்றீரோ,
यः	எவன்
पर्वतान्	பர்வதங்களை
हिमवान् इव	இமையமலை எப்படியோ அப்படியே
तेजसा	ஆற்றலாலும்
यशसा	புகழாலும்
बुद्ध्या	நுண்ணறிவாலும்,
ज्ञानेन	சாஸ்திரஜ்ஞானத்தினாலும்
अभिजनेन च	உன்னதபிறப்பாலும்
कपीन्	வானரர்களை
अतिबभ्राज	அதிசயித்து விளங்குகிறானோ,
यः	எவன்
प्रधानैः	சிறந்த
यूथपैः सह	ஸேனைத்தலைவர்களோடுகூட
सगहनद्रुमां	அடர்ந்த மரங்களையுடையதும்
पर्वतदुर्गस्थां	மலையரணுடனிருக்கிறதும்
दुर्गां	பிறரால் கிட்டுவதற்கரியதுமான
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்ற
गुहां	குகையில்
समध्यास्ते	வசித்துக்கொண்டிருக்கிறானோ,
यस्यां	எதில்
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மி
प्रतिष्ठिता	குடிகொண்டு விளங்குகிறாளோ
देवमनुष्याणां	தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும்
कान्ता	ஆசைகொள்ளத் தக்கதோ,
एषा	இந்த
शतपुष्करा	நூறு தாமரைமலர்களை [யுடைய
काञ्चनी	பொன்
माला	மாலை
यस्य	எவனுக்கு
शोभते	அவனுக்கென்றே ஓர் அழகுடன் விளங்குகிறதோ அந்த
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
रामेण	ராமனால்
वालिनं	வாலியை
हत्वा	கொன்று
एतां	இந்த
मालां च	மாலையையும்
तारां च	தாரையையும்
कपिराज्यं च	வானர ராஜ்யத்தையும்
शाश्वतं	சாச்வதமாய்
प्रतिपादितः	அளிக்கப்பட்டான்.

शतं शतसहस्राणां कोटिमाहुर्मनीषिणः । शतं कोटिसहस्राणां शङ्ख इत्यभिधीयते ॥३५॥

मनीषिणः	அறிஞர்கள்
शतसहस्राणां	நூறாயிரங்களின்
शतं	நூறை
कोटिं	கோடியென
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.
कोटिसहस्राणां	ஆயிரம் கோடிகளின்
शतं	நூறு
शङ्खः	சங்கம்
इति	என்று
अभिधीयते	சொல்லப்படுகிறது.

शतं शङ्खसहस्राणां महाशङ्ख इति स्मृतः । महाशङ्खसहस्राणां शतं बृन्दमिति स्मृतम् ॥

शङ्खसहस्राणां	ஆயிரம் சங்கங்களின்
शतं	நூறு
महाशङ्खः	'மஹாசங்கம்'
इति	என்று
स्मृतः	சொல்லப்பட்டது.

महाशङ्खसहस्राणां	ஆயிரம் மகாசங்கங்களின்
शतं	நூறு
बृन्दं	'பிருந்தம்'
इति	என்று
स्मृतम्	சொல்லப்பட்டது.

शतं बृन्दसहस्राणां महाबृन्दमिति स्मृतम् । महाबृन्दसहस्राणां शतं पद्ममिति स्मृतम् ॥

बृन्दसहस्राणां	ஆயிரம் பிருந்தங்களின்
शतं	நூறு
महाबृन्दं	'மஹாபிருந்தம்'
इति	என்று
स्मृतं	சொல்லப்பட்டது.

महाबृन्द-सहस्राणां	ஆயிரம் மகாப்ரிந்தங்களின்
शतं	நூறு
पद्मं	''பத்மம்''
इति	என்று
स्मृतम्	சொல்லப்பட்டது.

शतं पद्मसहस्राणां महापद्ममिति स्मृतम् । महापद्मसहस्राणां शतं खर्वमिहोच्यते ॥ ३८ ॥

पद्मसहस्राणां	ஆயிரம் பத்மங்களின்
शतं	நூறு
महापद्मं	''மஹாபத்மம்''
इति	என்று
स्मृतं	சொல்லப்பட்டது

महापद्मसहश्राणां	ஆயிரம் மகாபத்மங்களின்
शतं	நூறு
खर्वं	''கர்வம்'' என்று
इह	இவ்வுலகில்
उच्यते	சொல்லப்படுகிறது.

शतं खर्वसहस्राणां महाखर्वमिति स्मृतम् । महाखर्वसहस्राणां समुद्रमभिधीयते ॥ ३९ ॥

खर्वसहस्राणां	ஆயிரம் கர்வங்களின்
शतं	நூறு
महाखर्वं	''மஹாகர்வம்''
इति	என்று
स्मृतं	சொல்லப்பட்டது.

महाखर्वसहस्राणां	ஆயிரம் மகாகர்வங்களின் நூறு
समुद्रं	''சமுத்திரமென''
अभिधीयते	சொல்லப்படுகிறது.

शतं समुद्रसाहस्रमोघ इत्यभिधीयते । शतमोघसहस्राणां महौघ इति विश्रुतः ॥ ४० ॥

शतं	நூறு
समुद्रसाहस्रं	ஆயிரம் சமுத்திரம்
ओघः	''ஓகம்''
इति	என்று
अभिधीयते	சொல்லப்படுகிறது.

ओघसहस्राणां	ஆயிரம் ஓகங்களின்
शतं	நூறு
महौघः	''மகாஓகம்''
इति	என்று
विश्रुतः	சொல்லப்படுகிறது.

एवं कोटिसहस्रेण शङ्कूनां च शतेन च । महाशङ्कुसहस्रेण तथा बृन्दशतेन च ॥ ४१ ॥
महाबृन्दसहस्रेण तथा पद्मशतेन च । महापद्मसहस्रेण तथा खर्वशतेन च ॥ ४२ ॥
समुद्रेण शतेनैव महौघेन तथैव च । एवं कोटिमहौघेन समुद्रसदृशेन च ॥ ४३ ॥
विभीषणेन सचिवै राक्षसैः परिवारितः । सुग्रीवो वानरेन्द्रस्त्वां युद्धार्थमभिवर्तते ॥
महाबलवृतो नित्यं महाबलपराक्रमः ॥ ४४ ॥

वानरेन्द्रः	வானரேந்திரனும்
महाबलपराक्रमः	மகத்தான ஆற்றலும் ஆண்மையும் படைக்கப்பெற்றவனுமான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
नित्यं	எப்பொழுதும்
महाबलवृतः	பெருஞ்சேனையால் சூழப்பட்டவனும்
एवं	இப்படியே
कोटिसहस्रेण	ஆயிரங்கோடிக்கணக்காகவும்
शङ्कूनां	சங்கங்களின்
शतेन च	நூற்றுக்கணக்காகவும்
महाशङ्कु-सहस्रेण च	ஆயிரம் மகாசங்கக் கணக்காகவும்
तथा	அப்படியே
बृन्दशतेन च	நூறு பிருந்தக்கணக்காகவும்
महाबृन्दसहस्रेण	ஆயிரம் மகாபிருந்தக் கணக்காகவும்
तथा	அப்படியே
पद्मशतेन च	நூறு பத்மக்கணக்காகவும்
महापद्मसहस्रेण	ஆயிரம் மகாபத்மக் கணக்காவும்
तथा	அப்படியே
खर्वशतेन च	நூறுகர்வகணக்காகவும்
शतेन समुद्रेण एव	நூறுசமுத்திரக்கணக்காகவும்
तथा	அப்படியே
महौघेन एव	மகா ஓகக்கணக்காகவும்
एवं	இப்படியே
कोटिमहौघेन च	கோடி மகா ஓகக்கணக்காகவும்
समुद्रसदृशेन च	சமுத்திரத்தை ஒத்த கணக்காகவும்
विभीषणेन	விபீஷணனோடும்
सचिवैः	மந்திரிகளான
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
परिवारितः	சூழப்பட்டவனயிருந்து கொண்டு
त्वां	தேவரீருடன்
युद्धार्थं	போர்புரிய
अभिवर्तते	வந்திருக்கிறுன்.

इमां महाराज समीक्ष्य वाहिनीमुपस्थितां प्रज्वलितग्रहोपमाम् ।
ततः प्रयत्नः परमो विधीयतां यथा जयः स्यान्न परैः पराजयः ॥ ४५ ॥

महाराज	மகாராஜரே!
प्रज्वलित-ग्रहोपमां	கொடிய கிரகங்களுக்கொப்பாக
उपस्थितां इमां	வந்திருக்கும் இந்த
वाहिनीं	ஸைன்யத்தை
समीक्ष्य	பார்த்து
ततः	அதன்மேல்
यथा	எப்படியானல்
जयः स्यात्	ஜெயம் உண்டாகுமோ
परैः	சத்ருக்களால்
पराजयः	தோல்வி
न	உண்டாகாதோ,
परमः	அப்படிப்பட்டதான,
प्रयत्नः	முயற்சி
विधीयताम्	மேற்கொள்ளத் தக்கது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15746 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1071

एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

शार्दूलादिचारप्रेषणम्—சார்தூலன் முதலிய சாரர்களையனுப்புதல்

शुकेन तु समाख्यातांस्तान्दृष्ट्वा हरियूथपान् । समीपस्थं च रामस्य भ्रातरं स्वं विभीषणम् ॥
लक्ष्मणं च महावीर्यं भुजं रामस्य दक्षिणम् । सर्ववानरराजं च सुग्रीवं भीमविक्रमम् ॥
गजं गवाक्षं गवयं मैन्दं द्विविदमेव च । अङ्गदं चैव बलिनं वज्रहस्तात्मजात्मजम् ॥३॥
हनूमन्तं च विक्रान्तं जाम्बवन्तं च दुर्जयम् । सुषेणं कुमुदं नीलं नलं च प्लवगर्षभम् ॥
किञ्चिदाविग्नहृदयो जातक्रोधश्च रावणः । भर्त्सयामास तौ वीरौ कथान्ते शुकसारणौ ॥

रावणः	ராவணன்
शुकेन	சுகனால்
समाख्यातान्	குறிப்பிட்டுச் சொல்லப் [பட்ட
तान्	அந்த
हरियूथपान्	வானரஸேனைத் தலைவர்களையும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
समीपस्थं	பக்கலில் நிற்கும்
स्वं भ्रातरं	தனது தம்பியான
विभीषणं च	விபீஷணனையும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
दक्षिणं भुजं	வலதுகையாகிய
महावीर्यं	மகா வீர்யசாலியான
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
भीमविक्रमं	மகத்தான ஆண்மையுடைய
सर्ववानरराजं	எல்லா வானரர்களுக்கும் அரசனான
सुग्रीवं च	ஸுக்ரீவனையும்,
गजं	கஜனையும்,
गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்,
गवयं	கவயனையும்,
मैन्दं एव	மைந்தனையும்,
द्विविदं च	த்விவிதனையும்,
वज्रहस्तात्मजात्मजं	இந்திரன் புதல்வனின் புத்திரனும்,
बलिनं च	பலசாலியுமான
अङ्गदं एव	அங்கதனையும்,
विक्रान्तं	மகா ஆண்மையுற்ற
हनूमन्तं च	ஹனுமாரையும்
दुर्जयं	வெல்லற்கரிய
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்,
सुषेणं	ஸுஷேணனையும்,
कुमुदं	குமுதனையும்,
नीलं तु	நீலனையும்,
प्लवगर्षभं	வானரோத்தமனான
नलं च दृष्ट्वा	நளனையும் பார்த்து
किञ्चित्	சிறிது
आविग्नहृदयः	கலங்கிய நெஞ்சத்தனாய்
जातक्रोधः च	கோபம் கொண்டு
कथान्ते	அவர்கள் சொல்லின் [முடிவில்
तौ	அந்த
वीरौ	வீரர்களான
शुकसारणौ	சுகஸாரணர்களை
भर्त्सयामास	மிரட்டினான்.

अधोमुखौ तौ प्रणतावब्रवीच्छुकसारणौ । रोषगद्गदया वाचा संरब्धः परुषं वचः ॥ ६ ॥

अधोमुखौ	தலைகுனிந்து
प्रणतौ	வணங்கி நிற்கும்
तौ	அந்த
शुकसारणौ	சுகஸாரணர்களைப் பார்த்து
संरब्धः	படபடத்தவனாய்
रोषगद्गदया	கோபத்தால் தழுதழுத்த
वाचा	சொற்கொண்டு
परुषं वचः	கொடிய சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்.

न तावत्सदृशं नाम सचिवैरुपजीविभिः । विप्रियं नृपतेर्वक्तुं निग्रहप्रग्रहे प्रभोः ॥ ७ ॥

निग्रहप्रग्रहे	தண்டிப்பதிலும் அருள்புரிவதிலும்
प्रभोः	எஜமானனை
नृपतेः	மன்னனுக்கு
विप्रियं	செவிகொடுத்துக் கேட்கப்பிடிக்காததை
उपजीविभिः	அண்டிப்பிழைக்கும்
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
वक्तुं	பேசப்படுவது
तावत्	முற்றும்
न सदृशं नाम	பொருத்தமாகாதன்றோ.

रिपूणां प्रतिकूलानां युद्धार्थमभिवर्तताम् । उभाभ्यां सदृशं नाम वक्तुमप्रस्तवे स्तवम् ॥

युद्धार्थं	போரை உத்தேசித்து
अभिवर्ततां	வந்தவர்களாயிருக்கின்ற
प्रतिकूलानां	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவும் அஸஹ்யமாயிருக்கின்ற
रिपूणां	சத்ருக்களின்
स्तवं	புகழை
अप्रस्तवे	காலமில்லாத காலத்தில்
उभाभ्यां	உங்களிருவர்களாலும்
वक्तुं	சொல்லப்படுவது
सदृशं नाम	நியாயமாகுமா?

आचार्या गुरवो वृद्धा वृथा वां पर्युपासिताः । सारं यद्राजशास्त्राणामनुजीव्यं न गृह्यते ॥

वां	உங்களால்
आचार्याः	கல்வி கற்பித்தவர்களும்
गुरवः	மாதாபிதாக்கள் முதலிய பெரியோர்களும்
वृद्धाः	அனுபவமுதிர்ச்சி பெற்றவர்களும்
वृथा	பிரயோஜனமின்றி
पर्युपासिताः	சேவிக்கப்பெற்றனர்.
यत्	ஏனென்றால்
राजशास्त्राणां	ராஜசாஸ்திரங்களின்
सारं	ஸாரமான
अनुजीव्यं	எஜமான் மனங்கோணாது நடக்கிறதென்பது
गृह्यते न	தெரிந்து கொள்ளப் படவில்லை.

गृहीतो वा न विज्ञातो भारो ज्ञानस्य वोह्यते ॥ १० ॥

गृहीतः	செவிக்கொள்ளப்பட்டது
विज्ञातः न वा	மனதிற்கொள்ளப்படவில்லை போலும்,
ज्ञानस्य	படிப்பின்
भारः वा	சுமை மாத்திரம்
उह्यते	வகிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ईदृशैः सचिवैर्युक्तो मूर्खैर्दिष्ट्या धराम्यहम् ॥ ११ ॥

ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட
मूर्खैः	மூடர்களான
सचिवैः	மந்திரிகளோடு
युक्तः	கூடிய
अहं	நான்
दिष्ट्या	ஏதோ தைவவசத்தால்தான்
धरामि	ராஜ்யத்தை வஹித்து வருகிறேன்.

किंनु मृत्योर्भयं नास्ति वक्तुं मां परुषं वचः। यस्य मे शासतो जिह्वा प्रयच्छति शुभाशुभम्॥

यस्य	எந்த
शासतः	ஆக்ஞையிடும்
मे जिह्वा	எனது நாவு
शुभाशुभं	நன்மையையும் தீமை யையும்
प्रयच्छति	கொடுக்கிறதோ, அந்த
मां	என்னைப்பார்த்து
परुषं	கர்ணகடூரமாயிருக்கும்
वचः	சொல்லை
वक्तुं	சொல்வதற்கு
मृत्योः	எமனிடமிருந்து
भयं	பயம்
अस्ति न	இல்லையா
किंनु	என்ன ?

अप्येव दहनं स्पृष्ट्वा वने तिष्ठन्ति पादपाः। राजदोषपरामृष्टास्तिष्ठन्ते नापराधिनः॥

वने	காட்டில
दहनं	காட்டுத்தீயை
स्पृष्ट्वा अपि	ஸ்பரிசித்தும்
पादपाः	விருக்ஷங்கள்
तिष्ठन्ति	உயிருடனிருக்கலாம்,
राजदोषपरामृष्टाः	மன்னனுக்கு துரோகம் நினைத்த
अपराधिनः एव	குற்றவாளிகள் மட்டும்
तिष्ठन्ते न	உயிருடனிருக்கமாட்டார்கள்.

हन्यामहं त्विमौ पापौ शत्रुपक्षप्रशंसकौ। यदि पूर्वोपकारैस्तु न क्रोधो मृदुतां व्रजेत्॥

पूर्वोपकारैः	முன் செய்திருக்கும் உபகாரங்களைக் கொண்டு
क्रोधः	சினமானது
मृदुतां	சாந்தத்தன்மையை
व्रजेत् न यदि	அடைந்திராவிடில்
शत्रुपक्षप्रशंसकौ	சத்ருக்களுடைய கக்ஷியைப்புகழும்
पापौ	பாபிகளாகிய
इमौ तु	இவ்விருவர்களையும்
तु अहं	இப்பவே நான்
हन्याम्	கொன்றுவிடுவேன்.

अपध्वंसत गच्छध्वं सन्निकर्षादितो मम। न हि वां हन्तुमिच्छामि स्मराम्युपकृतानि वाम्॥

वां	உங்களின்
उपकृतानि	உபகாரங்களை
स्मरामि	நினைக்கின்றேன்;
हि	ஆதலால்
वां	உங்களை
हन्तुं	கொல்ல
न इच्छामि	நான் தீர்மானிக்கவில்லை.
अपध्वंसत	எக்கேடுகெட்டு ஒழியுங்கள்;
इतः	இவ்விடத்தினின்று
मम	எனது
सन्निकर्षात्	எதிரிலிருந்து
गच्छध्वम्	ஒழிந்துபோய்விடுங்கள்.

हतावेव कृतघ्नौ तौ मयि स्नेहपराङ्मुखौ॥ १६॥

मयि	என் விஷயத்தில்
कृतघ्नौ	செய்நன்றி மறந்த
तौ	அவர்கள்
स्नेहपराङ्मुखौ	அன்பு மாறியவர்களாய்
हतौ एव	நலனழிந்தவர்களே.

एवमुक्तौ तु सव्रीडौ तावुभौ शुकसारणौ । रावणं जयशब्देन प्रतिनन्द्याभिनिःसृतौ ॥१७॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	जयशब्देन	'ஜயம் பெற்று விளங்குவீராக' என்ற சொற்கொண்டு
उक्तौ	சொல்லப்பட்ட	रावणं	ராவணனை
तौ	அந்த	प्रतिनन्द्य	வாழ்த்திவிட்டு
शुकसारणौ	சுகன், ஸாரணனென்[ற	अभिनिःसृतौ	அப்பால் சென்றுவிட்டார்கள்
उभौ तु	இருவர்களும்		
सव्रीडौ	வெட்கமடைந்தவர்களாய்		

अब्रवीत्तु दशग्रीवः समीपस्थं महोदरम् । उपस्थापय मे शीघ्रं चारान्नीतिविशारदान् ॥

दशग्रीवः	ராவணன்	नीतिविशारदान्	நீதிசாஸ்திரங்கள் நன்கறிந்த
समीपस्थं	பக்கத்திலிருந்த	चारान्	வேவுகாரர்களை
महोदरं	மகோதரனைப் பார்த்து	शीघ्रं	காலதாமதஞ்செய்யாது
तु	இப்பொழுது	उपस्थापय	கொண்டுவந்து நிறுத்துவாயாக.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆஜ்ஞைசெய்தான்.		
मे	எனது		

महोदरस्तथोक्तस्तु शीघ्रमाज्ञापयच्चरान् ॥ १९ ॥

तथा	அவ்வண்ணம்	चरान्	வேவுகாரர்களை
उक्तः	நியமனம் பெற்ற	शीघ्रं	தக்ஷணமே
महोदरः तु	மகோதரனும்	आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டான்.

ततश्चाराः संत्वरिताः प्राप्ताः पार्थिवशासनात् । उपस्थिताः प्राञ्जलयो वर्धयित्वा जयाशिषा

चाराः	வேவுகாரர்கள்	प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு
पार्थिवशासनात्	மன்னனது ஆஜ்ஞை என்கிறபடியால்	जयाशिषा	('பல்லாண்டு பல்லாண்டு, என்ற) ஆசிச்சொற்கொண்டு
संत्वरिताः	காலதாமதம் செய்யாதவர்களாய்	वर्धयित्वा	வாழ்த்திவிட்டு
ततः	அப்பொழுது	उपस्थिताः	ஆஜ்ஞையை எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்றார்கள்.
प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்து		

तानब्रवीत्ततो वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । चारान्प्रत्यायिताञ्छूरान्भक्तान्विगतसाध्वसान् ॥

राक्षसाधिपः	அரக்கர் மன்னனான	भक्तान्	யஜமானவிச்வாஸமுள்ளவர்களுமான
रावणः	ராவணன்	चारान्	வேவுகாரர்களைப் பார்த்[து
तान्	அந்த	ततः	அப்பொழுது
प्रत्यायितान्	நம்பத்தகுந்தவர்களும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शूरान्	சூரர்களும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
विगतसाध्वसान्	எதிலும் மனஞ்சலியாதவர்களும்		

इतो गच्छत रामस्य व्यवसायं परीक्षथ । मन्त्रिष्वभ्यन्तरा येऽस्य प्रीत्या तेन समागताः ॥

इतः	இங்கிருந்து	समागताः	கூட்டுறவுகொண்ட
गच्छत	செல்லுங்கள்.	अस्य	இவனுக்கு [வர்களாய்
रामस्य	ராமனது	अभ्यन्तराः	அந்தரங்கமானவர்கள்
व्यवसायं	நடவடிக்கையையும்	ये	எவர்களோ, அவர்க ளையும்
मन्त्रिषु	மந்திரிகளில்		
तेन	அவனோடு	परीक्षय	பரிசோதித்தறிவீர் களாக.
प्रीत्या	அன்பால்		

कथं स्वपिति जागर्ति किमन्यच्च करिष्यति । विज्ञाय निपुणं सर्वमागन्तव्यमशेषतः ॥

कथं	எப்படி	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
स्वपिति	தூங்குகிறான் ?	अशेषतः	எதையும் விடாமல்
जागर्ति	விழித்துக்கொள்ளு கிறான் ?	निपुणं	நுட்பமாக
		विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
अन्यत् च	இன்னும்	आगन्तव्यम्	திரும்பிவந்துசேர வேண்டியது.
किं करिष्यति	எதைச் செய்கிறான் ?		

चारेण विदितः शत्रुः पण्डितैर्वसुधाधिपैः । युद्धे स्वल्पेन यत्नेन समासाद्य निरस्यते ॥

पण्डितैः	புத்திசாதுர்யமுள்ள	शत्रुः	சத்ரு
वसुधाधिपैः	மன்னர்களால்	युद्धे	போரில்
चारेण	வேவுகாரனைக் கொண்டு	समासाद्य	எதிர்த்து
		स्वल्पेन	அற்ப
विदितः	எல்லாமறிந்துகொள் ளப்பட்ட	यत्नेन	முயற்சியால்
		निरस्यते	ஒழிக்கப்படுகிறான்.

चारास्तु ते तथेत्युक्त्वा प्रहृष्टा राक्षसेश्वरम् । शार्दूलमग्रतः कृत्वा ततश्चक्रुः प्रदक्षिणम् ॥

ते	அந்த	इति	என்று
चाराः	வேவுகாரர்கள்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
प्रहृष्टाः	மனச்சந்துஷ்டி கொண்டவர்களாய்	शार्दूलं	சார்தூலனை
		अग्रतः	முதலிலிருப்பவனாக
राक्षसेश्वरं	அரக்கமன்னனைப் பார்த்து	कृत्वा	செய்துகொண்டு
		ततः	அதன்மேல்
तथा	அப்படியே செய் கிறோம்	प्रदक्षिणं तु	பிரதக்ஷிணத்தையும்
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततस्ते तं महात्मानं चारा राक्षससत्तमम् । कृत्वा प्रदक्षिणं जग्मुर्यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥

ते	அந்த	कृत्वा	செய்துவிட்டு
चाराः	வேவுகாரர்கள்	रामः	ஸ்ரீராமர்
महात्मानं	மகா ஆற்றலுடைய	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
राक्षससत्तमं	அரக்கர்களில் உத்தம	यत्र	எங்கிருந்தாரோ
तं	அவனுக்கு [னை	ततः	அவ்விடத்திற்கு
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	जग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते सुवेलस्य शैलस्य समीपे रामलक्ष्मणौ । प्रच्छन्ना ददृशुर्गत्वा ससुग्रीवविभीषणौ ॥२७॥

प्रच्छन्नाः	மாறுவேஷம் பூண்டிருந்த	गत्वा	வந்துசேர்ந்து
ते	அவர்கள்	ससुग्रीव-विभीषणौ	சுக்ரீவனுடனும் விபீஷணனுடனுமிருந்த
सुवेलस्य	சுவேலமென்ற	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
शैलस्य	மலையின்		
समीपे	அருகாமையில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

प्रेक्षमाणाश्चमूं तां च बभूवुर्भयविक्लवाः । ते तु धर्मात्मना दृष्टा राक्षसेन्द्रेण राक्षसाः ॥

तां	அந்த	राक्षसाः	அரக்கர்களாகிய
चमूं च	ஸைன்யத்தையும்	ते तु	அவர்களும்
प्रेक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கின்றவர்களாய்	राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸோத்தமரான
		धर्मात्मना	தர்மாத்மாவான (விபீஷணரால்)
भयविक्लवाः	அச்சத்தாலுள்ளங் கலங்கியவர்களாய்	दृष्टाः	கண்டுகொள்ளப் பட்டார்கள்.
बभूवुः	ஆனார்கள்,		

विभीषणेन तत्रस्था निगृहीता यदृच्छया । शार्दूलो ग्राहितस्त्वेकः पापोऽयमिति राक्षसः ॥
मोचितः सोऽपि रामेण वध्यमानः प्लवङ्गमैः ॥ ३० ॥
आनृशंस्येन रामस्य मोचिता राक्षसाः परे ॥ ३१ ॥

विभीषणेन	விபீஷணனால்	इति	என்கிற காரணத்தால்
यदृच्छया	தனதிஷ்டப்படியே	वध्यमानः अपि	புடைக்கப்படுகிறவனாயிருக்கையில்
तत्रस्थाः	அங்கு வந்திருந்தவர்கள்	सः	அவன்
		रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निगृहीताः	பிடிக்கப்பட்டார்கள்.	मोचितः	விடுவிக்கப்பட்டான்.
ग्राहितः	பிடிக்கப்பட்ட	परे	மற்றுமுள்ள
शार्दूलः	சார்தூலனென்ற	राक्षसाः	அரக்கர்களும்
राक्षसः	அரக்கன்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
एकः तु	ஒருவன் மட்டும்	आनृशंस्येन	தண்ணளியால்
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	मोचिताः	விடுவிக்கப்பட்டார்கள்.
अयं पापः	'இவன் பாபி'		

वानरैरर्दितास्ते तु विक्रान्तैर्लघुविक्रमैः । पुनर्लङ्कामनुप्राप्ताः श्वसन्तो नष्टचेतसः ॥ ३२ ॥

विक्रान्तैः	பராக்கிரமசாலிகளும்	नष्टचेतसः	மனம்பதைத்தவர்களாய்
लघुविक्रमैः तु	துருதுருவென்றிருக்கிறவர்களுமான	श्वसन्तः	பெருமூச்செறிந்துகொண்டு
वानरैः	வானரர்களால்	पुनः	மீளவும்
अर्दिताः	ஹிம்சிக்கப்பட்ட	लङ्कां	இலங்கைக்கு
ते	அவர்கள்	अनुप्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो दशग्रीवमुपस्थितास्तु ते चारा बहिर्नित्यचरा निशाचराः ।
गिरेः सुवेलस्य समीपवासिनं न्यवेदयन्भीमबलं महाबलाः ॥ ३३ ॥

ततः	அதன்மேல்	दशग्रीवं	ராவணனை
बहिः	வெளியில்	उपस्थिताः	கிட்டினவர்களாகி
नित्यचराः	எக்காலத்திலும் திரிபவர்களும்	भीमबलं	பெரும் ஸைன்யத்தை
महाबलाः	மிக்க பலவான்களும்	सुवेलस्य	சுவேல
निशाचराः तु	அரக்கர்களுமான	गिरेः	மலையின்
ते	அந்த	समीपवासिनं	சமீபத்தில் தங்கியிருக்கிறதாய்
चाराः	வேவுகாரர்கள்	न्यवेदयन्	அறிக்கை செய்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15779 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1104

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாம் ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

वानरनामनिर्देशः—வானரர்களுடைய பெயர்களைச் சொல்லுதல்

ततस्तमक्षोभ्यबलं लङ्काधिपतये चराः । सुवेले राघवं शैले निविष्टं प्रत्यवेदयन् ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது	अक्षोभ्यबलं	கலக்கமுடியாத ஸைன்யத்தைப்பற்றியும்
चराः	வேவுகாரர்கள்	निविष्टं	அவ்விடத்தில் தங்கியிருந்த
लङ्काधिपतये	இலங்கைமன்னனுக்கு	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றியும்
सुवेले	சுவேல	प्रत्यवेदयन्	விவரமாய் தெரிவித்தார்கள்.
शैले	மலையில்		
तं	அந்த		

चाराणां रावणः श्रुत्वा प्राप्तं रामं महाबलम् । जातोद्वेगोऽभवत्किंचिच्छार्दूलं वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
महाबलं	மகாபலவானாகிய	जातोद्वेगः अभवत्	ஆச்சரியம் அடைந்தான்.
रामं	ஸ்ரீராமரை	शार्दूलं	சார்தூலனைப் பார்த்து
प्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்டவராய்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
चाराणां	வேவுகாரர்களிடம்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்
श्रुत्वा	கேட்டு,		

अयथावच्च ते वर्णो दीनश्चासि निशाचर । नासि कच्चिदमित्राणां क्रुद्धानां वशमागतः ॥

निशाचर	அரக்கனே !	क्रुद्धानां	கோபிஷ்டர்களாகிய
ते	உனது	अमित्राणां	சத்ருக்களுடைய
वर्णः	முகவொளி	वशं	கையில்
अयथावत् च	எப்பொழுதும் உள்ளதற்கு மாறாயும்	आगतः	சிக்கிக்கொண்டுவிட்டவனாய்
दीनः च	மனக்கவலையுற்றவனாகவும்	असि न	நீ ஆகிவிட இல்லையென
असि	இருக்கின்றாய்.	कच्चित्	நான் நினைக்கின்றேன்.

इति तेनानुशिष्टस्तु वाचं मन्दमुदैरयत् । तदा राक्षसशार्दूलं शार्दूलो भयविह्वलः ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	मन्दं	மெல்லிய குரலுடன்
तेन	அவனால்	वाचं	ஒரு சொல்லை
इति	மேற்கண்டவாறு	राक्षसशार्दूलं तु	இராக்ஷஸப்புலியைப் பார்த்து
अनुशिष्टः	வினவப்பட்ட	उदैरयत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.
शार्दूलः	சார்தூலன்		
भयविह्वलः	பயத்தால் நெஞ்சம் பதைக்க		

न ते चारयितुं शक्या राजन्वानरपुङ्गवाः ॥ ५ ॥

राजन्	ராஜன் !	चारयितुं	வேவுத்தொழிலால் அறிய
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்களான	शक्याः न	ஒண்ணாதவர்கள்.
ते	அவர்கள்		

विक्रान्ता बलवन्तश्च राघवेण च रक्षिताः । नापि संभाषितुं शक्याः संप्रश्नोऽत्र न लभ्यते ॥

विक्रान्ताः	சலியா மனத்தினர்களும்	संभाषितुं अपि	வாய்திறந்து பேசவும் கூட
बलवन्तः	மகா ஆற்றலுடையவர்களும்	शक्याः न	இடங்கொடுப்பவர்களல்ல.
राघवेण	ராமனால்	अत्र	இவர்கள் விஷயத்தில்
रक्षिताः च	பாதுகாக்கப்பட்டவர்களுமான அவர்கள்	संप्रश्नः च	நல்வார்த்தைகொண்டு விசாரித்தலென்பதும்
		लभ्यते न	அடையப்படவில்லை.

सर्वतो रक्ष्यते पन्था वानरैः पर्वतोपमैः । प्रविष्टमात्रे ज्ञातोऽहं बले तस्मिन्नचारिते ॥७॥

पर्वतोपमैः	மலைக்கொப்பான	बले	சைனியம்
वानरैः	வானரர்களால்	अचारिते	வேவுகொள்ளப்படாதிருக்கையில்
सर्वतः	நாற்புறமும்	प्रविष्टमात्रे	நுழைந்தமாத்திரத்திலேயே
पन्थाः	வழியானது	ज्ञातः	இன்னானென்று கண்டுகொள்ளப்பட்டேன்.
रक्ष्यते	பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கிறது.		
अहं	நான்		
तस्मिन्	அந்த		

बलाद्गृहीतो रक्षोभिर्बहुधाऽस्मि विचालितः। जानुभिर्मुष्टिभिर्दन्तैस्तलैश्चाभिहतो भृशम्॥ परिणीतोऽस्मि हरिभिर्बलवद्भिरमर्षणैः। परिणीय च सर्वत्र नीतोऽहं रामसंसदम्॥ ९॥

अहं	நான்
रक्षोभिः	கூட வந்த இராக்ஷஸர்களுடன்
बलवद्भिः	பலசாலிகளும்
अमर्षणैः	அடங்காச்சினம் கொண்டவர்களுமான
हरिभिः	குரங்குகளால்
बलात्	முரட்டுத்தனமாய்
गृहीतः	பிடிக்கப்பட்டேன்;
बहुधा	பலவாறாய்
विचालितः अस्मि	அல்லல் படுத்தப் பட்டேன்;
जानुभिः	முழங்கால்களாலும்,
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
दन्तैः	பற்களாலும்
तलैः च	உள்ளங்கைகளாலும்
भृशं	மிக
अभिहतः	புடைக்கப்பட்டேன்.
सर्वत्र	எங்கும்
परिणीय	இழுக்கப்பட்டு
परिणीतः अस्मि	ஒட்டிவிடப்பட்டேன்.
रामसंसदं	ராமன் சபைக்கு
नीतः च	கொண்டுவந்து நிறுத்தவும் பட்டேன்.

रुधिरादिग्धसर्वाङ्गो विह्वलश्चलितेन्द्रियः। हरिभिर्वध्यमानश्च याचमानः कृताञ्जलिः॥ राघवेण परित्रातो जीवामीति यदृच्छया॥ ११॥

रुधिरादिग्ध-सर्वाङ्गः	உடல் முழுதும் குருதி வழிந்தவனாய்
विह्वलः	மேனி தளர்ந்தவனாய்
चलितेन्द्रियः च	புலன் மருண்டவனாய்
हरिभिः	குரங்குகளால்
वध्यमानः	புடைக்கப்பட்டு
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி
याचमानः	உயிருக்கு மன்றாடுகின்றேன்
इति	என்ற காரணத்தால்
राघवेण	ராமனால்
परित्रातः	காப்பாற்றப்பட்டு
यदृच्छया	ஏதோ விதிவசமாய்
जीवामि	நான் செத்துபிழைத்தேன்.

एष शैलैः शिलाभिश्च पूरयित्वा महार्णवम्। द्वारमाश्रित्य लङ्काया रामस्तिष्ठति सायुधः॥

शैलैः	பர்வதங்களாலும்,
शिलाभिः च	பாறைகளாலும்
महार्णवं	பெருங்கடலை
पूरयित्वा	தூர்த்து
लङ्कायाः	இலங்கையின்
द्वारं	வாயிலை
आश्रित्य	அடைந்து
सायुधः	ஆயுதத்தோடுகூட
रामः	ராமன்
एषः तिष्ठति	இதோ நிற்கின்றான்.

गरुडव्यूहमास्थाय सर्वतो हरिभिर्वृतः। मां विसृज्य महातेजा लङ्कामेवाभिवर्तते॥१३॥

गरुडव्यूहं	கருடவ்யூகத்தில்
आस्थाय	இருந்துகொண்டு
सर्वतः	நாற்புறமும்
हरिभिः	குரங்குகளால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
महातेजाः	மஹா ஆற்றலுடையவனான அவன்
मां	என்னை
विसृज्य	போக விடுத்துவிட்டு
लङ्कां एव	அலங்கையை நோக்கியே
अभिवर्तते	வந்துகொண்டிருக்கிறான்.

पुरा प्राकारमायाति क्षिप्रमेकतरं कुरु। सीतां वाऽस्मै प्रयच्छाशु सुयुद्धं वा प्रदीयताम् ॥

प्राकारं	மதில்சுவரை
आयाति पुरा	அடையும் முன்னமையே
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி
एकतरं	பின்கண்ட இரண்டிலொன்றை
कुरु	செய்வீராக.
आशु	உடனே
सीतां वा	ஸீதையை
अस्मै	இவருக்கு
प्रयच्छ	திருப்பிக்கொடுத்துவிடும்;
वा	இதில்லை என்றாலோ
सुयुद्धं	கடும்போரானது
प्रदीयताम्	தரப்படட்டும்.

मनसा सन्ततापाथ तच्छ्रुत्वा राक्षसाधिपः। शार्दूलस्य महद्वाक्यमथोवाच स रावणः ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்
शार्दूलस्य	சார்தூலனது
तत्	அந்த
महत्	சிறந்த
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக்கேட்டு
अथ	அப்பொழுது
मनसा संततापा	உள்ளங்கலங்கினான்.
अथ	அதன்மேல்
सः	அவன்
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

यदि मां प्रति युद्ध्येरन्देवगन्धर्वदानवाः। नैव सीतां प्रदास्यामि सर्वलोकभयादपि ॥

देवगन्धर्व-दानवाः	தேவர்கள், கந்தவர்கள், தானவர்கள்
मां	என்னை
प्रति	எதிர்த்து
युद्ध्येरन् यदि	போர்புரிகின்றார்கள் என்றாலும்
सर्वलोक-भयात् अपि	எல்லா உலகத்தினின்றும் ஆபத்துண்டாகிறது என்றாலும்
सीतां एव	ஸீதையை மட்டும்
प्रदास्यामि न	நான் திருப்பிக்கொடுக்கமாட்டேன்,

एवमुक्त्वा महातेजा रावणः पुनरब्रवीत्। चारिता भवता सेना केऽत्र शूराः प्लवङ्गमाः ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய
रावणः	ராவணன்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पुनः	மீளவும்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு வினவினான்.
भवता	உன்னால்
सेना	சேனை
चारिता	சுற்றிப்பார்க்கப்பட்டதா?
अत्र	இதில்
शूराः	சூரர்களாகிய
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
के	எவர்கள்?

कीदृशाः किंप्रभाः सौम्य वानरा ये दुरासदाः। कस्य पुत्राश्च पौत्राश्च तत्त्वमाख्याहि राक्षस ॥

सौम्य	கோழை நெஞ்சம் படைக்கப்பெற்ற
राक्षस	அரக்க!
दुरासदाः	எவராலும் அணுக முடியாத
वानराः	வானரர்கள்
ये	எவர்களோ அவர்கள்
कीदृशाः	எம்மாதிரியானவர்கள்?
किंप्रभाः	என்ன சக்திகொண்டவர்கள்?
कस्य	யாருடைய
पुत्राः च	புதல்வர்கள்?
पौत्राः च	பேரன்மார்கள்?
तत्त्वं	உள்ளதை
आख्याहि	சொல்லு.

तथाऽत्र प्रतिपत्स्यामि ज्ञात्वा तेषां बलाबलम्। अवश्यं बलसंख्यानं कर्तव्यं युद्धमिच्छताम्॥

तेषां	அவர்களுடைய
बलाबलं	பலா பலத்தை
ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
तथा	ஏற்றபடி
प्रतिपत्स्यामि	வேண்டிய ஏற்பாடு செய்வேன்.
युद्धं	போரில்
इच्छतां	துணிபவர்களுக்கு
अवश्यं	அவச்யமாய்
कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டியது
बलसंख्यानम्	சத்துருஸைன்யத்தினளவு.

तथैवमुक्तः शार्दूलो रावणेनोत्तमश्चरः। इदं वचनमारेभे वक्तुं रावणसन्निधौ ॥ २० ॥

रावणेन	ராவணனால்
तथा एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	வினவப்பட்ட
उत्तमः	சிறந்த
चरः	ஒற்றனான
शार्दूलः	சார்தூலன்
रावणसंनिधौ	ராவணனது முன்னிலையில்
इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
वक्तुं आरेभे	சொல்லத்தலைப்பட்டான்.

अथर्क्षरजसः पुत्रो युधि राजा सुदुर्जयः। गद्गदस्याथ पुत्रोऽत्र जाम्बवानिति विश्रुतः॥

युधि	போரில்
सुदुर्जयः	எவராலும் வெல்ல முடியாதவனாகிய
राजा	ராஜா, ஸுக்ரீவன்
ऋक्षरजसः	ரிக்ஷரஜஸன் என்பவனின்
पुत्रः अथ	குமாரனே!
अत्र	இதோ இருக்கும்
जाम्बवान् इति	'ஜாம்பவான்' என்று
विश्रुतः अथ	ப்ரசித்தி பெற்றவனும்
गद्गदस्य	கத்கதனென்பவனுடைய
पुत्रः	புதல்வன்.

गद्गदस्यैव पुत्रोऽन्यो गुरुपुत्रः शतक्रतोः। कदनं यस्य पुत्रेण कृतमेकेन रक्षसाम्॥२२॥

गद्गदस्य एव	கத்கதனுக்கே
अन्यः	இன்னொரு
पुत्रः	புதல்வன்
यस्य	எவனுடைய
पुत्रेण	புதல்வன்
एकेन	ஒருவனாலேயே
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
कदनं कृतं	நாசம் விளைவிக்கப்பட்டதோ அவன்
शतक्रतोः	இந்திரனது
गुरुपुत्रः	குருவாகிய பிருகஸ்பதியின் புதல்வன்.

सुषेणश्चापि धर्मात्मा पुत्रो धर्मस्य वीर्यवान्। सौम्यः सोमात्मजश्चात्र राजन्दधिमुखः कपिः॥

धर्मात्मा अपि	தர்மாத்மாவும்
वीर्यवान् च	வீர்யவானுமான
सुषेणः	ஸுஷேணன்
धर्मस्य	தர்மராஜருடைய
पुत्रः	குமாரன்.
राजन्	அரசே!
अत्र	இவ்விடத்தில்
सौम्यः	அழகுற்றுவிளங்கும்
दधिमुखः च	ததிமுகனென்ற
कपिः	வானரன்
सोमात्मजः	சந்திரன் மைந்தன்.

सुमुखो दुर्मुखश्चात्र वेगदर्शी च वानरः । मृत्युर्वानररूपेण नूनं सृष्टः स्वयंभुवा ॥ २४ ॥

अत्र	இதில்	दुर्मुखः च	துர்முகனென்றவனாகவும்
स्वयंभुवा	பிரம்மதேவரால்	वेगदर्शी च	வேகதர்சி என்றவனாகவும்
वानररूपेण	வானரஉருக்கொடுத்து	सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிறான்.
मृत्युः नूनं	எமனே		
सुमुखः	சுமுகனென்ற		
वानरः	வானரனாகவும்		

पुत्रो हुतवहस्याथ नीलः सेनापतिः स्वयम् । अनिलस्य च पुत्रोऽत्र हनुमानिति विश्रुतः ॥

नीलः	நீலனென்ற	हनुमान्	ஹனுமான்
सेनापतिः	ஸேனாபதி	इति	என்று
हुतवहस्य	அக்னிபகவானது	विश्रुतः च	பிரசித்திபெற்றவன்
स्वयं पुत्रः अथ	ஔரஸபுதல்வனே.	अनिलस्य	வாயுவின்
अत्र	இதில்	पुत्रः	மைந்தன்.

नप्ता शक्रस्य दुर्धर्षो बलवानङ्गदो युवा । मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ बलिनावश्विसंभवौ ॥२६॥

युवा	சிறுவனும்	बलिनौ	பலசாலிகளான
बलवान्	பலசாலியும்	मैन्दः च	மைந்தனென்பவனும்
दुर्धर्षः	எவராறும் தகையமுடியாதவனுமான	द्विविदः च	துவிதனென்பவனும் ஆகிய
अङ्गदः	அங்கதன்	उभौ	இருவர்களும்
शक्रस्य	இந்திரனது	अश्विसंभवौ	அச்வினீதேவதைகளின் புதல்வர்கள்.
नप्ता	பேரன்.		

पुत्रा वैवस्वतस्यात्र पञ्च कालान्तकोपमाः । गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः ॥

अत्र	இதில்	गन्धमादनः	கந்தமாதனனென்பவனுமான
गजः	கஜனென்பவனும்,	कालान्तकोपमाः	ஊழிகால எமனுக்கே ஒப்பானவர்களான
गवाक्षः	கவாக்ஷனென்பவனும்	पञ्च	ஐவர்களும்
गवयः	கவயனென்பவனும்	वैवस्वतस्य	எமனது
शरभः	சரபனெபவனும்	पुत्राः	புதல்ர்கள்.

दश कोट्यो वानराणां शूराणां युद्धकांक्षिणाम् । श्रीमतां देवपुत्राणां शेषं नाख्यातुमुत्सहे ॥

शूराणां	சூரர்களும்	वानराणां	வானர்களின்
युद्धकांक्षिणां	யுத்தத்தை எதிர்பார்த்து நிற்கின்றவர்களும்	दश कोटयः	பத்துகோடிகளிருக்கின்றன.
श्रीमतां	ஸ்ரீமான்களும்	शेषं	மற்றபடி ஆனதை
देवपुत्राणां	தேவர்களின் புதல்வர்களுமான	आख्यातुं	விளங்க விளம்ப
		उत्सहे न	நான் முடியாதிருக்கின்றேன்.

पुत्रो दशरथस्यैष सिंहसंहननो युवा । दूषणो निहतो येन खरश्च त्रिशिरास्तथा ॥ २९ ॥

येन	எவனால்	तथा	அப்படியே கொல்லப்
दूषणः	தூஷணன்	एषः	இவன் [பட்டானோ,
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ,	दशरथस्य	தசரதனது
खरः च	கரன் அப்படியே கொல்லப்பட்டானோ,	पुत्रः	மகன் ;
		सिंहसंहननः	சிங்கம்போன்ற சரீரமுடையவன்;
त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ்ஸும்	युवा	யுவன்.

नास्ति रामस्य सदृशो विक्रमे भुवि कश्चन । विराधो निहतो येन कबन्धश्चान्तकोपमः ॥

येन	எவனால்	रामस्य	(அந்த) ராமனுக்கு
विराधः	விராதன்	विक्रमे	போரில்
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ	भुवि	உலகில்
अन्तकोपमः	எமனை நிகர்த்த	सदृशः	நிகரானவன்
कबन्धः च	கபந்தனும் அப்படியே	कश्चन	ஒருவனும்
	கொல்லப்பட்டானோ,	अस्ति न	இல்லை.

वक्तुं न शक्तो रामस्य नरः कश्चिद्गुणान्क्षितौ । जनस्थानगता येन यावन्तो राक्षसा हताः ॥

येन	எவனால்	रामस्य	ராமனது
जनस्थानगताः	ஜனஸ்தானத்திலி	गुणान्	விசேஷகுணங்களை
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள் [ருந்த	क्षितौ	உலகில்
यावन्तः	எல்லோருமே	कश्चित् नरः	மனிதனெவனும்
हताः	கொல்லப்பட்டார்	वक्तुं	வர்ணிக்க
	களோ, (அந்த)	शक्तः न.	முடியாது.

लक्ष्मणश्चात्र धर्मात्मा मातङ्गानामिवर्षभः । यस्य बाणपथं प्राप्य न जीवेदपि वासवः ॥

अत्र	இதில்	यस्य	எவனோ, அவனுடைய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனோ	बाणपथं	பாணநோக்கை
धर्मात्मा	தர்மநெறியை விட்டு அகலாதவன்;	प्राप्य	அடைந்து
मातङ्गानां	யானைகளின்	वासवः अपि	இந்திரன்கூட
ऋषभः इव	அரசுபோன்றவன்;	जीवेत् न	உயிருடனிரான்.

श्वेतो ज्योतिर्मुखश्चात्र भास्करस्यात्मसंभवौ । वरुणस्य च पुत्रोऽन्यो हेमकूटः प्लवङ्गमः ॥

अत्र	இதில்	वरुणस्य	வருணனின்
श्वेतः	ச்வேதனென்பவனும்	अन्यः	மற்றொரு
ज्योतिर्मुखः च	ஜ்யோதிர்முகனென்	पुत्रः च	புத்திரன்தான்
भास्करस्य	ஸூர்யனது [பவனும்	हेमकूटः	ஹேமகூடனென்ற
आत्मसंभवौ	புதல்வர்கள்.	प्लवङ्गमः	வானரன்.

विश्वकर्मसुतो वीरो नलः प्लवगसत्तमः। विक्रान्तो बलवानत्र वसुपुत्रः सुदुर्धरः ॥३४॥

प्लवगसत्तमः	வானரோத்தமனும்
वीरः	சூரனுமான
नलः	நளனென்பவன்
विश्वकर्मसुतः	விச்வகர்மாவின் புதல்வன்.
अत्र	இதில்
विक्रान्तः	மிக ஆண்மையுடையவனும்
बलवान्	மிக ஆற்றலுடையவனுமான
सुदुर्धरः	ஸுதுர்த்தரனென்பவன்
वसुपुत्रः	வஸுவின் மகன்.

राक्षसानां वरिष्ठश्च तव भ्राता विभीषणः। परिगृह्य पुरीं लङ्कां राघवस्य हिते रतः ॥३५॥

तव	தேவரீரது
भ्राता	தம்பியும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்குள்
वरिष्ठः च	மகா பொல்லாதவனுமான
विभीषणः	விபீஷணன்
लङ्कां पुरीं	இலங்கைநகரை
परिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு
राघवस्य	ராமனுக்கு
हिते	நன்மை புரிவதில்
रतः	ஈடுபட்டுவிட்டான்.

इति सर्वं समाख्यातं तवेदं वानरं बलम्। सुवेलेऽधिष्ठितं शैले शेषकार्ये भवान्गतिः ॥

सुवेले	ஸுவேல
शैले	மலையில்
अधिष्ठितं	தங்கியிருக்கும்
इदं	இந்த
वानरं	வானர
बलं	ஸைன்யம்
सर्वं	எல்லாமும்
तव	தேவரீருக்கு
समाख्यातं	விளங்க விளம்பிவிடப்பட்டது.
इति	இதெல்லாம் இப்படி இருக்கிறபடியால்
शेषकार्ये	இனி ஆகவேண்டிய காரியத்தில்
भवान्	தேவரீர்தான்
गतिः	ஸர்வாதிகாரமும் பெற்றுவிளங்குகிறவர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15815 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1140

एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥
सीतामोहनम्—ஸீதையை மோஹிப்பது

ततस्तमक्षोभ्यबलं लङ्काधिपतये चराः। सुवेले राघवं शैले निविष्टं प्रत्यवेदयन् ॥ १ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்
चराः	மற்றுமுள்ள வேவுகாரர்கள்,
सुवेले	ஸுவேல
शैले	மலையில்
राघवं	ராமனை
निविष्टं	வந்து தங்கிவிட்டவனாகவும்
तं	அதை
अक्षोभ्यबलं	கலக்கமுடியாத ஸேனையெனவும்
लङ्काधिपतये	இலங்கைமன்னனுக்கு
प्रत्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

चारणां रावणः श्रुत्वा प्राप्तं रामबलं महत् । जातोद्वेगोऽभवत्किंचित्सचिवानिदमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
महत्	பெரும்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
रामबलं	ராமரது ஸைன்யத்தை	जातोद्वेगः	அச்சம் கொண்டவன்
प्राप्तं	வந்து சேர்ந்துவிட்டதாய்	अभवत्	ஆனான்.
		सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து
		इदं	பின்வருமாறு
चारणां	சாரர்கள்மூலமாய்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

मन्त्रिणः शीघ्रमायान्तु सर्वे वै सुसमाहिताः । अयं नो मन्त्रकालो हि संप्राप्त इति राक्षसाः ॥

नः	நமக்கு	सुसमाहिताः	பக்திமான்களும்
मन्त्रकालः	மந்திராலோசனை பண்ணும் காலம்	मन्त्रिणः ये	மந்திரிமார்களுமான
		राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
अयं	இதோ	सर्वे	எல்லோரும்
संप्राप्तः	வந்துவிட்டது	शीघ्रं	காலதாமதமின்றி
इति हि	என்கிற காரணத்தால்	आयान्तु	வந்து சேரட்டும்.

तस्य तच्छासनं श्रुत्वा मन्त्रिणोऽभ्यागमन्द्रुतम् । ततः स मन्त्रयामास सचिवै राक्षसैः सह ॥

मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	अभ्यागमन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
तस्य	அவனது	सः	அவன்
तत्	அந்த	सचिवैः	மந்திரிகளான
शासनं	ஆஜ்ஞையை	राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடு கூட
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	ततः	அப்பொழுது
द्रुतं	விரைவில்	मन्त्रयामास	ஆலோசனைசெய்தான்.

मन्त्रयित्वा स दुर्धर्षः क्षमं यत्समनन्तरम् । विसर्जयित्वा सचिवान्प्रविवेश स्वमालयम् ॥

दुर्धर्षः	எவர்க்குமடங்கா	मन्त्रयित्वा	ஆலோசனை செய்துவிட்டு,
सः	அவன்		
समनन्तरं	உடனே ஆகவேண்டியதாய்	सचिवान्	மந்திரிகளை
		विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,
क्षमं	சமயத்திற்கேற்றதாயிருக்கிறது	स्वं	தனது
		आलयं	அரண்மனைக்கு
यत्	எதுவோ அதை	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

ततो राक्षसमाहूय विद्युज्जिह्वं महाबलम् । मायाविदं महामायः प्राविशद्यत्र मैथिली ॥ ६ ॥

महामायः	மஹா மாயாவியான அவன்	राक्षसं	அரக்கனை
		आहूय	அழைத்துக்கொண்டு
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	मैथिली	ஜானகியார்
महाबलं	மகாபலவானும்	यत्र	எங்கிருந்தனளோ அங்கு
मायाविदं	மாயாவித்தைகளை நன்கறிந்தவனுமான		
विद्युज्जिह्वं	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற	प्राविशत्	போய்ச்சேர்ந்தான்.

विद्युज्जिह्वं च मायाज्ञमब्रवीद्राक्षसाधिपः । मोहयिष्यावहे सीतां मायया जनकात्मजाम् ॥

राक्षसाधिपः	அரக்கர் மன்னன்	जनकात्मजां	ஜனகனின் மகளாகிய
मायाज्ञं	மாயையில் நிபுணனான	सीतां	ஸீதையை
विद्युज्जिह्वं च	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனைப் பார்த்து	मायया	மாயையால்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.	मोहयिष्यावहे	சிந்தை சிதறவடிப்போம்.

शिरो मायामयं गृह्य राघवस्य निशाचर । त्वं मां समुपतिष्ठस्व महच्च सशरं धनुः ॥८॥

निशाचर	அரக்கனே !	धनुः च	கோதண்டத்தையும்
त्वं	நீ	मायामयं	மாயாமயமாய்
राघवस्य	ராமனுடைய	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
शिरः	சிரசையும்	मां	என்னிடம்
सशरं	பாணத்தோடுகூடிய	समुपतिष्ठस्व	வந்துசேர்.
महत्	சிறந்த		

एवमुक्तस्तथेत्याह विद्युज्जिह्वो निशाचरः । तस्य तुष्टोऽभवद्राजा प्रददौ च विभूषणम् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	राजा	மன்னன்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	तुष्टः अभवत्	மனச்சந்துஷ்டி கொண்டான்.
विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனெ		
निशाचरः	அரக்கன்	तस्य	அவனுக்கு
तथा इति	'அங்ஙனமே செய்கின்றேன்' என்று	विभूषणं च	ஆபரணத்தையும்
आह	பதில் சொன்னான்.	प्रददौ	பரிசாய் அளித்தான்.

अशोकवनिकायां तु सीतादर्शनलालसः । नैर्ऋतानामधिपतिः संविवेश महाबलः ॥ १० ॥

महाबलः	மகா பலவானும்	नैर्ऋतानां	அரக்கர்களின்
सीतादर्शन-लालसः तु	ஸீதையைக்காண ஆவலுடனிருப்பவனுமான	अधिपतिः	மன்னன்
		अशोकवनिकायां	அசோகவனத்திற்குள்
		संविवेश	புகுந்தான்.

ततो दीनामदैन्यार्हां ददर्श धनदानुजः । अधोमुखीं शोकपरामुपविष्टां महीतले ॥ ११ ॥
भर्तारमेव ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम् । उपास्यमानां घोराभी राक्षसीभिरितस्ततः ॥
राक्षसीभिर्वृतां सीतां पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । उत्पातमेघजालाभिश्चन्द्ररेखामिवावृताम् ॥
भूषणैरुत्तमैः कैश्चिन्मङ्गलार्थमलंकृताम् । चरन्तीं मारुतोद्धूतां क्षिप्तां पुष्पलतामिव ॥ १४ ॥
हर्षशोकान्तरे मग्नां विषादस्य विलक्षणाम् । स्तिमितामिव गाम्भीर्यान्नदीं भागीरथीमिव ॥

धनदानुजः	குபேரன் தம்பி (ராவணன்)
पूर्णचन्द्रनिभाननां	முழுமதிபோன்ற திருமுகமண்டலத்தை பெற்றவளும்
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்
गतां	வந்துசேர்ந்து
मङ्गलार्थं	சுமங்கலி என்பதற்கறிகுறியாய்
उत्तमैः	அவசியமாய் அணிய வேண்டிய
कैश्चित्	சில (திருமங்கல்யம், சிலம்பு முதலிய)
भूषणैः	ஆபரணங்களால்
अलंकृतां	அலங்கரிக்கப்பட்டவளும்
अदैन्यार्हां	அவமரியாதையைக் கண்டிராதவளும்,
दीनां	எளியநிலைமையிலிருப்பவளும்
शोकपरां	சோகத்தில் முழுகி
अधोमुखीं	தலைகுனிந்து
महीतले	வெறுந்தரையில்
उपविष्टां	உட்கார்ந்துகொண்டு
भर्तारं एव	கணவர் ஒருவரையே
ध्यायन्तीं	ஸர்வமுமாய்க்கொண்டு தியானித்துக்கொண்டிருப்பவளும்,
इतस्ततः	எப்புறமும்
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்
वृतां	சூழப்பட்டு

घोराभिः	கொடிய
राक्षसीभिः	அரக்கிகளோடு
उपास्यमानां	காலங்கழித்துக்கொண்டிருப்பவளும்,
उत्पातमेघजालाभिः	அசுப சூசகமான மேகவரிசைகளால்
आवृतां	மூடுண்ட
चन्द्रलेखां इव	சந்திரகலைபோலிருப்பவளும்,
मारुतोद्धूतां	காற்றால் பிடுங்கப்பட்டு
क्षिप्तां	எறியப்பட்ட
पुष्पलतां इव	பூங்கொடி போலிருப்பவளும்
चरन्तीं	துடித்துக்கொண்டிருப்பவளும்
भागीरथीं	கங்கை
नदीं	நதியை
इव	போலவே
गाम्भीर्यात्	காம்பீரியத்தால்
इव	முற்றிலும்
स्तिमितां	நிம்மதிகொண்டவளும்,
विषादस्य	துக்கத்திற்கு
विलक्षणां	அப்புறப்பட்டவளும்
हर्षशोकान्तरे	சந்தோஷத்தையும் துக்கத்தையும் தவிர்த்த தன்மையில்
मग्नां	முழுகிக்கிடந்தவளுமான
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
ततः	அப்பொழுது
ददर्श	கண்டான்.

उपसृत्य ततः सीतां प्रहर्षं नाम कीर्तयन् । इदं च वचनं धृष्टमुवाच जनकात्मजाम् ॥१६॥

ततः	அப்பொழுது
प्रहर्षं	மிகச் சந்தோஷமாய்
नाम	பெயரை (சொல்லி)
कीर्तयन्	அழைத்துக்கொண்டு
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருச்செல்வியாகிய
सीतां च	ஸீதாதேவியாரையும்
उपसृत्य	அணுகி
इदं	பின்வரும்
धृष्टं	மனதையறுக்கும்
वचनं	சொல்லை
उवाच	சொன்னான்.

सान्त्व्यमाना मया भद्रे यमुपाश्रित्य वल्गसे । खरहन्ता स ते भर्ता राघवः समरे हतः ॥

भद्रे	பாக்கியவதியே !	वल्गसे	பெருமை பாராட்டிவருகிறாயோ
मया	என்னால்	सः	அந்த
सान्त्व्यमाना	எவ்வளவோ நல்வார்த்தை சொல்லி வேண்டப்படுகிற நீ	खरहन्ता	கரனைக் கொன்ற,
यं	எவனை	ते भर्ता	உனது கணவனான
उपाश्रित्य	உன்னுடையவனாகக் கொண்டு	राघवः	ராமன்
		समरे हतः	போரில் கொன்றுவிடப்பட்டான்.

छिन्नं ते सर्वतो मूलं दर्पस्ते विहतो मया । व्यसनेनात्मनः सीते मम भार्या भविष्यसि ॥

ते	உனது	सीते	ஸீதே !
मूलं	ஆதாரவானது	आत्मनः	உனது
सर्वतः	அடியோடு	व्यसनेन	பாடெல்லாம் பயனற்றதாகிவிட்டபடியால்
छिन्नं	விலக்கப்பட்டு விட்டது.	मम	எனக்கு
ते दर्पः	உனது கர்வம்	भार्या	மனைவியாய்
मया	என்னால்	भविष्यसि	இனி ஆகிவிடுவாய்.
विहतः	நிஷ்ப்ரயோஜனமாய் ஆகிவிட்டது.		

विसृजेमां मतिं मूढे किं मृतेन करिष्यसि । भद्रे त्वं भव भार्याणां सर्वासामीश्वरी मम ॥

मूढे	பேதாய் !	भद्रे	பாக்கியவதியே !
इमां मतिं	இந்த மனோபாவத்தை	मम	எனது
विसृज	ஒழித்து விடு.	भार्याणां	மனைவிமார்கள்
मृतेन	இறந்தவனைக் கொண்டு	सर्वासां	யாவருக்கும்
किं करिष्यसि	நீ என்ன செய்ய முடியும் ?	ईश्वरी	தலைவியாக
		त्वं भव	நீ ஆகுவாயாக.

अल्पपुण्ये निवृत्तार्थे मूढे पण्डितमानिनि । शृणु भर्तृवधं सीते घोरं वृत्रवधं यथा ।२०॥

अल्पपुण्ये	புண்ணியத்தை வேண்டுமளவு செய்யாதவளே !	मूढे सीते	அசடாகிய ஸீதே !
निवृत्तार्थे	எதிர்பார்த்தவண்ணமே மாறியவளே !	घोरं	கொடிய
पण्डितमानिनि	எல்லாமறிந்தவளென்ற அகந்தை கொண்ட	वृत्रवधं	விருத்திராசுரனதுவதத்தை
		यथा	போன்ற
		भर्तृवधं	கணவன் வதையைப் பற்றி
		शृणु	(சொல்லுமெனக்குசெவிகொடுத்துக்) கேள்.

समायातः समुद्रान्तं मां हन्तुं किल राघवः । वानरेन्द्रप्रणीतेन बलेन महता वृतः ॥२१॥

राघवः	ராமன்	महता	பெரும்
मां किल	என்னையே	बलेन	ஸேனையால்
हन्तुं	கொல்ல	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
वानरेन्द्रप्रणीतेन	வானரனால் நடத்திவரப்பட்ட	समुद्रान्तं	சமுத்திரக்கரைக்கு
		समायातः	வந்துசேர்ந்தான்.

स निविष्टः समुद्रस्य पीड्य तीरमथोत्तरम् । बलेन महता रामो व्रजत्यस्तं दिवाकरे ॥ २२ ॥

सः	அந்த	उत्तरं तीरं	வடக்குக் கரையில்
रामः	ராமன்	महता	பெரும்
दिवाकरे	சூரியன்	बलेन	ஸைன்யத்தால்
अस्तं व्रजति	அஸ்தமிக்கிற வேளை	पीड्य अथ	முற்றுகையிட்டு
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது [யில்	निविष्टः	தங்கினன்.

अथाध्वनि परिश्रान्तमर्धरात्रे स्थितं बलम् । सुखसंसुप्तमासाद्य चारितं प्रथमं चरैः ॥ २३ ॥

अथ	அப்பொழுது	स्थितं	இருந்த
अध्वनि	வழிநடந்து	बलं	ஸேனையானது
परिश्रान्तं	இளைப்புற்று	प्रथमं	முதலில்
अर्धरात्रे	பாதிராத்திரியில்	चरैः	ஒற்றர்களால்
सुखसंसुप्तं	மெய்மறந்து நித்திரை செய்துகொண்டு	आसाद्य	கிட்டி
		चारितम्	வேவு பார்க்கப்பட்டது.

तत्प्रहस्तप्रणीतेन बलेन महता मम । बलमस्य हतं रात्रौ यत्र रामः सलक्ष्मणः ॥ २४ ॥

रामः	ராமன்	प्रहस्तप्रणीतेन	பிரகஸ்தனால் நடத்தப்பெற்ற
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன்		
यत्र	எங்கிருந்தானோ அவ்	मम	எனது
रात्रौ	இரவில் [விடத்தில்	महता	பெரும்
अस्य	இவனது	बलेन	ஸைன்யத்தால்
तत् बलं	அந்த ஸேனை	हतम्	மடியச்செய்யப்பட்டது.

पट्टिशान्परिघांश्चक्रान्दण्डान्खड्गान्महायसान् । बाणजालानि शूलानि भास्वरान् कूटमुद्गरान्
यष्टीश्च तोमराञ्छक्तीश्चक्राणि मुसलानि च । उद्यम्योद्यम्य रक्षोभिर्वानरेषु निपातिताः ॥

पट्टिशान्	பட்டாக்கத்திகளையும்	यष्टीः	கழிகளையும்,
परिघान्	உழலைத்தடிகளையும்,	तोमरान्	தோமரங்களையும்
चक्रान्	சிறிய சக்கரங்களையும்	शक्तीः	வேலாயுதங்களையும்
दण्डान्	தடிகளையும்,	चक्राणि च	பெரிய சக்கரங்களையும்
खड्गान्	கத்திகளையும்,		
महायसान्	பெரும்இரும்புத்தடிகளையும்,	मुसलानि च	உலக்கைகளையும்
बाणजालानि	பாணவரிசைகளையும்	उद्यम्य उद्यम्य	தூக்கித்தூக்கி
शूलानि	சூலங்களையும்	रक्षोभिः	அரக்கர்களரல்
भास्वरान्	ஒளிர்கின்ற	वानरेषु	வானரர்கள்மீது
कूटमुद्गरान्	இருப்புப்பூணிட்ட முக்கரமென்னும் ஆயுதங்களையும்	निपातिताः	தாக்கப்பட்டது.

अथ सुप्तस्य रामस्य प्रहस्तेन प्रमाथिना । असक्तं कृतहस्तेन शिरश्छिन्नं महासिना ।।२७।।

अथ	அப்பொழுது	रामस्य	ராமனது
प्रमाथिना	யாரையும் கதறவடிக்கும்	शिरः	தலையானது
		महासिना	பெருங்கத்தியால்
कृतहस्तेन	கைதேர்ந்த	असक्तं	இடையூறுக்கிடங்கொடாதபடி
प्रहस्तेन	ப்ரஹஸ்தனால்		
सुप्तस्य	நன்றாகத் தூங்கிக்கொண்டிருந்த	छिन्नम्	வெட்டித்தள்ளிவிடப்பட்டது.

विभीषणः समुत्पत्य निगृहीतो यदृच्छया । दिशः प्रव्राजितः सर्वैर्लक्ष्मणः प्लवगैः सह ।।

विभीषणः	விபீஷணன்	प्लवगैः	வானரர்கள்
समुत्पत्य	மேல் விழுந்து தாக்கி	सर्वैः सह	எல்லாரோடுங்கூட
यदृच्छया	தற்செயலாய்	दिशः	தூரதேசத்திற்கு
निगृहीतः	சிறைப்படுத்தப்பட்டான்.	प्रव्राजितः	துரத்திவிடப்பட்டான்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்		

सुग्रीवो ग्रीवया सीते भग्नया प्लवगाधिपः । निरस्तहनुकः शेते हनुमान् राक्षसैर्हतः ।।२९।।

सीते	ஸீதே!	हनुमान्	ஹனுமான்
प्लवगाधिपः	வானரமன்னனான	निरस्तहनुकः	கன்னம்முறிந்தவனாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்,	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भग्नया ग्रीवया	முறிந்த கழுத்துடன்	हतः	கொல்லப்பட்டுவிட்டான்.
शेते	நெடுந்துயில் கொண்டுவிட்டான்.		

जाम्बवानथ जानुभ्यामुत्पतन्निहतो युधि । पट्टिशैर्बहुभिश्छिन्नो निकृत्तः पादपो यथा ।।

युधि	போரில்	छिन्नः	வெட்டப்பட்டு
जानुभ्यां	இரு முழங்கால்களையுங்கொண்டு	निकृत्तः	வெட்டிவீழ்த்தப்பட்ட
उत्पतन्	தாக்கும்	पादपः यथा	மரமென
जाम्बवान् अथ	ஜாம்பவானும்	निहतः	கொன்று சாய்த்துவிடப்பட்டான்.
बहुभिः पट्टिशैः	பலபட்டாக்கத்திகளால்		

मैन्दश्च द्विविदश्चोभौ निहतौ वानरर्षभौ । निश्वसन्तौ रुदन्तौ च रुधिरेण परिप्लुतौ ।।
असिना व्यायतौ छिन्नौ मध्ये ह्यरिनिषूदनौ ।। ३१ ।।

व्यायतौ	மகாசக்திமான்களும்,	असिना	கத்தியால்
अरिनिषूदनौ	சத்துருசம்ஹாரகர்களும்	छिन्नौ	வெட்டப்பட்டவர்களாய்
		रुधिरेण	ரத்தத்தால்
वानरर्षभौ	வானரோத்தமர்களுமான	परिप्लुतौ	பூசப்பட்டவர்களாய்
		रुदन्तौ	அழுதுகொண்டு
मैन्दः च	மைந்தனென்பவனும்	निश्वसन्तौ च	பெருமூச்சுவிடுகின்றவர்களாய்
द्विविदः च	துவிதனென்பவனுமான		
उभौ हि	இருவர்களும்	निहतौ	கொன்றுவீழ்த்தப்பட்டார்கள்.
मध्ये	இடையிலே		

अनुतिष्ठति मेदिन्यां पनसः पनसो यथा ॥ ३२ ॥

पनसः	பனஸன்	पनसः यथा	பலாப்பழமென பிளவுண்டு
मेदिन्यां	பூமியில்	अनुतिष्ठति	கிடக்கிறான்.

नाराचैर्बहुभिश्छिन्नः शेते दर्यां दरीमुखः ॥ ३३ ॥

दरीमुखः	தரீமுகன்	छिन्नः	துண்டிக்கப்பட்டவ[ராய்
बहुभिः	பல	दर्यां	பள்ளத்தாக்கில்
नाराचैः	நாராச பாணங்களால்	शेते	விழுந்துகிடக்கின்றான்.

कुमुदस्तु महातेजा निष्कूजः सायकैः कृतः ॥ ३४ ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	निष्कूजः	பேச்சுமூச்சு ஒழிந்த வனாக
कुमुदः तु	குமுதனும்		
सायकैः	பாணங்களால்	कृतः	செய்யப்பட்டான்.

अङ्गदो बहुभिश्छिन्नः शरैरासाद्य राक्षसैः । पतितो रुधिरोद्गारी क्षितौ निपतिताङ्गदः ॥

अङ्गदः	அங்கதன்	निपतिताङ्गदः	தோள்வளைகள் சிதறிக்கிடக்க
राक्षसैः	அரக்கர்களால்		
आसाद्य	கிட்டி	रुधिरोद्गारी	இரத்தத்தை கக்கிக் கொண்டு
बहुभिः शरैः	பல பாணங்களால்		
छिन्नः	துண்டிக்கப்பட்டவனாய்	क्षितौ	பூமியில்
		पतितः	வீழ்த்தப்பட்டான்.

हरयो मथिता नागै रथजातैस्तथाऽपरे । शायिता मृदिताश्चाश्वैर्वायुवेगैरिवाम्बुदाः॥३६॥

तथा	அப்படியே	अम्बुदाः	மேகங்கள்
अपरे	மற்றுமுள்ள	इव	போலவே
हरयः	வானரர்கள்	मृदिताः	துகைக்கப்பட்டு
नागैः	யானைகளாலும்	मथिताः	கொல்லப்பட்டு
रथजातैः	ரதவரிசைகளாலும்	शायिताः	படுக்கச்செய்யப்பட்டார்கள்.
अश्वैः च	குதிரைகளாலும்		
वायुवेगैः	புயற்காற்றுகளால்		

प्रहताश्चापरे त्रस्ता हन्यमाना जघन्यतः । अभिद्रुतास्तु रक्षोभिः सिंहैरिव महाद्विपाः ॥

त्रस्ताः	பயந்துகிடந்த	अभिद्रुताः	துரத்தப்பட்டவர்களாய்
अपरे	மற்றவர்கள்,		
सिंहैः	சிங்கங்களால்	जघन्यतः	பின்பக்கங்களில்
महाद्विपाः	பெரும் யானைகள்	प्रहताः च	புடைக்கப்பட்டவர்களாய்
इव	போலவே,		
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	हन्यमानाः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

सागरे पतिताः केचित्केचिद्गगनमाश्रिताः । ऋक्षा वृक्षानुपारूढा वानरीं वृत्तिमाश्रिताः ।।

केचित्	சிலர்	ऋक्षाः	கரடிகள்
सागरे	சமுத்திரத்தில்	वानरीं	வானரர்களது
पतिताः	வீழ்ந்து மாண்டார்கள்.	वृत्ति	செய்கையை
केचित्	சிலர்	आश्रिताः	அனுஷ்டித்தவர்களாய்
गगनं	ஆகாயத்தில்	वृक्षान्	மரங்களில்
आश्रिताः	கிளம்பி ஓடிவிட்டார்கள்.	उपारूढाः	ஏறிக்கொண்டுவிட்டார்கள்.

सागरस्य च तीरेषु शैलेषु च वनेषु च । पिङ्गलास्ते विरूपाक्षैर्बहुभिर्बहवो हताः ।।३९।।

सागरस्य	சமுத்திரத்தினது	बहवः	பல
तीरेषु	கரைகளிலும்	पिङ्गलाः च	வானரர்களும்
शैलेषु च	மலைகளிலும்	बहुभिः	பல
वनेषु च	வனங்களிலும்	विरूपाक्षैः	அரக்கர்களால்
ते	அந்த	हताः	கொல்லப்பட்டுவிட்டார்கள்.

एवं तव हतो भर्ता ससैन्यो मम सेनया । क्षतजार्द्रं रजोध्वस्तमिदं चास्याहृतं शिरः ।।४०।।

मम	எனது	क्षतजार्द्रं	குறுதிவழிந்ததும்
सेनया	ஸேனையால்	रजोध्वस्तं	புழுதிபடிந்ததுமான
तव	உனது	अस्य	இவனது
भर्ता	கணவன்	शिरः च	தலையும்
ससैन्यः	சைன்யங்களோடு [கூட	इदं	இதோ
एवं	இவ்விதம்	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.
हतः	கொல்லப்பட்டுவிட்டான்.		

ततः परमदुर्धर्षो रावणो राक्षसाधिपः । सीतायामुपशृण्वन्त्यां राक्षसीमिदमब्रवीत् ।।४१।।

ततः	அதன் பிறகு	सीतायां	ஸீதை
परमदुर्धर्षः	மகா முரடனான	उपशृण्वन्त्यां	கேட்கும்படி
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான	राक्षसीं	ஓர் அரக்கியைப் பார்[த்து
रावणः	ராவணன்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	ஆஜ்ஞாபித்தான்,

राक्षसं क्रूरकर्माणं विद्युज्जिह्वं त्वमानय । येन तद्राघवशिरः संग्रामात्स्वयमाहृतम् ।। ४२ ।।

येन	எவனால்	क्रूरकर्माणं	கடுந்தொழில்புரியும்
तत्	அந்த	विद्युज्जिह्वं	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற
राघवशिरः	ராமன் தலை	राक्षसं	அரக்கனை
संग्रामात्	போர்க்களத்திலிருந்து	त्वं	நீ
स्वयं	நேரில்	आनय	அழைத்துவா.
आहृतं	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறதோ, அந்த		

विद्युज्जिह्वस्ततो गृह्य शिरस्तत्सशरासनम् । प्रणामं शिरसा कृत्वा रावणस्याग्रतः स्थितः ॥

ततः — அதனால்
विद्युज्जिह्वः — வித்யுஜ்ஜிஹ்வன்
तत् — அந்த
शिरः — தலையை
सशरासनं — வில்லுடன்கூட
गृह्य — கையில் வைத்துக் கொண்டு
रावणस्य — ராவணனுக்கு
शिरसा — முடிதாழ்த்தி
प्रणामं — நமஸ்காரத்தை
कृत्वा — செய்துவிட்டு,
अग्रतः — முன்னிலையில்
स्थितः — காத்துநின்றான்.

तमब्रवीत्ततो राजा रावणो राक्षसं स्थितम् । विद्युज्जिह्वं महाजिह्वं समीपपरिवर्तिनम् ॥

ततः — அப்பொழுது
रावणः राजा — ராவணமன்னன்,
समीपपरिवर्तिनं — முன்னிலையில் வந்து சேர்ந்து
स्थितं — காத்துநின்றுகொண்டிருந்த
महाजिह्वं — நீண்ட நாக்குடைய
विद्युज्जिह्वं — வித்யுஜ்ஜிஹ்வனென்ற
तं राक्षसं — அந்த அரக்கனைப் பார்த்து
अब्रवीत् — கட்டளையிட்டான்.

अग्रतः कुरु सीतायाः शीघ्रं दाशरथेः शिरः । अवस्थां पश्चिमां भर्तुः कृपणा साधु पश्यतु ॥

दाशरथेः शिरः — ராமனது தலையை
शीघ्रं — காலதாமதமின்றி
सीतायाः — ஸீதையின்
अग्रतः कुरु — முன்னிலையில் வை.
भर्तुः — கணவனது
पश्चिमां अवस्थां — மரணதசையை
कृपणा — தன்னால் இனிசெய்யக் கூடியதொன்றுமில்லை யென்று உணர்கின் றவளாய் அவள்
साधु — சந்தேகமற
पश्यतु — நேரில் பார்க்கட்டும்.

एवमुक्तं तु तद्रक्षः शिरस्तत्प्रियदर्शनम् । उपनिक्षिप्य सीतायाः क्षिप्रमन्तरधीयत ॥ ४३ ॥

एवं — இங்ஙனம்
उक्तं — நியமனம்பெற்ற
तत् — அந்த
रक्षः — அரக்கன்
तु — அப்போது
प्रियदर्शनं — அழகுற்று விளங்கிய
तत् — அந்த
शिरः — தலையை
सीतायाः — ஸீதையின்
उपनिक्षिप्य — கண்முன் வைத்து
क्षिप्रं — தக்ஷணமே [விட்டு
अन्तरधीयत — மறைந்துவிட்டான்.

रावणश्चापि चिक्षेप भास्वरं कार्मुकं महत् । त्रिषु लोकेषु विख्यातं सीतामिदमुवाच ह ॥

रावणः — ராவணன்
त्रिषु लोकेषु — மூவுலகங்களிலும்
विख्यातं — பிரசித்திபெற்றதும்,
महत् — பூஜார்ஹமானதும்,
भास्वरं च — ஒளிகொண்டு விளங்குகிறதுமான
कार्मुकं — கோதண்டத்தை
चिक्षेप — தன் கையிலெடுத்து வைத்துக்கொண் டான்.
अपि च — அதன்மேல்
सीतां — ஸீதாதேவியைப் பார் [த்து
इदं — பின்வருமாறு
उवाच ह — மொழிந்தான்.

इदं तत्तव रामस्य कार्मुकं ज्यासमायुतम् । इह प्रहस्तेनानीतं हत्वा तं निशि मानुषम् ॥

इदं	இது	निशि	இரவில்
तव	உனது	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
रामस्य	ராமனது	इह	இப்பொழுது
ज्यासमायुतं	நாணேற்றப்பட்ட	तत्	அது
कार्मुकं	கோதண்டம்.	प्रहस्तेन	பிரஹஸ்தனல்
मानुषं	மானிடனை	आनीतम्	கொண்டுவரப்பட்
तं	அவனை		டிருக்கிறது.

स विद्युजिह्वेन सहैव तच्छिरो धनुश्च भूमौ विनिकीर्य रावणः ।
विदेहराजस्य सुतां यशस्विनीं ततोऽब्रवीत्तां भव मे वशानुगा ॥ ४९ ॥

सः	அந்த	ततः	அதன்மேல்
रावणः	ராவணன்	विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது
विद्युजिह्वेन	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனேடு	यशस्विनीं	மகாபுகழ்படைத்த
सहैव	கூடவே	सुतां	புதல்வியான
तत्	அந்த	तां	அவளைப்பார்த்து
शिरः	தலையையும்	मे	"எனக்கு
धनुः च	வில்லையும்	वशानुगा	அடங்கிநடக்கிறவளாக
भूमौ	தரையில்	भव	ஆகிவிடு" என்று
विनिकीर्य	வீசித்தள்ளிவிட்டு	अब्रवीत्	சொல்லிமுடித்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15864 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1189

द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

सीताविलापः—ஸீதாவிலாபம்

सा सीता तच्छिरो दृष्ट्वा तच्च कार्मुकमुत्तमम् । सुग्रीवप्रीतिसंसर्गमाख्यातं च हनूमता ॥
नयने मुखवर्णं च भर्तुस्तत्सदृशं मुखम् । केशान्केशान्तदेशं च तं च चूडामणिं शुभम् ॥
एतैः सर्वैरभिज्ञानैरभिज्ञाय सुदुःखिता । विजगर्हेऽत्र कैकेयीं क्रोशन्ती कुररी यथा ॥ ३ ॥

सा	அந்த	कार्मुकं च	கோதண்டத்தையும்
सीता	ஸீதாதேவியார்	हनूमता	ஹனுமாரால்
तत्	அந்த	आख्यातं	தெரிவிக்கப்பட்ட
शिरः	தலையையும்	सुग्रीवप्रीति- संसर्गं च	ஸுக்ரீவனதுபக்தியின் பயனுய் விளைந்த
तत्	அந்த		கூட்டுறவையும்
उत्तमं	உத்தமமான		

नयने	கண்களிரண்டையும்
मुखवर्णं च	முகத்தின் ஒளியையும்
तत्सदृशं	அதற்கே ஈடாகிய
भर्तुः	கணவரது
मुखं	முகத்தையும்
केशान्	கேசங்களையும்
केशान्तदेशं च	நெற்றியையும்
तं	அந்த
शुभं	அழகிய
चूडामणिं च	சூடாமணியையும்
दृष्ट्वा	கவனித்து,
एतैः	இந்த
सर्वैः	எல்லா
अभिज्ञानैः	அடையாளங்களால்
अभिज्ञाय	நம்பி
सुदुःखिता	மிக மனம் நொந்தவளாகி,
कुररी	அழுகுரல் இன்றில்
यथा	போலவே
क्रोशन्ती	அழுகின்றவளாய்
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
कैकेयीं	கைகேயீ தேவியாரைப் பற்றி
विजगर्हे	பின்கண்டபடி மனக்குறையுற்றாள்.

सकामा भव कैकेयि हतोऽयं कुलनन्दनः । कुलमुत्सादितं सर्वं त्वया कलहशीलया ॥

कैकेयि	கைகேயி!
सकामा	உத்தேசம் நிறைவேறினவளாக
भव	ஆகு.
कुलनन्दनः	குலவிளக்காகும்
अयं	இவர்
हतः	கொல்லப்பட்டார்.
कुलं	குலம்
सर्वं	எல்லாமும்
कलहशीलया	கலகமொன்றையே தொழிலாகவுடைய
त्वया	உம்மால்
उत्सादितम्	வேருடனழிக்கப்பட்டது.

आर्येण किं ते कैकेयि कृतं रामेण विप्रियम् । यन्मया चीरवसनस्त्वया प्रस्थापितो वनम् ॥

कैकेयि	கைகேயி!
यत्	எக்காரணத்தால்
त्वया	உம்மால்
चीरवसनः	மரவுரியணிந்தவராய்
वनं	காட்டிற்கு
मया	என்னோடு
प्रस्थापितः	அனுப்பப்பட்டாரோ அப்படிப்பட்ட
विप्रियं	அடாத காரியம்
ते	உமக்கு
आर्येण	எல்லா தர்மங்களிலும் எக்காலத்திலும் வழுவாது நடக்கும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
कृतं	செய்யப்பட்டது
किम्	என்ன?

एवमुक्त्वा तु वैदेही वेपमाना तपस्विनी । जगाम जगतीं बाला छिन्ना तु कदली यथा ॥

बाला	மஹா பரிசுத்தையும்
तपस्विनी	மஹா கஷ்டதசையிலிருக்கிறவளுமான
वैदेही तु	ஜானகீதேவியாரும்
वेपमाना	உடல் நடுங்கி
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा तु	சொல்லிவிட்டு
छिन्ना	வெட்டப்பட்ட
कदली	வாழைமரம்
यथा	போலவே
जगतीं	பூமியில்
जगाम	விழுந்துவிட்டாள்.

सा मुहूर्तात्समाश्वस्य प्रतिलभ्य च चेतनाम् । तच्छिरः समुपाघ्राय विललापायतेक्षणा ॥

आयतेक्षणा	நெடுங்கண்ணளான
सा	அவள்
मुहूर्तात्	சிறிதுநேரத்திற்குள்
समाश्वस्य	மூர்ச்சைதெளிந்து
चेतनां च	தன்னறிவையும்
प्रतिलभ्य	அடைந்து
तत् शिरः	அந்தத் தலையை
समुपाघ्राय	முகர்ந்து
विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி அழுதாள்.

हा हताऽस्मि महाबाहो वीरव्रतमनुव्रत । इमां ते पश्चिमावस्थां गताऽस्मि विधवा कृता ॥

महाबाहो	மகாபாகுவே!
वीरव्रतं अनुव्रत	போரில் வீரனயிருக்கும் விரதமொன்றையே கைக்கொண்டவரே!
हा	அந்தோ!
हता अस्मि	நான் கெட்டேனே!
ते	தேவரீரது
इमां	இந்த
पश्चिमावस्थां	மரணஸ்திதியை
गता अस्मि	பார்த்தவளாகிறேனே!
विधवा कृता	கணவனை யிழக்கப் பெற்றேனே!

प्रथमं मरणं नार्या भर्तुर्वैगुण्यमुच्यते । सुवृत्त साधुवृत्तायाः संवृत्तस्त्वं ममाग्रतः ॥ ९ ॥

भर्तुः	கணவனுக்கு
प्रथमं	முதலில்
मरणं	மரணமென்பது
नार्याः	மனைவியினுடைய
वैगुण्यं	புண்ணியபாக்கியத்தின் குறையென
उच्यते	சாஸ்திரங்களில் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது.
सुवृत्त	மகா புண்ணியாத்மாவே!
त्वं	தேவரீர்
साधुवृत्तायाः	தர்மானுஷ்டானமுள்ள
मम	அடியாளுக்கு
अग्रतः	முந்தியே
संवृत्तः	போய்விட்டீர்.

दुःखाद्दुःखं प्रपन्नाया मग्नायाः शोकसागरे । यो हि मामुद्यतस्त्रातुं सोऽपि त्वं विनिपातितः ॥

दुःखात्	துக்கத்தின்மேல்
दुःखं	துக்கத்தை
प्रपन्नायाः	அடைந்து
शोकसागरे	சோகஸாகரத்தில்
मग्नायाः	மூழ்கிக்கிடக்கையில்
मां	அடியாளை
यः	எவரொருவர்
त्रातुं	தூக்கிவிட
उद्यतः हि	யத்தனித்தாரோ
सः	அந்த
त्वं अपि	தேவரீரும்
विनिपातितः	ஒழித்துவிடப்பட்டீர்.

सा श्वश्रूर्मम कौसल्या त्वया पुत्रेण राघव । वत्सेनेव यथा धेनुर्विवत्सा वत्सला कृता ॥

राघव	ஸ்ரீராம!
पुत्रेण त्वया	புதல்வராகிய தேவரீரால்,
मम	எனக்கு
श्वश्रूः	மாமியாரும்,
वत्सला	நினைவெல்லாம் புத்திரன்மீதே உள்ளவளுமான
सा	அந்த
कौसल्या	கோசலைதேவியார்
धेनुः	ஒரு பசு
वत्सेन यथा इव	கன்றைவிட்டுப் பிரிக்கப்பட்டாலெவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विवत्सा	ஒரே பிள்ளையுமிழந்தவளாக
कृता	செய்யப்பட்டனள்.

आदिष्टं दीर्घमायुस्ते यैरचिन्त्यपराक्रम । अनृतं वचनं तेषामल्पायुरसि राघव ॥ १२ ॥

अचिन्त्य-पराक्रम	இவ்வளவெனவும் இத்தன்மையதெனவும் அறியமுடியாத பராக்கிரமம் பெற்ற
राघव	ஸ்ரீராம!
अल्पायुः	அற்ப ஆயிளுள்ள
असि	இருக்கின்றீர். [வராய்
ते	தேவரீருக்கு
दीर्घं	தீர்க்கமான
आयुः	ஆயுளுளென்று
यैः	எவர்களால்
आदिष्टं	முன் கூறப்பட்டதோ
तेषां वचनं	அவர்களுடைய வாக்கு
अनृतम्	பொய்யாக முடிந்தது.

अथवा नश्यति प्रज्ञा प्राज्ञस्यापि सतस्तव । पचत्येनं यथा कालो भूतानां प्रभवो ह्ययम् ॥

सतः	புண்ணியாத்மாவும்
प्राज्ञस्य	மஹா நுண்ணறிவாளருமான
तव अपि	தேவரீருக்கும்
प्रज्ञा	முன்னெச்சரிக்கை என்பது
नश्यति	இல்லாதிருந்திருக்கிறது;
अथवा	இது ஒரு ஆச்சர்யம் இல்லை.
यथा	ஏனென்றல்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு
प्रभवः	எதையும் விளைவிக்கிற
अयं	இந்த
कालः	ஸர்வேச்வரன்
एनं	இந்த
हि	தேவரீரையும்
पचति	அனுபவிக்கச் செய்கிறார்.

अदृष्टं मृत्युमापन्नः कस्मात्त्वं नयशास्त्रवित् । व्यसनानामुपायज्ञः कुशलो ह्यसि वर्जने ॥

नयशास्त्रवित्	"ராஜதந்திரங்களைப் பற்றிய சாஸ்திரங்களில் நிபுணரும்
व्यसनानां	ஸம்பவிக்கக்கூடிய ஆபத்துக்களை
वर्जने	விளையாதபடி விலக்கும் விஷயத்தில்
उपायज्ञः	உபாயங்களை அறிந்த
कुशलः	சாமர்த்தியசாலியுமான
त्वं	தேவரீர்
कस्मात् हि	எக்காரணத்தால் தானே
अदृष्टं	ஜாக்கிரதையுடன் தவிர்க்கக்கூடிய
मृत्युं	மரணத்தை
आपन्नः असि	அடைந்தவராகின்றீர்.

तथा त्वं संपरिष्वज्य रौद्र्याऽतिनृशंसया । कालरात्र्या ममाच्छिद्य हृतः कमललोचनः ॥

कमललोचनः	தாமரைக்கண்ணரான
त्वं	தேவரீர்
तथा	அப்படியிருப்பதால்
रौद्रया	கொடியவளும்
अतिनृशंसया	ஈவிரக்கமில்லாதவளுமான
कालरात्र्या	காளராத்திரி என்பவளால்
मम	என்னிடமிருந்து
आच्छिद्य	பிரித்துவிட்டு
संपरिष्वज्य	நன்கு தழுவிக்கொண்டு
हृतः	கொண்டு போகப்பட்டுவிட்டீர்.

उपशेषे महाबाहो मां विहाय तपस्विनीम्। प्रियामिव शुभां नारीं पृथिवीं पुरुषर्षभ ॥

महाबाहो	மகாபாகுவே!	विहाय	துறந்து
पुरुषर्षभ	புருஷோத்தமா!	शुभां	பாக்கியசாலியான
तपस्विनीं	பதியைக்காணாது கத[றும்	पृथिवीं नारीं	நிலமகளை
प्रियां	தர்மபத்னியான	उपशेषे इव	ஏற்றுக்கொண்டிருக்கின்றீர்போலும்.
मां	அடியாளை		

अर्चितं सततं यत्नाद्गन्धमाल्यैर्मया तव। इदं ते मत्प्रियं वीर धनुः काञ्चनभूषणम् ॥१७॥

वीर	நாதா!	गन्धमाल्यैः	சந்தனபுஷ்பாதிக[ளால்
ते	தேவரீருக்கும்	यत्नात्	பக்தியுடன்
मत्प्रियं	எனக்கும் செல்வமானதும்	सततं	எப்பொழுதும்
काञ्चनभूषणं	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பெற்றதும்	अर्चितं	அர்ச்சிக்கப்பட்டது[மான
मया	என்னால்	तव	தேவரீரது
		धनुः	கோதண்டம்
		इदम्	இது.

पिता दशरथेन त्वं श्वशुरेण ममानघ। सर्वैश्च पितृभिः सार्धं नूनं स्वर्गे समागतः ॥१८॥

अनघ	பாபங்களை நினையா[தவரே!	पितृभिः	பித்ருக்கள்
पिता	தந்தையும்	सर्वैः च सार्धं	எல்லோருடனும் கூட
मम	எனது	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
श्वशुरेण	மாமனாருமான	त्वं	தேவரீர்
दशरथेन	தசரதரோடும்	समागतः नूनम्	சேர்ந்துவிட்டீரோ?

दिवि नक्षत्रभूतस्त्वं महत्कर्मकृतां प्रियम्। पुण्यं राजर्षिवंशं त्वमात्मनः समुपेक्षसे ॥१९॥

दिवि	ஆகாயத்தில்	आत्मनः	தேவரீருடையதும்
त्वं	தேவரீர்	पुण्यं	பரிசுத்தமானதும்
नक्षत्रभूतः	நக்ஷத்திர உருவங்கொண்டுவிட்டீர்.	प्रियं	கிடைத்தற்கரியதுமான
महत्कर्मकृतां	மகத்தான புண்ணிய கர்மங்களைப் புரிந்தவர்களுடையவும்	राजर्षिवंशं	ராஜரிஷிகுலத்தை
		त्वं	தேவரீர்
		समुपेक्षसे	அசட்டைசெய்கிறீர்.

किं मां न प्रेक्षसे राजन्किं मां न प्रतिभाषसे। बालां बाल्येन संप्राप्तां भार्यां मां सहचारिणीम्॥

राजन्	என்னரசே!	सहचारिणीं	எக்காரியங்களிலும் கூடவேயிருந்து நடத்தவேண்டிய
मां	என்னை	भार्यां	தர்மபத்னியான
किं	ஏன்	मां	என்னிடம்
प्रेक्षसे न	கண்ணெடுத்தும் பாராதிருக்கின்றீர்?	किं	ஏனோ
बाल्येन संप्राप्तां	இளமைப்பருவமுற்ற	न प्रतिभाषसे	மறுமொழி கூறாதிருக்கின்றீர்?
बालां	பேதையாகிய		
मां	என்னிடம்		

संश्रुतं गृह्णता पाणिं चरिष्यामीति यत्त्वया । स्मर तन्मम काकुत्स्थ नय मामपि दुःखिताम् ॥

पाणिं गृह्णता	மணம்கொண்ட	तत्	அதை
त्वया	தேவரீரால்	स्मर	நினைவுகூர்ந்தருளும்
चरिष्यामि	'எதையும்கூடவே	काकुत्स्थ	ககுத்த குலத்தவரே!
इति	என்று [செய்வேன்.'	दुःखितां	பிரிவால் துயருறும்
यत्	எது	मां अपि	என்னையும்
मम	அடியாளுக்கு	नय	அழைத்துக்கொள்வீராக.
संश्रुतं	வாக்களிக்கப்பட்டதோ		

कस्मान्मामपहाय त्वं गतो गतिमतां वर । अस्माल्लोकादमुं लोकं त्यक्त्वा मामपि दुःखिताम् ॥

गतिमतां वर	நெறிமுறையுள்ளாருள் உத்தமனே!	मां त्यक्त्वा अपि	என்னை மறந்தும்
त्वं	தேவரீர்	अस्मात्	இந்த
मां	என்னை	लोकात्	லோகத்திலிருந்து
अपहाय	துறந்தும்	अमुं लोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
दुःखितां	பிரிவால் துயருறும்	कस्मात्	எக்காரணத்தால்
		गतः	சென்றுவிட்டீர்?

कल्याणैरुचितं यत्तत्परिष्वक्तं मयैव तु । क्रव्यादैस्तच्छरीरं ते नूनं विपरिकृष्यते ॥ २३ ॥

कल्याणैः	உத்தமக்குறிகளால்	तत्	அந்த
उचितं	எல்லோருடைய மனங்களை கவருகிறது	ते	தேவரீரது
यत् तत् तु	எதுவோ அதுவும்,	शरीरं	திருமேனி
मया एव	என் ஒருவளாலேயே	क्रव्यादैः	மாம்ஸபக்ஷிணிகளான மிருகங்களால்
परिष्वक्तं	அணைக்கப்பெற்றதுமான	विपरिकृष्यते नूनम्	அங்குமிங்குமிழுக்கப் படுகிறதே.

अग्निष्टोमादिभिर्यज्ञैरिष्टवानाप्तदक्षिणैः । अग्निहोत्रेण संस्कारं केन त्वं तु न लप्स्यसे ॥

त्वं तु	தேவரீரும்	इष्टवान्	செய்துமுடித்தவராகி
आप्तदक्षिणैः	குறையின்றி தக்ஷிணைகள் கொடுக்கப்பெற்ற	अग्निहोत्रेण	அக்னிஹோத்திர அக்னியால்
अग्निष्टोमादिभिः	அக்னிஷ்டோமம் முதலான	संस्कारं	ஸம்ஸ்காரத்தை
		केन	எக்காரணத்தால்
यज्ञैः	யாகங்களை	लप्स्यसे न	பெறாதவராகிறீர்?

प्रव्रज्यामुपपन्नानां त्रयाणामेकमागतम् । परिप्रक्ष्यति कौसल्या लक्ष्मणं शोकलालसा ॥

प्रव्रज्यां	வனவாஸத்தை	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
उपपन्नानां	அடைந்த	कौसल्या	கோஸலைதேவியார்
त्रयाणां	மூவர்களுக்குள்	शोकलालसा	சோகத்தில் மூழ்கியவராகி
एकं	தனிமையாய்		
आगतं	போய்ச்சேர்ந்த	परिप्रक्ष्यति	விசாரிக்கப்போகிறார்.

स तस्याः परिपृच्छन्त्या वधं मित्रबलस्य ते । तव चाख्यास्यते नूनं निशायां राक्षसैर्वधम्॥

तस्याः	அவர் (கோசலை)
परिपृच्छन्त्याः	அப்படி கேட்கும் [பொழுது
सः	அவர்
ते	தேவரீரது
मित्रबलस्य	கூட்டாளியின் ஸைன்யத்தின்
वधं	அழிவையும்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
निशायां	இரவில்
तव	தேவரீருடைய
वधं च	மரணத்தையும்
नूनं	நிச்சயமாய்
आख्यास्यते	தெரிவிப்பார்.

सा त्वां सुप्तं हतं श्रुत्वा मां च रक्षोगृहं गताम् । हृदयेनावदीर्णेन न भविष्यति राघव॥

राघव	ஸ்ரீராகவ!
सा	அவர் (கோஸலை)
सुप्तं	தூங்கிக்கொண்டிருந்த
त्वां	தேவரீரை
हतं	கொல்லப்பட்டவராகவும்
मां च	என்னையும்
रक्षोगृहं	அரக்கனது மாளிகையில்
गतां	சிக்கிக்கொண்டவளாகவும்
श्रुत्वा	கேட்டு
हृदयेन	உள்ளம்
अवदीर्णेन	உருகி
भविष्यति न	உயிர் தரியார்.

मम हेतोरनार्याया ह्यनर्हः पार्थिवात्मजः । रामः सागरमुत्तीर्य वीर्यवान्गोष्पदे हतः ॥२८॥

अनार्यायाः	அபதார்த்தமாகிய
मम हेतोः	எனக்காக
अनर्हः	நன்மையல்லாததெதற்கும் இயலாதவரும்
पार्थिवात्मजः	சக்கரவர்த்தியின் திருகமனும்
वीर्यवान्	வீண்போகாத செயலுற்றவருமாகிய
रामः हि	ஸ்ரீராமரே
सागरं	சமுத்திரத்தையும்
उत्तीर्य	முற்றிலும் தாண்டிவிட்டு
गोष्पदे	ஒரு சிராங்காய்ஜலத்தில்
हतः	மாண்டார்.

अहं दाशरथेनोढा मोहात्स्वकुलपांसनी । आर्यपुत्रस्य रामस्य भार्या मृत्युरजायत ॥ २९ ॥

स्वकुलपांसनी	தேவரீர்குலத்திற்கே அபகீர்த்திகொண்டு வரும்
अहं	நான்
दाशरथेन	ஸ்ரீராமரால்
मोहात्	(இப்படிப்பட்டவளென விஷயம்) தெரிந்திராமையால்
ऊढा	கல்யாணம் செய்து கொள்ளப்பட்டேன்
आर्यपुत्रस्य	சர்வோத்தமராகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
भार्या	மனைவி
मृत्युः	எமனாய்
अजायत	வாய்த்தனள்.

नूनमन्यां मया जातिं वारितं दानमुत्तमम् । याऽहमद्येह शोचामि भार्या सर्वातिथेरिह ॥

अन्यां जाति	பூர்வஜன்மத்தில்	सर्वातिथेः	எல்லோரையுமே தனது அதிதியாய் கொண்டாடுபவருக்கு
उत्तमं	உத்தமமான	भार्या	பார்யை
दानं	தானமானது	या	எவளோ, அந்த
मया	என்னால்	अहं इह	நான் இவ்வுலகில்
वारितं	தடுக்கப்பட்டது.	अद्य	இப்பொழுது
नूनं	அக்காரணத்தால்	शोचामि	தத்தளிக்கிறேன்.
इह	இவ்வுலகில் [நான்		

साधु पातय मां क्षिप्रं रामस्योपरि रावण । समानय पतिं पत्न्या कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

रावण	ராவணா!	पतिं	கணவரை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	पत्न्या	மனைவியோடு
उपरि	கார்யமாய்	समानय	சேர்ப்பி.
मां	என்னை	उत्तमं	நல்லதாகிய
क्षिप्रं	இப்போதே	कल्याणं	இந்த ஒரு புண்ணியத்தை
साधु	நல்லபடியாய்		
पातय	கொன்று வீழ்த்திவிடு.	कुरु	கட்டிக்கொள்.

शिरसा मे शिरश्चास्य कायं कायेन योजय । रावणानुगमिष्यामि गतिं भर्तुर्महात्मनः ॥

मे	எனது	योजय	சேர்த்துவை.
शिरः	சிரஸை	रावण	ராவணா !
अस्य	இவரது	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
शिरसा	சிரஸோடும்	भर्तुः	கணவனின்
कायं	உடலை	गतिं	கதியை
कायेन च	உடலோடும்	अनुगमिष्यामि	பின்பற்றுவேன்.

इति सा दुःखसन्तप्ता विललापाकुलेन्द्रिया । भर्तुः शिरो धनुस्तत्र समीक्ष्य च पुनः पुनः ॥

आकुलेन्द्रिया	இந்திரியங்களெல்லாந்தடுமாறி	भर्तुः	கணவரது
दुःखसन्तप्ता	துக்கத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருந்த	शिरः	தலையையும்
		धनुः	கோதண்டத்தையும்
सा	அவள்	समीक्ष्य च	பார்த்துப்பார்த்து
तत्र	அப்பொழுது	इति	மேற்கண்டவாறு
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	विललाप	புலம்பிக்கதறினாள்.

एवं लालप्यमानायां सीतायां तत्र राक्षसः । अभिचक्राम भर्तारमनीकस्थः कृताञ्जलिः ॥

एवं	இவ்விதமாக	अनीकस्थः	பாராக்காரனான
सीतायां	ஸீதாதேவியார்	राक्षसः	ஓர் அரக்கன்
लालप्यमानायां	புலம்பி அழுது கொண்டிருக்கையில்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
		भर्तारं	எஜமானனிடம்
तत्र	அவ்விடத்திற்கு	अभिचक्राम	வந்துசேர்ந்தான்.

विजयस्वार्यपुत्रेति सोऽभिवाद्य प्रसाद्य च । न्यवेदयदनुप्राप्तं प्रहस्तं वाहिनीपतिम् ॥ ३५ ॥

आर्यपुत्र — மகா புண்ணியாத்மா பெற்ற புதல்வரே!
विजयस्व — ஜயம்பெற்று விளங்கு [வீராக!
इति — என்று
सः — அவன்
अभिवाद्य — ஆசிகூறி
प्रसाद्य — உள்ளங்குளிரச்செய்து
च — அதன்மேல்
वाहिनीपतिं — சேனாபதியான
प्रहस्तं — பிரஹஸ்தனை
अनुप्राप्तं — வந்து காத்துநின்று கொண்டிருக்கிறவனாக
न्यवेदयत् — தெரியப்படுத்தினான்.

अमात्यैः सहितैः सर्वैः प्रहस्तः समुपस्थितः । तेन दर्शनकामेन वयं प्रस्थापिताः प्रभो ॥

प्रहस्तः — பிரஹஸ்தர்
सहितैः — எதிலும் சேர்ந்து ஆலோசனைபுரியும்
अमात्यैः — மந்திரிகள்
सर्वैः — எல்லோருடனும்
समुपस्थितः — வந்துகாத்துநிற்கின்றார்.
प्रभो — பிரபுவே!
दर्शनकामेन — நேரில் பார்க்க [விரும்பிய
तेन — அவரால்
वयं — நானும் சிலரும்
प्रस्थापिताः — அனுப்பப்பட்டிருக்கிறோம்.

नूनमस्ति महाराज राजभावात्क्षमान्वितम् । किंचिदात्ययिकं कार्यं तेषां त्वं दर्शनं कुरु ॥

महाराज — மகாராஜா!
राजभावात् — மன்னரது திருவுளத்தை எதிர்பார்த்து
क्षमान्वितं — தயக்கிவைக்கப்பட்டதாயும்
आत्ययिकं — உடனே செய்யவேண்டியதுமான
किञ्चित् — ஏதோ ஒரு
कार्यं — காரியம்
अस्ति नूनं — இருக்கிறதுபோலும்.
तेषां — அவர்களுக்கு
त्वं — தேவரீர்
दर्शनं — தரிசனம்
कुरु — அளிப்பீராக.

एतच्छ्रुत्वा दशग्रीवो राक्षसप्रतिवेदितम् । अशोकवनिकां त्यक्त्वा मन्त्रिणां दर्शनं ययौ ॥

दशग्रीवः — தசகண்டன்
एतत् — இந்த
राक्षसप्रतिवेदितं — ராக்ஷஸனால் சொல்லப் [பட்டதை
श्रुत्वा — கேட்டு,
अशोकवनिकां — அசோகவனத்தை
त्यक्त्वा — விட்டுப்புறப்பட்டு
मन्त्रिणां — மந்திரிகளுக்கு
दर्शनं ययौ — முன்தோன்றினான்.

स तु सर्वं समर्थ्यैव मन्त्रिभिः कृत्यमात्मनः । सभां प्रविश्य विदधे विदित्वा रामविक्रमम् ॥

सः — அவன்
सभां प्रविश्य — சபையில் புகுந்து
रामविक्रमं एव — ஸ்ரீராமருடைய பராக்கிரமத்தையும்
विदित्वा तु — (தனக்குள்ளேயே) ஆராய்ந்தறிந்து கொண்டு
आत्मनः — தனது
मन्त्रिभिः — மந்திரிமார்களோடு
सर्वं — எல்லாவற்றையும்
समर्थ्य — ஆலோசித்துவிட்டு
कृत्यं — ஆகவேண்டிய காரியத்தை
विदधे — தீர்மானித்தான்.

अन्तर्धानं तु तच्छीर्षं तच्च कार्मुकमुत्तमम् । जगाम रावणस्यैव निर्याणसमनन्तरम् ॥४०॥

रावणस्य	ராவணனது
निर्याणसमनन्तरं	வெளியில் செல்லுகைக்கு பின்னால்
एव	தக்ஷணமே
तत् शीर्षं	அந்த தலை
अन्तर्धानं जगाम	மறைந்து போயிற்று.
तत् उत्तमं	அந்த உத்தமமான
कार्मुकं तु	கோதண்டமும்
च	அப்படியே மறைந்து போயிற்று.

राक्षसेन्द्रस्तु तैः सार्धं मन्त्रिभिर्भीमविक्रमैः । संमन्त्रयामास तदा रामकार्यविनिश्चयम् ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸராஜன்
भीमविक्रमैः	கொடிய பராக்கிரம
तैः	அந்த [சாலிகளான
मन्त्रिभिः सार्धं	மந்திரிகளோடு கூட
तदा	அப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில்
रामकार्य- विनिश्चयं	ராமர்விஷயத்தில் (செய்யவேண்டிய காரியத்தில் தனது) தீர்மானத்தைப்பற்றி
संमन्त्रयामास	கலந்து பேசினான்.

अविदूरस्थितान्सर्वान्बलाध्यक्षान्हितैषिणः । अब्रवीत्कालसदृशो रावणो राक्षसाधिपः ॥

कालसदृशः	யமனுக்குச்சமானனான
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்,
अविदूरस्थितान्	பக்கலில் இருந்தவர்களும்
हितैषिणः	மனங்கோணாது நடப்பதில் ஊக்கமுடையவர்களுமான
बलाध्यक्षान्	சேனாதிபதிகள்
सर्वान्	எல்லோரையும்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆஜ்ஞாபித்தான்.

शीघ्रं भेरीनिनादेन स्फुटकोणाहतेन मे । समानयध्वं सैन्यानि वक्तव्यं च न कारणम् ॥

मे	எனது
सैन्यानि	ஸேனைகளை
शीघ्रं	உடனேயே
स्फुटकोणाहतेन	உறுதியான குணில்களால் அடிக்கப்பட்ட
भेरीनिनादेन	பேரிகைகளின் பெருமுழக்கத்தால்
समानयध्वं	நீங்கள் திரட்டுவீராக.
कारणं च	காரணம் மட்டும்
वक्तव्यं न	சொல்லப்படவேண்டியதில்லை.

ततस्तथेति प्रतिगृह्य तद्वचो बलाधिपास्ते महदात्मनो बलम् ।
समानयंश्चैव समागमं च ते न्यवेदयन्भर्तरि युद्धकांक्षिणि ॥ ४४ ॥

ततः	அப்பொழுது
ते बलाधिपाः	அந்தஸேனாதிபதிகள்
तथा	'அப்படியே செய்கி
इति	என்றுசொல்லி [றோம்'
तत् वचः	அந்த நியமனத்தை
प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு
आत्मनः च	தன் தன்
महत् बलं एव	பெரும்ஸேனையையும்
समानयन्	திரட்டிவந்தார்கள்.
समागमं च	வரவையும்
युद्धकांक्षिणि	யுத்தத்தை விரும்பும்
भर्तरि	எஜமானனிடத்தில்
ते	அவர்கள்
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15908 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1233

त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

सीतासमाश्वासनम्—ஸீதையை சமாதானப்படுத்துதல்

सीतां तु मोहितां दृष्ट्वा सरमा नाम राक्षसी । आससादाशु वैदेहीं प्रियां प्रणयिनीं सखीम् ।

सरमा नाम	ஸரமை என்ற
राक्षसी	ராக்ஷஸி
तु	அப்பொழுது
प्रियां	இனியவளும்
प्रणयिनीं	யாவருக்கும்ஹிதத்தை கோருபவளும்
सखीं	உற்றதோழியும்
वैदेहीं	விதேஹமன்னரின் புதல்வியுமாகிய
सीतां	ஸீதாதேவியை
मोहितां	இல்லாததை நம்பி ஏத்கம் பிடித்திருக்கின்றவளாய்
दृष्ट्वा	அறிந்துகொண்டு
आशु	துக்ஷணமே
आससाद	அருகில் வந்துசேர்ந்தாள்.

मोहितां राक्षसेन्द्रेण सीतां परमदुःखिताम् । आश्वासयामास तदा सरमा मृदुभाषिणी ॥

तदा	அப்பொழுது
मृदुभाषिणी	இனியசொற்கொண்டு பேசும்
सरमा	ஸரமை (விபீஷணர் மனைவி),
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்
मोहितां	வஞ்சிக்கப்பட்டு
परमदुःखितां	அஸஹ்யமாய் துயருறும்
सीतां	ஸீதாதேவியாரை
आश्वासयामास	பலவிதமாய் தேற்றரவு பண்ணினாள்.

सा हि तत्र कृता मित्रं सीतया रक्ष्यमाणया । रक्षन्ती रावणादिष्टा सानुक्रोशा दृढव्रता ॥

सा	அவள்
तत्र	அவ்விடத்தில்
रावणादिष्टा	ராவணனால் நியமிக்கப்பட்ட
रक्षन्ती	காவற்காரிகளில் ஒருத்தி;
सानुक्रोशा	பிறர்படும் கஷ்டத்தை சகியாதவள்;
दृढव्रता	(கஷ்டப்படுபவர்கள் விஷயத்தில் தன்னாலியன்ற உதவிபுரியும்) உறுதிகொண்டவள்,
हि	ஆனபடியால்
रक्ष्यमाणया	காவலிலிருக்கும்
सीतया	ஸீதாதேவியால்
मित्रं	ஆபத்தில் கைவிடாத் தோழியாய்
कृता	கொள்ளப்பட்டாள்.

सा ददर्श ततः सीतां सरमा नष्टचेतनाम् । उपावृत्योत्थितां ध्वस्तां बडवामिव पांसुषु ॥

ततः	அப்பொழுது
सा	அந்த
सरमा	ஸரமை
सखीं	தோழியாகிய
सीतां	ஸீதாதேவியை
नष्टचेतनां	நல்லறிவு இழந்த
पांसुषु	மணல்களில் [வளாய்
उपावृत्य	புரண்டு
उत्थितां	எழுந்த
बडवां इव	பெண்குதிரையைப் போலவே
ध्वस्तां	தூள் படிந்திருக்கின்றவளாய்
ददर्श	கவனித்தாள்.

तां समाश्वासयामास सखीस्नेहेन सुव्रता ॥ ५ ॥

सुव्रता	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான நோன்புடைய அவள்	सखीस्नेहेन	தோழியெனும் அன்பில்
तां	அவளை (ஸீதையை)	समाश्वासयामास	நல்வார்த்தைசொல்லி பின்வருமாறு தேற்றரவு பண்ணினள்.

समाश्वसिहि वैदेहि मा भूत्ते मनसो व्यथा। उक्ता यद्रावणेन त्वं प्रत्युक्तं च स्वयं त्वया॥
सखीस्नेहेन तद्भीरु मया सर्वं प्रतिश्रुतम् ॥ ६ ॥
लीनया गगने शून्ये भयमुत्सृज्य रावणात्। तव हेतोर्विशालाक्षि न हि मे जीवितं प्रियम्॥

रावणेन	ராவணனால்	उत्सृज्य	பொருட்படுத்தாது
यत्	ஏதொன்று	लीनया	மறைந்துகொண்டிருந்தவளாய்
त्वं	நீ	मया	என்னால்
उक्ता	சொல்லப்பட்டனையோ,	प्रतिश्रुतम्	ஒற்றுக் கேட்கப்பட்டது;
त्वया	உன்னால்	विशालाक्षि	தடங்கண்ணாய்!
स्वयं	தானாகவே	तव	உனக்கு
प्रत्युक्तं च	ஏதொன்று சொல்லப்பட்டதோ,	हेतोः	நன்மையெனில்
तत्	அது	मे	என்னுடைய
सर्वं	எல்லாமும்,	जीवितं हि	உயிரும்
भीरु	பயசீலயே!	प्रियं न	பெரிதாகாது;
सखीस्नेहेन	தோழியினிடத்திலுள்ள வாத்ஸல்யத்தால்	ते	உனது
शून्ये	நிர்ஜனமான	मनसः	மனதிற்கு
गगने	ஆகாயத்தில்	व्यथा	துயரம்
रावणात्	ராவணனிடத்திலிருந்து	मा भूत्	வேண்டாம்;
भयं	ஆபத்தை	वैदेहि	ஜானகி!
		समाश्वसिहि	நிம்மதியாயிரு.

स संभ्रान्तश्च निष्क्रान्तो यत्कृते राक्षसाधिपः। तच्च मे विदितं सर्वमभिनिष्क्रम्य मैथिलि॥

मैथिलि	மைதிலி!	अभिनिष्क्रम्य	வெளியில் வந்து
राक्षसाधिपः	அரக்கர்மன்னனான	निष्क्रान्तः च	இவ்விடத்தை விட்டுப்
सः	அவன்	तत्	அது [போனானோ,
यत्कृते	எதற்காக	सर्वं च	எல்லாமும்
संभ्रान्तः	மிக மனக்குழப்பமடைந்து	मे	எனக்கு
		विदितम्	உள்ளபடி தெரியும்.

न शक्यं सौप्तिकं कर्तुं रामस्य विदितात्मनः ॥ ९ ॥

विदितात्मनः	ஸர்வஜ்ஞராகிய	सौप्तिकं कर्तुं	தூக்கத்தில் தாக்குவதென்பது
रामस्य	ஸ்ரீராமரை	शक्यं न	ஆகக்கூடியகாரியமல்ல.

वधश्च पुरुषव्याघ्रे तस्मिन्नैवोपपद्यते ॥ १० ॥

तस्मिन्	அந்த	वधः च	வதையென்பது
पुरुषव्याघ्रे एव	புருஷோத்தமரிடத்தில் மாத்திரம்	उपपद्यते न	ஆகக்கூடியதில்லை.

न त्वेव वानरा हन्तुं शक्याः पादपयोधिनः । सुरा देवर्षभेणेव रामेण हि सुरक्षिताः ॥

पादपयोधिनः	விருக்ஷங்களைக்கொண்டு போர்புரியும்	सुराः	தேவர்கள்
वानराः एव	வானரர்களும்	देवर्षभेण	இந்திரனால்
तु	இப்பொழுது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हन्तुं	கொல்வதற்கு	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
शक्याः न	அசாத்தியமானவர்கள்;	सुरक्षिताः	நன்கு பாதுகாக்கப்படுகின்றார்கள்.
हि	ஏனெனில்		

दीर्घवृत्तभुजः श्रीमान्महोरस्कः प्रतापवान् । धन्वी संहननोपेतो धर्मात्मा भुवि विश्रुतः ॥
विक्रान्तो रक्षिता नित्यमात्मनश्च परस्य च । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा कुशली नयशास्त्रवित् ॥
हन्ता परबलौघानामचिन्त्यबलपौरुषः । न हतो राघवः श्रीमान्सीते शत्रुनिबर्हणः ॥१४॥

सीते	ஸீதே!	नित्यं	எக்காலத்திலும்
दीर्घवृत्तभुजः	நீண்டும் உருண்டுமுள்ள திருக்கரங்களையுடையவரும்,	आत्मनः च	தன்னையும்
श्रीमान्	குறையற்ற வாழ்வுற்றவரும்,	परस्य च	பிறரையும்
महोरस्कः	அகன்ற மார்பை உடையவரும்,	रक्षिता	குறையின்றிக் காப்பவரும்,
प्रतापवान्	திவ்யகாந்தி பெற்றவரும்,	नयशास्त्रवित्	ராஜநீதிசாஸ்திரத்தில் நிபுணரும்,
धन्वी	வில்லாளியும்,	परबलौघानां	சத்துருசைனிய சமூகங்களை
संहननोपेतः	திருமேனி அழகியவரும்,	हन्ता	வேரோடொழிப்பவரும்,
भुवि	உலகில்	अचिन्त्यबलपौरुषः	எண்ணுதற்குமுடியாத ஆற்றலும் ஆண்மையுமுடையவரும்,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவென	शत्रुनिबर्हणः	சத்துருக்களை நாசம் செய்கிறவரும்,
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவரும்,		
विक्रान्तः	(போரில் எவராலும்) வெல்லமுடியாதவரும்		

श्रीमान्	த்ரிலோகப்பிரசித்தி பெற்றவருமான	भ्राता	தம்பியாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடு கூட
हतः न	கொல்லப்படாது	कुशली	க்ஷேமமாக இருக்கின்றார்.

अयुक्तबुद्धिकृत्येन सर्वभूतविरोधिना । इयं प्रयुक्ता रौद्रेण माया मायाविदा त्वयि ॥

अयुक्तबुद्धिकृत्येन	அடாத எண்ணமும் செயலுமுற்றவனும்	रौद्रेण	கொடியவனான ராவணனால்
सर्वभूत-विरोधिना	சகலப்பிராணிகளுக்கும் சத்துருவும்,	त्वयि	உன் நிமித்தமாய்
		इयं	இந்த
मायाविदा	மாயாவித்தை தெரிந்தவனுமான	माया	மாயை
		प्रयुक्ता	பிரயோகிக்கப்பட்டது.

शोकस्ते विगतः सर्वः कल्याणं त्वामुपस्थितम् ॥ १६ ॥

ते	உனது	त्वां	உனக்கு
शोकः	மனத்துயரம்		
सर्वः	எல்லாமும்	कल्याणं	நல்லதசை
विगतः	ஒழிந்தது;	उपस्थितम्	கிட்டிவிட்டது.

ध्रुवं त्वां भजते लक्ष्मीः प्रियं प्रीतिकरं श‍ृणु ॥ १७ ॥

त्वां	உன்னிடம்	प्रीतिकरं	மனச்சந்துஷ்டியை விளைவிக்கிறதான
लक्ष्मीः	ஸௌபாக்கியலக்ஷ்மி		
ध्रुवं	இடையருது	प्रियं	நல்லசெய்தியை
भजते	குடிகொண்டிருக்கின்றுள்.	श‍ृणु	கேள்.

उत्तीर्य सागरं रामः सह वानरसेनया । सन्निविष्टः समुद्रस्य तीरमासाद्य दक्षिणम् ॥१८॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினது
वानरसेनया	வானரஸேனையோடு	दक्षिणं	தென்
सह	கூட	तीरं	கரையை
सागरं	சமுத்திரத்தை	आसाद्य	அடைந்து
उत्तीर्य	தாண்டி	संनिविष्टः	தங்கியிருக்கிருர்.

दृष्टो मे परिपूर्णार्थः काकुत्स्थः सहलक्ष्मणः ॥ १९ ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	मे	என்னுல
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன் கூட		
परिपूर्णार्थः	எக்காரியத்திலும் எக்குறையுமில்லாதவராய்	दृष्टः	தெரிந்துகொள்ளப் பட்டிருக்கிருர்.

स हि तैः सागरान्तस्थैर्बलैस्तिष्ठति रक्षितः ॥ २० ॥

सः	அவர்	रक्षितः हि	ஜாக்கிரதையுற்றவராகவே
सागरान्तस्थैः	சமுத்திரக்கரைக்கு		
तैः	அந்த [வந்துசேர்ந்த	तिष्ठति	சுகமே வாழ்ந்து வருகிறார்.
बलैः	ஸைன்யங்களோடு		

अनेन प्रेषिता ये च राक्षसा लघुविक्रमाः । राघवस्तीर्ण इत्येव प्रवृत्तिस्तैरिहाहृता ॥२१॥

लघुविक्रमाः	விரைவில் எங்கும் செல்லவல்ல	राघवः	ராமன்
		तीर्णः	சமுத்திரத்தை கடந்து விட்டான்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
ये	எவர்கள்	इति	என்கிற
अनेन	இவனால்	प्रवृत्तिः एव	சமாசாரந்தான்
प्रेषिताः च	விடுக்கப்பட்டார்களோ	इह	இப்பொழுது
तैः	அவர்களால்	आहृता	கொண்டுவரப்பட்டது.

स तां श्रुत्वा विशालाक्षि प्रवृत्तिं राक्षसाधिपः । एष मन्त्रयते सर्वैः सचिवैः सह रावणः॥

विशालाक्षि	விசாலாக்ஷி!	प्रवृत्तिं श्रुत्वा	செய்தியைக் கேட்டு,
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான	सचिवैः	மந்திரிகள்
सः	அந்த		
एषः	இந்த	सर्वैः सह	எல்லோருடன்கூட
रावणः	ராவணன்,	मन्त्रयते	மந்திராலோசனை செய்கிறான்.
तां	அந்த		

इति ब्रुवाणा सरमा राक्षसी सीतया सह । सर्वोद्योगेन सैन्यानां शब्दं शुश्राव भैरवम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	सर्वोद्योगेन	பரிபூர்ண உத்ஸாஹத்தால்,
ब्रुवाणा	பேசிக்கொண்டிருக்கும்	भैरवं	பயங்கரமான
राक्षसी	அரக்கன் மனைவியான	शब्दं	சப்தத்தை
सरमा	ஸரமை	सीतया सह	ஸீதையோடுகூட
सैन्यानां	ஸேனைகளின்	शुश्राव	கேட்டாள்.

दण्डनिर्घातवादिन्याः श्रुत्वा भेर्या महास्वनम् । उवाच सरमा सीतामिदं मधुरभाषिणी ॥

मधुरभाषिणी	மதுரமாகப் பேசும்	श्रुत्वा	கேட்டு
सरमा	ஸரமை	सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
दण्डनिर्घातवादिन्याः	குணில்களால் அடிக்கப்பட்டு சப்திக்கின்ற		
भेर्याः	பேரிகையின்	इदं	பின்வருமாறு
महास्वनं	பெரிய சத்தத்தை	उवाच	சொன்னாள்.

सन्नाहजननी ह्येषा भैरवा भीरु भेरिका । भेरीनादं च गम्भीरं शृणु तोयदनिस्वनम् ॥

भीरु — பயசீலையே!
गंभीरं — கம்பீரமாயும்
तोयदनिस्वनं च — மேகத்தை நிகர்த்த ஒலியுள்ளதுமான
भेरीनादं — பேரிகையின் சத்தத்தை
शृणु — கேள்;
भैरवा — பயங்கரமான
एषा — இந்த
भेरिका हि — பேரிகைதான்
सन्नाहजननी — போருக்குச் சித்தமாக்குவது.

कल्प्यन्ते मत्तमातङ्गा युज्यन्ते रथवाजिनः । हृष्यन्ते तुरगारूढाः प्रासहस्ताः सहस्रशः ॥

मत्तमातङ्गाः — மதயானைகள்
कल्प्यन्ते — தயார் செய்யப்படுகின்றன;
रथवाजिनः — தேர்க்குதிரைகள்
युज्यन्ते — பூட்டப்படுகின்றன;
प्रासहस्ताः — ஈட்டியைப் பிடித்தபடி
सहस्रशः — ஆயிரக்கணக்காக
तुरगारूढाः — குதிரைகள் மீது ஏறிச் செல்கின்றவர்களாய்
हृष्यन्ते — மகிழ்கின்றார்கள்.

तत्र तत्र च सन्नद्धाः संपतन्ति पदातयः । आपूर्यन्ते राजमार्गाः सैन्यैरद्भुतदर्शनैः ॥
वेगवद्भिर्नदद्भिश्च तोयौघैरिव सागरः ॥ २७ ॥

पदातयः — காலாட்கள்
सन्नद्धाः च — போர்க்கோலம் கொண்டவர்களாய்
तत्र तत्र — ஆங்காங்கு
संपतन्ति — கும்பல்கும்பலாய் கூடுகின்றார்கள்;
सागरः — சமுத்திரமானது
वेगवद्भिः — வேகமுடையவைகளும்
नदद्भिः च — இரைக்கின்றவைகளுமான
तोयौघैः — அலைக்கூட்டங்களால்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
अद्भुतदर्शनैः — அழகுற்று விளங்கும்
सैन्यैः — ஸேனைகளால்
राजमार्गाः — ராஜவீதிகள்
आपूर्यन्ते — நிரப்பப்படுகின்றன.

शस्त्राणां च प्रसन्नानां चर्मणां वर्मणां तथा । रथवाजिगजानां च भूषितानां च रक्षसाम् ॥
प्रभां विसृजतां पश्य नानावर्णां समुत्थिताम् । वनं निर्दहतो घर्मे यथा रूपं विभावसोः ॥

प्रसन्नानां — பளபளவென விளங்கும்
शस्त्राणां च — ஆயுதங்களுடையவும்
चर्मणां — கேடயங்களுடையவும்
चर्मणां तथा — கவசங்களுடையவும்,
रथवाजि-गजानां च — ரதங்கள், குதிரைகள், யானைகள், இவைகளுடையவும்
समुत्थितां — வெளிக்காட்டிய
नानावर्णां — பலவர்ணங்களையுடைய
प्रभां — ஒளியை
विसृजतां — பரப்புகின்ற
भूषितानां — அலங்காரங்கொண்ட
रक्षसां च — அரக்கர்களுடையவும்
रूपं — தோற்றத்தை
घर्मे — வெய்யிற்காலத்தில்
वनं — காட்டை
निर्दहतः — பற்றி எரிக்கின்ற
विभावसोः — நெருப்பினது தோற்றத்தை
यथा — போலிருப்பதாய்
पश्य — கவனி.

घण्टानां शृणु निर्घोषं रथानां शृणु निस्वनम् । हयानां हेषमाणानां शृणु तूर्यध्वनिं यथा ॥

घण्टानां	மணிகளின்	हयानां	குதிரைகளுடையவும்
निर्घोषं	பெரும் கோஷத்தை	निस्वनं	சத்தத்தையும்
शृणु	கேள்;	शृणु	கேள்;
रथानां	தேர்களுடையவும்	तूर्यध्वनि यथा	தூர்யவாத்தியத்தின்
हेषमाणानां	கனைக்கும்	शृणु	கேள். [அரவத்தையும்

उद्यतायुधहस्तानां राक्षसेन्द्रानुयायिनाम् । संभ्रमो रक्षसामेष तुमुलो रोमहर्षणः ॥ ३१ ॥

उद्यतायुध-हस्तानां	தயாராய் ஆயுதங்களைக் கையில் பிடித்தவர்களும்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
		एषः	இந்த
		संभ्रमः	தயாரிப்பு
राक्षसेन्द्रानु-यायिनां	ராக்ஷஸமன்னன் சொற்படி நடப்பவர்களுமான	तुमुलः	நெருக்கமாகவும்
		रोमहर्षणः	மயிர்க்கூச்சடையும் படியாயுமிருக்கிறது.

श्रीस्त्वां भजति शोकघ्नी रक्षसां भयमागतम् ॥ ३२ ॥

शोकघ्नी	கஷ்டத்தையொழிக்கும்	त्वां भजति	உன்னை அடைகிறது;
		रक्षसां भयं	அரக்கர்களுக்கு ஆபத்
श्रीः	(சந்தோஷ)லக்ஷ்மி	आगतम्	கிட்டிவிட்டது. [து

रामः कमलपत्राक्षो दैत्यानामिव वासवः । विनिर्जित्य जितक्रोधस्त्वामचिन्त्यपराक्रमः॥
रावणं समरे हत्वा भर्ता त्वाऽधिगमिष्यति ॥ ३३ ॥

कमलपत्राक्षः	தாமரைக் கண்ணரும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अचिन्त्य-पराक्रमः	எண்ணுவதற்கொண்ணுத பராக்கிரமமுடையவரும்	रावणं हत्वा	ராவணனைக்கொன்று
		त्वां	உன்னை
भर्ता	கணவருமாகிய	विनिर्जित्य	(எதற்கும் மேம்பட்டதாகிய) வெற்றியின் குறிப்பாய்ப் பெற்று
रामः	ஸ்ரீராமர்		
समरे	போரில்	जितक्रोधः	சினமொழிந்தவராய்
वासवः	இந்திரன்	त्वां अधिग-मिष्यति	உன்னைக் காண்பார்.
दैत्यानां	அஸுரர்களை		

विक्रमिष्यति रक्षस्सु भर्ता ते सहलक्ष्मणः । यथा शत्रुषु शत्रुघ्नो विष्णुना सह वासवः॥

शत्रुघ्नः	சத்துருக்களையொ[ழிக்கும்	ते भर्ता	உனது கணவர்
वासवः	இந்திரன்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்
शत्रुषु	சத்துருக்களிடத்தில்	रक्षस्सु	அரக்கர்களிடம்
विष्णुना	விஷ்ணுபகவானோடு	विक्रमिष्यति	வல்லமையைக் காட்டப்போகின்றார்.
सह	கூட		
यथा	எப்படியோ அப்படியே		

आगतस्य हि रामस्य क्षिप्रमङ्कगतां सतीम् । अहं द्रक्ष्यामि सिद्धार्थां त्वां शत्रौ विनिपातिते ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமர்
आगतस्य	நேரில் வரவும்,
शत्रौ हि	சத்துருவும்
क्षिप्रं	தக்ஷணமே
विनिपातिते	கொன்றுவீழ்த்தப்படவும்,
सिद्धार्थां	மனோரதம் கைக்கூடப்பெற்ற
सतीं	உத்தமியாகிய
त्वां	தேவரீரை
अङ्कगतां	அவர் மடியில் எழுந்தருளிவிட்டவளாக
अहं	நான்
द्रक्ष्यामि	கண்ணுறப் பார்க்கப்போகின்றேன்.

अश्रूण्यानन्दजानि त्वं वर्तयिष्यसि शोभने । समागम्य परिष्वज्य तस्योरसि महोरसः ॥

शोभने	கட்டழகியே!
त्वं	தேவரீர்
समागम्य	அடைந்து
परिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து
महोरसः	விசாலமான மார்புள்ள
तस्य	அவரது
उरसि	மார்பில்
आनन्दजानि अश्रूणि	ஆனந்தக்கண்ணீர்களை
वर्तयिष्यसि	வடிக்கப்போகிறீர்.

अचिरान्मोक्ष्यते सीते देवि ते जघनं गताम् । धृतामेतां बहून्मासान्वेणीं रामो महाबलः ॥

सीते देवि	ஸீதாதேவியாரே!
महाबलः	மகாசக்திமானான
रामः	ஸ்ரீராமர்
बहून्	பல
मासान्	மாதங்களாய்
धृतां	பின்னிவிடப்பட்டுக் [கிடக்கிறதும்,
ते	உனது
जघनं गतां	பின் தட்டுவரையில் தொங்கிக்கொண்டிருக்கிறதுமான
एतां	இந்த
वेणीं	கூந்தலை
अचिरात्	சீக்கிரமே
मोक्ष्यते	அவிழ்த்துவிடுவார்.

तस्य दृष्ट्वा मुखं देवि पूर्णचन्द्रमिवोदितम् । मोक्ष्यसे शोकजं वारि निर्मोकमिव पन्नगी ॥

देवि	தேவி!
उदितं	உதித்த
पूर्णचन्द्रं इव	பூர்ணசந்திரனை ஒத்த
तस्य	அவரது
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
पन्नगी	ஒரு ஸர்ப்பமானது
निर्मोकं	தோலை
इव	எப்படியோ அப்படியே
शोकजं	சோகத்தாலுண்டான
वारि	கண்ணீரை
मोक्ष्यसे	அகற்றப்போகிறீர்.

रावणं समरे हत्वा नचिरादेव मैथिलि । त्वया समग्रः प्रियया सुखार्हो लप्स्यते सुखम् ॥

मैथिलि	ஜானகி!
सुखार्हः	ஸுகத்திற்கே உரிய
नचिरात् एव	சீக்கிரமே [அவர்
समरे	போரில்
रावणं हत्वा	ராவணனைக்கொன்று
प्रियया	காதலியான
त्वया	உன்னோடு
समग्रः	சேர்ந்து
सुखं	மனச்சாந்தியை
लप्स्यते	அடைவார்.

समागता त्वं वीर्येण मोदिष्यसि महात्मना । सुवर्षेण समायुक्ता यथा सस्येन मेदिनी ॥

सुवर्षेण	நல்ல மழையால்
समायुक्ता	நனைக்கப்பட்ட
मेदिनी	பூமியானது
सस्येन	பயிரால்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वं	நீ
महात्मना	மகாத்மாவாகிய அவரால்
समागता	அடையப்பட்டவளாய்
वीर्येण	வீர்யத்தை நினைத்து
मोदिष्यसि	களிப்பை அடைவாய்.

गिरिवरमभितोऽनुवर्तमानो हय इव मण्डलमाशु यः करोति ।
तमिह शरणमभ्युपेहि देवं दिवसकरं प्रभवो ह्ययं प्रजानाम् ॥ ४१ ॥

यः	எவர்
गिरिवरं	பர்வதச்ரேஷ்டருக்கு (மேருபர்வதத்திற்கு)
अभितः	நாற்புறமும்
अनुवर्तमानः	சுற்றிக்கொண்டு
हयः इव	குதிரை போலவே
आशु	விரைவாக
मण्डलं	வலம் வருவதை
करोति	செய்கிறாரோ,
तं	அந்த
दिवसकरं देवं	சூரிய பகவானை
इह	இப்பொழுதே
शरणं	சரணமாக
अभ्युपेहि	நீயடையவாயாக;
हि	ஏனெனில்
अयं	இவர்
प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு
प्रभवः	எதையுமளிப்பவர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15949 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1274

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

सरमया रावणाशयकथनम्—ஸரமை ராவணனது அபிப்பிராயத்தைச் சொல்லுதல்

अथ तां जातसन्तापां तेन वाक्येन मोहिताम् । सरमा ह्लादयामास पृथिवीं द्यौरिवाम्भसा ॥

सरमा	ஸரமை
अथ	அப்பொழுது
मोहितां	சிந்தை கலங்கி
जातसंतापां	தபித்துக்கொண்டு கிடந்த
तां	அவளை (ஸீதையை)
द्यौः	ஆகாயமானது
पृथिवीं	பூமியை
अम्भसा	மழையால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेन	அந்த
वाक्येन	சொல்லால்
ह्लादयामास	உள்ளம்குளிரச் செய்தாள்.

ततस्तस्या हितं सख्याश्चिकीर्षन्ती सखी वचः । उवाच काले कालज्ञा स्मितपूर्वाभिभाषिणी ।।

स्मितपूर्वाभि-भाषिणी	புன்னகையுடன் மதுரமாய் பேசுபவளும்
कालज्ञा	சமயோசிதமாய் நடக்கத்தெரிந்தவளுமான
सखी	தோழி (ஸரமை)
ततः	இன்னும்
तस्याः	அந்த
सख्याः	தோழிக்கு
हितं	ஹிதமானதை
चिकीर्षन्ती	செய்யவெண்ணி
काले	ஏற்றசமயத்தில்
वचः	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

उत्सहेयमहं गत्वा त्वद्वाक्यमसितेक्षणे । निवेद्य कुशलं रामे प्रतिच्छन्ना निवर्तितुम् । ३।।

असितेक्षणे	கருங்கண்ணாய் !
अहं	நான்
प्रतिच्छन्ना	ஒருவர்கண்ணிலும் படாதவளாய்
रामे	ஸ்ரீராமரிடம்
गत्वा	சென்று
कुशलं	க்ஷேமமான
त्वद्वाक्यं	உனது சமாசாரத்தை
निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
निवर्तितुं	திரும்பிவந்துசேரவும்
उत्सहेयम्	மாட்டுவேன்.

न हि मे क्रममाणाया निरालम्बे विहायसि । समर्थो गतिमन्वेतुं पवनो गरुडोऽपि वा ।।

निरालंबे	பிடிப்பற்ற
विहायसि	ஆகாயத்தில்
मे	நான்
क्रममाणायाः	செல்லுகையில்
गतिं	போக்கை
अन्वेतुं	பின்பற்ற
गरुडः	கருடபகவான்
वा	என்றாலும்
समर्थः	வல்லவராக
न	ஆகார்,
पवनः हि	வாயுபகவானும்
अपि	அப்படியே (ஆகார்)

एवं ब्रुवाणां तां सीता सरमां पुनरब्रवीत् । मधुरं श्लक्ष्णया वाचा पूर्वं शोकाभिपन्नया ।।

सीता	ஸீதாதேவியார்
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणां	பேசும்
तां	அந்த
सरमां	ஸரமையைப்பார்த்து
पूर्वं	முந்தியே
शोकाभिपन्नया	சோகத்தை அகற்றிவிட்டதை நன்குவிளங்கக்காட்டுகிறதும்
श्लक्ष्णया	உள்ளத்திலுள்ளதை உள்ளபடி தெரிவிக்கிறதுமான
वाचा	சொற்கொண்டு
मधुरं	மதுரமாக
पुनः	பதிலாய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

समर्था गगनं गन्तुमपि वा त्वं रसातलम् । अवगच्छाम्यकर्तव्यं कर्तव्यं ते मदन्तरे ।।६।।

गगनं	ஆகாயம் மட்டுமல்ல
रसातलं अपि वा	பாதாளலோகத்திற்
गन्तुं	செல்ல [கென்றாலும்
त्वं समर्था	நீ சாமர்த்தியமுள்ளவள்;
मदन्तरे	என் நிமித்தமாய்
अकर्तव्यं	பிறரொருவராலும் செய்யமுடியாததை
ते	உனக்கு
कर्तव्यं	செய்யமுடிந்ததாய்
अवगच्छामि	நானறிவேன்.

मत्प्रियं यदि कर्तव्यं यदि बुद्धिः स्थिरा तव । ज्ञातुमिच्छामि तं गत्वा किं करोतीति रावणः ॥

मत्प्रियं	எனது அபிப்பிராயத்தை	रावणः	ராவணன்
कर्तव्यं यदि	செய்யத்தக்கதாக இருப்பினும்	किं	எதை
तव	உனது	करोति	செய்துகொண்டிருக்கிருன்
बुद्धिः	அபிப்பிராயமும்	इति	என்பதை
स्थिरा	அதையனுசரிக்கிறதாக	तं	அவனை
यदि	இருக்குமாஞல்	गत्वा	அடைந்து
		ज्ञातुं	அறிந்துவர
		इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.

स हि मायाबलः क्रूरो रावणः शत्रुरावणः । मां मोहयति दुष्टात्मा पीतमात्रेव वारुणी ॥

मायाबलः	மாயாசக்தியுடையவனும்	सः रावणः	அந்த ராவணன்
दुष्टात्मा	கொடிய எண்ணமுடையவனும்	वारुणी	மயக்கத்தை விளைவிக்கும் சாராயம்
क्रूरः	கொடிய செயலுடையவனும்	पीतमात्रा इव	உட்கொள்ளப்பட்டதுமே எப்படியோ அப்படியே
शत्रुरावणः हि	சத்துருக்களைக்கதறஅடிக்கிறவனுமான	मां	என்னை
		मोहयति	துயருறச்செய்கிருன்.

तर्जापयति मां नित्यं भर्त्सापयति चासकृत् । राक्षसीभिःसुघोराभिर्या मां रक्षन्ति नित्यशः ॥

याः	எவர்கள்	मां	என்னை
मां	என்னை	नित्यं	எப்பொழுதுமே
नित्यशः	இடைவிடாது	असकृत् च	விட்டுவிட்டு
रक्षन्ति	காவல்காத்துவருகிருர்களோ, அந்த	तर्जापयति	செய்கைகளால் பயமுறுத்தச்செய்கிருன்,
सुघोराभिः	மிகக்கொடிய	भर्त्सापयति	வாயில் வந்தபடியெல்லாம் ஏசச் செய்கிருன்.
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்		

उद्विग्ना शङ्किता चास्मि न स्वस्थं च मनो मम । तद्भयाच्चाहमुद्विग्ना अशोकवनिकां गता ॥

अहं	நான்	शङ्किता च	முடிவு நல்லபடியாக வேண்டுமே என்று
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்	उद्विग्ना च	கவலையில் முழுகினவளாகவே
गता	சிக்கிக்கொண்டவளாய்	अस्मि	இருக்கின்றேன்;
तद्भयात्	அவனிடமுள்ள அச்சத்தால்	मम मनः	எனது மனம்
उद्विग्ना च	உள்ளங்கலங்கினவளாய்	स्वस्थं	கவலையற்றதாக
		न	இல்லை.

यदि नाम कथा तस्य निश्चितं वाऽपि यद्भवेत् । निवेदयेथाः सर्वं तत्परो मे स्यादनुग्रहः ॥

तस्य	அவனது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
कथा	உரையாடலை	निवेदयेथाः	நீ தெரிவிப்பாயாக;
यदि नाम	எதுவாயிருந்தாலும்	तत्	அது
निश्चितं	முடிவாய் தீர்மானிக்கப்பட்டது	मे	எனக்கு
यत् वा	எதுவாகத்தான்	परः	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான
भवेत् अपि	இருப்பினும்	अनुग्रहः स्यात्	உதவியாகும்.

सा त्वेवं ब्रुवतीं सीतां सरमा वल्गुभाषिणी । उवाच वदनं तस्याः स्पृशन्ती बाष्पविक्लवम् ॥

वल्गुभाषिणी	மதுரமாய்ப் பேசும்	तस्याः	அவளது
सा	அந்த	बाष्पविक्लवं	கண்ணீர் வழிந்த
सरमा	ஸரமை	वदनं	முகத்தை
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्पृशन्ती तु	துடைத்துக்கொண்டே
ब्रुवतीं	மொழியும்	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.
सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து		

एष ते यद्यभिप्रायस्तदा गच्छामि जानकि ॥ १३ ॥

जानकि	ஜானகி!	एषः यदि	இது என்றால்
ते	உனது	तदा	இதோ
अभिप्रायः	அபிப்ராயம்	गच्छामि	போய்வருகிறேன்.

गृह्य शत्रोरभिप्रायमुपावृत्तां च पश्य माम् ॥ १४ ॥

शत्रोः	சத்துருவினது	उपावृत्तां च	திரும்பி வந்து சேர்ந்துவிட்டவளாகவே
अभिप्रायं	அபிப்பிராயத்தை		
गृह्य	அறிந்துகொண்டு	मां पश्य	என்னை உணர்வாயாக.

एवमुक्त्वा ततो गत्वा समीपं तस्य रक्षसः । शुश्राव कथितं तस्य रावणस्य समन्त्रिणः ॥

एवं	இவ்வாறு	गत्वा	சென்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	समन्त्रिणः	மந்திரிமார்களுடனிருந்த
ततः	அங்கிருந்து	तस्य	அந்த
तस्य	அந்த	रावणस्य	ராவணனுடைய
रक्षसः	அரக்கனின்	कथितं	உரையாடலை
समीपं	அருகாமைக்கு	शुश्राव	ஒற்றுக் கேட்டாள்.

सा श्रुत्वा निश्चयं तस्य निश्चयज्ञा दुरात्मनः । पुनरेवागमत्क्षिप्रमशोकवनिकां तदा ॥१६॥

सा	அவள்	तदा	அப்பொழுது
दुरात्मनः तस्य	துஷ்டனுன அவனது	क्षिप्रं एव	விரைவிலேயே
निश्चयं	தீர்மானத்தை	अशोकवनिकां	அசோகவனத்திற்கு
श्रुत्वा	ஒற்றுக்கேட்டு விட்டு	पुनः	திரும்பி
निश्चयज्ञा	தீர்மானமின்னதென்பதை அறிந்தவளாகி	आगमत्	வந்து சேர்ந்தாள்.

सा प्रविष्टा पुनस्तत्र ददर्श जनकात्मजाम् । प्रतीक्षमाणां तामेव भ्रष्टपद्मामिव श्रियम् ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	भ्रष्टपद्मां	தாமரைமலரை விட்டு [வந்த
पुनः प्रविष्टा	திரும்பி வந்துசேர்ந்த	श्रियं	மகாலக்ஷ்மியை
सा	அவள்	इव	போன்றவளுமான
प्रतीक्षमाणां एव	தன்னையே எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருப்பவளும்	तां	அந்த
		जनकात्मजां	ஜானகீதேவியாரை
		ददर्श	கண்டாள்.

तां तु सीता पुनः प्राप्तां सरमां वल्गुभाषिणीम् । परिष्वज्य च सुस्निग्धं ददौ च स्वयमासनम् ॥

सीता	ஸீதாதேவியார்	परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி
पुनः प्राप्तां	மீளவும் திரும்பிவந்த	च	அதன் பின்னர்
वल्गुभाषिणीं तु	இனிமையாகப் பேசும்	आसनं च	உட்காருமிடமொன்[றையும்
तां	அந்த	स्वयं	தானே
सरमां	ஸரமையை	ददौ	(பின்வருமாறு கூறி) சுட்டிக்காட்டினுள்.
सुस्निग्धं	அன்புடன்		

इहासीना सुखं सर्वमाख्याहि मम तत्त्वतः । क्रूरस्य निश्चयं तस्य रावणस्य दुरात्मनः ॥

तस्य	அந்த	इह	இவ்விடத்தில்
दुरात्मनः	கொடிய எண்ணமுடையவனும்	आसीना	உட்கார்ந்துகொண்டு
क्रूरस्य	கொடிய செயலுடையவனுமான	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		सुखं	நிம்மதியாய்
रावणस्य	ராவணனது	तत्त्वतः मम	உள்ளபடி எனக்கு
निश्चयं	தீர்மானத்தை	आख्याहि	சொல்வாயாக.

एवमुक्ता तु सरमा सीतया वेपमानया । कथितं सर्वमाचष्ट रावणस्य समन्त्रिणः ॥२०॥

वेपमानया	நடுக்கமுற்றிருக்கும்	समन्त्रिणः	மந்திரியுடனிருந்த
सीतया	ஸீதா தேவியாரால்	रावणस्य	ராவணனது
तु	இவ்விஷயத்தில்	कथितं	உரையாடல்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	आचष्ट	பின்வருமாறு சொன்னுள்.
सरमा	ஸரமை		

जनन्या राक्षसेन्द्रो वै त्वन्मोक्षार्थं बृहद्वचः । अविद्धेन च वैदेहि मन्त्रिवृद्धेन बोधितः ॥

वैदेहि	வைதேஹி!
राक्षसेन्द्रः वै	ராக்ஷஸமன்னன்
त्वन्मोक्षार्थं	உன்னைத் திருப்பிச் சேர்த்துவிடும் விஷ
जनन्या	தாயாராலும் [யத்தில்
मन्त्रिवृद्धेन	மந்திரிகளில் பெரியவரான
अविद्धेन च	அவித்தரென்பவராலும்
बृहत्	சர்வோத்கிருஷ்டமான
वचः	உபதேசமொழியை
बोधितः	பின்வருமாறு உணர்த்தப்பட்டான்.

दीयतामभिसत्कृत्य मनुजेन्द्राय मैथिली । निदर्शनं ते पर्याप्तं जनस्थाने यदद्भुतम् ॥२२॥

मैथिली	சீதை
मनुजेन्द्राय	மானிடமன்னனுக்கு
अभिसत्कृत्य	நல்வார்த்தை சொல்லி
दीयतां	திருப்பிக் கொடுத்துவிடப்படட்டும்;
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
अद्भुतं	மானிடர்கள் செய்யமுடியாததாய் செய்யப்பட்டது
यत्	எதுவோ அது
ते पर्याप्तं	உனக்குப்போதுமான
निदर्शनम्	அத்தாட்சி.

लङ्घनं च समुद्रस्य दर्शनं च हनूमतः । वधं च रक्षसां युद्धे कः कुर्यान्मानुषो भुवि ॥

समुद्रस्य	சமுத்திரத்தை
लङ्घनं च	தாண்டுதலையும்
दर्शनं च	நேரில் பார்த்தலையும்
युद्धे	போரில்
रक्षसां	அரக்கர்களின்
वधं च	அழிவையும்
भुवि	உலகில்
हनूमतः	ஹனுமானைத் தவிர
मानुषः	மானிடனாய்ப் பிறந்த
कः कुर्यात्	எவன் செய்வான்?

एवं स मन्त्रिवृद्धैश्च मात्रा च बहु बोधितः । न त्वामुत्सहते मोक्तुमर्थमर्थपरो यथा ॥२४॥

मन्त्रिवृद्धैः च	மந்திரிமார்களில் பெரியோர்களாலும்
मात्रा च	தாயாராலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு
बहु	பலவிதமாக
बोधितः	நற்புத்தி சொல்லப்
सः	அவன் [பட்டவனை
अर्थपरः	பொருளாசையுற்ற
अर्थं	பொருளை [வன்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
त्वां	உன்னை [வண்ணமே
मोक्तुं	திருப்பிக்கொடுத்துவிட
उत्सहते न	இணங்கவில்லை.

नोत्सहत्यमृतो मोक्तुं युद्धे त्वामिति मैथिलि । सामात्यस्य नृशंसस्य निश्चयो ह्येष वर्तते ॥

मैथिलि	மைதிலீ!
युद्धे अमृतः	போரில் மரணமடை
त्वां	உன்னை [யாதவனாய்
मोक्तुं	திருப்பிச் சேர்பித்துவிட
उत्सहति न	அவன் இணங்கவில்லை
इति एषः हि	என்கிற இதுதான்
सामात्यस्य	மந்திரிமார்களுடனிருந்த
नृशंसस्य	கொடியவனுடைய
निश्चयः	தீர்மானமாக
वर्तते	ஏற்பட்டிருக்கிறது.

तदेषा निश्चिता बुद्धिर्मृत्युलोभादुपस्थिता । भयान्न शक्तस्त्वां मोक्तुमनिरस्तस्तु संयुगे ॥
राक्षसानां च सर्वेषामात्मनश्च वधेन हि ॥ २६ ॥

तत्	இப்பொழுது	सर्वेषां च	எல்லோருடையவும்
एषा	இந்த	आत्मनः च	தன்னுடையவும்
निश्चिता	எவராலுமசைக்க முடியாதிருக்கிற	वधेन	வதையால்
बुद्धिः	தீர்மானமானது	अनिरस्तः	கீழே வீழ்த்தப்படாத வரையில்
मृत्युलोभात्	எமன் இவன் வரவை எதிர்பார்த்துக்கொண் டிருப்பதால்	भयात्	வெறும் பயமுறுத்தலி ஞல் மட்டும்
उपस्थिता	ஏற்பட்டிருக்கிறது;	त्वां	உன்னை
संयुगे	போரில்	मोक्तुं	திருப்பிக்கொடுக்க
राक्षसानां	அரக்கர்கள்	शक्तः न हि	ஒத்துக்கொள்ளமாட் டான்.

निहत्य रावणं संख्ये सर्वथा निशितैः शरैः । प्रतिनेष्यति रामस्त्वामयोध्यामसितेक्षणे ॥

असितेक्षणे	கருங்கண்ணாய்!	सर्वथा	பூண்டேயில்லாதவாறு
रामः	ஸ்ரீராமர்	निहत्य	கொன்றுவிட்டு
संख्ये	போரில்	त्वां	உன்னை
निशितैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	अयोध्यां	அயோத்தி மாநகருக்கு
रावणं	ராவணனை	प्रतिनेष्यति	அழைத்துப்போவார்.

एतस्मिन्नन्तरे शब्दो भेरीशङ्खसमाकुलः । श्रुतो वानरसैन्यानां कम्पयन्धरणीतलम् ॥२८॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதே சமயத்தில்	धरणीतलं	பூமியை
वानरसैन्यानां	வானரசேனைகளுடைய	कम्पयन्	நடுங்கச்செய்து கொண்டு
भेरीशङ्खसमाकुलः	பேரி, சங்கம், மாறிமாறிச் சப்திக்கப்பெற்ற		
शब्दः	பேரொலியானது	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.

श्रुत्वा तु तद्वानरसैन्यशब्दं लङ्कागता राक्षसराजभृत्याः ।
नष्टौजसो दैन्यपरीतचेष्टाः श्रेयो न पश्यन्ति नृपस्य दोषे ॥ २९ ॥

लङ्कागताः	இலங்கையிலிருந்த	दैन्यपरीतचेष्टाः	மனஏக்கங்கொண்டு செயலுற்றவர்களாய்
राक्षसराजभृत्याः	ராக்ஷஸமன்னனது வேலையாட்களும்	नृपस्य	மன்னனது
तत्	அந்த	दोषे	அபாயத்தொழிலில்
वानरसैन्यशब्दं	வானரஸைன்யத்தின் சத்தத்தை	श्रेयः तु	விளையும் நன்மை யொன்றையும்
श्रुत्वा	கேட்டு		
नष्टौजसः	தைரியமிழந்தவராய்	पश्यन्ति न	காணுதிருந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 15978 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1303

पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३५ ॥

माल्यवदुपदेशः—மால்யவானது உபதேசம்

तेन शङ्खविमिश्रेण भेरीशब्देन राघवः । उपयाति महाबाहू रामः परपुरञ्जयः ॥ १ ॥

परपुरञ्जयः	பகைவர் நகரை வெல்பவரும்	शङ्खविमिश्रेण	சங்ககோஷத்தோடு [கலந்த
राघवः	ரகுகுமாரரும்	तेन	அந்த
महाबाहुः	மகாபாஹுவுமான	भेरीशब्देन	பேரிகைசத்தத்தோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपयाति	கிட்டிவந்துகொண்டிருந்தார்.

तं निनादं निशम्याथ रावणो राक्षसेश्वरः । मुहूर्तं ध्यानमास्थाय सचिवानभ्युदैक्षत ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான	निशम्य	கேட்டு,
रावणः	ராவணன்	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
अथ	அப்பொழுது	ध्यानं आस्थाय	ஆலோசனைசெய்து,
तं	அந்த	सचिवान्	மந்திரிகளை
निनादं	சத்தத்தை	अभ्युदैक्षत	பார்த்தான்.

अथ तान्सचिवांस्तत्र सर्वानाभाष्य रावणः । सभां सन्नादयन्सर्वामित्युवाच महाबलः ॥
जगत्संतापनः क्रूरो गर्हयन्राक्षसेश्वरः ॥ ३ ॥

अथ	அப்பொழுது	सर्वान्	எல்லோரையும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	सभां सर्वां	சபை எங்கும்
महाबलः	மகாபலசாலியும்	संनादयन्	சப்திக்கச்செய்துகொண்டு
जगत्सन्तापनः	உலகத்தை தபிக்கச்செய்கிறவனும்	आभाष्य	உரத்த குரலுடனழைத்து
क्रूरः	கொடியவனும்		
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனு	गर्हयन्	ஏளனஞ்செய்கின்றவனாகி
रावणः	ராவணன் [மான		
तान्	அந்த	इति	பின்வருமாறு
सचिवान्	மந்திரிகள்	उवाच	மொழிந்தான்.

तरणं सागरस्यापि विक्रमं बलसञ्चयम् । यदुक्तवन्तो रामस्य भवन्तस्तन्मया श्रुतम् ॥४॥

रामस्य	ராமனது	यत्	எதை
विक्रमं	ஆண்மையைப் பற்றி	भवन्तः	நீங்கள்
सागरस्य	சமுத்திரத்தை [யும்	उक्तवन्तः	சொன்னீர்களோ
तरणं	தாண்டியதைப் பற்றியும்	तत्	அது
		मया	என்னால்
बलसञ्चयं अपि	ஸைன்யத்தின் திரட்சியைப்பற்றியும்	श्रुतम्	செவிகொள்ளப்பட்டது.

भवतश्चाप्यहं वेद्मि युद्धे सत्यपराक्रमान् । तूष्णीकानीक्षतोऽन्योन्यं विदित्वा रामविक्रमम् ॥

भवतः	உங்களை
युद्धे	போரில்
सत्यपराक्रमान् अपि	உண்மையான பராக்கிரமமுடையவர்களாயிருப்பினும்
रामविक्रमं	ராமனுடைய பராக்கிரமத்தை
विदित्वा	நினைத்து
तूष्णीकान्	வாயை மூடிக்கொண்டு
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
ईक्षतः च	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களாக
अहं	நான்
वेद्मि	அறிகிறேன்.

ततस्तु सुमहाप्राज्ञो माल्यवान्नाम राक्षसः । रावणस्य वचः श्रुत्वा मातुः पैतामहोऽब्रवीत् ॥

ततः	அதன்மேல்
सुमहाप्राज्ञः	வெகுபுத்திமானும்
मातुः	தாயாருக்கு
पैतामहः तु	சிற்றப்பனுமான மால்யவானெனும்
राक्षसः	அரக்கன்
रावणस्य	ராவணனது
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

विद्यास्वभिविनीतो यो राजा राजन्नयानुगः । स शास्ति चिरमैश्वर्यमरींश्च कुरुते वशे ॥

राजन्	அரசே!
यः राजा	எந்த அரசன்
विद्यासु	வித்தைகளில்
अभिविनीतः	நன்குசிக்ஷிக்கப்பெற்றவனாய்
नयानुगः	நியாயத்தை அனுசரிக்கிறவனாக இருக்கிறானோ
सः	அவன்
चिरं	வெகுகாலம்
ऐश्वर्यं	ராஜஅதிகாரத்தை
शास्ति	செலுத்துகிறான்;
अरीन् च	சத்துருக்களையும்
वशे कुरुते	தன் வசப்படுத்துகிறான்,

संदधानो हि कालेन विगृह्णंश्चारिभिः सह । स्वपक्षवर्धनं कुर्वन्महदैश्वर्यमश्नुते ॥ ८ ॥

कालेन	காலத்திற்குத்தக்கபடி
अरिभिः सह	சத்துருக்களோடுகூட
संदधानः	ஸமாதானம் பண்ணிக்கொண்டும்
विगृह्णन् च	போர்புரிந்துகொண்டும்
स्वपक्षवर्धनं	தன்பக்ஷத்தின் செழிப்பை
कुर्वन् हि	கவனிக்கிறவன்தான்
महत्	அழியாத
ऐश्वर्यं	பாக்யத்தை
अश्नुते	அனுபவிக்கிறான்.

हीयमानेन कर्तव्यो राज्ञा संधिः समेन च । न शत्रुमवमन्येत ज्यायान्कुर्वीत विग्रहम् ॥

शत्रुं	சத்துருவை
अवमन्येत न	அலக்ஷ்யமாக எண்ணக் கூடாது,
हीयमानेन	தான் தாழ்ந்தவனாகயிருந்தாலும்சரி
समेन च	தான்சமானனாகவிருந்தாலும்சரி
राज्ञा	மன்னனால்
सन्धिः	சந்திபண்ணிக்கொள்ளல்
कर्तव्यः	அவச்யம் செய்யத்தக்கது;
ज्यायान्	மேம்பட்டவன்
विग्रहं	போரை
कुर्वीत	செய்யவேண்டும்.

तन्मह्यं रोचते संधिः सह रामेण रावण । यदर्थमभियुक्ताः स्म सीता तस्मै प्रदीयताम् ॥

रावण	ராவணா!	यदर्थं	எவள் காரணமாய்
तत्	ஆகையால்	अभियुक्ताः स्म	பகைகொண்டோமோ அந்த
रामेण सह	ராமனோடுகூட		
संधिः	சந்திபண்ணிக்கொள்ளல்	सीता	ஸீதை
मह्यम्	எனக்கு	तस्मै	அவனுக்கு
रोचते	(நல்லதாக) தோன்றுகின்றது.	प्रदीयताम्	திருப்பிக்கொடுத்து விடப்படட்டும்.

यस्य देवर्षयः सर्वे गन्धर्वाश्च जयैषिणः । विरोधं मा गमस्तेन संधिस्ते तेन रोचताम् ॥

देवर्षयः	தேவர்களும்	मा गमः	நீ அடையாதே;
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களுமாகிய	ते	உனக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	तेन	அவனோடு
यस्य	எவனுக்கு	सन्धिः	சந்திபண்ணிக் கொள்ளுதல்
जयैषिणः	வெற்றியைக் கோருகிறார்களோ	रोचताम्	மனமொப்பினதாக ஆகட்டும்.
तेन	அவனோடு		
विरोधं	விரோதத்தை		

असृजद्भगवान्पक्षौ द्वावेव हि पितामहः । सुराणामसुराणां च धर्माधर्मौ तदाश्रयौ ॥ १२ ॥

पितामहः	பிரம்ம	तदाश्रयौ हि	அவர்களை ஆச்ரயித்தவைகளாயும்
भगवान्	தேவர்		
सुराणां	தேவர்களுக்காகவும்,	धर्माधर्मौ	தர்மம் அதர்மம் என்ற
असुराणां च	அசுரர்களுக்காகவும்,	द्वौ एव	இரண்டையுமே
पक्षौ	தனித்தனியே அவரவர்க்குரியனவாயும்	असृजत्	சிருஷ்டித்தார்.

धर्मो हि श्रूयते पक्षो ह्यमराणां महात्मनाम् । अधर्मो रक्षसां पक्षो ह्यसुराणां च रावण ॥

रावण	ராவணா!	अधर्मः हि	அதர்மமென்பது
धर्मः हि	தர்மமென்பது	असुराणां	அஸுரர்களுடையவும்
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	रक्षसां च	அரக்கர்களுடையவும்
अमराणां	தேவர்களுடைய	पक्षः	பக்ஷமாகவும்
पक्षः हि	பக்ஷமாகவும்,	श्रूयते	சொல்லப்படுகிறது.

धर्मो वै ग्रसतेऽधर्मं ततः कृतमभूद्युगम् । अधर्मो ग्रसते धर्मं ततस्तिष्यः प्रवर्तते ॥ १४ ॥

धर्मः वै	தர்மம்	अधर्मः	அதர்மம்
अधर्मं	அதர்மத்தை	धर्मं	தர்மத்தை
ग्रसते ततः	விழுங்கும்பொழுது	ग्रसते ततः	விழுங்கும்பொழுது
कृतं युगं	கிருதயுகம்	तिष्यः	கலியுகம்
अभूत्	நடைபெறுகிறது.	प्रवर्तते	ஆரம்பமாகிறது.

तत्त्वया चरता लोकान्धर्मो विनिहतो महान् । अधर्मः प्रगृहीतश्च तेनास्मद्बलिनः परे ॥

तत्	அப்பொழுது
लोकान् चरता	திக்விஜயம் செய்த
त्वया	உன்னால்
महान्	சிறந்த
धर्मः	தர்மமானது
विनिहतः	நாசஞ்செய்யப்பட்டது,
अधर्मः च	அதர்மமும்
प्रगृहीतः	கைக்கொள்ளப்பட்டது;
तेन	அதனால்
परे	சத்ருக்கள்
अस्मत्	நம்மைவிட
बलिनः	அதிக பலசாலிகளாயிருக்கின்றார்கள்.

स प्रमादाद्विवृद्धस्ते ह्यधर्मो ग्रसते च नः । विवर्धयति पक्षं च सुराणां सुरभावनः ॥ १६ ॥

सः अधर्मः हि	அந்த அதர்மமே
ते	உனது
प्रमादात्	தப்பு எண்ணத்தால்
विवृद्धः	வளர்ந்ததாய்
नः	நம்மை
ग्रसते	விழுங்குகிறது;
च	அன்றியும்
सुरभावनः च	தேவர்களுக்கு வேண்டியதைத் தருகிறதாகவுமாகி
सुराणां	தேவர்களுடைய
पक्षं	பக்ஷத்தை
विवर्धयति	செழிப்பிக்கின்றது.

विषयेषु प्रसक्तेन यत्किंचित्कारिणा त्वया । ऋषीणामग्निकल्पानामुद्वेगो जनितो महान् ॥

विषयेषु	சிற்றின்பங்களில்
प्रसक्तेन	ஈடுபட்டவனாய்
यत्किंचित्कारिणा	நினைக்கவும் கூடாத தொழில்களைப்புரியும்
त्वया	உன்னால்
अग्निकल्पानां	அக்னிக்கொப்பானவர்களாகிய
ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு
महान्	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
उद्वेगः	துயரம்
जनितः	விளைவிக்கப்பட்டது.

तेषां प्रभावो दुर्धर्षः प्रदीप्त इव पावकः । तपसा भावितात्मानो धर्मस्यानुग्रहे रताः ॥

तेषां प्रभावः	அவர்களுடைய சக்தி
प्रदीप्तः	கொழுந்துவிட்டெரியும்
पावकः इव	அக்னி போன்றதாய்
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாதது;
तपसा	தவத்தால்
भावितात्मानः	பரமாத்மஞானிகளாய்
धर्मस्य	தர்மத்தை
अनुग्रहे	வளர்ப்பதில்
रताः	ஊக்கமுடையவர்கள்.

मुख्यैर्यज्ञैर्यजन्त्येते नित्यं तैस्तैर्द्विजातयः । जुह्वत्यग्नींश्च विधिवद्वेदांश्चोच्चैरधीयते ॥ १९ ॥

एते द्विजातयः	இந்த அந்தணர்கள்
तैः तैः	அந்தந்த
मुख्यैः	சிறந்த
यज्ञैः	யாகங்களால்
नित्यं	எப்பொழுதும்
यजन्ति	தேவர்களை ஆராதிக்கின்றார்கள்;
विधिवत्	முறைப்படி
अग्नीन् च	அக்னிகளிலும்
जुह्वति	ஹோமம் பண்ணுகின்றார்கள்;
वेदान् च	வேதங்களையும்
उच्चैः	உயர்ந்த குரலால்
अधीयते	ஓதுகின்றார்கள்

अभिभूय च रक्षांसि ब्रह्मघोषानुदैरयन् । दिशोऽपि विद्रुताः सर्वाः स्तनयित्नुरिवोष्णगे ॥

रक्षांसि	அரக்கர்களை	स्तनयित्नुः इव	மேகம்போலவே
अभिभूय	அவமானம் செய்து	सर्वाः	எல்லா
ब्रह्मघोषान् च	பிரம்மசாபங்களையும்	दिशः अपि	திக்குக்களிலும்
उदैरयन्	இட்டார்கள்;	विद्रुताः	மறைந்தார்கள்.
उष्णगे	வெயிற்காலத்தில்		

ऋषीणामग्निकल्पानामग्निहोत्रसमुत्थितः । आदत्ते रक्षसां तेजो धूमो व्याप्य दिशो दश ॥

अग्निकल्पानां	அக்னிக்குசமானர்களான	दश	பத்து
ऋषिणां	ரிஷிகளுடைய	दिशः	திக்குகளிலும்
अग्निहोत्र-समुत्थितः	அக்னிஹோத்திரத்தினால் உண்டான	व्याप्य	பரவி
धूमः	புகையானது	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
		तेजः	தேஜஸ்ஸை
		आदत्ते	கவர்கின்றது.

तेषु तेषु च देशेषु पुण्येष्वेव दृढव्रतैः । चर्यमाणं तपस्तीव्रं सन्तापयति राक्षसान् ॥ २२ ॥

तेषु तेषु	அந்தந்த	चर्यमाणं	அனுஷ்டிக்கப்படுகிற
पुण्येषु	புண்ணிய	तीव्रं	உக்கிரமான
देशेषु च	க்ஷேத்திரங்களிலேயே	तपः	தவமானது
दृढव्रतैः एव	குறையற்ற தர்மானுஷ்டானங்களையுடையவர்களாலேயே	राक्षसान्	அரக்கர்களை
		संतापयति	கதற அடிக்கிறது.

देवदानवयक्षेभ्यो गृहीतश्च वरस्त्वया ॥ २३ ॥

देवदानवय-क्षेभ्यः च	தேவர்கள், தானவர்கள், யக்ஷர்கள், இவர்களால் (மரணமின்மை யென்ற)	वरः	வரம்
		त्वया	உன்னால்
		ग्रहीतः	அடையப்பட்டிருக்கிறது

मानुषा वानरा ऋक्षा गोलाङ्गूला महाबलाः । बलवन्त इहागम्य गर्जन्ति दृढविक्रमाः ॥

महाबलाः	மகாபலசாலிகளும்	गोलाङ्गूलाः	முசுக்களெனும்வானரர்களும்
दृढविक्रमाः	எதற்கும் சலியாத ஆண்மையுடையவர்களுமான	बलवन्तः	மேம்பட்டவர்களாய்
मानुषाः	மானிடர்களும்	इह	இவ்விடத்திற்கு
वानराः	வானரர்களும்	आगम्य	வந்து
ऋक्षाः	கரடிகளும்	गर्जन्ति	கர்ஜிக்கிறார்கள்

उत्पातान्विविधान्दृष्ट्वा घोरान्बहुविधांस्तथा । विनाशमनुपश्यामि सर्वेषां रक्षसामहम् ॥

विविधान्	பலவகையான	दृष्ट्वा	கவனித்து
उत्पातान्	உத்பாதங்களையும்	रक्षसां	அரக்கர்கள்
तथा	அவ்வண்ணமே	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
बहुविधान्	பலவகை	विनाशं	அழிவை
घोरान्	தீங்கை விளைவிக்கும் சாஸ்திரோக்தமான சாபங்களையும்	अहं	நான்
		अनुपश्यामि	சம்பவிக்கப்போகிறதாய் ஊகிக்கிறேன்.

खराभिस्तनिता घोरा मेघाः प्रतिभयङ्कराः । शोणितेनाभिवर्षन्ति लङ्कामुष्णेन सर्वतः ॥

घोराः	கொடிய உருவமுடையவைகளும்,	मेघाः	மேகங்கள்
प्रतिभयङ्कराः	மிக்க பயத்தை விளைவிக்கின்றவைகளும்	लङ्कां	இலங்கையில்
		सर्वतः	எங்கும்
		उष्णेन	கொதிக்கின்ற
खराभिस्तनिताः	கடுமையாய் இடிக்கின்றவைகளுமான	शोणितेन	ரத்தத்தை
		अभिवर्षन्ति	வர்ஷிக்கின்றன.

रुदतां वाहनानां च प्रपतन्त्यस्रबिन्दवः । ध्वजा ध्वस्ता विवर्णाश्च न प्रभान्ति यथा पुरा ॥

रुदतां	அழுகின்ற	ध्वस्ताः	அழுக்கடைந்தவைகளாய்
वाहनानां	வாகனப்பிராணிகளின்	विवर्णाः च	நிறம் மாறியவைகளாயும்
अस्रबिन्दवः च	கண்ணீர்த்துளிகளும்	यथा पुरा	முன்போல்
प्रपतन्ति	கீழே விழுகின்றன;	न प्रभान्ति	விளங்காமலிருக்கின்றன.
ध्वजाः	துவஜங்கள்		

व्याला गोमायवो गृध्रा वाश्यन्ति च सुभैरवम् ॥ २८ ॥

व्यालाः	கொடிய மிருகங்களும்	सुभैरवं	வெகுபயங்கரமாக
गोमायवः	குள்ள நரிகளும்,	वाश्यन्ति	ஊளையிடுகின்றன.
गृध्राः च	கழுகுகளும்,		

प्रविश्य लङ्कामनिशं समवायांश्च कुर्वते ॥ २९ ॥

अनिशं	எப்பொழுதும் (அவை)	प्रविश्य	புகுந்து
लङ्कां	இலங்கையில்	समवायान् च कुर्वते	கூட்டம் கூடுகின்றன.

कालिकाः पाण्डुरैर्दन्तैः प्रहसन्त्यग्रतः स्थिताः । स्त्रियः स्वप्नेषु मुष्णन्त्यो गृहाणि प्रतिभाष्य च

कालिकाः	கருநிறமுள்ள	मुष्णन्त्यः	பிரமிக்கச்செய்து
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	प्रतिभाष्य च	கூடக்கூட எதிர்த்துப் பேசி
स्वप्नेषु	கனவுகளில்		
गृहाणि	கணவன்மார்களை	पाण्डुरैः	வெண்மையான
अग्रतः	எதிரில்	दन्तैः	பற்களைக்காட்டி
स्थिताः	நிற்கின்றவர்களாய்	प्रहसन्ति	சிரிக்கின்றார்கள்.

गृहाणां बलिकर्माणि श्वानः पर्युपभुञ्जते ॥ ३१ ॥

गृहाणां	வீடுகளில்	श्वानः	நாய்கள்
बलिकर्माणि	ஹோமகர்மாக்களை	पर्युपभुञ्जते	தீண்டுகின்றன.

खरा गोषु प्रजायन्ते मूषिका नकुलैः सह ॥ ३३ ॥
मार्जारा द्वीपिभिः सार्धं सूकराः शुनकैः सह । किन्नरा राक्षसैश्चापि समीयुर्मानुषैस्सह ॥

खराः	கழுதைகள்	सूकराः	பன்றிகள்
गोषु	பசுக்களிடம்	शुनकैः सह	நாய்களோடும்
प्रजायन्ते	பிறக்கின்றன;	किनराः	கின்னரர்கள்
मूषिकाः	எலிகள்	राक्षसैः च	அரக்கர்களோடும்
नकुलैः सह	கீரிப்பிள்ளைகளோடும்	मानुषैः अपि	மனிதர்களோடும்
मार्जाराः	பூனைகள்	सह	கூட
द्वीपिभिः सार्धं	புலிகளோடும்	समीयुः	சேர்கின்றன

पाण्डुरा रक्तपादाश्च विहङ्गाः कालचोदिताः । राक्षसानां विनाशाय कपोता विचरन्ति च ॥

पाण्डुराः	வெண்ணிறமுள்ளவைகளும்	विहङ्गाः च	பறவைகளும்,
रक्तपादाः च	கால்கள் மாத்திரம் சிவப்புநிறமுள்ளவைகளும்,	कालचोदिताः	எமனது அனுமதி பெற்றவைகளாய்
		राक्षसानां	அரக்கரின்
		विनाशाय	அழிவுகாரணமாய்
कपोताः	கபோதம் என்ற	विचरन्ति	திரிகின்றன.

वीचीकूचीति वाश्यन्त्यः शारिका वेश्मसु स्थिताः ॥ ३५ ॥

वेश्मसु	வீடுகளில்	वीचीकूचि	'வீசீகூசீ'
स्थिताः	இருக்கும்	इति	என்று
शारिकाः	நாகணவாய்ப் பறவைகள்	वाश्यन्त्यः	மனம் நொந்து கூவுகின்றன.

पतन्ति ग्रथिताश्चापि निर्जिताः कलहैषिणः । पक्षिणश्च मृगाः सर्वे प्रत्यादित्यं रुदन्ति च ॥

मृगाः	மிருகங்கள்	अपि च	ஆயினும்
पक्षिणः	பக்ஷிகள்	कलहैषिणः	சண்டையே கோருபவைகளாய்
सर्वे च	எல்லாமும்	पतन्ति	ஓடுகின்றன;
ग्रथिताः	காயம்பட்டு	आदित्यं प्रति	ஸூர்யனைப் பார்த்து
निर्जिताः	தோல்வியடைந்தவைகளாக	रुदन्ति च	அழுது ஊளையுமிடுகின்றன.

करालो विकटो मुण्डः परुषः कृष्णपिङ्गलः । कालो गृहाणि सर्वेषां काले कालेऽन्ववेक्षते ॥

करालः	பயங்கரமானவனும்,
विकटः	செருக்குற்றவனும்,
मुण्डः	தலைமயிரில்லாதவனும்,
परुषः	பார்க்க அஸஹ்யமானவனும்
कृष्णपिङ्गलः	கருப்பும் மஞ்சளும் கலந்த நிறமுடையவனுமான
कालः	எமன்
सर्वेषां	எல்லாருடைய
गृहाणि	வீடுகளிலும்
काले काले	நிமிஷந்தோறும்
अन्ववेक्षते	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறான்.

एतान्यन्यानि दुष्टानि निमित्तान्युत्पतन्ति च । विष्णुं मन्यामहे रामं मानुषं रूपमास्थितम् ॥

एतानि	இவைகளும்
अन्यानि	மற்றவைகளுமான
दुष्टानि	அமங்களகரமான
निमित्तानि च	சகுனங்களே
उत्पतन्ति	தோன்றுகின்றன;
रामं	ராமனை
मानुषं	மானிட
रूपं आस्थितं	உருவமெடுத்துவந்த
विष्णुं	விஷ்ணுவாக
मन्यामहे	நினைக்கிறோம்.

न हि मानुषमात्रोऽसौ राघवो दृढविक्रमः । येन बद्धः समुद्रस्य स सेतुः परमाद्भुतः ॥

येन	எவனால்
परमाद्भुतः	பரம ஆச்சர்யகரமாயிருக்கின்ற
सः	அந்த
सेतुः	ஸேது
समुद्रस्य	சமுத்திரத்திற்கு
बद्धः	கட்டப்பட்டதோ;
असौ	இந்த
दृढविक्रमः	எதற்கும் சலியா ஆண்மையுற்ற
राघवः	ராமன்
मानुषमात्रः न हि	ஸாதாரண மனிதன் மட்டும் இல்லை.

कुरुष्व नरराजेन सन्धिं रामेण रावण । ज्ञात्वा प्रधार्य कार्याणि क्रियतामायतिक्षमम् ॥

कार्याणि	விஷயங்களை
ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு
आयतिक्षमं	வருங்காலத்திற் கேற்றதை
प्रधार्य	நிச்சயித்து
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்;
रावण	ராவணா!
नरराजेन	மானிடர்களுக்கு ராஜனான
रामेण	ராமனோடு
सन्धिं कुरुष्व	ஸமாதானம் செய்துகொள்வாயாக.

सीतार्थं ते महाप्राज्ञ महद्भयमुपस्थितम् ॥ ४१ ॥

महाप्राज्ञ	மகாபுத்திசாலியே!
ते	உனக்கு
सीतार्थं	ஸீதைகாரணமாய்
महत्	பெரும்
भयं	ஆபத்து
उपस्थितम्	கிட்டிவிட்டது.

इदं वचस्तत्र निशम्य माल्यवान्परीक्ष्य रक्षोऽधिपतेर्मनः पुनः ।
अनुत्तमेषूत्तमपौरुषो बली बभूव तूष्णीं समवेक्ष्य रावणम् ॥ ४२ ॥

अनुत्तमेषु	சிறந்தவர்களில்
उत्तमपौरुषः	சிறந்த ஆற்றலுடையவனும்
बली	வெகு சக்தியுடையவ,
माल्यवान्	மால்யவான் [னுமான
इदं	மேற்கண்ட
वचः	சொல்லை
निशम्य	செவியில் போட்டுவிட்டு,
तत्र	அப்பொழுது
रक्षोऽधिपतेः	அரக்கர் மன்னனது
मनः	மனத்தையும்
परीक्ष्य	கவனித்தறிந்து,
पुनः	இன்னும்
रावणं	ராவணனையும்
समवेक्ष्य	சரியாயறிந்து
तूष्णीं बभूव	வாயை மூடிக்கொண்டான்.

स तद्वचो माल्यवता प्रभाषितं दशाननो न प्रतिशुश्रुवे तदा ।
भृशं जगर्हे च सुदुष्टमानसो मुमूर्षुरत्युच्चवचांस्युदीरयन् ॥ ४३ ॥

तदा	அப்பொழுது
मुमूर्षुः	சாகுங்காலங்கிட்டிய
दशाननः	ராவணன் [வனை
माल्यवता	மால்யவானால்
प्रभाषितं	சொல்லப்பட்ட
तत्	அந்த
वचः	சொல்லை
प्रतिशुश्रुवे न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை;
सुदुष्टमानसः	கொடிய எண்ணங்கொண்ட
सः	அவன்
अत्युच्चवचांसि	வன்மொழிகளை
उदीरयन्	சொல்லிக்கொண்டு
भृशं च	வாயில்வந்தபடியெல்லாம்
जगर्हे	வைதான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16021 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1346

षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

लङ्कागुप्तिः—இலங்கையை காத்தல்

तत्तु माल्यवतो वाक्यं हितमुक्तं दशाननः । न मर्षयति दुष्टात्मा कालस्य वशमागतः ॥१॥

कालस्य	எமனுக்கு
वशं आगतः	ஆட்பட்டுவிட்ட
दुष्टात्मा	துஷ்டனான
दशाननः	ராவணன்
तत्	அப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில்
हितं	ஹிதமாய்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
माल्यवतः	மால்யவானின்
वाक्यं	சொல்லை
मर्षयति न	சகிக்கவில்லை.

स बद्ध्वा भ्रुकुटीं वक्त्रे क्रोधस्य वशमागतः । अमर्षात्परिवृत्ताक्षो माल्यवन्तमथाब्रवीत् ॥

स:	அவன்
क्रोधस्य	கோபத்திற்கு
वशं आगतः	ஆட்பட்டவனாகி
भ्रुकुटिं	புருவத்தை
वक्त्रे	நெற்றியில்
बद्ध्वा	நெறித்து
अमर्षात्	கோபத்தால்
परिवृत्ताक्षः	கண்கள் சுழல
माल्यवन्तं	மால்யவானைப்பார்த்து
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சொன்னான்.

हितबुद्ध्या यदहितं वचः परुषमुच्यते । परपक्षं प्रविश्यैव नैतच्छ्रोत्रं गतं मम ॥ ३ ॥

परपक्षं	சத்துருபக்ஷத்தில்
प्रविश्य एव	சேர்ந்துகொண்டே
हितबुद्ध्या	உன்னுடைய ஹிதத்தின் நோக்கால்
यत्	யாதொன்று
अहितं	எனக்கு நன்மை பயக்காததும்
परुषं	காதுகொடுத்துக்கேட்கவொண்ணாததுமான
वचः	வார்த்தை
उच्यते	சொல்லப்பட்டதோ,
एतत्	இது
मम श्रोत्रं	எனது காதில்
गतं न	ஏறவில்லை.

मानुषं कृपणं राममेकं शाखामृगाश्रयम् । समर्थं मन्यसे केन त्यक्तं पित्रा वनालयम् ॥४॥

मानुषं	மானிடனும்,
पित्रा	தந்தையால்
त्यक्तं	கைவிடப்பட்டவனாய்
कृपणं	திக்கற்றவனும்,
शाखामृगाश्रयं	குரங்குகளின் உதவியைக்கொண்ட
एकं	ஏகாகியும்,
वनालयं	வனத்தில் திரிபவனுமான
रामं	ராமனை
केन	எதைக்கொண்டு
समर्थं	சமர்த்தனாக
मन्यसे	நீ நினைக்கின்றனை?

रक्षसामीश्वरं मां च देवतानां भयङ्करम् । हीनं मां मन्यसे केन ह्यहीनं सर्वविक्रमैः ॥५॥

देवतानां च	தேவர்களுக்குமே
भयङ्करं	நடுக்கமுண்டாக்குகிற
रक्षसां	அரக்கர்களது [வனான
ईश्वरं मां	மன்னனான என்னை
सर्वविक्रमैः	எல்லா பராக்கிரமங்களாலும்
अहीनं	குறையற்றிருக்கிறவனுமான
मां हि	என்னையோவெனில்
हीनं	தாழ்ந்தவனாக
केन	எக்காரணத்தால்
मन्यसे	நினைக்கின்றாய்?

वीर्यद्वेषेण वा शङ्के पक्षपातेन वा रिपोः । त्वयाऽहं परुषाण्युक्तः परप्रोत्साहनेन वा ॥६॥

त्वया	உன்னால்
वीर्यद्वेषेण वा	எனது வீர்யத்தில் பொறுமையாலோ
रिपोः	சத்துருவிடம்
पक्षपातेन वा	பக்ஷபாதத்தாலோ
परप्रोत्साहनेन वा	பகைவர்களுடைய ஏவுதலினாலோ
अहं	நான்
परुषाणि	சொல்லத்தகாத சொற்களை
उक्तः	சொல்லப்பட்டேன் என்று
शङ्के	நினைக்கிறேன்.

प्रभवन्तं पदस्थं हि परुषं कोऽभिधास्यति। पण्डितः शास्त्रतत्त्वज्ञो विना प्रोत्साहनाद्रिपोः॥

रिपोः	சத்துருவினுடைய	प्रभवन्तं	வல்லமையுற்று
प्रोत्साहनात् विना	ஏவுதலாலல்லாது	पदस्थं	உத்தமபதவியிலிருக்கின்ற ஒருவனைப் பார்த்து
शास्त्रतत्त्वज्ञः	சாஸ்திரங்களின் நுட்பங்களையறிந்த		
पण्डितः	பண்டிதனான	परुषं	அடாத சொல்லை
कः हि	எவன்தான்	अभिधास्यति	சொல்வான்?

आनीय च वनात्सीतां पद्महीनामिव श्रियम्। किमर्थं प्रतिदास्यामि राघवस्य भयादहम्॥

अहं	நான்	सीतां	ஸீதையை
वनात्	காட்டிலிருந்து	आनीय च	கொண்டுவந்தபிறகு
पद्महीनां	தாமரையைவிட்டு தனித்திருக்கிற	राघवस्य	ராமனுக்கு
		भयात् किमर्थं	பயந்தா
श्रियं इव	மகாலக்ஷ்மியைப்போலிருக்கும்	प्रतिदास्यामि	திருப்பிக்கொடுப்பேன்?

वृतं वानरकोटीभिः ससुग्रीवं सलक्ष्मणम्। पश्य कैश्चिदहोभिस्त्वं राघवं निहतं मया॥९॥

वानरकोटीभिः वृतं	கோடிக்கணக்கான வானரர்களால் சூழப்பட்டவனை	कैश्चित्	சில
		अहोभिः	தினங்களில்
राघवं	ராமனை	मया	என்னால்
ससुग्रीवं	சுக்ரீவனோடுகூடவும்,	निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்,	त्वं	நீ
		पश्य	பார்ப்பாய்.

द्वन्द्वे यस्य न तिष्ठन्ति दैवतान्यपि संयुगे। स कस्माद्रावणो युद्धे भयमाहारयिष्यति॥

यस्य	எவனது	सः	அப்பேர்க்கொத்த
द्वन्द्वे	தொந்த	रावणः	ராவணன்
संयुगे	யுத்தத்தில்	कस्मात्	எக்காரணத்தால்
दैवतानि अपि	தேவர்கள்கூட	युद्धे	யுத்தத்தில்
तिष्ठन्ति न	எதிர்த்து நிற்கமாட்டார்களோ,	भयं आहारयिष्यति	பயங்கொள்வான்?

द्विधा भज्येयमप्येवं न नमेयं तु कस्यचित् ॥ ११ ॥

द्विधा	இரண்டு துண்டாய்	एवं तु	அவ்விதமேயன்றி
		कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்
भज्येयं अपि	நான் பிளவுபட்டாலும்	नमेयं न	தலைகுனியேன்.

एष मे सहजो दोषः स्वभावो दुरतिक्रमः ॥ १२ ॥

एषः	இது	सहजः	பிறவி
मे	எனது	दोषः	குறை
स्वभावः	பிறவிக்குணம்;	दुरतिक्रमः	திருத்தமுடியாது.

यदि तावत्समुद्रे तु सेतुर्बद्धो यदृच्छया । रामेण विस्मयः कोऽत्र येन ते भयमागतम् ॥

येन	எந்த	यदृच्छया तु	தனதாற்றலாலல்லாது அகஸ்மாத்தாய்
रामेण	ராமனால்	बद्धः	கட்டப்பட்டது;
ते	உனக்கு	यदि तावत्	இதொன்றுண்டெனினும்
भयं	பயம்	अत्र	இதில்
आगतं	ஏற்பட்டிருக்கிறதோ, அவனால்	कः	என்ன
समुद्रे	சமுத்திரத்தில்	विस्मयः	ஆச்சர்யம் ?
सेतुः	ஸேது		

स तु तीर्त्वाऽर्णवं रामः सह वानरसेनया । प्रतिजानामि ते सत्यं न जीवन्प्रतियास्यति ॥

वानरसेनया	வானரஸேனையோடு	तु	பின்னர்
सह	கூட	जीवन्	உயிருடன்
सः	அந்த	प्रतियास्यति न	திரும்பிப்போகப் போகிறதில்லை;
रामः	ராமன்	ते	உனக்கு
अर्णवं	சமுத்திரத்தை	सत्यं प्रतिजानामि	சபதம்செய்து சொல்லுகிறேன்.
तीर्त्वा	கடந்து		

एवं ब्रुवाणं संरब्धं रुष्टं विज्ञाय रावणम् । व्रीडितो माल्यवान् वाक्यं नोत्तरं प्रत्यपद्यत ॥

माल्यवान्	மால்யவான்	रुष्टं	சினங்கொண்டிருப்பவனை
एवं	மேற்கண்டவாறு	विज्ञाय	அறிந்து
ब्रुवाणं	பேசும்	व्रीडितः	வெட்கி,
रावणं	ராவணனை,	उत्तरं वाक्यं	மறுமொழி
संरब्धं	தலைகால்புரியாது	प्रत्यपद्यत न	சொல்லவில்லை.

जयाशिषा च राजानं वर्धयित्वा यथोचितम् । माल्यवानभ्यनुज्ञातो जगाम स्वं निवेशनम् ॥

माल्यवान्	மால்யவான்	वर्धयित्वा	வாழ்த்திவிட்டு
राजानं	அரசனை	अभ्यनुज्ञातः च	விடைபெற்றுக்கொண்டு
यथोचितं	முறைப்படி	स्वं	தனது
जयाशिषा	'நீ வெற்றிபெற்று விளங்குவாயாக' என்று ஆசிகூறி	निवेशनं	மாளிகைக்கு
		जगाम	சென்றான்.

रावणस्तु सहामात्यो मन्त्रयित्वा विमृश्य च । लङ्कायामतुलां गुप्तिं कारयामास राक्षसः ॥

राक्षसः	அரக்கனான	विमृश्य तु	நிச்சயித்து
रावणः	ராவணன்	लङ्कायां	இலங்கையில்
सहामात्यः च	மந்திரிகளுடன் சேர்ந்து	अतुलां	ஒப்புயர்வில்லாத
मन्त्रयित्वा	ஆலோசித்து	गुप्तिं	பாதுகாப்பை
		कारयामास	பின்வருமாறு செய்வித்தான்.

स व्यादिदेश पूर्वस्यां प्रहस्तं द्वारि राक्षसम् । दक्षिणस्यां महावीर्यौ महापार्श्वमहोदरौ ॥

सः	அவன்	महावीर्यौ	மகாபராக்கிரமசாலிகளாகிய
पूर्वस्यां	கிழக்கு	महापार्श्व- महोदरौ	மகாபார்ச்வன், மகோதரனென்ற இருவர்களையும்
द्वारि	வாயிலில்		
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனென்ற		
राक्षसं	அரக்கனையும்		
दक्षिणस्यां	தெற்கில்	व्यादिदेश	நியமித்தான்.

पश्चिमायामथो द्वारि पुत्रमिन्द्रजितं तथा । व्यादिदेश महामायं बहुभी राक्षसैर्वृतम् ॥१९॥

तथा	அப்படியே	इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
अथो	அப்பொழுதே	बहुभिः	பல
पश्चिमायां	மேற்கு	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
द्वारि	வாயிலில்		
पुत्रं	புதல்வனும்	वृतं	சூழப்பட்டவனை
महामायं	மகா மாயாவியுமான	व्यादिदेश	நியமித்தான்.

उत्तरस्यां पुरद्वारि व्यादिश्य शुकसारणौ । स्वयं चात्र भविष्यामि मन्त्रिणस्तानुवाच ह ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	मन्त्रिणः	மந்திரிகளைப் பார்த்து
पुरद्वारि	கோட்டைவாயிலில்	स्वयं ह	‘நானும்
शुकसारणौ	சுகனையும் ஸாரணனையும்	अत्र च	இங்கேயே
		भविष्यामि	இருக்கப்போகிறேன்’ என்று
व्यादिश्य	நியமித்துவிட்டு,		
तान्	அந்த	उवाच	கூறினான்.

राक्षसं तु विरूपाक्षं महावीर्यपराक्रमम् । मध्यमेऽस्थापयद्गुल्मे बहुभिः सह राक्षसैः ॥

महावीर्य पराक्रमं तु	அளவு கடந்த ஆண்மையுமாற்றலுமுடையவனை	बहुभिः	பல
		राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
		मध्यमे	நடு
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனென்ற	गुल्मे	கோட்டையில்
राक्षसं	அரக்கனை	अस्थापयत्	இருக்க வைத்தான்.

एवं विधानं लङ्कायां कृत्वा राक्षसपुङ्गवः । कृतकृत्यमिवात्मानं मन्यते कालचोदितः ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனான அவன்	कालचोदितः	எமனுக்காட்பட்டவனாய்
		आत्मानं	தன்னை
लङ्कायां	இலங்கையில்	कृतकृत्यं इव	தான் செய்யவேண்டிய கடமையை செய்து முடித்துவிட்டவனாகவே
एवं	மேற்கண்டவாறு		
विधानं	ஏற்பாட்டை	मन्यते	எண்ணிக்கொண்டான்.
कृत्वा	செய்துவிட்டு,		

विसर्जयामास ततः स मन्त्रिणो विधानमाज्ञाप्य पुरस्य पुष्कलम् ।
जयाशिषा मन्त्रिगणेन पूजितो विवेश चान्तःपुरमृद्धिमन्महत्॥ २३ ॥

सः	அவன்	पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்ட
पुरस्य	நகருக்கு	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை [வனாய்
पुष्कलम्	சிறந்த	विसर्जयामास	விடைகொடுத்தனுப்பி
विधानं	ஏற்பாட்டை	ततः	அதன்பின்னர் [ஞன்.
आज्ञाप्य	ஆஜ்ஞாபித்துவிட்டு	महत् च	மிகவும்
मन्त्रिगणेन	மந்திரி வர்க்கத்தால்	ऋद्धिमत्	செல்வம் செறிந்த
जयाशिषा	'நீ ஜயம்பெற்று விளங்குவாயாக' என்று ஆசிச்சொற்கொண்டு	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தினுள்
		विवेश	போய்ச் சேர்ந்துவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16044 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1369

सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥
श्रीरामेण सेनाव्यूहनम्—ஸ்ரீராமர் ஸேனையைப் பிரித்து நிறுத்தல்

नरवानरराजौ तौ स च वायुसुतः कपिः । जाम्बवानृक्षराजश्च राक्षसश्च विभीषणः ॥ १ ॥
अङ्गदो वालिपुत्रश्च सौमित्रिः शलभः कपिः । सुषेणः सहदायादो मैन्दो द्विविद एव च ॥
गजो गवाक्षः कुमुदो नलोऽथ पनसस्तथा । अमित्रविषयं प्राप्ताः समवेताः समर्थयन् ॥

तौ	அந்த	कपिः	வானரனும்
नरवानर-राजौ	மானிடர்களின் மன்னரும் வானரர்களின் மன்னனும் (ஸ்ரீராமரும் ஸுக்ரீவனும்)	सहदायादः	சுற்றத்தாருடனிருந்த
		सुषेणः	ஸுஷேணனும்
		मैन्दः च	மைந்தனும்
		द्विविदः एव	த்விவிதனும்
वायुसुतः	வாயுவின் குமாரனும்	गजः	கஜனும்
कपिः	வானரருமாகிய	गवाक्षः	கவாக்ஷனும்
सः च	அவரும் (ஹனுமாரும்)	कुमुदः	குமுதனும்
ऋक्षराजः	கரடிமன்னனாகிய	नलः अथ	நளனும்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	पनसः तथा	பனஸனும்
राक्षसः	அரக்கராகிய	अमित्रविषयं	சத்துருதேசத்திற்கு
विभीषणः च	விபீஷணரும்	प्राप्ताः	வந்துசேர்ந்தவர்
वालिपुत्रः	வாலியின் புதல்வனாகிய	समवेताः	ஒன்றுகூடி [களாய்
अङ्गदः च	அங்கதனும்	समर्थयन्	பின்வருமாறு வினயமாய்ப் பேசினார்கள்.
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணரும்		
शलभः	சலபனென்ற		

इयं सा लक्ष्यते लङ्का पुरी रावणपालिता । सासुरोरगगन्धर्वैरमरैरपि दुर्जया ॥ ४ ॥

रावणपालिता	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதும்	दुर्जया	ஜயிக்கமுடியாததுமான
सासुरोरग-गन्धर्वैः	அஸுரர்கள், உரகர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களோடு கூட	सा	அந்த
		लङ्का	இலங்கை
		पुरी	நகர்
		इयं	இதோ
अमरैः अपि	தேவர்களாலும் கூட	लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

कार्यसिद्धिं पुरस्कृत्य मन्त्रयध्वं विनिर्णये ॥ ५ ॥

कार्यसिद्धिं	காரியசித்தியை	विनिर्णये	முன் ஏற்பாடுவிஷயத்
पुरस्कृत्य	முடிவாகக்கொண்டு	मन्त्रयध्वम्	ஆலோசியுங்கள் [தில்

नित्यं सन्निहितो ह्यत्र रावणो राक्षसाधिपः ॥ ६ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனை	नित्यं	எப்பொழுதும்
रावणः	ராவணன்		
अत्र हि	இதில்தான்	सन्निहितः	வசிக்கிருன்.

तथा तेषु ब्रुवाणेषु रावणावरजोऽब्रवीत् । वाक्यमग्राम्यपदवत्पुष्कलार्थं विभीषणः ॥ ७ ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	अग्राम्यपदवत्	நாகரிகமாகிய சொற்களுடன் விளங்குகிறதும்
तेषु	அவர்கள்		
ब्रुवाणेषु	பேசிக்கொண்டிருக்கையில்	पुष्कलार्थं	பொருள் நிரம்பியதுமா
रावणावरजः	ராவணனது தம்பியாகிய	वाक्यं	ஒரு மொழியை [கிய
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு
विभीषणः	விபீஷணன்		மொழிந்தான்.

अनलः शरभश्चैव संपातिर्विहगस्तथा । गत्वा लङ्कां महामात्याः पुरीं पुनरिहागताः ॥
भूत्वा शकुनयः सर्वे प्रविष्टाश्च रिपोर्बलम् । विधानं विहितं यच्च तद्दृष्ट्वा समुपस्थिताः ॥

अनलः	அனலனும்	बलं	சேனையை
शरभः च	சரபனும்	समुपस्थिताः	கிட்டி
संपातिः एव	ஸம்பாதியும்	प्रविष्टाः च	நுழைந்து
विहगः तथा	விஹகனென்று பிரஸித்தனுமான	विहितं	செய்யப்பட்டிருக்கிற
		विधानं	ஏற்பாடு
महामात्याः	பெரும் மந்திரிகள்	यत्	எதுவோ
सर्वे	எல்லோரும்	तत् च	அது எல்லாவற்றை
शकुनयः	பறவைகளாக	दृष्ट्वा	கண்டுகொண்டு [யும்
भूत्वा	உருக்கொண்டு	पुनः	மீண்டும்
लङ्कां	இலங்கை	इह	இவ்விடத்திற்கு
पुरीं गत्वा	நகருக்குச்சென்று	आगताः	திரும்பி வந்துவிட்டார்கள்.
रिपोः	சத்துருவினது		

संविधानं यदाहुस्ते रावणस्य दुरात्मनः। राम तद्ब्रुवतः सर्वं यथा तत्त्वेन मे शृणु ॥१०॥

राम	ஸ்ரீராம	तत्	அது
दुरात्मनः	துராத்மாவான	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रावणस्य	ராவணனது	यथा तत्त्वेन	கேட்டபடியே
संविधानं	ஏற்பாடென	ब्रुवतः	சொல்லும்
यत्	எதொன்றை	मे	எனக்கு
ते	அவர்கள்	शृणु	செவிசாய்த்தருள்வீராக.
आहुः	சொன்னார்களோ		

पूर्वं प्रहस्तः सबलो द्वारमासाद्य तिष्ठति ॥ ११ ॥

दक्षिणं च महावीर्यौ महापार्श्वमहोदरौ ॥ १२ ॥

प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	महावीर्यौ	மகாவீர்யசாலிகளாகிய
सबलः	ஸேனையுடன்	महापार्श्व-महोदरौ	மகாபார்ச்வனும் மஹோதரனும்
पूर्वं	கிழக்கு	दक्षिणं	தெற்கில்
द्वारं	வாயிலை	च	அப்படியே காத்து நிற்கின்றார்கள்.
आसाद्य	அடைந்து		
तिष्ठति	காத்து நிற்கின்றான்.		

इन्द्रजित्पश्चिमद्वारं राक्षसैर्बहुभिर्वृतः । पट्टिशासिधनुष्मद्भिः शूलमुद्गरपाणिभिः ॥

नानाप्रहरणैः शूरैरावृतो रावणात्मजः ॥ १३ ॥

पट्टिशासि-धनुष्मद्भिः	பட்டயம், கத்தி, வில் இவைகளைக் கையிலேந்தியவர்களும்,	शूरैः	சூரர்களுமான
		बहुभिः राक्षसैः	பல அரக்கர்களால்
शूलमुद्गर-पाणिभिः	சூலம், முத்கரம் இவைகளை கையிலேந்தியவர்களும்,	आवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வனான
		इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
नानाप्रहरणैः	இன்னும் பல ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்	पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை
		वृतः	காத்து நிற்கிறான்.

राक्षसानां सहस्रैस्तु बहुभिः शस्त्रपाणिभिः । युक्तः परमसंविग्नो राक्षसैर्बहुभिर्वृतः ॥

उत्तरं नगरद्वारं रावणः स्वयमास्थितः ॥ १४ ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களின்	बहुभिः	பல
बहुभिः	பல	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
शस्त्रपाणिभिः	ஆயுதபாணிகளான	वृतः	காத்திருக்கப்பெற்றவனாய்
सहस्रैः	ஆயிரக்கணக்கானவர்களோடு	रावणः	ராவணன்
		उत्तरं	வடக்கு
युक्तः तु	கூடியவனாகவும்	नगरद्वारं	நகரவாயிலை
परमसंविग्नः	மிகவும் உள்ளம் பதறியவனாய்	स्वयं	தானே
		आस्थितः	காத்து நிற்கிறான்.

विरूपाक्षस्तु महता शूलखड्गधनुष्मता । बलेन राक्षसैः सार्धं मध्यमं गुल्ममास्थितः ॥

विरूपाक्षः तु	விருபாக்ஷனும்	राक्षसैः	அரக்கர்களோடும்
शूलखड्गधनुष्मता	சூலம், கத்தி, வில் இவைகளையேந்திய	सार्धं	கூடி
		मध्यमं	நடு
महता	பெரும்	गुल्मं	கோட்டையை
बलेन	ஸேனையோடும்	आस्थितः	அடைந்திருக்கிறான்.

एतानेवंविधान्गुल्मांल्लङ्कायां समुदीक्ष्य ते । मामकाः सचिवाः सर्वे पुनः शीघ्रमिहागताः ॥

ते	அந்த	गुल्मान्	ஆபத்துவராதபடி வேண்டிய ரக்ஷணைகளை
मामकाः	எனது		
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	समुदीक्ष्य	பார்த்துவிட்டு
सर्वे	எல்லோரும்	शीघ्रं	சீக்கிரமே
लङ्कायां	இலங்கையில்	पुनः	திரும்பி
एवंविधान्	மேற்சொல்லிய	इह	இவ்விடத்திற்கு
एतान्	இந்த	आगताः	வந்துவிட்டார்கள்.

गजानां च सहस्रं च रथानामयुतं पुरे । हयानामयुते द्वे च साग्रकोटिश्च रक्षसाम् ॥१७॥

पुरे	நகரில்	हयानां	குதிரைகள்
गजानां	யானைகள்	द्वे अयुते च	இருபதினாயிரக்கணக்காகவும்
सहस्रं च	ஆயிரக்கணக்காகவும்		
रथानां	ரதங்கள்	रक्षसां	அரக்கர்கள்
अयुतं च	பதினாயிரக்கணக்காகவும்	साग्रकोटिः च	கோடிகணக்கிற்கதிகமாகவுமிருக்கின்றன.

विक्रान्ता बलवन्तश्च संयुगेष्वाततायिनः । इष्टा राक्षसराजस्य नित्यमेते निशाचराः ॥

एते	இந்த	आततायिनः च	எதிரியின் உயிரை வாங்குபவர்கள்
निशाचराः	அரக்கர்கள்		
विक्रान्ताः	மிக ஆண்மையுடையவர்களாய்	राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனுடைய
बलवन्तः	மிக ஆற்றலுடையவர்களாய்	नित्यं	எக்காலத்திலும்
संयुगेषु	போர்களில்	इष्टाः	கைவிடாச்சினேகிதர்கள்.

एकैकस्यात्र युद्धार्थे राक्षसस्य विशां पते । परिवारः सहस्राणां सहस्रमुपतिष्ठते ॥ १९ ॥

विशां पते	சக்கரவர்த்தியாரே !	युद्धार्थे	போருக்கென்றே
अत्र	இதில்	सहस्राणां सहस्रं	பத்துலக்ஷம்
एकैकस्य	ஒவ்வொரு	परिवारः	பரிவாரம்
राक्षसस्य	அரக்கனுக்கும்	उपतिष्ठते	சித்தமாயிருக்கிறது.

एतां प्रवृत्तिं लङ्कायां मन्त्रिप्रोक्तां विभीषणः । एवमुक्त्वा महाबाहू राक्षसांस्तानदर्शयत् ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவான	एवं	மேற்கண்டவாறு
विभीषणः	விபீஷணன்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
मन्त्रिप्रोक्तां	மந்திரிகளால் சொல்லப்பட்ட	तान्	அந்த
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
लङ्कायां	இலங்கை விஷயமான	अदर्शयत्	நேரில்கொண்டுவந்து நிறுத்தினான்.
एतां प्रवृत्तिं	இந்த சமாசாரத்தை		

लङ्कायां सचिवैः सर्वं रामाय प्रत्यवेदयत् ॥ २१ ॥

लङ्कायां	இலங்கைவிஷயமாகிய	सचिवैः	மந்திரிகளைக்கொண்டு
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
		प्रत्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

रामं कमलपत्राक्षमिदमुत्तरमब्रवीत् । रावणावरजः श्रीमान्रामप्रियचिकीर्षया ॥ २२ ॥

रावणावरजः	ராவணனது தம்பியும்	उत्तरं	இன்னும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய அவன்	इदं	பின்வருமாறும்
रामप्रिय-चिकीर्षया	ஸ்ரீராமருக்கு ஹிதம் செய்வதிலுள்ள அவாவினால்	कमलपत्राक्षं	தாமரைக்கண்ணரான
		रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

कुबेरं तु यदा राम रावणः प्रत्ययुध्यत । षष्टिः शतसहस्राणि तदा निर्यान्ति राक्षसाः ॥

राम	ஸ்ரீராம!	तदा	அப்பொழுது
रावणः	ராவணன்	षष्टिः	அறுபது
यदा	எப்பொழுது	शतसहस्राणि	லக்ஷம்
कुबेरं	குபேரனை	राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்
प्रत्ययुध्यत	எதிர்த்துப் போர் புரிந்தானோ	निर्यान्ति	வெளிவந்தார்கள்.

पराक्रमेण वीर्येण तेजसा सत्त्वगौरवात् । सदृशा येऽत्र दर्पेण रावणस्य दुरात्मनः ॥२४॥

अत्र	இவ்விடத்தில்	तेजसा	ஒளியாலும்
ये	எவர்களோ அவர்கள்	दर्पेण	கர்வத்தாலும்
पराक्रमेण	ஆற்றலாலும்	दुरात्मनः	துராத்மாவான
वीर्येण	ஆண்மையாலும்	रावणस्य	ராவணனுக்கு
सत्त्वगौरवात्	பிறவிக்குணப்பெருமையாலும்	सदृशाः	சமானமானவர்கள்.

अत्र मन्युर्न कर्तव्यो रोषये त्वां न भीषये ॥ २५ ॥

अत्र	இவ்விஷயத்தில்	रोषये	சண்டையிடச் செய்கின்றேன்;
मन्युः	கோபமானது		
कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று;	भीषये न	நான் பயப்படுத்தவில்லை.
त्वां	தேவரீரை		

समर्थो ह्यसि वीर्येण सुराणामपि निग्रहे ॥ २६ ॥

वीर्येण	ஆண்மையால்	समर्थः	சமர்த்தராய்
सुराणां अपि	தேவர்களுடையவும்	असि	இருக்கிறீர்;
निग्रहे	கொட்டமடக்கும் விஷயத்தில்	हि	இது பிரசித்தம்.

तद्भवांश्चतुरङ्गेण बलेन महता वृतः । व्यूह्येदं वानरानीकं निर्मथिष्यति रावणम् ॥ २७ ॥

तत्	இப்பொழுது	महता	பெரும்
इदं	இந்த	बलेन	ஸேனையால்
वानरानीकं	வானரஸேனையை	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
व्यूह्य	அணிவகுத்து	भवान्	தேவரீர்
चतुरङ्गेण	நான்கு பாகமாகப் பிரிக்கப்பட்ட	रावणं	ராவணனை
		निर्मथिष्यति	நாசஞ்செய்வீர்.

रावणावरजे वाक्यमेवं ब्रुवति राघवः । शत्रूणां प्रतिघातार्थमिदं वचनमब्रवीत् ॥ २८ ॥

रावणावरजे	ராவணனது தம்பி	शत्रूणां	சத்துருக்களை
एवं	மேற்கண்ட	प्रतिघातार्थं	அழிக்கும் விஷயத்தில்
वाक्यं	சொல்லை	इदं	பின்வருமாறு
ब्रुवति	சொல்லிய பின்னர்	वचनं	கட்டளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	இட்டார்.

पूर्वद्वारे तु लङ्कायां नीलो वानरपुङ्गवः । प्रहस्तप्रतियोद्धा स्याद्वानरैर्बहुभिर्वृतः ॥ २९ ॥

लङ्कायाः	இலங்கையின்	वानरैः	வானரர்களால்
पूर्वद्वारे	கீழ்வாயிலில்	वृतः तु	சூழப்பட்டவனாகவே
वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனான	प्रहस्तप्रतियोद्धा स्यात्	பிரகஸ்தனை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனாகட்டும்.
नीलः	நீலன்		
बहुभिः	பல		

अङ्गदो वालिपुत्रस्तु बलेन महता वृतः । दक्षिणे बाधतां द्वारे महापार्श्वमहोदरौ ॥ ३० ॥

वालिपुत्रः	வாலிபுத்திரனான	दक्षिणे	தெற்கு
अङ्गदः	அங்கதன்	द्वारे	வாயிலில்
महता	பெரும்	महापार्श्व-महोदरौ	மகாபார்ச்வனையும் மகோதரனையும்
बलेन	ஸைன்யத்தால்		
वृतः तु	சூழப்பட்டவனாகவே	बाधतां	எதிர்த்துநிற்கட்டும்.

हनुमान्पश्चिमद्वारं निपीड्य पवनात्मजः । प्रविशत्वप्रमेयात्मा बहुभिः कपिभिर्वृतः ॥३१॥

पवनात्मजः	வாயுபகவானின் மைந்தனும்	बहुभिः कपिभिः	பல வானரர்களால்
		वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अप्रमेयात्मा	அறியவொண்ணாத ஆண்மையுள்ளவனுமான	पश्चिमद्वारं	மேலைவாயிலை
		निपीड्य	தாக்கி
हनुमान्	ஹனுமான்	प्रविशतु	நுழையட்டும்.

दैत्यदानवसङ्घानामृषीणां च महात्मनाम् । विप्रकारप्रियः क्षुद्रो वरदानबलान्वितः ॥ ३३ ॥
परिक्रामति यः सर्वाँल्लोकान्सन्तापयन्प्रजाः । तस्याहं राक्षसेन्द्रस्य स्वयमेव वधे धृतः ॥

यः	எவன்	प्रजाः	பிரஜைகளை
वरदानबलान्वितः	வரம்பெற்றதால் செருக்குற்றவனுகிய	संतापयन्	தபிக்கச்செய்து
		सर्वान्	எல்லா [கொண்டு
दैत्यदानवसङ्घानां	திதியின் புதல்வர்கள் தனுவின் புதல்வர் ஆகிய கூட்டங்களுக் [குள்	लोकान्	உலகங்களிலும்
		परिक्रामति	திரிகிருனே,
		तस्य	அந்த
क्षुद्रः	அற்பனே,	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனை
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	स्वयं एव	நானே நேரில்
ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்	वधे	வதைப்பதற்கு
विप्रकारप्रियः	தீங்குசெய்வதில் மனதைச் செலுத்துகிருனே,	अहं	நான்
		धृतः	முடிவுகொண்டிருக்கிறேன்.

उत्तरं नगरद्वारमहं सौमित्रिणा सह । निपीड्याभिप्रवेक्ष्यामि सबलो यत्र रावणः ॥३४॥

अहं	நான்	यत्र	எங்கிருக்கின்றுனே
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனுடன் கூட	उत्तरं	வடக்கு [அந்த
		नगरद्वारं	கோட்டைவாயிலை
रावणः	ராவணன்	निपीड्य	தாக்கி
सबलः	ஸேனையுடன்	अभिप्रवेक्ष्यामि	உட்புகப்போகிறேன்.

वानरेन्द्रश्च बलवानृक्षराजश्च वीर्यवान् । राक्षसेन्द्रानुजश्चैव गुल्मे भवतु मध्यमे ॥ ३५ ॥

बलवान्	பலசாலியாகிய	वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய
वानरेन्द्रः च	வானரராஜன்	ऋक्षराजः च	கரடிமன்னனும்
मध्यमे गुल्मे	சேனையின் மத்திமப் பிரதேசத்தில்	राक्षसेन्द्रानुजः एव च	ராக்ஷஸமன்னனின் தம்பியும் அப்படியே ஸேனையின் நடுவிலிருக்கட்டும்.
भवतु	இருக்கட்டும்.		

न चैव मानुषं रूपं कार्यं हरिभिराहवे ॥ ३६ ॥
एषा भवतु संज्ञा नो युद्धेऽस्मिन्वानरे बले ॥ ३७ ॥

आहवे	போரில்	वानरे बले	வானரஸைன்யத்தில்
हरिभिः	வானரர்களால்	एषा च	இதுவே
मानुषं रूपं	மானிடஉருவமானது	नः एव	நம் எல்லோருக்கும்
न कार्यं	கொள்ளத்தக்கதன்று.	संज्ञा	அறிகுறியாக
अस्मिन् युद्धे	இந்தப் போரில்	भवतु	இருக்கட்டும்.

वानरा एव नश्चिह्नं स्वजनेऽस्मिन्भविष्यति ॥ ३८ ॥

अस्मिन्	இந்த	नः चिह्नं	நமக்கு எளிதில் அறிவதற்கு அடையாள சின்னமாக
स्वजने	நமது ஜனவிஷயத்தில்		
वानराः एव	வானரர்கள்தான்	भविष्यति	இருக்கும்.

वयं तु मानुषेणैव सप्त योत्स्यामहे परान् । अहमेष सह भ्रात्रा लक्ष्मणेन महौजसा ॥
आत्मना पञ्चमश्चायं सखा मम विभीषणः ॥ ३९ ॥

महौजसा	மகா ஆற்றலுடைய	अयं	இந்த
भ्राता	தம்பியாகிய	विभीषणः च	விபீஷணனுமான
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனேடுகூட	वयं	நாங்கள்
एषः	இந்த	सप्त तु	ஏழுபேர்கள் மாத்திரம்
अहं	நானும்	मानुषेण एव	மானிட உருவங் கொண்டே
आत्मना	தன்னேடு	परान्	சத்துருக்களை
पञ्चमः	ஐந்தாமவனகை இருக்கிறவனும்	योत्स्यामहे	எதிர்த்துப் போர் புரிவோம்.
मम	எனது		
सखा	நண்பனுமாகிய		

स रामः कृत्यसिद्ध्यर्थमेवमुक्त्वा विभीषणम् । सुवेलारोहणे बुद्धिं चकार मतिमान्प्रभुः ॥
रमणीयतरं दृष्ट्वा सुवेलस्य गिरेस्तटम् ॥ ४० ॥

प्रभुः	யாவரையும் ஆக்ஞாபிக்க உரிமையுற்ற	उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
मतिमान्	நுண்ணறிவாளரான	सुवेलस्य गिरेः	சுவேலமலையின்
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	तटं	தாழ்வரையை
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து	रमणीयतरं	மிக அழகுற்று விளங்குகிறதாய்
कृत्यसिद्ध्यर्थं	காரியம் கைகூடுதல் பொருட்டு	दृष्ट्वा	கவனித்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुवेलारोहणे	சுவேலமலையில் ஏறும் விஷயத்தில்
		बुद्धिं चकार	விருப்பங்கொண்டார்.

ततस्तु रामो महता बलेन प्रच्छाद्य सर्वां पृथिवीं महात्मा ।
प्रहृष्टरूपोऽभिजगाम लङ्कां कृत्वा मतिं सोऽरिवधे महात्मा ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	मतिं	தீர்மானத்தை
महात्मा	மஹத்தான ஆற்றலுடையவரும்	कृत्वा	செய்துக்கொண்டு
प्रहृष्टरूपः	உத்ஸாஹமே பிறவிக் குணமாயுடையவரும்	महता	பெரும்
तु	ஆனதால்	बलेन	ஸைன்யத்தால்
महात्मा	மஹாத்மாவுமான	पृथिवीं	பூமியை
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	सर्वां	முற்றும்
अरिवधे	சத்துருவை ஒழிக்கும் விஷயத்தில்	प्रच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு
		लङ्कां	இலங்கையை நோக்கி
		अभिजगाम	எழுந்தருளினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16085 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1410

लङ्कादर्शनार्थं सुवेलारोहणम्—இலங்கையைப்பார்க்க ஸுவேலமலையில் ஏறுவது

स तु कृत्वा सुवेलस्य मतिमारोहणं प्रति । लक्ष्मणानुगतो रामः सुग्रीवमिदमब्रवीत् ॥१॥
विभीषणं च धर्मज्ञमनुरक्तं निशाचरम् । मन्त्रज्ञं च विधिज्ञं च श्लक्ष्णया परया गिरा ॥

लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணரால் பின் தொடரப்பட்டவரான	मन्त्रज्ञं च	மந்திராலோசனைகளில் நிபுணனும்
सः	அந்த	विधिज्ञं च	அனுஷ்டானமுறைகளில் தேர்ச்சிபெற்றவனுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்		
सुवेलस्य	ஸுவேலபர்வதத்தை		
आरोहणं प्रति	ஏறுவதைப்பற்றி	विभीषणं तु	விபீஷணனையும் [பார்த்து
मतिं कृत्वा	எண்ணங்கொண்டு	परया	மிக
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனையும்	श्लक्ष्णया	இனிய
धर्मज्ञं	தர்மமறிந்தவனும்	गिरा	சொற்கொண்டு
अनुरक्तं	பக்தனுமாகிய	इदं	பின்வருமாறு
निशाचरं च	அரக்கனும்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

सुवेलं साधुशैलेन्द्रमिमं धातुशतैश्चितम् । अध्यारोहामहे सर्वे वत्स्यामोऽत्र निशामिमाम् ॥

इमं	இந்த	सर्वे	நாம் எல்லோரும்
धातुशतैः	பலவகை தாதுபொருள்களால்	अध्यारोहामहे	ஏறுவோம்
		इमां	இந்த
चितं	நிரம்பிய	निशां	இரவை
साधुशैलेन्द्रं	அழகிய மலையரசான	अत्र	இவ்விடத்தில்
सुवेलं	ஸுவேலமலையின் மீது	वत्स्यामः	கழிப்போம்.

लङ्कां चालोकयिष्यामो निलयं तस्य रक्षसः । येन मे मरणान्ताय हृता भार्या दुरात्मना ॥

येन	எந்த	हृता	திருடப்பட்டாளோ
दुरात्मना	துராத்மாவால்	तस्य	அந்த
मरणान्ताय	மரணமடையும் பொருட்டு	रक्षसः	அரக்கனது
		निलयं	வாழ்விடமாகிய
मे	எனது	लङ्कां च	இலங்கையையும்
भार्या	மனைவி	आलोकयिष्यामः	பார்ப்போம்.

येन धर्मो न विज्ञातो न वृत्तं न कुलं तथा । राक्षस्या नीचया बुद्ध्या येन तद्गर्हितं कृतम् ॥
तस्मिन्मे वर्तते रोषः कीर्तिते राक्षसाधमे । यस्यापराधान्नीचस्य वधं द्रक्ष्यामि रक्षसाम् ॥

येन	எவனால்	गर्हितं	எல்லோராலும் நிந்திக்கப்படும் காரியமானது
धर्मः	தர்மமானது	कृतं	செய்யப்பட்டதோ,
विज्ञातः न	இன்னதென அறியப் படாதிருக்கிறதோ,	यस्य	எந்த
तथा	அப்படியே	नीचस्य	அற்பனது
वृत्तं	நல்லொழுக்கமும்	अपराधात्	குற்றத்தால்
न	அறியப்படாதிருக்கி றதோ,	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
कुलं	குலப்பெருமையும்	वधं	அழிவை
न	அப்படியே அறியப் படாதிருக்கிறதோ,	द्रक्ष्यामि	நான் தீர்மானிக்கின் றேனே,
येन	எவனால்	तस्मिन्	அந்த
राक्षस्या	அரக்கனுடன் கூடப் பிறந்த	राक्षसाधमे	ராக்ஷஸப்பதர்
नीचया	அற்ப	कीर्तिते	பேர்சொன்னமாத்தி [ரத்தில்
बुद्ध्या	புத்தியைக்கொண்டு	मे	எனக்கு
तत्	அந்த	रोषः	கோபம்
		वर्तते	பொங்குகின்றது,

एको हि कुरुते पापं कालपाशवशं गतः । नीचेनात्मापचारेण कुलं तेन विनश्यति ॥७॥

कालपाशवशं	எமனது பாசத்தில்	तेन	அந்த
गतः	சிக்கிக்கொண்ட	नीचेन	அற்பனால்
एकः	ஒருவன்	आत्मापचारेण	தான் செய்த பாபத் [தால்
पापं	பாபத்தை	कुलं हि	குலமே
कुरुते	செய்கிறான்;	विनश्यति	நசித்துவிடுகிறது.

एवं संमन्त्रयन्नेव सक्रोधो रावणं प्रति । रामः सुवेलं वासाय चित्रसानुमुपारुहत् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	चित्रसानुं	அழகிய தாழ்வரை அமைந்த
रावणं प्रति	ராவணனை நினைத்து	सुवेलं	சுவேலமலையில்
सक्रोधः	சினங்கொண்டவராகி	वासाय	இரவைக்கழிப்பதின் [பொருட்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு	उपारुहत्	ஏறினார்.
संमन्त्रयन् एव	சொல்லிக்கொண்டே		

पृष्ठतो लक्ष्मणश्चैनमन्वगच्छत्समाहितः । सशरं चापमुद्यम्य सुमहद्विक्रमे रतः ॥ ९ ॥

सुमहद्विक्रमे	அதிவிசேஷமான வெற்றிபெறும் சக்தியில்	चापं	வில்லை [கொண்டு
		उद्यम्य	கையில் பற்றிக்-
रतः	யாவராலும் கொண் டாடப்படும்	समाहितः च	கலவரமென்பதே இல்லாதவராய்
		एनं	இவரை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पृष्ठतः	பின்பக்கத்தில்
सशरं	பாணத்துடன் கூடிய	अन्वगच्छत्	தொடர்ந்து சென்றார்.

तमन्वरोहत्सुग्रीवः सामात्यः सविभीषणः ॥ १० ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
सामात्यः	மந்திரிகளுடனும்
सविभीषणः	விபீஷணனுடனும்
तं	அவரை
अन्वरोहत्	தொடர்ந்தே ஏறினார்.

हनुमानङ्गदो नीलो मैन्दो द्विविद एव च । गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः ॥
पनसः कुमुदश्चैव हरो रम्भश्च यूथपः । जाम्बवांश्च सुषेणश्च करम्भश्च महाद्युतिः ॥ १२ ॥
दुर्मुखश्च महातेजास्तथा शतबलिः कपिः । एते चान्ये च बहवो वानराः शीघ्रगामिनः॥
ते वायुवेगप्रवणास्तं गिरिं गिरिचारिणः । अध्यारोहन्त शतशः सुवेलं यत्र राघवः ॥

हनुमान्	ஹனுமாரும்,
अङ्गदः	அங்கதனும்,
नीलः	நீலனும்,
मैन्दः एव	மைந்தனும்,
द्विविदः च	த்விவிதனும்,
गजः	கஜனும்,
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்,
गवयः	கவயனும்,
शरभः	சரபனும்,
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்,
पनसः एव	பனஸனும்
कुमुदः च	குமுதனும்,
हरः	ஹரனும்,
यूथपः	ஸேனைத்தலைவனை
रंभः च	ரம்பனும்,
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,
सुषेणः च	ஸுஷேணனும்,
महाद्युतिः	மகா தேஜஸ்வியான
करम्भः च	கரம்பனும்,
महातेजाः	மகா பராக்கிரமசாலியான
दुर्मुखः च	துர்முகனும்
तथा	அப்படியே
कपिः	வானரனை
शतबलिः च	சதபலியுமான
एते	இவர்களும்
ते	அந்த
अन्ये च	மற்றுமுள்ளவர்களும்
गिरिचारिणः	மலைகளில் சஞ்சரிக்கும் அனுபவமுடையவர்களும்,
वायुवेगप्रवणाः	வாயுவேகம் படைக்கப் பெற்றவர்களும்
शीघ्रगामिनः	மிக்க வேகம் செல்ல வல்லவர்களுமான
बहवः	பல
वानराः च	வானரர்களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
राघवः	ஸ்ரீராமர்
यत्र	எங்கிருந்தனரோ
तं सुवेलं गिरिं	அந்த சுவேலமலையில்
अध्यारोहन्त	ஏறினார்கள்.

ते त्वदीर्घेण कालेन गिरिमारुह्य सर्वतः । ददृशुः शिखरे तस्य विषक्तामिव खे पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்
अदीर्घेण कालेन तु	சடுதியிலேயே
गिरिं	மலையில்
आरुह्य	ஏறி
तस्य	அதனது
शिखरे	சிகரத்தில்
पुरीं	பட்டணத்தை
सर्वतः	முற்றிலுமே
खे	ஆகாயத்தில்
विषक्तां इव	கட்டப்பட்டிருக்கிறது போன்றதாக
ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

तां शुभां प्रवरद्वारां प्राकारपरिशोभिताम् । लङ्कां राक्षससंपूर्णां ददृशुर्हरियूथपाः ॥ १६ ॥

हरियूथपाः	வானரஸேனைத்தலைவர்கள்	प्राकारपरिशोभितां	மதிற்சுவர்களால் எல்லாப் பக்கங்களிலும் விளங்குகிறதாய்
तां	அந்த	राक्षससंपूर्णां	அரக்கர்களால நிரம்பியதாய்
लङ्कां	இலங்கை நகரை	शुभां	அழகாய்விளங்குவதை
प्रवरद्वारां	சிறந்த வாயில்களையுடையதாய்	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

प्राकारचयसंस्थैश्च तदा नीलैर्निशाचरैः । ददृशुस्ते हरिश्रेष्ठाः प्राकारमपरं कृतम् ॥१७॥

ते	அந்த	निशाचरैः	அரக்கர்களைக்கொண்டு
हरिश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்கள்	अपरं	இன்னுமொரு
तदा	அப்பொழுது	प्राकारं	மதிற்சுவரை
प्राकारचयसंस्थैः	மதிற்சுவர்களின் மேடைகளில் நிற்கின்ற	कृतं	கட்டப்பெற்றிருப்பதாக
नीलैः च	கருநிறமுடைய	ददृशुः	எண்ணினார்கள்.

ते दृष्ट्वा वानराः सर्वे राक्षसान्युद्धकाङ्क्षिणः । मुमुचुर्विविधान्नादांस्तत्र रामस्य पश्यतः ॥

ते	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
युद्धकांक्षिणः	போர்புரிய ஆவலுடனிருக்கிற	तत्र	அவ்விடத்தில்
		रामस्य पश्यतः	ஸ்ரீராமர் முன்பாகவே
वानराः	வானரர்கள்	विविधान्	பலவிதமாக
सर्वे	எல்லோரும்	नादान्	கூச்சல்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	मुमुचुः	போட்டார்கள்.

ततोऽस्तमगमत्सूर्यः सन्ध्यया प्रतिरञ्जितः । पूर्णचन्द्रप्रदीप्ता च क्षपा समभिवर्तते ॥१९॥

संध्यया	ஸந்தியால்	क्षपा च	இரவும்
प्रतिरञ्जितः	சென்னிறமடைந்த	पूर्णचन्द्रप्रदीप्ता	பூர்ணசந்திரனல் பிரகாசித்துக்கொண்டு
सूर्यः	சூரியன்		
अस्तं अगमत्	அஸ்தமித்தான்;		
ततः	அப்பொழுது	समभिवर्तते	விளங்கிற்று.

सुवेलपृष्ठं प्राप्ता सा महती राघवानुगा । शुशुभे वानरी सेना प्रदोषसमये स्थिता ॥२०॥

सुवेलपृष्ठं	சுவேலமலையின் உச்சியில்	राघवानुगा	ஸ்ரீராமர் சொற்படி [நடக்கும்
		महती	பெரும்
प्रदोषसमये	ஸாயங்காலத்தில்	वानरी	வானர
प्राप्ता	வந்துசேர்ந்து	सेना	சேனையானது
स्थिता	நிற்கும்	शुशुभे	தேஜோமயமாய் விளங்கிற்று.
सा	அந்த		

ततः स रामो हरिवाहिनीपतिर्विभीषणेन प्रतिनन्द्य सत्कृतः ।
सलक्ष्मणो यूथपयूथसंवृतः सुवेलपृष्ठे न्यवसद्यथासुखम् ॥ २१ ॥

सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன் கூட
सः	அந்த [விருந்த
हरिवाहिनीपतिः	குரங்குப் படைக்கு எஜமானனாய் விளங்கிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
विभीषणेन	விபீஷணனால்
प्रतिनन्द्य	போற்றிப் புகழ்ந்து
सत्कृतः	கௌரவிக்கப்பட்டவராய்
यूथपयूथसंवृतः	சைனியத்தலைவர்களாலும் சேனைகளாலும் சூழப்பட்டவராய்
सुवेलपृष्ठे	சுவேலமலையின் உச்சியில்
ततः	அப்பொழுது
यथासुखं	சுகமாக
न्यवसत्	அன்றிரவைக் கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16106 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1431

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

लङ्कादर्शनम्—இலங்கைக் காட்சி

तां रात्रिमुषितास्तत्र सुवेले हरिपुङ्गवाः । लङ्कायां ददृशुर्वीरा वनान्युपवनानि च ॥ १ ॥

वीराः	வீரர்களான
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
तत्र	அப்பொழுது
सुवेले	சுவேலமலையில்
तां	அந்த
रात्रिं	இரவை
उषिताः	கழித்தவர்களாய்
लङ्कायां	இலங்கையில்
वनानि	வனங்களையும்
उपवनानि च	உத்யானங்களையும்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

समसौम्यानि रम्याणि विशालान्यायतानि च । दृष्टिरम्याणि ते दृष्ट्वा बभूवुर्जातविस्मयाः ॥

ते	அவர்கள்
समसौम्यानि	ஒன்றைப்போலவே எல்லாமும் காந்தி கொண்டு விளங்குவனவாய்,
दृष्टिरम्याणि	கண்களைக் கவரும் வண்ணமாய்,
रम्याणि	அழகுற்று விளங்குவனவாய்,
विशालानि	விசாலமானவையாயும்
आयतानि च	நீண்டவைகளாயும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
जातविस्मयाः	ஆச்சர்யமடைந்தவர் [களாக
बभूवुः	ஆனார்கள்.

चम्पकाशोकपुन्नागसालतालसमाकुला । तमालवनसंछन्ना नागमालासमावृता ॥ ३ ॥
हिन्तालैरर्जुनैर्नीपैः सप्तपर्णैश्च पुष्पितैः । तिलकैः कर्णिकारैश्च पाटलैश्च समन्ततः ॥ ४ ॥
शुशुभे पुष्पिताग्रैश्च लतापरिगतैर्द्रुमैः । लङ्का बहुविधैर्दिव्यैर्यथेन्द्रस्यामरावती ॥ ५ ॥

विचित्रकुसुमोपेतै रक्तकोमलपल्लवैः । शाद्वलैश्च तथा नीलैश्चित्राभिर्वनराजिभिः ॥ ६ ॥

लङ्का	இலங்கை,
चम्पकाशोक-पुन्नागसाल-तालसमाकुला	சண்பகம், அசோகம், புன்னை, ஆச்சாப்பனை, இவைகளால் நிறைந்ததாயும்,
तमालवनसंछन्ना	தமாலமரக்கூட்டங்கள் செறிந்ததாயும்,
नागमालसमावृता	நாககேஸரமரங்களால் சூழப்பெற்றதாயும்,
हिन्तालैः	ஹிந்தாலமரங்களாலும்
अर्जुनैः	மருதமரங்களாலும்
नीपैः	கடம்பமரங்களாலும்
सप्तपर्णैः च	ஏழிலைப்பாலை மரங்களாலும்
पुष्पितैः	பூத்த
तिलकैः	திலகமரங்களாலும்
कर्णिकारैः च	சரக்கொன்றை மரங்களாலும்
पाटलैः च	பாதிரிமரங்களாலும்
समन्ततः	எங்கும்
पुष्पिताग्रैः	நுனிகளில் பூத்து
लतापरिगतैः	கொடிகள் படர்ந்து
विचित्रकुसुमोपेतैः	அழகியமலர்நிறைந்து
रक्तकोमलपल्लवैः	செவ்விய இளந்தளிருற்றவைகளாய்
दिव्यैः	சிறந்த
बहुविधैः	பலவகை
द्रुमैः च	விருக்ஷங்களாலும்
तथा	அப்படியே
नीलैः	கறுத்த
शाद्वलैः च	இளம் புற்றரைகளாலும்
चित्राभिः	மனத்தைக் கவரும்
वनराजिभिः	தோட்டவரிசைகளாலும்
इन्द्रस्य	இந்திரனது
अमरावती	அமராவதிநகர்
यथा	போலவே
शुशुभे	திகழ்ந்தது.

गन्धाढ्यान्यभिरम्याणि पुष्पाणि च फलानि च । धारयन्त्यगमास्तत्र भूषणानीव मानवाः ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
अगमाः	மரங்கள்
गन्धाढ्यानि	வாஸனை நிறைந்தவைகளும்
अभिरम्याणि च	மிக அழகுற்றவைகளுமான
पुष्पाणि	புஷ்பங்களையும்
फलानि च	கனிகளையும்,
मानवाः	மானிடர்கள்
भूषणानि	ஆபரணங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
धारयन्ति	தரித்துக்கொண்டிருந்தன.

तच्चैत्ररथसङ्काशं मनोज्ञं नन्दनोपमम् । वनं सर्वर्तुकं रम्यं शुशुभे षट्पदायुतम् ॥ ८ ॥

तत्	அந்த
वनं	வனமானது
चैत्ररथसङ्काशं	(குபேரனது) சைத்திரரதமெனும் வனத்திற்கு நிகராகவும்
नन्दनोपमं	(இந்திரனது) நந்தனவனத்திற்கு நிகராகவும்
षट्पदायुतं	வண்டுகள் மொய்க்கப்பெற்று
सर्वर्तुकं	எல்லா ருதுக்களிலும் செழிப்புற்று
मनोज्ञं	மனத்தைக்கவரும் வண்ணம்
रम्यं	அழகுற்று
शुशुभे	விளங்கிற்று.

नत्यूहकोयष्टिभकैर्नृत्यमानैश्च बर्हिणैः । रुतं परभृतानां च शुश्रुवुर्वननिर्झरे ॥ ९ ॥

वननिर्झरे	காட்டாற்றில்
नत्यूहको-यष्टिभकैः	நீர்க்காக்கைகளோடும் நாரைகளோடும்
नृत्यमानैः	ஆடும்
बर्हिणैः च	மயில்களோடும்
परभृतानां च	குயில்களின்
रुतं	சத்தத்தை
शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்.

नित्यमत्तविहङ्गानि भ्रमराचरितानि च । कोकिलाकुलषण्डानि विहगाभिरुतानि च ॥
भृङ्गराजाभिगीतानि भ्रमरैः सेवितानि च । कोणालकविघुष्टानि सारसाभिरुतानि च ॥
विविशुस्ते ततस्तानि वनान्युपवनानि च । हृष्टाः प्रमुदिता वीरा हरयः कामरूपिणः ॥

ते	அந்த
कामरूपिणः	நினைத்த உருவ மெடுக்க வல்ல
हरयः	வானர
वीराः	வீரர்கள்
तानि	அந்த
नित्यमत्त-विहङ्गानि	எக்காலத்திலும் கொழுத்த பறவைகளையுடையவைகளும்,
भ्रमराचरि-तानि च	வண்டுகள் மொய்க்கப் பெற்றவைகளும்,
कोकिला-कुलषण्डानि	கோகிலங்கள் நிறைந்த தோப்புக்களையுடையவைகளும்,
विहगाभि-रुतानि च	பறவைகள் சப்திக்கப் பெற்றவைகளும்,
भृङ्गराजाभि-गीतानि च	சிறந்த வண்டுகள் ஒலிக்கப்பெற்றவைகளும்,
भ्रमरैः	வண்டுகளால்
सेवितानि च	வசிக்கப்பெற்றவைகளும்,
कोणालक-विघुष्टानि	கோணலகமென்ற நீர்ப்பறவைகளால் சப்திக்கப்பெற்றவைகளும்,
सारसाभि-रुतानि च	சாரசப்பறவைகளால் சப்திக்கப்பெற்றவைகளுமான
वनानि	வனங்களிலும்,
उपवनानि च	உத்யானங்களிலும்,
हृष्टाः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
प्रमुदिताः	உள்ளங்களித்தவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது
विविशुः	புகுந்து திரிந்தார்கள்.

तेषां प्रविशतां तत्र वानराणां महौजसाम् । पुष्पसंसर्गसुरभिर्ववौ घ्राणसुखोऽनिलः ॥१३॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
तेषां	அந்த
महौजसां	மிக ஆற்றலுடைய
वानराणां	வானரர்கள்
प्रविशतां	புகுகையில்
अनिलः	காற்று
पुष्पसंसर्गसुरभिः	புஷ்பங்களின் சம்பந்தத்தாலுண்டாகும் பரிமளத்துடன்
घ्राणसुखः	நாஸிகேந்திரியத்திற்கு இனிமையாக
ववौ	வீசிற்று.

अन्ये तु हरिवीराणां यूथान्निष्क्रम्य यूथपाः । सुग्रीवेणाभ्यनुज्ञाता लङ्कां जग्मुः पताकिनीम्॥
वित्रासयन्तो विहगांस्त्रासयन्तो मृगद्विपान् । कम्पयन्तश्च तां लङ्कां नादैस्ते नदतां वराः ॥
कुर्वन्तस्ते महावेगा महीं चरणपीडिताम् ॥ १६ ॥

हरिवीराणां	வானரவீரர்களுக்குள்	ते	அவர்கள்
यूथपाः	ஸேனைத்தலைவர்களா யிருந்தவர்களும்	महीं	பூமியை
नदतां	கர்ஜிப்பவர்களுக்குள்	चरणपीडितां	கால்களால் த்வம்ஸம் பண்ணப்பட்டதாக
वराः	சிறந்தவர்களும்,	कुर्वन्तः	செய்துகொண்டும்
महावेगाः	மிக வேகமாய்செல்ப வர்களுமான	विहगान्	பறவைகளை
अन्ये तु	சிலர் மாத்திரம்	वित्रासयन्तः	பயமுறுத்திக் கொண்டும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	मृगद्विपान्	மான்களையும் யானை களையும்
अभ्यनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்ட	त्रासयन्तः	வெருண்டோடச் செய்தும்
ते	அவர்கள் [வர்களாய்	यूथात्	ஸைன்யத்திலிருந்து
नादैः	கர்ஜனைகளால்	निष्क्रम्य	வெளிப்புறப்பட்டு
तां	அந்த	पताकिनीं	கொடிகள் பறக்கும்
लङ्कां च	இலங்கை நகரையும்	लङ्कां	இலங்கையில்
कम्पयन्तः	நடுங்கச்செய்து கொண்டும்	जग्मुः	திரிந்தார்கள்.

रजश्च सहसैवोर्ध्वं जगाम चरणोत्थितम् ॥ १७ ॥

चरणोत्थितं	கால்களால் கிளப் பப்பட்ட	सहसा एव	மிக உக்கிரமாகவே
		ऊर्ध्वं	உயர
रजः च	தூளியும்	जगाम	கிளம்பிற்று.

ऋक्षाः सिंहा वराहाश्च महिषा वारणा मृगाः । तेन शब्देन वित्रस्ता जग्मुर्भीता दिशो दश॥

ऋक्षाः	கரடிகளும்	तेन शब्देन	அந்த சத்தத்தால்
सिंहाः	சிங்கங்களும்	भीताः	வெருண்டு
वराहाः	பன்றிகளும்	वित्रस्ताः	ஓடத் தலைப்பட்டவை [களாய்
महिषाः	எருமைகளும்	दश	பத்து
मृगाः	மான்களும்	दिशः	திசைகளிலும்
वारणाः च	யானைகளும்	जग्मुः	ஓடிவிட்டன.

शिखरं तत्त्रिकूटस्य प्रांशु चैकं दिविस्पृशम् । समन्तात्पुष्पसंछन्नं महारजतसन्निभम् ॥१९॥
शतयोजनविस्तीर्णं विमलं चारुदर्शनम् । श्लक्ष्णं श्रीमन्महच्चैव दुष्प्रापं शकुनैरपि ॥२०॥
मनसाऽपि दुरारोहं किं पुनः कर्मणा जनैः ॥ २१ ॥

त्रिकूटस्य	த்ரிகூடமலையின்	चारुदर्शनं	காண்பதற்கழகானது;
तत्	அந்த	श्लक्ष्णं	வழவழப்பானது;
एकं	ஒரு	श्रीमत् च	சகல சம்பத்தாலும் நிறையப்பெற்றது;
शिखरं च	சிகரமோ		
प्रांशु	வெகு உயரமாயிருந்தது;	महत् एव	மிகப்பிரசித்தி பெற்றது;
दिविस्पृशं	ஆகாயத்தையுமளாவியது;	शकुनैः अपि	பறவைகளாலுங்கூட
समन्तात्	எங்கும்	दुष्प्रापं	புகமுடியாதது;
पुष्पसंछन्नं	புஷ்பங்களால் மறைக்கப்பட்டிருந்தது;	जनैः	மானிடர்களால்
		मनसा अपि	மனத்தாலுங்கூட
महारजतसन्निभं	பொன்னை நிகர்த்திருந்தது;	दुरारोहं	ஏற நினைக்கமுடியாதது;
शतयोजन-विस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ்தீர்ணமுள்ளது;	कर्मणा किं पुनः	பிரத்யக்ஷத்தில் ஏறிவிடுவதென்பது எப்படி முடியும்?
विमलं	நிர்மலமானது;		

निविष्टा तत्र शिखरे लङ्का रावणपालिता । शतयोजनविस्तीर्णा त्रिंशद्योजनमायता ॥

तत्र	அந்த	शतयोजन-विस्तीर्णा	நூறு யோஜனை நீளமுள்ளதாயும்
शिखरे	சிகரத்தில்	त्रिंशद्योजनं	முப்பதுயோஜனை தூர
रावणपालिता	ராவணனால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	आयता	அகலமுள்ளதாயும்
		निविष्टा	நிருமிக்கப்பட்டிருந்தது.
लङ्का	இலங்கைநகர்		

सा पुरी गोपुरैरुच्चैः पाण्डुरांबुदसन्निभैः । काञ्चनेन च सालेन राजतेन च शोभिता ॥

सा	அந்த	काञ्चनेन च	பொன்னாலானதும்
पुरी	நகர்	राजतेन च	வெள்ளியாலானதுமான
उच्चैः	உயர்ந்த		
पाण्डुरांबुद-सन्निभैः	வெண்மேகங்களை நிகர்த்த	सालेन	மதில்சுவராலும்
गोपुरैः	கோபுரங்களாலும்	शोभिता	அழகுற்றுவிளங்கிற்று.

प्रासादैश्च विमानैश्च लङ्का परमभूषिता । घनैरिवातपापाये मध्यमं वैष्णवं पदम् ॥ २४ ॥

लङ्का	இலங்கை நகர்	वैष्णवं	விஷ்ணுவின்
प्रासादैः च	பல உப்பரிகைகளையுடைய அரண்மனைகளாலும்	मध्यमं	இரண்டாவது
		पदं	அடி (ஆகாசம்)
		घनैः	மேகங்களால்
विमानैः च	ஏழு நிலைமாடிகளாலும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आतपापाये	மழைக்காலத்தினாரம்பத்தில்	परमभूषिता	மிக அழகுற்று விளங்கிற்று.

यस्यां स्तम्भसहस्रेण प्रासादः समलङ्कृतः । कैलासशिखराकारो दृश्यते खमिवोल्लिखन् ॥

यस्यां	எதுவோ இதில்
स्तम्भसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான தூண்களால்
समलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்ட
प्रासादः	ஓர் அரண்மனை
कैलासशिखराकारः	கைலாஸசிகரத்தை நிகர்த்து
खं	ஆகாயத்தை
उल्लिखन्	முட்டிக்கொண்டிருக்கிறது
इव	போல
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

चैत्यः स राक्षसेन्द्रस्य बभूव पुरभूषणम् । बलेन रक्षसां नित्यं यः समग्रेण रक्ष्यते ॥२६॥

यः	எது
नित्यं	எப்பொழுதும்
समग्रेण	பூர்ணமான
रक्षसां	அரக்கர்களின்
बलेन	ஸைன்யத்தால்
रक्ष्यते	பாதுகாக்கப்படுகிறதோ,
सः	அந்த
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
चैत्यः	மாளிகை
पुरभूषणं	நகருக்கே ஆபரணமாக
बभूव	விளங்கிற்று.

मनोज्ञां काञ्चनवतीं पर्वतैरुपशोभिताम् । नानाधातुविचित्रैश्च उद्यानैरुपशोभिताम् ॥२७॥
नानाविहगसंघुष्टां नानामृगनिषेविताम् । नानाकाननसन्तानां नानाराक्षससेविताम् ॥२८॥
तां समृद्धां समृद्धार्थां लक्ष्मीवांल्लक्ष्मणाग्रजः । रावणस्य पुरीं रामो ददर्श सह वानरैः ॥

मनोज्ञां	மனத்தைக் கவர்கிறதும்,
काञ्चनवतीं	பொன்மயமானதும்,
पर्वतैः	பர்வதங்களால்
उपशोभितां	அழகுற்று விளங்குகிறதும்,
नानाधातुविचित्रैः	பலவித தாதுக்களால் பல நிறமுடைய
उद्यानैः	சிங்கார வனங்களால்
उपशोभितां	அழகுற்று விளங்குகிறதும்,
नानाविहगसङ्घुष्टां	பலஜாதிப் பறவைகள் கூவப்பெற்றதும்,
नानामृगनिषेवितां	பலமிருகங்களால் சஞ்சரிக்கப்பெற்றதும்,
नानाकाननसन्तानां	பல சோலைகளை இடையிடையே கொண்டுள்ளதும்,
नानाराक्षससेवितां	பல அரக்கர்களால் பாதுகாக்கப்பெற்றதும்,
समृद्धार्थां	ஏராளமான பொருளுடையதும்,
समृद्धां च	குறையற்றதுமான
तां	அந்த
रावणस्य	ராவணனது
पुरीं	நகரை
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமையனும்
लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
ददर्श	கண்ணுற்றார்.

तां महागृहसंबाधां दृष्ट्वा लक्ष्मणपूर्वजः । नगरीममरप्रख्यो विस्मयं प्राप वीर्यवान् ॥३०॥

अमरप्रख्यः	தேவர்களுக்கொப்பானவரும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணனின் தமையனார் (ஸ்ரீராமர்)
महागृहसंबाधां	பெரும் மாளிகைகள
तां	அந்த [டர்ந்திருக்கிற
नगरीं दृष्ट्वा	நகரைப் பார்த்து
विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
प्राप	அடைந்தார்.

तां रत्नपूर्णां बहुसंविधानां प्रासादमालाभिरलङ्कृतां च ।
पुरीं महायन्त्रकवाटमुख्यां ददर्श रामो महता बलेन ॥ ३१ ॥

महता बलेन	பெரும் ஸேனையோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்
तां पुरीं	அந்த நகரை
रत्नपूर्णां	ரத்னங்களால் நிறைந்ததாகவும்
बहुसंविधानां	பலவகையாய் அமைக்கப்பெற்றதாயும்
प्रासादमालाभिः	பெரும் மாளிகைகளின் வரிசைகளால்
अलंकृतां	அழகுற்று விளங்குகிறதாயும்
महायन्त्रकवाटमुख्यां च	சிறந்த யந்திரங்களாலும், கோட்டைவாயில் கதவுகளாலும் சிறப்புற்று விளங்குகிறதாகவும்
ददर्श	கவனித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16137 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1462

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

सुग्रीवरावणयोर्द्वन्द्वयुद्धम्—ராவணனும் ஸுக்ரீவனும் போர்புரிதல்

ततो रामः सुवेलाग्रं योजनद्वयमण्डलम् । आरुरोह ससुग्रीवो हरियूथपसंवृतः ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்
रामः	ஸ்ரீராமர்
ससुग्रीवः	ஸுக்ரீவனுடன்
हरियूथपसंवृतः	வானரஸேனைத்தலைவர்களால் சூழப்பட்டவராய்
योजनद्वयमण्डलं	இரண்டு யோஜனை சுற்றளவுற்று வட்டமாயிருக்கிற
सुवेलाग्रं	சுவேலமலையினுச்சி [யில்
आरुरोह	ஏறினர்.

स्थित्वा मुहूर्तं तत्रैव दिशो दश विलोकयन् । त्रिकूटशिखरे रम्ये निर्मितां विश्वकर्मणा ॥
ददर्श लङ्कां सुन्यस्तां रम्यकाननशोभिताम् ॥ २ ॥
तस्यां गोपुरशृङ्गस्थं राक्षसेन्द्रं दुरासदम् ॥ ३ ॥

श्वेतचामरपर्यन्तं विजयच्छत्रशोभितम् । रक्तचन्दनसंलिप्तं रत्नाभरणभूषितम् ॥ ४ ॥
नीलजीमूतसङ्काशं हेमसंछादिताम्बरम् । ऐरावतविषाणाग्रैरुत्कृष्टकिणवक्षसम् ॥ ५ ॥
शशलोहितरागेण संवीतं रक्तवाससा । सन्ध्यातपेन संछन्नं मेघराशिमिवाम्बरे ॥ ६ ॥

तत्र एव	அங்கேயே
मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
स्थित्वा	நின்றுகொண்டு
दश	பத்து
दिशः	திக்குகளிலும்
विलोकयन्	கண்ணோக்குமவர்
रम्ये	அழகிய
त्रिकूटशिखरे	த்ரிகூடசிகரத்தில்
रम्यकानन-शोभितां	அழகிய சோலைகளால் அழகுவாய்ந்து விளங்குகிறதும்,
सुन्यस्तां	நல்லஅமைப்புற்றதும்;
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவால்
निर्मितां	நிருமிக்கப்பட்டதுமான
लङ्कां	இலங்கை நகரையும்,
तस्यां	அதில்
गोपुरशृङ्गस्थं	கோபுரத்தினுச்சியில் நின்றுகொண்டிருப்பவனும்
दुरासदं	எவராலும் அணுக முடியாதவனும்,
श्वेतचामरपर्यन्तं	வெண்சாமரம் பக்கங்களில் வீசப்பெற்றவனும்,
विजयच्छत्र-शोभितं	அழகிய குடையால் அழகுற்று விளங்குகிறவனும்,
रक्तचन्दनसंलिप्तं	செஞ்சந்தனத்தால் பூசப்பெற்றவனும்,
रत्नाभरणभूषितं	ரத்னமயமான ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவனும்,
नीलजीमूतसङ्काशं	கருமேகத்தை நிகர்த்தவனும்,
हेमसंछादिताम्बरं	தங்கச் சரிகைகளால் நெய்யப்பட்ட ஆடைகளையுடையவனும்.
ऐरावतविषाणाग्रैः	ஐராவதத்தின் தந்தங்களின் நுனிகளால்
उत्कृष्टकिणवक्षसं	உண்டான வடுக்களோடுகூடிய மார்புடையவனும்,
शशलोहितरागेण	முயலிரத்தம்போல் சென்னிறமுடைய
रक्तवाससा	சிவப்பு ஆடையால்,
अम्बरे	ஆகாயத்தில்
सन्ध्यातपेन	சாயங்காலவெயிலால்
संछन्नं	மூடுண்ட
मेघराशिं	மேகவரிசையை
इव	போலவே,
संवीतं	சூழப்பெற்றவனுமான
राक्षसेन्द्रं	அரக்கர்களது மன்னனையும்
ददर्श	பார்த்தார்.

पश्यतां वानरेन्द्राणां राघवस्यापि पश्यतः । दर्शनाद्राक्षसेन्द्रस्य सुग्रीवः सहसोत्थितः ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனை
दर्शनात्	கண்டதும்
वानरेन्द्राणां	வானரச்ரேஷ்டர்கள்
पश्यतां	பார்க்கையிலும்
राघवस्य अपि	ஸ்ரீராமரும்
पश्यतः	பார்க்கையிலும்
सहसा	திடீரென
उत्थितः	உயரவெழும்பினர்.

क्रोधवेगेन सन्तप्तः सत्त्वेन च बलेन च । अचलाग्रादथोत्थाय पुप्लुवे गोपुरस्थले ॥ ८ ॥

संतप्तः	மனக்கொதிப்புற்ற அவன்	अचलाग्रात्	மலைச்சிகரத்தினின்று
		अथ	அப்பொழுது
क्रोधवेगेन	கோபாவேசத்தோடும்	उत्थाय	துள்ளியெழுந்து
सत्त्वेन च	நெஞ்சுறப்போடும்	गोपुरस्थले	கோபுரநிலையில்
बलेन च	வலிமையோடும்	पुप्लुवे	பாய்ந்துநின்றான்.

स्थित्वा मुहूर्तं संप्रेक्ष्य निर्भयेनान्तरात्मना । तृणीकृत्य च तद्रक्षः सोऽब्रवीत्परुषं वचः ॥

सः	அவன்	अन्तरात्मना च	உள்ளத்தோடேயே
मुहूर्तं स्थित्वा	சற்றுப் பொறுத்து	संप्रेक्ष्य	கூர்ந்துநோக்கி
तत्	அந்த	परुषं	கண்டிப்பான
रक्षः	அரக்கனை	वचः	சொல்லை
तृणीकृत्य	அற்பமாய் நினைத்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.
निर्भयेन	அச்சமற்ற		

लोकनाथस्य रामस्य सखा दासोऽस्मि राक्षस ॥ १० ॥

राक्षस	இராக்ஷஸ!	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
अस्मि	நான்	दासः	தொண்டுபுரியும் அடிமையான
लोकनाथस्य	ஜகதீசரான	सखा	தோழன்.

न मया मोक्ष्यसेऽद्य त्वं पार्थिवेन्द्रस्य तेजसा ॥ ११ ॥

त्वं	நீ	तेजसा	அமானுஷ்யசக்தியால்
अद्य	இக்கணம்	मया	எனக்கு
पार्थिवेन्द्रस्य	இராஜாதிராஜனின்	मोक्ष्यसे न	தப்பமாட்டாய்.

इत्युक्त्वा सहसोत्पत्य पुप्लुवे तस्य चोपरि ॥ १२ ॥

इति	இவ்வாறு	उत्पत्य	தாவி
उक्त्वा	உரைத்து,	तस्य उपरि च	அவன்மேல்
सहसा	சடக்கென	पुप्लुवे	பாய்ந்தான்.

आकृष्य मुकुटं चित्रं पातयामास तद्भुवि ॥ १३ ॥

चित्रं	அழகிய	आकृष्य	இழுத்து
मुकुटं	கிரீடத்தை	भुवि	தரையில்
तत	அப்பொழுது	पातयामास	எறிந்தான்.

समीक्ष्य तूर्णमायान्तमाबभाषे निशाचरः ॥ १४ ॥

निशाचरः	அரக்கன்	समीक्ष्य	நோக்கி
तूर्णं	வேகமாய்	आबभाषे	பின்வருமாறு புகன்றான்.
आयान्तं	எதிர்த்துவரும் அவனை		

सुग्रीवस्त्वं परोक्षं मे हीनग्रीवो भविष्यसि ॥ १५ ॥

मे	எனக்கு
परोक्षं	கட்புலனாகாத பொழுது
सुग्रीवः	அழகிய கழுத்துடன் [விளங்கும்
त्वं	நீ
हीनग्रीवः	கழுத்து இழந்தவனாய்
भविष्यसि	இனி ஆகிவிடுவாய்.

इत्युक्त्वोत्थाय तं क्षिप्रं बाहुभ्यामाक्षिपत्तले ॥ १६ ॥

इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி
क्षिप्रं	சடக்கென
उत्थाय	துள்ளியெழுந்து
तं	அவனை
बाहुभ्यां	இருகரங்களால்
तले	தரையில்
आक्षिपत्	எகிறித்தள்ளினான்.

कन्तुवत्तं समुत्थाय बाहुभ्यामाक्षिपद्धरिः ॥ १७ ॥

हरिः	வானரன் (சுக்ரீவன்)
समुत्थाय	எதிர்த்தெழுந்து
तं	அவனை
बाहुभ्यां	கைகளால்
कन्तुवत्	பந்தைப்போல
आक्षिपत्	வீசி எறிந்தான்.

परस्परं स्वेदविदिग्धगात्रौ परस्परं शोणितदिग्धदेहौ ।
परस्परं श्लिष्टनिरुद्धचेष्टौ परस्परं शाल्मलिकिंशुकौ यथा ॥ १८ ॥
मुष्टिप्रहारैश्च तलप्रहारैररत्निघातैश्च कराग्रघातैः ।
तौ चक्रतुर्युद्धमसह्यरूपं महाबलौ वानरराक्षसेन्द्रौ ॥ १९ ॥

तौ	அந்த
महाबलौ	மகா பலசாலிகளான
वानरराक्षसेन्द्रौ	வானரமன்னனும் அரக்கமன்னனும்
परस्परं	ஒருவரோடொருவர்
स्वेदविदिग्धगात्रौ	வேர்வை நிறைந்த தேகமுற்றவர்களாய்,
परस्परं	ஒருவரோடொருவர்
शोणितदिग्धदेहौ	குருதிவழிந்த உடலுடையவர்களாய்,
परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்
श्लिष्टनिरुद्धचेष्टौ	மோதித் தகைப்புற்ற செயல்கொண்டவர்களாய்,
परस्परं	ஒன்றையொன்று
शाल्मलिकिंशुकौ	இலவமரமும் பூவரசு மரமும்
यथा	போன்றவர்களாய்,
मुष्टिप्रहारैः च	முட்டிக்குத்துக்களாலும்,
तलप्रहारैः	உள்ளங்கை அறைகளாலும்,
अरत्निघातैः	ஓரக்கை வெட்டுக்களாலும்,
कराग्रघातैः च	நுனிக்கையிடிகளாலும்,
असह्यरूपं	காணவொண்ணு காட்சிகொண்ட
युद्धं	போரை
चक्रतुः	புரிந்தனர்.

कृत्वा नियुद्धं भृशमुग्रवेगौ कालं चिरं गोपुरवेदिमध्ये ।
उत्क्षिप्य चाक्षिप्य विनम्य देहौ पादक्रमाद्गोपुरवेदिलग्नौ ॥
अन्योन्यमाविध्य विलग्नदेहौ तौ पेततुः सालनिखातमध्ये ॥ २० ॥

तौ	அவர்கள்
गोपुरवेदिमध्ये	கோபுரமேடையின் மத்தியில்
चिरं कालं	நீண்டகாலம்
भृशं	மிக
उग्रवेगौ	உக்கிரமான மனவெழுச்சிகொண்டவர்களாய்
नियुद्धं कृत्वा	போரிட்டு
उत्क्षिप्य	உயரவெறிந்தும்
आक्षिप्य च	உதறித்தள்ளியும்
देहौ	உடல்களை
विनम्य	வளைத்து
पादक्रमात्	காற்பிடியில்
गोपुरवेदिलग्नौ	கோபுரத்தின் கொடுங்கையில் தொங்கிக்கொண்டு
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
आविध्य	தாக்கி
विलग्नदेहौ	உடலை பதுக்கிக்கொண்டவர்களாய்
सालनिखातमध्ये	மதில்சுவருக்கும் அகழிக்கும் மத்தியில்
पेततुः	குதித்தார்கள்.

उत्पेततुर्भूतलमस्पृशन्तौ स्थित्वा मुहूर्तं त्वभिनिश्वसन्तौ ।
आलिङ्ग्य चावल्ग्य च बाहुयोक्त्रैः संयोजयामासतुराहवे तौ ॥ २१ ॥

तौ	அவ்விருவர்கள்
अभिनिश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிந்தவர்களாய்
मुहूर्तं तु	சற்று
स्थित्वा	தயங்கிநின்று
भूतलं	பூமியை
अस्पृशन्तौ	விட்டு
उत्पेततुः	உயரக்கிளம்பினார்கள்;
आहवे	போரில்
बाहुयोक्त्रैः	கையாகும் கயிறுகளால்
आलिङ्ग्य च	இறுக்கியும்
आवल्ग्य च	அசைத்திழுத்தும்
संयोजयामासतुः	பிணைந்துருண்டார்கள்.

संरम्भशिक्षाबलसंप्रयुक्तौ संचेरतुः संप्रति युद्धमार्गैः ।
शार्दूलसिंहाविव जातदर्पौ गजेन्द्रपोताविव संप्रयुक्तौ ॥ २२ ॥

संरम्भशिक्षा-बलसंप्रयुक्तौ	ஊக்கம், சிக்ஷை, உடல் வலிமை இவைகளோடு கூடிய அவ்விருவரும்
जातदर्पौ	செருக்குற்ற
शार्दूलसिंहौ इव	இரு சிறந்த வேங்கைகள் போலவும்
संप्रयुक्तौ	உத்ஸாஹப்படுத்தப்பட்ட
गजेन्द्रपोतौ इव	இரு யானைக்குட்டிகள் போலவும்
युद्धमार्गैः	போர்விதிகளுடன்
संप्रति	இப்பொழுது
सञ्चेरतुः	போர்புரிந்தார்கள்.

संहत्य चापीडय्य च तावुरोभ्यां निपेततुर्वै युगपद्धरण्याम् ।
उद्यम्य चान्योन्यमधिक्षिपन्तौ संचक्रमाते बहुयुद्धमार्गैः ॥ २३ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	उद्यम्य	எழுந்து
उरोभ्यां	மார்புகளால்	अन्योन्यं च	ஒருவரையொருவர்
आपीडय्य च	மோதி	अधिक्षिपन्तौ	தூக்கி எறிகின்றவர்களாய்
संहत्य च	அடித்துக்கொண்டு	बहुयुद्धमार्गैः	பலவித போர்விதிகளோடு
युगपत् वै	ஒரே சமயத்தில்	संचक्रमाते	போர்புரிந்தார்கள்.
धरण्यां	பூமியில்		
निपेततुः	விழுந்தார்கள்;		

व्यायामशिक्षाबलसंप्रयुक्तौ क्लमं न तौ जग्मतुराशु वीरौ ।
बाहूत्तमैर्वारणवारणाभैर्निवारयन्तौ वरवारणाभौ ॥ २४ ॥

व्यायामशिक्षा-बलसंप्रयुक्तौ	தேகப்பயிற்சி, சிக்ஷை, தேகவலிமை, இவைகளையுடையவர்களும்,	वारणवारणाभैः	யானைத்துதிக்கைகளை நிகர்த்த
वरवारणाभौ	சிறந்த யானைகளைப் போன்றவர்களும்,	बाहूत्तमैः	சிறந்த கைகளால்
वीरौ	வீரர்களுமான	निवारयन्तौ	தள்ளிக்கொண்டிருந்தவர்களாய்
तौ	அவ்விருவர்களும்	आशु	இலேசில்
		क्लमं	களைப்பை
		जग्मतुः न	அடையவில்லை.

चिरेण कालेन तु संप्रयुक्तौ संचेरतुर्मण्डलमार्गमाशु ॥ २५ ॥

चिरेण कालेन	வெகுநேரம்	मण्डलमार्गं	மண்டலாகாரமாக
संप्रयुक्तौ तु	போர்புரிந்த அவ்விருவர்களும்	आशु	கிடுகிடென
		सञ्चेरतुः	சுழன்றார்கள்.

तौ परस्परमासाद्य यत्तावन्योन्यसूदने । मार्जाराविव भक्षार्थे वितस्थाते मुहुर्मुहुः ॥२६॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	मार्जारौ	இரு பூனைகள்
अन्योन्यसूदने	ஒருவரை ஒருவர் கொல்லும் விஷயத்தில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
यत्तौ	ஏற்ற சமயத்தைத் தேடுகின்றவர்களாய்,	परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்
भक्षार्थे	தின்பண்டத்தைக் கவரும் விஷயத்தில்	आसाद्य	கிட்டியும்
		मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
		वितस्थाते	விலகியும் நின்றார்கள்.

मण्डलानि विचित्राणि स्थानानि विविधानि च । गोमूत्रिकाणि चित्राणि गतप्रत्यागतानि च॥
तिरश्चीनगतान्येव तथा वक्रगतानि च । परिमोक्षं प्रहाराणां वर्जनं परिधावनम् ॥ २८ ॥
अभिद्रवणमाप्लावमास्थानं च सविग्रहम् । परावृत्तमपावृत्तमवद्रुतमवप्लुतम् ॥ २९ ॥
उपन्यस्तमपन्यस्तं युद्धमार्गविशारदौ । तौ संचेरतुरन्योन्यं वानरेन्द्रश्च रावणः ॥ ३० ॥

युद्धमार्ग- विशारदौ	போர் விதிகளில் தேர்ந்தவர்களான	प्रहाराणां- परिमोक्षं	உதைகளுக்குத் தப்பி விடுதல்களையும்
वानरेन्द्रः	வானரமன்னனும்	वर्जनं	சற்று விலகியிருத்தலையும்
रावणः च	ராவணனுமான		
तौ	அவ்விருவர்களும்	परिधावनं	நோக்கி ஓடுதலையும்
विचित्राणि	பலவித	अभिद्रवणं	கிட்டிப்படைத்தலையும்
मण्डलानि	ஒருவரையொருவர் சுற்றிவரும் நடைகளையும்	आप्लावं	ஏறித்தாவுதலையும்
		सविग्रहं	வெறுப்புடன் கூடிய
		आस्थानं च	ஜாக்கிரதையுடனிருத்தலையும்
विविधानि	பலவகை		
स्थानानि च	நிற்றல்களையும்	परावृत्तं	சத்துருவைவிட்டுவிட்டு அணுகுவதையும்
चित्राणि	பலவகை		
गोमूत्रिकाणि	த்வந்தயுந்தத்தில் பதுங்கிப்பதுங்கியும் வளைந்து வளைந்தும் செல்லும் நடைகளையும்	अपावृत्तं	பதுங்கிப்பாய்கிறதையும்
		अवद्रुतं	சத்துருவைவிட்டு விலகியிருத்தலையும்
गतप्रत्याग- तानि च	கிட்டுகிறதும் பின் வாங்குகிறதுமான நடைகளையும்	अवप्लुतं	ஒரே பாய்ச்சலாய் பாய்கிறதையும்
		उपन्यस्तं	கிட்டிச்சலியாது ஒரிடத்திலிருத்தலையும்
तिरश्चीनग- तानि एव	குறுக்குப்பாய்ச்சல்களையும்	अपन्यस्तं	விலகிக் காத்து நிற்பதையும்
तथा	அப்படியே		
वक्रगतानि च	பிடிபடுகிறவன்போலாகி ஏமாற்றிவிடும் பாய்ச்சல்களையும்	अन्योन्यं	ஒருவர்பொருட்டொருவர்
		सञ्चेरतुः	அடைந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे रक्षो मायाबलमथात्मनः । आरब्धुमुपसंपेदे ज्ञात्वा तं वानराधिपः॥३१॥
उत्पपात तदाऽऽकाशं जितकाशी जितक्लमः । रावणः स्थित एवात्र हरिराजेन वञ्चितः ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்	तथा	அப்பொழுது
रक्षः	அரக்கன்	वानराधिपः	வானரமன்னன்
अथ	அப்பொழுது	जितकाशी	ஜயசீலனாய்
आत्मनः	தனது	जितक्लमः	சிரமம்கூட இல்லாதவனாய்
मायाबलं	மாயாசக்தியை		
आरब्धुं	கைப்பற்ற	तं	அதை
उपसंपेदे	தலைப்பட்டான்;	ज्ञात्वा	கண்டுகொண்டு,

आकाशं	ஆகாயத்தில்	स्थितः	காத்து நின்று கொண்
उत्पपात	உயரக்கிளம்பிவிட்டான்;	रावणः	ராவணன் [டிருந்த
अत्र एव	அவ்விடத்திலேயே	हरिराजेन	வானரமன்னனால்
		वञ्चितः	ஏமாற்றப்பட்டான்.

अथ हरिवरनाथः प्राप्य संग्रामकीर्तिं निशिचरपतिमाजौ योजयित्वा श्रमेण ।
गगनमतिविशालं लङ्घयित्वार्कसूनुर्हरिवरगणमध्ये रामपार्श्वं जगाम ॥ ३३ ॥

हरिवरनाथः	சிறந்த வானரர்களுக்கு நாதனும்	संग्रामकीर्तिं	போரில் கீர்த்தியையும்
अर्कसूनुः	சூரியபகவானின் புதல்வனுமான அவன்	प्राप्य	அடைந்து,
अथ	அப்பொழுது	अतिविशालं	மிகப்பரந்த
आजौ	போரில்	गगनं	ஆகாயத்தை
निशिचरपतिं	அரக்கர்களது வேந்தனை	लङ्घयित्वा	கடந்து,
श्रमेण	களைப்புடன்	हरिवरगणमध्ये	வானரோத்தமர்களின் கூட்டத்தின் நடுவில்
योजयित्वा	கலக்கமுறச்செய்துவிட்டு,	रामपार्श्वं	ஸ்ரீராமரது பக்கத்தில்
		जगाम	இறங்கினான்.

इति स सवितृसूनुस्तत्र तत्कर्म कृत्वा पवनगतिरनीकं प्राविशत्संप्रहृष्टः ।
रघुवरनृपसूनोर्वर्धयन्युद्धहर्षं तरुमृगगणमुख्यैः पूज्यमानो हरीन्द्रः ॥ ३४ ॥

सवितृसूनुः	சூர்யபகவானின் புதல்வனும்,	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிறவனாய்
पवनगतिः	வாயுபகவானின் போக்குடையவனும்,	संप्रहृष्टः	மிக மனக்களிப்புற்றவனாகி
हरीन्द्रः	வானரமன்னனுமான	रघुवरनृपसूनोः	ரகூத்தம சக்ரவர்த்தியாரின்புதல்வனுக்கு (ஸ்ரீராமருக்கு)
सः	அவன்		
तत्र	அப்பொழுது	युद्धहर्षं	போரிலுத்ஸாஹத்தை
तत् कर्म	அச்செயலை	वर्धयन्	விளைவித்துக்கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	अनीकं	ஸேனைக்குள்
कृत्वा	செய்துவிட்டு	प्राविशत्	புகுந்தான்.
तरुमृगगणमुख्यैः	வானரக்கூட்டத்தின் பெரியோர்களால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16171 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1496

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

अङ्गददौत्यम्—அங்கதனை தூதனுப்புதல்

अथ तस्मिन्निमित्तानि दृष्ट्वा लक्ष्मणपूर्वजः । सुग्रीवं संपरिष्वज्य तदा वचनमब्रवीत् ॥

तदा	அப்பொழுது
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணரின் தமையனார் (ஸ்ரீராமர்)
तस्मिन्	அவன்மீது
निमित्तानि	போர்க்குறிகளை
दृष्ट्वा	பார்த்து
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
संपरिष्वज्य	தழுவிக்கொடுத்து
वचनं	ஒரு சொல்லை
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

असंमन्त्र्य मया सार्धं तदिदं साहसं कृतम् । एवं साहसयुक्तानि न कुर्वन्ति जनेश्वराः ॥

मया सार्धं	என்னோடுகூட
असंमन्त्र्य	ஆலோசியாமல்
तत्	அந்த
इदं	இந்த
साहसं	முன்பின் ஆலோசியாது அவசரப்பட்டு செய்யும் காரியம்
कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்டது;
जनेश्वराः	அரசர்கள்
एवं	இப்படி
साहसयुक्तानि	அவசரமான காரியங்களை
कुर्वन्ति न	செய்யமாட்டார்கள்.

संशये स्थाप्य मां चेदं बलं च सविभीषणम् । कष्टं कृतमिदं वीर साहसं साहसप्रिय ॥

साहसप्रिय	ஸாஹஸத்தொழில்களில் மனத்தைச் செலுத்தும்
वीर	சூரனே!
सविभीषणं	விபீஷணரையும்
मां च	என்னையும்
इदं	இந்த
बलं च	ஸேனையையும்
संशये	மனக்கலவரத்தில்
स्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு
इदं	இந்த
कष्टं	அபாயகரமான
साहसं	அவசரகாரியமானது
कृतम्	உன்னால்செய்யப்பட்டது.

इदानीं मा कृथा वीर एवंविधमचिन्तितम् । त्वयि किंचित्समापन्ने किं कार्यं सीतया मम ॥
भरतेन महाबाहो लक्ष्मणेन यवीयसा । शत्रुघ्नेन च शत्रुघ्न स्वशरीरेण वा पुनः ॥ ५ ॥

वीर	சூரனே!
इदानीं	இக்காலத்தில்
एवंविधं	இப்படிப்பட்ட
अचिन्तितं	ஆலோசியாத காரியம்
मा कृथाः	இனிமேல்செய்யாதே.
महाबाहो	மகாபாகுவே!
शत्रुघ्न	சத்துருக்களை ஒழிப்பவனே!
त्वयि	நீ
समापन्ने	மாண்டுவிட்டாயானால்

सीतया	ஸீதையாலும்,
भरतेन	பரதனாலும்,
यवीयसा	தம்பி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனாலும்,
शत्रुघ्नेन च	சத்துருக்னனாலும்,
स्वशरीरेण वा पुनः	என் சரீரத்தால்தானாகட்டும்
मम	எனக்கு
किञ्चित् कार्यं किम्	ஆகவேண்டிய காரியம் என்ன இருக்கிறது?

त्वयि चानागते पूर्वमिति मे निश्चिता मतिः । जानतश्चापि ते वीर्यं महेन्द्रवरुणोपम ॥ ६ ॥

महेन्द्रवरुणोपम	இந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் சமானமானவனே!
ते	உனது
पूर्वं	பராக்கிரமத்தை
वीर्यं जानतः अपि च	அறிந்தவனாகவிருந்தாலும்
त्वयि	நீ
अनागते च	வந்துசேராதபொழுது
इति	இவ்விதம்தான்
निश्चिता	ஆலோசனையின் முடிவான
मे	எனது
मतिः	தீர்மானம்.

हत्वाऽहं रावणं युद्धे सपुत्रबलवाहनम् । अभिषिच्य च लङ्कायां विभीषणमथापि च ॥ भरते राज्यमावेश्य त्यक्ष्ये देहं महाबल ॥ ७ ॥

महाबल	மகா பலசாலியே!
अहं	நான்
युद्धे	போரில்
रावणं	ராவணனை
सपुत्रबलवाहनं च	புத்திரர்களுடனும், சேனைகளுடனும், வாஹனங்களுடனும்
हत्वा	கொன்று,
अथ अपि	அதன் பிறகு
विभीषणं च	விபீஷணனையே
लङ्कायां	இலங்கையில்
अभिषिच्य	முடிசூட்டிவிட்டு,
भरते	பரதனிடம்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
आवेश्य	ஒப்பித்துவிட்டு,
देहं	உடலை
त्यक्ष्ये	துறப்பேன்.

तमेवंवादिनं रामं सुग्रीवः प्रत्यभाषत ॥ ८ ॥

एवंवादिनं	இவ்வாறு மொழியும்
तं	அந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்.

तव भार्यापहर्तारं दृष्ट्वा राघव रावणम् । मर्षयामि कथं वीर जानन्पौरुषमात्मनः ॥ ९ ॥

राघव	ஸ்ரீராம!
तव	தேவரீரது
भार्यापहर्तारं	மனைவியைக்கவர்ந்து சென்றவனை
रावणं	ராவணனை
दृष्ट्वा	கண்முன் கண்டு,
वीर	வீரரே!
आत्मनः पौरुषं	எனது ஆற்றலை
जानन्	அறியும் நான்
कथं	எவ்வாறுதான்
मर्षयामि	பொறுத்துக்கொண்டிருப்பேன்?

इत्येवंवादिनं वीरमभिनन्द्य स राघवः । लक्ष्मणं लक्ष्मिसंपन्नमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १० ॥

एवंवादिनं	இப்படியாய் மொழியும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
वीरं	சூரனை	इदं	இப்பொழுது
अभिनन्द्य	கொண்டாடி	इति	பின்வரும்
लक्ष्मिसंपन्नं	தான் மேல்கொண்ட காரியத்தைக் குறையின்றி முடிப்பதாலுண்டாகும் பேரைப் பெற்றவராகிய	वचनं	மொழியை
		सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

परिगृह्योदकं शीतं वनानि फलवन्ति च । बलौघं संविभज्येमं व्यूह्य तिष्ठेम लक्ष्मण ॥११॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!	इमं	இந்த
फलवन्ति	கனிகள் நிறைந்த	बलौघं	சேனைக்கூட்டத்தை
वनानि	சோலைகளையும்	संविभज्य	பிரித்து
शीतं	குளிர்ந்த	व्यूह्य	அணிவகுத்து
उदकं च	ஜலத்தையும்	तिष्ठेम	நாம் தயாராக இருப்போம்.
परिगृह्य	தேடிக்கண்டுகொண்டு		

लोकक्षयकरं भीमं भयं पश्याम्युपस्थितम् । निबर्हणं प्रवीराणामृक्षवानररक्षसाम् ॥ १२ ॥

लोकक्षयकरं	உலகுக்கு நாசத்தை விளைவிக்கிறதும்	निबर्हणं	அழிவை விளைவிக்கிறதுமாகிய
प्रवीराणां	மிக்க சூரர்களாகிய	भीमं	பயங்கரமான
ऋक्षवानररक्षसां	கரடிகள், வானரர்கள், அரக்கர்கள், இவர்களுக்கு	भयं	ஆபத்து
		उपस्थितं	கிட்டிவிட்டிருக்கிறதாக
		पश्यामि	நான் நினைக்கிறேன்.

वाताश्च परुषा वान्ति कम्पते च वसुन्धरा । पर्वताग्राणि वेपन्ते नदन्ति धरणीधराः ॥ १३ ॥

वाताः	காற்றுக்கள்	पर्वताग्राणि	மலையினுச்சிகள்
परुषः	கடுமையாக	वेपन्ते	குலுங்குகின்றன;
वान्ति	வீசுகின்றன;	धरणीधराः च	மலைகளும்
वसुन्धरा च	பூமியும்	नदन्ति	அசைந்தாடுகின்றன.
कम्पते	நடுங்குகின்றது;		

मेघाः क्रव्यादसंकाशाः परुषाः परुषस्वनाः । क्रूराः क्रूरं प्रवर्षन्ति मिश्रं शोणितबिन्दुभिः ॥

मेघाः	மேகங்கள்	क्रूराः	பயங்கரமானவைகளாய்
क्रव्यादसङ्काशाः	பேய்பிசாசுகளை நிகர்த்தவைகளாய்	शोणितबिन्दुभिः	ரத்தபிந்துக்களோடு
परुषाः	கண்ணெடுத்துப் பார்க்கவொண்ணாதவைகளாய்	मिश्रं	கலந்தனவாய்
परुषस्वनाः	கர்ணகடோரமாய் கர்ஜிக்கின்றவைகளாய்	क्रूरं	அஸஹ்யமாய்
		प्रवर्षन्ति	வர்ஷிக்கின்றன.

रक्तचन्दनसङ्काशा सन्ध्या परमदारुणा । ज्वलच्च निपतत्येतदादित्यादग्निमण्डलम् ।।१५।।

सन्ध्या	சந்தியாகாலமானது
रक्तचन्दन-सङ्काशा	செஞ்சந்தனத்தை நிகர்த்ததாய்
परमदारुणा	மிக பயங்கரமாயிருக்கிறது;
आदित्यात्	ஸூர்யபகவானிடமிருந்து
ज्वलत्	ஜ்வலிக்கும்
एतत्	இந்த
अग्निमण्डलं च	அக்னிபிண்டமும்
निपतति	கீழே விழுகிறது.

आदित्यमभिवाश्यन्ति जनयन्तो महद्भयम् । दीना दीनस्वरा घोरा अप्रशस्ता मृगद्विजाः ॥

घोराः	கொடியவைகளும்
अप्रशस्ताः	இழிவானவைகளுமான
मृगद्विजाः	மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
दीनाः	ஏக்கம் பிடித்தவைகளாய்
दीनस्वराः	பரிதாபமான குரலுற்றவைகளாய்
महत्	மிக்க
भयं	பயத்தை
जनयन्तः	உண்டுபண்ணுகின்றவைகளாய்
आदित्यं	ஸூர்யபகவானைப் பார்த்து
अभिवाश्यन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

रजन्यामप्रकाशश्च सन्तापयति चन्द्रमाः । कृष्णरक्तांशुपर्यन्तो यथा लोकस्य संक्षये ॥
ह्रस्वो रूक्षोऽप्रशस्तश्च परिवेषः सुलोहितः ॥ १७ ॥

चन्द्रमाः	சந்திரனும்
अप्रकाशः च	ஒளிகுன்றியவனுகவே
रजन्यां	இரவில்
संतापयति	தபிக்கச்செய்கிறான்.
परिवेषः	சந்திரனது ஊர்கோள்
कृष्णरक्तांशुपर्यन्तः	கறுத்துச் சிவந்த நுனிக்கிரணங்களையுடையதாயும்
ह्रस्वः	சுருங்கினதாயும்
अप्रशस्तः	அமங்களமாயும்
सुलोहितः	மிகச் சிவந்ததாயும்
लोकस्य	உலகத்திற்கு
संक्षये यथा	அழிவெண
रूक्षः च	கொடுமையாகவிருக்கிறது.

आदित्यमण्डले नीलं लक्ष्म लक्ष्मण दृश्यते । दृश्यते न यथावच्च नक्षत्राण्यभिवर्तते ॥
युगान्तमिव लोकस्य पश्य लक्ष्मण शंसति ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !
आदित्यमण्डले	ஸூர்யமண்டலத்தில்
नीलं	நீலமான
लक्ष्म	களங்கம்
दृश्यते	காணப்படுகிறது;
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள்
यथावत्	முன்போல்
न दृश्यंते	காணப்படவில்லை;
लोकस्य	உலகிற்கு
युगान्तं	பிரளயகாலம்
अभिवर्तते च	கிட்டியிருக்கிறது என
शंसति इव	அறிகுறி போலிருக்கிறது—
पश्य	நீயும் கவனி.

काकाः श्येनास्तथा गृध्रा नीचैः परिपतन्ति च ॥ १९ ॥

काकाः	காக்கைகளும்	गृध्राः च	கழுகுகளும்
श्येनाः	பருந்துகளும்	नीचैः	கீழ்நோக்கி
तथा	அப்படியே	परिपतन्ति	விழுகின்றன.

शिवाश्चाप्यशिवा वाचः प्रवदन्ति महास्वनाः ॥ २० ॥

अपि	இன்னும்	अशिवाः	அமங்களகரமான
शिवाः च	நரிகளும்	वाचः	சத்தங்களுடன்
महास्वनाः	பேரொலிக்கொண்டு	प्रवदन्ति	ஊளையிடுகின்றன.

शैलैः शूलैश्च खड्गैश्च विमुक्तैः कपिराक्षसैः । भविष्यत्यावृता भूमिर्मांसशोणितकर्दमा ॥ २१ ॥

भूमि	பூமியானது	खड्गैः च	கத்திகளாலும்
कपिराक्षसैः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	आवृता	நிரம்பியதாயும்
विमुक्तैः	எறியப்பட்ட	मांसशोणित-कर्दमा	மாம்சம், ரத்தம், இவைகளாலான சேறையுடையதாய்
शैलैः	மலைகளாலும்		
शूलैः च	சூலங்களாலும்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

क्षिप्रमद्य दुराधर्षां लङ्कां रावणपालिताम् । अभियाम जवेनैव सर्वतो हरिभिर्वृताः ॥ २२ ॥

हरिभिः	வானரர்களால்	रावणपालितां	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
सर्वतः	நான்குபக்கங்களிலும்	लङ्कां	இலங்கையினுள்,
वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்,	अद्य एव	இப்பொழுதே
दुराधर्षां	இதுவரையில் ஒருவராலும் தகைக்கப்படாதிருந்ததும்	क्षिप्रं	காலவிளம்பஞ்செய்யாது
		जवेन	அதிவேகமாக
		अभियाम	நாம் செல்வோமாக.

इत्येवं संवदन्वीरो लक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजः । तस्मादवातरच्छीघ्रं पर्वताग्रान्महाबलः ॥ २३ ॥

लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணரின் தமையனாரும்	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
वीरः	வீரரும்	संवदन्	சொல்லிக்கொண்டு
महाबलः	மகா பலசாலியுமான அவர்	तस्मात्	அந்த
		पर्वताग्रात्	மலையினுச்சியிலிருந்து
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	शीघ्रं	சடுதியில்
		अवातरत्	கீழிறங்கினார்.

अवतीर्य च धर्मात्मा तस्माच्छैलात्स राघवः । परैः परमदुर्धर्षं ददर्श बलमात्मनः ॥ २४ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	परमदुर्धर्षं	என்ன பாடுபட்டாலும் வெல்லற்கரிய
सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்		
तस्मात् शैलात्	அந்த மலையினின்று	आत्मनः	தனது
अवतीर्य च	இறங்கிய பின்பு	बलं	ஸைன்யத்தை
परैः	சத்துருக்களால்	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

सन्नह्य तु ससुग्रीवः कपिराजबलं महत् । कालज्ञो राघवः काले संयुगायाभ्यचोदयत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
ससुग्रीवः तु	ஸுக்ரீவனுடன்கூடவே
महत्	பெரும்
कपिराजबलं	வானரராஜனது ஸேனையை
संयुगाय	போருக்கு
संनह्य	ஸன்னத்தமாகவிருக்கச் செய்து,
कालज्ञः	காலமறிந்தவராய்
काले	ஏற்ற காலத்தில்
अभ्यचोदयत्	உத்ஸாஹப்படுத்தினார்.

ततः काले महाबाहुर्बलेन महता वृतः । प्रस्थितः पुरतो धन्वी लङ्कामभिमुखः पुरीम् ॥

ततः	அதன் மேல்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
धन्वी	வில்வீரருமான அவர்
महता	பெரும் ;
बलेन	ஸேனையால்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
अभिमुखः	நோக்கி
पुरतः	முன்னே
काले	உசிதகாலத்தில்
प्रस्थितः	சென்றார்.

तं विभीषणसुग्रीवौ हनुमाञ्जाम्बवान्नलः । ऋक्षराजस्तथा नीलो लक्ष्मणश्चान्वयुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तं	அவரை
विभीषणसुग्रीवौ	விபீஷணனும் ஸுக்ரீவனும்,
हनुमान्	ஹனுமாரும்,
ऋक्षराजः	கரடிராஜனான
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்,
नलः	நளனும்,
तथा	அப்படியே
नीलः	நீலனும்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

ततः पश्चात्सुमहती पृतनार्क्षवनौकसाम् । प्रच्छाद्य महतीं भूमिमनुयाति स्म राघवम् ॥२८॥

ततः पश्चात्	அதற்குப் பிறகு
राघवं	ஸ்ரீராமரை
ऋक्षवनौकसां	கரடிகள், வானரர்கள், இவர்களுடைய
सुमहती	பெரும்
पृतना	ஸேனை
महतीं	பெரிய
भूमिं	பூமியை
प्रच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு
राघवं	ஸ்ரீராமரை
अनुयाति स्म	பின்பற்றிச் சென்றது.

शैलशृङ्गाणि शतशः प्रवृद्धांश्च महीरुहान् । जगृहुः कुञ्जरप्रख्या वानराः परवारणाः ॥२९॥

कुञ्जरप्रख्याः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்
परवारणाः	சத்துருக்களைத் தடுக்க வல்லவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்
प्रवृद्धान्	பெருத்த
महीरुहान् च	மரங்களையும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
जगृहुः	கையிலெடுத்துக்கொண்டார்கள்.

तौ त्वदीर्घेण कालेन भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । रावणस्य पुरीं लङ्कामासेदतुररिंदमौ ॥३०॥

अरिन्दमौ	சத்துருக்களை நாசஞ் [செய்யும்
तौ	அந்த
भ्रातरौ	பிராதாக்களான
रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
रावणस्य	ராவணனது
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
अदीर्घेण	சிறிதுநேரத்திலேயே
आसेदतुः	அடைந்தார்கள்.

पताकमालिनीं रम्यामुद्यानवनशोभिताम् । चित्रवप्रां सुदुष्प्रापामुच्चैः प्राकारतोरणाम् ॥
तां सुरैरपि दुर्धर्षां रामवाक्यप्रचोदिताः । यथानिवेशं संपीड्य न्यविशन्त वनौकसः ॥३२॥

पताकमालिनीं	கொடிகளை வரிசைவரிசையாக உடையதும்
रम्यां	அழகியதும்
उद्यानवन-शोभितां	உத்யானவனங்களாலழகுற்றுவிளங்குகிறதும்
चित्रवप्रां	அழகிய வாயிற்கதவுகளையுடையதும்
सुदुष्प्रापां	ஒருவராலும் அடையமுடியாததும்
उच्चैः	உயர்ந்த
प्राकारतोरणां	மதில்களையும் தோரணவாயில்களையுமுடையதும்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
दुर्धर्षां	வெல்லற்கரியதுமான
तां	அதை
रामवाक्य-प्रचोदिताः	ஸ்ரீராமரது ஆக்கினையைக் கொண்டு ஏற்படுத்தப்பட்ட
वनौकसः	வானரர்கள்
संपीड्य	முற்றுகையிட்டுக் கொண்டு
यथानिवेशं	விதிக்கப்பட்ட இடத்தில்
न्यविशन्त	தங்கிவிட்டார்கள்.

लङ्कायास्तूत्तरद्वारं शैलशृङ्गमिवोन्नतम् । रामः सहानुजो धन्वी जुगोप च रुरोध च ॥३३॥

धन्वी	வில்வீரரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सहानुजः	தம்பியோடு கூட
शैलशृङ्गं इव	மலையின்கொடுமுடியை நிகர்த்து
उन्नतं	உயர்ந்திருக்கிற
लङ्कायाः	இலங்கையின்
उत्तरद्वारं	வடக்குவாயிலை
रुरोध च	தகைந்தார்;
तु	இப்பொழுது
जुगोप च	ஆபத்துவாராதபடி தன்னையும் பாதுகாத்துக் கொண்டார்.

लङ्कामुपनिविष्टश्च रामो दशरथात्मजः । लक्ष्मणानुचरो वीरः पुरीं रावणपालिताम् ॥
उत्तरद्वारमासाद्य यत्र तिष्ठति रावणः ॥ ३४ ॥

वीरः	சூரரும்
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருமகனும்
लक्ष्मणानुचरः च	லக்ஷ்மணரைக் கூட்டாளியாக உடையவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
रावणपालितां	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்ட
लङ्कां पुरीं आसाद्य	இலங்கை நகரைக் [கிட்டி,
रावणः	ராவணன்
यत्र	எங்கு
तिष्ठति	இருந்தானோ அந்த
उत्तरद्वारं	வடக்குவாயிலில்
उपनिविष्टः	ஊக்கத்துடன் நின்று [விட்டார்.

नान्यो रामाद्धि तद्द्वारं समर्थः परिरक्षितुम् । रावणाधिष्ठितं भीमं वरुणेनेव सागरम् ॥
सायुधै राक्षसैर्भीमैरभिगुप्तं समन्ततः । लघूनां त्रासजननं पातालमिव दानवैः ॥ ३६ ॥

सागरं	சமுத்திரத்தை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ
वरुणेन	வருணபகவானால்	सायुधैः	ஆயுதம் தரித்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	भीमैः	கொடிய
रावणाधिष्ठितं	ராவணனால் பாதுகாக்கப்பட்டதும்,	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
भीमं	பயங்கரமானதும்,	समन्ततः	நாற்புறமும்
लघूनां	அற்பத்திடனுற்றவர்களுக்கு	अभिगुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்டதுமான
त्रासजननं	நடுக்கத்தை விளைவிக்கிறதும்	तत्	அந்த
दानवैः	தானவர்களால்	द्वारं	வாயிலை
पातालं	பாதாளலோகத்தை	परिरक्षितुं	நிர்ப்பந்திக்க
		रामात्	ஸ்ரீராமரைத்தவிர
		अन्यः हि	வேறொருவனும்
		समर्थः न	வல்லவனாகான்.

विन्यस्तानि च योधानां बहूनि विविधानि च । ददर्शायुधजालानि तथैव कवचानि च ॥

विन्यस्तानि	அவ்விடத்தில் வைக்கப்பட்டிருந்த,	आयुधजालानि च	ஆயுதசமூகங்களையும்
योधानां	போர்வீரர்களுடைய	तथा एव	அப்படியே
विविधानि च	பலவகைகளான	कवचानि च	கவசங்களையும்
बहूनि	அநேக	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

पूर्वं तु द्वारमासाद्य नीलो हरिचमूपतिः । अतिष्ठत्सह मैन्देन द्विविदेन च वीर्यवान् ॥

हरिचमूपतिः	வானரசேனாபதியும்	सह	கூட
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான	पूर्वं	கிழக்கு
नीलः	நீலன்	द्वारं	வாயிலை
मैन्देन तु	மைந்தனோடும்	आसाद्य	அடைந்து
द्विविदेन च	த்விவிதனோடும்	अतिष्ठत्	காத்துநின்றான்.

अङ्गदो दक्षिणद्वारं जग्राह सुमहाबलः । ऋषभेण गवाक्षेण गजेन गवयेन च ॥ ३९ ॥

सुमहाबलः	மிக்க பலசாலியான	गजेन	கஜனோடும்
अङ्गदः	அங்கதன்	गवयेन च	கவயனோடும்
ऋषभेण	ரிஷபனோடும்	दक्षिणद्वारं	தெற்குவாயிலை
गवाक्षेण	கவாக்ஷனோடும்	जग्राह	தடுத்தான்.

हनुमान्पश्चिमद्वारं ररक्ष बलवान्कपिः । प्रमाथिप्रघसाभ्यां च वीरैरन्यैश्च संगतः ॥ ४० ॥

बलवान्	பலசாலியான	अन्यैः	வேறு
कपिः	வானரராகிய	वीरैः च	வீரர்களோடும்
हनुमान्	ஹனுமார்	सङ्गतः	சேர்ந்து
प्रमाथि-प्रघसाभ्यां च	பிரமாதி, பிரகசன் இவ்விருவர்களோடும்	पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை
		ररक्ष	நிர்ப்பந்தித்தார்.

मध्यमे च स्वयं गुल्मे सुग्रीवः समतिष्ठत । सह सर्वैर्हरिश्रेष्ठैः सुपर्णश्वसनोपमैः ॥ ४१ ॥

सुपर्णश्वसनोपमैः	கருடபகவானையும் வாயுபகவானையும் நிகர்த்த	सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
		स्वयं च	தானே
		मध्यमे	நடு
हरिश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்கள்	गुल्मे	சைன்யத்தில்
सर्वैः सह	எல்லோரோடுங்கூட	समतिष्ठत	நின்றான்.

वानराणां तु षट्त्रिंशत्कोटयः प्रख्यातयूथपाः । निपीड्योपनिविष्टाश्च सुग्रीवो यत्र वानरः ॥

वानराणां	வானரர்களுடைய	सुग्रीवः वानरः	ஸுக்ரீவவானரன்
षट्त्रिंशत्	முப்பத்தாறு	यत्र च	எங்கிருந்தானோ அங்[கு,
कोटयः तु	கோடிக்கணக்கான	निपीड्य	முற்றுகையிட்டு
प्रख्यातयूथपाः	புகழ்பெற்ற ஸேனைத் தலைவர்கள்	उपनिविष्टाः	ஊக்கத்துடனிருந் தார்கள்.

शासनेन तु रामस्य लक्ष्मणः सविभीषणः । द्वारे द्वारे हरीणां तु कोटिं कोटिं न्यवेशयत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	द्वारे द्वारे तु	இடைவெளிகளிலெங் கும்
शासनेन तु	ஆஜ்ஞையைக்கொண் டே	हरीणां	வானரர்களுடைய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	कोटिं कोटिं	ஒவ்வொரு கோடியை
सविभीषणः	விபீஷணருடன்	न्यवेशयत्	நிறுத்தினார்.

पश्चिमेन तु रामस्य सुग्रीवः सहजाम्बवान् । अदूरान्मध्यमे गुल्मे तस्थौ बहुबलानुगः ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	गुल्मे	ஸைந்யத்தில்
सहजाम्बवान्	ஜாம்பவானுடனும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
बहुबलानुगः	பலஸேனைகளால்பின் தொடரப்பட்டவனாய்	पश्चिमेन	மேற்கிலும்
		अदूरात् तु	அருகாமையிலும்
मध्यमे	நடு	तस्थौ	நின்றான்.

ते तु वानरशार्दूलाः शार्दूला इव दंष्ट्रिणः । गृहीत्वा द्रुमशैलाग्रान् हृष्टा युद्धाय तस्थिरे ॥

शार्दूलाः इव	வேங்கைகள்போலவே	हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்ட வர்களாய்
दंष्ट्रिणः	கோரைப்பற்களையு டையவர்களும்	द्रुमशैलाग्रान्	மரங்களையும் மலைச் சிகரங்களையும்
वानरशार्दूलाः तु	வானரோத்தமர்களு [மான	गृहीत्वा	கையிலேந்திக் கொண்டு
ते	அவர்கள்		
युद्धाय	போரிட	तस्थिरे	தயாராய் நின்றனர்.

सर्वे विकृतलाङ्गूलाः सर्वे दंष्ट्रानखायुधाः । सर्वे विकृतचित्राङ्गाः सर्वे च विकृताननाः ॥

सर्वे — எல்லோரும்
विकृतलाङ्गूलाः — மேலே தூக்கப்பட்ட வால்களையுடையவர்கள்;
सर्वे — எல்லோரும்
दंष्ट्रानखायुधाः — கோரப்பற்களையும் நகங்களையும் ஆயுதமாகவுடையவர்கள்;
सर्वे — எல்லோரும்
विकृतचित्राङ्गाः — பலவகை அழகிய உருவமுடையவர்கள்;
सर्वे च — எல்லோரும்
विकृताननाः — இதுவரையில் கண்டிராத முகமுடையவர்கள்.

दशनागबलाः केचित्केचिद्दशगुणोत्तराः । केचिन्नागसहस्रस्य बभूवुस्तुल्यविक्रमाः ॥४७॥

केचित् — சிலர்
दशनागबलाः — பத்து யானைகளின் பலமுள்ளவர்களாயும்
केचित् — சிலர்
दशगुणोत्तराः — அதிலும் பதின்மடங்கு அதிகபலமுள்ளவர்களாயும்
केचित् — சிலர்
नागसहस्रस्य — ஆயிரம் யானைகளை
तुल्यविक्रमाः — நிகர்த்த பலமுடையவர்களாயும்
बभूवुः — இருந்தார்கள்.

सन्ति चौघबलाः केचित्केचिच्छतगुणोत्तराः । अप्रमेयबलाश्चान्ये तत्रासन्हरियूथपाः ॥

केचित् — சிலர்
ओघबलाः च — பல கோடிகளடங்கிய ஓகமெனும் எண்ணிக்கை யானைகளின் பலமுடையவர்களாகவும்
केचित् — சிலர்
शतगुणोत्तराः — நூறுமடங்குமேம்பட்டவர்களாகவும்
सन्ति — இருந்தார்கள்.
तत्र — அதில்
अन्ये — மற்றுமுள்ள
हरियूथपाः च — வானரத்தலைவர்களோவெனில்
अप्रमेयबलाः — அளவிடமுடியாத பலமுடையவர்களாய்
आसन् — இருந்தார்கள்.

अद्भुतश्च विचित्रश्च तेषामासीत्समागमः । तत्र वानरसैन्यानां शैलानामिव सङ्गमः ॥४९॥

तत्र — அவ்விடத்தில்
तेषां — அந்த
वानरसैन्यानां — வானரச்சேனைகளின்
समागमः — சங்கமமானது
शैलानां — பர்வதங்களின்
सङ्गमः — ஸங்கமம்
इव — போலவும்
अद्भुतः च — இதுவரையில்என்றும் பார்த்திராததாகவும்
विचित्रः च — மிகவும் அழகாகவும்
आसीत् — விளங்கிற்று.

परिपूर्णमिवाकाशं सञ्छन्नेव च मेदिनी । लङ्कामुपनिविष्टैश्च संपतद्भिश्च वानरैः ॥५०॥

लङ्कां — இலங்கையில்
उपनिविष्टैः च — ஓரிடத்திலிருக்கிற
वानरैः — வானரர்களால்
मेदिनी — பூமியானது
संछन्ना इव — மறைக்கப்பட்டது போலிருந்தது.
संपतद्भिः च — பறக்கின்றவர்களால்
आकाशं च — ஆகாயமும்
परिपूर्णं इव — நிறைக்கப்பட்டது போலிருந்தது.

शतं शतसहस्राणां पृथगृक्षवनौकसाम् । लङ्काद्वाराण्युपाजग्मुरन्ये योद्धुं समन्ततः ॥५१॥

ऋक्षवनौकसां	கரடி, வானரர் இவர்களுடைய	योद्धुं	போர்புரிய
शतसहस्राणां शतं	கோடிக்கணக்காண	लङ्काद्वाराणि	இலங்கைவாயில்களை
अन्ये	வேறுபலர்	समन्ततः	சுற்றிச்சுற்றி
पृथक्	தனித்தனியே	उपाजग्मुः	திரிந்தார்கள்.

आवृतः स गिरिः सर्वैस्तैः समन्तात्प्लवङ्गमैः ॥ ५२ ॥

सः	அந்த	तैः प्लवङ्गमैः	அந்த வானரர்கள்
गिरिः	பர்வதமானது	सर्वैः	எல்லோராலும்
समन्तात्	எங்கும்	आवृतः	சூழப்பட்டிருந்தது.

अयुतानां सहस्रं च पुरीं तामभ्यवर्तत ॥ ५३ ॥

अयुतानां सहस्रं च	கோடிக்கணக்கான [வையும்	पुरीं	பட்டணத்தை
तां	அந்த	अभ्यवर्तत	சுற்றிநின்றது.

वानरैर्बलवद्भिश्च बभूव द्रुमपाणिभिः । संवृता सर्वतो लङ्का दुष्प्रवेशाऽपि वायुना ॥५४॥

वायुना	வாயுபகவானாலும்	बलवद्भिः	பலசாலிகளான
दुष्प्रवेशा	புகமுடியாதிருந்த	वानरैः	வானரர்களால்
लङ्कां अपि	இலங்கையும்	सर्वतः च	எங்குமே
द्रुमपाणिभिः	மரங்களை கைகளிலேந்திய	संवृता	தகைப்புண்டதாய்
		बभूव	ஆயிற்று.

राक्षसा विस्मयं जग्मुः सहसाऽभिनिपीडिताः । वानरैर्मेघसङ्काशैः शक्रतुल्यपराक्रमैः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वानरैः	வானரர்களால்
मेघसङ्काशैः	மேகத்தை நிகர்த்தவைகளும்	सहसा	பலங்கொண்டு
शक्रतुल्य-पराक्रमैः	இந்திரனுக்கொப்பான ஆற்றல் பெற்றவர்களுமான	अभिनिपीडिताः	முற்றுகையிடப்பட்டவர்களாய்
		विस्मयं जग्मुः	மலைத்துவிட்டார்கள்.

महाञ्छब्दोऽभवत्तत्र बलौघस्याभिवर्ततः । सागरस्येव भिन्नस्य यथा स्यात्सलिलस्वनः ॥

भिन्नस्य	கொந்தளிக்கும்	तत्र	அப்பொழுது
सागरस्य	கடலின்	अभिवर्ततः	எதிர்த்துநிற்கும்
सलिलस्वनः	நீரோசை	बलौघस्य	ஸேனைவெள்ளத்தினது
यथा स्यात् इव	எவ்வாறு இருக்குமோ அவ்வாறு	महान् शब्दः	பெரும் முழக்கம்
		अभवत्	உண்டாயிற்று.

तेन शब्देन महता सप्राकारा सतोरणा । लङ्का प्रचलिता सर्वा सशैलवनकानना ॥५७॥

तेन	அந்த
महता	பெரும்
शब्देन	முழக்கத்தால்
लङ्का	இலங்கை
सर्वा	முற்றும்
सप्राकारा	மதில்களோடும்,
सतोरणा	தோரணவாயில்களோடும்,
सशैलवनकानना	மலைகளோடும், வனங்களோடும், சோலைகளோடும்,
प्रचलिता	அதிர்ந்தது.

रामलक्ष्मणगुप्ता सा सुग्रीवेण च वाहिनी । बभूव दुर्धर्षतरा सर्वैरपि सुरासुरैः ॥ ५८ ॥

सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனாலும்,
रामलक्ष्मणगुप्ता च	ஸ்ரீராமராலும், லக்ஷ்மணராலும் ரக்ஷிக்கப்பட்ட
सा	அந்த
वाहिनी	ஸேனை
सुरासुरैः	தேவர்கள் அசுரர்கள்
सर्वैः अपि	யாவராலும்
दुर्धर्षतरा	எப்பாடுகொண்டும் அணுகவொண்ணததாய்
बभूव	இருந்தது.

राघवः सन्निवेश्यैव सैन्यं स्वं रक्षसां वधे । संमन्त्र्य मन्त्रिभिः सार्धं निश्चित्य च पुनःपुनः ॥
आनन्तर्यमभिप्रेप्सुः क्रमयोगार्थतत्त्ववित् ॥ ५९ ॥
विभीषणस्यानुमते राजधर्ममनुस्मरन् । अङ्गदं वालितनयं समाहूयेदमब्रवीत् ॥ ६० ॥

क्रमयोगार्थतत्त्ववित्	முறைதவறாது செய்யும் காரியங்களால் விளையும் பலனை உணர்ந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்
स्वं सैन्यं	தனது ஸேனையை
सन्निवेश्य एव	தக்கவிடத்தில் நிற்கச் செய்தபின்னர்
रक्षसां वधे	அரக்கர்களை அழித்தல் விஷயத்தில்
आनन्तर्यं	மேல்நடத்தவேண்டியதை
अभिप्रेप्सुः	நடத்த எண்ணங்கொண்டு
मन्त्रिभिः सार्धं	மந்திரிகளோடுகூட
पुनः पुनः	பலவாறு
संमन्त्र्य	ஆலோசித்து
च	பின்னர்
राजधर्मं	மன்னரது நெறியை
अनुस्मरन्	அறிவுறுத்துகிறவராய்
निश्चित्य	ஓர்விதம் தீர்மானித்து
विभीषणस्य	விபீஷணரின்
अनुमते	அங்கீகாரத்தின் பேரில்
वालितनयं	வாலியின் புதல்வனை
अङ्गदं	அங்கதனை
समाहूय	அழைத்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

गत्वा सौम्य दशग्रीवं ब्रूहि मद्वचनात्कपे । लङ्घयित्वा पुरीं लङ्कां भयं त्यक्त्वा गतव्यथः ॥

सौम्य	அப்பா
कपे	வானர!
भयं	பயத்தை
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து
लङ्कां पुरीं	இலங்கைநகருள்
लङ्घयित्वा	தாவிக்குதித்து
गतव्यथः	மனச்சஞ்சலம் எதுவும் இன்றி
दशग्रीवं गत्वा	ராவணனைக் கிட்டி
मद्वचनात्	நானுரைத்ததாக
ब्रूहि	பின்வருமாறு சொல்லக்கடவாய்.

भ्रष्टश्रीक गतैश्वर्य मुमूर्षो नष्टचेतन । ऋषीणां देवतानां च गन्धर्वाप्सरसां तथा ॥ ६२ ॥
नागानामथ यक्षाणां राज्ञां च रजनीचर । यच्च पापं कृतं मोहादवलिप्तेन राक्षस ॥
तस्य पापस्य संप्राप्ता व्युष्टिरस्य दुरासदा ॥ ६३ ॥

भ्रष्टश्रीक	களையிழந்தவனே!
गतैश्वर्य	அரசிழந்தவனே!
मुमूर्षो	சாவுநெருங்கியவனே!
नष्टचेतन	அறிவுகுன்றியவனே!
रजनीचर	திருட்டு
राक्षस	அரக்கா!
ऋषीणां	முனிவர்களுக்கும்,
देवतानां च	தேவர்களுக்கும்,
गन्धर्वाप्सरसां तथा	கந்தர்வர்களுக்கும் அப்ஸரஸ்களுக்கும்,
नागानां अथ	நாகர்களுக்கும்,
यक्षाणां	யக்ஷர்களுக்கும்,
राज्ञां च	மன்னர்களுக்கும்,
यत् पापं	எந்த தீங்கானது
मोहात्	மூடத்தனத்தாலும்,
अवलिप्तेन	செருக்காலும்
कृतं	உன்னால் புரியப்பட்டதோ
तस्य	அந்த
अस्य	இந்த
पापस्य	பாபத்தின்
व्युष्टिः च	பலனும்
दुरासदा	எவராலும் தடுக்க முடியாததாய்
संप्राप्ता	கிட்டிவிட்டது.

नूनमद्य गतो दर्पः स्वयंभूवरदानजः । यस्य दण्डधरस्तेऽहं दाराहरणकर्शितः ॥
दण्डं धारयमाणस्तु लङ्काद्वारे व्यवस्थितः ॥ ६४ ॥

यस्य	எந்த
ते	உனக்கு
दाराहरणकर्शितः	மனைவி திருடப்பட்டதால் மனம் நொந்த
अहं तु	நானே
दण्डं	படையை
धारयमाणः	திரட்டிக் கொண்டு
लङ्काद्वारे	இலங்கை வாயிலில்
व्यवस्थितः	வந்து நின்று
दण्डधरः	தண்டனை விதிக்கத் தயாராயிருக்கிறேன்.
नूनं	ஆகையால்
स्वयंभूवरदानजः	பிரம்மாவிடம் வரம் வாங்கியதாலுண்டான
दर्पः	செருக்கு
अद्य गतः	இன்றே ஒழிந்தது.

पदवीं देवतानां च महर्षीणां च राक्षस । राजर्षीणां च सर्वेषां गमिष्यसि मया हतः ॥

राक्षस	அரக்கா!
मया	என்னால்
हतः	கொல்லப்பட்ட நீ
देवतानां च	தேவர்களுடையவும்
महर्षीणां च	மஹரிஷிகளுடையவும்
राजर्षीणां	ராஜரிஷிகள்
सर्वेषां च	எல்லோருடையவும்
पदवीं गमिष्यसि	கதியை அடைவாய்.

बलेन येन वै सीतां मायया राक्षसाधम । मामतिक्रामयित्वा त्वं हृतवांस्तन्निदर्शय ॥

राक्षसाधम	ராக்ஷஸப்பதரே!
त्वं	நீ
मायया	மாயையால்
मां	என்னை
अतिक्रामयित्वा	அப்புறம் செல்லச்செய்து
सीतां	ஸீதையை
येन	எந்த
बलेन वै	பலத்தைக்கொண்டு
हृतवान्	திருடிச்சென்றாயோ
तत्	அதை
निदर्शय	எனது நேரில் காட்டுவாயாக.

अराक्षसमिमं लोकं कर्तास्मि निशितैः शरैः । न चेच्छरणमभ्येषि मामुपादाय मैथिलीम् ॥

मां	என்னிடம்	निशितैः	கூரிய
मैथिलीं	ஜானகியை	शरैः	பாணங்களால்
उपादाय	திருப்பிச்சமர்ப்பித்து விட்டு	इमं	இந்த
		लोकं	உலகை
शरणं अभ्येषि न चेत्	நீ சரணம் புகாத பக்ஷத்தில்	अराक्षसं	ராக்ஷஸர்களற்றதாய்
		कर्तास्मि	செய்துவிடுவேன்.

धर्मात्मा राक्षसश्रेष्ठः संप्राप्तोऽयं विभीषणः ॥ ६८ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	अयं	இந்த
राक्षसश्रेष्ठः	அரக்கர்களில் உத்தமனுமான	विभीषणः	விபீஷணன்
		संप्राप्तः	என்னை ஆச்ரயித்து விட்டான்.

लङ्केश्वर्यं ध्रुवं श्रीमानयं प्राप्नोत्यकण्टकम् ॥ ६९ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்	लङ्केश्वर्यं	இலங்கையரசை
अयं	இவன்	ध्रुवं	சாச்வதமாய்
अकण्टकं	இடையூறற்ற	प्राप्नोति	அடைகிருன்.

न हि राज्यमधर्मेण भोक्तुं क्षणमपि त्वया । शक्यं मूर्खसहायेन पापेनाविदितात्मना ॥

मूर्खसहायेन	மூர்க்கர்களாகிய மந்திரிகளை உதவியாகக் கொண்டவனும்	त्वया	உன்னுல்
		क्षणमपि	ஒருநிமிஷமேனும்
		राज्यं	ராஜ்யத்தை
अविदितात्मना	தான்இம்மட்டுமென்று அறியாதவனுய்	अधर्मेण हि	அதர்மத்துடனேயே
पापेन	பாபத்தொழிலேயே புரியும்	भोक्तुं	அனுபவிக்க
		शक्यं न	முடியாது.

युद्ध्यस्व वा धृतिं कृत्वा शौर्यमालम्ब्य राक्षस ॥ ७१ ॥

राक्षस	அரக்க!	आलम्ब्य	அடைந்து
शौर्यं	போருக்குவேண்டிய வல்லமையை	धृतिं	மனேதைரியத்தை
		कृत्वा वा	கொண்டும்
		युध्यस्व	போர்புரி.

मच्छरैस्त्वं रणे शान्तस्ततः पूतो भविष्यसि ॥ ७२ ॥

रणे	போரில்	ततः	அதனுல்
त्वं	நீ	पूतः	செய்த பாபங்களொழிந்தவனுக
मच्छरैः	எனது பாணங்களால்		
शान्तः	மாண்டவனுய்	भविष्यसि	ஆகிவிடுவாய்.

यद्वा विशसि लोकांस्त्रीन्पक्षिभूतो मनोजवः । मम चक्षुष्पथं प्राप्य न जीवन्प्रतियास्यसि॥

पक्षिभूतः	பறவை உருவங் கொண்டவனாய்	मम	எனது
मनोजवः	மனோவேகமுற்று	चक्षुष्पथं	கண்ணோக்கை
त्रीन्	மூன்று	प्राप्य	அடைந்தபிறகு
लोकान्	உலகங்களுள்	जीवन्	உயிருடன்
विशसि	புகுந்துவிடுகின்றாய்	प्रतियास्यसि न	நீ திரும்பிப் போக மாட்டாய்
यद्वा	என்கிறதெல்லாம்		

ब्रवीमि त्वां हितं वाक्यं क्रियतामौर्ध्वदैहिकम् ॥ ७४ ॥

त्वां	உனக்கு	और्ध्वदैहिकं	உத்தரக்கிரியை யானது
हितं	நன்மை பயப்பதாகிய		
वाक्यं	ஒருசொல்லை	क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப் படட்டும்.
ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.		

सुदृष्टा क्रियतां लङ्का जीवितं ते मयि स्थितम् ॥ ७५ ॥

ते	உனது	लङ्का	இலங்கைநகர்
जीवितं	உயிர்	सुदृष्टा	ஆசைதீரப்பார்க்கப் பட்டதாக
मयि	எனததீனத்தில்		
स्थितं	இருக்கிறது.	क्रियताम्	செய்துவிடப்படட்டும்.

इत्युक्तः स तु तारेयो रामेणाक्लिष्टकर्मणा । जगामाकाशमाविश्य मूर्तिमानिव हव्यवाट्॥

अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் தோஷரஹி தாமாய்ச்செய்யும்	हव्यवाट्	அக்னிபகவான்
		इव	போலிருக்கும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	सः	அந்த
तु	இவ்விஷயத்தில்	तारेयः	அங்கதன்
इति	இவ்வாறு	आकाशं	ஆகாயத்தில்
उक्तः	நியமனம் பெற்று	आविश्य	கிளம்பி
मूर्तिमान्	உருவெடுத்து வந்த	जगाम	சென்றான்.

सोऽतिपत्य मुहूर्तेन श्रीमान्रावणमन्दिरम् । ददर्शासीनमव्यग्रं रावणं सचिवैः सह ॥७७॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
सः	அவன்	सह	கூட
मुहूर्तेन	ஒருநொடிப்பொழுதில்	अव्यग्रं	வெகுஜாக்கிரதை யுடன்
रावणमन्दिरं	ராவணனது மாளி கையை	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
		रावणं	ராவணனை
अतिपत्य	பறந்தடைந்து	ददर्श	கண்டான்.

ततस्तस्याविदूरे स निपत्य हरिपुङ्गवः । दीप्ताग्निसदृशस्तस्थावङ्गदः कनकाङ्गदः ॥ ७८ ॥

ततः	அப்பொழுது	हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனு
कनकाङ्गदः	பொன்தோள்வளை களையணிந்திருந்தவனும்	सः अङ्गदः	அந்த அங்கதன்[மான
		तस्य	அவனது
दीप्ताग्निसदृशः	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியை நிகர்த்தவனும்	अविदूरे	சமீபத்தில்
		निपत्य	குதித்து
		तस्थौ	நின்ருன்.

तद्रामवचनं सर्वमन्यूनाधिकमुत्तमम् । सामात्यं श्रावयमास निवेद्यात्मानमात्मना ॥ ७९ ॥

सामात्यं	மந்திரிமார்களோடிருக்குமவனுக்கு	उत्तमं	சிறந்த
		रामवचनं	ஸ்ரீராமரது சொல்
आत्मना	தானே	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आत्मानं	தானின்னுனென்பதை	अन्यूनाधिकं	ஏதொன்றையும் விடாமலும் சேர்க்காமலும்
निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு		
तत्	அந்த	श्रावयामास	அறிவித்தான்.

दूतोऽहं कोसलेन्द्रस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः । वालिपुत्रोऽङ्गदो नाम यदि ते श्रोत्रमागतः॥

अक्लिष्टकर्मणः	எதையும் தோஷரஹிதமாய்ச்செய்யும்	वालिपुत्रः	வாலியின் குமாரன்;
कोसलेन्द्रस्य	கோஸல நாட்டுமன்னனு	अङ्गदः नाम	அங்கதனென்பது எனது பெயர்—
		ते	உனது
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	श्रोत्रं आगतः यदि	காதில்விழுந்தவனுகை இருந்தாலுமிருக்கலாம்.
दूतः	தூதன்		
अहं	நான்;		

आह त्वां राघवो रामः कौसल्यानन्दवर्धनः । निष्पत्य प्रतियुद्ध्यस्व नृशंस पुरुषाधम ॥

कौसल्यानन्द-वर्धनः	கௌஸல்யா தேவியாருக்கு ஆனந்தத்தை பெருக்குபவனுய்	नृशंस	கொடிய நெஞ்சம் உள்ளவனே !
राघवः	ரகுகுலத்தில் பிறந்	पुरुषाधम	புருஷாதமனே! (உத்தம குலத்திற்ப் பிறந்த வெட்கமற்ற காமாதுரனே!)
रामः	ஸ்ரீராமர் [திருக்கிற		
त्वां	உன்னிடம்	निष्पत्य	வெளிவந்து
आह	பின்வருமாறு சொல்லிவிடுத்திருக்கிருர்:	प्रतियुद्ध्यस्व	நேர்நின்று போர் புரிவாயாக.

हन्तास्मि त्वां सहामात्यं सपुत्रज्ञातिबान्धवम् ॥ ८२ ॥

सपुत्रज्ञाति-बान्धवं	புத்திரர்களுடனும் தாயாதிகளுடனும் பந்துக்களுடனும்	सहामात्यं	மந்திரிகளுடனும்,
		त्वां	உன்னை
		हन्तास्मि	கொல்லப்போகிறேன்.

निरुद्विग्नास्त्रयो लोका भविष्यन्ति हते त्वयि ॥ ८३ ॥

त्वयि	நீ	लोकाः	உலகங்களும்
हते	மாண்டுவிடவும்	निरुद्विग्नाः	கவலையொழிந்தவைகளாய்
त्रयः	மூன்று	भविष्यन्ति	ஆகப்போகின்றன.

देवदानवयक्षाणां गन्धर्वोरगरक्षसाम् । शत्रुमद्योद्धरिष्यामि त्वामृषीणां च कण्टकम् ॥

देवदानवयक्षाणां	தேவாஸுரயக்ஷர்களுக்கும்	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு
गन्धर्वोरगरक्षसां	கந்தர்வநாகராக்ஷஸர் [களுக்கும்	कण्टकं च	கண்டகனுமான
शत्रुं	வைரியும்	त्वां	உன்னை
		अद्य	இப்பொழுதே
		उद्धरिष्यामि	வேருடன் களைவேன்.

विभीषणस्य चैश्वर्यं भविष्यति हते त्वयि । न चेत्सत्कृत्य वैदेहीं प्रणिपत्य प्रदास्यसि ॥

त्वयि	நீ	न चेत्	இதுவேண்டாமெனில்
हते	மாண்டுவிடவும்	सत्कृत्य	பூஜித்து
विभीषणस्य च	விபீஷணனுக்குத்தான்	प्रणिपत्य	அடிபணிந்து
ऐश्वर्यं	அரசு	वैदेहीं	ஸீதையை
भविष्यति	ஏற்படப்போகிறது;	प्रदास्यसि	நீ திருப்பிச்சமர்ப்பித்துவிடு.

इत्येवं परुषं वाक्यं ब्रुवाणे हरिपुङ्गवे । अमर्षवशमापन्नो निशाचरगणेश्वरः ॥ ८६ ॥

एवं इति	இப்படியாய்	निशाचरगणेश्वरः	ராக்ஷஸகணமன்னன்
परुषं वाक्यं	கண்டிப்பானசொல்லை	अमर्षवशं	கோபத்தால் மெய்மறந்திருத்தலை
हरिपुङ्गवे	வானரோத்தமன்		
ब्रुवाणे	மொழிகையில்	आपन्नः	அடைந்தான்.

ततः स रोषताम्राक्षः शशास सचिवांस्तदा । गृह्यतामेष दुर्मेधा वध्यतामिति चासकृत् ॥

तदा	அப்பொழுது	शशास	அக்ஞாபித்தான்:
ततः	அதனால்	दुर्मेधाः	அறிவுகுழம்பியவனான
सः	அவன்	एषः	இவன்
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவக்க	गृह्यतां	பிடிக்கப்படட்டும் —
		असकृत्	விட்டுவிட்டு
सचिवान्	மந்திரிமார்களைப் பார் [த்து	वध्यताम्	சித்திரவதை செய்யப்படட்டும்.
इति	பின்வருமாறு		

रावणस्य वचः श्रुत्वा दीप्ताग्निसमतेजसः । जगृहुस्तं ततो घोराश्चत्वारो रजनीचराः ॥

दीप्ताग्निसम- तेजसः	பற்றியெரியும் தீயை நிகர்த்த ஒளியுடையவர்களும்	रावणस्य वचः	ராவணனது சொல்லை
		श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
		ततः	அதனால்
घोराः	கொடியவர்களுமான	तं	அவனை
चत्वारः	நான்கு	जगृहुः	பிடித்துக்கொண்டார்கள்.
रजनीचराः	அரக்கர்கள்		

ग्राहयामास तारेयः स्वयमात्मानमात्मवान् । बलं दर्शयितुं वीरो यातुधानगणे तदा ॥

आत्मवान्	தைரியசாலியும்	बलं	தனது சக்தியை
वीरः	சூரனுமான	दर्शयितुं	கண்கூடாகக்காட்ட
तारेयः	அங்கதன்	आत्मानं	தன்னை
यातुधानगणे	அரக்கர்களது கூட்டத்தில்	स्वयं	தானே இஷ்டப்பட்டு
		ग्राहयामास	பிடித்துக்கொள்ள இடங்கொடுத்தான்.

स तान्बाहुद्वये सक्तानादाय पतगानिव । प्रासादं शैलसङ्काशमुत्पपाताङ्गदस्तदा ॥ ९० ॥

सः	அந்த	पतगान्	பக்ஷிகளை
अङ्गदः	அங்கதன்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तदा	அப்பொழுது	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு
बाहुद्वये	கைகளிரண்டிலும்	शैलसङ्काशं	மலையைநிகர்த்த
सक्तान्	சிக்கிக்கொண்ட	प्रासादं	உப்பரிகையின் மீது
तान्	அவர்களை	उत्पपात	தாவிச்சென்றான்.

तेऽन्तरिक्षाद्विनिर्धूतास्तस्य वेगेन राक्षसाः । भूमौ निपतिताः सर्वे राक्षसेन्द्रस्य पश्यतः ॥

ते	அந்த	विनिर्धूताः	உதறியெறியப்பட்டவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னன்
तस्य	அவனது	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு
वेगेन	வலுவால்	भूमौ	பூமியில் [க்கையிலேயே
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திலிருந்து	निपतिताः	விழுந்தார்கள்.

ततः प्रासादशिखरं शैलशृङ्गमिवोन्नतम् । ददर्श राक्षसेन्द्रस्य वालिपुत्रः प्रतापवान् ॥९२॥

ततः	அதன்மேல்	इव	போல்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான	उन्नतं	உயரமான
वालिपुत्रः	அங்கதன்	प्रासादशिखरं	அரண்மனையின் சிகரத்தை
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது		
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	ददर्श	பார்த்தான்.

तत्पफाल पदाक्रान्तं दशग्रीवस्य पश्यतः । पुरा हिमवतः शृङ्गं वज्रिणेव विदारितम् ॥

तत्	அது	शृङ्गं इव	சிகரம்போலவே
पदाक्रान्तं	காலால் உதைக்கப்	दशग्रीवस्य	ராவணன்
पुरा	முன்பு [பட்டு,	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி
वज्रिणा	இந்திரனால்		ருக்கும்பொழுதே
विदारितं	பிளக்கப்பட்ட	पफाल	சுக்கலாய் வெடித்து
हिमवतः	இமயமலையின்		விழுந்தது.

भङ्क्त्वा प्रासादशिखरं नाम विश्राव्य चात्मनः। विनद्य सुमहानादमुत्पपात विहायसम्॥

प्रासादशिखरं	அரண்மனையின் சிகரத்தை	विश्राव्य	விசேஷமாய் எல்லோரும் கேட்கும் வண்ணம் கூறிவிட்டு
भङ्क्त्वा	பொடியாக்கித்தள்ளி விட்டு	सुमहानादं	பெருங்கோஷத்தை
आत्मनः	தனது	विनद्य च	இட்டுக்கொண்டு
नाम	பெயரை	विहायसं	ஆகாயத்தில்
		उत्पपात	கிளம்பினான்.

व्यथयन्राक्षसान्सर्वान्हर्षयंश्चापि वानरान्। स वानराणां मध्ये तु रामपार्श्वमुपागतः॥

सः	அவன்	हर्षयन् अपि	களிப்புறச்செய்து கொண்டும்,
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	वानराणां	வானரர்களின்
सर्वान्	எல்லோரையும்	मध्ये	நடுவில்
व्यथयन् च	மனங்கலங்கச்செய்து கொண்டும்,	रामपार्श्वं तु	ஸ்ரீராமரது பக்கலிலேயே
वानरान्	வானரர்களை	उपागतः	வந்து இறங்கினான்.

रावणस्तु परं चक्रे क्रोधं प्रासादधर्षणात्। विनाशं चात्मनः पश्यन्निश्वासपरमोऽभवत्॥

रावणः तु	ராவணனும்	आत्मनः विनाशं	தனது நாசத்தை
प्रासादधर्षणात्	சிகரம் இடிக்கப்பட்டதால்	पश्यन्	எதிர்பார்க்கின்றவனாய்
परं क्रोधं	அளவுகடந்த சினத்[தை	निश्वासपरमः	நீண்ட பெருமூச்சு விடுகிறவனாக
चक्रे	கொண்டான்;		
च	ஆயினும்	अभवत्	ஆனான்.

रामस्तु बहुभिर्हृष्टैर्निनदद्भिः प्लवङ्गमैः। वृतो रिपुवधाकांक्षी युद्धायैवाभ्यवर्तत ॥ १७ ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரோவெனில்	रिपुवधाकांक्षी	சத்துருவின் வதையை நிச்சயித்தவராய்
हृष्टैः	உள்ளம்பூரித்து		
निनदद्भिः	கோஷமிடும்	युद्धाय एव	யுத்தத்திற்கே
बहुभिः प्लवङ्गमैः	பல வானரர்களால்	अभ्यवर्तत	முன்னேக்கிச்சென்றார்.
वृतः	சூழப்பட்டவராய்		

सुषेणस्तु महावीर्यो गिरिकूटोपमो हरिः। बहुभिः संवृतस्तत्र वानरैः कामरूपिभिः॥९८॥
चतुर्द्वाराणि सर्वाणि सुग्रीववचनात्कपिः। पर्यक्रामत दुर्धर्षो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः॥९९॥

महावीर्यः	மகா வீர்யசாலியும்,	सुषेणः	சுஷேணனென்ற
गिरिकूटोपमः	மலையின் சிகரத்தை நிகர்த்தவனும்,	कपिः	வானரன்
		तत्र	அப்பொழுது
हरिः	கபிலவர்ணமுடையவனும்,	कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெ[டுக்கவல்ல
		बहुभिः	பல
दुर्धर्षः	பிறரால் வெல்லமுடியாதவனுமான	वानरैः	வானரர்களால்
		संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்

सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவனது ஆஜ்ஞையில்
चतुर्द्वाराणि	நான்கு வாயில்கள்
सर्वाणि तु	எல்லாவற்றையும்
चन्द्रमाः	சந்திரன்
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पर्यक्रामत	சுற்றித்திரிந்தான்.

तेषामक्षौहिणिशतं समवेक्ष्य वनौकसाम् । लङ्कामुपनिविष्टानां सागरं चाभिवर्तताम् ॥
राक्षसा विस्मयं जग्मुस्त्रासं जग्मुस्तथाऽपरे । अपरे समरोद्धर्षाद्धर्षमेव प्रपेदिरे ॥ १०१ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
लङ्कां	இலங்கையை
उपनिविष्टानां	கிட்டியிருக்கிறவர்களும்
सागरं	சமுத்திரத்தை
अभिवर्ततां च	எட்டிப்பார்க்கிறவர்களுமான
तेषां	அந்த
वनौकसां	வானரர்களின்
अक्षौहिणिशतं	பல அக்ஷௌஹிணி ஸேனைகளை
समवेक्ष्य	பார்த்து
विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
जग्मुः	அடைந்தார்கள்;
तथा अपरे	அப்படியே சிலர்
त्रासं	நடுக்கத்தை
जग्मुः	அடைந்தார்கள்;
अपरे	வேறு சிலர்
समरोद्धर्षात्	போரிலுள்ள மனக்கிளர்ச்சியால்
हर्षं एव	களிப்பையே
प्रपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

कृत्स्नं हि कपिभिर्व्याप्तं प्राकारपरिखान्तरम् । ददृशू राक्षसा दीनाः प्राकारं वानरीकृतम् ॥

दीनाः	மனஏக்கங்கொண்ட
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
प्राकारपरिखान्तरं	மதிற்சுவருக்கும் அகழுக்கும் இடைவெளி
कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்
कपिभिः	வானரர்களால்
व्याप्तं	நிரம்பியிருப்பதாய்
वानरीकृतं	வானரர்களாலமைக்கப்பட்ட
प्राकारं हि	மதிற்சுவரெனவே
ददृशुः	எண்ணினார்கள்.

हाहाकारं प्रकुर्वन्ति राक्षसा भयमोहिताः ॥ १०३ ॥

भयमोहिताः	பயத்தால்மெய்மறந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
हाहाकारं	ஹாஹா எனும் கூக்குரலை
प्रकुर्वन्ति	இட்டார்கள்.

तस्मिन्महाभीषणके प्रवृत्ते कोलाहले राक्षसराजधान्याम् ।
प्रगृह्य रक्षांसि महायुधानि युगान्तवाता इव संविचेरुः ॥ १०४ ॥

राक्षसराजधान्यां	ராக்ஷஸராஜதானியில்
तस्मिन्	அந்த
महाभीषणके	அதிபயங்கரமான
कोलाहले	கோலாஹலமானது
प्रवृत्ते	தோன்றியபோது
रक्षांसि	அரக்கர்கள்
महायुधानि	பெரும் ஆயுதங்களை
प्रगृह्य	கைகளிலெடுத்துக் கொண்டு
युगान्तवाताः	பிரளயகாலத்துக் காற்றுகள்
इव	போலவே
संविचेरुः	எங்கும் திரியலானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16275 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1600

युद्धारंभः—போர் ஆரம்பம்

ततस्ते राक्षसास्तत्र गत्वा रावणमन्दिरम् । न्यवेदयन्पुरीं रुद्धां रामेण सह वानरैः ॥१॥

तत	அப்பொழுது
ततः	அவ்விடத்தில்
ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
रावणमन्दिरं	ராவணன் மாளி
गत्वा	சென்று [கைக்கு
पुरीं	நகரை
वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
रुद्धां	முற்றுகையிடப் பெற்றிருப்பதை
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.

रुद्धां तु नगरीं श्रुत्वा जातक्रोधो निशाचरः । विधानं द्विगुणं कृत्वा प्रासादं सोऽध्यरोहत ॥

सः	அந்த
निशाचरः	அரக்கன் (ராவணன்)
नगरीं	நகரை
रुद्धां	முற்றுகையிடப் பட்டதாய்
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
जातक्रोधः	சினம் மூண்டவனாய்
विधानं	பாதுகாப்பின் அமைப்
द्विगुणं	இருமடங்காய் [பை
कृत्वा	செய்துவிட்டு
प्रासादं	உப்பரிகை மீது
अध्यरोहत	ஏறி நின்றான்.

स ददर्शावृतां लङ्कां सशैलवनकाननाम् । असंख्येयैर्हरिगणैः सर्वतो युद्धकाङ्क्षिभिः ॥३॥

सः	அவன்
सशैलवनकाननां	மலைகளும் காடுகளும் சோலைகளும் உள்
लङ्कां	இலங்கையை [ளிட்ட
सर्वतः	எங்கும்
युद्धकांक्षिभिः	போரை விரும்பும்
असंख्येयैः	அளவிடமுடியாத
हरिगणैः	வானரகணங்களால்
आवृतां	மூடப்பட்டதாக
ददर्श	கண்ணுற்றான்.

स दृष्ट्वा वानरैः सर्वां वसुधां कबलीकृताम् । कथं क्षपयितव्याः स्युरिति चिन्तापरोऽभवत् ॥

सः	அவன்
वसुधां	பூமி
सर्वां	எங்கும்
वानरैः	வானரர்களால் இடைவெளியின்றி
कबलीकृतां	மறைக்கப்பட்டிருப் பதாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,
कथं	எவ்வாறு
क्षपयितव्याः स्युः	இவர்கள் கொல்லப்பட்டவர்களாவார்கள்
इति	என்று
चिन्तापरः	நினைத்து ஏக்கம்பிடித்
अभवत्	ஆனான். [தவனாக

स चिन्तयित्वा सुचिरं धैर्यमालम्ब्य रावणः । राघवं हरियूथांश्च ददर्शायतलोचनः ॥५॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்
सुचिरं	வெகு நேரம்
चिन्तयित्वा	கவலையில் முழுகி
धैर्यं आलम्ब्य	ஒருவாறு தைரியம் கொண்டு
राघवं	ஸ்ரீராமரையும்
हरियूथान् च	வானரச்சேனைகளையும்
आयतलोचनः	கண்களை மலங்க விழித்துக்கொண்டு
ददर्श	பார்த்தான்.

राघवः सह सैन्येन मुदितो नाम पुप्लुवे ॥ ६ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	नाम	சர்வப்பிரகாரத்தாலும்
सैन्येन	சேனையோடு	मुदितः	உள்ளம்பூரித்தவராகி
सह	கூட	पुप्लुवे	குதித்தார்.

लङ्कां ददर्श गुप्तां वै सर्वतो राक्षसैर्वृताम् ॥ ७ ॥

लङ्कां	இலங்கையை	वृतां	நிரம்பியதாயும்
सर्वतः वै	எங்கும்	गुप्तां	பாதுகாக்கப்பட்ட
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்	ददर्श	கவனித்தார். [தாயும்

दृष्ट्वा दाशरथिर्लङ्कां चित्रध्वजपताकिनीम् । जगाम सहसा सीतां दूयमानेन चेतसा ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	दूयमानेन	பதைத்துக்கொண்டிருக்கும்
चित्रध्वज-पताकिनीं	கொடிகளுடனும் நிசான்களுடனும் விளங்கும்	चेतसा	உள்ளத்தோடு
लङ्कां	இலங்கையை	सीतां	ஸீதாதேவியாரை
दृष्ट्वा	பார்த்து	जगाम	பின்வருமாறு சிந்திக்கலானார்:
सहसा	தத்க்ஷணமே		

अत्र सा मृगशाबाक्षी मत्कृते जनकात्मजा। पीडयते शोकसन्तप्ता कृशा स्थण्डिलशायिनी॥

अत्र	இங்கே	शोकसंतप्ता	சோகத்தால் தபித்து
मृगशाबाक्षी	மான்விழியாளாகிய	कृशा	மெய்வாடி
सा	அந்த	स्थण्डिलशायिनी	தரையிற்படுத்துக்கிடக்கிறவளாய்
जनकात्मजा	ஜானகி		
मत्कृते	என்னிமித்தமாக	पीडयते	துன்புறுகிறாள்.

पीड्यमानां स धर्मात्मा वैदेहीमनुचिन्तयन् । क्षिप्रमाज्ञापयामास वानरान्द्विषतां वधे ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	क्षिप्रं	விரைவில்
सः	அவர்	द्विषतां	சத்துருக்களை
वैदेहीं	ஜானகியை	वधे	வதைக்கும்விஷயத்தில்
पीड्यमानां	துன்பப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவளாய்	वानरान्	வானரர்களை
अनुचिन्तयन्	நினைத்து,	आज्ञापयामास	கட்டளையிட்டார்.

एवमुक्ते तु वचने रामेणाक्लिष्टकर्मणा । सङ्घर्षमाणाः प्लवगाः सिंहनादैरनादयन् ॥११॥

अक्लिष्टकर्मणा	சிந்தையை எப்பொழுதும் சிதறவிடாத	सङ्घर्षमाणाः	நான் முன்னே நான் முன்னே என்று போட்டியிடுகின்றவர்களாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		
एवं	மேற்கண்டவாறு		
वचने	ஆஜ்ஞை	सिंहनादैः	சிங்கநாதங்களால்
उक्ते तु	விடுக்கப்பட்டதும்	अनादयन्	எதிரொலியிடச்செய்தார்கள்.
प्लवगाः	வானரர்கள்		

शिखरैर्विकिरामैनां लङ्कां मुष्टिभिरेव वा । इति स्म दधिरे सर्वे मनांसि हरियूथपाः ॥१२॥

हरियूथपाः	வானரஸேனைத்தலை
सर्वे	எல்லோரும் [வர்கள்
एनां	இந்த
लङ्कां	இலங்கையை
शिखरैः	மலைச்சிகரங்களைக் கொண்டோ
मुष्टिभिः एव वा	முஷ்டிகளாலேயோ
विकिराम	பொடிப்பொடியாய்ச் செய்துவிடுவோம்
इति	என்று
मनांसि दधिरे स्म	மனவுறதிகொண்டார்கள்.

उद्यम्य गिरिशृङ्गाणि शिखराणि महान्ति च । तरूंश्चोत्पाट्य विविधां स्तिष्ठन्ति हरियूथपाः ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத் தலைவர்கள்
गिरिशृङ्गाणि	பர்வதங்களின் சிகரங்களையும்
महान्ति	பெரிய
शिखराणि च	பாறைகளையும்
विविधानि	பல
तरून् च	விருக்ஷங்களையும்
उत्पाट्य	வேருடன் பிடுங்கி
उद्यम्य	கையிலேந்திக் கொண்டு
तिष्ठन्ति	சித்தமாக நின்றார்கள்.

प्रेक्षतो राक्षसेन्द्रस्य तान्यनीकानि भागशः । राघवप्रियकामार्थं लङ्कामारुरुहुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तानि	அந்த
अनीकानि	ஸேனைகள்
भागशः	பிரிக்கப்பட்டவண்ணமே
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னன்
प्रेक्षतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே
राघवप्रिय-कामार्थं	ஸ்ரீராமருடைய மனோரதத்தைச்செய்யக்
लङ्कां	இலங்கையில் [கருதி
आरुरुहुः	தாவினார்கள்.

ते ताम्रवक्त्रा हेमाभा रामार्थे त्यक्तजीविताः । लङ्कामेवाभ्यवर्तन्त सालतालशिलायुधाः ॥

ताम्रवक्त्राः	சிவந்த முகமுடையவர்களும்,
हेमाभाः	தங்கநிறமுடையவர்க
ते	அவர்கள் [ளுமான
रामार्थे	ஸ்ரீராமருடைய கைங்கர்யத்தில்
त्यक्तजीविताः	உயிரையும் பொருட்படுத்தாதவர்களாய்
सालताल-शिलायुधाः	ஆச்சி, பனை, கற்பாறை, இவைகளையே ஆயுதமாய் உடையவர்களாய்
लङ्कां	இலங்கையை
एव	நோக்கியவண்ணமே
अभ्यवर्तन्त	சென்றார்கள்.

ते द्रुमैः पर्वताग्रैश्च मुष्टिभिश्च प्लवङ्गमाः । प्राकाराग्राण्यरण्यानि ममन्थुस्तोरणानि च ॥

ते	அந்த
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
द्रुमैः	விருக்ஷங்களாலும்,
पर्वताग्रैः च	பர்வதங்களின் சிகரங்களாலும்,
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்,
प्राकाराग्राणि	நிலவரண்களின் சிகரங்களையும்,
अरण्यानि	காட்டரண்களையும்,
तोरणानि च	வெளிவாயில்களையும்,
ममन्थुः	உருவழித்தார்கள்.

परिखाः पूरयन्ति स्म प्रसन्नसलिलायुताः । पांसुभिः पर्वताग्रैश्च तृणैः काष्ठैश्च वानराः ॥

वानराः	வானரர்கள்
प्रसन्नसलिलायुताः	தெளிந்த நீர் நிரம்பி[யுள்ள
परिखाः	நீரரண்களை
पांसुभिः	மண்கட்டிகளாலும்,
पर्वताग्रैः च	பர்வதசிகரங்களாலும்
तृणैः	புற்பூண்டுகளாலும்,
काष्ठैः	கட்டைகளாலும்
पूरयन्ति स्म	தூர்த்தார்கள்.

ततः सहस्रयूथाश्च कोटियूथाश्च वानराः । कोटीशतयुताश्चान्ये लङ्कामारुरुहुस्तदा ॥१८॥

ततः	அதன்மேல்
तदा	அப்பொழுது
अन्ये	மற்றுமுள்ள
वानराः च	வானரர்களும்
सहस्रयूथपाः	ஆயிரக்கணக்கான ஸேனைகளாகவும்
कोटियूथाः च	கோடிக்கணக்கான ஸேனைகளாகவும்
कोटीशतयुताः च	நூறு கோடிகளோடு கூடியவர்களாகவும்
लङ्कां	இலங்கையினுள்
आरुरुहुः	புகுந்தார்கள்.

काञ्चनानि प्रमृद्नन्तस्तोरणानि प्लवङ्गमाः । कैलासशिखराभाणि गोपुराणि प्रमथ्य च ॥
आप्लवन्तः प्लवन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । लङ्कां तामभिधावन्ति महावारणसन्निभाः ॥२०॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
काञ्चनानि	பொன்னாலான
तोरणानि	வெளிவாயில்களை
प्रमृद्गन्तः	பொடியாக்கிக் கொண்டு
कैलासशिखराभाणि	கயிலை மலையின் சிகரங்களை நிகர்த்த
गोपुराणि	கோபுரங்களை
प्रमथ्य च	உருவழித்துக்கொண்டும்
महावारणसन्निभाः	மிகப்பெரிய யானைகளையொத்த
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
गर्जन्तः च	அட்டகாசம் செய்துகொண்டே
आप्लवन्तः	ஒரே மூச்சில் தாவிக் குதிக்கின்றவர்களாகவும்
प्लवन्तः च	பறந்து செல்கின்றவர்களாகவும்
तां	அந்த
लङ्कां	இலங்கையை இடைவிடாது
अभिधावन्ति	துன்புறுத்திக்கொண்டிருந்தார்கள்.

जयत्यतिबलो रामो लक्ष्मणश्च महाबलः । राजा जयति सुग्रीवो राघवेणाभिपालितः ॥
इत्येवं घोषयन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः । अभ्यधावन्त लङ्कायाः प्राकारं कामरूपिणः ॥२२॥

कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெடுக்[கவல்ல
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்,
अतिबलः	மிக்கபலம்பொருந்திய
रामः	ஸ்ரீராமர்
जयति	வெற்றிபெற்று விளங்குகிறார்;
महाबलः	மகாபலம் படைத்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்
च	அப்படியே விளங்குகிறார்;
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
अभिपालितः	பாதுகாக்கப்பட்ட
सुग्रीवः राजा	சுக்ரீவ மன்னர்
जयति	வெற்றிபெற்றுவிளங்[குகிறார்;
इति एवं	இப்படியாய்
घोषयन्तः च	புகழ்ந்து கொண்டும்
गर्जन्तः च	பெரும்பூசலிட்டுக் கொண்டும்
लङ्कायाः	இலங்கையின்
प्राकारं	மதில்சுவரை
अभ्यधावन्त	தாக்கினார்கள்.

वीरबाहुः सुबाहुश्च नलश्च वनगोचरः । निपीड्योपनिविष्टास्ते प्राकारं हरियूथपाः ॥
एतस्मिन्नन्तरे चक्रुः स्कन्धावारनिवेशनम् ॥ २३ ॥

ते	அந்த	प्राकारं	மதில்சுவரை
हरियूथपाः	வானரஸேனைத்தலைவர்களாகிய	निपीड्य	இடித்துத்தள்ளி
		उपनिविष्टाः	உட்புகுந்தவர்களாய்
वीरबाहुः	வீரபாகுவும்	एतस्मिन् अन्तरे	அந்த இடைவெளியில்
सुबाहुः च	சுபாகுவும்	स्कन्धावार-निवेशनं	படையின் ஓர் வகுப்புக்குத்தங்குமிடத்தை
वनगोचरः	வனத்தில்சஞ்சரிக்கும்		
नलः च	நளனும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

पूर्वद्वारं तु कुमुदः कोटिभिर्दशभिर्वृतः । आवृत्य बलवांस्तस्थौ हरिभिर्जितकाशिभिः ॥

बलवान्	பலசாலியான	हरिभिः	வானரர்களால்
कुमुदः तु	குமுதனோவெனில்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
जितकाशिभिः	வெற்றிகொண்டு எப்பொழுதும் விளங்குகிறவர்களான	पूर्वद्वारं	கிழக்குவாயிலை
		आवृत्य	தகைந்துக்கொண்டு
दशभिः कोटिभिः	பத்து கோடி	तस्थौ	நின்றான்.

साहाय्यार्थं तु तस्यैव निविष्टः प्रघसो हरिः । पनसश्च महाबाहुर्वानरैर्बहुभिर्वृतः ॥२५॥

प्रघसः	பிரகஸனென்ற	पनसः	பனஸனும்
हरिः	வானரன்	बहुभिः	பல
तस्य एव	அவனுக்கே	वानरैः	வானரர்களால்
साहाय्यार्थं	உதவிசெய்யவேண்டி	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
निविष्टः	கூடவிருந்தான்;	च	அப்படியே அவனுக்குக்கூடவிருந்தான்.
महाबाहुः	மகாபாகுவான		

दक्षिणं द्वारमागम्य वीरः शतबलिः कपिः । आवृत्य बलवांस्तस्थौ विंशत्या कोटिभिर्वृतः ॥

बलवान्	பலசாலியும்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
वीरः	வீரனுமான	दक्षिणं द्वारं	தெற்குவாயிலை
शतबलिः	தசபலி என்ற	आगम्य	கிட்டி
कपिः	வானரன்	आवृत्य	தகைந்து
विंशत्या कोटिभिः	இருபது கோடிகளால்	तस्थौ	நின்றான்.

सुषेणः पश्चिमद्वारं गतस्तारापिता हरिः । आवृत्य बलवांस्तस्थौ षष्टिकोटिभिरावृतः ॥

बलवान्	பலசாலியும்	आवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
तारापिता	தாரையின் தந்தையுமான	पश्चिमद्वारं	மேற்குவாயிலை
		गतः	அடைந்து
सुषेणः	ஸுஷேணனென்ற		
हरिः	வானரன்	आवृत्य	தகைந்துக்கொண்டு
षष्टिकोटिभिः	அறுபதுகோடிகளால்	तस्थौ	நின்றான்.

उत्तरं द्वारमासाद्य रामः सौमित्रिणा सह । आवृत्य बलवांस्तस्थौ सुग्रीवश्च हरीश्वरः ॥

बलवान्	பலசாலியாகிய	आवृत्य	தகைந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	तस्थौ	நின்றார்;
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட	हरीश्वरः	வானரமன்னனாகிய
उत्तरं	வடக்கு	सुग्रीवः	ஸுக்ரீவனும்
द्वारं	வாயிலை	च	அப்படியே தகைந்து நின்றான்.
आसाद्य	அடைந்து		

गोलाङ्गूलो महाकायो गवाक्षो भीमदर्शनः । वृतः कोट्या महावीर्यस्तस्थौ रामस्य पार्श्वतः ॥

महावीर्यः	மகாவீர்யவானும்	गवाक्षः	கவாக்ஷன்
गोलाङ्गूलः	கொண்டைமுசுரினத்தனும்	कोट्या	கோடியால்
भीमदर्शनः	பார்க்கப்பயங்கரமான	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
महाकायः	பெருமுடல் படைக்கப்பெற்றவனுமான	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		पार्श्वतः	பக்கலில்
		तस्थौ	நின்றான்.

ऋक्षाणां भीमवेगानां धूम्रः शत्रुनिबर्हणः । वृतः कोट्या महावीर्यस्तस्थौ रामस्य पार्श्वतः ॥

शत्रुनिबर्हणः	பகைவரை அழிக்கவல்ல	ऋक्षाणां	கரடிகளுடைய
महावीर्यः	மகா வீர்யவானான	कोट्याः	கோடியால்
धूम्रः	தூம்ரன்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
भीमवेगानां	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		पार्श्वतः	மற்றொருபக்கலில்
		तस्थौ	நின்றான்.

सन्नद्धस्तु महावीर्यो गदापाणिर्विभीषणः । वृतो यत्तैस्तु सचिवैस्तस्थौ तत्र महाबलः ॥

तत्र	அவ்விடத்திலேயே	सन्नद्धः	சன்னத்தனாய்
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவரும்	यत्तैः	சன்னத்தர்களாயிருக்கின்ற
महावीर्यः तु	மகா ஆண்மையுடையவருமான	सचिवैः तु	மந்திரிமார்களாலேயும்
विभीषणः	விபீஷணன்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
गदापाणिः	கதாயுதத்தைக் கையிலேந்திக்கொண்டு	तस्थौ	நின்றான்.

गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः । समन्तात्परिधावन्तो ररक्षुर्हरिवाहिनीम् ॥३२॥

गजः	கஜனும்,	समन्तात्	எங்கும்
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்,	परिधावन्तः	பறந்து ஓடுகின்றவர்களாய்
गवयः	கவயனும்,		
शरभः	சரபனும்,	हरिवाहिनीं	வானரசேனையை
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்,	ररक्षुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

ततः कोपपरीतात्मा रावणो राक्षसेश्वरः । निर्याणं सर्वसैन्यानां द्रुतमाज्ञापयत्तदा ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது
ततः	அதனால்
कोपपरीतात्मा	கோபந்தலைக்கேறினவனான
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்
रावणः	ராவணன்
द्रुतं	சீக்கிரமே
सर्वसैन्यानां	எல்லாச் சேனைகளின்
निर्याणं	போருக்குப் புறப்படுதலை
आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டான்.

एतच्छ्रुत्वा ततो वाक्यं रावणस्य मुखोद्गतम् । सहसा भीमनिर्घोषमुद्घुष्टं रजनीचरैः ॥ ३४ ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய
मुखोद्गतं	வாயிலிருந்துவந்த
एतत्	இந்த
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
ततः	அதன்மேல்
रजनीचरैः	அரக்கர்களால்
सहसा	ஏககாலத்தில்
भीमनिर्घोषं	பயங்கரமான சிம்மநாதமானது
उद्घुष्टम्	செய்யப்பட்டது.

ततः प्रचोदिता भेर्यश्चन्द्रपाण्डुरपुष्कराः । हेमकोणाहता भीमा राक्षसानां समन्ततः ॥३५॥

ततः	அப்பொழுது
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
भेर्यः	பேரிவாத்யங்கள்
चन्द्रपाण्डुर- पुष्कराः	சந்திரன்போல வெளுத்த தோல்முகங்களையுடையவைகளாய்
भीमाः	பயங்கரமாய்
समन्ततः	நாற்புறமும்
हेमकोणाहताः	பொற்கோல்களால் அடிக்கப்பட்டவைகளாய்
प्रचोदिताः	அறிக்கைசெய்தன.

विनेदुश्च महाघोषाः शङ्खाः शतसहस्रशः । राक्षसानां सुघोराणां मुखमारुतपूरिताः ॥३६॥

शङ्खाः	சங்குகள்
शतसहस्रशः	நூறாயிரக்கணக்காய்
सुघोराणां	மிகக்கொடிய
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
मुखमारुतपूरिताः	வாய்க்காற்றினால் நிரப்பப்பட்டவைகளாய்
महाघोषाः च	மிககோஷம் செய்கின்றவைகளாயும்
विनेदुः	ஒலித்தன.

ते बभुः शुभनीलाङ्गाः सशङ्खा रजनीचराः । विद्युन्मण्डलसन्नद्धाः सबलाका इवाम्बुदाः ॥

ते	அந்த
शुभनीलाङ्गाः	அழகிய கறுத்த மேனிகளையுடையவர்களும்
सशङ्खाः	சங்கங்களுடனிருந்தவர்களுமான
रजनीचराः	அரக்கர்கள்
विद्युन्मण्डल- सन्नद्धाः	மின்னல்கொடிகளோடு சேர்ந்த
सबलाकाः	கொக்குகளுடனிருந்த
अम्बुदाः	கார்மேகங்கள்
इव	போலவே
बभुः	விளங்கினார்கள்.

निष्पतन्ति ततः सैन्या हृष्टा रावणचोदिताः । समये पूर्यमाणस्य वेगा इव महोदधेः ॥

ततः	அப்பொழுது
सैन्याः	ஸேனைகள்
रावणचोदिताः	ராவணனால் கட்டளையிடப்பட்டவைகளாய்,
हृष्टाः	களிப்புற்றவைகளாய்,
पूर्यमाणस्य	பொங்கும்
महोदधेः	கடலின்
वेगाः इव	அலைகள்போலவே
समये	ஏற்ற சமயத்தில்
निष्पतन्ति	கிளம்பின.

ततो वानरसैन्येन मुक्तो नादः समन्ततः । मलयः पूरितो येन ससानुप्रस्थकन्दरः ।३९॥

ततः	அப்பொழுது
वानरसैन्येन	வானரஸேனையால்
समन्ततः	எங்கும்
नादः	பெரும் ஆரவாரம்
मुक्तः	செய்யப்பட்டது;
येन	அதனால்
ससानुप्रस्थ-कन्दरः	வனங்களையும், தாழ்வரைகளையும் குகைகளையுமுள்ளிட்ட
मलयः	திரிகூடபர்வதமானது
पूरितः	நிறைந்துவிட்டது.

शङ्खदुन्दुभिसंघुष्टः सिंहनादस्तरस्विनाम् । पृथिवीं चान्तरिक्षं च सागरं चाभ्यनादयत् ॥
गजानां बृंहितैः सार्धं हयानां हेषितैरपि । रथानां नेमिघोषैश्च रक्षसां पादनिस्वनैः ।४१॥

तरस्विनां	மிக ஆற்றலுடைய
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
शङ्खदुन्दुभि-संघुष्टः	சங்கம், துந்துபி இவைகளின் பேரொலியோடுகூடிய
सिंहनादः	சிங்கநாதமானது
गजानां	யானைகளுடைய
बृंहितैः	வீறிடுதல்களோடும்
हयानां	குதிரைகளின்
हेषितैः अपि	கனைப்புக்களோடும்
रथानां	ரதங்களுடைய
नेमिघोषैः च	சக்கரங்களினோசைகளினோடும்
पादनिस्वनैः	காலடிவைப்புகளின் சத்தங்களோடும்
सार्धं	கூட
पृथिवीं च	பூமியையும்,
अन्तरिक्षं च	ஆகாயத்தையும்,
सागरं च	சமுத்திரத்தையும்
अभ्यनादयत्	எதிரொலி ஒலிக்கச் செய்தது.

एतस्मिन्नन्तरे घोरः संग्रामः समपद्यत । रक्षसां वानराणां च यथा देवासुरे पुरा ॥४२॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதேசமயத்தில்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கும்
वानराणां च	வானரர்களுக்கும்,
पुरा	முற்காலத்தில்
देवासुरे	தேவர்களுக்கும் அஸுரர்களுக்கும்
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
घोरः	பயங்கரமான
संग्रामः	போர்
समपद्यत	நிகழ்ந்தது.

ते गदाभिः प्रदीप्ताभिः शक्तिशूलपरश्वधैः । निजघ्नुर्वानरान्घोराः कथयन्तः स्वविक्रमान्॥

घोराः	கொடியவர்களாகிய
ते	அவர்கள்
स्वविक्रमान्	தங்களது பராக்கிரமங்களை
कथयन्तः	தற்புகழ்ச்சி செய்துகொண்டு
प्रदीप्ताभिः	பளபளவென்றிருக்கிற
गदाभिः	கதைகளாலும்
शक्तिशूलपरश्वधैः	வேல்களாலும் சூலங்களாலும் கோடாலிகளாலும்
वानरान्	வானரர்களை
निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राजा जयति सुग्रीव इति शब्दो महानभूत् ॥ ४४ ॥

सुग्रीवः राजा	ஸுக்ரீவ மன்னர்
जयति	வெற்றிபெற்று விளங்குகிறார்
इति	என்ற
महान् शब्दः	பெரும் கோஷம்
अभूत्	உண்டாயிற்று.

राजञ्जय जयेत्युक्त्वा स्वस्वनामकथान्ततः । तथा वृक्षैर्महाकायाः पर्वताग्रैश्च वानराः ॥
निजघ्नुस्तानि रक्षांसि नखैर्दन्तैश्च वेगिताः । ४५ ॥

महाकायाः	பெரும் உடல் படைக் கப்பட்ட	उक्त्वा	வாழ்த்திவிட்டு
वानराः	வானரர்கள்	वेगिताः	ஆத்திரங்கொண்ட வர்களாய்,
स्वस्वनाम- कथान्ततः	அவரவர் பெயர்களை சொல்லியபின்னர்	वृक्षैः	மரங்களாலும்
राजन्	'ராஜா கேவ!	पर्वताग्रैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
जय	வெற்றிபெற்று விளங் குவீராக!	नखैः तथा	நகங்களாலும்
जय	வெற்றிபெற்று விளங் குவீராக!	दन्तैः च	தந்தங்களாலும்
इति	என்று	तानि	அந்த
		रक्षांसि	அரக்கர்களை
		निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसास्त्वपरे भीमाः प्राकारस्था महीगतान् । भिण्डिपालैश्च खड्गैश्च शूलैश्चैव व्यदारयन् ॥

अपरे	சில	भिण्डिपालैः च	பிண்டிபாலமென்ற ஓர் வகை கதைகளாலும்
प्राकारस्था	பிராகாரத்தில் நின்ற	खड्गैः च	கத்திகளாலும்
भीमाः	கொடியவர்களான	शूलैः चः एव	சூலங்களாலும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்	व्यदारयन्	வெட்டித்தள்ளினார் கள்.
महीगतान्	பூமியில் நின்றவர்களை		

वानराश्चापि संक्रुद्धाः प्राकारस्थान्महीगताः । राक्षसान्पातयामासुः समाप्लुत्य प्लवङ्गमाः ॥

महीगताः	பூமியிலிருந்தவர்களும்	प्राकारस्थान्	மதில்சுவர்களில்நின்ற
प्लवङ्गमाः	பாய்ந்துசெல்லவல்ல வர்களுமான	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
वानराः च	வானரர்களும்	समाप्लुत्य	ஒரே பாய்ச்சலாய் பாய்ந்து
संक्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்ட வர்களாய்	पातयामासुः	கீழேயிழுத்துத் தள்ளினார்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलो मांसशोणितकर्दमः । रक्षसां वानराणां च संबभूवाद्भुतोपमः ॥ ४८ ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	मांसशोणित- कर्दमः	மாம்ஸங்களாலும் ரத் தத்தாலும் சேருயி ருக்கிறதாகவும்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	अद्भुतोपमः	நிகரற்றதாகவும்
सः	அந்த	संबभूव	இருந்தது.
संप्रहारः	போர்		
तुमुलः	உக்கிரமாகவும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

द्वन्द्वयुद्धवर्णनम्—த்வந்த்வயுத்தத்தை வர்ணித்தல்

युध्यतां तु ततस्तेषां वानराणां महात्मनाम् । रक्षसां संबभूवाथ बलकोपः सुदारुणः ॥

ततः	அப்பொழுது	वानराणां तु	வானரர்களுக்கும்
युध्यतां	போர்செய்துகொண்டிருந்த	रक्षसां अथ	அரக்கர்களுக்கும்
तेषां	அந்த	सुदारुणः	மிக உக்கிரமான
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	बलकोपः	பெருங்கோபமானது
		संबभूव	உண்டாயிற்று.

ते हयैः काञ्चनापीडैर्ध्वजैश्चाग्निशिखोपमैः । रथैश्चादित्यसङ्काशैः कवचैश्च मनोरमैः ॥ २॥
निर्ययू राक्षसव्याघ्रा नादयन्तो दिशो दश । राक्षसा भीमकर्माणो रावणस्य जयैषिणः ॥

भीमकर्माणः	கொடிய செயலுடையவர்களும்	काञ्चनापीडैः	பொன்னால் செய்யப்பட்ட குஞ்சலங்களையணிந்த
राक्षसव्याघ्राः	ராக்ஷஸப்புலிகளுமான	हयैः	குதிரைகளின் பேரிலும்
ते	அந்த	आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	रथैः च	ரதங்களின் மீதுமேறிக்கொண்டு
रावणस्य	ராவணனுக்கு	दश	பத்து
जयैषिणः	வெற்றியைப் பிராத்திக்கின்றவர்களாய்	दिशः	திக்குகளையும்
मनोरमैः	அழகிய	नादयन्तः	பிரதித்வனியொலிக்கச் செய்துகொண்டு
कवचैः च	கவசங்களோடும்	निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.
अग्निशिखोपमैः	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியைப் போன்ற		
ध्वजैः च	த்வஜங்களோடும்		

वानराणामपि चमूर्बृहती जयमिच्छताम् । अभ्यधावत तां सेनां रक्षसां कामरूपिणाम् ॥

जयं इच्छतां	வெற்றியைக்கோரும்	कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்கவல்ல
वानराणां	வானரர்களுடைய	रक्षसां	ராக்ஷஸர்களின்
बृहती	பெரும்	तां	அந்த
		सेनां	ஸேனையை
चमूः अपि	ஸேனையும்	अभ्यधावत	எதிர்த்துப்புடைத்தது.

एतस्मिन्नन्तरे तेषामन्योन्यमभिधावताम् । रक्षसां वानराणां च द्वन्द्वयुद्धमवर्तत ॥ ५ ॥

एतस्मिन्	இந்த	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
अन्तरे	சமயத்தில்	अभिधावतां	தாக்கும்பொழுது
तेषां रक्षसां	அந்த அரக்கர்களும்,	द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்தயுத்தமானது
वानराणां च	வானரர்களும்	अवर्तत	உண்டாயிற்று.

अङ्गदेनेन्द्रजित्सार्धं वालिपुत्रेण राक्षसः । अयुध्यत महातेजास्त्र्यम्बकेण यथाऽन्तकः ॥६॥

अन्तकः	யமன்	इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
त्र्यम्बकेण	முக்கண்ணனோடு	वालिपुत्रेण	வாலியின் புதல்வனாகிய
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	अङ्गदेन	அங்கதனோடு
महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	सार्धं	கூட
राक्षसः	அரக்கனான	अयुध्यत	போரிட்டான்.

प्रजङ्घेन च संपातिर्नित्यं दुर्मर्षणो रणे । जम्बुमालिनमारब्धो हनुमानपि वानरः ॥ ७॥

रणे	போரில்	आरब्धः	பொருதினன்;
नित्यं	எப்பொழுதும்	वानरः	வானரராகிய
दुर्मर्षणः	சலியாத	हनुमान् अपि	ஹனுமாரும்
संपातिः	ஸம்பாதி (விபீஷணரின் மந்திரிகளிலொருவன்)	जम्बुमालिनं	ஜம்புமாலியுடன்
प्रजङ्घेन	ப்ரஜங்கனோடு	च	அப்படியே பொருதினர்.

संगतः सुमहाक्रोधो राक्षसो रावणानुजः । समरे तीक्ष्णवेगेन मित्रघ्नेन विभीषणः ॥८॥

रावणानुजः	ராவணனது தம்பியும்	तीक्ष्णवेगेन	கொடிய வல்லமையுற்ற
राक्षसः	அரக்கனுமான	मित्रघ्नेन	மித்திரக்னனோடு
विभीशणः	விபீஷணன்	समरे	போரில்
सुमहाक्रोधः	அளவு கடந்த சினம் கொண்டவனாகி	सङ्गतः	கைகலந்தான்.

तपनेन गजः सार्धं राक्षसेन महाबलः । निकुम्भेन महातेजा नीलोऽपि समयुध्यत ॥९॥

महाबलः	மஹாபலசாலியான	समयुध्यत	போர் புரிந்தான்;
गजः	கஜன்	महातेजाः	மஹா ஆற்றலுடைய
तपनेन	தபனனென்ற	नीलः	நீலன்
राक्षसेन	அரக்கனோடு	निकुम्भेन	நிகும்பனோடு
सार्धं	கூட	अपि	அப்படியே போர் புரிந்தான்.
		वानरेन्द्रः	வானர மன்னனாகிய

वानरेन्द्रस्तु सुग्रीवः प्रघसेन समागतः । संगतः समरे श्रीमान्विरूपाक्षेण लक्ष्मणः ॥१०॥

सुग्रीवः तु	ஸுக்ரீவனும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्रघसेन	பிரகஸனோடு	समरे	போரில்
समागतः	போர் புரிந்தான்;	विरूपाक्षेण	விருபாக்ஷனோடு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	सङ्गतः	கைகலந்தார்.

अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च रामेण सह संगताः ॥ ११ ॥

दुर्धर्षः	இதுவரையிலும் எவராலும் வெல்லப்படாதவனான
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்
रश्मिकेतुः	ரச்மிகேது என்ற
राक्षसः च	அரக்கனும்
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னனும்
यज्ञकोपः च	யஜ்ஞகோபனும்
रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
सह	கூட
सङ्गताः	கைகலந்தனர்.

वज्रमुष्टिस्तु मैन्देन द्विविदेनाशनिप्रभः । राक्षसाभ्यां सुघोराभ्यां कपिमुख्यौ समागतौ ॥

वज्रमुष्टिः	வஜ்ரமுஷ்டி என்பவன்
मैन्देन	மைந்தனோடும்
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபனென்பவன்
द्विविदेन	த்விவிதனோடும்
तु	என்றபடி
कपिमुख्यौ	வானரோத்தமர் இருவர்களும்
सुघोराभ्यां	மிகக் கொடிய
राक्षसाभ्यां	அரக்கர்களிருவர்களோடு
समागतौ	கைகலந்தார்கள்.

वीरः प्रतपनो घोरो राक्षसो रणदुर्धरः । समरे तीक्ष्णवेगेन नलेन समयुध्यत ॥ १३ ॥

घोरः	பயங்கரமானவனும்
रणदुर्धरः	போரில் சுலபத்தில் வெல்ல முடியாதவனும்
वीरः	சூரனுமான
प्रतपनः	பிரதபனென்ற
राक्षसः	அரக்கன்
तीक्ष्णवेगेन	கடும் ஆவேசத்துடனிருந்த
नलेन	நளனோடு
समरे	போரில்
समयुध्यत	எதிர்த்துநின்றான்.

धर्मस्य पुत्रो बलवान्सुषेण इति विश्रुतः । स विद्युन्मालिना सार्धमयुध्यत महाकपिः ॥

धर्मस्य	தர்மராஜனது
पुत्रः	புதல்வனும்
बलवान्	பலசாலியும்
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவனும்
महाकपिः	வானரர்களில் சிறந்தவனுமான
सुषेणः	ஸுஷேணன்
इति	என்ற
सः	அவன்
विद्युन्मालिना	வித்யுன்மாலியோடு
सार्धं	கூட
अयुध्यत	போர்புரிந்தான்.

वानराश्चापरे भीमा राक्षसैरपरैः सह । द्वन्द्वं समीयुर्बहुधा युद्धाय बहुभिः सह ॥ १५ ॥

वानराः	வானரர்கள்
बहुभिः	பல
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு
सह	கூடவும்
भीमाः	பயங்கரர்களான
अपरे	சிலர்
अपरैः	சிலரோடு
सह च	கூடவும்
बहुधा	பலவிதமாய்
युद्धाय	போர்புரிவதற்கு
द्वन्द्वं	இரட்டை இரட்டை[யாக]
समीयुः	சேர்ந்தார்கள்.

तत्रासीत्सुमहद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । रक्षसां वानराणां च वीराणां जयमिच्छताम् ॥

तत्र	அப்பொழுது	सुमहत्	மிகவும்பெரியதாகவும்
जयं इच्छतां	ஜயத்தைக் கோரும்	तुमुलं	அதி உக்கிரமாகவும்
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	रोमहर्षणं	பார்ப்பவர்களை மயிர்க் கூச்செறியச் செய்வதாகவும்
वीराणां	சூரர்களான		
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்,		
युद्धं	போர்	आसीत्	இருந்தது.

हरिराक्षसदेहेभ्यः प्रभूताः केशशाद्वलाः । शरीरसङ्घाटवहाः प्रसुस्रुः शोणितापगाः ॥

हरिराक्षसदेहेभ्यः	வானரர்கள், ராக்ஷஸர்கள், இவர்களின் உடலிலிருந்து	शरीरसङ्घाटवहाः	உறுப்புக்களாகிற கட்டைகளையுமிழுத்துச் செல்லுகின்றவைகளாகவும்
प्रभूताः	உண்டான		
शोणितापगाः	ரத்தநதிகள்		
केशशाद्वलाः	கேசங்களை புற்களாக உடையவைகளாகவும்	प्रसुस्रुः	பெருக்கெடுத்தோடின.

आजघानेन्द्रजित्क्रुद्धो वज्रेणेव शतक्रतुः । अङ्गदं गदया वीरं शत्रुसैन्यविदारणम् ॥ १८ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	गदया	கதையால்
क्रुद्धः	சினங் கொண்டவனாய்	शतक्रतुः	இந்திரன்
शत्रुसैन्यविदारणं	சத்துருஸைன்யத்தை கதற அடித்துக் கொண்டிருக்கிற	वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वीरं	சூரனான		
अङ्गदं	அங்கதனை	आजघान	புடைத்தான்.

तस्य काञ्चनचित्राङ्गं रथं साश्वं ससारथिम् । जघान समरे श्रीमानङ्गदो वेगवान् कपिः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	काञ्चनचित्राङ्गं	பொன்னாலழகிய சக்கரங்களையுடைய
वेगवान्	மகா சக்தியுடையவனுமான		
कपिः	வானரனாகிய	रथं	ரதத்தை
अङ्गदः	அங்கதன்	साश्वं	குதிரைகளுடனும்
समरे	போரில	ससारथिं	ஸாரதியுடனும்
तस्य	அவனது	जघान	ஒழித்தான்.

संपातिस्तु त्रिभिर्बाणैः प्रजङ्घेन समाहतः । निजघानाश्वकर्णेन प्रजङ्घं रणमूर्धनि ॥ २० ॥

संपातिः तु	ஸம்பாதியும்	रणमूर्धनि	போர்க்களத்தில்
प्रजङ्घेन	பிரஜங்கனால்	अश्वकर्णेन	அச்வகர்ணவிருக்ஷத்தைக்கொண்டு
त्रिभिः	மூன்று		
बाणैः	பாணங்கள்கொண்டு	प्रजङ्घं	பிரஜங்கனை
समाहतः	அடிக்கப்பட்டவனாய்	निजघान	புடைத்தான்.

जम्बुमाली रथस्थस्तु रथशक्त्या महाबलः । बिभेद समरे क्रुद्धो हनुमन्तं स्तनान्तरे ॥

महाबलः	மஹாபலசாலியான
जम्बुमाली	ஜம்புமாலி
रथस्थः तु	ரதத்திலிருந்தவண்
समरे	போரில் [ணமே
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாகி
हनुमन्तं	ஹனுமாரை
स्तनान्तरे	மார்புப்பிரதேசத்தில்
रथशक्त्या	ரதத்திலிருந்த சக்தி எனும் ஆயுதத்தால்
बिभेद	குத்தினான்.

तस्य तं रथमास्थाय हनुमान् मारुतात्मजः । प्रममाथ तलेनाशु सह तेनैव रक्षसा ॥२२॥

मारुतात्मजः	வாயுபகவானின் புதல் [வரான
हनुमान्	ஹனுமார்
तस्य	அவனது
तं	அந்த
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறி
तेन	அந்த
रक्षसा	அரக்கனோடு
सह एव	கூடவே
तं	அதை
आशु	விரைவில்
तलेन	முஷ்டியினால்
प्रममाथ	பொடியாக்கித்தள்ளினார்.

नदन्प्रतपनो घोरो नलं सोऽप्यन्वधावत ॥ २३ ॥

घोरः	பயங்கரனான
सः	அந்த
प्रतपनः	பிரதபனன்
नदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டே
नलं अपि	நளனை நோக்கியே
अन्वधावत	எதிர்த்தோடினான்.

नलः प्रतपनस्याशु पातयामास चक्षुषी । भिन्नगात्रः शरैस्तीक्ष्णैः क्षिप्रहस्तेन रक्षसा ॥२४॥

क्षिप्रहस्तेन	கை சுறுசுறுப்புள்ள
रक्षसा	அரக்கனால்
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
भिन्नगात्रः	விரணப்படுத்தப்பட்ட உடலுடையவனாய்
नलः	நளன்
प्रतपनस्य	பிரதபனனுடைய
चक्षुषी	இரு கண்களையும்
आशु	சடக்கென
पातयामास	பிடுங்கி எறிந்தான்.

निजघानाद्रिशृङ्गेण तपनं वेगवान् गजः ॥ २५ ॥

वेगवान्	ஸாமர்த்தியசாலியான
गजः	கஜன்
तपनं	தபனனை
अद्रिशृङ्गेण	மலைச்சிகரத்தால்
निजघान	கொன்றான்.

ग्रसन्तमिव सैन्यानि प्रघसं वानराधिपः । सुग्रीवः सप्तपर्णेन निर्बिभेद जघान च ॥ २६ ॥

वानराधिपः	வானரமன்னனான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
सैन्यानि	ஸேனைகளை
ग्रसन्तं	விழுங்கிவிடுகிறவனை
इव	போலிருக்கும்
प्रघसं	பிரகஸனை
सप्तपर्णेन	ஏழிலைப்பாலை மரத்தால்
निर्बिभेद	பிளந்தான்;
जघान च	கொன்றும்விட்டான்.

प्रपीडय शरवर्षेण राक्षसं भीमदर्शनम् । निजघान विरूपाक्षं शरेणैकेन लक्ष्मणः ॥ २७ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
भीमदर्शनं	பார்க்க பயங்கரனை	प्रपीडय	துன்புறுத்தி
विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனென்ற	एकेन	ஒரே
राक्षसं	அரக்கனை	शरेण	பாணத்தால்
		निजघान	கொன்றார்.

अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च राक्षसः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च रामं निर्बिभिदुः शरैः ॥२८॥

दुर्धर्षः	தகையமுடியாதவனாய் விளங்கிய	सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னனும்,
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்,	यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
रश्मिकेतुः	ரச்மிகேது என்ற	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसः च	அரக்கனும்,	शरैः	பாணங்களால்
		निर्बिभिदुः	புடைத்தார்கள்.

तेषां चतुर्णां रामस्तु शिरांसि निशितैः शरैः । क्रुद्धश्चतुर्भिश्चिच्छेद घोरैरग्निशिखोपमैः ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரோ எனில்	चतुर्भिः	நான்கு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராகி	शरैः	பாணங்களால்
अग्निशिखोपमैः	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியை நிகர்த்த	तेषां	அந்த
घोरैः	பயங்கரமான	चतुर्णां	நால்வர்களுடைய
निशितैः	கூரிய	शिरांसि	தலைகளை
		चिच्छेद	வெட்டியெறிந்தார்.

वज्रमुष्टिस्तु मैन्देन मुष्टिना निहतो रणे । पपात सरथः साश्वः पुराट्ट इव भूतले ॥ ३० ॥

पुराट्टः	மதிற்சுவரின் மீது கட்டப்பட்ட கோபுரம்	मुष्टिना	முஷ்டியால்
इव	போல் விளங்கிய	सरथः	தேருடனும்
वज्रमुष्टिः तु	வஜ்ரமுஷ்டியும்	साश्वः	குதிரைகளுடனும்
मैन्देन	மைந்தனால்	निहतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
रणे	போரில்	भूतले	பூமியில்
		पपात	விழுந்தான்.

निकुम्भस्तु रणे नीलं नीलाञ्जनचयप्रभम् । निर्बिभेद शरैस्तीक्ष्णैः करैर्मेघमिवांशुमान् ॥

रणे	போரில்	अंशुमान्	சூரியபகவான்
नीलाञ्जनचयप्रभं	கறுத்த மைக்குன்று [போன்ற	करैः	கிரணங்களால்
नीलं तु	நீலனையும்	मेघं	மேகத்தை
निकुम्भः	நிகும்பன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तीक्ष्णैः	கூரிய	निर्बिभेद	ஊடுருவினான்.
शरैः	பாணங்களால்		

पुनः शरशतेनाथ क्षिप्रहस्तो निशाचरः । विभेद समरे नीलं निकुम्भः प्रजहास च ॥

क्षिप्रहस्तः	கை சுறுசுறுப்புள்ள
निकुम्भः	நிகும்பனென்ற
निशाचरः	அரக்கன்
समरे	போரில்
नीलं	நீலனை
अथ	அப்பொழுது
पुनः	இன்னும்
शरशतेन	அநேக பாணங்களால்
बिभेद	ஊடுருவினான்;
प्रजहास च	சிரிக்கவும் சிரித்தான்.

तस्यैव रथचक्रेण नीलो विष्णुरिवाहवे । शिरश्चिच्छेद समरे निकुम्भस्य च सारथेः ॥३३॥

नीलः	நீலன்,
आहवे	போரில்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
तस्य	அவனது [வண்ணமே
रथचक्रेण एव	ரதச் சக்ரத்தைக் கொண்டே
समरे	போரில்
निकुम्भस्य	நிகும்பனுடைய
शिरः	தலையையும்
सारथेः च	ஸாரதியினுடைய தலையையும்
चिच्छेद	துணித்துத்தள்ளினான்.

वज्राशनिसमस्पर्शो द्विविदोऽप्यशनिप्रभम् । जघान गिरिश्रृङ्गेण मिषतां सर्वरक्षसाम् ॥

वज्राशनि-समस्पर्शः	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த
द्विविदः	த்விவிதன்
सर्वरक्षसां	ராக்ஷஸர்களெல்லோரும்
मिषतां अपि	விழித்துப்பார்த்துக் கொண்டிருக்கையிலே
अशनिप्रभं	அசனிப்ரபனை [யே
गिरिश्रृङ्गेण	மலைச் சிகரத்தால்
जघान	புடைத்தான்.

द्विविदं वानरेन्द्रं तु नगयोधिनमाहवे । शरैरशनिसङ्काशैः स विव्याधाधाशनिप्रभः ॥

सः	அந்த
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபன்
आहवे	போரில்
नगयोधिनं	மலைகளையெடுத்துப் போர்புரியும்
वानरेन्द्रं	வானரோத்தமனான
द्विविदं तु	த்விவிதனையும்
अशनिसङ्काशैः	இடிகளை நிகர்த்த
शरैः	பாணங்களால்
विव्याध	துன்புறுத்தினான்.

स शरैरतिविद्धाङ्गो द्विविदः क्रोधमूर्च्छितः । सालेन सरथं साश्वं निजघानाशनिप्रभम् ॥

शरैः	பாணங்களால்
अतिविद्धाङ्गः	உடலெங்கும் அதிககாயப்படுத்தப்பட்ட
सः	அந்த
द्विविदः	த்விவிதன்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபந்தலைக்கேறிய வனாகி
सालेन	ஆச்சாமரமொன்றைக் கொண்டு
अशनिप्रभं	அசனிப்பிரபனை
सरथं	தேருடனும்
साश्वं	குதிரைகளுடனும்
निजघान	கொன்றான்.

विद्युन्माली रथस्थस्तु शरैः काञ्चनभूषणैः । सुषेणं ताडयामास ननाद च मुहुर्मुहुः ॥

विद्युन्माली	வித்யுன்மாலி	सुषेणं	ஸுஷேணனை
रथस्थः तु	ரதத்திலிருந்த வண்ணமே	ताडयामास	புடைத்தான்;
काञ्चनभूषणैः	பொற்கட்டுகளிட்ட	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
शरैः	பாணங்களால்	ननाद च	அட்டகாஸமும் செய்தான்.

तं रथस्थमथो दृष्ट्वा सुषेणो वानरोत्तमः । गिरिशृङ्गेण महता रथमाशु न्यपातयत् ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமனான	महता	பெரும்
सुषेणः	ஸுஷேணன்	गिरिशृङ्गेण	மலைச்சிகரத்தால்
अथो	அப்பொழுது	रथं	ரதத்தை
तं	அவனை	आशु	சடக்கென
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனாக	न्यपातयत्	முறித்து வீழ்த்தினான்.
दृष्ट्वा	கவனித்து		

लाघवेन तु संयुक्तो विद्युन्माली निशाचरः । अपक्रम्य रथात्तूर्णं गदापाणिः क्षितौ स्थितः ॥

लाघवेन	சுறுசுறுப்போடு	रथात्	ரதத்திலிருந்து
संयुक्तः	கூடிய	अपक्रम्य	தப்பிக்குதித்து
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலீயென்ற	क्षितौ	பூமியில்
निशाचरः	அரக்கன்	गदापाणिः	கதையுங்கையுமாக
तूर्णं तु	தத்க்ஷணமே	स्थितः	நின்றுவிட்டான்.

ततः क्रोधसमाविष्टः सुषेणो हरिपुङ्गवः । शिलां सुमहतीं गृह्य निशाचरमभिद्रवत् ॥४०॥

ततः	அதனால்	सुमहतीं	மிகப்பெரிய
हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனான	शिलां	கற்பாறை ஒன்றை
सुषेणः	ஸுஷேணன்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
क्रोधसमाविष्टः	கோபாக்ராந்தனாகி	निशाचरं	அரக்கனை
		अभिद्रवत्	துரத்தினான்.

तमापतन्तं गदया विद्युन्माली निशाचरः । वक्षस्यभिजघानाशु सुषेणं हरिसत्तमम् ॥४१॥

निशाचरः	அரக்கனான	सुषेणं	ஸுஷேணனை
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலி	गदया	கதையால்
आपतन्तं	துரத்திக்கொண்டு வரும்	आशु	விரைவில்
तं	அந்த	वक्षसि	மார்பில்
हरिसत्तमं	வானரோத்தமனான	अभिजघान	புடைத்தான்.

गदाप्रहारं तं घोरमचिन्त्य प्लवगोत्तमः । तां शिलां पातयामास तस्योरसि महामृधे ॥

महामृधे	பெரும்போரில்	गदाप्रहारं	கதையின் அடியை
प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமனாகுமவன்	अचिन्त्य	பொருட்படுத்தாது
घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கும்	तां शिलां	அந்தக் கற்பாறையை
तं	அந்த	तस्य	அவனது
		उरसि	மார்பில்
		पातयामास	எறிந்தான்.

शिलाप्रहाराभिहतो विद्युन्माली निशाचरः । निष्पिष्टहृदयो भूमौ गतासुर्निपपात ह ॥

निशाचरः — அரக்கனான
विद्युन्माली — விந்யுன்மாலீ
शिलाप्रहाराभिहतः — கற்பாறையின் வீழ்ச்சியால் நசுக்குண்டு
निष्पिष्टहृदयः — மாவெனப்போன்ற ஹிருதமுடையவனாகி
गतासुः — உயிர்போய்
भूमौ — பூமியில்
निपपात ह — சாய்ந்துவிட்டான்.

एवं तैर्वानरैः शूरैः शूरास्ते रजनीचराः । द्वन्द्वे विमृदितास्तत्र दैत्या इव दिवौकसैः ॥

तत्र — அப்பொழுது
दैत्याः — அஸுரர்கள்
दिवौकसैः — தேவர்களால்
इव — எவ்வண்ணமோ
ते — அந்த[அவ்வண்ணமே
शूराः — சூரர்களான
रजनीचराः — அரக்கர்கள்
शूरैः — சூரர்களான
तैः — அந்த
वानरैः — வானரர்களால்
द्वन्द्वे — த்வந்த்வதயுத்தத்தில்
एवं — மேற்கண்டவாறு
विमृदिताः — உருக்குலைக்கப்பட்டார்கள்.

भग्नैः खड्गैर्गदाभिश्च शक्तितोमरपट्टिशैः । अपविद्धैश्च भिन्नैश्च रथैः सांग्रामिकैर्हयैः ॥ ४५ ॥
निहतैः कुञ्जरैर्मत्तैस्तथा वानरराक्षसैः । चक्राक्षयुगदण्डैश्च भग्नैर्धरणिसंश्रितैः ॥
बभूवायोधनं घोरं गोमायुगणसङ्कुलम् ॥ ४६ ॥

आयोधनं — போர்க்களமானது
भग्नैः — முறிந்துவிழுந்த
खड्गैः — கத்திகளாலும்
गदाभिः च — கதைகளாலும்
शक्तितोमरपट्टिशैः — சக்திகளாலும் தோமரங்களாலும், பட்டிசங்களாலும்
अपविद्धैः च — ஒடிந்து
भिन्नैः च — நொறுங்கிப்போன
रथैः — ரதங்களாலும்
तथा — அப்படியே
निहतैः — கொல்லப்பட்ட
सांग्रामिकैः — போர்
हयैः — குதிரைகளாலும்
मत्तैः — மத
कुञ्जरैः — யானைகளாலும்
वानरराक्षसैः — வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்
भग्नैः — உருவொழிந்து
धरणिसंश्रितैः — பூமியில் சிதறிக் கிடந்த
चक्राक्षयुगदण्डैः च — சக்கரங்களாலும் அச்சுக்களாலும நுகத்தடிகளாலும் ஏற்கால்களாலும்
घोरं — பார்க்கப் பயங்கரமாய்
गोमायुगणसंकुलं — நரிக்கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்றதாய்
बभूव — இருந்தது.

कबन्धानि समुत्पेतुर्दिक्षु वानररक्षसाम् । विमर्दे तुमुले तस्मिन्देवासुररणोपमे ॥ ४७ ॥

देवासुररणोपमे — தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த போரை நிகர்த்த
तस्मिन् — அந்த
तुमुले विमर्दे — கடுமையான போரில்
वानररक्षसां — வானரர்களுடையவும் அரக்கர்களுடையவும்
कबन्धानि — தலையில்லா உடல்கள்
दिक्षु — எல்லா திக்குகளிலும்
समुत्पेतुः — சிறறிக்கிடந்தன.

विदार्यमाणा हरिपुङ्गवैस्तदा निशाचराः शोणितदिग्धगात्राः ।
पुनः सुयुद्धं तरसा समास्थिता दिवाकरस्यास्तमयाभिकाङ्क्षिणः ॥ ४८ ॥

तदा	அப்பொழுது	पुनः	இன்னும்
हरिपुङ्गवैः	வானரோத்தமர்க[ளால்	सुयुद्धं	பெரும்போரில்
विदार्यमाणाः	முறிக்கப்படும்	दिवाकरस्य	சூர்யபகவானுடைய
निशाचराः	அரக்கர்கள்	अस्तमयाभिकांक्षिणः	அஸ்தமனத்தை எதிர் பார்த்துகொண்டு
शोणितदिग्धगात्राः	ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட உடலுடையவர்களாகி	तरसा	ஆவேசத்தோடு
		समास्थिताः	எதிர்த்து நின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16371 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1696

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

रात्रियुद्धम्—ராத்திரியுத்தம்

युद्धयतामेव तेषां तु तदा वानररक्षसाम् । रविरस्तंगतो रात्रिः प्रवृत्ता प्राणहारिणी ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	रविः	சூரியன்
तेषां	அந்த	अस्तङ्गतः	அஸ்தமித்தான்;
वानररक्षसां तु	வானரர்களும் அரக்கர்களும்	प्राणहारिणी	பலர் ஏககாலத்தில் மரணமடைகிற
युध्यतां एव	போர்செய்துகொண்டிருக்கையிலேயே	रात्रिः	இரவு
		प्रवृत्ता	தொடங்கிற்று.

अन्योन्यं बद्धवैराणां घोराणां जयमिच्छताम् । संप्रवृत्तं निशायुद्धं तदा वानररक्षसाम् ॥

अन्योन्यं	ஒருவர்மீதொருவர்	वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
बद्धवैराणां	த்வேஷம் பாராட்டி		
जयं	ஜயத்தை	तदा	அப்பொழுது
इच्छतां	கோரும்		
घोराणां	பயங்கரமானவர்க[ளான	निशायुद्धं	ராத்திரிப்போரானது
		संप्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

राक्षसोऽसीति हरयो हरिश्चासीति राक्षसाः । अन्योन्यं समरे जघ्नुस्तस्मिंस्तमसि दारुणे ॥

समरे	போரில்	इति च	என்று சொல்லிக்கொண்டும்
हरयः	வானரர்கள்		
राक्षसः	'அரக்கனாய்	अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்
असि	நீயிருக்கிறாய்'	तस्मिन्	அந்த
इति	என்று சொல்லிக்கொ[ண்டும்	दारुणे	பயங்கரமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तमसि	இருளில்
हरिः	'வானரனாய்	जघ्नुः	புடைத்துக்கொண்டார்கள்.
असि	நீயிருக்கின்றாய்'		

जहि दारय चैहीति कथं विद्रवसीति च । एवं सुतुमलः शब्दस्तस्मिंस्तमसि शुश्रुवे ॥४॥

जहि	கொல்லு,	एवं	இப்படியாய்
दारय	வெட்டு,	सुतुमुलः	மிகக்கலவரமான
एहि इति च	வா என்றும்,	शब्दः	சத்தம்
कथं	ஏன்	तस्मिन्	அந்த
विद्रवसि	ஓடுகிறாய்	तमसि	இருளில்
इति च	என்றும்.	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

कालाः काञ्चनसन्नाहास्तस्मिंस्तमसि राक्षसाः । संप्रादृश्यन्त शैलेन्द्रा दीप्तौषधिवना इव ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दीप्तौषधिवनाः	ஜ்வலிக்கும் கொடிகளுடைய காடுகளுடன் கூடிய
तस्मिन् तमसि	அந்த இருளில்	शैलेन्द्राः	மலையரசுகள்
कालाः	கருப்புநிறமுடையவர்களாய்	इव	போலவே
काञ्चनसन्नाहाः	பொன்னாலான போரணிகளுடனிருந்தவர்களாய்	संप्रादृश्यन्त	காணப்பட்டார்கள்.

तस्मिंस्तमसि दुष्पारे राक्षसाः क्रोधमूर्च्छिताः । परिपेतुर्महावेगा भक्षयन्तः प्लवङ्गमान् ॥

तस्मिन्	அந்த	महावेगाः	மிக ஆத்திரத்துடனிருப்பவர்களாய்
दुष्पारे	அடர்ந்த	प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
तमसि	இருளில்	भक्षयन्तः	விழுங்கிக்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	परिपेतुः	எங்கும் திரிந்தார்கள்.
क्रोधमूर्च्छिताः	கோபந்தலைக்கேறி		

ते हयान्काञ्चनापीडान्ध्वजांश्चाग्निशिखोपमान् ।
आप्लुत्य दशनैस्तीक्ष्णैर्भीमकोपा व्यदारयन् ॥ ७ ॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)	अग्निशिखोपमान्	அக்னியின் ஜ்வாலைகளை நிகர்த்த
भीमकोपाः	மிகச் சினங்கொண்டவர்களாகி	ध्वजान् च	த்வஜங்களையும்
काञ्चनापीडान्	பொன்னால் செய்த தலையணிகளையுடைய	आप्लुत्य	கிளம்பிக் கிட்டி
हयान्	குதிரைகளையும்	तीक्ष्णैः	கூரிய
		दशनैः	பற்களால்
		व्यदारयन्	கிழித்தெறிந்தார்கள்,

वानरा बलिनो युद्धेऽक्षोभयन्राक्षसीं चमूम् ॥ ८ ॥

बलिनः	பலசாலிகளான	राक्षसीं	அரக்க
वानराः	வானரர்கள்	चमूं	ஸேனையை
युद्धे	போரில்	अक्षोभयन्	கலக்கிவிட்டார்கள்.

कुञ्जरान्कुञ्जरारोहान्पताकाध्वजिनो रथान् । चकर्षुश्च ददंशुश्च दशनैः क्रोधमूर्च्छिताः ॥

क्रोधमूर्च्छिताः	கோபம் தலைக்கேறிய வர்களாய்	रथान् च	ரதங்களையும்
कुञ्जरान्	யானைகளையும்	चकर्षुः	இழுத்துத் தள்ளி னார்கள்;
कुञ्जरारोहान्	யானைவீரர்களையும்	दशनैः	பற்களால்
पताकाध्वजिनः	கொடிகளையும் நிசான் களையுமுடைய	ददंशुः च	கடிக்கவும் செய்தார்கள்.

लक्ष्मणश्चापि रामश्च शरैराशीविषोपमैः । दृश्यादृश्यानि रक्षांसि प्रवराणि निजघ्नतुः ॥

दृश्यादृश्यानि अपि	கட்புலனாயிருந்தவர்களும், கட்புலனாகாது மறைந்து பதுங்கிக் கிடந்தவர்களுமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
		लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
		आशीविषोपमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
		शरैः	பாணங்களால்
प्रवराणि	முக்கிய	निजघ्नतुः	கொன்று தள்ளி னார்கள்.
रक्षांसि	அரக்கர்களை		

तुरङ्गखुरविध्वस्तं रथनेमिसमुत्थितम् । रुरोध कर्णनेत्राणि युद्ध्यतां धरणीरजः ॥ ११ ॥

तुरङ्गखुरविध्वस्तं	குதிரைக் குளம்புகளால் பொடிபண்ணப்பட்டு	धरणीरजः	புழுதியானது
		युध्यतां	போர்புரிபவர்களின்
रथनेमिसमुत्थितं	ரதசக்கரங்களால் கிளப்பப்பட்ட	कर्णनेत्राणि	காதுகளையும் கண்களையும்
		रुरोध	வருத்திற்று.

वर्तमाने महाघोरे संग्रामे रोमहर्षणे । रुधिरोदा महाघोरा नद्यस्तत्र प्रसुस्रुवुः ॥ १२ ॥

रोमहर्षणे	பார்ப்பவர்கள் மயிர்க் கூச்செறியும்படி	तत्र	அப்பொழுது
		रुधिरोदाः	ரத்தத்தை ஜலமாக உடைய
महाघोरे	மிகப்பயங்கரமாய்	महाघोराः	மிகப்பயங்கரமான
वर्तमाने	நடைபெறும்	नद्यः	நதிகள்
संग्रामे	போரில்	प्रसुस्रुवुः	பெருகி ஓடின.

ततो भेरीमृदङ्गानां पणवानां च निस्वनः । शङ्खवेणुस्वनोन्मिश्रः संबभूवाद्भुतोपमः ॥

ततः	அப்பொழுது	शङ्खवेणु-स्वनोन्मिश्रः	சங்கங்கள், புல்லாங்குழல்கள் இவைகளின் கோஷங்களோடு கலந்ததாய்
भेरीमृदङ्गानां	பேரிகள், மிருதங்கங்கள், இவைகளுடையவும்		
पणवानां च	பணவமென்ற வாத்யங்களுடையவும்	अद्भुतोपमः	மிக ஆச்சரியமாய்
निस्वनः	ஒலியானது	संबभूव	நடைபெற்றது.

हतानां स्तनमानानां राक्षसानां च निस्वनः । शस्तानां वानराणां च संबभूवातिदारुणः ॥

हतानां	புடைக்கப்பட்டு	शस्तानां	காயப்படுத்தப்பட்ட
स्तनमानानां	கதறிக்கொண்டிருக்கும்	वानराणां च	வானரர்களுடையவும்
राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுடையவும்	निस्वनः	கூக்குரலானது
		अतिदारुणः	மிகக்கடுமையாக
		संबभूव	இருந்தது.

हतैर्वानरवीरैश्च शक्तिशूलपरश्वधैः । निहतैः पर्वताग्रैश्च राक्षसैः कामरूपिभिः ॥ १५ ॥
शस्त्रपुष्पोपहारा च तत्रासीद्युद्धमेदिनी । दुर्ज्ञेया दुर्निवेशा च शोणितास्रावकर्दमा ॥१६॥

तत्र	அப்பொழுது	कामरूपिभिः	நினைத்த உருவமெடுத்திருந்த
युद्धमेदिनी	யுத்தபூமியானது	राक्षसैः च	அரக்கர்களாலும்
शक्तिशूलपरश्वधैः	சக்திகளாலும் சூலங்களாலும் கோடாலிகளாலும்	दुर्निवेशा	புகமுடியாததாயும்
		दुर्ज्ञेया	காணக்கூடாததாயும்
हतैः	கொல்லப்பட்ட	शस्त्रपुष्पोपहारा च	சஸ்தரங்களாகிற புஷ்பமாலைகளை சூடினதாயும்
वानरवीरैः च	வானரவீரர்களாலும்	शोणितास्रावकर्दमा च	ரத்தப்பெருக்கால் சேறுற்றதாயும்
पर्वताग्रैः	பர்வதசிகரங்களாலும்	आसीत्	இருந்தது.
निहतैः	கொல்லப்பட்ட		

सा बभूव निशा घोरा हरिराक्षसहारिणी । कालरात्रीव भूतानां सर्वेषां दुरतिक्रमा ॥

सा	அந்த	भूतानां	பூதங்களுடைய
घोरा	பயங்கரமான,	दुरतिक्रमा	எப்படியும் தடுக்கமுடியாததாகிய
हरिराक्षसहारिणी	வானரர்களையும் அரக்கர்களையும் கொண்டுபோகிறதான,	कालरात्री	பிரளயகால இரவு
निशा	இரவு	इव	போலவே
सर्वेषां	எல்லா	बभूव	இருந்தது.

ततस्ते राक्षसास्तत्र तस्मिंस्तमसि दारुणे । राममेवाभ्यवर्तन्त संसृष्टाः शरवृष्टिभिः ॥१८॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	तमसि	இருளில்
ततः	அப்பொழுது	शरवृष्टिभिः	பாணவர்ஷங்களோடு
ते	அந்த	संसृष्टाः	கூடினவர்களாய்,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
तस्मिन्	அந்த	अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துநின்றார்கள்.
दारुणे	பயங்கரமான		

तेषामापततां शब्दः क्रुद्धानामभिगर्जताम् । उद्वर्त इव सप्तानां समुद्राणां प्रशुश्रुवे ॥ १९ ॥

क्रुद्धानां	சினங்கொண்டு	उद्वर्ते	பிரளயகாலத்தில்
अभिगर्जतां	கர்ஜித்து அட்டகாசம் செய்துகொண்டு	सप्तानां	ஏழு
आपततां	விரைந்தோடிவரும்	समुद्राणां	சமுத்திரங்களுடையது
तेषां	அவர்களுடைய	इव	போன்றதாக
शब्दः	சப்தமானது	प्रशुश्रुवे	கேட்க்கப்பட்டது.

तेषां रामः शरैः षड्भिः षड् जघान निशाचरान् । निमेषान्तरमात्रेण शितैरग्निशिखोपमैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तेषां	அவர்களுக்குள்
अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த	षट्	ஆறு
शितैः	கூரிய	निशाचरान्	அரக்கர்களை
षड्भिः	ஆறு	निमेषान्तरमात्रेण	கண்ணிமைப்பொழுதிலேயே
शरैः	பாணங்களால்	जघान	புடைத்தார்.

यमशत्रुश्च दुर्धर्षो महापार्श्वमहोदरौ । वज्रदंष्ट्रो महाकायस्तौ चोभौ शुकसारणौ ॥ २१ ॥
ते तु रामेण बाणौघैः सर्वे मर्मसु ताडिताः । युद्धादपसृतास्तत्र सावशेषायुषोऽभवन् ॥

ते	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
दुर्धर्षः	இதுவரையில் வெல்லப்படாதிருந்த	बाणौघैः	பாணவர்ஷங்களால்
यमशत्रुः च	யமசத்துருவும்	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
महापार्श्व-महोदरौ	மகாபார்சுவனும் மகோதரனும்	ताडिताः	புடைக்கப்பட்டார்கள்,
महाकायः	பெருமுடல் உடைய	तत्र	அப்பொழுது
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனும்	सर्वे तु	அவர்களெல்லோரும்
तौ	அந்த	युद्धात्	யுத்தத்திலிருந்து
उभौ च	இருவர்களாகிய	अपसृताः	ஓடினவர்களாய்
शुकसारणौ	சுகனும் ஸாரணனும்	सावशेषायुषः	உயிர்மட்டும் தப்பியவர்களாய்
		अभवन्	ஆனார்கள்.

तत्र काञ्चनचित्राङ्गैः शरैरग्निशिखोपमैः । दिशश्चकार विमलाः प्रदिशश्च महाबलः ॥२३॥

तत्र	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
महाबलः	மகாசக்திமானுகுமவர்	दिशः	திக்குக்களையும்
काञ्चनचित्राङ्गैः	தங்கத்தால் செய்து விசித்திரமான உருக் கொண்ட	प्रदिशः च	விதிக்குக்களையும்
अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த	विमलाः	பிரகாசமாய் விளங்குகிறவைகளாக
		चकार	செய்தார்.

रामनामाङ्कितैर्बाणैर्व्याप्तं तद्रणमण्डलम् ॥ २४ ॥

तत् रणमण्डलं	அந்த போர்க்களம்	बाणैः	பாணங்களால்
रामनामाङ्कितैः	ஸ்ரீராமரது திருநாமம் வரையப்பட்ட	व्याप्तम्	நிறைந்திருந்தது.

ये त्वन्ये राक्षसा भीमा रामस्याभिमुखे स्थिताः। तेऽपि नष्टाः समासाद्य पतङ्गा इव पावकम्।।

ये	எந்த	स्थिताः तु	நின்றார்களோ
अन्ये	வேறுசில	ते अपि	அவர்களும்
भीमाः	கொடிய	पावकं	அக்னியில்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	पतङ्गाः	விட்டில்கள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अभिमुखे	முன்னிலையில்		
समासाद्य	எதிர்த்து	नष्टाः	மாண்டார்கள்.

सुवर्णपुङ्खैर्विशिखैः संपतद्भिः सहस्रशः । बभूव रजनी चित्रा खद्योतैरिव शारदी ॥२६॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்	खद्योतैः	மின்மினிபூச்சிகளால்
संपतद्भिः	வெளிக்கிளம்பிவந்த	शारदी	சரத்காலம்
सुवर्णपुङ्खैः	பொன்பூணிட்ட	इव	எப்படியோ அப்படி
विशिखैः	பாணங்களால்	चित्रा	அழகுற்றதாய்
रजनी	இரவு	बभूव	விளங்கிற்று.

राक्षसानां च निनदैर्हरीणां चापि निस्वनैः। सा बभूव निशा घोरा भूयो घोरतरा तदा ।।

सा	அந்த	निस्वनैः च	சத்தங்களாலும்
घोरा	பயங்கரமான	तदा	அப்பொழுது
निशा	இரவு	भूयः अपि	இன்னும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	घोरतरा	அதிபயங்கரமாக
निनदैः च	கோஷங்களாலும்		
हरीणां	வானரர்களுடைய	बभूव	இருந்தது.

तेन शब्देन महता प्रवृद्धेन समन्ततः । त्रिकूटः कन्दराकीर्णः प्रव्याहरदिवाचलः ॥२८॥

समन्ततः	எங்கும்	कन्दराकीर्णः	குகைகள் நிறைந்த
प्रवृद्धेन	கிளம்பிய	त्रिकूटः	த்ரிகூட
तेन	அந்த	अचलः	மலை
महता	பெரும்	प्रव्याहरत् इव	பேசுவதுபோலிருந்தது.
शब्देन	சப்தத்தால்		

गोलाङ्गूला महाकायास्तमसा तुल्यवर्चसः । संपरिष्वज्य बाहुभ्यां भक्षयन्रजनीचरान् ॥

महाकायाः	பெருந்தேகமமைந்து	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
तमसा तुल्यवर्चसः	இருளை நிகர்த்த வர்ணமுள்ளவர்களான	बाहुभ्यां	கைகளால்
गोलाङ्गूलाः	கோலாங்கூலமென்ற வர்கள்	संपरिष्वज्य	கட்டிப்பிடித்து
		भक्षयन्	தின்றார்கள்,

अङ्गदस्तु रणे शत्रुं निहन्तुं समुपस्थितः । रावणिं निजघानाशु सारथिं च हयानपि ॥

अङ्गदः तु	அங்கதனேவெனில்
रणे	போரில்
शत्रुं	சத்ருவான
रावणिं	இந்திரஜித்தை
निहन्तुं	கொல்ல
समुपस्थितः	எதிர்க்கின்றவனுகி
आशु	விரைவில்
सारथिं च	ஸாரதியையும்
हयान् अपि	குதிரைகளையும்
निजघान	ஒழித்தான்.

वर्तमाने तदा घोरे संग्रामे भृशदारुणे । इन्द्रजित्तु रथं त्यक्त्वा हताश्वो हतसारथिः ॥ अङ्गदेन महामायस्तत्रैवान्तरधीयत ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது
भृशदारुणे	மிகக்கடுமையாய்
घोरे	பயங்கரமாகி
वर्तमाने	நடைபெறும்
संग्रामे	போரில்
अङ्गदेन	அங்கதனல்
हताश्वः	குதிரைகளைச் சாகக் கொடுத்தவனும்
हतसारथिः एव	சாரதியை சாகக்கொடுத்தவனுமான
महामायः	மகா மாயாவியான
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்
तत्र	அவ்விடத்தில்
रथं त्यक्त्वा	ரதத்தை இழந்துவிட்டு
अन्तरधीयत	கட்புலனுகாது மறைந்தான்.

तत्कर्म वालिपुत्रस्य सर्वे देवाः सहर्षिभिः । तुष्टुवुः पूजनार्हस्य तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

देवाः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सह ऋषिभिः	ரிஷிகளோடுகூடவும்
तौ	அந்த
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமான
उभौ च	இருவர்களும்
पूजनार्हस्य	கொண்டாடுதற்குரிய
वालिपुत्रस्य	வாலிபுதல்வனது
तत् कर्म	அச்செயலை
तुष्टुवुः	மெச்சினர்கள்.

प्रभावं सर्वभूतानि विदुरिन्द्रजितो युधि । अदृश्यः सर्वभूतानां यो रणेऽभूच्च दुर्जयः ॥

सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினது
युधि	போரில்
प्रभावं	வல்லமையை
विदुः	அறிவார்கள்;
रणे	போரில்
दुर्जयः	வெல்லமுடியாதவன்
यः च	எவனே அவனே
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்
अदृश्यः	கட்புலனுகாது மறைந்துவிட்டவனுக
अभूत्	ஆய்விட்டான்.

तेन ते तं महात्मानं तुष्टा दृष्ट्वा प्रधर्षितम् ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்
महात्मानं	மகத்தான ஆற்றலுடைய
तं	அவனை
तेन	அவனல்
प्रधर्षितं	அவமானமடைந்தவனுக
दृष्ट्वा	கண்டு
तुष्टाः	களித்தார்கள்,

ततः प्रहृष्टाः कपयः ससुग्रीवविभीषणाः । साधु साध्विति नेदुश्च दृष्ट्वा शत्रुं प्रधर्षितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रधर्षितं	அவமானமடைந்த
ससुग्रीव- विभीषणाः	ஸுக்ரீவனையும் விபீஷணனையுமுள்ளிட்ட	दृष्ट्वा	கண்டு [வனாக
कपयः च	வானரர்களும்	प्रहृष्टाः	உற்சாகம்கொண்டவர்
शत्रुं	சத்ருவை	साधु साधु	'பேஷ் பேஷ்' [களாய்
		इति नेदुः	என்று கத்தினார்கள்.

इन्द्रजित्तु तदा तेन निर्जितो भीमकर्मणा । संयुगे वालिपुत्रेण क्रोधं चक्रे सुदारुणम् ॥

तदा	அப்பொழுது	वालिपुत्रेण	வாலியின் புதல்வனால்
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தோவெ	निर्जितः	தோல்வி அடைந்தவ னாய்
संयुगे	போரில் [னில்		
भीमकर्मणा	பெருஞ்செயல் செய்ய வல்ல	सुदारुणं	பொறுக்கமுடியாத
		क्रोधं	சினத்தை
तेन	அந்த	चक्रे	அடைந்தான்;

एतस्मिन्नन्तरे रामो वानरान्वाक्यमब्रवीत् ॥ ३७ ॥

एतस्मिन्	இந்த	वानरान्	வானரர்களைப் பார்த்
अन्तरे	ஸமயத்தில்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை [து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச் செய்தார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		

सर्वे भवन्तस्तिष्ठन्तु कपिराजेन सङ्गताः ॥ ३८ ॥

भवन्तः	நீங்கள்	सङ्गताः	சேர்ந்து இருக்கின்ற வர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	तिष्ठन्तु	ஓரிடத்தில் நில்லுங் கள்.
कपिराजेन	வானரமன்னனோடு		

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं बाधते भृशम् ॥ ३९ ॥

ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
दत्तवरः	வரம்பெற்றிருக்கிற	भृशं	மிகவும்
सः	அவன்	बाधते	ஹிம்ஸிக்கிறான்.

भवतामर्थसिद्ध्यर्थं कालेन स समागतः ॥ ४० ॥

भवतां	உங்களது	सः	அவன்
		कालेन	யமனால்
अर्थसिद्ध्यर्थं	மனோரதம் கைகூடு மாறு	समागतः	இங்கு வந்துசேர்ந்தி ருக்கிறான்.

अद्यैव क्षमितव्यं मे भवन्तो विगतज्वराः ॥ ४१ ॥

अद्य एव	இப்பொழுதுதான்	भवन्तः	நீங்கள்
मे	எனக்கு		
क्षमितव्यं	எதிர்க்கும்நேரம்;	विगतज्वराः	கவலையற்றிருங்கள்.

सोऽन्तर्धानगतः पापो रावणी रणकर्कशः । अदृश्यो निशितान्बाणान्मुमोचाशनिवर्चसः ॥

पापः	பாபியும்	निशितान्	கூரிய
रणकर्कशः	போரிலெதற்கும் துணிந்தவனுமான	बाणान्	பாணங்களை
सः	அந்த	अन्तर्धानगतः	மறைந்திருந்துகொண்டு
राक्षसः	இந்திரஜித்து	अदृश्यः	மறைந்தவண்ணமே
अशनिवर्चसः	இடியினொளிகொண்ட	मुमोच	பிரயோகித்தான்.

स रामं लक्ष्मणं चैव घोरैर्नागमयैः शरैः । बिभेद समरे क्रुद्धः सर्वगात्रेषु राक्षसः ॥४३॥

सः	அந்த	घोरैः	மிகத்தீங்குவிளைவிக்கும்
राक्षसः	அரக்கன்	नागमयैः	ஸர்ப்பமயமான
समरे	போரில்	शरैः	பாணங்களால்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	सर्वगात्रेषु	உடல் முற்றிலும்
रामं च	ஸ்ரீராமனையும்	बिभेद	துளைத்தான்.
लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணனையும்		

मायया संवृतस्तत्र मोहयन्राघवौ युधि । अदृश्यः सर्वभूतानां कूटयोधी निशाचरः । बबन्ध शरबन्धेन भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥ ४४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	राघवौ	ரகுப்பிள்ளைகளாகிய
मायया	மாயையால்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களான
संवृतः	மறைக்கப்பட்டவனாய்	भ्रातरौ	ஸகோதரர்களிருவரையும்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுடைய	युधि	போரில்
अदृश्यः	கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனாய்	मोहयन्	கலவரமடையச்செய்து
कूटयोधी	அதர்மப்போர்புரியும்	शरबन्धेन	சரங்களாகிற கயிற்றால்
निशाचरः	அரக்கன்	बबन्ध	கட்டிவிட்டான்.

तौ तेन पुरुषव्याघ्रौ क्रुद्धेनाशीविषैः शरैः । सहसा निहतौ वीरौ तदा प्रैक्षन्त वानराः ॥

तदा	அப்பொழுது	आशीविषैः	பாம்பின் விஷப்பற்களின் விஷங்கொண்ட
वानराः	வானரர்கள்	शरैः	பாணங்களால்
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	सहसा	திடீரென
तेन	அவனால்	निहतौ	கட்டப்பட்டவர்களாய்
पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களும்	प्रैक्षन्त	கவனித்தார்கள்.
वीरौ	வீரர்களுமாகிய		
तौ	அவ்விருவர்களை		

प्रकाशरूपस्तु यदा न शक्तस्तौ बाधितुं राक्षसराजपुत्रः ।
मायां प्रयोक्तुं समुपाजगाम बबन्ध तौ राजसुतौ महात्मा ॥ ४६ ॥

राक्षसराजपुत्रः	அரக்கமன்னனின் புதல்வனான அவன்
राजसुतौ	சக்கரவர்த்தித் திருக்குமாரர்களாகிய
तौ	அவ்விருவர்களை
प्रकाशरूपतुः	கட்புலனாகும் தோற்றமுடையவனாயிருந்து கொண்டு
बाधितुं	வருத்த
शक्तः न यदा	முடியாமற்போன பொழுது
महात्मा	துணிவுற்றவனாய்
मायां	மாயையை
प्रयोक्तुं	பிரயோகிக்க
समुपाजगाम	தலைப்பட்டான்;
तौ	அவ்விருவரையும்
बबन्ध	கட்டிவிட்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16417 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1742

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः — நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

नागपाशबन्धः—நாகபாசத்தால் கட்டுதல்

स तस्य गतिमन्विच्छन्राजपुत्रः प्रतापवान् । दिदेशातिबलो रामो दश वानरयूथपान् ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்
अतिबलः	பலிஷ்டரும்
राजपुत्रः	சக்ரவர்த்தித் திருமகனாருமான
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य	அவனது
गति	போக்கை
अन्विच्छन्	கண்டுபிடிக்க நினைத்து
दश	பத்து
वानरयूथपान्	வானர ஸேனைத்தலைவர்களை
दिदेश	ஆஜ்ஞாபித்தருளினார்.

द्वौ सुषेणस्य दायादौ नीलं च प्लवगर्षभम् । अङ्गदं वालिपुत्रं च शरभं च तरस्विनम् ॥
विनतं जाम्बवन्तं च सानुप्रस्थं महाबलम् । ऋषभं चर्षभस्कन्धमादिदेश परन्तपः ॥ ३ ॥

परन्तपः	சத்துருக்களைக் கதறஅடிக்கும் அவர்
सुषेणस्य	ஸுஷேணனுடைய
दायादौ	புதல்வர்கள்
द्वौ	இருவர்களையும்,
प्लवगर्षभं	வானரோத்தமனான
नीलं च	நீலனையும்,
वालिपुत्रं	வாலியின் புதல்வனான
अङ्गदं च	அங்கதனையும்,
तरस्विनं	மிகுந்த பராக்ரமசாலியாகிய
शरभं च	சரபனையும்,
विनतं	வினதனையும்,
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவானையும்,
महाबलं	மிக்கபலம்பொருந்திய
सानुप्रस्थं	ஸானுப்பிரஸ்தனையும்,
ऋषभं च	ரிஷபனையும்,
ऋषभस्कन्धं	ரிஷபஸ்கந்தனையும்,
आदिदेश	(இக்காரியத்தில்) நியமித்தார்.

ते संप्रहृष्टा हरयो भीमानुद्यम्य पादपान् । आकाशं विविशुः सर्वे मार्गमाणा दिशो दश ॥

ते	அந்த	मार्गमाणाः	தேடிக்கொண்டு
हरयः	வானரர்கள்	भीमान्	பெரிய
सर्वे	எல்லோரும்	पादपान्	விருக்ஷங்களை
संप्रहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாகி	उद्यम्य	கையிலேந்திக் கொண் [டு
दश	பத்து	आकाशं	ஆகாயத்தில்
दिशः	திசைகளிலும்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.

तेषां वेगवतां वेगमिषुभिर्वेगवत्तरैः । अस्त्रवित्परमास्त्रैस्तु वारयामास रावणिः ॥ ५ ॥

अस्त्रवित्	அஸ்திரவித்யையில் நிபுனனான	वेगं	வேகத்தை
रावणिः	இந்திரஜித்து	वेगवत्तरैः	அதிவேகமுடைய
वेगवतां	வேகமாய்ச் செல்லும்	इषुभिः	அம்புகளாலும்
तेषां	அவர்களுடைய	परमास्त्रैः तु	சிறந்த அஸ்திரங்க [ளாலும்
		वारयामास	தடுத்தான்.

तं भीमवेगा हरयो नाराचैः क्षतविग्रहाः । अन्धकारे न ददृशुर्मेघैः सूर्यमिवावृतम् ॥ ६ ॥

भीमवेगाः	மகாவேகசாலிகளான	आवृतं	மறைக்கப்பட்ட
हरयः	வானரர்கள்	सूर्यं	சூரியனை
नाराचैः	நாராசங்களால்	अन्धकारे इव	இருளில் காணமுடியாததுபோல,
क्षतविग्रहाः	உடல்புண்பட்டவர்களாய்,	तं	அவனை
मेघैः	மேகங்களால்	ददृशुः न	காணமுடியவில்லை.

रामलक्ष्मणयोरेव सर्वदेहभिदः शरान् । भृशमावेशयामास रावणिः समितिंजयः ॥ ७ ॥

समितिंजयः	போரில்வெற்றிபெற்றவனான	शरान्	பாணங்களை
रावणिः	இந்திரஜித்து	रामलक्ष्मणयोः एव	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களிடத்திலேயே
सर्वदेहभिदः	எல்லா அவயவங்களையும் துளைக்கும்	भृशं	அதிகமாக
		आवेशयामास	விடுத்தான்.

निरन्तरशरीरौ तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । क्रुद्धेनेन्द्रजिता वीरौ पन्नगैः शरतां गतैः ॥ ८ ॥

तौ	அந்த	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்	शरतां	பாணரூபத்தை
वीरौ	வீரர்களுமான	गतैः	கொண்ட
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவரும்	पन्नगैः	சர்ப்பங்களால்
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	निरन्तरशरीरौ	இடைவெளியற்ற உடலினர் ஆயினர்.

तयोः क्षतजमार्गेण सुस्राव रुधिरं बहु । तावुभौ च प्रकाशेते पुष्पिताविव किंशुकौ ॥ ९ ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
क्षतजमार्गेण	புண்களின் வழியாய்
रुधिरं	ரத்தம்
बहु	அதிகமாக
सुस्राव	பெருகிற்று;
च	இருந்தும்
तौ	அந்த
उभौ	இருவரும்
किंशुकौ	இரண்டுபலாசமரங்கள்
पुष्पितौ इव	பூத்திருப்பனபோல்
प्रकाशेते	விளங்கினார்கள்.

ततः पर्यन्तरक्ताक्षो भिन्नाञ्जनचयोपमः । रावणिर्भ्रातरौ वाक्यमन्तर्धानगतोऽब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது
पर्यन्तरक्ताक्षः	முற்றிலும் சிவந்த கண்களுற்றவனும்
भिन्नाञ्जन-चयोपमः	பிளவுற்ற அஞ்சன மலையை நிகர்த்த வனுமான
रावणिः	இந்திரஜித்து
भ्रातरौ	சகோதரர்கள் இருவரையும் பார்த்து
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अन्तर्धानगतः	மறைவிலிருந்து கொண்டே
अब्रवीत्	(பின் வருமாறு) மொழிந்தான்;

युध्यमानमनालक्ष्यं शक्रोऽपि त्रिदशेश्वरः । द्रष्टुमासादितुं वाऽपि न शक्तः किं पुनर्युवाम् ॥

त्रिदशेश्वरः	தேவர்களுக்கதிபனான
शक्रः अपि	இந்திரனும்
अनालक्ष्यं	கட்புலனாகாமல்
युध्यमानं	போர்புரியும் என்னை
आसादितुं	நெருங்கவும்
द्रष्टुं वा अपि	காணவுங்கூட
शक्तः न	திறமையற்றவன்;
युवां	நீங்கள் இருவரும்
किं पुन	எம் மாத்திரம்?

प्रावृताविषुजालेन राघवौ कङ्कपत्रिणा । एष रोषपरीतात्मा नयामि यमसादनम् ॥ १२ ॥

इषुजालेन	சரக்கூட்டத்தால்
प्रावृतौ	மறைக்கப்பட்ட
राघवौ	ரகுகுமாரர்களாகிய உங்களிருவரையும்
एषः	இந்த நான்
रोषपरीतात्मा	சினங்கொண்டெழுந்த மனத்தனாகி
कङ्कपत्रिणा	ஒரு கூரிய கணையால்
यमसादनं	யமனது இல்லத்திற்கு
नयामि	அனுப்புகிறேன்.

एवमुक्त्वा तु धर्मज्ञौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । निर्बिभेद शितैर्बाणैः प्रजहर्ष ननाद च ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा तु	சொல்லியபிறகு
धर्मज्ञौ	தர்மத்தில் பற்றுடைய
भ्रातरौ	சகோதரர்களான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
शितैः	கூரிய
बाणैः	கணைகளால்
निर्बिभेद	துளைத்தான்;
ननाद	கர்ஜித்தான்;
प्रजहर्ष च	ஆனந்தக்கூத்தாடினன்.

भिन्नाञ्जनचयश्यामो विस्फार्य विपुलं धनुः । भूयो भूयः शरान्घोरान्विससर्ज महामृधे ॥

महामृधे	பெரும் போரில்
भिन्नाञ्जन-चयश्यामः	பிளவுண்ட அஞ்சன பர்வதத்தை நிகர்த்துக் கறுத்த அவன்
विपुलं	நீண்ட
धनुः	வில்லை
विस्फार्य	டங்காரம் செய்து,
घोरान्	தீங்கை விளைவிக்கும்
शरान्	பாணங்களை
भूयः भूयः	மீண்டும் மீண்டும்
विससर्ज	எய்தான்.

ततो मर्मसु मर्मज्ञो मज्जयन्निशिताञ्छरान् । रामलक्ष्मणयोर्वीरो ननाद च मुहुर्मुहुः ॥

मर्मज्ञः	மர்மம் தெரிந்த
वीरः च	வீரனான அவன்
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
निशितान्	கூரிய
शरान्	பாணங்களை
मज्जयन्	பாய்ச்சியவனாய்
ततः	அதனால்
मुहुः मुहुः	மேன்மேலும்
ननाद	ஆரவாரித்தான்.

बद्धौ तु शरबन्धेन तावुभौ रणमूर्धनि । निमेषान्तरमात्रेण न शेकतुरुदीक्षितुम् ॥ १६ ॥

तौ उभौ	அந்த இருவரும்
रणमूर्धनि	போர்முனையில்
शरबन्धेन	கணைகளாகிய பாசத்தினால்
बद्धौ	கட்டப்பட்டவர்களாய்
निमेषान्तर-मात्रेण	ஓர் இமைப்பொழுதிலேயே
उदीक्षितुं तु	விழித்துப் பார்க்கவும்
न शेकतुः	சக்தியற்றவர்களானார்கள்.

ततो विभिन्नसर्वाङ्गौ शरशल्याचितावुभौ । ध्वजाविव महेन्द्रस्य रज्जुमुक्तौ प्रकम्पितौ ॥

ततः	அப்பொழுது
उभौ	அவ்விருவரும்
शरशल्याचितौ	பாணக்கூர்முனைகளால் பீடிக்கப் பெற்றவர்களாய்
विभिन्नसर्वाङ्गौ	உடல்முழுதும் காயப் படுத்தப் பெற்றவர்களாய்
रज्जुमुक्तौ	கயிற்றினின்றும் அவிழ்த்துவிடப்பட்ட
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது
ध्वजौ इव	கொடிகள் போன்றவர்களாய்
प्रकम्पितौ	நடுக்கமுற்றார்கள்.

तौ संप्रचलितौ वीरौ मर्मभेदेन कर्शितौ । निपेततुर्महेष्वासौ जगत्यां जगतीपती ॥ १८ ॥

जगतीपती	லோகநாதர்களும்,
महेष्वासौ	சிறந்த வில்லாளிகளும்,
वीरौ	வீரர்களுமான
तौ	அவ்விருவரும்
मर्मभेदेन	உயிர்நிலையில் அடிபட்டதால்
कर्शितौ	வாட்டமுற்று
संप्रचलितौ	உடல் நடுக்கமுற்று
जगत्यां	தரையில்
निपेततुः	சாய்ந்தனர்.

तौ वीरशयने वीरौ शयानौ रुधिरोक्षितौ । शरवेष्टितसर्वाङ्गावार्तौ परमपीडितौ ॥ १९ ॥

वीरौ	வீரர்களான
तौ	அவ்விருவர்களும்
वीरशयने	வீரப்படுக்கையில்
शयानौ	படுத்து
रुधिरोक्षितौ	ரத்தத்தில் தோய்ந்து
शरवेष्टितसर्वाङ्गौ	உடல்முற்றிலும்அம்பு தைக்கப்பட்டவர்களாய்
परमपीडितौ	மிகவும் வாட்டமுற்று
आर्तौ	மனங்கசிந்தனர்.

न ह्यविद्धं तयोर्गात्रे बभूवाङ्गुलमन्तरम् । नानिर्भिन्नं न चास्तब्धमाकराग्रादजिह्मगैः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களது
गात्रे	உடலில்
आकराग्रात्	நகம் முதற்கொண்டு
अंगुलं अन्तरं हि	விரற்கிடையளவுகூட
अजिह्मगैः	பாணங்களால்
अविद्धं	அடிபடாததாக
न बभूव	இல்லை;
अनिर्भिन्नं न	துளைக்கப்படாததுமில்லை;
अस्तब्धं च	புண்ணாகாத இடமும்
न	இல்லை.

तौ तु क्रूरेण निहतौ रक्षसा कामरूपिणा । असृक् सुस्रुवतुस्तीव्रं जलं प्रस्रवणाविव ॥

क्रूरेण	கொடியவனும்
कामरूपिणा	வேண்டும்வடிவங்கொள்ளவல்லவனுமான
रक्षसा	அரக்கனால்
निहतौ	புண்படுத்தப்பட்ட
तौ तु	அவ்விருவர்களும்,
प्रस्रवणौ	இரண்டு அருவிகள்
जलं	ஜலத்தை
इव	எவ்விதமோ அவ்விதமே,
असृक् तीव्रं	ரத்தத்தை அதிகமாக
सुस्रुवतुः	பெருக்கினர்.

पपात प्रथमं रामो विद्धो मर्मसु मार्गणैः । क्रोधादिन्द्रजिता येन पुरा शक्रो विनिर्जितः ॥

पुरा	முன்னொருக்கால்
येन शक्रः	எவனால் இந்திரன்
विनिर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டானோ, அந்த
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
क्रोधात्	சினங்கொண்டு
मर्मसु	உயிர்நிலைகளில்
मार्गणैः	அம்புகளால்
विद्धः	அடிக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रथमं	முதலில்
पपात	தரையில் சாய்ந்தார்.

रुक्मपुङ्खैः प्रसन्नाग्रैरधोगतिभिराशुगैः । नाराचैरर्धनाराचैर्भल्लैरञ्जलिकैरपि ॥
विव्याध वत्सदन्तैश्च सिंहदंष्ट्रैः क्षुरैस्तथा ॥ २३ ॥

रुक्मपुङ्खैः	பொன்பூணுடையனவும்
प्रसन्नाग्रैः	பளபளப்பான முனைகளையுடையனவும்
अधोगतिभिः	ஆழ்ந்து பாய்கின்றவைகளுமான
नाराचैः	நாராசமென்பனவும்
अर्धनाराचैः	அர்த்தநாராசமென்பனவும்
भल्लैः	பல்லமென்பனவும்
अञ्जलिकैः अपि	அஞ்ஜலிகமென்பனவும்
वत्सदन्तैः च	வத்ஸதந்தமென்பனவும்
सिंहदंष्ट्रैः	ஸிம்ஹதம்ஷ்ட்ரமென்பனவும்
क्षुरैः तथा	க்ஷுரமென்பனவுமான
आशुगैः	பாணங்களால்
विव्याध	துளைத்தான்,

स वीरशयने शिश्ये विज्यमादाय कार्मुकम् । भिन्नमुष्टिपरीणाहं त्रिणतं रुक्मभूषितम् ॥

सः	அவர்
रुक्मभूषितं	பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
त्रिणतं	மூன்றிடங்களில் வளைவுற்றதுமான
कार्मुकं	கோதண்டத்தை
भिन्नमुष्टि-परीणाहं	தளர்த்திய கைப்பிடியையுடையதாயும்
विज्यं	நாண் விழுந்ததாயும்
आदाय	கையிற்கொண்டவண்ணமே
वीरशयने	வீரப்படுக்கையில்
शिश्ये	படுத்துவிட்டார்.

बाणपातान्तरे रामं पतितं पुरुषर्षभम् । स तत्र लक्ष्मणो दृष्ट्वा निराशो जीवितेऽभवत् ॥

तत्र	அப்பொழுது
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
बाणपातान्तरे	சரங்களாலான படுக்கையில்
पतितं	விழுந்தவராக
दृष्ट्वा	கவனித்து,
जीविते	உயிரின்மீது
निराशः	ஆசையொழிந்தவராக
अभवत्	ஆனார்.

रामं कमलपत्राक्षं शरबन्धपरिक्षतम् । शुशोच भ्रातरं दृष्ट्वा पतितं धरणीतले ॥ २६ ॥

कमलपत्राक्षं	தாமரைக்கண்ணரும்
भ्रातरं	தமையனாருமான
रामं	ஸ்ரீராமரை
शरबन्धपरिक्षतं	பாணக்கட்டுகளால் செயலற்றவராய்
धरणीतले	தரையில்
पतितं	விழுந்துவிட்டவராய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
शुशोच	மனம் துடித்தார்.

हरयश्चापि तं दृष्ट्वा संतापं परमं गताः । शोकार्ताश्चुक्रुशुर्घोरमश्रुपूरितलोचनाः ॥२७॥

हरयः च अपि	வானரர்களும்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	பார்த்து
परमं सन्तापं	மிகுந்த துயரத்தை
गताः	அடைந்தார்கள்;
शोकार्ताः	சோகத்தில் மூழ்கி
अश्रुपूरित-लोचनाः	கண்ணீரால் நிரம்பிய கண்களுற்றவர்களாய்
घोरं	அஸஹ்யமாய்
चुक्रुशुः	கதறத்தலைப்பட்டனர்.

बद्धौ तु वीरौ पतितौ शयानौ तौ वानराः संपरिवार्य तस्थुः ॥ २८ ॥

वानराः	வானரர்கள்
बद्धौ	கட்டுண்டு
पतितौ	கீழே விழுந்து
शयानौ	படுத்திருக்கும்
तौ वीरौ तु	அந்த இரண்டுவீரர் [களையும்
संपरिवार्य	சூழ்ந்து
तस्थुः	நின்றனர்.

समागता वायुसुतप्रमुख्या विषादमार्ताः परमं च जग्मुः ॥ २९ ॥

वायुसुतप्र-मुख्याः च	ஹனுமார் முதலியவர்களும்
समागताः	வந்துசேர்ந்து
आर्ताः	சோகத்தில்மூழ்கி
परमं	இன்னது செய்வது என்று அறியாது
विषादं	ஏக்கத்தை
जग्मुः	எய்தினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16446 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1771

षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாருவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௬ ॥

सुग्रीवाद्यनुशोचनम्—ஸுக்ரீவர் முதலியவரது துயரம்

ततो द्यां पृथिवीं चैव वीक्षमाणा वनौकसः । ददृशुः सन्ततौ बाणैर्भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

ततः	அப்பொழுது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
वनौकसः	வானரர்கள்	वीक्षमाणाः	வெருண்டு பார்க்கின்றவர்களாய்
बाणैः	பாணங்களால்	द्यां च	ஆகாயத்தையும்
सन्ततौ	இடைவெளியின்றி மூடப்பட்டிருக்கும்	पृथिवीं एव	பூமியையும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

वृष्ट्वेवोपरते देवे कृतकर्मणि राक्षसे । आजगामाथ तं देशं ससुग्रीवो विभीषणः ॥ २ ॥

देवे	(மழைக்)கடவுள்	तं	அந்த
वृष्ट्वा इव	மழைபொழிந்தது [போல	देशं	இடத்திற்கு
राक्षसे	அரக்கன்	अथ	அப்பொழுது
कृतकर्मणि	தன் தொழிலைச்செய்துமுடித்தவனாய்	विभीषणः	விபீஷணன்
		ससुग्रीवः	ஸுக்ரீவ ஸகிதராய்
उपरते	ஓய்ந்தவுடன்,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

नीलद्विविदमैन्दाश्च सुषेणसुमुखाङ्गदाः । तूर्णं हनुमता सार्धमन्वशोचन्त राघवौ ॥ ३ ॥

नीलद्विविद-मैन्दाः	நீலன், த்விவிதன், மைந்தன்,	तूर्णं	விரைவில்
सुषेणसुमुख-खाङ्गदाः च	ஸுஷேணன், ஸுமுகன், அங்கதன், இவர்களும்,	सार्धं	கூடி
		राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை நினைத்து
हनुमता	ஹனுமாருடன்	अन्वशोचन्त	வருந்தினார்கள்.

अचेष्टौ मन्दनिश्वासौ शोणितेन परिप्लुतौ । शरजालाचितौ स्तब्धौ शयानौ शरतल्पयोः ॥
निःश्वसन्तौ यथा सर्पौ निश्चेष्टौ मन्दविक्रमौ । रुधिरस्रावदिग्धाङ्गौ तापनीयाविव ध्वजौ ॥
तौ वीरशयने वीरौ शयानौ मन्दचेष्टितौ । यूथपैस्तैः परिवृतौ बाष्पव्याकुललोचनैः ॥ ६ ॥
राघवौ पतितौ दृष्ट्वा शरजालसमावृतौ । बभूवुर्व्यथिताः सर्वे वानराः सविभीषणाः ॥

सविभीषणाः	விபீஷணனுடனிருந்த	परिवृतौ	சூழப்பட்டவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	वीरशयने	வீரப்படுக்கையில்
सर्वे	எல்லோரும்	मन्दचेष्टितौ	செயல்குன்றியவர்களாய்
तैः	அந்த		
बाष्पव्याकुल-लोचनैः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களோடிருக்கும்	शयानौ	படுத்திருக்கும்
यूथपैः	ஸேனைத்தலைவர்களால்	वीरौ	வீரர்களான
		तौ	அந்த

राघवौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
अचेष्टौ	அசைவற்றவர்களாயும்
मन्दनिश्वासौ	பலஹீனமாய் மூச்சு விடுபவர்களாயும்
शोणितेन	ரத்தத்தால்
परिप्लुतौ	நனைந்தவர்களாயும்
शरजालाचितौ	பாணங்கள் பாயப் பெற்று
स्तब्धौ	எங்கும் புண்பட்டு
शरतल्पयोः	பாணங்களாலான படுக்கைகளில்
शयानौ	படுத்துக்கிடக்கிறவர்களாயும்
सर्पौ	பாம்புகள்
यथा	போலவே
निश्वसन्तौ	பெருமூச்சுவிடுபவர்களாயும்
निश्चेष्टौ	வலுவொடுங்கி
मन्दविक्रमौ	சோர்ந்து
रुधिरस्राव-दिग्धांगौ	இன்னும்ரத்தம்கசிந்துகொண்டிருக்கும்படி விஷம் தோய்ந்த பாணங்களோடுகூடிய சரீரங்களையுடைந்வர்களாயும்
तापनीयौ	தங்கமயமான
ध्वजौ इव	இரண்டு த்வஜங்களைப் போல் இருக்கிறவர்களாயும்
शरजालसमावृतौ	பாணக்குவியல்களால் மறைக்கப்பட்டவர்களாயும்
पतितौ	தரையில் வீழ்ந்து கிடப்பவர்களாயும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
व्यथिताः	அதிகவேதனையுற்றவர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்.

अन्तरिक्षं निरीक्षन्तो दिशः सर्वाश्च वानराः । न चैनं मायया च्छन्नं ददृशू रावणिं रणे ॥

वानराः	வானரர்கள்
अन्तरिक्षं	ஆகாயத்தையும்
दिशः	திக்குக்கள்
सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்
निरीक्षन्तः	உற்றுப்பார்க்கின்றவர்களாகி
रणे	போரில்
मायया	மாயையால்
च्छन्नं	மறைக்கப்பட்டிருந்த
एनं	இந்த
रावणिं च	இந்திரஜித்தைமட்டும்
ददृशुः न	காணவில்லை.

तं तु मायाप्रतिच्छन्नं माययैव विभीषणः । वीक्षमाणो ददर्शाथ भ्रातुः पुत्रमवस्थितम् ॥

अथ	அப்பொழுது
विभीषणः तु	விபீஷணர் மட்டும்
मायाप्रतिच्छन्नं	மாயையால் மறைந்து
अवस्थितं	நின்ற
भ्रातुः	தமையனது
पुत्रं	புதல்வனை
तं	அவனை
मायया एव	மாயையினாலேயே
वीक्षमाणः	கவனித்துப்பார்க்கின்றவராய்
ददर्श	கண்டுகொண்டார்.

तमप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे । ददर्शान्तर्हितं वीरं वरदानाद्विभीषणः ॥
तेजसा यशसा चैव विक्रमेण च संयुतम् ॥ १० ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
अप्रतिमकर्माणं	ஒப்பற்ற செயல்புரிபவனும்,
आहवे	போரில்
अप्रतिद्वन्द्वं	நிகரற்றவனும்,
वरदानात्	வரம்பெற்றதால்
तेजसा च	ஆண்மையாலும்
यशसा एव	புகழாலும்
विक्रमेण च	ஆற்றலாலும்
संयुतं	கூடிய
वीरं	வீரனை
तं	அவனை
अन्तर्हितं	மறைந்திருப்பவனைக
ददर्श	கவனித்தார்.

इन्द्रजित्त्वात्मनः कर्म तौ शयानौ समीक्ष्य च । उवाच परमप्रीतो हर्षयन्सर्वनैर्ऋतान् ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
आत्मनः	தனது
कर्म तु	செயலையும்,
च	அதனால்
शयानौ	படுத்துக்கிடக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களையும்
समीक्ष्य	கவனித்து
परमप्रीतः	மிக மனப்ரீதிகொண்டவனாகி,
सर्वनैर्ऋतान्	அரக்கரெல்லோரையும்
हर्षयन्	உற்சாகப்படுத்திக்கொண்டு
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்:

दूषणस्य च हन्तारौ खरस्य च महाबलौ । सादितौ मामकैर्बाणैर्भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

दूषणस्य च	தூஷணனையும்
खरस्य च	கரனையும்
हन्तारौ	கொன்ற
महाबलौ	மிகுந்த பலசாலிகளான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிற
भ्रातरौ	இரு ஸஹோதரர்களும்
मामकैः	எனது
बाणैः	பாணங்களால்
सादितौ	ஒழிக்கப்பட்டார்கள்.

नेमौ मोक्षयितुं शक्यावेतस्मादिषुबन्धनात् । सर्वैरपि समागम्य सर्षिसङ्घैः सुरासुरैः ॥

सर्षिसङ्घैः	ரிஷிகணங்களையுள்ளிட்ட
सुरासुरैः	தேவர்கள் அஸுரர் [கள்
सर्वैः	எல்லோராலும்
समागम्य अपि	ஒன்றுசேர்ந்துங்கூட
एतस्मात्	இந்த
इषुबन्धनात्	பாணக்கட்டினின்று
मोक्षयितुं	விடுவிக்க
इमौ	இவ்விருவர்கள்
शक्यौ न	முடியாதவர்கள்.

यत्कृते चिन्तयानस्य शोकार्तस्य पितुर्मम । अस्पृष्ट्वा शयनं गात्रैस्त्रियामा याति शर्वरी ॥
कृत्स्नेह यत्कृते लङ्का नदी वर्षास्विवाकुला । सोऽयं मूलहरोऽनर्थः सर्वेषां निहतो मया ॥

यत्कृते	எவன் காரணமாய்
चिन्तयानस्य	கவலையுற்று
शोकार्तस्य	துயரத்தில் மூழ்கிக்கிடக்கும்
मम	எனது
पितुः	தந்தைக்கு
त्रियामा	மூன்று யாமங்களடங்கியதான
शर्वरी	இரவு
शयनं	படுக்கையை
गात्रैः अस्पृष्ट्वा	உடலைச்சாய்க்காமலே
याति	கழிகிறதோ,

यत्कृते	எவன் காரணமாய்
इयं	இந்த
लङ्का	இலங்கை
कृत्स्ना	எல்லாமும்
वर्षासु	மழைக்காலங்களில்
नदी	நதியானது
इव	எப்படியோ அப்படி
आकुला	கலங்கிவிட்டதோ,
सः	அப்பேர்ப்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
मूलहरः	மூலவேரையறுத்து
अनर्थः	தீங்குவிளைவிக்கும்
अयं	இவன்
मया	என்னால்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

रामस्य लक्ष्मणस्यापि सर्वेषां च वनौकसाम् । विक्रमा निष्फलाः सर्वे यथा शरदि तोयदाः ॥

रामस्य	ராமனுடையவும்
लक्ष्मणस्य अपि	லக்ஷ்மணனுடையவும்
वनौकसां	வானரர்கள்
सर्वेषां च	எல்லோருடையவும்
विक्रमाः	போர்முயற்சிகள்
सर्वे	எல்லாம்
शरदि	சரத்காலத்தில்
तोयदाः	மேகங்கள்
यथा	போலவே
निष्फलाः	பயனற்றவையாயின.

एवमुक्त्वा तु तान्सर्वान्राक्षसान्परिपार्श्वतः । यूथपानपि तान्सर्वांस्ताडयामास रावणिः ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து
परिपार्श्वतः	தன்பக்கத்திலிருந்த
तान्	அந்த
राक्षसान्	அரக்கர்கள்
सर्वान् तु	எல்லோரையும் (பார்த்து)
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तान्	அந்த
यूथपान्	ஸேனைத்தலைவர்கள்
सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
ताडयामास	பின்வருமாறு புடைத்து சிக்ஷிக்கலானான்.

नीलं नवभिराहत्य मैन्दं च द्विविदं तथा । त्रिभिस्त्रिभिरमित्रघ्नस्तताप प्रवरेषुभिः ॥१८॥

अमित्रघ्नः	சத்ருஸம்ஹாரகனான இவன்
नवभिः	ஒன்பது
प्रवरेषुभिः	சிறந்த பாணங்களால்
नीलं	நீலனை
आहत्य	அடித்துவிட்டு
तथा	அப்படியே
मैन्दं	மைந்தனையும்
द्विविदं च	த்விவிதனையும்
त्रिभिः त्रिभिः	மும்மூன்று பாணங்களால்
तताप	புண்படுத்தினான்.

जाम्बवन्तं महेष्वासो विद्ध्वा बाणेन वक्षसि । हनूमतो वेगवतो विससर्ज शरान्दश ॥

महेष्वासः	சிறந்தவில்லாளியான
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை [அவன்
बाणेन	ஒரு பாணத்தால்
वक्षसि	மார்பில்
विद्ध्वा	துளைத்து
वेगवतः	கடு வேகமுள்ள
दश	பத்து
शरान्	கணைகளை
हनूमतः	ஹனுமாருக்கு
विससर्ज	குறிவைத்துஏவினான்.

गवाक्षं शरभं चैव द्वावप्यमिततेजसौ । द्वाभ्यां द्वाभ्यां महावेगो विव्याध युधि रावणिः ॥

युधि	போரில்	अमिततेजसौ	அளவுகடந்த தேஜஸ்விகளான
महावेगः	மகத்தான சக்தி படைத்த	द्वौ अपि	அவ்விருவரையும்
रावणिः	இந்திரஜித்து	द्वाभ्यां द्वाभ्यां	இரண்டிரண்டு பாணங்களால்
गवाक्षं च	கவாக்ஷன் என்றும்		
शरभं एव	சரபனென்றும்	विव्याध	துன்புறுத்தினன்.

गोलाङ्गूलेश्वरं चैव वालिपुत्रमथाङ्गदम् । विव्याध बहुभिर्बाणैस्त्वरमाणोऽथ रावणिः ॥

अथ	அதன்மேல்	वालिपुत्रं	வாலியின் புதல்வனை
रावणिः	இந்திரஜித்து	अङ्गदं एव	அங்கதனையும்
त्वरमाणः	பரபரபயுற்றவனாய்	बहुभिः	பல
गोलाङ्गूलेश्वरं च	கொண்டை முசுறுகளின் தலைவனையும்	बाणैः	பாணங்களால்
		विव्याध	துன்புறுத்தினன்.

तान्वानरवरान्भित्त्वा शरैरग्निशिखोपमैः । ननाद बलवांस्तत्र महासत्त्वः स रावणिः ॥

तत्र	அப்பொழுது	वानरवरान्	வானரோத்தமர்களை
बलवान्	மிக்க பலசாலியும்	अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை நிகர்த்த
महासत्त्वः	மிக ஆண்மையுடையவனுமான	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	भित्त्वा	வெருட்டி
रावणिः	இந்திரஜித்து	ननाद	அட்டகாசம் செய்தான்.
तान्	அந்த		

तानर्दयित्वा बाणौघैस्त्रासयित्वा च वानरान् । प्रजहास महाबाहुर्वचनं चेदमब्रवीत् ॥

महाबाहुः	தோள்வலிமையுற்ற [அவன்	त्रासयित्वा च	பயமுறுத்தி
तान्	அந்த	प्रजहास	கொக்கரித்தான்;
वानरान्	வானரர்களை	इदं	பின்வரும்
बाणौघैः	பாணவருஷங்களால்	वचनं तु	சொல்லையும்
अर्दयित्वा	துன்புறுத்திவிட்டு	अब्रवीत्	சொன்னன்:

शरबन्धेन घोरेण मया बद्धौ चमूमुखे । सहितौ भ्रातरावेतौ निशामयत राक्षसाः ॥ २४ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்காள்!	घोरेण	வீண்போகாத
चमूमुखे	போர்க்களத்தில்	शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
सहितौ	இணைபிரியாத	मया	என்னல்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	बद्धौ	கட்டப்பட்டுவிட்டார்[கள்;
एतौ	இவ்விருவர்களும்	निशामयत	பாருங்கள்.

एवमुक्तास्तु ते सर्वे राक्षसाः कूटयोधिनः । परं विस्मयमाजग्मुः कर्मणा तेन हर्षिताः ॥

एवं	இவ்விதம்	तेन	அந்த
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	कर्मणा	செயலால்
ते	அந்த	हर्षिताः	களிப்படைந்தவர்களாய்
कूटयोधिनः तु	வஞ்சகமாய் போர்புரிவதில் தேர்ந்த	परं	அளவற்ற
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	आजग्मुः	அடைந்தார்கள்.

विनेदुश्च महानादान्सर्वतो जलदोपमाः । हतो राम इति ज्ञात्वा रावणिं समपूजयन् ॥

जलदोपमाः	மேகங்களை நிகர்த்த	सर्वतः	எங்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர் [அவர்கள்	महानादान्	பேரொலிகளை
हतः	கொல்லப்பட்டார்	विनेदुः	இட்டனர்;
इति	என்று	रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்
ज्ञात्वा	நினைத்து	समपूजयन्	போற்றிப்புகழ்ந்தனர்.

निष्पन्दौ तु तदा दृष्ट्वा तावुभौ रामलक्ष्मणौ । वसुधायां निरुच्छ्वासौ हतावित्यन्वमन्यत ॥

तदा	அப்பொழுது	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
निष्पन्दौ	அசையாது	उभौ दृष्ट्वा	இருவரையும் பார்த்து
वसुधायां	தரையில்	हतौ इति तु	மாண்டுவிட்டனர்களெனவே
निरुच्छ्वासौ	மூச்சுவிடமுடியாதி		
तौ	அந்த [ருந்த	अन्वमन्यत	நிச்சயித்துவிட்டான்.

हर्षेण तु समाविष्ट इन्द्रजित्समितिंजयः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां हर्षयन्सर्वनैर्ऋतान् ॥ २८ ॥

समितिञ्जयः	போரில்	हर्षयन्	உற்சாகப்படுத்திக்கொண்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
हर्षेण	சந்தோஷத்தால்	लङ्कां	இலங்கை
समाविष्टः तु	மெய்மறந்து	पुरीं	நகருள்
सर्वनैर्ऋतान्	அரக்கரெல்லோரையும்	प्रविवेश	புகுந்தான்.

रामलक्ष्मणयोर्दृष्ट्वा शरीरे सायकैश्चिते । सर्वाणि चाङ्गोपाङ्गानि सुग्रीवं भयमाविशत् ॥

सायकैः	பாணங்களால்	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
चिते	தைக்கப்பட்ட	दृष्ट्वा च	கூர்ந்துகவனித்த பின்னர்
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களுடைய		
शरीरे	உடலில்	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனிடம்
		भयं	பயமானது
अङ्गोपाङ्गानि	அவயவங்கள், உறுப்புக்கள், இவை	आविशत्	குடிகொண்டது.

तमुवाच परित्रस्तं वानरेन्द्रं विभिषणः । सबाष्पवदनं दीनं क्रोधव्याकुललोचनम् ॥ ३० ॥

विभीषणः	விபீஷணன்
क्रोधव्याकुललोचनं	கோபத்தால் கலங்கிய கண்களுடையவனும்
दीनं सबाष्पवदनं	ஏங்கி கண்ணீர் பெருகும் முகத்துடன்
परित्रस्तं	மனங்கலங்கியிருப்பவனுமான
तं	அந்த
वानरेन्द्रं	வானரமன்னனைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு கூறினன்.

अलं त्रासेन सुग्रीव बाष्पवेगो निगृह्यताम् । एवंप्रायाणि युद्धानि विजयो नास्ति नैष्ठिकः॥

सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!
त्रासेन अलं	கலங்காதே;
बाष्पवेगः	கண்ணீர்ப் பெருக்கு
निगृह्यतां	நிறுத்தப்படட்டும்;
युद्धानि	போர்கள்
एवंप्रायाणि	இப்பேர்க்கொத்தனவே;
विजयः	வெற்றி
नैष्ठिकः नास्ति	முடிவானதன்று—

सशेषभाग्यतास्माकं यदि वीर भविष्यति । मोहमेतौ प्रहास्येते महात्मानौ महाबलौ ॥

वीर	அஞ்சாநெஞ்சமுடையவனே!
अस्माकं	நமக்கு
सशेषभाग्यता	புண்ணியப்பயனின் சேஷமானது
भविष्यति यदि	உண்டெனில்
महाबलौ	மிகுந்த ஆற்றலுற்றவர்களும்,
महात्मानौ	மகாத்மாக்களுமான
एतौ	இவ்விருவரும்
मोहं	(தற்கால)மூர்ச்சையை
प्रहास्येते	(இதோ) விட்டொழிக்கப்போகின்றனர்.

पर्यवस्थापयात्मानमनाथं मां च वानर । सत्यधर्माभिरक्तानां नास्ति मृत्युकृतं भयम् ॥

वानर	வானர!
आत्मानं	தன்னை
पर्यवस्थापय	தேற்றிக்கொள்;
अनाथं	தனித்து வந்திருக்கும்
मां च	என்னையும் அங்ஙனமே தேற்றிவை.
सत्यधर्माभिरक्तानां	ஸத்யம் தர்மம் இவைகளில் மிஞ்சிய பற்றுடையோர்க்கு
मृत्युकृतं	எமனால்செய்யப்பட்ட
भयं नास्ति	விபத்து இல்லை.

एवमुक्त्वा ततस्तस्य जलक्लिन्नेन पाणिना । सुग्रीवस्य शुभे नेत्रे प्रममार्ज विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
तस्य	அந்த
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது
शुभे	அழகான
नेत्रे	இரு கண்களையும்
जलक्लिन्नेन पाणिना	ஈரக் கையால்
प्रममार्ज	துடைத்தார்.

ततः सलिलमादाय विद्यया परिजप्य च । सुग्रीवनेत्रे धर्मात्मा स ममार्ज विभीषणः ॥

सः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
विभीषणः	விபீஷணர்
ततः	அதன்மேல்
सलिलं आदाय	தீர்த்தத்தை எடுத்து
विद्यया	மனக்கவலையையொழிக்கும் உச்சாடனத்தால்
परिजप्य च	ஜபித்து
सुग्रीवनेत्रे	ஸுக்ரீவனது இரண்டு கண்களிலும்
ममार्ज	ப்ரோக்ஷித்தார்.

प्रमृज्य वदनं तस्य कपिराजस्य धीमतः । अब्रवीत्कालसंप्राप्तमसंभ्रममिदं वचः ॥ ३६ ॥

तस्य	அந்த
धीमत	புத்திமானான
कपिराजस्य	வானரமன்னனது
वदनं	முகத்தில்
प्रमृज्य	புரோக்ஷித்துவிட்டு,
कालसम्प्राप्तं	ஸமயத்திற்கேற்றபடி
इदं	பின்வரும்
वचः	சொல்லை
असंभ्रमं	அமைதியாக
अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

न कालः कपिराजेन्द्र वैक्लब्यमनुवर्तितुम् । अतिस्नेहोऽप्यकालेऽस्मिन्मरणा योपकल्पते ॥

कपिराजेन्द्र	வானரவேந்தே!
वैक्लब्यं	ஏக்கத்தை
अनुवर्तितुं	மேற்கொள்ள
कालः न	இதுசமயமன்று;
अस्मिन्	இந்த
अकाले	நெருக்கடியான வேளையில்
अतिस्नेहः अपि	அளவுகடந்த நட்பும்
मरणाय	மரணத்திற்கு
उपकल्पते	ஹேதுவாகும்.

तस्मादुत्सृज्य वैक्लब्यं सर्वकार्यविनाशनम् । हितं रामपुरोगाणां सैन्यानामनुचिन्त्यताम् ॥

तस्मात्	ஆகையால்
सर्वकार्य-विनाशनं	எல்லாக் காரியங்களையும் நாசம்செய்யும்
वैक्लब्यं	ஏக்கத்தை
उत्सृज्य	உதறித்தள்ளி,
रामपुरोगाणां	ஸ்ரீராமரை யஜமானனாகக்கொண்ட
सैन्यानां	ஸேனைகளுக்கு
हितं	அனுகூலமானது
अनुचिन्त्यताम्	ஆலோசிக்கப்படட்டும்.

अथ वा रक्ष्यतां रामो यावत्संज्ञाविपर्ययः ॥ ३९ ॥

अथवा	யோஜிக்க வேறென்ன இருக்கிறது ?
रामः	ஸ்ரீராமர்
संज्ञाविपर्ययः यावत्	பிரக்ஞையிழந்தவராக இருக்கிறவரை
रक्ष्यतां	ஜாக்கிரதையுடன் பராமரிக்கப்படவேண்டும்.

लब्धसंज्ञौ हि काकुत्स्थौ भयं नो व्यपनेष्यतः ॥ ४० ॥

काकुत्स्थौ हि	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணருமே
लब्धसंज्ञौ	பிரஜ்ஞைபெற்றவர்களாய்
नः	நமது
भयं	துயரத்தை
व्यपनेष्यतः	அகற்றிவிடுவார்கள்.

नैतत्किंचन रामस्य न च रामो मुमूर्षति । न ह्येनं हास्यते लक्ष्मीर्दुर्लभा या गतायुषाम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
एतत्	இது
किञ्चन न	ஒன்றுமில்லை;
रामः	ஸ்ரீராமர்
मुमूर्षति च न	மாண்டுபோகவும் மாட்டார்;
गतायुषां	ஆயுள் முடிந்தவர்களுக்கு
या	எந்த ஒரு
लक्ष्मीः	முகக்களை
दुर्लभा	இராதோ, அது
एनं	இவரை
हास्यते न हि	விட்டுப்பிரியவேயில்லை.

तस्मादाश्वासयात्मानं बलं चाश्वासय स्वकम् ।
यावत्कार्याणि सर्वाणि पुनः संस्थापयाम्यहम् ॥ ४२ ॥

तस्मात्	ஆகையால்	संस्थापयामि यावत्	சீர்ப்படுத்தும்வரை
अहं	நான்	आत्मानं	தன்னை
कार्याणि	ஆகவேண்டிய காரியங்கள்	आश्वासय	தேற்றிக்கொள்;
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்	स्वकं	தனது
पुनः	மீண்டும்	बलं च आश्वासय	ஸேனையையும் அங்ஙனமே தேற்று.

एते हि फुल्लनयनास्त्रासादागतसाध्वसाः । कर्णे कर्णे प्रकथिता हरयो हरिसत्तम ॥ ४३ ॥

हरिसत्तम	வானரோத்தமா !	फुल्लनयनाः	மலர விழித்து
एते	இந்த	कर्णे कर्णे	காதோடு காதாய்
हरयः हि	வானரர்களோ	प्रकथिताः	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்கின்றனர்.
त्रासात्	அச்சத்தால்		
आगतसाध्वसाः	மிகக்கலவரம் அடைந்தவர்களாய்		

मां तु दृष्ट्वा प्रधावन्तमनीकं संप्रहर्षितुम् । त्यजन्तु हरयस्त्रासं भुक्तपूर्वामिव स्रजम् ॥

अनीकं	ஸைன்யத்தை	त्रासं	பயத்தை,
संप्रहर्षितुं	உற்சாகப்படுத்த	भुक्तपूर्वां	பழைய
प्रधावन्तं	சென்று கொண்டிருக்கிற	स्रजं	பூமாலையை
मां	என்னை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
दृष्ट्वा	பார்த்து	तु	உடனே
हरयः	வானரர்கள்	त्यजन्तु	ஒழிக்கட்டும்.

समाश्वास्य तु सुग्रीवं राक्षसेन्द्रो विभीषणः । विद्रुतं वानरानीकं तत्समाश्वासयत्पुनः ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	विद्रुतं	கலவரமடைந்த
विभीषणः	விபீஷணன்	तत्	அந்த
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை	वानरानीकं	வானரஸேனையை
		पुनः तु	அப்படியே
समाश्वास्य	தேற்றி,	समाश्वासयत्	தேற்றினார்.

इन्द्रजित्तु महामायो सर्वसैन्यसमावृतः । विवेश नगरीं लङ्कां पितरं चाभ्युपागमत् ॥४६॥

महामायः	பெரிய மாயாவியான	लङ्कां नगरीं	இலங்கை நகரத்துள்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தும்	विवेश	நுழைந்தான்;
सर्वसैन्य-समावृतः	ஸேனைகளாற் சூழப்பட்டவனாய்	पितरं च	தந்தையையும்
		अभ्युपागमत्	சென்றடைந்தான்.

तत्र रावणमासीनमभिवाद्य कृताञ्जलिः । आचचक्षे प्रियं पित्रे निहतौ रामलक्ष्मणौ ॥

तत्र	அங்கு	पित्रे	தந்தையிடம்
आसीनं	வீற்றிருக்கும்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
रावणं	ராவணனை	निहतौ	கொல்லப்பட்டனரென்ற
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	प्रियं	நற்செய்தியை
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி	आचचक्षे	தெரிவித்தான்.

रावणो रक्षसां मध्ये श्रुत्वा शत्रू निपातितौ । उत्पपात ततो हृष्टः पुत्रं च परिषस्वजे ॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு,
शत्रू	சத்ருக்களிருவரையும்	ततः	அதனுல்
निपातितौ	கொல்லப்பட்டவர்களாக	हृष्टः	உள்ளம் பூரித்து
		उत्पपात	குதித்தெழுந்தான்;
रक्षसां	அரக்கர்களின்	पुत्रं	புதல்வனையும்
मध्ये	மத்தியில்	परिषस्वजे	மார்புறத்தழுவினுன்.

उपाघ्राय स मूर्ध्न्येनं पप्रच्छ प्रीतमानसः ॥ ४९ ॥

सः	அவன்	उपाघ्राय	மோந்து,
एनं	இவனை	प्रीतमानसः	உள்ளங்குளிர
मूर्ध्नि	உச்சி	पप्रच्छ	எல்லாவற்றையும் பற்றி வினவினுன்.

पृच्छते च यथावृत्तं पित्रे सर्वं न्यवेदयत् । यथा तौ शरबन्धेन निश्चेष्टौ निष्प्रभौ कृतौ ॥

पृच्छते	வினவுகின்ற	कृतौ च	செய்யப்பட்டனர் என்பது
पित्रे	தந்தைக்கு	यथा	எவ்வண்ணமோ
तौ	அவ்விருவரும்		அவ்வண்ணமே
शरबन्धेन	பாணக்கயிற்றுல்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
निश्चेष्टौ	அசைவற்றவர்களாயும்	यथावृत्तं	அணுவளவும்பிசகாமல்
निष्प्रभौ	ஒளியற்றவர்களாயும்	न्यवेदयत्	தெரிவித்தான்.

स हर्षवेगानुगतान्तरात्मा श्रुत्वा वचस्तस्य महारथस्य ।
जहौ ज्वरं दाशरथेः समुत्थितं प्रहृष्य वाचाऽभिननन्द पुत्रम् ॥ ५१ ॥

सः	அவன்	दाशरथेः	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
तस्य	அந்த	समुत्थितं	ஏற்பட்ட
महारथस्य	மகாரதனது	ज्वरं	மனக்கவலையை
वचः	சொல்லை	जहौ	விட்டொழித்தான்;
श्रुत्वा	கேட்டு	प्रहृष्य	உற்சாகமுற்று
हर्षवेगानुगतान्तरात्मा	ஸந்தோஷாதிசயத்தால் பற்றப்பட்ட மனத்தனுகி	पुत्रं	புதல்வனை
		वाचा अभिननन्द	வாயாரப்புகழ்ந்து கொண்டாடினுன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16497 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1822

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

सीतायै वीरशयनस्यरामलक्ष्मणप्रदर्शनम्—ஸீதைக்கு போர்க்களத்தில் கிடக்கும் ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களைக் காண்பித்தல்

प्रतिप्रविष्टे लङ्कां तु कृतार्थे रावणात्मजे । राघवं परिवार्यार्ता ररक्षुर्वानरर्षभाः ॥ १ ॥

रावणात्मजे	ராவணனது புதல்வன்	वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
कृतार्थे	நினைத்த காரியம் கைகூடப் பெற்றவனாய்	आर्ताः	மனவேதனையுற்று
लङ्कां	இலங்கைக்கு	राघवं	ஸ்ரீராமரை
प्रतिप्रविष्टे तु	திரும்பிச்சென்றதும்	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
		ररक्षुः	பராமரித்தார்கள்.

हनुमानङ्गदो नीलः सुषेणः कुमुदो नलः । गजो गवाक्षो गवयः शरभो गन्धमादनः ॥
जाम्बवानृषभः स्कन्धो रम्भः शतबलिः पृथुः ॥ २ ॥
व्यूढानीकाश्च यत्ताश्च द्रुमानादाय सर्वतः । वीक्षमाणा दिशः सर्वास्तिर्यगूर्ध्वं च वानराः ॥
तृणेष्वपि च चेष्टत्सु राक्षसा इति मेनिरे ॥ ३ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்,	व्यूढानीकाः च	அணிவகுத்தவர்களாய்
अङ्गदः	அங்கதன்,	यत्ताः च	ஜாக்ரதையுடனிருப்பவர்களாய்
नीलः	நீலன்,	सर्वतः	எல்லாவிடங்களிலிருந்தும்
सुषेणः	ஸுஷேணன்,	द्रुमान्	மரங்களை
कुमुदः	குமுதன்,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
नलः	நளன்,	तिर्यक्	சுற்றிலும்
गजः	கஜன்,	ऊर्ध्वं	மேலும்
गवाक्षः	கவாக்ஷன்,	दिशः	திக்குகள்
गवयः	கவயன்,	सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்
शरभः	சரபன்,	वीक्षमाणाः	கவனித்துப்பார்க்கின்றவர்களாய்
गन्धमादनः	கந்தமாதனன்,	तृणेषु	புற்பூண்டுகளுள்
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்,	चेष्टत्सु अपि	அசைந்தாலும்
ऋषभः	ரிஷபன்,	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
स्कन्धः	ஸ்கந்தன்,	इति च	என்றே
रम्भः	ரம்பன்,	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.
शतबलिः	சதபலி,		
पृथुः	பிருது		
वानराः	என்ற வானரர்கள்		

रावणश्चापि संहृष्टो विसृज्येन्द्रजितं सुतम् । आजुहाव ततः सीतारक्षिणी राक्षसीस्तदा ॥

रावणः च अपि	இராவணனும்	ततः	அங்கிருந்தபடியே
संहृष्टः	மனம் பூரித்தவனாய்	तदा	அப்பொழுது
सुतं	புதல்வனை	सीतारक्षिणीः	ஸீதைக்குக் காவல்புரியும்
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை	राक्षसीः	அரக்கிகளை
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு	आजुहाव	வரவழைத்தான்.

राक्षस्यस्त्रिजटा चैव शासनात्समुपस्थिताः ॥ ५ ॥

शासनात्	கட்டளைப் படியே	त्रिजटा एव	த்ரிஜடையும்
राक्षस्यः च	அரக்கிகளும்	समुपस्थिताः	வந்து சேர்ந்தார்கள்.

ता उवाच ततो हृष्टो राक्षसी राक्षसाधिपः ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	ताः	அந்த
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	राक्षसीः	அரக்கிகளைப் பார்த்து
हृष्टः	மனக்களிப்பு கொண்டவனாய்	उवाच	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்:

हताविन्द्रजिताऽऽख्यात वैदेह्या रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

रामलक्ष्मणौ	ராமனும் லக்ஷ்மணனும்	हतौ	கொல்லப்பட்டனர்
		वैदेह्याः	ஸீதைக்கு [என்று
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	आख्यात	தெரிவியுங்கள்.

पुष्पकं च समारोप्य दर्शयध्वं हतौ रणे ॥ ८ ॥

पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	हतौ च	கொல்லப்பட்ட அவர்களை
समारोप्य	ஏற்றிவைத்து		
रणे	போரில்	दर्शयध्वम्	(நேரில்) காட்டுங்கள்.

यदाश्रयादवष्टब्धा नेयं मामुपतिष्ठति । सोऽस्या भर्ता सह भ्रात्रा निरस्तो रणमूर्धनि ॥

इयं	இவள்	अस्याः	இவளது
यदाश्रयात्	எவனது ஆதரவால்	भर्ता	கணவன்
अवष्टब्धा	திமிர்பிடித்தவளாய்	भ्राता	தம்பியோடு
मां	என்னை	सह	கூட
उपतिष्ठति न	அணுகவில்லையோ,	रणमूर्धनि	போர்க்களத்தில்
सः	அப்பேர்பட்ட	निरस्तः	ஒழிக்கப்பட்டான்.

निर्विशङ्का निरुद्विग्ना निरपेक्षा च मैथिली । मामुपस्थास्यते सीता सर्वाभरणभूषिता ॥

मैथिली	மிதிலைமன்னனின் மகளான	निरपेक्षा	எதிலும் ஆசையற்றவளாய்
सीता च	ஸீதையும்	सर्वाभरण- भूषिता	ஸகல ஆபரணங்களையுமணிந்து
निरुद्विग्ना	கணவனது நினைவொழிந்தவளாய்	मां	என்னை
निर्विशङ्का	கவலையற்றவளாய்	उपस्थास्यते	அடைவாள்.

अद्य कालवशं प्राप्तं रणे रामं सलक्ष्मणम् । अवेक्ष्य विनिवृत्ताशा चान्यां गतिमपश्यती ॥
अनपेक्षा विशालाक्षी मामुपस्थास्यते स्वयम् ॥ ११ ॥

अद्य	இப்பொழுது
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடிய
रामं	ராமனை
रणे	போரில்
कालवशं प्राप्तं	யமனுக்கு வசமுற்றுக் கிடப்பதை
अवेक्ष्य	நேரில் கண்டு,
विनिवृत्ताशा	அவனது ஆசை ஒழிந்தவளாய்
अन्यां	வேறு
गतिं च	கதியையும்
अपश्यती	காணாதவளாய்
अनपेक्षा	வேறு எதிலும் ஆசையற்று
विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையுடைய அவள்
मां	என்னை
स्वयं	தானே
उपस्थास्यते	அடைவாள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रावणस्य दुरात्मनः । राक्षस्यस्तास्तथेत्युक्त्वा जग्मुर्वै यत्र पुष्पकम् ॥

ताः	அந்த
राक्षस्यः	அரக்கிகள்
दुरात्मनः	துராத்மாவான
तस्य	அந்த
रावणस्य	ராவணனது
तत्	அந்த
वचनं	கட்டளையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तथा इति	அப்படியே செய்கிறோமென்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पुष्पकं	புஷ்பகம்
यत्र वै	எங்கு இருக்கிறதோ
जग्मुः	சென்றனர். [அங்கு

ततः पुष्पकमादाय राक्षस्यो रावणाज्ञया । अशोकवनिकास्थां तां मैथिलीं समुपानयन् ॥

राक्षस्यः	அரக்கிகள்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रावणाज्ञया	ராவணனது ஆக்ஞையின்பேரில்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
अशोकवनिकास्थां	அசோகவனத்தி[லுள்ள
तां	அந்த
मैथिलीं	ஸீதையிடம்
समुपानयन्	கொண்டு சேர்த்தனர்.

तामादाय तु राक्षस्यो भर्तृशोकपराजिताम् । सीतामारोपयामासुर्विमानं पुष्पकं तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
राक्षस्यः तु	அரக்கிகளோ
पुष्पकं विमानं	புஷ்பக விமானத்தில்
भर्तृशोकपराजितां	கணவனது சோகத்தால்மெய்மறந்திருந்த
तां	அந்த
सीतां	ஸீதாதேவியை
आदाय	தூக்கி
आरोपयामासुः	ஏற்றிவைத்தனர்.

ततः पुष्पकमारोप्य सीतां त्रिजटया सह । जग्मुर्दर्शयितुं तस्यै राक्षस्यो रामलक्ष्मणौ ॥

राक्षस्यः	அரக்கிகள்
त्रिजटया	திரிஜடையோடு
सह	கூட
सीतां	ஸீதாதேவியை
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
तस्यै	அவளுக்கு
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
ततः	அதிலிருந்தே
दर्शयितुं	காண்பிக்க
जग्मुः	போனார்கள்.

प्राघोषयत हृष्टश्च लङ्कायां राक्षसेश्वरः ॥ १६ ॥
रावणोऽकारयल्लङ्कां पताकाध्वजमालिनीम् ॥ १७ ॥
राघवो लक्ष्मणश्चैव हताविन्द्रजिता रणे ॥ १८ ॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னனான
रावणः	ராவணன்
हृष्टः	உள்ளம்பூரித்து
लङ्कां	இலங்கையை
पताकाध्वज-मालिनीं	கொடிகளாலும் வெற்றிஸ்தம்பங்களாலும் அழகுற்றதாய்
अकारयत्	செய்வித்தான்.
च	இதன்றியும்
राघवः च	'ராமனும்
लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணனும்
रणे	போரில்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
हतौ	கொல்லப்பட்டனர்' என்று
लङ्कायां	இலங்கையில்
प्राघोषयत	தண்டோரா போடச் செய்தான்.

विमानेनापि सीता तु गत्वा त्रिजटया सह । ददर्श वानराणां तु सर्वं सैन्यं निपातितम् ॥

सीता तु	ஸீதாதேவியோவெனில்
त्रिजटया सह	திரிஜடையோடுகூடவே
विमानेन अपि	விமானத்தின்மீதே
गता	சென்று
वानराणां	வானரர்களுடைய
सैन्यं	ஸேனை
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்
निपातितं	தாறுமாறாய் கிடப்பதாய்
ददर्श	பார்த்தாள்.

प्रहृष्टमनसश्चापि ददर्श पिशिताशनान् । वानरांश्चापि दुःखार्तान्रामलक्ष्मणपार्श्वतः ॥ २० ॥

अपि च	அதோடுகூட
पिशिताशनान्	அரக்கர்களை
प्रहृष्टमनसः च	உற்சாகங்கொண்டவர்களாகவும்
वानरान्	வானரர்களை
रामलक्ष्मण-पार्श्वतः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களின் பக்கலில்
दुःखार्तान् अपि	துக்கத்தால் தபிக்கின்றவர்களாகவும்
ददर्श	கவனித்தாள்.

ततः सीता ददर्शोभौ शयानौ शरतल्पयोः । लक्ष्मणं चापि रामं च विसंज्ञौ शरपीडितौ ॥
विध्वस्तकवचौ वीरौ विप्रविद्धशरासनौ । सायकैश्छिन्नसर्वाङ्गौ शरस्तम्बमयौ क्षितौ ॥

ततः	அப்பொழுது
सीता	ஸீதாதேவியார்
रामं च	ஸ்ரீராமரும்
लक्ष्मणं अपि च	லக்ஷ்மணருமாகிற
उभौ वीरौ	இருவீரர்களையும்
शरपीडितौ	பாணங்களால் அடியுண்டு
विसंज्ञौ	பிரக்ஞையற்று
विध्वस्तकवचौ	கவசமற்று
विप्रविद्धशरामनौ	வில் நழுவி
सायकैः	பாணங்களால்
छिन्नसर्वाङ्गौ	துளைக்கப்பட்ட உடல்களோடு
शरस्तम्बमयौ	அம்புகளால் ஆன மலைகள் போன்ற
क्षितौ	பூமியில்
शरतल्पयोः	அம்புகளாலான படுக்கையில்
शयानौ	கிடப்பவர்களாய்
ददर्श	கண்டாள்.

तौ दृष्ट्वा भ्रातरौ तत्र वीरौ सा पुरुषर्षभौ । शयानौ पुण्डरीकाक्षौ कुमाराविव पावकी ॥
शरतल्पगतौ वीरौ तथाभूतौ नरर्षभौ । दुःखार्ता सुभृशं सीता सुचिरं विललाप ह ॥२४॥

सा सीता	அந்த ஸீதாதேவியார்
पुण्डरीकाक्षौ	தாமரையிதழ் போன்ற கண்களுடையவர்களும்
वीरौ	தோல்வியைகண்டிராத
वीरौ	வீரர்களென
नरर्षभौ	மானிடர்களில் மேன்மையுற்றவர்களும்
पावकी	அக்னிபகவானின் புதல்வர்களான
कुमारौ	இரு சுப்பிரமணியக் கடவுளை
इव	போன்றவர்களும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்
पुरुषर्षभौ	புருஷோத்தமர்களுமான
तौ	அவ்விருவர்களை
तत्र	அப்பொழுது
तथाभूतौ	அப்படியாகி
शरतल्पगतौ	அம்புகளாலான படுக்கையை அடைந்து
शयानौ	படுத்துக்கிடப்பவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
सुभृशं	மிகவும்
दुःखार्ता	துயரத்தில் மூழ்கி
सुचिरं	வெகுநேரம்
विललाप	கண்ணீருகுத்தாள்,
ह	காண்!

भर्तारमनवद्याङ्गी लक्ष्मणं चासितेक्षणा । प्रेक्ष्य पांसुषु वेष्टन्तौ रुरोद जनकात्मजा ॥२५॥

असितेक्षणा	கரிய கண்களுடையவளும்
अनवद्याङ्गी	பரிசுத்த மனமுடையவளுமான
जनकात्मजा	ஸீதாதேவியார்
भर्तारं	கணவனையும்,
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
पांसुषु	புழுதியில்
वेष्टन्तौ	சுருண்டுகிடப்பவர்களாய்
प्रेक्ष्य	கண்டு
रुरोद	அழுதாள்.

सा बाष्पशोकाभिहता समीक्ष्य तौ भ्रातरौ देवसमप्रभावौ ।
वितर्कयन्ती निधनं तयोः सा दुःखान्विता वाक्यमिदं जगाद ॥ २६ ॥

सा	மகாலக்ஷ்மியான
सा	அவள்
देवसमप्रभावौ	தேவர்களுக்கொப்பான மகிமையுடைய
भ्रातरौ	ஸஹோதரர்களான
तौ	அவ்விருவர்களையும்
समीक्ष्य	பார்த்து
इदं	இதை;
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்
निधनं	நாசமென
वितर्कयन्ती	சங்கித்து
दुःखान्विता	துயரத்தில் மூழ்கி
बाष्पशोकाभिहता	கண்ணீராலும் சோகத்தாலும் மெய்மறந்தவளாகி
वाक्यं	சொல்லை
जगाद	தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16523 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1848

सीताप्रलापः—ஸீதாப்ரலாபம்.

भर्तारं निहतं दृष्ट्वा लक्ष्मणं च महारथम् । विललाप भृशं सीता करुणं शोककर्शिता ॥

सीता	ஸீதாதேவி	दृष्ट्वा	பார்த்து
भर्तारं	கணவரை	शोककर्शिता	சோகத்தால் மெய் மறந்து
निहतं	கொல்லப்பட்டவராக		
महारथं	மகாரதரான [வும்	भृशं	மிகவும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும் அப் படியே ஆனவராகவும்	करुणं	பரிதாபமாய்
		विललाप	புலம்பினுள்:

ऊचुर्लक्षणिनो ये मां पुत्रिण्यविधवेति च । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	எந்த	ऊचुः	சொன்னுர்களோ
लक्षणिनः	சாமுத்ரிகா லக்ஷணம் உணர்ந்தவர்கள்	ते	அந்த
		ज्ञानिनः	அறிஞர்கள்
मां	என்னை	सर्वे	எல்லோரும்
पुत्रिणी	புத்திரபாக்யமுடைய வளெனவும்	रामे	ஸ்ரீராமர்
		हते	கொல்லப்பட்டமை [யால்
अविधवा	நித்யஸுமங்கலி	अद्य	இப்பொழுது
इति च	எனவும்	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

यज्वनो महिषीं ये मामूचुः पत्नीं च सत्रिणः । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	எவர்கள்	पत्नीं च	மனைவியென
मां	என்னை	ऊचुः	சொன்னுர்களோ
यज्वनः	'அச்வமேதம்' என்னும் யாகத்தை செய்பவருடையவும்	ते	அந்த
		ज्ञानिनः	அறிஞர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
सत्रिणः	'ஸத்ரம்' என்னும் யாகத்தைச் செய்பவருடையவும்	रामे	ஸ்ரீராமர்
		हते	கொல்லப்பட்டமையால்
महिषी	பட்டமஹிஷியாய் விளங்கும்	अद्य	இப்பொழுது
		अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

ऊचुः संश्रवणे ये मां द्विजाः कार्तान्तिकाः शुभाम् । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	எந்த	ऊचुः	சொன்னுர்களோ
कार्तान्तिकाः द्विजाः	ஜோதிட அந்தணர்கள்	ते ज्ञानिनः	அந்த அறிஞர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
मां	என்னை	रामे	ஸ்ரீராமர்
शुभां	எப்பொழுதும் மாங்கல்யமுடையவளென	हते	கொல்லப்பட்டமை [யால்
		अद्य	இப்பொழுது
संश्रवणे	என் முன்னிலையில்	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

वीरपार्थिवपत्नी त्वं ये धन्येति च मां विदुः । तेऽद्य सर्वे हते रामे ज्ञानिनोऽनृतवादिनः ॥

ये	எவர்கள்	ते ज्ञानिनः	அந்த அறிஞர்கள்
मां	என்னைப்பார்த்து	सर्वे	எல்லோரும்
त्वं वीरपार्थिव-पत्नी धन्या	'நீ வீரமன்னனின் மனைவி பாக்யசாலி'	रामे	ஸ்ரீராமர்
		हते	கொல்லப்பட்டமை
इति च	என்றெல்லாம்	अद्य	இப்பொழுது [யால்
विदुः	சொன்னார்களோ	अनृतवादिनः	பொய்யர்களே.

इमानि खलु पद्मानि पादयोर्यैः कुलस्त्रियः । आधिराज्येऽभिषिच्यन्ते नरेन्द्रैः पतिभिः सह ॥

कुलस्त्रियः	குலப்பெண்கள்	अभिषिच्यन्ते	அபிஷேகஞ்செய்யப் படுகிறார்களோ
यैः	எவைகளால்		
नरेन्द्रैः	மன்னர்களான	पद्मानि	அந்தபத்மரேகைகள்
पतिभिः सह	கணவர்களோடுகூட	पादयोः	பாதங்களில் [வே!
आधिराज्ये	பட்டமஹிஷிபதவியில்	इमानि खलु	இதோவிருக்கின்றன-

वैधव्यं यान्ति यैर्नार्यो लक्षणैर्भाग्यदुर्लभाः । नात्मनस्तानि पश्यामि पश्यन्ती हतलक्षणा ॥

नार्यः	பெண்கள்	हतलक्षणा	நிஷ்பலமான சுபலக்ஷணங்களையுடைய நான்
यैः लक्षणैः	எந்தக் குறிகளால்		
भाग्यदुर्लभाः	பாக்கியம் குன்றி	पश्यन्ती	தேடிப்பார்த்தும்
वैधव्यं	கைம்மையை	आत्मनः तानि	எனக்கு அவைகள்
यान्ति	அடைகின்றனரோ	पश्यामि न	புலப்படவில்லை.

सत्यनामानि पद्मानि स्त्रीणामुक्तानि लक्षणैः । तान्यद्य निहते रामे वितथानि भवन्ति मे ॥

लक्षणैः	லக்ஷணசாஸ்திரங்க [ளால்	तानि	அவைகள்
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளின்	रामे	ஸ்ரீராமர்
पद्मानि	பத்மரேகைகள்	निहते	கொல்லப்பட்டமை
सत्यनामानि	தவறாது நற்பயன் அளிப்பவையென	अद्य	இப்பொழுது [யால்
		मे	எனக்கு
उक्तानि	சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன;	वितथानि	பயனற்றவைகளாய்
		भवन्ति	ஆகின்றன.

केशाः सूक्ष्माः समा नीला भ्रुवौ चासङ्गते मम । वृत्ते चारोमशे जङ्घे दन्ताश्चाविरला मम ॥

मम	எனது	जङ्घे	கண்டைக்காலிரண்டும்
केशाः	கூந்தல்மயிர்கள்	वृत्ते	தசைப்பற்றுள்ளனவாயும்
सूक्ष्माः	தடிக்காதவை;		
समाः	ஒத்தவை;	अरोमशे च	உரோமமற்றவைகளாகவும் இருக்கின்றன;
नीलाः	கறுத்தவை;		
भ्रुवौ	புருவங்களிரண்டும்	दन्ताः	பற்கள்
असङ्गते च	சேராதிருக்கின்றன;	अविरलाः च	இடைவெளியில்லாமல் இருக்கின்றன.
मम	எனது		

शङ्खे नेत्रे करौ पादौ गुल्फावूरू च मे चितौ। अनुवृत्तनखाः स्निग्धाः समाश्चाङ्गुलयो मम॥

मे	எனது
शङ्खे	நெற்றியினிருபுறங்[களும்,
नेत्रे	கண்களும்,
करौ पादौ	கைகளும், கால்களும்,
गुल्फौ	கணுக்கால்களும்,
ऊरू च	தொடைகளும்
चितौ	சதைப்பற்றுடையனவாயிருக்கின்றன.
मे	எனது
अंगुलयः	விரல்கள்
अनुवृत्तनखाः	வட்டமான நகமுடையனவாயும்,
स्निग्धाः	மிருதுவானவைகளாயும்,
समाः च	ஒத்தவைகளாயும் இருக்கின்றன.

स्तनौ चाविरलौ पीनौ ममेमौ मग्नचूचुकौ। मग्ना चोत्सङ्गिनी नाभिः पार्श्वोरस्कं च मे चितम्॥

मम	எனது
इमौ	இந்த
स्तनौ	தனங்களிரண்டும்
अविरलौ	இடைவெளியின்றி
पीनौ	பருத்து
मग्नचूचुकौ च	காம்புகள் உள்ளடங்கப் பெற்றிருக்கின்றன;
मे	எனது
नाभिः	உந்தியானது
मग्ना	ஆழ்ந்தும்
उत्संगिनी च	வரம்பு தடித்தும் இருக்கிறது.
पार्श्वोरस्कं	விலப்பக்கங்களுள்ளிட்ட மார்பின் மேற்புறமும்
चितम्	தசைப்பற்றுள்ளதாயிருக்கிறது.

मम वर्णो मणिनिभो मृदून्यङ्गरुहाणि च। प्रतिष्ठितां द्वादशभिर्मामूचुः शुभलक्षणाम्॥

मम	எனது
वर्णः	நிறம்
मणिनिभः	மாணிக்கத்தையொத்திருக்கிறது;
अङ्गरुहाणि	உரோமங்கள்
मृदूनि च	மிருதுவாயிருக்கின்றன;
द्वादशभिः	(பத்து விரல்கள், இரு உள்ளங்கால்கள் ஆக) பன்னிரண்டால்
प्रतिष्ठितां	பூமியில் படியப்பெற்ற
शुभलक्षणं	உத்தமலக்ஷணம் பொருந்தியவளென
मां	என்னைப்பார்த்து
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

समग्रयवमच्छिद्रं पाणिपादं च वर्णवत्। मन्दस्मितेत्येव च मां कन्यालक्षणिनो विदुः॥

पाणिपादं च	உள்ளங்கைகளும் உள்ளங்கால்களும்
समग्रयवं	பூர்ணமான யவரேகைகளையுடையன;
अच्छिद्रं	இடைவெளியற்றன;
वर्णवत्	செந்நிறம் வாய்ந்தன;
कन्यालक्षणिनः	பெண்டிரின் லக்ஷணங்களையறிந்தவர்கள்
मां	என்னைப்பார்த்து
मन्दस्मिता एव	எப்பொழுதும் புன்னகையுடையவள்
इति च	என்றும்
विदुः	சொல்லியிருக்கிறார்கள்.

आधिराज्येऽभिषेको मे ब्राह्मणैः पतिना सह । कृतान्तकुशलैरुक्तस्तत्सर्वं वितथीकृतम् ॥

कृतान्तकुशलैः	சோதிடத்தில் நிபுணர்களான	आधिराज्ये	பட்டமகிஷிப்பதவியில்
ब्राह्मणैः	வேதியர்களால்	अभिषेकः	அபிஷேகமாகும் என்று
मे	எனக்கு	उक्तः	சொல்லப்பட்டது;
पतिना सह	கணவனுடன் கூட	तत् सर्वं	அது எல்லாம்
		वितथीकृतम्	வீணாக்கப்பட்டது.

शोधयित्वा जनस्थानं प्रवृत्तिमुपलभ्य च । तीर्त्वा सागरमक्षोभ्यं भ्रातरौ गोष्पदे हतौ ॥

भ्रातरौ	சகோதரரிருவரும்	अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாத
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை	सागरं	கடலை
शोधयित्वा	நன்மையில் நாட்டிவிட்டு	तीर्त्वा च	கடந்தும்
प्रवृत्तिं	இருக்குமிடத்தை	गोष्पदे	குளம்படி ஜலத்தில்
उपलभ्य	கண்டுகொண்டு	हतौ	கொல்லப்பட்டனர்

ननु वारुणमाग्नेयमैन्द्रं वायव्यमेव च । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव राघवौ प्रत्यपद्यताम् ॥ १६ ॥

राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	वायव्यं एव	வாயவ்யாஸ்திரத்தையும்
वारुणं	வாருணாஸ்திரத்தையும்	ब्रह्मशिरः एव	பிரம்மசிரமென்ற
आग्नेयं	ஆக்னேயாஸ்திரத்தையும்	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்
ऐन्द्रं च	ஐந்திராஸ்திரத்தையும்	प्रत्यपद्यतां ननु	நன்குணர்ந்தவர்களாயிற்றே !

अदृश्यमानेन रणे मायया वासवोपमौ । मम नाथावनाथाया निहतौ रामलक्ष्मणौ ॥२७॥

अनाथायाः	வேறுகதியற்ற	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
मम	எனக்கு	रणे	போரில்
नाथौ	ரக்ஷகர்களும்	मायया	மாயாவித்தையினால்
वासवोपमौ	இந்திரனை நிகர்த்தவர்களுமான	अदृश्यमानेन	கட்புலனாகாத அவனால்
		निहतौ	கொல்லப்பட்டனர்.

न हि दृष्टिपथं प्राप्य राघवस्य रणे रिपुः । जीवन्प्रतिनिवर्तेत यद्यपि स्यान्मनोजवः ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	प्राप्य	பெற்று
रिपुः	சத்ரு	मनोजवः	மனோவேகமுள்ளவனாக
रणे	போரில்	स्यात् यदि अपि	இருப்பினும்
दृष्टिपथं	கண்ணுக்குப் புலனாகை இருப்பதை	जीवन्	உயிருடன்
		प्रतिनिवर्तेत न हि	திரும்பவேமாட்டான்.

न कालस्यातिभारोऽस्ति कृतान्तश्च सुदुर्जयः । यत्र रामः सह भ्रात्रा शेते युधि निपातितः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कालस्य	காலத்திற்கு
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட	अतिभारः	முடியாதசுமை என்பது
युधि	போரில்	अस्ति न	ஒன்றுமில்லை;
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டு	कृतान्तः च	யமனும்
शेते	கிடக்கிறார்	सुदुर्जयः	ஜயிக்கவொண்ணாதவனே.
यत्र	எனில்		

न शोचामि तथा रामं लक्ष्मणं च महाबलम् । नात्मानं जननीं वापि यथा श्वश्रूं तपस्विनीम् ॥

तपस्विनीं	மனமுறிந்துகிடக்கும்	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனைப்பற்றியாவது
श्वश्रूं	மாமியாரைப்பற்றி		
यथा	எவ்வண்ணமோ	जननीं वा	தாயாரைப்பற்றியாவது
तथा	அவ்வண்ணமே		
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பற்றியாவது	शोचामि न	நான் வருந்தவில்லை;
		आत्मानं अपि	என்னைப்பற்றியும்
महाबलं	மகாபலிஷ்டனான	न	வருந்தவில்லை.

साऽनुचिन्तयते नित्यं समाप्तव्रतमागतम् । कदा द्रक्ष्यामि सीतां च लक्ष्मणं च सराघवम् ॥

सा	அவள்	कदा	எப்பொழுது
समाप्तव्रतं	பிரதிஜ்ஞையைமுடித்து	द्रक्ष्यामि च	காணப்பெறுவேனென்று
सराघवं	ராகவருடன்	नित्यं	எப்பொழுதும்
आगतं	திரும்பி வந்த	अनुचिन्तयते	அதொன்றையே நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறாள்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்		
सीतां च	ஸீதையையும்		

परिदेवयमानां तां राक्षसी त्रिजटाऽब्रवीत् ॥ २२ ॥

त्रिजटा	த்ரிஜடையென்னும்	तां	அவளைப் பார்த்து
राक्षसी	அரக்கி	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:
परिदेवयमानां	புலம்பிக்கொண்டிருக்கும்		

मा विषादं कृथा देवि भर्ताऽयं तव जीवति ॥ २३ ॥

देवि	தேவீ!	अयं	இந்த
विषादं मा कृथाः	நீ துயரப்படாதே;	भर्ता	கணவனார்
तव	உனது	जीवति	பிழைத்திருக்கின்றார்.

कारणानि च वक्ष्यामि महान्ति सदृशानि च । यथेमौ जीवतो देवि भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

देवि	தேவி!	जीवतः	பிழைத்திருக்கின்றார்களோ அந்த
भ्रातरौ	பிராதாக்களான		
इमौ	இந்த	महान्ति च	சிறந்தவையும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	सदृशानि च	பொருத்தமானவையுமான
		कारणानि	காரணங்களை
यथा	எக்காரணங்களினால்	वक्ष्यामि	கூறுகிறேன்.

नहि कोपपरीतानि हर्षपर्युत्सुकानि च । भवन्ति युधि योधानां मुखानि निहते पतौ ॥

पतौ	யஜமானன்	कोपपरीतानि	கோபத்தால் பற்றப் பட்டவைகளாய்
युधि	போரில்	हर्षपर्युत्सुकानि च	மகிழ்ச்சியுற்றுத் தெளிந்து விளங்குவனவாய்
निहते	கொல்லப்பட்டிருந் தால்	भवन्ति न हि	இருக்கமாட்டா.
योधानां	போர்வீரர்களுடைய		
मुखानि	முகங்கள்		

इदं विमानं वैदेहि पुष्पकं नाम नामतः । दिव्यं त्वां धारयेन्नैवं यद्येतौ गतजीवितौ ॥

वैदेहि	வைதேகி!	पुष्पकं नाम	புஷ்பகமெனப் பிரசித்திபெற்றதுமான
एतौ	இவ்விருவர்களும்	इदं	இந்த
गतजीवितौ	உயிரிழந்தவர்கள்	विमानं	விமானம்
यदि	என்ருல்	त्वां	உன்னை
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுள்ளதும்	एवं	இவ்விதம்
नामतः	பெயரால்	धारयेत् न	ஏற்றுக்கொள்ளாது.

हतवीरप्रधाना हि हतोत्साहा निरुद्यमा । सेना भ्रमति संख्येषु हतकर्णेव नौर्जले ॥२७॥

हतवीरप्रधाना	முக்கியப் போர்வீரனைப்பறிகொடுத்த	संख्येषु	போர்க்களத்தில்
सेना हि	ஸேனையோவெனில்	जले	நீரில்
हतोत्साहा	உற்சாகம் குன்றி	हतकर्णा	மாலுமியற்ற
निरुद्यमा	செயலற்று	नौः इव	மரக்கலம் போல
		भ्रमति	தத்தளிக்கும்.

इयं पुनरसंभ्रान्ता निरुद्विग्ना तरस्विनी । सेना रक्षति काकुत्स्थौ मया प्रीत्या निवेदितौ ॥

इयं	இந்த	मया	என்னுல்
सेना पुनः	ஸேனையோவெனில்	प्रीत्या	பக்தியுடன்
असंभ्रान्ता	குழப்பமின்றியும்	निवेदितौ	காண்பிக்கப்பட்ட
निरुद्विग्ना	அச்சமின்றியும்	काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
तरस्विनी	மனோதைரியமுடையதாயும்	रक्षति	பாதுகாத்துவருகிறது.

सा त्वं भव सुविस्रब्धा अनुमानैः सुखोदयैः । अहतौ पश्य काकुत्स्थौ स्नेहादेतद्ब्रवीमि ते ॥

सुखोदयैः	வரவிருக்கும் நன்மையின்	अहतौ	மாளாதிருக்கும்
अनुमानैः	சின்னங்களைக் கொண்டு	काकुत्स्थौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை
सुविस्रब्धा	முற்றிலும் நம்பிக்கை கொண்டவளாக	पश्य	(கண்குளிரப்)பார்.
सा त्वं	அந்த நீ	एतत्	இதை
भव	ஆகுக.	ते	உனக்கு
		स्नेहात्	பக்தியால்
		ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन ॥ ३० ॥

अनृतं मे	பொய் என்னால்	कदाचन	(இனி) ஒருபொழுதும்
उक्तपूर्वं न	இதுவரையும் சொல்லப்படவில்லை;	वक्ष्ये च न	சொல்லவும் மாட்டேன்.

चारित्रसुखशीलत्वात्प्रविष्टाऽसि मनो मम ॥ ३१ ॥

चारित्रसुख-शीलत्वात्	நன்னடத்தையை பிரியமான ஸ்வபாவமாகக்கொண்டிருப்பதால்	मम	எனது
		मनः	மனதில்
		प्रविष्टा असि	நீ குடிகொண்டிருக்கிறாய்.

नेमौ शक्यौ रणे जेतुं सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ ३२ ॥

सेन्द्रैः	இந்திரனையுள்ளிட்ட	रणे	போரில்
सुरासुरैः अपि	தேவாஸுரர்களாலும்	जेतुं	ஜயிக்க
इमौ	இவ்விருவர்களும்	शक्यौ न	கூடியவர்களல்லர்

तादृशं दर्शनं दृष्ट्वा मया चावेदितं तव ॥ ३३ ॥

दर्शनं	நிலைமை	मया	என்னால்
तादृशं	அவ்வாறிருப்பதை	तव	உனக்கு
दृष्ट्वा च	பார்த்துத்தான்	आवेदितम्	தெரிவிக்கப்பட்டது

इदं च सुमहच्चिह्नं शनैः पश्याद्य मैथिलि ॥ ३५ ॥

मैथिलि	மைதிலி!	चिह्नं च	அடையாளத்தையும்
इदं	இதோ சொல்லப்போகும்	अद्य	இப்பொழுது
सुमहत्	சிறந்த	शनैः पश्य	கூர்ந்து கவனி.

निःसंज्ञावप्युभावेतौ नैव लक्ष्मीर्वियुज्यते ॥ ३५ ॥

निःसंज्ञौ अपि	பிரஜ்ஞையிழந்தவர்களாயிருப்பினும்	उभौ	இருவரையும்
		लक्ष्मी	முகக்களை
एतौ	இந்த	वियुज्यते न एव	விட்டகலவேயில்லை.

प्रायेण गजसत्त्वानां पुरुषाणां गतायुषाम् । दृश्यमानेषु वक्त्रेषु परं भवति वैकृतम् ॥ ३६॥

गतायुषां	ஆயுளொழிந்து	प्रायेण	பெரும்பாலும்
गतसत्वानां	உயிரிழந்த	वैकृतं	விகாரம்
पुरुषाणां	மானிடர்களது	परं	அதிகமாய்
वक्त्रेषु	முகங்கள்		
दृश्यमानेषु	பார்க்கப்படின்	भवति	தோன்றும்.

त्यज शोकं च मोहं च दुःखं च जनकात्मजे । रामलक्ष्मणयोरर्थे नाद्य शक्यमजीवितुम् ॥

जनकात्मजे	ஜானகீ!	दुःखं च	மனக்கவலையையும்
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	त्यज	விட்டொழி;
अर्थे	விஷயத்தில் [களின்	अद्य	இப்பொழுது
शोकं च	துயரத்தையும்	अजीवितुं	மரித்தல் என்பது
मोहं च	தப்பெண்ணத்தையும்	शक्यं न	முடியாது.

श्रुत्वा तु वचनं तस्याः सीता सुरसुतोपमा । कृताञ्जलिरुवाचेदमेवमस्त्विति मैथिली ॥

मैथिली	மிதிலைமன்னனின் திருமகளும்	श्रुत्वा	கேட்டு
		कृताञ्जलिः तु	கைகுவித்தவண்ணமே
सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணுக் கொப்பானவளுமான	एवं	'அங்ஙனமே
		अस्तु	இருக்கட்டும்'
सीता	ஸீதாதேவி	इति	என்ற
तस्याः	அவளது	इदं	இதை
वचनं	சொல்லை	उवाच	பதிலாய்ச்சொன்னாள்.

विमानं पुष्पकं तत्तु संनिवर्त्य मनोजवम् । दीना त्रिजटया सीता लङ्कामेव प्रवेशिता ॥

दीना	பரிதாபமான நிலையி	तत्	அந்த
सीता	ஸீதாதேவி [லிருந்து	पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானத்தை
त्रिजटया	த்ரிஜடையால்	संनिवर्त्य तु	திருப்பிய பின்னர்
मनोजवं	மனோவேகமாய்ச் செல்லவல்ல	लङ्कां एव	இலங்கையிலேயே
		प्रवेशिता	புகுவிக்கப்பட்டாள்.

ततस्त्रिजटया सार्धं पुष्पकादवरुह्य सा । अशोकवनिकामेव राक्षसीभिः प्रवेशिता ॥ ४० ॥

सा	அவள்	अवरुह्य	இறங்கியபின்
ततः	அப்பொழுது	राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்
त्रिजटया सार्धं	த்ரிஜடையுடன்கூட	अशोकवनिकां एव	அசோகவனத்திலேயே
पुष्पकात्	புஷ்பகவிமானத்தினின்றும்	प्रवेशिता	புகுவிக்கப்பட்டாள்.

प्रविश्य सीता बहुवृक्षषण्डां तां राक्षसेन्द्रस्य विहारभूमिम् ।
संप्रेक्ष्य संचिन्त्य च राजपुत्रौ परं विषादं समुपाजगाम ॥ ४१ ॥

सीता	ஸீதாதேவியார்	संप्रेक्ष्य	வெருள விழித்து
बहुवृक्षषण्डां	பலவிருக்ஷங்களடர்ந்த	राजपुत्रौ	அரசகுமாரர்களிருவரையும்
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனது		
तां	அந்த	संचिन्त्य च	நினைந்துநினைந்து
विहारभूमिं	சிங்காரவனத்தில்	परं विषादं	மிகுந்த துயரத்தை
प्रविश्य	புகுந்து	समुपाजगाम	அடைந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16564　　युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1889

एकोनपञ्चाशः सर्गः — நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

श्रीरामप्रबोधः—ஸ்ரீராமர் விழித்துக் கொள்ளுதல்

घोरेण शरबन्धेन बद्धौ दशरथात्मजौ । निश्वसन्तौ यथा नागौ शयानौ रुधिरोक्षितौ ।।
सर्वे ते वानरश्रेष्ठाः ससुग्रीवा महाबलाः । परिवार्य महात्मानौ तस्थुः शोकपरिप्लुताः।।२।।

ससुग्रीवाः	ஸுக்ரீவனையுள்ளிட்ட
महाबलाः	மகாபலசாலிகளும்
वानरश्रेष्ठाः	வானரோத்தமர்களுமான
ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
घोरेण	கொடிய
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
बद्धौ	கட்டுண்டு
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம்தோய்ந்து
नागौ यथा	இருஸர்ப்பங்கள்போல
निश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிந்துகொண்டு
शयानौ	படுத்துக்கிடக்கும்
महात्मानौ	மகாத்மாக்களான
दशरथात्मजौ	தசரதகுமாரர்களிருவரையும்
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
शोकपरिप्लुताः	துயரத்தில் மூழ்கியவர்களாய்
तस्थुः	காத்துநின்றார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे रामः प्रत्यबुध्यत वीर्यवान् । स्थिरत्वात्सत्त्वयोगाच्च शरैः संदानितोऽपि सन्॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான
रामः	ஸ்ரீராமர்
शरैः	பாணங்களால்
सन्दानितः अपि सन्	கட்டுண்டவராயிருக்கையிலுங்கூட
स्थिरत्वात्	அழிவின்மையாலும்
सत्वयोगात् च	தெய்வத்தன்மையாலும்
एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	ஸமயத்தில்
प्रत्यबुध्यत	தன்னறிவையடைந்தார்.

ततो दृष्ट्वा सरुधिरं विषण्णं गाढमर्पितम् । भ्रातरं दीनवदनं पर्यदेवयदातुरः ॥ ४ ॥

ततः	உடனே
भ्रातरं	தம்பியை
गाढं	மிகவும்
अर्पितं	அடியுண்டு
सरुधिरं	ரத்தம் தோய்ந்து
दीनवदनं	வாடியமுகத்தனாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
आतुरः	மெய்மறந்த அவர்
विषण्णं	மிகப்பரிதாபமாய்
पर्यदेवयत्	புலம்பினார்:

किं नु मे सीतया कार्यं किं कार्यं जीवितेन वा । शयानं योऽद्य पश्यामि भ्रातरं युधि निर्जितम्॥

अद्य	இப்பொழுது
भ्रातरं	தம்பியை
युधि	போரில்
निर्जितं	தோல்வியுற்று
शयानं	படுத்துக்கிடப்பவனாய்
यः	எந்த நான்
पश्यामि	பார்க்கிறேனோ அந்த
मे	எனக்கு
सीतया	ஸீதையால்
कार्यं किं नु	ஆவதென்ன?
जीवितेन वा	உயிரினால்தான்
कार्यं किम्	ஆவதென்ன?

शक्या सीतासमा नारी मर्त्यलोके विचिन्वता । न लक्ष्मणसमो भ्राता सचिवः सांपरायिकः ॥

मर्त्यलोके	மானிடவுலகில்
विचिन्वता	தேடிப்பார்க்கும் என்னால்
सीतासमा	ஸீதைக்கொப்பாகிய
नारी	ஒரு பெண்
शक्या	காணமுடியும்;
लक्ष्मणसमः	லக்ஷ்மணனுக்கொப்பான
सचिवः	மந்திரியும்
सांपरायिकः	போர்வீரனுமான
भ्राता	தம்பி
न	காணமுடியாது.

परित्यक्ष्याम्यहं प्राणं वानराणां तु पश्यताम् । यदि पञ्चत्वमापन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥

सुमित्रानन्दवर्धनः	லக்ஷ்மணன்
पञ्चत्वं	மரணத்தை
आपन्नः यदि	எய்திவிட்டான் எனில்
अहं	நான்
वानराणां	வானரர்கள்
पश्यतां तु	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே
प्राणं	உயிரை
परित्यक्ष्यामि	ஒழிக்கப்போகிறேன்.

किं नु वक्ष्यामि कौसल्यां मातरं किं नु कैकयीम् । कथमम्बां सुमित्रां च पुत्रदर्शनलालसाम् ॥

कौसल्यां	கோசலாதேவியாருக்கு
किं नु	என்ன
वक्ष्यामि	சொல்வேன்?
कैकयीं	கைகேயி
मातरं	அம்மாளுக்கு
किं नु	என்ன சொல்வேன்?
पुत्रदर्शनलालसां	புதல்வனைக் காண்பதிலேயே கருத்துற்ற
सुमित्रां	ஸுமித்திரை
अम्बां च	அம்மாளுக்குத்தான்
कथम्	எவ்விதம் பதில் அளிப்பேன்.

विवत्सां वेपमानां च क्रोशन्तीं कुररीमिव । कथमाश्वासयिष्यामि यदि यास्यामि तं विना ॥

तं विना	அவனில்லாமல்
यास्यामि यदि	செல்வேனேயாகில்
विवत्सां	கன்றிழந்த
कुररीं इव	பெண்மானைப்போல
वेपमानां	துடிதுடித்து
क्रोशन्तीं च	கதறுமவளை
कथं	எங்ஙனம்
आश्वासयिष्यामि	தேற்றரவு செய்வேன்.

कथं वक्ष्यामि शत्रुघ्नं भरतं च यशस्विनम् ॥ १० ॥

यशस्विनं	மகா புகழ்படைத்த
भरतं	பரதனிடமும்
शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னனிடமும்
कथं	எப்படி
वक्ष्यामि	முகங்கொடுத்துப் பேசுவேன்?

मया सह वनं यातो विना तेन गतः पुनः । उपालम्भं न शक्ष्यामि सोढुं बत सुमित्रया ॥

मया	என்னுடன்
सह	கூடவே
वनं	காட்டிற்கு
यातः	வந்தவன் அவன்;
तेन विना	அவனில்லாமல்
पुनः	திரும்பி
गतः	சென்ற நான்
सुमित्रया	சுமித்ரையாலேற்படும்
उपालम्भं	கடும் சொற்களை
सोढुं	சகிக்க
शक्ष्यामि न	வல்லவனல்லேன்.
बत	அந்தோ என்ன கஷ்டம்!

इहैव देहं त्यक्ष्यामि न हि जीवितुमुत्सहे ॥ १२ ॥

इह एव	இவ்விடத்திலேயே	जीवितुं हि	உயிருடனிருக்கவே
देहं	உடலை	उत्सहे न	நான் விரும்பவில்லை.
त्यक्ष्यामि	ஒழித்து விடுகிறேன்.		

धिङ् मां दुष्कृतकर्माणमनार्यं यत्कृते ह्यसौ । लक्ष्मणः पतितः शेते शरतल्पे गतासुवत् ॥

यत्कृते	எவனுக்காக	शेते	கிடக்கின்றானோ அந்த
असौ	இந்த	दुष्कृतकर्माणं	தீவினை புரியும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	अनार्यं	பாபியான
शरतल्पे	பாணங்களாலான [படுக்கையில்	मां	என்னை
पतितः	விழுந்து	धिक् हि	வைத்துப்பொசுக்க வேண்டும்.
गतासुवत्	உயிரற்றவன்போல்		

त्वं नित्यं स विषण्णं मामाश्वासयसि लक्ष्मण ॥ १४ ॥

गतासुर्नाद्य शक्नोषि मामार्तमभिभाषितुम् ॥ २५ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா !	अद्य	இப்பொழுது
विषण्णं	துயரமடைந்த	गतासुः	உயிரிழந்தவனாகி,
मां	என்னை	आर्तं	புலம்பித்தவிக்கும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	मां	என்னிடம்
आश्वासयसि	நீ தேற்றுவாய்;	अभिभाषितुं	பேசுவதற்கு
सः त्वं	அப்படிப்பட்ட நீ	शक्नोषि न	முடியாதிருக்கின்றனை.

येनाद्य निहता युद्धे राक्षसा विनिपातिताः । तस्यामेव क्षितौ वीरः स शेते निहतः परैः ॥

येन	எவனால்	सः	அப்பேர்ப்பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	वीरः	வீரன்
युद्धे	போரில்	तस्यां एव	அதே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	क्षितौ	தரையில்
निहताः	கொல்லப்பட்டு	परैः	சத்ருக்களால்
विनिपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்களோ	निहतः	வீழ்த்தப்பட்டவனாய்
		शेते	கிடக்கிறான்.

शयानः शरतल्पेऽस्मिन्स्वशोणितपरिप्लुतः । शरजालैश्चितो भाति भास्करोऽस्तमिव व्रजन् ॥

अस्मिन्	இந்த	चितः	தைக்கப்பட்டவனாய்
शरतल्पे	சரங்களாலான படுக்கையில்	अस्तं	அஸ்தமனத்தை
शयानः	கிடக்கும் இவன்	व्रजन्	அடைந்து கொண்டிருக்கும்
स्वशोणित-परिप्लुतः	தன் ரத்தம் தோய்ந்து	भास्करः इव	ஸூர்யன் போல
शरजालैः	பாணங்களால்	भाति	விளங்குகிறான்.

बाणाभिहतमर्मत्वान्न शक्नोत्यभिभाषितुम् । रुजा चाब्रुवतोऽप्यस्य दृष्टिरागेण सूच्यते ॥

बाणाभिहत-मर्मत्वात्	மர்மஸ்தானத்தில் அடியுண்டிருப்பதால்
अभिभाषितुं	பேச
शक्नोति न	முடியாதிருக்கிறான்.
अपि च	மேலும்
अब्रुवतः	வாய்திறந்து பேசாதிருக்கும்
दृष्टिरागेण	பரிதாபமான பார்வையாலே
अस्य	இவனுக்கு
रुजा	பொறுக்கமுடியாத நோவு
सूच्यते	இருப்பதாகக் காணப்படுகிறது.

यथैव मां वनं यान्तमनुयातो महाद्युतिः । अहमप्यनुयास्यामि तथैवैनं यमक्षयम् ॥१९॥

महाद्युतिः	மிக்கதேஜோவானான
वनं	காட்டிற்கு [இவன்,
यान्तं	பிரயாணமான
मां	என்னை
यथा एव	எப்படி
अनुयातः	பின்பற்றிவந்தானோ
तथा एव	அப்படியே
अहं अपि	நானும்
एनं	இவனை
यमक्षयं	யமலோகத்திற்கு
अनुयास्यामि	பின்பற்றிச் செல்வேன்

इष्टबन्धुजनो नित्यं मां च नित्यमनुव्रतः । इमामद्य गतोऽवस्थां ममानार्यस्य दुर्नयैः ॥२०॥

नित्यं	எக்காலத்திலும்
इष्टबन्धुजनः	உடன்பிறந்தவனிடம் உகந்த இவன்
मां च	என்னையே
नित्यं	ஸதா
अनुव्रतः	பின்பற்றியவன்.
अद्य	இப்பொழுது
अनार्यस्य	அதற்குரிமையற்ற
मम	எனது
दुर्नयैः	தீர்க்கதரிசனமற்ற செயல்களால்
इमां	இந்த
अवस्थां	கதியை
गतः	எய்தினான்.

सुरुष्टेनापि वीरेण लक्ष्मणेन न संस्मरे । परुषं विप्रियं वाऽपि श्रावितं तु कदाचन ॥२१॥

वीरेण	சூரனும்
सुरुष्टेन	அதிகச் சினங்கொண்டிருப்பவனுமாகிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
कदाचन अपि	ஏதேனுமொரு சமயத்திலேனும்
विप्रियं अपि	தருமவிரோதமான சொல்தானாகட்டும்
परुषं वा	கடுமையான சொல் தானாகட்டும்
श्रावितं तु	செவியில் போடப்பட்டதாகக்கூட
संस्मरे न	நான் நினைப்புறவில்லை.

विससर्जैकवेगेन पञ्च बाणशतानि यः । इष्वस्त्रेष्वधिकस्तस्मात्कार्तवीर्याच्च लक्ष्मणः ॥२२॥

यः	எவன்
पञ्च बाणशतानि	ஐந்நூறு பாணங்களை
एकवेगेन	ஒரே தடவையில்
विससर्ज	விடுத்தானோ
तस्मात्	அப்போர்க்கொத்த
कार्तवीर्यात् च	கார்த்தவீர்யனைக் காட்டிலும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
इष्वस्त्रेषु	பாணாஸ்திரங்களில்
अधिकः	மேம்பட்டவன்.

अस्त्रैरस्त्राणि यो हन्याच्छक्रस्यापि महात्मनः। सोऽयमुर्व्यां हतः शेते महार्हशयनोचितः॥

यः	எவன்	सः	அந்த
महात्मनः	மகா ஆற்றலுடைய	महार्हशयनोचितः	விலையுயர்ந்த படுக்கைக்குரிய
शक्रस्य	இந்திரனது	अयं	இவன்
शस्त्राणि अपि	அஸ்திரங்களைக்கூட	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
अस्त्रैः	அஸ்திரங்களாலேயே	उर्व्यां	தரையில்
हन्यात्	அழிப்பானோ	शेते	கிடக்கிறான்.

तच्च मिथ्या प्रलप्तं मां प्रधक्ष्यति न संशयः। यन्मया न कृतो राजा राक्षसानां विभीषणः॥

विभीषणः	விபீஷணன்	तत्	அந்த
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	मिथ्या	பயனற்ற
राजा	அரசனாக	प्रलप्तं च	பேச்சும்
मया	என்னால்	मां	என்னை
न कृतः	செய்யப்படவில்லை	प्रधक्ष्यति	எரிக்கின்றது;
यत्	எதுவோ [யென்பது	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை.

अस्मिन्मुहूर्ते सुग्रीव प्रतियातुमितोऽर्हसि ॥ २५ ॥

सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
अस्मिन् मुहूर्ते	இந்தக்ஷணத்திலேயே	प्रतियातुं अर्हसि	திரும்பி நீ செல்ல வேண்டும்.

स तु हीनं मया राजन्रावणोऽभिद्रवेद्बली ॥ २६ ॥

राजन्	அரசே!	मया हीनं तु	என்னை விட்டுப் பிரிந்திருக்கும் உன்னை
बली	பலசாலியான		
सः	அந்த	अभिद्रवेत्	இப்பொழுது துன்புறுத்துவான்.
रावणः	ராவணன்		

अङ्गदं तु पुरस्कृत्य ससैन्यः ससुहृज्जनः। सागरं तर सुग्रीव नीलेन च नलेन च ॥२७॥

सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!	ससुहृज्जनः	நண்பர்களோடும்
नीलेन च	நீலனோடும்,	अङ्गदं तु	அங்கதனையும்
		पुरस्कृत्य	அழைத்துக்கொண்டு
नलेन च	நளனோடும்,	सागरं	சமுத்திரத்தை
ससैन्यः	ஸேனைகளோடும்,	तर	தாண்டிவிடு.

कृतं हनुमता कार्यं यदन्यैर्दुष्करं रणे। ऋक्षराजेन तुष्यामि गोलाङ्गूलाधिपेन च ॥ २८ ॥

हनुमता	ஹனுமானாலும்	दुष्करं	செய்யமுடியாத
ऋक्षराजेन	கரடிமன்னனாலும்,	कार्यं	காரியம்
गोलाङ्गूलाधिपेन च	கோலாங்கூலமெனும் வானரமன்னனாலும்,	यत्	எதுவோ அது
		कृतं	செய்யப்பட்டது.
रणे	போரில்	तुष्यामि	நான் சந்தோஷமடைகிறேன்.
अन्यैः	பிறரால்		

अङ्गदेन कृतं कर्म मैन्देन द्विविदेन च । युद्धं केसरिणा संख्ये घोरं संपातिना कृतम् ॥

अङ्गदेन	அங்கதனாலும்
मैन्देन	மைந்தனாலும்
द्विविदेन च	த்விவிதனாலும்
कर्म	பெருஞ்செயல்
कृतं	புரியப்பட்டது;
संपातिना	சம்பாதியாலும்
केसरिणा	கேஸரியாலும்
संख्ये	போர்க்களத்தில்
घोरं युद्धं	பயங்கரமாக யுத்தம்
कृतम्	புரியப்பட்டது.

गवयेन गवाक्षेण शरभेण गजेन च । अन्यैश्च हरिभिर्युद्धं मदर्थे त्यक्तजीवितैः ॥
न चातिक्रमितुं शक्यं दैवं सुग्रीव मानुषैः ॥ ३० ॥

गवयेन	கவயனாலும்,
गवाक्षेण	கவாக்ஷனாலும்,
शरभेण च	சரபனாலும்,
गजेन च	கஜனாலும்
अन्यैः	மற்ற
हरिभिः च	வானரர்களாலும்
मदर्थे	எனக்காக
त्यक्तजीवितैः	உயிரை மதியாதவர் களாக
युद्धं	போர்புரியப்பட்டது.
सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!
मानुषैः	மானிடர்களால்
दैवं	விதியானது
अतिक्रमितुं	கடக்க
शक्यं न	சாத்தியமானதன்று.

यत्तु शक्यं वयस्येन सुहृदा च परन्तप । कृतं सुग्रीव तत्सर्वं भवता धर्मभीरुणा ॥ ३१ ॥

परन्तप	சத்ருக்களைத் தபிக் கச்செய்யும்
सुग्रीव	ஸுக்ரீவ!
धर्मभीरुणा	தர்மத்திற்கு அஞ்சிய
सुहृदा	அன்பார்ந்த [வனும்,
वयस्येन च	ஸ்நேகிதனுமான
भवता	உன்னால்
यत् शक्यं तु	எது சாத்தியமோ
तत् सर्वं	அதெல்லாம்
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

मित्रकार्यं कृतमिदं भवद्भिर्वानरर्षभाः । अनुज्ञाता मया सर्वे यथेष्टं गन्तुमर्हथ ॥ ३२ ॥

वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்களே!
भवद्भिः	உங்களால்
मित्रकार्यं	நண்பனுக்குச்செய்ய வேண்டிய கடமை
इदं	இப்பொழுது
कृतं	செய்யப்பட்டது;
सर्वे	எல்லோரும்
मया	என்னால்
अनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்ட வர்களாய்
यथेष्टं	சுயேச்சையாய்
गन्तुं अर्हथ	செல்லுங்கள்.

शुश्रुवुस्तस्य ते सर्वे वानराः परिदेवनम् । वर्तयाञ्चक्रुरश्रूणि नेत्रैः कृष्णेतरेक्षणाः ॥ ३३ ॥

ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तस्य	அவரது
परिदेवनं	புலம்பலை
शुश्रुवुः	கேட்டனர்;
कृष्णेतरेक्षणाः	கண்கள் சிவந்து
नेत्रैः	கண்களால்
अश्रूणि	கண்ணீரை
वर्तयांचक्रुः	சொரிந்தனர்.

ततः सर्वाण्यनीकानि स्थापयित्वा विभीषणः । आजगाम गदापाणिस्त्वरितो यत्र राघवः ॥

विभीषणः	விபீஷணன்	यत्र	எங்கிருந்தாரோ அவ்விடத்திற்கு
अनीकानि	ஸேனைகள்	गदापाणिः	கதையும் கையுமாய்
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்	त्वरितः	வேகமாய்
स्थापयित्वा	நிறுத்திவிட்டு,	ततः आजगाम	அப்பொழுது வந்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்		

तं दृष्ट्वा त्वरितं यान्तं नीलाञ्जनचयोपमम् । वानरा दुद्रुवुस्सर्वे मन्यमानास्तु रावणिम् ॥

वानराः	வானரர்கள்	यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்
सर्वे	எல்லோரும்	तं दृष्ट्वा	அவரை பார்த்து,
नीलाञ्जन-चयोपमं	கறுத்து அஞ்சனமலையை நிகர்த்தவராய்	रावणिं तु	இந்திரஜித்தெனவே
		मन्यमानाः	நினைத்தவர்களாய்
त्वरितं	வேகமாய்	दुद्रुवुः	எங்கும் ஓடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16599 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1924

पञ्चाशः सर्गः — ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५० ॥

नागपाशविमोचनम् — நாகப்பாசத்திலிருந்து விடுதலை

अथोवाच महातेजा हरिराजो महाबलः । किमियं व्यथिता सेना मूढवातेव नौर्जले ॥१॥

महातेजाः	மகா ஆண்மையுடையவனும்	इयं	இந்த
		सेना	ஸேனை
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையனுமான	जले	ஜலத்தில்
		मूढवाता	சுழற்காற்றிலகப்பட்ட
हरिराजः	வானரமன்னன்	नौः इव	ஓர் ஓடம்போல்
अथ	பின்வருமாறு	किं	ஏன்
उवाच	வினவினான்:	व्यथिता	தத்தளிக்கின்றது?

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा वालिपुत्रोऽङ्गदोऽब्रवीत् ॥ २ ॥

वालिपुत्रः	வாலியின் புதல்வனை	वचः श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு
अङ्गदः	அங்கதன்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவனது		

न त्वं पश्यसि रामं च लक्ष्मणं च महाबलम् । शरजालाचितौ वीरावुभौ दशरथात्मजौ ॥
शरतल्पे महात्मानौ शयानौ रुधिरोक्षितौ ॥ ३ ॥

शरजालाचितौ	பாண சமூகங்களால் கட்டுண்டவர்களும்,	दशरथात्मजौ	தசரதசக்கரவர்த்தியின் புதல்வர்களும்,
वीरौ	வீரர்களும்,	महात्मानौ	மகாத்மாக்களும்,

शरतल्पे	பாணங்களாலான படுக்கையில்
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம் தோய்ந்து
शयानौ	படுத்துக்கிடப்பவர்க
रामं च	ஸ்ரீராமரும் [ளுமான
महाबलं	மகாபலசாலியான
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருமான
उभौ	இருவரையும்
त्वं	நீர்
पश्यसि न	கவனியாதிருக்கிறீரே!

अथाब्रवीद्वानरेन्द्रः सुग्रीवः पुत्रमङ्गदम् । नानिमित्तमिदं मन्ये भवितव्यं भयेन तु ॥४॥

वानरेन्द्रः	வானரமன்னன
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்
पुत्रं	புதல்வனை
अङ्गदं	அங்கதனைப் பார்த்து
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தான்:
इदं	இது
अनिमित्तं	தகுந்த காரணமின்றி யேற்பட்டதென
न मन्ये	நான் நினைக்கவில்லை;
भयेन तु	பயம் காரணமாகவே
भवितव्यम्	இது ஏற்பட்டிருக்க வேண்டும்.

विषण्णवदना ह्येते त्यक्तप्रहरणा दिशः । प्रपलायन्ति हरयस्त्रासादुत्फुल्ललोचनाः ॥ ५ ॥

एते	இந்த
हरयः	வானரர்கள்
विषण्णवदनाः	வாடிய முகத்தினராய்
उत्फुल्ललोचनाः	மருட்சியால் விழித்துக்கொண்டு
त्यक्तप्रहरणाः	ஆயுதங்களையெறிந்து விட்டு
त्रासात् हि	பயத்தால்தான்
दिशः	எல்லாத்திக்குகளிலும்
प्रपलायन्ति	ஓடுகின்றனர்.

अन्योन्यस्य न लज्जन्ते न निरीक्षन्ति पृष्ठतः । विप्रकर्षन्ति चान्योन्यं पतितं लङ्घयन्ति च ॥

अन्योन्यस्य	ஒருவர்க்கொருவர்
लज्जन्ते न	வெட்கப்படவில்லை;
पृष्ठतः	திரும்பி
निरीक्षन्ति न	பார்க்கவில்லை;
अन्योन्यं च	ஒருவர்க்கொருவரை
विप्रकर्षन्ति	இழுத்துச்செல்கிறார்கள்;
पतितं च	விழுந்தவனை
लङ्घयन्ति	தாண்டிச்சென்று விடுகிறார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरो गदापाणिर्विभीषणः । सुग्रीवं वर्धयामास राघवं च निरैक्षत ॥ ७ ॥

एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	ஸமயத்தில்
विभीषणः	விபீஷணர்
गदापाणिः	கதையும் கையுமாக
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனுக்கு
वर्धयामास	முகமன்கூறினார்;
राघवं	ஸ்ரீராமரை
निरैक्षत च	கண்கொட்டாமற் பார்த்தார்.

विभीषणं तं सुग्रीवो दृष्ट्वा वानरभीषणम् । ऋक्षराजं समीपस्थं जाम्बवन्तमुवाच ह ॥८॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவர்,
तं विभीषणं	அந்த விபீஷணரை,
वानरभीषणं	வானரர்களுக்கு பயத்தைவிளைவித்தவராய்
दृष्ट्वा	அறிந்து
समीपस्थं	பக்கலிலிருக்கும்
ऋक्षराजं	கரடிகள் மன்னனான
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானிடம்
उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

विभीषणोऽयं संप्राप्तो यं दृष्ट्वा वानरर्षभाः । व्यद्रवंस्तु परित्रस्ता रावणात्मजशङ्कया ॥९॥

वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்,	परित्रस्ताः	மிகப்பயந்தவர்களாய்
यं	எவனை	व्यद्रवन् तु	ஓடினார்களோ,
दृष्ट्वा	பார்த்து	अयं	இந்த
रावणात्मज-शङ्कया	ராவணன் புதல்வனெனும் எண்ணத்தால்	विभीषणः	விபீஷணன்
		संप्राप्तः	வந்திருக்கிறான்.

शीघ्रमेतान्सुसंत्रस्तान्बहुधा विप्रधावितान् । पर्यवस्थापयाख्याहि विभीषणमुपस्थितम् ॥

उपस्थितं	வந்திருப்பவன்	बहुधा	பலவாறாய்
विभीषणं	விபீஷணனென	विप्रधावितान्	எங்கும் ஓடும்
शीघ्रं	சீக்கிரமாக	एतान्	இவர்களை
आख्याहि	தெரிவியும்;	पर्यवस्थापय	மனவமைதியுறச் செய்யும்.
सुसंत्रस्तान्	மிக வெருண்டு		

सुग्रीवेणैवमुक्तस्तु जाम्बवानृक्षपार्थिवः । वानरान्सान्त्वयामास संनिवार्य प्रधावतः ॥११॥

सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்	तु	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	प्रधावतः	சிதறியோடும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	वानरान्	வானரர்களை
ऋक्षपार्थिवः	கரடிமன்னனான	सन्निवार्य	தடுத்து
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்,	सान्त्वयामास	ஸமாதானப்படுத்தினான்.

ते निवृत्ताः पुनः सर्वे वानरास्त्यक्तसंभ्रमाः । ऋक्षराजवचः श्रुत्वा तं च दृष्ट्वा विभीषणम्॥

ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	विभीषणं	விபீஷணனை
सर्वे	எல்லோரும்	दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
ऋक्षराजवचः	கரடிமன்னனது சொல்லை	पुनः	மீளவும்
श्रुत्वा	கேட்டும்	त्यक्तसंभ्रमाः	பயந்தெளிந்தவர்களாய்
तं	அந்த	निवृत्ताः	திரும்பினார்கள்.

विभीषणस्तु रामस्य दृष्ट्वा गात्रं शरैश्चितम् । लक्ष्मणस्य च धर्मात्मा बभूव व्यथितेन्द्रियः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	शरैः	பாணங்களால்
विभीषणः	விபீஷணர்	चितं	தைக்கப்பட்டிருப்பதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்,	दृष्ट्वा तु	பார்த்த உடனே
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்	व्यथितेन्द्रियः	மெய்சோர்ந்தவராய்
गात्रं	உடல்	बभूव	ஆனார்.

जलक्लिन्नेन हस्तेन तयोर्नेत्रे प्रमृज्य च । शोकसंपीडितमना रुरोद विललाप च ॥ १४ ॥

शोकसंपीडित-मनाः	சோகத்தால் மிகக் கலங்கிய மனமுடைய அவர்	जलक्लिन्नेन हस्तेन	ஈரக்கையால்
		प्रमृज्य च	துடைத்து
तयोः	அவர்களுடைய	रुरोद	அழுது
नेत्रे	கண்களை	विललाप च	புலம்பினார்;

इमौ तौ सत्त्वसंपन्नौ विक्रान्तौ प्रियसंयुगौ । इमामवस्थां गमितौ राक्षसैः कूटयोधिभिः ॥

इमौ — இவர்கள்
सत्त्वसम्पन्नौ — மகா ஆற்றலுடையவர்கள்;
विक्रान्तौ — மகா ஆண்மையுடையவர்கள்;
प्रियसंयुगौ — போரில்சிறந்தவர்கள்;
तौ — அப்படிப்பட்டவர்கள்
कूटयोधिभिः — கபடப்போர் புரியும்
राक्षसैः — அரக்கர்களால்
इमां — இந்த
अवस्थां — நிலைமைக்கு
गमितौ — கொண்டுவரப்பட்டனர்.

भ्रातुः पुत्रेण मे तेन दुष्पुत्रेण दुरात्मना । राक्षस्या जिह्मया बुद्ध्या वञ्चितावृजुविक्रमौ ॥

ऋजुविक्रमौ — தர்மயுத்தம் செய்யும் இவ்விருவர்கள்
मे — எனது
भ्रातुः — தமையனது
पुत्रेण — புதல்வனும்
दुष्पुत्रेण — கெட்ட புதல்வனும்
दुरात्मना — பாபியுமான
तेन — அவனால்
राक्षस्या — அரக்கர்க்குரிய
जिह्मया — கோணல்
बुद्ध्या — புத்திகொண்டு,
वञ्चितौ — வஞ்சிக்கப்பட்டனர்.

शरैरिमावलं विद्धौ रुधिरेण समुक्षितौ । वसुधायामिमौ सुप्तौ दृश्येते शल्यकाविव ॥१७॥

इमौ — இவ்விருவர்களும்
शरैः — பாணங்களால்
अलं — வேண்டிய அளவு
विद्धौ — அடியுண்டு
रुधिरेण — இரத்தத்தால்
समुक्षितौ — தோயப்பெற்றிருக்கின்றனர்;
वसुधायां — தரையில்
सुप्तौ — படுத்துக்கிடக்கும்
इमौ — இவ்விருவரும்
शल्यकौ इव — இரண்டு முள்ளம் பன்றிகள்போல
दृश्येते — தோன்றுகின்றனர்.

ययोर्वीर्यमुपाश्रित्य प्रतिष्ठा काङ्क्षिता मया । तावुभौ देहनाशाय प्रसुप्तौ पुरुषर्षभौ ॥१८॥

ययोः — எந்த இருவர்களுடைய
वीर्यं — வீர்யத்தை
उपाश्रित्य — ஆதரவாகக்கொண்டு
मया — என்னால்
प्रतिष्ठा — கீர்த்தி
काङ्क्षिता — கோரப்பட்டதோ
तौ — அந்த
पुरुषर्षभौ — புருஷோத்தமர்களான
उभौ — இவ்விருவரும்
देहनाशाय प्रसुप्तौ — உடலழியும்வண்ணம் படுத்துக்கிடக்கின்றனர்.

जीवन्नद्य विपन्नोऽस्मि नष्टराज्यमनोरथः । प्राप्तप्रतिज्ञश्च रिपुः सकामो रावणः कृतः ॥

अद्य — இப்பொழுது
नष्टराज्यमनोरथः — ராஜ்யத்தையும் மனோரதத்தையும் இழந்து
जीवन् — உயிருடன்
विपन्नः — நடக்கும் பிணமாய்
अस्मि — இருக்கிறேன்;
रिपुः — சத்துருவான
रावणः — ராவணன்
प्राप्तप्रतिज्ञः — ப்ரதிஜ்ஞை நிறைவேறப்பெற்றவனாயும்
सकामः च — மனோரதம் கைகூடப்பெற்றவனாயும்
कृतः — செய்யப்பட்டான்.

एवं विलपमानं तं परिष्वज्य विभीषणम् । सुग्रीवः सत्त्वसंपन्नो हरिराजोऽब्रवीदिदम् ॥२०॥

हरिराजः	வானர மன்னனும்	तं	அந்த
सत्त्वसम्पन्नः	மிக ஆண்மையுடைய	विभीषणं	விபீஷணரை
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்[வனுமான	परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	इदं	பின்வருமாறு
विलपमानं	புலம்பும்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

राज्यं प्राप्स्यसि धर्मज्ञ लङ्कायां नात्र संशयः ॥ २१ ॥

धर्मज्ञ	தர்மமுணர்ந்தவரே !	प्राप्स्यसि	அடையப்போகிறீர்;
लङ्कायां	இலங்கையில்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
राज्यं	ராஜவுரிமையை	संशयः न	ஐயமில்லை.

रावणः सह पुत्रेण स कामं नेह लप्स्यते ॥ २२ ॥

सः	அந்த	कामं	மனோரதத்தை
रावणः	ராவணன்	इह	இவ்வுலகில்
पुत्रेण सह	புதல்வனோடுகூட	लप्स्यते न	அடையமாட்டான்.

न रुजापीडितावेतावुभौ राघवलक्ष्मणौ । त्यक्त्वा मोहं वधिष्येते सगणं रावणं रणे ॥

एतौ	இந்த	मोहं	மூர்ச்சையை
राघवलक्ष्मणौ	இராமலக்ஷ்மணர்கள்	त्यक्त्वा	விட்டெழுந்து
उभौ	இருவரும்	रणे	போரில்
रुजापीडितौ	மரணநோயால் பீடிக்கப்பட்டவர்கள்	रावणं	ராவணனை
		सगणं	கூட்டத்தாரோடுகூட
न	இல்லை;	वधिष्येते	வதை செய்வார்கள்.

तमेवं सान्त्वयित्वा तु समाश्वास्य च राक्षसम् । सुषेणं श्वशुरं पार्श्वे सुग्रीवस्तमुवाच ह ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	पार्श्वे	அருகாமையிலிருந்த
तं	அந்த	श्वशुरं	மாமனாரான
राक्षसं	அரக்கனை	तं सुषेणं	அந்த ஸுஷேணனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு		
सान्त्वयित्वा तु	நல்வார்த்தைகூறி	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
समाश्वास्य च	தேற்றிவிட்டு		

सह शूरैर्हरिगणैर्लब्धसंज्ञावरिन्दमौ । गच्छ त्वं भ्रातरौ गृह्य किष्किन्धां रामलक्ष्मणौ ॥

अरिन्दमौ	சத்ருஸம்ஹாரகர்களும்	गृह्य	அழைத்துக்கொண்டு,
		शूरैः	சூரர்களான
भ्रातरौ	பிராதாக்களுமான	हरिगणैः सह	வானரக்கூட்டங்களோடுகூட
इमौ	இந்த	त्वं	நீ
लब्धसंज्ञौ	மூர்ச்சை தெளிந்த	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை	गच्छ	செல்.

अहं तु रावणं हत्वा सपुत्रं सहबान्धवम् । मैथिलीमानयिष्यामि शक्रो नष्टामिव श्रियम् ।।

अहं तु	நான் ஒருவனே	नष्टां	தன்னை விட்டொழிந்த
रावणं	ராவணனை	श्रियं	ராஜ்யஸம்பத்தை
सपुत्रं	புத்திரர்களோடும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
सहबान्धवं	இனத்தாரோடும்	मैथिलीं	ஸீதாதேவியை
हत्वा	கொன்று,	आनयिष्यामि	கொண்டுவருகிறேன்.
शक्रः	தேவேந்திரன்		

श्रुत्वैतद्वानरेन्द्रस्य सुषेणो वाक्यमब्रवीत् । दैवासुरं महद्युद्धमनुभूतं सुदारुणम् ।। २७ ।।

सुषेणः	ஸுஷேணன்,	दैवासुरं	தேவர்களுக்கும் அஸுரர்களுக்கும் நடந்த
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனது	सुदारुणं	மிக்க பயங்கரமான
एतत्	இந்த	महत्	பெரும்
वाक्यं	மொழியை	युद्धं	போர்
श्रुत्वा	கேட்டு,	अनुभूतम्	என்னால் பார்க்கப்பட்டிருக்கிறது.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:		

तदा स्म दानवा देवाञ्छरसंस्पर्शकोविदाः । निजघ्नुः शस्त्रविदुषश्छादयन्तो मुहुर्मुहुः ।।

तदा	அப்பொழுது	छादयन्तः	கட்புலனாகாதிருந்து கொண்டே
शरसंस्पर्श- कोविदाः	பாணப்பிரயோகங்களில் நிபுணர்களான	शस्त्रविदुषः	சஸ்திரங்களில் வல்ல
दानवाः	அஸுரர்கள்,	देवान्	தேவர்களை
मुहुः मुहुः	பலமுறை	निजघ्नुः स्म	வதைத்தனர்.

तानार्तान्नष्टसंज्ञांश्च परासूंश्च बृहस्पतिः । विद्याभिर्मन्त्रयुक्ताभिरोषधीभिश्चिकित्सति ।।२९।।

बृहस्पतिः	பிருகஸ்பதியானவர்,	तान्	அவர்களை
आर्तान्	பீடையுற்று	विद्याभिः	மந்திரங்களாலும்
नष्टसंज्ञान्	மூர்ச்சித்தவர்களும்	मन्त्रयुक्ताभिः	மந்திரிக்கப்பட்ட
परासून् च	உயிரிழந்தவர்களுமான	ओषधीभिः च	மூலிகைகளாலும்
		चिकित्सति	சிகித்ஸை செய்தனர்.

तान्यौषधान्यानयितुं क्षीरोदं यान्तु सागरम् । जवेन वानराः शीघ्रं संपातिपनसादयः ।।

सम्पातिपन- सादयः	ஸம்பாதி, பனஸன் முதலிய	औषधानि	மூலிகைகளை
वानराः	வானரர்கள்	आनयितुं	கொண்டுவர
शीघ्रं	காலதாமதமின்றி	क्षीरोदं सागरं	பாற்கடலுக்கு
तानि	அந்த	जवेन	வேகமாய்
		यान्तु	செல்லட்டும்.

हरयस्तु विजानन्ति पार्वतीं तां महौषधीम् । सञ्जीवकरणीं दिव्यां विशल्यां देवनिर्मिताम् ॥

हरयः	வானரர்கள்
पार्वतीं	பர்வதத்தில் கிடைக்கும்
महौषधीं	சிறந்த மூலிகையாகியதும்,
दिव्यां	தெய்வத்தன்மை வாய்த்ததும்,
देवनिर्मितां	தேவர்களுக்காக உண்டுபண்ணப் பட்டதுமான
तां	அந்த
सञ्जीवकरणीं	ஸஞ்ஜீவகரணியையும்,
विशल्यां तु	விசல்யகரணியையும்
विजानन्ति	நன்கறிவார்கள்.

चन्द्रश्च नाम्ना द्रोणश्च क्षीरोदे सागरोत्तमे । अमृतं यत्र मथितं तत्र ते परमौषधी ।३२॥

सागरोत्तमे	கடல்களுட்சிறந்த
क्षीरोदे	பாற்கடலில்,
चन्द्रः च	சந்திரனென்ற மலையும்,
द्रोणः च	த்ரோணனென்ற மலையும்,
नाम्ना	பெயருடன் விளங்குகின்றன;
यत्र	எந்தவிடத்தில்
अमृतं	அமிர்தமானது
मथितं	கடையப்பட்டதோ
तत्र	அங்கு
ते	அந்த இரண்டு
परमौषधी	மூலிகைகளும் இருக்கின்றன.

तस्मिंस्ते निहिते देवैः पर्वते परमौषधी । अयं वायुसुतो राजन्हनुमांस्तत्र गच्छतु ॥३३॥

राजन्	அரசே !
ते	அந்த
परमौषधी	சிறந்த மூலிகைகள் இரண்டும்,
तस्मिन्	அந்த
पर्वते	மலையில்
देवैः	தேவர்களால்
निहिते	வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன;
अयं	இந்த
वायुसुतः	வாயுகுமாரனான
हनुमान्	ஹனுமான்
तत्र	அங்கு
गच्छतु	செல்லட்டும்.

एतस्मिन्नन्तरे वायुर्मेघांश्चापि सविद्युतः । पर्यस्यन्सागरे तोयं कम्पयन्निव पर्वतान् ॥३४॥

एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்
सविद्युतः	மின்னலுடன் கூடிய
मेघान् च	மேகங்களையும்
सागरे	சமுத்திரத்தில்
तोयं अपि	ஜலத்தையும்
पर्यस्यन्	கொந்தளிக்கச்செய்து கொண்டும்
पर्वतान्	மலைகளை
कम्पयन् इव	குலுங்கச்செய்து கொண்டும்
वायुः	ஒரு பெருங்காற்று அடித்தது.

महता पक्षवातेन सर्वद्वीपमहाद्रुमाः । निपेतुर्भिन्नविटपाः समूला लवणाम्भसि ॥ ३५ ॥

महता	பெரும்
पक्षवातेन	சிறகுக்காற்றால்
सर्वद्वीप-महाद्रुमाः	தீவிலெங்குமுள்ள பெருமரங்கள்
भिन्नविटपाः	கிளைகள் முறிந்து,
समूलाः	வேருடன் (பெயர்ந்து)
लवणाम्भसि	உவர்க்கடலில்
निपेतुः	விழுந்தன.

अभवन्पन्नगास्त्रस्ता भोगिनस्तत्रवासिनः । शीघ्रं सर्वाणि यादांसि जग्मुश्च लवणार्णवम् ॥

तत्रवासिनः	அங்கிருந்த	यादांसि	ஜலஜந்துக்கள்
भोगिनः	சிறந்தவுடலுடைய	सर्वाणि च	எல்லாமும்
पन्नगाः	ஸர்ப்பங்கள்	शीघ्रं	விரைவில்
त्रस्ताः	பயத்தால் நடுங்கிய	लवणार्णवं	உவர்க்கடலினுள்ளே
अभवन्	ஆயின; [வைகளாக	जग्मुः	மூழ்கிவிட்டன.

ततो मुहूर्ताद्गरुडं वैनतेयं महाबलम् । वानरा ददृशुः सर्वे ज्वलन्तमिव पावकम् ॥ ३७ ॥

ततः मुहूर्तात्	பிறகு நொடிப்பொழு	वैनतेयं	வினதையின் புதல்
वानराः	வானரர்கள் [தில்	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும் [வரும்,
सर्वे	எல்லோரும்	पावकं इव	தீப்போலிருப்பவரு
महाबलं	மகா சக்தியுடைய	गरुडं	கருடபகவானை [மான
	வரும்,	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तमागतमभिप्रेक्ष्य नागास्ते विप्रदुद्रुवुः । यैस्तौ सत्पुरुषौ बद्धौ शरभूतैर्महाबलौ ॥ ३८ ॥

शरभूतैः	சரவுருக்கொண்ட	बद्धौ	கட்டப்பட்டிருந்தன
यैः	எவைகளால்	ते नागाः	அந்த பாம்புகள் [ரோ,
महाबलौ	மிக்க பலவான்களும்,	आगतं	அங்கு வந்துற்ற
सत्पुरुषौ	ஸத்புருஷர்களுமான	तं अभिप्रेक्ष्य	அவரைப்பார்த்து
तौ	அவ்விருவரும்	विप्रदुद्रुवुः	பயந்தோடிவிட்டன.

ततः सुपर्णः काकुत्स्थौ दृष्ट्वा प्रत्यभिनन्दितः । विममर्श च पाणिभ्यां मुखे चन्द्रसमप्रभे ॥

ततः	பிறகு	पाणिभ्यां	இரு கரங்களாலும்
सुपर्णः	கருடபகவான்	चन्द्रसमप्रभे	சந்திரன்போல் விளங்கிய
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் இ		
दृष्ट्वा	பார்த்து [ருவரையும்	मुखे च	இரு முகங்களையும்
प्रत्यभिनन्दितः	சந்தோஷித்து	विममर्श	தடவிக்கொடுத்தார்.

वैनतेयेन संस्पृष्टास्तयोः संरुरुहुर्व्रणाः । सुवर्णे च तनू स्निग्धे तयोराशु बभूवतुः ॥ ४० ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	आशु	தத்க்ஷணமே
व्रणाः	ரணங்கள்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
वैनतेयेन	கருடபகவானால்	तनू च	திருமேனிகளும்
संस्पृष्टाः	தடவிக்கொடுக்கப் பட்டவைகளாய்	सुवर्णे	சுவர்ணமயமாய்
		स्निग्धे	வழுவழுப்பாய்
संरुरुहुः	ஆறிவிட்டன;	बभूवतुः	ஆயின.

तेजो वीर्यं बलं चौज उत्साहश्च महागुणः । प्रदर्शनं च बुद्धिश्च स्मृतिश्च द्विगुणं तयोः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	उत्साहः च	உத்ஸாஹமும்
तेजः	ஒளியும்	प्रदर्शनं	நுண்ணறிவும்
वीर्यं	வீர்யமும்	बुद्धिः च	விவேகமும்
बलं	ஆற்றலும்	स्मृतिः च	ஞாபகசக்தியும்
ओजः च	தேககாந்தியும்	द्विगुणम्	இரட்டிப்பாய் விளங்கின.
महागुणः	சிறந்த குணமான		

तावुत्थाप्य महावीर्यौ गरुडो वासवोपमौ । उभौ तौ सस्वजे हृष्टो रामश्चैनमुवाच ह ॥४२॥

गरुडः	கருடபகவான்
महावीर्यौ	மகாவீரர்களும்
वासवोपमौ	இந்திரனுக்குச் சமானர்களுமான
तौ	அவ்விருவர்களையும்
उत्थाप्य	எழுப்பி,
हृष्टो	சந்தோஷமாயிருந்த
तौ उभौ	அவ்விருவர்களையும்
सस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்;
रामः च	ஸ்ரீராமரும்
एनं	இந்தக் கருடபகவானைப் பார்த்து
उवाच ह	பின்வருமாறு வினவினர்.

भवत्प्रसादाद्व्यसनं रावणिप्रभवं महत् । आवामिह व्यतिक्रान्तौ पूर्ववद्बलिनौ कृतौ ॥४३॥

आवां	நாங்களிருவரும்
भवत्प्रसादात्	தேவரீரின் கருணையால்
रावणिप्रभवं	இந்திரஜித்தால் உண்டான
महत्	பெரிய
व्यसनं	ஆபத்தை
व्यतिक्रान्तौ	கடந்தவர்களாய்
इह	இப்பொழுது
पूर्ववत्	முன்போலவே
बलिनौ	பலமுடையவர்களாய்
कृतौ	செய்யப்பட்டோம்.

यथा तातं दशरथं यथाऽजं च पितामहम् । तथा भवन्तमासाद्य हृदयं मे प्रसीदति ॥ ४४ ॥

तातं	தந்தையான
दशरथं	தசரதரை
यथा	அடைந்தால் எப்படி[யோ,
पितामहं	பாட்டனரான
अजं यथा	அஜரை அடைந்தால் எப்படியோ,
तथा च	அப்படியே
भवन्तं	தேவரீரை
आसाद्य	அடைந்து
मे	எனது
हृदयं	மனம்
प्रसीदति	தேறுதலையடைகிறது.

को भवान्रूपसंपन्नो दिव्यस्रगनुलेपनः । वसानो विरजे वस्त्रे दिव्याभरणभूषितः ॥ ४५ ॥

रूपसंपन्नः	அழகிய திருமேனியுடையவரும்
दिव्यस्रगनुलेपनः	தேவர்களது மலர்மாலையை அணிந்து சந்தனத்தைப் பூசியவரும்
विरजे	நிர்மலமான
वस्त्रे	வேஷ்டியையும், உத்தரீயத்தையும்
वसानः	தரித்தவரும்
दिव्याभरणभूषितः	திவ்யாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட[வருமான
भवान्	தேவரீர்
कः	யார்?

तमुवाच महातेजा वैनतेयो महाबलः । पतत्रिराजः प्रीतात्मा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥ ४६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்
महाबलः	மகாசக்திமானும்
पतत्रिराजः	பக்ஷிராஜனுமான
वैनतेयः	கருடபகவான்
प्रीतात्मा	உள்ளம் பூரித்தவராகி
हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஆனந்தத்தால் பூரித்த கண்களுற்ற
तं	அவரைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.

अहं सखा ते काकुत्स्थ प्रियः प्राणो बहिश्चरः । गरुत्मानिह संप्राप्तो युवयोः साह्यकारणात् ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
गरुत्मान्	கருத்மான் என்ற
अहं	அடியேன்
ते	தேவரீரது
प्रियः	திருவுள்ளம் கோணாது
सखा	தோழன்; [நடக்கும்
बहिश्चरः	வெளியில் சஞ்சரிக்கும்
प्राणः	பிராணன்;
युवयोः	உங்களிருவர்களுக்கும்
साह्यकारणात्	உதவி செய்யும் பொருட்டு
इह	இவ்விடம்
संप्राप्तः	வந்தேன்.

असुरा वा महावीर्या दानवा वा महाबलाः । सुराश्चापि सगन्धर्वाः पुरस्कृत्य शतक्रतुम् ॥
नेमं मोक्षयितुं शक्ताः शरबन्धं सुदारुणम् । मायाबलादिन्द्रजिता निर्मितं क्रूरकर्मणा ॥

क्रूरकर्मणा	கொடிய செயல்புரியும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
मायाबलात्	மாயாவித்தையின் சக்
निर्मितं	செய்யப்பட்ட [தியால்
इमं	இந்த
सुदारुणं	மிகக்கொடிய
शरबन्धं	பாணக்கட்டை
मोक्षयितुं	அவிழ்ப்பதற்கு
महावीर्याः	அதிக வீர்யம் பொருந்திய
असुराः वा	அஸுரர்களும்
महाबलाः	மிக்க பலசாலிகளான
दानवाः	தானவர்களும்
सगन्धर्वाः	கந்தவர்களையுள்ளிட்ட
सुराः च	தேவர்களும்
शतक्रतुं	இந்திரனை
पुरस्कृत्य अपि	தலைமையாகக் கொண்டுங்கூட
शक्ताः न	வல்லவரல்லர்.

एते नागाः काद्रवेयास्तीक्ष्णदंष्ट्रा विषोल्बणाः । रक्षोमायाप्रभावेन शरा भूत्वा त्वदाश्रिताः ॥

रक्षोमाया-प्रभावेन	ராக்ஷஸனது மாயவித்தையின் சக்தியால்
काद्रवेयाः	கத்ருவின் புதல்வர்களும்
तीक्ष्णदंष्ट्राः	கூரிய கோரைப்பற்களையுடையவைகளும்
विषोल्बणाः	கொடிய விஷத்தைக் கக்குகின்றவைகளு
एते	இந்த [மான
नागाः	நாகங்கள்
शराः भूत्वा	பாணவடிவங்கொண்டு
त्वदाश्रिताः	உங்களிருவரையும் அடைந்தன.

सभाग्यश्चासि धर्मज्ञ राम सत्यपराक्रम । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा समरे रिपुघातिना ॥५१॥

राम	ஸ்ரீராம!
धर्मज्ञ	தர்மத்தையுணர்ந்தவரே!
सत्यपराक्रम	உண்மையும் பராக்ரமமும் அமைந்தவரே!
समरे	போரில்
रिपुघातिना	சத்ருசம்ஹாரகரும்
भ्रात्रा च	தம்பியுமான
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
सह	கூட
सभाग्यः असि	நோயற்ற வாழ்வுடனிருக்கின்றீர்

इमं श्रुत्वा तु वृत्तान्तं त्वरमाणोऽहमागतः । सहसा युवयोः स्नेहात्सखित्वमनुपालयन् ॥

अहं	அடியேன்	सखित्वं	தோழமையை
इमं	இந்த	अनुपालयन्	காப்பாற்றும் பொருட்
वृत्तान्तं श्रुत्वा	செய்தியைக் கேட்டு,	त्वरमाणः	பரபரப்புற்று [டு
युवयोः तु	உங்களிருவர்களிடத்	सहसा	தத்க்ஷணமே
स्नेहात्	பக்தியால் [திலும்	आगतः	இங்கு வந்தேன்.

मोक्षितौ च महाघोरादस्मात्सायकबन्धनात् । अप्रमादश्च कर्तव्यो युवाभ्यां नित्यमेव हि ॥

अस्मात्	இந்த	नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
महाघोरात्	மிகக்கொடிய	युवाभ्यां हि	உங்களிருவர்களாலும்
सायकबन्धनात् च	பாணக்கட்டினின்றும்	अप्रमादः	ஜாக்ரதையுடனிருத்
मोक्षितौ	விடுவிக்கப்பட்டீர்கள்;		தல்
च	ஆயினும்	कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கத்தக்கது.

प्रकृत्या राक्षसाः सर्वे संग्रामे कूटयोधिनः । शूराणां शुद्धभावानां भवतामार्जवं बलम् ॥

शुद्धभावानां	பரிசுத்த மனமுள்ள	बलं	பலம்;
शूराणां	சூரர்களாகிய	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
भवतां	உங்களுக்கு	सर्वे	எல்லோரும்
संग्रामे	போரில்	प्रकृत्या	இயல்பாகவே [கள்.
आर्जवं	தர்மநெறிதான்	कूटयोधिनः	கபடப்போர் புரிபவர்-

तन्न विश्वसितव्यं वो राक्षसानां रणाजिरे । एतेनैवोपमानेन नित्यं जिह्मा हि राक्षसाः ॥

रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	एतेन	இந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	उपमानेन एव	உபமானத்தாலேயும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	वः	உங்களுக்கு
जिह्माः	அதர்மநெறியில்	राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களிடம்
	நிற்பவர்கள்	विश्वसितव्यं न	நம்பிக்கை ஏற்படக்
तत् हि	ஆனபடியாலும்		கூடாது.

एवमुक्त्वा ततो रामं सुपर्णः सुमहाबलः । परिष्वज्य सुहृत्स्निग्धमाप्रष्टुमुपचक्रमे ॥ ५६ ॥

सुमहाबलः	மிக்க சக்திமானான	रामं	ஸ்ரீராமரை
सुपर्णः	கருடபகவான்	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது	आप्रष्टुं	போக விடையளிக்க
एवं	மேற்கண்டவாறு	उपचक्रमे	பின்வருமாறு வேண்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		டிக்கொண்டார்:
सुहृत्स्निग्धं	தொண்டர்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுடைய		

सखे राघव धर्मज्ञ रिपूणामपि वत्सल । अभ्यनुज्ञातुमिच्छामि गमिष्यामि यथागतम् ॥

सखे	தோழரே !	यथागतं	வந்தபடியே
धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவரே !	गमिष्यामि	போய்வருகிறேன்;
रिपूणां अपि	சத்ருக்களிடமும்	अभ्यनुज्ञातं	போக விடையளிக்க
वत्सल	காருண்யமுடைய	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்
राघव	ஸ்ரீராம ! [வரே !		கின்றேன்.

न च कौतूहलं कार्यं सखित्वं प्रति राघव । कृतकर्मा रणे वीर सखित्वमनुवेत्स्यसि ॥५८॥

राघव	ஸ்ரீராம!	वीर	சூரரே!
सखित्वं प्रति	தோழத்தன்மை	रणे	போரில்
कौतूहलं च	தெரிந்துகொள்ள வேண்டும் என்னும் அவா	कृतकर्मा	செய்யவேண்டியதைக செய்துமுடித்தபிறகு
		सखित्वं	தோழ உரிமையை
कार्यं न	இப்பொழுது கொள்ளத்தக்கதன்று;	अनुवेत्स्यसि	உள்ளபடி தெரிந்து கொள்வீர்.

बालवृद्धावशेषां तु लङ्कां कृत्वा शरोर्मिभिः । रावणं च रिपुं हत्वा सीतां समुपलप्स्यसे ॥

शरोर्मिभिः	பாணங்களின் தொகுதிகளால்	बालवृद्धावशेषां	குழந்தைகளும் கிழவர்களும் மிச்சமிருக்கு
रिपुं	சத்ருவாகிய	कृत्वा	செய்துவிட்டு [மாறு
रावणं च	ராவணனையும்	सीतां	ஸீதாதேவியாரை
हत्वा	கொன்று	समुपलप्स्यसे	தேவரீர் அடையப் போகிறீர்.
लङ्कां तु	லங்கையையும்		

इत्येवमुक्त्वा वचनं सुपर्णः शीघ्रविक्रमः । रामं च विरुजं कृत्वा मध्ये तेषां वनौकसाम् ॥
प्रदक्षिणं ततः कृत्वा परिष्वज्य च वीर्यवान् । जगामाकाशमाविश्य सुपर्णः पवनो यथा ॥

सुपर्णः	சிறந்த சிறகுகள் படைக்கப்பெற்று	मध्ये	முன்னிலையில்
		रामं	ஸ்ரீராமரை
पवनः यथा	வாயுபகவான்போல	विरुजं	வேதனையொழிந்தவ
शीघ्रविग्रमः	விரைந்துசெல்லும் தன்மையுள்ள	कृत्वा	செய்துவிட்டு, [ராய்
		ततः	அதன்மேல்
वीर्यवान् च	பராக்ரமசாலியான	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தையும்
सुपर्णः	கருடபகவான்	कृत्वा	செய்து
इति एवं	மேற்கண்ட	परिष्वज्य च	இன்னொருதரம் தழுவிக்கொடுத்துவிட்டு,
वचनं	சொல்லை		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	आकाशं	ஆகாயத்தில்
तेषां	அந்த	आविश्य	எழுந்து
वनौकसां	வானரர்களின்	जगाम	சென்றார்.

विरुजौ राघवौ दृष्ट्वा ततो वानरयूथपाः । सिंहनादांस्तदा नेदुर्लाङ्गूलान्दुधुवुश्च ते ॥६२॥

तदा ते	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वानरयूथपाः	அந்த வானரஸேனைத் தலைவர்கள்	ततः	அதனால்
		सिंहनादान्	சிங்கநாதங்களை
राघवौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	नेदुः	இட்டார்கள்;
विरुजौ	தேகசௌக்யத்துடன் விளங்குபவர்களாய்	लाङ्गूलान् च	வால்களையும்
		दुधुवुः	ஆட்டினார்கள்.

ततो भेरीः समाजघ्नुर्मृदङ्गांश्चाप्यनादयन् । दध्मुः शङ्खान्संप्रहृष्टाः क्ष्वेलन्त्यपि यथापुरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	शङ्खान् च	சங்கவாத்யங்களையும்
यथापुरं	முன்போலவே	दध्मुः	ஊதினார்கள்;
भेरीः	பேரிகைகளை	संप्रहृष्टाः	மிகவும் மனக்களிப்புற்றவர்களாய்
समाजघ्नुः	அடித்தார்கள்;		
मृदङ्गान् अपि	மத்தளங்களையும்	क्ष्वेलन्ति अपि	துள்ளியும் குதித்தார்கள்.
अनादयन्	கொட்டினார்கள்;		

आस्फोटयास्फोटय विक्रान्ता वानरा नगयोधिनः ।
द्रुमानुत्पाटय विविधांस्तस्थुः शतसहस्रशः ॥ ६४ ॥

नगयोधिनः	மலைகளைக்கொண்டு போர்புரியும்	शतसहस्रशः	லக்ஷக்கணக்காக
विक्रान्ताः	விக்ரமசாலிகளான	उत्पाटय	வேருடன் பெயர்த்து
वानराः	வானரர்கள்	आस्फोटय आस्फोटय	ஓயாது தோளைத் தட்டிக்கொண்டு
विविधान्	பல	तस्थुः	போருக்குத் தயாராய் நின்றார்கள்.
द्रुमान्	விருக்ஷங்களை		

विसृजन्तो महानादांस्त्रासयन्तो निशाचरान् । लङ्काद्वाराण्युपाजग्मुर्योद्धुकामाः प्लवङ्गमाः ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	निशाचरान्	அரக்கர்களை
योद्धुकामाः	போர்புரிய ஆவல் கொண்டவர்களாய்	त्रासयन्तः	பயமுறுத்திக்கொண்டு,
महानादान्	பெருஞ்சத்தங்களை	लङ्काद्वाराणि	லங்கையின் வாயில்களில்
विसृजन्तः	இட்டுக்கொண்டு,	उपाजग्मुः	கூடினார்கள்.

ततस्तु भीमस्तुमुलो निनादो बभूव शाखामृगयूथपानाम् ।
क्षये निदाघस्य यथा घनानां नादः सुभीमो नदतां निशीथे ॥ ६६ ॥

ततः	அப்பொழுது	नदतां	கர்ஜிக்கும்
शाखामृग-यूथपानां	வானரஸேனைத் தலைவர்களுடைய	घनानां	மேகக்கூட்டங்களது
		सुभीमः	மிக பயங்கரமான
निनादः	சத்தமானது	नादः यथा	பேரிடிபோன்றதாய்
निदाघस्य क्षये	வர்ஷகாலத்தில்	भीमः	பயங்கரமாய்
निशीथे	நள்ளிரவில்	तुमुलः तु बभूव	முழங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16665 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 1990

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे एकविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ।

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தோராவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वाविंशेऽह्नि युद्धकाण्डे एकपञ्चाशसर्गमारभ्य सप्ततितमसर्गपर्यन्तं (16666–17916 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 1251.]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திரண்டாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 51-வது ஸர்க்கம் முதல் 70-வது ஸர்க்கம் வரை (16666 17916) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 1251]

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம்

धूम्राक्षनिर्गमः—தூம்ராக்ஷனது வரவு

तेषां सुतुमुलं शब्दं वानराणां महौजसाम्। नदतां राक्षसैः सार्धं तदा शुश्राव रावणः॥

तदा	அப்பொழுது	सुतुमुलं	மிகப்பெரும்
नदतां	பெருஞ்சத்தமிடும்	शब्दं	சத்தத்தை
महौजसां	சிறந்த ஆற்றலுடைய	रावणः	ராவணன்
तेषां	அந்த	राक्षसैः सार्धं	அரக்கர்களோடு
वानराणां	வானரர்களுடைய	शुश्राव	கேட்டான். [கூடவே

स्निग्धगम्भीरनिर्घोषं श्रुत्वा स निनदं भृशम्। सचिवानां ततस्तेषां मध्ये वचनमब्रवीत्॥

सः	அவன்	सचिवानां	மந்திரிகளின்
स्निग्धगंभी-रनिर्घोषं	உத்ஸாஹமாயும் கம்பீரமாயும் கோஷிக்கின்ற	मध्ये	நடுவில்
		श्रुत्वा	கேட்டு
		वचनं	ஒரு சொல்லை
भृशं	பெரும்	ततः	அப்பொழுது
निनदं	சத்தத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
तेषां	அந்த		

यथाऽसौ संप्रहृष्टानां वानराणां समुत्थितः। बहूनां सुमहानादो मेघानामिव गर्जताम्॥

संप्रहृष्टानां	வெகு ஆனந்தத்தில் [மூழ்கிய	गर्जतां	கர்ஜிக்கின்ற
बहूनां	பல	मेघानां	மேகங்களினுடைய
वानराणां	வானரர்களுடைய	इव यथा	சத்தம் எப்படியோ அப்படியே
असौ	இந்த		
सुमहानादः	பெருஞ்சத்தமானது	समुत्थितः	கிளம்பியிருக்கிறது.

व्यक्तं सुमहती प्रीतिरेतेषां नात्र संशयः॥ ४॥

एतेषां	இவர்களுக்கு	व्यक्तं	ஏற்பட்டிருக்கிறது—
सुमहती	மிகப்பெரிய	अत्र	இதில்
प्रीतिः	களிப்புக்குகாரணம்	संशयः न	சந்தேகமில்லை.

तथा हि विपुलैर्नादैश्चुक्षुभे वरुणालयः ॥ ५ ॥

विपुलैः	பெரும்
नादैः	சத்தங்களால்
वरुणालयः तथा	சமுத்திரமும்
चुक्षुभे हि	கலங்கிவிட்டதே!

तौ तु बद्धौ शरैस्तीक्ष्णैर्भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अयं च सुमहान्नादः शङ्कां जनयतीव मे ॥

तौ	அந்த
भ्रातरौ	பிராதாக்களான
रामलक्ष्मणौ तु	ராமனும் லக்ஷ்மணனு
तीक्ष्णैः	கொடிய [மோவெனில்
शरैः	பாணங்களால்
बद्धौ	கட்டப்பட்டிருக்கின்றார்கள்;
अयं	இந்த
सुमहान्	மிகப் பெரிய
नादः	சத்தமானது
मे च	எனக்கும்
शङ्कां	கலவரத்தை
जनयति इव	உண்டாக்குகிறதே!

एतत्तु वचनं चोक्त्वा मन्त्रिणो राक्षसेश्वरः । उवाच नैर्ऋतांस्तत्र समीपपरिवर्तिनः ॥ ७ ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னன்
एतत्	இந்த
वचनं	சொல்லை
उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
तत्र	அப்பொழுது
समीपपरिवर्तिनः	அருகிலிருந்த
नैर्ऋतान्	அரக்க
मन्त्रिणः तु	மந்திரிகளைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

ज्ञायतां तूर्णमेतेषां सर्वेषां वनचारिणाम् । शोककाले समुत्पन्ने हर्षकारणमुत्थितम् ॥ ८ ॥

एतेषां	இந்த
वनचारिणां	வானரர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
शोककाले	துக்கப்படவேண்டிய காலம்
समुत्पन्ने	வந்திருக்கையில்
उत्थितं	நேர்ந்திருக்கிற
हर्षकारणं	சந்தோஷத்தின் காரணமானது
तूर्णं	விரைவில்
ज्ञायताम्	அறிந்துவரப் படட்டும்.

तथोक्तास्तेन संभ्रान्ताः प्राकारमधिरुह्य ते । ददृशुः पालितां सेनां सुग्रीवेण महात्मना ॥

तेन	அவனால்
तथा	மேற்கண்டவாறு
उक्ताः	நியமனம்பெற்ற
ते	அவர்கள்
संभ्रान्ताः	பரபரப்புற்று
प्राकारं	மதிற்சுவர்மீது
अधिरुह्य	ஏறி
महात्मना	மகா ஆற்றலுடைய
सुग्रीवेण	ஸுக்ரீவனால்
पालितां	ரக்ஷிக்கப்பட்ட
सेनां	ஸேனையை
ददृशुः	கவனித்துப்பார்த்தார்கள்.

तौ च मुक्तौ सुघोरेण शरबन्धेन राघवौ । समुत्थितौ महाभागौ विषेदुः प्रेक्ष्य राक्षसाः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
राघवौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரான
तौ च	அவ்விருவர்களையும்
सुघोरेण	மிகக் கொடிய
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
मुक्तौ	விடப்பட்டு
महाभागौ	யாதொரு குறையு மின்றி
समुत्थितौ	நின்றுகொண்டிருக் கின்றவர்களாய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து
विषेदुः	துக்கமடைந்தார்கள்.

संत्रस्तहृदयाः सर्वे प्राकारादवरुह्य ते । विषण्णवदना घोरा राक्षसेन्द्रमुपस्थिताः ॥ ११ ॥

घोराः	கொடியவர்களான
ते	இவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
संत्रस्तहृदयाः	உள்ளங்கலங்கியவர் களாய்
प्राकारात्	மதிற்சுவரினின்று
अवरुह्य	இறங்கி
विषण्णवदनाः	முகம் வாடியவர்களாய்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனிடம்
उपस्थिताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तदप्रियं दीनमुखा रावणस्य निशाचराः । कृत्स्नं निवेदयामासुर्यथावद्वाक्यकोविदाः ॥

वाक्यकोविदाः	பேசுவதில் வல்ல வர்களான
निशाचराः	அரக்கர்கள்
दीनमुखाः	வாடிய முகமுடையவர் களாய்
तत्	அந்த
अप्रियं	இஷ்டமல்லாத செய்தி
कृत्स्नं	முழுவதையும்
रावणस्य	ராவணனுக்கு
यथावत्	உள்ளபடி
निवेदयामासुः	பின்வருமாறு தெரி வித்தார்கள்:

यौ ताविन्द्रजिता युद्धे भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । निबद्धौ शरबन्धेन निष्प्रकम्पभुजौ कृतौ ॥
विमुक्तौ शरबन्धेन तौ दृश्येते रणाजिरे । पाशानिव गजौ छित्वा गजेन्द्रसमविक्रमौ ॥

युद्धे	போரில்
यौ	எந்த
तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ	அந்த பிராதாக்களான ராமனும் லக்ஷ்மணனும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
शरबन्धेन	பாணக்கட்டால்
निबद्धौ	கட்டப்பட்டு
निष्प्रकम्पभुजौ	கைகளை யசைக்க முடியாது
कृतौ	செய்யப்பட்டார்களோ
तौ	அவ்விருவர்களும்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
पाशान्	கயிறுகளை
छित्वा	அறுத்து
गजौ इव	இரு யானைகள் போன் றவர்களாய்
शरबन्धेन	பாணக்கட்டிலிருந்து
विमुक्तौ	விடுபட்டவர்களாய்
गजेन्द्रसमविक्रमौ	யானையரசர்களை நிகர்த்த ஆற்றலு டையவர்களாய்
दृश्येते	காணப்படுகின்றார்கள்.

तच्छ्रुत्वा वचनं तेषां राक्षसेन्द्रो महाबलः । चिन्ताशोकसमाक्रान्तो विषण्णवदनोऽब्रवीत् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	चिन्ताशोक-समाक्रान्तः	சிந்தையிற்கொண்ட கவலையினால் கலங்கியவனாய்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	विषण्णवदनः	முகம் வாடியவனாய்
तेषां	அவர்களுடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு கூறினான்.
तत् वचनं	இந்த சொல்லை		
श्रुत्वा	கேட்டு		

घोरैर्दत्तवरैर्बद्धौ शरैराशीविषोपमैः । अमोघैः सूर्यसङ्काशैः प्रमथ्येन्द्रजिता युधि ॥ १६ ॥

घोरैः	வெகுபயங்கரமானவைகளும்	सूर्यसङ्काशैः	ஸூர்யனுக்கொப்பானவைகளுமான
दत्तवरैः	வரமாய்ப் பெற்றவைகளும்	शरैः	பாணங்களால்
आशीविषोपमैः	சர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும்	इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
अमोघैः	வீண்போகாதவைகளும்	युधि	போரில்
		प्रमथ्य	ஒடுக்கி
		बद्धौ	அவ்விருவர்களும் கட்டப்பட்டார்கள்.

तदस्त्रबन्धमासाद्य यदि मुक्तौ रिपू मम । संशयस्थमिदं सर्वमनुपश्याम्यहं बलम् ॥ १७ ॥

मम	எனது	यदि	என்றால்
रिपू	சத்துருக்களிருவரும்	इदं	இந்த
तत्	அப்பேர்ப்பட்ட	बलं	சக்தி
अस्त्रबन्धं	அஸ்திரக்கட்டை	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आसाद्य	அடைந்து	संशयस्थं	நம்பிக்கையற்றதாக
मुक्तौ	தப்பித்துக்கொண்டுவிட்டார்கள்	अहं	நான்
		अनुपश्यामि	நினைக்கின்றேன்.

निष्फलाः खलु संवृत्ताः शरा वासुकितेजसः । आदत्तं यैस्सुसङ्ग्रामे रिपूणां मम जीवितम् ॥

यैः	எவைகளைக்கொண்டு	वासुकितेजसः	அந்த வாஸுகியை நிகர்த்த ஆற்றலுடைய
सुसंग्रामे	பெரும்போரில்	शराः	பாணங்கள்
मम	எனது	निष्फलाः	பிரயோஜனமற்றவைகளாய்
रिपूणां जीवितं	சத்துருக்களது உயிர்	संवृत्ताः खलु	ஆயினவே!
आदत्तं	கவரப்பட்டதோ,		

एवमुक्त्वा तु संक्रुद्धो निश्वसन्नुरगो यथा । अब्रवीद्रक्षसां मध्ये धूम्राक्षं नाम राक्षसम् ॥

रक्षसां	அரக்கர்களின்	एवं	மேற்கண்டவாறு
मध्ये	முன்னிலையில்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
उरगः यथा	பாம்புபோலவே	धूम्राक्षं नाम	தூம்ராக்ஷனென்ற
संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு	राक्षसं	அரக்கனைப் பார்த்து
निश्वसन्	பெருமூச்செறிந்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.
तु	இவ்விஷயத்தில்		

बलेन महता युक्तो रक्षसां भीमविक्रम । त्वं वधायाभिनिर्याहि रामस्य सह वानरैः ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுக்குள்
भीमविक्रम	மகா பராக்கிரம[சாலியே!
त्वं	நீ
महता बलेन	பெரும் படையோடு
युक्तः	கூடியவனாய்
वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
रामस्य	ராமனை
वधाय	ஒழிப்பதற்கு
अभिनिर्याहि	இப்பொழுதேசெல்லு.

एवमुक्तस्तु धूम्राक्षो राक्षसेन्द्रेण धीमता । कृत्वा प्रणामं संहृष्टो निर्जगाम नृपालयात् ॥

धीमता	பத்திமானாகிய
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	ஆஜ்ஞைபெற்ற
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
संहृष्टः	மிகக் களிப்புற்றவனாய்
प्रणामं कृत्वा	வணங்கிவிட்டு
नृपालयात्	மன்னனது மாளிகை[யிலிருந்து
तु	உடனே
निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अभिनिष्क्रम्य तद्द्वारं बलाध्यक्षमुवाच ह । त्वरयस्व बलं तूर्णं किं चिरेण युयुत्सतः ॥

तत् द्वारं	அந்த வாயிலை
अभिनिष्क्रम्य	விட்டு வெளிவந்து
बलाध्यक्षं	ஸேனாபதியைப் பார்த்து
उवाच ह	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்:
बलं	ஸேனையை
तूर्णं	விரைவில்
त्वरयस्व	சித்தப்படுத்து;
युयुत्सतः	போரை விரும்பும் எனக்கு
किं चिरेण	ஏன் காலதாமதம்?

धूम्राक्षवचनं श्रुत्वा बलाध्यक्षो बलानुगः । बलमुद्योजयामास रावणस्याज्ञया द्रुतम् ॥

बलानुगः	ஸைன்யத்துடன் கூடவேயிருக்கும்
बलाध्यक्षः	சேனாதிபதி
धूम्राक्षवचनं	தூம்ராக்ஷனுடைய [சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
रावणस्य	ராவணனது
आज्ञया	நியமனமானபடியால்
बलं	ஸேனையை
द्रुतं	விரைவில்
उद्योजयामास	தயார்செய்தான்.

ते बद्धघण्टा बलिनो घोररूपा निशाचराः । विगर्जमानाः संहृष्टा धूम्राक्षं पर्यवारयन् ॥ विविधायुधहस्ताश्च शूलमुद्गरपाणयः ॥ २५ ॥

ते	அந்த
घोररूपाः	பயங்கரமான தோற்றமுள்ளவர்களும்
बलिनः	பலசாலிகளுமான
निशाचराः	அரக்கர்கள்
बद्धघण्टाः	வீரக்கழல்களை அணிந்தவர்களாயும்,
विविधायुधहस्ताः	பல ஆயுதங்களைக்கையிலேந்தியவர்களாயும்,
शूलमुद्गरपाणयः च	சூலங்களையும், முத்கரங்களையும் கையிலேந்தியவர்களாயும்
संहृष्टाः	மிகக்களிப்புற்று
विगर्जमानाः	சிங்கநாதஞ்செய்துகொண்டு
धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனை
पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

गदाभिः पट्टिशैर्दण्डैरायसैर्मुसलैर्भृशम् । परिघैर्भिन्दिपालैश्च भल्लैः प्रासैः परश्वधैः ॥ २६ ॥
निर्ययू राक्षसा दिग्भ्यो नर्दन्तो जलदा यथा ॥ २७ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भल्लैः	பல்லமெனுமாயுதங்களோடும்
दिग्भ्यः	பல திக்குகளிலிருந்து	प्रासैः	ஈட்டிகளோடும்
गदाभिः	கதைகளோடும்	परश्वधैः च	கோடாலிகளோடும்
पट्टिशैः	பட்டயக்கத்திகளோடும்	जलदाः	மேகங்கள்
दण्डैः	வெறுந்தடிகளோடும்	यथा	போலவே
आयसैः	இரும்பு	भृशं	மிகவும்
मुसलैः	உலக்கைகளோடும்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
परिघैः	உழலைத்தடிகளோடும்	निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.
भिन्दिपालैः	பிந்திபாலமெனும் ஆயுதங்களோடும்		

रथैः कवचिनस्त्वन्ये ध्वजैश्च समलङ्कृतैः । सुवर्णजालविहितैः खरैश्च विविधाननैः ॥
हयैः परमशीघ्रैश्च गजेन्द्रैश्च मदोत्कटैः । निर्ययू राक्षसव्याघ्रा व्याघ्रा इव दुरासदाः ॥

दुरासदाः	அணுகமுடியாத	विविधाननैः	பலவித முகங்களுற்ற
व्याघ्राः इव	புலிகள்போன்ற	खरैः च	கோவேறுகழுதைகளிலேறிக்கொண்டும்
अन्ये	சில	परमशीघ्रैः	மிக வேகமாய்ச் செல்லவல்ல
राक्षसव्याघ्राः	அரக்கப்புலிகள்	हयैः च	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டும்
कवचिनः	கவசமணிந்தவர்	मदोत्कटैः	மதம்பிடித்த
ध्वजैः	த்வஜங்களால் [களாய்	गजेन्द्रैः च	யானையரசுகளின் மீதேறிக்கொண்டும்
समलंकृतैः च	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டவைகளும்	निर्ययुः	வெளிக்கிளம்பினார்கள்.
सुवर्णजाल-विहितैः तु	பொன்சாளரங்களுடையவைகளுமான		
रथैः	ரதங்களில் ஏறிக் கொண்டும்		

वृकसिंहमुखैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः । आरुरोह रथं दिव्यं धूम्राक्षः खरनिस्वनः ॥ ३० ॥

खरनिस्वनः	கோவேறுகழுதைக் குரல்கொண்ட	वृकसिंहमुखैः	ஓநாய், சிங்கம், இவைகள் முகங்கொண்ட
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்,	खरैः	கோவேறுகழுதைக [ளால்
कनकभूषणैः	பொன்னாபரணங்கள் பூண்டு	युक्तं	பூட்டப்பெற்ற
		दिव्यं रथं	மகத்தான ரதத்தில்
		आरुरोह	ஏறினான்.

स निर्यातो महावीर्यो धूम्राक्षो राक्षसैर्वृतः । हसन्वै पश्चिमद्वाराद्धनुमान्यत्र तिष्ठति ॥३१॥

महावीर्यः	மஹாபராக்கிரமசாலியான
सः	அந்த
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்,
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
वृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
पश्चिमद्वारात्	மேற்குவாயில்வழியாக
हनुमान्	ஹனுமார்
यत्र तिष्ठति	எங்கு நிற்கின்றாரோ அங்கு
हसन् वै	சிரித்துக்கொண்டே
निर्यातः	வந்துசேர்ந்தான்.

रथप्रवरमास्थाय स्वरयुक्तं खरस्वनम् ॥ ३२ ॥

प्रयान्तं तु महाघोरं राक्षसं भीमदर्शनम् । अन्तरिक्षगता घोराः शकुनाः प्रत्यषेधयन् ॥

खरस्वनं	கோவேறுகழுதைச் சத்தமுற்று
स्वरयुक्तं	பேரொலியிடுகிறதான
रथप्रवरं	சிறந்த ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
प्रयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிறவனும்
महाघोरं	மிகக்கொடியவனும்
भीमदर्शनं तु	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனுமான
राक्षसं	அரக்கனை
अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்தில்வட்டமிட்ட
घोराः	அசுபசூசகமான
शकुनाः	பறவைகள்
प्रत्यषेधयन्	குறுக்கு நெடுக்காய் திரிந்து தடுத்தன.

रथशीर्षे महान्भीमो गृध्रश्च निपपात ह । ध्वजाग्रे ग्रथिताश्चैव निपेतुः कुणपाशनाः॥३४॥

महान्	பெரிய
भीमः	பயங்கரமான
गृध्रः च	ஒரு கழுகு
रथशीर्षे	ரதத்தின் சிகரத்தில்
निपपात ह	வீழ்ந்தது;
ध्वजाग्रे च	கொடியின் நுனியிலும்
कुणपाशनाः एव	பிணந்தின்னிக்கழுகுகளும்
ग्रथिताः	வரிசையாக
निपेतुः	வந்துஉட்கார்ந்தன.

रुधिरार्द्रो महान् श्वेतः कबन्धः पतितो भुवि । विस्वरं चोत्सृजन्नादं धूम्राक्षस्य समीपतः ॥

रुधिरार्द्रः	ரத்தம் தோய்ந்த
महान्	ஒரு பெரிய
श्वेतः	வெண்ணிறமான
कबन्धः	கபந்தம்
विस्वरं	கேட்கவொண்ணாத
नादं	சத்தத்தை
उत्सृजन् च	இட்டுக்கொண்டே
धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனது
समीपतः	முன்னிலையில்
भुवि पतितः	தரையில் வீழ்ந்தது.

ववर्ष रुधिरं देवः सञ्चचाल च मेदिनी । प्रतिलोमं ववौ वायुर्निर्घातसमनिस्वनः॥३६॥

देवः	மழைத்தேவன்
रुधिरं	ரத்தத்தை
ववर्ष	பொழிந்தான்;
मेदिनी च	பூமியும்
सञ्चचाल	நடுங்கிற்று;
वायुः	காற்று
निर्घातसम-निस्वनः	இடிக்குச்சமமான சத்தம்பண்ணிக்கொண்டு
प्रतिलोमं	எதிராய்
ववौ	வீசிற்று.

तिमिरौघावृतास्तत्र दिशश्च न चकाशिरे ॥ ३७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	तिमिरौघावृताः	அடர்ந்த இருளால் மூடப்பட்டவைகளாய்
दिशः च	திக்குக்களெல்லாம்	चकाशिरे न	புலப்படாதிருந்தன.

स तूत्पातांस्तदा दृष्ट्वा राक्षसानां भयावहान्। प्रादुर्भूतान्सुघोरांश्च धूम्राक्षो व्यथितोऽभवत्॥

सः धूम्राक्षः तु	அந்த தூம்ராக்ஷனும்	प्रादुर्भूतान्	தோன்றிய
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	उत्पातान्	அபசகுனங்களை
भयावहान्	பயத்தைத் தரக்கூடியதும்	तदा	அப்பொழுது
सुघोरान् च	மிக்க பயங்கரமானதுமாக	दृष्ट्वा	பார்த்து
		व्यथितः	மனங்கலங்கியவனாக
		अभवत्	ஆனான்.

मुमुहू राक्षसाः सर्वे धूम्राक्षस्य पुरःसराः ॥ ३९ ॥

धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனுடைய	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
पुरःसराः	கூட்டாளிகளான	सर्वे	எல்லோரும்
		मुमुहुः	மதிகலங்கினார்கள்.

ततः सुभीमो बहुभिर्निशाचरैर्वृतोऽभिनिष्क्रम्य रणोत्सुको बली ।
ददर्श तां राघवबाहुपालितां समुद्रकल्पां बहुवानरीं चमूम् ॥ ४० ॥

सुभीमः	மிகப் பயங்கரமானவனும்,	अभिनिष्क्रम्य	வெளிப்புறப்பட்டு
रणोत्सुकः	போருக்காசைப்படுபவனும்	राघवबाहु-पालितां	ஸ்ரீராமருடைய பாகு பலத்தால் ரக்ஷிக்கப்பட்டதும்
बली	பலசாலியுமான அவன்	समुद्रकल्पां	சமுத்திரத்திற்கு நிகரானதுமான
बहुभिः	பல	तां बहुवानरीं	அந்த எண்ணிலடங்காத வானரர்களுடைய
निशाचरैः	அரக்கர்களால்	चमूं	ஸேனையை
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	ददर्श	பார்த்தான்.
ततः	அவ்விடத்தினின்று		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16705 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2030

द्विपञ्चाशः सर्गः — ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

धूम्राक्षवधः — தூம்ராக்ஷ வதம்

धूम्राक्षं प्रेक्ष्य निर्यान्तं राक्षसं भीमविक्रमम् । विनेदुर्वानराः सर्वे प्रहृष्टा युद्धकाङ्क्षिणः ॥

युद्धकांक्षिणः	யுத்தத்தை எதிர்பார்த்துக் காத்துநின்ற	राक्षसं	அரக்கனை
वानराः	வானரர்கள்	निर्यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிறவனுக
सर्वे	எல்லோரும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
भीमविक्रम	அஞ்சத்தக்க பராக்ரமம் பொருந்திய	प्रहृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்களாய்
धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷன் என்ற	विनेदुः	ஆரவாரம் செய்தார்கள்.

तेषां सुतुमुलं युद्धं सञ्जज्ञे हरिरक्षसाम् । अन्योन्यं पादपैर्घोरं निघ्नतां शूलमुद्गरैः ॥ २ ॥

पादपैः	மரங்களைக்கொண்டும்	हरिरक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
शूलमुद्गरैः	சூலங்களைக்கொண்டும் முத்கரங்களைக் கொண்டும்	घोरं	பயங்கரமானதும்
		सुतुमुलं	மிகக் குழப்பத்துடனிருக்கிறதுமான
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்		
निघ्नतां	புடைக்கும்	युद्धं	போர்
तेषां	அந்த	सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.

घोरैश्च परिघैश्चित्रैस्त्रिशूलैश्चापि संहतैः । राक्षसैर्वानरा घोरैर्विनिकृत्ताः समन्ततः ॥ ३ ॥

घोरैः	கொடிய	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
चित्रैः च	பலவித	संहतैः	ஒன்றுகூடி
परिघैः च	உழலைத்தடிகளாலும்	वानराः	வானரர்கள்
त्रिशूलैः अपि	முத்தலைச் சூலங்களாலும்	समन्ततः	நாற்புறங்களிலும்
		विनिकृत्ताः	வெட்டித்தள்ளப்
घोरैः	கொடிய		பட்டார்கள்.

वानरै राक्षसाश्चापि द्रुमैर्भूमौ समीकृताः । राक्षसाश्चापि संक्रुद्धा वानरान्निशितैः शरैः ॥
विव्यधुर्घोरसङ्काशैः कङ्कपत्रैरजिह्मगैः ॥ ५ ॥

राक्षसाः च	அரக்கர்களும்	कङ्कपत्रैः	கழுகின் இறகுகள் கட்டப்பட்டவைகளும்,
द्रुमैः अपि	விருக்ஷங்களாலேயே	अजिह्मगैः	குறிதப்பாது பாய வல்லவைகளும்,
वानरैः	வானரர்களால்		
भूमौ	தரையுடன் தரையாக	निशितैः अपि	கூரானவைகளுமான
समीकृताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.	शरैः च	பாணங்களாலேயே
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	संक्रुद्धाः	கோபம் தலைக்கேறியவர்களாய்
घोरसङ्काशैः	பயங்கரத்தோற்றமுடையவைகளும்,	वानरान्	வானரர்களை
		विव्यधुः	துளைத்தார்கள்.

ते गदाभिश्च भीमाभिः पट्टिशैः कूटमुद्गरैः । विदार्यमाणा रक्षोभिर्वानरास्ते महाबलाः ॥ अमर्षाज्जनितोद्धर्षाश्चक्रुः कर्माण्यभीतवत् ॥ ७ ॥

रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
भीमाभिः	பயங்கரமான
गदाभिः च	கதைகளைக் கொண்டும்
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளைக் கொண்டும்,
कूटमुद्गरैः	கூடமுத்கரமெனும் ஆயுதங்களைக்கொண்டும்
विदार्यमाणाः	துளைக்கப்படும்
ते ते	அந்தந்த
महाबलाः	மகா பலசாலிகளான
वानराः	வானரர்கள்
अमर्षात्	அவமானத்தை சகியாமையால்
जनितोद्धर्षाः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்
अभीतवत्	சிறிதும் அச்சமின்றி
कर्माणि	அரிய செயல்களை
चक्रुः	செய்தனர்.

शरनिर्भिन्नगात्रास्ते शूलनिर्भिन्नदेहिनः । जगृहुस्ते द्रुमांस्तत्र शिलाश्च हरियूथपाः ॥८॥

ते	அந்த
हरियूथपाः	வானரஸேனைத்தலை
तत्र	அப்பொழுது [வர்கள்
शरनिर्भिन्नगात्राः	பாணங்களால் துளைக்கப்பட்ட சரீரமுடையவர்களாய்
शूलनिर्भिन्नदेहिनः	சூலத்தால் குத்தப்பட்ட தேகமுடையவர்களாகி
द्रुमान्	மரங்களையும்
शिलाः च	மலைகளையும்
जगृहुः	கைக்கொண்டனர்.

ते भीमवेगा हरयो नर्दमानास्ततस्ततः । ममन्थू राक्षसान्भीमान्नामानि च बभाषिरे ॥

ते	அந்த
भीमवेगाः	மகாசக்திமான்களான
हरयः	வானரர்கள்
ततस्ततः	எங்கும்
नर्दमानाः	அட்டகாசம் செய்து
भीमान्	கொடிய [கொண்டு
राक्षसान्	அரக்கர்களை
ममन्थुः	த்வம்சம்செய்தார்கள்.
नामानि च बभाषिरे	(ஸ்ரீராமர் முதலியவருடைய) பெயர்களையும் சொல்லி ஜயகோஷம் செய்தார்கள்.

तद्बभूवाद्भुतं घोरं युद्धं वानररक्षसाम् । शिलाभिर्विविधाभिश्च बहुभिश्चैव पादपैः ॥१०॥

वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
तत्	அந்த [உண்டான
घोरं युद्धं	பயங்கரமான போர்
विविधाभिः	பலவகை
शिलाभिः च	கற்பாறைகளாலும்
बहुभिः	பல
पादपैः च एव	விருக்ஷங்களாலும்
अद्भुतं	அத்புதமாக
बभूव	இருந்தது.

राक्षसा मथिताः केचिद्वानरैर्जितकाशिभिः । प्रवेमू रुधिरं केचिन्मुखै रुधिरभोजनाः ॥

जितकाशिभिः	வெற்றியால் விளங்கிய
वानरैः	வானரர்களால்
केचित् राक्षसाः	சில அரக்கர்கள்
मथिताः	பிண்டமாக்கப்பட்டார்கள்.
रुधिरभोजनाः	ரத்தத்தைக் குடிப்ப
केचित्	சிலர் [வர்களான
मुखैः	வாய்களால்
रुधिरं	ரத்தத்தை
प्रवेमुः	கக்கினார்கள்.

पार्श्वेषु दारिताः केचित्केचिद्राशीकृताद्रुमैः ।
शिलाभिश्चूर्णिताः केचित्केचिद्दन्तैर्विदारिताः ॥ १२ ॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
पार्श्वेषु	விலாப்பக்கங்களில்	शिलाभिः	கற்பாறைகளால்
दारिताः	துண்டிக்கப்பட்டார்கள்;	चूर्णिताः	பொடியாக்கப்பட்டார்கள்;
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
द्रुमैः	விருக்ஷங்களால்	दन्तैः	பற்களால்
राशीकृताः	குவியலாய்க் குவிக்கப்பட்டார்கள்;	विदारिताः	கிழிக்கப்பட்டார்கள்.

ध्वजैर्विमथितैर्भग्नैः खरैश्च विनिपातितैः । रथैर्विध्वंसितैश्चापि पतितै रजनीचरैः ॥ १३ ॥
गजेन्द्रैः पर्वताकारैः पर्वताग्रैर्वनौकसाम् । मथितैर्वाजिभिः कीर्णं सारोहैर्वसुधातलम् ॥

भग्नैः	ஒடித்து	रजनीचरैः अपि	அரக்கர்களாலும்
विमथितैः	நசுக்கப்பெற்ற	पर्वताकारैः	மலைகளை நிகர்த்த
ध्वजैः	த்வஜங்களாலும்	मथितैः गजेन्द्रैः	மாண்டயானைகளாலும்
विनिपातितैः	கீழே வீழ்த்தப்பட்ட	सारोहैः	சாரதியுடன் கூடிய
खरैः	கோவேறுகழுதைகளாலும்	वाजिभिः	குதிரைகளாலும்
		वनौकसां	வானரர்களுடைய
विध्वंसितैः	உருவழிக்கப்பட்ட	पर्वताग्रैः च	மலைச் சிகரங்களாலும்
रथैः च	ரதங்களாலும்	वसुधातलं	பூதலம்
पतितैः	இறந்து கிடந்த	कीर्णम्	நிரம்பியிருந்தது.

वानरैर्भीमविक्रान्तैराप्लुत्याप्लुत्य वेगितैः । राक्षसाः करजैस्तीक्ष्णैर्मुखेषु विनिकर्तिताः ॥

भीमविक्रान्तैः	அளவுகடந்த ஆற்றலுடையவர்களும்	तीक्ष्णैः	கூரிய
वेगितैः	உத்ஸாஹம் மிகுந்தவர்களுமான	करजैः	நகங்களால்
		राक्षसाः	அரக்கர்கள்
वानरैः	வானரர்களால்	मुखेषु	முகங்களில்
आप्लुत्य आप्लुत्य	துள்ளித்துள்ளி	विनिकर्तिताः	பிய்க்கப்பட்டார்கள்.

विवर्णवदना भूयो विप्रकीर्णशिरोरुहाः । मूढाः शोणितगन्धेन निपेतुर्धरणीतले ॥ १६ ॥

भूयः	அதிகமாய்	शोणितगन्धेन	ரத்தநாற்றத்தால்
विवर्णवदनाः	முகவொளிகுன்றியவர்களாய்	मूढाः	மயக்கங்கொண்டவர்களாய்
विप्रकीर्णशिरोरुहाः	தலைமயிர்கள் உதிர்ந்து	धरणीतले	பூமியில்
		निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

अन्ये परमसंक्रुद्धा राक्षसा भीमनिस्वनाः । तलैरेवाभिधावन्ति वज्रस्पर्शसमैर्हरीन् ॥ १७॥

अन्ये	சில
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
परमसंक्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய்
भीमनिस्वनाः	பயரகரமாய் அட்டகாசம் செய்துகொண்டு
वज्रस्पर्शसमैः	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதியை நிகர்த்த
तलैः एव	உள்ளங்கைகளாலேயே
हरीन्	வானரர்களை
अभिधावन्ति	புடைத்தார்கள்.

वानरैरापतन्तस्ते वेगिता वेगवत्तरैः । मुष्टिभिश्चरणैर्दन्तैः पादपैश्चावपोथिताः ॥ १८ ॥

वेगिताः	வேகம் கொண்டு
आपतन्तः	எதிர்த்துவரும்
ते	அவர்கள்
वेगवत्तरैः	அவர்களிலும் அதிக வேகங்கொண்ட
वानरैः	வானரர்களால்
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
चरणैः	கால்களாலும்
दन्तैः	பற்களாலும்
पादपैः च	விருக்ஷங்களாலும்
अवपोथिताः	துன்புறுத்தப்பட்டார்கள்.

वानरैर्हन्यमानास्ते राक्षसा विप्रदुद्रुवुः ॥ १९ ॥

वानरैः	வானரர்களால்
हन्यमानाः	ஹிம்ஸிக்கப்படும்
ते	அந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டியோடத் தலைப்பட்டார்கள்.

सैन्यं तु विद्रुतं दृष्ट्वा धूम्राक्षो राक्षसर्षभः । क्रोधेन कदनं चक्रे वानराणां युयुत्सताम् ॥

राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸ வீரனான
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
सैन्यं	ஸேனையை
विद्रुतं तु	அஞ்சி ஓடுவதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
युयुत्सतां	போருக்கு உத்ஸாகம் கொண்ட
वानराणां	வானரர்களை
क्रोधेन	கோபத்தால்
कदनं चक्रे	அழிக்கத் தலைப்பட்[டான்.

प्रासैः प्रमथिताः केचिद्वानराः शोणितस्रवाः । मुद्गरैराहताः केचित्पतिता धरणीतले ॥२१॥

केचित्	சில
वानराः	வானரர்கள்
प्रासैः	ஈட்டிகளால்
प्रमथिताः	குத்தப்பட்டு
शोणितस्रवाः	ரத்தத்தை வழிய விட்டார்கள்;
केचित्	சிலர்
मुद्गरैः	இரும்புலக்கைகளால்
आहताः	அடியுண்டவர்களாய்
धरणीतले	பூமியில்
पतिताः	சாய்ந்துவிட்டார்கள்.

परिघैर्मथिताः केचिद्भिन्दिपालैर्विदारिताः । पट्टिशैराहताः केचिद्विह्वलन्तो गतासवः ॥

केचित्	சிலர்	विदारिताः	கிழிக்கப்பட்டவர்களாயும்
परिघैः	உழலைத்தடிகளால்	पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளால்
मथिताः	பிண்டமாக்கப்பட்டார்கள்;	आहताः	குத்தப்பட்டவர்களாயும்
केचित्	சிலர்	विह्वलन्तः	மதிகலங்கி
भिन्दिपालैः	பிந்திபாலமெனும் ஆயுதங்களால்	गतासवः	மாண்டார்கள்.

केचिद्विनिहताः शूलै रुधिरार्द्रा वनौकसः । केचिद्विद्राविता नष्टाः सबलै राक्षसैर्युधि ॥

केचित्	சில	युधि	போரில்
वनौकसः	வானரர்கள்	सबलैः	படைகளுடனிருக்கும்
शूलैः	சூலங்களால்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
विनिहताः	குத்தப்பட்டவர்களாய்	विद्राविताः	துரத்தப்பட்டார்கள்;
रुधिरार्द्राः	ரத்தத்தைப் பெருக்கினார்கள்;	केचित्	சிலர்
		नष्टाः	மறைந்துவிட்டார்கள்.

विभिन्नहृदयाः केचिदेकपार्श्वेन दारिताः । विदारितास्त्रिशूलैश्च केचिदान्त्रैर्विनिःसृताः ॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
एकपार्श्वेन	ஒரு விலாப்பக்கம்	त्रिशूलैः च	முத்தலைச்சூலங்களால்
दारिताः	நொறுங்கி	विदारिताः	குத்தப்பட்டவர்களாய்
विभिन्नहृदयाः	ஹிருதயம் பிளவுண்டவர்களானார்கள்;	आन्त्रैः विनिःसृताः	குடல் பிதுங்கியவர்களானார்கள்.

तत्सुभीमं महायुद्धं हरिराक्षससङ्कुलम् । प्रबभौ शब्दबहुलं शिलापादपसङ्कुलम् ॥ २५ ॥

तत्	அந்த	शिलापादपसङ्कुलं	கற்பாறைகளும், விருக்ஷங்களும் குவியல் குவியலாகவும்
महायुद्धं	பெரும்போரில்	शब्दबहुलं	பெரும் சத்தத்தையுடையதாகவும்
हरिराक्षससङ्कुलं	வானரர்களும், அரக்கர்களும் தாறுமாருய்ப் போட்ட	सुभीमं	மிகப் பயங்கரமாகவும்
		प्रबभौ	இருந்தது.

धनुर्ज्यातन्त्रिमधुरं हिक्कातालसमन्वितम् । मन्दस्तनितसङ्गीतं युद्धगान्धर्वमाबभौ ॥ २६ ॥

युद्धगान्धर्वं	யுத்த ஸங்கீதமானது	मन्दस्तनितसङ्गीतं	ஈனஸ்வரங்களை இராகமாகக் கொண்டதாக
धनुर्ज्यातन्त्रिमधुरं	விற்களின் நாண்களையே இனிய தந்திகளாய் கொண்டதாய்		
हिक्कातालसमन्वितं	விக்கல்களையே தாளங்களாக உடையதாய்	आबभौ	இருந்தது.

धूम्राक्षस्तु धनुष्पाणिर्वानरान्रणमूर्धनि । हसन्विद्रावयामास दिशस्तु शरवृष्टिभिः ॥ २७ ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
धनुष्पाणिः	கையில் விற்பிடித்தவ
शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால் [னாய்
हसन् तु	சிரித்துக்கொண்டே
वानरान्	வானரர்களை
दिशः तु	எல்லாத் திக்குகளிலும்
विद्रावयामास	துரத்தியடித்தான்.

धूम्राक्षेणार्दितं सैन्यं व्यथितं दृश्य मारुतिः । अभ्यवर्तत संक्रुद्धः प्रगृह्य विपुलां शिलाम् ॥

मारुतिः	ஹனுமார்
धूम्राक्षेण	தூம்ராக்ஷனால்
सैन्यं	ஸேனையை
अर्दितं	துன்புறுத்தப்பட்டு
व्यथितं	கலங்கிவிட்டதாய்
दृश्य	பார்த்து
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு
विपुलां	பெரிய
शिलां	பாறையொன்றை
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றார்.

क्रोधाद्द्विगुणताम्राक्षः पितृतुल्यपराक्रमः । शिलां तां पातयामास धूम्राक्षस्य रथं प्रति ॥

पितृतुल्यपराक्रमः	தந்தைக்கொப்பான பராக்ரமமுடைய
क्रोधात्	கோபத்தால் [அவர்
द्विगुणताम्राक्षः	முன்னைவிட இருமடங்கு சிவந்த கண்களுடையவராய்
तां	அந்த
शिलां	பாறையை
धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனது
रथं प्रति	தேரைக்குறி வைத்து
पातयामास	எறிந்தார்.

आपतन्तीं शिलां दृष्ट्वा गदामुद्यम्य संभ्रमात् । रथादाप्लुत्य वेगेन वसुधायां व्यतिष्ठत ॥

शिलां	கற்பாறையை
आपतन्तीं	மேல்விழ வருவதை
दृष्ट्वा	கவனித்து
संभ्रमात्	ஊக்கத்தால்
गदां	கதையை
उद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
रथात्	ரதத்தினின்று
वेगेन आप्लुत्य	விரைவில் குதித்து
वसुधायां	பூமியில்
व्यतिष्ठत	நின்றுவிட்டான்.

सा प्रमथ्य रथं तस्य निपपात शिला भुवि । सचक्रकूबरं साश्वं सध्वजं सशरासनम् ॥

सा शिला	அந்த கற்பாறை
तस्य रथं	அவனது ரதத்தை
सचक्रकूबरं	சக்ரங்களோடும் ஏர்க்கால்களோடும்
साश्वं	குதிரைகளோடும்
सध्वजं	கொடிகளோடும்
सशरासनं	விற்களோடும்
प्रमथ्य	நொறுக்கிவிட்டு
भुवि	பூமியில்
निपपात	விழுந்தது.

स भङ्क्त्वा तु रथं तस्य हनुमान्मारुतात्मजः । रक्षसां कदनं चक्रे सस्कन्धविटपैर्द्रुमैः ॥

मारुतात्मजः	வாயுபகவானது
सः	அந்த [புதல்வராகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
तस्य रथं	அவனது ரதத்தை
भंक्त्वा	நொறுக்கிவிட்டு
सस्कन्धविटपैः	அடிப்பாகங்களோடும் கிளைகளோடும்கூடிய
द्रुमैः तु	விருக்ஷங்களாலேயே
रक्षसां	அரக்கர்களை
कदनं चक्रे	அழிக்கத்தலைப்பட்டார்.

विभिन्नशिरसो भूत्वा राक्षसाः शोणितोक्षिताः । द्रुमैः प्रव्यथिताश्चान्ये निपेतुर्धरणीतले ॥

अन्ये	சில	शोणितोक्षिता	ரத்தத்தைப் பெருக்கிக் கொண்டு
राक्षसाः च	அரக்கர்களும்	प्रव्यथिताः	தீராத்துக்கங்கொண்டவர்களாய்
द्रुमैः	மரங்களால்	धरणीतले	பூமியில்
विभिन्नशिरसः भूत्वा	தலைகளுடைந்தவர்களாகி	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

विद्राव्य राक्षसं सैन्यं हनुमान्मारुतात्मजः । गिरेः शिखरमादाय धूम्राक्षमभिदुद्रुवे ॥३४॥

मारुतात्मजः	வாயுகுமாரரான	शिखरं	சிகரமொன்றை
हनुमान्	ஹனுமார்	आदाय	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
राक्षसं	ராக்ஷஸ		
सैन्यं	படையை	धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனை
विद्राव्य	பறக்க அடித்துவிட்டு	अभिदुद्रुवे	புடைக்கத்தலைப் பட்டார்.
गिरेः	மலையின்		

तमापतन्तं धूम्राक्षो गदामुद्यम्य वीर्यवान् । विनर्दमानः सहसा हनुमन्तमभिद्रवत् ॥३५॥

वीर्यवान्	வீரனான	आपतन्तं	எதிர்த்துவரும்
धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்	तं	அந்த
गदां	கதையை	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
उद्यम्य	ஓங்கிக்கொண்டு	सहसा	வலுக்கொண்டு
विनर्दमानः	அட்டகாசம் செய்கின்றவனாய்	अभिद्रवत्	தாக்கினான்.

ततः क्रुद्धस्तु वेगेन गदां तां बहुकण्टकाम् । पातयामास धूम्राक्षो मस्तके तु हनूमतः ॥

धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்	वेगेन तु	வேகமாகத்தானே
बहुकण्टकां	பல முட்களுற்ற	हनूमतः	ஹனுமாருடைய
तां	அந்த	मस्तके	தலையில்
गदां तु	கதையையே	ततः	அப்பொழுது
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	पातयामास	பாய்ச்சினான்.

ताडितः स तया तत्र गदया भीमरूपया ॥ ३७ ॥

सः	அவர்	तया	அந்த
तत्र	அப்பொழுது	गदया	கதையால்
भीमरूपया	பயங்கரமான	ताडितः	அடிக்கப்பட்டார்.

स कपिर्मारुतबलस्तं प्रहारमचिन्तयन् । धूम्राक्षस्य शिरोमध्ये गिरिशृङ्गमपातयत् ॥३८॥

मारुतबलः	வாயுபகவானை ஒத்த ஆற்றல் கொண்ட	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாமல்
कपिः	வானரரான	धूम्राक्षस्य	தூம்ராக்ஷனது
सः	அவர்	शिरोमध्ये	உச்சித் தலையில்
तं प्रहारं	அந்த அடியை	गिरिशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை
		अपातयत्	எறிந்தார்.

स विह्वलितसर्वाङ्गो गिरिशृङ्गेण ताडितः । पपात सहसा भूमौ विकीर्ण इव पर्वतः ॥३९॥

गिरिशृङ्गेण	மலைச்சிகரத்தால்	विकीर्णः	சிதறுண்ட
ताडितः	அடியுண்ட	पर्वतः इव	மலை எனவே
सः	அவன்	सहसा	சடக்கென
विह्वलितसर्वाङ्गः	உறுப்புகளெல்லாம் சிதற	भूमौ	பூமியில்
		पपात	வீழ்ந்தான்.

धूम्राक्षं निहतं दृष्ट्वा हतशेषा निशाचराः । त्रस्ताः प्रविविशुर्लङ्कां वध्यमानाः प्लवङ्गमैः ॥

हतशेषाः	மடியாது எஞ்சிய	त्रस्ताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனை	वध्यमानाः	புடைக்கப்படுகின்றவர்களாகவே
निहतं	மாண்டுவிட்டவனாக	लङ्कां	லங்கைக்கு
दृष्ट्वा	பார்த்து	प्रविविशुः	திரும்பிச்சென்றார்கள்.

स तु पवनसुतो निहत्य शत्रुं क्षतजवहाः सरितश्च संनिकीर्य ।
रिपुवधजनितश्रमो महात्मा मुदमगमत्कपिभिः सुपूज्यमानः ॥ ४२ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	रिपुवधजनितश्रमः तु	சத்ருவைக்கொன்றதாலுண்டான ஆயாஸத்துடனிருக்கையிலும்
सः	அந்த	कपिभिः	வானரர்களால்
पवनसुतः	வாயுகுமாரர்	सुपूज्यमानः	கொண்டாடப்படுகிறவராய்
सरितः	நதிகளை	मुदं	ஸந்தோஷத்தை
क्षतजवहाः संनिकीर्य	ரத்தப்பெருக்கெடுத்து ஓடச்செய்து	अगमत्	அடைந்தார்.
शत्रुं च	சத்ருவையும்		
निहत्य	கொன்றுவிட்டு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16746 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2071

वज्रदंष्ट्रयुद्धम्—வஜ்ரதம்ஷ்டிர யுத்தம்

धूम्राक्षं निहतं श्रुत्वा रावणो राक्षसेश्वरः । क्रोधेन महताऽऽविष्टो निश्वसन्नुरगो यथा ॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான	यथा	போலவே
रावणः	ராவணன்	निश्वसन्	பெருமூச்செறிந்து
धूम्राक्षं	தூம்ராக்ஷனை	महता	பெரும்
निहतं	மாண்டுவிட்டவனாக	क्रोधेन	கோபத்தால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आविष्टः	பற்றப்பட்டான்.
उरगः	ஸர்ப்பம்		

दीर्घमुष्णं विनिश्वस्य क्रोधेन कलुषीकृतः । अब्रवीद्राक्षसं शूरं वज्रदंष्ट्रं महाबलम् ॥ २ ॥

दीर्घं	தீர்க்கமாயும்	महाबलं	மகாபலசாலியும்
उष्णं	வெப்பமாயும்	शूरं	சூரனுமான
विनिश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு	वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற
क्रोधेन	கோபத்தால்	राक्षसं	அரக்கனைப் பார்த்து
कलुषीकृतः	மதிமயங்கிய அவன்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.

गच्छ त्वं वीर निर्याहि राक्षसैः परिवारितः । जहि दाशरथिं रामं सुग्रीवं वानरैः सह ॥

वीर	வீரனே!	दाशरथिं	தசரதரின் புதல்வனான லக்ஷ்மணனையும்
त्वं	நீ	रामं	ராமனையும்
गच्छ	ஏகுவாய்;	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனையும்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	वानरैः सह	வானரர்களோடுகூட
परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்	जहि	கொன்றுவா.
निर्याहि	நீ புறப்பட்டுச்செல்வாயாக;		

तथेत्युक्त्वा द्रुततरं मायावी राक्षसेश्वरः । निर्जगाम बलैः सार्धं बहुभिः परिवारितः ॥

मायावी	மாயாவியான	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸத்தலைவனான அவன்	बहुभिः	பல
तथा	''அப்படியே செல்கிறேன்''	बलैः सार्धं	ஸேனைகளோடு கூடி
इति	என்று	परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
		द्रुततरं	வெகுசடுதியில்
		निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

नागैरश्वैः खरैरुष्ट्रैः संयुक्तः सुसमाहितः। पताकाध्वजचित्रैश्च रथैश्च समलङ्कृतः ॥५॥
ततो विचित्रकेयूरमकुटैश्च विभूषितः। तनुत्राणि च संरुद्ध्य सधनुर्निर्ययो द्रुतम् ॥ ६ ॥

नागैः	யானைகளாலும்
अश्वैः	குதிரைகளாலும்
खरैः	கோவேறுகழுதைகளாலும்
उष्ट्रैः च	ஒட்டகங்களாலும்
संयुक्तः	விளங்குபவனையும்
पताकाध्वजचित्रैः	பலவகை நிசான்களையும் கொடிகளையுமுடைய
रथैः च	ரதங்களாலும்
समलंकृतः	அழகுற்றுவிளங்குபவனையும்
विचित्रकेयूर- मकुटैः च	அழகிய கைவளையல்களாலும் கிரீடங்களாலும்
विभूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவனையும்
तनुत्राणि च	கவசங்களை
संरुध्य	தரித்துக்கொண்டு
सधनुः	வில்லேந்தியவனாய்
सुसमाहितः	சர்வப்ரகாரத்திலும் சித்தமாயிருந்த அவன்
द्रुतं	விரைந்து
ततः	அப்பொழுது
निर्ययौ	வெளிக்கிளம்பினான்.

पताकालङ्कृतं दीप्तं तप्तकाञ्चनभूषणम्। रथं प्रदक्षिणं कृत्वा समरोहच्चमूपतिः ॥ ७ ॥

पताकालंकृतं	துவஜங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
तप्तकाञ्चनभूषणं	பத்தரைமாற்றுத்தங்கத்தால் அழகுற்று விளங்குகிறதுமான
रथं	ரதத்தை
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
चमूपतिः	ஸேனைத்தலைவனான அவன்
समारोहत्	ஏறினான்.

यष्टिभिस्तोमरैश्चित्रैः शूलैश्च मुसलैरपि। भिन्दिपालैश्च पाशैश्च शक्तिभिः पट्टिशैरपि ॥८॥
खड्गैश्चक्रैर्गदाभिश्च निशितैश्च परश्वधैः। पदातयश्च निर्यान्ति विविधाः शस्त्रपाणयः ॥९॥

विविधाः	பல
पदातयः च	காலாட்படைகளும்
शस्त्रपाणयः	ஆயுதபாணிகளாய்
यष्टिभिः	தடிகளோடும்,
तोमरैः	தோமரங்களோடும்,
चित्रैः	பல
शूलैः च	சூலங்களோடும்,
मुसलैः अपि	உலக்கைகளோடும்,
भिन्दिपालैः च	பிந்திபாலங்களோடும்,
पाशैः च	பாசக்கயிறுகளோடும்,
शक्तिभिः	சக்திகளோடும்,
पट्टिशैः अपि	பட்டாக்கத்திகளோடும்,
खड्गैः	வாள்களோடும்,
चक्रैः	சக்ரங்களோடும்,
गदाभिः च	கதைகளோடும்,
निशितैः	கூரான
परश्वधैः च	கோடாலிகளோடும்,
निर्यान्ति	புறப்பட்டார்கள்.

विचित्रवाससः सर्वे दीप्ता राक्षसपुङ्गवाः ॥ १० ॥

राक्षसपुङ्गवाः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
विचित्रवाससः	அழகிய ஆடைகளுடுத்து
दीप्ताः	ஜ்வலித்தார்கள்.

गजा मदोत्कटाः शूराश्चलन्त इव पर्वताः। ते युद्धकुशलै रूढास्तोमराङ्कुशपाणिभिः ॥ ११ ॥

ते	அந்த
मदोत्कटाः	மதம் மிகுந்து
शूराः	செருக்குற்ற,
चलन्तः	நடக்கும்
पर्वताः	மலைகள்
इव	போன்ற
गजाः	யானைகள்
तोमराङ्कुश-पाणिभिः	தோமரங்களையும் அங்குசங்களையும் கையில் கொண்ட
युद्धकुशलैः	போரில்சிறந்தவர்களால்
रूढाः	ஏறப்பட்டிருந்தன.

अन्ये लक्षणसंयुक्ताः शूरारूढा महाबलाः ॥ १२ ॥

अन्ये	வேறுசில
महाबलाः	மிக ஆற்றலுடையவைகளாய்
शूरारूढाः	சூரர்களால் ஏறப்பெற்றவைகளாய்
लक्षणसंयुक्ताः	நல்லகுறிகளுடன் விளங்கின.

तद्राक्षसबलं घोरं विप्रस्थितमशोभत । प्रावृट्काले यथा मेघा नर्दमानाः सविद्युतः ॥१३॥

तत्	அந்த
विप्रस्थितं	வெளிப்புறப்பட்ட
घोरं	பயங்கரமான
राक्षसबलं	இராக்ஷஸஸேனை
प्रावृट्काले	மழைக்காலத்தில்
सविद्युतः	மின்னலுடன்
नर्दमानाः	கர்ஜிக்கும்
मेघाः	மேகங்கள்
यथा	போலவே
अशोभत	விளங்கிற்று.

निःसृता दक्षिणद्वारादङ्गदो यत्र यूथपः । तेषां निष्क्रममाणानामशुभं समजायत ॥१४॥

दक्षिणद्वारात्	தெற்குவாயிலிலிருந்து
यूथपः	ஸேனைத்தலைவனான
अङ्गदः	அங்கதன்
यत्र	எவ்விடத்திலிருந்தானோ அவ்விடத்திற்கு
निःसृताः	வெளிக்கிளம்பினர்கள்;
तेषां	அவர்கள்
निष्क्रममाणानां	புறப்படுகையில்
अशुभं	அபசகுனம்
समजायत	உண்டாயிற்று.

आकाशाद्विघनात्तीव्रा उल्काश्चाभ्यपतंस्तदा । वमन्त्यः पावकज्वालाः शिवा घोरं ववाशिरे ॥

तदा	அப்பொழுது
विघनात्	மேகமற்ற
आकाशात्	அகாயத்திலிருந்து
तीव्राः	தீவ்ரமான
उल्काः	கொள்ளிக்கட்டைகள்
अभ्यपतन्	விழுந்தன;
शिवाः च	நரிகளும்
पावकज्वालाः	நெருப்புஜ்வாலைகளை
वमन्त्यः	கக்கிக்கொண்டு
घोरं	பயங்கரமாக
ववाशिरे	ஊளையிட்டன.

व्याहरन्ति मृगा घोरा रक्षसां निधनं तदा । समापतन्तो योधास्तु प्रास्खलन्भयमोहिताः ॥

तदा	அப்பொழுது
घोराः मृगाः	கொடிய விலங்குகள்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
निधनं	நாசத்தை
व्याहरन्ति	ஸூசிப்பித்து சத்தமிட்டன;
योधाः तु	போர்வீரர்களும்
समापतन्तः	நடந்துகொண்டிருக்கின்றவர்களாய்
भयमोहिताः	பயத்தால் மோகித்து
प्रास्खलन्	கால் இடறினார்கள்.

एतानौत्पातिकान्दृष्ट्वा वज्रदंष्ट्रो महाबलः । धैर्यमालम्ब्य तेजस्वी निर्जगाम रणोत्सुकः ॥

महाबलः	மகா சக்திமானும்	दृष्ट्वा तु	பார்த்து
तेजस्वी	மகா ஆற்றலுடைய வனுமான	धैर्यं	தைரியத்தை
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	आलम्ब्य	கடைப்பிடித்து
एतान्	இந்த	रणोत्सुकः	யுத்தத்தில் உற்சாக முடையவனாய்
औत्पातिकान्	அபசகுனங்களை	निर्जगाम	புறப்பட்டான்.

तांस्तु निष्क्रमतो दृष्ट्वा वानरा जितकाशिनः । प्रणेदुः सुमहानादान्पूरयंश्च दिशो दश ॥

जितकाशिनः	வெற்றியுடன் விளங்கிய	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே
वानराः	வானரர்கள்	सुमहानादान्	பேரொலிகளை
तान्	அவர்களை	प्रणेदुः	முழக்கி
निष्क्रमतः	வெளிக்கிளம்பிவருகின்றவர்களாக	दश दिशः च	பத்து திக்குகளையும்
		पूरयन्	நிரப்பினார்கள். (ஆர்ஷம்)

ततः प्रवृत्तं तुमुलं हरीणां राक्षसैः सह । घोराणां भीमरूपाणामन्योन्यवधकांक्षिणाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	भीमरूपाणां	பயங்காமான உருவமுடையவர்களுமான
घोराणां	கொடியவர்களும்	हरीणां	வானரர்களுக்கு
अन्योन्यवधकांक्षिणां	ஒருவரையொருவர் வதைக்கும் விஷத்தில் உற்சாகங்கொண்டவர்களும்	राक्षसैः सह	அரக்கரோடுகூட
		तुमुलं	கலவரமான போர்
		प्रवृत्तम्	தொடங்கிற்று.

निष्पतन्तो महोत्साहा भिन्नदेहशिरोधराः । रुधिरोक्षितसर्वाङ्गा न्यपतञ्जगतीतले ॥ २० ॥

महोत्साहाः	மிகுந்த உற்சாகங் கொண்டவர்களாய்	रुधिरोक्षितसर्वाङ्गाः	எல்லா அவயவங்களும் ரத்தம் தோய்ந்து
निष्पतन्तः	வெளியில் வந்தவர்கள்	जगतीतले	மண் தரையில்
भिन्नदेहशिरोधराः	உடல்களும் தலைகளும் வேறுபட்டவர்களாய்	न्यपतन्	விழுந்தார்கள்.

केचिदन्योन्यमासाद्य शूराः परिघपाणयः । चिक्षिपुर्विविधं शस्त्रं समरेष्वनिवर्तिनः ॥

परिघपाणयः	உழலைத்தடிகளைக் கையில் கொண்டவர்களும்	शूराः	சூரர்கள்
समरेषु	போர்களில்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
अनिवर्तिनः	புறங்காட்டி ஓடாதவர்களுமான	आसाद्य	தாக்கி
केचित्	சில	विविधं शस्त्रं	பலவித சஸ்திரத்தை
		चिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

द्रुमाणां च शिलानां च शस्त्राणां चापि निस्वनः। श्रूयते सुमहांस्तत्र घोरो हृदयभेदनः॥

तत्र	அப்பொழுது	सुमहान्	அதிகமாகவும்
द्रुमाणां च	மரங்களுடையவும்	घोरः	பயங்கரமாகவும்
शिलानां च	பாறைகளுடையவும்	हृदयभेदनः अपि	ஹிருதயத்தைப் பிளப்பதாகவும்
शस्त्राणां च	ஆயுதங்களுடையவும்		
निस्वनः	சத்தமானது	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.

रथनेमिस्वनस्तत्र धनुषश्चापि निस्वनः। शङ्खभेरीमृदङ्गानां बभूव तुमुलः स्वनः॥ २३॥

तत्र	அப்பொழுது	स्वनः	ஒலியும்
रथनेमिस्वनः	ரதசக்ரங்களின் சத்த[மும்]	अपि च	ஆகிய எல்லாமும்
धनुषः निस्वनः	வில்லொலியும்	तुमुलः	குழப்பமாக
शङ्खभेरीमृदङ्गानां	சங்கம், பேரி, மிருதங்கம், இவைகளுடைய	बभूव	இருந்தது.

केचिदस्त्राणि संसृज्य बाहुयुद्धमकुर्वत॥ २४॥

केचित्	சிலர்	बाहुयुद्धं	கைச்சண்டையை
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	अकुर्वत	செய்யலானார்கள்.
संसृज्य	பிரயோகித்துவிட்டு		

तलैश्च चरणैश्चापि मुष्टिभिश्च द्रुमैरपि। जानुभिश्च हताः केचिद्भिन्नदेहाश्च राक्षसाः॥२५॥

केचित्	சில	जानुभिः च	முழந்தாள்களாலும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	द्रुमैः अपि च	விருக்ஷங்களாலும்
तलैः च	உள்ளங்கைகளாலும்	भिन्नदेहाः	உடல் பிளவுண்டவர்களாய்
चरणैः अपि च	கால்களாலும்		
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

शिलाभिश्चूर्णिताः केचिद्वानरैर्युद्धदुर्मदैः॥ २६॥

केचित्	சிலர்	शिलाभिः	கற்பாறைகளால்
युद्धदुर्मदैः	போரில் செருக்குற்ற	चूर्णिताः	பொடியாக்கப்பட்டார்கள்.
वानरैः	வானரர்களால்		

वज्रदंष्ट्रो भृशं बाणै रणे वित्रासयन्हरीन्। चचार लोकसंहारे पाशहस्त इवान्तकः॥

वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	हरीन्	வானரர்களை
लोकसंहारे	பிரளயகாலத்தில்	बाणैः	பாணங்களால்
पाशहस्तः	பாசமேந்திய	भृशं	மிகவும்
अन्तकः इव	யமன் போலவே	वित्रासयन्	பயமுறுத்திக்கொண்டு
रणे	போரில்	चचार	திரிந்தான்.

बलवन्तोऽस्त्रविदुषो नानाप्रहरणा रणे । जघ्नुर्वानरसैन्यानि राक्षसाः क्रोधमूर्च्छिताः ॥

रणे போரில்
नानाप्रहरणाः பல ஆயுதங்களைக் கையில் கொண்டவர்களும்
अस्त्रविदुषः அஸ்த்ரக்கலையில் நிபுணர்களும்
बलवन्तः பலசாலிகளுமான
राक्षसाः அரக்கர்கள்
क्रोधमूर्च्छिताः கோபாவேசத்துடன்
वानरसैन्यानि வானரப்படைகளை
जघ्नुः புடைத்தார்கள்.

निघ्नतो राक्षसान्दृष्ट्वा सर्वान्वालिसुतो रणे । क्रोधेन द्विगुणाविष्टः संवर्तक इवानलः ॥

रणे போரில்
वालिसुतः வாலியின் புதல்வன்
राक्षसान् அரக்கர்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
निघ्नतः புடைக்கின்றவர்களாய்
दृष्ट्वा கவனித்து
संवर्तकः பிரளயகாலத்திய
अनलः इव அக்னிபோலவே
क्रोधेन சினத்தால்
द्विगुणाविष्टः முன்னிலும் இருமடங்கு ஆவேசத்துடன் விளங்கினான்.

तान्राक्षसगणान्सर्वान्वृक्षमुद्यम्य वीर्यवान् । अङ्गदः क्रोधताम्राक्षः सिंहः क्षुद्रमृगानिव ॥ चकार कदनं घोरं शक्रतुल्यपराक्रमः ॥ ३१ ॥

शक्रतुल्यपराक्रमः இந்திரனை நிகர்த்த ஆண்மையும்
वीर्यवान् மகா ஆற்றலுமுடைய
अङ्गदः அங்கதன்
क्रोधताम्राक्षः கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவனாகி
वृक्षं उद्यम्य ஒரு மரத்தை எடுத்துக்கொண்டு
तान् அந்த
राक्षसगणान् ராக்ஷஸகணங்கள்
सर्वान् எல்லோரையும்
सिंहः ஒரு சிங்கம்
क्षुद्रमृगान् அற்பமிருகங்களை
इव எப்படியோ அப்படி
घोरं மிகக்கடினமாய்
कदनं चकार அழிக்கத்தலைபபட்டான்.

अङ्गदाभिहतास्तत्र राक्षसा भीमविक्रमाः । विभिन्नशिरसः पेतुर्विकृत्ता इव पादपाः ॥

तत्र அப்பொழுது
अङ्गदाभिहताः அங்கதனால் புடைக்கப்பட்ட
भीमविक्रमाः மகாபராக்ரமசாலிகளான
राक्षसाः அரக்கர்கள்
विभिन्नशिरसः தலைகளுடைந்து
विकृत्ताः வேருடன் வெட்டப்பட்ட
पादपाः மரங்கள்
इव போலவே
पेतुः விழுந்தார்கள்.

रथैरश्वैर्ध्वजैश्चित्रैः शरीरैर्हरिरक्षसाम् । रुधिरेण च सञ्छन्ना भूमिर्भयकरी तदा ॥ ३३ ॥

तदा அப்பொழுது
भूमिः பூமியானது
रथैः ரதங்களாலும்
अश्वैः குதிரைகளாலும்
चित्रैः ध्वजैः பல கொடிகளாலும்
हरिरक्षसां வானரர், அரக்கர்களுடைய
शरीरैः உடல்களாலும்
रुधिरेण ரத்தத்தாலும்
संछन्ना च மூடப்பெற்று
भयकरी பயப்படும்படி இருந்தது.

हारकेयूरवस्त्रैश्च शस्त्रैश्च समलङ्कृता । भूमिर्भाति रणे तत्र शारदीव यथा निशा ॥ ३४ ॥

तत्र	அப்பொழுது	शस्त्रैः च	சஸ்திரங்களாலும்
रणे	போரில்	समलंकृता	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
भूमिः	பூமியானது	शारदी इव	சரத்காலத்திய
हारकेयूरवस्त्रैः च	ஹாரங்கள், கைவளைகள், வஸ்திரங்கள், இவைகளாலும்	निशा यथा	இரவுபோலவே
		भाति	விளங்கிற்று.

अङ्गदस्य च वेगेन तद्राक्षसबलं महत् । प्राकम्पत तदा तत्र पवनेनाम्बुदो यथा ॥ ३५ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	वेगेन	ஆற்றலால்
तदा	அப்பொழுது	अम्बुदः	மேகம்
तत्	அந்த	पवनेन	காற்றால்
महत्	பெரும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राक्षसबलं च	ராக்ஷஸஸேனையும்		
अङ्गदस्य	அங்கதனது	प्राकम्पत	சிதறிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16781 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2106

चतुःपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

वज्रदंष्ट्रवधः—வஜ்ரதம்ஷ்ட்ர வதம்

बलस्य च निघातेन अङ्गदस्य जयेन च । राक्षसः क्रोधमाविष्टो वज्रदंष्ट्रो महाबलः ॥१॥

महाबलः	மிக ஆற்றலுடைய	निघातेन च	அழிவாலும்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற	अङ्गदस्य	அங்கதனது
राक्षसः	அரக்கன்	जयेन च	வெற்றியாலும்
बलस्य	ஸேனையின்	क्रोधं आविष्टः	மிகச் சினங்கொண்டான்.

स विस्फार्य धनुर्घोरं शक्राशनिसमस्वनम् । वानराणामनीकानि प्राकिरच्छरवृष्टिभिः ॥

सः	அவன்	विस्फार्य	நாணேற்றி
घोरं धनुः	பயங்கரமான வில்லை	वानराणां	வானரர்களுடைய
शक्राशनिसमस्वनं	இந்திரனது இடி போன்ற ஒலியுடையயதாய்	अनीकानि	ஸேனைகளை
		शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்
		प्राकिरत्	பொழிந்தான்.

राक्षसाश्चापि मुख्यास्ते रथेषु समवस्थिताः । नानाप्रहरणाः शूराः प्रायुध्यन्त तदा रणे ॥

ते	அந்த
नानाप्रहरणाः	பல ஆயுதங்களைக் [கொண்ட
मुख्याः	சிறந்த
शूराः च अपि	சூரர்களுமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
रथेषु	ரதங்களில்
समवस्थिताः	இருந்துகொண்டே
तदा	அப்பொழுது
रणे	போரில்
प्रायुध्यन्त	பொருதினார்கள்.

वानराणां तु शूरा ये सर्वे ते प्लवगर्षभाः । आयुध्यन्त शिलाहस्ताः समवेताः समन्ततः ॥

वानराणां	வானரர்களுக்குள்
शूराः	சூரர்கள்
ये	எவர்களோ
ते	அந்த
प्लवगर्षभाः	வானரவீரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तु	அப்பொழுது
शिलाहस्ताः	கற்பாறைகளைக் கையில் ஏந்தியவர்களாய்
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
समवेताः	ஒன்றுகூடி
आयुध्यन्त	போர்புரிந்தார்கள்.

तत्रायुधसहस्राणि तस्मिन्नायोधने भृशम् । राक्षसाः कपिमुख्येषु पातयांचक्रिरे तदा ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்
तस्मिन्	அந்த
आयोधने	போரில்
आयुधसहस्राणि	அனேக ஆயுதங்களை
कपिमुख्येषु	வானரோத்தமர்கள் மீது
भृशं	மிகப்பலத்துடன்
पातयांचक्रिरे	வீழ்த்தினார்கள்.

वानराश्चापि रक्षःसु गिरीन्वृक्षान्महाशिलाः । प्रवीराः पातयामासुर्मत्तवारणसन्निभाः ॥

मत्तवारण-सन्निभाः	கொழுத்த யானைகளை நிகர்த்த
प्रवीराः	சிறந்த போர்வீரர்களான
वानराः च	வானரர்களும்
रक्षःसु	அரக்கர்கள்மீது
गिरीन्	மலைகளையும்
वृक्षान्	மரங்களையும்
महाशिलाः अपि	பெரும்பாறைகளையும்
पातयामासुः	வீசி எறிந்தார்கள்.

शूराणां युध्यमानानां समरेष्वनिवर्तिनाम् । तद्राक्षसगणानां च सुयुद्धं समवर्तत ॥ ७ ॥

समरेषु	போர்களில்
अनिवर्तिनां	புறங்காட்டி ஓடாது
युध्यमानानां	போர்புரிகின்ற
शूराणां	சூரர்களான
तद्राक्षस-गणानां च	அவர்களுக்கும் ராக்ஷஸ கணங்களுக்கும்
सुयुद्धं	பெரும்போர்
समवर्तत	நடைபெற்றது.

प्रभिन्नशिरसः केचिद्भिन्नैः पादैश्च बाहुभिः । शस्त्रैरर्पितदेहास्तु रुधिरेण समुक्षिताः ॥

केचित्	சிலர்
प्रभिन्नशिरसः	தலைகளுடைந்து
शस्त्रैः	அஸ்த்ரங்களால்
भिन्नैः	முறிந்த
पादैः च	கால்களோடும்
बाहुभिः तु	கைகளோடும்
अर्पितदेहाः	வீழ்த்தப்பட்ட உடல்களையுடையவர்களாய்
रुधिरेण समुक्षिताः	ரத்தம் தோய்ந்து கிடந்தார்கள்.

हरयो राक्षसाश्चैव शेरते गां समाश्रिताः । कङ्कगृध्रबलैराढ्या गोमायुगणसंकुलाः ॥ ९ ॥

हरयः च	வானரர்களும்	गोमायुगण-संकुलाः	நரிக்கூட்டங்களால் சூழப்பட்டவர்களாய்
राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்	गां	பூமியில்
कङ्कगृध्रबलैः	கழுகுகளோடும் பருந்துகளோடும், காக்கைகளோடும்	समाश्रिताः	விழுந்து
आढ्याः	கூடவிருக்கப்பெற்றவர்களாய்	शेरते	கிடந்தார்கள்.

कबन्धानि समुत्पेतुर्भीरूणां भीषणानि वै ॥ १० ॥

कबन्धानि	முண்டங்கள்	भीषणानि वै	இன்னும் பயமுறுத்துகிறவைகளாய்
भीरूणां	பயந்தவர்களை	समुत्पेतुः	எழுந்தன.

भुजपाणिशिरश्छिन्नाश्छिन्नकायाश्च भूतले । वानरा राक्षसाश्चापि निपेतुस्तत्र वै रणे ॥

तत्र रणे	அந்தப் போரில்	छिन्नकायाः च	உடல் துண்டிக்கப்பட்டவர்களாயும்,
वानराः च	வானரர்களும்		
राक्षसाः अपि	அரக்கர்களும்	भूतले वै	தரையில்
भुजपाणि-शिरश्छिन्नाः	தோள்கள், கைகள், தலைகள் வெட்டப்பட்டு	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

ततो वानरसैन्येन हन्यमानं निशाचरम् । प्राभज्यत बलं सर्वं वज्रदंष्ट्रस्य पश्यतः ॥१२॥

ततः	அப்பொழுது	निशाचरं	ராக்ஷஸ
वानरसैन्येन	வானரஸேனையால்	बलं	ஸேனை
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	सर्वं	எல்லாமும்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே	हन्यमानं	துன்புறுத்தப்படுகிறதாய்
		प्राभज्यत	சிதறிற்று.

राक्षसान्भयवित्रस्तान्हन्यमानान्प्लवङ्गमैः । दृष्ट्वा स रोषताम्राक्षो वज्रदंष्ट्रः प्रतापवान् ॥
प्रविवेश धनुष्पाणिस्त्रासयन्हरिवाहिनीम् । शरैर्विदारयामास कङ्कपत्रैरजिह्मगैः ॥ १४ ॥

प्रतापवान्	மிகப் பராக்ரமசாலியான	धनुष्पाणिः	கையும் வில்லுமாக
सः	அந்த	हरिवाहिनीं	வானர ஸேனையை
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்	त्रासयन्	பயமுறுத்திக்கொண்டு
राक्षसान्	அரக்கர்களை	प्रविवेश	புகுந்தான்;
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	कङ्कपत्रैः	கழுகுச்சிறகுகள் கட்டப்பெற்றவைகளும்
हन्यमानान्	புடைக்கப்பட்டு		
भयवित्रस्तान्	பயந்து வெருண்டோடுகின்றவர்களாய்	अजिह्मगैः	குறிதப்பாது செல்லவல்லவைகளுமான
दृष्ट्वा	கண்டு		
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவக்க	शरैः	பாணங்களால்
		विदारयामास	பிளந்தான்.

बिभेद वानरांस्तत्र सप्ताष्टौ नव पञ्च च । विव्याध परमक्रुद्धो वज्रदंष्ट्रः प्रतापवान् ॥१५॥

प्रतापवान्	மகாவீரனன
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்
तत्र	அப்பொழுது
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
वानरान्	வானரர்களை
सप्त	ஏழுகளாகவும்
अष्टौ	எட்டுகளாகவும்
नव	ஒன்பதுகளாகவும்
पञ्च	ஐந்துகளாகவும்
विव्याध	கொன்றான்,
बिभेद च	துரத்தியுமடித்தான்.

त्रस्ताः सर्वे हरिगणाः शरैः संकृत्तदेहिनः । अङ्गदं संप्रधावन्ति प्रजापतिमिव प्रजाः ॥१६॥

हरिगणाः	வானரக்கூட்டங்கள்
सर्वे	அனைத்தும்
शरैः	பாணங்களால்
संकृत्तदेहिनः	வெட்டுக்காயமுண்ட உடலுடையவர்களாய்
त्रस्ताः	நடுநடுங்கியவர்களாகி
प्रजाः	பிரஜைகள்
प्रजापति	பிரம்மதேவனை
इव	எப்படியோ அப்படி
अङ्गदं	அங்கதனை
संप्रधावन्ति	நாடி ஓடின.

ततो हरिगणान्भग्नान्दृष्ट्वा वालिसुतस्तदा । क्रोधेन वज्रदंष्ट्रं तमुदीक्षन्तमुदैक्षत ॥१७॥

तदा	அப்பொழுது
वालिसुतः	வாலிமைந்தன்
हरिगणान्	வானரக்கூட்டங்களை
भग्नान्	சிதறுண்டவைகளாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,
ततः	அதனால்
क्रोधेन	சினத்துடன்
उदीक्षन्तं	இமைகொட்டாது விழித்துப்பார்க்கும்
तं	அந்த
वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனை
उदैक्षत	கண்கொட்டாது விழித்துப்பார்த்தான்.

वज्रदंष्ट्रोऽङ्गदश्चोभौ सङ्गतौ हरिराक्षसौ । चेरतुः परमक्रुद्धौ हरिमत्तगजाविव ॥ १८ ॥

हरिराक्षसौ	வானரனும் அரக்கனுமான
अङ्गदः	அங்கதனும்
वज्रदंष्ट्रः च	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனுமான
उभौ	இருவர்களும்
हरिमत्तगजौ	சிம்மமும், மதயானையும்
इव	போலவே
परमक्रुद्धौ	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய்
सङ्गतौ	இருவரும்
चेरतुः	பொருதினார்கள்.

ततः शरसहस्रेण वालिपुत्रं महाबलः । जघान मर्मदेशेषु मातङ्गमिव तोमरैः ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது
महाबलः	மிக்க பலசாலியான அவன்
वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
तोमरैः	அங்குசத்தால்
मातङ्गं	ஒரு யானையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मर्मदेशेषु	மர்மஸ்தானத்தில்
शरसहस्रेण	அநேக பாணங்களால்
जघान	துன்புறுத்தினன்.

रुधिरोक्षितसर्वाङ्गो वालिसूनुर्महाबलः । चिक्षेप वज्रदंष्ट्राय वृक्षं भीमपराक्रमः ॥ २० ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்	रुधिरोक्षित-सर्वाङ्गः	உடம்பெல்லாம் ரத்தம் தோய்ந்தவனுன
भीमपराक्रमः	மகா ஆண்மையுடையவனுமான	वज्रदंष्ट्राय	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனைக் குறிவைத்து
		वृक्षं	ஒரு மரத்தை
वालिसूनुः	வாலிமைந்தன்	चिक्षेप	எறிந்தான்.

दृष्ट्वा पतन्तं तं वृक्षमसंभ्रान्तश्च राक्षसः । चिच्छेद बहुधा सोऽपि निकृत्तः पतितो भुवि॥

राक्षसः	அரக்கன்	चिच्छेद	துண்டித்தான்;
तं	அந்த	सः अपि	அதுவும்
वृक्षं	மரத்தை	बहुधा	பல துண்டுகளாக
पतन्तं	மேல்விழ வருகிறதாக	निकृत्तः	வெட்டுண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்து	भुवि	தரையில்
असंभ्रान्तः च	மனம் சிதறுதவனுகவே	पतितः	விழுந்தது.

तं दृष्ट्वा वज्रदंष्ट्रस्य विक्रमं प्लवगर्षभः । प्रगृह्य विपुलं शैलं चिक्षेप च ननाद च ॥२२॥

प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனுன அவன்	विपुलं	பெரிய
		शैलं	மலையொன்றை
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனுடைய	प्रगृह्य	எடுத்து
तं	அந்த	चिक्षेप च	எறிந்தான்;
विक्रमं	வல்லமையை	ननाद च	அட்டகாசமும் செய்தான்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

समापतन्तं तं दृष्ट्वा रथादाप्लुत्य वीर्यवान् । गदापाणिरसंभ्रान्तः पृथिव्यां समतिष्ठत॥२३॥

वीर्यवान्	மகா வீரனுன அவன்	गदापाणिः	கையும் கதையுமாக
तं	அதை	रथात्	ரதத்தினின்று
समापतन्तं	மேல்விழ வருவதாக	आप्लुत्य	குதித்து
दृष्ट्वा	கவனித்து	पृथिव्यां	தரையில்
असंभ्रान्तः	சலியாமனத்தனுய்	समतिष्ठत	நின்முன்.

साऽङ्गदेन गदाऽऽक्षिप्ता गत्वा तु रणमूर्धनि । सचक्रकूबरं साश्वं प्रममाथ रथं तदा ॥२४॥

अङ्गदेन	அங்கதனுல்	तदा	அப்பொழுதே
रणमूर्धनि	போர்முனையில்	रथं	ரதத்தை
गत्वा	புகுந்து	सचक्रकूबरं	சக்ரங்களோடும் ஏர்க்கால்களோடும்
सा गदा तु	அந்த கதையும்		
आक्षिप्ता	பறித்துக் கொள்ளப்பட்டது;	साश्वं	குதிரைகளோடும்
		प्रममाथ	பொடியாக்கினுன்.

ततोऽन्यं गिरिमाक्षिप्य विपुलं द्रुमभूषितम् । वज्रदंष्ट्रस्य शिरसि पातयामास सोऽङ्गदः ॥

ततः	அதன்மேல்
सः	அந்த
अङ्गदः	அங்கதன்
द्रुमभूषितं	மரங்களுடன் விளங்கிய
अन्यं	வேறொரு
विपुलं	பெரிய
गिरिं	மலையொன்றை
आक्षिप्य	பெயர்த்துப்பிடுங்கி
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனது
शिरसि	தலையில்
पातयामास	எறிந்தான்.

अभवच्छोणितोद्गारी वज्रदंष्ट्रः स मूर्च्छितः । मुहूर्तमभवन्मूढो गदामालिङ्ग्य निश्वसन् ॥

सः	அந்த
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ரன்
शोणितोद्गारी	ரத்தத்தைக்கக்கிக் கொண்டு
मूर्च्छितः	மூர்ச்சையடைந்தவனாக
अभवत्	ஆனான்;
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
गदां	கதையை
आलिङ्ग्य	தழுவிக்கொண்டு
निश्वसन्	பெருமூச்சு விடுபவனாய்
मूढः	ஒன்றுந்தோன்றாதவனாக
अभवत्	இருந்தான்.

स लब्धसंज्ञो गदया वालिपुत्रमवस्थितम् । जघान परमक्रुद्धो वक्षोदेशे निशाचरः ॥२७॥

सः	அந்த
निशाचरः	அரக்கன்
लब्धसंज्ञः	மூர்ச்சைதெளிந்து
परमक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவனாகி
अवस्थितं	முன் நின்ற
वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
वक्षोदेशे	மார்பில்
गदया	கதையால்
जघान	புடைத்தான்.

गदां त्यक्त्वा ततस्तत्र मुष्टियुद्धमवर्तत । अन्योन्यं जघ्नतुस्तत्र तावुभौ हरिराक्षसौ ॥ २८ ॥

तत्र	அப்பொழுது
हरिराक्षसौ	வானரனும் அரக்கனுமான
तौ	அந்த
उभौ	இருவர்களும்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
जघ्नतुः	அடித்துக்கொண்டார்கள்;
ततः	பிறகு
गदां त्यक्त्वा	கதையின்றி
तत्र	அவ்விடத்தில்
मुष्टियुद्धं	முஷ்டியுத்தம்
अवर्तत	நிகழ்ந்தது.

रुधिरोद्गारिणौ तौ तु प्रहारैर्जनितश्रमौ । बभूवतुः सुविक्रान्तावङ्गारकबुधाविव ॥ २९ ॥

अङ्गारकबुधौ	அங்காரகன், புதன், இவர்கள்
इव	போன்ற
सुविक्रान्तौ	மகாபராக்ரமசாலிகளான
तौ तु	அவ்விருவர்களும்
प्रहारैः	அடிகளால்
जनितश्रमौ	ஆயாசமேற்பட்டவர்களாகி
रुधिरोद्गारिणौ	ரத்தத்தைக்கக்குகின்றவர்களாய்
बभूवतुः	ஆனார்கள்.

ततः परमतेजस्वी अङ्गदः कपिकुञ्जरः । उत्पाट्य वृक्षं स्थितवान्बहुपुष्पफलान्वितम् ॥ ३०

ततः	அப்பொழுது
परमतेजस्वी	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமனான
अङ्गदः	அங்கதன்
बहुपुष्पफलान्वितं	வெகுபுஷ்பங்களும் பழங்களும் நிறைந்த
वृक्षं	மரமொன்றை
उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்துக் கொண்டு
स्थितवान्	எதிர்த்துநின்றான்.

जग्राह चार्षभं चर्म खड्गं च विपुलं शुभम् । किङ्किणीजालसंछन्नं चर्मणा च परिष्कृतम् ॥
वज्रदंष्ट्रोऽथ जग्राह सोऽङ्गदोऽप्यसिचर्मणी ॥ ३२ ॥

वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரன்
आर्षभं	எருதின் தோலா
चर्म च	கேடயத்தையும் [லான
किङ्किणीजाल-संपन्नं	சிறிய மணிவரிசைகளால் பிணைக்கப்
चर्मणा	தோலால் [பெற்றதும்
परिष्कृतं च	உறைபூண்டதும்
विपुलं	பெரியதும்
शुभं	அழகுற்றதுமான
खड्गं च	கத்தியையும்
जग्राह	எடுத்துக்கொண்
अथ	அப்பொழுது [டான்;
सः अङ्गदः अपि	அந்த அங்கதனும்
असिचर्मणी	அந்த கத்தியையும் கேடயத்தையும்
जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.

विचित्रांश्चेरतुर्मार्गान्रुषितौ कपिराक्षसौ । जघ्नतुश्च तदाऽन्योन्यं निर्दयं जयकाङ्क्षिणौ ॥ ३३

तदा	அபபொழுது
कपिराक्षसौ च	வானரனும் அரக்கனும்
रुषितौ	கோபம் தலைக்கேறியவர்களாகி
अन्योन्यं	ஒருவனையொருவன்
जयकांक्षिणौ	வெல்ல எண்ணியவர்
विचित्रान्	பலவகை [களாய்
मार्गान्	போரப்பியாசங்களை
चेरतुः	புரிந்தார்கள்;
निर्दयं	கொடுரமாய்
जघ्नतुः	புடைத்துக்கொண்டார்கள்.

व्रणैः सास्रैरशोभेतां पुष्पिताविव किंशुकौ । युध्यमानौ परिश्रान्तौ जानुभ्यामवनीं गतौ ॥

सास्रैः	ரத்தம் வழியும்
व्रणैः	புண்களால்
पुष्पितौ	புஷ்பித்த
किंशुकौ इव	பலாசமரங்கள் போல
अशोभेतां	விளங்கினார்கள்;
युध्यमानौ	போர்புரிகின்ற அவ்விருவர்களும்
परिश्रान्तौ	சிறிது களைத்தவர்களாய்
जानुभ्यां	முழங்கால்களை ஊன்றி
अवनीं गतौ	பூமியில் நின்றார்கள்.

निमेषान्तरमात्रेण अङ्गदः कपिकुञ्जरः । उदतिष्ठत दीप्ताक्षो दण्डाहत इवोरगः ॥ ३५ ॥

निमेषान्तर-मात्रेण	ஒரு கணப்பொழுதிற்குள்
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமனான
अङ्गदः	அங்கதன்
दण्डाहतः	தடியாலடிக்கப்பட்ட
उरगः इव	பாம்புபோலவே
दीप्ताक्षः	நெருப்புப்பொறி பறக்கும் கண்களையுடையவனாய்
उदतिष्ठत	சீறிக்கிளம்பினான்.

निर्मलेन सुधौतेन खड्गेनास्य महच्छिरः । जघान वज्रदंष्ट्रस्य वालिसूनुर्महाबलः ॥ ३६ ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடைய	निर्मलेन	பளபளவென்றிருக்கிறதும்
वालिसूनुः	வாலிதனயன்	सुधौतेन	நன்கு கூராக்கப்பட்டதுமான
अस्य	இந்த	खड्गेन	வாளால்
वज्रदंष्ट्रस्य	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனது	जघान	அறுத்தான்.
महत् शिरः	பெரும் தலையை		

रुधिरोक्षितगात्रस्य बभूव पतितं द्विधा । सरोषपरिवृत्ताक्षं शुभं खड्गहतं शिरः ॥ ३७ ॥

रुधिरोक्षित-गात्रस्य	உடலெல்லாம் ரத்தம் தோய்ந்த அவனுடைய	सरोषपरिवृत्ताक्षं	கோபத்தால் வெருண்டுவிருத்த கண்களோடே
शुभं शिरः	அழகிய தலை	द्विधा	இரண்டு துண்டாகி
खड्गहतं	வாளால் வெட்டுண்டதாய்	पतितं बभूव	விழுந்தது.

वज्रदंष्ट्रं हतं दृष्ट्वा राक्षसा भयमोहिताः । त्रस्ताः प्रत्यपतल्लङ्कां वध्यमानाः प्लवङ्गमैः ॥
विषण्णवदना दीना ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखाः ॥ ३९ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अवाङ्मुखाः	தலைகுனிந்தவர்களாய்,
वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனை	प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
हतं	மாண்டுவிட்டவனாக	वध्यमानाः	புடைக்கப்படுகின்றவர்களாய்,
दृष्ट्वा	பார்த்து	दीनाः	பரிதாபமாய்
भयमोहिताः	பயத்தால் மெய்மறந்து	त्रस्ताः	பயந்தோடுகின்றவர்களாய்,
विषण्णवदना	முகம்வாடியவர்களாய்,	लङ्कां	லங்கைக்கு
ह्रिया	வெட்கத்தால்	प्रत्यपतन्	திரும்பிப்போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.
किञ्चित्	கொஞ்சம்		

निहत्य तं वज्रधरप्रभावः स वालिसूनुः कपिसैन्यमध्ये ।
जगाम हर्षं महितो महाबलः सहस्रनेत्रस्त्रिदशैरिवावृतः ॥ ४० ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்	आवृतः	சூழப்பட்ட
वज्रधरप्रभावः	இந்திரனைப்போன்ற சாமர்த்தியசாலியும்	सहस्रनेत्रः	இந்திரன்
वालिसूनुः	வாலிபுதல்வனுமான	इव	போலவே
सः	அவன் (அங்கதன்)	कपिसैन्यमध्ये	வானரஸேனைமத்தியில்
तं	அவனை	महितः	மெச்சிக்கொண்டாடப்பட்டவனாக
निहत्य	கொன்று	हर्षं	சந்தோஷத்தை
त्रिदशैः	தேவர்களால்	जगाम	அடைந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16821 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2146

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம்

अकंपनयुद्धं—அகம்பன யுத்தம்

वज्रदंष्ट्रं हतं श्रुत्वा वालिपुत्रेण रावणः । बलाध्यक्षमुवाचेदं कृताञ्जलिमवस्थितम् ॥ १॥

रावणः	ராவணன்	अवस्थितं	பக்கலில் நின்று கொண்டிருந்த
वालिपुत्रेण	வாலிபுதல்வனால்	बलाध्यक्षं	ஸேனைபதியைப் பார்த்து
वज्रदंष्ट्रं	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனை		
हतं	கொல்லப்பட்டவனாக		
श्रुत्वा	அறிந்து	इदं	பின்வருமாறு
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிபண்ணிக் கொண்டு	उवाच	கட்டளையிட்டான்:

शीघ्रं निर्यान्तु दुर्धर्षा राक्षसा भीमविक्रमाः । अकम्पनं पुरस्कृत्य सर्वशस्त्रप्रकोविदम् ॥

भीमविक्रमाः	மகா ஆண்மையுடையவர்களும்	अकम्पनं	அகம்பனனை
दुर्धर्षाः	வெல்ல முடியாதவர்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [களுமான	शीघ्रं	சடுதியில்
सर्वशस्त्रप्रकोविदं	எல்லா சஸ்த்ரங்களிலும் தேர்ந்த	निर्यान्तु	புறப்பட்டுச் செல்லட்டும்.

एष शास्ता च गोप्ता च नेता च युधि संमतः । भूतिकामश्च मे नित्यं नित्यं च समरप्रियः॥

एषः	இவன்	नित्यं	எக்காலத்திலும்
शास्ता च	சிக்ஷிக்கிறவன்,	मे	எனது
गोप्ता च	பாதுகாக்கிறவன்,	भूतिकामः च	க்ஷேமத்தை நாடுபவன்,
युधि	போரில்		
नेता च	முற்றிலும் செய்து முடிப்பவன் என	नित्यं	எப்பொழுதும்
		समरप्रियः च	போரில் உத்ஸாஹம் உள்ளவன்.
संमतः	பிரசித்திபெற்றவன்,		

एष जेष्यति काकुत्स्थौ सुग्रीवं च महाबलम् । वानरांश्चापरान्घोरान्हनिष्यति परन्तपः ॥

परंतपः	பகைவரைத் தபிக்கச் செய்யும்	सुग्रीवं च	ஸுக்ரீவனையும்
		जेष्यति	வெல்வான்;
एषः	இவன்	अपरान्	மற்றுமுள்ள
काकुत्स्थौ	ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்	घोरान्	கொடிய
		वानरान् च	வானரர்களையும்
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	हनिष्यति	வதைப்பான்.

परिगृह्य स तामाज्ञां रावणस्य महाबलः । बलं सन्त्वरयामास तदा लघुपराक्रमः ॥ ५ ॥

महाबलः	மகாபலம் பொருந்தியவனும்
लघुपराक्रमः	சுறுசுறுப்போடுகூடிய ஆண்மையுடையவனுமான
सः	அவன்,
रावणस्य	ராவணனது
तां आज्ञां	அந்த ஆஜ்ஞையை
परिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது
बलं	ஸைன்யத்தை
सन्त्वरयामास	துரிதப்படுத்தினான்.

ततो नानाप्रहरणा भीमाक्षा भीमदर्शनाः । निष्पेतू रक्षसां मुख्या बलाध्यक्षप्रचोदिताः ॥

ततः	அப்பொழுது
बलाध्यक्ष-प्रचोदिताः	ஸேனாதிபதியால் ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களும்
भीमाक्षाः	பயங்கரமான கண்களுடையவர்களும்
भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றமுடையவர்களுமான
रक्षसां	அரக்கர்களில்
मुख्याः	சிறந்தவர்கள்
नानाप्रहरणाः	பலவகைப் படைக்கலங்களையுடையவர்களாய்
निष्पेतुः	புறப்பட்டார்கள்.

रथमास्थाय विपुलं तप्तकाञ्चनकुण्डलः । मेघाभो मेघवर्णश्च मेघस्वनमहास्वनः ॥ ७ ॥
राक्षसैः संवृतो भीमैस्तदा निर्यात्यकम्पनः ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது
तप्तकाञ्चन-कुण्डलः	சுத்தத் தங்கக் குண்டலங்கள் அணிந்தவனும்
मेघाभः	மேக உருக்கொண்டவனும்
मेघवर्णः च	மேக நிறத்தவனும்
मेघस्वन-महास्वनः	மேக இடியோசை போன்ற பெரும் முழக்கம் இடுபவனுமான
अकम्पनः	அகம்பனன்
विपुलं रथं	பெரிய ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
भीमैः राक्षसैः	கொடிய அரக்கர்கள்
संवृतः	புடைசூழ
निर्याति	வெளிக் கிளம்பினான்.

न हि कम्पयितुं शक्यः सुरैरपि महामृधे । अकम्पनस्ततस्तेषामादित्य इव तेजसा ॥ ९ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்
तेषां	அவர்களுக்குள்
तेजसा	ஆற்றலால்
आदित्यः	சூரியன்
इव	போன்றவன்;
ततः हि	அக்காரணத்தால் தான்
महामृधे	பெரும்போரில்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
कम्पयितुं	அசைக்க
शक्यः न	முடியாதவன்.

तस्य निर्धावमानस्य संरब्धस्य युयुत्सया । अकस्माद्दैन्यमागच्छद्धयानां रथवाहिनाम् ॥

युयुत्सया	போரில் உத்ஸாஹம் கொண்டு	रथवाहिनां	ரதத்தை இழுத்துச் செல்லும்
तस्य	அவன்	हयानां	குதிரைகளுக்கு
संरब्धस्य	பரபரப்புடையவனாய்	अकस्मात्	ஒருகாரணமுமில்லாமல்
निर्धावमानस्य	வெளிப்புறப்படுகையில்	दैन्यं	சோர்வு
		आगच्छत्	ஏற்பட்டது.

व्यस्फुरन्नयनं चास्य सव्यं युद्धाभिनन्दिनः । विवर्णो मुखवर्णश्च गद्गदश्चाभवत्स्वनः ॥

युद्धाभिनन्दिनः	போரில் ஆசைப்பட்ட	मुखवर्णः च	முகவொளியும்
अस्य	இவனது	विवर्णः	குன்றிற்று;
सव्यं	இடது	स्वनः च	குரலும்
नयनं च	கண்ணும்	गद्गदः	தழுதழுத்ததாக
व्यस्फुरत्	துடித்தது;	अभवत्	ஆயிற்று.

अभवत्सुदिने काले दुर्दिनं रूक्षमारुतम् । ऊचुः खगा मृगाः सर्वे वाचः क्रूरा भयावहाः ॥

सुदिने	சூரியன் நன்கு பிரகாசிகின்ற	सर्वे	எல்லா
काले	சமயத்தில்	खगाः	பறவைகளும்
दुर्दिनं	இருளடர்ந்த தினமாகவும்	मृगाः	மிருகங்களும்
रूक्षमारुतं	புயற்காற்றுடன் கூடியதாகவும்	भयावहाः	பயத்தை உண்டாக்குபவைகளாய்
अभवत्	ஆயிற்று;	क्रूराः	விகாரமான
		वाचः	சத்தங்களை
		ऊचुः	இட்டன.

स सिंहोपचितस्कन्धः शार्दूलसमविक्रमः । तानुत्पातानचिन्त्यैव निर्जगाम रणाजिरम् ॥

सिंहोपचित-स्कन्धः	சிம்மத்தின் பெருந்தோள்களையுடையவனும்	सः	அவன்
शार्दूलसम-विक्रमः	வேங்கையை நிகர்த்த ஆற்றலுடையவனுமான	तान्	அந்த
		उत्पातान्	அபசகுனங்களை
		अचिन्त्य एव	லக்ஷியம் செய்யாமலே
		रणाजिरं	போர்க்களத்தை நோக்கி
		निर्जगाम	சென்றான்.

तदा निर्गच्छतस्तस्य रक्षसः सह राक्षसैः । बभूव सुमहान्नादः क्षोभयन्निव सागरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	सागरं इव	சமுத்திரத்தையும்
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட	क्षोभयन्	கலங்கச்செய்யும்
तस्य	அந்த	सुमहान्	பெரிய
रक्षसः	அரக்கன்	नादः	சத்தமானது
निर्गच्छतः	செல்லுகையில்	बभूव	உண்டாயிற்று.

तेन शब्देन वित्रस्ता वानराणां महाचमूः । द्रुमशैलप्रहरणा योद्धुं समवतिष्ठत ॥ १५ ॥

तेन	அந்த	द्रुमशैलप्रहरणा	மரங்களையும், மலைகளையும் ஆயுதமாகக் கொண்டு
शब्देन	சத்தத்தால்	योद्धुं	போர்புரிய
वित्रस्ता	நடுங்கிய	समवतिष्ठत	சித்தமாக நின்றது.
वानराणां	வானரர்களின்		
महाचमूः	பெரும் ஸைன்யம்		

तेषां युद्धं महारौद्रं सञ्जज्ञे हरिरक्षसाम् । रामरावणयोरर्थे समभित्यक्तजीविनाम् ॥ १६ ॥

रामरावणयोः अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காகவும் ராவணனுக்காகவும்	हरिरक्षसां	வானரராக்ஷஸர்களிடையே
समभित्यक्त-जीविनां	உயிரைவிடத்துணிந்திருந்த	युद्धं	போர்
तेषां	அந்த	महारौद्रं	மிகக் கொடுமையாய்
		सञ्जज्ञे	நிகழ்ந்தது.

सर्वे ह्यतिबलाः शूराः सर्वे पर्वतसन्निभाः । हरयो राक्षसाश्चैव परस्परजिघांसवः ॥ १७ ॥

सर्वे हि	எல்லோருமே	हरयः च	வரனரர்களும்
अतिबलाः	மிக பலசாலிகள்;	राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்
शूराः	சூரர்கள்;	परस्पर-जिघांसवः	ஒருவரையொருவர் ஒழிப்பதில் ஊக்கம் உடையவர்கள்.
सर्वे पर्वतसन्निभाः	எல்லோரும் மலையை நிகர்த்தவர்கள்;		

तेषां विनर्दतां शब्दः संयुगेऽतितरस्विनाम् । शुश्रुवे सुमहान्क्रोधादन्योन्यमभिगर्जताम् ॥

संयुगे	போரில்	तेषां	அந்த
क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்	अतितरस्विनां	மிக்க பலசாலிகளின்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	शब्दः	சத்தமானது
अभिगर्जतां	அதட்டி	सुमहान्	மிகப் பெரிதாய்
विनर्दतां	அட்டகாசஞ்செய்யும்	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

रजश्चारुणवर्णाभं सुभीममभवद्भृशम् । उद्भूतं हरिरक्षोभिः संरुरोध दिशो दश ॥ १९ ॥

हरिरक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	सुभीमं	மிக பயங்கரமாகவும்
उद्भूतं	உண்டான	भृशं च	அதிகமாகவும்
अरुणवर्णाभं	செந்நிறமுள்ள	अभवत्	உண்டாகி
रजः	தூளியானது	दश दिशः	பத்து திக்குகளையும்
		संरुरोध	மறைத்து விட்டது.

अन्योन्यं रजसा तेन कौशेयोद्धूतपाण्डुना । संवृतानि च भूतानि ददृशुर्न रणाजिरे ॥ २० ॥

रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	रजसा	தூளியால்
कौशेयोद्धूत-पाण्डुना	பட்டில் மூடப்பட்டது போல் சற்று வெளுத்த	भूतानि च	பிராணிகளெல்லாம்
तेन	அந்த	संवृतानि	மூடப்பட்டவைகளாய்
		अन्योन्यं	ஒன்றை ஒன்று
		ददृशुः न	பார்க்கமுடியவில்லை.

न ध्वजा न पताका वा चर्म वा तुरगोऽपि वा । आयुधं स्यन्दनं वाऽपि ददृशे तेन रेणुना ॥

तेन रेणुना	அந்த தூளியால்
स्यन्दनं अपि वा	தேர் கூட
ददृशे न	புலப்படவில்லை;
ध्वजाः	கொடிகள் தானாகட்டும்
पताकाः वा	நிசான்கள் தானாகட்டும்
चर्म	கவசம் தானாகட்டும்
तुरगः अपि वा	குதிரை தானாகட்டும்
आयुधं वा	ஆயுதந்தானாகட்டும்
न	புலப்படவில்லை.

शब्दश्च सुमहांस्तेषां नर्दतामभिधावताम् । श्रूयते तुमुले युद्धे न रूपाणि चकाशिरे ॥

अभिधावतां	எதிர்த்தோடிக் கொண்டு
नर्दतां	கோஷஞ்செய்யும்
तेषां	அவர்களுடைய
शब्दः च	சத்தம் மட்டும்
तुमुले	குழப்பமான
युद्धे	போரில்
सुमहान्	மிகப் பெரிதாய்
श्रूयते	கேட்கப்பட்டது;
रूपाणि	உருவங்கள்
चकाशिरे न	புலப்படவில்லை.

हरीनेव सुसंक्रुद्धा हरयो जघ्नुराहवे । राक्षसाश्चापि रक्षांसि निजघ्नुस्तिमिरे तदा ॥२३॥

तदा	அப்பொழுது
आहवे	போரில்
तिमिरे	இருளில்
हरयः	வானரர்கள்
सुसंक्रुद्धाः	மிகக்கோபமடைந்தவர்களாய்
हरीन् एव	வானரர்களையே
जघ्नुः	வதைத்தார்கள்;
राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
रक्षांसि अपि	அரக்கர்களையே
निजघ्नुः	வதைத்தார்கள்.

परांश्चैव विनिघ्नन्तः स्वांश्च वानरराक्षसाः । रुधिरार्द्रां तदा चक्रुर्महीं पङ्कानुलेपनाम् ॥

तदा	அப்பொழுது
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் அரக்கர்களும்
स्वान् च	தம் இனத்தார்களையும்
परान् एव	சத்ருக்களையும்
विनिघ्नन्तः	கொன்றுகொண்டு
महीं	பூமியை
रुधिरार्द्रां	ரத்தத்தால் நனைந்ததாகவும்
पङ्कानुलेपनां च	சேற்றால் பூசப்பட்டதாகவும்
चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततस्तु रुधिरौघेण सिक्तं व्यपगतं रजः । शरीरशवसङ्कीर्णा बभूव च वसुन्धरा ॥ २५ ॥

ततः	அப்பொழுது
रुधिरौघेण	ரத்தப்பிரவாகத்தால்
सिक्तं	நனைந்து
रजः तु	தூளியும்
व्यपगतं	அடங்கியதாயிற்று;
वसुन्धरा च	பூமியும்
शरीरशवसङ्कीर्णा	பிணங்களால்நிறைந்ததாய்
बभूव	இருந்தது.

द्रुमशक्तिशिलाप्रासैर्गदापरिघतोमरैः । हरयो राक्षसाश्चैव जघ्नुरन्योन्यमोजसा ॥ २६ ॥

हरयः च	வானரர்களும்	गदापरिघ-तोमरैः	கதைகள், உழலைத் தடிகள், தோமரங்கள் இவைகளாலும்
राक्षसाः एव	அரக்கர்களும்		
ओजसा	போரில் அஸ்த்ரவித்தையின் தேர்ச்சியால்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
द्रुमशक्ति-शिलाप्रासैः	மரங்கள், வேல், கற்பாறைகள், ஈட்டி இவைகளாலும்	जघ्नुः	அடித்தார்கள்

बाहुभिः परिघाकारैर्युध्यन्तः पर्वतोपमाः । हरयो भीमकर्माणो राक्षसाञ्जघ्नुराहवे ॥२७॥

आहवे	போரில்	युध्यन्तः	போர்புரிபவர்களாய்
भीमकर्माणः	பயங்கரமான தொழில் புரிபவர்களும்	परिघाकारैः	உழலைத்தடிகளை நிகர்த்த
पर्वतोपमाः	மலையை நிகர்த்தவர்களுமான	बाहुभिः	கைகளால்
		राक्षसान्	அரக்கர்களை
हरयः	வானரர்கள்	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसास्त्वपि संक्रुद्धा प्रासतोमरपाणयः । कपीन्निजघ्निरे तत्र शस्त्रैः परमदारुणैः ॥२८॥

तत्र	அப்பொழுது	संक्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய்
प्रासतोमरपाणयः	கத்தி, தோமரம், இவைகளைக் கையில் ஏந்தியவர்களாய்	परमदारुणैः	மிகக்கொடிய
		शस्त्रैः	படைக்கலங்களால்
		कपीन् तु	வானரர்களையும்
राक्षसाः अपि	ராக்ஷஸர்களும்	निजघ्निरे	வதைத்தார்கள்.

अकम्पनः सुसंक्रुद्धो राक्षसानां चमूपतिः । संहर्षयति तान्सर्वान्राक्षसान्भीमविक्रमान् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	तान्	அந்த
चमूपतिः	ஸேனைத்தலைவனை	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
अकम्पनः	அகம்பனன்	सर्वान्	எல்லோரையும்
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாகி	संहर्षयति	உத்ஸாகப்படுத்தினான்.
भीमविक्रमान्	மகாவல்லமையடைந்த		

हरयस्त्वपि रक्षांसि महाद्रुममहाश्मभिः । विदारयन्त्यभिक्रम्य शस्त्राण्याच्छिद्य वीर्यतः ॥

हरयः तु	வானரர்களும்	वीर्यतः अपि	சாமர்த்தியத்தாலேயே
महाद्रुम-महाश्मभिः	பெரும் மரங்கள், பெரும் கற்பாறைகள், இவைகளைக்கொண்டு	शस्त्राणि	படைக்கலங்களை
		आच्छिद्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
रक्षांसि	அரக்கர்களை	विदारयन्ति	நொறுக்கித்தள்ளினார்கள்.
अभिक्रम्य	மேல்விழுந்து தாக்கி		

एतस्मिन्नन्तरे वीरा हरयः कुमुदो नलः । मैन्दश्च द्विविदः क्रुद्धाश्चक्रुर्वेगमनुत्तमम् ॥३१॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதே சமயத்தில்	द्विविदः च	த்விவிதனும்
हरयः	வானர	क्रुद्धाः	சினம் மேலிட்டவர்களாய்
वीराः	வீரர்களாகிய		
कुमुदः	குமுதனும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
नलः	நளனும்	वेगं चक्रुः	சாமர்த்தியத்தைக்
मैन्दः	மைந்தனும்		காட்டினார்கள்.

ते तु वृक्षैर्महावेगा राक्षसानां चमूमुखे । कदनं सुमहच्चक्रुर्लीलया हरियूथपाः ॥ ३२ ॥

महावेगाः	மகா ஆற்றலுடைய	वृक्षैः	மரங்களால்
ते	அந்த	लीलया तु	விளையாட்டாகவே
हरियूथपाः	வானரச்சேனைத்தலை	सुमहत्	பெரும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின் [வர்கள்	कदनं	நாசத்தை
चमूमुखे	படைமுனையில்	चक्रुः	செய்தனர்.

ममन्थू राक्षसान्सर्वे वानरा गणशो भृशम् ॥ ३३ ॥

वानराः	வானரர்கள்	गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக
सर्वे	எல்லோரும்	भृशं	அதிகமாய்
राक्षसान्	அர்க்கர்களை	ममन्थुः	வதைத்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16854 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2179

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ५६ ॥

अकम्पनवधः—அகம்பனன் வதம்

तद्दृष्ट्वा सुमहत्कर्म कृतं वानरसत्तमैः । क्रोधमाहारयामास युधि तीव्रमकम्पनः ॥ १॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
वानरसत्तमैः	வானரோத்தமர்களா[ல்	युधि	போரில்
कृतं	புரியப்பட்ட	तीव्रं	அடங்கா
तत्	அந்த	क्रोधं आहारयामास	ஆத்திரங்கொண்டான்.
सुमहत् कर्म	அரிய செயலை		

क्रोधमूर्च्छितरूपस्तु धून्वन्परमकार्मुकम् । दृष्ट्वा तु कर्म शत्रूणां सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥

शत्रूणां	சத்ருக்களுடைய	धून्वन् तु	நாணேற்றி ஒலி செய்துகொண்டே
कर्म	தொழிலை	सारथिं	தேர்ப்பாகனைப் பார்த்து
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே		
क्रोधमूर्च्छितरूपः	கோபத்தால் மெய் மறந்தஅவன்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
परमकार्मुकं	உத்தமமான வில்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

तत्रैव तावत्त्वरितं रथं प्रापय सारथे । यत्रैते बहवो घ्नन्ति सुबहून्राक्षसान्रणे ॥ ३ ॥

सारथे	ஸாரதியே!	सुबहून्	பலரையும்
रणे	போரில்	घ्नन्ति	கொல்லுகின்றார்களோ
बहवः	அனேகர்களாகிய	तत्र एव	அவ்விடத்திற்கே
एते	இவர்கள்	तावत्	முதலில்
यत्र	எவ்விடத்தில்	त्वरितं	வேகமாய்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	रथं प्रापय	ரதத்தைச் செலுத்து.

एतेऽत्र बलवन्तो हि भीमकायाश्च वानराः । द्रुमशैलप्रहरणास्तिष्ठन्ति प्रमुखे मम ॥ ४ ॥

मम	எனது	एते वानराः	இந்த வானரர்கள்
प्रमुखे	முன்னிலையில்	द्रुमशैलप्रहरणाः	மரங்களையும், மலைகளையும், ஆயுதங்களாகக் கொண்டவர்களாக
अत्र हि	இவ்விடத்திலேயே		
बलवन्तः	பலசாலிகளும்		
भीमकायाः च	பேருடலுடையவர்களுமான	तिष्ठन्ति	நிற்கின்றார்கள்.

एतान्निहन्तुमिच्छामि समरश्लाघिनो ह्यहम् । एतैः प्रमथितं सर्वं दृश्यते राक्षसं बलम् ॥

एतैः	இவர்களால்	हि	ஆனபடியால்
राक्षसं	ராக்ஷஸ	अहं	நான்
बलं	ஸேனை	समरश्लाघिनः	போரில் பெயர்பெற்றவர்களான
सर्वं	எல்லாமும்	एतान्	இவர்களை
प्रमथितं	அழிக்கப்பட்டதாக	निहन्तुं	கொல்ல
दृश्यते	காணப்படுகிறது;	इच्छामि	நினைக்கிறேன்.

ततः प्रजवनाश्वेन रथेन रथिनां वरः । हरीनभ्यहनत्क्रोधाच्छरजालैरकम्पनः ॥ ६ ॥

रथिनां	தேரிலிருந்து போர் புரிபவர்களுக்குள்	रथेन	ரதத்திலிருந்து கொண்டு
वरः अकम्पनः	சிறந்த அகம்பனன்	क्रोधात्	கோபாவேசத்துடன்
ततः	அவ்விடத்தில்	शरजालैः	பாணசமூகங்களால்
प्रजवनाश्वेन	மிக்க வேகமுள்ள குதிரைகளால் பூட்டப்பெற்ற	हरीन्	வானரர்களை
		अभ्यहनत्	மிகத்துன்புறுத்தினன்.

न स्थातुं वानराः शेकुः किं पुनर्योद्धुमाहवे । अकम्पनशरैर्भग्नाः सर्व एव विदुद्रुवुः ॥ ७ ॥

आहवे	போரில்	सर्वे एव	எல்லோரும்
वानराः	வானரர்கள்	अकम्पनशरैः	அகம்பனனது பாணங்களால்
स्थातुं	எதிர்த்துநிற்க		
शेकुः न	முடியவில்லை;	भग्नाः	சிதறுண்டவர்களாய்
योद्धुं	எதிர்த்துப்போர் புரிய	विदुद्रुवुः	புறங்காட்டியோடத் தலைப்பட்டார்கள்.
किं पुनः	எப்படி முடியும்?		

तान्मृत्युवशमापन्नानकम्पनवशं गतान् । समीक्ष्य हनुमान् ज्ञातीनुपतस्थे महाबलः ॥८॥

महाबलः	மகாசக்திமானான
हनुमान्	ஹனுமார்
तान्	அந்த
ज्ञातीन्	தன்னினத்தார்களை
अकम्पनवशं	அகம்பனது வசத்தில்
गतान्	சிக்கிக்கொண்டு
मृत्युवशं	எமனிடம்
आपन्नान्	அடைகின்றவர்களாய்
समीक्ष्य	பார்த்து
उपतस्थे	அங்குவந்து தோன்றினார்.

तं महाप्लवगं दृष्ट्वा सर्वे प्लवगयूथपाः । समेत्य समरे वीराः संहृष्टाः पर्यवारयन् ॥९॥

वीराः	சூரர்களான
प्लवगयूथपाः	வானரஸேனைத் தலைவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महाप्लवगं	வானரர்களிற்சிறந்த
तं	அவரை
दृष्ट्वा	பார்த்து
समरे	போரில்
संहृष्टाः	மிகச்சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து
पर्यवारयन्	சூழ்ந்துநின்றார்கள்.

अवस्थितं हनूमन्तं दृष्ट्वा हरियूथपाः । बभूवुर्बलवन्तो हि बलवन्तमुपाश्रिताः ॥ १० ॥

ते	அந்த
हरियूथपाः	வானரஸேனைத்தலைவர்கள்
अवस्थितं	பக்கலில்வந்துசேர்ந்த
हनूमन्तं	ஹனுமாரை
दृष्ट्वा	பார்த்து
बलवन्तं	பலசாலியான அவரை
उपाश्रिताः	அண்டியிருப்பவர்
हि	அதனால் [களாகி
बलवन्तः	பலம் பெற்றவர்களாய்
बभूवुः	விளங்கினார்கள்.

अकम्पनस्तु शैलाभं हनूमन्तमवस्थितम् । महेन्द्र इव धाराभिः शरैरभिववर्ष ह ॥ ११ ॥

अकम्पनः तु	அகம்பனனோவெனில்
अवस्थितं	அவ்விடம் வந்து
शैलाभं	மலைபோன்ற [சேர்ந்த
हनूमन्तं	ஹனுமார்மீது
महेन्द्रः	இந்திரன்
धाराभिः	மழைகளால்
इव	எப்படியோ அப்படியே
शरैः ह	பாணங்களாலேயே
अभिववर्ष	வர்ஷித்தான்

अचिन्तयित्वा बाणौघाञ्छरीरे पतिताञ्छितान् । अकम्पनवधार्थाय मनो दध्रे महाबलः ॥

महाबलः	மகா பலவானான
शरीरे	சரீரத்தில் [அவர்
पतितान्	பாய்ந்த
शितान्	கூரிய
बाणौघान्	பாணசமூகங்களை
अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
अकम्पनवधार्थाय	அகம்பனனை வதைத்தலில்
मनः	மனத்தை
दध्रे	செலுத்தினார்.

स प्रसह्य महातेजा हनुमान्मारुतात्मजः । अभिदुद्राव तद्रक्षः कम्पयन्निव मेदिनीम् ॥१३

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய வரும்
मारुतात्मजः	வாயுவின் புதல்வரும்
सः	அந்த [ஆன
हनुमान्	ஹனுமார்
तत्	அந்த
रक्षः	அரக்கனை நோக்கி
मेदिनीं	உலகை
कम्पयन् इव	நடுங்கச்செய்கின்றவர் போலாகி
प्रसह्य	மிக வேகங்கொண்டு
अभिदुद्राव	ஓடினார்.

तस्याभिनर्दमानस्य दीप्यमानस्य तेजसा । बभूव रूपं दुर्धर्षं दीप्तस्येव विभावसोः ॥१४॥

तेजसा	ஒளியால்
दीप्यमानस्य	ஜ்வலித்துக்கொண்டு இருக்கிறவரும்
अभिनर्दमानस्य	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவருமான
तस्य	அவரது
रूपं	உருவம்
दीप्तस्य	கொழுந்துவிட்டெரியும்
विभावसोः इव	அக்னியினுடையது போன்றதாய்
दुर्धर्षं	அணுகவொண்ணாததாய்
बभूव	விளங்கிற்று,

आत्मानमप्रहरणं ज्ञात्वा क्रोधसमन्वितः । शैलमुत्पाटयामास वेगेन हरिपुङ्गवः ॥ १५ ॥

हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமரான
आत्मानं	தன்னை [அவர்
अप्रहरणं	ஓராயுதமும் இல்லாத
ज्ञात्वा	அறிந்து [வராய்
क्रोधसमन्वितः	மிக்ககோபங்கொண்டு
वेगेन	வெகுவேகமாக
शैलं	மலையொன்றை
उत्पाटयामास	பெயர்த்தெடுத்துக் கொண்டார்.

तं गृहीत्वा महाशैलं पाणिनैकेन मारुतिः । स विनद्य महानादं भ्रामयामास वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	மகா சாமர்த்தியசாலியும்
मारुतिः	வாயுமைந்தருமான
सः	அவர்
महानादं	பெருங் கோஷத்தை
विनद्य	இட்டுக்கொண்டு
तं	அந்த
महाशैलं	பெரும் மலையை
एकेन	ஒரு
पाणिना	கையால்
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு
भ्रामयामास	சுழற்றினார்.

ततस्तमभिदुद्राव राक्षसेन्द्रमकम्पनम् । पुरा हि नमुचिं संख्ये वज्रेणेव पुरन्दरः ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது
तं	அந்த
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டனை
अकम्पनं	அகம்பனனை
पुरा	முற்காலத்தில்
संख्ये	போரில்
पुरन्दरः	இந்திரன்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
नमुचिं हि	நமுசி என்ற அசுரனை
इव	எப்படியோ அப்படியே
अभिदुद्राव	தாக்கினார்.

अकम्पनस्तु तद्दृष्ट्वा गिरिशृङ्गं समुद्यतम् । दूरादेव महाबाणैरर्धचन्द्रैर्व्यदारयत् ॥१८॥

अकम्पनः तु	அகம்பனனும்	दूरात् एव	தூரத்திலிருந்தபடியே
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
गिरिशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	अर्धचन्द्रैः	அர்த்தசந்திரமெனும்
		महाबाणैः	சிறந்த பாணங்களால்
समुद्यतं	மேல்விழ வருவதாக	व्यदारयत्	பிளந்தெறிந்தான்.

तत्पर्वताग्रमाकाशे रक्षोबाणविदारितम् । विशीर्णं पतितं दृष्ट्वा हनुमान्क्रोधमूर्च्छितः ॥१९॥

हनुमान्	ஹனுமார்	विशीर्णं	சிதறி
तत्	அந்த	पतितं	பூமியில் விழுந்ததை
पर्वताग्रं	பர்வதசிகரத்தை	दृष्ट्वा	பார்த்து
आकाशे	ஆகாயத்தில்	क्रोधमूर्च्छितः	அளவுகடந்த கோபங் கொண்டார்.
रक्षोबाण-विदारितं	அரக்கனது பாணங் களால் பிளக்கப்பட்டு		

सोऽश्वकर्णं समासाद्य रोषदर्पान्वितो हरिः । तूर्णमुत्पाटयामास महागिरिमिवोच्छ्रितम् ॥

सः	அந்த	उच्छ्रितं	ஓங்கிவளர்ந்துநின்ற
हरिः	வானரர்	अश्वकर्णं	மருதமரத்தை
रोषदर्पान्वितः	கோபமும் செருக்கும் கொண்டவராய்	समासाद्य	கிட்டி
		तूर्णं	சடக்கென
महागिरिं	ஒரு பெருமலை	उत्पाटयामास	வேருடன் பிடுங்கிக் கொண்டார்.
इव	போல		

तं गृहीत्वा महास्कन्धं सोऽश्वकर्णं महाद्युतिः । प्रहस्य परया प्रीत्या भ्रामयामास संयुगे ॥

महाद्युतिः	மகாதேஜஸ்வியான	तं	அந்த
सः	அவர்	अश्वकर्णं	அச்வகர்ண விருக்ஷத்தை
संयुगे	போரில்		
परया	அளவுகடந்த	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
प्रीत्या	உற்சாகத்தால்		
महास्कन्धं	பெரிய அடிமரத்தோடிருக்கும்	प्रहस्य	நகைத்துக்கொண்டே
		भ्रामयामास	சுழற்றினார்.

प्रधावन्नूरुवेगेन प्रभञ्जंस्तरसा द्रुमान् । हनुमान्परमक्रुद्धश्चरणैर्दारयत्क्षितिम् ॥ २२ ॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	तरसा	வலுவால்
हनुमान्	ஹனுமார்	द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
प्रधावन्	பாய்ந்து செல்லுகின்றவராய்	प्रभञ्जन्	முறித்துக்கொண்டு
		चरणैः	காலடிவைப்புக்களால்
		क्षितिं	பூமியை
ऊरुवेगेन	தொடைவேகத்தால்	दारयत्	பிளந்தார்.

गजांश्च सगजारोहान्सरथान्रथिनस्तथा । जघान हनुमान्धीमान्राक्षसांश्च पदातिगान् ॥२३॥

धीमान्	மகாபுத்திமானான	रथिनः	தேரிலிருந்தவர்களை
हनुमान्	ஹனுமார்	सरथान्	ரதங்களுள்படவும்,
गजान्	யானைகளை	राक्षसान्	ராக்ஷஸ
सगजारोहान् च	யானையின் மீதிருந்த வர்களுள்படவும்,	पदातिगान् च	காலாள் படைகளையும்
तथा	அப்படியே	जघान	கொன்றுதள்ளினார்.

तमन्तकमिव क्रुद्धं समरे प्राणहारिणम् । हनुमन्तमभिप्रेक्ष्य राक्षसा विप्रदुद्रुवुः ॥ २४ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्राणहारिणं	உயிரை வாங்குகின்ற
अन्तकं	எமனை	तं हनुमन्तं	அந்த ஹனுமாரை
इव	நிகர்த்து	अभिप्रेक्ष्य	பார்த்து
समरे	போரில்	विप्रदुद्रुवुः	புறங்காட்டி ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு		

तमापतन्तं संक्रुद्धं राक्षसानां भयावहम् । ददर्शाकम्पनो वीरश्चुक्रोध च ननाद च ॥२५॥

वीरः	வீரனான	आपतन्तं	தன்னை எதிர்த்துவருகிறவரான
अकम्पनः	அகம்பனன்	तं	அவரை
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு	ददर्श	கண்டான்;
भयावहं	ஆபத்தை விளைவித்துக்கொண்டு,	च च	அப்போதே
संक्रुद्धं	கோபங்கொண்டு	चुक्रोध	மிகச் சினங்கொண்டு
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

स चतुर्दशभिर्बाणैः शितैर्देहविदारणैः । निर्बिभेद हनूमन्तं महावीर्यमकम्पनः ॥ २६ ॥

सः	அந்த	देहविदारणैः	தேகத்தைப் பிளக்க வல்லவைகளுமான
अकम्पनः	அகம்பனன்	चतुर्दशभिः	பதினான்கு
महावीर्यं	மகா வீரனான	बाणैः	பாணங்களால்
हनूमन्तं	ஹனுமாரை	निर्बिभेद	துளைத்தான்.
शितैः	கூரானவைகளும்		

स तदा प्रतिविद्धस्तु बह्वीभिः शरवृष्टिभिः । हनुमान्ददृशे वीरः प्ररूढ इव सानुमान् ॥

सः	அந்த	तदा	அப்பொழுது
वीरः	வீரரும்	बह्वीभिः	பல
प्ररूढः	ஓங்கி வளர்ந்த	शरवृष्टिभिः	சரவர்ஷங்களால்
सानुमान् इव	மலைபோன்றவருமான	प्रतिविद्धः तु	எங்கும் தைக்கப் பெற்றவராகவே
हनुमान्	ஹனுமார்	ददृशे	விளங்கினார்.

विरराज महाकायो महावीर्यो महामनाः । पुष्पिताशोकसङ्काशो विधूम इव पावकः ॥२८॥

महाकायः	பெரிய உடலுற்ற வரும்,
महावीर्यः	மகா வீர்யசாலியும்,
महामनाः	அளவுகடந்த செருக்குற்றவருமான அவர்
पुष्पिताशोक-सङ्काशः	புஷ்பித்த அசோக மரம்போலவும்,
विधूमः	புகையின்றி பிரகாசிக்கும்
पावकः इव	நெருப்புப்போலவும்
विरराज	விளங்கினார்.

ततोऽन्यं वृक्षमुत्पाट्य कृत्वा वेगमनुत्तमम् । शिरस्यभिजघानाशु राक्षसेन्द्रमकम्पनम् ॥

ततः	அதன்மேல்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
वेगं	ஆத்திரத்தை
कृत्वा	மேற்கொண்டு
अन्यं	வேறொரு
वृक्षं	மரத்தை
आशु	சடக்கென
उत्पाट्य	வேருடன் பிடுங்கி
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனை
अकम्पनं	அகம்பனனை
शिरसि	தலையில்
अभिजघान	புடைத்தார்.

स वृक्षेण हतस्तेन सक्रोधेन महात्मना । राक्षसो वानरेन्द्रेण पपात च ममार च ॥३०॥

सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்
सक्रोधेन	கோபத்துடனிருக்கும்
महात्मना	அளவுகடந்த ஆற்றலுடைய
वानरेन्द्रेण	வானரோத்தமரால்
तेन	அந்த
वृक्षेण	மரத்தால்
हतः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
पपात	கீழே விழுந்தான்;
चच	அப்போதே
ममार	உயிர்துறந்தான்.

तं दृष्ट्वा निहतं भूमौ राक्षसेन्द्रमकम्पनम् । व्यथिता राक्षसाः सर्वे क्षितिकम्प इव द्रुमाः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனை
तं अकम्पनं	அந்த அகம்பனனை
भूमौ	பூமியில்
निहतं	மாண்டுகிடப்பவனைக்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
क्षितिकम्पे	பூகம்பத்தில்
द्रुमाः	விருக்ஷங்கள்
इव	எப்படியோ அப்படியே
व्यथिताः	நடுநடுங்கினார்கள்.

त्यक्तप्रहरणाः सर्वे राक्षसास्ते पराजिताः । लङ्कामभिययुस्त्रस्ता वानरैस्तैरभिद्रुताः ॥३२॥

ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पराजिताः	தோல்வியடைந்தவர்களாய்
त्रस्ताः	நடுநடுங்கி
त्यक्तप्रहरणाः	ஆயுதங்களை நழுவ விட்டவர்களாய்
तैः	அந்த
वानरैः	வானரர்களால்
अभिद्रुताः	துரத்தியடிக்கப்பட்டவர்களாய்
लङ्कां	லங்கையை நோக்கி
अभिययुः	ஓடலுற்றார்கள்.

ते मुक्तकेशाः संभ्रान्ता भग्नमानाः पराजिताः । स्रवच्छ्रमजलैरङ्गैः श्वसन्तो विप्रदुद्रुवुः ॥

पराजिताः	தோல்வியுற்ற	स्रवच्छ्रमजलैः	முடியாத்தனத்தால் வியர்வை பெருகும்
ते	அவர்கள்	अङ्गैः	உடல்களோடு
मुक्तकेशाः	தலைமயிர் அவிழ்ந்து புரள	श्वसन्तः	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு
संभ्रान्ताः	உள்ளம் சிதற		
भग्नमानाः	மானங்குலைய	विप्रदुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

अन्योन्यं प्रममन्थुस्ते विविशुर्नगरं भयात् । पृष्ठतस्ते सुसंमूढाः प्रेक्षमाणा मुहुर्मुहुः ॥३४॥

ते	அவர்கள்	मुहुः मुहुः	விட்டுவிட்டு
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	भयात्	பயத்தால்
प्रममन्थुः	விட்டுப்பிரியாது உராய்ந்துகொண்டார்கள்;	पृष्ठतः	பின்புறம்
		प्रेक्षमाणाः	திரும்பிப் பார்த்துக் கொண்டே
सुसंमूढाः	மிகவும் அறிவு கலங்கிய	नगरं	பட்டணத்திற்குள்
ते	அவர்கள்	विविशुः	புகுந்தார்கள்.

तेषु लङ्कां प्रविष्टेषु राक्षसेषु महाबलाः । समेत्य हरयः सर्वे हनुमन्तमपूजयन् ॥ ३५ ॥

तेषु	அந்த	हरयः	வானரர்கள்
राक्षसेषु	அரக்கர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
लङ्कां	லங்கையினுள்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
प्रविष्टेषु	போய்ச்சேரவும்	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
महाबलाः	மகாபலிஷ்டர்களான	अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

सोऽपि प्रहृष्टस्तान्सर्वान्हरीन्प्रत्यभ्यपूजयत् । हनुमान्सत्त्वसंपन्नो यथार्हमनुकूलतः ॥३६॥

सत्त्वसम्पन्नः	பேராற்றல்கொண்ட	हरीन्	வானரர்கள்
सः	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும்
हनुमान् अपि	ஹனுமாரும்	यथार्हं	அவரவர்க்கேற்றவாறு
प्रहृष्टः	சந்தோஷமுற்றவராய்	अनुकूलतः	அன்புடன்
तान्	அந்த	प्रत्यभ्यपूजयत्	கௌரவித்தார்.

विनेदुश्च यथाप्राणं हरयो जितकाशिनः । चकर्षुश्च पुनस्तत्र सप्राणानपि राक्षसान् ॥३७॥

जितकाशिनः	வெற்றிசூடிய	तत्र	அவ்விடத்தில்
हरयः	வானரர்கள்	सप्राणान्	குற்றுயிருடனிருந்த
		राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
यथाप्राणं च	குரல்கொண்டமட்டும்	पुनः च	இங்குமங்கும்
विनेदुः	கூச்சலிட்டார்கள்;	चकर्षुः	இழுத்தார்கள்.

स वीरशोभामभजन्महाकपिः समेत्य रक्षांसि निहत्य मारुतिः ।
महासुरं भीमममित्रनाशनं यथैव विष्णुर्बलिनं चमूमुखे ॥ ३८ ॥

महाकपिः	வானரோத்தமரும்
मारुतिः	வாயுமைந்தருமான
सः	அவர்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
बलिनं	பலியை
यथा	எப்படியோ அப்படியே
चमूमुखे	படைமுனையில்
भीमं	பயங்கரமானவனும்
अमित्रनाशनं	சத்ருஸம்ஹாரகனுமான
महासुरं	ராக்ஷஸோத்தமனை
रक्षांसि एव	அரக்கர்களையும் [யும்
समेत्य निहत्य	ஒன்றாய்க் கொன்று
वीरशोभां	வீரலக்ஷ்மியை
अभजत्	பெற்றுவிளங்கினார்.

अपूजयन्देवगणास्तदा कपिं स्वयं च रामोऽतिबलश्च लक्ष्मणः ।
तथैव सुग्रीवमुखाः प्लवङ्गमा विभीषणश्चैव महाबलस्तथा ॥ ३९ ॥

तदा	அப்பொழுது
कपिं	வானரரான அவரை
देवगणाः	தேவகணங்களும்
स्वयं	நேரில்
अतिबलः	அதிகபலசாலியாகிய
रामः च	ஸ்ரீராமரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
तथा	அப்படியே
सुग्रीवमुखाः	ஸுக்ரீவனை முன் [னிட்ட
प्लवङ्गमाः एव	வானரர்களும்
तथा एव	அப்படியே
महाबलः	மகாபலவானான
विभीषणः च	விபீஷணரும்
अपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16893 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2218

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

प्रहस्तयुद्धम्—பிரஹஸ்த யுத்தம்

अकम्पनवधं श्रुत्वा क्रुद्धो वै राक्षसेश्वरः । किंचिद्दीनमुखश्चापि सचिवांस्तानुदैक्षत ॥ १ ॥

राक्षसेश्वरः वै	ராக்ஷஸமன்னனான அவன்
अकम्पनवधं	அகம்பனன் கொலை
श्रुत्वा	கேட்டு [யுண்டதைக்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டான்;
अपि च	ஆனாலும்
किञ्चित्	சிறிது
दीनमुखः	வாடிய முகத்தனாய்
तान्	அந்த
सचिवान्	மந்திரிகளை
उदैक्षत	நிமிர்ந்து பார்த்தான்.

**स तु ध्यात्वा मुहूर्तं तु मन्त्रिभिः संविचार्य च । ततस्तु रावणः पूर्वदिवसे राक्षसाधिपः ॥
पुरीं परिययौ लङ्कां सर्वान्गुल्मानवेक्षितुम् ॥ ३ ॥**

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான
सः रावणः तु	அந்த ராவணனும்
मुहूर्तं तु	சிறிதுநேரம் மட்டும்
ध्यात्वा	தனக்குள்ளேயே ஆலோசனைசெய்து
ततः	அதன்மேல் [விட்டு
मन्त्रिभिः तु	மந்திரிகளோடும்
संविचार्य च	தீர்க்காலோசனை செய்துவிட்டு
पूर्वदिवसे	காலையில்
गुल्मान्	ரக்ஷணார்த்தம் வைக்கப்பட்டிருக்கும் ஸேனைகள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
अवेक्षितुं	நேரில் பார்க்க
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
परिययौ	சுற்றிவந்தான்.

तां राक्षसगणैर्गुप्तां गुल्मैर्बहुभिरावृताम् । ददर्श नगरीं लङ्कां पताकाध्वजमालिनीम् ॥४॥

तां	அந்த
पताकाध्वजमालिनीं	கொடிகளும், நிசான்களும் கட்டப்பெற்று விளங்குகின்ற
लङ्कां	லங்கை
नगरीं	நகரை
बहुभिः	பல
राक्षसगणैः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்களையடங்கிய
गुल्मैः	ரக்ஷணார்த்தம் அமைக்கப்பட்டுள்ள ஸேனைகளால்
आवृतां गुप्तां	நிரம்பி ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறதாக
ददर्श	கண்டான்.

रुद्धां तु नगरीं दृष्ट्वा रावणो राक्षसेश्वरः । उवाचामर्षतः काले प्रहस्तं युद्धकोविदम् ॥५॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்
नगरीं	பட்டணத்தை
काले	அக்காலத்தில்
रुद्धां तु	முற்றுகை போடப்பட்டிருக்கிறதாகவும்
दृष्ट्वा	கவனித்து
अमर्षतः	கோபாவேசம் கொண்டு
युद्धकोविदं	யுத்தத்தில் சமர்த்தனான
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனைப்பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு ஆஜ்ஞாபித்தான்.

पुरस्योपनिविष्टस्य सहसा पीडितस्य वा । नान्यं युद्धात्प्रपश्यामि मोक्षं युद्धविशारद ॥६॥

युद्धविशारद	போரில் வல்லவனே!
सहसा	பலாத்காரமாக
पीडितस्य	துன்புறுத்தி
उपनिविष्टस्य वा	முற்றுகையிடப்பட்டிருக்கிறதான
पुरस्य	நகரத்திற்கு
युद्धात्	யுத்தத்தைத்தவிர
अन्यं	வேறொரு
मोक्षं	தப்பும் வழியை
प्रपश्यामि न	நானறியேன்,

अहं वा कुम्भकर्णो वा त्वं वा सेनापतिर्मम। इन्द्रजिद्वा निकुम्भो वा वहेयुर्भारमीदृशम्॥

अहं वा	நானே	सेनापतिः	ஸேனாபதியான
कुंभकर्णः वा	கும்பகர்ணனே	त्वं वा	நீயோ தான்
इन्द्रजित् वा	இந்திரஜித்தோ	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதான
निकुंभः वा	நிகும்பனே	भारं	போர் மும்மரமாயிருக்குமிடத்தை
मम	எனது	वहेयुः	ஏற்கத்தக்கவர்கள்.

स त्वं बलमतः शीघ्रमादाय परिगृह्य च। विजयायाभिनिर्याहि यत्र सर्वे वनौकसः॥८॥

अतः	ஆகையால்	मिजयाय च	வெற்றிபெறுவதற்
सः	அப்படிப்பட்ட	वनौकसः	வானரர்கள் [காகவே
त्वं	நீ	सर्वे	எல்லோரும்
शीघ्रं	உடனே	यत्र	எவ்விடத்திலிருக்கின்றூர்களோ அவ்விடத்திற்கு
बलं	ஸைன்யத்தை		
परिगृह्य	திரட்டி		
आदाय	அழைத்துக்கொண்டு	अभिनिर्याहि	செல்லு.

निर्याणादेव ते नूनं चपला हरिवाहिनी। नर्दतां राक्षसेन्द्राणां श्रुत्वा नादं द्रविष्यति॥

चपला	ஸ்திரபுத்தியில்லாத	राक्षसेन्द्राणां	ராக்ஷஸவீரர்களுடைய
हरिवाहिनी	குரங்குப்படை	नादं	சத்தத்தை
ते निर्याणात्	நீ புறப்படும்போது	श्रुत्वा एव	கேட்ட உடனேயே
नर्दतां	அட்டஹாஸம் செய்யும்	नूनं	நிச்சயம்
		द्रविष्यति	ஓடிவிடும்.

चपला ह्यविनीताश्च चलचित्ताश्च वानराः। न सहिष्यन्ति ते नादं सिंहनादमिव द्विपाः॥

वानराः हि	வானரர்களோ	द्विपाः	யானைகள்
चपलाः	முன்பின் ஆலோசியாதவர்கள்,	सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை
अविनीताः च	நல்ல சிக்ஷை பெருதவர்கள்,	इव	எப்படியோ அப்படியே
चलचित्ताः च	ஒன்றிலும் முழுமனஞ்செலுத்தாதவர்கள்;	ते	உனது
		नादं	ஆரவாரத்தை
		सहिष्यन्ति न	பொறுக்கமாட்டார்கள்.

विद्रुते च बले तस्मिन्रामः सौमित्रिणा सह। अवशस्ते निरालम्बः प्रहस्त वशमेष्यति॥

प्रहस्त	பிரகஸ்த!	निरालंबः	வேறு வழியின்றி
तस्मिन्	அந்த	अवशः	எதொன்றையும் செய்யமுடியாதவனாய்
बले	ஸைன்யம்		
विद्रुते च	ஓடிவிட்டதும்	ते	உனது
रामः	ராமன்		
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனேடு	वशं	வசத்தில்
सह	கூட	एष्यति	சிக்கிக்கொள்வான்.

आपत्संशयिता श्रेयो न तु निःसंशयीकृता । प्रतिलोमानुलोमं वा यद्वा नो मन्यसे हितम् ॥

आपत्	கோரிக்கைக்கு மாருய் நடைபெறுதலென்பது
संशयिता	சந்தேகப்படவேண்டியதாக
न तु	இல்லவேயில்லை;
निःसंशयीकृता	சந்தேகத்திற்கிடமில்லாதவாறு உன்னல் செய்துமுடிக்கப் பட்டிருக்கிறது.
नः	நமக்கு
श्रेयः	இதற்கு மேம்பட்டதாய்
हितं	நன்மை பயப்பதாய்
प्रतिलोमानु- लोमं वा	என் அபிப்ராயத்திற்கு எதிரிடையாய் இருந்தாலும் ஒத்ததாய் இருந்தாலும்
यत्	எதை
मन्यसे वा	நீ உத்தேசிக்கின்றனே?

रावणेनैवमुक्तस्तु प्रहस्तो वाहिनीपतिः । राक्षसेन्द्रमुवाचेदमसुरेन्द्रमिवोशनाः ॥ १३ ॥

रावणेन	ராவணனல்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
वाहिनीपतिः	ஸேனதிபதியான
प्रहस्तः तु	பிரகஸ்தனும்,
उशनाः	சுக்ராசாரியார்
असुरेन्द्रं	அஸுரேந்திரனைப் பார்த்து
इव	எப்படியோ அப்படியே,
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	மொழிந்தான்.

राजन्मन्त्रितपूर्वं नः कुशलैः सह मन्त्रिभिः । विवादश्चापि नो वृत्तः समवेक्ष्य परस्परम् ॥

राजन्	அரசே!
नः	நமக்குள்
परस्परं	ஒருவரோடொருவர் கலந்து
समवेक्ष्य	தீர்க்காலோசனை செய்து
विवादः च	(ஒற்றுமைப்படாது) இருவகைப்பட்ட அபிப்ராயந்தான்
वृत्तः	ஏற்பட்டது;
अपि	ஆயினும்
नः	நமது
कुशलैः	சமர்த்தர்களான
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
सह	கூட
मन्त्रितपूर्वम्	இதற்கு முந்தியே இவ் விஷயம் தீர்மானிக் கப்பட்டிருக்கிறது.

प्रदाने न तु सीतायाः श्रेयो व्यवसितं मया । अप्रदाने पुनर्युद्धं दृष्टमेतत्तथैव नः ॥१५॥

सीतायाः	ஸீதையை
प्रदाने	திருப்பிக்கொடுத்துவிடும் விஷயத்தில்
श्रेयः तु	நன்மை ஒன்றும்
न	இல்லையென
मया	என்னல்
व्यवसितं	கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது;
अप्रदाने पुनः	கொடுக்காத விஷயத்திலும்
तथा	அப்படியே
नः	நமது
एतत् युद्धं एव	இந்தப் போர்தான்
दृष्टम्	நிச்சயிக்கப்பட்டது.

सोऽहं दानैश्च मानैश्च सततं पूजितस्त्वया । सान्त्वैश्च विविधैः काले किं न कुर्यां प्रियं तव ॥

त्वया	தேவரீரால்	पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்ட
सततं	எக்காலத்திலும்	सः	அந்த
दानैः च	கொடைகளாலும்	अहं	நான்
मानैः च	மரியாதைகளாலும்	तव	தேவரீக்கு
काले	ஏற்றகாலத்தில்	प्रियं	இஷ்டமான
विविधैः	பல	किं च	எதைத்தான்
सान्त्वैः च	தேறுதல்களாலும்	न कुर्याम्	செய்யாதிருப்பேன் ?

न हि मे जीवितं रक्ष्यं पुत्रदारधनानि वा । त्वं पश्य मां जुहूषन्तं त्वदर्थे जीवितं युधि ॥

मे	அடியேனுக்கு	त्वदर्थे	தேவரீர் பொருட்டு
जीवितं	உயிர்	जीवितं हि	உயிரையும்
रक्ष्यं न	ஒரு பொருளன்று;	जुहूषन्तं	அர்ப்பணஞ்செய்யத் துணிந்தவனை
पुत्रदारधनानि	மக்களும், மனைவியும், தனமும்	मां	என்னை
वा	அப்படியே பொருளன்று;	त्वं	தேவரீர்
युधि	போரில்	पश्य	திருவுளத்தில் பற்றுவீராக.

एवमुक्त्वा तु भर्तारं रावणं वाहिनीपतिः । उवाचेदं बलाध्यक्षान्प्रहस्तः पुरतः स्थितान् ॥

वाहिनीपतिः	சேனைதிபதியான	पुरतः	ஸந்நிதியில்
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	स्थितान्	காத்துநிற்கின்ற
भर्तारं	எஜமானரான	बलाध्यक्षान्	ஸேனைத்தலைவர்களைப் பார்த்து
रावणं	ராவணனிடம்		
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	इदं	பின்வருமாறு
उक्त्वा तु	விண்ணபித்துவிட்டு	उवाच	கட்டளையிட்டான்.

समानयत मे शीघ्रं राक्षसानां महद्बलम् ॥ १९ ॥

मे	எனது	बलं	படையை
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	शीघ्रं	சடுதியில்
महत्	பெரும்	समानयत	திரட்டி வாருங்கள்.

मद्बाणशतवेगेन हतानां च रणाजिरे । अद्य तृप्यन्तु मांसादाः पक्षिणः काननौकसाम् ॥

रणाजिरे	போர்களத்தில்	हतानां	கொன்று வீழ்த்தப்பட்ட
पक्षिणः	பறவைகள்		
अद्य च	இப்பொழுதே	काननौकसां	குரங்குகளின்
मद्बाणशतवेगेन	எனது நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களின் வேகத்தால்	मांसादाः	மாமிசங்களைக் கொத்தித் தின்பவைகளாய்
		तृप्यन्तु	களிக்கட்டும்.

इत्युक्तास्ते प्रहस्तेन बलाध्यक्षाः कृतत्वराः। बलमुद्योजयामासुस्तस्मिन्राक्षसमन्दिरे ॥

प्रहस्तेन	பிரகஸ்தனுல்	कृतत्वराः	பரபரப்புற்றவர்களாய்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்	तस्मिन्	அந்த
उक्ताः	கூறப்பட்ட	राक्षसमन्दिरे	ராக்ஷஸ நகரில்
ते	அந்த	बलं	ஸேனையை
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்	उद्योजयामासुः	சித்தப்படுத்தினுர்கள்.

सा बभूव मुहूर्तेन तिग्मनानाविधायुधैः। लङ्का राक्षसवीरैस्तैर्गजैरिव समाकुला ॥ २२ ॥

सा	அந்த	तैः	அந்த
लङ्का	லங்கை	राक्षसवीरैः	அரக்கவீரர்களால்
तिग्मनाना-विधायुधैः	கொடிய பலவகை ஆயுதங்களைக் கொண்ட	मुहूर्तेन	சிறிதுபொழுதில்
		समाकुला	எங்கும் பரப்புண்ட
गजैः इव	யானைகளை நிகர்த்த	बभूव	ஆயிற்று. [தாக

हुताशनं तर्पयतां ब्राह्मणांश्च नमस्यताम्। आज्यगन्धप्रतिवहः सुरभिर्मारुतो ववौ ॥ २३॥

मारुतः च	காற்றும்	तर्पयतां	ஹோமஞ்செய்கிற
ब्राह्मणान्	வேதமுணர்ந்தவர்களை	आज्यगन्ध प्रतिवहः	நெய்மணம்கொண்டு
नमस्यतां	நமஸ்கரித்து	सुरभिः	கமழ்கின்றதாய்
हुताशनं	அக்னியில்	ववौ	வீசிற்று.

स्रजश्च विविधाकारा जगृहुस्त्वभिमन्त्रिताः। सङ्ग्रामसज्जाः संहृष्टा धारयन्राक्षसास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	विविधाकाराः	பலவகை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
संग्रामसज्जाः	போருக்குத் தயாராகி	स्रजः	மாலைகளை
संहृष्टाः तु	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்	जगृहुः	பெற்றுக்கொண்டு
अभिमन्त्रिताः	வெற்றிமந்திரம் ஓதப்பெற்ற	धारयन् च	அணிந்துகொண்டார்கள்.

सधनुष्काः कवचिनो वेगादाप्लुत्य राक्षसाः। रावणं प्रेक्ष्य राजानं प्रहस्तं पर्यवारयन् ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	आप्लुत्य	பாய்ந்துசென்று
सधनुष्काः	வில்லைக் கையிலேந்தியவர்களாய்	रावणं	ராவண
		राजानं	மன்னனை
कवचिनः	கவசம் தரித்தவர்களாய்	प्रेक्ष्य	கண்டுகொண்டு
		प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
वेगात्	வேகமாய்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்து நின்ருர்கள்.

अथामन्त्र्य च राजानं भेरीमाहत्य भैरवाम् । आरुरोह रथं दिव्यं प्रहस्तः सज्जकल्पितम् ॥

प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்
अथ	அப்பொழுது
राजानं	மன்னனிடம்
आमन्त्र्य च	விடைபெற்றுக் கொண்டு,
भैरवां	பயங்கரமான
भेरीं	போர்முரசை
आहत्य	அடித்து முழக்கிக் கொண்டு,
सज्जकल्पितं	சித்தமாய்க் கொண்டு வந்து நிறுத்தப்பட்ட
दिव्यं	சிறந்த
रथं	ரதத்தில்
आरुरोह	ஏறினான்.

हयैर्महाजवैर्युक्तं सम्यक्सूतसुसंयतम् । महाजलदनिर्घोषं साक्षाच्चन्द्रार्कभास्वरम् ॥ २७ ॥
उरगध्वजदुर्धर्षं सुवरूथं स्वपस्करम् । सुवर्णजालसंयुक्तं प्रहसन्तमिव श्रिया ॥ २८ ॥
ततस्तं रथमास्थाय रावणार्पितशासनः । लङ्काया निर्ययौ तूर्णं बलेन महताऽऽवृतः ॥ २९ ॥

रावणार्पितशासनः	ராவணனால் உத்தரவளிக்கப்பெற்ற அவன்
ततः	அப்பொழுது
महाजवैः	மிக வேகம் படைத்த
हयैः	குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
सम्यक्सूतसुसंयुतं	சிறந்த பாகர்களால் ஓட்டப்பெற்றதும்
महाजलदनिर्घोषं	பெரும் மேகவொலி கொண்டதும்
साक्षाच्चन्द्रार्कभास्वरं	சாக்ஷாத் சந்த்ரசூர்ய ஒளிகொண்டதும்
उरगध्वजदुर्धर्षं	அணுகமுடியாத அரவக்கொடி கட்டப் பெற்றதும்
सुवरूथं	அழகிய மேற்கொடுங் கைகொண்டதும்
स्वपस्करं	அழகிய சக்கிரங்களுடையதும்
सुवर्णजालसंयुक्तं	பொன் சாளரங்கள் கொண்டதும்
श्रिया	காந்தியால்
प्रहसन्तं इव	சிரிக்கிறது போன்றதுமான
तं	அந்த
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
महता	பெரும்
बलेन	படையால்
आवृतः	சூழப்பெற்றவனாய்
लङ्कायाः	லங்கையினின்று
तूर्णं	விரைவில்
निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்.

ततो दुन्दुभिनिर्घोषः पर्जन्यनिनदोपमः । वादित्राणां च निनदः पूरयन्निव सागरम् ॥
शुश्रुवे शङ्खशब्दश्च प्रयाते वाहिनीपतौ ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது
वाहिनीपतौ	ஸேனாதிபதி
प्रयाते	புறப்பட்டவளவில்
पर्जन्यनिनदोपमः	மேகமுழக்கத்தை நிகர்த்த
दुन्दुभिनिर्घोषः	போர்முரசுமுழக்கமும்
सागरं	கடலை
पूरयन् इव	கொந்தளிக்கச் செய்வதுபோன்ற
वादित्राणां	வாத்ய
निनदः च	ஓசையும்
शङ्खशब्दः च	சங்கவொலியும்
शुश्रुवे	கேட்கப்பெற்றது.

निनदन्तः स्वरान्घोरान्राक्षसा जग्मुरग्रतः । भीमरूपा महाकायाः प्रहस्तस्य पुरःसराः ॥

प्रहस्तस्य பிரகஸ்தனது
पुरःसराः அனுசரர்களும்
भीमरूपाः பயங்கரமான உருவங் கொண்டவர்களும்
महाकायाः பெருடல்பெற்றவர் களுமான
राक्षसाः அரக்கர்கள்
घोरान् பயங்கரமான
स्वरान् கோஷங்களை
निनदन्तः இட்டுக்கொண்டு
अग्रतः जग्मुः முன்னால் சென்றார்கள்.

नरान्तकः कुम्भहनुर्महानादः समुन्नतः । प्रहस्तसचिवा ह्येते निर्ययुः परिवार्य तम् ॥ ३३ ॥

प्रहस्तसचिवाः பிரகஸ்தனது மந்திரி மார்களாகிய
एते இந்த
नरान्तकः நராந்தகனும்
कुम्भहनुः கும்பஹனுவும்
महानादः மஹாநாதனும்
समुन्नतः ஸமுன்னதனும்
तं हि அவனையே
परिवार्य சூழ்ந்துகொண்டு
निर्ययुः கிளம்பினார்கள்.

व्यूढेनैव सुघोरेण पूर्वद्वारात्स निर्ययौ । गजयूथनिकाशेन बलेन महता वृतः ॥ ३४ ॥

सः அவன்
सुघोरेण மிக்க பயங்கரமானதும்
व्यूढेन அணிவகுத்தபடியே இருக்கிறதும்
गजयूथनिकाशेन யானைக்கூட்டத்தை நிகர்த்ததும்
महता एव பெரியதுமான
बलेन ஸேனையால்
वृतः சூழப்பட்டவனாய்
पूर्वद्वारात् கிழக்குவாயில் வழியாய்
निर्ययौ வெளிப்புறப்பட்டான்.

सागरप्रतिमौघेन वृतस्तेन बलेन सः । प्रहस्तो निर्ययौ तूर्णं कालान्तकयमोपमः ॥ ३५ ॥

कालान्तक-यमोपमः பிரளயகாலத்து யமனை நிகர்த்த
सः प्रहस्तः அந்த பிரகஸ்தன்
सागरप्रतिमौघेन ஸமுத்ரவெள்ளத்தை நிகர்த்த
तेन அந்த
बलेन ஸைன்யத்தால்
वृतः சூழப்பெற்றவனாய்
तूर्णं விரைந்து
निर्ययौ சென்றான்.

तस्य निर्याणघोषेण राक्षसानां च नर्दताम् । लङ्कायां सर्वभूतानि विनेदुर्विकृतैः स्वरैः ॥

तस्य அவனது
निर्याणघोषेण வெளிப்புறப்படும் கோஷத்தால்
राक्षसानां அரக்கர்கள்
नर्दतां च கர்ஜிக்கையில்
लङ्कायां இலங்கையில்
सर्वभूतानि பிராணிகளெல்லாம்
विकृतैः விகாரமான
स्वरैः குரல்கொண்டு
विनेदुः கூச்சலிட்டன.

व्यभ्रमाकाशमाविश्य मांसशोणितभोजनाः । मण्डलान्यपसव्यानि खगाश्चक्रू रथं प्रति ॥

मांसशोणित-भोजनाः மாம்ஸத்தையும் ரக்தத்தையும் புசிக்கும்
खगाः பறவைகள்
व्यभ्रं நிர்மலமான
आकाशं आविश्य ஆகாயத்தில் பறந்து
रथं प्रति ரதத்தைச்சுற்றி
अपसव्यानि அப்பிரதக்ஷிணமாய்
मण्डलानि चक्रुः வட்டமிட்டன.

वमन्त्यः पावकज्वालाः शिवा घोरं ववाशिरे । अन्तरिक्षात्पपातोल्का वायुश्च परुषो ववौ ॥

शिवाः	நரிகள்	अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திலிருந்து
पावकज्वालाः	அக்னிஜ்வாலைகளை	उल्का	வால் நக்ஷத்திரம்
वमन्त्यः	கக்கிக்கொண்டு	पपात	விழுந்தது;
घोरं	பயங்கரமாக	वायुः च	காற்றும்
ववाशिरे	ஊளையிட்டன;	परुषः ववौ	கொடியதாய் வீசிற்று.

अन्योन्यमभिसंरब्धा ग्रहाश्च न चकाशिरे ॥ ३९ ॥

ग्रहाः च	நவக்கிரகங்களும்	अभिसंरब्धाः	வக்கரித்துக்கொண்டு
अन्योन्यं	ஒன்றோடொன்று	चकाशिरे न	ஒளியற்றிருந்தன.

मेघाश्च खरनिर्घोषा रथस्योपरि रक्षसः । ववृषू रुधिरं चास्य सिषिचुश्च पुरःसरान् ॥४०॥

मेघाः च	மேகங்களும்	रुधिरं च	ரத்தத்தையும்
खरनिर्घोषाः	கடுமையாய் கர்ஜித்துக்கொண்டு	ववृषुः	பொழிந்தன.
अस्य	இந்த	पुरःसरान् च	முன்சென்றவர்களையும்
रक्षसः	அரக்கனது		
रथस्य उपरि	ரதத்தின் மேல்	सिषिचुः	நனைத்தன.

केतुमूर्धनि गृध्रोऽस्य निलीनो दक्षिणामुखः । तुदन्नुभयतः पार्श्वे समग्रामहरत्प्रभाम् ॥४१॥

अस्य	இவனது	उभयतः पार्श्वं	இருபக்கத்தையும்
केतुमूर्धनि	கொடிநுனியில்	तुदन्	அலகாற்கொத்தி
गृध्रः	ஒரு கழுகு	प्रभां	அழகை
दक्षिणामुखः	தெற்கு நோக்கியதாய்	समग्रां	முற்றிலும்
निलीनः	உட்கார்ந்துகொண்டு	अहरत्	அழித்தது.

सारथेर्बहुशश्चास्य संग्राममवगाहतः । प्रतोदो न्यपतद्धस्तात्सूतस्य हयसादिनः ॥ ४२ ॥

संग्रामं	போருக்கு	हयसादिनः च	குதிரையைச்செலுத்துவதில் வல்லவனுமான
अवगाहतः	செல்லும்		
अस्य	இவனது	सूतस्य	சாரதியினது
सारथेः	எப்பொழுதும் கூடவேயிருக்கும்கூட்டாளியும்	हस्तात्	கையினின்று
		प्रतोदः बहुशः	சவுக்கு பலமுறை
		न्यपतत्	நழுவிவிழுந்தது.

निर्याणश्रीश्च याऽस्यासीद्भास्वरा वसुदुर्लभा । सा ननाश मुहूर्तेन समे च स्खलिता हयाः ॥

अस्य	இவனது	आसीत्	விளங்கியதோ,
या निर्याणश्रीः	எந்த பிரயாணக் கோலமானது	सा	அது
भास्वरा	திருபொருந்தியதாகவும்,	मुहूर्तेन	நொடிப்பொழுதிலே
वसुदुर्लभा च	வஸுதேவதைகளுக்கு கிடைக்கவரியதாயும்	ननाश	சீர் குலைந்தது;
		हयाः	குதிரைகள்
		समे च	சமவெளிகளிலும்
		स्खलिताः	இடறிவிழுந்தன.

प्रहस्तं त्वभिनिर्यान्तं प्रख्यातबलपौरुषम् । युधि नानाप्रहरणा कपिसेनाऽभ्यवर्तत ॥ ४४ ॥

प्रख्यातबल- पौरुषं	பெயர்பெற்ற ஆற்றலையும் ஆண்மையையும் உடையவனும்	कपिसेना	வானரஸேனை
अभिनिर्यान्तं तु	எதிர்நோக்கிவருகிறவனுமான	नानाप्रहरणा	பலவகைப் போர்க் கருவிகளுடையதாய்
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை	युधि	போரில்
		अभ्यवर्तत	எதிர்த்துநின்றது.

अथ घोषः सुतुमुलो हरीणां समजायत । वृक्षानारुजतां चैव गुर्वीरागृह्णतां शिलाः ॥४५॥

अथ	இப்பொழுது	आगृह्णतां एव	பெயர்க்கின்றவர்களுமான
वृक्षान्	மரங்களை	हरीणां	வானரர்களுடைய
आरुजतां च	பிடுங்குகின்றவர்களும்	सुतुमुलः	மிகக் குழப்பமான
गुर्वीः	பெரும்	घोषः समजायत	சத்தம் உண்டாயிற்று.
शिलाः	பாறைகளை		

नदतां राक्षसानां च वानराणां च गर्जताम् । उभे प्रमुदिते सैन्ये रक्षोगणवनौकसाम् ॥

राक्षसानां	அரக்கர்கள்	रक्षोगण- वनौकसां	ராக்ஷஸகணம், வானரர்கள் இவர்களுடைய
नदतां च	சப்திக்கையிலும்	उभे सैन्ये	இரண்டு ஸேனைகளும்
वानराणां	வானரர்கள்	प्रमुदिते	மிகச் சந்தோஷத்துடன் இருந்தன.
गर्जतां च	கர்ஜிக்கையிலும்		

वेगितानां समर्थानामन्योन्यवधकाङ्क्षिणाम् । परस्परं चाह्वयतां निनादः श्रूयते महान् ॥

वेगितानां	பரபரப்புடன் இருந்தவர்களும்	परस्परं	ஒருவரை ஒருவர்
समर्थानां	சாமர்த்யசாலிகளும்	आह्वयतां	(வலுவில் போருக்கு) அழைக்கின்றவர்களுடைய
अन्योन्यवध- कांक्षिणां च	ஒருவரை ஒருவர் வதைப்பதில் அவா கொண்டவர்களுமாகி	निनादः	சத்தமானது
		महान्	பெரியதாய்
		श्रूयते	கேட்டது.

ततः प्रहस्तः कपिराजवाहिनीमभिप्रतस्थे विजयाय दुर्मतिः ।
विवृद्धवेगां च विवेश तां चमूं यथा मुमूर्षुः शलभो विभावसुम् ॥ ४८ ॥

ततः	அப்பொழுது	तां	அந்த
दुर्मतिः प्रहस्तः	மதிகெட்ட பிரகஸ்தன்	चमूं च	ஸேனையில்
कपिराजवाहिनीं	சுக்ரீவனது சேனையை	मुमूर्षुः	சாவுகிட்டியவனை
विजयाय	வெற்றிபெறலாமெனக்கருதி	शलभः	விட்டில்பூச்சி [அவன்
अभिप्रतस्थे	எதிர்த்துச்சென்றான்.	विभावसुं	விளக்கில்
विवृद्धवेगां	மேன்மேல் உற்சாகம் அதிகரித்து விளங்கும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		विवेश	புகுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 16941 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2266

प्रहस्तवधः—பிரஹஸ்த வதம்

ततः प्रहस्तं दृष्ट्वा भीमपराक्रमम् । उवाच सस्मितं रामो विभीषणमरिन्दमः ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகராகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	विभीषणं	விபீஷணரை நோக்கி
भीमपराक्रमं	மிகமுயற்சியுடையவனாய்	सस्मितं	புன்னகையோடு
निर्यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்	उवाच	பின்வருமாறு வினவினார்.

क एष सुमहाकायो बलेन महता वृतः । आचक्ष्व मे महाबाहो वीर्यवन्तं निशाचरम् ॥२॥

महाबाहो	மகாபாகுவே!	एषः	இவன்
सुमहाकायः	மிகப்பெரிய உடலுடையவனாயும்	कः	யார்?
महता	பெரும்	वीर्यवन्तं	வீர்யவானாய்விளங்கும்
बलेन	ஸைன்யத்தால்	निशाचरं	அரக்கனைப்பற்றி
वृतः	சூழப்பபட்டவனாயுமிருக்கும்	मे	எனக்கு
		आचक्ष्व	விளங்கச்சொல்.

राघवस्य वचः श्रुत्वा प्रत्युवाच विभीषणः ॥ ३ ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	श्रुत्वा	கேட்டு,
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.
वचः	வினாவை		

एष सेनापतिस्तस्य प्रहस्तो नाम राक्षसः । लङ्कायां राक्षसेन्द्रस्य त्रिभागबलसंवृतः ॥४॥

लङ्कायां	இலங்கையில்	सेनापतिः	ஸேனாபதியுமான
तस्य	அந்த	प्रहस्तः	பிரகஸ்தனென்ற
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	नाम	பெயர்பெற்ற
त्रिभागबल-संवृतः	ஸேனையில் மூன்றிலொருபாகம் இருக்கப்பெற்றவனும்	राक्षसः	அரக்கன்
		एषः	இவன்

वीर्यवानस्त्रविच्छूरः प्रख्यातश्च पराक्रमे ॥ ५ ॥

वीर्यवान्	வெகு ஆற்றலுடையவன்;	पराक्रमे	ஆண்மையில்
अस्त्रवित्	அஸ்த்ரங்களில் தேர்ந்தவன்;	शूरः च	வெகுசூரனென
		प्रख्यातः	பெயர்பெற்றவன்.

ततः प्रहस्तं निर्यान्तं भीमं भीमपराक्रमम् । गर्जन्तं सुमहाकायं राक्षसैरभिसंवृतम् ॥ ६ ॥
ददर्श महती सेना वानराणां बलीयसाम् । अतिसंजातरोषाणां प्रहस्तमभिगर्जताम् ॥ ७ ॥

ततः	அப்பொழுது
बलीयसां	பலசாலிகளும்
अतिसंजात-रोषाणां	அதிக ஆத்திரத்துடன் இருப்பவர்களும்
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை நோக்கி
अभिगर्जतां	ஆரவாரம் செய்கின்றவர்களுமான
वानराणां	வானரர்களுடைய
महती सेना	பெரும் ஸேனை
भीमं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனும்
भीमपराक्रमं	மிக பராக்ரமசாலியும்
सुमहाकायं	மிகப்பெரிய உடலுடையவனும்,
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
अभिसंवृतं	சூழப்பட்டிருக்கிறவனுமான
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
गर्जन्तं	அட்டகாசஞ்செய்துகொண்டு
निर्यान्तं	வந்துகொண்டிருக்கிறவனை
ददर्श	கவனித்தது.

खड्गशक्त्यृष्टिबाणाश्च शूलानि मुसलानि च । गदाश्च परिघाः प्रासा विविधाश्च परश्वधाः ॥
धनूंषि च विचित्राणि राक्षसानां जयैषिणाम् । प्रगृहीतान्यशोभन्त वानरानभिधावताम् ॥

खड्गशक्त्यृष्टि-बाणाः च	கத்திகளும், வேல்களும், இருபக்கம் கூருள்ள கத்திகளும், பாணங்களும்,
शूलानि	சூலங்களும்,
मुसलानि च	உலக்கைகளும்,
गदाः च	கதைகளும்;
परिघाः	உழலைத்தடிகளும்,
प्रासाः	ஈட்டிகளும்,
विविधाः	பலவகை
परश्वधाः च	கோடாரிகளும்,
विचित्राणि	பலவகை
धनूंषि च	விற்களும்,
जयैषिणां	ஜயத்தைக்கோரி
वानरान्	வானரர்களை
अभिधावतां	எதிர்த்து வருகின்ற
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
प्रगृहीतानि	கையிலேந்தப்பெற்றவைகளாய்
अशोभन्त	விளங்கின.

जगृहुः पादपांश्चापि पुष्पितान्वानरर्षभाः । शिलाश्च विपुला दीर्घा योद्धुकामाः प्लवङ्गमाः ॥

योद्धुकामाः	போரில் உத்ஸாகங்கொண்ட
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்களான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
पुष्पितान्	பூத்திருந்த
पादपान् च	மரங்களையும்
विपुलाः	பெரியவைகளும்
दीर्घाः च	நீண்டவைகளுமான
शिलाः अपि	கற்பாறைகளையும்
जगृहुः	எடுத்துக்கொண்டனர்.

तेषामन्योन्यमासाद्य संग्रामः सुमहानभूत् । बहूनामश्मवृष्टिं च शरवृष्टिं च वर्षताम् ॥ ११ ॥

अश्मवृष्टिं च	கல்மழையையும்
शरवृष्टिं च	சரமாரியையும்
वर्षतां	பொழிகின்ற
तेषां	அந்த
बहूनां	பலருக்கும்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
आसाद्य	தாக்கி
संग्रामः	போர்
सुमहान्	மிகப்பெரியதாய்
अभूत्	உண்டாயிற்று.

बहवो राक्षसा युद्धे बहून्वानरयूथपान् । वानरा राक्षसांश्चापि निजघ्नुर्बहवो बहून् ॥१२॥

युद्धे	போரில்
बहवः	பல
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
बहून्	பல
वानरयूथपान् च	வானரஸேனைத்தலைவர்களையும்
बहवः वानराः	பல வானரர்கள்
बहून्	பல
राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
निजघ्नुः	கொன்றார்கள்.

शूलैः प्रमथिताः केचित्केचिच्च परमायुधैः । परिघैराहताः केचित्केचिच्छिन्नाः परश्वधैः ॥

केचित्	சிலர்
शूलैः	சூலங்களாலும்
केचित्	சிலர்
परमायुधैः च	சக்ராயுதங்களாலும்
प्रमथिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்;
केचित्	சிலர்
परिघैः	உழலைத்தடிகளால்
आहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்;
केचित्	சிலர்
परश्वधैः	கோடாரிகளால்
छिन्नाः	வெட்டித்தள்ளப் பட்டார்கள்.

निरुच्छ्वासाः कृताः केचित्पतिता धरणीतले । विभिन्नहृदयाः केचिदिषुसन्धानसन्दिताः ॥

केचित्	சிலர்
निरुच्छ्वासाः	மூச்சில்லாதவர்களாய்
कृताः	செய்யப்பட்டார்கள்;
केचित्	சிலர்
इषुसन्धान-सन्दिताः	பாணவீழ்ச்சியால் கட்டுண்டு
विभिन्नहृदयाः	மார்பு பிளந்தவர்களாயும்
धरणीतले	பூமியில்
पतिताः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

केचिद्द्विधाकृताः खड्गैः स्फुरन्तः पतिता भुवि । वानरा राक्षसैः शूलैः पार्श्वतश्चावदारिताः ॥

केचित्	சில
वानराः	வானரர்கள்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
खड्गैः	கத்திகளால்
द्विधा कृताः	இரண்டு துண்டாக்கப் பட்டவர்களாயும்
शूलैः	சூலங்களால்
पार्श्वतः	விலாப்புறங்களில்
अवदारिताः च	குத்தப்பட்டவர் களாயும்
स्फुरन्तः	துடித்துக்கொண்டு
भुवि	பூமியில்
पतिताः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

वानरैश्चापि संक्रुद्धै राक्षसौघाः समन्ततः । पादपैर्गिरिशृङ्गैश्च संपिष्टा वसुधातले ॥ १६ ॥

संक्रुद्धैः	மிகச் சினங்கொண்ட
वानरैः च	வானரர்களாலும்
समन्ततः	எல்லாபக்கங்களிலும்
राक्षसौघाः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள்
पादपैः च	மரங்களாலும்
गिरिशृङ्गैः अपि	மலைச்சிகரங்களாலும்
वसुधातले	பூமியில்
संपिष्टाः	பிண்டமாக்கித் தள்ளப்பட்டார்கள்.

वज्रस्पर्शतलैर्हस्तैर्मुष्टिभिश्च हता भृशम्। वेमुः शोणितमास्येभ्यो विशीर्णदशनेक्षणाः ॥१७॥

वज्रस्पर्शतलैः	வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான உறுதி கொண்ட கால்களாலும்,
हस्तैः	கைகளாலும்
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்,
भृशं	கடுமையாய்
हताः	மொத்தப்பட்டவர்களாய்
विशीर्णदशनेक्षणाः	பற்களும், கண்களும், தெறித்து விழப் பெற்றவர்களாய்
आस्येभ्यः	வாயினின்று
शोणितं	ரத்தத்தை
वेमुः	கக்கினார்கள்.

आर्तस्वनं च स्वनतां सिंहनादं च नर्दताम्। बभूव तुमुलः शब्दो हरीणां रक्षसां युधि ॥

युधि	போரில்
आर्तस्वनं	அழுகைக்குரலை
स्वनतां च	இடுபவர்களுடையவும்
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை
नर्दतां च	இடுபவர்களுடையவுமான
हरीणां	வானரர்களுடையவும்
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
शब्दः	சப்தமானது
तुमुलः	கலவரமாக
बभूव	இருந்தது.

वानरा राक्षसाः क्रुद्धा वीरमार्गमनुव्रताः। विवृत्तनयनाः क्रूराश्चक्रुः कर्माण्यभीतवत् ॥

वानराः	வானரர்களும்
राक्षसाः	அரக்கர்களும்
क्रुद्धाः	மிகச்சினங்கொண்டவர்களாய்
वीरमार्गं	வீரர்களின் அனுஷ்டானங்களை
अनुव्रताः	மேற்கொண்டவர்களாய்
विवृत्तनयनाः	கண்கள் சுழல
क्रूराः	கொடிய தோற்றமுடையவர்களாய்
अभीतवत्	அச்சமின்றி
कर्माणि	அபூர்வச்செயல்களை
चक्रुः	செய்தார்கள்.

आर्तस्वनं च स्वनतां धावतां स्वपतां पथि। उत्थितान् स्त्रापतो दृष्ट्वा लब्धकामाः प्लवङ्गमाः॥ उद्यम्य गिरिशृङ्गाणि राक्षसान् प्रति दुद्रुवुः ॥ २२ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
पथि	வழியில்
धावतां	மேல்விழுந்து தாக்கி
आर्तस्वनं	பரிதாபமான குரலை
स्वनतां	இட்டுக்கொண்டு
स्वपतां च	படுத்திருந்தவர்களுக்குள்
स्वापतः	படுக்கையினின்று
उत्थितान्	எழுந்தவர்களை
दृष्ट्वा	பார்த்து
लब्धकामाः	மனோரதம் கைகூடப்பெற்றவர்களாய்
गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களை
उद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
राक्षसान् प्रति	ராக்ஷஸர்களை நோக்கி
दुद्रुवुः	ஓடினார்கள்.

नरान्तकः कुम्भहनुर्महानादः समुन्नतः। एते प्रहस्तसचिवाः सर्वे जघ्नुर्वनौकसः ॥ २२॥

नरान्तकः	நராந்தகன்,
कुंभहनुः	கும்பஹனு,
महानादः	மஹாநாதன்,
समुन्नतः	ஸமுன்னதன், என்ற
एते	இந்த
प्रहस्तसचिवाः	பிரகஸ்தமந்திரிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
वनौकसः	வானரர்களை
जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

तेषामापततां शीघ्रं निघ्नतां चापि वानरान् । द्विविदो गिरिशृङ्गेण जघानैकं नरान्तकम् ॥

द्विविदः	த்விவிதன்	एकं	ஒருவனயிருந்த
आपततां	எதிர்த்துவந்து	नरान्तकं	நராந்தகனை
वानरान्	வானரர்களை	गिरिशृङ्गेण च	மலைச்சிகரமொன்று
निघ्नतां	வதைத்த	शीघ्रं	விரைவில் [லேயே
तेषां अपि	அவர்களுக்குள்	जघान	கொன்றான்.

दुर्मुखः पुनरुत्थाय कपिः सविपुलद्रुमम् । राक्षसं क्षिप्रहस्तस्तु समुन्नतमपोथयत् ॥ २४ ॥

क्षिप्रहस्तः	கைவேகம்படைத்த	उत्थाय	எழுந்து
दुर्मुखः	துர்முகனென்ற	समुन्नतं	ஸமுன்னதனென்ற
कपिः पुनः	வானரனேவெனில்	राक्षसं तु	அரக்கனையும்
सविपुलद्रुमं	பெரியமரத்துடன்	अपोथयत्	கொன்றான்.

जाम्बवांस्तु सुसंक्रुद्धः प्रगृह्य महतीं शिलाम् । पातयामास तेजस्वी महानादस्य वक्षसि ॥

तेजस्वी	தேஜஸ்வியான	प्रगृह्य तु	பறித்தெடுத்து
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	महानादस्य	மகாநாதனது
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	वक्षसि	மார்பில்
महतीं	பெரும் [வராகி	पातयामास	வீசிஎறிந்தார்.
शिलां	கற்பாறையை		

अथ कुम्भहनुस्तत्र तारेणासाद्य वीर्यवान् । वृक्षेणाभिहतो मूर्ध्नि प्राणान्संत्याजयद्रणे ॥२६॥

अथ	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	தலையில்
रणे	போரில்	वृक्षेण	மரமொன்றால்
वीर्यवान्	வீர்யவானன	अभिहतः	புடைக்கப்பட்டவனாய்
कुंभहनुः	கும்பஹனு	तत्र	அவ்விடத்தில்
तारेण	தாரனால்	प्राणान्	உயிரை
आसाद्य	தாக்கப்பட்டு	सन्त्याजयत्	துறந்தான்.

अमृष्यमाणस्तत्कर्म प्रहस्तो रथमास्थितः । चकार कदनं घोरं धनुष्पाणिर्वनौकसाम् ॥

प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்	वनौकसां	வானரர்களுக்கு
तत् कर्म	அந்தச்செய்கையை	घोरं	கடுமையான
अमृष्यमाणः	சகிக்காதவனாய்		
धनुष्पाणिः	வில்லுங்கையுமாய்	कदनं	நாசத்தை
रथं आस्थितः	ரதத்திலிருந்த வண்ணமே	चकार	செய்தான்,

आवर्त इव सञ्जज्ञे उभयोः सेनयोस्तदा। क्षुभितस्याप्रमेयस्य सागरस्येव निस्वनः। २८॥

तदा	அப்பொழுது	अप्रमेयस्य	அளவுகடந்த
उभयोः	இரு	क्षुभितस्य	கலங்கிவிட்ட
सेनयोः	ஸேனைகளின்	सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடையது
निस्वनः	சத்தமானது	इव	போன்றதாகவும்
आवर्तः	நீர்ச்சுழல்	सञ्जज्ञे	உண்டாயிற்று.
इव	போன்றதாகவும்		

महता हि शरौघेण प्रहस्तो युद्धकोविदः। अर्दयामास संक्रुद्धो वानरान्परमाहवे ॥ २९॥

युद्धकोविदः	யுத்தத்தில் சாமர்த்திய சாலியான	परमाहवे	பெரும்போரில்
		वानरान्	வானரர்களை
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	महता शरौघेण हि	பெரும் பாணவர்ஷத்தாலேயே
संक्रुद्धः	மிகச்கினங்கொண்டவனாகி	अर्दयामास	துன்புறுத்தினான்.

वानराणां शरीरैश्च राक्षसानां च मेदिनी। बभूव निचिता घोरा पतितैरिव पर्वतैः॥ ३०॥

मेदिनी	பூமியானது	पर्वतैः इव	மலைகள் போலவே
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	निचिता	நிரப்பியதாய்
राक्षसानां च	ராக்ஷஸர்களுடையவும்	घोरा	பயங்கரமாய்
शरीरैः	சரீரங்களால்	बभूव	இருந்தது.
पतितैः	சரிந்துவிழுந்த		

सा मही रुधिरौघेण प्रच्छन्ना संप्रकाशते। सञ्छन्ना माधवे मासि पलाशैरिव पुष्पितैः॥

सा मही	அந்த பூமியானது	पुष्पितैः	பூத்த
रुधिरौघेण	ரத்தப்பிரவாஹத்தால்	पलाशैः	பலாசவிருக்ஷங்களால்
प्रच्छन्ना	மூடுண்டதாய்	सञ्छन्ना इव	மூடுண்டதுபோல
माधवे मासि	வைகாசிமாதத்தில்	संप्रकाशते	விளங்கிற்று.

हतवीरौघवप्रां तु भग्नायुधमहाद्रुमाम्। शोणितौघमहातोयां यमसागरगामिनीम्॥ ३२॥

यकृत्प्लीहमहापङ्कां विनिकीर्णान्त्रशैवलाम्। भिन्नकायशिरोमीनामङ्गावयवशाद्वलाम्॥

गृध्रहंसगणाकीर्णां कङ्कसारससेविताम्। मेदःफेनसमाकीर्णामार्तस्तनितनिस्वनाम्॥३४॥

तां कापुरुषदुस्तारां युद्धभूमिमयीं नदीम्॥ ३५॥

नदीमिव घनापाये हंससारससेविताम्। राक्षसाः कपिमुख्याश्च तेरुस्तां दुस्तरां नदीम्॥

यथा पद्मरजोध्वस्तां नलिनीं गजयूथपाः॥ ३७॥

हतवीरौघवप्रां तु	மாண்ட வீரர்களின் குவியல்களாகிற கரைகளையுடையதும்,
भग्नायुधमहाद्रुमाम्	முறிந்துகிடந்த ஆயுதங்களாகிற விருக்ஷங்களையுடையதும்,
शोणितौघमहातोयां	ரத்தப்பெருக்காகிற நீர்ப்பெருக்கையுடையதும்,
यमसागरगामिनीं	யமனுகிற ஸமுத்ரத்தை நோக்கிச் செல்கிறதும்,
यकृत्प्लीहमहापङ्कां	யகுருத்,பிலீஹமென்ற ஹிருதயத்தின் இருபுறங்களிலுமுள்ள தசைகளைச் சேருகளுடையதும்,
विनिकीर्णान्त्रशैवलां	சிதறிக்கிடக்கும் நரம்புகளை பாசியாக உடையதும்,
भिन्नकायशिरोमीनां	சிதறிக்கிடக்கும் உடல்களையும், தலைகளையும் மீன்களாகவுடையதும்,
अङ्गावयवशाद्वलां	உடல்களினுறுப்புகளை புற்களாக உடையதும்,
गृध्रहंसगणाकीर्णां	கழுகுகளாகிற அன்னப்பறவைக்கூட்டங்களால் நிறைந்தும்,
कङ्कसारससेवितां	பருந்துகளாகிற அன்றில்களால் நிறையப்பெற்றதும்
मेदःफेनसमाकीर्णां	கொழுப்பாகிய நுரைகளால் நிறையப்பெற்றதும்,
आर्तस्तनितनिस्वनां	குற்றுயிராய் தவிப்பவர்களின் அழுகையே சத்தமாகவுடையதும்,
कापुरुषदुस्तारां	பயங்காளிகளால் கடத்தற்கரியதும்,
युद्धभूमिमयीं	யுத்த பூமியுமான
तां	அந்த
नदीं	நதியில்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
घनापाये	மழைகாலமுடிவில்
हंससारससेवितां	அன்னங்களும் அன்றில்களும் விளையாடப்பெற்ற
नदीं	நதியில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेरुः	நீந்தினார்கள்;
कपिमुख्याः	வானரத்தலைவர்கள்
गजयूथपाः	யானையரசுகள்
पद्मरजोध्वस्तां	தாமரைப்பூந்தாதுக்களால் நிரம்பிய
नलिनीं	தாமரை ஓடையில்
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
दुस्तरां	கடத்தற்கரிய
तां	அந்த
नदीं	நதியில்
च	அப்படியே நீந்தினார்கள்

ततः सृजन्तं बाणौघान्प्रहस्तं स्यन्दने स्थितम् । ददर्श तरसा नीलो विनिघ्नन्तं प्लवङ्गमान् ॥

नीलः	நீலன்
ततः	அப்பொழுது
प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
स्यन्दने स्थितं	ரதத்தில் இருந்து
तरसा	ஆற்றலால் [கொண்டு
बाणौघान्	பாணஸமூகங்களை
सृजन्तं	பொழிந்துகொண்டு
प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
विनिघ्नन्तं	வதைக்கின்றவனை
ददर्श	கவனித்தான்.

उद्भूत इव वायुः खे महदभ्रबलं बलात् । समीक्ष्याभिद्रुतं युद्धे प्रहस्तो वाहिनीपतिः ॥
रथेनादित्यवर्णेन नीलमेवाभिदुद्रुवे ॥ ४० ॥

वाहिनीपतिः	ஸேனாபதியான	बलात्	வலுக்கொண்டு
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்	अभिद्रुतं	எதிர்த்துவரும்
खे	ஆகாயத்தில்	नीलं एव	நீலனையே
उद्भूतः	புயல்	समीक्ष्य	பார்த்து
वायुः	காற்று	आदित्यवर्णेन	சூரியனைப்போன்ற நிறமுள்ள
महत् अभ्रबलं	பெரும் மேகமண்டலத்தை	रथेन	ரதத்திலிருந்தபடியே
इव	எப்படியோ அப்படியே	अभिदुद्रुवे	எதிர்த்து ஓடிவந்தான்.
युद्धे	போரில்		

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठो विकृष्य परमाहवे । नीलाय व्यसृजद्बाणान्प्रहस्तो वाहिनीपतिः ॥

परमाहवे	பெரும்போரில்	धनुः	வில்லை
वाहिनीपतिः	ஸேனைத்தலைவனும்	विकृष्य	நாணேற்றி
धन्विनां	வில்லாளிகளுள்	नीलाय	நீலனைக்குறிவைத்து
श्रेष्ठः	சிறந்தவனுமான	बाणान्	கணைகளை
सः	அந்த	व्यसृजत्	விடுத்தான்.
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்		

ते प्राप्य विशिखा नीलं विनिर्भिद्य समाहिताः । महीं जग्मुर्महावेगा रुषिता इव पन्नगाः ॥

ते	அந்த	विनिर्भिद्य	ஊடுருவிக்கொண்டு
विशिखाः	பாணங்கள்	रुषिताः	சினங்கொண்ட
समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து	पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்
महावेगाः	மிகவேகங்கொண்டு	इव	போலவே
नीलं	நீலனை	महीं	பூமிக்குள்
प्राप्य	அடைந்து	जग्मुः	சென்றன.

नीलः शरैरभिहतो निशितैर्ज्वलनोपमैः । स तं परमदुर्धर्षमापतन्तं महाकपिः ॥ ४३ ॥
प्रहस्तं ताडयामास वृक्षमुत्पाट्य वीर्यवान् ॥ ४४ ॥

महाकपिः	வானரர்களுள் முக்யனும	अभिहतः	அடியுண்டவனாய்
वीर्यवान्	வீர்யவானுமான	परमदुर्धर्षं	வெல்வதற்கு கஷ்டமானவனும்
सः	அந்த	आपतन्तं	எதிர்த்து வருகின்றவனுமான
नीलः	நீலன்	तं	அந்த
निशितैः	கூரானவைகளும்	प्रहस्तं	பிரகஸ்தனை
ज्वलनोपमैः	அக்னியை நிகர்த்தவைகளுமான	वृक्षं	மரமொன்றை
		उत्पाट्य	பிடுங்கி
शरैः	பாணங்களால்	ताडयामास	புடைத்தான்.

स तेनाभिहतः क्रुद्धो नदन्राक्षसपुङ्गवः । ववर्ष शरवर्षाणि प्लवङ्गानां चमूपतौ ॥ ४५ ॥

तेन	அதனல்	नदन्	கர்ஜிக்கின்றவனுய்
अभिहतः	அடியுண்டவனுன	प्लवङ्गानां	வானரர்களின்
सः	அந்த	चमूपतौ	ஸேனுபதியின்மீது
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸவீரன்	शरवर्षाणि	கணைமாரிகளை
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	ववर्ष	பொழிந்தான்.

तस्य बाणगणान्घोरान्राक्षसस्य महाबलः । अपारयन्वारयितुं प्रत्यगृह्णान्निमीलितः । ४७ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	वारयितुं	தடுப்பதற்கு
तस्य	அந்த [அவன்	अपारयन्	முடியாதவனுய்
राक्षसस्य	ராக்ஷஸனது	निमीलितः	கண்களை மூடிக் கொண்டவனுய்
घोरान्	கொடிய		
बाणगणान्	கணைஜாலங்களை	प्रत्यगृह्णात्	ஏற்றுக்கொண்டான்.

यथैव गोवृषो वर्षं शारदं शीघ्रमागतम् । एवमेव प्रहस्तस्य शरवर्षं दुरासदम् ॥ ४७ ॥
निमीलिताक्षः सहसा नीलः सेहे सुदारुणम् ॥ ४८ ॥

शीघ्रं	திடீரென்று	सुदारुणं एव	மிகக் கடுமையாயிருக்கிறதான
आगतं	வந்த		
शारदं	சரத்காலத்து	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனுடைய
वर्षं	மழையை	शरवर्षं	பாணவர்ஷத்தை
गोवृषः	ஓர் எருது	निमीलिताक्षः एव	கண்களை மூடிக் கொண்டவனுகவே
यथा एवं	எப்படியோஅப்படியே	सहसा	ஆற்றலால்
नीलः	நீலன்	सेहे	பொறுத்துக் கொண்டான்.
दुरासदं	தடுக்கமுடியாது		

रोषितः शरवर्षेण सालेन महता महान् । प्रजघान हयान्नीलः प्रहस्तस्य मनोजवान् ॥

महान्	பெருமைபெற்றவனும்	सालेन	ஆச்சாமரமொன்ருல்
शरवर्षेण	பாணமாரியால்	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
रोषितः	கோபமூட்டப்பட்டவனுமான	मनोजवान्	மனேவேகமாகச் செல்லும்
नीलः	நீலன்	हयान्	குதிரைகளை
महता	பெரும்	प्रजघान	அடித்துக் கொன்ருன்.

ततः स चापमुद्गृह्य प्रहस्तस्य महाबलः । बभञ्ज तरसा नीलो ननाद च पुनः पुनः ॥

महाबलः	மகா பலம் பொருந்திய	उद्गृह्य	பிடுங்கி
सः	அந்த	बभञ्ज	முறித்தெறிந்தான்;
नीलः	நீலன்	ततः	அதன்மேல்
तरसा	ஆற்றலால்	पुनः पुनः	பலமுறை
प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது	ननाद च	அட்டகாசமும் செய்தான்.
चापं	வில்லை		

विधनुस्तु कृतस्तेन प्रहस्तो वाहिनीपतिः । प्रगृह्य मुसलं घोरं स्यन्दनादवपुप्लुवे ॥५२॥

वाहिनीपतिः	சேனபதியான
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்
तेन	அவனால்
विधनुः	வில்லையிழந்தவனாக
कृतः तु	செய்யப்பட்டவனாகவே
घोरं	பயங்கரமான
मुसलं	உலக்கை ஒன்றை
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
स्यन्दनात्	ரதத்தினின்று
अवपुप्लुवे	கீழே குதித்தான்.

तावुभौ वाहिनीमुख्यौ जातवैरौ तरस्विनौ । स्थितौ क्षतजदिग्धाङ्गौ प्रभिन्नाविव कुञ्जरौ ॥
उल्लिखन्तौ सुतीक्ष्णाभिर्दंष्ट्राभिरितरेतरम् । सिंहशार्दूलसदृशौ सिंहशार्दूलचेष्टितौ ॥ ५३ ॥
विक्रान्तविजयौ वीरौ समरेष्वनिवर्तिनौ । काङ्क्षमाणौ यशः प्राप्तुं वृत्रवासवयोः समौ ॥

वाहिनीमुख्यौ	சேனபதிகளும்
जातवैरौ	பகையை முதிர்த்தவர்களும்
तरस्विनौ	மிக ஆற்றலுடையவர்களும்
प्रभिन्नौ	மதங்கொண்ட
कुञ्जरौ इव	யானைகள் போன்றவர்களும்
सिंहशार्दूल-सदृशौ	சிங்கங்களையும் புலிகளையும் நிகர்த்தவர்களும்
सिंहशार्दूल-चेष्टितौ	சிங்கங்களுடையவும் புலிகளுடையவும் செயல் கொண்டவர்களும்
विक्रान्तविजयौ	சத்ருக்களையடக்கும் வெற்றி கொண்டவர்களும்
समरेषु	போர்களில்
अनिवर्तिनौ	பின்வாங்காத
वीरौ	வீரர்களும்
वृत्रवासवयोः	விர்த்ராஸுரனுக்கும் இந்திரனுக்கும்
समौ	ஸமமானவர்களுமான
तौ	அந்த
उभौ	இருவர்களும்
यशः प्राप्तुं	கீர்த்தியை அடைய
कांक्षमाणौ	அவாக் கொண்டு
सुतीक्ष्णाभिः	மிகக் கூரிய
दंष्टाभिः	கோரைப் பற்களால்
इतरेतरं	ஒருவனையொருவன்
उल्लिखन्तौ	கடித்துக்குதறிக் கொண்டு
क्षतजदिग्धाङ्गौ	அங்கமெல்லாம் ரத்தம்வழிந்தவர்களாய்
स्थितौ	எதிர்த்து நின்றார்கள்.

आजघान तदा नीलं ललाटे मुसलेन सः । प्रहस्तः परमायत्तस्तस्य सुस्राव शोणितम् ॥

सः	அந்த
प्रहस्तः	பிரகஸ்தன்
तदा	அப்பொழுது
परमायत्तः	மிகமுயற்சி கொண்டவனாகி
नीलं	நீலனை
मुसलेन	உலக்கையால்
ललाटे	நெற்றியில்
आजघान	புடைத்தான்;
तस्य	அவனுக்கு
शोणितं	ரத்தம்
सुस्राव	பெருகலாயிற்று.

ततः शोणितदिग्धाङ्गः प्रगृह्य सुमहातरुम् । प्रहस्तस्योरसि क्रुद्धो विससर्ज महाकपिः ॥

शोणितदिग्धाङ्गः	உடம்பெல்லாம் ரத்தம் வழியப்பெற்றவனும்	प्रगृह्य	எடுத்து
महाकपिः	வானரர்களில் உத்தமனுமான அவன்	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனுகி	उरसि	மார்பில்
सुमहातरुं	மிகப் பெரிய மரமொன்றை	ततः	அப்பொழுது
		विससर्ज	அடித்தான்.

तमचिन्त्य प्रहारं सः प्रगृह्य मुसलं महत् । अभिदुद्राव बलिनं बलान्नीलं प्लवङ्गमम् ॥५७॥

सः	அவன்	बलिनं	பலசாலியான
तं प्रहारं	அந்த அடியை	नीलं	நீலனென்ற
अचिन्त्य	பொருட்படுத்ாது	प्लवङ्गमं	வானரனை
महत्	பெரும்	बलात्	செருக்குடன்
मुसलं	உலக்கையை	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினுன்.
प्रगृह्य	கையில் கொண்டு		

तमुग्रवेगं संरब्धमापतन्तं महाकपिः । ततः संप्रेक्ष्य जग्राह महावेगो महाशिलाम् ॥५८॥

महावेगः	மிக சக்தியுடைய	तं	அவனை
महाकपिः	வானரர்களில் சிறந்த அவன்	ततः	அப்பொழுது
उग्रवेगं	மிகஆத்திரங்கொண்டு	संप्रेक्ष्य	பார்த்து
संरब्धं	பரபரப்புற்று	महाशिलां	பெரும்பாறை ஒன்றை
आपतन्तं	எதிர்த்தோடிவரும்	जग्राह	கையிலெடுத்துக் கொண்டான்.

तस्य युद्धाभिकामस्य मृधे मुसलयोधिनः । प्रहस्तस्य शिलां नीलो मूर्ध्नि तूर्णमपातयत् ॥

नीलः	நீலன்	तस्य	அந்த
युद्धाभिकामस्य	யுத்தத்தில் உத்ஸாகங் கொண்டு	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
मृधे	போரில்	मूर्ध्नि	தலையில்
मुसलयोधिनः	உலக்கையைக்கொண்டு போர் புரிகின்ற	शिलां	கற்பாறையை
		तूर्णं	சடக்கென
		अपातयत्	வீசி எறிந்தான்.

सा तेन कपिमुख्येन विमुक्ता महती शिला । बिभेद बहुधा घोरा प्रहस्तस्य शिरस्तदा ॥

कपिमुख्येन	வானரர்களில் சிறந்த	महती	பெரிய
तेन	அவனுல்	शिला	பாறை
तदा	அப்பொழுது	प्रहस्तस्य	பிரகஸ்தனது
विमुक्ता	விட்டெறியப்பட்ட	शिरः	தலையை
सा	அந்த	बहुधा	பல துண்டங்களாக
घोरा	பயங்கரமான	बिभेद	பிளந்துவிட்டது.

स गतासुर्गतश्रीको गतसत्त्वो गतेन्द्रियः । पपात सहसा भूमौ छिन्नमूल इव द्रुमः ॥

सः	அவன்	छिन्नमूलः	வேருடன் வெட்டுண்ட
गतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களும் தடுமாறி	द्रुमः इव	மரம்போலவே
गतसत्त्वः	ஆற்றலொழிந்து	सहसा	திடீரென
गतश्रीकः	புகழழிந்து	भूमौ	பூமியில்
गतासुः	உயிரற்றவனாய்	पपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

प्रभिन्नशिरसस्तस्य बहु सुस्राव शोणितम् । शरीरादपि सुस्राव गिरेः प्रस्रवणं यथा ॥

तस्य	அவனது	सुस्राव	பெருகிற்று;
प्रभिन्नशिरसः	உடைந்த மண்டையிலிருந்து	गिरेः	மலையிலிருந்து
शोणितं	ரத்தம்	प्रस्रवणं यथा	அருவிபோல
बहु	அதிகமாய்	शरीरात् अपि	உடலிலிருந்தும்
		सुस्राव	பெருகிற்று.

हते प्रहस्ते नीलेन तदकम्प्यं महद्बलम् । रक्षसामप्रहृष्टानां लङ्कामभिजगाम ह ॥ ६२ ॥

नीलेन	நீலனால்	अकम्प्यं ह	இதுவரையில் அசைக்கமுடியாது விளங்கின
प्रहस्ते	பிரகஸ்தன்		
हते	கொல்லப்படவும்	तत् महत् बलं	அந்த பெரும் ஸேனை
अप्रहृष्टानां	உத்ஸாஹமொழிந்த	लङ्कां	லங்கையை நோக்கி
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய	अभिजगाम	ஓட்டம் பிடித்தது.

न शेकुः समरे स्थातुं निहते वाहिनीपतौ । सेतुबन्धं समासाद्य विकीर्णं सलिलं यथा ॥

वाहिनीपतौ	ஸேனைத் தலைவன்	सलिलं	வெள்ளம்
निहते	மாண்டதும்,	यथा	எப்படியோ அப்படி
सेतुबन्धं	அணைக்கட்டு	समरे	போரில்
विकीर्णं समासाद्य	} உடைந்து விட்டால்	स्थातुं	நிற்க
		शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.

हते तस्मिंश्चमूमुख्ये राक्षसास्ते निरुद्यमाः । रक्षःपतिगृहं गत्वा ध्यानमूकत्वमास्थिताः ॥

तस्मिन्	அந்த	रक्षःपतिगृहं	ராக்ஷஸராஜனது மாளிகைக்கு
चमूमुख्ये	ஸேனைத்தலைவன்		
हते	மாண்டுவிடவும்	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து
ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்	ध्यानमूकत्वं	சிந்தையால் திகைத்து மௌனத்தை
निरुद्यमाः	ஊக்கமொழிந்தவர்களாய்	आस्थिताः	கொண்டு விட்டார்கள்.

प्राप्ताः शोकार्णवं तीव्रं निःसंज्ञा इव तेऽभवन् ॥ ६६ ॥

ते	அவர்கள்	इव	முற்றிலும்
तीव्रं	கொடிய	निस्संज्ञाः	தன்னறிவு இழந்தவர்களாய்
शोकार्णवं	சோககடலில்	अभवन्	ஆனார்கள்.
प्राप्ताः	மூழ்கியவர்களாய்		

ततस्तु नीलो विजयी महाबलः प्रशस्यमानः स्वकृतेन कर्मणा ।
समेत्य रामेण सलक्ष्मणेन च प्रहृष्टरूपस्तु बभूव यूथपः ॥ ६७ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	प्रशस्यमानः	புகழ்ந்து கொண்டாடப்படுகின்றவனாய்
विजयी	வெற்றிபெற்ற	सलक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்
यूथपः च	ஸேனைத்தலைவனுமான	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
नीलः	நீலன்	समेत्य	சேர்ந்து
ततः	அப்பொழுது	प्रहृष्टरूपः तु	அதிக ஆனந்தம் அடைந்தவனாகவும்
स्वकृतेन	தான் செய்த	बभूव	விளங்கினான்.
कर्मणा तु	செய்கையாலேயே		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17008 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2333

एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

रावणमकुटभङ्गः— ராவணனது கிரீடத்தை உடைத்தல்

तस्मिन्हते राक्षससैन्यपाले प्लवङ्गमानामृषभेण युद्धे ।
भीमायुधं सागरतुल्यवेगं विदुद्रुवे राक्षसराजसैन्यम् ॥ १ ॥

प्लवङ्गमानां	வானரர்களுக்குள்	भीमायुधं	பயங்கரமான ஆயுதங்களைக் கொண்டதும்
ऋषभेण	வீரனான நீலனால்	सागरतुल्यवेगं	சமுத்திரத்தை நிகர்த்த சக்தியுடையதுமான
युद्धे	போரில்	राक्षसराजसैन्यं	ராக்ஷஸ மன்னனது ஸேனை
तस्मिन्	அந்த	विदुद्रुवे	புறம் காட்டி ஓடிவிட்டது.
राक्षससैन्यपाले	ராக்ஷஸஸேனாநாயகன்		
हते	மாண்டுவிடவும்		

गत्वाऽथ रक्षोधिपतेः शशंसुः सेनापतिं पावकसूनुशस्तम् ।
तच्चापि तेषां वचनं निशम्य रक्षोधिपः क्रोधवशं जगाम ॥ २ ॥

गत्वा अथ	போய்ச்சேர்ந்த உடனே	तेषां	அவர்களுடைய
रक्षोधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு	तत्	அந்த
सेनापतिं अपि	ஸேனாதிபதியையும்	वचनं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு,
पावकसूनुशस्तं	அக்கினிகுமாரன் கொன்றுவிட்டதாக	च	அதனால்
शशंसुः	தெரிவித்தார்கள்.	रक्षोधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்
		क्रोधवशं जगाम	கோபத்திற்குள்ளானான்.

संख्ये प्रहस्तं निहतं निशम्य शोकार्दितः क्रोधपरीतचेताः ।
उवाच तान्नैर्ऋतयोधमुख्यानिन्द्रो यथा चामरयोधमुख्यान् ॥ ३ ॥

संख्ये	போரில்
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை
निहतं	மாண்டுவிட்டவனாக
निशम्य	அறிந்து
शोकार्दितः	சோகத்தால் நொந்து
क्रोधपरीतचेताः	கோபத்தால் பற்றப் பட்ட மனமுடையவனாகி
तान्	அந்த
नैर्ऋतयोधमुख्यान्	ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களைப் பார்த்து
इन्द्रः	இந்திரன்
अमरयोधमुख्यान्	போர்வீரர்களான தேவர்களைப்பார்த்து
यथा च	எப்படியோ அப்படியே
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

नावज्ञा रिपवे कार्या यैरिन्द्रबलसूदनः । सूदितः सैन्यपालो मे सानुयात्रः सकुञ्जरः ॥

यैः	எவர்களால்
इन्द्रबलसूदनः	இந்திரஸேனைகளையும் [அழித்த
मे	எனது
सैन्यपालः	ஸேனாநாயகன்
सानुयात्रः	பின்வந்த படைகளுடனும்
सकुञ्जरः	யானைகளுடனும்
सूदितः	அழிக்கப்பட்டானோ
रिपवे	அந்த சத்துருவிடம்
अवज्ञा	அலக்ஷியம்
न कार्या	கொள்ளக்கூடாது.

सोऽहं रिपुविनाशाय विजयायाविचारयन् । स्वयमेव गमिष्यामि रणशीर्षं तदद्भुतम् ॥

सः	அந்த
अहं	நான்
अविचारयन्	வேறு யோசனை செய்யாது
स्वयं एव	நேரிலேயே
तत्	அந்த
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
रणशीर्षं	போர்முனைக்கு,
रिपुविनाशाय	சத்ருக்களை அழித்து
विजयाय	வெற்றிபெறச்
गमिष्यामि	செல்வேன்.

अद्य तद्वानरानीकं रामं च सहलक्ष्मणम् । निर्दहिष्यामि बाणौघैर्वनं दीप्तैरिवाग्निभिः ॥

अद्य	இப்பொழுதே
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட
रामं	ராமனையும்
तत्	அந்த
वानरानीकं च	வானரஸேனையையும்
दीप्तैः	கொழுந்துவிட்டெரியும்
अग्निभिः	தீயால்
वनं	காட்டை
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே,
बाणौघैः	பாணவருஷங்களால்
निर्दहिष्यामि	எரித்துவிடுகிறேன்.

स एवमुक्त्वा ज्वलनप्रकाशं रथं तुरङ्गोत्तमराजयुक्तम् ।
प्रकाशमानं वपुषा ज्वलन्तं समारुरोहामरराजशत्रुः ॥ ७ ॥

अमरराजशत्रुः	தேவேந்திரனது [சத்ருவான	ज्वलनप्रकाशं	அக்னிஒளிகொண்டு
सः	அவன்	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	वपुषा	திருபொருந்தி
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	प्रकाशमानं	விளங்குவதுமான
तुरङ्गोत्तमराजयुक्तं	சிறந்த குதிரையரசுகளால் பூட்டப்பெற்றதும்	रथं	ரதத்தில்
		समारुरोह	எறினன்.

स शङ्खभेरीपणवप्रणादैरास्फोटितक्ष्वेलितसिंहनादैः ।
पुण्यैः स्तवैश्चाप्यभिपूज्यमानस्तदा ययौ राक्षसराजमुख्यः ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	आस्फोटितक्ष्वेलितसिंहनादैः च	கைக்கொட்டுகளாலும் குதித்தல்களாலும் சிங்கநாதங்களாலும்
राक्षसराजमुख्यः	சிறந்த ராக்ஷஸமன்னனான	पुण्यैः	ரம்யமான
सः	அவன்	स्तवैः अपि	வெற்றிப்புகழ்ப்பாக்களாலும்
शङ्खभेरीपणवप्रणादैः	சங்கு, பேரிகை, முரச வாத்தியம் இவைகளின் முழக்கங்களாலும்	अभिपूज्यमानः	கௌரவிக்கப்பெற்றவனுய்
		ययौ	புறப்பட்டான்.

स शैलजीमूतनिकाशरूपैर्मांसादनैः पावकदीप्तनेत्रैः ।
बभौ वृतो राक्षसराजमुख्यो भूतैर्वृतो रुद्र इवासुरेशः ॥ ९ ॥

असुरेशः	அஸுரத்தலைவனும்	पावकदीप्तनेत्रैः	அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கும் கண்களுடையவர்களுமான
राक्षसराजमुख्यः	சிறந்த ராக்ஷஸ மன்னனுமான	मांसादनैः	அரக்கர்களால்
सः	அவன்	वृतः	சூழப்பட்டவனுய்
शैलजीमूतनिकाशरूपैः	மலைகளையும் மேகங்களையும் நிகர்த்த உருவங்களைக்கொண்டவர்களும்	भूतैः	ப்ரமதகணங்களால்
		वृतः	சூழப்பட்ட
		रुद्रः इव	சிவபிரான் என
		बभौ	விளங்கினன்.

ततो नगर्याः सहसा महौजा निष्क्रम्य तद्वानरसैन्यमुग्रम् ।
महार्णवाभ्रस्तनितं ददर्श समुद्यतं पादपशैलहस्तम् ॥ १० ॥

महौजाः	மகா பராக்கிரமசாலியான அவன்	समुद्यतं	எதிர்த்து நிற்கிறதும்
ततः	அப்பொழுது	उग्रं	க்ரூரமாய்
नगर्याः	நகரிலிருந்து	महार्णवाभ्रस्तनितं	பெருங்கடலையும் மேகத்தையும் நிகர்த்து கூச்சலிடுகிறதுமான
सहसा	வேகமாய்	तत्	அந்த
निष्क्रम्य	வெளிவந்து	वानरसैन्यं	வானரஸேனையை
पादपशैलहस्तं	மரங்களையும் மலைகளையும் கையிலேந்தி	ददर्श	கண்டான்.

तद्राक्षसानीकमतिप्रचण्डमालोक्य रामो भुजगेन्द्रबाहुः ।
विभीषणं शस्त्रभृतां वरिष्ठमुवाच सेनानुगतः पृथुश्रीः ॥ ११ ॥

सेनानुगतः	ஸேனைகளால் பக்கலி லிருக்கப்பெற்றவரும்
पृथुश्रीः	அழியாப்புகழ் படைத்தவரும்
भुजगेन्द्रबाहुः	ஸர்ப்பங்கள்போல் நீண்ட திருக்கரங்க ளமைந்தவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तत्	அந்த
अतिप्रचण्डं	மிகப்பயங்கரமான
राक्षसानीकं	அரக்கப்படையை
आलोक्य	கண்ணுற்று
शस्त्रभृतां	வீரர்களில்
वरिष्ठं	சிறந்த
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு வின வினர்.

नानापताकाध्वजशस्त्रजुष्टं प्रासासिशूलायुधशस्त्रजुष्टम् ।
सैन्यं गजेन्द्रोपमनागजुष्टं कस्येदमक्षोभ्यमभीरुजुष्टम् ॥ १२ ॥

नानापताका-ध्वजशस्त्रजुष्टं	பலவித கொடிகளாலும் நிசான்களாலும் ஆயுதங்களாலும் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
प्रासासिशूला-युधशस्त्रजुष्टं	ஈட்டி, வாள், சூலம் முதலிய ஆயுதங்களால் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
गजेन्द्रोपम-नागजुष्टं	ஐராவதத்திற்குச் சமானமான யானைகளுடன் நிறைந்து விளங்குகிறதும்
अभीरुजुष्टं	துணிவும் உத்ஸாஹமும் கொண்டவர்களைக் கொண்டதும்
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததுமான
इदं	இதோவரும்
सैन्यं	ஸேனை
कस्य	யாருடையது ?

ततस्तु रामस्य निशम्य वाक्यं विभीषणः शक्रसमानवीर्यः ।
शशंस रामस्य बलप्रवेकं महात्मनां राक्षसपुङ्गवानाम् ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது
शक्रसमानवीर्यः	இந்திரனை நிகர்த்த வீர்யம்பொருந்திய
विभीषणः	விபீஷணர்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वाक्यं	சொல்லை
निशम्य	கேட்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
महात्मनां	மகாதைரியசாலிகளான
राक्षसपुङ्गवानां	ராக்ஷஸோத்தமர்களுடைய
बलप्रवेकं तु	ஸேனைகளின் பிரபாவத்தைப்பற்றி
शशंस	பின்வருமாறு தெரியப்படுத்தினர்.

योऽसौ गजस्कन्धगतो महात्मा नवोदितार्कोपमताम्रवक्त्रः ।
प्रकम्पयन्नागशिरोऽभ्युपैति ह्यकम्पनं त्वेनमवेहि राजन् ॥ १४ ॥

राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே !	नवोदितार्कोपमताम्रवक्त्रः	இளம் சூரியனை நிகர்த்த சிவந்த முக முடையவனாய்
यः	எந்த	महात्मा तु	மஹாதைரியசாலியாய்
असौ	இவன்	अभ्युपैति	வருகிறானோ
गजस्कन्धगतः	யானைமீது உட்கார்ந்து கொண்டு	एनं	இவனை
नागशिरः	யானையின் தலையை	अकम्पनं हि	அகம்பனனென
प्रकम्पयन्	அதிரச்செய்து கொண்டு	अवेहि	தெரிந்துகொள்ளும்,

योऽसौ रथस्थो मृगराजकेतुर्धून्वन्धनुः शक्रधनुःप्रकाशम् ।
करीव भात्युग्रविवृत्तदंष्ट्रः स इन्द्रजिन्नाम वरप्रधानः ॥ १५ ॥

यः	எந்த	धून्वन्	நாணேற்றி இழுத்துக் கொண்டு
असौ	இவன்	उग्रविवृत्तदंष्ट्रः	கொடிய கோரைப்பற்களை காட்டிக்கொண்டு
मृगराजकेतुः	ஸிம்ஹக்கொடிகொண்டவனாய்	करी इव	யானைபோலவே
रथस्थः	ரதத்திலிருந்து கொண்டு	भाति	விளங்குகிறானோ
शक्रधनुःप्रकाशं	இந்திரனதுவில்போல் ஒளியுற்று விளங்கும்	सः	அவன்
धनुः	வில்லை	वरप्रधानः	வரங்களால் பெருமை பெற்ற
		इन्द्रजित् नाम	இந்திரஜித்து என்பவன்.

यश्चैष विन्ध्यास्तमहेन्द्रकल्पो धन्वी रथस्थोऽतिरथोऽतिवीरः ।
विस्फारयंश्चापमतुल्यमानं नाम्नाऽतिकायोऽतिविवृद्धकायः ॥ १६ ॥

विन्ध्यास्तमहेन्द्रकल्पः	விந்தியமலை, அஸ்தமலை, மஹேந்திரமலை இவைகளை நிகர்த்தவனாய்	अतुल्यमानं	ஒப்பற்ற செருக்குக் கொண்டு
धन्वी	வில்லாளியாய்	विस्फारयन्	டங்காரம் செய்கின்றவனாய்
अतिरथः	அதிரதனென்ற	अतिविवृद्धकायः	மிகப்பெரிய உடலுற்றவனாய்
अतिवीरः	மஹாசூரனாய்	यः	எவன் இருக்கின்றானோ
रथस्थः	ரதத்திலிருந்து கொண்டே	एषः च	இவன் தான்
चापं	வில்லை	नाम्ना अतिकायः	பெயரால் அதிகாயனெனப்படுபவன்.

**योऽसौ नवार्कोदितताम्रचक्षुरारुह्य घण्टानिनदप्रणादम् ।
गजं खरं गर्जति वै महात्मा महोदरो नाम स एष वीरः ॥ १७ ॥**

यः	எந்த	गजं	யானைமீது
महात्मा	மஹா ஆற்றலுடைய	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
वीरः	சூரனான	खरं	கர்ணகடோரமாக
असौ	இவன்	गर्जति वै	கர்ஜிக்கின்றானே
नवार्कोदित-ताम्रचक्षुः	இளஞ்சூரியனை நிகர்த்த சிவந்த கண்களுடையவனாய்	सः	அந்த
घण्टानिनदप्रणादं	மணிகள் கட்டி அழகாக ஒலித்துக் கொண்டிருக்கிற	एषः	இவன்
		महोदरः	மகோதரன்
		नाम	என்பவன்.

**योऽसौ हयं काञ्चनचित्रभाण्डमारुह्य सन्ध्याभ्रगिरिप्रकाशम् ।
प्रासं समुद्यम्य मरीचिनद्धं पिशाच एषोऽशनितुल्यवेगः ॥ १८ ॥**

यः	எந்த	मरीचिनद्धं	பளபளவென்று விளங்குகிற
असौ	இவன்	प्रासं	ஈட்டி ஒன்றை
काञ्चनचित्रभाण्डं	பொன்மயமான அழகிய குதிரையணிகளையுடையதும்	समुद्यम्य	ஓங்கிக்கொண்டு
सन्ध्याभ्र-गिरिप्रकाशं	சாயங்காலமேகம் தங்கிய மலையின் ஒளி கொண்டு விளங்குகிறதுமான	अशनितुल्यवेगः	இடிக்குச் சமானமான வேகங்கொண்டவனாய் இருக்கிறானே
हयं	குதிரைமீது	एषः	இவன்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	पिशाचः	பிசாசனென்பவன்.

**यश्चैष शूलं निशितं प्रगृह्य विद्युत्प्रभं किङ्करवज्रवेगम् ।
वृषेन्द्रमास्थाय गिरिप्रकाशमायाति योऽसौ त्रिशिरा यशस्वी ॥ १९ ॥**

यः	எவன்	गिरिप्रकाशं	மலைபோல் விளங்கும்
निशितं	கூரானதும்	वृषेन्द्रं	எருதின்மீது
विद्युत्प्रभं च	மின்னல்போல் பிரகாசிக்கிறதும்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
किङ्करवज्रवेगं	வஜ்ராயுதத்திற்கும் மேலான சக்தியுடையதுமான	आयाति	வருகிறானே
		एषः	இவன்
		त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ் எனப்படுபவன்;
		यः	எந்த
शूलं	சூலத்தை	असौ	இவன்
प्रगृह्य	ஏந்திக்கொண்டு	यशस्वी	மிகப்புகழ்பெற்றவன்.

असौ च जीमूतनिकाशरूपः कुम्भः पृथुव्यूढसुजातवक्षाः ।
समाहितः पन्नगराजकेतुर्विस्फारयन्भाति धनुर्विधून्वन् ॥ २० ॥

- जीमूतनिकाशरूपः — மேகத்தை நிகர்த்த உருவமுடையவனும்
- पृथुव्यूढसुजातवक्षाः — பெருத்து விசாலமான அழகிய மார்புடையவனும்
- पन्नगराजकेतुः च — அரவக்கொடியோனுமான
- असौ — இந்த
- कुंभः — கும்பனெனப்படுபவன்
- समाहितः — மிக ஊக்கங்கொண்டு
- धनुः — வில்லை
- विधून्वन् — நாணேற்றி
- विस्फारयन् — டங்காரஞ்செய்துகொண்டு
- भाति — விளங்குகிறான்.

यश्चैष जाम्बूनदवज्रजुष्टं दीप्तं सधूमं परिघं प्रगृह्य ।
आयाति रक्षोबलकेतुभूतस्त्वसौ निकुम्भोऽद्भुतघोरकर्मा ॥ २१ ॥

- यः — எவன்
- जाम्बूनदवज्रजुष्टं — பொன்னும் வைரமுமிழைத்து
- सधूमं — புகையுடன்
- दीप्तं च — ஜ்வலிக்கின்ற
- परिघं — உழலைத்தடியை
- प्रगृह्य — கைப் பற்றி
- आयाति — வருகிறானே,
- एषः तु — இவன் தான்
- निकुम्भः — நிகும்பனெனப்படுபவன்;
- असौ — இவன்
- अद्भुतघोरकर्मा — மிக ஆச்சரியமும் பயங்கரமுமான செயல்கொண்டு
- रक्षोबलकेतुभूतः — அரக்க ஸேனைக்கு முக்கியனாய் விளங்குகிறவன்.

यश्चैष चापासिशरौघजुष्टं पताकिनं पावकदीप्तरूपम् ।
रथं समास्थाय विभात्युदग्रो नरान्तकोऽसौ नगशृङ्गयोधी ॥ २२ ॥

- यः — எவன்
- चापासिशरौघजुष्टं — வில், கத்தி, பாணம், இவைகளின் சமூகங்களால் நிறையப் பெற்றதும்
- पताकिनं — நிசான்களுடன் விளங்குகிறதும்
- पावकदीप्तरूपं — அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கின்ற ஒளிகொண்டதுமான
- रथं — ரதத்தில்
- समास्थाय — ஏறிக்கொண்டு
- उदग्रः — மிகப்பெருமை பெற்றவனாய்
- विभाति — விளங்குகிறானே,
- एषः च — இவன் தான்
- नरान्तकः — நராந்தகனெனப்படுபவன்;
- असौ — இவன்
- नगशृङ्गयोधी — மரங்களையும் மலைச் சிகரங்களையும் கொண்டு போர்புரிபவன்.

यश्चैष नानाविधघोररूपैर्व्याघ्रोष्ट्रनागेन्द्रमृगाश्ववक्त्रैः ।
भूतैर्वृतो भाति विवृत्तनेत्रैः सोऽसौ सुराणामपि दर्पहन्ता ॥ २३ ॥

यः	எந்த
एषः	இவன்
नानाविधघोररूपैः	பலவித பயங்கரமான உருக்கொண்டவைகளும்
व्याघ्रोष्ट्रनागेन्द्रमृगाश्ववक्त्रैः	புலி, ஒட்டகம், யானையரசு, மான், குதிரை, இவைகள் போல் முகம்கொண்டவைகளும்
विवृत्तनेत्रैः	சுழலுங்கண்களையுடையவைகளுமான
भूतैः	பூதங்களால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
भाति	விளங்குகிறானோ,
सः	அந்த
असौ च	இவன் தான்
सुराणां अपि	தேவர்களுடையவும்
दर्पहन्ता	செருக்கை அடக்கியவன்.

यत्रैतदिन्दुप्रतिमं विभाति छत्रं सितं सूक्ष्मशलाकमग्र्यम् ।
अत्रैष रक्षोधिपतिर्महात्मा भूतैर्वृतो रुद्र इवावभाति ॥ २४ ॥

यत्र	எவ்விடத்தில்
इन्दुप्रतिमं	சந்திரனை நிகர்த்து
सितं	வெண்மையுற்று விளங்குகிறதும்,
सूक्ष्मशलाकं	சன்னக்கம்பிகளால் பிணைக்கப்பெற்றதும்
अग्र्यं	சிறந்ததுமாகிய
एतत् छत्रं	இந்தக் குடை
विभाति	விளங்குகிறதோ,
अत्र	அங்கு தான்
एषः	இந்த
महात्मा	மிகத்துணிவு கொண்ட
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸமன்னன்
भूतैः	பூதகணங்களால்
वृतः	சூழப்பட்ட
रुद्रः	சிவபெருமான்
इव	போல
अवभाति	விளங்குகிறான்.

असौ किरीटी चलकुण्डलास्यो नगेन्द्रविन्ध्योपमभीमकायः ।
महेन्द्रवैवस्वतदर्पहन्ता रक्षोधिपः सूर्य इवावभाति ॥ २५ ॥

किरीटी	கிரீடமணிந்தவனும்,
चलकुण्डलास्यः	குண்டலங்களாடும் முகமுடையவனும்,
नगेन्द्रविन्ध्योपमभीमकायः	இமயமலையையும், விந்தியமலையையும் நிகர்த்த பயங்கரமான தேகமுடையவனுமான
असौ	இந்த
रक्षोधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்
महेन्द्रवैवस्वतदर्पहन्ता	தேவேந்திரனுடையவும், யமனுடையவும் செருக்கை அடக்கியவன்;
सूर्यः	சூர்யபகவான்
इव	போலவே
अवभाति	விளங்கிக்கொண்டு இருக்கிறான்.

प्रत्युवाच ततो रामो विभीषणमरिन्दमम् । अहो दीप्तो महातेजा रावणो राक्षसेश्वरः ॥

रामः — ஸ்ரீராமர்
अरिन्दमं — சத்துருக்களை நாசம் பண்ணும்
विभीषणं — விபீஷணனிடம்
ततः — அப்பொழுது
प्रत्युवाच — பின்வருமாறு சொல்லியருளினார்:
राक्षसेश्वरः — அரக்கர் வேந்தனை
रावणः — ராவணன்
महातेजाः — சிறந்த வெற்றித்திருவமைந்தவனாய்
अहो दीप्तः — எப்படி ஒளிகொண்டு விளங்குகிறான்!

आदित्य इव दुष्प्रेक्षो रश्मिभिर्भाति रावणः । सुव्यक्तं लक्षये ह्यस्य रूपं तेजःसमावृतम् ॥

रावणः — ராவணன்
रश्मिभिः — கிரணங்களால்
दुष्प्रेक्षः — கண்கொண்டு பார்க்க முடியாத
आदित्यः — சூரியபகவான்
इव — போலவே
भाति — விளங்குகின்றான்;
अस्य — இவனது
रूपं — உருவத்தை
तेजःसमावृतं हि — பரிபூர்ண ஆற்றல் கொண்டதாகவே
सुव्यक्तं — சந்தேகமற
लक्षये — எண்ணுகின்றேன்.

अहो वीर्यमहो धैर्यमहो सत्त्वमहो द्युतिः । अहो राक्षसराजस्य सर्वलक्षणसंयुता ॥ २८ ॥

अहो वीर्यं — ஆ! என்ன வீர்யம்!
अहो धैर्यं — ஆ! என்ன தைரியம்!
अहो सत्त्वं — ஆ! என்ன பலம்!
अहो द्युतिः — ஆ! என்ன ஒளி!
राक्षसराजस्य — ராக்ஷஸராஜனுக்கு
सर्वलक्षणसंयुता — ஸர்வலக்ஷணங்களினமைப்பு
अहो — வியக்கத்தக்கதே!

देवदानववीराणां वपुर्नैवंविधं भवेत् । यादृशं राक्षसेन्द्रस्य वपुरेतत्प्रकाशते ॥ २९ ॥

राक्षसेन्द्रस्य — ராக்ஷஸமன்னனது
एतत् — இந்த
वपुः — உருவம்
यादृशं — எப்படிப்பட்டதாய்
प्रकाशते — விளங்குகிறதோ,
एवंविधं — இப்படிப்பட்ட
वपुः — உருவம்
देवदानववीराणां — தேவாஸுரவீரர்களுக்கும்
न भवेत् — இராது.

सर्वे पर्वतसङ्काशाः सर्वे पर्वतयोधिनः । सर्वे दीप्तायुधधरा योधाश्चास्य महौजसः ॥ ३० ॥

अस्य — இவனது
महौजसः — மிக ஒளிகொண்டு விளங்கும்
योधाः — போர்வீரர்கள்
सर्वे च — எல்லோரும்
पर्वतयोधिनः — மலைகளோடும் பொருத வல்லவர்கள்;
सर्वे — எல்லோரும்
पर्वतसङ्काशाः — மலைகளை நிகர்த்தவர்கள்;
सर्वे — எல்லோரும்
दीप्तायुधधराः — ஜ்வலிக்கும் ஆயுதங்களை தரித்தவர்கள்.

भाति राक्षसराजोऽसौ प्रदीप्तैर्भीमविक्रमैः । भूतैः परिवृतस्तीक्ष्णैर्देहवद्भिरिवान्तकः ।।३१।।

असौ	இந்த	देहवद्भिः	சிறந்த வடிவமுற்றவர்களுமான
राक्षसराजः	ராக்ஷஸராஜன்		
प्रदीप्तैः	ஒளிகொண்டு	भूतैः	பூதங்களால்
तीक्ष्णैः	பரபரப்புற்று விளங்குகிறவர்களும்	परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		अन्तकः	யமன்
भीमविक्रमैः	பயங்கர பராக்ரமமுடையவர்களும்	इव	போலவே
		भाति	விளங்குகிருன்.

दिष्ट्याऽयमद्य पापात्मा मम दृष्टिपथं गतः । अद्य क्रोधं विमोक्ष्यामि सीताहरणसंभवम् ।।

पापात्मा	கொடும்பாவியாகிய	सीताहरणसंभवं	ஸீதையைத்திருடியதால் உண்டாயிருக்கும்
अयं	இவன்		
दिष्ट्या	தெய்வாதீனமாய்	क्रोधं	சினத்தை
अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுதே
मम	எனது		
दृष्टिपथं गतः	கண்களுக்குப் புலனானன்;	विमोक्ष्यामि	போக்கிக்கொள்ளப் போகிறேன்.

एवमुक्त्वा ततो रामो धनुरादाय वीर्यवान् । लक्ष्मणानुचरस्तस्थौ समुद्धृत्य शरोत्तमम् ।।

वीर्यवान्	வீரரும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
लक्ष्मणानुचरः	லக்ஷ்மணன் பக்கலில் இருக்கப்பெற்றவருமாகிய	धनुः	கோதண்டத்தை
		समुद्धृत्य	எடுத்துக்கொண்டு,
		शरोत्तमं	உயர்ந்தபாணங்களில் ஒன்றை
रामः	ஸ்ரீராமர்		
ततः	அப்பொழுது	आदाय	தொடுத்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	तस्थौ	சித்தமாயிருந்தார்.

ततः स रक्षोधिपतिर्महात्मा रक्षांसि तान्याह महाबलानि ।
द्वारेषु चर्यागृहगोपुरेषु सुनिर्वृतास्तिष्ठत निर्विशङ्काः ॥ ३४ ॥

सः	அந்த	द्वारेषु	மதில்வாயில்களிலும்,
महात्मा	மகா பராக்கிரமசாலியான	चर्यागृह-गोपुरेषु	காவல் காக்கும் வீடுகளிலும், கோபுரங்களிலும்,
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸமன்னன்		
ततः	அப்பொழுது	निर्विशङ्काः	அச்சமில்லாதவர்களாகவும்,
महाबलानि	மகா பலம்பொருந்திய		
तानि	அந்த		
रक्षांसि	அரக்கர்களைப் பார்த்து	सुनिर्वृताः	மனக்கவலையில்லாதவர்களாகவும்
आह	பின்வருமாறு ஆஜ்ஞாபித்தான்;	तिष्ठत	காத்திருங்கள்,

इहागतं मां सहितं भवद्भिर्वनौकसश्छिद्रमिदं विदित्वा ।
शून्यां पुरीं दुष्प्रसहां प्रमथ्य प्रधर्षयेयुः सहसा समेताः ॥ ३५ ॥

मां	என்னை	छिद्रं	அவசரத்தை
भवद्भिः	உங்களோடு	विदित्वा	அறிந்துகொண்டு
सहितं	கூடி	वनौकसः	வானரர்கள்
आगतं	வந்திருப்பவனாகவும்	समेताः	ஒன்றுசேர்ந்து
दुष्प्रसहां	அணுகமுடியாத	सहसा	வலுக்கொண்டு
पुरीं	நகரை	इह	இவ்விடத்தில்
शून्यां	ஒருவருமில்லாததாகவும்	प्रमथ्य	உருவழித்து
इदं	இந்த	प्रधर्षयेयुः	நாசம் விளைவிப்பார்கள்.

विसर्जयित्वा सहितांस्ततस्तान्मतेषु रक्षःसु यथानियोगम् ।
व्यदारयद्वानरसागरौघं महाझषः पूर्णमिवार्णवौघम् ॥ ३६ ॥

मतेषु	சிறந்த	ततः	அதன்மேல்
रक्षःसु	அரக்கர்கள் விஷயத்தில்	महाझषः	ஒரு பெருமீன்
यथानियोगं	அப்படியாய் நியமித்துவிட்டு	पूर्णं	நிறைந்துள்ள
सहितान्	பக்கலிலிருந்த	अर्णवौघं	சமுத்திரப்பிரவாகத்தை
तान्	அவர்களை	इव	எப்படியோ அப்படியே
विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டு,	वानरसागरौघं	வானரஸாகரப்பிரவாகத்தை
		व्यदारयत्	பிளந்து கொண்டு புகுந்தான்.

तमापतन्तं सहसा समीक्ष्य दीप्तेषुचापं युधि राक्षसेन्द्रम् ।
महत्समुत्पाट्य महीधराग्रं दुद्राव रक्षोधिपतिं हरीशः ॥ ३७ ॥

हरीशः	வானரமன்னன்	सहसा	சடுதியில்
युधि	போரில்	महत्	பெரும்
दीप्तेषुचापं	ஜ்வலிக்கும் கணைதொடுத்த வில்லுடன்	महीधराग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை
आपतन्तं	எதிர்த்துநிற்கும்	समुत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்துக் கொண்டு
तं	அந்த	रक्षोधिपतिं	ராக்ஷஸமன்னனை
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனை	दुद्राव	எதிர்த்தோடினன்.
समीक्ष्य	பார்த்து		

तच्छैलशृङ्गं बहुवृक्षसानुं प्रगृह्य चिक्षेप निशाचराय ।
तमापतन्तं सहसा समीक्ष्य बिभेद बाणैस्तपनीयपुङ्खैः ॥ ३८ ॥

बहुवृक्षसानुं	சுற்றுப்புறங்களில் பல விருக்ஷங்களையுடைய	आपतन्तं	மேல் விழ வரும்
तत्	அந்த	तं समीक्ष्य	அதைப் பார்த்து
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	तपनीयपुङ्खैः	பொன்பிடியுற்ற
प्रगृह्य	உயரத்தூக்கி	बाणैः	பாணங்களால்
निशाचराय	அரக்கன் மீது	सहसा	தக்ஷணமே
चिक्षेप	வீசி எறிந்தான்;	बिभेद	அதைப் பிளந்து வீழ்த்தினான்.

तस्मिन्प्रवृद्धोत्तमसानुवृक्षे शृङ्गे विकीर्णे पतिते पृथिव्याम् ।
महाहिकल्पं शरमन्तकाभं समाददे राक्षसलोकनाथः ॥ ३९ ॥

राक्षसलोकनाथः	இராக்ஷஸ மன்னன்	पृथिव्यां	பூமியில்
तस्मिन्	அந்த	पतिते	விழுந்தபின்னர்,
प्रवृद्धोत्तम-सानुवृक्षे	உயர்ந்து சிறந்த விருக்ஷங்களடர்ந்த தாழ்வரைகளையுடைய	महाहिकल्पं	பெரும்பாம்பை நிகர்த்ததும்
		अन्तकाभं	எமனை நிகர்த்ததுமான
शृङ्गे	மலைச்சிகரம்	शरं	பாணமொன்றை
विकीर्णे	சிதறுண்டு	समाददे	கையில் எடுத்துக் கொண்டான்.

स तं गृहीत्वाऽनिलतुल्यवेगं सविस्फुलिङ्गज्वलनप्रकाशम् ।
बाणं महेन्द्राशनितुल्यवेगं चिक्षेप सुग्रीववधाय रुष्टः ॥ ४० ॥

सः	அவன்	बाणं	பாணத்தை
अनिलतुल्यवेगं	வாயுவை நிகர்த்த வேகங்கொண்டதும்	गृहीत्वा	எடுத்து
सविस्फुलिङ्ग-ज्वलनप्रकाशं	பொறிகளைக்கக்கும் அக்கனியை நிகர்த்ததும்	रुष्टः	சினங்கொண்டவனாகி
		तं	அதை
महेन्द्राशनि-तुल्यवेगं	தேவேந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்குச்சமானமான சக்திகொண்டதுமான	सुग्रीववधाय	ஸுக்ரீவனை வதைக்கும் பொருட்டு
		चिक्षेप	விடுத்தான்.

स सायको रावणबाहुमुक्तः शक्राशनिप्रख्यवपुः शिताग्रः ।
सुग्रीवमासाद्य बिभेद वेगाद्गुहेरिता क्रौञ्चमिवोग्रशक्तिः ॥ ४१ ॥

शक्राशनि-प्रख्यवपुः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்தஉருக் கொண்டதும்	रावणबाहुमुक्तः	ராவணனது கையால் விடப்பட்டதுமான
		सः	அந்த
शिताग्रः	கூரிய முனையுள்ளதும்	सायकः	பாணமானது

गुहेरिता	முருகக்கடவுளால் போடப்பட்ட	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்[வண்ணமே,
उग्रशक्तिः	மிகப்பெருமைபெற்ற வேலாயுதம்	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
		आसाद्य	அடைந்து
		वेगात्	திறமையால்
क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்சபர்வதத்தை	बिभेद	துளைத்துவிட்டது.

स सायकार्तो विपरीतचेताः कूजन्पृथिव्यां निपपात वीरः ।
तं प्रेक्ष्य भूमौ पतितं विसंज्ञं नेदुः प्रहृष्टा युधि यातुधानाः ॥ ४२ ॥

सः	அந்த	युधि	போரில்
वीरः	வீரன்	तं	அவனை
सायकार्तः	பாணத்தால் மிக்க நோவுண்டவனாய்	विसंज्ञं	மூர்ச்சையடைந்து
		भूमौ	தரையில்
विपरीतचेताः	மதிகலங்கி	पतितं	விழுந்துவிட்டவனை
कूजन्	கதறிக்கொண்டு	प्रेक्ष्य	பார்த்து
पृथिव्यां	பூமியில்	प्रहृष्टाः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்
निपपात	விழுந்துவிட்டான்;		
यातुधानाः	அரக்கர்கள்	नेदुः	ஆர்ப்பரித்தார்கள்.

ततो गवाक्षो गवयः सुदंष्ट्रस्तथार्षभो ज्योतिर्मुखो नभश्च ।
शैलान्समुद्यम्य विवृद्धकायाः प्रदुद्रुवुस्तं प्रति राक्षसेन्द्रम् ॥ ४३ ॥

ततः	அப்பொழுது	नभः च	நபனும்
विवृद्धकायाः	பெருமுடல் படைக்க[ப்பெற்ற	शैलान्	மலைகளை
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்	समुद्यम्य	எடுத்துக்கொண்டு
गवयः	கவயனும்	तं	அந்த
सुदंष्ट्रः	ஸுதம்ஷ்டிரனும்	राक्षसेन्द्रं प्रति	ராக்ஷஸமன்னனை எதிர்த்து
ऋषभः तथा	ரிஷபனும்		
ज्योतिर्मुखः	ஜ்யோதிமுகனும்	प्रदुद्रुवुः	தாக்கினார்கள்.

तेषां प्रहारान् स चकार मोघान्रक्षोधिपो बाणगणैः शिताग्रैः ।
तान्वानरेन्द्रानपि बाणजालैर्बिभेद जाम्बूनदचित्रपुङ्खैः ॥ ४४ ॥

रक्षोधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	सः	அவன்
तेषां	அவர்களுடைய	जांबूनदचित्रपुङ्खैः	பொன்மயமாய் அழகிய முனைகளுற்ற
प्रहारान्	அடிகளை		
शिताग्रैः	கூரியமுனைகளுற்ற	बाणजालैः	பாணசமூகங்களால்
बाणगणैः	பாணக்கூட்டங்களால்	तान्	அந்த
मोघान्	வீணானவைகளாக	वानरेन्द्रान् अपि	வானரோத்தமர்களை[யும்
चकार	செய்துவிட்டான்;	बिभेद	துளைத்தான்.

ते वानरेन्द्रास्त्रिदशारिबाणैर्भिन्ना निपेतुर्भुवि भीमकायाः ।
ततस्तु तद्वानरसैन्यमुग्रं प्रच्छादयामास स बाणजालैः ॥ ४५ ॥

भीमकायाः	பெருமுடல் படைக்கப்பெற்ற
ते	அந்த
वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்
त्रिदशारिबाणैः	தேவசத்துருவின் பாணங்களால்
भिन्नाः	பிளவுண்டவர்களாய்
भुवि	பூமியில்
निपेतुः	விழுந்துவிட்டார்கள்;
ततः	அதன்மேல்
सः	அதன்
बाणजालैः तु	பாணவரிசைகளாலேயே
तत्	அந்த
उग्रं	பயங்கரமான
वानरसैन्यं	வானரச்சேனையை
प्रच्छादयामास	மறைத்துவிட்டான்.

ते वध्यमानाः पतिताः प्रवीरा नानद्यमाना भयशल्यविद्धाः ।
शाखामृगा रावणसायकार्ता जग्मुः शरण्यं शरणं स्म रामम् ॥ ४६ ॥

ते	அந்த
प्रवीराः	பிரஸித்திபெற்ற சூரர்களான
शाखामृगाः	வானரர்கள்
रावणसायकार्ताः	ராவணனது பாணங்களால் நோவுண்டாக்கப்பட்டவர்களாய்,
वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டு
भयशल्यविद्धाः	பயமாகிற அம்புமுனைகளால் குத்தப்பட்டவர்களாய்,
पतिताः	தோல்வியடைந்து
नानद्यमानाः	கதறிக்கொண்டு
शरण्यं	யாரும் புகுமிடமாகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
शरणं	தஞ்சமாய்
जग्मुः स्म	அடைந்தார்கள்.

ततो महात्मा स धनुर्धनुष्मानादाय रामः सहसा जगाम ।
तं लक्ष्मणः प्राञ्जलिरभ्युपेत्य उवाच वाक्यं परमार्थयुक्तम् ॥ ४७ ॥

धनुष्मान्	வில்வீரரும்
महात्मा	மகாத்மாவுமான
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
ततः	அதனால்
सहसा	தக்ஷணமே
धनुः आदाय	கோதண்டத்தைக் கைப்பற்றி
जगाम	புறப்பட்டார்;
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம் செய்துகொண்டு
परमार्थयुक्तं	பெருங்காரியத்தில் தான் முன்வந்து நிற்கும்
तं अभ्युपेत्य	அவரைக் கிட்டி
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

काममार्य सुपर्याप्तो वधायास्य दुरात्मनः । विधमिष्याम्यहं नीचमनुजानीहि मां प्रभो ॥

आर्य	அண்ணா!
प्रभो	பிரபுவே!
दुरात्मनः	துஷ்டனான
अस्य	இவனது
वधाय	வதைக்கு
सुपर्याप्तः	முற்றிலும் போதுமான
अहं	நான்
नीचं	அல்பனான இவனை
विधमिष्यामि	ஊதிவிடுவேன்;
मां	அடியேனுக்கு
कामं	திருவுளமுவந்து
अनुजानीहि	அனுமதிதந்தருளவேண்டும்.

तमब्रवीन्महातेजा रामः सत्यपराक्रमः ॥ ४९ ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய வரும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
सत्यपराक्रमः	உண்மையான ஆண் மையுற்றவருமான	तं	அவரைப்பார்த்து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்ந்தருளினுர்.

गच्छ यत्नपरश्चापि भव लक्ष्मण संयुगे । रावणो हि महावीर्यो रणेऽद्भुतपराक्रमः ॥५०॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மணு!	रावणः	ராவணன்
गच्छ	நீயே போய்வா.	महावीर्यः	வெகு வீர்யமுள்ள
संयुगे	போரில்	अपि	அதோடுகூட [வன்,
यत्नपरः च	வெகு ஜாக்கிரதையு டனிருப்பவனுய்	रणे	போரில்
भव	இரு;	अद्भुतपराक्रमः	இதுவரையில் பார்த்தி ராத பராக்கிரமம் ப டைக்கப்பெற்றவன்.
हि	ஏனெனில்		

त्रैलोक्येनापि संक्रुद्धो दुष्प्रसह्यो न संशयः ॥ ५१ ॥

संक्रुद्धः अपि	மிகச் சினங்கொண்ட வனுய் ஆவானுகில்	त्रैलोक्येन	மூவுலகமும் சேர்ந்து வந்தாலும்
		दुष्प्रसह्यः	அடக்கமுடியாதவன்;
		संशयः न	இது நிச்சயம்.

तस्य छिद्राणि मार्गस्व स्वच्छिद्राणि च लक्षय । चक्षुषा धनुषा यत्नाद्रक्षात्मानं समाहितः॥

तस्य	அவனது	समाहितः	பதட்டமில்லாமல்
छिद्राणि	குறைகளை	यत्नात्	ஊக்கத்தாலும்,
मार्गस्व	கவனித்தறி,	चक्षुषा	தேஜஸாலும்,
स्वच्छिद्राणि च	உனது குறைகளையும்	धनुषा	வில்லாலும்,
लक्षय	உள்ளபடி ஞாபகத் தில் வைத்துக்கொள்;	आत्मानं	உன்னை
		रक्ष	காப்பாற்றிக்கொள்.

राघवस्य वचः श्रुत्वा परिष्वज्याभिपूज्य च । अभिवाद्य ततो रामं ययौ सौमित्रिराहवम् ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	परिष्वज्य	திருவடிகளில் ஸ்பரிசித்து
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अभिपूज्य च	அனுக்ரகத்திற்காகப் புகழ்ந்துவிட்டு
वचः	உத்தரவை	अभिवाद्य	நமஸ்காரம்செய்து
श्रुत्वा	கேட்டு	आहवं	போருக்கு
ततः	அதனுல்	ययौ	சென்ருர்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

स रावणं वारणहस्तबाहुर्ददर्श दीप्तोद्यतभीमचापम् ।
प्रच्छादयन्तं शरवृष्टिजालैस्तान्वानरान्भिन्नविकीर्णदेहान् ॥ ५४ ॥

वारणहस्तबाहुः	யானைத்துதிக்கைகள் போன்ற கைகளையுடைய	तान्	அந்த
सः	அவர் (லக்ஷ்மணர்)	वानरान्	வானரர்களை
दीप्तोद्यत-भीमचापं	ஜ்வலிக்கின்றதும் உயரத்தூக்கப்பட்டதும் பயங்கரமானதுமான வில்லையுடையவனும்	भिन्नविकीर्ण-देहान्	காயம்பட்டு உறுப்புக்கள் முறிந்த தேகங்களையுடையவர்களாய்
शरवृष्टिजालैः	சரமாரிவரிசைகளால்	प्रच्छादयन्तं	மூடிக்கொண்டிருக்கிறவனுமான
		रावणं	ராவணனை
		ददर्श	கண்டார்.

तमालोक्य महातेजा हनुमान्मारुतात्मजः । निवार्य शरजालानि प्रदुद्राव स रावणम् ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றல் கொண்டவரும்	तं	அந்த
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தருமான	रावणं	ராவணனை
सः	அந்த	आलोक्य	பார்த்து
हनुमान्	ஹனுமார்	शरजालानि	பாணவருஷங்களை
		निवार्य	தடுத்துக்கொண்டு
		प्रदुद्राव	ஓடினார்.

रथं तस्य समासाद्य भुजमुद्यम्य दक्षिणम् । त्रासयन्रावणं धीमान्हनुमान्वाक्यमब्रवीत् ॥

धीमान्	நுண்ணறிவாளரான	उद्यम्य	ஓங்கி
हनुमान्	ஹனுமார்	रावणं	ராவணனை
तस्य	அவனது	त्रासयन्	பயமுறுத்திக்கொண்டு
रथं	ரதத்தை	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
समासाद्य	அடைந்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
दक्षिणं भुजं	வலது கையை		

देवदानवगन्धर्वैर्यक्षैश्च सह राक्षसैः । अवध्यत्वं त्वया प्राप्तं वानरेभ्यस्तु ते भयम् ॥५७॥

देवदानव-गन्धर्वैः	தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களாலும்	अवध्यत्वं	மரணமின்மை
राक्षसैः	அரக்கர்களோடு	प्राप्तं	அடையப்பட்டிருக்கிறது;
सह	கூட	ते	உனக்கு
यक्षैः च	யக்ஷர்களாலும்தான்	भयं	ஆபத்து
त्वया	உன்னால்	वानरेभ्यः तु	வானரர்களிடமிருந்துதான்.

एष मे दक्षिणो बाहुः पञ्चशाखः समुद्यतः । विधमिष्यति ते देहाद्भूतात्मानं चिरोषितम् ॥

मे	எனது	ते	உனது
पञ्चशाखः	ஐந்து விரல்களையுடையதும்	देहात्	உடலினின்று
समुद्यतः	உயரத்தூக்கப்பட்டதுமான	चिरोषितं	வெகுகாலமாய் கூடவேயிருந்த
एषः	இந்த	भूतात्मानं	சிற்றின்பத்தில் மூழ்கிய சித்தத்தை
दक्षिणः	வலது		
बाहुः	கை	विधमिष्यति	சிதற ஊதிவிடும்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं रावणो भीमविक्रमः । संरक्तनयनः क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥५९॥

भीमविक्रमः	அதிசய ஆற்றலுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால்
रावणः	ராவணன்	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி
हनुमतः	ஹனுமானின்	इदं	பின்வரும்
वाक्यं	சொல்லை	वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

क्षिप्रं प्रहर निःशङ्कं स्थिरां कीर्तिमवाप्नुहि । ततस्त्वां ज्ञातविक्रान्तं नाशयिष्यामि वानर ॥

वानर	குரங்கே!	अवाप्नुहि	அடைவாய்;
निश्शङ्कं	அச்சமின்றி	ततः	அதன்மேல்
क्षिप्रं	இப்போதே	ज्ञातविक्रान्तं	வல்லமை இத்தகையதெனக் கண்டுகொள்ளப்பட்ட
प्रहर	ஓர் அறை அறை;		
स्थिरां	நீடித்த	त्वां	உன்னை
कीर्तिं	புகழை	नाशयिष्यामि	ஒழித்துவிடுவேன்.

रावणस्य वचः श्रुत्वा वायुसूनुर्वचोऽब्रवीत् । प्रहृतं हि मया पूर्वमक्षं स्मर सुतं तव ॥६१॥

वायुसूनुः	வாயுபுதல்வர்	मया	என்னால்
रावणस्य	ராவணனது	प्रहृतं	வீழ்த்தப்பட்ட
वचः	சொல்லை	तव	உனது
श्रुत्वा	கேட்டு	सुतं	புதல்வனை
वचः	ஒருசொல்லை	अक्षं हि	அக்ஷனையே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	स्मर	இப்பொழுது நினைவிற்கொள்.
पूर्वं	இதற்குமுன்		

एवमुक्तो महातेजा रावणो राक्षसेश्वरः । आजघानानिलसुतं तलेनोरसि वीर्यवान् ॥६२॥

महातेजाः	வெகுவல்லமை அமைந்தவனும்	एवं	மேற்கண்டவண்ணம்
		उक्तः	சொல்லப்பட்டவனாகி,
वीर्यवान्	வீர்யவானும்	अनिलसुतं	மாருதியை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுமான	तलेन	உள்ளங்கையால்
		उरसि	மார்பில்
रावणः	ராவணன்	आजघान	புடைத்தான்.

स तलाभिहतस्तेन चचाल च मुहुर्मुहुः । स्थित्वा मुहूर्तं तेजस्वी स्थैर्यं कृत्वा महामतिः॥ आजघानाभिसंक्रुद्धस्तलेनैवामरद्विषम् ॥ ६४ ॥

तेन	அவனால்	तेजस्वी	அவமானத்தைப் பொறுக்கமாட்டாதவராய்
मुहुः मुहुः	விட்டு விட்டு	अभिसंक्रुद्धः	மிகச் சினமுண்டவராய்
तलाभिहतः	உள்ளங்கையால் அடிக்கப்பட்ட	स्थैर्यं	ஆண்மையை
सः च	அவரும்	कृत्वा	மேற்கொண்டு
चचाल	மெய்பதறினார்;	अमरद्विषं एव	தேவசத்துருவையும்
महामतिः	பேரறிவாளரான அவர்	तलेन	உள்ளங்கையால்
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்	आजघान	புடைத்தார்.
स्थित्वा	திகைத்துநின்று		

ततस्तलेनाभिहतो वानरेण महात्मना । दशग्रीवः समाधूतो यथा भूमिचलेऽचलः ॥६५॥

महात्मना	பேரறிவு படைக்கப்பெற்ற	ततः	அதனால்
वानरेण	வானரரால்	भूमिचले	பூகம்பத்தில்
तलेन	உள்ளங்கையால்	अचलः	ஒரு மலை
अभिहतः	புடைக்கப்பட்ட	यथा	எப்படியோ அப்படியே
दशग्रीवः	ராவணன்	समाधूतः	உதறல்கொண்டான்.

संग्रामे तं तथा दृष्ट्वा रावणं तलताडितम् । ऋषयो वानराः सिद्धा नेदुर्देवाः सहासुरैः॥

ऋषयः	ரிஷிகளும்,	रावणं	ராவணனை
वानराः	வானரர்களும்,	तथा	அவ்வாறு
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	तलताडितं	உள்ளங்கையால் அடிக்கப்பட்டவனாய்
देवाः	தேவர்களும்	दृष्ट्वा	கண்டு
असुरैः सह	அஸுரர்களுடன்கூட,	नेदुः	ஆரவாரம் செய்தார்கள்.
संग्रामे	போரில்		
तं	அந்த		

अथाश्वास्य महातेजा रावणो वाक्यमब्रवीत् । साधु वानर वीर्येण श्लाघनीयोऽसि मे रिपुः॥

अथ	அப்பொழுது	वानर	குரங்கே,
महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	साधु	பேஷ் !
रावणः	ராவணன்	वीर्येण	பராக்கிரமத்தால்
आश्वास्य	தெளிந்தெழுந்து	मे	எனது
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	रिपुः	சத்துருவாகிய நீ
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்;	श्लाघनीयः	கொண்டாடத்தக்கவனாக
		असि	இருக்கின்றனை !

रावणेनैवमुक्तस्तु मारुतिर्वाक्यमब्रवीत् । धिगस्तु मम वीर्येण यस्त्वं जीवसि रावण ॥६८॥

रावणेन	ராவணனால்	रावण	ராவணா!
तु	இவ்விஷயத்தில்	यः	எந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्वं	நீ
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जीवसि तु	இன்னுமுயிருடனிருக்கிறபடியால்
मारुतिः	மாருதி	मम	எனது
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	वीर्येण	வீர்யத்தை (ஆர்ஷம்)
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	धिक् अस्तु	பழிக்கவேண்டும்.

सकृत्तु प्रहरेदानीं दुर्बुद्धे किं विकत्थसे । ततस्त्वां मामिका मुष्टिर्नयिष्यति यमक्षयम् ॥

दुर्बुद्धे	துர்புத்தியுடையவனே!	प्रहर	அறை;
किं	ஏன்	ततः	அதன்மேல்
विकत्थसे	தற்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளுகின்றனை?	मामिका मुष्टिः	எனது முஷ்டி
इदानीं	இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
तु	இன்னும்	यमक्षयं नयिष्यति	யமனது மாளிகைக்கு கொண்டுபோய் சேர்க்கப்போகிறது.
सकृत्	ஒரு தடவை		

**ततो मारुतिवाक्येन क्रोधस्तस्य तदाऽज्वलत् । संरक्तनयनो यत्नान्मुष्टिमुद्यम्य दक्षिणम् ॥
पातयामास वेगेन वानरोरसि वीर्यवान् ॥ ७१ ॥**

तदा	அப்பொழுது	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனாகி
मारुतिवाक्येन	மாருதி சொல்லால்	दक्षिणं मुष्टिं	வலது முஷ்டியை
तस्य	அவனுக்கு	उद्यम्य	ஓங்கி
क्रोधः	சினம்	वानरोरसि	வானரரின் மார்பில்
अज्वलत्	பொங்கிவிட்டது;	यत्नात् वेगेन	தன்னாலியன்ற வலுக்கொண்டு
ततः	அதனால்		
वीर्यवान्	வீர்யவானான அவன்	पातयामास	அடித்தான்.

हनुमान्वक्षसि व्यूढे संचचाल हतः पुनः ॥ ७२ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	हतः	அடியுண்டவராய்
व्यूढे	அகன்ற	पुनः	மறுபடியும்
वक्षसि	மார்பில்	सञ्चचाल	கலங்கிநின்றார்.

विह्वलं तु तदा दृष्ट्वा हनुमन्तं महाबलम् । रथेनातिरथः शीघ्रं नीलं प्रति समभ्यगात् ॥

अतिरथः	அதிரதனான அவன்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तदा	அப்பொழுது	शीघ्रं	உடனே
महाबलं	மகாபலசாலியான	रथेन तु	ரதத்திலிருந்தவண்ணமே
हनुमन्तं	ஹனுமார்	नीलं प्रति	நீலனை நோக்கி
विह्वलं	கலங்கிநிற்கின்றதைப்	समभ्यगात्	சென்றான்.

राक्षसानामधिपतिर्दशग्रीवः प्रतापवान् । पन्नगप्रतिमैर्भीमैः परमर्मातिभेदिभिः ॥ ७४ ॥
शरैरादीपयामास नीलं हरिचमूपतिम् ॥ ७५ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	परमर्माति-भेदिभिः	சத்துருக்களின் மர்ம ஸ்தானங்களைப் பிளக்கும் தன்மை வாய்ந்தவைகளு
राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களின்		
अधिपतिः	மன்னனுமான		
दशग्रीव	ராவணன்		
पन्नगप्रतिमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த வைகளும்	शरैः	பாணங்களால் [மான
		हरिचमूपति	வானரஸேனுபதியான
भीमैः	பயங்கரமானவை களும்	नीलं	நீலனை
		आदीपयामास	கோபமூட்டினன்.

स शरौघसमायस्तो नीलः कपिचमूपतिः । करेणैकेन शैलाग्रं रक्षोधिपतयेऽसृजत् ॥ ७६ ॥

कपिचमूपतिः	வானரஸேனைத்தலை வனுன	एकेन	ஒரு
		करेण	கையால்
सः	அந்த	शैलाग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை
नीलः	நீலன்	रक्षोधिपतये	அரக்கமன்னனைக் குறிவைத்து
शरौघसमायस्तः	பாணங்களால் அடிபட்டவனுகி	असृजत्	எறிந்தான்.

हनुमानपि तेजस्वी समाश्वस्तो महामनाः । विप्रेक्षमाणो युद्धेप्सुः सरोषमिदमब्रवीत् ॥७७॥
नीलेन सह संयुक्तं रावणं राक्षसेश्वरम् । अन्येन युध्यमानस्य न युक्तमभिधावनम् ॥७८॥

तेजस्वी	மகா பராக்கிரமசாலி யும்	संयुक्तं	போர்புரிந்துகொண் டிருக்கின்றவனை
महामनाः	பெரும்புகழ்பெற்ற வருமான	विप्रेक्षमाणः	பார்த்து,
		सरोषं	மிகக்கோபத்துடன்
हनुमान् अपि	ஹனுமாரும்	इदं	பின்வருமாறு
समाश्वस्तः	சிரமம் தீர்ந்தவராகி	अब्रवीत्	ஏசினர்:
युद्धेप्सुः	போரில் எண்ணங் கொண்டவராய்,	युध्यमानस्य	ஒருவனுடன் போர் புரிந்துகொண்டி ருக்கும் உனக்கு
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனுன		
रावणं	ராவணனை	अन्येन	வேறொருவனேடு
नीलेन	நீலனேடு	अभिधावनं	போர்புரிதலென்பது
सह	கூட	युक्तं न	தகுதியன்று.

रावणोऽपि महातेजास्तच्छृङ्गं सप्तभिः शरैः । आजघान सुतीक्ष्णाग्रैस्तद्विकीर्णं पपात ह ॥

महातेजाः	மிக ஆற்றலுடைய	तत् शृङ्गं	அந்த சிரத்தை
रावणः अपि	ராவணனும்	आजघान	பிளந்தான்;
सुतीक्ष्णाग्रैः	மிகக்கூரான	तत् ह	அதுவும்
सप्तभिः	ஏழு	विकीर्णं	சிதறுண்டு
शरैः	பாணங்களால்	पपात	விழுந்தது.

तद्विकीर्णं गिरेः शृङ्गं दृष्ट्वा हरिचमूपतिः । कालाग्निरिव जज्वाल क्रोधेन परवीरहा ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை ஒழிக்கும்	विकीर्णं	தூளாகிவிட்டதாக
		दृष्ट्वा	கண்டு
हरिचमूपतिः	வானரஸேனாபதியான	क्रोधेन	கோபத்தால்
गिरेः	மலையினது [அவன்	कालाग्निः	பிரளயகாலத்தீ
तत्	அந்த	इव	போலவே
शृङ्गं	சிகரத்தை	जज्वाल	கொதித்தான்.

सोऽश्वकर्णान्धवान्सालांश्चूतांश्चापि सुपुष्पितान् । अन्यांश्च विविधान्वृक्षान्नीलश्चिक्षेप संयुगे ॥

सः	அந்த	सुपुष्पितान्	பூக்கள் நிறைந்த
नीलः	நீலன்	चूतान् च	மாமரங்களையும்,
संयुगे	போரில்	अन्यान्	மற்றுமுள்ள
अश्वकर्णान्	அச்வகர்ண விருக்ஷங்க	विविधान्	பலவகை
धवान्	தவங்களையும், [ளையும்,	वृक्षान् च	மரங்களையும்
सालान् अपि	ஆச்சாமரங்களையும்,	चिक्षेप	வீசி எறிந்தான்

स तान्वृक्षान्समासाद्य प्रतिचिच्छेद रावणः । अभ्यवर्षत्सुघोरेण शरवर्षेण पावकिम् ॥

रावणः	ராவணன்	पावकिं	அக்னிபகவான் புதல்வன்மீது (நீலன்மீது)
तान्	அந்த		
वृक्षान्	விருக்ஷங்களை	सुघोरेण	மிகக் கடுமையான
समासाद्य	எதிர்த்து		
प्रतिचिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினான்;	शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
सः	அவன்	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தான்.

अभिवृष्टः शरौघेण मेघेनेव महाचलः । ह्रस्वं कृत्वा तदा रूपं ध्वजाग्रे निपपात ह ।।८३।।

महाचलः	ஓர் பெருமலை	रूपं	உருவத்தை
मेघेन	மேகத்தால்	ह्रस्वं	மிகச் சிறியதாய்
इव	எப்படியோ அப்படியே	कृत्वा	செய்துகொண்டு
शरौघेण	சரமாரியால்	ध्वजाग्रे	த்வஜத்தின் நுனியில்
अभिवृष्टः	பொழியப்பட்ட அவன்	निपपात	போய் உட்கார்ந்து விட்டான்.
तदा	அப்பொழுது	ह	காண் !

पावकात्मजमालोक्य ध्वजाग्रे समुपस्थितम् । जज्वाल रावणः क्रोधात्ततो नीलो ननाद च ॥

ध्वजाग्रे	த்வஜத்தின் நுனியில்	क्रोधात्	கோபத்தால்
पावकात्मजं	நீலனை	जज्वाल	கொதித்தான்;
समुपस्थितं	உட்கார்ந்திருக்கின்றவனை	ततः च	அப்பொழுதோ
		नीलः	நீலன்
आलोक्य	பார்த்து	ननाद	ஆனந்தப்பூசலிட்டான்.
रावणः	ராவணன்		

ध्वजाग्रे धनुषश्चाग्रे किरीटाग्रे च तं हरिम् । लक्ष्मणोऽथ हनूमांश्च दृष्ट्वा रामश्च विस्मिताः ॥

हनुमान् च	ஹனுமாரும்,	किरीटाग्रे च	கிரீடத்தினுச்சியிலும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்,	तं हरिं	அந்த வானரனை
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	अथ	அப்பொழுது
ध्वजाग्रे	கொடி நுனியிலும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
धनुषः	வில்லின்	विस्मिताः	ஆச்சர்யமடைந்தார்கள்.
अग्रे च	முனையிலும்		

रावणोऽपि महातेजाः कपिलाघवविस्मितः । अस्त्रमाहारयामास दीप्तमाग्नेयमद्भुतम् ॥

महातेजाः	மகா பராக்ரமசாலி	दीप्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கின்றதுமான
रावणः अपि	ராவணனும் [யான		
कपिलाघव-विस्मितः	வானரனின் சாமர்த்யத்திலாச்சரியம் அடைந்தவனாகி	आग्नेयं	ஆக்கினேய
		अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		आहारयामास	கையிலெடுத்துக்கொண்டான்.
अद्भुतं	அத்புதமானதும்		

ततस्ते चुक्रुशुर्हृष्टा लब्धलक्षाः प्लवङ्गमाः । नीललाघवसंभ्रान्तं दृष्ट्वा रावणमाहवे ॥८७॥

ते प्लवङ्गमाः	அந்த வானரர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்து
आहवे	போரில்	ततः	அதனால்
रावणं	ராவணனை	लब्धलक्षाः	சந்தோஷச்செய்தியையடைந்தவர்க
नीललाघव-संभ्रान्तं	நீலனது சாமர்த்தியத்தால் தடுமாற்றமடைந்தவனாக	हृष्टाः	மகிழ்ந்து [ளாகி
		चुक्रुशुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

वानराणां च नादेन संरब्धो रावणस्तदा । संभ्रमाविष्टहृदयो न किंचित्प्रत्यपद्यत ॥८८॥

तदा	அப்பொழுது	संभ्रमाविष्टहृदयः	உள்ளம் கலவரத்தால் கலங்க,
रावणः	ராவணன்		
वानराणां	வானரர்களின்	किञ्चित्	எதையும்
नादेन च	ஆரவாரத்தாலும்	प्रत्यपद्यत न	செய்யத்தெரியாதிருந்தான்.
संरब्धः	திகைத்தவனாய்,		

आग्नेयेनाथ संयुक्तं गृहीत्वा रावणः शरम् । ध्वजशीर्षस्थितं नीलमुदैक्षत निशाचरः ॥

निशाचरः	அரக்கனான	शरं	பாணத்தை
रावणः	ராவணன்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
अथ	அப்பொழுது	ध्वजशीर्षस्थितं	கொடியின் நுனியிலுட்கார்ந்திருந்த
आग्नेयेन	ஆக்கினேயாஸ்திரமந்திரத்தால்	नीलं	நீலனை
संयुक्तं	அபிமந்திரிக்கப்பட்ட	उदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தான்.

ततोऽब्रवीन्महातेजा रावणो राक्षसेश्वरः ॥ ९० ॥

महातेजाः	மிக ஆற்றல்கொண்ட	ततः	அப்பொழுது
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.
रावणः	ராவணன்		

कपे लाघवयुक्तोऽसि मायया परयाऽनया । जीवितं खलु रक्षस्व यदि शक्तोऽसि वानर ॥

कपे குரங்கே!
अना இந்த
परया மிகுந்த
मायया மாயையினால்
लाघवयुक्तः சாமர்த்தியத்துடன் விளங்குகின்றவனாக
असि நீயிருக்கின்றனை.

वानर குரங்கே!
शक्तः திறமையுடையவனாக
खलु உள்ளபடி
असि यदि நீயிருக்கின்றாய்
जीवितं பிராணனை [என்றால்
रक्षस्व காப்பாற்றிக்கொள்.

तानि तान्यात्मरूपाणि सृजसि त्वमनेकशः । तथापि त्वां मया मुक्तः सायकोऽस्त्रप्रयोजितः ॥
जीवितं परिरक्षन्तं जीविताद्भ्रंशयिष्यति ॥ ९३ ॥

त्वं நீ
अनेकशः பலவாறு
तानि तानि அப்போதைக்கப் போது வேண்டிய
आत्मरूपाणि உனது உருவங்களை
सृजसि எடுத்துக்கொள்கின் றனை;
तथा अपि அப்படியெல்லாமிருப் [பினும்
मया என்னால்
अस्त्रप्रयोजितः அஸ்த்ரமந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்டு

मुक्तः விடுக்கப்பட்ட
सायकः பாணமானது
जीवितं பிராணனை
परिरक्षन्तं சிரமப்பட்டுக் காப் பாற்றிக் கொண்டிருக் [கும்
त्वां உன்னை
जीवितात् பிராணனினின்று
भ्रंशयिष्यति பிரித்துவிடப் போகிறது.

एवमुक्त्वा महाबाहू रावणो राक्षसेश्वरः । संधाय बाणमस्त्रेण चमूपतिमताडयत् ॥ ९४ ॥

महाबाहुः மஹாபாகுவும்
राक्षसेश्वरः ராக்ஷஸமன்னனா [மான
रावणः ராவணன்
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு

अस्त्रेण அஸ்திரத்தோடு
बाणं பாணத்தை
संधाय தொடுத்து
चमूपतिं ஸேனாதிபதியை
अताडयत् தாக்கினான்.

सोऽस्त्रयुक्तेन बाणेन नीलो वक्षसि ताडितः । निर्दह्यमानः सहसा निपपात महीतले ॥

सः नीलः அந்த நீலன்
वक्षसि மார்பில்
अस्त्रयुक्तेन அஸ்திரத்துடன்விளங் [கும்
बाणेन பாணத்தால்
ताडितः அடியுண்டு

निर्दह्यमानः ஸஹிக்கமுடியாத வேதனையுற்றவனாகி
सहसा திடீரென
महीतले தரையில்
निपपात வீழுந்தான்.

पितृमाहात्म्यसंयोगादात्मनश्चापि तेजसा । जानुभ्यामपतद्भूमौ न च प्राणैर्व्ययुज्यत ॥

पितृमाहात्म्यसंयोगात् च } தந்தையின் மகிமை யிருந்தமையாலும்
आत्मनः தனது
तेजसा अपि பிறவிப் பெருமை [யாலும்
भूमौ பூமியில்

जानुभ्यां अपतत् முழங்கால்களை மடித் துக்கொண்டு விழுந் தான்;
प्राणैः व्ययुज्यत न च } உயிர்விட்டுப் பிரிய வில்லை.

विसंज्ञं वानरं दृष्ट्वा दशग्रीवो रणोत्सुकः । रथेनाम्बुदनादेन सौमित्रिमभिदुद्रुवे ॥९७॥
आसाद्य रणमध्ये तु वारयित्वा स्थितो ज्वलन् । धनुर्विस्फारयमास कम्पयन्निव मेदिनीम् ॥

दशग्रीवः	ராவணன்
वानरं	வானரனை (நீலனை)
वारयित्वा	அடக்கிவிட்டு
विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்றிருக்கிற வனை
दृष्ट्वा	கண்டு
रणोत्सुकः	போரில் ஆசைகொண் டவனாய்
अम्बुदनादेन	மேகவொலிகொண்ட
रथेन	ரதத்திலிருந்து கொண்டே
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை நோக்கி
अभिदुद्रुवे	விரைந்து சென்றான்;
रणमध्ये	போர்க்களத்தின் நடுவில்
आसाद्य	வந்து சேர்ந்து
स्थितः	உறுதியாய் நின்று
मेदिनीं	பூமியை [கொண்டு
कम्पयन्	நடுங்கச் செய்கிறவன்
इव	போல்
ज्वलन् तु	பரபரப்புற்றவனாகவே
धनुः	வில்லை
विस्फारयमास	நாணேற்றி டங்காரஞ் செய்தான்.

तमाह सौमित्रिरदीनसत्त्वो विस्फारयन्तं धनुरप्रमेयम् ।
अभ्येहि मामेव निशाचरेन्द्र न वानरांस्त्वं प्रतियोद्धुमर्हः ॥ ९९ ॥

अदीनसत्त्वः	சலியா ஆற்றல்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர் [கொண்ட
अप्रमेयं	அளவுகடந்த மகிமை வாய்ந்தவனும்
धनुः	வில்லை
विस्फारयन्तं	டங்காரஞ்செய்து கொண்டிருக்கிற வனுமான
तं	அவனைப்பார்த்து
आह	பின்வருமாறு சொன்னார்:
निशाचरेन्द्र	அரக்கமன்னா!
मां एव	என்னையே
अभ्येहि	எதிர்த்துப் போர்புரி;
त्वं	நீ
वानरान्	வானரர்களை
प्रतियोद्धुं	எதிர்த்துப்போர்புரிய
अर्हः न	ஏற்றவனாகாய்.

स तस्य वाक्यं प्रतिपूर्णघोषं ज्याशब्दमुग्रं च निशम्य राजा ।
आसाद्य सौमित्रिमवस्थितं तं कोपान्वितो वाक्यमुवाच रक्षः ॥ १०० ॥

रक्षः	அரக்கனாகிய
सः	அந்த
राजा	மன்னன்
तस्य	அவரது
वाक्यं	மொழியையும்
प्रतिपूर्णघोषं	எங்கும் முழங்குகிற தும்
उग्रं	பயங்கரமாயிருக்கிறது மான
ज्याशब्दं च	நாணொலியையும்
निशम्य	கேட்டு
कोपान्वितः	கோபம் மூண்டவனாய்
अवस्थितं	சித்தமாய் நிற்கின்ற
तं	அந்த
सौमित्रि आसाद्य	லக்ஷ்மணரைக் கிட்டி
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

दिष्ट्याऽसि मे राघव दृष्टिमार्गं प्राप्तोऽन्तगामी विपरीतबुद्धिः ।
अस्मिन्क्षणे यास्यसि मृत्युदेशं संसाद्यमानो मम बाणजालैः ॥ १०१ ॥

राघव	லக்ஷ்மணா!	क्षणे	நொடியில்
विपरीतबुद्धिः	புத்தி தடுமாறி	मम	எனது
अन्तगामी	சாவுகிட்டிய நீ,	बाणजालैः	பாணக்கூட்டங்களால்
दिष्ट्या	தெய்வாதீனமாய்	संसाद्यमानः	மாய்த்துச் சாய்க்கப் படுகின்றவனாகி
मे	எனது		
दृष्टिमार्गं	பார்வையில்	मृत्युदेशं	யமனது புரிக்கு
प्राप्तः असि	சிக்கிக்கொண்டு	यास्यसि	போய்ச்சேரப் போகின்றாய்.
अस्मिन्	இந்த [விட்டனை;		

तमाह सौमित्रिरविस्मयानो गर्जन्तमुद्वृत्तशिताग्रदंष्ट्रम् ।
राजन्न गर्जन्ति महाप्रभावा विकत्थसे पापकृतां वरिष्ठ ॥ १०२ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	पापकृतां	பாவிகளுக்குள்
गर्जन्तं	அட்டகாசம் செய்து கொண்டிருக்கிறவனும்	वरिष्ठ	தலைவனென பட்டப் பெயர் கொண்டு விளங்கும்
उद्वृत्तशिताग्रदंष्ट्रं	நீண்ட கூரான முனைகளையுடைய கோரப் பற்களுடனிருக்கின்றவனுமான	राजन्	அரசே!
		महाप्रभावाः	உண்மையானபராக்கிரமம் படைக்கப் பெற்றவர்கள்
तं	அவனைப்பார்த்து		
अविस्मयानः	லக்ஷ்யம் செய்யாதவராய்	गर्जन्ति न	வாயால் அளக்கமாட்டார்கள்;
आह	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:	विकत्थसे	நீயோ தற்புகழ்சி செய்துகொள்கின்றனை.

जानामि वीर्यं तव राक्षसेन्द्र बलं प्रतापं च पराक्रमं च ।
अवस्थितोऽहं शरचापपाणिरागच्छ किं मोघविकत्थनेन ॥ १०३ ॥

राक्षसेन्द्र	அரக்கவேந்தனே!	जानामि	நான் நன்கு அறிவேன்;
तव	உனது	मोघविकत्थनेन	நிஷ்பிரயோஜனமான தற்புகழ்ச்சியால்
बलं	ஆற்றலையும்		
वीर्यं	ஆண்மையையும்	किं	ஆவதென்ன?
पराक्रमं च	எதிரிகளின் முன்நின்று போர்புரியும் வல்லமையையும்	अहं	நான்
		शरचापपाणिः	அம்பையும் வில்லையும் கையிலேந்தியவனாய்
		अवस्थितः	நிற்கின்றேன்—
प्रतापं च	பெருமையையும்	आगच्छ	போரிட வருவாய்!

स एवमुक्तः कुपितः ससर्ज रक्षोधिपः सप्त शरान्सुपुङ्खान् ।
तांल्लक्ष्मणः काञ्चनचित्रपुङ्खैश्चिच्छेद बाणैर्निशिताग्रधारैः ॥ १०४ ॥

एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सः	அந்த
रक्षोधिपः	இராக்ஷஸமன்னன்
कुपितः	சினங்கொண்டவனாகி
सुपुङ्खान्	கூர்மையான முனையுற்ற
सप्त	ஏழு
शरान्	பாணங்களை
ससर्ज	விடுத்தான்;
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
काञ्चनचित्रपुङ्खैः	பொன்மயமான அழகிய ஓரங்களையுடையவைகளும்
निशिताग्रधारैः	கூரிய முனைகளுடன் விளங்கியவைகளுமான
बाणैः	பாணங்களால்
तान्	அவைகளை
चिच्छेद	முறித்தெறிந்தார்.

तान्प्रेक्षमाणः सहसा निकृत्तान्निकृत्तभोगानिव पन्नगेन्द्रान् ।
लङ्केश्वरः क्रोधवशं जगाम ससर्ज चान्यान्निशितान्पृषत्कान् ॥ १०५ ॥

लङ्केश्वरः	இலங்கைமன்னன்
तान्	அவைகளை
सहसा	ஏககாலத்தில்
निकृत्तभोगात्	உடலறுபட்ட
पन्नगेन्द्रान्	சிறந்த பாம்புகளை
इव	போலவே
निकृत्तान्	அறுபட்டுவிழுவதை
प्रेक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டு
क्रोधवशं जगाम	கோபத்திற்கடிமையானான்;
अन्यान्	வேறு
निशितान्	கூரான
पृषत्कान् च	பாணங்களையும்
ससर्ज	விடுத்தான்.

स बाणवर्षं तु ववर्ष तीव्रं रामानुजः कार्मुकसंप्रयुक्तम् ।
क्षुरार्धचन्द्रोत्तमकर्णिभल्लैः शरांश्च चिच्छेद न चुक्षुभे च ॥ १०६ ॥

रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பியாகிய
सः	அவர்
कार्मुकसंप्रयुक्तं	கோதண்டத்தில் பிணைக்கப்பட்ட
तीव्रं तु	கொடுமை செய்யும்
बाणवर्षं	சரமாரியை
ववर्ष	பொழிந்தார்.
क्षुरार्धचन्द्रोत्तमकर्णिभल्लैः	க்ஷுரம், அர்த்தசந்திரம், உத்தமகர்ணி, பல்லம், என்கிற பாணங்களால்
शरान् च	பாணங்களையெல்லாம்
चिच्छेद	முறித்துத் தள்ளினார்;
चुक्षुभे न च	கலங்காமலுமிருந்தார்.

स बाणजालान्यथ तानि तानि मोघानि पश्यंस्त्रिदशारिराजः ।
विसिष्मिये लक्ष्मणलाघवेन पुनश्च बाणान्निशितान्मुमोच ॥ १०७ ॥

सः	அந்த
त्रिदशारिराजः	தேவசத்ருக்களின் மன்னன்
तानि तानि	அந்தந்த
बाणजालानि	பாணஜாலங்களை
मोघानि	வீண்போனவைகளாக
पश्यन्	கண்டு
लक्ष्मणलाघवेन	லக்ஷ்மணருடைய சாமர்த்தியத்தை நினைத்து

अथ	அப்பொழுது
विसिस्मिये	ஆச்சர்யங்கொண்டான்;
पुनः च	பின்னும்
निशितान्	கூரிய
बाणान्	பாணங்களை
मुमोच	விடுத்தான்.

स लक्ष्मणश्चाशु शरान्शिताग्रान्महेन्द्रवज्राशनितुल्यवेगान् ।
संधाय चापे ज्वलनप्रकाशान्ससर्ज रक्षोधिपतेर्वधाय ॥ १०८ ॥

सः	அந்த
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
शिताग्रान्	கூரிய முனைகளுடையவையும்
महेन्द्रवज्राशनितुल्यवेगान्	தேவேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும்போன்ற சக்தி படைக்கப் பெற்றவைகளும்
ज्वलनप्रकाशान्	நெருப்புப்போல்பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான
शरान्	பாணங்களை
चापे	வில்லில்
आशु	விரைவில்
संधाय	தொடுத்து
रक्षोधिपतेः	ராக்ஷஸமன்னனது
वधाय	வதையை உத்தேசித்து
ससर्ज	விடுத்தார்.

स तान्प्रचिच्छेद हि राक्षसेन्द्रश्छित्वा च ताँल्लक्ष्मणमाजघान ।
शरेण कालाग्निसमप्रभेण स्वयम्भुदत्तेन ललाटदेशे ॥ १०९ ॥

सः	அந்த
राक्षसेन्द्रः	அரக்கர் மன்னன்
तान् हि	அவைகளையும்
प्रचिच्छेद	முறித்துத்தள்ளினான்;
तान् च	அவைகளையெல்லாம்
छित्वा	தூளாக்கியபின்
कालाग्निसमप्रभेण	பிரளயகாலத் தீபோல் ஒளி கொண்டதும்
स्वयंभुदत्तेन	பிரம்மதேவரால்அளிக்கப்பட்டதுமான
शरेण	பாணமொன்றால்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
ललाटदेशे	நெற்றிப்பிரதேசத்தில்
आजघान	அடித்தான்.

स लक्ष्मणो रावणसायकार्तश्चचाल चापं शिथिलं प्रगृह्य ।
पुनश्च संज्ञां प्रतिलभ्य कृच्छ्राच्चिच्छेद चापं त्रिदशेन्द्रशत्रोः ॥ ११० ॥

सः	அந்த
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रावणसायकार्तः	ராவணனது பாணத்தால் அடிபட்டவராகி
चचाल	கலங்கினார்;
पुनः च	என்றாலும்
कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டத்தின் பேரில்
संज्ञां	தனதறிவை
प्रतिलभ्य	அடைந்து
शिथिलं	நழுவியிருந்த
चापं	வில்லை
प्रगृह्य	உறுதியாய்ப்பற்றிக் கொண்டு
त्रिदशेन्द्रशत्रोः	இந்திரனின் சத்ருவினது
चापं	வில்லை
चिच्छेद	முறித்துத்தள்ளினார்.

निकृत्तचापं त्रिभिराजघान बाणैस्तदा दाशरथिः शिताग्रैः ।
स सायकार्तो विचचाल राजा कृच्छ्राच्च संज्ञां पुनराससाद ॥ १११ ॥

दाशरथिः	லக்ஷ்மணர்	राजा च	மன்னனும்
तदा	அப்பொழுது	सायकार्तः	பாணங்களால் நோவுண்டவனாய்
निकृत्तचापं	முறிபட்ட வில்லுடனிருக்கும் அவனை	विचचाल	துடித்தான்.
शिताग्रः	கூரிய முனைகளுற்ற	कृच्छ्रात्	மிகப்பிரயாசையின்
त्रिभिः	மூன்று	पुनः	மீளவும் [மேல்
बाणैः	பாணங்களால்	संज्ञां	பிரஜ்ஞையை
आजघान	அடித்தார்;	आससाद	அடைந்தான்.
सः	அந்த		

स कृत्तचापः शरताडितश्च मेदार्द्रगात्रो रुधिरावसिक्तः ।
जग्राह शक्तिं समुदग्रशक्तिः स्वयम्भुदत्तां युधि देवशत्रुः ॥ ११२ ॥

देवशत्रुः	தேவர்களின் சத்ருவும்	मेदार्द्रगात्रः	உடம்பெல்லாம் வியர்வையால் நனைந்தவனுகவும்
समुदग्रशक्तिः	மகா பிரசித்திபெற்ற சக்திமானுமான	रुधिरावसिक्तः	உடம்பெல்லாம் ரத்தத்தால் நனைந்தவனுகவுமாகி
सः च	அவனும்		
युधि	போரில்	स्वयंभुदत्तां	பிரமதேவரால் கொடுக்கப்பட்ட
कृत्तचापः	முறிபட்ட வில்லுடையவனுகவும்	शक्तिं	சக்த்யாயுதத்தை
शरताडितः	பாணத்தாலடியுண்டயவனுகவும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்.

स तां विधूमानलसन्निकाशां वित्रासिनीं वानरवाहिनीनाम् ।
चिक्षेप शक्तिं तरसा ज्वलन्तीं सौमित्रये राक्षसराष्ट्रनाथः ॥ ११३ ॥

राक्षसराष्ट्रनाथः	அரக்கநாட்டுவேந்தனுன	वित्रासिनीं	வெருண்டோடச் செய்கிறதுமான
सः	அவன்	तां	அந்த
विधूमानल-सन्निकाशां	புகையற்ற அக்னியை நிகர்த்த	शक्तिं	சக்தியை
ज्वलन्तीं	ஜ்வாலையுடன் விளங்குகிறதும்	सौमित्रये	லக்ஷ்மணரைக்குறிவைத்து
		तरसा	விரைவாக
वानरवाहिनीनां	வானரஸேனைகளை	चिक्षेप	விடுத்தான்.

तामापतन्तीं भरतानुजोऽस्त्रैर्जघान बाणैश्च हुताग्निकल्पैः ।
तथाऽपि सा तस्य विवेश शक्तिर्बाह्वन्तरं दाशरथेर्विशालम् ॥ ११४ ॥

भरतानुजः	பரதரின் தம்பியாகுமவர்
हुताग्निकल्पैः	ஹோமஞ்செய்யப் பட்ட அக்னியை [நிகர்த்த
अग्रैः	சிறந்த
बाणैः च	பாணங்களாலும்
आपतन्तीं	தன்னை நோக்கிவரும்
तां	அதை
जघान	தடுத்தார்;
तथा अपि	அப்படியிருந்தும்
सा शक्तिः	அந்த சக்தி
तस्य	அந்த
दाशरथेः	லக்ஷ்மணருடைய
विशालं	அகன்ற
बाह्वन्तरं	மார்பில்
विवेश	தைத்துவிட்டது.

स शक्तिमाञ्छक्तिसमाहतः सन्मुहुः प्रजज्वाल रघुप्रवीरः ।
तं विह्वलन्तं सहसाऽभ्युपेत्य जग्राह राजा तरसा भुजाभ्याम् ॥ ११५ ॥

शक्तिमान्	சக்திமானும்
रघुप्रवीरः	ரகுகுலத்தில் உத்தம வீரருமாகிய
सः	அவர்
शक्तिसमाहतः सन्	சக்தியால் அடியுண்டவராகி
मुहुः	ஒரு நொடிப்பொழுது
प्रजज्वाल	மதிமயங்கிவிட்டார்;
राजा	மன்னனான அவன்
विह्वलन्तं	பிரக்ஞையிழந்து [கிடந்த
तं	அவரை
सहसा	புன்னகையுடன்
अभ्युपेत्य	கிட்டி
भुजाभ्यां	இருகரங்களாலும்
तरसा	வலுக்கொண்டு
जग्राह	தூக்கலுற்றான்.

हिमवान्मन्दरो मेरुस्त्रैलोक्यं वा सहामरैः । शक्यं भुजाभ्यामुद्धर्तुं न संख्ये भरतानुजः ॥

हिमवान्	இமயமலை,
मन्दरः	மந்தரமலை,
मेरुः	மேருமலை,
त्रैलोक्यं	மூவுலகமும்
अमरैः सह वा	தேவர்களோடுகூட என்றாலும்
भुजाभ्यां	அவனது இருகரங்களாலும்
उद्धर्तुं	பெயர்த்தெடுக்க
शक्यं	சாத்யமானாலுமாகலாம்;
संख्ये	போரில்
भरतानुजः	பரதரின் தம்பியாகுமிவர்
न	சாத்தியமாகாதிருந்தார்.

शक्त्या ब्राह्मयापि सौमित्रिस्ताडितस्तु स्तनान्तरे ।
विष्णोरचिन्त्यं स्वं भागमात्मानं प्रत्यनुस्मरत् ॥ ११७ ॥

सौमित्रिः स्तनान्तरे	லக்ஷ்மணர் மார்பில்
ब्राह्मया	பிரம்மாவை அதிதேவதையாகக் கொண்ட
शक्त्या	சக்தியினால்
ताडितः अपि	அடிக்கப்பட்டவராயிருக்கையில்
अचिन्त्यं	இத்தன்மையதென எண்ணுதற்கரியதும்
स्वं तु	அவர்க்குமட்டுமே உரியதுமான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானின்
भागं	அம்சமாகிற
आत्मानं	பிறவிக்குணத்தை
प्रत्यनुस्मरत्	ஸ்மரித்துக் கொண்டிருந்தார்.

ततो दानवदर्पघ्नं सौमित्रिं देवकण्टकः । तं पीडयित्वा बाहुभ्यामप्रभुर्लङ्घनेऽभवत् ।।११८।।
अथैवं वैष्णवं भागं मानुषं देहमास्थितम् । विसंज्ञं लक्ष्मणं दृष्ट्वा रावणो विस्मितोऽभवत् ।।

देवकण्टकः	தேவசத்ருவான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रावणः	ராவணன்	विसंज्ञं	பிரஜ்ஞை இழந்திருக்கிறவராக
एवं	இவ்விதம்	दृष्ट्वा	கவனித்து
वैष्णवं भागं	விஷ்ணுவின் அம்சமானவரும்	बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
मानुषं	மானிட	पीडयित्वा	அசைத்துப்பார்த்துவிட்டு,
देहं	உருவத்தை		
आस्थितं	எடுத்துவந்திருக்கிறவரும்	लङ्घने	தூக்கும் விஷயத்தில்
		अप्रभुः	வல்லமையற்றவனாக
दानवदर्पघ्नं	அஸுரர்களின் செருக்கை ஒழிப்பவரும்	अभवत्	இருந்தான்;
		ततः	அதனால்
सौमित्रिं	ஸுமித்திராதேவியின் புதல்வருமான	अथ	அப்பொழுது
		विस्मितः	ஆச்சர்யமடைந்தவனாக
तं	அந்த	अभवत्	ஆனான்.

अथ वायुसुतः क्रुद्धो रावणं समभिद्रवत् । आजघानोरसि क्रुद्धो वज्रकल्पेन मुष्टिना ।।

अथ	அப்பொழுது	क्रुद्धः	சினங்கொண்டிருந்த அவர்
वायुसुतः	ஹனுமார்		
क्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டவராகி	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
रावणं	ராவணனை	मुष्टिना	முஷ்டியால்
समभिद्रवत्	நோக்கி எதிர்த்து ஓடினார்;	उरसि	மார்பில்
		आजघान	குத்தினார்.

तेन मुष्टिप्रहारेण रावणो राक्षसेश्वरः । जानुभ्यामपतद्भूमौ चचाल च पपात च ।।१२१।।

तेन	அந்த	भूमौ	தரையில்
मुष्टिप्रहारेण	முஷ்டியின் குத்தால்	अपतत्	சாய்ந்து
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனை		
रावणः च	ராவணனும்	चचाल	மதிகலங்கி
जानुभ्यां	முழந்தாள்களை மடித்துக்கொண்டு	पपात च	மானமுமிழந்தான்.

आस्यैः स नेत्रश्रवणैर्ववाम रुधिरं बहु ।। १२२ ।।

सः	அவன்	रुधिरं	ரத்தத்தை
आस्यैः	வாய்களாலும்	बहु	அதிகமாய்
नेत्रश्रवणैः	கண்களாலும் காதுகளாலும்	ववाम	கக்கினான்.

विघूर्णमानो निश्चेष्टो रथोपस्थ उपाविशत्। विसंज्ञो मूर्च्छितश्चासीन्न च स्थानं समालभत्॥

निश्चेष्टः	எதுவும் செய்யமுடியாதவனாகி	विसंज्ञः च	பிரஜ்ஞை இழந்தவனாயும்
विघूर्णमानः	புரண்டுகொண்டு	आसीत्	ஆகிவிட்டான்;
रथोपस्थे	ரதத்தின் பக்கலில்	स्थानं च	எதிரிகளின் தாக்குதலை அடக்கும் சக்தியையும்
उपाविशत्	கிடந்தான்;	समालभत् न	அடையாதிருந்தான்.
मूर्च्छितः	ஐம்புலன்களின் சக்தி குன்றியவனாய்		

विसंज्ञं रावणं दृष्ट्वा समरे भीमविक्रमम्। ऋषयो वानराः सर्वे नेदुर्देवाः सवासवाः॥

भीमविक्रमं	அளவுகடந்த ஆண்மையுற்ற	ऋषयः	ரிஷிகளும்
रावणं	ராவணனை	वानराः	வானரர்களும்
समरे	போரில்	सवासवाः	இந்திரனுள்ளிட்ட
विसंज्ञं	பிரஜ்ஞையற்றுக் கிடப்பவனாக	देवाः	தேவர்கள்
दृष्ट्वा	கண்டு	सर्वे	எல்லோரும்
		नेदुः	களிப்புற்று ஆரவாரம் செய்தார்கள்.

हनुमानपि तेजस्वी लक्ष्मणं रावणार्दितम्। अनयद्राघवाभ्याशं बाहुभ्यां परिगृह्य तम्॥

तेजस्वी	பராக்கிரமசாலியான	बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்
हनुमान्	ஹனுமார்	परिगृह्य	தூக்கி எடுத்து
रावणार्दितं	ராவணனால் அடிக்கப்பட்ட	राघवाभ्याशं	ஸ்ரீராமரது சன்னிதானத்தில்
तं	அந்த		
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்	अनयत्	கொண்டு சேர்த்தார்.

वायुसूनोः सुहृत्त्वेन भक्त्या परमया च सः। शत्रूणामप्रकम्प्योऽपि लघुत्वमगमत्कपेः॥

वायुसूनोः	வாயுவின் புதல்வராகிய	भक्त्या	பக்தியாலும்
कपेः	வானரருடைய	शत्रूणां	சத்ருக்களுக்கு
सुहृत्त्वेन	நல்ல எண்ணத்தாலும்	अप्रकम्प्यः	அசைக்கமுடியாதவராயிருந்த
च	அதோடுகூட	सः अपि	அவரும்
परमया	ஸர்வோத்கிருஷ்டமான	लघुत्वं	லேசாயிருக்கும் தன்மையை
		अगमत्	அடைந்தார்.

तं समुत्सृज्य सा शक्तिः सौमित्रिं युधि दुर्जयम्। रावणस्य रथे तस्मिन्स्थानं पुनरुपागता॥

सा शक्तिः	அந்த சக்தி	रावणस्य	ராவணனது
युधि	போரில்	तस्मिन्	அந்த
दुर्जयं	வெல்லமுடியாத	रथे	ரதத்தில்
तं	அந்த	स्थानं	தனதிருப்பிடத்திற்கு
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை	पुनः	மறுபடியும்
समुत्सृज्य	விட்டுவிட்டு	उपागता	போய்ச்சேர்ந்தது.

आश्वस्तश्च विशल्यश्च लक्ष्मणः शत्रुसूदनः । विष्णोर्भागममीमांस्यमात्मानं प्रत्यनुस्मरन् ॥

शत्रुसूदनः	சத்ருக்களை ஒழிக்கும்	आत्मानं	தமது ஸ்வரூபத்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्यनुस्मरन् च	ஸ்மரிக்கின்றவராகவே
अमीमांस्यं	எவ்வித ஆராய்ச்சியாலும் உள்ளபடி அறியமுடியாத	आश्वस्तः	மூர்ச்சை தெளிந்தவராயினர்,
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானின்	विशल्यः च	புண் ஆறியவராகவும் ஆனார்.
भागं	அம்சமான		

रावणोऽपि महातेजाः प्राप्य संज्ञां महाहवे । आददे निशितान्बाणाञ्जग्राह च महद्धनुः ॥

महातेजाः	மகா ஆற்றலுடைய	धनुः	வில்லை
रावणः अपि	ராவணனும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண்டான்;
महाहवे	பெரும் போரில்		
संज्ञां	பிரஜ்ஞையை	निशितान्	கூரிய
प्राप्य	அடைந்து	बाणान् च	பாணங்களையும்
महत्	சிறந்த	आददे	தொடுத்தான்.

निपातितमहावीरां वानराणां महाचमूम् । न्यहनत् स च संक्रुद्धो वानराणां महाचमूम् ॥

सः	அவன்	महाचमूं	பெரும் ஸேனையையும்
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாகி	वानराणां	வானரர்களுடைய
वानराणां	வானரர்களுடைய	महाचमूं च	பெரும் ஸேனை எல்லாவற்றையும்
निपातित- महावीरां	சின்னபின்னமாக்கப்பட்ட மகா வீரர்களையுடைய	न्यहनत्	துரத்தி அடித்தான்.

ते हन्यमाना रौद्रेण क्षिप्रहस्तेन रक्षसा । राघवं शरणं जग्मुः प्रजापतिमिव प्रजाः ॥

ते	அவர்கள்	प्रजाः	பிரஜைகள்
रौद्रेण	கொடியவனும்	प्रजापति	பிரம்மதேவரை
क्षिप्रहस्तेन	கைலாகவம் பெற்றவனுமான	इव	எப்படியோ அப்படியே
रक्षसा	அரக்கனால்	राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
हन्यमानाः	ஹிம்சிக்கப்படுகின்றவர்களாய்	शरणं जग्मुः	சரணமாய்ப் போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

राघवोऽपि रणे दृष्ट्वा कर्म रौद्रस्य रक्षसः । धनुः सज्यमुपादाय चामीकरविभूषितम्॥
रथस्थं समरे शूरमभिदुद्राव रावणम् ॥ १३२ ॥

राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்	कर्म	செயலை
रणे	போரில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
रौद्रस्य	கொடிய	चामीकर- विभूषितं	பொன்னாலழகுற்று விளங்கும்
रक्षसः	அரக்கனின்		

धनुः	கோதண்டத்தை
सशरं	நாணேற்றி
उपादाय	வைத்துக்கொண்டு
समरे	போரில்
शूरं	சூரனை
रावणं	ராவணனை
रथस्थं	ரதத்திலிருக்கின்றவனாக
अभिदुद्राव	தூரத்திலிருந்தவண்ணமே பார்த்தார்.

निपातितमहावीरां द्रवन्तीं वानरीं चमूम् । राघवस्तु रणे दृष्ट्वा रावणं समभिद्रवत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
रणे	போரில்
वानरीं चमूं तु	வானரஸேனையையும்
निपातित महावीरां	கீழே வீழ்த்தப்பட்ட பெரும் வீரர்களையுடையதாய்
द्रवन्तीं	வெருண்டு ஓடுகிறதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
रावणं	ராவணனை
समभिद्रवत्	எதிர்த்துச் சென்றார்.

अथैनमुपसंगम्य हनुमान्वाक्यमब्रवीत् । मम पृष्ठं समारुह्य राक्षसं शास्तुमर्हसि ॥१३५॥

अथ	அப்பொழுது
हनुमान्	ஹனுமார்
एनं	இவரை
उपसङ्गम्य	கிட்டி
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்;
मम	அடியேனது
पृष्ठं	பிடரியில்
समारुह्य	ஏறிக்கொண்டு
राक्षसं	அரக்கனை
शास्तुं	கொல்ல
अर्हसि	திருவுளங்கொள்வீராக.

विष्णुर्यथा गरुत्मन्तं बलवन्तं समाहितः । तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यं वायुपुत्रेण भाषितम् ॥
आरुरोह महाशूरो बलवन्तं महाकपिम् ॥ १३७ ॥

समाहितः	சிதறு மனத்தினராகிய
महाशूरः	மகா சூரரான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
वायुपुत्रेण	ஹனுமாரால்
भाषितं	சொல்லப்பட்ட
तत्	அந்த
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	பெருமைப்படுத்தி,
बलवन्तं	மகா பலசாலியான
महाकपिं	வானரோத்தமர் மீது
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
बलवन्तं	பலசாலியான
गरुत्मन्तं	கருடபகவானின்மீது
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

रथस्थं रावणं संख्ये ददर्श मनुजाधिपः ॥ १३८ ॥

मनुजाधिपः	மானிடமன்னரான அவர்
रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்
रावणं	ராவணனை
संख्ये	போரில்
ददर्श	எதிரே கண்டார்.

तमालोक्य महातेजाः प्रदुद्राव स राघवः । वैरोचनिमिव क्रुद्धो विष्णुरभ्युद्यतायुधः ॥

महातेजाः	மிக ஆற்றலுடைய
सः	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்
तं	அவனை
आलोक्य	கண்டு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
अभ्युद्यतायुधः	ஆயுதங்களை சித்தமாய் வைத்தவாகி,
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
वैरोचनिं	பலிச்சக்கிரவர்த்தியை
इव	எப்படியோ அப்படியே,
प्रदुद्राव	எதிர்த்துச்சென்றூர்.

ज्याशब्दमकरोत्तीव्रं वज्रनिष्पेषनिस्वनम् । गिरा गम्भीरया रामो राक्षसेन्द्रमुवाच ह ॥

ज्याशब्दं	நாணேசையை
तीव्रं	கடுமையாய்
वज्रनिष्पेषनिस्वनं	இடிஇடிப்பதுபோன்ற ஒலியுடையதாய்
अकरोत्	செய்தார்;
गंभीरया	உணர்ந்திராததும் உணர்ந்திருக்கவேண்டியதுமாகிய பொருளடங்கிய
गिरा	சொற்கொண்டு
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸ மன்னனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்
उवाच	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்—
ह	காண்!

तिष्ठ तिष्ठ मम त्वं हि कृत्वा विप्रियमीदृशम् । क्व नु राक्षसशार्दूल गतो मोक्षमवाप्स्यसि ॥

राक्षसशार्दूल	யாவருக்கும் புலியாயிருக்கும் அரக்க!
तिष्ठ तिष्ठ	இரு! இரு!
त्वं	நீ
मम हि	எனக்கே
ईदृशं	இவ்விதமான
विप्रियं	அபசாரத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு
क्व गतः नु	எங்கு சென்றுதான்
मोक्षं	அதற்கேற்ற சிக்ஷையினின்று தப்புதலை
अवाप्स्यसि	அடைவாய்?

यदीन्द्रवैवस्वतभास्करान्वा स्वयम्भुवैश्वानरशङ्करान्वा ।
गमिष्यसि त्वं दश वा दिशोऽथवा तथाऽपि मे नाद्य गतो विमोक्ष्यसे ॥

मे	எனது
गतः	கட்புலனுகிவிட்ட
त्वं	நீ
अद्य	இப்பொழுது
इन्द्रवैवस्वतभास्करान् वा	இந்திரன், யமன், சூரியன், இவர்களிடத்தில் தானுகட்டும்
स्वयंभुवैश्वानरशङ्करान् वा	பிரம்மதேவர், அக்னி, சிவபெருமான், இவர்களிடத்தில் தானுகட்டும்
अथवा	அப்படியின்றி
दश	பத்து
दिशः वा	திக்குகளில் எங்கே தானுகட்டும்
गमिष्यसि यदि	ஓடிப் பதுங்கிவிடுகின்ருய் என்றுலும்,
तथा अपि	அப்போதுங்கூட
विमोक्ष्यसे न	உயிர்தப்பி இராய்.

यश्चैव शक्त्याऽभिहतस्त्वयाऽद्य इच्छन्विषादं सहसाऽभ्युपेतः ।
स एव रक्षोगणराज मृत्युः सपुत्रदारस्य तवाद्य युद्धे ॥ १४३ ॥

रक्षोगणराज அரக்கரின் தலைவா !
यः अद्य எவன் இப்பொழுது
त्वया உன்னால்
सहसा வருங்கேடை எண்ணாது
शक्त्या சக்தி எனும் ஆயுதத்தால்
अभिहतः அடிக்கப்பட்டானோ,
विषादं பிரஜ்ஞையற்றிருத்தலை
इच्छन् एव தன் மனோபீஷ்டமாய் ஏற்றுக்கொள்கிறானோ,
सः एव அவனே
अद्य இப்பொழுது
युद्धे போரில்
सपुत्रदारस्य புத்திரர்கள், மனைவிமார்கள் உள்ளிட்ட
तव च मृत्युः உனக்கு எமனாக
अभ्युपेतः ஏற்பட்டுவிட்டான்.

एतेन चात्यद्भुतदर्शनानि शरैर्जनस्थानकृतालयानि ।
चतुर्दशान्यात्तवरायुधानि रक्षःसहस्राणि निषूदितानि ॥ १४४ ॥

एतेन च இந்த என்னால்தான்
अत्यद्भुत-दर्शनानि } மிக்க ஆச்சரியமான உருக்கொண்டவர்களும்,
आत्तवरायुधानि சிறந்த ஆயுதங்களைக் கையிலேந்தியவர்களும்,
जनस्थान-कृतालयानि } ஜனஸ்தானத்தில் வஸித்திருந்தவர்களுமான
चतुर्दशानि रक्षःसहस्राणि } பதினான்காயிரம் அரக்கர்கள்
शरैः பாணங்களால்
निषूदितानि நீருக்கப்பட்டார்கள்.

राघवस्य वचः श्रुत्वा राक्षसेन्द्रो महाकपिम् । वायुपुत्रं महावीर्यं वहन्तं राघवं रणे ॥
आजघान शरैस्तीक्ष्णैः कालानलशिखोपमैः ॥ १४५ ॥

राक्षसेन्द्रः இராக்ஷஸவேந்தன்
राघवस्य ஸ்ரீராமரது
वचः சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு,
रणे போரில்
राघवं ஸ்ரீராமரை
वहन्तं தாங்கிக்கொண்டு விளங்கும்
महाकपिं வானரர்களிலுத்தமரும்
महावीर्यं மகா சக்திமானுமாகிய
वायुपुत्रं ஹனுமாரை
कालानल-शिखोपमैः } பிரளயாக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்த
तीक्ष्णैः शरैः கொடிய கணைகளால்
आजघान அடித்தான்.

राक्षसेनाहवे तस्य ताडितस्यापि सायकैः । स्वभावतेजोयुक्तस्य भूयस्तेजोऽभ्यवर्धत ॥

आहवे போரில்
राक्षसेन அரக்கனால்
सायकैः பாணங்களால்
ताडितस्य அடிக்கப்பட்டவரும்
स्वभाव-तेजोयुक्तस्य } பிறவிக்குணமான தேஜஸுடன் விளங்குகிறவருமான
तस्य अपि அவருக்கோவென்றால்
तेजः தேஜஸ்
भूयः முன்னிலுமதிகமாய்
अभ्यवर्धत ஓங்கிவளர்ந்து விளங்கிற்று.

ततो रामो महातेजा रावणेन कृतव्रणम् । दृष्ट्वा प्लवगशार्दूलं कोपस्य वशमेयिवान् ॥

महातेजाः	அவமானத்தை எள்ளளவும் சகியாதவ
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய
प्लवगशार्दूलं	வானரோத்தமரை
रावणेन	ராவணனால்
कृतव्रणं	புண்பட்டவராக
दृष्ट्वा	பார்த்து
ततः	அக்காரணத்தால்
कोपस्य	கோபத்திற்கு
वशं एयिवान्	பரவசமானார்.

तस्याभिसंक्रम्य रथं सचक्रं साश्वध्वजच्छत्रमहापताकम् ।
ससारथिं साशनिशूलखड्गं रामः प्रचिच्छेद शरैः सुपुङ्खैः ॥ १४८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तस्य रथं	அவனது ரதத்தை
सचक्रं	சக்கரங்களோடு கூடவும்
साश्वध्वजच्छत्र-महापताकं	குதிரைகள், கொடிகள், குடை, சிறந்த நிசான்கள், இவைகளோடுகூடவும்
ससारथिं	சாரதியுடன்கூடவும்
साशनिशूलखड्गं	அசனி எனும் ஆயுதம், சூலம், வாள், இவைகளோடுகூடவும்
सुपुङ्खैः	இறகுகள் நன்கமையப்
शरैः	கணைகளால் [பெற்ற
अभिसंक्रम्य	புடைத்து
प्रचिच्छेद	அறுத்தெறிந்தார்.

अथेन्द्रशत्रुं तरसा जघान बाणेन वज्राशनिसन्निभेन ।
भुजान्तरे व्यूढसुजातरूपे वज्रेण मेरुं भगवानिवेन्द्रः ॥ १४९ ॥

अथ	அதன்மேல்
इन्द्रशत्रुं	இந்திரனது சத்ருவான அவனை
वज्राशनि-सन्निभेन	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த
बाणेन	பாணமொன்றால்
व्यूढसुजातरूपे	உறுதியுற்றதும் பெருத்திருக்கிறதுமான
भुजान्तरे	மார்பில்,
इन्द्रः भगवान्	இந்திரபகவான்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
मेरुं	மேருமலையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
तरसा	ஆத்திரத்தோடு
जघान	அடித்தார்.

यो वज्रपाताशनिसन्निपातान्न चुक्षुभे नापि चचाल राजा ।
स रामबाणाभिहतो भृशार्तश्चचाल चापं च मुमोच वीरः ॥ १५० ॥

यः	எந்த
राजा	அரசன்
वज्रपाताशनि-सन्निपातात्	வஜ்ராயுதத்தின் அடியாலும் இடியின் வீழ்ச்சியாலும்
चुक्षुभे न	கலங்காதிருந்தானோ,
चचाल अपि न	அசையாதுமிருந்தானோ,
सः वीरः च	அந்த வீரனே
रामबाणाभिहतः	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால் அடியுண்டவனாகி
भृशार्तः	மிகவும் நோயால் வருந்தியவனாய்
चचाल	உதறல் கொண்டான்,
चापं	வில்லை
मुमोच	நழுவவிட்டான்.

तं विह्वलन्तं प्रसमीक्ष्य रामः समाददे दीप्तमथार्धचन्द्रम् ।
तेनार्कवर्णं सहसा किरीटं चिच्छेद रक्षोधिपतेर्महात्मा ॥ १५१ ॥

अथ	அப்பொழுது
महात्मा	மகாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்
तं	அவனை
विह्वलन्तं	எதுவும் செய்யத் தெரியாது தவிக்கின்றவனாய்
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்ற
अर्धचन्द्रं	அர்த்தசந்திரமெனும் பாணத்தை
समाददे	தொடுத்து
तेन	அதைக்கொண்டே
रक्षोधिपतेः	அரக்கர்மன்னனது
अर्कवर्णं	சூரிய ஒளிகொண்டு விளங்கும்
किरीटं	கிரீடத்தை
सहसा	உடனே
चिच्छेद	உடைத்தெறிந்தார்.

तं निर्विषाशीविषसन्निकाशं शान्तार्चिषं सूर्यमिवाप्रकाशम् ।
गतश्रियं कृत्तकिरीटकूटमुवाच रामो युधि राक्षसेन्द्रम् ॥ १५२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
युधि	போரில்
निर्विषाशी-विषसन्निकाशं	விஷமொழிந்த பாம்பு போலிருக்கின்றவனும்
शान्तार्चिषं	கிரணங்களற்று
अप्रकाशं	ஒளியில்லா
सूर्यं	சூரியனை
इव	போலிருக்கிறவனும்
कृत्तकिरीटकूटं	கிரீடம் முறிபட்டு அவமதிக்கப்பட்டு
गतश्रियं	புகழிழந்துவிட்டவனுமான
तं	அந்த
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னனைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.

कृतं त्वया कर्म महत्सुभीमं हतप्रवीरश्च हतस्त्वयाऽहम् ।
तस्मात्परिश्रान्त इव व्यवस्य न त्वां शरैर्मृत्युवशं नयामि ॥ १५३ ॥

त्वया	உன்னால்
महत्	பெரும்
सुभीमं	மிகப்பயங்கரமான
कर्म	தொழில்
कृतं	செய்யப்பட்டது;
अहं च	நானும்
त्वया	உன்னால்
हतप्रवीरः	சிறந்த போர்வீரர்களின் வலியடக்கப் பட்டவனாய்
कृतः	ஆக்கப்பட்டிருக்கிறேன்;
तस्मात्	ஆகையால்
परिश्रान्तः इव	நீ முற்றிலும் களைத்திருக்கிறாய் என்பதை
व्यवस्य	சிந்தையில்கொண்டு
त्वां	உன்னை
मृत्युवशं	எமனது வசத்திற்கு
शरैः	பாணங்களால்
नयामि न	இப்பொழுது அனுப்பாமல் விட்டிருக்கிறேன்.

गच्छानुजानामि रणार्दितस्त्वं प्रविश्य रात्रिञ्चरराज लङ्काम् ।
आश्वास्य निर्याहि रथी च धन्वी तदा बलं द्रक्ष्यसि मे रथस्थः ॥ १५४ ॥

रात्रिञ्चरराज	நிசாசர மன்ன!
त्वं	நீ
रणार्दितः	போரில் மிகத்துன்பப் பட்டிருக்கின்றனை;
अनुजानामि	போக விடை கொடுக்கின்றேன்.
गच्छ	திரும்பிச்செல்;
लङ्कां	இலங்கையை
प्रविश्य	அடைந்து
आश्वास्य	களைப்பாற்றிக் கொண்டு
रथी	ரதத்திலிருப்பவனும்
धन्वी च	வில்லேந்தியவனுகவும்
निर्याहि	திரும்பிவா;
तदा	அப்பொழுது
रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும் நீ
मे	எனது
बलं	சக்தியை
द्रक्ष्यसि	உள்ளபடி கண்டறிவாய்.

स एवमुक्तो हतदर्पहर्षो निकृत्तचापः स हताश्वसूतः ।
शरार्दितः कृत्तमहाकिरीटो विवेश लङ्कां सहसा स राजा ॥ १५५ ॥

सः	அவன்
निकृत्तचापः	வில் அறுபட்டவனுகவும்
हताश्वसूतः	குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்டவனுகவும்
कृत्तमहाकिरीटः	புகழ்படைத்த கிரீடம் உடைக்கப்பட்டவனுகவும்
शरार्दितः	பாணங்களால் நோய் படுபவனுயுமானுன்;
सः	அவன்
हतदर्पहर्षः	செருக்கும் உத்ஸாஹமும் ஒழிந்தவனுயுமானுன்;
सः	அந்த
राजा	மன்னன்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனுய்
सहसा	தக்ஷணமே
लङ्कां	இலங்கைக்கு
विवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

तस्मिन्प्रविष्टे रजनीचरेन्द्रे महाबले दानवदेवशत्रौ ।
हरीन् विशल्यान् सह लक्ष्मणेन चकार रामः परमाहवाग्रे ॥ १५६ ॥

दानवदेवशत्रौ	அஸுரர்களுக்கும் தேவர்களுக்கும் சத்ருவும்
महाबले	மிக ஆற்றலுடையவனும்
निशाचरेन्द्रे	நிசாசரவேந்தனுமான
तस्मिन्	அவன்
प्रविष्टे	திரும்பிப்போய்ச் சேர்ந்தபிறகு
रामः	ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
हरीन्	வானரர்களை
परमाहवाग्रे	பெரும்போர்முனையில்
विशल्यान्	மன ஏக்கமென்பதே எள்ளளவுமில்லாதவர்களாய்
चकार	செய்தருளினர்.

तस्मिन् प्रभिन्ने त्रिदशेन्द्रशत्रौ सुरासुरा भूतगणा दिशश्च ।
ससागराः सर्षिमहोरगाश्च तथैव भूम्यम्बुचराश्च हृष्टाः ॥ १५७ ॥

त्रिदशेन्द्रशत्रौ	இந்த்ரசத்ருவான
तस्मिन्	அவன்
प्रभिन्ने	தோல்வியடைந்து விடவே
सुरासुराः	தேவர்களும், அஸுரர்களும்,
भूतगणाः च	பூதகணங்களும்,
ससागराः	சமுத்திரங்களையுள்ளிட்டவைகளும்,
सर्षिमहोरगाः	ரிஷிகளையும் மஹோரகர்களையும் உள்ளிட்டவைகளுமான
दिशः च	திக்தேவதைகளும்,
तथा एव	அவ்வண்ணமே
भूम्यंबुचराः च	நிலத்திலும் நீரிலும் உள்ள பிராணிகள் எல்லாமும்
हृष्टाः	களிப்புற்றன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17165 —— युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2490

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

कुम्भकर्णप्रबोधनम्—கும்பகர்ணனை விழிக்கச் செய்தல்

स प्रविश्य पुरीं लङ्कां रामबाणभयार्दितः । भग्नदर्पस्तदा राजा बभूव व्यथितेन्द्रियः ॥

सः	அந்த
राजा	மன்னன்
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரில்
प्रविश्य	புகுந்து
तदा	அப்பொழுது
रामबाणभयार्दितः	ராமபாணத்தை நினைந்து தவிக்கின்றவனாய்
भग्नदर्पः	செருக்கொழிந்தவனாய்
व्यथितेन्द्रियः	குழம்பிய புலனுடையவனாய்
बभूव	ஆனான்.

मातङ्ग इव सिंहेन गरुडेनेव पन्नगः । अभिभूतोऽभवद्राजा राघवेण महात्मना ॥ २ ॥

राजा	அரசன்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
मातङ्गः	ஓர் யானை
सिंहेन	சிங்கத்தால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
पन्नगः	ஒரு சர்ப்பம்
गरुडेन	கருடபகவானால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
अभिभूतः	கொட்டமடக்கப்பட்டவனாக
अभवत्	ஆனான்.

ब्रह्मदण्डप्रकाशानां विद्युत्सदृशवर्चसाम् । स्मरन्राघवबाणानां विव्यथे राक्षसेश्वरः ॥ ३ ॥

राक्षसेश्वरः	இராக்ஷஸமன்னன்
ब्रह्मदण्ड-प्रकाशानां	சிவபெருமானை நிகர்த்தவைகளும்
विद्युत्सदृश-वर्चसां	மின்னலை நிகர்த்த ஒளிகொண்டவைகளுமான
राघवबाणानां	ஸ்ரீராமரது பாணங்களை
स्मरन्	நினைந்து நினைந்து
विव्यथे	உள்ளமுருகினான்.

स काञ्चनमयं दिव्यमाश्रित्य परमासनम् । विप्रेक्षमाणो रक्षांसि रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்
काञ्चनमयं	பொன்மயமானதும்
दिव्यं	சிறந்ததுமான
परमासनं	ஸிம்மாசனத்தில்
आश्रित्य	அமர்ந்து
रक्षांसि	ராக்ஷஸர்களை
विप्रेक्षमाणः	பார்த்து
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.

सर्वं तत्खलु मे मोघं यत्तप्तं परमं तपः । यत्समानो महेन्द्रेण मानुषेणास्मि निर्जितः ॥

महेन्द्रेण	மகேந்திரனுக்கு
समानः	ஒப்பானவனான
अस्मि	நான்
मानुषेण	மானிடனால்
निर्जितः	வெல்லப்பட்டேன்
यत्	என்கிற காரணத்தால்
तप्तं	செய்திருந்த
परमं तपः	சிறந்த தவம்
यत्	எதுவோ
मे	எனது
तत् सर्वं	அது எல்லாமும்
खलु	முற்றிலும்
मोघम्	வியர்த்தமாகிவிட்டது.

इदं तद्ब्रह्मणो घोरं वाक्यं मामभ्युपस्थितम् । मानुषेभ्यो विजानीहि भयं त्वमिति तत्तथा ॥

मानुषेभ्यः	மானிடர்களிடமிருந்து
भयं	அபாயத்தை
त्वं	நீ
विजानीहि	கவனத்தில் வைத்துக் கொள்வாயாக
इति	என்ற
इदं	இது
तत्	அப்பொழுது
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
घोरं	கடுமையான
वाक्यं	நியமனம்;
तत्	அது
मां अभि	என் விஷயத்தில்
तथा	சொல்லியவண்ணமே
उपस्थितम्	பலித்துவிட்டது.

देवदानवगन्धर्वैर्यक्षराक्षसपन्नगैः । अवध्यत्वं मया प्राप्तं मानुषेभ्यो न याचितम् ॥ ७ ॥

देवदानव-गन्धर्वैः	தேவர்கள், அஸுரர்கள், கந்தர்வர்கள், இவர்களாலும்
यक्षराक्षसपन्नगैः	யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர்கள், பன்னகர்கள், இவர்களாலும்
अवध्यत्वं	மரணமின்மை
मया	என்னால்
प्राप्तं	அடையப்பட்டது;
मानुषेभ्यः	மானிடர்களிடமிருந்து
याचितं न	யாசிக்கப்படாது விட்டுவிடப்பட்டது.

विदितं मानुषं मन्ये रामं दशरथात्मजम् । इक्ष्वाकुकुलनाथेन अनरण्येन यत्पुरा ॥ ८ ॥
उत्पत्स्यते हि मद्वंशे पुरुषो राक्षसाधम । यस्त्वां सपुत्रं सामात्यं सबलं साश्वसारथिम् ॥
निहनिष्यति सङ्ग्रामे त्वां कुलाधम दुर्मते ॥ १० ॥

आं	சரி, சரி, இப்பொழுதுதான் ஞாபகத்திற்கு வருகிறது;
दशरथात्मजं	தசரதனின் மகனாகிய
रामं	ராமனை,
इक्ष्वाकुकुलनाथेन	இக்ஷ்வாகுகுலநாதனாகிய
अनरण्येन	அனரண்யனால்
पुरा	முன்னொருகால்,
राक्षसाधम	'அரக்கப்பதரே!
कुलाधम	குலத்தின் பெயரைக் கெடுக்கும்
दुर्मते	தீய எண்ணமுடைய
यः	எந்த [வனே!
पुरुषः	மானிடன்
संग्रामे	போரில்
त्वां हि	உன்னையும்
सपुत्रं	புதல்வர்களோடு கூடவும்
सामात्यं	மந்திரிகளோடுகூட
सबलं	ஸேனைகளோடு [வும் கூடவும்
साश्वसारथिं	குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கூடவும்
निहनिष्यति तु	கொல்லப் போகிறானே அவன்
मद्वंशे	எனது குலத்தில்
उत्पत्स्यते	உண்டாகப்போகின்
यत्	என்கிற இதில் [றான்'
विदितं	அறிவிக்கப்பட்ட
मानुषं	மானிடனாக
मन्ये	நான் இப்பொழுது அறிகிறேன்.

शप्तोऽहं वेदवत्या च यदा सा धर्षिता पुरा । सेयं सीता महाभागा जाता जनकनन्दिनी ॥

पुरा	முன்னொருகால்
यदा	எப்பொழுது
सा	அவள்
धर्षिता	என்னால் சீண்டப்பட்டனளோ அப்பொழுது
वेदवत्या	வேதவதி என்ற அவளால்
अहं	நான்
शप्तः	சபிக்கப்பட்டேன்;
जनकनन्दिनी	ஜனகரின் மகளாய்
महाभागा	பேரெழில் வாய்ந்த
जाता	பிறந்து [வளாய்
सीता	ஸீதை என விளங்கும்
इयं	இவள்
सा च	அவளே.

उमा नन्दीश्वरश्चापि रम्भा वरुणकन्यका । यथोक्तास्तपसा प्राप्तं न मिथ्या ऋषिभाषितम् ॥

उमा	பார்வதியும்
नन्दीश्वरः	நந்தீச்வரரும்
रंभा	ரம்பையும்
वरुणकन्यका च	வருணனின் மகளும்
तपसा	மனவேதனையால்
यथोक्ताः	எதை வேண்டினார்களோ அது
प्राप्तं	கிடைத்துவிட்டது;
ऋषिभाषितं	வேதங்களின் நுட்பம் அறிந்தவர்களின் சொல்
अपि मिथ्या न	பொய்யாவதே இல்லை.

एतदेवाभ्युपागम्य यत्नं कर्तुमिहार्हथ । राक्षसाश्चापि तिष्ठन्तु चर्यागोपुरमूर्धसु ॥ १३ ॥

एतत् एव	இதை இப்படியே	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
अभ्युपागम्य	தெரிந்துகொண்டு	चर्यागोपुरमूर्धसु	காவற்காரர்களுக்கு என்று கட்டப்பட்ட விடுதிகளிலும் கோபுரங்களினுச்சிகளிலும்
अपि च	இருக்கையிலும்கூட		
इह	இப்பொழுது		
यत्नं	விடாமுயற்சி		
कर्तुं अर्हथ	செய்யக்கடவீர்கள்;	तिष्ठन्तु	காத்துவரட்டும்.

स चाप्रतिमगम्भीरो देवदानवदर्पहा । ब्रह्मशापाभिभूतस्तु कुम्भकर्णो विबोध्यताम् ॥१४॥

अप्रतिमगंभीरः	நிகரற்ற நுண்ணறிவாளனும்	ब्रह्मशापाभिभूतः तु	பிரம்மாவின் சாபத்தால் சிறுமைபட்டிருக்கின்றவனுமான
देवदानवदर्पहा	தேவர்கள், அஸுரர்கள், இவர்களின்கொட்டத்தை அடக்குகிறவனும்	सः कुम्भकर्णः च	அந்தக்கும்பகர்ணனும்
		विबोध्यताम्	எழுப்பிவிடப்படட்டும்.

स पराजितमात्मानं प्रहस्तं च निषूदितम् । ज्ञात्वा रक्षोबलं भीममादिदेश महाबलः ॥

महाबलः	மிக ஆற்றலுடைய	निषूदितं च	கொல்லப்பட்டவனாகவும்
सः	அவன்	ज्ञात्वा	சிந்தித்து
आत्मानं	தன்னை	भीमं	பயங்கரமான
पराजितं	தோல்வியடைந்தவனாகவும்	रक्षोबलं	அரக்கஸேனையைப் பார்த்து
प्रहस्तं	பிரஹஸ்தனை	आदिदेश	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.

द्वारेषु यत्नः क्रियतां प्राकारश्चाधिरुह्यताम् । निद्रावशसमाविष्टः कुम्भकर्णो विबोध्यताम् ॥

द्वारेषु	வாயில்களில்	अधिरुह्यतां	அடையப்படட்டும்;
यत्नः	ஊக்கமாயிருத்தல்	निद्रावशसमाविष्टः	நித்திரைக்காட்பட்டு முழுகிக்கிடக்கும்
क्रियतां	பற்றப்படட்டும்;	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
प्राकारः च	மதிற்சுவரும்	विबोध्यताम्	எழுப்பப்படட்டும்.

सुखं स्वपिति निश्चिन्तः कालोपहतचेतनः । नव षट् सप्त चाष्टौ च मासान्स्वपिति राक्षसः ॥

राक्षसः	அரக்கனான இவன்	नव	ஒன்பதும்
कालोपहतचेतनः	விதியால் பற்றப்பட்ட ஆத்மாவையுடையவனாய்	षट्	ஆறும்
		सप्त	ஏழும்
निश्चिन्तः	கவலையற்றவனாய்	अष्टौ च	எட்டும்
सुखं	அவனிஷ்டப்படி	मासान् च	மாஸக்கணக்காக
स्वपिति	தூங்குகின்றான்;	स्वपिति	தூங்குகின்றான்.

मन्त्रं कृत्वा प्रसुप्तोऽयमितस्तु नवमेऽहनि । तं तु बोधयत क्षिप्रं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥

अयं	இவன்
इतः	இன்றைக்கு முன்
नवमे	ஒன்பதாவது
अहनि तु	நாளில்தான்
मन्त्रं	ஆலோசனையை
कृत्वा	சொல்லிவிட்டு
प्रसुप्तः	தூங்கலானான்
तु	என்றாலும்
महाबलं	மகாபலசாலியான
तं कुम्भकर्णं	அந்தக்கும்பகர்ணனை
क्षिप्रं	விரைவில்
बोधयत	எழுப்புங்கள்.

स तु संख्ये महाबाहुः ककुदः सर्वरक्षसाम् । वानरान्राजपुत्रौ च क्षिप्रमेव वधिष्यति ॥

सर्वरक्षसां	அரக்கர்களெல்லோரிலும்
ककुदः	பிரதானனும்
महाबाहुः	தோள்வலி படைத்தவனுமான
सः तु	அவன் தான்
संख्ये	போரில்
राजपुत्रौ	ராஜகுமாரர்கள் இருவரையும்
वानरान् च	வானரர்களையும்
क्षिप्रं एव	சடுதியிலேயே
वधिष्यति	வதைப்பான்.

एष केतुः परः संख्ये मुख्यो वै सर्वरक्षसाम् । कुम्भकर्णः सदा शेते मूढो ग्राम्यसुखे रतः ॥

एषः	இந்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
संख्ये	போரில்
परः	எல்லோருக்கும் மேம்பட்ட
केतुः	உத்தமன்;
सर्वरक्षसां वै	அரக்கர்களெல்லோருக்குமே
मुख्यः	பிரதானமானவன்;
मूढः	வஞ்சிக்கப்பட்டவனாய்
ग्राम्यसुखे	ஸ்வபாவமாகிவிட்ட ஸுகத்தில்
रतः	மூழ்கியவனாய்
सदा	எப்பொழுதும்
शेते	தூங்கிக்காலங்கழிக்கின்றான்.

रामेण हि निरस्तस्य संग्रामेऽस्मिन्सुदारुणे । भविष्यति न मे शोकः कुम्भकर्णे विबोधिते ॥

कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்
विबोधिते	எழுப்பப்பட்டானாகில்
अस्मिन्	இந்த
सुदारुणे	மிகக்கஷ்டமாயிருக்கின்ற
संग्रामे	போரில்
रामेण	ஸ்ரீராமனால்
निरस्तस्य	துரத்தியடிக்கப்பட்ட
मे	எனக்கு
शोकः	மனவேதனையானது
भविष्यति न हि	இராது, நிச்சயம்.

किं करिष्याम्यहं तेन शक्रतुल्यबलेन हि । ईदृशे व्यसने प्राप्ते यो न साह्याय कल्पते ॥

यः	எந்த இவன்
साह्याय	உதவி புரிவதற்கு
कल्पते न	ஏற்படாதிருக்கின்றான்;
हि	ஆனபடியால்
शक्रतुल्यबलेन	இந்திரனை நிகர்த்த ஆற்றல்கொண்ட
तेन	அவனால் (ராமனால்)
ईदृशे	இப்படிப்பட்ட
व्यसने	கஷ்டம்
प्राप्ते	ஸம்பவித்திருக்கையில்
अहं	நான் ஒருவன்
किं करिष्यामि	என்ன செய்வேன்?

ते तु तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य राक्षसाः । जग्मुः परमसंभ्रान्ताः कुम्भकर्णनिवेशनम् ॥

ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டதுமே
परमसंभ्रान्ताः	மிகப்பரபரப்புற்றவர்களாய்
कुम्भकर्ण-निवेशनं	கும்பகர்ணனது மாளிகைக்கு
जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते रावणसमादिष्टा मांसशोणितभोजनाः । गन्धमाल्यांस्तथा भक्ष्यानादाय सहसा ययुः ॥
मृगान् मद्यस्य च घटान् घोरान् क्षतजमेव च । आसाद्य च गृहं तस्य प्रविश्य च नृपाज्ञया ॥
तां प्रविश्य महाद्वारां सर्वतो योजनायताम् । कुम्भकर्णगुहां रम्यां सर्वगन्धप्रवाहिनीम् ॥
कुम्भकर्णस्य निश्वासादवधूता महाबलाः । प्रतिष्ठमानाः कृच्छ्रेण यत्नात्प्रविविशुर्गुहाम् ॥

रावणसमादिष्टाः	ராவணனால் ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களும்
मांसशोणित-भोजनाः	மாம்ஸத்தையும் ரத்தத்தையும் உணவாய்க்கொண்ட
महाबलाः	மகாபலசாலிகளுமான
ते	அவர்கள்
नृपाज्ञया	மன்னரின் ஆஜ்ஞையைக்கொண்டு
गन्धमाल्यान् तथा	வாஸனைத் திரவியங்களையும் புஷ்பங்களையும்
भक्ष्यान्	உணவுகளையும்
घोरान्	பயங்கரமான
मृगान् च	விலங்குகளையும்
मद्यस्य घटान् च	கள்க்குடங்களையும்
क्षतजं एव	இரத்தத்தையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
सहसा	விரைவில்
ययुः	சென்றார்கள்.
तस्य	அவனது
गृहं च	அரண்மனைக்கு
आसाद्य	போய்ச்சேர்ந்து
प्रविश्य	நுழைந்து
महाद्वारं	பெரியவாயில்கள் அமைந்ததும்
सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்
योजनायतां	ஒரு யோஜனை நீண்டதும்
सर्वगन्ध-प्रवाहिनीं	எல்லாம் நறுமணம் கமழ்கின்றதும்
रम्यां च	அழகுவாய்ந்ததுமான
तां	அந்த
कुम्भकर्णगुहां	கும்பகர்ணன் நித்திரைகொள்ளும் மண்டபத்தில்
प्रविश्य	புகுந்து
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
निश्वासात्	மூச்சுக்காற்றால்
अवधूताः	நிலையாய் நிற்க முடியாது தடுமாற்றம் அடைந்தவர்களாய்
कृच्छ्रेण	மிகப் பிரயாசைகொண்டு
प्रतिष्ठमानाः	உறுதியாய் நிற்கின்றவர்களாகி
यत्नात्	மிக ஊக்கத்தால்
गुहां	மண்டபத்தினுள்
प्रविविशुः	போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

तां प्रविश्य गुहां रम्यां शुभां काञ्चनकुट्टिमाम् । ददृशुर्नैर्ऋतव्याघ्रं शयानं भीमदर्शनम् ॥

काञ्चनकुट्टिमां	பொன்னாலும் கற்களாலும் இழைக்கப்பெற்று
शुभां	ஒளியுடன் விளங்கிக்கொண்டு
रम्यां	அழகாயிருக்கின்ற
तां	அந்த
गुहां	உறங்கும்மண்டபத்தில்
प्रविश्य	புகுந்து,
भीमदर्शनं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனும்
शयानं	தூங்கிக்கொண்டிருக்கும்
नैर्ऋतव्याघ्रं	ராக்ஷஸப்புலியை
ददृशुः	கண்டார்கள்.

ते तु तं विकृतं सुप्तं विकीर्णमिव पर्वतम् । कुम्भकर्णं महानिद्रं सहिताः प्रत्यबोधयन् ॥

विकीर्णं	தனித்து வந்து கிடக்கும்
पर्वतं इव	மலைபோலவே
सुप्तं	படுத்துக் கிடப்பவனும்
विकृतं	இதுவரையில் ஒருவருக்குமில்லாதபடியாய்
महानिद्रं	பெரும் தூக்கக்[காரனை
तं	அந்த
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
ते	அவர்கள்
सहिताः तु	ஒன்றுசேர்ந்து
प्रत्यबोधयन्	எழுப்பலானார்கள்.

ऊर्ध्वरोमाञ्चिततनुं श्वसन्तमिव पन्नगम् । त्रासयन्तं महाश्वासैः शयानं भीमदर्शनम् ॥
भीमनासापुटं तं तु पातालविपुलाननम् । शय्यायां न्यस्तसर्वाङ्गं मेदोरुधिरगन्धिनम् ॥
काञ्चनाङ्गदनद्धाङ्गं किरीटिनमरिन्दमम् । ददृशुर्नैर्ऋतव्याघ्रं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥ ३२ ॥

तं	அந்த
अरिन्दमं	சத்துருக்களை அடக்க வல்ல
महाबलं	மஹா பலசாலியும்
नैर्ऋतव्याघ्रं	ராக்ஷஸப்புலியுமான
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை
ऊर्ध्वरोमाञ्चित-तनुं	நேராக வளர்ந்த உரோமங்களால் மூடப்பட்ட தேகமுடையவனாகவும்,
पन्नगं इव	பாம்பைப் போல்
श्वसन्तं	பெருமூச்செறிகிறவனாகவும்,
महाश्वासैः	பெரும் குறட்டைகளால்
त्रासयन्तं	எவரையும் பயப்படுத்துகின்றவனாகவும்,
भीमदर्शनं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவனாய்
शयानं	படுத்திருக்கிறவனாகவும்,
भीमनासापुटं	பயங்கரமான மூக்குத்துவாரங்களையுடையவனாகவும்,
पातालविपु-लाननं	ஆழ்ந்து அகன்ற வாயையுடையவனாகவும்,
शय्यायां	படுக்கையில்
न्यस्तसर्वाङ्गं	எல்லா உறுப்புகளின் சுவடுகளுடன் விளங்குகிறவனாகவும்,
मेदोरुधिर-गन्धिनं	மாம்ஸம் ரத்தம் இவைகளின் நாற்றத்தோடிருக்கிறவனாகவும்,
काञ्चनाङ्गद-नद्धाङ्गं	பொன்வளையல்கள் புனைந்த அங்கங்களையுடையவனாகவும்,
किरीटिनं तु	கிரீடம் தரித்தவனாகவும்
ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

ततश्चक्रुर्महात्मानः कुम्भकर्णाग्रतस्तदा । मांसानां मेरुसङ्काशं राशिं परमतर्पणम् ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	मांसानां	மாம்ஸங்களின்
महात्मानः	மிக ஆற்றலுடைய அவர்கள்	मेरुसङ्काशं	மேருமலையை நிகர்த்த
ततः	அவ்விடத்தில்	राशिं	குவியலை
कुम्भकर्णाग्रतः	கும்பகர்ணன் முன்பாக	परमतर्पणं	மிகத்திருப்தியை விளைவிக்கும் வண்ணமாக
		चक्रुः	வைத்தார்கள்.

मृगाणां महिषाणां च वराहाणां च सञ्चयान् । चक्रुर्नैर्ऋतशार्दूला राशिमन्नस्य चाद्भुतम् ॥

नैर्ऋतशार्दूलाः	இராக்ஷஸோத்தமர்கள்	सञ्चयान्	குவியல்களையும்
मृगाणां	மான்களுடையவும்	अन्नस्य	அன்னத்தினது
महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்	अद्भुतं	அற்புதமான
वराहाणां च	பன்றிகளுடையவும்	राशिं च	குவியலையும்
		चक्रुः	வைத்தார்கள்.

ततः शोणितकुम्भांश्च मद्यानि विविधानि च । पुरस्तात्कुम्भकर्णस्य चक्रुस्त्रिदशशत्रवः ॥

त्रिदशशत्रवः	தேவசத்ருக்களாகிய அவர்கள்	शोणितकुम्भान् च	ரத்தம் நிறைந்த குடங்களையும்
ततः	அப்பொழுது	विविधानि	பற்பல
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	मद्यानि च	மத்யங்களையும்
पुरस्तात्	முன்னிலையில்	चक्रुः	வைத்தார்கள்.

लिलिपुश्च परार्ध्येन चन्दनेन परंतपम् । दिव्यैराच्छादयामासुर्माल्यैर्गन्धैः सुगन्धिभिः ॥

परंतपं	சத்ருக்களை தபிக்க அடிக்கும் அவனை	गन्धैः	வாஸனைத் திரவியங்களாலும்
परार्ध्येन	சிறந்த	सुगन्धिभिः	நறுமணம் கமழும்
चन्दनेन	சந்தனத்தாலும்	दिव्यैः	சிறந்த
लिलिपुः	பூசினார்கள்;	माल्यैः च	மாலைகளாலும்
		आच्छादयामासुः	அலங்கரித்தார்கள்.

धूपं सुगन्धं ससृजुस्तुष्टुवुश्च परन्तपम् । जलदा इव चोन्नेदुर्यातुधानास्ततस्ततः ॥ ३७ ॥

यातुधानाः	அரக்கர்கள்	परंतपं	சத்ருக்களை தபிக்க அடிக்குமவனை
ततः ततः	நாற்புறமும்	तुष्टुवुः च	தோத்திரம் பண்ணினார்கள்;
सुगन्धं	திவ்ய பரிமளமுள்ள	जलदाः इव	மேகங்கள்போலவும்
धूपं	தூபத்தை	उन्नेदुः च	கர்ஜித்தார்கள்.
ससृजुः	காட்டினார்கள்;		

शङ्खानापूरयामासुः शशाङ्कसदृशप्रभान् । तुमुलं युगपच्चापि विनेदुश्चाप्यमर्षिताः ॥३८॥

शशाङ्कसदृश- प्रभान्	சந்திரனை நிகர்த்துபிர காசமுற்று விளங்கும்	अमर्षिताः	ஆத்திரங்கொண்டவர் களாய்
शङ्खान् अपि	சங்கங்களையும்	युगपत् च	ஒன்றுசேர்ந்து
आपूरयामासुः	ஊதி முழக்கினார்கள்;	तुमुलं च	உரத்த குரலிட்டும்
अपि	இன்னும்	विनेदुः	கத்தினார்கள்.

नेदुरास्फोटयामासुश्चिक्षिपुस्ते निशाचराः । कुम्भकर्णविबोधार्थं चक्रुस्ते विपुलं स्वनम् ॥

ते	அந்த	ते	அவர்கள்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	कुम्भकर्ण- विबोधार्थं	கும்பகர்ணன் விழிப் பதற்காக
आस्फोटयामासुः	கைகளைத் தட்டினார் கள்;	विपुलं	பெரும்
नेदुः	கூவி எழுப்பினார்கள்;	स्वनं	கூச்சலையும்
चिक्षिपुः	அடித்தார்கள்;	चक्रुः	இட்டார்கள்.

सशङ्खभेरीपणवप्रणादमास्फोटितक्ष्वेलितसिंहनादम् ।
दिशो द्रवन्तस्त्रिदिवं किरन्तः श्रुत्वा विहङ्गाः सहसा निपेतुः ॥ ४० ॥

सशङ्खभेरी- पणवप्रणादं	சங்கம், பேரி, பணவம், இவைகளின் முழகத் துடன்	विहङ्गाः	பறவைகள்
		दिशः	எல்லாத்திக்குகளிலும்
		द्रवन्तः	ஓடுகின்றவைகளாய்
आस्फोटितक्ष्वे- लितसिंहनादं	கைகளைத்தட்டிய சத் தத்தையும், கூத்தா டும் சத்தத்தையும், சிங்கநாதத்தையும்	त्रिदिवं	ஆகாயத்தை
		किरन्तः	நிரப்பிக்கொண்டு
		सहसा	ஏககாலத்தில்
		निपेतुः	பறந்து ஒளிந்து கொண்டன.
श्रुत्वा	கேட்டு		

यदा भृशार्तैर्निनदैर्महात्मा न कुम्भकर्णो बुबुधे प्रसुप्तः ।
ततो मुसुण्ठीमुसलानि सर्वे रक्षोगणास्ते जगृहुर्गदाश्च ॥ ४१ ॥

ते	அந்த	निनदैः	சத்தங்களால்
रक्षोगणाः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள்	यदा	எப்பொழுது
सर्वे	எல்லோரும்	बुबुधे न	எழுந்திராதிருந்
महात्मा	பெருமுடலுடைய	ततः	அப்பொழுது [தானே
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	मुसुण्ठीः	முசுண்டி எனும் ஆயு தங்களையும்,
प्रसुप्तः	ஆழ்ந்து உறங்கிக் கொண்டிருக்கின்ற வனாய்	मुसलानि	இரும்புலக்கைகளை
		गदाः च	கதைகளையும், [யும்,
भृशार्तैः	மிகக் கர்ணகடோரங்க ளான	जगृहुः	கையிலெடுத்துக் கொண்டார்கள்.

तं शैलशृङ्गैर्मुसलैर्गदाभिर्वृक्षैस्तलैर्मुद्गरमुष्टिभिश्च ।
सुखप्रसुप्तं भुवि कुम्भकर्णं रक्षांस्युदग्राणि तदा निजघ्नुः ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது	शैलशृङ्गैः	மலைச்சிகரங்களாலும்,
भुवि	உலகில்	मुसलैः	உலக்கைகளாலும்,
सुखप्रसुप्तं	நிச்சிந்தையாய் நன்கு உறங்கும்	गदाभिः	கதைகளாலும்,
		वृक्षैः	மரங்களாலும்,
तं	அந்த	तलैः	உள்ளங்கைகளாலும்,
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	मुद्गरमुष्टिभिः च	தடிகளாலும், முட்டிகளாலும்,
उदग्राणि	பயங்கரமான		
रक्षांसि	அரக்கர்கள்	निजघ्नुः	அடித்தார்கள்.

तस्य निश्वासवातेन कुम्भकर्णस्य रक्षसः । राक्षसा बलवन्तोऽपि स्थातुं नाशक्नुवन्पुरः ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	निश्वासवातेन	மூச்சுக்காற்றால்
बलवन्तः अपि	பலமுள்ளவர்களாயிருந்தபோதிலும்	पुरः	எதிரில்
तस्य रक्षसः	அந்த அரக்கனான	स्थातुं	(தடுமாறாது) நிற்க
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	अशक्नुवन् न	வல்லமையற்றவர்கள் ஆனார்கள்.

ततः परिहिता गाढं राक्षसा भीमविक्रमाः ॥ ४४ ॥

ततः	அப்பொழுது	गाढं	நெருங்கி
भीमविक्रमाः	மிக ஆற்றலுடைய	परिहिताः	சூழ்ந்துகொண்டுவிட்டார்கள்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		

मृदङ्गपणवान्भेरीः शङ्खकुम्भगणांस्तदा । दश राक्षससाहस्रा युगपत्पर्यवादयन् ॥ ४५ ॥

दश राक्षससाहस्राः	பதினாயிரம் அரக்கர்கள்	शङ्खकुम्भगणान्	அனேக சங்கங்களையும் கடங்களையும்
मृदङ्गपणवान्	மிருதங்கங்களையும் பணவவாத்யங்களையும்	तदा	அப்பொழுது
		युगपत्	ஏககாலத்தில் எல்லோருமாய்
भेरीः	பேரிகளையும்	पर्यवादयन्	முழக்கினார்கள்.

नीलाञ्जनचयाकारास्ते तु तं प्रत्यबोधयन् । अभिघ्नन्तो नदन्तश्च नैव संविविदे तु सः ॥

नीलाञ्जनचयाकाराः	கரிய அஞ்ஜனமலையை நிகர்த்தவர்களான	नदन्तः च	கர்ஜிக்கின்றவர்களாயும்,
		तं	அவனை
ते	அவர்கள்	प्रत्यबोधयन्	எழுப்பமுயன்றார்கள்;
		सः तु	அவனோ
अभिघ्नन्तः तु	அடிக்கின்றவர்களாயும்,	संविविदे न एव	விழித்துக்கொள்ளவேயில்லை.

यदा चैनं न शेकुस्ते प्रतिबोधयितुं तदा । ततो गुरुतरं यत्नं दारुणं समुपाक्रमन् ॥४७॥

ते	அவர்கள்	ततः	அதனால்
एनं	இவனை	गुरुतरं	இன்னுமதிகமாய்
प्रतिबोधयितुं	எழுப்ப	दारुणं	பயங்கரமான
यदा	எப்பொழுது	यत्नं	முயற்சியை
शेकुः न	முடியவில்லையோ	समुपाक्रमन्	மேற்கொண்டார்கள்.
तदा च	அப்பொழுதே		

अश्वानुष्ट्रान्खरान्नागाञ्जघ्नुर्दण्डकशाङ्कुशैः । भेरीशङ्खमृदङ्गांश्च सर्वप्राणैरवादयन् ॥४८॥

अश्वान्	குதிரைகளையும்,	जघ्नुः	அடித்து ஓட்டினார்கள்;
उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்,	भेरीशङ्ख-मृदङ्गान् च	பேரிகை, சங்கம், மிருதங்கம் இவைகளையும்
खरान्	கோவேறுகழுதைகளையும்,	सर्वप्राणैः	தங்கள் பலங்கொண்ட மட்டும்
नागान्	யானைகளையும்,	अवादयन्	முழக்கினார்கள்.
दण्डकशाङ्कुशैः	தடிகளாலும், சாட்டைகளாலும், அங்குசங்களாலும்		

निजघ्नुश्चास्य गात्राणि महाकाष्ठकटङ्करैः । मुद्गरैर्मुसलैश्चैव सर्वप्राणसमुद्यतैः ॥ ४९ ॥

अस्य	இவனது	महाकाष्ठकट-ङ्करैः	பெருங்கட்டைகளின் சமூகங்களாலும்
गात्राणि	அவயவங்களை	मुद्गरैः च	தடிகளாலும்
सर्वप्राणसमुद्यतैः	முழுபலங்கொண்டு உயர்த்தப்பட்ட	मुसलैः एव	உலக்கைகளாலும்
		निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

तेन शब्देन महता लङ्का समभिपूरिता । सपर्वतवना सर्वा सोऽपि नैव प्रबुध्यते ॥५०॥

तेन	அந்த	सर्वा	எல்லாமும்
महता शब्देन	பெரும் சத்தத்தால்	समभिपूरिता	நிரம்பிவிட்டது;
सपर्वतवना	பர்வதங்களையும் வனங்களையுமுள்ளிட்ட	अपि	ஆயினும்
लङ्का	இலங்கைநகர்	सः एव	அவன்மட்டும்
		प्रबुध्यते न	கண்விழிக்கவில்லை.

ततः सहस्रं भेरीणां युगपत्समहन्यत । मृष्टकाञ्चनकोणानामासक्तानां समन्ततः ॥ ५१ ॥

ततः	அதன்மேல்	सहस्रं	அநேக
समन्ततः	நாற்புறங்களிலும்	भेरीणां	பேரிகைகள்
आसक्तानां	கும்பலாய் வைக்கப்பட்டவைகளும்	युगपत्	ஏககாலத்தில்
मृष्टकाञ्चन-कोणानां	நல்ல பொன்னாலான குணில்களையுடையவைகளுமான	समहन्यत	அடிக்கப்பட்டன.

एवमप्यतिनिद्रस्तु यदा नैव प्रबुध्यते । शापस्य वशमापन्नस्ततः क्रुद्धा निशाचराः ॥५२॥

शापस्य சாபத்திற்கு
वशं आपन्नः வசப்பட்டவனுய்
एवं இப்படி
अतिनिद्रः अपि அதிகநித்ரையிலிருக்கிறவனுகவே
यदा எப்பொழுது
प्रबुध्यते न एव விழித்துக்கொள்ளாமலிருந்தானே,
तु அப்பொழுது
ततः அதனுல்
निशाचराः அரக்கர்கள்
क्रुद्धाः மிகச்சினங்கொண்டார்கள்.

महाक्रोधसमाविष्टाः सर्वे भीमपराक्रमाः । तद्रक्षो बोधयिष्यन्तश्चक्रुरन्ये पराक्रमम् ॥५३॥

भीमपराक्रमाः மிகபராக்கிரமம் [படைத்த
अन्ये வேறுசிலர்
सर्वे எல்லோரும்
महाक्रोधसमाविष्टाः பெருங்கோபத்தால் மெய்மறந்தவர்களாகி
तत् அந்த
रक्षः அரக்கனை
बोधयिष्यन्तः எழுப்புகின்றவர் [களாய்
पराक्रमं முயற்சி
चक्रुः பண்ணினுர்கள்.

अन्ये भेरीः समाजघ्नुरन्ये चक्रुर्महास्वनम् । केशानन्ये प्रलुलुपुः कर्णावन्ये दशन्ति च ॥

अन्ये சிலர்
भेरीः பேரிகளை
समाजघ्नुः முழக்கினுர்கள்;
अन्ये வேறுசிலர்
महास्वनं பெருங்கூச்சலை
चक्रुः இட்டார்கள்;
अन्ये வேறுசிலர்
केशान् தலைமயிர்களை
प्रलुलुपुः இழுத்தார்கள்;
अन्ये வேறுசிலர்
कर्णौ இருகாதுகளை
दशन्ति च கடித்தார்கள்.

उदकुम्भशतानन्ये समसिञ्चन्त कर्णयोः ॥ ५५ ॥

अन्ये வேறுசிலர்
उदकुम्भशतान् நீர் நிறைந்த குடங்களின் அனேகங்களை
कर्णयोः இருகாதுகளிலும்
समसिञ्चन्त ஊற்றினுர்கள்.

अन्ये च बलिनस्तस्य कूटमुद्गरपाणयः । मूर्ध्नि वक्षसि गात्रेषु पातयन्कूटमुद्गरान् ॥५६॥

बलिनः பலசாலிகளான
अन्ये च வேறுசிலரும்
कूटमुद्गरपाणयः கூடம், முத்கரம், எனும் ஆயுதங்களைக் கையிற்கொண்டவர் [களாய்
तस्य அவனது
मूर्ध्नि தலையிலும்
वक्षसि மார்பிலும்
गात्रेषु அவயவங்களிலும்
कूटमुद्गरान् கூடம், முத்கரம் எனும் ஆயுதங்களை
पातयन् ஓங்கிப்போட்டார்கள்.

रज्जुबन्धनबद्धाभिः शतघ्नीभिश्च सर्वतः । बध्यमानो महाकायो न प्राबुध्यत राक्षसः ॥

सर्वतः எங்கும்
रज्जुबन्धनबद्धाभिः கயிற்றுல் உறுதியாய்க் கட்டப்பட்டுள்ள
शतघ्नीभिः च சதக்னி எனும் ஆயுதங்களாலும்

वध्यमानः	துன்புறுத்தப்படு கின்றவனும்	राक्षसः	அரக்கன்
महाकायः	பேருடலையுடையவனு மான	प्राबुध्यत न	விழித்துக்கொள்ள வில்லை.

वारणानां सहस्रं तु शरीरेऽस्य प्रधावितम् । विनेदुश्च सहस्राणि राक्षसानां त्रयोदश ॥

अस्य	இவனது	प्रधावितं तु	ஓட்டப்பட்டது ;
शरीरे	உடலில்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
वारणानां	யானைகளின்	त्रयोदश सहस्राणि	பதின்மூவாயிரவர்
सहस्रं	ஆயிரமானது	विनेदुः च	கூச்சலுமிட்டார்கள்.

अथ खिन्नेषु रक्षःसु यत्नेन महता शनैः । कुम्भकर्णस्ततो बुद्धः स्पर्शं परमबुध्यत ॥५९॥

शनैः	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய்	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
महता	பெரும்	बुद्धः	தூக்கத்தினின்று விழித்துக்கொண்டு
यत्नेन	முயற்சியால்		
रक्षःसु	அரக்கர்கள்		
खिन्नेषु अथ	சோர்ந்துவிட்டபின்	परं स्पर्शं अबुध्यत	யாரோ தடவிக்கொடுப்பதாக எண்ணினான்.
ततः	அப்பொழுது [னர்		

स पात्यमानैर्गिरिशृङ्गवृक्षैरचिन्तयंस्तान्विपुलान्प्रहारान् ।
निद्राक्षयात्क्षुद्भयपीडितश्च विजृम्भमाणः सहसोत्पपात ॥ ६० ॥

सः	அவன்	क्षुद्भयपीडितः	பசியாகிற நோயால் பீடிக்கப்பட்டவனாய்
पात्यमानैः	வீழ்த்தப்பட்ட		
गिरिशृङ्गवृक्षैः	மலைச்சிகரங்கள், மரங்கள், இவைகளால்	निद्राक्षयात्	நித்திரையின் பங்கத்தால்
तान्	அந்த	विजृम्भमाणः च	கொட்டாவிவிட்டுக் கொண்டே
विपुलान्	பெரும்	सहसा	முரட்டுத்தனமாய்
प्रहारान्	அடிகளை	उत्पपात	எழுந்து உட்கார்ந்தான்.
अचिन्तयन्	கவனியாதவனாய்		

स नागभोगाचलशृङ्गकल्पौ निक्षिप्य बाहू गिरिशृङ्गसारौ ।
विवृत्य वक्त्रं बडवामुखाभं निशाचरोऽसौ विकृतं जजृम्भे ॥ ६१ ॥

सः	அந்த	बाहू	இரு கைகளை
असौ	இந்த	निक्षिप्य	ஊன்றிக்கொண்டு
निशाचरः	அரக்கன்	बडवामुखाभं	வடவாக்னியின் வாயை நிகர்த்த
नागभोगाचलशृङ्गकल्पौ	பாம்புகளின் உடல்களையும் மலைச்சிகரங்களையும் நிகர்த்தவைகளும்	वक्त्रं	வாயை
		विवृत्य	விரித்துக்கொண்டு
गिरिशृङ्गसारौ	பர்வதச்சிகரங்களின் வலிகொண்டவைகளுமான	विकृतं	அவலக்ஷணமாய்
		जजृम्भे	கொட்டாவி விட்டான்.

तस्य जाजृम्भमाणस्य वक्त्रं पातालसन्निभम् । ददृशे मेरुशृङ्गाग्रे दिवाकर इवोदितः ॥

जाजृम्भमाणस्य	கொட்டாவிவிடும்	मेरुशृङ्गाग्रे	மேருமலைச்சிகரத்தி
तस्य	அவனது	उदितः	உதித்த [னுச்சியில்
पातालसन्निभं	பாதாளத்தை நிகர்த்த	दिवाकरः इव	சூரியனென
वक्त्रं	வாயானது,	ददृशे	தோன்றிற்று.

स जृम्भमाणोऽतिबलः प्रतिबुद्धो निशाचरः । निश्वासश्चास्य संजज्ञे पर्वतादिव मारुतः ॥

सः	அந்த	अस्य	இவனது
अतिबलः	அதிபலசாலியான	निश्वासः च	மூச்சுக்காற்றும்
निशाचरः	அரக்கன்	मारुतः	காற்றானது
जृम्भमाणः	கொட்டாவிவிட்டுக் கொண்டே	पर्वतात्	பர்வதத்தினின்று
प्रतिबुद्धः	நன்கு விழித்துக் கொண்டான்;	इव	வந்தாலெப்படியோ அப்படியே
		संजज्ञे	இருந்தது.

रूपमुत्तिष्ठतस्तस्य कुम्भकर्णस्य तद्बभौ । तपान्ते सबलाकस्य मेघस्येव विवर्षतः ॥ ६४ ॥

उत्तिष्ठतः	எழுந்துநின்ற	विवर्षतः	மழைபொழிவதும்
तस्य	அந்த	सबलाकस्य	கொக்குகளுடன் கூடிய
कुंभकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	मेघस्य	மேகத்திற்கு [துமான
तत् रूपं	அந்த ரூபம்	इव	நிகராய்
तपान्ते	கோடைகாலத்தின் முடிவில்	बभौ	விளங்கிற்று.

ततः स कालसङ्काश उत्पतन् समुदैक्षत ॥ ६५ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्पतन्	துள்ளிக்கொண்டு
कालसङ्काशः सः	எமனை நிகர்த்த அவன்	समुदैक्षत	விழித்துப்பார்த்தான்.

तस्य दीप्ताग्निसदृशे विद्युत्सदृशवर्चसी । ददृशाते महानेत्रे दीप्ताविव महाग्रहौ ॥ ६६ ॥

तस्य	அவனுடைய	महानेत्रे	பெருங்கண்கள்
दीप्ताग्निसदृशे	கொழுந்து விட்டெரியும் அக்னிக்குச்சமானமானவைகளும்	दीप्तौ	பாபிகளான
विद्युत्सदृश-वर्चसी	மின்னலுக்கொப்பான காந்தியுள்ளவைகளுமான	महाग्रहौ	இருமகாக்கிரகங்களை (சனி, அங்காரகன்)
		इव	போல்
		ददृशाते	தோன்றின.

ततस्त्वदर्शयन्सर्वान्भक्ष्यांश्च विविधान्बहून् । वराहान्महिषांश्चैव स बभक्ष महाबलः ॥ ६७ ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वान् एव	எல்லாவற்றையும்
विविधान्	பலவகை	अदर्शयन्	சுட்டிக்காட்டினார்கள் ;
बहून् भक्ष्यान् च	கணக்கற்ற உணவுக	महाबलः	மகாபலசாலியான
वराहान्	பன்றிகளையும் [ளையும்	सः तु	அவனும்
महिषान्	எருமைகளையும்	बभक्ष	தின்றான்.

अदन्बुभुक्षितो मांसं शोणितं तृषितः पिबन् । मेदःकुम्भांश्च मद्यं च पपौ शक्ररिपुस्तदा ॥

शक्ररिपुः	இந்திரசத்ருவான	पिबन्	குடித்து,
बुभुक्षितः	பசித்தவனாய் [அவன்	तदा	அதன்மேல்
मांसं	மாம்சத்தை	मेदःकुम्भान्	கொழுப்புகள் நிறைந்த கும்பங்களையும்
अदन्	தின்று,		
तृषितः	தாகமெடுத்தவனாய்	मद्यं च	மத்யத்தையும்
शोणितं	ரத்தத்தை	पपौ	குடித்தொழித்தான்.

ततस्तृप्त इति ज्ञात्वा समुत्पेतुर्निशाचराः । शिरोभिश्च प्रणम्यैनं सर्वतः पर्यवारयन् ॥६९॥

निशाचराः	அரக்கர்கள்	एनं	இவனை
ततः	அப்பொழுது	शिरोभिः	முடிகளைத்தாழ்த்தி
तृप्तः	'பசிதீர்த்துவிட்டான்'	प्रणम्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
इति	என்று	सर्वतः	நாற்புறமும்
ज्ञात्वा	கவனித்தறிந்து	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துநின்றார்கள்.
समुत्पेतुः	அவனைக்கிட்டினார்கள்;		

निद्राऽविशदनेत्रस्तु कलुषीकृतलोचनः । चारयन्सर्वतो दृष्टिं तान्ददर्श निशाचरान् ॥७०॥

निद्राऽविशदनेत्रः	தூக்கத்தால் அகலத் திறவாக்கண்களை உடையவனும்	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
		दृष्टिं चारयन्	பார்க்கின்றவனாய்
		तान्	அந்த
कलुषीकृत-लोचनः तु	கலங்கிக்கிடந்த கண்களையுடையவனுமான அவன்	निशाचरान्	அரக்கர்களை
		ददर्श	கண்டான்.

स सर्वान्सान्त्वयामास नैर्ऋतान्नैर्ऋतर्षभः । बोधनाद्विस्मितश्चापि राक्षसानिदमब्रवीत् ॥

नैर्ऋतर्षभः	இராக்ஷஸோத்தமனான	अपि च	என்றாலும்
		बोधनात्	எழுப்பியதால்
सः	அவன்	विस्मितः	விஷயம் விளங்காதவனாய்
नैर्ऋतान्	இராக்ஷஸர்கள்	राक्षसान्	அரக்கர்களைப் பார்த்து
सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து	इदं	பின்வருமாறு
सान्त्वयामास	முகமன் கூறினான்;	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

किमर्थमहमादृत्य भवद्भिः प्रतिबोधितः । कच्चित्सुकुशलं राज्ञो भयं वा नेह विद्यते ॥७२॥

अहं	நான்	इह	இப்பொழுது
भवद्भिः	உங்களால்	भयं वा	எந்த ஒரு சங்கடமும்
आदृत्य	ஆவல்கொண்டு	विद्यते न	ஏற்படவில்லையே?
किमर्थं	ஏன்	सुकुशलं	ஸர்வப் பிரகாரத்திலும் க்ஷேமம்
प्रतिबोधितः	எழுப்பப்பட்டேன்?		
राज्ञः	மன்னருக்கு	कच्चित्	தானே?

अथवा ध्रुवमन्येभ्यो भयं परमुपस्थितम् । यदर्थमेवं त्वरितैर्भवद्भिः प्रतिबोधितः ।७३॥

अथवा	இப்படியிருக்கமுடியாது;
त्वरितैः	பரபரப்புற்ற
भवद्भिः	உங்களால்
एवं	இப்படியாய்
यदर्थं	ஏதோஒருகாரணமாய்
प्रतिबोधितः	எழுப்பப்பட்டிருக்கிறேன்;
अन्येभ्यः	பிறர்களிடமிருந்து
परं भयं	பெரும் ஆபத்து
उपस्थितं	உண்டாயிருக்கிறது—
ध्रुवम्	இது திண்ணம்.

अद्य राक्षसराजस्य भयमुत्पाटयाम्यहम् । पातयिष्ये महेन्द्रं वा शातयिष्ये तथाऽनलम् ॥

अहं	நான்
अद्य	இப்பொழுதே
राक्षसराजस्य	அரக்கமன்னனது
भयं	பயத்தை
उत्पाटयामि	வேருடன் ஒழிப்பேன்;
महेन्द्रं वा	இந்திரனை இருந்தாலும் அவனை
पातयिष्ये	வீழ்த்திடுவேன்;
अनलं तथा	அக்னியாயிருந்தாலும் அவனை
शातयिष्ये	அவித்திடுவேன்.

न ह्यल्पकारणे सुप्तं बोधयिष्यति मां गुरुः । तदाख्यातार्थतत्त्वेन मत्प्रबोधनकारणम् ॥

गुरुः	அண்ணா
सुप्तं	தூங்கும்
मां	என்னை
अल्पकारणे	விஷயம் அல்பமாயிருந்தால்
बोधयिष्यति न हि	எழுப்பவேமாட்டார்;
तत्	ஆகையால்
मत्प्रबोधनकारणं	என்னை எழுப்பிய காரணத்தை
अर्थतत्त्वेन	உள்ளபடி எதையும் விடாமல்
आख्यात	சொல்லுங்கள்.

एवं ब्रुवाणं संरब्धं कुम्भकर्णमरिन्दमम् । यूपाक्षः सचिवो राज्ञः कृताञ्जलिरुवाच ह ॥

राज्ञः	மன்னனது
सचिवः	மந்திரியான
यूपाक्षः	யூபாக்ஷனென்பவன்
अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகனை
संरब्धं ह	மிகக் கலவரமடைந்து
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	பேசும்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து
कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

न नो दैवकृतं किंचिद्भयमस्ति कदाचन । मानुषान्नो भयं राजंस्तुमुलं संप्रबाधते ॥७७॥

राजन्	அரசே!
नः	நமக்கு
दैवकृतं	தேவர்களால் விளையும்
भयं	சங்கடம்
किञ्चित्	எதுவும்
कदाचन	எப்போதும்
अस्ति न	இல்லை;
मानुषात्	ஒரு மனிதனிடமிருந்து
तुमुलं	மிகக்கடினமான
भयं	சங்கடம்
नः	நம்மை
संप्रबाधते	பாதிக்கின்றது.

न दैत्यदानवेभ्यो वा भयमस्ति हि तादृशम् । यादृशं मानुषं राजन्भयमस्मानुपस्थितम् ॥

राजन्	அரசே!	तादृशं	அப்படிப்பட்டதான
मानुषं	ஒரு மனிதனால் உண்டான	भयं हि	தீங்கு என்பதே
भयं	தீங்கு	दैत्यदानवेभ्यः वा	அஸுரர்களிடமிருந்தும் தேவர்களிடமிருந்தும்கூட
यादृशं	எப்படிப்பட்டதாய்	अस्ति न	உண்டாகவில்லை.
अस्मान्	நம்மை		
उपस्थितं	அணுகியிருக்கிறதோ,		

वानरैः पर्वताकारैर्लङ्केयं परिवारिता । सीताहरणसन्तप्ताद्रामान्नस्तुमुलं भयम् ॥ ७९ ॥

पर्वताकारैः	மலைகள்போன்ற உருவமுடைய	सीताहरण-संतप्तात्	ஸீதையைத் திருடிய காரணத்தால் மிகச் சினங்கொண்ட
वानरैः	வானரர்களால்	रामात्	ராமனிடமிருந்து
इयं	இந்த	नः	நமக்கு
लङ्का	இலங்கைநகர்	भयं	அபாயம்
परिवारिता	சூழ்ந்துக்கொள்ளப் பட்டிருக்கிறது;	तुमुलम्	கடுமையாயிருக்கிறது.

एकेन वानरेणेयं पूर्वं दग्धा महापुरी । कुमारो निहतश्चाक्षः सानुयात्रः सकुञ्जरः ॥८०॥

पूर्वं	இதற்குமுன்	निहतः	கொல்லப்பட்டான்;
एकेन वानरेण	ஒரு குரங்கினால்	च	அத்துடன்
कुमारः अक्षः	அக்ஷகுமாரன்	इयं	இந்த
सानुयात्रः	பரிவாரங்களுடனும்	महापुरी	சிறந்த நகரும்
सकुञ्जरः	யானைகளுடனும்	दग्धा	எரிக்கப்பட்டது.

स्वयं रक्षोधिपश्चापि पौलस्त्यो देवकण्टकः । मृतेऽतिसंयुगे मुक्तो रामेणादित्यतेजसा ॥

पौलस्त्यः	புலஸ்தியவம்சத்தில் பிறந்தவரும்	आदित्यतेजसा	சூரியனது தேஜஸ்ஸையுடைய
देवकण्टकः च	தேவசத்ருவுமான	रामेण	ராமனால்
रक्षोधिपः अपि	ராக்ஷஸமன்னருங்கூட	स्वयं	தானே (ஸ்வேச்சையாய்)
अतिसंयुगे	கடும்போரில்	मुक्तः	விடைகொடுத்துத் திருப்பப்பட்டான்.
मृते	மரணத்தருவாயில்		

यन्न देवैः कृतो राजा नापि दैत्यैर्न दानवैः । कृतः स इह रामेण विमुक्तः प्राणसंशयात् ॥

सः राजा	அந்த மன்னர்	देवैः	தேவர்களாலும்
इह	இப்பொழுது	कृतः न	செய்யப்படவில்லை;
प्राणसंशयात्	நிலைவிழந்து பெரும் ஆபத்திலிருந்தமையால்	दैत्यैः	தைத்யர்களாலும்
रामेण	ராமனால்	न	செய்யப்படவில்லை;
विमुक्तः कृतः	விடுவிக்கப்பட்டார்;	दानवैः अपि	தானவர்களாலும்
यत्	இவ்விதம்	न	செய்யப்படவில்லை.

स यूपाक्षवचः श्रुत्वा भ्रातुर्युधि पराजयम्। कुम्भकर्णो विवृत्ताक्षो यूपाक्षमिदमब्रवीत्॥

सः कुम्भकर्णः	அந்தக் கும்பகர்ணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
युधि	போரில்	विवृत्ताक्षः	கண்களைச் சுழற்றிக் கொண்டு
भ्रातुः	தமையனது	यूपाक्षं	யூபாக்ஷனைப்பார்த்து
पराजयं	தோல்வியைப்பற்றிய	इदं	பின்வருமாறு
यूपाक्षवचः	யூபாக்ஷனது சொல்லை	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

सर्वमद्यैव यूपाक्ष हरिसैन्यं सलक्ष्मणम्। राघवं च रणे हत्वा पश्चाद् द्रक्ष्यामि रावणम्॥

यूपाक्ष	யூபாக்ஷா!	रणे	போரில்
अद्य एव	இக்ஷணத்திலேயே	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட	पश्चात्	பின்னர்
राघवं	ராமனையும்	रावणं	ராவணரை
सर्वं	எல்லா	द्रक्ष्यामि	காண்பேன்.
हरिसैन्यं च	குரங்குப்படையையும்		

राक्षसांस्तर्पयिष्यामि हरीणां मांसशोणितैः। रामलक्ष्मणयोश्चापि स्वयं पास्यामि शोणितम्॥

हरीणां च	குரங்குகளுடைய	रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய
मांसशोणितैः	மாம்சங்களாலும் ரத்தங்களாலும்	शोणितं अपि	ரத்தத்தையும்
राक्षसान्	இராக்ஷஸர்களை	स्वयं च	நானே
तर्पयिष्यामि	திருப்திசெய்வேன்;	पास्यामि	பருகுவேன்.

तत्तस्य वाक्यं ब्रुवतो निशम्य सगर्वितं रोषविवृद्धदोषम्।
महोदरो नैर्ऋतयोधमुख्यः कृताञ्जलिर्वाक्यमिदं बभाषे॥ ८६॥

नैर्ऋतयोधमुख्यः	அரக்கர்ப்படைத் தலைவனான	तस्य	அவனுடைய
महोदरः	மஹோதரன்	तत्	அந்த
सगर्वितं	கர்வத்தோடு	वाक्यं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு,
रोषविवृद्धदोषं	கோபம்மூண்ட துர்ப்புத்தியுடையவனாய்	कृताञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
ब्रुवतः	பேசும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		इदं	பின்வருமாறு
		बभाषे	மொழிந்தான்.

रावणस्य वचः श्रुत्वा गुणदोषौ विमृश्य च। पश्चादपि महाबाहो शत्रून्युधि विजेष्यसि॥

महाबाहो	மகாபாகுவே!	विमृश्य च	ஆராய்ந்துதீர்மானித்த
रावणस्य	ராவணனது	पश्चात् अपि	பிறகே
वचः	சொல்லை	युधि	போரில்
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	शत्रून्	சத்ருக்களை
गुणदोषौ	நன்மைதீமைகளை	विजेष्यसि	ஜயிப்பீராக.

त्वद्दर्शनपरं तावद्भ्रातरं द्रष्टुमर्हसि ॥ ८८ ॥

त्वद्दर्शनपरं	உம்மைக்காண ஆவலுடன் துடித்துக்கொண்டிருக்கிற	तावत्	முதலில்
भ्रातरं	தமையனரை	द्रष्टुं	காண
		अर्हसि	திருவுளம் பற்றுவீராக.

महोदरवचः श्रुत्वा राक्षसैः परिवारितः । कुम्भकर्णो महातेजाः संप्रतस्थे महाबलः ॥

महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனும்	महोदरवचः	மகோதரனது [சொல்லை
महातेजाः	மகா ஆண்மையுடையவனுமான	श्रुत्वा	கேட்டு
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
		परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
		संप्रतस्थे	செல்லலுற்றான்.

तं समुत्थाप्य भीमाक्षं भीमरूपपराक्रमम् । राक्षसास्त्वरिता जग्मुर्दशग्रीवनिवेशनम् ॥९०॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तं	அவனை
भीमाक्षं	பயங்கரமான கண்களுற்றவனும்,	समुत्थाप्य	எழுப்பிவிட்டு
भीमरूप-पराक्रमं	பயங்கரமான உருவமும் பராக்ரமமும் படைக்கப்பெற்றவனுமான	त्वरिताः	பரபரப்புற்றவர்களாய்
		दशग्रीवनिवेशनं	ராவணனது மாளிகைக்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततो गत्वा दशग्रीवमासीनं परमासने । ऊचुर्बद्धाञ्जलिपुटाः सर्व एव निशाचराः ॥९१॥

निशाचराः	அரக்கர்கள்	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
सर्वे एव	எல்லோரும்	दशग्रीवं	தசகண்டனைப்பார்த்து
गत्वा	சென்று	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகூப்பியவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
परमासने	சிம்மாஸனத்தில்		

प्रबुद्धः कुम्भकर्णोऽयं भ्राता ते राक्षसर्षभ । कथं तत्रैव निर्यातु द्रक्ष्यस्येनमिहागतम् ॥

राक्षसर्षभ	ராக்ஷஸோத்தமரே!	तत्र एव	அவ்விடத்திற்கே
ते	தேவரீரது	निर्यातु	எழுந்தருளட்டுமோ?
भ्राता	ஸோதரரான	एनं	இவரை
अयं	இந்த	इह	இங்கு
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணர்	आगतं	வந்தவராய்
प्रबुद्धः	விழித்துக்கொண்டார்;	द्रक्ष्यसि	பார்க்கப்போகிறீர்களா?
कथं	எப்படி உத்தரவு?		

रावणस्त्वब्रवीद्हृष्टो राक्षसांस्तानुपस्थितान् । द्रष्टुमेनमिहेच्छामि यथान्यायं च पूज्यताम् ॥

रावणः तु — ராவணனும்
हृष्टः — களிப்புற்றவனாய்
उपस्थितान् — வந்திருந்த
तान् राक्षसान् — அந்த அரக்கர்களைப் பார்த்து
अब्रवीत् — பின்வருமாறு ஆக்ஞை இட்டான்:

एनं — இவனை
इह च — இங்கேயே
द्रष्टुं — பார்க்க
इच्छामि — விரும்புகிறேன்;
यथान्यायं — ஏற்றபடி
पूज्यताम् — கவனிக்கப்படட்டும்.

तथेत्युक्त्वा तु ते सर्वे पुनरागम्य राक्षसाः । कुम्भकर्णमिदं वाक्यमूचू रावणचोदिताः ॥

रावणचोदिताः — ராவணனால் ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
ते — அந்த
राक्षसाः — அரக்கர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
तथा — அப்படியே செய்கிறோம்
इति — என்று

उक्त्वा तु — சொல்லிவிட்டு
पुनः — மீண்டும்
आगम्य — வந்து
कुम्भकर्णं — கும்பகர்ணனைப் பார்த்து
वाक्यं — ஒரு சொல்லை
इदं — பின்வருமாறு
ऊचुः — மொழிந்தார்கள்.

द्रष्टुं त्वां कांक्षते राजा सर्वराक्षसपुङ्गवः । गमने क्रियतां बुद्धिर्भ्रातरं संप्रहर्षय ॥ ९५ ॥

सर्वराक्षसपुङ्गवः — எல்லா ராக்ஷஸர்களுக்கும் இறைவனாகிய
राजा — மன்னர்
त्वां द्रष्टुं — தேவரீரை காண
कांक्षते — விரும்புகிறார்;

गमने — போவதில்
बुद्धिः — திருவுள்ளம்
क्रियतां — கொள்ளப்படட்டும்;
भ्रातरं — தமையனாரை
संप्रहर्षय — களிப்புறச் செய்வீராக.

कुम्भकर्णस्तु दुर्धर्षो भ्रातुराज्ञाय शासनम् । तथेत्युक्त्वा महाबाहुः शयनादुत्पपात ह ॥

दुर्धर्षः — யாவராலும் ஜெயிக்கவொண்ணு
महाबाहुः — வீரனான
कुम्भकर्णः तु — கும்பகர்ணனும்
भ्रातुः — தமையனாரது
शासनं — ஆஜ்ஞையை

आज्ञाय — சிரமேற்கொண்டு
तथा — அப்படியே [செய்கிறேன்
इति — என்று
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு
शयनात् — படுக்கையினின்று
उत्पपात ह — எழுந்தான்.

प्रक्षाल्य वदनं हृष्टः स्नातः परमभूषितः । पिपासुस्त्वरयामास पानं बलसमीरणम् ॥

हृष्टः — உத்ஸாகங்கொண்ட [அவன்
वदनं — வாயை
प्रक्षाल्य — கொப்பளித்தலம்பி
स्नातः — ஸ்நானம்செய்து
परमभूषितः — நன்கு அலங்கரித்துக் கொண்டவனாகி,

पिपासुः — தாகங்கொண்டவனாய்
बलसमीरणं — பலத்தை அதிகப்படுத்தும்
पानं — குடியலுக்காக
त्वरयामास — துரிதப்படுத்தினன்.

ततस्ते त्वरितास्तस्य राक्षसा रावणाज्ञया । मद्यकुम्भांश्च विविधान् क्षिप्रमेवोपहारयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	विविधान्	பலவித
ते	அந்த	मद्यकुम्भान्	கள்க்குடங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	क्षिप्रं एव	சடுதியிலேயே
रावणाज्ञया च	ராவணனது ஆஜ்ஞை என்றபடியாலும்	तस्य	அவனுக்கு
त्वरिताः	வேகமுற்றவர்களாய்	उपहारयन्	கொண்டுவந்து கொடுத்தார்கள்.

प्रहर्षणार्थं मनसो दीप्तास्यो दीप्तलोचनः ॥ ९९ ॥
पीत्वा घटसहस्रे द्वे गमनायोपचक्रमे । ईषत्समुत्कटो मत्तस्तेजोबलसमन्वितः ॥ १०० ॥

दीप्तास्य	பளபளப்பான முகமுடையவனும்	प्रहर्षणार्थं	உத்ஸாஹமூட்ட
दीप्तलोचनः	பளபளவென்ற கண்களுடையவனும்	द्वे घटसहस्रे	இரண்டாயிரம் குடங்[களை
तेजोबल-समन्वितः	ஆண்மையுமாற்றலும் படைக்கப்பெற்றவனுமான அவன்	पीत्वा	பருகிவிட்டு
मनसः	மனத்திற்கு	मत्तः	வெறிகொண்டு
		ईषत् समुत्कटः	சிறிது திமிர்கொண்டவனாய்
		गमनाय उपचक्रमे	புறப்பட்டுச் செல்லலுற்றான்.

कुम्भकर्णो बभौ हृष्टः कालान्तकयमोपमः ॥ १०१ ॥

हृष्टः	உத்ஸாகங்கொண்ட	कालान्तक-यमोपमः	ஊழிய எமனை நிகர்த்தவனாய்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	बभौ	விளங்கினான்.

भ्रातुः स भवनं गच्छन्रक्षोगणसमन्वितः । कुम्भकर्णः पदन्यासैरकम्पयत मेदिनीम् ॥

सः कुम्भकर्णः	அந்தக் கும்பகர்ணன்	गच्छन्	செல்கின்றவனாய்
भ्रातुः	தமையனரது	पदन्यासैः	அடிவைப்புகளால்
भवनं	மாளிகைக்கு	मेदिनीं	பூமியை
रक्षोगणसमन्वितः	ராக்ஷஸக்கூட்டங்களோடுகூட	अकम्पयत	அதிர்ந்து நடுங்கச் செய்தான்.

स राजमार्गं वपुषा प्रकाशयन् सहस्ररश्मिर्धरणीमिवांशुभिः ।
जगाम तत्राञ्जलिमालया वृतः शतक्रतुर्गेहमिव स्वयम्भुवः ॥ १०२ ॥

सः	அவன்	तत्र	அங்கு
वपुषा	தேகவொளியால்	अञ्जलिमालया	கூப்பிய கைகளின் வரிசையால்
राजमार्गं	ராஜமார்க்கத்தை	वृतः	கௌரவிக்கப்பட்ட
सहस्ररश्मिः	கதிரவன்	शतक्रतुः	இந்திரன்
अंशुभिः	கிரணங்களால்	स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது
धरणीं	பூமியை	गेहं	மாளிகைக்கு
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	इव	எப்படியோ அப்படியே
प्रकाशयन्	இலங்கச்செய்து கொண்டு	जगाम	சென்றான்.

[வனைய்

तं राजमार्गस्थममित्रघातिनं वनौकसस्ते सहसा बहिः स्थिताः ।
दृष्ट्वाऽप्रमेयं गिरिशृङ्गकल्पं वितत्रसुस्ते हरियूथपालाः ॥ १०४ ॥

बहिः स्थिताः	வெளியில் நிற்கின்ற
ते	அந்த
हरियूथपालाः	வானரஸேனைத்தலை
ते	அந்த [வர்களும்,
वनौकसः	வானரர்களும்
अमित्रघातिनं	சத்ருசம்ஹாரகனும்,
अप्रमेयं	எண்ணவும் முடியாதவனும்
गिरिशृङ्गकल्पं	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்தவனுமான
तं	அவனை
सहसा	வேகமாய்
राजमार्गस्थं	ராஜவீதியில் செல்ப
दृष्ट्वा	கண்டு [வனைய்
वितत्रसुः	வெருண்டோடினார்கள்,

केचिच्छरण्यं शरणं स्म रामं व्रजन्ति केचिद्व्यथिताः पतन्ति ।
केचिद्दिशः स्म व्यथिताः प्रयान्ति केचिद्भयार्ता भुवि शेरते स्म ॥ १०५ ॥

केचित्	சிலர்
शरण्यं	தீனரக்ஷகரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
शरणं व्रजन्ति स्म	சரணமடைந்தார்கள்;
केचित्	சிலர்
व्यथिताः	மனங்கலங்கியவர்களாய்
पतन्ति	கீழேவிழுந்தார்கள்;
केचित्	சிலர்
व्यथिताः	அறிவு குழம்பியவர்
दिशः	திக்குகளில் [களாய்
प्रयान्ति स्म	ஓடினார்கள்;
केचित्	சிலர்
भयार्ताः	திகிலுற்றவர்களாய்
भुवि	தரையில்
शेरते स्म	விழுந்தார்கள்.

तमद्रिशृङ्गप्रतिमं किरीटिनं स्पृशन्तमादित्यमिवात्मतेजसा ।
वनौकसः प्रेक्ष्य विवृद्धमद्भुतं भयार्दिता दुद्रुविरे ततस्ततः ॥ १०६ ॥

वनौकसः	வானரர்கள்
किरीटिनं	கிரீடம் புனைந்தவனும்,
अद्रिशृङ्गप्रतिमं	மலைக்கொடுமுடியை நிகர்த்தவனும்,
आत्मतेजसा	தனது ஒளியால்
आदित्यं	சூரியனை
स्पृशन्तं इव	தகைக்கின்றவன் போன்றவனும்,
विवृद्धं	பேருருவமுற்றவனும்,
अद्भुतं	அபூர்வத்தோற்றமுற்றவனுமான
तं	அவனை
प्रेक्ष्य	பார்த்து
भयार्दिताः	பயபீடிதர்களாய்
ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
दुद्रुविरे	ஓடினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17271 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2596

एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

श्रीरामाय कुम्भकर्णवर्णनम् — ஸ்ரீராமரிடம் கும்பகர்ணனை வர்ணித்தல்

ततो रामो महातेजा धनुरादाय वीर्यवान् । किरीटिनं महाकायं कुम्भकर्णं ददर्श ह ॥१॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்	आदाय	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான	महाकायं	பேருடலமைந்தவனும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	किरीटिनं	கிரீடம் புனைந்தவனுமான
ततः	அப்பொழுது	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
धनुः	வில்லை	ददर्श ह	கண்ணுற்றார்.

तं दृष्ट्वा राक्षसश्रेष्ठं पर्वताकारदर्शनम् । क्रममाणमिवाकाशं पुरा नारायणं प्रभुम् ॥२॥
सतोयाम्बुदसङ्काशं काञ्चनाङ्गदभूषणम् ॥ ३ ॥
दृष्ट्वा पुनः प्रदुद्राव वानराणां महाचमूः ॥ ४ ॥

वानराणां	வானரர்களின்	सतोयांबुदसङ्काशं	நீருண்ட மேகத்தை நிகர்த்தவனும்,
महाचमूः	பெருஞ்சேனை	काञ्चनाङ्गदभूषणं	பொன்தோள்வளைகள் அணிந்தவனும்,
पर्वताकारदर्शनं	மலையை நிகர்த்த தோற்றம்பெற்றவனும்,	राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸசிரேஷ்டனுமான
पुरा	முன்காலத்தில்	तं	அவனை
आकाशं	ஆகாசத்தில்	पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
क्रममाणं	அடிவைத்த	दृष्ट्वा दृष्ट्वा	பார்த்துப்பார்த்து
प्रभुं	சர்வசக்தரான	प्रदुद्राव	எங்குமோடிற்று.
नारायणं	நாராயணரை		
इव	போன்றிருப்பவனும்,		

विद्रुतां वाहिनीं दृष्ट्वा वर्धमानं च राक्षसम् । सविस्मयमिदं रामो विभीषणमुवाच ह ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
विद्रुतां	ஓடின	विभीषणं	விபீஷணரை நோக்கி
वाहिनीं	ஸேனையையும்	सविस्मयं	ஆச்சர்யத்துடன்
वर्धमानं	ஓங்கி வளர்ந்திருக்கின்றவனை	इदं	பின்வருமாறு
राक्षसं च	அரக்கனையும்	उवाच ह	வினவினார்.

कोऽसौ पर्वतसङ्काशः किरीटी हरिलोचनः । लङ्कायां दृश्यते वीर सविद्युदिव तोयदः ॥

वीर	வீர !	सविद्युत्	மின்னல்களுடன் கூடிய
लङ्कायां	இலங்கையில்	तोयदः इव	மேகம்போன்றவனாய்
पर्वतसङ्काशः	மலையைநிகர்த்தவனாய்	दृश्यते	ஒருவன் காண்கின்றனே,
किरीटी	கிரீடம் புனைந்தவனாய்	असौ	இவன்
हरिलोचनः	கபிலநிறக் கண்களுடையவனாய்	कः	யார் ?

पृथिव्याः केतुभूतोऽसौ महानेकोऽत्र दृश्यते । यं दृष्ट्वा वानराः सर्वे विद्रवन्ति ततस्ततः ॥

असौ	இவன்	अत्र	இங்கு
पृथिव्याः	உலகிற்கு	दृश्यते	காணப்படுகின்ற
एकः	தனித்து அபூர்வனாய்	यं	எவனோ அவனை
महान्	பெருந்தோற்றமுடையவனாய்	सर्वे वानराः	எல்லா வானரர்களும்
		दृष्ट्वा	பார்த்து
		ततस्ततः	ஆங்காங்கு
केतुभूतः	தலைவனாய்	विद्रवन्ति	ஓடுகின்றார்கள்.

आचक्ष्व मे महान्कोऽसौ रक्षो वा यदि वाऽसुरः । न मयैवंविधं भूतं दृष्टपूर्वं कदाचन ॥

मे	எனக்கு	असुरः	அஸுரனா ?
आचक्ष्व	விளங்கவுரை;	एवंविधं	இப்படிப்பட்டதான
महान्	பேருருவமுடைய	भूतं	பிராணியொன்று
असौ	இவன்	कदाचन	எக்காலத்திலும்
कः	யாவன் ?	मया	என்னால்
रक्षः वा	அரக்கனா ?	दृष्टपूर्वं न	பார்க்கப்பட்டதில்லை.
यदि वा	இன்றேல்		

स पृष्टो राजपुत्रेण रामेणाक्लिष्टकर्मणा । विभीषणो महाप्राज्ञः काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

अक्लिष्टकर्मणा	அனாயாஸமாய் எதையும் செய்யவல்ல	सः	அந்த
		महाप्राज्ञः	நுண்ணறிவாளராகிய
राजपुत्रेण	சக்ரவர்த்தி திருமகனான	विभीषणः	விபீஷணர்
		काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इदं	பின்வருமாறு
पृष्टः	வினவப்பட்ட	अब्रवीत्	புகன்றார்.

येन वैवस्वतो युद्धे वासवश्च पराजितः । सैष विश्रवसः पुत्रः कुम्भकर्णः प्रतापवान् ॥ १० ॥

येन	எவனால்	सः	அந்த
वैवस्वतः	எமன்	एषः	இவன்
युद्धे	போரில்	विश्रवसः	விச்ரவஸரின்
पराजितः	முறியடிக்கப்பட்டானோ,	पुत्रः	புதல்வனும்
वासवः	இந்திரனும்	प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான
च	அப்படியே முறியடிக்கப்பட்டானோ,	कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணனென்பவன்,

अस्य प्रमाणात्सदृशो राक्षसोऽन्यो न विद्यते ॥ ११ ॥

अस्य	இவனது	अन्यः	வேறொரு
प्रमाणात्	ஆகிருதியோடு	राक्षसः	இராக்ஷஸன்
सदृशः	ஒத்த	न विद्यते	இல்லை.

एतेन देवा युधि दानवाश्च यक्षा भुजङ्गाः पिशिताशनाश्च।
गन्धर्वविद्याधरकिन्नराश्च सहस्रशो राघव संप्रभग्नाः ॥ १२ ॥

राघव	ஸ்ரீராம!	भुजङ्गाः	நாகர்களும்
एतेन	இவனால்	पिशिताशनाः च	இராக்ஷஸர்களும்
युधि	போரில்	गन्धर्वविद्याधरकिन्नराः च	கந்தர்வர்களும், வித்யாதரர்களும், கின்னரர்களும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	संप्रभग्नाः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.
देवाः	தேவர்களும்		
दानवाः च	தானவர்களும்		
यक्षाः	யக்ஷர்களும்		

शूलपाणिं विरूपाक्षं कुम्भकर्णं महाबलम्। हन्तुं न शेकुस्त्रिदशाः कालोऽयमिति मोहिताः॥

त्रिदशाः	தேவர்கள்	अयं	இவன்
शूलपाणिं	சூலாயுதத்தைக் கையிலேந்தியவனும்	कालः	சம்ஹாரகர்த்தாவான
विरूपाक्षं	விகாரக்கண்களுடையவனும்	इति	என்று ருத்ரன்
महाबलं	மகா பலசாலியுமான	मोहिताः	பிராந்திகொண்டு
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	हन्तुं	கொல்ல
		न शेकुः	முடியாதவரானார்கள்.

प्रकृत्या ह्येष तेजस्वी कुम्भकर्णो महाबलः। अन्येषां राक्षसेन्द्राणां वरदानकृतं बलम्॥

एषः	இந்த	अन्येषां	இதர
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	राक्षसेन्द्राणां हि	ராக்ஷஸோத்தமர்களுக்கோவெனில்
प्रकृत्या	பிறவியிலேயே	बलं	பலமானது
तेजस्वी	ஆண்மை படைக்கப்பெற்றவன்;	वरदानकृतम्	வரம்பெற்றதால் விளைந்தது.
महाबलः	மகா பராக்ரமசாலி;		

एतेन जातमात्रेण क्षुधार्तेन महात्मना। भक्षितानि सहस्राणि सत्त्वानां सुबहून्यपि॥

जातमात्रेण	பிறந்தவுடனேயே	सत्त्वानां	பிராணிகளின்
क्षुधार्तेन	பசிப்பிணிமூண்ட	सुबहूनि	கணக்கிலடங்கா
एतेन	இந்த [தான்	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
महात्मना अपि	பெரிய ஆத்மாவாலே-	भक्षितानि	விழுங்கப்பட்டன.

तेषु संभक्ष्यमाणेषु प्रजा भयनिपीडिताः। यान्ति स्म शरणं शक्रं तमप्यर्थं न्यवेदयन्॥

तेषु	அவைகள்	शक्रं	இந்திரனிடம்
संभक्ष्यमाणेषु	விழுங்கித்தின்னப்படும்பொழுது	शरणं यान्ति स्म	சரண்புகுந்தார்கள்;
प्रजाः	பிரஜைகள்	तं	அந்த
भयनिपीडिताः	திகில்கொண்டவர்களாய்	अर्थं अपि	விஷயத்தையும்
		न्यवेदयन्	தெரிவித்துக்கொண்டார்கள்.

स कुम्भकर्णं कुपितो महेन्द्रो जघान वज्रेण शितेन वज्री ।
स शक्रवज्राभिहतो महात्मा चचाल कोपाच्च भृशं ननाद ॥ १७ ॥

सः	அந்த
वज्री	வஜ்ராயுதமேந்திய
महेन्द्रः	இந்திரனும்
कुपितः	கோபங்கொண்டு
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
शितेन	கூரிய
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்
जघान	புடைத்தான்;
शक्रवज्राभिहतः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
महात्मा	பேருருவமுடைய
सः च	அவனும்
चचाल	நடுக்கங்கொண்டான்;
कोपात्	கோபத்தால்
भृशं	உரக்க
ननाद	கூச்சலிட்டான்.

तस्य नानद्यमानस्य कुम्भकर्णस्य धीमतः । श्रुत्वाऽतिनादं वित्रस्ता भूयो भूमिर्वितत्रसे ॥

तस्य	அந்த
धीमतः	புத்திமானான
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்
नानद्यमानस्य	கூச்சலிடும்பொழுது
वित्रस्ता	பயங்கொண்டிருந்த
भूमिः	உலகம்
अतिनादं	பெருங்கூச்சலை
श्रुत्वा	கேட்டு
भूयः	இன்னுமதிகமாய்
वितत्रसे	நடுநடுங்கிற்று.

ततः कोपान्महेन्द्रस्य कुम्भकर्णो महाबलः । विकृष्यैरावताद्दन्तं जघानोरसि वासवम् ॥

ततः	அப்பொழுது
महाबलः	மகாபலசாலியான
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
कोपात्	சினத்தால்
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது
ऐरावतात्	ஐராவதயானையிடமிருந்து
दन्तं	தந்தமொன்றை
विकृष्य	முறித்தெடுத்துக்கொண்டு
वासवं	இந்திரனை
उरसि	மார்பில்
जघान	புடைத்தான்.

कुम्भकर्णप्रहारार्तो विजज्वाल स वासवः । ततो विषेदुः सहसा देवब्रह्मर्षिदानवाः ॥

सः	அந்த
वासवः	இந்திரன்
कुम्भकर्णप्रहारार्तः	கும்பகர்ணனது அடியால் நோயுற்றவனாய்
विजज्वाल	மிகத் தபித்தான்;
ततः	அப்பொழுது
देवब्रह्मर्षिदानवाः	தேவர்களும், பிரம்மரிஷிகளும், தானவர்களும்,
सहसा	ஏககாலத்தில்
विषेदुः	மிக வருத்தங்கொண்டார்கள்.

प्रजाभिः सह शक्रश्च ययौ स्थानं स्वयंभुवः । कुम्भकर्णस्य दौरात्म्यं शशंसुस्ते प्रजापतेः ॥
प्रजानां भक्षणं चापि देवानां चापि धर्षणम् । आश्रमध्वंसनं चापि परस्त्रीहरणं तथा ॥

शक्रः च	இந்திரனும்
प्रजाभिः	பிரஜைகளோடு
सह	கூட
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது
स्थानं	நகருக்கு
ययौ	எகினன்;
ते	அவர்கள்
प्रजापतेः	பிரம்மதேவரிடம்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
प्रजानां	பிரஜைகளை
भक्षणं	தின்றலையும்,
देवानां	தேவர்களை
धर्षणं च	புடைத்தலையும்,
आश्रमध्वंसनं अपि	ஆச்ரமங்களை அழித்தலையும்,
परस्त्रीहरणं तथा	பிறர் மனைவிகளைக் கவர்தலையும்,
अपि च	இன்னும் வேருன
दौरात्म्यं अपि	அடாத துஷ்டச் செயலையும்,
अपि च	இன்னும் இப்படியும்
शशंसुः	முறையிட்டுக் கொண்டார்கள்—

एवं प्रजा यदि त्वेष भक्षयिष्यति नित्यशः । अचिरेणैव कालेन शून्यो लोको भविष्यति ॥

एषः	இவன்
नित्यशः	நாள்தோறும்
एवं	இப்படியாய்
प्रजाः	பிரஜைகளை
भक्षयिष्यति यदि	தின்றுவருவானேயாகில்
अचिरेण	சிறிது
कालेन एव	காலத்திலேயே
लोकः	உலகம்
शून्यः तु	பாழாகி
भविष्यति	ஆகிவிடும்.

वासवस्य वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । रक्षांस्यावाहयामास कुम्भकर्णं ददर्श ह ॥

सर्वलोकपितामहः	எல்லாலோகத்திற்கும் பாட்டனாராகிய அவர்
वासवस्य	இந்திரனது
वचः	சொல்லுக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்து
रक्षांसि	அரக்கர்களை
आवाहयामास	வரவழைத்தார்;
कुम्भकर्णं ह	கும்பகர்ணனையும்
ददर्श	கண்ணுற்ருர்.

कुम्भकर्णं समीक्ष्यैव वित्रास प्रजापतिः । दृष्ट्वा विश्वास्य चैवेदं स्वयंभूरिदमब्रवीत् ॥

प्रजापतिः	பிரஜா நாதராகிய
स्वयंभूः एव	பிரம்மதேவரும்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
समीक्ष्य	பார்த்து
वितत्रास	திகில்கொண்டார்;
दृष्ट्वा च	பார்த்ததுமே
इदं एव	இதையும் (தேவர்கள் சொன்னதையும்)
विश्वास्य	பெருமைப்படுத்தி
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत	சபித்தார்—

ध्रुवं लोकविनाशाय पौलस्त्येनासि निर्मितः । तस्मात्त्वमद्यप्रभृति मृतकल्पः शयिष्यसे ॥

लोकविनाशाय	உலக அழிவின் பொருட்டு
पौलस्त्येन	பௌலஸ்தியரால்
निर्मितः असि	உண்டாக்கப் பட்டிருக்கின்றனை,
ध्रुवं	இது நிச்சயம்;
तस्मात्	ஆகையால்
अद्यप्रभृति	இதுமுதல்
मृतकल्पः	செத்தவனுக்
त्वं	நீ [கொப்பாய்
शयिष्यसे	தூங்கக்கடவாய்.

ब्रह्मशापाभिभूतोऽथ निपपाताग्रतः प्रभोः । ततः परमसंभ्रान्तो रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

अथ அப்பொழுது
ब्रह्मशापाभिभूतः பிரம்மதேவரது சாபத்தால் பற்றப்பட்டவனாய்
प्रभोः சர்வசக்தராகிய அவரது
अग्रतः ஸந்நிதியில்
निपपात வீழ்ந்துவிட்டான்;
ततः அப்போது
रावणः ராவணன்
परमसंभ्रान्तः மிகப் பதறியவனாய்
वाक्यं ஒரு வார்த்தையை
अब्रवीत् பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டான்—

विवृद्धः काञ्चनो वृक्षः फलकाले निकृत्यते । न नप्तारं स्वकं न्याय्यं शप्तुमेवं प्रजापते ॥

प्रजापते பிரம்மதேவரே !
काञ्चनः சம்பக
वृक्षः மரம்
विवृद्धः நன்குவளர்க்கப்பட்டு
फलकाले பலன்பெறும்பொழுது
निकृत्यते வெட்டப்படுகிறது;
एवं இப்படியே
स्वकं தேவரீரது
नप्तारं பேரனை அவனை
शप्तुं சபிக்க
न्याय्यं न தகாது.

न मिथ्यावचनश्च त्वं स्वप्स्यत्येव न संशयः । कालस्तु क्रियतामस्य शयने जागरे तथा ॥

त्वं च தேவரீரோ
मिथ्यावचनः न வீண்போகாச் சொல்லையுடையவர்;
एषः இவன்
स्वप्स्यति தூங்கிவிடுவான்,
संशयः न இதற்கையமில்லை;
तथा तु அப்படியிருப்பினும்
अस्य இவனுக்கு
शयने தூக்கவிஷயத்திலும்
जागरे விழிப்புவிஷயத்திலும்
कालः குறிப்பிட்ட காலம் ஒன்று
क्रियताम् விதித்தருளப்படட்டும்.

रावणस्य वचः श्रुत्वा स्वयंभूरिदमब्रवीत् ॥ ३० ॥

स्वयंभूः பிரம்மதேவர்
रावणस्य ராவணனது
वचः சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् புகன்றருளினார்—

शयिता ह्येष षण्मासानेकाहं जागरिष्यति । एकेनाह्ना त्वसौ वीरश्चरन्भूमिं बुभुक्षितः ॥ व्यात्तास्यो भक्षयेल्लोकान् संक्रुद्ध इव पावकः ॥ ३२ ॥

एषः हि இவனும்
षण्मासान् ஆறுமாதங்கள்
शयिता தூங்குவான்;
एकाहं ஒருநாள்
जागरिष्यति விழித்திருப்பான்;
वीरः असौ வீரனை இவன்
एकेन अह्ना तु அந்த ஒரு தினத்தில்
बुभुक्षितः பசிமூண்டவனாய்
भूमिं பூமியில்
चरन् சஞ்சரிக்கின்றவனாய்
व्यात्तास्यः வாயைத்திறந்துகொண்டு
संक्रुद्धः சினங்கொண்டு
पावकः इव அக்னிபோன்றவனாய்
लोकान् ஜந்துக்களை
भक्षयेत् தின்றுவருவான்.

सोऽसौ व्यसनमापन्नः कुम्भकर्णमबोधयत् । त्वत्पराक्रमभीतश्च राजा संप्रति रावणः ॥

त्वत्पराक्रमभीतः	தேவரீரது பராக்கிரமத்தால் திகில் கொண்ட	संप्रति	இப்பொழுது
सः	அந்த	व्यसनं आपन्नः	சங்கடத்தில் அகப்பட்டிருப்பவனாய்
असौ	இந்த	च	அதனால்
रावणः	ராவண	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
राजा	மன்னன்	अबोधयत्	எழுப்பியிருக்கிறான்.

स एष निर्गतो वीरः शिबिराद्भीमविक्रमः । वानरान् भृशसंक्रुद्धो भक्षयन् परिधावति ॥

भीमविक्रमः	பயங்கரப்பிரதாபம் படைத்தவனான	निर्गतः	வெளிப்புறப்பட்டவனாய்
सः	அந்த	भृशसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு
एषः	இந்த	वानरान्	வானரர்களை
वीरः	வீரன் (கும்பகர்ணன்)	भक्षयन्	ஒழிப்பதற்காக
शिबिरात्	விடுதியிலிருந்து	परिधावति	விரைந்து சென்றுகொண்டிருக்கின்றான்.

कुम्भकर्णं समीक्ष्यैव हरयोऽद्य प्रविद्रुताः । कथमेनं रणे क्रुद्धं वारयिष्यन्ति वानराः ॥

हरयः	வானரர்கள்	रणे	போரில்
अद्य	இப்பொழுது	क्रुद्धं	கோபமடைந்த
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	एनं	இவனை
समीक्ष्य एव	கண்டமாத்திரத்திலேயே	वानराः	வானரர்கள்
प्रविद्रुताः	ஓட்டம்பிடித்து விட்டார்கள்;	कथं	எங்ஙனம்
		वारयिष्यन्ति	எதிர்க்கப்போகின்றனரோ ?

उच्यन्तां वानराः सर्वे यन्त्रमेतत्समुच्छ्रितम् । इति विज्ञाय हरयो भविष्यन्तीह निर्भयाः ॥

वानराः	வானரர்கள்	उच्यन्तां	சொல்லப்பட
सर्वे	எல்லோரும்	इति	இப்படி [வேண்டும்;
इह	இப்பொழுது	हरयः	வானரர்கள்
एतत्	‘இது	विज्ञाय	எண்ணிக்கொண்டு
समुच्छ्रितं	ஓங்கி வளர்ந்த	निर्भयाः	பயமற்றவர்களாய்
यन्त्रं	ஓர் இயந்திரம்’ என்று	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.

विभीषणवचः श्रुत्वा हेतुमत्सुमुखेरितम् । उवाच राघवो वाक्यं नीलं सेनापतिं तदा ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்து
हेतुमत्	யுக்தமானதும்	तदा	அப்பொழுது [விட்டு
सुमुखेरितं	இனிமையாய்ச் சொல்லப்பட்டதுமான	सेनापतिं	ஸேனாதிபதியான
विभीषणवचः	விபீஷணரது வார்த்தைக்கு	नीलं	நீலனைப் பார்த்து
		वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.

गच्छ सैन्यानि सर्वाणि व्यूह्य तिष्ठस्व पावके। द्वाराण्यादाय लङ्कायाश्चर्याश्चाप्यथ संक्रमान्॥

पावके	அக்னிபுத்ர! நீல!
गच्छ	நீ புறப்பட்டுப்போ;
सर्वाणि	எல்லா
सैन्यानि	ஸைன்யங்களையும்
व्यूह्य	அணிவகுத்து
आदाय	அழைத்துக்கொண்டு
लङ्कायाः	இலங்கையினது
द्वाराणि	கோட்டைவாயில்களிலும்
चर्याः अपि	கோட்டைக்கடுத்த காவல் விடுதிகளிலும்
संक्रमान् अथ	அகழிப்பாலங்களிலும்
तिष्ठस्व	காத்து நில்.

शैलशृङ्गाणि वृक्षांश्च शिलाश्चाप्युपसंहर। तिष्ठन्तु वानराः सर्वे सायुधाः शैलपाणयः॥

शैलशृङ्गाणि च	மலைச்சிகரங்களையும்
वृक्षान् अपि	மரங்களையும்
शिलाः च	பாறைகளையும்
उपसंहर	சேகரித்து வைப்பாய்;
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सायुधाः	போர்க்கருவி கொண்டவர்களாய்
शैलपाणयः	மலைகளைக் கையிலேந்தியவர்களாய்
तिष्ठन्तु	காத்து நிற்கட்டும்.

राघवेण समादिष्टो नीलो हरिचमूपतिः। शशास वानरानीकं यथावत्कपिकुञ्जरः॥४०॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
समादिष्टः	ஆஜ்ஞாபிக்கப்பட்ட
हरिचमूपतिः	வானரஸேனாதிபதியும்
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமனுமான
नीलः	நீலன்
यथावत्	அப்படியே
वानरानीकं	வானரஸேனைக்கு
शशास	கட்டளையிட்டான்.

ततो गवाक्षः शरभो हनुमानङ्गदस्तथा। शैलशृङ्गाणि शैलाभा गृहीत्वा द्वारमभ्ययुः॥

ततः	அப்பொழுது
शैलाभाः	மலையை நிகர்த்தவர்களான
गवाक्षः	கவாக்ஷனும்
शरभः	சரபனும்
हनुमान्	ஹனுமானும்
अङ्गदः तथा	அங்கதனும்
शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களை
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
द्वारं	கோட்டைவாயிலுக்கு
अभ्ययुः	வந்தனர்.

रामवाक्यमुपश्रुत्य हरयो जितकाशिनः। पादपैरर्दयन्वीरा वानराः परवाहिनीम्॥४२॥

हरयः	வானரர்கள்
रामवाक्यं	ஸ்ரீராமரது ஆஜ்ஞையை
उपश्रुत्य	சிரமேற்கொண்டு
जितकाशिनः	வெற்றி பெற்று விளங்கினார்கள்;
वीराः	வீரர்களான
वानराः	அந்த வானரர்கள்
पादपैः	மரங்களைக்கொண்டு
परवाहिनीं	சத்ருஸைன்யத்தை
अर्दयन्	தாக்கமுற்பட்டார்கள்.

ततो हरीणां तदनीकमुग्रं रराज शैलोद्यतदीप्तहस्तम् ।
गिरेः समीपानुगतं यथैव महन्महाम्भोधरजालमुग्रम् ॥ ४३ ॥

ततः	அப்பொழுது	समीपानुगतं	தாழ்வரையைச் சுற்றி
हरीणां	வானரர்களின்	तत्	அந்த [நிற்கிறதுமான
उग्रं	பயங்கரமானதும்	अनीकं	ஸேனையானது
शैलोद्यत-दीप्तहस्तं	மலைகளை உயர்த்திப் பிடித்த அழகிய கைகளுடையதும்	महत्	பெரிதும்
		उग्रं	பயங்கரமானதுமான
		महांभोधरजालं	கார்முகில்மண்டலம்
गिरेः	மலையின் (சுவேல மலையின்)	यथा एव	எனவே
		रराज	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17314 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2639

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥
कुम्भकर्णसान्त्वनम्—கும்பகர்ணனை சமாதானப்படுத்தல்

स तु राक्षसशार्दूलो निद्रामदसमाकुलः । राजमार्गं श्रिया जुष्टं ययौ विपुलविक्रमः ॥

राक्षसशार्दूलः	இராக்ஷஸப்புலியும்	सः तु	அவனும் (கும்பகர்ணனும்)
विपुलविक्रमः	பெரும்பிரதாபசாலியும்	श्रिया जुष्टं	திருபொருந்திய
निद्रामद-समाकुलः	தூக்கத்தாலும் குடிவெறியாலும் கலங்கியிருப்பவனுமான	राजमार्गं	ராஜவீதியில்
		ययौ	சென்றான்.

राक्षसानां सहस्रैश्च वृतः परमदुर्जयः । गृहेभ्यः पुष्पवर्षेण कीर्यमाणस्तदा ययौ ॥ २ ॥

तदा	அப்பொழுது	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்,
परमदुर्जयः	எவ்விதத்திலும் வெல்லுதற்குரியவனை அவன்	गृहेभ्यः	வீடுகளிலிருந்து
		पुष्पवर्षेण	பூமாரியால்
		कीर्यमाणः च	அபிஷேகம் செய்யப்பட்டவனாயும்
राक्षसानां सहस्रैः	அநேகம் அரக்கர்களால்	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स हेमजालविततं भानुभास्वरदर्शनम् । ददर्श विपुलं रम्यं राक्षसेन्द्रनिवेशनम् ॥ ३ ॥

सः	அவன்	विपुलं	விசாலமானதும்
हेमजालविततं	பொன் சாளரங்கள் இணைக்கப்பெற்றதும்	रम्यं	அழகியதுமான
भानुभास्वर-दर्शनं	சூரியன்போல் பிரகாசிக்கும் தோற்றமுடையதும்	राक्षसेन्द्र-निवेशनं	ராக்ஷஸமன்னனது மாளிகையை
		ददर्श	கண்டான்.

स तत्तदा सूर्य इवाभ्रजालं प्रविश्य रक्षोऽधिपतेर्निवेशम् ।
ददर्श दूरेऽग्रजमासनस्थं स्वयंभुवं शक्र इवासनस्थम् ॥ ४ ॥

स:	அவன்	दूरे	சிறிது தூரத்தில்
रक्षोधिपते:	ராக்ஷஸமன்னனது	आसनस्थं	ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும்
तत्	அந்த	अग्रजं	தமயனாரை
निवेशं	அரண்மனைக்குள்	शक्र:	இந்திரன்
सूर्य:	சூரியன்	आसनस्थं	ஆஸனத்திலமர்ந்திருக்கும்
अभ्रजालं	மேகமண்டலத்தினுள்		
इव	எப்படியோ அப்படி	स्वयंभुवं	பிரம்மதேவரை
प्रविश्य	புகுந்து	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
तदा	அப்பொழுது	ददर्श	கண்டான்

भ्रातुः स भवनं गच्छन्रक्षोगणसमन्वितम् । कुम्भकर्णः पदन्यासैरकम्पयत मेदिनीम् ॥

स:	அந்த	भवनं	மாளிகையில்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	गच्छन्	செல்கின்றவனாய்
रक्षोगण-समन्वितं	ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள் நிறைந்த	पदन्यासैः	காலடிவைப்புக்களால்
		मेदिनीं	பூமியை
भ्रातुः	தமையனரது	अकम्पयत	அதிரச்செய்தான்.

सोऽभिगम्य गृहं भ्रातुः कक्ष्यामभिविगाह्य च । ददर्शोद्विग्नमासीनं विमाने पुष्पके गुरुम् ॥

स:	அவன்	पुष्पके	புஷ்பக
भ्रातुः	தமையனாரது	विमाने	விமானத்தில்
गृहं	மாளிகையில்	आसीनं	உட்கார்ந்திருக்கும்
अभिगम्य	சென்று	गुरुं	தமயனாரை
कक्ष्यां	கட்டுவரிசையை	उद्विग्नं	மனக்கலக்கமுற்றவராய்
अभिविगाह्य च	தாண்டிச்சென்றும்	ददर्श	கவனித்தான்.

अथ दृष्ट्वा दशग्रीवः कुम्भकर्णमुपस्थितम् । तूर्णमुत्थाय संहृष्टः सन्निकर्षमुपानयत् ॥७॥

अथ	அப்பொழுது	संहृष्टः	களிகொண்டு
दशग्रीवः	தசகண்டன்	तूर्णं	சடக்கென
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	उत्थाय	எழுந்து
उपस्थितं	வந்துவிட்டவனாக	सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
दृष्ट्वा	கவனித்து	उपानयत्	அழைத்துவந்தான்.

अथासीनस्य पर्यङ्के कुम्भकर्णो महाबलः । भ्रातुर्ववन्दे चरणौ किं कृत्यमिति चाब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	ववन्दे	தண்டனிட்டான்;
महाबलः	மகாபலசாலியான	किं	என்ன
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	कृत्यं	செய்யப்படவேண்டும்
पर्यङ्के	ஆஸனத்தில்	इति च	என்றும்
आसीनस्य	அமர்ந்திருக்கும்	अब्रवीत्	விண்ணபித்துக்கொண்டான்.
भ्रातुः	தமயனரது		
चरणौ	பாதங்களில்		

उत्पत्य चैनं मुदितो रावणः परिषस्वजे । स भ्रात्रा संपरिष्वक्तो यथावच्चाभिनन्दितः ॥

रावणः	ராவணன்	भ्रात्रा	தமையனுரால்
मुदितः	களிப்புற்றவனுய்	सम्परिष्वक्तः	ஆலிங்கனம்செய்து கொள்ளப்பட்டவனுய்
उत्पत्य	துள்ளியெழுந்து	यथावत्	முறைப்படி
एनं च	இவனையும்	अभिनन्दितः च	கொண்டாடவும் பட்டான்.
परिषस्वजे	கட்டித்தழுவிக் கொண்டான்;		
सः	அவன்		

कुम्भकर्णः शुभं दिव्यं प्रतिपेदे वरासनम् ॥ १० ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वरासनं	சிறந்த ஆஸனமொன்றில்
दिव्यं	அழகானதும் [மான		
शुभं	பிரகாசிக்கின்றது	प्रतिपेदे	அமர்ந்தான்.

स तदासनमाश्रित्य कुम्भकर्णो महाबलः । संरक्तनयनः कोपाद्रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	कोपात्	கோபத்தால்
महाबलः	மகா பலசாலியான	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனுகி
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
तत्	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
आसनं	ஆஸனத்தில்	अब्रवीत्	விண்ணப்பித்துக் கொண்டான்—
आश्रित्य	அமர்ந்து		

किमर्थमहमादृत्य त्वया राजन्विबोधितः । शंस कस्माद्भयं तेऽस्ति कोऽद्य प्रेतो भविष्यति ॥

राजन्	அரசரே !	कस्मात्	எவனிடமிருந்து
अहं	நான்	ते	தேவரீருக்கு
किमर्थं	எக்காரணமாய்	भयं	சங்கடமானது
त्वया	தேவரீரால்	अस्ति	உண்டாயிருக்கிறது ?
आदृत्य	ஆவல்கொண்டு	अद्य	இப்பொழுது
विबोधितः	எழுப்பப்பட்டேன்?	कः	எவன்
शंस	புகன்றருளும்;	प्रेतः	மரித்த பிணமாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகின்றுன் ?

न मे वीर्ये बले तुल्यस्त्रिषु लोकेषु विद्यते । यदीन्द्रात्ते भयं राजन् यदि वा ते स्वयंभुवः ॥

राजन्	மன்னரே !	वीर्ये	வீர்யத்திலும்,
ते	தேவரீருக்கு	बले	பலத்திலும்
भयं	ஆபத்து	मे	எனக்கு
इन्द्रात् यदि	இந்திரனிடமிருந்தாயினும் சரி	तुल्यः	சமானனொருவன்
ते	தேவரீருக்கு	त्रिषु	மூன்று
स्वयंभुवः यदि वा	பிரம்மதேவனிடமிருந்தாயினும் சரி	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		न विद्यते	இல்லை.

भ्रातरं रावणः क्रुद्धं कुम्भकर्णमवस्थितम् । ईषत्तु परिवृत्ताभ्यां नेत्राभ्यां वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்	भ्रातरं	தம்பியான
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டு	कुंभकर्णं तु	கும்பகர்ணனை நோக்கி
ईषत्	சிறிது	वाक्यं	ஒரு மொழியை
परिवृत्ताभ्यां	சுழலும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான் —
नेत्राभ्यां	கண்களுடன்		
अवस्थितं	வீற்றிருக்கும்		

अद्य ते सुमहान् कालः शयानस्य महाबल । सुखितस्त्वं न जानीषे मम रामकृतं भयम् ॥

महाबल	மகா பலசாலியே !	सुखितः	ஸுகமாயிருக்கின்ற
अद्य ते	இப்பொழுது நீ	त्वं	நீ
शयानस्य	படுத்துறங்கின	मम	எனக்கு
कालः	காலமானது	रामकृतं	ராமனால் விளைந்த
सुमहान्	அனேக விசேஷ சம்பவங்களைக்கொண்டதாயிருக்கிறது;	भयं	சங்கடத்தை
		न जानीषे	அறியவில்லை.

एष दाशरथी रामः सुग्रीवसहितो बली । समुद्रं सबलस्तीर्त्वा मूलं नः परिकृन्तति ॥

दाशरथिः	தசரதனின் புத்ரனான	सबलः	ஸேனைகளுடன்
एषः	இந்த	समुद्रं	கடலை [கூடவும்
बली	பலசாலியான	तीर्त्वा	தாண்டிவந்து
रामः	ராமன்	नः मूलं	நமது வேரை
सुग्रीवसहितः	ஸுக்ரீவனுடனும்	परिकृन्तति	அறுத்துவருகின்றான்.

हन्त पश्यस्व लङ्कायां वनान्युपवनानि च । सेतुना सुखमागम्य वानरैकार्णवीकृतम् ॥

हन्त	ஐயோ !	सेतुना	அணைக்கட்டின்மீது
लङ्कायां	இலங்கையில்	सुखं आगम्य	அனாயாசமாய் வந்து
वनानि	காடுகளையும்	वानरैकार्णवीकृतं	ஒரே குரங்குக் கடலாக்கப்பட்டிருக்கிறது.
उपवनानि च	சோலைகளையும்		
पश्यस्व	பார் !		

ये रक्षसां मुख्यतमा हतास्ते वानरैर्युधि । लङ्का तावन्महाबाहो बालवृद्धावशेषिता ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுள்	हताः	வதைக்கப்பட்டனர்;
ये	எவர்கள்	महाबाहो	மகாபாகுவே !
मुख्यतमाः	மிகச் சிறந்தவர்களோ	तावत्	இப்பொழுது
ते	அவர்கள்	लङ्का	இலங்கை
युधि	போரில்	बालवृद्धावशेषिता	குழந்தைகளும் கிழவர்களும் மிஞ்சியதாக்கப்பட்டது.
वानरैः	குரங்குகளால்		

वानराणां क्षयं युद्धे न पश्यामि कदाचन ॥ १९ ॥

युद्धे	போரில்
वानराणां	வானரர்களுக்கு
क्षयं	அழிவை
कदाचन	எவ்விதத்திலும்
न पश्यामि	நான் அறிகிலேன்.

न चापि वानरा युद्धे जितपूर्वाः कदाचन ॥ २० ॥

युद्धे	போரில்
वानराः च	வானரர்களோ
कदाचन अपि	ஒருதரமேனும்
जितपूर्वाः न	இதுவரையில் ஜயிக்கப் படவில்லை.

तदेतद्भयमुत्पन्नं त्रायस्वेमां महाबल । नाशय त्वमिमानद्य तदर्थं बोधितो भवान् ॥२१॥

महाबल	மகா பலசாலியே !
तत्	அப்படிப்பட்டதான
एतत्	இந்த
भयं	அபாயமானது
उत्पन्नं	உண்டாயிருக்கிறது;
इमां	இதை (இலங்கையை)
त्रायस्व	காப்பாற்றுவாய்;
त्वं	நீ
अद्य	இப்பொழுது
इमान्	இவர்களை
नाशय	ஒழித்துவிடு;
तदर्थं	அதற்காகத்தான்
भवान्	நீ
बोधितः	எழுப்பப்பட்டாய்.

शत्रुणा रुद्धनगरं युद्धे हतसुहृज्जनम् ॥ २२ ॥

सर्वक्षपितकोशं च स त्वमभ्यवपद्य माम् । त्रायस्वेमां पुरीं लङ्कां बालवृद्धावशेषिताम् ॥

सः	அந்த
त्वं	நீ
मां	என்னை
युद्धे	போரில்
शत्रुणा	சத்ருவால்
रुद्धनगरं	முற்றுகையிடப்பட்ட நகரமுடையவனாகவும்
हतसुहृज्जनं	உதவியாட்களெல்லோரும் கொல்லப் பட்டவனாகவும்
सर्वक्षपितकोशं च	முற்றிலும் காலியான கஜானாவையுடையவனாகவும்
अभ्यवपद्य	மனதிற்கொள்வாயாக;
बालवृद्धावशेषितां	குழந்தைகளும், கிழவர்களும் மிஞ்சிய
इमां	இந்த
लङ्कां	இலங்கை
पुरीं	நகரை
त्रायस्व	காப்பாற்றுவாயாக.

भ्रातुरर्थे महाबाहो कुरु कर्म सुदुष्करम् । मयैवं नोक्तपूर्वो हि कश्चिद्भ्रातः परंतप ॥ २४॥

महाबाहो	மகாபாகுவே !
भ्रातुः अर्थे	தமையனுக்காக
सुदुष्करं	அரிய
कर्म	செயலை
कुरु	புரிவாயாக ;
परंतप	சத்ருக்களை தபிக்க அடிக்கும்
भ्रातः	தம்பி !
मया	என்னால்
एवं	இவ்விதம்
उक्तपूर्वः न हि कश्चित्	நீ இதற்குமுன் ஒருபொழுதும் சொல்லப்படவில்லை.

त्वय्यस्ति तु मम स्नेहः परा संभावना च मे । देवासुरेषु युद्धेषु बहुशो राक्षसर्षभ ॥
त्वया देवाः प्रतिव्यूह्य निर्जिताश्चासुरा युधि ॥ २६ ॥

मम	எனக்கு	त्वया	உன்னுல்
त्वयि तु	உன்னிடமே	देवासुरेषु	தேவாஸுர
स्नेहः	அன்பானது	युद्धेषु	போர்களில்
अस्ति	விளங்குகிறது;	देवाः	தேவர்கள்
मे	எனது	प्रतिव्यूह्य	எதிர்த்துநின்று
परा	எதிலும் மேம்பட்ட	निर्जिताः	ஜயிக்கப்பட்டிருக்கிறுர்கள்;
संभावना	வெகுமானமும்	युधि	போரில்
च	அப்படியேஉன்னிடமே விளங்குகிறது;	असुराः	அஸுரர்களும்
राक्षसर्षभ	ராக்ஷஸோத்தம!	च	அப்படியே ஜயிக்கப்பட்டிருக்கிறுர்கள்.
बहुशः	அனேகத்தடவை		

तदेतत्सर्वमातिष्ठ वीर्यं भीमपराक्रम । न हि ते सर्वभूतेषु दृश्यते सदृशो बली ॥ २७ ॥

भीमपराक्रम	பயங்கரப்பிரதாபம் படைத்தவனே!	आतिष्ठ	கைக்கொள்வாயாக;
तत्	அந்த	सर्वभूतेषु	எல்லாப்பிராணிகளிலும்
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு
वीर्यं	வீர்யம்	सदृशः	சமானனை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	बली	பலசாலி
		दृश्यते न हि	காணப்படவேயில்லை.

कुरुष्व मे प्रियहितमेतदुत्तमं यथाप्रियं प्रियरण बान्धवप्रिय ।
स्वतेजसा विधम सपत्नवाहिनीं शरद्घनं पवन इवोद्यतो महान् ॥ २८ ॥

प्रियरण	போராவல்கொண்டோனே!	उद्यतः	சுழன்று கிளம்பும்
बान्धवप्रिय	தமையனிடம் வாத்ஸல்யமுடையவனே!	महान्	பெரிய
यथाप्रियं	(என்) விருப்பப்படி	पवनः	காற்றுனது
मे	எனக்கு	शरद्घनं	சரத்காலத்திய மேகத்தை
प्रियहितं	இஷ்டமானதும் நன்மை பயப்பதுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ
उत्तमं एतत्	சிறந்த இதை	स्वतेजसा	உனது ஆற்றலால்
कुरुष्व	செல்வாயாக;	सपत्नवाहिनीं	சத்ருஸேனையை
		विधम	ஊதிவிடுவாயாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17342 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2767

कुम्भकर्णोपदेशः—கும்பகர்ணனது உபதேசம்

तस्य राक्षसराजस्य निशम्य परिदेवितम् । कुम्भकर्णो बभाषेदं वचनं प्रजहास च ॥ १ ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
तस्य	அந்த
राक्षसराजस्य	இராக்ஷஸக்கோமானது
परिदेवितं	பரிதாபமொழியை
निशम्य	கேட்டு
प्रजहास	அலக்ஷ்யமாய்ச் சிரித்தான்;
इदं	பின்வரும்
वचनं च	மொழியையும்
बभाषे	புகன்ருன்—

दृष्टो दोषो हि योऽस्माभिः पुरा मन्त्रविनिर्णये । हितेष्वनभिरक्तेन सोऽयमासादितस्त्वया ॥

पुरा	முன்பு
मन्त्रविनिर्णये	மந்திராலோசனை செய்தபொழுது
अस्माभिः	எங்களால்
यः	எந்த
दोषः	தீப்பயன்
दृष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டதோ
सः	அந்த
अयं हि	இதுதான்
हितेषु	யுக்தவிஷயங்களில்
अनभिरक्तेन	ஈடுபடாத
त्वया	உன்னல்
आसादितः	அடையப்பட்டது.

शीघ्रं खल्वभ्युपेतं त्वां फलं पापस्य कर्मणः । निरयेष्वेव पतनं यथा दुष्कृतकर्मणः ॥

दुष्कृतकर्मणः	கொடும்பாபச்செயல் புரிந்தவன்
निरयेषु	நரகங்களில்
फलं	அனுபவிப்பது
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पापस्य	பாப
कर्मणः	செயலின்
पतनं	ஆபத்தானது
त्वां	உனக்கு
शीघ्रं एव	சடுதியிலேயே
अभ्युपेतं खलु	கிட்டிவிட்டதே !

प्रथमं वै महाराज कृत्यमेतदचिन्तितम् । केवलं वीर्यदर्पेण नानुबन्धो विचारितः ॥ ४ ॥

महाराज	மகாராஜரே !
प्रथमं	முன்பே
वीर्यदर्पेण- केवलं	வீர்யத்தையும் செருக்கையுங்கொண்டு மாத்திரம்
एतत्	இந்த
कृत्यं	கார்யம்
अचिन्तितं	ஆலோசிக்கப்படவில்லை;
अनुबन्धः वै	மேன்மேலும் விளையும் பயனும்
विचारितः न	எண்ணப்படவில்லை

यः पश्चात्पूर्वकार्याणि कुर्यादैश्वर्यमास्थितः । पूर्वं चापरकार्याणि न स वेद नयानयौ ॥

यः	எவன்	अपरकार्याणि	பின் செய்யவேண்டிய[வைகளை
ऐश्वर्यं	யாவருக்கும் மேம்பாட்டை	पूर्वं च	முன்னும்
आस्थितः	கொண்டவனாய்	कुर्यात्	செய்வானோ,
पूर्वकार्याणि	முன் செய்யவேண்டியவைகளை	सः	அவன்
पश्चात्	பின்னும்	नयानयौ	நன்னெறி, தீநெறி இரண்டையும்
		वेद न	அறிந்தவனல்லன்.

देशकालविहीनानि कर्माणि विपरीतवत् । क्रियमाणानि दुष्यन्ति हवींष्यप्रयतेष्विव ॥६॥

देशकाल-विहीनानि	ஏற்ற இடம், ஏற்ற காலம் இல்லாது	अप्रयतेषु	பக்தியற்றவர்கள் விஷ[யத்தில்
विपरीतवत्	விபரீதமாய்	हवींषि	யாகங்கள்
क्रियमाणानि	செய்யப்படும்	इव	எப்படியோ, அப்படியே
कर्माणि	காரியங்கள்	दुष्यन्ति	தோஷமுறுகின்றன.

त्रयाणां पञ्चधा योगं कर्मणां यः प्रपद्यते । सचिवैः समयं कृत्वा स सभ्ये वर्तते पथि ॥

यः	எவன்	पञ्चधा योगं	ஐவகையான சம்பந்தத்தை ✻
सचिवैः	மந்திரிகளோடு	प्रपद्यते	நன்கு கடைப்பிடித்தொழுகின்றானோ
समयं	நிச்சயமான சித்தாந்தத்தை	सः	அவன்
कृत्वा	செய்து,	सभ्ये पथि	நல்ல நெறியில்
त्रयाणां कर्मणां	முவ்வகை வினைகளுக்கும்★	वर्तते	நிற்கின்றான்.

★ அதாவது : 1. தனது வல்லமை மேலிட்டிருக்கையில் தனது சத்ருவுடன் சண்டைக்குச் செல்லுதல். 2. தனது வல்லமையும் சத்ரு வல்லமையும் ஒத்திருக்கையில் அவனுடன் சமாதானம் செய்துகொள்ளுதல். 3. தனது வல்லமை சத்ரு வல்லமைக்கு கீழ்ப்பட்டிருக்கையில் சத்ருவுக்கு ஏதாவது கொடுத்து வணங்கிப் போதல் என்பன.

✻ அதாவது : 1. ஒரு காரியத்திலிறங்குமுன் அதை எப்படி ஆரம்பிக்கிறதென்று பார்த்தல்; இது ஆரம்போபாயம். 2. அக்காரியத்தை நடத்தத் தன்னிடம் ஆட்களும் பொருளும் போதுமானவைகளாக இருக்கின்றனவாவென்று ஆலோசித்தல்; இது புருஷத்திரவிய சம்பத்து. 3. தான் ஆரம்பிக்கும் காரியம் இடத்திற்கும் காலத்திற்கும் ஒத்திருக்கிறதாவென்று ஆராய்ந்து பார்த்தல்; இது தேசகால விபாகம். 4. ஆரம்பித்து நடத்துங்கால் ஏதாவது நடுவில் வழுவுண்டானால் அதைச் சரிப்படுத்தும் வகை பார்த்தல்; இது வினிபாதப் பிரதீகாரம். 5. காரியத்தை முடித்துக் கொள்ளும் வகை பார்த்தல்; இது காரியசித்தி என்பன.

यथाऽऽगमं च यो राजा समयं विचिकीर्षति । बुध्यते सचिवान् बुद्ध्या सुहृदश्चानुपश्यति॥

धर्ममर्थं च कामं च सर्वान्वा रक्षसां पते । भजते पुरुषः काले त्रीणि द्वन्द्वानि वा पुनः ॥

रक्षसां	இராக்ஷஸர்களின்	बुध्यते	தீர்மானிக்கிறானே, அந்த
पते	வேந்தே!	पुरुषः च	புருஷன்தான்
यः	எந்த	धर्मं	தர்மத்தையோ
राजा	மன்னன்	अर्थं च	அர்த்தத்தையோ
यथा आगमं	சாஸ்திர நூற்படி	कामं वा	காமத்தையோ
समयं	சித்தாந்தத்தை	द्वन्द्वानि पुनः	இரண்டையோ
विचिकीर्षति	செய்ய நினைக்கின்றானே,	त्रीणि	மூன்றான
सचिवान्	மந்திரிகளையும்	सर्वान् वा	எல்லாவற்றையுமோ
सुहृदः च	உற்றவர்களையும்	काले	ஏற்ற காலத்தில்
अनुपश्यति	அனுசரிக்கின்றானே,	भजते	பெறுகிறான்.
बुद्ध्या च	ஸ்வபுத்தியைக் கொண்டும்		

त्रिषु चैतेषु यच्छ्रेष्ठं श्रुत्वा तन्नावबुध्यते । राजा वा राजमात्रो वा व्यर्थं तस्य बहुश्रुतम् ॥

राजा	அரசனே	तत्	அதை
वा	அல்லது	श्रुत्वा	கேட்டு
राजमात्रः	அரசனைச் சார்ந்தவனே	अवबुध्यते न	மனத்தில் வாங்கிக் கொள்ளாமல் இருக்கின்றான்
त्रिषु	முவ்வகையான	वा	என்றால்
एतेषु	இவைகளில் (வினைகளில்)	तस्य	அவனது
यत्	எது	बहुश्रुतं	வெகுநூற்கல்வி
श्रेष्ठं	சிறந்ததோ,	व्यर्थं च	வீணே!

उपप्रधानं सान्त्वं वा भेदं काले च विक्रमम् । योगं च रक्षसां श्रेष्ठ तावुभौ च नयानयौ ॥
काले धर्मार्थकामान् यः संमन्त्र्य सचिवैः सह । निषेवेतात्मवांल्लोके न स व्यसनमाप्नुयात् ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுள்	उभौ	இரண்டு
श्रेष्ठ	உத்தமரே!	नयानयौ	நன்னெறி தீநெறிகளையும்
लोके	உலகில்	धर्मार्थकामान्	தர்மத்தையும், அர்த்தத்தையும், காமத்தையும்
काले	ஏற்றகாலத்தில்	काले	தக்க காலத்தில்
यः	எவனொருவன்	सचिवैः सह	மந்திரிகளுடன்கூட
सान्त्वं	ஸாமோபாயத்தையும்,	संमन्त्र्य	ஆலோசித்து
उपप्रदानं	தானோபாயத்தையும்,	निषेवेत	கடைப்பிடித்தொழுகுவானே,
भेदं वा	பேதோபாயத்தையும்,	आत्मवान्	புத்திமானான
विक्रमं च	தண்டோபாயத்தையும்,	सः च	அவனே
योगं च	ஆரம்போபாயம் முதலிய ஐவகை சம்பந்தத்தையும்,	व्यसनं	ஆபத்தை
तौ	அந்த	आप्नुयात् न	அடையமாட்டான்.

हितानुबन्धमालोच्य कार्याकार्यमिहात्मनः । राजा सहार्थतत्त्वज्ञैः सचिवैः स हि जीवति ॥

इह	இவ்வுலகில்
कार्याकार्यं	செய்யத்தக்கதையும், செய்யத்தகாததையும்
आत्मनः	தனக்கு
हितानुबन्धं	மேன்மேலும் நன்மை பயக்கும் கார்யத் தொடர்பையும்
अर्थतत्त्वज्ञैः	விஷயங்களின் உண்மைகளை உள்ளபடி உணர்ந்த
सचिवैः सह	மந்திரிகளுடன்கூட
आलोच्य	ஆலோசிக்கின்றவன்
सः	எவனோ அந்த
राजा हि	மன்னனே
जीवति	ஸுகமாய் வாழ்கின்றவன்.

अनभिज्ञाय शास्त्रार्थान् पुरुषाः पशुबुद्धयः । प्रागल्भ्याद्वक्तुमिच्छन्ति मन्त्रेष्वभ्यन्तरीकृताः ॥

पशुबुद्धयः	மிருகபுத்திகொண்ட
पुरुषाः	புருஷர்கள்
शास्त्रार्थान्	சாஸ்திரவிஷயங்களை
अनभिज्ञाय	உணராது
प्रागल्भ्यात्	படாடோபத்தால்
मन्त्रेषु	ஆலோசனை விஷயங்களில்
अभ्यन्तरीकृताः	அமர்த்தப்பட்டவர்களாய்
वक्तुं	எடுத்துப்பேச
इच्छन्ति	விரும்புகிறார்கள்.

अशास्त्रविदुषां तेषां न कार्यमहितं वचः । अर्थशास्त्रानभिज्ञानां विपुलां श्रियमिच्छताम् ॥

अशास्त्रविदुषां	சாஸ்திரமுணராதவர்களும்
अर्थशास्त्रानभिज्ञानां	விஷயவிதிகளையறியாதவர்களும்
विपुलां	பெரும்
श्रियं	செல்வமொன்றை
इच्छतां	விரும்புகின்றவர்களுமான
तेषां	அவர்களுடைய
अहितं	தீமை பயக்கும்
वचः	சொல்
कार्यं न	கொள்ளத்தக்கதன்று.

अहितं च हिताकारं धाष्ट्र्याज्जल्पन्ति ये नराः । अवेक्ष्य मन्त्रबाह्यास्ते कर्तव्याः कृत्यदूषणाः ॥

ये	எந்த
नराः	புருஷர்கள்
हिताकारं	ஹிதமெனத்தோன்றும்
अहितं च	தீயதையும்
धाष्ट्र्यात्	தைரியமாய்
जल्पन्ति	எடுத்துரைக்கின்றார்களோ
कृत्यदूषणाः	காரியத்தைப் பாழ்படுத்திவிடும்
ते	அவர்கள்
अवेक्ष्य	கவனித்து
मन्त्रबाह्याः कर्तव्याः	ஆலோசனையில் புறக்கணிக்கத் தக்கவர்கள்.

विनाशयन्तो भर्तारं सहिताः शत्रुभिर्बुधैः । विपरीतानि कृत्यानि कारयन्तीह मन्त्रिणः ॥

इह	இவ்வுலகில்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்
बुधैः	புத்திமான்களாகிய
शत्रुभिः	சத்ருக்களோடு
सहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
भर्तारं	எஜமானனுக்கு
विनाशयन्तः	துரோகம் புரிபவர்களாய்
विपरीतानि	விரோத
कृत्यानि	காரியங்களை
कारयन्ति	செய்விக்கின்றார்கள்.

तान्भर्ता मित्रसङ्काशानमित्रान्मन्त्रनिर्णये । व्यवहारेण जानीयात्सचिवानुपसंहितान् ॥

भर्ता ஒரு எஜமானன்
मित्रसङ्काशान् மித்ரர்கள்போல் இருந்து
अमित्रान् சத்ருக்களாக
उपसंहितान् தன் கூடவிருக்கும்
तान् அந்த
सचिवान् மந்திரிகளை
मन्त्रनिर्णये ஆலோசித்து நிச்சயிக்குங்காலை
व्यवहारेण விவகாரத்தால் (விஷயங்களைச் சொல்லும் மாதிரியால்)
जानियात् தெரிந்துக்கொள்ள வேண்டும்.

चपलस्येह कृत्यानि सहसाऽनुप्रधावतः । छिद्रमन्ये प्रपद्यन्ते क्रौञ्चस्य खमिव द्विजाः ॥

इह இப்புவியில்
सहसा ஆலோசனையின்றி
अनुप्रधावतः இறங்கும்
चपलस्य சபல சித்தனை ஒருவனுடைய
कृत्यानि காரியங்களை
अन्ये பிறர்கள் (சத்ருக்கள்)
छिद्रं ரந்திரமாய்
द्विजाः பறவைகள்
क्रौञ्चस्य க்ரௌஞ்சகிரியின்
खं இரந்திரத்தை
इव எப்படியோ அப்படியே
प्रपद्यन्ते அடைகின்றார்கள்.

यो हि शत्रुमभिज्ञाय नात्मानमभिरक्षति । अवाप्नोति हि सोऽनर्थान्स्थानाच्च व्यवरोप्यते ॥

यः எவன்
शत्रुं சத்ருவை
अभिज्ञाय हि தெரிந்துகொண்டும்
आत्मानं தன்னை [கூட
अभिरक्षति न ரக்ஷித்துக்கொள்ளாதிருக்கின்றானோ
सः அவன்
अनर्थान् हि ஸங்கடங்களையே
अवाप्नोति அடைகிறான்;
स्थनात् च பதவியினின்றும்
व्यवरोप्यते கீழே தள்ளப்பட்டவனாகின்றான்.

यदुक्तमिह ते पूर्वं क्रियतामनुजेन च । तदेव नो हितं कार्यं यदिच्छसि च तत्कुरु ॥२१॥

पूर्वं ते முன்பு தேவரீருக்கு
अनुजेन च தம்பியாலும்
इह இவ்விஷயத்தில்
यत् எது
उक्तं சொல்லப்பட்டதோ
तत् एव அதுவேதான்
क्रियतां செய்யப்படவேண்டும்;
नः நமக்கு
हितं நன்மை பயக்கும்
कार्यं செயல்
यत् எதை
इच्छति தேவரீர் விரும்புகின்றீரோ
तत् च அதையே
कुरु செய்வீராக.

तत्तु श्रुत्वा दशग्रीवः कुम्भकर्णस्य भाषितम् । भ्रुकुटिं चैव सञ्चक्रे क्रुद्धश्चैनमभाषत ॥२२॥

दशग्रीवः तु தசகண்டனோ
कुम्भकर्णस्य கும்பகர்ணனது
तत् அந்த
भाषितं श्रुत्वा சொல்லைக் கேட்டு
च च தக்ஷணமே
क्रुद्धः கோபங்கொண்டு
भ्रुकुटिं सञ्चक्रे புருவம் நெறித்தான்;
एनं एव இவனை நோக்கியும்
अभाषत பின்வருமாறு மொழித்தான்—

मान्यो गुरुरिवाचार्यः किं मां त्वमनुशाससि ।
किमेवं वाक्छ्रमं कृत्वा काले युक्तं विधीयताम् ॥ २३ ॥

गुरुः	தமையனார்	एवं	இவ்விதம்
आचार्यः इव	ஆசார்யரைப்போல	वाक्छ्रमं कृत्वा	நாநோகப் பேசி
मान्यः	கௌரவிக்கத்தக்கவர்;	किं	என்ன பயன்?
त्वं	நீ	काले	இக்காலத்தில்
मां	எனக்கு [ளீயோ?	युक्तं	உசிதமானது
अनुशाससि किं	உபதேசிக்கின்ற-	विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்.

विभ्रमाच्चित्तमोहाद्वा बलवीर्याश्रयेण वा । नाभिपन्नमिदानीं यद्व्यर्थास्तस्य पुनः कथाः ॥

विभ्रमात्	காம வேட்கையின் அவசரத்தாலோ,	अभिपन्नं न	முன்செய்து முடிக்கப் படவில்லையோ,
चित्तमोहात् वा	புத்தி மயக்கத்தாலோ,	इदानीं	இப்பொழுது
बलवीर्याश्रयेण वा	ஆற்றலுமாண்மையும் கொண்டிருப்பதாலோ	पुनः तस्य	மீளவும் அதனுடைய
		कथाः	வ்யவஹாரங்கள்
यत्	எதொன்று	व्यर्थाः	வீணானவை.

अस्मिन्काले तु यद्युक्तं तदिदानीं विधीयताम् । गतं तु नानुशोचन्ति गतं तु गतमेव हि ॥

अस्मिन् काले	இந்த சமயத்தில்	गतं	சென்றது
यत्	எது	गतं एव तु	சென்றதேதான்;
युक्तं	ஏற்றதோ	हि	ஆதலால்
तत् तु	அதுதான்	गतं तु	கடந்ததைக் குறித்து
इदानीं	இப்பொழுது	अनुशोचन्ति न	பெரியோர்கள் வருந்தார்கள்.
विधीयतां	செய்யப்படவேண்டும்;		

ममापनयजं दोषं विक्रमेण समीकुरु । यदि खल्वस्ति मे स्नेहो विक्रमं वाऽवगच्छसि ॥
यदि वा कार्यमेतत्ते हृदि कार्यतमं मतम् ॥ २७ ॥

ते	உனக்கு	कार्यतमं	அவச்யம் செய்யத் [தக்கதாக
मे	என்னிடம்	हृदि	மனதில்
खलु	உண்மையான	मतं यदि वा	தோன்றினும்,
स्नेहः	அன்பு	मम	எனது
अस्ति यदि	இருப்பினும்,	अपनयजं	பிழையான நடத்தையால் விளைந்த
विक्रमं	ஸ்வபராக்ரமத்தை		
अवगच्छति वा	நீ உள்ளபடி அறிந்து கொண்டிருப்பினும்,	दोषं	குறையை
		विक्रमेण	பராக்ரமங்கொண்டு
एतत्	இந்த	समीकुरु	நீ சரிப்படுத்தி விடுவாயாக.
कार्यं	கார்யமானது		

स सुहृद्यो विपन्नार्थं दीनमभ्यवपद्यते । स बन्धुर्योपनीतेषु साहाय्यायोपकल्पते ॥ २८ ॥

यः	எவன்	सुहृत्	உற்ற துணைவன்;
विपन्नार्थं	காரியங்கள் நாசமுற்று	यः	எவன்
दीनं	கலங்கித்தவிக்கும் ஒருவனை	अपनीतेषु	அக்கிரமக்காரர்கள் விஷயத்திலும்
अभ्यवपद्यते	ஆதரிக்கிறானோ	साहाय्याय उपकल्पते	உதவி புரிகிறானோ,
सः	அவன்தான்	सः बन्धुः	அவனே உறவினன்.

तमथैवं ब्रुवाणं तु वचनं धीरदारुणम् । रुष्टोऽयमिति विज्ञाय शनैः श्लक्ष्णमुवाच ह ॥२९॥

अथ	அப்பொழுது	रुष्टः	கோபங்கொண்டுவிட்டான்
एवं	மேற்கண்டவாறு	इति	என்று
वचनं	சொல்லை	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,
धीरदारुणं	தைரியமாகவும் கடுமையாகவும்	तु	இவ்விஷயத்தில்
ब्रुवाणं	சொல்லும்	शनैः	மெதுவாய்
तं	அவனை,	श्लक्ष्णं	இனிமையாய்
अयं	இவன்	उवाच ह	பேசலுற்றான்.

अतीव हि समालक्ष्य भ्रातरं क्षुभितेन्द्रियम् । कुम्भकर्णः शनैर्वाक्यं बभाषे परिसान्त्वयन् ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	परिसान्त्वयन्	தேற்றரவுசெய்பவனாய்
भ्रातरं	தமையனை	शनैः	அமைதியாக
अतीव	மிக	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
क्षुभितेन्द्रियं हि	புலன் பதறியவராயும்	बभाषे	பின்வருமாறு சொன்னான்—
समालक्ष्य	கவனித்து		

अलं राक्षसराजेन्द्र सन्तापमुपपद्य ते । रोषं च संपरित्यज्य स्वस्थो भवितुमर्हसि ॥ ३१ ॥

राक्षसराजेन्द्र	ராக்ஷஸமன்னர் கோமானே!	संपरित्यज्य	விட்டொழித்து
ते	தேவரீர்	स्वस्थः च	நிம்மதி கொண்டவராகவே
संतापं उपपद्य अलं	ஸந்தாபம்கொண்டது போதும்;	भवितुं अर्हसि	தேவரீர் இருக்க வேண்டும்.
रोषं	கோபத்தை		

नैतन्मनसि कर्तव्यं मयि जीवति पार्थिव । तमहं नाशयिष्यामि यत्कृते परितप्यसे ॥३२॥

पार्थिव	மன்னவரே	यत्कृते	எவன்காரணமாய்
मयि	நான்	परितप्यसे	மனவேதனையுறுகின்றீரோ
जीवति	உயிருடனிருக்கையில்		
एतत्	இதொன்றும்	तं	அவனை
मनसि	மனத்தில்	अहं	நான்
कर्तव्यं न	கொள்ளத்தக்கதன்று;	नाशयिष्यामि	அழித்துவிடுகிறேன்.

अवश्यं तु हितं वाच्यं सर्वावस्थं मया तव। बन्धुभावादभिहितं भ्रातृस्नेहाच्च पार्थिव ॥

मया	என்னால்	पार्थिव	வேந்தரே!
तव	தேவரீருக்கு	बन्धुभावात्	உறவின் பான்மையாலும்
सर्वावस्थं	எப்பிரகாரத்திலும்	भ्रातृस्नेहात् च	ஸஹோதரவாஞ்சையாலும்
हितं	ஹிதமானது	अभिहितम्	இது சொல்லப்பட்டது.
अवश्यं	அவச்யமாய்		
वाच्यं तु	சொல்லக்கடமையே;		

सदृशं यत्तु कालेऽस्मिन्कर्तुं स्निग्धेन बन्धुना। शत्रूणां कदनं पश्य क्रियमाणं मया रणे॥

स्निग्धेन	வாஞ்சையுள்ள	शत्रूणां	(அந்த)சத்ருக்களின்
बन्धुना	ஸஹோதரனால்	कदनं तु	அழிவையே
अस्मिन्	இந்த	मया	என்னால்
काले	காலத்தில்	रणे	போரில்
यत्	எதொன்று	क्रियमाणं	புரியப்படுவதாய்
कर्तुं सदृशं	செய்யத் தக்கதோ,	पश्य	தேவரீர் காண்பீராக.

अद्य पश्य महाबाहो मया समरमूर्धनि। हते रामे सह भ्रात्रा द्रवन्तीं परवाहिनीम् ॥३५॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே!	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
अद्य	இப்பொழுது	हते	மாய்க்கப்படவும்
समरमूर्धनि	போர்முனையில்	परवाहिनीं	சத்ருஸேனையை
मया	என்னால்	द्रवन्तीं	ஓடுகின்றதாயும்
रामे	ராமன்	पश्य	பார்ப்பீர்.

अद्य रामस्य तद्दृष्ट्वा मयाऽऽनीतं रणाच्छिरः। सुखी भव महाबाहो सीता भवतु दुःखिता॥

महाबाहो	வீரரே!	शिरः	தலையை
अद्य	இப்பொழுது	दृष्ट्वा	கண்டபின்னர்
मया	என்னால்	सुखी	ஸுகமுற்றவராய்
रणात्	போரிட்டு	भव	தேவரீர் இருப்பீராக;
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	सीता	ஸிதை
रामस्य	ராமனது	दुःखिता	சோகமுற்றவளாய்
तत्	அந்த	भवतु	ஆகட்டும்.

अद्य रामस्य पश्यन्तु निधनं सुमहत्प्रियम्। लङ्कायां राक्षसाः सर्वे ये ते निहतबान्धवाः॥

लङ्कायां	இலங்கையில்	अद्य	இப்பொழுது
ये	எந்த	सुमहत्	மிக
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्रियं	பிரியமான
निहतबान्धवाः	பந்துக்களைப் பறிகொடுத்தவர்களோ	रामस्य	ராமனது
ते	அவர்கள்	निधनं	மரணத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	पश्यन्तु	கண்கூடாகக் காணட்டும்.

अद्य शोकपरीतानां स्वबन्धुवधकारणात् । शत्रोर्युधि विनाशेन करोम्यास्रप्रमार्जनम् ॥

अद्य	இப்பொழுது
युधि	போரில்
शत्रोः	சத்ருவின்
विनाशेन	அழிவால்
स्वबन्धुवध-कारणात्	தனது உறவினரின் மரண நிமித்தமாய்
शोकपरीतानां	சோகத்தால் தவிப்பவர்களின்
आस्रप्रमार्जनं करोमि	கண்ணீர்ப்பெருக்கை நீக்கிவிடுகின்றேன்.

अद्य पर्वतसङ्काशंससूर्यमिव तोयदम् । विकीर्णं पश्य समरे सुग्रीवं प्लवगोत्तमम् ॥ ३९ ॥

पर्वतसङ्काशं	மலையை நிகர்த்தவனும்
ससूर्यं	சூர்யனோடு கூடிய
तोयदं इव	மேகம் போன்றவனும்
प्लवगोत्तमं	வானரோத்தமனுமாகிய
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
अद्य	இபபொழுது
समरे	போரில்
विकीर्णं	சிதைக்கப்பட்டவனாய்
पश्य	காண்பீராக.

कथं त्वं राक्षसैरेभिर्मया च परिरक्षितः । जिघांसुभिर्दाशरथिं वध्यसे त्वमिहानघ ॥४०॥

त्वं	தேவரீர்
दाशरथिं	தசரதன் பிள்ளையை
जिघांसुभिः	கொல்ல ஆவல் [கொண்ட
एभिः	இந்த
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களாலும்
मया च	அடியேனாலும்
परिरक्षितः	ஜாக்கிரதையாய் காக்கப்பெற்றிருக்கிறீர்;
अनघ	குற்றமற்றவரே !
इह	இப்பொழுது
त्वं	தேவரீர்
कथं	எப்படி
वध्यसे	அவனால் வதைக்கப்படுவீர் ?

अथ पूर्वं हते तेन मयि त्वां हन्ति राघवः । नाहमात्मनि सन्तापं गच्छेयं राक्षसाधिप ॥

राक्षसाधिप	ராக்ஷஸமன்ன !
पूर्वं	முதலில்
मयि	நான்
तेन	அவனால்
हते अथ	கொல்லப்பட்டபிறகே
राघवः	ராமன்
त्वां	தேவரீரை
हन्ति	கொல்வான்;
अहं	நான்
आत्मनि	என் விஷயத்தில்
संतापं	துயரை
न गच्छेयम्	அடையேன்.

कामं त्विदानीमपि मां व्यादिश त्वं परन्तप । न परः प्रेषणीयस्ते युद्धायातुलविक्रम ॥

अतुलविक्रम	ஒப்பற்ற பிரதாபசாலியே !
कामं	இதெல்லாமிருக்கட்டும்;
त्वं	தேவரீர்
इदानीं तु	இக்ஷணமே
मां अपि	என்னையே
युद्धाय	போருக்கு
व्यादिश	அனுப்புவீராக;
परंतप	சத்ருஸம்ஹாரக !
परः	மற்றொருவன்
ते	தேவரீரால்
प्रेषणीयः न	அனுப்பப்படக்கூடாது.

अहमुत्सादयिष्यामि शत्रूंस्तव महाबल ॥ ४३ ॥

महाबल	மகாபலம் படைத்த [வரே !	शत्रून्	சத்ருக்களை
अहं	நான்	उत्सादयिष्यामि	அறவே அழித்துவிடுகின்றேன்.
तव	தேவரீரது		

यदि शक्रो यदि यमो यदि पावकमारुतौ । तानहं योधयिष्यामि कुबेरवरुणावपि ॥४४॥

शक्रः यदि	இந்திரனாயிருந்தாலும் சரி,	कुबेरवरुणौ	குபேரனும் வருணனுமாயிருந்தாலும் சரி,
यमः यदि	யமனாயிருந்தாலும்சரி,	तान् अपि	அவர்களையும்
पावकमारुतौ यदि	அக்னியும் வாயுவுமாயிருந்தாலும் சரி,	अहं	நான் [வேன்.
		योधयिष्यामि	எதிர்த்துப்போரிடு-

गिरिमात्रशरीरस्य शितशूलधरस्य मे । नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य बिभीयाच्च पुरन्दरः ॥ ४५ ॥

गिरिमात्रशरीरस्य	மலைப்போன்ற தேகம் கொண்டவனும்	मे	நான்
शितशूलधरस्य	கூரிய சூலாயுதமேந்தியவனும்	नर्दतः	கர்ஜனையிடுகையில்
तीक्ष्णदंष्ट्रस्य	கொடும் கோரப்பற்களுற்றவனுமான	पुरन्दरः च	இந்திரனும்
		बिभीयात्	நெஞ்சமஞ்சுவான்.

अथ वा त्यक्तशस्त्रस्य मृद्नतस्तरसा रिपून् । न मे प्रतिमुखे स्थातुं कश्चिच्छक्तो जिजीविषुः॥

अथवा	அஃதிருக்கட்டும்;	प्रतिमुखे	எதிரில்
त्यक्तशस्त्रस्य	ஆயுதங்களை அகற்றி	स्थातुं	நிற்க
तरसा	பலத்தால்	जिजीविषुः	உயிரோடிருக்க ஆசைகொண்ட
रिपून्	சத்ருக்களை		
मृद्नतः	பிண்டமாக்கும்	कश्चित्	எவனும்
मे	எனக்கு	शक्तः न	வல்லவனாகான்.

नैव शक्त्या न गदया नासिना निशितैः शरैः । हस्ताभ्यामेव संरब्धो हनिष्याम्यपि वज्रिणम्॥

शक्त्या एव न	வேலாயுதத்தாலுமல்ல,	संरब्धः	கோபித்தால்
गदया न	கதையாலுமல்ல,	हस्ताभ्यां एव	இருகரங்களாலேயே
असिना	வாள் கொண்டும்	वज्रिणं अपि	வஜ்ராயுதம் பிடித்த இந்திரனையும்
निशितैः शरैः	கூரியபாணங்களாலும்	हनिष्यामि	கொன்று வீழ்த்துவேன்.
न	அல்ல,		

यदि मे मुष्टिवेगं स राघवोऽद्य सहिष्यते । ततः पास्यन्ति बाणौघा रुधिरं राघवस्य तु ॥

सः राघवः	அந்த ராமன்	ततः	அதன்பிறகே
अद्य	இப்பொழுது	बाणौघाः	சரஜாலங்கள்
मे	எனது	राघवस्य	ராமனின்
मुष्टिवेगं तु	முஷ்டிவேகத்தையும்	रुधिरं	ரத்தத்தை
सहिष्यते यदि	பொறுப்பானேயானால்	पास्यन्ति	குடிக்கப் போகின்றன.

अचिन्तयित्वा बाणौघान्रुधिरं राघवस्य च । लक्ष्मणस्य च पास्यामि चिरकालं पिपासितः ॥

चिरकालं	வெகுகாலமாக	राघवस्य च	ராமனுடையவும்,
पिपासितः	தாகவிடாய்கொண்ட	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
बाणौघान्	கணைமாரிகளை [நான்	रुधिरं	ரத்தத்தை
अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது	पास्यामि	பருகுவேன்.

चिन्तया बाध्यसे राजन्किमर्थं मयि तिष्ठति । सोऽहं शत्रुविनाशाय तव निर्यातुमुद्यतः ॥

राजन्	மன்னவரே!	बाध्यसे	துன்புறுகின்றீர்?
मयि	அடியேன்	सः अहं	அந்த நான்
तिष्ठति	காத்துநிற்கையில்	तव	தேவரீரது
किमर्थं	ஏன்	शत्रुविनाशाय	சத்ருக்களையழிக்க
चिन्तया	கவலையால்	निर्यातुं उद्यतः	புறப்பட்டுவிட்டேன்.

मुञ्च रामाद्भयं राजन्हनिष्यामीह संयुगे । राघवं लक्ष्मणं चैव सुग्रीवं च महाबलम् ॥
हनुमन्तं च रक्षोघ्नं लङ्का येन प्रदीपिता । ५१ ॥

राजन्	அரசரே!	येन	எவனால்
रामात्	ராமனிடத்திலிருந்து	लङ्का प्रदीपिता	இலங்கை கொளுத்
भयं	பயத்தை		தப்பட்டதோ அந்த
मुञ्च	விட்டொழிப்பீராக;	रक्षोघ्नं	அரக்கர்களை மாய்த்த
संयुगे	போரில்	महाबलं	மகாபலசாலியான
राघवं	ராமனையும்,	हनुमन्तं च	ஹனுமானையும்,
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,	इह एव	இப்பொழுதே
सुग्रीवं च	ஸுக்ரீவனையும்,	हनिष्यामि	கொன்றுவிடுவேன்.

हरींश्चापि हनिष्यामि संयुगे समवस्थितान् । असाधारणमिच्छामि तव दातुं महद्यशः ॥

संयुगे	போரில்	तव	தேவரீருக்கு
समवस्थितान्	எதிர்த்துநிற்கின்ற	असाधारणं	இதரர்களுக்குக்
हरीन् अपि	குரங்குகளையும்	महत्	பெரும் [கிட்டாத
हनिष्यामि	கொன்றுவிடுகின்	यशः	புகழை
	றேன்;	दातु	விளைவிக்க
च	அதனால்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

यदि चेन्द्राद्भयं राजन्यदि वाऽपि स्वयम्भुवः । तत्तेऽहं नाशयिष्यामि नैशं तम इवांशुमान् ॥

राजन्	மன்னவரே!	तत् अपि	அதையும்,
ते	தேவரீருக்கு	अंशुमान्	கதிரவன்
इन्द्रात्	இந்திரனிடத்தி	नैशं	இரவின்
भयं	ஆபத்து [லிருந்து	तमः	இருளை
यदि च	இருந்தாலும்சரி,	इव	எவ்வண்ணமோ
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரிடமிருந்	अहं	நான் [அவ்வண்ணமே
यदि वा	இருந்தாலும்சரி, [து	नाशयिष्यामि	ஒழித்துவிடுகிறேன்.

अपि देवाः शयिष्यन्ते क्रुद्धे मयि महीतले । यमं च शमयिष्यामि भक्षयिष्यामि पावकम् ॥
आदित्यं पातयिष्यामि सनक्षत्रं महीतले ॥ ४५ ॥

मयि	நான்	शयिष्यामि	கொட்டமடக்கிவிடு
क्रुद्धे	கோபங்கொண்டு விடின்	पावकं	அக்னியையும் [வேன்;
		भक्षयिष्यामि	விழுங்கிவிடுவேன்;
देवाः अपि	தேவர்களும்	आदित्यं च	சூரியனையும்
महीतले	பூமியில்	सनक्षत्र	நக்ஷத்திரங்களுடன்
शयिष्यन्ते	வீழ்த்தப்படுவார்கள்;	महीतले	பூமியில்
यमं च	எமனையும்	पातयिष्यामि	வீழ்த்துவேன்.

शतक्रतुं वधिष्यामि पास्यामि वरुणालयम् । पर्वतांश्चूर्णयिष्यामि दारयिष्यामि मेदिनीम् ॥

शतक्रतुं	இந்திரனை	पर्वतान्	மலைகளை
वधिष्यामि	மாய்த்துவிடுவேன்;	चूर्णयिष्यामि	துகளாக்கிவிடுவேன்;
वरुणालयं	கடலை	मेदिनीं	பூமியை
पास्यामि	பருகுவேன்;	दारयिष्यामि	பிளந்துவிடுவேன்.

दीर्घकालं प्रसुप्तस्य कुम्भकर्णस्य विक्रमम् । अद्य पश्यन्तु भूतानि भक्ष्यमाणानि सर्वशः ॥

दीर्घकालं	நீண்டகாலம்	अद्य	இப்பொழுது
प्रसुप्तस्य	உறங்கிக்கிடந்த	भक्ष्यमाणानि	விழுங்கப்படும்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	सर्वशः भूतानि	எல்லாப் பிராணிகளும்
विक्रमं	பிரதாபத்தை	पश्यन्तु	பார்க்கட்டும்.

नन्विदं त्रिदिवं सर्वमाहारस्य न पूर्यते ॥ ५७ ॥

ननु	இப்பொழுது	सर्वं	எல்லாமும்
इदं	இந்த	आहारस्य	ஆகாரத்திற்கு
त्रिदिवं	மூவுலகு	पूर्यते न	போதாது.

वधेन ते दाशरथेः सुखार्हं सुखं समाहर्तुमहं व्रजामि ।
निहत्य रामं सह लक्ष्मणेन खादामि सर्वान्हरियूथमुख्यान् ॥ ५८ ॥

अहं	நான்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
दाशरथेः	ராமனது	सह	கூட
वधेन	வதையால்	रामं	ராமனையும்
ते	தேவரீருக்கு	हरियूथमुख्यान्	வானரச்சேனைத்தலைவர்கள்
सुखार्हं	பாக்கியத்திற்கு கொடுத்துவைத்த		
सुखं	ஸுகத்தை	सर्वान्	எல்லோரையும்
समाहर्तुं	விளைவிக்க	निहत्य	கொன்று
व्रजामि	இதோசெல்கின்றேன்;	खादामि	மென்று விழுங்குகிறேன்.

रमस्व कामं पिब चाग्र्यवारुणीं कुरुष्व कृत्यानि विनीयतां ज्वरः ।
मयाऽद्य रामे गमिते यमक्षयं चिराय सीता वशगा भविष्यति ॥ ५९ ॥

कामं	யதேச்சையாய்	मया	என்னால்
रमस्व	இன்பம் அடையுங்கள்;	अद्य	இப்பொழுது
अग्र्यवारुणीं च	சிறந்த மத்யத்தையும்	रामे	ராமன்
पिब	பருகும்;	यमक्षयं	எமனது விடுதிக்கு
कृत्यानि	செய்யவேண்டிய அலு	गमिते	அனுப்பட்டுவிடின்
कुरुष्व	செய்யும்; [வல்களை	सीता	ஸீதை
ज्वरः	மனக்கவலை [டும்;	चिराय	நாளாக நாளாக
विनीयतां	விட்டொழிக்கப்படட்-	वशगा भविष्यति	வசப்பட்டுவிடுவாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17271 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2596

चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

महोदरेण कुम्भकर्णभर्त्सनम् — மஹோதரன் கும்பகர்ணனையத்தட்டுதல்

तदुक्तमतिकायस्य बलिनो बाहुशालिनः । कुम्भकर्णस्य वचनं श्रुत्वोवाच महोदरः ॥१॥

महोदरः	மஹோதரன்	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
अतिकायस्य	பெரும் உடலுடைய வனும்	तत्	அந்த
		उक्तं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
बाहुशालिनः	பெருங்கைகளமைந்த வனும்	वचनं	ஒரு சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான் —
बलिनः	பிரதாபசாலியுமான		

कुम्भकर्ण कुले जातो धृष्टः प्राकृतदर्शनः । अवलिप्तो न शक्नोषि कृत्यं सर्वत्र वेदितुम् ॥

कुम्भकर्ण	கும்பகர்ணரே !	अवलिप्तः	செருக்குத் தலைக்கேறியவருமாகிய நீர்,
कुले	நற்குலத்திற்		
जातः	பிறந்தவரும்,	सर्वत्र	எல்லா விஷயங்களிலும்
धृष्टः	அதிகப்பிரஸங்கியும்,		
प्राकृतदर्शनः	அற்பநோக்கமுடையவரும்,	कृत्यं	செய்ய வேண்டியதை
		वेदितुं न शक्नोषि	அறிய வல்லவரல்லர்.

न हि राजा न जानीते कुम्भकर्ण नयानयौ । त्वं तु कैशोरकाद्धृष्टः केवलं वक्तुमिच्छसि ॥

कुम्भकर्ण	கும்பகரணரே !	त्वं तु	நீரோ
राजा हि	மன்னனோ	धृष्टः	அதிகப்பிரஸங்கியாய்
नयानयौ	நீதி அநீதிகள் இரண்டையும்	कैशोरकात् केवलं	கேவலத்திலும் கேவல
		वक्तुं	எடுத்துரைக்க [மாய்
न जानीते न	அறியாதவரல்லர்;	इच्छसि	துணிந்தீர்.

स्थानं वृद्धिं च हानिं च देशकालविभागवित्। आत्मनश्च परेषां च बुध्यते राक्षसर्षभः॥

देशकालविभागवित्	ஏற்ற இடம், ஏற்ற காலம், இவைகளை யுணர்ந்த	परेषां	சத்ருக்களுடையவும்
राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸர்தலைவர்	वृद्धिं च	ஆதிக்கத்தையும்
आत्मनः च	தம்முடையவும்	हानिं च	குறைவையும்
		स्थानं	ஒத்த நிலையையும்
		बुध्यते	அறிந்திருக்கின்றார்.

यत्त्वशक्यं बलवता कर्तुं प्राकृतबुद्धिना। अनुपासितवृद्धेन कः कुर्यात्तादृशं बुधः॥५॥

अनुपासितवृद्धेन	பெரியோர் சிக்ஷை பெறாதவனும்	कर्तुं	செய்ய
प्राकृतबुद्धिना तु	அற்ப புத்தியோன் ஆனாலுங்கூட	अशक्यं	தகாததோ
बलवता	பலவானான ஒருவனால்	तादृशं	அப்படிப்பட்டதை
यत्	எது	बुधः	புத்திமானான
		कः	எவன்
		कुर्यात्	செய்வான்?

यांस्तु धर्मार्थकामांस्त्वं ब्रवीषि पृथगाश्रयान्। अनुबोद्धुं स्वभावे तान्नहि लक्षणमस्ति ते॥

त्वं	நீர்	तान्	அவைகளை
यान्	எந்த	स्वभावे	உண்மையில்
धर्मार्थकामान्	தர்மம், அர்த்தம், காமம், இவைகளை	अनुबोद्धुं	அறிய
पृथगाश्रयान्	வெவ்வேறு காலத்திற்குரியவைகளாக	ते तु	உமக்கோ
ब्रवीषि	உரைத்தீரோ	लक्षणं	யோக்யதை
		अस्ति न हि	இல்லையே.

कर्म चैव हि सर्वेषां कारणानां प्रयोजनम्। श्रेयः पापीयसां चात्र फलं भवति कर्मणाम्॥

सर्वेषां	எல்லா	पापीयसां	மிகப்பாப
कारणानां हि	உத்தேசங்களையும்	कर्मणां च	செயல்களுக்கும்
प्रयोजनं	முடிவிட்டது	श्रेयः	நல்ல
कर्म एव	செய்கையே;	फलं च	பலனும்
अत्र	இவ்வுலகில்	भवति	கிடைக்கிறது.

निःश्रेयसफलावेव धर्मार्थावितरावपि। अधर्मानर्थयोः प्राप्तिः फलं च प्रत्यवायिकम्॥

इतरौ	மற்ற	अधर्मानर्थयोः	அதர்மம், அனர்த்தம், இவ்விஷயங்களில்
धर्मार्थौ अपि	தர்மம், அர்த்தம் இரண்டும்	प्रत्यवायिकं	தீய
निःश्रेयसफलौ एव	நற்பயன்களையே கொண்டவைகள்;	फलं च	பயனும்
		प्राप्तिः	கிடைக்கிறது.

ऐहलौकिकपारत्रं कर्म पुंभिर्निषेव्यते । कर्माण्यपि तु कल्यानि लभते काममास्थितः ॥

पुंभिः	புருஷர்களால்	कामं	காமபுருஷார்த்தத்தை
ऐहलौकिकपारत्रं	இவ்வுலகுக்கும் அவ்வுலகுக்கும் உகந்தான	आस्थितः तु	கைக்கொண்ட ஒருவன்
		कल्यानि	நன்மை
कर्म	செயலானது	कर्माणि अपि	பயன்களையே
निषेव्यते	நடத்தப்படுகிறது;	लभते	அடைகிறான்.

तत्र क्लृप्तमिदं राज्ञा हृदि कार्यं मतं च नः । शत्रौ हि साहसं यत्स्यात्किमिवात्रापनीयताम् ॥

तत्र	இவ்விஷயத்தில்	मतं च	சம்மதமே;
राज्ञा	மன்னரால்	शत्रौ	சத்ருவிஷயத்தில்
हृदि	மனத்தில்	साहसं	அடாத செயல்
क्लृप्तं	கொள்ளப்பட்ட	स्यात् यत्	ஏற்படுமானால்
इदं	இந்த	अत्र	இதில்
कार्यं	கார்யம்	किं इव	என்னதான்
नः हि	நமக்கும்	अपनीयताम्	குறைந்துவிடும்?

एकस्यैवाभियाने तु हेतुर्यः प्रकृतस्त्वया । तत्राप्यनुपपन्नं ते वक्ष्यामि यदसाधु च ॥

त्वया	உம்மால்	तत्र अपि	அவ்விஷயத்திலும்
एकस्य एव अभियाने	ஒருவனாகவே எதிர்த்துப்போரிடுவதில்	असाधु	பொருந்தாதது
यः	எந்த	यत् तु	எதுவோ அதையும்
हेतुः	காரணம் (தன்பலம்)	अनुपपन्नं च	தகாததையும்
प्रकृतः	எடுத்துக்காட்டப்பட்டதோ,	ते	உமக்கு
		वक्ष्यामि	எடுத்துரைக்கிறேன்.

येन पूर्वं जनस्थाने बहवोऽतिबला हताः । राक्षसा राघवं तं त्वं कथमेको जयिष्यसि ॥

पूर्वं	முன்பு	हताः	கொல்லப்பட்டார்
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	तं राघवं	அந்தராமனை [களோ,
येन	எவனால்	त्वं	நீ
अतिबलाः	அதிபலசாலிகளான	एकः	ஒருவனாய்
बहवः	பல	कथं	எங்ஙனம்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய்?

ये पुरा निर्जितास्तेन जनस्थाने महौजसः । राक्षसांस्तान्पुरे सर्वान्भीतानद्यापि पश्यसि ॥

पुरा	முன்பு	तान्	அந்த
तेन	அவனால்	राक्षसान्	அரக்கர்கள்
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்	सर्वान्	எல்லோரையும்
महौजसः	மகாப்பிரதாபசாலி	अद्य अपि	இப்போதும்
ये	எவர்கள் [களான	भीतान्	திகில்கொண்டவர்க
निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டார் களோ,	पुरे	பட்டணத்தில் [ளாய்
		पश्यसि	பார்க்கின்றீரே!

तं सिंहमिव संक्रुद्धं रामं दशरथात्मजम् । सर्पं सुप्तमिवाबुध्य प्रबोधयितुमिच्छसि ॥

संक्रुद्धं	சினங்கொண்ட	सर्पं	நாகத்தை
सिंहं इव	சிங்கம்போன்ற	इव	எப்படியோ அப்படி
दशरथात्मजं	தசரதன் பிள்ளையான	आबुध्य	சீண்டி
तं रामं	அந்த ராமனை	प्रबोधयितुं	எழுப்ப
सुप्तं	தூங்குகின்ற	इच्छसि	துணிகின்றனை.

ज्वलन्तं तेजसा नित्यं क्रोधेन च दुरासदम् । कस्तं मृत्युमिवासह्यमासादयितुमर्हति ॥

तेजसा	பிரதாபத்தாலும்	मृत्युं इव	எமன்போன்று
क्रोधेन च	கோபத்தாலும்	असह्यं	அஸஹ்யமானவனு[மான]
नित्यं	எப்பொழுதும்	तं	அவனை
ज्वलन्तं	ஜ்வலிப்பவனும்,	कः	எவன்
दुरासदं	கிட்ட அணுகமுடியாதவனும்,	आसादयितुं	எதிர்க்க
		अर्हति	சக்தனாயிருக்கிறான்?

संशयस्थमिदं सर्वं शत्रोः प्रतिसमासने । एकस्य गमनं तत्र न हि मे रोचते भृशम् ॥

शत्रोः	சத்துருவை	तत्र	அங்கு
प्रतिसमासने	எதிர்த்துப்போராடு[வதில்]	एकस्य गमनं हि	ஒருவன் தனியாக போவதென்பதே
इदं	இந்த	मे	எனக்கு
सर्वं	எல்லாமும்	भृशं	கொஞ்சமும்
संशयस्थं	ஆபத்திற்கிடமானதே;	न रोचते	பிடித்ததாயில்லை.

हीनार्थः सुसमृद्धार्थं को रिपुं प्राकृतं यथा । निश्चित्य जीवितत्यागे वशमानेतुमिच्छति ॥

हीनार्थः	குறைந்த உபகரண[ங்களுள்ள]	निश्चित्य	நிச்சயங்கொண்டு
कः	எவன்	प्राकृतं	பாமரபுருஷனை
सुसमृद्धार्थं	நிறைந்த உபகரணங்களுள்ள	यथा	எப்படியோ அப்படியே
रिपुं	சத்ருவை	वशं आनेतुं	தன்வசப்படுத்த
जीवितत्यागे	உயிர் மாய்ப்பதில்	इच्छति	துணிந்தவனாகின்றான்?

यस्य नास्ति मनुष्येषु सदृशो राक्षसोत्तम । कथमाशंससे योद्धुं तुल्येनेन्द्रविवस्वतोः ॥

राक्षसोत्तम	ராக்ஷஸோத்தம!	इन्द्रविवस्वतोः	இந்திரனுக்கும், சூரியனுக்கும்
यस्य	எவனுக்கு	तुल्येन	சமானனான அவனோடு
सदृशः	சமமானவன்	योद्धुं	போர்புரிய
मनुष्येषु	மனுஷ்யர்களில்	कथं	எங்ஙனம்
अस्ति न	இல்லையோ,	आशंससे	நினைக்கின்றனை?

एवमुक्त्वा तु संरब्धः कुम्भकर्णं महोदरः । उवाच रक्षसां मध्ये रावणं लोकरावणम् ॥

संरब्धः	சினங்கொண்ட	मध्ये	மத்தியில்
महोदरः	மகோதரன்	लोकरावणं	உலகத்தையே கதற வடிக்கும்
कुम्भकर्णं तु	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னான்—
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		
रक्षसां	அரக்கர்களின்		

लब्ध्वा पुनस्त्वं वैदेहीं किमर्थं संप्रजल्पसि । यदीच्छसि तदा सीता वशगा ते भविष्यति ॥

त्वं	தேவரீர்	इच्छसि यदि	தேவரீர் இஷ்டம் கொண்டால்
वैदेहीं	ஸீதையை	तदा	அப்பொழுதே
लब्ध्वा पुनः	அடைந்த பின்னர்	सीता	ஸீதை
किमर्थं	எதற்காக	ते	தேவரீருக்கு
संप्रजल्पसि	பேசிக்கொண்டிருக்கிறீர்?	वशगा भविष्यति	வசப்பட்டுவிடுவாள்.

दृष्टः कश्चिदुपायो मे सीतोपस्थानकारकः । रुचिरश्चेत्त्वया बुद्ध्या राक्षसेश्वर तं शृणु ॥

सीतोपस्थान-कारकः	ஸீதையை வசப்படுத்தும்படியான	दृष्टः	கண்டு பிடிக்கப் பட்டுள்ளது;
कश्चित् उपायः	ஓர் உபாயம்	राक्षसेश्वर	ராக்ஷஸமன்னா!
मया	எனது	रुचिरः चेत्	திருவுளமிருக்குமானால்
बुद्ध्या	புத்தியைக்கொண்டு	तं	அதை
मे	என்னால்	शृणु	கேட்டருள்வீராக.

अहं द्विजिह्वः संह्रादी कुम्भकर्णो वितर्दनः । पञ्च रामवधायैते निर्यान्तीत्यवबोधय ॥२२॥

अहं	நான்,	पञ्च	ஐவர்கள்
द्विजिह्वः	த்விஜிஹ்வன்,	रामवधाय	ராமவதைக்காக
संह्रादी	ஸம்ஹ்ராதி,	निर्यान्ति	செல்கின்றனர்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்,	इति	என்று
वितर्दनः	விதர்த்தனன்,	अवबोधय	தேவரீர் தெரிந்து கொள்வீர்களாக.
एते	இந்த		

ततो गत्वा वयं युद्धं दास्यामस्तस्य यत्नतः । जेष्यामो यदि ते शत्रूञ्नोपायैः कृत्यमस्ति नः ॥

ततः	அங்கு	ते शत्रून्	தேவரீரது சத்ருக்களை
वयं गत्वा	நாங்கள் சென்று	जेष्यामः यदि	ஜயித்து விடுவோமாகில்
यत्नतः	முயற்சிகொண்டு	उपायैः	உபாயங்களால்
तस्य	அவனுக்கு	नः	நமக்கு
युद्धं	போரை	कृत्यं	ஆகவேண்டியது
दास्यामः	தருகின்றோம்;	अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.

अथ जीवति नः शत्रुर्वयं च कृतसंयुगाः । ततस्तदभिपत्स्यामो मनसा यत्समीक्षितम् ॥

वयं	நாங்கள்	अथ	அப்பொழுது
कृतसंयुगाः च	போர் புரிந்தும்	यत्	எது
नः	நமது	मनसा	மனத்தால்
शत्रुः	சத்துரு	समीक्षितं	உத்தேசிக்கப்பட்
जीवति	பிழைத்திருக்கின்றான்	तत्	அதை [டதோ,
ततः	என்றால்,	अभिपत्स्यामः	கைக்கொள்வோம்.

वयं युद्धादिहेष्यामो रुधिरेण समुक्षिताः । विदार्य स्वतनुं बाणै रामनामाङ्कितैः शितैः ॥

वयं	நாங்கள்	विदार्य	கீறிக்கொண்டு
युद्धात्	போரில் நின்று	रुधिरेण	ரத்தத்தால்
रामनामाङ्कितैः	ராமன் பெயர்கொண்ட	समुक्षिताः	நனைந்தவர்களாய்
शितैः बाणैः	கூரிய பாணங்களால்	इह	இங்கு
स्वतनुं	எங்களது சரீரத்தை	एष्यामः	வருகின்றோம்.

भक्षितो राघवोऽस्माभिर्लक्ष्मणश्चेति वादिनः । तव पादौ ग्रहीष्यामस्त्वं नः कामं प्रपूरय ॥

अस्माभिः	எங்களால்	वादिनः	சொல்லுகின்றவர்
राघवः	ராமன்	तव	தேவரீரது [களாய்
भक्षितः	விழுங்கப்பட்டான்,	पादौ ग्रहीष्यामः	பாதங்களில் தண்ட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனும்	त्वं	தேவரீர் [னிடுகிறோம்;
च	அப்படியே விழுங்கப் பட்டான்,	नः	எங்களது
		कामं	பின்வரும் இஷ்டத்தை
इति	என்று	प्रपूरय	பூர்த்தி செய்வீராக.

ततोऽवघोषय पुरे गजस्कन्धेन पार्थिव । हतो रामः सह भ्रात्रा ससैन्य इति सर्वतः ॥

पार्थिव	மன்னவரே!	ससैन्यः	சைன்யங்களோடு கூடவும்
ततः	அச்சமயத்தில்		
पुरे	பட்டணத்தில்	हतः	கொல்லப்பட்டான்'
गजस्कन्धेन	யானையேறிய ஒருவனைக்கொண்டு	इति	என்று
रामः	'ராமன்	सर्वतः	எங்கும்
भ्राता सह	தம்பியோடு கூடவும்	अवघोषय	விளம்பரம்செய்வீராக.

प्रीतो नाम ततो भूत्वा भृत्यानां त्वमरिन्दम । भोगांश्च परिवारांश्च कामांश्च वसु दापय ॥
ततो माल्यानि वासांसि वीराणामनुलेपनम् । पेयं च बहु योधेभ्यः स्वयं च मुदितः पिब ॥

अरिन्दम	சத்ருசம்ஹாரக!	भूत्वा	இருந்துகொண்டு
ततः	அச்சமயம்	भृत्यानां	பணியாளர்களுக்கு
त्वं	தேவரீர்	भोगान् च	போகவஸ்துக்களையும்,
प्रीतः	திருப்தி கொண்டவர்	परिवारान् च	வாஹனங்களையும்,
	போல	कामान्	விரும்பியவைகளையும்,

वसु च	திரவியத்தையும்,	पेयं	குடிவகையையும்
वीराणां	வீரர்களுக்கு	दापय	கொடுக்கச்செய்வீராக;
वासांसि	வஸ்திரங்களையும்,	स्वयं च	தேவரீரும்
माल्यानि	புஷ்பங்களையும்,	मुदितः	சந்தோஷங்கொண்டு
अनुलेपनं	பூச்சையும்,	ततः	அப்பொழுது
योधेभ्यः	படர்களுக்கு	पिब	குடிப்பீராக.
बहु	மிகுந்த		

ततोऽस्मिन्बहुलीभूते कौलीने सर्वतो गते । भक्षितः ससुहृद्रामो राक्षसैरिति विश्रुते ॥३०॥
प्रविश्याश्वास्य चापि त्वं सीतां रहसि सान्त्वय । धनधान्यैश्च कामैश्च रत्नैश्चैनां प्रलोभय॥

ततः	அப்பொழுது	सीतां अपि	ஸீதையிடமே
रामः	'ராமன்	रहसि	ஏகாந்தத்தில்
ससुहृत	நண்பர்களோடுகூட	प्रविश्य	சென்று
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி
भक्षितः	விழுங்கப்பட்டான்'	सान्त्वय	நல்லவார்த்தை புகல்வீராக;
इति	என்ற		
अस्मिन्	இந்த	एनां	இவளை
विश्रुते	பிரஸித்தமான	धनधान्यैः च	தனதான்யங்களாலும்,
कौलीने	வதந்தியானது	कामैः च	இஷ்டவஸ்துக்களாலும்,
सर्वतः गते	எங்கும் பரவி		
बहुलीभूते	விளம்பரமானவுடன்,	रत्नैः च	ரத்னங்களாலும்
त्वं च	தேவரீரும்	प्रलोभय	மயக்கிவிடும்.

अनयोपधया राजन्भयशोकानुबन्धया । अकामा त्वद्वशं सीता नष्टनाथा गमिष्यति ॥३२॥

राजन्	அரசே!	अकामा	விருப்பமில்லாதிருந்த
अनया	இந்த	सीता	ஸீதை
भयशोकानुबन्धया	திகிலேயும், சோகத்தையும் விளைவிக்கும்	नष्टनाथा	நாதனிழந்தவளாய்
उपधया	கபடோபாயத்தால்	त्वद्वशं गमिष्यति	தேவரீருக்கு வசப்பட்டுவிடுவாள்.

रञ्जनीयं हि भर्तारं विनष्टमवगम्य सा । नैराश्यात्स्त्रीलघुत्वाच्च त्वद्वशं प्रतिपत्स्यते ॥३३॥

सा	அவள்	नैराश्यात्	இருந்த ஆசையொழிந்தமையாலும்
रञ्जनीयं	காதலித்த		
भर्तारं	கணவனை	स्त्रीलघुत्वात् च	ஸ்த்ரீசாபல்யத்தாலும்
विनष्टं	மாண்டவனுக		
अवगम्य च	அறிந்ததுமே	त्वद्वशं प्रतिपत्स्यते	தேவரீருக்கு வசப்பட்டுவிடுவாள்.

सा पुरा सुखसंवृद्धा सुखार्हा दुःखकर्शिता । त्वय्यधीनं सुखं ज्ञात्वा सर्वथोपगमिष्यति ॥

पुरा	முன்பு	दुःखकर्शिता	துக்கத்தால் வதைப் பட்டவளாகி,
सुखसंवृद्धा	செல்லமாய் வளர்ந் தவளும்	सुखं	ஸுகத்தை
सुखार्हा	ஸுகத்திற்கே உரிய வளுமான	त्वयि अधीनं	உனததீனமாய்
		ज्ञात्वा	கவனித்து,
		सर्वथा	எவ்விதத்திலும்
सा	அவள்	उपगमिष्यति	கிட்டிவிடுவாள்.

एतत्सुनीतं मम दर्शनेन रामं हि दृष्ट्वैव भवेदनर्थः ।
इहैव ते सेत्स्यति मोत्सुको भूर्महानयुद्धेन सुखस्य लाभः ॥ ३५ ॥

मम	எனது	मा भूः	தேவரீர் இருக்க வேண்டாம்;
दर्शनेन	அபிப்ராயத்தால்		
एतत् हि	இதுதான்	अयुद्धेन	போரின்றியே,
सुनीतं	நலமாயிருக்கின்றது;	सुखस्य	ஸுகத்தினது
रामं	ராமனை	महान्	பெரும்
दृष्ट्वा एव	கண்டபின்னரே	लाभः	லாபமானது
अनर्थः	தீங்கு	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
भवेत्	விளையலாம்;	ते	தேவரீருக்கு
उत्सुकः	சஞ்சலமுற்றவராய்	सेत्स्यति	சித்திக்கும்.

अदृष्टसैन्यो ह्यनवाप्तसंशयो रिपून्युद्धेन जयन्नराधिपः ।
यशश्च पुण्यं च महन्महीपते श्रियं च कीर्तिं च चिरं समश्नुते ॥ ३६ ॥

महीपते	மன்னவரே!	जयन्	ஜயிக்கின்றவனாய்
नराधिपः	ஓர் அரசன்	महत्	பெரும்
अदृष्टसैन्यः	ஸைன்யத்தை கண் ணெடுத்தும் பாராத வனும்,	यशः च	புகழையும்,
		पुण्यं च	ஸுகத்தையும்,
अनवाप्त- संशयः च	ஆபத்தெதுவுமடை யாதவனும்,	कीर्तिं	புகழையும்,
		श्रियं च	சம்பத்தையும்,
रिपून्	சத்ருக்களை	चिरं	வெகுகாலம்
अयुद्धेन हि	போரின்றியே	समश्नुते	அனுபவிக்கின்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17437 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2762

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

युद्धाय कुम्भकर्णनिर्याणम्—கும்பகர்ணன் யுத்தத்திற்குப் புறப்படுதல்

स तथोक्तस्तु निर्भर्त्स्य कुम्भकर्णो महोदरम् । अब्रवीद्राक्षसश्रेष्ठं भ्रातरं रावणं ततः ॥१॥

तथा	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सः	அந்த
कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனும்
महोदरं	மஹோதரனை
निर्भर्त्स्य	அதட்டிவிட்டு,
राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸமன்னனும்
भ्रातरं	தமையனுமான
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

सोऽहं तव भयं घोरं वधात्तस्य दुरात्मनः । रामस्याद्य प्रमार्जामि निर्वैरो हि सुखी भव ॥

सः	அந்த
अहं	நான்
अद्य	இப்பொழுது
तस्य	அந்த
दुरात्मनः	துராத்மாவான
रामस्य	ராமனது
वधात्	வதையால்
तव	தேவரீரது
घोरं भयं	மிகுந்த பயத்தை
प्रमार्जामि	நீக்கிவிடுகிறேன்;
निर्वैरः	வைரமொழிந்தவராயும்
सुखी हि	ஸுகமுற்றவராயும்
भव	இருப்பீராக.

गर्जन्ति न वृथा शूरा निर्जला इव तोयदाः । पश्य सम्पाद्यमानं तु गर्जितं युधि कर्मणा ॥

शूराः	சூரர்கள்
निर्जलाः	ஜலத்தை வர்ஷிக்காத
तोयदाः	மேகங்கள்
इव	போல்
वृथा	நிஷ்ப்ரயோஜனமாய்
गर्जन्ति न	கர்ஜிக்கமாட்டார்கள்;
तु	இப்பொழுது
युधि	போரில்
कर्मणा	பயனுடன்
संपाद्यमानं	கூடிய
गर्जितं	கர்ஜனையை
पश्य	கவனிப்பீர்.

न मर्षयन्ति चात्मानं संभावयति नात्मना । अदर्शयित्वा शूरास्तु कर्म कुर्वन्ति दुष्करम् ॥

शूराः	சூரர்கள்
मर्षयन्ति न	அவமானத்தை பொறுக்கார்கள்; (ஆர்ஷம்)
आत्मानं	தன்னை
आत्मना	தானே
संभावयति च न	கௌரவித்துக் கொள்ளார்கள்; (ஆர்ஷம்)
कर्म	ஒரு காரியத்தை
दुष्करं तु	செய்ய கஷ்டமாயிருப்பினும்
अदर्शयित्वा	வெளிக்காட்டாமலே
कुर्वन्ति	செய்து முடிக்கின்றார்கள்.

विक्लबानामबुद्धीनां राज्ञा पण्डितमानिनाम् । शृण्वता सादितमिदं त्वद्विधानां महोदर ॥

महोदर	மகோதர!	त्वद्विधानां	உன்போன்றவர்களுக்கு
विक्लबानां	உதவாக்கரைகளும்	शृण्वता	செவிசாற்றும்
अबुद्धीनां	மடையர்களும்	राज्ञा	மன்னனால்
पण्डितमानिनां	எல்லாம் தெரிந்தவர்களாய் பாவித்தவர்களுமான	इदं	இக்கதி
		सादितम्	அடையப்பட்டது

युद्धे कापुरुषैर्नित्यं भवद्भिः प्रियवादिभिः । राजानमनुगच्छद्भिः कृत्यमेतद्धि सादितम् ॥

प्रियवादिभिः	பிரியமாய்ப் பேசி	भवद्भिः	உங்களால்
राजानं	மன்னனை	युद्धे	போரில்
नित्यं	எக்காலத்திலும்	एतत् कृत्यं हि	இந்த கதிதான்
अनुगच्छद्भिः	ஒத்துப்பாடும்	सादितम्	கொண்டுவந்து விடப்பட்டது.
कापुरुषैः	அற்ப புருடர்களான		

राजशेषा कृता लङ्का क्षीणः कोशो बलं हतम् । राजानमिममासाद्य सुहृच्चिह्नममित्रकम् ॥

इमं राजानं	இந்த மன்னனை	कोशः	கஜானா
आसाद्य	அண்டி	क्षीणः	காலியானது;
लङ्का	இலங்கையானது	बलं	ஸேனையும்
राजशेषा	ராஜன் மாத்திரம் மிஞ்சியதாய்	हतं	அழிந்தது;
कृता	உங்களால் செய்யப்பட்டது;	सुहृच्चिह्नं	நண்பர்களாய் நடிக்கும்
		अमित्रकम्	சத்துருவர்க்கம் இது.

एष निर्याम्यहं युद्धमुद्यतः शत्रुनिर्जये । दुर्नयं भवतामद्य समीकर्तुमिहाहवे ॥ ८ ॥

अहं	நான்	शत्रुनिर्जये	சத்துருவை ஜயிப்பதில்
अद्य	இப்பொழுது	उद्यतः	முயற்சி கொண்டவனாய்
इह	இந்த	युद्धं	போருக்கு
आहवे	போரில்	एषः	இதோ
भवतां	உங்களது	निर्यामि	செல்லுகின்றேன்.
दुर्नयं	அட்டூழியத்தை		
समीकर्तुं	சரிப்படுத்த		

एवमुक्तवतो वाक्यं कुम्भकर्णस्य धीमतः । प्रत्युवाच ततो वाक्यं प्रहसन्राक्षसाधिपः ॥ ९ ॥

धीमतः	தீமானான	राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	प्रहसन्	நகைத்து
एवं	மேற்கண்ட	ततः	அப்பொழுது
वाक्यं	சொல்லை	वाक्यं	வார்த்தையொன்றை
उक्तवतः	சொன்ன பொழுது	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தான் —

महोदरोऽयं रामात्तु परित्रस्तो न संशयः । न हि रोचयते तात युद्धं युद्धविशारद ।।१०।।

तात	அப்பா !	परित्रस्तः	பயந்துவிட்டான்;
युद्धविशारद	போரில் வல்லவனே !	संशयः न	இதில் சந்தேகமில்லை;
अयं	இந்த	हि	ஆதலால்
महोदरः	மகோதரன்	युद्धं तु	யுத்தத்தையே
रामात्	ராமனிடம்	न रोचयते	அவன் விரும்பவில்லை.

कश्चिन्मे त्वत्समो नास्ति सौहृदेन बलेन च । गच्छ शत्रुवधाय त्वं कुम्भकर्ण जयाय च ।।

मे	எனக்கு	कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண !
सौहृदेन	அன்பினாலும்	त्वं	நீ
बलेन च	பலத்தினாலும்	शत्रुवधाय	சத்ருக்களை அழிக்கவும்
त्वत्समः	உனக்கு நிகரானவன்		
कश्चित्	ஒருவன்	जयाय च	வெற்றிகொள்ளவும்
अस्ति न	இல்லை;	गच्छ	சென்றுவருவாய்.

शयानः शत्रुनाशार्थं भवान्संबोधितो मया । अयं हि कालः सुहृदां राक्षसानामरिन्दम ।।

अरिन्दम	பகைவர்களை அழிப்பவனே !	मया	என்னால்
शयानः	உறங்கிக்கொண்டிருக்கும்	संबोधितः	எழுப்பப்பட்டாய் ;
भवान्	நீ	सुहृदां	உற்றவர்களான
शत्रुनाशार्थं	சத்ருக்களை வதைப்பதற்காக	राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
		अयं हि	இதுதான்
		कालः	ஏற்றகாலம்.

तद्गच्छ शूलमादाय पाशहस्त इवान्तकः । वानरान्राजपुत्रौ च भक्षयादित्यतेजसौ ।।१३।।

तत्	ஆகையால்	गच्छ	சென்றுவா ;
शूलं	சூலாயுதத்தை	वानरान्	குரங்குகளையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு	आदित्यतेजसौ	சூரியனின் ஒளிகொண்ட
पाशहस्तः	பாசக்கயிற்றை கையிலேந்திய	राजपुत्रौ च	ராஜகுமாரர்களிருவர்களையும்
अन्तकः	யமன்		
इव	போன்றவனாய்	भक्षय	புஜித்துவிடுவாயாக.

समालोक्य तु ते रूपं विद्रविष्यन्ति वानराः । रामलक्ष्मणयोश्चापि हृदये प्रस्फुटिष्यतः ।।

वानराः	வானரர்கள்	रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய
ते रूपं	உனது உருவத்தை		
समालोक्य तु	கண்டதுமே	हृदये अपि च	ஹிருதயங்களும்
विद्रविष्यन्ति	வெருண்டோடிவிடுவார்கள் ;	प्रस्फुटिष्यतः	துடிக்கப்போகின்றன.

एवमुक्त्वा महाराजः कुम्भकर्णं महाबलम् । पुनर्जातमिवात्मानं मेने राक्षसपुङ्गवः ॥१५॥

महाराजः	மகாராஜனான
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்
महाबलं	மகா பலசாலியான
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	கூறிவிட்டு,
आत्मानं	தன்னை
पुनर्जातं इव	செத்துப்பிழைத்தவனாகவே
मेने	எண்ணிக்கொண்டான்.

कुम्भकर्णबलाभिज्ञो जानंस्तस्य पराक्रमम् । बभूव मुदितो राजा शशाङ्क इव निर्मलः ॥

कुम्भकर्ण-बलाभिज्ञः	கும்பகர்ணனது பலத்தை நன்கறிந்த
राजा	மன்னன்
तस्य	அவனது
पराक्रमं	பராக்கிரமத்தை
जानन्	நினைத்து
मुदितः	மகிழ்ச்சி அடைந்தவனாய்
निर्मलः	களங்கமற்ற
शशाङ्कः इव	சந்திரனென
बभूव	விளங்கினான்.

इत्येवमुक्तः संहृष्टो निर्जगाम महाबलः ॥ १७ ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
महाबलः	மகா பலசாலியான (கும்பகர்ணன்)
संहृष्टः	உத்ஸாஹம்கொண்டவனாய்
निर्जगाम	செல்லலுற்றான்.

राज्ञस्तु वचनं श्रुत्वा कुम्भकर्णः समुद्यतः । आददे निशितं शूलं वेगाच्छत्रुनिबर्हणम् ॥
सर्वकालायसं दीप्तं तप्तकाञ्चनभूषणम् । इन्द्राशनिसमं भीमं वज्रप्रतिमगौरवम् ॥ १९ ॥
देवदानवगन्धर्वयक्षकिन्नरसूदनम् । रक्तमाल्यं महाधाम स्वतश्चोद्गतपावकम् ॥ २० ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
राज्ञः	அரசனது
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तु	அப்பொழுது
समुद्यतः	முயற்சிகொண்டவனாய்
शत्रुनिबर्हणं	சத்ருக்களை ஒழிப்பதும்
सर्वकालायसं	முற்றிலும் கறுத்த இரும்பாலானதும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
तप्तकाञ्चनभूषणं	சுத்தப்பொன்னணி பூண்டதும்
इन्द्राशनिसमं	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
भीमं	பயங்கரமானதும்
वज्रप्रतिमगौरवं	இடியை நிகர்த்த மகிமை வாய்ந்ததும்
देवदानव-गन्धर्वयक्ष-किन्नरसूदनं	தேவர்கள், அஸுரர்கள், யக்ஷர்கள், கின்னரர்கள் இவர்களை சிதைத்ததும்
रक्तमाल्यं	செவ்விய புஷ்பமாலை கொண்டதும்
महाधाम	மிக ஒளிபொருந்தியதும்
स्वतः	ஸ்வயமாகவே
उद्गतपावकं च	நெருப்பைக் கக்குகிறதுமான
निशितं	கூரிய
शूलं	சூலாயுதத்தை
वेगात्	வேகமாய்
आददे	எடுத்துக்கொண்டான்.

आदाय निशितं शूलं शत्रुशोणितरञ्जितम् । कुम्भकर्णो महातेजा रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா பிரதாபசாலியான	शूलं	சூலாயுதத்தை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	आदाय	கையிலேந்திக்கொண்டு
शत्रुशोणि-तरञ्जितं	சத்ருக்களின் ரத்தத்தால் சிவந்திருந்த	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
निशितं	கூரான	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

गमिष्याम्यहमेकाकी तिष्ठत्विह बलं मम। अद्य तान्क्षुभितान्क्रुद्धो भक्षयिष्यामि वानरान्॥

मम	எனது	अद्य	இப்பொழுது
बलं	சேனை	क्षुभितान्	கலக்கம் கொண்ட
इह	இவ்விடத்திலேயே	तान्	அந்த
तिष्ठतु	இருக்கட்டும்;	वानरान्	குரங்குகளை
अहं	நான்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்
एकाकी	தனித்து ஒருவனாய்	भक्षयिष्यामि	புசித்துவிடப்போகின்றேன்.
गमिष्यामि	சென்றுவருவேன்;		

कुम्भकर्णवचः श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥ २३ ॥

रावणः	ராவணன்	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
कुम्भकर्णवचः	கும்பகர்ணனது சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்:
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सैन्यैः परिवृतो गच्छ शूलमुद्गरपाणिभिः । वानरा हि महात्मानः शीघ्राः सुव्यवसायिनः ॥

शूलमुद्गर-पाणिभिः	சூலங்களையும், முத்கராயுதங்களையும் கையிலேந்திய	वानराः	வானரர்கள்
सैन्यैः	ஸைன்யங்களால்	महात्मानः	மிக்க ஆற்றல் படைக்கப்பெற்றவர்கள்;
परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	शीघ्राः	வேகம் படைத்தவர்கள்;
गच्छ	நீ சென்றுவா;	सुव्यवसायिनः	அரிய காரியங்களையும் செய்துமுடிப்பவர்கள்.
हि	ஏனெனில்		

एकाकिनं प्रमत्तं वा नयेयुर्दशनैः क्षयम् । तस्मात्परमदुर्धर्षः सैन्यैः परिवृतो व्रज ॥ २५ ॥

एकाकिनं	தனியாயிருக்கின்றவனையோ	तस्मात्	ஆகையால்
प्रमत्तं वा	அஜாக்ரதையாயிருக்கின்றவனையோ	परमदुर्धर्षः	எப்படியும் கிட்ட அணுகமுடியாத
दशनैः	பற்களால் (கடித்து)	सैन्यैः	படைகளால்
क्षयं नयेयुः	நாசஞ்செய்துவிடுவார்கள்;	परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
		व्रज	செல்வாயாக.

रक्षसामहितं सर्वं शत्रुपक्षं निषूदय ॥ २६ ॥

रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अहितं	தீங்குபுரிந்த	निषूदय	ஹதஞ்செய்துவிடுவாயாக.
शत्रुपक्षं	சத்ருவர்க்கம்		

अथासनात्समुत्पत्य स्रजं मणिकृतान्तराम् । आबबन्ध महातेजाः कुम्भकर्णस्य रावणः ॥

महातेजाः	மகாப்ரதாபசாலியான	मणिकृतान्तरां	மணிகள் நடுவில் பதிக்கப்பெற்ற
रावणः	ராவணன்		
अथ	அப்பொழுது	स्रजं	ஹாரத்தை
आसनात्	ஆஸனத்திலிருந்து	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுக்கு
समुत्पत्य	எழுந்து,	आबबन्ध	சூட்டினன்.

अङ्गदान्यङ्गुलीवेष्टान्वराण्याभरणानि च । हारं च शशिसङ्काशमाबबन्ध महात्मनः ॥२८॥

अङ्गदानि	தோள்வளைகளையும்	शशिसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்த
अङ्गुलीवेष्टान्	மோதிரங்களையும்	हारं च	முத்து மாலையையும்
वराणि	சிறந்த	महात्मनः	பேராற்றல்படைத்த அவனுக்கு
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	आबबन्ध	சூட்டினன்.

दिव्यानि च सुगन्धीनि माल्यदामानि रावणः । श्रोत्रे चासञ्जयामास श्रीमती चास्य कुण्डले ॥

रावणः	ராவணன்	श्रीमती	ஒளியிலங்கும்
दिव्यानि	சிறந்த	कुण्डले च	இரு குண்டலங்களையும்
सुगन्धीनि च	நறுமணங்கமழும்	अस्य	இவனுக்கு
माल्यदामानि च	புஷ்பமாலைகளையும்		
श्रोत्रे	காதுகளில்	आसञ्जयामास	அணிவித்தான்.

काञ्चनाङ्गदकेयूरनिष्काभरणभूषितः । कुम्भकर्णो बृहत्कर्णः सुहुतोऽग्निरिवाबभौ ॥ ३० ॥

बृहत्कर्णः	பெருங்காதுபடைத்த	सुहुतः	நன்கு ஆஹுதிசெய்யப்பட்ட
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்		
काञ्चनाङ्गदके- यूरनिष्काभ- रणभूषितः	பொன் கைவளை தோள்வளை முதலிய சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டவனாய்	अग्निः इव	அக்னிபோல்
		आबभौ	விளங்கினன்.

श्रोणीसूत्रेण महता मेचकेन व्यराजत । अमृतोत्पादने नद्धो भुजङ्गेनेव मन्दरः ॥ ३१ ॥

महता	சிறந்ததும்	अमृतोत्पादने	அமிருதம் கடைந்தபொழுது
मेचकेन	கரியதுமான	भुजङ्गेन	பாம்பால் (வாஸுகியால்)
श्रोणीसूत्रेण	அரைஞாணினால்	मन्दरः	மந்தரமலை
नद्धः	சுற்றி அணியப்பெற்ற அவன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		व्यराजत	விளங்கினன்.

स काञ्चनं भारसहं निवातं विद्युत्प्रभं दीप्तमिवात्मभासा ।
आबध्यमानः कवचं रराज संध्याभ्रसंवीत इवाद्रिराजः ॥ ३२ ॥

सः	அவன்
काञ्चनं	பொன்னாலானதும்
भारसहं	தாக்குதலைத் தாங்குவதும்
निवातं	காற்று உட்புகாததும்
आत्मभासा इव	அதன் ஒளியினாலேயே
विद्युत्प्रभं	மின்னற்காந்தி கொண்டு
दीप्तं	ஜ்வலிப்பதுமான
कवचं	கவசத்தை
आबध्यमानः	தரித்தவனாய்.
संध्याभ्रसंवीतः	மாலைக்காலத்திய மேகத்தால்மூடப்பெற்ற
अद्रिराजः इव	இமயமலை போல்
रराज	விளங்கினான்.

सर्वाभरणसर्वाङ्गः शूलपाणिः स राक्षसः । त्रिविक्रमकृतोत्साहो नारायण इवाबभौ ॥३३॥

सर्वाभरणसर्वाङ्गः	எல்லா அவயவங்களிலும் பல ஆபரணங்கள் அணிந்தவனும்
शूलपाणिः	சூலத்தைக் கையிலேந்தியவனுமான
सः राक्षसः	அந்த அரக்கன்,
त्रिविक्रम-कृतोत्साहः	திரிவிக்ரமாவதாரத்தில் உத்ஸாகங்கொண்டிருந்த
नारायणः इव	மஹாவிஷ்ணுபோல
आबभौ	விளங்கினான்.

भ्रातरं संपरिष्वज्य कृत्वा चाभिप्रदक्षिणम् । प्रणम्य शिरसा तस्मै संप्रतस्थे महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான அவன்
भ्रातरं	தமையனை
संपरिष्वज्य	இறுகக் கட்டித் தழுவிக்கொண்டு
अभिप्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
तस्मै	அவனுக்கு
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
प्रणम्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
संप्रतस्थे	புறப்பட்டான்.

निष्पतन्तं महाकायं महानादं महाबलम् । तमाशीर्भिः प्रशस्ताभिः प्रेषयामास रावणः ॥

रावणः	ராவணன்
महाकायं	பெருமுடலுற்றவனும்
महानादं	பேரொலி கொண்டவனும்
महाबलं	மிக பலசாலியும்
निष्पतन्तं तं	புறப்பட்டுச்செல்கின்றவனுமான அவனை
प्रशस्ताभिः	சிறந்த
आशीर्भिः	ஆசிமொழிகொண்டு
प्रेषयामास	வழியனுப்பினான்.

शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः सैन्यैश्चापि वरायुधैः । तं गजैश्च तुरङ्गैश्च स्यन्दनैश्चाम्बुदस्वनैः ॥३६॥
अनुजग्मुर्महात्मानं रथिनो रथिनां वरम् ॥ ३७ ॥

महात्मानं	பேராற்றல்கொண்டவனும்
रथिनां	ரதத்திலிருந்து போர் செய்பவர்களுள்
वरं	உத்தமனுமான
तं	அவனை
रथिनः	ரதத்திலிருந்து போராடும வீரர்கள்,
शङ्खदुन्दुभि-निर्घोषैः	சங்கங்களையும், முரசுகளையும் ஒலிப்பவர்களும்
वरायुधैः च	சிறந்த ஆயுதந்தாங்கியவர்களுமான
सैन्यैः अपि	படைகளோடும்
गजैः च	யானைகளோடும்
तुरङ्गैः च	குதிரைகளோடும்
अम्बुदस्वनैः	மேகம்போல் ஒலிக்கின்ற
स्यन्दनैः च	ரதங்களோடும்
अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

सर्पैरुष्ट्रैः खरैरश्वैः सिंहद्विपमृगद्विजैः । अनुजग्मुश्च तं घोरं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥ ३८ ॥

घोरं	பயங்கரனும்
महाबलं	மகாபலசாலியுமான
तं	அந்த
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
सर्पैः	பாம்புகளோடும்
उष्ट्रैः	ஒட்டகங்களோடும்
अश्वैः	குதிரைகளோடும்
खरैः	கோவேறுகழுதைகளோடும்
सिंहद्विपमृग-द्विजैः च	சிங்கங்கள், யானைகள், மான்கள், பக்ஷிகள் இவைகளோடும்
अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

स पुष्पवर्षैरवकीर्यमाणो धृतातपत्रः शितशूलपाणिः ।
मदोत्कटः शोणितगन्धमत्तो विनिर्ययौ दानवदेवशत्रुः ॥ ३९ ॥

शितशूलपाणिः	கூரிய சூலாயுதத்தைக் கையில் தரித்தவனும்
मदोत्कटः	திமிர் மூண்டவனும்
शोणितगन्धमत्तः	ரத்தவெறியால் மதங்கொண்டவனும்
दानवदेवशत्रुः	அஸுரர்களுக்கும் தேவர்களுக்கும் சத்ருவுமான
सः	அவன்
पुष्पवर्षैः	புஷ்பமாரிகளால்
अवकीर्यमाणः	தூவப்பெற்றவனாய்
धृतातपत्रः	குடைபிடிக்கப் பெற்றவனாய்
विनिर्ययौ	சென்றான்.

पदातयश्च बहवो महानादा महाबलाः । अन्वयू राक्षसा भीमा भीमाक्षाः शस्त्रपाणयः ॥
रक्ताक्षाः सुमहाकाया नीलाञ्जनचयोपमाः । शूलानुद्यम्य खड्गांश्च निशितांश्च परश्वधान् ॥
बहुव्यामांश्च परिघान्गदाश्च मुसलानि च । तालस्कन्धांश्च विपुलान्क्षेपणीयान्दुरासदान् ॥

महानादाः	பேரொலி கொண்டவர்களும்
महाबलाः	மகாபலசாலிகளும்
भीमाः	பயங்கரமானவர்களும்
भीमाक्षाः	அஞ்சத்தக்க கண்கள் அமைந்தவர்களும்
शस्त्रपाणयः	ஆயுதந்தாங்கியவர்களும்
रक्ताक्षाः	சிவந்த கண்கள் கொண்டவர்களும்
सुमहाकायाः	மிகப்பெரிய உடலமைந்தவர்களும்
नीलाञ्जन-चयोपमाः च	கருமை மலையை நிகர்த்தவர்களுமான
बहवः	அநேக
राक्षसाः	அரக்க
पदातयः	காலாட்படைகள்
शूलान्	சூலங்களையும்
खड्गान् च	வாள்களையும்
निशितान्	கூரிய
परश्वधान् च	கோடரிகளையும்
बहुव्यामान्	மிக நீண்ட
परिघान् च	உழலைத்தடிகளையும்
गदाः च	கதைகளையும்
मुसलानि च	உலக்கைகளையும்
विपुलान्	பெரிய
तालस्कन्धान्	பனைமரத்தூண்களையும்
दुरासदान्	கொடிய
क्षेपणीयान् च	வேல்களையும்
उद्यम्य	உயர்த்திப்பிடித்துக் கொண்டு
अन्वयुः	பின்பற்றிச் சென்றார்கள்.

अथान्यद्वपुरादाय दारुणं घोरदर्शनम्। निष्पपात महातेजाः कुम्भकर्णो महाबलः ॥४३॥
धनुःशतपरीणाहः स षट्छतसमुच्छ्रितः। रौद्रः शकटचक्राक्षो महापर्वतसन्निभः ॥४४॥

महातेजाः	மகா ஆண்மையுடையவனும்
महाबलः	மகா ஆற்றலுடையவனுமான
सः	அந்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
अथ	அப்பொழுது
दारुणं	க்ரூரமானதும்
घोरदर्शनं	பயங்கரமான தோற்றமுடையதுமான
अन्यत्	வேறு
वपुः	உருவத்தை
आदाय	கொண்டு
धनुःशतपरीणाहः	நூறு வில்லளவு பெருமனுடையவனாய்
षट्छतसमुच्छ्रितः	அறநூறுவில்லளவு உயர்ந்தவனாய்
शकटचक्राक्षः	வண்டிச் சக்ரங்கள் போன்ற கண்களுடையவனாய்
महापर्वतसन्निभः	பெரும் பர்வதத்தை நிகர்த்தவனாய்
रौद्रः	மிகப்பயங்கரனாய்
निष्पपात	சென்றான்.

संनिपत्य च रक्षांसि दग्धशैलोपमो महान्। कुम्भकर्णो महावक्त्रः प्रहसन्निदमब्रवीत् ॥

दग्धशैलोपमः	எரிந்த மலையைப் போன்றவனும்
महान्	பெருத்தவனும்
महावक्त्रः	பெரிய வாய்கொண்டவனுமான
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
रक्षांसि सन्निपत्य	அரக்கர்களை அணுகி
प्रहसन् च	நகைத்துக்கொண்டே
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தான் —

अद्य वानरमुख्यानां तानि यूथानि भागशः। निर्दहिष्यामि संक्रुद्धः शलभानिव पावकः॥

अद्य	இப்பொழுது
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்ட நான்
वानरमुख्यानां	சிறந்த வானரர்களின்
तानि यूथानि	அந்த கூட்டங்களை
भागशः	அணி அணியாக
पावकः	நெருப்பு
शलभान्	விட்டிற்பூச்சிகளை
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
निर्दहिष्यामि	பொசுக்கிவிடப் போகிறேன்.

नापराध्यन्ति मे कामं वानरा वनचारिणः। जातिरस्मद्विधानां सा पुरोद्यानविभूषणम् ॥

मे	எனக்கு
वनचारिणः	வனவாஸிகளான
वानराः	குரங்குகள்
अपराध्यन्ति न	குற்றம் செய்யவில்லை
कामं	அவற்றை வீண்பழி சுமத்துவதில் பயனில்லை.
सा	அந்த
जातिः	இனமானது
अस्मद्विधानां	நம் போன்றவர்களின்
पुरोद्यानविभूषणम्	நகரப்பூங்காவனங்களுக்கு அணிகலமாயுள்ளது.

पुररोधस्य मूलं तु राघवः सहलक्ष्मणः । हते तस्मिन्हतं सर्वं तं वधिष्यामि संयुगे ॥४८॥

पुररोधस्य	நகரின் முற்றுகைக்கு	वधिष्यामि	கொன்றுவிடுகின்றேன்;
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடுகூடிய	तस्मिन्	அவன்
राघवः तु	ராமன் தான்	हते	மாண்டதும்
मूलं	ஆதிகாரணம்;	सर्वं	எல்லாம்
संयुगे	போரில்	हतम्	அழிந்ததாகும்.
तं	அவனை		

एवं तस्य ब्रुवाणस्य कुम्भकर्णस्य राक्षसाः । नादं चक्रुर्महाघोरं कम्पयन्त इवार्णवम् ॥

तस्य	அந்த	अर्णवं	சமுத்திரத்தையும்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	कम्पयन्तः इव	அதிரச் செய்கின்றவர்கள் போல
एवं	மேற்கண்டவாறு	महाघोरं	மிகப்பயங்கரமாய்
ब्रुवाणस्य	மொழிகையில்	नादं चक्रुः	கர்ஜித்தனர்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,		

तस्य निष्पततस्तूर्णं कुम्भकर्णस्य धीमतः । बभूवुर्घोररूपाणि निमित्तानि समन्ततः ॥५०॥

तस्य	அந்த	घोररूपाणि	மிகப் பயங்கரமான
धीमतः	புத்திமானான	निमित्तानि	அபசகுனங்கள்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன்	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
तूर्णं	விரைவாய்	बभूवुः	தோன்றலாயின.
निष्पततः	சென்றுகொண்டிருக்கையில்		

उल्काशनियुता मेघा बभूवुर्गर्दभारुणाः । ससागरवना चैव वसुधा समकम्पत ॥५१॥

मेघाः	மேகங்கள்	बभूवुः	இருந்தன;
गर्दभारुणाः	கழுதைபோல் சாம்பல் நிறமுற்றவைகளாயும்	वसुधा एव	பூமியும்
उल्काशनियुताः च	கொள்ளிகட்டை இடி இவைகளையுடையவைகளாயும்	ससागरवना	சமுத்திரங்களோடும் காடுகளோடும்
		समकम्पत	அசைந்தாடிற்று.

घोररूपाः शिवा नेदुः सज्वालकबलैर्मुखैः । मण्डलान्यपसव्यानि बबन्धुश्च विहङ्गमाः ॥

शिवाः	நரிகள்	नेदुः	ஊளையிட்டன;
सज्वालकबलैः	ஜ்வாலைக்கபளங்களோடு கூடிய	विहङ्गमाः च	பறவைகளும்
मुखैः	வாய்களுடன்	अपसव्यानि	அப்ரதக்ஷிணமான
घोररूपाः	பயத்தை விளைவிக்கின்றவைகளாய்	मण्डलानि	மண்டலங்களை
		बबन्धुः	இட்டன.

निष्पपात च मालेव गृध्रोऽस्य पथि गच्छतः । प्रास्फुरन्नयनं चास्य सव्यो बाहुश्च कम्पते ॥

गच्छतः	சென்று கொண்டிருக்கும்	अस्य	இவனது
अस्य	இவனுக்கு	सव्यः	இடது
पथि	வழியில்	बाहुः च	கையும்
माला	ஒரு மாலை	कम्पते	துடித்தது;
इव	போல்	च	அப்படியே இடது
गृध्रः	கழுகு ஒன்று	नयनं च	கண்ணும்
निष्पपात	மேல் விழுந்தது;	प्रास्फुरत्	துடித்தது.

निष्पपात तदा चोल्का ज्वलन्ती भीमनिस्वना ।
आदित्यो निष्प्रभश्चासीन्न प्रवाति सुखोऽनिलः ॥ ५४ ॥

तदा	அப்பொழுது	आदित्यः च	சூரியனும்
उल्का	வால்நக்ஷத்ரமானது	निष्प्रभः	ஒளியற்றவனாய்
ज्वलन्ती	ஜ்வாலைகொண்டு	आसीत्	இருந்தான்;
भीमनिस्वना	பயங்கரமான இரைச்சலுற்றதாய்	अनिलः च	காற்றும்
		सुखः	அமைதியாய்
निष्पपात	கீழ் வீழ்ந்தது;	प्रवाति न	வீசவில்லை.

अचिन्तयन्महोत्पातानुत्थितान्रोमहर्षणान् । निर्ययौ कुम्भकर्णस्तु कृतान्तबलचोदितः ॥

कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனும்	महोत्पातान्	பெரும் துச்சகுனங்களை
कृतान्तबल-चोदितः	எமனது சக்திக்காட்பட்டவனாய்	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாமல்
उत्थितान्	தோன்றிய	निर्ययौ	சென்று கொண்டிருந்தான்.
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச்செறிவிக்கும்		

स लङ्घयित्वा प्राकारं पद्भ्यां पर्वतसन्निभः । ददर्शाभ्रघनप्रख्यं वानरानीकमद्भुतम् ॥

पर्वतसन्निभः	பர்வதத்தை நிகர்த்தவனை	अभ्रघनप्रख्यं	ஆகாயத்தில் மேகங்களை நிகர்த்த
सः	அவன்		
पद्भ्यां	கால்களால்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
प्राकारं	மதிலை	वानरानीकं	வானரச்சேனையை
लङ्घयित्वा	தாண்டி	ददर्श	கண்ணுற்றான்.

ते दृष्ट्वा राक्षसश्रेष्ठं वानराः पर्वतोपमम् । वायुनुन्ना इव घना ययुः सर्वा दिशस्तदा ॥

ते	அந்த	सर्वाः	எல்லா
वानराः	வானரர்கள்	दिशः	திக்குகளிலும்
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்த	वायुनुन्नाः	காற்றினால் கலைக்கப்பட்ட
राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை	घनाः	மேகங்கள்
तदा	அப்பொழுது	इव	போல
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	ययुः	ஓடத்தலைப்பட்டன.

तद्वानरानीकमतिप्रचण्डं दिशो द्रवद्भिन्नमिवाभ्रजालम् ।
स कुम्भकर्णः समवेक्ष्य हर्षान्ननाद भूयो घनवद्घनाभः ॥ ५८ ॥

घनाभः	மேகத்தை நிகர்த்த	अभ्रजालं इव	மேகமண்டலத்தைப் [போல
सः	அந்த	दिशः	திக்குகளில்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	द्रवत्	ஓடுகிறதாய்
तत्	அந்த	समवेक्ष्य	பார்த்து
अतिप्रचण्डं	அதிபயங்கரமான	हर्षात्	சந்தோஷத்தால்
वानरानीकं	வானரச்சேனையை	घनवत्	மேகம்போல்
भिन्नं	கலைந்தோடும்	भूयः	மிகவும்
		ननाद	கர்ஜித்தான்.

ते तस्य घोरं निनदं निशम्य यथा निनादं दिवि वारिदस्य ।
पेतुर्धरण्यां बहवः प्लवङ्गा निकृत्तमूला इव सालवृक्षाः ॥ ५९ ॥

ते	அந்த	घोरं	பயங்கரமான
बहवः	கணக்கற்ற	निनदं	கர்ஜனையை
प्लवङ्गाः	வானரர்கள்,	निशम्य	கேட்டு
दिवि	ஆகாயத்தில்	निकृत्तमूलाः	வேரறுத்துத் தள்ளப்
वारिदस्य	மேகத்தின்	सालवृक्षाः	ஆச்சாமரங்கள் [பட்ட
निनादं	ஒலியை	इव	என
यथा	நிகர்த்த	धरण्यां	தரையில்
तस्य	அவனது	पेतुः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

विपुलपरिघवान्स कुम्भकर्णो रिपुनिधनाय विनिःसृतो महात्मा ।
कपिगणभयमाददत्सुभीमं प्रभुरिव किङ्करदण्डवान्युगान्ते ॥ ६० ॥

विपुलपरिघवान्	பெரும் உழலைத்தடியைக்கொண்டவனும்	किङ्करदण्डवान्	நினைத்ததைச் செய்யவல்லதண்டமேந்திய
महात्मा	மிக்கஆற்றல்படைத்த [வனுமான	प्रभुः	ப்ரபு (எமதர்மராஜன்)
सः	அந்த	इव	போல
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	कपिगणभयं	வானரக்கூட்டங்களுக்கு திகிலை
रिपुनिधनाय	சத்ருவை வதைக்க	सुभीमं	மிக அதிகமாய்
विनिस्सृतः	வெளிவந்தவனாய்,	आददत्	விளைவித்தான்.
युगान्ते	ப்ரளயகாலத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17497 —— युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2822

कुम्भकर्णयुद्धम्—கும்பகர்ணயுத்தம்

स लङ्घयित्वा प्राकारं गिरिकूटोपमो महान्। निर्ययौ नगरात्तूर्णं कुम्भकर्णो महाबलः ॥

गिरिकूटोपमः	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்து	प्राकारं	மதிலை
		लङ्घयित्वा	தாண்டி
महान्	பெருத்தவனும்	नगरात्	நகரினின்று
महाबलः	மகா பலசாலியுமான	तूर्णं	விரைவில்
सः कुम्भकर्णः	அந்த கும்பகர்ணன்	निर्ययौ	வந்துசேர்ந்தான்.

स ननाद महानादं समुद्रमभिनादयन्। जनयन्निव निर्घातान्विधमन्निव पर्वतान् ॥ २ ॥

सः	அவன்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
निर्घातान् जनयन् इव	இடிமுழக்கங்களைச் செய்கின்றவன் [போலும்	अभिनादयन्	எதிரொலியிடச் செய்துகொண்டு
पर्वतान्	மலைகளை	महानादं	பெருங்கர்ஜனையொன்றை
विधमन् इव	ஊதி உருட்டுகின்றவன்போலும்,	ननाद	முழக்கினான்.

तमवध्यं मघवता यमेन वरुणेन वा। प्रेक्ष्य भीमाक्षमायान्तं वानरा विप्रदुद्रुवुः ॥ ३ ॥

भीमाक्षं	பயங்கரமான கண்களையுடையவனும்	वरुणेन वा	வருணனாலும்சரி
		अवध्यं	கொல்லமுடியாதவனாய்
आयान्तं	எதிர்த்துவருகின்ற	प्रेक्ष्य	கவனித்து
तं	அவனை [வனுமான	वानराः	வானரர்கள்
मघवता	இந்திரனாலுஞ்சரி	विप्रदुद्रुवुः	வெருண்டோடினார்கள்.
यमेन	யமனாலும்சரி		

तांस्तु विप्रद्रुतान्दृष्ट्वा वालिपुत्रोऽङ्गदोऽब्रवीत्। नलं नीलं गवाक्षं च कुमुदं च महाबलम् ॥

वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வனான	महाबलं	மகா பலசாலியான
अङ्गदः	அங்கதன்	कुमुदं च	குமுதனையும்
तान्	அந்த	विप्रद्रुतान्	ஓடியவர்களாக
नलं	நளனையும்,	दृष्ट्वा	கண்டு
नीलं तु	நீலனையும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:
गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்,		

आत्मानमत्र विस्मृत्य वीर्याण्यभिजनानि च। क्व गच्छथ भयत्रस्ताः प्राकृता हरयो यथा ॥

अत्र	இப்பொழுது	प्राकृताः	ஸாதாரண
वीर्याणि	பிரதாபங்களையும்,	हरयः	குரங்குகள்
अभिजनानि	குலப்பெருமைகளையும்	यथा	போல
		भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுக்கியவர் [களாய்
आत्मानं च	தன்னையுமே	क्व	எங்கு
विस्मृत्य	மறந்து	गच्छथ	ஓடுகின்றீர்கள்?

साधु सौम्या निवर्तध्वं किं प्राणान्परिरक्षथ । नालं युद्धाय वै रक्षो महतीयं विभीषिका ॥

साधु	வெகு நன்று!
सौम्याः	புண்யவான்களே!
निवर्तध्वं	திரும்பிவிடுங்கள்;
प्राणान्	உயிரை
परिरक्षथ किं	காத்துக்கொள்கின்றீர்
रक्षः	அரக்கன் [களோ?
युद्धाय	போருக்கு
अलं न	ஆற்றமாட்டாத
इयं	இது [அப்பாவி;
महती	பெரும்
विभीषिका वै	பயமுறுத்தும் யந்திரமே.

महतीमुत्थितामेनां राक्षसानां विभीषिकाम् । विक्रमाद्विधमिष्यामो निवर्तध्वं प्लवङ्गमाः ॥

उत्थितां	தோன்றியிருக்கும்
एनां राक्षसानां	அந்த அரக்கர்களது
महतीं	பெரிய
विभीषिकां	பீஷணயந்திரத்தை
विक्रमात्	பலங்கொண்டு
विधमिष्यामः	ஊதிவிடுவோம்.
प्लवङ्गमाः	ஓ வானரங்களே!
निवर्तध्वम्	திரும்பிவிடுங்கள்.

कृच्छ्रेण तु समाश्वास्य सङ्गम्य च ततस्ततः । वृक्षाद्रिहस्ता हरयः संप्रतस्थू रणाजिरम् ॥

हरयः	வானரர்கள்
ततस्ततः	ஆங்காங்கு
सङ्गम्य च	தயங்கி பின்னர்
कृच्छ्रेण	மிகச் சிரமப்பட்டு
समाश्वास्य	மனந்தேறி
तु	அப்பொழுது
वृक्षाद्रिहस्ताः	மரங்களையும், மலைகளையும் கையிலேந்தியவர்களாய்
रणाजिरं	போர்க்களத்திற்கு
सम्प्रतस्थुः	புறப்பட்டுவந்தனர்.

ते निवृत्य तु संक्रुद्धाः कुम्भकर्णं वनौकसः । निजघ्नुः परमक्रुद्धाः समदा इव कुञ्जराः ॥

संक्रुद्धाः	கோபங்கொண்டிருந்த
ते वनौकसः	அந்த வானரர்கள்
निवृत्य तु	வந்துசேர்ந்தவுடன்
परमक्रुद्धाः	மிகச்சினம் மூண்டவர்களாய்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
समदाः	மதங்கொண்ட
कुञ्जराः	யானைகள்
इव	போல
निजघ्नुः	தாக்கினார்கள்.

प्रांशुभिर्गिरिशृङ्गैश्च शिलाभिश्च महाबलः । पादपैः पुष्पिताग्रैश्च हन्यमानो न कम्पते ॥

महाबल	மகாபலவானான அவன்
प्रांशुभिः	உயர்ந்த
गिरिशृङ्गैः	மலைச்சிகரங்களாலும்
शिलाभिः च	கற்பாறைகளாலும்
पुष्पिताग्रैः	பூத்த நுனிகளுற்ற
पादपैः च	மரங்களாலும்
हन्यमानः च	அடிக்கப்பட்டுங்கூட
कम्पते न	அசையாதிருந்தான்.

तस्य गात्रेषु पतिता भिद्यन्ते शतशः शिलाः । पादपाः पुष्पिताग्राश्च भग्नाः पेतुर्महीतले ॥

तस्य	அவனது
गात्रेषु	அவயவங்களில்
पतिताः	விழுந்த
शिलाः	கற்பாறைகள்
शतशः	அநேகந்துண்டுகளாக
भिद्यन्ते	சிதறிவிட்டன;
पुष्पिताग्राः	பூத்த நுனிகளுற்ற
पादपाः च	மரங்களும்
भग्नाः	முறிந்தவைகளாய்
महीतले	பூமியில்
पेतुः	விழுந்துவிட்டன.

सोऽपि सैन्यानि संक्रुद्धो वानराणां महौजसाम्। ममन्थ परमायत्तो वनान्यग्निरिवोत्थितः॥

सः अपि	அவனும்	वानराणां	வானரர்களின்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	सैन्यानि	ஸேனைகளை
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்டு	अग्निः	நெருப்பானது
महौजसां	மிகப் பிரதாபம் படைத்த	उत्थितः	மூண்டு
		वनानि इव	காடுகளை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		ममन्थ	நாசமாக்கினான்.

लोहितार्द्रास्तु बहवः शेरते वानरर्षभाः। निरस्ताः पतिता भूमौ ताम्रपुष्पा इव द्रुमाः॥

बहवः तु	பல பல	ताम्रपुष्पाः	செவ்விய புஷ்பங்கள் செறிந்த
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	द्रुमाः इव	மரங்கள் போல
निरस्ताः	தாக்கப்பட்டு	भूमौ	பூமியில்
लोहितार्द्राः	குருதிவழிவந்தவர்களாய்	पतिताः शेरते	விழுந்துகிடந்தார்கள்.

लङ्घयन्तः प्रधावन्तो वानरा नावलोकयन्॥ १४॥

वानराः	வானரர்கள்	अवलोकयन् न	ஒன்றும் தோன்றாது திகைத்தனர்.
लङ्घयन्तः	தாவி		
प्रधावन्तः	ஓடுகின்றவர்களாய்		

केचित्समुद्रे पतिताः केचिद्गगनमाश्रिताः। वध्यमानास्तु ते वीरा राक्षसेन बलीयसा॥

बलीयसा	மிகப் பலம்படைத்த	समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
राक्षसेन	அரக்கனால்	पतिताः	விழுந்தார்கள்;
वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்ட	केचित्	சிலர்
ते वीराः	அந்த வீரர்கள்	गगनं तु	ஆகாயத்திலேயே
केचित्	சிலர்	आश्रिताः	சென்றார்கள்.

सागरं येन ते तीर्णाः पथा तेन प्रदुद्रुवुः॥ १६॥

ते	அவர்கள்	तीर्णाः	தாண்டிவந்தார்களோ,
येन पथा	எவ்வழியாக	तेन	அவ்விதமாகவே
सागरं	சமுத்திரத்தை	प्रदुद्रुवुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

ते स्थलानि तथा निम्नं विषण्णवदनाः भयात्। ऋक्षावृक्षान्समारूढाः केचित्पर्वतमाश्रिताः॥

ते	அந்த	निम्नं	பள்ளத்தாக்கிலும்
ऋक्षाः	கரடிகள்	वृक्षान्	விருக்ஷங்களிலும்
भयात्	பயத்தால்	समारूढाः	ஏறிக்கொண்டார்கள்;
विषण्णवदनाः	வாடியமுகத்தர்களாய்,	केचित्	சிலர்
स्थलानि	மேடுகளிலும்	पर्वतं	மலையில்
तथा	அப்படியே	आश्रिताः	ஏறிவிட்டார்கள்.

ममज्जुरर्णवे केचिद्गुहाः केचित्समाश्रिताः। निषेदुः प्लवगाः केचित्केचिन्नैवावतस्थिरे॥

केचित्	சிலர்
अर्णवे	சமுத்திரத்தில்
ममज्जुः	முழுகினார்கள்;
केचित्	சிலர்
गुहाः	குகைகளுக்குள்
समाश्रिताः	புகுந்துகொண்டார்கள்;
केचित् प्लवगाः	சில வானரர்கள்
निषेदुः	கீழே உட்கார்ந்து விட்டார்கள்;
केचित्	சிலர்
अवतस्थिरे न एव	ஒரிடமும் நிலையே கொள்ளாதிருந்தார்கள்.

केचिद्भूमौ निपतिताः केचित्सुप्ता मृता इव। तान्समीक्ष्याङ्गदो भग्नान्वानरानिदमब्रवीत्॥

केचित्	சிலர்
भूमौ	பூமியில்
निपतिताः	விழுந்தார்கள்;
केचित्	சிலர்
मृता इव	செத்தவர்கள்போன்றவர்களாய்
सुप्ताः	படுத்துக்கிடந்தார்கள்;
अङ्गदः	அங்கதன்
भग्नान्	முறிபட்ட
तान्	அந்த
वानरान्	வானரர்களை
समीक्ष्य	பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	புகன்றான்:

अवतिष्ठत युध्यामो निवर्तध्वं प्लवङ्गमाः। भग्नानां वो न पश्यामि परिक्रम्य महीमिमाम्॥ स्थानं सर्वे निवर्तध्वं किं प्राणान्परिरक्षथ ॥ २१ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்களே!
अवतिष्ठत	பொறுங்கள்;
निवर्तध्वं	திரும்பிவிடுங்கள்;
युध्यामः	நாம் போர்புரிவோம்;
भग्नानां	முறிபட்ட
वः	உங்களுக்கு
इमां महीं	இந்தப் பூமியில்
परिक्रम्य	எங்கு திரிந்தாலும்
स्थानं	புகலிடத்தை
न पश्यामि	நான் அறிகிலேன்;
प्राणान्	உயிரை
किं परिरक्षथ	காத்துக்கொள்கின்றீர்களா?
सर्वे	யாவரும்
निवर्तध्वम्	திரும்பிவிடுங்கள்.

निरायुधानां द्रवतामसङ्गगतिपौरुषाः। दारा ह्यपहसिष्यन्ति स वै घातस्तु जीविनाम्॥

असङ्गगति-पौरुषाः	தடைபடாத மனமும் பராக்ரமும் படைத்தவர்களே!
निरायुधानां	போர்க்கருவிகளை போட்டுவிட்டு
द्रवतां	ஓடுகின்றவர்களின்
दाराः	மனைவிமார்கள்
अपहसिष्यन्ति हि	பரிகஸிப்பார்களே!
सः तु	அதுவும்
जीविनां	உயிர்வைத்திருக்கும் உங்களுக்கு
घातः वै	மரணப்ராயமே.

कुलेषु जाताः सर्वे स्म विस्तीर्णेषु महत्सु च। क गच्छथ भयत्रस्ता हरयः प्राकृता यथा॥

महत्सु	சிறந்ததும்
विस्तीर्णेषु च	நிறைந்ததுமான
कुलेषु	நற்குலங்களில்
जाताः	உதித்தவர்களான
सर्वे	நீங்கள் யாவரும்
प्राकृताः	ஸாதாரண
हरयः यथा	குரங்குகள்போல
भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுங்கியவர்களாய்
क	எங்கு
गच्छथ स्म	ஓடுகின்றீர்கள்?

अनार्याः खलु यद्भीतास्त्यक्त्वा वीर्यं प्रधावत ॥ २४ ॥

वीर्यं	பராக்ரமத்தை	यत्	ஆதலால்
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து	अनार्याः	ஈனர்களே;
भीताः	பயந்தவர்களாய்	खलु	ஆ! அதிலென்ன சந்தேகம்?
प्रधावत	ஓடுகின்றீர்கள்;		

विकत्थनानि वो यानि तदा वै जनसंसदि ।
तानि वः क नु यातानि सोदग्राणि महान्ति च ॥ २५ ॥

तदा	அப்பொழுது	वः	உங்களது
जनसंसदि	ஜனங்களின் சபையில்	सोदग्राणि	பெருமைவாய்ந்த
वः	உங்களது	महान्ति	நீண்ட
विकत्थनानि	வீண் தற்புகழ்ச்சிகள்	तानि	அவைகள்
यानि वै	எவைகளோ,	क नु च	எங்குதான்
		यातानि	போயினவோ?

भीरुप्रवादाः श्रूयन्ते यस्तु जीवति धिक्कृतः । मार्गः सत्पुरुषैर्जुष्टः सेव्यतां त्यज्यतां भयम् ॥

यः	எவன்	सत्पुरुषैः	ஸஜ்ஜனங்களால்
धिक्कृतः	இகழப்பட்டு	जुष्टः	கைப்பற்றப்பட்ட
जीवति	உயிர்வைத்திருக்கின்றனோ	मार्गः	மார்க்கம்
तु	அப்பொழுதே	सेव्यतां	கொள்ளப்படட்டும்;
भीरुप्रवादाः	பயங்காளி என்ற வதந்திகள்	भयं	பயமானது
श्रूयन्ते	கேட்கப்படுகின்றன;	त्यज्यताम्	விட்டொழிக்கப்படட்டும்.

शयामहेऽथ निहताः पृथिव्यामल्पजीविताः । दुष्प्रापं ब्रह्मलोकं वा प्राप्नुमो युधि सूदिताः ॥

अल्पजीविताः	அல்பாயுஸ் படைக்கப்பெற்றவர்களான நாம்	युधि	போரில்
निहताः	கொல்லப்பட்டு	सूदिताः अथ	அழிக்கப்பட்டவர்களாதலால்
पृथिव्यां	தரையில்	दुष्प्रापं	பெறுதற்கரிய
शयामहे	வீழ்ந்துகிடப்போம்;	ब्रह्मलोकं वा	பிரம்மலோகத்தையும்
		प्राप्नुमः	அடைவோம்.

संप्राप्नुयामः कीर्तिं वा निहत्वा शत्रुमाहवे । जीवितं वीरलोकस्य मोक्ष्यामो वसु वानराः ॥

आहवे	போரில்	वानराः	வானரர்களே!
शत्रुं	சத்ருவை	वीरलोकस्य	வீரலோகத்திற்கு
निहत्वा वा	கொன்றோமாகில்	वसु	விலையாகிய
कीर्तिं	புகழை	जीवितं	உயிரை
संप्राप्नुयामः	அடைவோம்;	मोक्ष्यामः	விடுவோம்.

न कुम्भकर्णः काकुत्स्थं दृष्ट्वा जीवन्गमिष्यति । दीप्यमानमिवासाद्य पतङ्गो ज्वलनं यथा ॥

दीप्यमानं கொழுந்துவிட்டெரியும்
ज्वलनं நெருப்பை
आसाद्य கிட்டி
पतङ्गः விட்டில்பூச்சி
यथा எவ்வண்ணமோ
इव அவ்வண்ணமே
कुम्भकर्णः கும்பகர்ணன்
काकुत्स्थं ஸ்ரீராமரை
दृष्ट्वा கண்டு
जीवन् உயிருடையவனாய்
गमिष्यति न திரும்பமாட்டான்.

पलायनेन चोद्दिष्टाः प्राणान्रक्षामहे वयम् । एकेन बहवो भग्ना यशो नाशं गमिष्यति ॥

एकेन தனித்த ஒருவனால்
उद्दिष्टाः குறிக்கப்பட்டு
भग्नाः முறியடிக்கப்பட்டவர்களான
बहवः பலராகிய
वयं நாம்
पलायनेन ஓட்டங்கொண்டு
प्राणान् உயிரை
रक्षामहे च ரக்ஷித்துக்கொள்கின்றோம் என்றால்
यशः புகழானது
नाशं गमिष्यति அழிந்துவிடும்.

एवं ब्रुवाणं तं शूरमङ्गदं कनकाङ्गदम् । द्रवमाणास्ततो वाक्यमूचुः शूरविगर्हितम् ॥ ३१ ॥

द्रवमाणाः ஓடுபவர்களான அவர்,
एवं இவ்விதம்
ब्रुवाणं சொல்லும்
कनकाङ्गदं பொன்வளை பூண்ட
शूरं சூரனை
तं அந்த
अङ्गदं அங்கதனைப்பார்த்து,
ततः அப்பொழுது
शूरविगर्हितं வீரர்களுக்கு இழிவான
वाक्यं ஒரு சொல்லை
ऊचुः பின்வருமாறு சொன்னார்கள்:

कृतं नः कदनं घोरं कुम्भकर्णेन रक्षसा । न स्थानकालो गच्छामो दयितं जीवितं हि नः ॥

रक्षसा அரக்கனான
कुम्भकर्णेन கும்பகர்ணனால்
नः எங்களுக்கு
घोरं பயங்கரமான
कदनं ஹிம்சை
कृतं விளைவிக்கப்பட்டது;
स्थानकालः न நிற்பதற்கு ஏற்ற சமயமன்று;
गच्छामः நாங்கள் போகிறோம்;
नः எங்களுக்கு
जीवितं हि உயிர்தான்
दयितम् மிகப்பிரியமானது.

एतावदुक्त्वा वचनं सर्वे ते भेजिरे दिशः । भीमं भीमाक्षमायान्तं दृष्ट्वा वानरयूथपाः ॥

ते அந்த
वानरयूथपाः வானரத்தலைவர்கள்
सर्वे யாவரும்
एतावत् இவ்விதமான
वचनं வார்த்தையை
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு
भीमं பயங்கரனாய்
आयान्तं எதிர்த்துவரும்
भीमाक्षं பயங்கரக்கண்களுற்ற
दृष्ट्वा பார்த்து [அவனை
दिशः திக்குகளை நோக்கி
भेजिरे ஓடினார்கள்.

द्रवमाणास्तु ते वीरा अङ्गदेन वलीमुखाः । सान्त्वैश्चैवानुमानैश्च ततः सर्वे निवर्तिताः ॥

द्रवमाणाः	ஓடிக்கொண்டிருக்கும்	अङ्गदेन	அங்கதனால்
वीराः	வீரர்களான	सान्त्वैः च	தேற்றாவுச்சொற்களாலும்
ते वलीमुखाः	அந்த வானரர்கள்		
सर्वे तु	எல்லோரும்	अनुमानैः च एव	நல்ல ஏதுக்களாலும்
ततः	அப்பொழுது	निवर्तिताः	திருப்பப்பட்டார்கள்.

प्रहर्षमुपनीताश्च वालिपुत्रेण धीमता । आज्ञाप्रतीक्षास्तस्थुश्च सर्वे वानरयूथपाः ॥ ३५ ॥

वानरयूथपाः	வானரத்தலைவர்கள்	प्रहर्षं उपनीताः	உத்ஸாஹம் விளைவிக்கப்பட்டவர்களாய்
सर्वे च	எல்லோரும்	आज्ञाप्रतीक्षाः च	உத்திரவிற்குக் காத்து நிற்பவர்களாகவே
धीमता	தீமானான		
वालिपुत्रेण	அங்கதனால்	तस्थुः	நின்றார்கள்.

ऋषभशरभमैन्दधूम्रनीलाः कुमुदसुषेणगवाक्षरम्भताराः ।
द्विविदपनसवायुपुत्रमुख्यास्त्वरिततराभिमुखं रणं प्रयाताः ॥ ३६ ॥

द्विविदपनसवायुपुत्रमुख्याः	உத்தமர்களான துவிவிதன், பனஸன், ஹனுமார் என்றவர்களும்,	कुमुदसुषेणगवाक्षरम्भताराः	குமுதன், ஸுஷேணன், கவாக்ஷன், ரம்பன், தாரன், இவர்களும்,
ऋषभशरभमैन्दधूम्रनीलाः	ரிஷபன், சரபன், மைந்தன், தூம்ரன், நீலன், இவர்களும்,	त्वरिततराभिमुखं	மிக வேகத்துடன் எதிர்நோக்கி
		रणं प्रयाताः	போருக்குச்சென்றனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17583 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 2858

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ६७ ॥

कुम्भकर्णवधः—கும்பகர்ண வதம்

ते निवृत्ता महाकायाः श्रुत्वाऽङ्गदवचस्तदा । नैष्ठिकीं बुद्धिमादाय सर्वे संग्रामकाङ्क्षिणः ॥

अङ्गदवचः	அங்கதனது சொல்லை	तदा	அப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு	नैष्ठिकीं	ஸ்வபாவ
निवृत्ताः	திரும்பிவந்துசேர்ந்த	बुद्धिं	புத்தியை
महाकायाः	பேருடல்கொண்ட	आदाय	கொண்டு
ते	அவர்கள்	संग्रामकाङ्क्षिणः	போருக்கு ஆவல் கொண்டார்கள்
सर्वे	எல்லோரும்		

समुदीरितवीर्याश्च समारोपितविक्रमाः । पर्यवस्थापिता वाक्यैरङ्गदेन वलीमुखाः ॥ २ ॥

वलीमुखाः	வானரர்கள்
अङ्गदेन	அங்கதனால்
वाक्यैः	நல்வார்த்தைகள் கொண்டு
समुदीरितवीर्याः	பராக்ரமம் எடுத்துச் சொல்லப்பட்டு
समारोपित विक्रमाः च	பிரதாபம் மூண்டவர்களாய்
पर्यवस्थापिताः	உறுதிகொள்விக்கப் பட்டனர்.

प्रयाताश्च गता हर्षं मरणे कृतनिश्चयाः । चक्रुः सुतुमुलं युद्धं वानरास्त्यक्तजीविताः ॥

प्रयाताः	முன்பு ஓடிய
वानराः च	வானரர்களும்
त्यक्तजीविताः	உயிரை மதியாது
मरणे	மரணத்தில்
कृतनिश्चयाः	உறுதிகொண்டவர்க-ளாய்
हर्षं गताः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்
सुतुमुलं	மிகக் கலவரமாக
युद्धं	போர்
चक्रुः	செய்தார்கள்.

अथ वृक्षान्महाकायाः सानूनि सुमहान्ति च । वानरास्तूर्णमुद्यम्य कुम्भकर्णमभिद्रुताः ॥

अथ	அப்பொழுது
महाकायाः	பெருத்த தேகமுற்ற
वानराः	வானரர்கள்
वृक्षान्	மரங்களையும்
सुमहान्ति	மிகப் பெரிய
सानूनि च	குன்றுகளையும்
उद्यम्य	உயரத்தூக்கி
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
तूर्णं	விரைந்து
अभिद्रुताः	தாக்கினார்கள்.

स कुम्भकर्णः संक्रुद्धो गदामुद्यम्य वीर्यवान् । अर्दयन्सुमहाकायः समन्ताद्व्याक्षिपद्रिपून् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்
सुमहाकायः	பெருஞ்சரீரம்பெற்றவனுமான
सः	அந்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டு
गदां	கதையை
उद्यम्य	தூக்கி
रिपून्	சத்ருக்களை
अर्दयन्	துன்புறுத்துபவனாய்
समन्तात्	நாற்புறமும்
व्याक्षिपत्	சிதற அடித்தான்.

शतानि सप्त चाष्टौ च सहस्राणि च वानराः । प्रकीर्णाः शेरते भूमौ कुम्भकर्णेन पोथिताः ॥

वानराः	வானரர்கள்
सप्त च अष्टौ च शतानि	எழுநூற்றுக்கணக்காகவும், எண்ணூற்றுக் கணக்காகவும்,
सहस्राणि च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்
पोथिताः	அடிக்கப்பட்டவர்களாய்
भूमौ	தரையில்
प्रकीर्णाः	சிதறுண்டு
शेरते	கிடந்தார்கள்.

षोडशाष्टौ च दश च विंशत्त्रिंशत्तथैव च । परिक्षिप्य च बाहुभ्यां खादन्विपरिधावति ॥
भक्षयन्भृशसंक्रुद्धो गरुडः पन्नगानिव ॥ ८ ॥

भृशसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	पन्नगान् इव	பாம்புகளை எவ்வாறோ அவ்வாறே,
अष्टौ च	எட்டும் [அவன்		
दश च	பத்தும்	बाहुभ्यां च	இருகைகளாலும்
षोडश च	பதினாறும்	परिक्षिप्य	சேர்த்திழுத்து
विंशत् एव	இருபதும்	खादन्	மென்று
त्रिंशत् तथा	முப்பதுமாக,	भक्षयन्	தின்றுகொண்டு
गरुडः	கருடன்	विपरिधावति	சுற்றித்திரிந்தான்.

कृच्छ्रेण च समाश्वस्ताः संगम्य च ततस्ततः । वृक्षाद्रिहस्ता हरयस्तस्थुः सङ्ग्राममूर्धनि ॥

हरयः च	வானரர்களோ	समाश्वस्ताः	மனந்தேறியவர்களாய்
सङ्ग्राममूर्धनि	போர்முனையில்		
ततस्ततः	ஆங்காங்கு	वृक्षाद्रिहस्ताः	மரங்களையும் மலைகளையும் கையிலேந்தியவர்களாய்
सङ्गम्य	சேர்ந்து நின்று		
कृच्छ्रेण च	மிகச் சிரமப்பட்டு	तस्थुः	நின்றனர்.

ततः पर्वतमुत्पाट्य द्विविदः प्लवगर्षभः । दुद्राव गिरिशृङ्गाभं विलंब इव तोयदः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	गिरिशृङ्गाभं	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்த அவனை நோக்கி
प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனான		
द्विविदः	த்விவிதன்	विलम्बः	பெரிய
पर्वतं	மலையொன்றை	तोयदः इव	மேகம் என
उत्पाट्य	பெயர்த்துக்கொண்டு	दुद्राव	ஓடினான்.

तं समुत्पत्य चिक्षेप कुम्भकर्णस्य वानरः । तमप्राप्तो महाशैलस्तस्य सैन्येऽपतत्तदा ॥

वानरः	வானரன்	महाशैलः	பெரும் மலையான
तं	அதை	तं	அவனை [அது
समुत्पत्य	மேல் தூக்கி	अप्राप्तः	கிட்டாததாய்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணன் மீது	तस्य	அவனது
चिक्षेप	வீசினான்;	सैन्ये	ஸைன்யத்தில்
तदा	அப்பொழுது	अपतत्	விழுந்துவிட்டது,

ममर्दाश्वान्गजांश्चापि रथांश्चैव नगोत्तमः । तानि चान्यानि रक्षांसि पुनश्चान्यद्गिरेः शिरः ॥
उत्पाट्य द्विविदो वेगान्ममर्द प्लवगर्षभः ॥ १३ ॥

नगोत्तमः	அப்பெருமலை	द्विविदः	த்விவிதன்
अश्वान् च	குதிரைகளையும்,	पुनः च	மீளவும்
गजान् अपि	யானைகளையும்,	अन्यत्	வேறு
रथान् च	ரதங்களையும்,	गिरेः	மலையின்
तानि एव	அவைகளையும்	शिरः	சிகரமொன்றை
अन्यानि	இன்னும் மற்ற	उत्पाट्य	பெயர்த்துக்கொண்டு
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்,	वेगात्	ஆத்திரங்கொண்டு
ममर्द	பிண்டமாக்கியது;	ममर्द	சின்னபின்னமாக்கினான்.
प्लवगर्षभः	வானரோத்தமனான		

तच्छैलशृङ्गाभिहतं हताश्वं हतसारथि । रक्षसां रुधिरक्लिन्नं बभूवायोधनं महत् ॥ १४॥

रक्षसां	அரக்கர்களின்	हताश्वं	குதிரைகளையிழந்ததும்
महत्	பெரும்	हतसारथि	பாகர்கள் மாண்டதும்
आयोधनं	போர்ப்படை	रुधिरक्लिन्नं	ரத்தம் தோய்ந்தது
तच्छैलशृङ्गा-भिहतं	அந்த மலைச்சிகரத்தால் தாக்கப்பட்டு,	बभूव	ஆயிற்று. [மாய்

रथिनो वानरेन्द्राणां शरैः कालान्तकोपमैः । शिरांसि नदतां जह्रुः सहसा भीमनिस्वनाः ॥

रथिनः	ரதவீரர்களும்	नदतां	கர்ஜிக்கும்
भीमनिस्वनाः	பேரிரைச்சலுடன்	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்
कालान्तकोपमैः	பிரளயகாலஎமனுக் கொப்பான	शिरांसि	தலைகளை [களின்
		सहसा	விரைந்து
शरैः	பாணங்களால்	जह्रुः	அறுத்துத் தள்ளினர்.

वानराश्च महात्मानः समुत्पाट्य महाद्रुमान् । रथानश्वान्गजानुष्ट्रान्राक्षसानभ्यसूदयन् ॥

महात्मानः	பேராற்றல் படைத்த	गजान्	யானைகளையும்
वानराः	வானரர்கள்	अश्वान्	குதிரைகளையும்
महाद्रुमान्	பெரும் மரங்களை	उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும்
समुत्पाट्य	பிடுங்கிக்கொண்டு	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
रथान्	ரதங்களையும்	अभ्यसूदयन्	த்வம்ஸமாக்கினார்கள்.

हनुमाञ्छैलशृङ्गाणि वृक्षांश्च विविधान्बहून् । ववर्ष कुम्भकर्णस्य शिरस्यम्बरमास्थितः ॥

हनुमान्	ஹனுமார்	बहून्	கணக்கற்ற
अम्बरं	ஆகாயத்தில்	वृक्षान् च	மரங்களையும்
आस्थितः	இருந்துகொண்டு	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
शैलशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்	शिरसि	தலையில்
विविधान्	பலவகை	ववर्ष	வர்ஷித்தார்.

तानि पर्वतशृङ्गाणि शूलेन स बिभेद ह । बभञ्ज वृक्षवर्षं च कुम्भकर्णो महाबलः ॥१८॥

सः	அந்த	शूलेन	சூலாயுதத்தைக் கொண்டு
महाबलः	மகாபலசாலியான		
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	बिभेद	பிளந்து தள்ளினான்;
तानि	அந்த	वृक्षवर्षं च	மரவர்ஷத்தையும்
पर्वतशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களை	बभञ्ज ह	முறித்துத்தள்ளினான்!

ततो हरीणां तदनीकमुग्रं दुद्राव शूलं निशितं प्रगृह्य ।
तस्थौ ततोऽस्यापततः पुरस्तान्महीधराग्रं हनुमान्प्रगृह्य ॥ १९ ॥

ततः அப்பொழுது
निशितं शूलं கூரிய சூலாயுதத்தை
प्रगृह्य கைக்கொண்டு
हरीणां வானரர்களின்
तत् उग्रं அந்த க்ரூரமான
अनीकं ஸைன்யத்தை
दुद्राव வெருட்டினான்;

ततः அச்சமயம்
हनुमान् ஹனுமார்
महीधराग्रं மலைச்சிகரமொன்றை
प्रगृह्य கைக்கொண்டு
आपततः எதிர்த்துவரும்
अस्य पुरस्तात् அவன் முன்னிலையில்
तस्थौ வந்துநின்றார்.

स कुम्भकर्णं कुपितो जघान वेगेन शैलोत्तमभीमकायम् ।
स चुक्षुभे तेन तदाऽभिभूतो मेदार्द्रगात्रो रुधिरावसिक्तः ॥ २० ॥

सः அவர்
कुपितः சினங்கொண்டவராய்
शैलोत्तम-भीमकायं } மாமலைக்கு நிகராகிய பெருந்தேகம் படைத்தவனை
कुम्भकर्णं கும்பகர்ணனை
वेगेन ஆத்திரங்கொண்டு
जघान அறைந்தார்;

सः அவன்
तेन அதனால்
अभिभूतः மெய்மறந்து
मेदार्द्रगात्रः வியர்வையொழுகும் சரீரமுற்றவனாய்
रुधिरावसिक्तः ரத்தம் வழிந்தவனாய்,
तदा அப்பொழுது
चुक्षुभे துடித்தான்.

स शूलमाविध्य तडित्प्रकाशं गिरिं यथा प्रज्वलिताग्रशृङ्गम् ।
बाह्वन्तरे मारुतिमाजघान गुहोऽचलं क्रौञ्चमिवोग्रशक्त्या ॥ २१ ॥

सः அவன்
तडित्प्रकाशं மின்னலொளிகொண்டதும்
प्रज्वलिताग्रशृङ्गं ஜ்வலிக்கும் உச்சிக்கொடுமுடிகளையுடைய
गिरिं यथा மலைபோன்றதுமான
शूलं சூலாயுதத்தை
आविध्य சுழற்றி

मारुतिं ஹனுமாரை
बाह्वन्तरे மார்பில்,
गुहः ஷண்முகக்கடவுள்
उग्रशक्त्या கூரிய வேல்கொண்டு
क्रौञ्चं கிரௌஞ்ச
अचलं பர்வதத்தை
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
आजघान குத்தினான்.

स शूलनिर्भिन्नमहाभुजान्तरः प्रविह्वलः शोणितमुद्वमन्मुखात् ।
ननाद भीमं हनुमान्महाहवे युगान्तमेघस्तनितस्वनोपमम् ॥ २२ ॥

महाहवे போரில்
सः அந்த
हनुमान् ஹனுமான்
शूलनिर्भिन्न-महाभुजान्तरः } சூலத்தால் பிளவுண்ட பெரும் மார்புற்றவராய்
प्रविह्वलः மெய்தளர்ந்தவராய்

मुखात् வாயினின்று
शोणितं ரத்தத்தை
उद्वमन् கக்குபவராய்
युगान्तमेघ-स्तनितस्वनोपमं } ப்ரளயகாலத்தின் இடியை நிகர்த்து
भीमं பயங்கரமாய்
ननाद கர்ஜித்தார்.

ततो विनेदुः सहसा प्रहृष्टा रक्षोगणास्तं व्यथितं समीक्ष्य ।
प्लवङ्गमास्तु व्यथिता भयार्ताः प्रदुद्रुवुः संयति कुम्भकर्णात् ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सहसा	முழுபலத்துடன்
रक्षोगणाः	இராக்ஷஸக் கூட்டங்கள்	विनेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்;
तं	அவரை	प्लवङ्गमाः तु	வானரர்களோ
व्यथितं	துன்பமடைந்தவராய்	व्यथिताः	துக்கங்கொண்டவர்களாய்
समीक्ष्य	கவனித்து	संयति	போரில்
प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்	कुम्भकर्णात्	கும்பகர்ணனிடம்
		भयार्ताः	பயபீடிதர்களாய்
		प्रदुद्रुवुः	ஓட்டம்பிடித்தார்கள்.

ततस्तु नीलो बलवान्पर्यवस्थापयन्बलम् । प्रविचिक्षेप शैलाग्रं कुम्भकर्णाय धीमते ॥

ततः तु	அப்பொழுதோ	शैलाग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை
बलवान्	பலசாலியான	धीमते	தீமானான
नीलः	நீலன்	कुम्भकर्णाय	கும்பகர்ணன்மீது
बलं	ஸேனையை [செய்து	प्रविचिक्षेप	வீசி எறிந்தான்.
पर्यवस्थापयन्	ஓடாது நிலைக்கச்		

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य मुष्टिनाऽभिजघान ह । मुष्टिप्रहाराभिहतं तच्छैलाग्रं व्यशीर्यत ॥ २५॥

आपतन्तं	மேல் விழவரும்	तत् शैलाग्रं	அந்த மலைச்சிகரம்
तं	அதை	मुष्टिप्रहाराभिहतं	முஷ்டிக்குத்தால் தாக்கப்பட்டு
संप्रेक्ष्य	பார்த்து	व्यशीर्यत	பொடிப்பொடியாயிற்று.
मुष्टिना	முஷ்டியால்	ह	காண்!
अभिजघान	எதிர்த்துக் குத்தினான்;		

सविस्फुलिङ्गं सज्वालं निपपात महीतले ॥ २६ ॥

सविस्फुलिङ्गं	நெருப்புப்பொறிகளோடும்	सज्वालं	ஜ்வாலைகளோடும் அது
		महीतले	பூமியில்
		निपपात	விழுந்தது

ऋषभः शरभो नीलो गवाक्षो गन्धमादनः । पञ्च वानरशार्दूलाः कुम्भकर्णमुपाद्रवन् ॥

वानरशार्दूलाः	வானரவீரர்களான	गवाक्षः	கவாக்ஷன்,
ऋषभः	ரிஷபன்,	गन्धमादनः	கந்தமாதனன் என்ற
शरभः	சரபன்,	पञ्च	ஐவர்கள்
नीलः	நீலன்,	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை நோக்கி
		उपाद्रवन्	ஓடினார்கள்.

शैलैर्वृक्षैस्तलैः पादैर्मुष्टिभिश्च महाबलाः । कुम्भकर्णं महाकायं सर्वतोऽभिप्रदुद्रुवुः ॥२८॥

महाबलाः	மகாபலசாலிகளான அவர்கள்	पादैः	கால்களாலும்
शैलैः	மலைகளாலும்	मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்
वृक्षैः	மரங்களாலும்	महाकायं	பெருஞ்சரீரமுற்ற
तलैः	உள்ளங்கைகளாலும்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
		सर्वतः	நாற்புறமும்
		अभिप्रदुद्रुवुः	தாக்கினார்கள்.

स्पर्शानिव प्रहारांस्तान्वेदयानो न विव्यथे । ऋषभं तु महावेगं बाहुभ्यां परिषस्वजे ॥

तान्	அந்த	न विव्यथे	துன்புறவில்லை.
प्रहारान्	அடிகளை	महावेगं	மிகவேகம்படைத்த
स्पर्शान् इव	ஊர்வன போல்	ऋषभं तु	ரிஷபனையோவெனில்
वेदयानः	நினைக்கின்றவனாய்	बाहुभ्यां	இருகைகளால்
		परिषस्वजे	கட்டிக்கொண்டான்.

कुम्भकर्णभुजाभ्यां तु पीडितो वानरर्षभः । निपपातर्षभो भीमः प्रमुखाद्वान्तशोणितः ॥

भीमः	பயங்கரனான	पीडितः	நசுக்குண்டவனாய்
वानरर्षभः	வானரோத்தமனான	प्रमुखात्	வாயினின்று
ऋषभः तु	ரிஷபனும்	वान्तशोणितः	ரத்தத்தைக் கக்குபவனாய்
कुम्भकर्णभुजाभ्यां	கும்பகர்ணனது இரு கைகளால்	निपपात	கீழே விழுந்தான்.

मुष्टिना शरभं हत्वा जानुना नीलमाहवे । आजघान गवाक्षं तु तलेनेन्द्ररिपुस्तदा ॥३१॥

इन्द्ररिपुः	இந்திரசத்ருவான அவன்	जानुना	முழங்கால்களால்
तदा	அப்பொழுது	नीलं	நீலனையும்
आहवे	போரில்	हत्वा	புடைத்து
मुष्टिना	முஷ்டியினால்	तलेन	உள்ளங்கையால்
शरभं	சரபனையும்	गवाक्षं तु	கவாக்ஷனையும்
		आजघान	அறைந்தான்.

पादेनाभ्यहनत्क्रुद्धस्तरसा गन्धमादनम् । दत्तप्रहारव्यथिता मुमुहुः शोणितोक्षिताः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட அவன்	दत्तप्रहार-व्यथिताः	கொடுக்கப்பட்ட அடிகளால் துன்பங்கொண்ட அவர்கள்
पादेन	காலால்	शोणितोक्षिताः	ரத்தந்தோய்ந்தவர்களாய்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனை		
तरसा	வலுக்கொண்டு		
अभ्यहनत्	உதைத்தான்;	मुमुहुः	மூர்ச்சையடைந்தனர்.

निपेतुस्ते तु मेदिन्यां निकृत्ता इव किंशुकाः ॥ ३३ ॥
तेषु वानरमुख्येषु पतितेषु महात्मसु । वानराणां सहस्राणि कुम्भकर्णं प्रदुद्रुवुः ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்	महात्मसु	மகா ஆற்றல் படைக்கப்பெற்ற
निकृत्ताः	வெட்டித்தள்ளப்பட்ட	वानरमुख्येषु	வானரத்தலைவர்கள்
किंशुकाः इव	பலாசமரங்கள்போல	पतितेषु तु	கீழே விழுந்தவுடனே
मेदिन्यां	பூமியில்	वानराणां	வானரர்களின்
निपेतुः	சாய்ந்துவிட்டார்கள்;	सहस्राणि	ஆயிரத்தவர்கள்
तेषु	அந்த	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
		प्रदुद्रुवुः	எதிர்த்தோடினார்கள்.

तं शैलमिव शैलाभाः सर्वे ते प्लवगर्षभाः । समारुह्य समुत्पत्य ददंशुश्च महाबलाः ॥३५॥

शैलाभाः	மலைகளை நிகர்த்தவர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
महाबलाः च	மகாபலசாலிகளுமான	शैलं इव	மலைபோன்றவனை
ते	அந்த	तं समुत्पत्य	அவன்மீது தாவி
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	समारुह्य	ஏறி
		ददंशुः	கடித்தார்கள்.

तं नखैर्दशनैश्चापि मुष्टिभिर्जानुभिस्तथा । कुम्भकर्णं महाकायं ते जघ्नुः प्लवगर्षभाः ॥३६॥

ते	அந்த	नखैः च	நகங்களாலும்
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	दशनैः अपि	பற்களாலும்
तं	அந்த	मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
महाकायं	சரீரம் பெருத்தவனை	जानुभिः तथा	முழந்தாள்களாலும்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	जघ्नुः	துன்புறுத்தினார்கள்.

स वानरसहस्रैस्तैराचितः पर्वतोपमः । रराज राक्षसव्याघ्रो गिरिरात्मरुहैरिव ॥ ३७ ॥

पर्वतोपमः	பர்வதாகாரனான	आचितः	மொய்க்கப்பெற்றவனாய்
सः	அந்த	आत्मरुहैः	மரங்களால்
राक्षसव्याघ्रः	அரக்கப்புலி	गिरिः इव	மலை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तैः	அந்த		
वानरसहस्रैः	அநேகவானரர்களால்	रराज	விளங்கினான்.

बाहुभ्यां वानरान्सर्वान्प्रगृह्य सुमहाबलः । भक्षयामास संक्रुद्धो गरुडः पन्नगानिव ॥३८॥

सुमहाबलः	மிகபலசாலியான அவன்	प्रगृह्य	பிடித்திழுத்து
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	गरुडः	கருடன்
वानरान्	வானரர்கள்	पन्नगान् इव	பாம்புகளை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सर्वान्	எல்லோரையும்		
बाहुभ्यां	கைகளால்	भक्षयामास	விழுங்கினான்.

प्रक्षिप्ताः कुंभकर्णेन वक्त्रे पातालसन्निभे। नासापुटाभ्यां निर्जग्मुः कर्णाभ्यां चैव वानराः॥

कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்
पातालसन्निभे	பாதாளத்தை நிகர்த்த
वक्त्रे	வாய்க்குள்
प्रक्षिप्ताः	தள்ளப்பட்ட
वानराः च	வானரர்களோ
नासापुटाभ्यां	இருமூக்குத்துவாரங்களினின்றும்
कर्णाभ्यां एव	இருகாதுகளினின்றும்
निर्जग्मुः	வெளிவந்துவிட்டார்கள்.

भक्षयन्भृशसंक्रुद्धो हरीन्पर्वतसन्निभः। न जज्ञे पर्वताग्राणां निपातं राक्षसोत्तमः॥ ४० ॥

पर्वतसन्निभः	மலையை நிகர்த்த
राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனான அவன்
भृशसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவனாய்
हरीन्	வானரர்களை
भक्षयन्	விழுங்கிக்கொண்டே
पर्वताग्राणां	மலைச்சிகரங்கள்
निपातं	மேல்விழுதலை
न जज्ञे	உணராதிருந்தான்.

बभञ्ज वानरान् सर्वान् संक्रुद्धो राक्षसोत्तमः॥ ४१ ॥

संक्रुद्धः	மிகச்சினம் கொண்ட
राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனான அவன்
वानरान्	வானரர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
बभञ्ज	முறியடித்தான்.

मांसशोणितसंक्लेदां भूमिं कुर्वन्स राक्षसः। चचार हरिसैन्येषु कालाग्निरिव मूर्च्छितः॥

सः	அந்த
राक्षसः	அரக்கன்
भूमिं	பூமியை
मांसशोणित-संक्लेदां	மாம்சங்களும், ரத்தமும் பெருக்குண்டதாய்
कुर्वन्	செய்துகொண்டு
हरिसैन्येषु	வானரச்சைன்யங்களில்
मूर्च्छितः	மூண்டதான
कालाग्निः इव	பிரளயகாலாக்னி என
चचार	சுற்றித்திரிந்தான்.

वज्रहस्तो यथा शक्रः पाशहस्त इवान्तकः। शूलहस्तो बभौ संख्ये कुम्भकर्णो महाबलः॥

संख्ये	போரில்
शूलहस्तः	கையில் சூலாயுதமேந்திய
महाबलः	மகா பலவானான
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
वज्रहस्तः	வஜ்ராயுதத்தைக் கையிலேந்திய
शक्रः यथा	இந்திரன் போலவும்
पाशहस्तः	பாசக்கயிற்றைக் கையில்கொண்ட
अन्तकः इव	எமன்போலவும்
बभौ	விளங்கினான்.

यथा शुष्काण्यरण्यानि ग्रीष्मे दहति पावकः। तथा वानरसैन्यानि कुम्भकर्णो विनिर्दहत्॥

पावकः	நெருப்பு
ग्रीष्मे	கோடைக்காலத்தில்
शुष्काणि	உலர்ந்த
अरण्यानि	காடுகளை
यथा	எப்படி
दहति	எரிக்கிறதோ
तथा	அப்படியே
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
वानरसैन्यानि	வானரச்சேனைகளை
विनिर्दहत्	எரித்தான்.

ततस्ते वध्यमानास्तु हतयूथा विनायकाः । वानरा भयसंविग्ना विनेदुर्विस्वरं भृशम् ॥

ततः	அச்சமயம்	विनायकाः च	தலைவர்களையிழந்தும்
ते	அந்த	भयसंविग्नाः	பயபீடிதர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	भृशं	பெரிதாயும்
वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர்க	विस्वरं	விகாரமாயும்
हतयूथाः तु	அணிகுலைந்தும் [ளாய்	विनेदुः	கூச்சலிட்டனர்.

अनेकशो वध्यमानाः कुम्भकर्णेन वानराः । राघवं शरणं जग्मुर्व्यथिताः खिन्नचेतसः ॥

कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	व्यथिताः	துன்புற்றவர்களாய்
अनेकशः	பலர்பலராக	खिन्नचेतसः	அறிவுகுழம்பியவர்
वध्यमानाः	புடைக்கப்படும்	राघवं	ஸ்ரீராமரிடம் [களாய்
वानराः	வானரர்கள்	शरणं जग्मुः	சரண்புகுந்தார்கள்.

प्रभग्नान्वानरान्दृष्ट्वा वज्रहस्तसुतात्मजः । अभ्यधावत वेगेन कुंभकर्णं महाहवे ॥ ४७ ॥

वज्रहस्तसुतात्मजः	இந்திரன் பேரன் அங்கதன்	प्रभग्नान्	முறியடிக்கப்பட்ட
		दृष्ट्वा	கண்டு [வர்களாய்
महाहवे	பெரும் போரில்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை நோக்கி
		वेगेन	ஆத்திரங்கொண்டு
वानरान्	வானரர்களை	अभ्यधावत	எதிர்த்து ஓடினன்.

शैलशृङ्गं महद्गृह्य विनदंश्च मुहुर्मुहुः । त्रासयन्राक्षसान्सर्वान्कुम्भकर्णपदानुगान् ॥४८॥
चिक्षेप शैलशिखरं कुम्भकर्णस्य मूर्धनि ॥ ४९ ॥

महत्	பெரும்	सर्वान्	யாவரையும்
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரமொன்றை	त्रासयन् च	வெருளச்செய்து
गृह्य	கைக்கொண்டு		கொண்டு
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
विनदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு	मूर्धनि	தலையில்
कुम्भकर्णपदानुगान्	கும்பகர்ணனைத் தொடர்ந்துவரும்	शैलशिखरं	மலைச்சிகரத்தை
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	चिक्षेप	போட்டுடைத்தான்.

स तेनाभिहतोऽत्यर्थं गिरिशृङ्गेण मूर्धनि । कुम्भकर्णः प्रजज्वाल कोपेन महता तदा ॥

सः कुम्भकर्णः	அந்த கும்பகர்ணன்	अभिहतः	தாக்குண்டவனாய்
तेन	அந்த	तदा	அப்பொழுது
गिरिशृङ्गेण	மலைச்சிகரத்தால்	महता	பெரும்
मूर्धनि	தலையில்	कोपेन	கோபத்தால்
अत्यर्थं	மிக	प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

सोऽभ्यधावत वेगेन वालिपुत्रममर्षणः । कुम्भकर्णो महानादस्त्रासयन्सर्ववानरान् ॥५१॥

सः	அந்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்
अमर्षणः	சகியாதவனாய்
महानादः	பேரொலிகொண்டு
सर्ववानरान्	எல்லா வானரர்களையும்
त्रासयन्	மிரளச்செய்துகொண்டு,
वेगेन	ஆத்திரங்கொண்டு
वालिपुत्रं	வாலிமைந்தனை
अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினான்.

शूलं ससर्ज वै रोषादङ्गदे स महाबलः ॥ ५२ ॥

महाबलः	மகா பலவானான
सः वै	அவனும்
रोषात्	கோபத்தால்
अङ्गदे	அங்கதன்மேல்
शूलं	சூலாயுதத்தை
ससर्ज	எறிந்தான்.

तमापतन्तं बुद्ध्या तु युद्धमार्गविशारदः । लाघवान्मोचयामास बलवान्वानरर्षभः ॥५३॥

युद्धमार्ग-विशारदः	யுத்தப்பயிற்சியில் தேர்ந்த
बलवान्	பலசாலியான
वानरर्षभः तु	வானரோத்தமனும்
आपतन्तं	மேல்விழவரும்
तं	அதை,
बुद्ध्या	நுண்ணறிவுகொண்டு
लाघवात्	சாமர்த்தியத்தால்
मोचयामास	தப்புவித்துக்கொண்டான்.

उत्पत्य चैनं सहसा तलेनोरस्यताडयत् । स तेनाभिहतः कोपात्प्रमुमोहाचलोपमः ॥५४॥

सहसा	விரைந்து
उत्पत्य	தாவிக்குதித்து
तलेन	உள்ளங்கையால்
एनं	இவனை (அரக்கனை)
उरसि	மார்பில்
कोपात्	கோபத்தோடு
अताडयत्	அறைந்தான்;
तेन	அவனால்
उरसि	மார்பில்
अभिहतः	அறையப்பட்டு
अचलोपमः	பர்வதத்திற்கு சமானனான
सः	அவன்
प्रमुमोह	மூர்ச்சைகொண்டான்.

स लब्धसंज्ञो बलवान्मुष्टिमावर्त्य राक्षसः । अपहासेन चिक्षेप विसंज्ञः स पपात ह ॥५५॥

सः	அந்த
बलवान्	பலவானான
राक्षसः	அரக்கன்
लब्धसंज्ञः	பிரஜ்ஞையுற்று
अपहासेन	பரிஹாஸத்துடன்
मुष्टिं	முஷ்டியை
आवर्त्य	சுழற்றி
चिक्षेप	குத்தினான்;
सः	அவன் (அங்கதன்)
विसंज्ञः	பிரஜ்ஞையற்று
पपात	கீழே விழுந்தான்,
ह	காண்!

तस्मिन्प्लवगशार्दूले विसंज्ञे पतिते भुवि । तच्छूलं समुपादाय सुग्रीवमभिदुद्रुवे ॥ ५६ ॥

तस्मिन् प्लवग-शार्दूले	அந்த வானரோத்தமன்
भुवि	பூமியில்
विसंज्ञे पतिते	பிரஜ்ஞையற்றுவிழவும்,
तत् शूलं	அந்தச் சூலத்தை
समुपादाय	எடுத்துக்கொண்டு
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
अभिदुद्रुवे	எதிர்த்தோடினான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य कुम्भकर्णं महाबलम् । उत्पपात तदा वीरः सुग्रीवो वानराधिपः ॥५७॥

तदा	அப்பொழுது	महाबलं	மகா பலசாலியான
वीरः	வீரனும்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
वानराधिपः	வானரமன்னனுமான	आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்றவனை
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	संप्रेक्ष्य	பார்த்து
तं	அந்த	उत्पपात	உயரக்கிளம்பினன்.

पर्वताग्रं समुत्क्षिप्य समाविध्य महाकपिः । अभिदुद्राव वेगेन कुम्भकर्णं महाबलम् ॥५८॥

महाकपिः	வானரோத்தமனான அவன்	महाबलं	மகா பலசாலியான
पर्वताग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
समुत्क्षिप्य	பெயர்த்தெடுத்து	वेगेन	ஆத்திரமாய்
समाविध्य	சுழற்றிக்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य कुम्भकर्णः प्लवङ्गमम् । तस्थौ विकृतसर्वाङ्गो वानरेन्द्रसमुन्मुखः ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वानरेन्द्र-समुन्मुखः	வானரமன்னனுக்கு எதிராக
तं	அந்த	विकृतसर्वाङ्गः	பயங்கரமானதோற்றத்தோடு
प्लवङ्गमं	வானரனை		
आपतन्तं	எதிர்த்துவருபவனைப்		
संप्रेक्ष्य	பார்த்து,	तस्थौ	நின்றான்.

कपिशोणितदिग्धाङ्गं भक्षयन्तं प्लवङ्गमान् । कुम्भकर्णं स्थितं दृष्ट्वा सुग्रीवो वाक्यमब्रवीत् ॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்,	स्थितं	இருக்கும்
प्लवङ्गमान् भक्षयन्तं	வானரர்களைத் தின்று	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
		दृष्ट्वा	பார்த்து
कपिशोणित-दिग्धाङ्गं	வானரரத்தம் அங்கம் எல்லாம் வழிந்தவனாக	वाक्यं	ஒருசொல்லை
		अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னான்:

पातिताश्च त्वया वीराः कृतं कर्म सुदुष्करम् । भक्षितानि च सैन्यानि प्राप्तं ते परमं यशः ॥

त्वया	உன்னால்	सैन्यानि	ஸேனைகள்
वीराः च	வீரர்களும்	भक्षितानि	விழுங்கப்பட்டன;
पतिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்;	ते	உனக்கு
सुदुष्करं	எவராலும் செய்வதற்கரிய	परमं	பெரும்
कर्म	செயல்	यशः च	புகழும்
कृतं	செய்யப்பட்டது;	प्राप्तम्	கிட்டிவிட்டது.

त्यज तद्वानरानीकं प्राकृतैः किं करिष्यसि । सहस्वैकनिपातं मे पर्वतस्यास्य राक्षस ॥६२॥

तत् वानरानीकं	அந்த வானரஸேனையை	राक्षस	அரக்க!
त्यज	விட்டுவிடு;	मे	எனது
प्राकृतैः	சாமான்யர்களோடு	अस्य पर्वतस्य	இந்த மலையினுடைய
किं करिष्यसि	யாது செய்யப்போகின்றனை?	एकनिपातं	ஒரே ஒரு அறையை
		सहस्व	சகித்துப்பார்.

तद्वाक्यं हरिराजस्य सत्त्वधैर्यसमन्वितम्। श्रुत्वा राक्षसशार्दूलः कुम्भकर्णोऽब्रवीद्वचः॥६३॥

राक्षसशार्दूलः	இராக்ஷஸப்புலியான	तत्	அந்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वाक्यं	சொல்லை
हरिराजस्य	வானரமன்னனது	श्रुत्वा	கேட்டு
सत्त्वधैर्य-समन्वितं	ஆற்றலும் ஆண்மையும் பொதிந்த	वचः	ஒருசொல்லை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்;

प्रजापतेस्तु पौत्रस्त्वं तथैवर्क्षरजःसुतः। श्रुतपौरुषसंपन्नः कस्माद्गर्जसि वानर ॥ ६४ ॥

वानर	குரங்கே!	श्रुतपौरुषसंपन्नः	பேர்போன பிரதாபம் நிறைந்தவன்;
त्वं तु	நீயோ	तथा एव	அப்படியிருக்க
प्रजापतेः	பிரம்மரின்	कस्मात्	எதற்காக
पौत्रः	பேரன்;	गर्जसि	குலைக்கின்றனை?
ऋक्षरजःसुतः	ரிக்ஷரஜஸின் புத்திரன்;		

स कुम्भकर्णस्य वचो निशम्य व्याविध्य शैलं सहसा मुमोच।
तेनाजघानोरसि कुम्भकर्णं शैलेन वज्राशनिसंनिमेन ॥ ६५ ॥

सः	அவன் (ஸுக்ரீவன்)	तेन	அந்த
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	वज्राशनि-सन्निमेन	வஜ்ராயுதத்திற்கும் இடிக்கும் சமானமான
वचः निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு,	शैलेन	மலையால்
शैलं	மலையை	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனது
सहसा व्याविध्य	வேகமாய்ச் சுழற்றி	उरसि	மார்பில்
मुमोच	அடிக்கும் வண்ணம் பிடித்துக்கொண்டான்;	आजघान	அறைந்தான்.

तच्छैलशृङ्गं सहसा विशीर्णं भुजान्तरे तस्य तदा विशाले।
ततो विषेदुः सहसा प्लवङ्गा रक्षोगणाश्चापि मुदा विनेदुः ॥ ६६ ॥

तदा	அப்பொழுது	ततः	அதனால்
तत्	அந்த	प्लवङ्गाः	வானரர்கள்
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரமானது	विषेदुः	துக்கித்தனர்;
तस्य	அவனது	रक्षोगणाः च अपि	அரக்கர்களோவெனில்
विशाले	விரிந்த	मुदा	சந்தோஷத்தால்
भुजान्तरे	மார்பில்	सहसा	ஊக்கத்துடன்
सहसा	வலுவால்	विनेदुः	ஆரவாரித்தனர்.
विशीर्णं	பொடியாகியது;		

स शैलशृङ्गाभिहतश्चुकोप ननाद कोपाच्च विवृत्य वक्त्रम् ।
व्याविध्य शूलं च तडित्प्रकाशं चिक्षेप हर्यृक्षपतेर्वधाय ॥ ६७ ॥

सः	அவன் (கும்பகர்ணன்)	तडित्प्रकाशं	மின்னலொளி கொண்ட
शैलशृङ्गाभिहतः	மலைச்சிகரத்தால் அடியுண்டு	शूलं च	சூலாயுதத்தையும்
चुकोप	சினந்தான்;	व्याविध्य	சுழற்றி
कोपात्	சினத்தால்	हर्यृक्षपतेः	வானரக்கரடிமன்னனின்
वक्त्रं	வாயை	वधाय	வதத்திற்காக
विवृत्य च	திறந்துகொண்டு	चिक्षेप	விடுத்தான்.
ननाद	கத்தினான்;		

तत्कुम्भकर्णस्य भुजप्रविद्धं शूलं शितं काञ्चनधामजुष्टम् ।
क्षिप्रं समुत्पत्य निगृह्य दोर्भ्यां बभञ्ज वेगेन सुतोऽनिलस्य ॥ ६८ ॥

अनिलस्य सुतः	மாருதி	शूलं	சூலத்தை
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	क्षिप्रं	விரைந்து
भुजप्रविद्धं	கரங்களால் விடுவிக்கப்பட்டதும்	समुत्पत्य	தாவி
काञ्चनधामजुष्टं	பொன்னொளிகொண்டதும்	दोर्भ्यां	இரு கைகளால்
शितं	கூரியதுமான	निगृह्य	பிடித்திழுத்து
तत्	அந்த	वेगेन	ஆத்திரத்தால்
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

कृतं भारसहस्रस्य शूलं कालायसं महत् । बभञ्ज जानुन्यारोप्य प्रहृष्टः प्लवगर्षभः ॥ ६९ ॥

प्लवगर्षभः	ஹனுமார்	शूलं	சூலாயுதத்தை
भारसहस्रस्य कृतं	ஆயிரபார எடை உள்ளதும்	प्रहृष्टः	உத்ஸாகங்கொண்டு
कालायसं	கரிய இரும்பாலான	जानुनि	முழங்காலில்
महत्	பெரியதுமானதும்	आरोप्य	கொடுத்து
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

शूलं भग्नं हनुमता दृष्ट्वा वानरवाहिनी । हृष्टा ननाद बहुशः सर्वतश्चापि दुद्रुवे ॥ ७० ॥

वानरवाहिनी	வானரச்சேனை	हृष्टा	ஆனந்தமுற்றதாய்
शूलं	சூலாயுதத்தை	बहुशः	பலவாறாய்
हनुमता	ஹனுமாரால்	ननाद	கூச்சலிட்டது;
भग्नं	முறிக்கப்பட்டதாக	सर्वतः अपि	நாற்புறமும்
दृष्ट्वा	கண்டு,	दुद्रुवे च	ஓடியும் திரிந்தது.

सिंहनादं च ते चक्रुः प्रहृष्टा वनगोचराः । मारुतिं पूजयांचक्रुर्दृष्ट्वा शूलं तथागतम् ॥ ७१ ॥

ते वनगोचराः	அந்த வானரர்கள்,	सिंहनादं	சிங்கநாதம்
शूलं	சூலத்தை	चक्रुः	செய்தார்கள்;
तथागतं	அவ்விதமாகியதாய்	मारुतिं च	ஆஞ்ஜனேயரையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	पूजयांचक्रुः	கௌரவித்துக்கொண்டாடினார்கள்.
प्रहृष्टाः	ஸந்தோஷமுற்றவைகளாய்		

कालायसं भारसहस्रसारं शूलं शरत्सूर्यसमानकान्तिम् ।
भग्नं समीक्ष्य प्रसभं क्षणेन हृष्टा विनेदुः प्लवगाः समन्तात् ॥ ७२ ॥

प्लवगाः	வானரர்கள்
कालायसं	கறுத்த இரும்பாலானதும்
भारसहस्रसारं	ஆயிரம் பாரம் எடையுள்ளதும்
शरत्सूर्य-समानकान्ति	சரத்காலத்திய சூரியனை நிகர்த்த ஒளி கொண்டதுமான
शूलं	சூலாயுதத்தை
क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
प्रसभं	ஊக்கத்துடன்
भग्नं	முறிக்கப்பட்டதாக
समीक्ष्य	உணர்ந்து
हृष्टाः	உள்ளம்பூரித்தவர்களாய்
समन्तात्	நாற்புறங்களிலும்
विनेदुः	பேரிரைச்சலிட்டார்கள்.

स तत्तदा भग्नमवेक्ष्य शूलं चुकोप रक्षोधिपतिर्महात्मा ।
उत्पाटय लङ्कामलयात्स शृङ्गं जघान सुग्रीवमुपेत्य तेन ॥ ७३ ॥

महात्मा	பெரும் பிராணியான
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸத்தலைவனான
सः	அவன்
तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த
शूलं	சூலத்தை
भग्नं	முறிக்கப்பட்டதாய்
अवेक्ष्य	கவனித்து
चुकोप	சினந்தான்;
सः	அவன்
लङ्कामलयात्	லங்கையைச்சார்ந்த மலயமலையினின்று
शृङ्गं	கொடுமுடியொன்றை
उत्पाटय	பெயர்த்தெடுத்து
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
उपेत्य	கிட்டி
तेन	அதனால்
जघान	புடைத்தான்.

स शैलशृङ्गाभिहतो विसंज्ञः पपात भूमौ युधि वानरेन्द्रः ।
तं प्रेक्ष्य भूमौ पतितं विसंज्ञं नेदुः प्रहृष्टास्त्वथ यातुधानाः ॥ ७४ ॥

वानरेन्द्रः	வானரமன்னனான
सः	அவன்
युधि	போரில்
शैलशृङ्गाभि-हतः	மலைமுடியால் தாக்கப்பட்டு
विसंज्ञः	உணர்வற்றவனாய்
भूमौ	தரையில்
पपात	விழுந்துவிட்டான்;
अथ	அப்பொழுது
यातुधानाः तु	அரக்கர்களும்
तं	அவனை
विसंज्ञं	பிரஜ்ஞையற்று
भूमौ	பூமியில்
पतितं	விழுந்துவிட்டவனாய்
प्रेक्ष्य	கவனித்து
प्रहृष्टाः	களிகொண்டவர்களாய்
नेदुः	ஆர்ப்பரித்தார்கள்.

तमभ्युपेत्याद्भुतघोरवीर्यं स कुम्भकर्णो युधि वानरेन्द्रम् ।
जहार सुग्रीवमभिप्रगृह्य यथाऽनिलो मेघमतिप्रचण्डः ॥ ७५ ॥

सः कुम्भकर्णः	அந்தக் கும்பகர்ணன்	अभ्युपेत्य	கிட்டி
अद्भुतघोरवीर्यं	ஆச்சர்யமும் பயங்கரமுமான வீர்யம் படைத்தவனும்	अभिप्रगृह्य	தூக்கிக்கொண்டு
		अतिप्रचण्डः अनिलः	பெரும் புயற்காற்று
वानरेन्द्रं	வானரமன்னனுமான	मेघं	மேகத்தை
तं	அந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை		
युधि	போரில்	जहार	எடுத்துச்சென்றான்.

स तं महामेघनिकाशरूपमुत्पाट्य गच्छन्युधि कुम्भकर्णः ।
रराज मेरुप्रतिमानरूपो मेरुर्यथाऽभ्युच्छ्रितघोरशृङ्गः ॥ ७६ ॥

मेरुप्रतिमानरूपः	மேருமலையை நிகர்த்த உருவமுடையவனான	उत्पाट्य	வாரி எடுத்துக் கொண்டு
सः	அந்த	गच्छन्	செல்கின்றவனாய்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	अभ्युच्छ्रितघोरशृङ्गः	உயர்ந்த பயங்கரமான சிகரமுற்ற
महामेघनिकाशरूपं	பெரும் மேகத்தை நிகர்த்த தோற்றமுடைய	मेरुः	மேருமலை
तं	அவனை (ஸுக்ரீவனை)	यथा	போல
युधि	போரில்	रराज	விளங்கினான்.

ततस्समुत्पाट्य जगाम वीरः संस्तूयमानो युधि राक्षसेन्द्रैः ।
शृण्वन्निनादं त्रिदशालयानां प्लवङ्गराजग्रहविस्मितानाम् ॥ ७७ ॥

ततः	அப்பொழுது	प्लवङ्गराजग्रहविस्मितानां	வானரமன்னன் பிடியுண்டதால் ஆச்சர்யங்கொண்ட
वीरः	வீரனான		
तं	அவனை		
उत्पाट्य	எடுத்துக்கொண்டு	त्रिदशालयानां	விண்ணுலகத்தவர்களின்
युधि	போர் விஷயத்தில்		
राक्षसेन्द्रैः	ராக்ஷஸோத்தமர்களால்	निनादं	ஸம்பாஷணையை
		शृण्वन्	கேட்டுக்கொண்டே
संस्तूयमानः	சிலாகித்துக்கொண்டாடப்படுகின்றவனாய்	जगाम	சென்றுகொண்டிருந்தான்.

ततस्तमादाय तदा स मेने हरीन्द्रमिन्द्रोपममिन्द्रवीर्यः ।
अस्मिन्हृते सर्वमिदं हृतं स्यात्सराघवं सैन्यमितीन्द्रशत्रुः ॥ ७८ ॥

इन्द्रवीर्यः	இந்திரனைப் போன்ற வீர்யங்கொண்டவனும்	तदा	அப்பொழுது
		इन्द्रोपमं	இந்திரனை நிகர்த்த
इन्द्रशत्रुः	இந்திரனது சத்ருவ[மான	हरीन्द्रं	வானரத்தலைவனை
सः	அவன்	तं	அவனை

आदाय	கையில் பற்றிக் [கொண்டு	सैन्यं	ஸேனை
अस्मिन्	இவன்	सर्वं	எல்லாமும்
हृते	சிறைப்படுத்தப்பட்டு விடின்	हृतं	சிறைப்படுத்தப்பட்ட
ततः इदं	அதனால் இந்த	स्यात् इति	ஆகும் என்று [தாய்
सराघवं	ராகவனுள்ளிட்ட	मेने	எண்ணிக்கொண் டான்.

विद्रुतां वाहिनीं दृष्ट्वा वानराणां ततस्ततः । कुम्भकर्णेन सुग्रीवं गृहीतं चापि वानरम् ॥
हनुमांश्चिन्तयामास मतिमान्मारुतात्मजः । एवं गृहीते सुग्रीवे किं कर्तव्यं मया भवेत् ॥

मतिमान्	நுண்ணறிவாளரும்	ततः ततः	அங்குமிங்குமாக
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வருமான	विद्रुतां अपि	ஓடிவிட்டதாகவும்
हनुमान्	ஆஞ்ஜனேயர்,	दृष्ट्वा	கண்டு
वानरं	வானரனாகிய	चिन्तयामास	பின்வருமாறு சிந்திக்க
सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை	एवं	இவ்விதம் [லானார்:
कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	सुग्रीवे	ஸுக்ரீவன்
गृहीतं च	எடுத்துப்போகப்பட்ட தாகவும்	गृहीते	கிரஹிக்கப்பட்ட
		मया	என்னால் [பொழுது
वानराणां	வானரர்களின்	कर्तव्यं	செய்துமுடிக்கப்பட
वाहिनीं	ஸேனையை	किं भवेत्	யாது? [வேண்டியது

यद्वै न्याय्यं मया कर्तुं तत्करिष्यामि सर्वथा । भूत्वा पर्वतसङ्काशो नाशयिष्यामि राक्षसम् ॥

यत्	எது	करिष्यामि	செய்துவிடுவேன்;
मया	என்னால்	पर्वतसङ्काशः	பர்வதத்தை நிகர்த்த
कर्तुं	செய்துமுடிக்க	भूत्वा	ஆகி [வனாக
न्याय्यं	தக்கதோ	राक्षसं	அரக்கனை
तत् वै	அதையே	नाशयिष्यामि	த்வம்ஸம் செய்து விடுகின்றேன்.
सर्वथा	எப்படியும்		

मया हते संयति कुम्भकर्णे महाबले मुष्टिविकीर्णदेहे ।
विमोचिते वानरपार्थिवे च भवन्तु हृष्टाः प्लवगाः समस्ताः ॥ ८२ ॥

मया	என்னால்	वानरपार्थिवे	வானரமன்னன்
संयति	போரில்	विमोचिते च	விடுவிக்கப்படவும்
महाबले	மகாபலவானான	प्लवगाः	வானரர்கள்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	समस्ताः	யாவரும்
हते	புடைக்கப்பட்டு	हृष्टाः	ஸந்தோஷம் கொண் டவர்களாய்
मुष्टिविकीर्णदेहे	முஷ்டிக்குத்தால் தேகம் சிதறவும்	भवन्तु	ஆகட்டும்.

अथवा स्वयमप्येष मोक्षं प्राप्स्यति पार्थिवः । गृहीतोऽयं यदि भवेत्त्रिदशैः सासुरोरगैः ॥

अथवा	அஃதிருக்கட்டும்;
अयं	இந்த
पार्थिवः अपि	மன்னரே
सासुरोरगैः	அஸுரர்களும் நாகர்களுமுள்ளிட்ட
त्रिदशैः	தேவர்களால்
गृहीतः	கிரஹிக்கப்பட்டவராக
भवेत् यदि	ஆயினும்
स्वयं	தானாகவே
एषः	இதோ
मोक्षं प्राप्स्यति	விடுவித்துக் கொள்வார்.

मन्ये न तावदात्मानं बुध्यते वानराधिपः । शैलप्रहाराभिहतः कुम्भकर्णेन संयुगे ॥८४॥

वानराधिपः	வானரமன்னர்
संयुगे	போரில்
कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்
शैलप्रहाराभिहतः	மலையின் அடியால் தாக்கப்பட்டவராய்
तावत्	இப்பொழுது
आत्मानं	தன்னையும்
बुध्यते न	உணரவில்லை என்று
मन्ये	நினைக்கிறேன்.

अयं मुहूर्तात्सुग्रीवो लब्धसंज्ञो महाहवे । आत्मनो वानराणां च यत्पथ्यं तत्करिष्यति ॥

अयं	இந்த
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவர்
मुहूर्तात्	சிறிது நேரத்தில்
लब्धसंज्ञः	பிரஜ்ஞைபெற்றவராகி
महाहवे	போரில்
आत्मनः	தனக்கும்
वानराणां च	வானரர்களுக்கும்
यत्	எது
पथ्यं	ஹிதமானதோ
तत् करिष्यति	அதைச் செய்வார்.

मया तु मोक्षितस्यास्य सुग्रीवस्य महात्मनः । अप्रीतिश्च भवेत्कष्टा कीर्तिनाशश्च शाश्वतः ॥

मया	என்னால்
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
अस्य	அந்த
सुग्रीवस्य	ஸுக்ரீவர்
मोक्षितस्य तु	விடுவிக்கப்பட்டாலோ
कष्टा	அஸஹ்யமான
अप्रीतिः	அப்ரீதியும்
भवेत्	ஏற்படலாம்;
कीर्तिनाशः च	கீர்த்தியின் அழிவும்
शाश्वतः च	நிச்சயமே.

तस्मान्मुहूर्तं कांक्षिष्ये विक्रमं पार्थिवस्य तु । भिन्नं च वानरानीकं तावदाश्वासयाम्यहम् ॥

तस्मात्	ஆகையால்
मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
पार्थिवस्य	மன்னருடைய
विक्रमं	பராக்கிரமத்தை
कांक्षिष्ये	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறேன்;
तावत् तु	அதற்குள்ளே
भिन्नं	வெறித்தோடும்
वानरानीकं च	வானரச்சேனையையும்
अहं	நான்
आश्वासयामि	தேற்றரவுபடுத்துகிறேன்.

इत्येवं चिन्तयित्वा तु हनुमान्मारुतात्मजः । भूयस्संस्तम्भयामास वानराणां महाचमूम् ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரான
हनुमान्	ஹனுமார்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு
चिन्तयित्वा	சிந்தனை செய்துவிட்டு
तु	அப்பொழுது
वानराणां	வானரர்களின்
महाचमूं	பெரும் ஸேனையை
भूयः	பலவாறாய்
संस्तंभयामास	நிலைகொள்வித்தார்.

स कुम्भकर्णोऽथ विवेश लङ्कां स्फुरन्तमादाय महाकपिं तम् ।
विमानचर्यागृहगोपुरस्थैः पुष्पाग्र्यवर्षैरवकीर्यमाणः ॥ ८९ ॥

स: அந்த
कुम्भकर्णः கும்பகர்ணன்
अथ அப்பொழுது
स्फुरन्तं துடிக்கும்
तं அந்த
महाकपिं வானரோத்தமனை
आदाय எடுத்துக்கொண்டு,
विमानचर्या- गृहगोपुरस्थैः உப்பரிகைகளிலும் காவல் விடுதிகளிலும், கோபுரங்களிலும் இருப்பவர்களால்
पुष्पाग्र्यवर्षैः சிறந்த புஷ்பவர்ஷங்களால்
अवकीर्यमाणः இறைக்கப்படுகின்றவனாய்
लङ्कां இலங்கைக்குள்
विवेश புகுந்தான்.

लाजगन्धोदवर्षैस्तु सिच्यमानः शनैः शनैः । राजमार्गस्य शीतत्वात्संज्ञामाप महाबलः ॥

महाबलः மகாபலசாலியான அவன் (ஸுக்ரீவன்)
राजमार्गस्य ராஜவீதியின்
शीतत्वात् குளிர்ச்சியாலும்
लाजगन्धोद- वर्षैः பொரிகள், சந்தனம், ஜலம் இவைகளின் வர்ஷங்களாலும்
सिच्यमानः तु நனைக்கப்படுகின்றவனையும்
शनैः शनैः கொஞ்சம் கொஞ்சமாக
संज्ञां பிரஜ்ஞை
आप அடைந்தான்.

ततः स संज्ञामुपलभ्य कृच्छ्राद्बलीयसस्तस्य भुजान्तरस्थः ।
अवेक्षमाणः पुरराजमार्गं विचिन्तयामास मुहुर्महात्मा ॥ ९१ ॥

महात्मा பேராற்றல்கொண்ட
सः அவன்
ततः அப்பொழுது
कृच्छ्रात् சிரமப்பட்டு
संज्ञां தெளிவை
उपलभ्य அடைந்து,
बलीयसः மிகப்பலசாலியான
तस्य அவனது
भुजान्तरस्थः புஜங்களின் நடுவே சிக்கிக்கொண்டு
पुरराजमार्गं நகரின் ராஜவீதியை
अवेक्षमाणः காண்பவனாய்
मुहुः மேன்மேலும்
विचिन्तयामास சிந்திக்கலானான்.

एवं गृहीतेन कथं नु नाम शक्यं मया संप्रति कर्तुमद्य ।
तथा करिष्यामि यथा हरीणां भविष्यतीष्टं च हितं च कार्यम् ॥ ९२ ॥

एवं இவ்வாறு
गृहीतेन கிரஹிக்கப்பட்ட
मया என்னால்
अद्य இப்பொழுது
संप्रति कर्तुं பிரதிசெய்ய
कथं नु எப்படித்தான்
शक्यं சாத்யமாகும்?
नाम இருந்தாலுமிருக்கட்டும்; ஒரு கை பார்த்துவிடுகிறேன்;
हरीणां வானரர்களுக்கு
यथा च எப்படியாயின்
इष्टं இஷ்டமும்
हितं च நன்மையுமாக
भविष्यति முடியுமோ
तथा அப்படியே
कार्यं காரியத்தை
करिष्यामि முடிக்கின்றேன்.

ततः कराग्रैः सहसा समेत्य राजा हरीणाममरेन्द्रशत्रुम् ।
खरैश्च कर्णौ दशनैश्च नासां ददंश पार्श्वेषु च कुम्भकर्णम् ॥ ९३ ॥

हरीणां	வானரர்களின்	खरैः	கூரான
राजा	மன்னன்	कराग्रैः	நகங்களால்
ततः	அப்பொழுது	कर्णौ च	இரு காதுகளையும்
अमरेन्द्रशत्रुं	தேவேந்திரசத்ருவான	दशनैः	பற்களால்
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	नासां च	மூக்கையும்
सहसा	வலுவாய்	पार्श्वेषु च	விலாப்புறங்களிலும்
समेत्य	எட்டி	ददंश	கிள்ளி கடித்துக் காயப்படுத்தினன்.

स कुम्भकर्णो हृतकर्णनासो विदारितस्तेन विमर्दितश्च ।
रोषाभिभूतः क्षतजार्द्रगात्रः सुग्रीवमाविध्य पिपेष भूमौ ॥ ९४ ॥

सः	அந்த	क्षतजार्द्रगात्रः	ரத்தத்தால் தேகம் நனைந்து
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	रोषाभिभूतः	ஆங்காரம் மூண்ட [வனாய்
तेन	அவனால்	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
विदारितः	ப்ராண்டப்பட்டும்	आविध्य	சுழற்றி
विमर्दितः च	துன்புறுத்தப்பட்டும்	भूमौ	தரையில்
हृतकर्णनासः	காதுகளும் மூக்கு மிழந்து	पिपेष	தேய்த்தான்.

स भूतले भीमबलाभिपिष्टः सुरारिभिस्तैरभिहन्यमानः ।
जगाम खं वेगवदभ्युपेत्य पुनश्च रामेण समाजगाम ॥ ९५ ॥

सः	அவன்	अभिहन्यमानः	புடைக்கப்பட்டவனாய்
भूतले	பூமியில்	खं	ஆகாயத்தில்
भीमबलाभिपिष्टः	பெரும் பலசாலியான அவனால் தேய்க்கப் [பட்டவனாய்	वेगवत्	விரைவுடன்
तैः	அந்த	अभ्युपेत्य जगाम	கிளம்பிச் சென்றான்;
सुरारिभिः	தேவசத்ருக்களால் (அரக்கர்களால்)	पुनः च	மீளவும்
		रामेण	ஸ்ரீராமருடன்
		समाजगाम	சேர்ந்துநின்றான்.

कर्णनासाविहीनस्तु कुम्भकर्णो महाबलः । रराज शोणितैः सिक्तो गिरिः प्रस्रवणैरिव ॥

कर्णनासाविहीनः	காதுகளையும் மூக்கையுமிழந்த	सिक्तः	நனைந்தவனாய்
महाबलः	மகா பலசாலியான	गिरिः	ஒரு மலை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	प्रस्रवणैः	மலையருவிகளால்
तु	அப்பொழுது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शोणितैः	ரத்தத்தால்	रराज	விளங்கினன்.

शोणितार्द्रो महाकायो राक्षसो भीमविक्रमः । युद्धायाभिमुखो भूयो मनश्चक्रे महाबलः ॥

महाकायः	பெருடல் படைக்கப் பெற்றவனும்	राक्षसः	அரக்கன்
महाबलः	மகாபலசாலியும்	भूयः	மீளவும்
भीमविक्रमः	பயங்கரப்ரதாபமுற்ற வனும்	युद्धाय	போரை
		अभिमुखः	நோக்கி
शोणितार्द्रः	குருதிவழிந்தவனுமான	मनः	மனதை
		चक्रे	செலுத்தினான்.

अमर्षाच्छोणितोद्गारी शुशुभे रावणानुजः । नीलाञ्जनचयप्रख्यः ससंध्य इव तोयदः ॥

नीलाञ्जनचय-प्रख्यः	கரிய மைமலையை நிகர்த்த	शोणितोद्गारी	ரத்தத்தைக் கக்குபவனாய்
रावणानुजः	ராவணன் தம்பி கும்பகர்ணன்	ससंध्यः	மாலைவெய்யலில்
		तोयदः इव	மேகம்போல்
अमर्षात्	கோபத்தால்	शुशुभे	பிரகாசித்தான்.

गते तु तस्मिन्सुरराजशत्रुः क्रोधात्प्रदुद्राव रणाय भूयः ।
अनायुधोऽस्मीति विचिन्त्य रौद्रो घोरं तदा मुद्गरमाससाद ॥ ९९ ॥

रौद्रः	பயங்கரனான	तदा	அப்பொழுது
सुरराजशत्रुः	தேவேந்திரசத்ருவான அவன்,	अनायुधः	'ஆயுதமிழந்தவனாக
		अस्मि	இருக்கின்றேன்'
तस्मिन् गते तु	ஸுக்ரீவன் சென்றுவிட்டவுடன்	इति	என்று
		विचिन्त्य	எண்ணி
क्रोधात्	கோபத்தால்	घोरं	பயங்கரமான
भूयः	மீளவும்	मुद्गरं	முத்கராயுதம் ஒன்றை
रणाय प्रदुद्राव	போரிட ஓடினான்.	आससाद	கைக்கொண்டான்.

ततः स पुर्याः सहसा महौजा निष्क्रम्य तद्वानरसैन्यमुग्रम् ।
तेनैव रूपेण बभञ्ज रुष्टः प्रहारमुष्ट्या च पदेन सद्यः ॥ १०० ॥

ततः	அப்பொழுது	सद्यः	தக்ஷணமே
महौजाः	மஹா பிரதாபம் கொண்ட	रुष्टः	கோபம்கொண்டவனாய்
		तत्	அந்த
सः	அவன்	उग्रं	பயங்கரமான
तेन	அந்த	वानरसैन्यं	வானரச்சேனையை
रूपेण एव	உருவத்துடனேயே	प्रहारमुष्ट्या	அடித்தும், முஷ்டியாலும்
सहसा	விரைந்து		
पुर्याः	நகரில் நின்று	पदेन च	காலாலும்
निष्क्रम्य	வெளிவந்து	बभञ्ज	முறியடித்தான்.

बभक्ष रक्षो युधि कुम्भकर्णः प्रजा युगान्ताग्निरिव प्रदीप्तः । ॥ १०१ ॥

रक्षः	அரக்கனை	प्रजाः	பிரஜைகளை
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रदीप्तः	ஜ்வாலையுடன் மூண்ட	युधि	போரில்
युगान्ताग्निः	பிரளயகாலாக்னி	बभक्ष	விழுங்கினன்.

बुभुक्षितः शोणितमांसगृध्नुः प्रविश्य तद्वानरसैन्यमुग्रम् ।
चखाद रक्षांसि हरीन्पिशाचानृक्षांश्च मोहाद्युधि कुम्भकर्णः ॥ १०२ ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वानरसैन्यं	வானரச்சேனைக்குள்
बुभुक्षितः	பசிமூண்டவனாய்	प्रविश्य	புகுந்து
शोणितमांसगृध्नुः	ரத்தத்திலும் மாம்ஸத்திலும் ஆசைகொண்டு	हरीन्	வானரர்களையும்
		ऋक्षान्	கரடிகளையும்
युधि	போரில்	मोहात्	வெறிமயக்கத்தால்
तत्	அந்த	रक्षांसि	அரக்கர்களையும்
उग्रं	பயங்கரமான	पिशाचान् च	பிசாசர்களையும்
		चखाद	மென்று தின்றான்.

यथैव मृत्युर्हरते युगान्ते स भक्षयामास हरींश्च मुख्यान् ॥ १०३ ॥

मृत्युः	எமன்	सः च	அவனும்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்	मुख्यान्	சிறந்த
यथा	எப்படி	हरीन्	வானரர்களை
हरते एव	அழிக்கின்றானோ, அப்படியே	भक्षयामास	விழுங்கினான்.

एकं द्वे त्रीन्बहून्क्रुद्धो वानरान्सह राक्षसैः । समादायैकहस्तेन प्रचिक्षेप त्वरन्मुखे ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	एकहस्तेन	ஒரே கையால்
वानरान्	வானரர்களை [அவன்	समादाय	வாரியிழுத்து,
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட	त्वरन्	துரிதமாய்
एकं	ஒன்றும்	मुखे	வாயில்
द्वे त्रीन्	இரண்டும் மூன்றும்	प्रचिक्षेप	போட்டுக்கொண்டான்.
बहून्	பலவுமாய்		

संप्रस्रवंस्तदा मेदः शोणितं च महाबलः । वध्यमानो नगेन्द्राग्रैर्भक्षयामास वानरान् ॥

महाबलः	பகாபலசாலியான	नगेन्द्राग्रैः	பெரும் பர்வதசிகரங்களால்
तदा	அப்பொழுது [அவன்		
मेदः	கொழுப்பையும்	वध्यमानः च	புடைக்கப்படுகின்றவனாகவே
शोणितं	ரத்தத்தையும்		
संप्रस्रवन्	பெருகச்செய்துகொண்டு	वानरान्	வானரர்களை
		भक्षयामास	தின்றான்.

ते भक्ष्यमाणा हरयो रामं जग्मुस्तदा गतिम् ॥ १०६ ॥

ते	அந்த	गतिं	புகலிடமாகிய
भक्ष्यमाणाः	தின்னப்படுகின்ற	रामं	ஸ்ரீராமரை
हरयः	வானரர்கள்		
तदा	அப்பொழுது	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

कुम्भकर्णो भृशं क्रुद्धः कपीन्खादन्प्रधावति ॥ १०७ ॥

कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	कपीन्	வானரர்களை
भृशं	மிக	खादन्	தின்றுகொண்டே
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	प्रधावति	ஓடித்திரிந்தான்.

शतानि सप्त चाष्टौ च विंशत्त्रिंशत्तथैव च । संपरिष्वज्य बाहुभ्यां खादन्विपरिधावति ॥

सप्त च	ஏழாகவும்	बाहुभ्यां	இரு கைகளால்
अष्टौ च	எட்டாகவும்	संपरिष्वज्य	சேர்த்து அள்ளி
विंशत् एव	இருபதாகவும்	खादन्	தின்றுகொண்டு
त्रिंशत् तथा	முப்பதாகவும்	विपरिधावति	அங்குமிங்கும் அலைந்தான்.
शतानि च	நூறாகவும்		

मेदोवसाशोणितदिग्धगात्रः कर्णावसक्तग्रथितान्त्रमालः ।
ववर्ष शूलानि सुतीक्ष्णदंष्ट्रः कालो युगान्तस्थ इव प्रवृद्धः ॥ १०९ ॥

सुतीक्ष्णदंष्ट्रः	மிகக் கூரிய கோரைப் பற்களுடைய அவன்	कर्णावसक्त-ग्रथितान्त्र-मालः	காதுகளில் பிணைந்து தொங்கிய நரம்பு மாலைகளுடையவனாய்
मेदोवसाशो-णितदिग्धगात्रः	கொழுப்பு, ஊன், ரத்தம் இவைகளால் பூச்சுண்ட உடலுற்றவனாய்	युगान्तस्थः	பிரளயகாலத்தில்
		प्रवृद्धः	பேருருவங்கொண்ட
		कालः इव	எமன் என
		शूलानि	சூலங்களை
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

तस्मिन्काले सुमित्रायाः पुत्रः परबलार्दनः । चकार लक्ष्मणः क्रुद्धो युद्धं परपुरञ्जयः ॥

तस्मिन् काले	அந்த காலத்தில்	परपुरञ्जयः	சத்ருநகரை வெல்பவருமான
सुमित्रायाः	ஸுமித்ராதேவியின்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
पुत्रः	புதல்வரும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
परबलार्दनः	சத்ருபலத்தையழிப்பவரும்	युद्धं	போர்
		चकार	புரிந்தார்.

स कुम्भकर्णस्य शराञ्छरीरे सप्त वीर्यवान् । निचखानाददे बाणान्विससर्ज च लक्ष्मणः ॥

सः	அந்த	सप्त शरान्	ஏழு பாணங்களை
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	निचखान	நாட்டினார்;
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	बाणान् च	இன்னும் பாணங்களை
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	आददे	கொடுத்து
शरीरे	சரீரத்தில்	विससर्ज	விடுத்தார்.

पीड्यमानस्तदस्त्रं तु विशेषं तत्स राक्षसः । ततश्चुकोप बलवान्सुमित्रानन्दवर्धनः ॥

तदस्त्रं	அவருடைய அஸ்திரம்	पीड्यमानः तु	துன்புறுத்துபவனுய்
विशेषं	மகா மகிமை வாய்ந்	ततः	அதனுல் [ஆனன்;
तत्	ஆனுலோ [தது;	बलवान्	பலசாலியாகிய
सः	அந்த	सुमित्रानन्दवर्धनः	லக்ஷ்மணர்
राक्षसः	அரக்கன்	चुकोप	கோபமடைந்தார்.

अथास्य कवचं शुभ्रं जाम्बूनदमयं शुभम् । प्रच्छादयामास शरैः सन्ध्याभ्रमिव मारुतः ॥

अथ	அப்பொழுது	कवचं	கவசத்தையும்
शरैः	பாணங்களால்	मारुतः	காற்று
अस्य	இவனது	सन्ध्याभ्रं	மாலைக்காலத்திய மேகத்தை
जाम्बूनदमयं	தங்கமயமானதும்		
शुभ्रं	ஒளிபொருந்தியதும்	इव	கலைப்பதுபோல்
शुभं	அழகியதுமான	प्रच्छादयामास	மறைத்தார்.

नीलाञ्जनचयप्रख्यः शरैः काञ्चनभूषणैः । आपीड्यमानः शुशुभे मेघैः सूर्य इवांशुमान् ॥

काञ्चनभूषणैः	பொன்பூஷணங்களால்	मेघैः	மேகங்களால்
आपीड्यमानः	அலங்கரிக்கப்பட்ட அவன்	अंशुमान्	கிரணங்களுடன் கூடிய
		सूर्यः	சூரியன்
शरैः	பாணங்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
नीलाञ्जनचयप्रख्यः	கரிய மைமலையை நிகர்த்தவனுய்	शुशुभे	விளங்கினுன்.

ततः स राक्षसो भीमः सुमित्रानन्दवर्धनम् । सावज्ञमेव प्रोवाच वाक्यं मेघौघनिस्वनः ॥

ततः	அப்பொழுது	सुमित्रानन्दवर्धनं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सः	அந்த		
भीमः	பயங்கரனுன	सावज्ञं एव	ஏளனமாகவே
राक्षसः	அரக்கன்	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
मेघौघनिस्वनः	மேகக்கூட்டங்களின் இடியோசையுடையவனுகி	प्रोवाच	பின்வருமாறு புகன்றுன் :

अन्तकस्याप्यकष्टेन युधि जेतारमाहवे । युध्यता मामभीतेन ख्यापिता वीरता त्वया ॥

युधि	போரில்	युध्यता	போர்புரியும்
अन्तकस्य अपि	எமனையும்	त्वया	உன்னுல்
अकष्टेन	அனுயாஸமாய்	आहवे	யுத்தத்தில்
जेतारं	வென்ற	वीरता	வீரத்தன்மையானது
मां	என்னிடம்	ख्यापिता	பிரசித்தப்படுத்தப்பட்டது.
अभीतेन	பயமில்லாதவனுய்		

प्रगृहीतायुधस्येह मृत्योरिव महामृधे । तिष्ठन्नप्यग्रतः पूज्यः किमु युद्धप्रदायकः ॥१७॥

इह महामृधे	இப்பெரும்போரில்
प्रगृहीतायुधस्य	ஆயுதங்கள் கைக்கொண்டு
मृत्योः इव	எமன்போன்றிருக்கும் (எனது)
अग्रतः	முன்னிலையில்
तिष्ठन् अपि	நிற்பவனாக இருப்பினும்
पूज्यः	சிலாகிக்கத்தக்கவன் ;
युद्धप्रदायकः	போரிடுபவன்
किमु	சொல்லவும் வேண்டுமோ ?

ऐरावतं समारूढो वृतः सर्वामरैः प्रभुः । नैव शक्रोऽपि समरे स्थितपूर्वः कदाचन ॥

ऐरावतं	ஐராவதத்தின்மீது
समारूढः	ஏறியவனும்
सर्वामरैः	தேவர்கள் யாவராலும்
वृतः	சூழப்பட்டவனும்
प्रभुः	எல்லாவல்லவனுமான
शक्रः अपि	இந்திரனும்கூட
समरे	போரில்
कदाचन	ஒரு தடவையேனும்
स्थितपूर्वः न एव	என்முன் நின்றதேயில்லை.

अद्य त्वयाऽहं सौमित्रे बालेनापि पराक्रमैः । तोषितो गन्तुमिच्छामि त्वामनुज्ञाप्य राघवम् ॥

सौमित्रे	லக்ஷ்மணா !
अद्य	இப்பொழுது
बालेन अपि	குழந்தையாயிருந்தாலும்
त्वया	உன்னால்
पराक्रमैः	ப்ரதாபங்களால்
अहं	நான்
तोषितः	சந்தோஷம் விளைவிக்கப்பட்டேன் ;
त्वां	உனக்கு
अनुज्ञाप्य	விடைகொடுத்து
राघवं	ராமனிடம் [விட்டு
गन्तुं	போக
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

यत्तु वीर्यबलोत्साहैस्तोषितोऽहं रणे त्वया । राममेवैकमिच्छामि हन्तुं यस्मिन्हते हतम् ॥

रणे	போரில்
अहं	நான்
त्वया	உன்னால்
वीर्यबलोत्साहैः	ஆண்மையாலும் ஆற்றலாலும், உத்ஸாகத்தாலும்
तोषितः यत् तु	களிப்புறப்பெற்றவனாக இருந்தாலும்,
यस्मिन्	எவன்
हते	கொல்லப்படில்
हतं	கொல்லப்பட்டதாக ஆகுமோ அந்த
रामं	ராமன்
एकं एव	ஒருவனையே
हन्तुं	கொல்ல
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

रामे मयाऽत्र निहते येऽन्ये स्थास्यन्ति संयुगे । तानहं योधयिष्यामि स्वबलेन प्रमाथिना ॥

अत्र	இப்பொழுது
मया	என்னால்
संयुगे	போரில்
रामे	ராமன்
निहते	கொல்லப்படின்
अन्ये	மற்ற
ये	எவர்கள்
स्थास्यन्ति	இருப்பார்களோ
तान्	அவர்களை
प्रमाथिना	த்வம்ஸமாக்கும்
स्वबलेन	எனது ஸேனையைக் கொண்டு
अहं	நான்
योधयिष्यामि	போரிடச்செய்வேன் ;

इत्युक्तवाक्यं तद्रक्षः प्रोवाच स्तुतिसंहितम् । मृधे घोरतरं वाक्यं सौमित्रिः प्रहसन्निव ॥

सौमित्रिः லக்ஷ்மணர்
इति மேற்கண்டவாறு
स्तुतिसंहितं புகழ்ச்சியுடன் கூடிய
घोरतरं கொடியதான
उक्तवाक्यं வார்த்தைகள் மொழிந்த
तत् அந்த
रक्षः அரக்கனைப்பார்த்து
प्रहसन् इव புன்னகையுற்றவராய்
मृधे போர்விஷயத்தில்
वाक्यं ஒரு சொல்லை
प्रोवाच பின்வருமாறு புகன்றார்.

यस्त्वं शक्रादिभिर्देवैरसह्यः प्राप्य पौरुषम् । तत्सत्यं नान्यथा वीर दृष्टस्तेऽद्य पराक्रमः ॥

यः त्वं எந்த நீ
शक्रादिभिः இந்திரன் முதலிய
देवैः தேவர்களால்
पौरुषं प्राप्य பராக்ரமம்கொண்டு
असह्यः வெல்லமுடியாதவன்
तत् என்பது
सत्यं உண்மையே;
अन्यथा न மாறல்ல;
वीर வீர!
अद्य இப்பொழுது
ते पराक्रमः உனது பராக்ரமம்
दृष्टः காணப்பட்டது.

एष दाशरथी रामस्तिष्ठत्यद्रिरिवाचलः । इति श्रुत्वा ह्यनादृत्य लक्ष्मणं स निशाचरः ॥
अतिक्रम्य च सौमित्रिं कुम्भकर्णो महाबलः । राममेवाभिदुद्राव दारयन्निव मेदिनीम् ॥

दाशरथिः தசரதரின் திருமக[னாகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
एषः இதோ
अद्रिः इव மலையொப்ப
अचलः அசையாது
तिष्ठति நின்றுகொண்டிருக்கின்றார்
इति என்பதை
श्रुत्वा हि கேட்டதுமே
महाबलः மகா பலசாலியும்
निशाचरः நிசாசரனுமான
सः அந்த
कुम्भकर्णः च கும்பகர்ணனும்
सौमित्रिं ஸுமித்ராதேவியின் புதல்வரான
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரை
अनादृत्य பொருட்படுத்தாது
अतिक्रम्य தாண்டிச்சென்று
मेदिनीं பூமியை
दारयन् इव பிளக்கின்றவன்போல்
रामं एव ஸ்ரீராமரையே
अभिदुद्राव எதிர்த்தோடினான்.

अथ दाशरथी रामो रौद्रमस्त्रं प्रयोजनम् । कुम्भकर्णस्य हृदये ससर्ज निशिताञ्छरान् ॥

अथ அப்பொழுது
दाशरथिः தசரதரின் திருமகனான
रामः ஸ்ரீராமர்
कुम्भकर्णस्य கும்பகர்ணனது
हृदये மார்பில்
रौद्रं க்ரூரமாய்
प्रयोजनं அபிமந்திரித்த
अस्त्रं அஸ்த்ரத்தையும்
निशितान् கூரிய
शरान् பாணங்களையும்
ससर्ज விடுத்தார்.

तस्य रामेण विद्धस्य सहसाभिप्रधावतः । अङ्गारमित्राः क्रुद्धस्य मुखान्निश्चेरुरर्चिषः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तस्य	அவனது
विद्धस्य	எய்யப்பட்டு	मुखात्	முகத்தினின்று
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்டு	अङ्गारमित्राः	தணலைநிகர்த்த
सहसा	விரைவாய்	अर्चिषः	ஜ்வாலைகள்
अभिप्रधावतः	எதிர்த்துவரும்	निश्चेरुः	வெளிவந்தன.

रामास्त्रविद्धो घोरं वै नदन्राक्षसपुङ्गवः । अभ्यधावत संक्रुद्धो हरीन्विद्रावयन्रणे ॥ १२८ ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனான அவன்	संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்
रामास्त्रविद्धः	ஸ்ரீராமரது பாணங்களால் அடியுண்டவனாய்	रणे	போரில்
घोरं वै	மிக்க பயங்கரமாக	हरीन्	வானரர்களை
नदन्	சத்தமிட்டுக்கொண்டு	विद्रावयन्	வெருட்டிக்கொண்டு
		अभ्यधावत	எதிர்த்தோடிவந்தான்.

तस्योरसि निमग्नाश्च शरा बर्हिणवाससः । रेजुर्नीलाद्रिकटके नृत्यन्त इव बर्हिणः ॥१२९॥

तस्य	அவனது	शराः	பாணங்கள்
उरसि	மார்பில்	नीलाद्रिकटके	கருமலையின் தாழ்வரையில்
निमग्नाः	பாய்ந்த	नृत्यन्तः	ஆடும்
बर्हिणवाससः च	மயில்தோகை கட்டப்பெற்ற	बर्हिणः इव	மயில்களென
		रेजुः	விளங்கின.

हस्ताच्चापि परिभ्रष्टा पपातोर्व्यां महागदा । आयुधानि च सर्वाणि विप्राकीर्यन्त भूतले ॥

महागदा च अपि	பெருங்கதையும்	आयुधानि	ஆயுதங்கள்
हस्तात्	கையினின்று	सर्वाणि च	எல்லாமுமே
परिभ्रष्टा	நழுவி	भूतले	பூமியில்
उर्व्यां पपात	பூமியில் விழுந்தது;	विप्राकीर्यन्त	நழுவிவிழுந்தன.

स निरायुधमात्मानं यदा मेने महाबलः । मुष्टिभ्यां चरणाभ्यां च चकार कदनं महत् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	मुष्टिभ्यां	இருமுஷ்டிகளாலும்
सः	அவன்	चरणाभ्यां च	இருகால்களாலும்
आत्मानं	தன்னை	महत्	பெரும்
निरायुधं	ஆயுதமற்றவனாய்	कदनं	த்வம்ஸத்தை
मेने यदा	அறிந்தவளவில்	चकार	விளைவித்தான்.

स बाणैरतिविद्धाङ्गः क्षतजेन समुक्षितः । रुधिरं प्रतिसुस्राव गिरिः प्रस्रवणं यथा ॥१३२॥

सः	அவன்	गिरिः	ஓர் மலை
बाणैः	பாணங்களால்	प्रस्रवणं	அருவியை
अतिविद्धाङ्गः	அங்கங்களில் அடியுண்டவனாய்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
क्षतजेन	ரத்தத்தால்	रुधिरं	ரத்தத்தை
समुक्षितः	நனைந்தவனாய்,	प्रतिसुस्राव	பெருக்கினான்.

स तीव्रेण च कोपेन रुधिरेण च मूर्च्छितः । वानरान्राक्षसानृक्षान्खादन्विपरिधावति ॥

सः	அவன்	वानरान्	வானரர்களையும்
तीव्रेण	கொடும்	राक्षसान्	அரக்கர்களையும்
कोपेन च	கோபத்தாலும்	ऋक्षान्	கரடிகளையும்
रुधिरेण च	ரத்தத்தாலும்	खादन्	தின்றுகொண்டு
मूर्च्छितः	வெறி தலைக்கேறியவனாய்	विपरिधावति	அலைந்தான்.

अथ शृङ्गं समाविध्य भीमं भीमपराक्रमः । चिक्षेप राममुद्दिश्य बलवानन्तकोपमः ॥१३४॥

भीमपराक्रमः	பயங்கரப்ரதாப முற்றவனும்	भीमं	பெரும்
बलवान्	பலசாலியும்	शृङ्गं	மலைச்சிகரமொன்றை
अन्तकोपमः	எமனை நிகர்த்தவனுமான அவன்	समाविध्य	சுழற்றி
अथ	அப்பொழுது	रामं उद्दिश्य	ஸ்ரீராமரைக்குறித்து
		चिक्षेप	எறிந்தான்.

अप्राप्तमन्तरा रामः सप्तभिस्तैरजिह्मगैः । चिच्छेद रामो धर्मात्मा शैलशृङ्गं महत्तदा ॥

रामः	லோகாபிராமரும்	तैः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	सप्तभिः	ஏழு
रामः	ஸ்ரீராமர்	अजिह्मगैः	பாணங்களைக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது	अन्तरा	நடுவிலேயே,
महत्	பெரும்	अप्राप्तं	கிட்டிவராதபடி
शैलशृङ्गं	மலைச்சிகரத்தை	चिच्छेद	சிதைத்துவிட்டார்.

ततस्तु रामो धर्मात्मा तस्य वर्म महत्तदा । शरैः काञ्चनचित्राङ्गैश्चिच्छेद पुरुषर्षभः ॥

ततः	அதன்மேல்	महत्	பெரும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	वर्म	கவசத்தை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	काञ्चनचित्राङ्गैः	பொன்னால் அழகிய உறுப்புகளையுடைய
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	शरैः	பாணங்களால்
तदा	அப்பொழுது	चिच्छेद	முறித்தெறிந்தார்.
तस्य	அவனது		

तन्मेरुशिखराकारं द्योतमानमिव श्रिया । द्वे शते वानरेन्द्राणां पतमानमपातयत् ॥१३७॥

मेरुशिखराकारं	மேருமலைச்சிகரத்தை நிகர்த்ததும்	तत्	அது (கவசம்)
श्रिया	காந்தியால்	पतमानं	கீழேவிழுகின்றதாய்
द्योतमानं इव	நன்கு பிரகாசிக்கின்றதுமாகிய	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களின்
		द्वे शते	இருநூற்றவர்களை
		अपातयत्	வீழ்த்திவிட்டது.

तस्मिन्काले स धर्मात्मा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । कुम्भकर्णवधे युक्तो योगान्परिमृशन्बहून् ॥

तस्मिन्	அந்த	युक्तः	தீவிரனாய்
काले	ஸமயத்தில்	बहून्	பல
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	योगान्	உபாயங்களை
सः	அந்த	परिमृशन्	சிந்திப்பவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
कुम्भकर्णवधे	கும்பர்கணனின் வதையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

नैवायं वानरान्राजन्नापि जानाति राक्षसान् । मत्तः शोणितगन्धेन स्वान्परांश्चैव खादति ॥

राजन्	மன்னவரே!	शोणितगन्धेन	ரத்தநாற்றத்தால்
अयं एव	இவனே	मत्तः	வெறிகொண்டவனாய்
वानरान् एव	வானரர்களையும்	स्वान्	தன் இனத்தார்களை
जानाति न	அறியவில்லை;	परान् च	பிறர்களையும்
राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்	खादति	தின்றுகொண்டிருக்கிறான்.
न	அறியவில்லை;		

साध्वेनमधिरोहन्तु सर्वे ते वानरर्षभाः । यूथपाश्च यथा मुख्यास्तिष्ठन्त्वस्य समन्ततः ॥

ते	அந்த	मुख्याः यूथपाः च	பிரதானஸேனைத்தலைவர்கள் எல்லாம்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	अस्य	இவனுக்கு
एनं	இவன்மீது	समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
अधिरोहन्तु	ஏறட்டும்;	साधु	ஜாக்ரதையாய்
यथा	அவ்வண்ணமே	तिष्ठन्तु	நிற்கட்டும்.

अप्ययं दुर्मतिः काले गुरुभारप्रपीडितः । प्रपतन्राक्षसो भूमौ नान्यान्हन्यात्प्लवङ्गमान् ॥

काले	அச்சமயத்தில்	भूमौ	பூமியில்
अयं	இந்த	प्रपतन्	விழுகின்றவனாய்
दुर्मतिः	மடையனான	अन्यान्	மற்ற
राक्षसः अपि	அரக்கனும்	प्लवङ्गमान्	வானரர்களை
गुरुभारप्रपीडितः	பெரும் பாரத்தால் அமுக்கப்பட்டவனாகி	हन्यात् न	கொல்லாதிருப்பான்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । ते समारुरुहुर्हृष्टाः कुम्भकर्णं प्लवङ्गमाः ॥

ते	அந்த	वचनं	மொழியை
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு
धीमतः	புத்திமானான	हृष्टाः	களிகொண்டவர்களாய்
तस्य	அந்த		
राजपुत्रस्य	ராஜகுமாரனது	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணன்மீது
तत्	அந்த	समारुरुहुः	குதித்து ஏறினார்கள்.

कुम्भकर्णस्तु संक्रुद्धः समारूढः प्लवङ्गमैः । व्यधूनयत्तान्वेगेन दुष्टहस्तीव हस्तिपान् ॥

प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்	दुष्टहस्ती	ஓர் மதயானையானது
समारूढः	ஏறப்பெற்ற	हस्तिपान्	யானைப்பாகர்களை
कुम्भकर्णः तु	கும்பகர்ணனோ வெனில்	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டவனாய்	वेगेन	விரைந்து
तान्	அவர்களை	व्यधूनयत्	உதறித்தள்ளினான்.

तान्दृष्ट्वा निर्धुतान्रामो दुष्टोऽयमिति राक्षसः । समुत्पपात वेगेन धनुरुत्तममाददे ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दुष्टः	துஷ்டன்
तान्	அவர்களை	इति	என்று நினைத்து
निर्धुतान्	உதறித்தள்ளப்பட்டவர்களாய்	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
दृष्ट्वा	பார்த்து	समुत्पपात	துள்ளியெழுந்து
अयं	இந்த	उत्तमं	சிறந்த
राक्षसः	அரக்கன்	धनुः	வில்லை
		आददे	கைப்பற்றினார்.

क्रोधताम्रेक्षणो वीरो निर्दहन्निव चक्षुषा । राघवो राक्षसं रोषादभिदुद्राव वेगितः ॥
यूथपान्हर्षयन्सर्वान्कुम्भकर्णभयार्दितान् ॥ १४५ ॥

वीरः	வீரராகிய	यूथपान्	ஸேனைத்தலைவர்கள்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
क्रोधताम्रेक्षणः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவராய்	हर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்திக் கொண்டு
चक्षुषा	கண்ணால்	राक्षसं	அரக்கனை
निर्दहन् इव	எரிப்பவர்போலாகி	रोषात्	கோபத்துடன்
कुम्भकर्णभयार्दितान्	கும்பகர்ணனிடம் பயங்கொண்டவர்களான	वेगितः	விரைந்து
		अभिदुद्राव	எதிர்த்துச் செல்லலூற்றார்.

स चापमादाय भुजङ्गकल्पं दृढज्यमुग्रं तपनीयचित्रम् ।
हरीन्समाश्वास्य समुत्पपात रामो निबद्धोत्तमतूणबाणः ॥ १४६ ॥

सः	அந்த	चापं	வில்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	आदाय	கைக்கொண்டு
भुजङ्गकल्पं	சர்ப்பத்திற்கொப்பானதும்	निबद्धोत्तमतूणबाणः	சிறந்த அம்புறுத்தூணியில் பாணங்களை போட்டுக்கொண்டு
दृढज्यं	அறுநாணுள்ளதும்		
तपनीयचित्रं	பொன்கொண்டு அழகியதும்	हरीन्	வானரர்களை
		समाश्वास्य	தேற்றிவிட்டு
उग्रं	பயங்கரமுமான	समुत्पपात	எதிரில் நின்றார்.

स वानरगणैस्तैस्तु वृतः परमदुर्जयः । लक्ष्मणानुचरो रामः संप्रतस्थे महाबलः ॥१४७॥

परमदुर्जयः	வெல்லற்கரிய	तैः	அந்த
महाबलः	மகாபலசாலியும்	वानरगणैः	வானரக்கூட்டங்களால்
लक्ष्मणानुचरः तु	லக்ஷ்மணர் கூடவிருக்கப்பெற்றவருமான	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	संप्रतस्थे	அருகில் வந்தார்.

स ददर्श महात्मानं किरीटिनमरिंदमम् । शोणिताप्लुतसर्वाङ्गं कुम्भकर्णं महाबलम् ॥१४८॥

सः	அவர்	शोणिताप्लुत-सर्वाङ्गं	எல்லா அவயவங்களும் ரத்தம் தோய்ந்தவனுமான
महात्मानं	பேருருவம் படைத்தவனும்		
अरिन्दमं	சத்ருக்களையடக்கும்		
महाबलं	மகாபலசாலியும்	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
किरीटिनं	கிரீடம் புனைந்தவனும்	ददर्श	பார்த்தார்.

सर्वान्समभिधावन्तं यथा रुष्टं दिशागजम् । मार्गमाणं हरीन्क्रुद्धं राक्षसैः परिवारितम् ॥

विन्ध्यमन्दरसङ्काशं काञ्चनाङ्गदभूषणम् । स्रवन्तं रुधिरं वक्त्राद्वर्षमेघमिवोत्थितम् ॥

जिह्वया परिलिह्यन्तं शोणितं शोणितेक्षणम् । मृद्नन्तं वानरानीकं कालान्तकयमोपमम् ॥

तं दृष्ट्वा राक्षसश्रेष्ठं प्रदीप्तानलवर्चसम् । विस्फारयामास तदा कार्मुकं पुरुषर्षभः ॥१५२॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரான	स्रवन्तं	கக்குபவனும்
तदा	அப்பொழுது [அவர்,	जिह्वया	நாக்கினல்
रुष्टं	சினங்கொண்ட	शोणितं	ரத்தத்தை
दिशागजं	திக்கஜம்	परिलिह्यन्तं	நக்கிக்கொண்டிருப்பவனும்
यथा	என		
सर्वान्	யாவரையும்	शोणितेक्षणं	ரத்தம்போன்ற கண்களுடையவனும்
समभिधावन्तं	எதிர்த்தோடுபவனும்		
क्रुद्धं	சினங்கொண்டு	कालान्त-कयमोपमं	பிரளயகாலத்து யமனை நிகர்த்து
हरीन्	வானரர்களை		
मार्गमाणं	தேடுபவனும்	वानरानीकं	வானரச்சேனையை
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	मृद्नन्तं	அழிப்பவனும்
परिवारितं	சூழப்பட்டவனும்	प्रदीप्तानलवर्चसं	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியை நிகர்த்த ஒளியுடையவனுமான
विन्ध्यमन्दर-सङ्काशं	விந்தியமலையையும் மேருமலையையும் நிகர்த்தவனும்		
काञ्चनाङ्गदभूषणं	பொன்தோள்வளைகள் பூண்டவனும்	तं	அந்த
		राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை
उत्थितं	கிளம்பி	दृष्ट्वा	பார்த்து
वर्षमेघं इव	வர்ஷிக்கும் மேகம்	कार्मुकं	வில்லை
वक्त्रात्	வாயினின்று [போல	विस्फारयामास	நாணேற்றி டங்காரஞ் செய்தார்.
रुधिरं	ரத்தத்தை		

स तस्य चापनिर्घोषात्कुपितो राक्षसर्षभः । अमृष्यमाणस्तं घोषमभिदुद्राव राघवम् ॥

सः	அந்த	तं	அந்த
राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸவீரன்	घोषं	ஒலியை
तस्य	அவரது	अमृष्यमाणः	பொறுக்காதவனாய்
चापनिर्घोषात्	வில்லோசையால்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
कुपितः	கோபங்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

ततस्तु वातोद्धतमेघकल्पं भुजङ्गराजोत्तमभोगबाहुम् ।
तमापतन्तं धरणीधराभमुवाच रामो युधि कुम्भकर्णम् ॥ १५४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	युधि	போரில்
ततः	அப்பொழுது	आपतन्तं तु	எதிர்த்துவருகின்ற வனுமான
धरणीधराभं	மலையைநிகர்த்தவனும்		
भुजङ्गराजोत्तम-भोगबाहुं	சிறந்த ஆதிசேஷனை நிகர்த்த கைகளமைந் தவனும்	तं	அந்த
		कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனைப் பார்த்து
वातोद्धतमेघ-कल्पं	காற்றினால்மோதுண் டமேகத்தைநிகர்த்து	उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்.

आगच्छ रक्षोधिप मा विषादमवस्थितोऽहं प्रगृहीतचापः ।
अवेहि मां शक्रसपत्न रामं मया मुहूर्ताद्भविता विचेताः ॥ १५५ ॥

रक्षोधिप	அரக்கத்தலைவ!	रामं	ராமன் (என்று)
विषादं	சிரமம்	अवेहि	அறிவாயாக;
मा आगच्छ	உறாதே;	शक्रसपत्न	இந்திரசத்ருவே!
अहं	நான்	मुहूर्तात्	சிறிதுநேரத்தில்
प्रगृहीतचापः	வில்லைக்கொண்டு	मया	என்னால்
अवस्थितः	எதிர்பார்த்து நிற்கின்றேன்;	विचेताः	பிரக்ஞையிழந்தவனாய்
मां	என்னை	भविता	ஆகிவிடுவாய்.

रामोऽयमिति विज्ञाय जहास विकृतस्वनम् । अभ्यधावत संक्रुद्धो हरीन्विद्रावयन्रणे ॥
पातयन्निव सर्वेषां हृदयानि वनौकसाम् ॥ १५६ ॥

संक्रुद्धः	மிகச்சினந்த அவன் (கும்பகர்ணன்)	वनौकसां	வானரர்கள்
		सर्वेषां	யாவர்களுடையவும்
अयं रामः	இவன் ராமன்	हृदयानि	ஹிருதயங்களை
इति	என்று	पातयन् इव	பிளக்கச்செய்கின்ற வன்போலாய்
विज्ञाय	அறிந்து		
विकृतस्वनं	அவலக்ஷணக்குரலுடன்	हरीन्	வானரர்களை
जहास	சிரித்தான்;	विद्रावयन्	வெருட்டிக்கொண்டு
रणे	போரில்	अभ्यधावत	எதிர்த்து ஓடினான்.

प्रहस्य विकृतं भीमं स मेघस्तनितोपमम् । कुम्भकर्णो महातेजा राघवं वाक्यमब्रवीत् ॥

सः	அந்த
महातेजाः	பேராற்றல் படைத்த
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்,
विकृतं	விகாரமாய்
भीमं	பயங்கரமாய்
मेघस्तनितोपमं	மேக இடிக்கு நிகராய்
प्रहस्य	சிரித்துவிட்டு
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
वाक्यं अब्रवीत्	பின் வருமாறு சொன்னான்.

नाहं विराधो विज्ञेयो न कबन्धः खरो न च । न वाली न च मारीचः कुम्भकर्णोऽहमागतः ॥

अहं	நான்
विराधः	விராதனாய்
विज्ञेयः न	நினைக்கப்படக் கூடாது ;
कबन्धः	கபந்தனாயும்
न	நினைக்கப்படக் கூடாது;
खरः	கரனாகவும்
न	நினைக்கப்படக் கூடாது ;
वाली	வாலியாகவும்
न	நினைக்கப்படக் கூடாது ;
मारीचः च	மாரீசனாகவும்
न	நினைக்கப்படக் கூடாது ;
आगतः	வந்திருக்கும்
अहं च	நானே
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்.

पश्य मे मुद्गरं घोरं सर्वकालायसं महत् । अनेन निर्जिता देवा दानवाश्च पुरा मया ॥

मे	எனது
सर्वकालायसं	முழு இரும்பாலானதும்
महत्	பெரியதும்
घोरं	பயங்கரமானதுமான
मुद्गरं	முத்கராயுதத்தை
पश्य	பாராய் ;
अनेन च	இதனால்தான்
पुरा	முன்னொருகால்
देवाः	தேவர்களும்
दानवाः	அஸுரர்களும்
मया	என்னால்
निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.

विकर्णनास इति मां नावज्ञातुं त्वमर्हसि । स्वल्पाऽपि हि न मे पीडा कर्णनासाविनाशनात् ॥

मां	என்னை
विकर्णनासः	காதுகளும் மூக்கும் இழந்தவன்
इति	என்று
त्वं	நீ
अवज्ञातुं	ஏளனம் பண்ண
अर्हसि न	கூடாது ;
हि	ஏனெனில்
कर्णनासाविनाशनात्	காதுகளும், மூக்கும் போனதால்
स्वल्पा अपि	கொஞ்சங்கூட
पीडा	பீடை என்பது
मे न	எனக்கு இல்லை.

दर्शयेक्ष्वाकुशार्दूल वीर्यं गात्रेषु मे लघु । ततस्त्वां भक्षयिष्यामि दृष्टपौरुषविक्रमम् ॥

इक्ष्वाकुशार्दूल	இக்ஷ்வாகுவம்சப் புலியே !
मे	எனது
गात्रेषु	அவயவங்களில்
लघु	கொஞ்சம்
वीर्यं	பிரதாபத்தை
दर्शय	காட்டுவாயாக ;
ततः	அதன்மேல்
दृष्टपौरुषविक्रमं	ஆண்மையுமாற்றலும் கண்டுகொள்ளப்பட்ட
त्वां भक्षयिष्यामि	உன்னைப் புசிப்பேன்.

स कुम्भकर्णस्य वचो निशम्य रामः सुपुङ्खान्विससर्ज बाणान् ।
तैराहतो वज्रसमग्रवेगैर्न चुक्षुभे न व्यथते सुरारिः ॥ १६२ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
वचः निशम्य	வார்த்தையைக்கேட்டு
सुपुङ्खान्	கூரிய நுனிகளுற்ற
बाणान्	பாணங்களை
विससर्ज	விடுத்தார்;
वज्रसमग्रवेगैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த வேகம்படைத்த
तैः	அவைகளால்
आहतः	அடியுண்ட
सुरारिः	தேவசத்ரு (கும்பகர்ணன்)
चुक्षुभे न	சலிக்கவில்லை;
व्यथते न	பீடையுறவுமில்லை.

यैः सायकैः सालवरा निकृत्ता वाली हतो वानरपुङ्गवश्च ।
ते कुम्भकर्णस्य तदा शरीरे वज्रोपमा न व्यथयांप्रचक्रुः ॥ १६३ ॥

यैः सायकैः	எந்தக் கணைகளால்
सालवराः	சிறந்தஆச்சாமரங்கள்
निकृत्ताः	அறுத்துச் சாய்க்கப் பட்டனவோ
वानरपुङ्गवः	வானரோத்தமனான
वाली च	வாலியும்
हतः	வதைக்கப்பட்டானோ
वज्रोपमाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
ते	அவைகள்
तदा	அப்பொழுது
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது
शरीरे	சரீரத்தில்
व्यथयांप्रचक्रुः न	பீடையுண்டாக்கவில்லை;

स वारिधारा इव सायकांस्तान्पिबञ्छरीरेण महेन्द्रशत्रुः ।
जघान रामस्य शरप्रवेगं व्याविध्य तं मुद्गरमुग्रवेगम् ॥ १६४ ॥

महेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத்ரு
सः	அவன் [வான
तान् सायकान्	அந்த பாணங்களை
वारिधाराः	ஜலவர்ஷங்களை
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
शरीरेण	சரீரத்தில்
पिबन्	பருகிக்கொண்டு
तं	அந்த
उग्रवेगं	பயங்கரவேகமுற்ற
मुद्गरं	முத்கராயுதத்தை
व्याविध्य	சுழற்றி
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शरप्रवेगं	பாணவேகத்தை
जघान	தாக்கினான்.

ततस्तु रक्षः क्षतजानुलिप्तं वित्रासनं देवमहाचमूनाम् ।
विव्याध तं मुद्गरमुग्रवेगं विद्रावयामास चमूं हरीणाम् ॥ १६५ ॥

ततः	அப்பொழுது
देवमहाचमूनां	சிறந்த தேவஸேனைகளை
वित्रासनं	வெருட்டியடித்தவனும்
क्षतजानुलिप्तं	ரத்தம் தோய்ந்தவனுமான
रक्षः तु	அரக்கனும்
उग्रवेगं	கொடியவேகங்கொண்ட
तं	அந்த
मुद्गरं	முத்கராயுதத்தை
विव्याध	வீசியடித்தான்;
हरीणां	வானரர்களின்
चमूं	ஸேனையை
विद्रावयामास	வெருட்டி ஓட்டினான்.

वायव्यमादाय ततो वरास्त्रं रामः प्रचिक्षेप निशाचराय ।
समुद्गरं तेन जघान बाहुं स कृत्तबाहुस्तुमुलं ननाद ॥ १६६ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तेन	அதனல்
ततः	அப்பொழுது	समुद्गरं	முத்கராயுதத்தோடு கூடிய
वायव्यं	வாயுமந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்ட	बाहुं	கை ஒன்றை
वरास्त्रं	ஓர் சிறந்த அஸ்திரத்தை	जघान	அறுத்தார் ;
आदाय	தொடுத்து	सः	அவன்
निशाचराय	அரக்கன்மீது	कृत्तबाहुः	கையறுக்கப்பட்டவனாய்
प्रचिक्षेप	விடுத்தார் ;	तुमुलं	மிகப்பெரியதாய்
		ननाद	கூச்சலிட்டான்.

स तस्य बाहुर्गिरिशृङ्गकल्पः समुद्गरो राघवबाणकृत्तः ।
पपात तस्मिन्हरिराजसैन्ये जघान तां वानरवाहिनीं च ॥ १६७ ॥

तस्य	அவனது	तस्मिन्	அந்த
सः बाहुः	அந்தக் கை	हरिराजसैन्ये	ஸுக்ரீவனது ஸைன்யத்தில்
समुद्गरः	முத்கராயுதத்துடன்	पपात	வீழ்ந்தது ;
राघवबाणकृत्तः	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால் அறுபட்டு	तां	அந்த
गिरिशृङ्गकल्पः	பர்வதசிகரத்தை நிகர்த்ததாய்	वानरवाहिनीं च	வானரச் சேனையையும்
		जघान	மாய்த்தது.

ते वानरा भग्नहतावशेषाः पर्यन्तमाश्रित्य तदा विषण्णाः ।
प्रवेपिताङ्गा ददृशुः सुघोरं नरेन्द्ररक्षोधिपसन्निपातम् ॥ १६८ ॥

भग्नहतावशेषाः	தாக்கி மாய்க்கப்பட்டு எஞ்சிய	सुघोरं	மிகக்கடுமையான
ते	அந்த	नरेन्द्ररक्षोधिप-सन्निपातं	புருஷோத்தமருக்கும் ராக்ஷஸத்தலைவனுக்கும் நடந்த போரை
वानराः	வானரர்கள்	प्रवेपिताङ्गाः	உடல் நடுங்க
तदा	அப்பொழுது	ददृशुः	பார்த்துக்கொண்டிருந்தனர்.
पर्यन्तं	ஓரப்பிரதேசத்திற்கு		
आश्रित्य	சென்று		
विषण्णाः	வருத்தமுற்றவர்களாய்		

स कुम्भकर्णोऽस्त्रनिकृत्तबाहुर्महान्निकृत्ताग्र इवाचलेन्द्रः ।
उत्पाटयामास करेण वृक्षं ततोऽभिदुद्राव रणे नरेन्द्रम् ॥ १६९ ॥

सः	அந்த	करेण	ஒரு கையால்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	ततः	அப்பொழுது
निकृत्ताग्रः	சிகரம் பெயர்க்கப்பட்ட	वृक्षं	மரமொன்றை
महान्	பெரிய	उत्पाटयामास	பிடுங்கிக்கொண்டான்;
अचलेन्द्रः इव	மலையரசுபோல்	नरेन्द्रं	புருஷோத்தமரை
अस्त्रनिकृत्तबाहुः	அஸ்த்ரத்தால் கையறுபட்டவனாகி	रणे	போரில்
		अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

स तस्य बाहुं सहसालवृक्षं समुद्यतं पन्नगभोगकल्पम् ।
ऐन्द्रास्त्रयुक्तेन जघान रामो बाणेन जाम्बूनदचित्रितेन ॥ १७० ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	ऐन्द्रास्त्रयुक्तेन	இந்திரமந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்டதும்
तस्य	அவனது	जाम्बूनदचित्रितेन	தங்கத்தாலிழைக்கப்பட்டதுமான
समुद्यतं	உயர்த்தப்பட்டதும்	बाणेन	பாணத்தால்
पन्नगभोगकल्पं	சர்ப்ப உடலை நிகர்த்ததும்	जघान	அறுத்தார்.
सहसालवृक्षं बाहुं	ஸாலவிருக்ஷத்துடன் கூடினதுமான கையை		

स कुम्भकर्णस्य भुजो निकृत्तः पपात भूमौ गिरिसन्निकाशः ।
विवेष्टमानोऽभिजघान वृक्षाञ्छैलाञ्छिला वानरराक्षसांश्च ॥ १७१ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனது	विवेष्टमानः	துள்ளிப்புரளுகின்ற[தாய்
सः	அந்த	वृक्षान्	மரங்களையும்
निकृत्तः	அறுக்கப்பட்ட	शैलान्	மலைகளையும்
भुजः	கையானது	शिलाः	பாறைகளையும்
भूमौ	பூமியில்	वानरराक्षसान् च	வானரர்களையும் அரக்கர்களையும்
गिरिसन्निकाशः	மலையை நிகர்த்து		
पपात	விழுந்தது ;	अभिजघान	மோதித்தாக்கியது.

तं छिन्नबाहुं समवेक्ष्य रामः समापतन्तं सहसा नदन्तम् ।
द्वावर्धचन्द्रौ निशितौ प्रगृह्य चिच्छेद पादौ युधि राक्षसस्य ॥ १७२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निशितौ	கூரிய
तं	அவனை	द्वौ	இரண்டு
छिन्नबाहुं	கைகளறுந்து	अर्धचन्द्रौ	அர்த்தசந்த்ரபாணங்[களை
नदन्तं	கத்திக்கொண்டு	प्रगृह्य	எடுத்து
सहसा	விரைந்து	युधि	போரில்
समापतन्तं	எதிர்த்துவருகின்றவனை	राक्षसस्य	ராக்ஷஸனது
		पादौ	இருகால்களையும்
समवेक्ष्य	கவனித்து	चिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

तौ तस्य पादौ प्रदिशो दिशश्च गिरीन्गुहाश्चैव महार्णवं च ।
लङ्कां च सेनां कपिराक्षसानां विनादयन्तौ विनिपेततुश्च ॥ १७३ ॥

तस्य	அவனது	महार्णवं च	பெரும் கடலையும்
तौ	அந்த	लङ्कां च	இலங்கையையும்
पादौ	இருகால்களும்,	कपिराक्षसानां	வானரராக்ஷஸர்களின்
दिशः	திக்குகளையும்	सेनां च	ஸேனையையும்
प्रदिशः च	விதிக்குகளையும்	विनादयन्तौ	ஓசையிடச்செய்துகொண்டு
गिरीन् च	மலைகளையும்		
गुहाः एव	குகைகளையும்	विनिपेततुः	கீழேவிழுந்தன.

निकृत्तबाहुर्विनिकृत्तपादो विदार्य वक्त्रं बडबामुखाभम् ।
दुद्राव रामं सहसाऽभिगर्जन्राहुर्यथा चन्द्रमिवान्तरिक्षे ॥ १७४ ॥

निकृत्तबाहुः	கைகளறுபட்ட அவன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
विनिकृत्तपादः	கால்களுமறுபட்டவனாய்	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
		राहुः	ராகு
वडबामुखाभं	வடவாக்னியின் முகத்தை நிகர்த்த	चन्द्रं	சந்திரனை
		यथा	எவ்வண்ணமோ,
वक्त्रं	வாயை	इव	அவ்வண்ணமே
विदार्य	விரித்து	सहसा	விரைந்து
अभिगर्जन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு	दुद्राव	எதிர்த்து நகர்ந்தான்.

अपूरयत्तस्य मुखं शिताग्रै रामः शरैर्हेमपिनद्धपुङ्खैः ।
स पूर्णवक्त्रो न शशाक वक्तुं चुकूज कृच्छ्रेण मुमोह चापि ॥ १७५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	पूर्णवक्त्रः	அடைத்த வாயுற்றவனாய்
तस्य मुखं	அவனது வாயை	वक्तुं	பேச
शिताग्रैः	கூரிய நுனிகளுற்ற	शशाक न	முடியவில்லை;
हेमपिनद्धपुङ्खैः	பொன்பிடிபூண்ட	कृच्छ्रेण	மிகக்கஷ்டத்துடன்
शरैः	கணைகளால்	चुकूज	கீச்சென்றுகத்தினான்;
अपूरयत्	நிரப்பினார்;	अपि च	பின்னரோ
सः	அவன்	मुमोह	மூர்ச்சையுற்றான்.

अथाददे सूर्यमरीचिकल्पं स ब्रह्मदण्डान्तककालकल्पम् ।
अरिष्टमैन्द्रं निशितं सुपुङ्खं रामः शरं मारुततुल्यवेगम् ॥ १७६ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	निशितं	கூரியதும்
सूर्यमरीचिकल्पं	சூரியகிரணங்களுக்கொப்பானதும்	सुपुङ्खं	பொன்கூறுள்ளதும்
ब्रह्मदण्डान्तक-कालकल्पं	பிரம்மதண்டத்தையும் எமனையும், ருத்திரரையும் நிகர்த்ததும்	मारुततुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்தவேகங்கொண்டதுமான
		ऐन्द्रं शरं	இந்திர அஸ்திரத்தை
		अथ	அப்பொழுது
अरिष्टं	கொடியதும்	आददे	எடுத்தார்.

तं वज्रजाम्बूनदचारुपुङ्खं प्रदीप्तसूर्यज्वलनप्रकाशम् ।
महेन्द्रवज्राशनितुल्यवेगं रामः प्रचिक्षेप निशाचराय ॥ १७७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	महेन्द्रवज्रा-शनितुल्यवेगं	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தையும், இடியையும் நிகர்த்த வேகமுற்றதுமான
वज्रजाम्बूनद-चारुपुङ्खं	வைரமும் தங்கமும் இழைக்கப்பெற்று அழகிய பிடியுற்றதும்		
प्रदीप्तसूर्यज्व-लनप्रकाशं	தகிக்கும் சூர்யனுடையவும், அக்னியுடையவும் ஒளிகொண்டதும்	तं	அதை (கணையை)
		निशाचराय	அரக்கன்மீது
		प्रचिक्षेप	விடுத்தார்.

स सायको राघवबाहुचोदितो दिशः स्वभासा दश संप्रकाशयन् ।
सधूमवैश्वानरदीप्तदर्शनो जगाम शक्राशनिवीर्यविक्रमः ॥ १७८ ॥

राघवबाहुचोदितः	ஸ்ரீராமரது கையால் விடுக்கப்பட்டதும்	दश	பத்து
शक्राशनिवीर्यविक्रमः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான வீர்யமும் மகிமையும் கொண்டதுமான	दिशः	திக்குகளை
सः	அந்த	संप्रकाशयन्	இலங்கச்செய்துகொண்டு
सायकः	பாணமானது	सधूमवैश्वानरदीप्तदर्शनः	புகையுடன்கூடிய அக்னியை நிகர்த்து ஜ்வலிக்கும் தோற்றமுடையதாய்
स्वभासा	அதனது காந்தியால்	जगाम	சென்றது.

स तन्महापर्वतकूटसन्निभं विवृत्तदंष्ट्रं चलचारुकुण्डलम् ।
चकर्त रक्षोधिपतेः शिरस्तथा यथैव वृत्रस्य पुरा पुरंदरः ॥ १७९ ॥

सः	அந்த (பாணமானது)	तत्	அந்த
रक्षोधिपतेः	ராக்ஷஸத்தலைவனது	शिरः	சிரஸை
महापर्वतकूटसन्निभं	பெரும் பர்வதசிகரத்திற்கு நிகரானதும்	पुरा	முன்னொருகால்
विवृत्तदंष्ट्रं	வெளியில் நீண்ட பற்களுற்றதும்	पुरन्दरः	இந்திரன்
चलचारुकुण्डलं तथा	ஆடும் அழகிய குண்டலங்களுற்றதுமான	वृत्रस्य	விருத்ராசுரனுடையதை
		यथा एव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		चकर्त	அறுத்துத்தள்ளியது.

तद्रामबाणाभिहतं पपात रक्षःशिरः पर्वतसन्निकाशम् ।
बभञ्ज चर्यागृहगोपुराणि प्राकारमुच्चं तमपातयच्च ॥ १८० ॥

तत्	அந்த	चर्यागृहगोपुराणि	காவல்விடுதிகளையும் கோபுரங்களையும்
रक्षःशिरः	ராக்ஷஸனது தலை	बभञ्ज	இடித்துத் தள்ளியது;
रामबाणाभिहतं	ஸ்ரீராமரது பாணத்தால் அறுபட்டு	उच्चं	உன்னதமான
पर्वतसंन्निकाशं	மலையை நிகர்த்து	तं	அந்த
पपात	விழுந்தது;	प्राकारं च	மதிற்சுவரையும்
		अपातयत्	வீழ்த்திவிட்டது.

तच्चातिकायं हिमवत्प्रकाशं रक्षस्ततस्तोयनिधौ पपात ।
ग्राहान्वरान्मीनवरान्भुजङ्गान्ममर्द भूमिं च तदा विवेश ॥ १८१ ॥

तदा	அப்பொழுது	वरान् ग्राहान्	பெரும் முதலைகளையும்
अतिकायं	பேருடலுற்றவனும்	मीनवरान्	பெரும் மீன்களையும்
हिमवत्प्रकाशं	இமயமலையை நிகர்த்தவனுமான	भुजङ्गान् च	பாம்புகளையும்
तत्	அந்த	ममर्द	மோதினன்;
रक्षः च	அரக்கனும்	ततः	பின்னர்
तोयनिधौ	சமுத்திரத்தில்	भूमिं विवेश	பூமிக்குள் சென்றான்.
पपात	விழுந்தான்;		

तस्मिन्हते ब्राह्मणदेवशत्रौ महाबले संयति कुम्भकर्णे ।
चचाल भूर्भूमिधराश्च सर्वे हर्षाच्च देवास्तुमुलं प्रणेदुः ॥ १८२ ॥

तस्मिन्	அந்த	भूः	பூமியும்
ब्राह्मणदेवशत्रौ	பிராமணர்களுக்கும் தேவர்களுக்கும் சத்ருவும்	सर्वे	எல்லா
महाबले	மகாபலசாலியுமான	भूमिधराः च	பர்வதங்களும்
कुम्भकर्णे	கும்பகர்ணன்	चचाल	அசைவுற்றன ;
संयति	போரில்	हर्षात्	ஸந்தோஷத்தால்
हते	மாண்ட அளவில்	देवाः च	தேவர்களும்
		तुमुलं	மிக அதிகமாய்
		प्रणेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

ततस्तु देवर्षिमहर्षिपन्नगाः सुराश्च भूतानि सुपर्णगुह्यकाः ।
सयक्षगन्धर्वगणा नभोगताः प्रहर्षिता रामपराक्रमेण ॥ १८३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुपर्णगुह्यकाः तु	சுபர்ணர்களும் குஹ்யகர்களும்
देवर्षिमहर्षि-पन्नगाः	தேவரிஷிகளும் மகரிஷிகளும் பன்னகர்களும்	नभोगताः	ஆகாயத்திலிருந்து கொண்டு
सुराः च	தேவர்களும்	रामपराक्रमेण	ஸ்ரீராமரது பிரதாபத்தால்
भूतानि	பூதங்களும்	प्रहर्षिताः	ஆனந்தங்கொண்டார்கள்.
सयक्षगन्धर्वगणाः	யக்ஷர்களும் கந்தர்வர்களுமுள்ளிட்ட		

ततस्तु ते तस्य वधेन भूरिणा मनस्विनो नैर्ऋतराजबान्धवाः ।
विनेदुरुच्चैर्व्यथिता रघूत्तमं हरिं समीक्ष्यैव यथा सुरार्दिताः ॥ १८४ ॥

ततः	அப்பொழுது	व्यथिताः	துன்புற்றவர்களாய்
ते	அந்த	हरिं	ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவான
मनस्विनः	பிடிவாதஸ்வபாவமுள்ளவர்களான	रघूत्तमं समीक्ष्य	ஸ்ரீராமரை நினைந்து
नैर्ऋतराज-बान्धवाः तु	அரக்கத்தலைவனிடத்தில் அன்புடையவர்கள்	सुरार्दिताः	தேவர்களால் துன்புறுத்தப்பட்டவர்கள்
तस्य	அவனுடைய	यथा एव	எப்படியோ அப்படியே
भूरिणा	அஸஹ்யமான	उच्चैः	உரக்க
वधेन	வதையால்	विनेदुः	கூச்சலிட்டார்கள்.

स देवलोकस्य तमो निहत्य सूर्यो यथा राहुमुखाद्विमुक्तः ।
तथा व्यभासीद्भुवि वानरौघे निहत्य रामो युधि कुम्भकर्णम् ॥ १८५ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	यथा तथा	விளங்குவதுபோல
राहुमुखात्	ராகுவாயினின்று	युधि	போரில்
विमुक्तः	விடுபட்ட	कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
सूर्यः	சூரியன்	निहत्य	கொன்று
देवलोकस्य	தேவலோகத்தின்	भुवि वानरौघे	பூமியில் வானரக்கூட்டத்தில்
तमः निहत्य	இருளை ஒழித்து	व्यभासीत्	விளங்கினர்.

प्रहर्षमीयुर्बहवस्तु वानराः प्रबुद्धपद्मप्रतिमैरिवाननैः ।
अपूजयन्राघवमिष्टभागिनं हते रिपौ भीमबले दुरासदे ॥ १८६ ॥

बहवः	கணக்கற்ற	आननैः इव	முகங்களுடனேயே
वानराः तु	வானரர்களும்	प्रहर्षं	அடங்காக் களிப்பை
भीमबले	பயங்கரமான பலசாலியும்	ईयुः	அடைந்தார்கள் ;
दुरासदे	வெல்லற்கரியவனுமான	इष्टभागिनं	இஷ்டம் நிறைவேறப் பெற்ற
रिपौ	சத்ரு	राघवं	ஸ்ரீராமரை
हते	மாண்டவுடன்	अपूजयन्	கௌரவித்துக்கொண்டாடினார்கள்.
प्रबुद्धपद्मप्रतिमैः	அலர்ந்த தாமரை மலர்போன்ற		

स कुम्भकर्णं सुरसङ्घमर्दनं महत्सु युद्धेषु पराजितश्रमम् ।
ननन्द हत्वा भरताग्रजो रणे महासुरं वृत्रमिवामराधिपः ॥ १८७ ॥

सः	அந்த	पराजितश्रमं	அனாயாஸமாய்
भरताग्रजः	ஸ்ரீராமர்	हत्वा	கொன்று,
महत्सु	பெரும்	अमराधिपः	இந்திரன்
युद्धेषु	போர்களில்	महासुरं	அஸுரோத்தமனான
सुरसङ्घमर्दनं	தேவக்கூட்டங்களை துன்புறுத்திய	वृत्रं इव	விருத்ராஸுரனை கொன்று ஆனந்தமடைந்ததுபோலவே
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை		
रणे	போரில்	ननन्द	ஆனந்தங்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17720 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3045

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६८ ॥

रावणप्रलापः—ராவணனது பிரலாபம்

कुम्भकर्णं हतं दृष्ट्वा राघवेण महात्मना । राक्षसा राक्षसेन्द्राय रावणाय न्यवेदयन् ॥ १ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	கண்டு
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	राक्षसेन्द्राय	ராக்ஷஸமன்னனான
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	रावणाय	ராவணனுக்கு
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	न्यवेदयन्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்.
हतं	கொல்லப்பட்டதாய்		

राजन्स कालसङ्काशः संयुक्तः कालकर्मणा । विद्राव्य वानरीं सेनां भक्षयित्वा च वानरान् ॥
प्रतपित्वा मुहूर्तं च प्रशान्तो रामतेजसा । कायेनार्धप्रविष्टेन समुद्रं भीमदर्शनम् ॥ ३ ॥

निकृत्तकण्ठोरुभुजो विक्षरन्रुधिरं बहु । रुद्ध्वा द्वारं शरीरेण लङ्कायाः पर्वतोपमः ॥ ४ ॥
कुम्भकर्णस्तव भ्राता काकुत्स्थशरपीडितः । लगण्डभूतो विकृतो दावदग्ध इव द्रुमः ॥ ५ ॥

राजन्	அரசே !	रुधिरं	ரத்தத்தை
कालप्रकाशः	எமனை நிகர்த்தவரும்	विक्षरन्	பெருக்கிக்கொண்டு
कालकर्मणा संयुक्तः	சாவுகிட்டியவரும்	पर्वतोपमः	மலைக்கொப்பாய்
तव	தேவரீரது	लगण्डभूतः	பிண்டமாய் ஆகி
भ्राता	தம்பியுமான	दावदग्धः	காட்டுத்தீயால் எரிக்கப்பட்ட
सः कुम्भकर्णः	அந்த கும்பகர்ணர்	द्रुमः इव	விருக்ஷம்போல்
वानरीं सेनां	வானஸேனையை	विकृतः	உருக்குலைந்தவராய்
विद्राव्य	வெருட்டியும்	लङ्कायाः	லங்கையின்
मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்	द्वारं	வாயிலை
प्रतपित्वा	வாட்டியும்	शरीरेण	சரீரத்தால்
वानरान्	வானரர்களை	रुद्ध्वा	தகைத்து
भक्षयित्वा च	தின்றும்	भीमदर्शनं	பயங்கரத்தோற்றமுற்ற
च	பின்னர்	समुद्रं	சமுத்ரத்தில்
काकुत्स्थशरपीडितः	ராமனது கணைகளால் பீடையுற்று	अर्धप्रविष्टेन	பாதிமுழுகிய
निकृत्तकण्ठोरुभुजः	அறுபட்ட கழுத்தையும் கால்களையும் கைகளையுமுடையவராய்	कायेन	சரீரத்துடன்
		रामतेजसा	ராமனது பிரதாபத்தால்
बहु	அதிகமான	प्रशान्तः	மாண்டுவிட்டார்.

तं श्रुत्वा निहतं संख्ये कुम्भकर्णं महाबलम् । रावणः शोकसन्तप्तो मुमोह च पपात च ॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
सङ्ख्ये	போரில்	च च	தக்ஷணமே
महाबलं	பலசாலியான	शोकसंतप्तः	சோகத்தால் தபிக்கின்றவனாய்
तं	அந்த		
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	मुमोह	மூர்ச்சையுற்று
निहतं	மாண்டவனாய்	पपात	வீழ்ந்துவிட்டான்.

पितृव्यं निहतं श्रुत्वा देवान्तकनरान्तकौ । त्रिशिराश्चातिकायश्च रुरुदुः शोकपीडिताः ॥

देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்	निहतं	மாண்டவராய்
त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸும்	श्रुत्वा	கேட்டு
अतिकायः च	அதிகாயனும்	शोकपीडिताः	சோகத்தால் தபிக்கின்றவர்களாய்
पितृव्यं	சிறிய தகப்பனை	रुरुदुः	அழுதார்கள்.

भ्रातरं निहतं श्रुत्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा । महोदरमहापार्श्वौ शोकाक्रान्तौ बभूवतुः ॥८॥

महोदर- महापार्श्वौ	மகோதரனும் மகாபார்ச்வனும்
भ्रातरं	ப்ராதாவை
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் அனாயாஸமாய்ச் செய்யவல்ல
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாய்
श्रुत्वा	கேட்டு
शोकाक्रान्तौ	சோகம் மேலிட்டவர்களாய்
बभूवतुः	ஆனார்கள்.

ततः कृच्छ्रात्समासाद्य संज्ञां राक्षसपुङ्गवः । कुम्भकर्णवधाद्दीनो विललाप स रावणः ॥

ततः	அனந்தரம்
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனான
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
कृच्छ्रात्	வெகு சிரமப்பட்டு
संज्ञां	பிரஜ்ஞை
समासाद्य	அடைந்து
कुम्भकर्णवधात्	கும்பகர்ணனின் வதையால்
दीनः	பரிதபிக்கத்தக்கவனாய்
विललाप	பின்வருமாறு புலம்பினான்.

हा वीर रिपुदर्पघ्न कुम्भकर्ण महाबल । त्वं मां विहाय वै दैवाद्यातोऽसि यमसादनम् ॥

हा	அய்யோ !
वीर	வீரனே !
रिपुदर्पघ्न	சத்ருக்களின் செருக்கைச் சிதைப்பவனே!
महाबल	பேராற்றல் பெற்றவனே
कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண!
त्वं	நீ
मां	என்னை
विहाय	விட்டுவிட்டு
दैवात्	தெய்வவிதியால்
यमसादनं	எமநகருக்கு
यातः असि वै	சென்றனையே.

मम शल्यमनुद्धृत्य बान्धवानां महाबल । शत्रुसैन्यं प्रताप्यैकस्त्वं मां संत्यज्य गच्छसि ॥

महाबल	பேராற்றல் கொண்டவனே !
शत्रुसैन्यं	சத்ருஸைன்யத்தை
प्रताप्य	தபிக்க அடித்து
मम	எனதும்
बान्धवानां	உறவினர்களதும்
शल्यं	மனவேதனையை
अनुद्धृत्य	அகற்றாது
त्वं	நீ
मां संत्यज्य	என்னை விட்டுவிட்டு
एकः	தனியாய்
गच्छसि	செல்கின்றனை.

इदानीं खल्वहं नास्मि यस्य मे दक्षिणो भुजः । पतितो यं समाश्रित्य न बिभेमि सुरासुरात् ॥

यं	எவனை
समाश्रित्य	ஆச்ரயமாய்க்கொண்டு
सुरासुरात्	தேவாஸுரர்களிடத்தினின்று
बिभेमि न	பயமடையாதிருந்தேனோ,
यस्य	எந்த
मे	எனக்கு
दक्षिणः	வலது
भुजः	கையாயிருந்தானோ, அவன்
पतितः	மாண்டுவிட்டான்;
अहं खलु	நானும்
इदानीं	இப்பொழுது
न अस्मि	உயிருடனிருக்கப் போவதில்லை.

कथमेवंविधो वीरो देवदानवदर्पहा । कालाग्निरुद्रप्रतिमो रणे रामेण वै हतः ॥ १३ ॥

देवदानव-दर्पहा	தேவர்களதும், அஸுரர்களதும், செருக்கையடக்கியவனும்	वीरः	வீரனுமான
कालाग्नि-रुद्रप्रतिमः	எமன், அக்னி, ருத்ரன் இவர்களை நிகர்த்தவனும்	एवंविधः	இப்படிப்பட்டவன்
		रणे	போரில்
		रामेण	ராமனால்
		कथं वै	எப்படித்தான்
		हतः	கொல்லப்பட்டானோ ?

यस्य ते वज्रनिष्पेषो न कुर्याद्व्यसनं सदा । स कथं रामबाणार्तः प्रसुप्तोऽसि महीतले ॥

यस्य	எந்த	सः कथं	அந்த நீ எங்ஙனம்
ते	உனக்கு	रामबाणार्तः	ராமனது பாணத்தால் பீடையுண்டவனாய்
सदा	எக்காலத்திலும்		
वज्रनिष्पेषः	வஜ்ராயுதத்தின் தாக்கலும்	महीतले	பூமியில்
व्यसनं	தீங்கை	प्रसुप्तः असि	நெடுந்துயில் கொண்டனை ?
न कुर्यात्	செய்யாதோ		

एते देवगणाः सार्धमृषिभिर्गगने स्थिताः । निहतं त्वां रणे दृष्ट्वा निनदन्ति प्रहर्षिताः ॥

एते	இந்த	त्वां	உன்னை
देवगणाः	தேவகணங்கள்	निहतं	மாண்டவனாக
ऋषिभिः सार्धं	ரிஷிகளோடுகூட	दृष्ट्वा	கண்டு
गगने	ஆகாயத்தில்	प्रहर्षिताः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
स्थिताः	இருந்துகொண்டு		
रणे	போரில்	निनदन्ति	ஆரவாரிக்கின்றார்கள்.

ध्रुवमद्यैव संहृष्टा लब्धलक्षाः प्लवङ्गमाः । आरोक्ष्यन्ति हि दुर्गाणि लङ्काद्वाराणि सर्वशः ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	लङ्काद्वाराणि	இலங்கைவாயில்களிலும்
लब्धलक्षाः	உத்தேசம் நிறைவேறப்பெற்று	दुर्गाणि	அகழ்களிலும்
		सर्वशः हि	எங்குமே
संहृष्टाः	உத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்	आरोक्ष्यन्ति	ஏறிப்புகுவார்கள்;
अद्य एव	இக்கணத்திலேயே	ध्रुवम्	ஐயமில்லை.

राज्येन नास्ति मे कार्यं किं करिष्यामि सीतया । कुम्भकर्णविहीनस्य जीविते नास्ति मे रतिः ॥

कुम्भकर्ण-विहीनस्य	கும்பகர்ணனைத் துறந்த	किं करिष्यामि	யாது கொள்ளப் போகின்றேன் ?
मे	எனக்கு	मे	எனக்கு
राज्येन	ராஜ்யத்தில்	जीविते	உயிரிலும்
कार्यं	ஆவதொன்றும்	रतिः	உவகை
अस्ति न	இல்லை;	अस्ति न	இல்லை.
सीतया	ஸீதையாலும்		

यद्यहं भ्रातृहन्तारं न हन्मि युधि राघवम् । ननु मे मरणं श्रेयो न चेदं व्यर्थजीवितम् ॥

अहं	நான்	मे	எனக்கு
भ्रातृहन्तारं	தம்பியைக் கொன்ற	मरणं	மரணம்
राघवं	ராமனை	श्रेयः	மேலானது;
युधि	போரில்	इदं	இந்த
हन्मि न यदि	கொல்லவில்லை எனில்	व्यर्थजीवितं च	வீணுயிரோ
ननु	அப்பொழுது	न	மேலானதன்று.

अद्यैव तं गमिष्यामि देशं यत्रानुजो मम । न हि भ्रातॄन्समुत्सृज्य क्षणं जीवितुमुत्सहे ॥

यत्र	எங்கு	गमिष्यामि	செல்வேன்;
मम	எனது	भ्रातॄन्	சகோதரர்களை
अनुजः	தம்பி சென்றுளனோ;	समुत्सृज्य	விட்டுப்பிரிந்து
तं	அந்த	क्षणं हि	ஒருக்ஷணம்கூட
देशं	இடத்திற்கு	जीवितुं	உயிரோடிருக்க
अद्य एव	இக்கணமே	उत्सहे न	நான் விரும்பவில்லை.

देवा हि मां हसिष्यन्ति दृष्ट्वा पूर्वापकारिणम् । कथमिन्द्रं जयिष्यामि कुम्भकर्ण हते त्वयि ॥

देवाः हि	தேவர்களோ	त्वयि	நீ
पूर्वापकारिणं	முன்பு தீங்குபுரிந்த	हते	மாண்டுவிட்டபின்னர்
मां दृष्ट्वा	என்னைப்பார்த்து	इन्द्रं	இந்திரனை
हसिष्यन्ति	சிரிப்பார்கள்.	कथं	எவ்வாறு
कुम्भकर्ण	கும்பகர்ண !	जयिष्यामि	இனிநான்ஜயிப்பேன்.

तदिदं मामनुप्राप्तं विभीषणवचः शुभम् । यदज्ञानान्मया तस्य न गृहीतं महात्मनः ॥२१॥

मया	என்னால்	तत्	அந்த
अज्ञानात्	மடமையால்	इदं	இந்த
महात्मनः	மகாத்மாவான	शुभं	நலமான
तस्य	அவனது	विभीषणवचः	விபீஷணனது உபதேசம்
यत्	எதொன்று		
गृहीतं न	மனதில் கொள்ளப் படவில்லையோ	मां	எனக்கு
		अनुप्राप्तम्	பலித்துவிட்டது.

विभीषणवचो यावत्कुम्भकर्णप्रहस्तयोः । विनाशोऽयं समुत्पन्नो मां व्रीडयति दारुणः ॥

विभीषण-वचः यावत्	விபீஷணனது சொற்படியே	समुत्पन्नः	நேர்ந்தது;
		दारुणः	கொடிய
कुम्भकर्ण-प्रहस्तयोः	கும்பகர்ணனுக்கும் பிரகஸ்தனுக்கும்	अयं	இது
		मां व्रीडयति	என்னை வெட்கமுறச் செய்கின்றது.
विनाशः	அழிவு		

तस्यायं कर्मणः प्राप्तो विपाको मम शोकदः । यन्मया धार्मिकः श्रीमान्स निरस्तो विभीषणः ॥

मया	என்னால்	तस्य कर्मणः	அந்தச் செயலின்
धार्मिकः	தர்மசீலனும்	शोकदः	துக்கத்தை விளைவிக் [கும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான	विपाकः	முடிவான
सः विभीषणः	அந்த விபீஷணன்	अयं	இது
निरस्तः	வெருட்டப்பட்டான்;	मम	எனக்கு
यत्	ஆதலால்	प्राप्तः	கிட்டிவிட்டது.

इति बहुविधमाकुलान्तरात्मा कृपणमतीव विलप्य कुम्भकर्णम् ।
न्यपतदथ दशाननो भृशार्तस्तमनुजमिन्द्ररिपुं हतं विदित्वा ॥ २४ ॥

दशाननः	தசகண்டன்	बहुविधं	பலவாறாய்
इन्द्ररिपुं	இந்திரசத்ருவும்	अतीव	மிகவும்
अनुजं	தம்பியுமான	कृपणं	தீனமாய்
तं	இந்த	आकुलान्तरात्मा	உள்ளங்கலங்கியவனாய்
हतं	மாண்ட	विलप्य	புலம்பிவிட்டு
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை	अथ	பின்னர்
विदित्वा	நினைத்து	न्यपतत्	கீழே சாய்ந்துவிட் டான்.
भृशार्तः	மிகத் தபிப்பவனாய்		
इति	மேற்கண்டவாறு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17744 — युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3069

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தி ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६९ ॥

नरान्तकवधः—நராந்தக வதம்

एवं विलपमानस्य रावणस्य दुरात्मनः । श्रुत्वा शोकाभितप्तस्य त्रिशिरा वाक्यमब्रवीत् ॥

दुरात्मनः	துராத்மாவான	त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
रावणस्य	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு
शोकाभितप्तस्य	சோகத்தால் தபித்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
एवं	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந் தான்.
विलपमानस्य	புலம்புகையில்		

एवमेव महावीर्यो हतो नस्तातमध्यमः । न तु सत्पुरुषा राजन्विलपन्ति यथा भवान् ॥

नः	எங்களது	राजन्	மன்னவரே !
महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியான	भवान् यथा	தேவரீர் (எவ்வாறோ, அவவாறு) போன்ற
तातमध्यमः	நடுத்தந்தை		
हतः	மாண்டுவிட்டார்;	सत्पुरुषाः	சான்றோர்கள்
एवं एव तु	அப்படியிருந்தாலும்	विलपन्ति न	புலம்பமாட்டார்கள்.

नूनं त्रिभुवनस्यापि पर्याप्तस्त्वमसि प्रभो । स कस्मात्प्राकृत इव शोचस्यात्मानमीदृशम् ।।

प्रभो	பிரபுவே !
त्वं	தேவரீர்
त्रिभुवनस्य अपि	மூவுலகத்திற்கும்
पर्याप्तः असि	போதுமானவர்;
नूनं	அப்படியிருக்க
सः	அந்த தேவரீர்
कस्मात्	எதற்காக
प्राकृतः इव	சாமான்யன்போல
आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
ईदृशं	இவ்விதம்
शोचसि	வருந்துகின்றீர்.

ब्रह्मदत्ताऽस्ति ते शक्तिः कवचः सायको धनुः । सहस्रखरसंयुक्तो रथो मेघस्वनो महान् ।।

ते	தேவரீருக்கு
ब्रह्मदत्ता	பிரம்மதேவரால் அளிக்கப்பட்ட
शक्तिः	சக்தி ஆயுதம்
अस्ति	இருக்கின்றது;
कवचः	கவசமும்,
सायकः	பாணமும்,
धनुः	வில்லும்,
सहस्रखरसंयुक्तः	அனேகம் கோவேறு கழுதைகள் பூட்டியதும்
मेघस्वनः	மேகவோசை கொண்டதும்
महान्	பெரியதுமான
रथः	ரதமும் இருக்கின்றன.

त्वयाऽसकृद्विशस्त्रेण विशस्ता देवदानवाः । स सर्वायुधसंपन्नो राघवं शास्तुमर्हसि ।।५।।

असकृत्	பலதடவை
त्वया	தேவரீரால்
विशस्त्रेण	ஆயுதமில்லாது
देवदानवाः	தேவாஸுரர்கள்
विशस्ताः	துன்புறுத்தப் பட்டனர்;
सः	அந்த தேவரீர்
सर्वायुधसंपन्नः	எல்லா ஆயுதங்களையும் கைக்கொண்டவராய்
राघवं	ராமனை
शास्तुं	கொல்ல
अर्हसि	கடவீர்.

कामं तिष्ठ महाराज निर्गमिष्याम्यहं रणम् । उद्धरिष्यामि ते शत्रून्गरुडः पन्नगानिव ।।६।।

कामं	அதிருக்கட்டும் !
महाराज	மன்னவரே !
तिष्ठ	தேவரீர் இருங்கள்;
अहं	நான்
रणं	போருக்கு
निर्गमिष्यामि	சென்றுவருகின்றேன்;
ते	தேவரீரது
शत्रून्	சத்துருக்களை
पन्नगान्	பாம்புகளை
गरुडः इव	கருடன் எவ்வாறோ அவ்வாறே
उद्धरिष्यामि	களைந்துவிடுவேன்.

शम्बरो देवराजेन नरको विष्णुना यथा । तथाऽद्य शयिता रामो मया युधि निपातितः ।।

देवराजेन	தேவேந்திரனால்
शम्बरः	சம்பராஸுரனும்
विष्णुना	மகாவிஷ்ணுவால்
नरकः	நரகாஸுரனும்
यथा तथा	எப்படியோ அப்படியே
अद्य	இப்பொழுது
युधि	போரில்
रामः	ராமனும்
मया	என்னால்
निपातितः	கொல்லப்பட்டு
शयिता	சாய்ந்துவிடுவான்.

श्रुत्वा त्रिशिरसो वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । पुनर्जातमिवात्मानं मन्यते कालचोदितः ॥

कालचोदितः	சாகுங்காலம் கிட்டிய
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனான
रावणः	ராவணன்
त्रिशिरसः	திரிசிரஸின்
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
आत्मानं	தன்னை
पुनर्जातं इव	இறந்துபிழைத்தவனாய்
मन्यते	எண்ணிக்கொண்டான்.

श्रुत्वा त्रिशिरसो वाक्यं देवान्तकनरान्तकौ । अतिकायश्च तेजस्वी बभूवुर्युद्धहर्षिताः ॥

देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
तेजस्वी	பிரதாபசாலியான
अतिकायः च	அதிகாயனும்
त्रिशिरसः	திரிசிரஸினுடைய
वाक्यं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
युद्धहर्षिताः	போருத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்
बभूवुः	ஆனார்கள்.

ततोऽहमहमित्येव गर्जन्तो नैर्ऋतर्षभाः । रावणस्य सुता वीराः शक्रतुल्यपराक्रमाः ॥१०॥

ततः	அப்பொழுது
नैर्ऋतर्षभाः एव	ராக்ஷஸோத்தமர்களும்
शक्रतुल्यपराक्रमाः	இந்திரனையொப்பவீர்யம் படைத்தவரும்
वीराः	வீரர்களுமான
रावणस्य	ராவணனது
सुताः	புதல்வர்கள்
अहं अहं इति	'நான் நான்' என்று
गर्जन्तः	கர்ஜித்தார்கள்.

अन्तरिक्षगताः सर्वे सर्वे मायाविशारदाः । सर्वे त्रिदशदर्पघ्नाः सर्वे च रणदुर्जयाः ॥११॥

सर्वे	யாவரும்
अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிப்பவர்கள்;
सर्वे	யாவரும்
मायाविशारदाः	மாயாநிபுணர்கள்;
सर्वे	யாவரும்
त्रिदशदर्पघ्नाः	தேவர்செருக்கை சிதைத்தவர்கள்;
सर्वे च	யாவரும்
रणदुर्जयाः	போரில் வெல்லுதற்கரியர்கள்.

सर्वे सुबलसंपन्नाः सर्वे विस्तीर्णकीर्तयः । सर्वे समरमासाद्य न श्रूयन्ते पराजिताः ॥१२॥
देवैरपि सगन्धर्वैः सकिन्नरमहोरगैः ॥ १३ ॥

सर्वे	யாவரும்
सुबलसम्पन्नाः	மேலான பலமுற்றவர்கள்;
सर्वे	யாவரும்
विस्तीर्णकीर्तयः	பரவிய புகழ்பெற்றவர்கள்;
सर्वे	யாவரும்
समरं	அமருக்கு
आसाद्य	சென்று
सगन्धर्वैः	கந்தர்வர்களுள்ளிடவும்
सकिन्नरमहोरगैः	கின்னரர், மகோரகர் உள்ளிடவும்
देवैः अपि	தேவர்களாலும் கூட
पराजिताः	தோல்வியடைந்தவர்களாய்
श्रूयन्ते न	கேட்கப்படவில்லை.

सर्वे च विदुषो वीराः सर्वे युद्धविशारदाः । सर्वे प्रवरविज्ञानाः सर्वे लब्धवरास्तथा ॥

सर्वे	யாவரும்	सर्वे तथा	யாவரும்
विदुषः	கற்றுணர்ந்த	प्रवरविज्ञानाः	மேம்பட்ட அறிவினர்
वीराः	சூரர்கள்;	सर्वे च	யாவரும் [கள்;
सर्वे	யாவரும்	लब्धवराः	வரங்கள் பெற்றவர்
युद्धविशारदाः	சமர் நிபுணர்கள்;		கள்.

स तैस्तदा भास्करतुल्यवर्चसैः सुतैर्वृतः शत्रुबलप्रमर्दनैः ।
रराज राजा मघवान्यथाऽमरैर्वृतो महादानवदर्पनाशनैः ॥ १५ ॥

तदा	அப்பொழுது	महादानव- दर्पनाशनैः	அஸுரோத்தமர் களின் செருக்கைக் குலைக்கும்
सः राजा	அந்த மன்னவன்		
भास्करतुल्य- वर्चसैः	சூரியனுக்கு நிகரான ஒளிகொண்டவரும்	अमरैः	தேவர்களால்
शत्रुबलप्रमर्दनैः	சத்ருஸேனைகளையழிப்	वृतः	சூழப்பெற்ற
तैः	அந்த [பவர்களுமான	मघवान् यथा	இந்திரன் எவ்வாறோ அவ்வாறு
सुतैः	புதல்வர்களால்		
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்	रराज	விளங்கினான்.

स पुत्रान्संपरिष्वज्य भूषयित्वा च भूषणैः । आशीर्भिश्च प्रशस्ताभिः प्रेषयामास संयुगे ॥

सः	அவன்	भूषयित्वा च	அலங்கரித்தும்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	प्रशस्ताभिः	சிறந்த
संपरिष्वज्य च	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டும்	आशीर्भिः	ஆசிகள் கூறி
		संयुगे	போர்நிமித்தமாய்
भूषणैः	ஆபரணங்களால்	प्रेषयामास	வழியனுப்பினான்.

युद्धोन्मत्तं च मत्तं च भ्रातरौ चापि रावणः । रक्षणार्थं कुमाराणां प्रेषयामास संयुगे ॥

रावणः	ராவணன்	मत्तं च	மத்தனையும்
अपि च	இன்னும்	संयुगे	போரில்
भ्रातरौ	சகோதரர்களான	कुमाराणां	குமாரர்களின்
युद्धोन्मत्तं च	யுத்தோன்மத்தனை	रक्षणार्थं	பாதுகாப்பிற்காக
	யும்,	प्रेषयामास	அனுப்பினான்.

तेऽभिवाद्य महात्मानं रावणं रिपुरावणम् । कृत्वा प्रदक्षिणं चैव महाकायाः प्रतस्थिरे ॥

महाकायाः	பெருந்தேகமுற்ற	रावणं	ராவணனை
ते	அவர்கள்	अभिवाद्य च	தண்டனிட்டும்
रिपुरावणं	சத்ருக்களைக்கதற வடிக்கும்	प्रदक्षिणं कृत्वा एव	வலம்வந்தும்
		प्रतस्थिरे	புறப்பட சித்தமாயி னார்.
महात्मानं	பேராற்றல் படைத்த		

सर्वौषधीभिर्गन्धैश्च समालभ्य महाबलाः । निर्जग्मुर्नैर्ऋतश्रेष्ठाः षडेते युद्धकांक्षिणः ॥१९॥

महाबलाः	மகா பலசாலிகளும்
युद्धकांक्षिणः	போராவல் கொண்ட
एते	இந்த [வர்களுமான
नैर्ऋतश्रेष्ठाः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்
षट्	அறுவர்களும்
सर्वौषधीभिः	பல ஔஷதிரஸங்களும்
गन्धैः च	வாஸனை சந்தனங்க
समालभ्य	பூசிக்கொண்டு [ளும்
निर्जग्मुः	செல்லலுற்ருர்கள்.

त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । महोदरमहापार्श्वौ निर्जग्मुः कालचोदिताः ॥

कालचोदिताः	சாகுங்காலம் நெருங்கியவர்களான
त्रिशिराः	திரிசிரஸும்,
अतिकायः	அதிகாயனும்,
देवान्तक- नरान्तकौ च	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
महोदरमहा- पार्श्वौ च	மகோதரனும், மகா பார்ச்வனும்
निर्जग्मुः	கிளம்பினுர்கள்.

ततः सुदर्शनं नाम नीलजीमूतसन्निभम् । ऐरावतकुले जातमारुरोह महोदरः ॥ २१ ॥

महोदरः	மகோதரன்
ततः	அப்பொழுது
ऐरावतकुले जातं	ஐராவதயானைவம்சத்தில் பிறந்ததும்
नीलजीमूत- सन्निभं	கருமேகத்தை நிகர்த்ததுமான
सुदर्शनं नाम	சுதர்சனம் என்ற யானைமீது
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

सर्वायुधसमायुक्तं तूणीभिश्च स्वलङ्कृतम् । रराज गजमास्थाय सवितेवास्तमूर्धनि ॥२२॥

सर्वायुधसमायुक्तं	எல்லா ஆயுதங்களும் கட்டப்பெற்றதும்
तूणीभिः	அம்புருத்தூணிகளால்
स्वलंकृतं च	அலங்கரிக்கப்பட்டது
गजं	யானைமீது [மான
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
अस्तमूर्धनि	அஸ்தமலைச்சிகரத்
सविता	ஸூர்யன் [தில்
इव	எவ்வாருே அவ்வாறே
रराज	விளங்கினுன்.

हयोत्तमसमायुक्तं सर्वायुधसमाकुलम् । आरुरोह रथश्रेष्ठं त्रिशिरा रावणात्मजः ॥ २३ ॥

रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வ
त्रिशिराः	திரிசிரஸ் [னை
हयोत्तमसमायुक्तं	சிறந்த குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்
सर्वायुधसमाकुलं	ஆயுதங்களெல்லாமும் நிரம்பியதுமான
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தில்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

त्रिशिरा रथमास्थाय विरराज धनुर्धरः । सविद्युदुल्कः शैलाग्रे सेन्द्रचाप इवाम्बुदः ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
धनुर्धरः	வில்லேந்தி
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
शैलाग्रे	மலைச்சிகரத்தில்
सविद्युदुल्कः	மின்னல்களுடனும், எரிகொள்ளிகளுடனும் கூடியதாய்
सेन्द्रचापः	இந்திரதனுஸுடன் கூடிய
अम्बुदः इव	மேகத்தைப்போல்
विरराज	விளங்கினுன்.

त्रिभिः किरीटैः शुशुभे त्रिशिराः स रथोत्तमे । हिमवानिव शैलेन्द्रस्त्रिभिः काञ्चनपर्वतैः ॥

रथोत्तमे	சிறந்த தேரில்
सः	அந்த
त्रिशिराः	த்ரிசிரஸ்,
त्रिभिः	மூன்று
किरीटैः	கிரீடங்களால்
शैलेन्द्रः	பர்வதராஜனாகிய
हिमवान्	இமவான்
त्रिभिः	மூன்று
काञ्चनपर्वतैः	பொன்குன்றுகளால்
इव	எவ்வண்ணமே அவ்வண்ணமே
शुशुभे	விளங்கினான்.

अतिकायोऽपि तेजस्वी राक्षसेन्द्रसुतस्तदा । आरुरोह रथश्रेष्ठं श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् ॥२६॥
सुचक्राक्षं सुसंयुक्तं स्वनुकर्षं सुकूबरम् । तूणीबाणासनैर्दीप्तं प्रासासिपरिघाकुलम् ॥२७॥

तदा	அப்பொழுது
तेजस्वी	பிரதாபசாலியும்
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்லாளிகளுக்குள்ளும்
श्रेष्ठः	சிறந்தவனும்
राक्षसेन्द्रसुत	ராக்ஷஸமன்னனின் புதல்வனுமான
अतिकायः अपि	அதிகாயனும்
सुचक्राक्षं	அழகிய சக்ரங்களும் அச்சுமமைந்ததும்
सुसंयुक्तं	மிக உறுதியானதும்
स्वनुकर्षं	நல்ல நுகத்தடிகளுடன்கூடியதும்
सुकूबरं	அழகிய ஏற்காலுடன் கூடியதும்
तूणीबाणासनैः	தூணிகளாலும் விற்களாலும்
दीप्तं	விளங்குவதும்
प्रासासिपरिघाकुलं	ஈட்டி, வாள், உழலைத்தடி, இவைகளுடன் கூடியதுமான
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதமொன்றில்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

स काञ्चनविचित्रेण मकुटेन विराजता । भूषणैश्च बभौ मेरुः किरणैरिव भासयन् ॥२८॥

सः	அவன்
काञ्चनविचित्रेण	பொன்னாலிழைக்கப்பெற்ற
विराजता	பிரகாசிக்கின்றதான
मकुटेन	கிரீடத்தாலும்
भूषणैः च	பூஷணங்களாலும்
किरणैः	கிரணங்களால்
भासयन्	பிரகாசிக்கும்
मेरुः इव	மேருபர்வதம் போல
बभौ	திகழ்ந்தான்.

स रराज रथे तस्मिन्राजसूनुर्महाबलः । वृतो नैर्ऋतशार्दूलैर्वज्रपाणिरिवामरैः ॥ २९ ॥

तस्मिन् रथे	அந்த ரதத்தில்
सः	அந்த
महाबलः	மகாபலசாலியான
राजसूनुः	ராஜகுமாரன்
नैर्ऋतशार्दूलैः	இராக்ஷஸசிரேஷ்டர்களால்
वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
अमरैः	தேவர்களால்
वज्रपाणिः	இந்திரன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रराज	விளங்கினான்.

हयमुच्चैःश्रवःप्रख्यं श्वेतं कनकभूषणम्। मनोजवं महाकायमारुरोह नरान्तकः ॥ ३० ॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	मनोजवं	மனோவேகங்கொண்டதும்
उच्चैःश्रवःप्रख्यं	இந்திரனது குதிரையான உச்சைச்ரவஸை நிகர்த்ததும்	महाकायं	பெருமுடலுற்றதுமான
श्वेतं	வெண்மையானதும்	हयं	ஒரு குதிரைமீது
कनकभूषणं	பொன்னாபரணங்கள் பூண்டதும்	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

गृहीत्वा प्रासमुल्काभं विरराज नरान्तकः। शक्तिमादाय तेजस्वी गुहः शिखिगतो यथा ॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	आदाय	ஏந்தி
उल्काभं	எரிக்கொள்ளியை	शिखिगतः	மயில்மீதுவீற்றிருக்கும்
प्रासं	ஓர் ஈட்டியை [நிகர்த்த	तेजस्वी	தேஜஸ்வியான
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு	गुहः यथा	ஷண்முகமூர்த்திபோல
शक्तिं	வேலாயுதத்தை	विरराज	விளங்கினான்.

देवान्तकः समादाय परिघं वज्रभूषणम्। परिगृह्य गिरिं दोर्भ्यां वपुर्विष्णोर्विडम्बयन् ॥

देवान्तकः	தேவாந்தகன்	गिरिं	மலையை (மந்தரகிரியை)
वज्रभूषणं	வைரக்கற்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற	परिगृह्य	தூக்கிக்கொண்டுநின்ற
परिघं	உழலைத்தடியொன்றை	विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவி
समादाय	கைக்கொண்டு,	वपुः	தோற்றத்தை [னது
दोर्भ्यां	கைகளால்	विडम्बयन्	நிகர்த்து விளங்கினான்.

महापार्श्वो महाकायो गदामादाय वीर्यवान्। विरराज गदापाणिः कुबेर इव संयुगे ॥३३॥

महाकायः	பேருடலுற்றவனும்	गदापाणिः	கதையைக்கையிலேந்திய
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான		
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	कुबेरः	குபேரன்
गदां	கதையை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आदाय	கைக்கொண்டு,		
संयुगे	போரில்	विरराज	விளங்கினான்.

प्रतस्थिरे महात्मानो बलैरप्रतिमैर्वृताः ॥ ३४ ॥

महात्मानः	பேராற்றல் கொண்ட அவர்கள்,	बलैः	படைகளால்
		वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
अप्रतिमैः	ஒப்பற்ற	प्रतस्थिरे	புறப்பட்டார்கள்.

तान्गजैश्च तुरङ्गैश्च रथैश्चाम्बुदनिस्वनैः । अनुजग्मुर्महात्मानो राक्षसाः प्रवरायुधाः ।।३५।।

महात्मानः	மிக ஆற்றல்கொண்	गजैः च	யானைகளோடும்
	டவர்களும்	तुरङ्गैः च	குதிரைகளோடும்
प्रवरायुधाः	சிறந்த ஆயுதங்களைக்	अम्बुदनिस्वनैः	மேகவோசைகொண்ட
	கைக்கொண்டவர்க	रथैः च	ரதங்களோடும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [ளுமான	अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து
तान्	அவர்களை		புறப்பட்டனர்,

ते विरेजुर्महात्मानः कुमाराः सूर्यवर्चसः । किरीटिनः श्रिया जुष्टा ग्रहा दीप्ता इवाम्बरे ।।

महात्मानः	மிக பலசாலிகளும்	जुष्टाः	விளங்குபவர்களுமான
सूर्यवर्चसः	ஸூர்யவொளிகொண்	ते कुमाराः	அந்த குமாரர்கள்
	டவர்களும்	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
किरीटिनः	மகுடம்புனைந்தவர்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கும்
	களும்	ग्रहाः इव	கிரஹங்கள்போல
श्रिया	காந்திகொண்டு	विरेजुः	பிரகாசித்தார்கள்.

प्रगृहीता बभौ तेषां शस्त्राणामावलिः सिता । शारदाभ्रप्रतीकाशा हंसावलिरिवाम्बरे ।।

तेषां	அவர்களால்	आवलिः	வரிசையானது
प्रगृहीता	கொள்ளப்பட்டிருந்த	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
शारदाभ्र-प्रतीकाशा	சரத்காலத்திய மேகத்தை நிகர்த்து	हंसावलिः	அன்னப்பறவைகளின் வரிசை
सिता	வெண்மையான	इव	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
शस्त्राणां	சஸ்திரங்களின்	बभौ	விளங்கிற்று.

मरणं वाऽपि निश्चित्य शत्रूणां वा पराजयम् ।। ३८ ।।

इति कृत्वा मतिं वीरा निर्जग्मुः संयुगार्थिनः ।। ३९ ।।

संयुगार्थिनः	போராவல்கொண்ட	मतिं कृत्वा	தீர்க்காலோசனை
वीराः	வீரர்களான அவர்கள்		செய்து,
मरणं अपि वा	மரணமென்றாலும் சரி	निश्चित्य	ஓர்விதத் தீர்மானத்
शत्रूणां	சத்ருக்களின்		திற்கு வந்து
पराजयं वा	தோல்வியென்றாலும்	निर्जग्मुः	வெளிப்புறப்பட்டார்
इति	என்பதில் [சரி,		கள்.

जगर्जुश्च प्रणेदुश्च चिक्षिपुश्चापि सायकान् । जगृहुश्चापि ते वीरा निर्यान्तो युद्धदुर्मदाः ।।

युद्धदुर्मदाः	போர்வெறி தலைக்கேறி	अपि च	இன்னும்
ते	அந்த [யவர்களான	प्रणेदुः	பேரிரைச்சலிட்டார்
वीराः	வீரர்கள்	अपि च	மேலும் [கள்;
निर्यान्तः	செல்கின்றவர்களாய்	चिक्षिपुः	வைதார்கள்;
जगर्जुः	சிங்கநாதம் செய்தார்	सायकान् च	பாணங்களையும்
	கள்;	जगृहुः च	கைப்பற்றினார்கள்.

क्ष्वेलितास्फोटनिनदैश्चचाल च वसुन्धरा। रक्षसां सिंहनादैश्च पुस्फोटेव तदाऽम्बरम्॥

वसुन्धरा च	பூமியும்	अम्बरं च	ஆகாயமும்
क्ष्वेलितास्फोटनिनदैः	குதியல்களுடையவும் கைதட்டுதல்களுடையவும் சத்தங்களால்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
चचाल	அதிர்ந்தது;	सिंहनादैः	சிங்கநாதங்களால்
तदा	அப்பொழுது	पुस्फोट इव	வெடிப்பதுபோலிருந்தது.

तेऽभिनिष्क्रम्य मुदिता राक्षसेन्द्रा महाबलाः। ददृशुर्वानरानीकं समुद्यतशिलानगम्॥

ते	அந்த	अभिनिष्क्रम्य	சென்று
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	समुद्यतशिलानगं	உயர்த்தியமலைகளையும் மரங்களையுமுடைய
राक्षसेन्द्राः	ராக்ஷஸசிரேஷ்டர்கள்	वानरानीकं	வானரஸேனையை
मुदिताः	சந்தோஷங்கொண்டு	ददृशुः	கண்டார்கள்.

हरयोऽपि महात्मानो ददृशुर्नैर्ऋतं बलम्। हस्त्यश्वरथसंबाधं किङ्किणीशतनादितम्॥४३॥
नीलजीमूतसङ्काशं समुद्यतमहायुधम्। दीप्तानलरविप्रख्यैः सर्वतो नैर्ऋतैर्वृतम्॥ ४४॥

महात्मानः	மகா ஆற்றல் கொண்ட	समुद्यतमहायुधं	உயர்த்திப்பிடித்த சிறந்த ஆயுதங்களையுடையதும்
हरयः अपि	வானரர்களும்	दीप्तानलरविप्रख्यैः	கொழுந்துவிட்டெரியும் அக்னியையும் சூரியனையும் நிகர்த்த
हस्त्यश्वरथसंबाधं	யானை, குதிரை, தேர், இவைகளால் நிறைந்ததும்	नैर्ऋतैः	ராக்ஷஸர்களால்
किङ्किणीशतनादितं	அநேகம் சதங்கைகள் ஒலிக்கப்பெற்றதும்	सर्वतः	எங்கும்
		वृतं	சூழப்பட்டிருக்கிறது-[மான
नीलजीमूतसङ्काशं	கரிய மேகங்களை நிகர்த்ததும்	नैर्ऋतं बलं	அரக்கப் படையை
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

तद् दृष्ट्वा बलमायान्तं लब्धलक्षाः प्लवङ्गमाः। समुद्यतमहाशैलाः संप्रणेदुर्महाबलाः॥४५॥

महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	लब्धलक्षाः	ஏற்ற லக்ஷ்யம்கிடைத்தவர்களாய்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		
तत्	அந்த	समुद्यतमहाशैलाः	உயர்த்தப்பட்ட பெரும் மலைகளையுடையவர்களாகி
बलं	படையை		
आयान्तं	எதிர்த்துவருகின்றதாய்	संप्रणेदुः	ஆரவாரம் செய்தார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

अमृष्यमाणा रक्षांसि प्रतिनर्दन्ति वानराः ॥ ४६ ॥

वानराः	வானரர்கள்	अमृष्यमाणाः	பொறுதவர்களாய்
रक्षांसि	அரக்கர்களின் முழகத்தை கேட்க	प्रतिनर्दन्ति	எதிர்முழக்கமிட்டார்கள்.

ततः समुद्घुष्टरवं निशम्य रक्षोगणा वानरयूथपानाम् ।
अमृष्यमाणाः परहर्षमुग्रं महाबला भीमतरं विनेदुः ॥ ४७ ॥

महाबलाः	மகா பலசாலிகளான	उग्रं	கொடியதான
रक्षोगणाः	அரக்கக்கூட்டங்கள்	परहर्षं	சத்ருக்களின் சந்தோஷத்தை
ततः	அப்பொழுது		
वानरयूथपानां	வானரஸேனைத்தலைவர்களின்	अमृष्यमाणाः	பொறுதவர்களாய்
समुद्घुष्टरवं	பேரிரைச்சலை	भीमतरं	மிகப்பயங்கரமாக
निशम्य	கேட்டு	विनेदुः	இரைச்சலிட்டனர்.

ते राक्षसबलं घोरं प्रविश्य हरियूथपाः । विचेरुरुद्यतैः शैलैर्नगाः शिखरिणो यथा ॥४८॥

ते	அந்த	शैलैः	மலைகளுடன்
हरियूथपाः	வானரச்சேனைத்தலைவர்கள்,	शिखरिणः	கொடிமுடிகளைக் கொண்ட
घोरं	பயங்கரமான		
राक्षसबलं	அரக்கச்சேனைக்குள்	नगाः यथा	மலைகள் போன்றவர்களாய்
प्रविश्य	புகுந்து		
उद्यतैः	உயர்த்தப்பட்ட	विचेरुः	சஞ்சரிக்கலாயினர்.

केचिदाकाशमाविश्य केचिदुर्व्यां प्लवङ्गमाः । रक्षःसैन्येषु संक्रुद्धाश्चेरुर्द्रुमशिलायुधाः ॥४९॥
द्रुमांश्च विपुलस्कन्धान्गृह्य वानरपुङ्गवाः ॥ ५० ॥

द्रुमशिलायुधाः	மரங்களையும் மலைகளையும் ஆயுதமாய்க் கொண்ட	वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
		संक्रुद्धाः	சினம் பூண்டு
		विपुलस्कन्धान्	பெருங்கிளைகளுற்ற
केचित्	சில	द्रुमान्	மரங்களை
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
आकाशं	ஆகாயத்தில்	उर्व्यां	பூமியில்
आविश्य	புகுந்தும்	रक्षःसैन्येषु च	ராக்ஷஸஸைன்யங்களிலும்
केचित्	சில	चेरुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

तद्युद्धमभवद्घोरं रक्षोवानरसंकुलम् ॥ ५१ ॥

रक्षोवानरसंकुलं	அரக்கர்களும் வானரர்களும் கைகலந்த	युद्धं	யுத்தமானது
		घोरं	பயங்கரமாய்
तत्	அந்த	अभवत्	இருந்தது.

ते पादपशिलाशैलैश्चक्रुर्वृष्टिमनूपमाम् । बाणौघैर्वार्यमाणाश्च हरयो भीमविक्रमाः ॥ ५२ ॥

भीमविक्रमाः	பயங்கரப்பிரதாப	पादपशिला- शैलैः च	மரங்களாலும், பாறைகளாலும், மலைகளாலும்
ते	அந்த [சாலிகளான	अनूपमां	ஒப்பற்ற
हरयः	வானரர்கள்	वृष्टिं	மழையை
बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்	चक्रुः	பொழிந்தார்கள்.
वार्यमाणाः	தகைபடுகின்றவர்களாய்		

सिंहनादान्विनेदुश्च रणे वानरराक्षसाः । शिलाभिश्चूर्णयामासुर्यातुधानान्प्लवङ्गमाः ॥ ५३ ॥

रणे	போரில்	प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
वानरराक्षसाः च	வானரர்களும் அரக்கர்களும்	यातुधानान्	அரக்கர்களை
सिंहनादान्	சிங்கநாதங்களை	शिलाभिः	பாறைகளால்
विनेदुः	முழக்கினார்கள்;	चूर्णयामासुः	நெருக்கினார்கள்.

निजघ्नुः संयुगे क्रुद्धाः कवचाभरणावृतान् । केचिद्रथगतान्वीरान्गजवाजिगतानपि ॥ ५४ ॥

क्रुद्धाः	கோபங்கொண்ட	रथगतान्	ரதத்தின்மீதிருக்கின்ற
केचित्	சிலர்	वीरान्	வீரர்களையும்
संयुगे	போரில்	गजवाजि- गतान् अपि	யானைமீதும், குதிரைமீதும் இருந்தவர்களையும்
कवचाभरणा- वृतान्	கவசங்களும் ஆபரணங்களும் பூண்டு	निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

निजघ्नुः सहसाऽऽप्लुत्य यातुधानान्प्लवङ्गमाः । शैलशृङ्गाचिताङ्गाश्च मुष्टिभिर्वान्तलोचनाः ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்,	मुष्टिभिः	முஷ்டிகளால் இடித்து
यातुधानान्	அரக்கர்களை	वान्तलोचनाः च	விழிகள் பிதுங்கியவர்களாகவும்செய்து
शैलशृङ्गाचि- ताङ्गाः	மலைச்சிகரங்களால் தாக்கப்பெற்ற அங்கங்களையுடையவர்களாகவும்	सहसा आप्लुत्य	விரைந்து தாவி
		निजघ्नुः	நையப்புடைத்தார்கள்.

चेरुः पेतुश्च नेदुश्च तत्र राक्षसपुङ्गवाः । राक्षसाश्च शरैस्तीक्ष्णैर्बिभिदुः कपिकुञ्जरान् ॥

राक्षसपुङ्गवाः	இராக்ஷஸவீரர்கள்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
तत्र	அப்பொழுது	कपिकुञ्जरान्	வானரோத்தமர்களை
चेरुः	திரிந்தார்கள்;	तीक्ष्णैः	கூரிய
पेतुः च	விழுந்தார்கள்;	शरैः	பாணங்களால்
नेदुः च	ஆரவாரஞ் செய்தார்கள்;	बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

शूलमुद्गरखड्गैश्च जघ्नुः प्रासैश्च शक्तिभिः । अन्योन्यं पातयामासुः परस्परजयैषिणः ॥५७॥
रिपुशोणितदिग्धाङ्गास्तत्र वानरराक्षसाः । ततः शैलैश्च खड्गैश्च विसृष्टैर्हरिराक्षसैः ॥५८॥
मुहूर्तेनावृता भूमिरभवच्छोणिताप्लुता । विकीर्णपर्वताकारै रक्षोभिररिमर्दनैः ॥ ५९ ॥
आसीद्वसुमती पूर्णा तदा युद्धमदान्वितैः ॥ ६० ॥

तत्र	அப்பொழுது
वानरराक्षसाः	வானரர்களும், ராக்ஷஸர்களும்
शैलैः च	மலைகளாலும்
खड्गैः च	வாள்களாலும்
शूलमुद्गरखड्गैः च	சூலங்களாலும், முத்கரங்களாலும், பட்டாக்கத்திகளாலும்
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்
शक्तिभिः च	வேல்களாலும்
जघ्नुः	தாக்கினார்கள்.
परस्परजयैषिणः	ஒருவரையொருவர் ஜயிக்க விரும்புகின்றவர்களாய்
रिपुशोणितदिग्धाङ्गाः	சத்ருக்களின் ரத்தத்தில் மூழ்கியவராய்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
पातयामासुः	வீழ்த்தினார்கள்.
ततः	அப்பொழுது
हरिराक्षसैः	வானரர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும்
विसृष्टैः	விடுக்கப்பட்ட அவைகளால்
मुहूर्तेन	சிறிது நேரத்தில்
भूमिः	தரையானது
आवृता	மறைக்கப்பட்டதாய்
शोणिताप्लुता	குருதிபெருகியதாய்
अभवत्	ஆயிற்று.
विकीर्णपर्वताकारैः	சிறந்த மலைகளை நிகர்த்தவர்களும்
अरिमर्दनैः	சத்ரு சம்ஹாரகர்களும்
युद्धमदान्वितैः	போர்மதம் கொண்டவர்களுமான
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
वसुमती	பூமியானது
तदा	அப்பொழுது
पूर्णा	நிரம்பியதாய்
आसीत्	ஆயிற்று.

आक्षिप्ताः क्षिप्यमाणाश्च भग्नशूलाश्च वानरैः । पुनरङ्गैस्तथा चक्रुरासन्ना युद्धमद्भुतम् ॥

वानरैः	வானரர்களால்
आक्षिप्ताः च	இழுக்கப்பட்டவர்களும்,
क्षिप्यमाणाः च	எறியப்பட்டவர்களும்
भग्नशूलाः तथा	சூலங்கள் முறிக்கப்பட்டவர்களும்
अङ्गैः पुनः	அங்கங்களாலேயே
आसन्नाः	எதிர்த்து
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
युद्धं	போரை
चक्रुः	செய்தார்கள்.

वानरान्वानरैरेव जघ्नुस्ते रजनीचराः । राक्षसान्राक्षसैरेव जघ्नुस्ते वानरा अपि ॥६२॥

ते	அந்த
रजनीचराः	அரக்கர்கள்
वानरान्	வானரர்களை
वानरैः एव	வானரர்களைக்கொண்டே
जघ्नुः	புடைத்தார்கள்;
ते	அந்த
वानराः अपि	வானரர்களும்
राक्षसान्	அரக்கர்களை
राक्षसैः एव	அரக்கர்களைக்கொண்டே
जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

आक्षिप्य च शिलास्तेषां निजघ्नू राक्षसा हरीन् ।
तेषां चाच्छिद्य शस्त्राणि जघ्नू रक्षांसि वानराः ॥ ६३ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	वानराः	வானரர்கள்
हरीन्	வானரர்களை	रक्षांसि	அரக்கர்களை
तेषां	அவர்களுடைய	तेषां	அவர்களுடைய
शिलाः च	பாறைகளையே	शस्त्राणि च	ஆயுதங்களையே
आक्षिप्य	பிடுங்கிக்கொண்டு	आच्छिद्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
निजघ्नुः	நையப்புடைத்தார்கள்;	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

निजघ्नुः शैलशूलास्त्रैर्बिभिदुश्च परस्परम् । सिंहनादान्विनेदुश्च रणे वानरराक्षसाः ॥६४॥

रणे	போரில்	निजघ्नुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்;
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
शैलशूलास्त्रैः	மலைகளாலும், சூலங்களாலும், அஸ்திரங்களாலும்	बिभिदुः च	கிழித்தும்கொண்டார்கள்;
		सिंहनादान् च	சிங்கநாதங்களையும்
		विनेदुः	முழக்கினார்கள்.

छिन्नवर्मतनुत्राणा राक्षसा वानरैर्हताः । रुधिरं प्रस्नुतास्तत्र रससारमिव द्रुमाः ॥ ६५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	द्रुमाः	மரங்கள்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	रससारं	பால்பெருக்கை
वानरैः	வானரர்களால்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हताः	புடைக்கப்பட்டு	रुधिरं	ரத்தத்தை
छिन्नवर्म-तनुत्राणाः	உடலைக்காக்கும் கவசங்களையிழந்தவர்களாய்,	प्रस्नुताः	பெருக்கினார்கள்.

रथेन च रथं चापि वारणेनैव वारणम् ॥ ६६ ॥
हयेन च हयं केचिन्निजघ्नुर्वानरा रणे । प्रहृष्टमनसः सर्वे प्रगृहीतमनश्शिलाः ॥ ६७ ॥

रणे	போரில்	वारणेन	ஓர் யானையால்
वानराः	வானரர்கள்	वारणं एव	மற்றோர் யானையையும்
सर्वे	எல்லோரும்	अपि च	இன்னும்
प्रहृष्टमनसः	மனஉத்ஸாகங்கொண்டவர்களாய்	केचित्	சிலர்
प्रगृहीतमनः शिलाः	மனோசிலைகளை கைக்கொண்டவர்களாய்	हयेन	ஒரு குதிரையால்
रथेन	ஒரு ரதத்தால்	हयं च	மற்றொரு குதிரையையும்
रथं च	மற்றொருரதத்தையும்	निजघ्नुः	மோதிப்புடைத்தார்கள்.

हरयो राक्षसाञ्जघ्नुर्द्रुमैश्च बहुशाखिभिः । तद्युद्धमभवद्घोरं रक्षोवानरसङ्कुलम् ॥ ६८ ॥

हरयः வானரர்கள்
बहुशाखिभिः பல கிளைகளுற்ற
द्रुमैः च மரங்களாலும்
राक्षसान् அரக்கர்களை
जघ्नुः தாக்கினார்கள்;
रक्षोवानरसंकुलं ராக்ஷஸர்களும் வானரர்களும் கைகலந்த
तत् அந்த
युद्धं யுத்தமானது
घोरं பயங்கரமாக
अभवत् இருந்தது.

क्षुरप्रैरर्धचन्द्रैश्च भल्लैश्च निशितैः शरैः । राक्षसा वानरेन्द्राणां चिच्छिदुः पादपाञ्छिलाः॥

राक्षसाः அரக்கர்கள்
वानरेन्द्राणां வானரோத்தமர்களுடைய
पादपान् மரங்களையும்
शिलाः பாறைகளையும்
क्षुरप्रैः க்ஷுரப்ர பாணங்களாலும்
अर्धचन्द्रैः च அர்த்தசந்திர பாணங்களாலும்
निशितैः கூரிய
भल्लैः शरैः च பல்லபாணங்களாலும்
चिच्छिदुः துண்டித்து வீழ்த்தினார்கள்.

विकीर्णैः पर्वताग्रैश्च द्रुमैश्छिन्नैश्च संयुगे । हतैश्च कपिरक्षोभिर्दुर्गमा वसुधाऽभवत् ॥७०॥

संयुगे போரில்
विकीर्णैः சிதறிக்கிடந்த
पर्वताग्रैः च மலைச்சிகரங்களாலும்
छिन्नैः முறிந்துகிடந்த
द्रुमैः च மரங்களாலும்
हतैः மாண்டுகிடந்த
कपिरक्षोभिः च வானர அரக்கர்களாலும்
वसुधा பூமியானது
दुर्गमा புக முடியாததாய்
अभवत् இருந்தது.

ते वानरा गर्वितहृष्टचेष्टाः संग्राममासाद्य भयं विमुच्य ।
युद्धं तु सर्वे सह राक्षसैस्तैर्नानायुधाश्चक्रुरदीनसत्त्वाः ॥ ७१ ॥

अदीनसत्त्वाः சலியா ஆற்றல் கொண்ட
ते அந்த
वानराः வானரர்கள்
सर्वे तु எல்லோரும்
नानायुधाः பல போர்க்கருவிகளைக்கொண்டவர்களாய்
भयं பயத்தை
विमुच्य விட்டொழித்து
संग्रामं போரை
आसाद्य கொண்டு
गर्वितहृष्टचेष्टाः செருக்கும் உத்ஸாகமும் கொண்ட செயலுற்றவர்களாய்
तैः அந்த
राक्षसैः அரக்கர்களோடு
सह கூட
युद्धं போரை
चक्रुः செய்தார்கள்.

तस्मिन्प्रवृत्ते तुमुले विमर्दे प्रहृष्यमाणेषु वलीमुखेषु ।
निपात्यमानेषु च राक्षसेषु महर्षयो देवगणाश्च नेदुः ॥ ७२ ॥

तस्मिन्	அந்த	राक्षसेषु	அரக்கர்கள்
तुमुले	மிகக்கலவரமான	निपात्यमानेषु च	வீழ்த்தப்படுகையிலும்
विमर्दे	போர்	महर्षयः	மகரிஷிகளும்
प्रवृत्ते	நடக்குங்கால்	देवगणाः च	தேவகணங்களும்
वलीमुखेषु	வானரர்கள்	नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.
प्रहृष्यमाणेषु	உத்ஸாகமுறுகையிலும்		

ततो हयं मारुततुल्यवेगमारुह्य शक्तिं निशितां प्रगृह्य ।
नरान्तको वानरराजसैन्यं महार्णवं मीन इवाविवेश ॥ ७३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शक्तिं	சக்தி ஆயுதத்தை
नरान्तकः	நராந்தகன்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு,
मारुततुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்த வேகம் படைத்த	मीनः	ஒரு மீன்
हयं	குதிரைமீது	महार्णवं इव	பெரிய கடலில் புகுவதுபோல்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	वानरराजसैन्यं	வானரமன்னனின் ஸைன்யத்திற்குள்
निशितां	கூரிய	आविवेश	புகுந்தான்.

स वानरान्सप्त शतानि वीरः प्रासेन दीप्तेन विनिर्बिभेद ।
एकक्षणेनेन्द्ररिपुर्महात्मा जघान सैन्यं हरिपुङ्गवानाम् ॥ ७४ ॥

वीरः	வீரனும்	प्रासेन	ஈட்டியால்
इन्द्ररिपुः	இந்திரசத்ருவும்	विनिर्बिभेद	குத்தினான்;
महात्मा	பேராற்றல்கொண்ட [வனுமான	हरिपुङ्गवानां	வானரோத்தமர்களின்
सः	அவன்	सैन्यं	ஸைன்யத்தை
सप्त शतानि	எழுநூறு	एकक्षणेन	ஒரு க்ஷணத்திலேயே
वानरान्	வானரர்களை	जघान	புடைத்துவிட்டான்.
दीप्तेन	ஜ்வலிக்கும்		

ददृशुश्च महात्मानं हयपृष्ठे प्रतिष्ठितम् । चरन्तं हरिसैन्येषु विद्याधरमहर्षयः ॥ ७५ ॥

विद्याधरमहर्षयः	வித்யாதரர்களும் மகரிஷிகளும்	प्रतिष्ठितं	இருப்பவனும்
महात्मानं	மகாத்மாவான அவனை	हरिसैन्येषु	வானரஸைன்யங்களில்
हयपृष्ठे	குதிரைமீது	चरन्तं च	திரிபவனுமாக
		ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

स तस्य ददृशे मार्गो मांसशोणितकर्दमः । पतितैः पर्वताकारैर्वानरैरभिसंवृतः ॥ ७६ ॥

तस्य	அவனது	वानरैः	வானரர்களால்
सः	அந்த	अभिसंवृतः	மூடுண்டு
मार्गः	மார்க்கமானது	मांसशोणित-कर्दमः	மாம்ஸங்களாலும் ரத்தத்தாலும் சேறுற்றதாய்
पतितैः	வீழ்ந்துகிடந்த	ददृशे	காணப்பட்டது.
पर्वताकारैः	மலைகளை நிகர்த்த தோற்றமுடைய		

यावद्विक्रमितुं बुद्धिं चक्रुः प्लवगपुङ्गवाः । तावदेतानतिक्रम्य निर्बिभेद नरान्तकः ॥७७॥

यावत्	எதற்குள்	नरान्तकः	நராந்தகன்
प्लवगपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	एतान्	இவர்களை
विक्रमितुं	எதிர்த்துத்தாக்க	अतिक्रम्य	ஆக்ரமித்து
बुद्धिं चक्रुः	நினைத்தார்களோ	निर्बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.
तावत्	அதற்குள்		

ज्वलन्तं प्रासमुद्यम्य सङ्ग्रामाग्रे नरान्तकः । ददाह हरिसैन्यानि वनानीव विभावसुः ॥

नरान्तकः	நராந்தகன்	हरिसैन्यानि	வானர ஸைன்யங்களை
संग्रामाग्रे	போர்முனையில்	विभावसुः	அக்னிபகவான்
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்	वनानि	காடுகளை
प्रासं	ஈட்டியை	इव	எரிப்பதுபோல
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு	ददाह	எரித்தான்.

यावदुत्पाटयामासुर्वृक्षाञ्छैलान्वनौकसः । तावत्प्रासहताः पेतुर्वज्रकृत्ता इवाचलाः ॥७९॥

वनौकसः	வானரர்கள்	वज्रकृत्ताः	வஜ்ராயுதத்தால் சிதைக்கப்பட்ட
वृक्षान्	மரங்களையும்	अचलाः इव	மலைகள் போல
शैलान्	மலைகளையும்	पेतुः	கீழே சாய்ந்துவிட்டார்கள்.
उत्पाटयामासुः यावत् तावत्	பெயர்த்தெடுப்பதற்குள்		
प्रासहताः	ஈட்டியால் தாக்கப்பட்டவர்களாய்		

दिक्षु सर्वासु बलवान्विचचार नरान्तकः । प्रमृद्नन्सर्वतो युद्धे प्रावृट्काले यथाऽनिलः ॥

बलवान्	பலசாலியான	प्रमृद्नन्	த்வம்ஸம் செய்பவ[னாய்
नरान्तकः	நராந்தகன்	प्रावृट्काले	வர்ஷகாலத்தில்
युद्धे	போரில்	अनिलः	காற்று
दिक्षु	திக்குகள்	यथा	எப்படியோ அப்படியே
सर्वासु	எல்லாவற்றிலும்	विचचार	திரிந்தான்.
सर्वतः	எதையும்		

न शेकुर्धावितुं वीरा न स्थातुं स्पन्दितुं भयात् ।
उत्पतन्तं स्थितं यान्तं सर्वान्विव्याध वीर्यवान् ॥ ८१ ॥

वीराः	வீரர்கள் (வானரர்கள்)	वीर्यवान्	வீர்யவானான அவன் (அரக்கன்)
भयात्	திகிலால்		
धावितुं	ஓடவும்	उत्पतन्तं	தாவுகின்றதையும்
शेकुः न	முடியவில்லை;	स्थितं	நிற்கின்றதையும்
स्थातुं	நிற்கவும்,	यान्तं	செல்கின்றதையும்
स्पन्दितुं	அசையவும்,	सर्वान्	யாவற்றையும்
न	முடியவில்லை;	विव्याध	தாக்கினான்.

एकेनान्तककल्पेन प्रासेनादित्यतेजसा । भिन्नानि हरिसैन्यानि निपेतुर्धरणीतले ॥८२॥

हरिसैन्यानि	வானர ஸைன்யங்கள்	प्रासेन	ஈட்டியைக்கொண்டு
अन्तककल्पेन	எமனை நிகர்த்த	भिन्नानि	பிளக்கப்பட்டவர்களாய்
एकेन	தனித்த ஒருவனால்	धरणीतले	பூமியில்
आदित्यतेजसा	ஸூர்ய ஒளிகொண்ட	निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

वज्रनिष्पेषसदृशं प्रासस्याभिनिपातनम् । न शेकुर्वानराः सोढुं ते विनेदुर्महास्वनम् ॥८३॥

वानराः	வானரர்கள்	सोढुं	சகிக்க
प्रासस्य	ஈட்டியின்	शेकुः न	முடியவில்லை;
वज्रनिष्पेषसदृशं	வஜ்ராயுதத்தின் வீழ்ச்சிக்கொப்பாகிய	ते	அவர்கள்
		महास्वनं	பேரிரைச்சலாய்
अभिनिपातनं	தாக்குதலை	विनेदुः	சத்தமிட்டார்கள்

पततां हरिवीराणां रूपाणि प्रचकाशिरे । वज्रभिन्नाग्रकूटानां शैलानां पततामिव ॥ ८४ ॥

पततां	கீழே விழுந்த	पततां	கீழேசாயும்
हरिवीराणां	வானரவீரர்களின்	शैलानां	மலைகளுடைய உருவங்கள்
रूपाणि	உருவங்கள்		
वज्रभिन्नाग्रकूटानां	வஜ்ராயுதத்தால் பிளப்புண்ட சிகர சமூகங்களுற்ற	इव	எவ்விதமோ அவ்விதமே
		प्रचकाशिरे	விளங்கின.

ये तु पूर्वं महात्मानः कुम्भकर्णेन पातिताः । ते स्वस्था वानरश्रेष्ठाः सुग्रीवमुपतस्थिरे ॥

कुम्भकर्णेन	கும்பகர்ணனால்	ते	அந்த
ये	எந்த	वानरश्रेष्ठाः तु	வானரோத்தமர்களும்
महात्मानः	மகா ஆற்றலமைந்த[வர்கள்	स्वस्थाः	ஸ்வபாவநிலைமைக்கு வந்தவர்களாய்
पूर्वं	முன்பு		
पातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்களோ	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவனை
		उपतस्थिरे	கிட்டினார்கள்.

विप्रेक्षमाणः सुग्रीवो ददर्श हरिवाहिनीम् । नरान्तकभयत्रस्तां विद्रवन्तीमितस्ततः ॥८६॥

सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	विप्रेक्षमाणः	கவனித்து
हरिवाहिनीं	வானரஸேனையை	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
नरान्तकभयत्रस्तां	நராந்தகனிடம் பயத்தால் திகில்கொண்டதாய்	विद्रवन्तीं	சிதறி ஓடுகின்றதாய்
		ददर्श	பார்த்தான்.

विद्रुतां वाहिनीं दृष्ट्वा स ददर्श नरान्तकम् । गृहीतप्रासमायान्तं हयपृष्ठे प्रतिष्ठितम् ॥८७॥

सः	அவன்	हयपृष्ठे	குதிரைமீது
वाहिनीं	ஸேனையை	प्रतिष्ठितं	ஏறிக்கொண்டு
विद्रुतां	ஓடினதாய்	गृहीतप्रासं	ஈட்டியைக்கொண்டு
दृष्ट्वा	கண்டு பின்	आयान्तं	எதிர்த்து வருகிறவனாய்
नरान्तकं	நராந்தகனை	ददर्श	கவனித்தான்.

अथोवाच महातेजाः सुग्रीवो वानराधिपः । कुमारमङ्गदं वीरं शक्रतुल्यपराक्रमम् ॥८८॥

महातेजाः	மகா ஆற்றல்கொண்டவனும்	शक्रतुल्यपराक्रमं	இந்திரனுக்கொப்பான பராக்ரமம்கொண்ட
वानराधिपः	வானரமன்னனுமான	वीरं	வீரனுமான
सुग्रीवः	ஸுக்ரீவன்	अङ्गदं	அங்கதனைப்பார்த்து
अथ	அப்பொழுது	उवाच	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டான்.
कुमारं	புதல்வனும்		

गच्छ त्वं राक्षसं वीरो योऽसौ तुरगमास्थितः । क्षोभयन्तं हरिबलं क्षिप्रं प्राणैर्वियोजय ॥

त्वं गच्छ	நீ சென்றுவா;	हरिबलं	வானரஸேனையை
यः	எந்த	क्षोभयन्तं	கலக்கும்
असौ	இந்த	राक्षसं	அரக்கனை
वीरः	வீரன்	क्षिप्रं	விரைவில்
तुरगं	குதிரைமீது	प्राणैः वियोजय	உயிர்வாங்கிவிடுவாயாக.
आस्थितः	வீற்றிருக்கின்றானோ அந்த,		

स भर्तुर्वचनं श्रुत्वा निष्पपाताङ्गदस्ततः । अनीकान्मेघसङ्काशान्मेघानीकादिवांशुमान् ॥

सः अङ्गदः	அந்த அங்கதன்	अनीकात्	ஸேனையினின்று
ततः	அப்பொழுது	अंशुमान्	சூரியபகவான்
भर्तुः	தலைவரது	मेघानीकात्	மேகப்படலத்தினின்று
वचनं	கட்டளையை	इव	எவ்விதமோ அவ்விதமே
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		
मेघसङ्काशात्	மேகத்தை நிகர்த்த	निष्पपात	வெளிவந்தான்.

शैलसङ्घातसङ्काशो हरीणामुत्तमोऽङ्गदः । रराजाङ्गदसन्नद्धः सधातुरिव पर्वतः ॥ ९१ ॥

हरीणां	வானரர்களுள்	अङ्गदसन्नद्धः	தோள்வளைகள் அணிந்தவனாய்
उत्तमः	உத்தமனும்	सधातुः	காவிக்கற்களோடு கூடிய
शैलसङ्घात-सङ्काशः	மலைப்பிளப்பை நிகர்த்த தோற்றமுடைய வனுமான	पर्वतः इव	பர்வதம்போல
अङ्गदः	அங்கதன்	रराज	விளங்கினான்.

निरायुधो महातेजाः केवलं नखदंष्ट्रवान् । नरान्तकमभिक्रम्य वालिपुत्रोऽब्रवीद्वचः॥९२॥

महातेजाः	மிக்கஆற்றல்கொண்ட	नरान्तकं	நராந்தகனை
वालिपुत्रः	வாலிமைந்தன்	अभिक्रम्य	எதிர்த்து
निरायुधः	ஆயுதமேந்தாது	वचः	ஒரு சொல்லை
नखदंष्ट्रवान् केवलं	நகங்களையும், பற்களையும் மாத்திரம் கொண்டு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்.

तिष्ठ किं प्राकृतैरेभिर्हरिभिस्त्वं करिष्यसि । अस्मिन्वज्रसमस्पर्शं प्रासं क्षिप ममोरसि ॥

तिष्ठ	நில்,	मम	எனது
एभिः	இந்த	अस्मिन्	இந்த
प्राकृतैः	பாமர	उरसि	மார்பில்
हरिभिः	குரங்குகளுடன்	वज्रसमस्पर्शं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த வலிகொண்ட
त्वं	நீ	प्रासं	ஈட்டியை
करिष्यसि किं	செய்யப்போவதென்ன ?	क्षिप	எறிவாய்.

अङ्गदस्य वचः श्रुत्वा प्रचुक्रोध नरान्तकः । सन्दश्य दशनैरोष्ठं विनिश्वस्य भुजङ्गवत् ॥
अभिगम्याङ्गदं क्रुद्धो वालिपुत्रं नरान्तकः ॥ ९५ ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டிருந்தவனும்	ओष्ठं	உதட்டை
नरान्तकः	மானிடர்களுக்கு மிருத்யுவுமான	सन्दश्य	கடித்து
नरान्तकः	நராந்தகன்	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
अङ्गदस्य	அங்கதனுடைய	अङ्गदं	அங்கதனை
वचः	சொல்லை	अभिगम्य	கிட்டி
श्रुत्वा	கேட்டு	भुजङ्गवत्	சர்ப்பம்போல்
दशनैः	பற்களால்	विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
		प्रचुक्रोध	கடுகடுத்தான்.

प्रासं समाविध्य तदाऽङ्गदाय समुज्ज्वलन्तं सहसोत्ससर्ज ।
स वालिपुत्रोरसि वज्रकल्पे बभूव भग्नो न्यपतच्च भूमौ ॥ ९६ ॥

तदा	அப்பொழுது	वज्रकल्पे	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
समुज्ज्वलन्तं प्रासं	ஜ்வலிக்கும் ஈட்டியை	वालिपुत्रोरसि	வாலிபுத்ரனது மார்பில்
समाविध्य	சுழற்றி	भग्नः बभूव	முறிவுண்டது;
अङ्गदाय	அங்கதன்மீது	भूमौ च	பூமியிலும்
सहसा	பலத்துடனே	न्यपतत्	விழுந்துவிட்டது.
उत्ससर्ज	எறிந்தான்;		
सः	அது		

तं प्रासमालोक्य तदा विभग्नं सुपर्णकृत्तोरगभोगकल्पम् ।
तलं समुद्यम्य स वालिपुत्रस्तुरङ्गमं तस्य जघान मूर्ध्नि ॥ ९७ ॥

तदा	அப்பொழுது	विभग्नं	முறிவுண்டதாய்
सः	அந்த	आलोक्य	பார்த்து
वालिपुत्रः	வாலிமைந்தன்	तलं	உள்ளங்கையை
तं	அந்த	समुद्यम्य	ஓங்கி
प्रासं	ஈட்டியை	तस्य	அவனது
सुपर्णकृत्तोरग-भोगकल्पं	கருடபகவானால் துண்டிக்கப்பட்ட சர்ப்பத்தின் உடலைப்போல்	तुरङ्गमं	குதிரையை
		मूर्ध्नि	தலையில்
		जघान	அறைந்தான்.

निमग्नतालुः स्फुटिताक्षितारो निष्क्रान्तजिह्वोऽचलसंनिकाशः ।
स तस्य वाजी निपपात भूमौ तलप्रहारेण विशीर्णमूर्धा ॥ ९८ ॥

तस्य	அவனது	निमग्नतालुः	கடைவாய் நசுங்கி
अचलसंनिकाशः	மலையை நிகர்த்த	स्फुटिताक्षितारः	கருவிழிகள் தெறித்து
सः वाजी	அந்தக் குதிரை	निष्क्रान्तजिह्वः	நாக்கு பிதுங்கி
तलप्रहारेण	உள்ளங்கையறையால்	भूमौ	பூமியில்
विशीर्णमूर्धा	மண்டையுடைந்து,	निपपात	சாய்ந்தது.

नरान्तकः क्रोधवशं जगाम हतं तुरङ्गं पतितं निरीक्ष्य ।
स मुष्टिमुद्यम्य महाप्रभावो जघान शीर्षे युधि वालिपुत्रम् ॥ ९९ ॥

युधि	போரில்	महाप्रभावः	மிக மகிமைவாய்ந்த
नरान्तकः	நராந்தகன்	सः	அவன்
तुरङ्गं	குதிரையை	मुष्टिं	முஷ்டியை
हतं	மாண்டு	उद्यम्य	உயர்த்தி
पतितं	விழுந்ததாய்	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
निरीक्ष्य	கண்டு	शीर्षे	சிரஸில்
क्रोधवशं जगाम	கோபம்கொண்டான்;	जघान	புடைத்தான்.

अथाङ्गदो मुष्टिविभिन्नमूर्धा सुस्राव तीव्रं रुधिरं भृशोष्णम् ।
मुहुर्विजज्वाल मुमोह चापि संज्ञां समासाद्य विसिष्मिये च ॥ १०० ॥

अथ	அப்பொழுது	मुहुः	மிகவும்
अङ्गदः	அங்கதன்	विजज्वाल	தபித்தான்;
मुष्टिविभिन्नमूर्धा	முஷ்டியால் தலை பிளவுண்டவனாகி	च च	அக்கணமே
भृशोष्णं	மிகக்கொதிப்புண்ட	मुमोह	உணர்விழந்தான்;
रुधिरं	ரத்தத்தை	संज्ञां	தெளிவை
तीव्रं	அதிகமாய்	समासाद्य	அடைந்து
सुस्राव	ஒழுக்கினான்;	विसिष्मिये अपि	ஆச்சர்யமும் கொண்டான்.

अथाङ्गदो वज्रसमानवेगं संवर्त्य मुष्टिं गिरिशृङ्गकल्पम् ।
निपातयामास तदा महात्मा नरान्तकस्योरसि वालिपुत्रः ॥ १०१ ॥

अथ	பின்னர்	मुष्टिं	முஷ்டியை
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வனும்	वज्रसमानवेगं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த வேகமுற்றதாய்
महात्मा	பேராற்றல்கொண்ட[வனுமான]	संवर्त्य	சுழற்றி
अङ्गदः	அங்கதன்	नरान्तकस्य	நராந்தகனுடைய
तदा	அப்பொழுது	उरसि	மார்பில்
गिरिशृङ्गकल्पं	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்த	निपातयामास	குத்தினான்.

स मुष्टिनिष्पिष्टविभिन्नवक्षा ज्वालावमच्छोणितदिग्धगात्रः ।
नरान्तको भूमितले पपात यथाऽचलो वज्रनिपातभग्नः ॥ १०२ ॥

सः नरान्तकः	அந்த நராந்தகன்	वज्रनिपातभग्नः	வஜ்ராயுதத்தின் வீழ்ச்சியால் பிளவுண்ட
मुष्टिनिष्पिष्टविभिन्नवक्षाः	முஷ்டியின் புடைப்பால் மார்பு பிளவுண்டவனாய்	अचलः यथा	மலை எப்படியோ, அப்படியே
ज्वालावमच्छोणितदिग्धगात्रः	ஜ்வாலையுடன் பொங்கிய ரத்தத்தால் தேகம் நனைந்தவனாய்	भूमितले	பூப்பிரதேசத்தில்
		पपात	வீழ்ந்துமாய்ந்து விட்டான்.

अथान्तरिक्षे त्रिदशोत्तमानां वनौकसां चैव महाप्रणादः ।
बभूव तस्मिन्निहतेऽग्र्यवीरे नरान्तके वालिसुतेन संख्ये ॥ १०३ ॥

अथ	அப்பொழுது	निहते	மாண்டவளவில்
संख्ये	போரில்	अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
वालिसुतेन	வாலிமைந்தனால்	त्रिदशोत्तमानां च	தேவர்களுடையவும்
अग्र्यवीरे	சிறந்தவீரனான	वनौकसां एव	வானரர்களுடையவும்
तस्मिन्	அந்த	महाप्रणादः	பேரொலியானது
नरान्तके	நராந்தகன்	बभूव	உண்டாயிற்று.

अथाङ्गदो राममनःप्रहर्षणं सुदुष्करं तत्कृतवान्हि विक्रमम् ।
विसिष्मिये सोऽप्यतिवीर्यविक्रमः पुनश्च युद्धे स बभूव हर्षितः ॥ १०४ ॥

अतिवीर्यविक्रमः	அதிக ஆண்மையு மாற்றலுமமைந்த	विक्रमं	வீரச்செயலை
सः	அந்த	कृतवान्	செய்துமுடித்தவனாய்
अङ्गदः हि	அங்கதனும்	विसिष्मिये	கர்வங்கொண்டான்;
सुदुष्करं	செயற்கரியதும்	सः	அவன்
राममनः-प्रहर्षणं अपि	ஸ்ரீராமரது மனதிற்கு ஸந்தோஷம் விளைவிப்பதுமான	अथ	அப்பொழுது
		पुनः च	மீளவும்
		युद्धे	போரில்
		हर्षितः	உத்ஸாகங்கொண்ட
तत्	அந்த	बभूव	ஆயினன். [வனாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17848 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3273

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७० ॥

देवान्तकादिवधः—தேவாந்தகன் முதலியவர்களின் வதம்.

नरान्तकं हतं दृष्ट्वा चुक्रुशुर्नैर्ऋतर्षभाः । देवान्तकस्त्रिमूर्धा च पौलस्त्यश्च महोदरः ॥ १ ॥

नैर्ऋतर्षभाः	ராக்ஷஸவீரர்களாகிய	महोदरः च	மஹோதரனும்,
देवान्तकः	தேவாந்தகனும்,	नरान्तकं	நராந்தகனை
पौलस्त्यः	புலஸ்தவம்சத்தவனா	हतं	மாண்டவனாய்
त्रिमूर्धा च	த்ரிசிரஸனும், [ன	दृष्ट्वा	பார்த்து
		चुक्रुशुः	அலறியழுதார்கள்.

आरूढो मेघसङ्काशं वारणेन्द्रं महोदरः । वालिपुत्रं महावीर्यमभिदुद्राव वीर्यवान् ॥ २ ॥

मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்த	महोदरः	மகோதரன்
वारणेन्द्रं	சிறந்த யானைமீது	महावीर्यं	மகாவீர்யசாலியான
आरूढः	வீற்றிருந்த	वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை
वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

भ्रातृव्यसनसन्तप्तस्तथा देवान्तको बली । आदाय परिघं दीप्तमङ्गदं समभिद्रवत् ॥ ३ ॥

बली	பலவானான	परिघं	உழலைத்தடியை
देवान्तकः तथा	தேவாந்தகனும்	आदाय	கைக்கொண்டு
भ्रातृव्यसन-सन्तप्तः	சகோதரனின் மரணத்தால் தவித்தவனாய்	अङ्गदं	அங்கதனை
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	समभिद्रवत्	எதிர்த்தான்.

रथमादित्यसङ्काशं युक्तं परमवाजिभिः । आस्थाय त्रिशिरा वीरो वालिपुत्रमथाभ्ययात् ॥

वीरः	வீரனான
त्रिशिराः अथ	த்ரிசிரஸும்
परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
आदित्यसङ्काशं	சூரியனை நிகர்த்தது[மான
रथं	ரதத்தில்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
वालिपुत्रं	அங்கதனை
अभ्ययात्	எதிர்த்தான்.

स त्रिभिर्देवदर्पघ्नैर्नैर्ऋतेन्द्रैरभिद्रुतः । वृक्षमुत्पाटयामास महाविटपमङ्गदः ॥ ५ ॥

सः	அந்த
अङ्गदः	அங்கதன்
देवदर्पघ्नैः	தேவர்கள் செருக்கை சிதைத்த
नैर्ऋतेन्द्रैः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்கள்
त्रिभिः	மூவர்களால்
अभिद्रुतः	எதிர்க்கப்பட்டவனாய்
महाविटपं	பெருங்கிளைகளுற்ற
वृक्षं	மரமொன்றை
उत्पाटयामास	பெயர்த்தெடுத்தான்.

देवान्तकाय तं वीरश्चिक्षेप सहसाऽङ्गदः । महावृक्षं महाशाखं शक्रो दीप्तमिवाशनिम् ॥६॥

वीरः	வீரனான
अङ्गदः	அங்கதன்
शक्रः	இந்திரன்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
अशनिं	வஜ்ராயுதத்தை
इव	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
तं	அந்த
महाशाखं	பெருங்கிளைகளுற்ற
महावृक्षं	பெரும்விருக்ஷத்தை
देवान्तकाय	தேவாந்தகன்மீது
सहसा	விரைந்து
चिक्षेप	எறிந்தான்.

त्रिशिरास्तं प्रचिच्छेद शरैराशीविषोपमैः । स वृक्षं कृत्तमालोक्य उत्पपात तदाङ्गदः ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
तं	அதை
आशीविषोपमैः	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
शरैः	பாணங்களால்
प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்;
सः	அந்த
अङ्गदः	அங்கதன்
तदा	அப்பொழுது
वृक्षं	மரத்தை
कृत्तं	துண்டிக்கப்பட்டதாய்
आलोक्य	கண்டு
उत्पपात	துள்ளியெழுந்தான்.

स ववर्ष ततो वृक्षाञ्छैलांश्च कपिकुञ्जरः । तान्प्रचिच्छेद संक्रुद्धस्त्रिशिरा निशितैः शरैः ॥

सः	அந்த
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமன்
ततः	அப்பொழுது
वृक्षान्	மரங்களையும்
शैलान् च	மலைகளையும்
ववर्ष	பொழிந்தான்;
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
निशितैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
तान्	அவைகளை
प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

परिघाग्रेण तान्वृक्षान्बभञ्ज च सुरान्तकः । त्रिशिराश्चाङ्गदं वीरमभिदुद्राव सायकैः ॥ ९ ॥

सुरान्तकः च	தேவாந்தகனும்	त्रिशिराः च	திரிசிரஸும்
तान्	அந்த	वीरः	வீரனான
वृक्षान्	விருக்ஷங்களை	अङ्गदं	அங்கதனை
परिघाग्रेण	உழலைத்தடியால்	सायकैः	பாணங்களால்
बभञ्ज	முறித்தெறிந்தான்;	अभिदुद्राव	தாக்கினான்.

गजेन समभिद्रुत्य वालिपुत्रं महोदरः । जघानोरसि संक्रुद्धस्तोमरैर्वज्रसन्निभैः ॥ १० ॥

महोदरः	மகோதரன்	उरसि	மார்பில்
वालिपुत्रं	வாலிபுதல்வனை	वज्रसन्निभैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
गजेन	யானையுடன்		
समभिद्रुत्य	கிட்டி	तोमरैः	தோமரங்களால்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	जघान	தாக்கினான்.

देवान्तकश्च संक्रुद्धः परिघेण तदाऽङ्गदम् । उपगम्याभिहत्याशु व्यपचक्राम वेगवान् ॥ ११ ॥

देवान्तकः च	தேவாந்தகனும்	परिघेण	உழலைத்தடியால்
संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	आशु	விரைவில்
तदा	அப்பொழுது	अभिहत्य	தாக்கிவிட்டு
अङ्गदं	அங்கதனை	वेगवान्	வேகமுற்றவனாய்
उपगम्य	கிட்டி	व्यपचक्राम	பின்சென்றான்.

स त्रिभिर्नैर्ऋतश्रेष्ठैर्युगपत्समभिद्रुतः । न विव्यथे महातेजा वालिपुत्रः प्रतापवान् ॥ १२ ॥

सः	அந்த	त्रिभिः	மூன்று
महातेजाः	ஆண்மை மிகுந்தவனும்	नैर्ऋतश्रेष्ठैः	ராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்களால்
प्रतापवान्	ஆற்றல்கொண்டவனுமான	युगपत्	ஏககாலத்தில்
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வன்	समभिद्रुतः	தாக்கப்பட்டவனாய்
		विव्यथे न	கலக்கமுறவில்லை.

स वेगवान्महावेगं कृत्वा परमदुर्जयः । तलेन भृशमुत्पत्य जघानास्य महागजम् ॥ १३ ॥

परमदुर्जयः	வெல்லற்கரியனும்	तलेन	உள்ளங்கையால்
वेगवान्	வேகசாலியுமான	भृशं उत्पत्य	பலமாய் ஓங்கி
सः	அவன் (அங்கதன்)	अस्य	இவனது
महावेगं	பெரும் வேகத்தை	महागजं	பெரும் யானையை
कृत्वा	கொண்டு	जघान	அறைந்தான்.

तस्य तेन प्रहारेण नागराजस्य संयुगे । पेततुर्लोचने तस्य विननाद स वारणः ॥ १४ ॥

संयुगे	போரில்	लोचने	கண்களிரண்டும்
तस्य	இவனது	पेततुः	பிதுங்கிவிழுந்தன;
तेन प्रहारेण	அந்த அறையால்	सः	அந்த
तस्य	அந்த	वारणः	யானை
नागराजस्य	சிறந்த யானையின்	विननाद	வீறிட்டது.

विषाणं चास्य निष्कृष्य वालिपुत्रो महाबलः। देवान्तकमभिप्लुत्य ताडयामास संयुगे॥

संयुगे	போரில்	निष्कृष्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
महाबलः	பலசாலியான	अभिप्लुत्य	தாவிக்கிளம்பி
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வன்	देवान्तकं	தேவாந்தகனை
अस्य	இதனது	ताडयामास	புடைத்தான்.
विषाणं च	தந்தத்தையும்		

स विह्वलितसर्वाङ्गो वातोद्धूत इव द्रुमः। लाक्षारससवर्णं च सुस्राव रुधिरं मुखात्॥१६॥

सः	அவன்	मुखात्	வாயினின்று
वातोद्धूतः	காற்றால் அலையுண்ட	लाक्षारससवर्णं	செம்பஞ்சுக்குழம்பைப் போன்ற
द्रुमः इव	மரம்போல	रुधिरं च	ரத்தத்தையும்
विह्वलितसर्वाङ्गः	எல்லா அங்கங்களும் தளர்ந்தவனாய்	सुस्राव	கக்கினான்.

अथाश्वास्य महातेजाः कृच्छ्राद्देवान्तको बली। आविध्य परिघं घोरमाजघान तदाऽङ्गदम्॥

अथ	பின்னர்	घोरं	பயங்கரமான
महातेजाः	ஆண்மை மிகுந்தவ[னும்	परिघं	உழலைத்தடியை
बली	பலசாலியுமான	आविध्य	சுழற்றி
देवान्तकः	தேவாந்தகன்	तदा	அப்பொழுது
कृच्छ्रात्	மிகச்சிரமப்பட்டு	अङ्गदं	அங்கதனை
आश्वास्य	களைப்பு நீங்கி	आजघान	தாக்கினான்.

परिघाभिहतश्चापि वानरेन्द्रात्मजस्तदा। जानुभ्यां पतितो भूमौ पुनरेवोत्पपात ह॥१८॥

तदा	அப்பொழுது	जानुभ्यां	முழந்தாளிட்டு
परिघाभिहतः	உழலைத்தடியாலடிக்கப்பெற்ற	भूमौ	பூமியில்
वानरेन्द्रात्मजः च अपि	அங்கதனும்	पतितः	விழுந்தவனாய்
		पुनः एव	மீளவும்
		उत्पपात ह	எழுந்தான்.

तमुत्पतन्तं त्रिशिरास्त्रिभिर्बाणैरजिह्मगैः। घोरैर्हरिपतेः पुत्रं ललाटेऽभिजघान ह॥ १९ ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	अजिह्मगैः	நேராகப் பாயவல்லவைகளும்
उत्पतन्तं	எழும்	घोरैः	கொடியவைகளுமான
तं	அந்த	त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்
हरिपतेः	வாலியின்	ललाटे	நெற்றியில்
पुत्रं	புதல்வனை	अभिजघान ह	அடித்தான்.

ततोऽङ्गदं परिक्षिप्तं त्रिभिर्नैर्ऋतपुङ्गवैः । हनुमानपि विज्ञाय नीलश्चापि प्रतस्थतुः ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	नैर्ऋतपुङ्गवैः	ராக்ஷஸ வீரர்களால்
हनुमान् अपि	ஆஞ்ஜனேயரும்,	परिक्षिप्तं	சூழப்பட்டவனாய்
नीलः च अपि	நீலனும்	विज्ञाय	அறிந்து (உதவிக்கு)
अङ्गदं	அங்கதனை	प्रतस्थतुः	வந்தார்கள்.
त्रिभिः	மூன்று		

ततश्चिक्षेप शैलाग्रं नीलस्त्रिशिरसे तदा । तद्रावणसुतो धीमान्बिभेद निशितैः शरैः ॥ २१ ॥

ततः	அப்பொழுது	रावणसुतः	ராவணன் மைந்தனும்
नीलः	நீலன்	तदा	அப்பொழுது
त्रिशिरसे	திரிசிரஸின் மீது	तत्	அதை
शैलाग्रं	மலைச்சிகரமொன்றை	निशितैः	கூரிய
चिक्षेप	வீசினான்;	शरैः	பாணங்களால்
धीमान्	புத்திமானான	बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.

तद्बाणशतनिर्भिन्नं विदारितशिलातलम् । सविस्फुलिङ्गं सज्वालं निपपात गिरेः शिरः ॥

तद्बाणशत-निर्भिन्नं	அவனது அனேக பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	गिरेः शिखरं	அந்த மலைச்சிகரம்
		सविस्फुलिङ्गं	நெருப்புப்பொறியுடனும்
विदारित-शिलातलं	பிளவுண்ட பெரும் பாறைகளுடைய	सज्वालं	ஜ்வாலையுடனும்
		निपपात	கீழே விழுந்தது.

ततो जृम्भितमालोक्य हर्षाद्देवान्तकस्तदा । परिघेणाभिदुद्राव मारुतात्मजमाहवे ॥ २३ ॥

ततः	பின்னர்	मारुतात्मजं	ஆஞ்ஜநேயரை
देवान्तकः	தேவாந்தகன்	आलोक्य	பார்த்து
आहवे	போரில்	तदा	அப்பொழுது
हर्षात्	சந்தோஷத்தால்	परिघेण	உழலைத்தடியுடன்
जृम्भितं	துள்ளியெழுந்த	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

तमापतन्तमुत्प्लुत्य हनुमान् मारुतात्मजः । आजघान तदा मूर्ध्नि वज्रकल्पेन मुष्टिना ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्प्लुत्य	தாவி
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரான	मूर्ध्नि	தலையில்
हनुमान्	ஹனுமார்	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை
आपतन्तं	எதிர்த்துவரும்	मुष्टिना	முஷ்டியால் [நிகர்த்த
तं	அவனை	आजघान	புடைத்தார்.

शिरसि प्रहरन्वीरस्तदा वायुसुतो बली । नादेनाकम्पयच्चैव राक्षसान् स महाकपिः ॥२५॥

वीरः	வீரரும்
बली	பலவானும்
वायुसुतः	வாயுபுதல்வருமான
सः महाकपिः	அந்த வானரோத்தமர்
तदा	அப்பொழுது
शिरसि	சிரஸில்
प्रहरन्	புடைத்துக்கொண்டே
नादेन	கர்ஜனையால்
राक्षसान् च एव	அரக்கர்களெல்லோரையும்
अकम्पयत्	நடுங்கச்செய்தான்.

स मुष्टिनिष्पिष्टविकीर्णमूर्धा निर्वान्तदन्ताक्षिविलम्बिजिह्वः ।
देवान्तको राक्षसराजसूनुर्गतासुरुर्व्यां सहसा पपात ॥ २६ ॥

राक्षसराजसूनुः	ராவணன் புதல்வனான
सः देवान्तकः	அந்த தேவாந்தகன்
मुष्टिनिष्पिष्ट-विकीर्णमूर्धा	முஷ்டியின் குத்தால் மண்டை சிதறி
निर्वान्तदन्ताक्षि-विलम्बिजिह्वः	பற்களும் கண்களும் பிதுங்கிநாவுதொங்கி
गतासुः	மரித்தவனாய்
उर्व्यां	பூமியில்
सहसा पपात	சடக்கெனசாய்ந்தான்.

तस्मिन्हते राक्षसयोधमुख्ये महाबले संयति देवशत्रौ ।
क्रुद्धस्त्रिमूर्धा निशिताग्रमुग्रं ववर्ष नीलोरसि बाणवर्षम् ॥ २७ ॥

संयति	போரில்
देवशत्रौ	தேவசத்ருவும்
महाबले	மகாபலசாலியும்
राक्षसयोधमुख्ये	ராக்ஷஸவீரர்களுள் சிறந்தவனுமான
तस्मिन् हते	அவன் மாளவும்
त्रिमूर्धा	திரிசிரஸ்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
नीलोरसि	நீலனது மார்பில்
उग्रं	பயங்கரமான
निशिताग्रं	கூரிய நுணிகளுற்ற
बाणवर्षं ववर्ष	சரமாரி பொழிந்தான்.

महोदरस्तु संक्रुद्धः कुञ्जरं पर्वतोपमम् । भूयः समधिरुह्याशु मन्दरं रश्मिवानिव ॥ २८ ॥
ततो बाणमयं वर्षं नीलस्योरस्यपातयत् । गिरौ वर्षं तडिच्चक्रचापवानिव तोयदः ॥ २९ ॥

महोदरः तु	மஹோதரனும்
संक्रुद्धः	மிகச்சினந்து
आशु	விரைவில்
भूयः	மீளவும்
पर्वतोपमं	மலையை நிகர்த்த
कुञ्जरं	யானையொன்றில்,
रश्मिवान्	கதிரவன்
मन्दरं	மந்தரமலையில்,
इव	எவ்விதமோ அவ்விதமே
समधिरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
गिरौ	பர்வதத்தில்
तडिच्चक्र-चापवान्	மின்னற்கூட்டங்களையும், வானவில்லையும் கொண்ட
तोयदः	மேகம்
वर्षं	மழையை
इव	பொழிவதுபோல்,
ततः	அப்பொழுது
नीलस्य	நீலனது
उरसि	மார்பில்
बाणमयं	சரமயமான
वर्षं	மாரியை
अपातयत्	பொழிந்தான்.

ततः शरौघैरभिवर्ष्यमाणो विभिन्नगात्रः कपिसैन्यपालः ।
नीलो बभूवाथ निसृष्टगात्रो विष्टम्भितस्तेन महाबलेन ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	तेन	அவனால்
कपिसैन्यपालः	வானரச்சேனைத் தலைவனும்	शरौघैः	பாணவர்ஷங்களால்
निसृष्टगात्रः अथ	தேகக்கட்டமைந்த	अभिवर्ष्यमाणः	வர்ஷிக்கப்பட்டு
नीलः	நீலன் [வனுமான	विभिन्नगात्रः	உடல் பிளவுண்டு
महाबलेन	மகா பலசாலியான	विष्टम्भितः	திகைத்து நின்றவனாய்
		बभूव	இருந்தான்.

ततस्तु नीलः प्रतिलभ्य संज्ञां शैलं समुत्पाट्य सवृक्षषण्डम् ।
ततः समुत्पत्य भृशोग्रवेगो महोदरं तेन जघान मूर्ध्नि ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	ततः	அவ்விடத்தினின்று
नीलः तु	நீலனும்	समुत्पत्य	துள்ளியெழுந்து
संज्ञां	தெளிவை	भृशोग्रवेगः	மிகப் பயங்கரமான வேகங்கொண்டு
प्रतिलभ्य	அடைந்து	महोदरं	மகோதரனை
सवृक्षषण्डं	மரக்கூட்டங்களோடு கூடிய	तेन	அதனால்
शैलं	மலையொன்றை	मूर्ध्नि	தலையில்
समुत्पाट्य	பிடுங்கிக்கொண்டு	जघान	புடைத்தான்.

ततः स शैलेन्द्रनिपातभग्नो महोदरस्तेन महाद्रिपेन ।
विपोथितो भूमितले गतासुः पपात वज्राभिहतो यथाऽद्रिः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	गतासुः	மரித்தவனாகி
सः	அந்த	वज्राभिहतः	வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
महोदरः	மஹோதரன்	अद्रिः	பர்வதம்
शैलेन्द्रनिपातभग्नः	மாமலையின் வீழ்ச்சியால் தாக்கப்பட்டு	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेन	அந்த		
महाद्रिपेन	பெரும் யானையுடன்	भूमितले	பூமியில்
विपोथितः	மர்த்திக்கப்பட்டவனாய்	पपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

पितृव्यं निहतं दृष्ट्वा त्रिशिराश्चापमाददे । हनुमन्तं च संक्रुद्धो विव्याध निशितैः शरैः ॥

त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	संक्रुद्धः	மிகச்சினந்து
पितृव्यं	சிறிய தந்தையை	हनुमन्तं च	ஹனுமாரையும்
निहतं	மாண்டவனாய்	निशितैः	கூரிய
दृष्ट्वा	கண்டு		
चापं	வில்லை	शरैः	பாணங்களால்
आददे	கைக்கொண்டான்.	विव्याध	எய்தான்.

स वायुसूनुः कुपितश्चिक्षेप शिखरं गिरेः । त्रिशिरास्तच्छरैस्तीक्ष्णैर्बिभेद बहुधा बली ॥

सः वायुसूनुः	அந்த மாருதி	त्रिशिराः	திரிசிரஸ்
कुपितः	சினந்து	तत्	அதை
गिरेः	மலையின்	तीक्ष्णैः	கூரிய
शिखरं	சிகரமொன்றை	शरैः	கணைகளால்
चिक्षेप	வீசினார்;	बहुधा	பலவாருக
बली	பலசாலியான	बिभेद	துண்டித்துவிட்டான்.

तद्व्यर्थं शिखरं दृष्ट्वा द्रुमवर्षं महाकपिः । विससर्ज रणे तस्मिन् रावणस्य सुतं प्रति ॥३५॥

महाकपिः	வானரோத்தமரான	रणे	போரில்
तत्	அந்த [அவர்	रावणस्य	ராவணனது
शिखरं	சிகரத்தை	सुतं प्रति	குமாரனைக் குறி
व्यर्थं	வீணனதாய்		வைத்து
दृष्ट्वा	கண்டு	द्रुमवर्षं	மரமாரியை
तस्मिन्	அந்த	विससर्ज	விடுத்தார்.

तमापतन्तमाकाशे द्रुमवर्षं प्रतापवान् । त्रिशिरा निशितैर्बाणैश्चिच्छेद च ननाद च ॥३६॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான	द्रुमवर्षं च	விருக்ஷ வர்ஷத்தை
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	निशितैः	கூரிய
आकाशे	ஆகாயத்தில்	बाणैः	கணைகளால்
आपतन्तं	மேல் விழவரும்	चिच्छेद	முறித்துவிட்டான்;
तं	அந்த	ननाद च	கர்ஜனையுமிட்டான்.

ततो हनूमानुत्प्लुत्य हयांस्त्रिशिरसस्तदा । विददार नखैः क्रुद्धो गजेन्द्रं मृगराडिव ॥३७॥

ततः	அதனால்	त्रिशिरसः	திரிசிரஸின்
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	हयान्	குதிரைகளை
हनूमान्	ஹனுமார்	मृगराट्	ஓர் சிங்கம்
तदा	அப்பொழுது	गजेन्द्रं	யானையை
उत्प्लुत्य	தாவிக்கிளம்பி	इव	எவ்வாறே, அவ்வாறே
नखैः	நகங்களால்	विददार	கிழித்துவிட்டார்.

अथ शक्तिं समादाय कालरात्रिमिवान्तकः । चिक्षेपानिलपुत्राय त्रिशिरा रावणात्मजः ॥

अथ	அப்பொழுது	इव	போல
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனை	शक्तिं	சக்தியாயுதத்தை
त्रिशिराः	திரிசிரஸ்	समादाय	கைக்கொண்டு
कालरात्रिं	காளராத்திரியில்	अनिलपुत्राय	மாருதியின் மீது
अन्तकः	எமன்	चिक्षेप	விடுத்தான்.

दिवः क्षिप्तामिवोल्कां तां शक्तिं क्षिप्तामसङ्गताम्। गृहीत्वा हरिशार्दूलो बभञ्ज च ननाद च ॥

हरिशार्दूलः வானரோத்தமரான அவர்
दिवः ஆகாயத்தினின்று
क्षिप्तां எறியப்பட்ட
उल्कां கொள்ளிக்கட்டை
इव போன்றதான
तां அந்த

असङ्गतां தடைபடாது
क्षिप्तां எறியப்பட்ட
शक्तिं च சக்தியாயுதத்தை
गृहीत्वा கைப்பற்றி
बभञ्ज முறித்துவிட்டார்;
ननाद च சிங்கநாதமும்செயதார்.

तां दृष्ट्वा घोरसङ्काशां शक्तिं भग्नां हनूमता। प्रहृष्टा वानरगणा विनेदुर्जलदा इव ॥४०॥

वानरगणाः வானரசமூகங்கள்
घोरसङ्काशां பயங்கரத் தோற்ற
तां அந்த [முற்ற
शक्तिं சக்தியை
हनूमता ஹனுமாரால்

भग्नां दृष्ट्वा முறிபட்டதாய் கவனித்து
प्रहृष्टाः ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
जलदाः इव மேகங்கள்போல்
विनेदुः கர்ஜித்தனர்.

ततः खड्गं समुद्यम्य त्रिशिरा राक्षसोत्तमः। निजघान तदा व्यूढे वायुपुत्रस्य वक्षसि ॥

ततः அனந்தரம்
राक्षसोत्तमः ராக்ஷஸ சிரேஷ்டனான
त्रिशिराः திரிசிரஸ்
खड्गं வாளை
समुद्यम्य ஓங்கி

वायुपुत्रस्य வாயுபுதல்வருடைய
व्यूढे விசாலமான
वक्षसि மார்பில்
तदा அப்பொழுது
निजघान நாட்டினன்.

खड्गप्रहाराभिहतो हनूमान् मारुतात्मजः। आजघान त्रिशिरसं तलेनोरसि वीर्यवान् ॥४२॥

वीर्यवान् வீர்யவானும்
मारुतात्मजः வாயு புதல்வருமான
हनूमान् ஹனுமார்
खड्गप्रहाराभिहतः வாளால் தாக்கப்பட்டவராய்

त्रिशिरसं திரிசிரஸை
तलेन உள்ளங்கையால்
उरसि மார்பில்
आजघान அறைந்தார்.

स तलाभिहतस्तेन स्रस्तहस्तायुधो भुवि। निपपात महातेजास्त्रिशिरास्त्यक्तचेतनः ॥४३॥

महातेजाः ஆற்றல் மிகுந்த
सः அந்த
त्रिशिराः திரிசிரஸ்
तेन அவரால்
तलाभिहतः உள்ளங்கையால் அறையுண்டவனாய்

त्यक्तचेतनः உணர்விழந்து
स्रस्तहस्तायुधः கைகளிலிருந்த ஆயுதங்கள் நழுவி
भुवि பூமியில்
निपपात வீழ்ந்துவிட்டான்.

स तस्य पततः खड्गं समाच्छिद्य महाकपिः । ननाद गिरिसङ्काशस्त्रासयन् सर्वनैर्ऋतान् ॥

सः	அந்த	समाच्छिद्य	கைப்பற்றி
गिरिसङ्काशः	மலையை நிகர்த்த	सर्वनैर्ऋतान्	எல்லா அரக்கர்களையும்
महाकपिः	வானரோத்தமர்	त्रासयन्	பயமுறுத்திக் கொண்டு
पततः	விழும்	ननाद	கர்ஜித்தார்.
तस्य	அவனது		
खड्गं	வாளை		

अमृष्यमाणस्तं घोषमुत्पपात निशाचरः । उत्पत्य च हनूमन्तं ताडयामास मुष्टिना ॥४५॥

निशाचरः	அரக்கன்	उत्पत्य	எழுந்து
तं घोषं	அந்த நாதத்தை	हनूमन्तं च	ஹனுமாரையும்
अमृष्यमाणः	பொருதவனாய்	मुष्टिना	முஷ்டியால்
उत्पपात	எழுந்தான்;	ताडयामास	குத்தினான்.

तेन मुष्टिप्रहारेण संचुकोप महाकपिः । कुपितश्च निजग्राह किरीटे राक्षसर्षभम् ॥
हनुमान् रोषताम्राक्षो राक्षसं परवीरहा ॥ ४६ ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	कुपितः	கோபங்கொண்ட அவர்
महाकपिः च	வானரோத்தமருமான	रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து
हनुमान्	ஹனுமார்	राक्षसर्षभं	ராக்ஷஸவீரனை
तेन	அந்த	राक्षसं	அரக்கனை
मुष्टिप्रहारेण	முஷ்டியின் குத்தால்	किरीटे	கிரீடத்தில்
संचुकोप	சினந்தார்;	निजग्राह	பற்றினார்.

स तस्य शीर्षाण्यसिना शितेन किरीटजुष्टानि सकुण्डलानि ।
क्रुद्धः प्रचिच्छेद सुतोऽनिलस्य त्वष्टुः सुतस्येव शिरांसि शक्रः ॥ ४७ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	शितेन	கூரிய
सः	அந்த	असिना	வாளால்,
अनिलस्य	வாயுபகவானது	शक्रः	இந்திரன்
सुतः	புதல்வர்	त्वष्टुः	த்வஷ்டாவின்
तस्य	அவனது	सुतस्य	புத்ரனின் (விருத்ராசுரனின்)
किरीटजुष्टानि	மகுடங்கள் புனைந்தவைகளும்	शिरांसि	தலைகளை
सकुण्डलानि	குண்டலமணிந்தவைகளுமான	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शीर्षाणि	தலைகளை	प्रचिच्छेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

तान्यायताक्षाण्यगसन्निभानि प्रदीप्तवैश्वानरलोचनानि ।
पेतुः शिरांसीन्द्ररिपोर्धरण्यां ज्योतींषि मुक्तानि यथाऽर्कमार्गात् ॥ ४८ ॥

इन्द्ररिपोः	இந்திரசத்ருவின்
तानि	அந்த
आयताक्षाणि	பெரும் கருவிழிகளுற்றவைகளும்
अगसन्निभानि	மலைகளை நிகர்த்தவைகளும்
प्रदीप्तवैश्वानर-लोचनानि	ஜ்வலிக்கும் அக்னி போன்ற கண்களுற்றவைகளுமான
शिरांसि	தலைகள்
अर्कमार्गात्	சூர்யமார்க்கத்தினின்று (ஆகாயத்தினின்று)
मुक्तानि	சிதறிய
ज्योतींषि	நக்ஷத்திரங்கள்
यथा	போல்
धरण्यां	பூமியில்
पेतुः	விழுந்தன.

तस्मिन् हते देवरिपौ त्रिशीर्षे हनूमता शक्रपराक्रमेण ।
नेदुः प्लवङ्गाः प्रचचाल भूमी रक्षांस्यथो दुद्रुविरे समन्तात् ॥ ४९ ॥

देवरिपौ	தேவசத்ருவான
तस्मिन् त्रिशीर्षे	அந்த திரிசிரஸ்
शक्रपराक्रमेण	இந்திரனது பிரதாபம் கொண்ட
हनूमता	ஆஞ்ஜனேயரால்
हते	மாண்டளவில்
प्लवङ्गाः	வானரர்கள்
नेदुः	ஆரவாரித்தார்கள்;
भूमिः	பூமி
प्रचचाल	அசைந்தது;
अथ	அப்பொழுது
रक्षांसि	அரக்கர்கள்
समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
दुद्रुविरे	ஓடினார்கள்.

हतं त्रिशिरसं दृष्ट्वा तथैव च महोदरम् । हतौ प्रेक्ष्य दुराधर्षौ देवान्तकनरान्तकौ ॥५०॥
चुकोप परमामर्षी मत्तो राक्षसपुङ्गवः । जग्राहार्चिष्मतीं घोरां गदां सर्वायसीं शुभाम् ॥
हेमपट्टपरिक्षिप्तां मांसशोणितफेनिलाम् । विराजमानां वपुषा शत्रुशोणितरञ्जिताम् ॥ ५२ ॥
तेजसा संप्रदीप्ताग्रां रक्तमाल्यविभूषिताम् । ऐरावतमहापद्मसार्वभौमभयावहाम् ॥ ५३ ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸசிரேஷ்டனை
मत्तः	மத்தன்
त्रिशिरसं	திரிசிரஸ்ஸை
हतं दृष्ट्वा	மாண்டவனைக் கண்டு
तथा	அப்படியே
महोदरं	மகோதரனையும்
च	மாண்டவனைக்கண்டு
दुराधर्षौ	வெல்லற்கரிய
देवान्तक-नरान्तकौ एव	தேவாந்தகனையும் நராந்தகனையும்
हतौ	மாண்டவர்களாய்
प्रेक्ष्य	கண்டு
परमामर्षी	மிகப்பொறுதவனாய்
चुकोप	சினம் கொண்டான்.
अर्चिष्मतीं	ஜ்வாலைகளுடன் கூடியதும்
घोरां	பயங்கரமானதும்
सर्वायसीं	முழு இரும்பாலான[தும்]
शुभां	அழகியதும்
हेमपट्टपरिक्षिप्तां	பொற்பட்டங்கள் பிணைக்கப்பட்டதும்
मांसशोणित-फेनिलां	மாம்சங்களாலும், ரத்தத்தாலும் பூச்சுண்டதும்
वपुषा	ஒளிகொண்டு
विराजमानां	பிரகாசிக்கின்றதும்

शत्रुशोणित-रञ्जितां	சத்ருக்களின் ரத்தத்தால் சிவந்ததுமான
तेजसा	ஒளியால்
संप्रदीप्ताग्रां	ஜ்வலிக்கும் நுனி கொண்டதும்
रक्तमाल्य-विभूषितां	செவ்விய புஷ்பமாலை சூட்டப்பெற்றதும்
ऐरावतमहा-पद्मसार्व-भौमभया-वहां	ஐராவதயானைக்கும் மகாபத்மயானைக்கும், சார்வபௌமயானைக்கும் பயத்தைத் தர வல்லதுமான
गदां	கதையை
जग्राह	கைக்கொண்டான்.

गदामादाय संक्रुद्धो मत्तो राक्षसपुङ्गवः । हरीन् समभिदुद्राव युगान्ताग्निरिव ज्वलन् ॥

राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய
मत्तः संक्रुद्धः	மத்தன், மிகச்சினந்து
गदां	கதையை
आदाय	கைக்கொண்டு
युगान्ताग्निः इव	பிரளயாக்னிபோல்
ज्वलन्	ஜ்வலிக்கின்றவனாய்
हरीन्	வானரர்களை
समभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

अथर्षभः समुत्पत्य वानरो रावणानुजम् । मत्तानीकमुपागम्य तस्थौ तस्याग्रतो बली ॥

अथ	அப்பொழுது
वानरः	வானரனும்
बली	பலசாலியுமான
ऋषभः	ரிஷபன்
समुत्पत्य	தாவியெழுந்து
रावणानुजं	ராவணன் தம்பியான
मत्तानीकं	மத்தானீகனை (மகாபார்ச்வனை)
उपागम्य	கிட்டி
तस्य	அவனது
अग्रतः	முன்னிலையில்
तस्थौ	நின்றான்.

तं पुरस्तात्स्थितं दृष्ट्वा वानरं पर्वतोपमम् । आजघानोरसि क्रुद्धो गदया वज्रकल्पया ॥

तं	அந்த
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்த
वानरं	வானரனை
पुरस्तात्	முன்னே
स्थितं दृष्ट्वा	நிற்பவனாகக்கண்டு
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட அவன் (அரக்கன்)
वज्रकल्पया	வஜ்ராயுதத்தை
गदया	கதையால் [நிகர்த்த
उरसि आजघान	மார்பில் புடைத்தான்.

स तयाऽभिहतस्तेन गदया वानरर्षभः । भिन्नवक्षाः समाधूतः सुस्राव रुधिरं बहु ॥५७॥

सः	அந்த
वानरर्षभः	வானரோத்தமன்
तेन	அவனால்
तया गदया	அந்த கதையால்
अभिहतः	அடியுண்டு
भिन्नवक्षाः	மார்புபிளவுண்டவனாய்
समाधूतः	நடுக்கமுற்றவனாய்
रुधिरं	ரத்தத்தை
बहु	அதிகமாய்
सुस्राव	பெருக்கினான்.

स संप्राप्य चिरात्संज्ञामृषभो वानरर्षभः । क्रुद्धो विस्फुरमाणोष्ठो महापार्श्वमुदैक्षत ॥५८॥

सः	அந்த
वानरर्षभः	வானரோத்தமனான
ऋषभः	ரிஷபன்
चिरात्	கடைசியாய்
संज्ञां	உணர்வை
संप्राप्य	பெற்று
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
विस्फुरमाणोष्ठः	உதடு துடிப்பவனாய்
महापार्श्वं	மகாபார்ச்வனை
उदैक्षत	பார்த்தார்.

स वेगवान् वेगवदभ्युपेत्य तं राक्षसं वानरवीरमुख्यः ।
संवर्त्य मुष्टिं सहसा जघान बाह्वन्तरे शैलनिकाशरूपः ॥ ५९ ॥

सः	அந்த	वेगवत्	வேகத்துடன்
वेगवान्	வேகசாலியான	अभ्युपेत्य	கிட்டி
शैलनिकाशरूपः	மலையை நிகர்த்த உருவமுடைய	मुष्टिं	முஷ்டியை
		संवर्त्य	சுழற்றி
वानरवीरमुख्यः	வானரவீரத்தலைவர்	बाह्वन्तरे	மார்பில்
तं	அந்த	सहसा	வலுக்கொண்டு
राक्षसं	அரக்கனை	जघान	குத்தினன்.

स कृत्तमूलः सहसेव वृक्षः क्षितौ पपात क्षतजोक्षिताङ्गः ।
तां चास्य घोरां यमदण्डकल्पां गदां प्रगृह्याशु तदा ननाद ॥ ६० ॥

सः	அவன் (அரக்கன்)	अस्य	இவனுடைய
कृत्तमूलः	வேரறுக்கப்பட்ட	यमदण्डकल्पां	எமகண்டத்தை ஒத்த
वृक्षः इव	மரம்போலவே	घोरां	பயங்கரமான
क्षतजोक्षिताङ्गः	அங்கங்கள் ரத்தத்தால் நனைந்தவனாய்	तां	அந்த
		गदां च	கதையையும்
क्षितौ	பூமியில்	आशु	வெடுக்கென
सहसा पपात	சடக்கெனவீழ்ந்தான்.	प्रगृह्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது	ननाद	கர்ஜித்தார்.

मुहूर्तमासीत्स गतासुकल्पः प्रत्यागतात्मा सहसा सुरारिः ।
उत्पत्य सन्ध्याभ्रसमानवर्णस्तं वारिराजात्मजमाजघान ॥ ६१ ॥

सन्ध्याभ्रसमानवर्णः	மாலை மேகத்தை நிகர்த்த நிறமுடைய	सहसा	திடீரென
सुरारिः	தேவசத்ருவான	प्रत्यागतात्मा	உணர்வுற்றவனாய்
सः	அவன்	उत्पत्य	துள்ளியெழுந்து
गतासुकल्पः	மரித்தவனை நிகர்த்து	तं	அந்த
मुहूर्तं	சிறிது காலம்	वारिराजात्मजं	வருணபுதல்வனை
आसीत्	இருந்தான்.	आजघान	புடைத்தான்.

स मूर्च्छितो भूमितले पपात मुहूर्तमुत्पत्य पुनः ससंज्ञः ।
तामेव तस्याद्रिवराद्रिकल्पां गदां समाविध्य जघान संख्ये ॥ ६२ ॥

सः संख्ये	அவன் போரில்	उत्पत्य	கிளம்பி
मूर्च्छितः	மூர்ச்சையுண்டவனாய்	तस्य	அவனுடைய
भूमितले	பூப்பிரதேசத்தில்	तां	அந்த
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்	अद्रिवराद्रिकल्पां	பெரும் மரங்களையும் மலைகளையும் நிகர்த்த
पपात	விழுந்துகிடந்தான்;	गदां एव	கதையையே
पुनः	மீளவும்	समाविध्य	சுழற்றி
ससंज्ञः	பிரஜ்ஞையுற்றவனாய்	जघान	புடைத்தான்.

सा तस्य रौद्रा समुपेत्य देहं रौद्रस्य देवाध्वरविप्रशत्रोः ।
बिभेद वक्षः क्षतजं च भूरि सुस्राव धात्वंभ इवाद्रिराजः ॥ ६३ ॥

रौद्रा	பயங்கரமான	वक्षः	மார்பை
सा	அது (கதை)	बिभेद	பிளந்தது;
देवाध्वर-विप्रशत्रोः	தேவர்களுக்கும், யாகங்களுக்கும் பிராம்மணர்களுக்கும் சத்ருவான	भूरि	அதிகமான
रौद्रस्य	க்ரூரனான	क्षतजं च	ரத்தத்தையும்
तस्य	அவனுடைய	अद्रिराजः	ஹிமவான்
देहं	தேகத்தை	धात्वंभः	காவிநீரை
समुपेत्य	தாக்கி	इव	பெருக்குவதுபோல்
		सुस्राव	பெருக்கிற்று.

अभिदुद्राव वेगेन गदां तस्य महात्मनः ॥ ६४ ॥

महात्मनः	பெருந்தேகமுடைய	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
तस्य गदां	அவனது கதையை	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினன்.

गृहीत्वा तां गदां भीमामाविध्य च पुनः पुनः । मत्तानीकं महात्मानं जघान रणमूर्धनि ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்	पुनः पुनः च	மீண்டும், மீண்டும்
तां	அந்த	आविध्य	சுழற்றி
भीमां	பயங்கரமான	महात्मानं	பேருடல் படைத்த
गदां	கதையை	मत्तानीकं	மஹாபார்ச்வனை
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு	जघान	புடைத்தான்.

स स्वया गदया भग्नो विशीर्णदशनेक्षणः । निपपात ततो मत्तो वज्राहत इवाचलः ॥ ६६ ॥

ततः	அப்பொழுது	विशीर्णदश-नेक्षणः	பற்களும் கண்களும் தெறித்தவனாய்
सः मत्तः	அந்த மகாபார்ச்வன்	वज्राहतः	வஜ்ராயுதத்தால் அடியுண்ட
स्वया	தனது	अचलः इव	மலை போல
गदया	கதையாலேயே	निपपात	சாய்ந்துவிட்டான்.
भग्नः	தாக்கப்பட்டு		

विशीर्णनयने भूमौ गतसत्त्वे गतायुषि । पतिते राक्षसे तस्मिन्विद्रुतं राक्षसं बलम् ॥ ६७ ॥

तस्मिन्	அந்த	भूमौ	பூமியில்
राक्षसे	அரக்கன்	पतिते	சாய்ந்தவளவில்
विशीर्णनयने	கண்கள் பிதுங்கி	राक्षसं	அரக்க
गतसत्त्वे	ஆற்றலிழந்து	बलं	சேனை
गतायुषि	உயிரிழந்து	विद्रुतम्	ஓடலுற்றது.

तस्मिन्हते भ्रातरि रावणस्य तन्नैर्ऋतानां बलमर्णवाभम् ।
त्यक्तायुधं केवलजीवितार्थं दुद्राव भिन्नार्णवसन्निकाशम् ॥ ६८ ॥

रावणस्य	ராவணனது	बलं	ஸேனையானது
भ्रातरि	பிராதாவான	त्यक्तायुधं	ஆயுதங்களை எறிந்து விட்டு
तस्मिन्	அவன்	केवलजीवितार्थं	உயிர் மாத்திரமிருந்தால் போதுமென்று
हते	மாண்டவளவில்	भिन्नार्णव-सन्निकाशं	கரை பிளந்த கடலை நிகர்த்ததாய்
तत्	அந்த	दुद्राव	சிதறி ஓடிற்று.
नैर्ऋतानां	அரக்கர்களின்		
अर्णवाभं	கடலை நிகர்த்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 17916 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3241

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वाविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில்
அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத்
ராமாயணத்தில் இருபத்திரண்டாவது தினத்தில்
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவு பெற்றது